



# КАГЬЮ МОНЛАМ

## КНИГА МОЛИТВ







# КАГЬЮ МОНЛАМ

## КНИГА МОЛИТВ

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ  ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

*Составлено*


Семнадцатым Гьялвангом Кармапой  
ОГЬЕНОМ ТРИНЛЕЕМ ДОРДЖЕ

*Переведено*

ГРУППОЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ  
КАГЬЮ МОНЛАМА



МЕЖДУНАРОДНЫЙ КАГЬЮ МОНЛАМ

Бодхгая  2014





Международный фонд Кагью Монлама  
Суджата байпас,  
Бодхгая, 823231 Гая, Бихар, Индия.

Copyright © 2014 Kagyu Monlam International. Все права защищены.

Тексты, содержащиеся в данной книге, можно свободно использовать в неизменном виде для бесплатного распространения. По всем другим видам использования или распространения обращайтесь для получения разрешения по адресу электронной почты: [executive@kagyumonlam.org](mailto:executive@kagyumonlam.org).

Кагью Монлам: Книга молитв. – 3-е изд., испр. и доп. – Бодхгая:  
«Международный Кагью Монлам», 2014. – 629 с.

Перевод и редакция Марии Васильевой, верстка и транслитерация  
Владимира Лясковского под общей редакцией Зои Сонам Чодрон и Елены  
Петровской.

При подготовке третьего издания тексты второго издания в переводе Пэмы Долкар (Кагью Монлам: Собрание молитвенных текстов для чтения по случаю Великого монлама; Пер. П. Долкар; ред. Д. Певко. – 2-е изд. – М.: Центр «Карма Дродул Линг», 2010. – 380 с.) были исправлены и дополнены новыми. Также в тексте «Пожелание из «Пути бодхисаттвы» с разрешения Фонда «Сохраним Тибет» была использована десятая глава «Посвящение заслуг» трактата Шантидевы «Путь бодхисаттвы» в переводе Юлии Жиронкиной (Шантидева. Путь бодхисаттвы (Бодхичарья-аватара); Пер. и общ. ред. Ю. Жиронкиной; науч. ред. Б. Загуменнов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014. – с. 179-188).

Оформление: Сергей Носков.

Первое издание: Дхарамсала, 2010 г.

Второе издание: Москва, 2010 г.

Третье издание: Бодхгая, 2014 г.

Напечатано в Индии.





# Содержание

Предисловие .....	xi
<b>ЕЖЕДНЕВНЫЕ РИТУАЛЫ</b>	
Ритуал соджонг Махаяны .....	3
Трехчастный ежедневный ритуал на санскрите .....	7
Трехчастный ежедневный ритуал .....	17
<b>ДВАДЦАТИЧАСТНЫЙ МОНЛАМ</b>	
Прибежище и бодхичитта .....	31
I. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ЗЕМЛИ .....	33
II. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДВОРЦА .....	33
III. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПОДНОШЕНИЙ .....	35
IV. ПРИГЛАШЕНИЕ .....	36
V. ПРИВЕТСТВИЕ .....	39
VI. ОМОВЕНИЕ .....	40
VII. ОБТИРАНИЕ .....	41
VIII. ПОДНОШЕНИЕ ОДЕЯНИЙ И УКРАШЕНИЙ .....	41
IX. ПОДНОШЕНИЕ УМАЩЕНИЙ .....	42
X, XI ПОКЛОНЫ И ВОСХВАЛЕНИЯ .....	43
Восхваление из сутры "Украшение из проявлений" .....	43
Восхваления из "Сутры, испрошенной благородным Раштрапалой" .....	54
Восхваление из "Украшения сутр" .....	62
Поклоны Ста рожденьям .....	66
Восхваление Двенадцати деяний .....	69
XII. ПОДНОШЕНИЯ .....	73
Подношения из "Дхарани светоча Трех Драгоценностей" .....	73
Подношения из "Пути бодхисаттвы" .....	76





## vi Содержание

ХІІІ. РАСКАЯНИЕ В СОВЕРШЕНИИ НЕБЛАГИХ ДЕЯНИЙ . . . . .	81
Сутра трех разделов . . . . .	81
Раскаяние из "Сутры золотого света" . . . . .	87
ХІV. ЗАРОЖДЕНИЕ БОДХИЧИТТЫ . . . . .	92
ХV. СОРАДОВАНИЕ . . . . .	96
ХVІІ. ПРОСЬБА ПРЕБЫВАТЬ . . . . .	97
ХVІ. ПРОСЬБА ПОВЕРНУТЬ КОЛЕСО УЧЕНИЯ . . . . .	97
ХVІІІ. ПОСВЯЩЕНИЕ КОРНЕЙ ДОБРОДЕТЕЛИ . . . . .	98
Посвящение заслуг из "Посвящения победного знамени ваджры" . . . . .	98
Посвящение из "Сутры золотого света" . . . . .	106
Посвящение из "Ратнавали" . . . . .	113
ХІХ. ПОЖЕЛАНИЯ . . . . .	117
"Владыка пожеланий": пожелание о совершении благодеяний . . . . .	117
Благопожелание Майтреи . . . . .	130
Пожелание из "Пути бодхисаттвы" . . . . .	136
Молитва о перерождении в Сукхавати "Я кланяюсь с почтением" . . . . .	149
Великое благопожелание . . . . .	157
Посвящения здравствующим и усопшим . . . . .	170
Дхарани для исполнения молитвенных пожеланий . . . . .	175
Пожелание "Сияние Дхармы" . . . . .	177
Нерушимая гирлянда из ваджр . . . . .	181
ХХ. БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ . . . . .	185
Благопожелания из текстов Винаи . . . . .	185
"Непревзойденно, подобно золотой горе..." . . . . .	185
"Я кланяюсь Будде, высшему Учителю" . . . . .	186
"Пусть тот, кто полностью усмиряет скупость..." . . . . .	187
Благодать Двенадцати деяний . . . . .	190
Строфы пожелания блага и счастья из "Сутры, дарованной по просьбе бога" . . . . .	197
Подношение восьми благоприятных субстанций . . . . .	204
Подношение семи предметов царской власти . . . . .	209
Подношение восьми благоприятных символов . . . . .	213
Песнь благопожелания Марпы . . . . .	215
Благопожелание Великого лагеря Кармапы . . . . .	217
Благопожелание "Тот, кто учил истине..." . . . . .	221



**СОБРАНИЕ ВОСХВАЛЕНИЙ БУДД И БОДХИСАТТВ**

Восхваление Манджушри .....	227
Восхваление Арья Авалокитешвары, составленное бхикшуни Лакшми...	229
“Венец Брахмы”: восхваление Майтреи .....	234
Восхваление “Прекрасное украшение земли” .....	250
Восхваление Шри Самантабхадры с благопожеланиями .....	252
Восхваление Шести украшений и Двух величайших .....	265
Молитва к Двадцати пяти возниким .....	268
Краткая молитва к линии преемственности Ваджрадхары .....	270
Молитва к мастерам линии обета бодхисаттвы .....	272

**МОЛИТВЫ ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ ПРЕПЯТСТВИЙ**

Восхваление Двадцати одной Тары .....	279
“Семь защитниц” .....	287
“Коронная драгоценность мудрецов” .....	289
Восхваление Белой Тары .....	297
“Свет благословений”: восхваление богини Сарасвати .....	301
Семистрочная молитва к Гуру Ринпоче .....	305
Молитва, устраняющая препятствия на пути .....	306
Молитва о спонтанном исполнении желаний .....	319

**БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ И ПОСВЯЩЕНИЯ**

Пожелание исполнения истинных слов .....	331
Счастье и покой для существ .....	335
Пожелания к этапам пути .....	339
Пожелание Дхармы Шангпа Кагью .....	341
Тридцать благопожеланий Падампы Сангье .....	349
Пожелание “Махамудра истинного смысла” .....	351
Пожелание Авалокиты .....	358
Двадцать пожеланий великого Таклунгтхангпы .....	365
Пожелание Тропху Лоцавы “Россыпь драгоценностей” .....	370
Пожелание Елпа .....	377
Пожелание “Исполняющая желания драгоценность” .....	378
Пожелание семи духовных практик .....	381
Пожелание Баром .....	403
Пожелание по завершении сессии Пакмодрупы .....	406
Пожелание Цалпа .....	408



## viii Содержание

Особые посвящения и пожелания.....	414
Благопожелание Миларепы.....	422
Молитва о благоденствии Тибета.....	425

### МОЛИТВЫ О ПЕРЕРОЖДЕНИИ В ЧИСТЫХ ЗЕМЛЯХ

Молитва о перерождении в земле Абхирати.....	429
Молитва о перерождении в земле Сукхавати.....	439
Краткая молитва о перерождении в земле Сукхавати.....	461

### НЕОБХОДИМЫЕ РИТУАЛЫ ДЛЯ ВЕЛИКОГО МОНЛАМА

Поклоны и подношения Шестнадцати Архатам.....	465
Краткое подношение защитникам Бернакчену и Палдэн Лхамо.....	475
“Ускорение активности”: подношение торма Трем Корням и защитникам.....	478

### СУТРЫ ДХАРАНИ БХАГАВАНА АКШОБХЬИ

“Дхарани, полностью очищающая все кармические омрачения”.....	483
“Сутра дхарани, полностью освобождающая от всех страданий”.....	487

### ПОДНОШЕНИЯ БУДДЕ МЕДИЦИНЫ

Краткий ритуал подношения Семи Татхагатам.....	497
--	-----

### ПОДНОШЕНИЯ ГУРУ СОГЛАСНО КОЛЕСНИЦЕ СУТРЫ

Ритуал подношения Гуру.....	529
-----------------------------	-----

### МОЛИТВЫ О ДОЛГОЙ ЖИЗНИ

“Чудесная чаша бессмертной амриты”: молитва о долгой жизни Его Святейшества Далай-ламы XIV.....	591
“Спонтанное исполнение наших желаний”: молитва о долгой жизни Его Святейшества Кармапы XVII.....	596
Молитва о долгой жизни учителей Кагью.....	599
Молитва о долгой жизни семи мастеров и учеников Карма Камцанг.....	602







**ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ ВО ВРЕМЯ УЧЕНИЙ**

Подношение мандалы ..... 609

Пожелание о процветании Учения “Будды и бодхисаттвы десяти  
направлений и четырех времен...” ..... 617

**МАРМЕ МОНЛАМ**

Медитация Авалокитешвары “Всеобъемлющее благо существ”..... 623

Молитва подношения светильников ..... 626







## Предисловие

Нынешний Кагью Монлам был впервые проведен по инициативе Кьябдже Калу Ринпоче в 1983 году. Именно благодаря неустанным стараниям Калу Ринпоче и Бокара Ринпоче, Кагью Монлам превратился в то, чем он является сегодня. Я впервые принял участие в Кагью Монламе в 2001 году. Как в общем, так и с точки зрения следования тибетской традиции, собрания Кагью Монлама проходили очень хорошо. Однако посетив Монлам несколько раз, я приобрел некоторый опыт и увидел возможности для его дальнейшего развития, чтобы внедрить в него элементы нашей богатой традиции и одновременно приблизить к реалиям современной жизни. Поскольку эта задача была важна для всей линии, с моей стороны было бы весьма самонадеянно менять что-либо в одиночку. Поэтому я обратился за советом к Бокару Ринпоче и другим мастерам. В то время я лишь выражал подобные пожелания, не прилагая никаких конкретных усилий. Но когда Бокар Ринпоче неожиданно покинул этот мир, я начал волноваться о будущем Монлама и, не задумываясь о личных трудностях, взял задачу его проведения на себя.

С тех пор, как я впервые получил имя "Кармапа", я изучал и практиковал традиции предыдущих Кармап. Также я с огромным интересом наблюдал за тем, что происходит в современном мире. Я не могу просто закрыться и читать книги. В обществе, а также в буддизме сейчас много проблем, и я чувствую, что должен взять на себя ответственность за их разрешение, не боясь быть на передовой происходящих изменений.

Я все еще молод и мне не просто найти людей, которые бы разделяли мои взгляды. В то же время, я чувствую большое давление с разных сторон. Мне помогает, когда я представляю, что за мной стоят и оказывают мне поддержку все незримые будды и божества. Я искренне желаю иметь возможность посвятить всё свое время и свободу тому, чтобы другие обрели истинное благо.

Первым, что требовалось изменить в Кагью Монламе, был текст сборника молитв. Ключевым для Монлама, тем, что дает ему силу и сеет семена будущих плодов, является чтение благопожеланий и молитв. На самом деле для всех буддийских традиций важно чтение



## xii Предисловие

текстов вслух. Это часть повседневной жизни, такая же, как работа на компьютере или просмотр телепередач.

Что такое Дхарма? Это то, что действительно может защитить нас от страданий. Много было сказано о разных способах практики Дхармы. Чтение текстов считается одной из десяти практик Дхармы (наряду с переписыванием текстов, совершением подношений, подаянием монахам, слушанием трактатов, запоминанием, чтением, дарованием учений Дхармы, размышлением над смыслом учений и их практикой). Чтение вслух – глубоко почитаемая тибетцами традиция, поскольку считается, что озвучивание слов Дхармы приводит к улучшению визуализации и тренирует ум. Поэтому в большинстве тибетских монастырей монахи практикуют чтение нараспев или речитативом дни напролет.

В прошлом большинство тибетцев считало традицию своей линии и монастырей наиболее важной и придерживалось практики литургий, принятых в определенной линии. Это означало, что в отдельно взятой традиции имелся свой набор текстов, и общие сборники встречались крайне редко. В наше время, когда старое и новое начинает объединяться, многие проявляют интерес к внесектарному подходу. И поскольку это созвучно с моим собственным видением, я составил большую часть этой книги из текстов, в которых содержатся слова Будды. В нее также входят отрывки из трактатов всеми почитаемых индийских ученых и выдержки из работ ранних тибетских мастеров. Я надеюсь, что этот истинно внесектарный подход очистит все омрачения, связанные с почитанием лишь своей традиции, а также нарушения, возникшие вследствие отказа от Дхармы.

Необходимо принять во внимание еще один важный момент. Во время предыдущих собраний Монлама большая часть текстов для чтения была взята из тантр. Мы, тибетцы, впитываем Тайную Мантру с молоком матери, и для нас подобные тексты не представляют проблемы. Однако слова Тайной Мантры могут быть неверно поняты. Когда эти слова произносятся снова и снова при таком большом собрании людей, я не знаю, приведет это в итоге к хорошему или плохому результату. С другой стороны, слова сутр приносят огромную пользу и не несут опасности, поэтому лучше сосредоточиться на текстах из традиции сутр. Таким образом мы следуем примерам прошлого, когда при Седьмом, Восьмом и Девятом Кармапах зачитывался текст Двдцатичастного Монлама, составленный Седьмым Кармапой. Именно он лег в основу этой книги. Поэтому можно сказать, что мы возрождаем традицию. Думая об этом, я



составил этот сборник молитвенных текстов Кагью Монлама. Любые начинания влекут за собой определенные трудности, но если мы делаем что-либо с благой мотивацией, то можно быть уверенным в том, что добрые намерения придадут нам смелости и помогут завершить начатое.

На Монлам приезжают много друзей из разных стран, чтобы принять участие в молитвенном собрании и практиковать вместе. Поэтому я подумал, что следует перевести эту книгу на английский и другие иностранные языки. Мы, люди, совершенствуемся с помощью языка, также он является средством, с помощью которого мы строим наши взаимоотношения. Кагью Монлам – это выражение нашей любви к миру и всем живым существам, и я хочу, чтобы он был доступен и понятен как можно большему числу людей.

Я серьезно начал изучать английский язык лишь шесть месяцев тому назад. Было бы нелепо, если бы кто-то, кто изучает язык лишь в течение шести месяцев, стал руководить переводом этих текстов. Но если кто-то развил любовь к английскому языку еще до того, как начал его изучать, то для него услышать, как кто-то говорит по-английски, – это словно встретиться с кем-то знакомым. Я выучил английский алфавит, когда мне было девять лет. Тогда я читал детские книги, которые были вовсе не скучными. В них содержалось много интересных мыслей, таких, как, например, мысли о свободе. И хотя тогда я не мог написать по-английски даже "How are you?", у меня возникла связь с английским языком, и это то, что воодушевило меня и придало мне смелости взять на себя эту задачу. Сейчас, когда перевод завершен, и мы можем поднести его всем вам, я чувствую, что моя смелость не подвела меня. Мы действительно сделали это!

Явления возникают из многих причин и условий. Для того, чтобы этот проект стал реальностью, была необходима помощь многих людей. Так, Рингу Тулку, Еше Гьямцо и Дэвид Карма Чопэл героически выполнили бóльшую часть переводов. Они делали это не с обычными мирскими мыслями, но зародив самые лучшие и чистые устремления. Поэтому, я думаю, что этот сборник текстов Монлама тронет сердца многих людей. Я желаю им всего наилучшего и всегда готов протянуть им руку помощи. Также я держу в сердце доброту всех кхенпо, лам, переводчиков и опытных людей, которые помогали в этой работе, и в особенности Чак Нгодруп Церинга, который всегда спешил туда, где была нужна его помощь. Добротой этих людей наполнено каждое слово этой книги.



#### xiv Предисловие

Поскольку именно я выступил инициатором этого проекта, пусть плоды всех ошибок, недостатков и неточностей целиком и полностью созреют в течение этой жизни только для меня, и пусть они не коснутся никого другого. Во время работы над этим проектом иногда мы были очень заняты, а иногда находили время для отдыха. Иногда у нас возникали горячие дискуссии, а иногда мы переводили сразу. В конечном итоге, мы закончили этот труд с радостью и воодушевлением, и я верю, что он принесет огромное благо.

Я возношу благопожелание: пусть при чтении этих текстов во время Монлама каждое слово сначала зародится в вашем сердце, а затем выйдет из ваших уст. Я молюсь, чтобы каждая буква и слог превратились в золотой образ, а каждое слово наполнило собой весь мир. Пусть все звуки рыданий и войн, а также все ядовитые ветра, которые веют в окружающей среде, рассеются. Пусть эти слова любви и сострадания соединятся с присущей каждому существу добротой и превратятся в могущественную силу. Пусть любовь, сострадание и мудрость воссияют подобно свету солнца, луны и звезд. Пусть они проникнут в сердце каждого живого существа и рассеют тьму неведения, привязанности и гнева, которые веками таились в нем. Пусть встреча любых живых существ будет подобна воссоединению матери и ребенка после долгой разлуки. Пусть я увижу, как все живые существа мирно дремлют под музыку ненасилия в мире, где царит гармония. Это моя мечта.

*Написано Кармапой Огьеном Тринлеем Дордже в монастыре Гьютто в Дхарамсале 3 мая 2007 года по западному летоисчислению, в 2551 году согласно буддийскому календарю.*



A large, elegant, black decorative swirl that starts from the bottom left and curves upwards and to the right, ending in a thin, tapering tail.

ЕЖЕДНЕВНЫЕ  
РИТУАЛЫ









# Ритуал соджонг Махаяны

ཐེག་ཚེན་གསོ་སྐྱོང་གི་ཚོགས་

ལྷ་མཁའ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྐྱོང་གི་སྐྱོམ་པ་ལེན་པ་ལ། ཐུག་གསུམ་འཚེལ། དུས་མོ་བཙུགས་ཏེ།  
*Для принятия обетов соджонг, в присутствии учителя или перед его изображением сделайте три  
простирания и встаньте на правое колено.*

ཕྱོགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
ЧХОК ЧУ НА ШУК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ  
Все будды и бодхисаттвы десяти направлений, подумайте обо мне!

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།  
ЛОП ПЁН ГОНГ СУ СОЛ  
Наставник, подумай обо мне!

ཇི་ལྟར་སྒོམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།  
ДЖИ ТАР НГЁН ГЫ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТА ЧАНГ ШЭ ТА БУ  
Подобно тому, как татхагаты, архаты, полностью совершенные будды прошлого, подобно коню

སྤང་བོ་ཚེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ། རྩུབ་བོར་བ།  
ЛАНГ ПО ЧХЕН ПО ДЖА ВА ДЖЭ ШИНГ ДЖЭ ПА ДЖЭ ПА КХУР БОР ВА  
Ашваджаней и слону Маханаге, свершившие деяния и исполнившие предназначение,

རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།  
РАНГ ГИ ДЁН ДЖЭ СУ ТХОП ПА СИ ПА КЮН ТУ ДЖОР ВА ЙОНГ СУ СЭ ПА  
освободившиеся от бремени и, как следствие, обретшие благо для себя, также как и они –

ཡང་དག་པའི་བཀའ། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བྱུགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་  
ЯНГ ДАК ПЭЙ КА ЛЭК ПАР НАМ ПАР ДРЁЛ ВЭЙ ТХУК ЛЭ ПАР НАМ ПАР ДРЁЛ ВЭЙ ШЭ РАП ЧЕН  
полностью освободившиеся от оков самсары, чьи слова истинны, чьи умы подлинно освобождены,

དེ་དག་གིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། བན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་  
ДЭ ДАК ГИ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫИ ДЁН ГЫ ЧХИР ДАНГ ПХЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ ДРЁЛ ВАР ДЖА  
кто обладает истинной освобождающей мудростью; как и они ради всех существ, чтобы принести

བའི་ཕྱིར་དང་། ལུག་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རན་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ལྷུབ་  
ВЭЙ ЧХИР ДАНГ МУ ГЭ МЭ ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ НЭ МЭ ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП  
им пользу, освободить их, спасти их от голода, избавить их от болезней; довести до





4 Кагью Монлам

གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
КЫ ЧОК КЫ ЧХЁ НАМ ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК  
совершенства факторы, ведущие к пробуждению, достичь непревзойденного, истинного и

པའི་བྱང་ཚུབ་ངེས་པར་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། གསོ་སྦྱང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།  
ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП НГЭ ПАР ТОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР СО ДЖОНГ ЯНГ ДАК ПАР ДЗЭ ПА ДЭ ШИН ДУ  
совершенного пробуждения; безупречно выполняли практику восстановления и очищения,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་  
ДАК МИНГ (ваше имя) ШЭ ГЫ ВЭЙ КЬЯНГ ДЮ ДИ НЭ СУНГ ТЭ ДЖИ СИ САНГ НЬИ МА МА ШАР ГЫ  
также и я, (имя), с этого момента и до восхода солнца завтрашнего дня

བར་དུ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་  
БАР ДУ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ ДЁН ЧХИР ДАНГ ПХЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ ДРЁЛ ВАР ДЖА  
ради блага всех живых существ, чтобы принести им пользу, освободить их,

བའི་ཕྱིར་དང་། ལུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རན་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཚུབ་  
ВЭЙ ЧХИР ДАНГ МУ ГЭ МЭ ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ НЭ МЭ ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП  
спасти их от голода, избавить их от болезней, довести до совершенства

གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
КЫ ЧОК КЫ ЧХЁ НАМ ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ДАНГ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК  
факторы, ведущие к пробуждению, достичь непревзойденного, истинного совершенного

པའི་བྱང་ཚུབ་ངེས་པར་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་གསོ་སྦྱང་ཡང་དག་པར་སྦང་བར་བགྱིའོ། །  
ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП НГЭ ПАР ТОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР СО ДЖОНГ ЯНГ ДАК ПАР ЛАНГ ВАР ГЫ О (х3)  
пробуждения совершаю практику восстановления и очищения. (Повторите три раза)

ལན་གསུམ་མཐར་སླ་མས་ཐབས་ཡིན་ནོ། །  
(Учитель: ТхАП ЙИН НО)  
Затем учитель говорит: Таков метод.

ཞེས་གསུངས་པ་ལ་འཇགས་སོ་ཞེས་བཛོད།  
ЛЭК СО  
Ответьте: Прекрасно!

དང་ནས་སློག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་།  
ДЭНГ НЭ СОК ЧЁ МИ ДЖА ШИНГ  
С этого момента я не лишу никого жизни,

།གཞན་གྱི་ལོ་ལང་སྦང་མི་བྱ། །  
ШЭН ГЫ НОР ЯНГ ЛАНГ МИ ДЖА  
Не присвою чужого.



འབྲིག་པའི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་།

ТРИК ПЭЙ ЧХЁ КЬАНГ МИ ЧЕ ЧИНГ  
Я не вступлю в соитие,

རྫུན་གྱི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྤྱོདོ། །

ДЗЮН ГЫ ЦХИК КЬАНГ МИ МА О  
Не буду лгать.

སློབ་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི།

КЬЙОН НИ МАНГ ПО НЬЕР ТЭН ПЭЙ  
Я не буду употреблять опьяняющие вещества –

ཁོང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །

ЧХАНГ НИ ЙОНГ СУ ПАНГ ВАР ДЖА  
Причины многих ошибок.

བྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་།

Три ТЭН ЧХЕ ТХО МИ ДЖА ШИНГ  
Я не буду сидеть на высоких сиденьях,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་བཟུ། །

ДЭ ШИН ДЮ МА ЙИН ПЭЙ СЭ  
Не стану есть в неположенное время.

དྲི་དང་ཐེང་བ་རྒྱན་དང་ནི།

ДРИ ДАНГ ТрЭНГ ВА ГЬЕН ДАНГ НИ  
Я не буду использовать духи,

ཁ་ར་དང་སྐྱ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །

ГАР ДАНГ ЛУ СОК ПАНГ ВАР ДЖА  
Носить украшения, петь и танцевать.

རི་ལྟར་དག་བཅོམ་རྟག་ཏུ་ནི།

ДЖИ ТАР Дра ЧОМ ТАК ТУ НИ  
Так же как архаты никогда никого не лишали

སློག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

СОК ЧЁ ЛА СОК МИ ДЖЭ ТАР  
Жизни и не совершали иных злодеяний,

དེ་བཞིན་སློག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་།

ДЭ ШИН СОК ЧЁ ЛА СОК ПАНГ  
Так и я никого не лишу жизни и не совершу иных злодеяний. Да обрету я высшее пробуждение!

ལྷ་མིད་བྱང་རྒྱབ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП НЬЮР ТХОП ШОК

སྤྱག་བསྐྱེལ་མང་དགུགས་འཛིག་རྟེན་འདི།

ДУК НГЭЛ МАНГ ТРУК ДЖИК ТЭН ДИ  
Пусть этот мир, полный страдания,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

СИ ПЭЙ ЦХО ЛЭ ДрЁЛ ВАР ШОК  
Будет освобожден из океана самсары!

ཕྱག་གསུམ།

Сделайте три простирания.

ཨོཾ་ཨོ་ལྷ་ཤི་ལ། སྐྱ་ར་སྐྱ་ར། ལྷ་ར་ལྷ་ར། མ་དུ་བྱུང་ས་དུ།

ОМ АМОГХАШИЛА САМБХАРА САМБХАРА БХАРА БХАРА МАХАШУДДХА САТВА  
ОМ АМОГХАШИЛА САМБХАРА САМБХАРА БХАРА БХАРА МАХАШУДДХА САТТВА

པདྨ་བི་རྒྱ་ཕྱི་ཏ་རྒྱ་པ། ལྷ་ར་ལྷ་ར། ས་མཉམ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏེ་རྒྱུ་ལའ་སྤྱ་དུ།

ПАДМА ВИБХУШИТА БХУДЖА ДХАРА ДХАРА САМАНТА АВАЛОКИТЭ ХУМ ПХЭТ СВАХА  
ПАДМА ВИБХУШИТА БХУДЖА ДХАРА ДХАРА САМАНТА АВАЛОКИТЭ ХУМ ПХЭТ СВАХА



## 6 Кагью Монлам

ཁྲིམས་གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།

ТРИМ КЫИ ЦХУЛ ТРИМ КЫЙОН МЭ ЧИНГ  
Благодаря безупречной дисциплине,

སྐྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་གྱིས།

ЛОМ СЭМ МЭ ПЭЙ ЦХУЛ ТРИМ КЫИ  
Дисциплине, свободной от высокомерия,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

ГЬЯЛ ВА КЮН ГЫИ ДЖЭ СУ ЛОП ГЬЮР ТЭ  
Подобно всем победоносным, пусть я практикую

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

ЦХУЛ ТРИМ ЧЁ ПА ДРИ МЭ ЙОНГ ДАК ПА  
Пусть я всегда придерживаюсь чистой,  
безупречной дисциплины,

ལུས་ལ་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ЛЮ ЛА ЧХЁ ГЁ СУМ ГЫИ ТА ШИ ШОК  
Пусть тело обладает благостью трех одеяний,

སེམས་ལ་བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

СЭМ ЛА ЛАП ПА СУМ ГЫИ ТА ШИ ШОК  
Ум – благостью трех видов практики

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

ЦХУЛ ТРИМ НАМ ПАР ДАК ДАНГ ДЭН  
Дисциплине, которая совершенно чиста,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག། །

ЦХУЛ ТРИМ ПХА РОЛ ЧХИН ДЗОК ШОК  
Пусть я обрету совершенство дисциплины.

ཁབ་བཟོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། །

САНГ ПО ЧЁ ПА ЙОНГ СУ ДЗОК ЧЕ ЧИНГ  
И доведу до совершенства превосходное  
поведение.

རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

ТАК ТУ МА НЬЯМ КЫЙОН МЭ ЧЁ ПАР ШОК  
Свободной от падений и ошибок.

ཁང་ལ་སྤེ་སྦྱོད་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

НГАК ЛА ДЭ НЁ СУМ ГЫИ ТА ШИ ШОК  
Речь – благостью Трех Корзин (Трипитаки)

ཀུན་ལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

КЮН ЛА КЁН ЧХОК СУМ ГЫИ ТА ШИ ШОК  
И пусть все обладают благостью Трех  
Драгоценностей!





## Трехчастный ежедневный ритуал на санскрите

### त्रिदण्डकम्

**बुद्धं शरणं गच्छामि।**

बुद्धं चरणं गच्छामि।

БУДДХАМ ШАРАНАМ ГАЧЧАМИ

Я иду за прибежищем к Будде.

**धर्मं शरणं गच्छामि।**

धर्मं चरणं गच्छामि।

ДХАРМАМ ШАРАНАМ ГАЧЧАМИ

Я иду за прибежищем к Дхарме.

**संघं शरणं गच्छामि।** (त्रिवारम्)

संघं चरणं गच्छामि। त्रिसंघ

САНГХАМ ШАРАНАМ ГАЧЧАМИ (x3: ДВИТИЯМ АПИ..., ТРИТИЯМ АПИ...)

Я иду за прибежищем к Сангхе. (Три раза)

**शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो विद्याचरणसम्पन्नः**

शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो विद्याचरणसम्पन्नः

ШАСТА БХАГАВАМСТАТАГАТО АРХАН САМЬЯКСАМБУДДХО ВИДЬЯ ЧАРАНА САМПАНАХА

О Учитель, Благостный, Пришедший к таковости, Повергший врагов, Подлинно и Совершенно

**सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारथिः**

सुगतो लोकाविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारथिः

СУГАТО ЛОКАВИД АНУТТАРАХА ПУРУША ДАМЬЯ САРАТХИХИ

Пробужденный, Ведающий и Добродетельный, Пришедший к благу, Знающий мир, Возничий,

**शास्ता देवमनुष्यानां बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं**

शास्ता देवमनुष्यानां बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं

ШАСТА ДЭВА МАНУШЬЯНАМ БУДДХО БХАГАВАН ШРИ ДЖИНА ШАКЬЯМУНИМ

усмиряющий существ, Непревосходимый, Учитель богов и людей. Будде Бхагавану, славному

**नमस्कारोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि ॥** (त्रिवारम्)

नमस्कारोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि ॥ त्रिसंघ

НАМАСКАРОМИ ПУДЖАЯМИ ШАРАНАМ ЧА ГАЧЧАМИ (x3)

Победителю Шакьямуни я кланяюсь, совершаю подношения и иду за прибежищем. (Три раза)





अप्रतिकूलो दर्शनेन, अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः

अप्रतिगुण्यं दर्शनेन अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम् अनभिभूतः

АПРАТИКУЛО ДАРШАНЭНА АБХИРАТИХИ ШРАДДАХАДХИМУКТАНАМ АНАБХИБХУТАХА

радость для всех, кто взывает с верой, непобедимое проникновенное знание, неоспоримая сила.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्, पिता

प्रज्ञया अवमर्दनीयो बलैः शास्ता सर्वसत्त्वानाम् पिता

ПРАДЖНЯЯ АНАВАМАРДАНИЙО БАЛАИХЭ ШАСТА САРВА САТТВАНАМ ПИТА

Он – учитель всех существ, отец бодхисаттв, владыка арьев. Он предводитель направляющихся в

बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्, सार्थवाहः निर्वाणनगर-

बोधिसत्त्वानाम् राजा आर्यपुद्गलानाम् सार्थवाहः निर्वाणनगर-

БОДХИСАТТВАНАМ РАДЖА АРЬЯ ПУДГАЛАНАМ САРТАХАВАХА НИРВАНА НАГАРА

град нирваны, неизмеримая изначальная мудрость, неохватный отважный дух. Его речь

सम्प्रस्थितानाम्, अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन, विशुद्धः स्वरेण,

सम्प्रस्थितानाम् अप्रमेयो ज्ञानेन अचिन्त्यः प्रतिभानेन विशुद्धः स्वरेण

САМПРАСТХИТАНАМ АПРАМЕЙО ДЖЯНЭНА АЧИНТЬЯ ПРАТИБХАНЭНА ВИШУДДАХА СВАРЭНА

совершенно чиста, её мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его облик и несравненное

आस्वादनीयो घोषेण, असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन, अलिप्तः कामैः,

आस्वादनीयो घोषेण असेचनको रूपेण अप्रतिसमः कायेन अलिप्तः कामैः

АСВАДАНИЙО ГХОШЭНА АСЭЧАНАКО РУПЭНА АПРАТИСАМАХА КАЙЕНА АЛИПТАХА КАМАИХЭ

тело. Он не обусловлен желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с

अनुपलिप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः, विप्रमुक्तः

अनुपलिप्तो रूपैः असंसृष्ट आरूप्यैः विप्रमुक्तः

АНУПАЛИПТО РУПАИХЭ АСАМСРИШТА АРУПЬЯИХЭ ВИПРАМУКТАХА

бесформенным, окончательно свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от

स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः, संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो

स्कन्धेभ्यः विसम्प्रयुक्तो धातुभिः संवृत आयतनैः प्रच्छिन्नो

СКАНДХЭБХЬЯХА ВИСАМПРАЮКТО ДХАТУБХИХИ САМВРТА АЯТАНАИХЭ ПРАЧЧХИННО

совокупностей, не обладает элементам, связал источники, полностью разрубил узлы; совершенно



### ग्रन्थैः, विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,

श्रीसैः। शिसुत्तः चरिदुघैः चरिसुत्तस्त्रिपुष्पा

ГРАНТхАИХЭ ВИМУКТАХА ПАРИДАГхАИХЭ ПАРИМУКТАСТРИШНАЯ  
свободен от всеобщего страдания, свободен от существования, пересек поток, довел до полного

### ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन, प्रतिष्ठितोऽतीतानागत-प्रत्युत्पन्नानां

असुदुद्दुहैः चरिसुत्तैः क्वेव। चरिदुघैः अतीदुवृणतसुदुद्दुहैः

ОГхАД УТТИРНАХА ПАРИПУРНО ДЖНЯНЭНА ПРАТИШТХИТО 'ТИТАНАГАТА ПРАТИЮТПАННАНАМ  
совершенства изначальную мудрость. Он пребывает в изначальной мудрости благостных

### बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे, स्थितो

सुदुवृष्णं क्वणश्चरिदुघैः। अचरिदुघैः वेदुवे। शिसैः

БУДДАНАМ БхАГАВАТАМ ДЖНЯНЭ АПРАТИШТХИТО НИРВАНЭ СТХИТО  
пробужденных, являющихся в прошлом, настоящем и будущем. Он не пребывает в нирване. Он

### भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ, सर्व इमे तथागतानां

सुदुगोतुष्ण। शिसैः सत्सत्त्वैर्वैगवैय्युष्णं सुमै। सत्'अमे'नसुवृणतु

БХУТА КОТЪЯМ СТХИТАХА САРВА САТТВАЛОКАНИЯЯМ БХУМАУ САРВА ИМЭ ТАТхАГАТАНАМ  
пребывает в пределе самой истины. Он пребывает на уровне восприятия всех разумных существ.

### विशेषतः सम्यग् गुणाः।

शिवोपनः ससुवृणतु

ВИШЭШАТАХА САМЪЯГ ГУНЪЯХА  
Таковы подлинные качества великого тела Будды Бхагавана.

### (धर्मानुस्मृतिः) सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,

सुवृष्णैः। सद्धर्मस्तु'अदौ'गपुः सद्धे'गपुः

(Дхармануस्मृतिः) САДДХАРМАС ТУ АДАУ КАЛЪЯНАХА МАДХЪЕ КАЛЪЯНАХА  
(Памятование Дхармы): Священная Дхарма добродетельна в начале, добродетельна в середине,

### पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,

चतुस्रसुवै'गपुः। स'सद्धः सुसुवृणतु'गपुः गोसुवः

ПАРЪЯВАСАНЭ КАЛЪЯНАХА СВАРТхАХА СУВЪЯНДЖАНАХА КЕВАЛАХА  
добродетельна в конце. Её смысл прекрасен, слова прекрасны. Она не запутана, полностью





परिपूर्णः, परिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,

परिपूरुणः परिशुद्धः पर्यवदतः स्वाख्यातः भगवतो धर्मः

ПАРИПУРНАХА ПАРИШУДДАХА ПАРЬЯВАДАТАХА СВАКХЬЯТАХА БХАГАВАТО ДХАРМАХА  
совершенна, полностью чиста, полностью очищает. Благостный хорошо разъяснил Дхарму. Она

सान्द्रष्टिकः, निर्व्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपरियकः,

सान्द्रष्टिकः निर्व्वरः आकालिकः औपनायिकः ऐहिपरियकः

САНДРШТИКАХА НИРДЖВАРАХА АКАЛИКАХА АУПАНАЯИКАХА АИХИПАШЬЯКАХА  
совершенно ясно видима, свободна от изъянов, непрерывна во времени, полностью направляет.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

ПРАТЬЯТМА ВЕДАНИЙО ВИДЖНЬЯИХЭ СВАКХЬЯТО БХАГАВАТО ДХАРМА ВИАНАХА  
Видящий её обретает, мудрый познает посредством прямого восприятия. Разъясненная

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः संबोधिगामी अभिन्नः

СУПРАВЕДИТАХА НАИРЬЯНИКАХА САМБОДХИ ГАМИ АБХИННАХА

Благостным Дхарма хорошо учит Винае, окончательно уводит из мира, приводит к совершенному

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः ।

संस्तूपः सप्रतिशरणः छिन्नप्लोतिकः ।

САМСТУПАХА САПРАТИШАРАНАХА ЧИННА ПЛОТИКАХА

пробуждению. Она свободна от противоречий, собрана, надежна и пресекает блуждания.

(संघानुस्मृतिः) सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,

संघानुस्मृतिः सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः न्यायप्रतिपन्नः

(Самханусмृतिः): СУПРАТИПАННО БХАГАВАТА АРЬЯ САМГХАХА НЬЯЯПРАТИПАННАХА

(Памятование Сангхи): Члены Сангхи Великой Колесницы вошли хорошо, вошли в ведении, вошли

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,

ऋजुप्रतिपन्नः सामीचीप्रतिपन्नः अञ्जलीकरणीयः

РИДЖУ ПРАТИПАННАХА САМИЧИ ПРАТИПАННАХА АНЬДЖАЛИ КАРАНИЯХА

достойно. Сангха достойна соединения ладоней, достойна поклонов. Она – славное поле заслуг,



सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,

སྐྱེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

САМИЧИ КАРАНИЯХА ПУНЬЯ ШРИ КШЭТРАХА МАХА ДАКАШИНА ПАРИШОДХАКАХА

великое полностью чистое вознаграждение, объект для щедрости, великий объект для всеобщей

प्राहवनीयः, आहवनीयः।

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

ПРАХАВАНИЯХА АХАВАНИЯХА

щедрости.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम् ॥

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

АРЬЯ ТРИ РАТНАНУСМРИТИ СУТРАМ САМАПТАМ

На этом завершается "Сутра памятования о Трех Драгоценностях".

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

Сутра Сердца Праджняпарамиты:

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

НАМА САРВАДЖНЯЯ АРЬЯ АВАЛОКИТЕШВАРА БОДХИСАТТВО ГАМБХИРАЯМ

Склоняюсь перед Всеведующим! Благородный Бодхисаттва-Махасаттва Авалокитешвара,

प्रज्ञापारमितायां चर्या चरमाणो व्यवलोकयति स्म ॥ पञ्चस्कन्धांस्तांश्च

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

ПРАДЖНЯ ПАРАМИТАЯМ ЧАРЬЯМ ЧАРАМАНО ВЬЯВАЛОКАЯТИ СМА ПАНЬЧА СКАНДХАМСТАМШ ЧА

созерцающая практику глубокой Праджняпарамиты, узрел, что пять скандх по своей природе пусты.

स्वभावशून्यान पश्यति स्म। इह शारिपत्र रूपं शून्यता, शून्यतैव

སྐྱེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

СВАБХАВА ШУНЬЯН ПАШЬЯТИ СМА ИХА ШАРИПУТРА РУПАМ ШУНЬЯТА ШУНЬЯТАИВА

“Шарипутра, форма есть пустота, пустота – также форма. Пустота – ничто иное, как форма,



रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपम् तद्

रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपम् तद्

रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपम् तद्

रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपम् तद्

शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ॥ एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि ॥

शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ॥ एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि ॥

शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ॥ एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि ॥

शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ॥ एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि ॥

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः ।

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः ।

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः ।

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः ।

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः

न विज्ञानानि। न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि, न रूपशब्द-

न विज्ञानानि। न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि, न रूपशब्द-

न विज्ञानानि। न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि, न रूपशब्द-

न विज्ञानानि। न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि, न रूपशब्द-

गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः। न विद्या

गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः। न विद्या

गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः। न विद्या

गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः। न विद्या



### नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं

वृक्षेदु वृक्षेदुप्ये वृक्षेदुप्ये य्वाक्षुक् इरुमरठं

НАВИДЬЯ НА ВИДЬЯ КШАЙО НАВИДЬЯ КШАЙО ЯВАН НА ДЖАРА МАРАНАМ

источника ментального сознания. Нет неведения, нет прекращения неведения, и так до того, что

### न जरामरणक्षयो न दुःखसमुद्यनिरोधमार्गा

व इरुमरठप्ये वदुःखसमुद्यनिरेदुक्षुक्

НА ДЖАРА МАРАНА КШАЙО НА ДУКХА САМАДАЯ НИРОДХА МАРГА

нет старости и смерти и нет прекращения старости и смерти. Нет страдания, нет причины

### न ज्ञानं न प्राप्तित्वम् ॥ बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य

व ह्वे वृक्षेदुषा वेदुषादुषा वृक्षेदुषावेदुषा

НА ДЖНЯНАМ НА ПРАПТИТВАМ БОДХИСАТТВАСЬЯ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТАМ АШРИТЬЯ

страдания, нет прекращения страдания и нет пути. Нет изначальной мудрости, нет достижения и

### विहरति चित्तावरणः । चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो

विहरति उदुषरठः उदुषरठवृक्षेदुषा

ВИХАРАТИ ЧИТТАВАРАНАХА ЧИТТАВАРАНА НАСТИТВАД ТРАСТО

недостижения. Поскольку бодхисаттвам нечего достигать, они пребывают, полагаясь на

### विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः । त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः

विपर्यासातिक्रान्तो वेदुषवेदुषः दुषदुषवेदुषः सवदुषः

ВИПАРЬСАТИКРАНТО НИШТХА НИРВАНАХА ТРАЯДХВА ВЬЯВАСТХИТА САРВА БУДДХАХА

запредельную мудрость Праджняпарамиту. Свободные от омрачений, они не ведают страха. Они

### प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां

वृक्षेदुषावेदुषावेदुषा

ПРАДЖНЯ ПАРАМИТАМ АШРИТЬЯ АНУТТАРАМ

полностью выходят за пределы ошибочного и достигают окончательной нирваны. Все будды

### सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ॥

सम्यक्संबोधिमेसंबुद्धाः

САМЬЯКСАМБОДХИМ АБХИСАМБУДДХАХА

прошлого, настоящего и будущего, благодаря этой запредельной мудрости, полностью



## तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

तस्माद् दृष्टव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

ТАСМАД ДЖНЯТАВЬЯХА ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА МАХА МАНТРО МАХА ВИДЬЯ МАНТРО  
пробудились к наивысшему, полному и совершенному пробуждению. Поэтому великая мантра

## अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशामनमन्त्रः

अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशामनमन्त्रः

АНУТТАРА МАНТРО АСАМА САМА МАНТРАХА САРВА ДУКХА ПРАШАМАНА МАНТРАХА  
запредельной мудрости, мантра великого прозрения, совершенная мантра, несравненная мантра,

## सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

САТЬЯМ АМИТХЬЯТВАТ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТАМ УКТО МАНТРАХА  
полностью успокаивающая все страдания, должна быть известна как истинная, ибо в ней нет обмана.

## तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

ТАДЬЯТХА ГАТЭ ГАТЭ ПАРАГАТЭ ПАРАСАМГАТЭ БОДХИ СВАХА

Мантра Праджняпарамиты такова: ТАДЬЯТХА ГАТЭ ГАТЭ ПАРАГАТЭ ПАРАСАМГАТЭ БОДХИ СВАХА”.

## इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम्

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम् ।

ИТИ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА ХРИДАЯ СУТРАМ САМАПТАМ

На этом завершается "Сутра Сердца Праджняпарамиты".



## सर्वपापस्याकरणं कुशलस्योपसम्पदा।

སཐུབ་པ་སྐྱེ་བའི་ལྷན་པོ་ལྟོ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

SARVA PAAPASYAKARANAM KUSHALASYO PAsAMPADA  
Не совершайте злодеяний. Творите превосходное благо.

## स्वचित्तपर्यवदापनं एतद् बुद्धानां शासनम्॥

སྣ་ཕྱི་རྒྱལ་ཐུ་མཐུན་པོ་ལེ་ཏེན་སྣ་རྒྱུ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

SWACHITTA PARYAVADANAM ETAD BUDDHANAM SHASANAM  
Полностью усмирите свой ум – это и есть учение Будды.

## तारका तिमिरं दीपो मायावश्याय बुद्बुदम्।

རྒྱུ་རྒྱུ་ཏི་མི་རིམ་དེ་ལོ་སྣ་ལྷན་པོ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

TARAKA TIMIRAM DIPo MAYAVISHYA BUDBUDAM  
Как звезды, миражи и пламя свечи. Как иллюзию, капли росы и пузыри на воде.

## स्वप्नं च विद्युदभ्रं च एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥

སྣ་རྒྱུ་ཚ་མི་དུད་ལྷོ་ཚ་ལེ་མོ་དེ་ལྷན་པོ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

SWAPNAM CHA VIDYUDABH RAM CHA EVAM DRASHTAVYA SAMSKRITAM  
Как сны, молнии и облака, – так созерцайте все составные дхармы.

## अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य निर्जित्य च दोषविद्विषः।

ཨ་ལེ་ན་པུ་ཏྲེ་ལྷན་པོ་སྣ་རྒྱུ་དེ་ལོ་ཏེན་པའི་སྣ་ལྷན་པོ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

ANENA PUNYENA TU SARVA DARSHITAM AVAPYA NIRDJITYA CHA DOShAVID VISHAHA  
Благодаря этой заслуге, пусть мы обретем всеведение, победив врага – неблагое действия.

## जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात् समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷན་པོ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྣ་ལྷན་པོ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

DJARARUDJA MRITYU MAHORMI SANSKULAT SAMUDDHAREYAM BHAVA SAGARADJ DJAGAT  
Да освободим мы всех существ из океана самсары, где бушуют волны рождения, старости и смерти!

## ॥ भवतु सर्वमङ्गलम् ॥

॥ ལྷན་པོ་སྣ་རྒྱུ་ལྟོ་བསྐྱེད་པའི་སྒོམ་པ།

BHAVATU SARVA MANGALAM  
Пусть распространится совершенное благо!





# Трехчастный ежедневный ритуал

## རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ།

༄༅། །དུས་ཚེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་དང་། མཚན་པ་དང་སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་གྱི་  
ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། འགལ་སྐྱེན་སྐྱིད་པ་སྦྱོང་བའི་ཚོ་གའི་རིམ་པ་བསྐྱིགས་པ་ལ། དང་པོ་རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་  
ཕྱག་འཚལ་བའི་རྒྱུད་ནི།

*В особых случаях совершайте простирания, восхваления и подношения, раскаивайтесь в неблагоприятных поступках и так далее. В установленном порядке для ритуала собирания и приумножения заслуг и очищения неблагоприятных условий и препятствий, сначала прочтите трехчастный ежедневный ритуал. Из трех частей, первая – это поклоны.*

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ  
Благостный, Пришедший к таковости, Повергший врагов, Подлинно и Совершенно

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁུན་པ། རླུས་སུ་འདུལ་བའི་

РИК ПА ДАНГ ШАП СУ ДЭН ПА ДЭ ВАР ШЭК ПА ДЖИ ТЭН КХЬЕН ПА КЬЕ БУ ДУЛ ВЭЙ  
Пробужденный, Ведающий и Добродетельный, Пришедший к благу, Знающий мир, Возничий,

ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྟ་དང་མི་ནམས་གྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུག་འཁྲུག་པ།

КХА ЛО ГЬЮР ВА ЛА НА МЭ ПА ЛХА ДАНГ МИ НАМ КЬИ ТЭН ПА НЬЯМ МЭ ШАКЬЯЙ ГЬЯЛ  
усмиряющий существ, Непревосходимый, Учитель богов и людей, Безупречный царь Шакьев,

པོའི་ཞབས་གྱི་རྒྱལ་འོ་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ПОЙ ШАБ КЬИ ДЮЛ ДРИ МА МЭ ПА ЛА ГО ВЕ РАП ТУ ТУК ТЭ ГЬЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
я касаюсь челом чистейшей пыли у твоих стоп и с преданностью простираюсь перед тобой!

ཞེས་པའི་ཚོག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །ཡབ་སྐུ་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

*Совершайте поклоны в конце каждой строфы. Из сутры "Встреча отца и сына":*

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ།

ГАНГ ЦХЭ КАНГ НЬИ ЦО ВО КХЬИО ТАМ ЦХЭ  
Когда ты, величайший из людей, родился,

ཁས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

СА ЧХЕН ДИ ЛА ГОМ ПА ДЮН БОР НЭ  
Ты совершил семь шагов по этой бескрайней земле

ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

НГА НИ ДЖИК ТЭН ДИ НА ЧХОК ЧЕ СУНГ  
И изрек: "Я – величайший в этом мире."

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЭ ЦХЭ КХЭ ПА КХЬИО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, кто мудро молвил тогда!





དྲོག་གཟུངས་ལས།

Из “Ратнакету-дхарани”:

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

НАМ ДАК КУ НГА ЧХОК ТУ СУК САНГ ВА  
Ты обладаешь чистейшим телом,  
прекраснейшей формой.

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

Е ШЭ ГЬЯ ЦХО СЭР ГЬИ ЛХЮН ПО ДРА  
Ты – океан мудрости, золотая гора.

གྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

ДРАК ПА ДЖИК ТЭН СУМ НА ЛХАНГ НГЭ ВА  
Твоя слава гремит в трех мирах.

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ཁྱོད་ལེ།

ГЁН ПО ЧХОК НЬЕ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – защитнику, достигшему  
абсолютного!

འཕགས་པ་ལུལ་འཁོར་སྐྱོང་གི་མདོ་ལས།

Из “Сутры благородного Раитрапалы”:

མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་བྲི་མེད་སྐྱབ་བའི་ཞལ།

ЦХЭН ЧХОК ДЭН ПА ДРИ МЭ ДА ВЭЙ ШАЛ  
Ты отмечен высшими знаками, твой лик  
подобен ясной луне.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལེ།

СЭР ДОК ДРА ВА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Твой цвет подобен золоту. Я кланяюсь и  
славлю тебя!

རྒྱལ་བྱལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས།

ДЮЛ ДРАЛ КХЬЙО ДРА СИ ПА СУМ МА ЧХИ  
О, бесподобный, в трех мирах нет  
равного тебе.

མཉམ་མེད་མཁུན་ཅན་ཁྱོད་ལེ། ཞེས་དང།

НЬЯМ МЭ КХЬЕН ЧЕН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Ты наделен великой изначальной мудростью. Я  
кланяюсь и славлю тебя!

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

И далее из “Виная-вибханги”:

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱར་མཛད་ཅིང་།

МИ ЧХОК ДУЛ ВА КХА ЛО ГЬЮР ДЗЭ ЧИНГ  
Лучший из людей, Татхагата,

ཀྱུན་སྐྱོར་འཚིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

КЮН ДЖОР ЧХИНГ ВА ЧЁ ДЗЭ ДЭ ШИН ШЭК  
Укрошает и ведет нас, разрубает пути и оковы.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།

ВАНГ ПО ШИ ШИНГ НЬЕР ШИ ШИ ЛА КХЬЕ  
Его органы чувств умиротворены.

མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལེ།

НЬЕН ЙО ШУК ПА ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тому, кто пребывал в Шравастии!







ལེགས་གྲུབ་གྱི་རྒྱུད་ལས།

Из тантры "Превосходно установленная":

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕ ДЭН ПА  
Защитник, исполненный великого сострадания,

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྣོན་པ་པོ། །

ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА ТЁН ПА ПО  
Всеведущий, ты – наш Учитель.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

СО НАМ ЙОН ТЭН ГЬА ЦХОЙ ШИНГ  
Безмерное поле заслуг и достоинств,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལེ།

ДЭ ШИН ШЭК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Татхагата, я кланяюсь тебе!

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

ДАК ПА ДЁ ЧХАК ДРАЛ ВЭЙ ГЬЮ  
Чистая, она избавляет от привязанности.

།དག་བས་ངན་སོང་ལས་སྦྱོལ་ཞིང་། །

ГЭ ВЭЙ НГЭН СОНГ ЛЭ ДРОЛ ШИНГ  
Она – благо, освобождающее из нижних миров.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྲུང་པའི།

ЧИК ТУ ДЁН ДАМ ЧХОК ГЬЮР ПЭЙ  
Вся она – высшая, абсолютная истина.

།ཞི་གྲུང་ཚོས་ལེ།

ШИ ГЬЮР ЧХЁ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь Дхарме, что несет покой!

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

ДРОЛ НЭ ДРОЛ ВЭЙ ЛАМ ЯНГ ТЁН  
Свободные, вы указываете путь к  
освобождению.

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྲུས། །

ЛАП ПА ДАК ЛА РАБ ТУ ГО  
С величайшим почтением вы относитесь к  
практике.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

ШИНГ ГИ ДАМ ПА ЙОН ТЭН ШИНГ  
Вы – совершенное поле достоинств.

།དག་འདུན་ལ་ཡང་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ГЭН ДЮН ЛА ЯНГ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я также кланяюсь Сангхе!

།ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བ་ལས།

Из "Четырех строф":

སྐུར་གྲུང་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

КУР ГЬЮР ПА НИ ТХАМ ЧЕ ЛА  
Ваши тела отмечены

།མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

ЦХЭН ЧХОК СУМ ЧУ НЬИ НГА ВЭЙ  
Тридцатью двумя высшими знаками.

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྷན་པ།

ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДРАК ДЭН ПА  
Вы – славные, совершенные будды.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ГЬЯЛ ВА КЮН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь всем буддам!





རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།

ДЗОК САНГ ГАНГ ДУ ТАМ ПА ДАНГ

Я кланяюсь месту, где родился совершенный

Будда,

ཞི་བའི་ལའོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།

ШИ ВЭЙ КХОР ЛО КОР ВА ДАНГ

Где он повернул Колесо Покоя,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

ДЭ ШЭК ГАНГ ДУ ШУК ПА ДАНГ

Где Сугата пребывал,

སེང་གེ་ལྷ་བྱར་གཟིམས་པ་ཡི།

СЭНГ ГЕ ТА БУР СИМ ПА ЙИ

Где он лежал, подобно льву, –

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།

ТЭНГ ДАНГ ОК ДАНГ БАР ДАК ДАНГ

Я кланяюсь всем ступам –

སྐུར་བཅས་སྐྱའི་མེད་པ་ཡི།

КУР ЧЕ КУ НИ МЭ ПА ЙИ

Тем, что по главным сторонам, и тем, что

между ними,

མཐུན་པའི་སྒོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས།

ТХЮН ПЭЙ МЁН ЛАМ ГЭ ЦХОК ПАК МЭ ЛЭ

Общими пожеланиями и бесчисленными

добродетелями

བསྐྱེལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇུག་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

КЭЛ САНГ ЧИК ЛА ДЗЭ ПА ТХАР ЧХИН ПЭЙ

Вы завершите все свои подвиги в эту благу

кальпу.

།གང་དུ་བྱང་ཚུབ་ལ་རེག་དང་། །

ГАНГ ДУ ДЖАНГ ЧХУП ЛА РЭК ДАНГ

Где он достиг пробуждения,

།ཟག་མེད་ལྷ་ངན་འདས་པ་དང་། །

САК МЭ НЬЯ НГЭН ДЭ ПА ДАНГ

Где он ушел в окончательную нирвану.

།འཚག་པ་དང་ཞི་བཞེངས་པ་དང་། །

ЧХАК ПА ДАНГ НИ ШЭНГ ПА ДАНГ

Где он ступал, где он стоял,

།གནས་དེ་ལ་ཡང་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

НЭ ДЭ ЛА ЯНГ ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я кланяюсь всем этим местам.

།ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

ЧОК ДАНГ ЧХОК ЦХАМ НАМ СУ ЯНГ

Тем, что наверху, внизу и тем, что между ними,

།མཚོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

ЧХЁ ТЭН НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Тем, что имеют форму и тем, что без формы.

།སྦྱད་བ་སྦྱོད་བ་ན་ཡང་མཚེད་གྱུར་ཅིང་། །

ЧЕ ПА ЧЁ ПА НА ЯНГ ЧХЕ ГЬЮР ЧИНГ

Вы, словно братья, сообща вершите деяния

бодхисаттв.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТОНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я кланяюсь тысяче совершенных будд!



ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

Из сутры "Встреча отца и сына":

དང་པོར་བྱང་ལྷུང་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

ДАНГ ПОР ДЖАНГ ЧХУБ ЧХОК ТУ СЭМ КЬЕ НЭ  
Сперва зародив бодхичитту,

།བསྐྱལ་བ་བྱངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་གིང་།།

КАЛ ПА ДРАНГ МЭ СУМ ДУ ЦХОК САК ШИНГ  
Ты собирал накопления в течение трех  
бесконечных калып.

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་བཞི་འཛམས་མཛད་པ།

БАР ДУ ЧЭ ПЭЙ ДЮ ШИ ДЖОМ ДЗЭ ПА  
Ты покорил четырех препятствующих мар.

།བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང།

ЧОМ ДЭН СЭНГ ГЕ КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь Бхагавану – Льву из рода Шакьев!

ཉིང་འཛོན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

Из сутры "Царь самадхи":

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྒྱལ་བྱལ་བྱི་མ་མེད།

НАМ КХА ДРА ШИНГ ДЮЛ ДРАЛ ДРИ МА МЭ  
Подобно пространству, ты чист и незапятнан.

།གཤམ་རབ་སྲས་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

ШЭ РАП СЭ ПО ЛЮ ДАНГ ЦХЭН МИ НГА  
Рожденный мудростью, ты не имеешь тела и знаков.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་བྱུགས་རྗེ་ཅན།

ЙОН ТЭН ГЬА ЦХО РАП САП ТХУК ДЖЭ ЧЕН  
Ты – сострадательный, безмерный океан  
достоинств.

།མཚུངས་མེད་བྱུག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག །ཅེས་སོ། །

ЦХУНГ МЭ ЧХАК НИ ДАК ГИ ЧИ ВОР ШОК  
Коснись своей бесподобной дланью моей головы!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ། དགོན་མཚོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ་ནི།

Вторая часть – чтение сутр. "Сутра памятования о Трех Драгоценностях":

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་

ДИ ТАР САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ НИ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ  
Таким образом, Будда, Благостный, Пришедший к таковости, Повергший врагов, Подлинно и

སངས་རྒྱས། དེག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྤྱིས་བུ་འདུལ་

САНГ ГЬЕ РИК ПА ДАНГ ШАП СУ ДЭН ПА ДЭ ВАР ШЭК ПА ДЖИ ТЭН КХЬЕН ПА КЬЕ БУ ДЮЛ  
Совершенно Пробужденный, Ведающий и Добродетельный, Пришедший к благу, Возничий,

བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྟ་དང་མི་ནམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

ВЭЙ КХА ЛО ГЬЮР ВА ЛА НА МЭ ПА ЛХА ДАНГ МИ НАМ КЬИ ТЭН ПА САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭЙ ТЭ  
укрошающий существ, Непревосходимый, Учитель богов и людей. Таков Будда Бхагаван.



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དག་བའི་ཙུ་བ་རྣམས་ལྷུང་མི་ཟ་བ།

ДЭ ШИН ШЭК ПА ДЭ НИ СО НАМ ДАК ГИ ГЬЮ ТХЮН ПА ГЭ ВЭЙ ЦА ВА НАМ ЧХЮ МИ СА ВА  
Татхагата – плод заслуг. Он не утрачивает корни добродетели, в высшей степени наделен

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་

СЁ ПА ДАК ГИ РАБ ТУ ГЬЕН ПА СЁ НАМ КЫ ТЭР НАМ КЫ ШИ ПЭ ЧЕ САНГ ПО НАМ  
терпением. Он – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок

ཀྱིས་སྐྱས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། རྫོད་ཡུལ་རབ་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

КЫ ТРЭ ПА ЦХЭН НАМ КЫ МЭ ТОК ГЬЕ ПА ЧЁ ЮЛ РЭН ПАР ТХЮН ПА ТХЁНГ НА МИ ТХЮН ПА МЭ ПА  
знаков. Его деяния своевременны и соответственны. Его облик безукоризнен. Он – подлинная

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་ལོན་པ། རྫོབས་རྣམས་ལ་བརྗིབ་

ДЭ ПЭЙ МЁ ПА НАМ ЛА НГЁН ПАР ГА ВА ШЭ РАП СИЛ ГЬИ МИ НЁН ПА ТОП НАМ ЛА ДЗИ ВА  
радость для всех, кто взывает с верой, непобедимое проникновенное знание, неоспоримая сила.

མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ལྷུང་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་

МЭ ПА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ ТЁН ПА ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ КЫ ЯП ПХАК ПЭЙ ГАНГ САК  
Он – учитель всех существ, отец бодхисаттв, владыкя арьев. Он – предводитель направляющихся

རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་

НАМ КЫ ГЬЯЛ ПО НЬЯ НГЭН ЛЭ ДЭ ПЭЙ ДРОНГ КХЬЕР ДУ ДРО ВА НАМ КЫ ДЭ ПЁН Е ШЭ ПАК  
в град нирваны, неизмеримая изначальная мудрость, неохватный отважный дух. Его речь

དྲུ་མེད་པ། རྫོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟོན་པ། རྒྱ་བྱད་བལྟ་

ТУ МЭ ПА ПОП ПА САМ ГЬИ МИ КХЬЯП ПА СУНГ НАМ ПАР ДАК ПА ЯНГ НЬЕН ПА КУ ЧЕ ТА  
совершенно чиста, её мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его облик и несравненное

བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། རྒྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་

ВЭЙ ЧХОК МИ ШЭ ПА КУ ЦХУНГ ПА МЭ ПА ДЁ ПА ДАК ГИ МА ГЁ ПА СУК ДАГ ГИ НЬЕ ВАР МА  
тело. Он не обусловлен желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с

གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། རྒྱལ་བསྐལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཡུང་པོ་དག་ལས་

ГЁ ПА СУК МЭ ПА ДАК ДАНГ МА ДРЭ ПА ДУК НГЭЛ ДАК ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ ВА ПХУНГ ПО ДАК ЛЭ  
бесформенным, окончательно свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от

རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། རྒྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་

РАП ТУ НАМ ПАР ДРОЛ ВА КХАМ НАМ ДАНГ МИ ДЭН ПА КЬЕ ЧХЕ НАМ ДАМ ПА ДЮ ПА НАМ  
совокупностей, не обладает элементами, связал источники, полностью разрубил узлы,



ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།  
 ШИН ТУ ЧЕ ПА ЙОНГ СУ ДУНГ ВА ДАК ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ ВА СИ ПА ЛЭ ДРОЛ ВА ЧХУ ВО ЛЭ ГАЛ ВА Е ШЭ  
 совершенно свободен от всеобщего страдания, свободен от существования, пересек поток, довел

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་  
 ЙОНГ СУ ДЗОК ПА ДЭ ПА ДАНГ МА ДЖЁН ПА ДАНГ ТА ТАР ДЖУНГ ВЭЙ САНГ ГЬЕ ЧОМ  
 до полного совершенства изначальную мудрость. Он пребывает в изначальной мудрости

ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་  
 ДЭН ДЭ НАМ КЬИ Е ШЭ ЛА НЭ ПА НЬЯ НГЭН ЛЭ ДЭ ПА ЛА МИ НЭ ПА ЯНГ ДАК ПА НЬИ КЬИ ТХА  
 благодных пробужденных, являющихся в прошлом, настоящем и будущем. Он не пребывает в

ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་  
 ЛА НЭ ПА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА СИК ПЭЙ СА ЛА ШУК ПА ТЭ ДИ ДАК НИ САНГ ГЬЕ ЧОМ  
 нирване. Он пребывает в пределе самой истины. Он пребывает на уровне восприятия всех

ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །  
 ДЭН ДЭ КЬИ КУ ЧХЕ ВЭЙ ЙОН ТЭН ЯНГ ДАК ПА НАМ СО  
 разумных существ. Таковы подлинны качества великого тела Будды Бхагавана.

ཚོས་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ནི། དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཚིག་  
 ДАМ ПЭЙ ЧХЁ НИ ТХОК МАР ГЭ ВА БАР ДУ ГЭ ВА ТХА МАР ГЭ ВА ДЁН САНГ ПО ЦХИК  
 (Памятование Дхармы): Священная Дхарма добродетельна в начале, добродетельна в середине,

འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། བཙུམ་ལྡན་  
 ДРУ САНГ ПО МА ДРЭ ПА ЙОНГ СУ ДЗОК ПА ЙОНГ СУ ДАК ПА ЙОНГ СУ ДЖАНГ ВА ЧОМ ДЭН  
 добродетельна в конце. Её смысл прекрасен, слова прекрасны. Она не запутана, полностью совершенна,

འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་  
 ДЭ КЬИ ЧХЁ ЛЭК ПАР СУНГ ПА ЯНГ ДАК ПАР ТХОНГ ВА НЭ МЭ ПА ДЮ ЧХЕ ПА МЭ ПА НЬЕ  
 полностью чиста, полностью очищает. Благодный хорошо разъяснил Дхарму. Она совершенно ясно

བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཙུམ་  
 ВАР ТЁ ПА ДИ ТХОНГ ВА ЛА ДЁН ЙО ПА КХЭЙ ПА НАМ КЬИ СО СО РАНГ ГИ РИК ПАР ДЖА ВА ЧОМ  
 видима, свободна от изъянов, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий её обретает,

ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྲུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ལུབ་ཏུ་  
 ДЭН ДЭЙ КЬИ СУНГ ПЭЙ ЧХЁ ДУЛ ВА ЛЭК ПАР ТЁН ПА НГЭ ПАР ДЖНГ ВА ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТУ  
 мудрый познает посредством прямого восприятия. Разъясненная Благодным Дхарма хорошо учит



འགོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པ་འོ། །

ДРО ВАР ЧЕ ПА МИ ТХЮН ПА МЭ ЧИНГ ДЮ ПА ДАНГ ДЭН ПА ТЭН ПА ЙО ПА ГЬО ВА ЧЕ ПА О  
Винае, окончательно уводит из мира, приводит к совершенному пробуждению. Она свободна от

དགོ་འདུན་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ནི། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། བྲང་

ТХЭК ПА ЧХЕН ПОЙ ГЭН ДЮН НИ ЛЭК ПАР ШУК ПА РИК ПАР ШУК ПА ДРАНГ  
противоречий, собрана, надежна и пресекает блуждания. (Памятование Сангхи): Члены Сангхи

པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་

ПОР ШУК ПА ТХЮН ПАР ШУК ПА ТХАЛ МО ДЖАР ВЭЙ О СУ ГЬОР ПА ЧХАК ДЖА ВЭЙ О СУ ГЬОР ПА СО  
Великой Колесницы вошли хорошо, вошли в ведении, вошли достойно. Сангха достойна

ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྐྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་

НАМ КЫ ПАЛ ГЫ ШИНГ ЙОН ЙОНГ СУ ДЖОНГ ВА ЧХЕН ПО ДЖИН ПЭЙ НЭ СУ ГЬОР ПА КЮН ТУ ЯНГ  
соединения ладоней, достойна поклонов. Она – славное поле заслуг, великое полностью чистое

སྐྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།

ДЖИН ПЭЙ НЭ СУ ГЬОР ПА ЧХЕН ПО О

вознаграждение, объект для щедрости, великий объект для всеобщей щедрости.

ཡང་ན། ཤེར་སྦྱིང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

*Сутра Сердца Праджняпарамиты:*

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТХАМ ЧЕ КЬЕН ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Склоняюсь перед Всеведущим!

འདི་ལྟར་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱབ་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་

ДИ ТАР ПХАК ПА КЮН ТУ ЧЕН РЭ СИК КЫИ ВАНГ ПО ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ШЭ РАП КЫИ ПХА РОЛ

Благородный Бодхисаттва-Махасаттва Авалокитешвара, созерцающая практику глубокой

ཏུ་སྐྱབ་པ་ཟབ་མོ་སྐྱབ་པ་སྦྱོད་པའི་ཚོ། རྣམ་པར་བལྟས་ན་ལྡ་ལུང་དེ་དག་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྦྱོང་

ТУ ЧХИН ПА САП МО ЧЕ ПА ЧЭ ПЭЙ ЦХЭ НАМ ПАР ТЭ НА НГА ПХУНГ ДЭ ДАК НГО ВО НЬИ КЫИ ТОНГ

Праджняпарамиты, узрел, что пять скандх по своей природе пусты. “Шарипутра, форма есть

པར་མཐོང་ངོ། །འདི་ནི་ཤུ་རིའི་བྱ་གཞུགས་སྦྱོང་བ་ཉིད་དེ། སྦྱོང་བ་ཉིད་ཀྱང་གཞུགས་སོ། །གཞུགས་དང་

ПАР ТХОНГ НГО ДИ НИ ША РИ ПУ СУК ТОНГ ПА НЬИ ДЭ ТОНГ ПА НЬИ КЬЯНГ СУК СО СУК ДАНГ

пустота, пустота – также форма. Пустота – ничто иное, как форма, форма – ничто иное, как



སྣོང་པ་ཉིད་ཐ་དད་པ་ཡང་མ་ཡིན། ག་ལྷགས་དང་ཡང་ཐ་མི་དད་དོ། གང་ག་ལྷགས་པ་དེ་སྣོང་པ་ཉིད།  
 ТОНГ ПА НЬИ ТХА ДЭ ПА ЯНГ МА ЙИНГ СУК ДАНГ ЯНГ ТХА МИ ДЭ ДО ГАНГ СУК ПА ДЭ ТОНГ ПА НЬИ  
 пустота. Чувствование, распознавание, образования и сознание также пусты. Таким образом,

གང་སྣོང་པ་ཉིད་པ་དེ་ག་ལྷགས་ཏེ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།  
 ГАНГ ТОНГ ПА НЬИ ПА ДЭ СУК ТЭ ДЭ ШИН ДУ ЦХОР ВА ДАНГ ДУ ШЭ ДАНГ ДУ ЧЕ ДАНГ  
 Шарипутра, все явления пусты и не имеют характеристик. Нет возникновение и нет

རྣམ་པར་ཤེས་པ་འོ། །འདི་ནི་ཤུ་རིའི་བྱ་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་སྟེ། མི་སྐྱེ་མི་འགོག། །  
 НАМ ПАР ШЭ ПА О ДИ НИ ША РИ ПУ ЧХЭ ТХАМ ЧЕ ТОНГ ПА НЬИ КЬИ ЦХЭН МА ТЭ МИ КЬЕ МИ ГОК  
 прекращения. Нет загрязнения и нет очищения. Нет исчерпания и нет завершения. Поэтому,

མི་གཙང་མི་བཙོག། །མི་འཕེལ་མི་འབྲི། དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤུ་རིའི་བྱ་སྣོང་པ་ཉིད་ལ་ག་ལྷགས་ཀྱང་མེད། ཚོར་  
 МИ ЦАНГ МИ ЦОК МИ ПХЭЛ МИ ДРИ ДЭ ТА ВЭ НА ША РИ ПУ ТОНГ ПА НЬИ ЛА СУК КЬЯНГ МЭ ЦХОР  
 Шарипутра, в пустоте нет формы, нет чувствования, нет распознавания, нет образований и нет

བ་ཡང་མེད། འདུ་ཤེས་ཀྱང་མེད། འདུ་བྱེད་ཀྱང་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མེད། མིག་དང་  
 ВА ЯНГ МЭ ДУ ШЭ КЬЯНГ МЭ ДУ ЧЕ КЬЯНГ МЭ НАМ ПАР ШЭ ПА ЯНГ МЭ МИК ДАНГ  
 сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела и нет ума. Нет формы, нет звука, нет

ན་བ་དང་སྣ་དང་ལྗེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་མེད། ཁ་དོག་དང་སྒྲ་དང་བྲི་དང་འོ་དང་  
 НА ВА ДАНГ ЧЕ ДАНГ ЛЮ ДАНГ ЙИ КЬЯНГ МЭ КХА ДОК ДАНГ ДРА ДАНГ ДРИ ДАНГ РО ДАНГ  
 запаха, нет вкуса, нет осязаемого и нет явлений. Нет источника глаза и так до того, что нет

རིག་དང་ཚོས་ཀྱང་མེད། མིག་གི་ཁམས་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་སུ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་  
 РЭК ДАНГ ЧХЭ КЬЯНГ МЭ МИК ГИ КХАМ НЭ ЙИ КЬИ КХАМ СУ ЯНГ МЭ РИК ПА ЯНГ МЭ МА РИК  
 источника ума. Также нет источника ментального сознания. Нет неведения, нет прекращения

བ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད་པས་ན། སྐྱེ་ཤིང་ཤི་བ་  
 ПА ЯНГ МЭ РИК ПА СЭ ПА ЯНГ МЭ МА РИК ПА СЭ ПА ЯНГ МЭ ПЭЙ НА ГЭЙ ШИНГ ШИ ВА  
 неведения, и так до того, что нет старости и смерти и нет прекращения старости и смерти. Нет

ཡང་མེད། སྐྱེ་ཤིང་ཤི་བ་ཟད་པ་ཡང་མེད། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་། འདུས་པ་དང་། འགོག་པ་དང་།  
 ЯНГ МЭ ГЭ ШИНГ ШИ ВА СЭ ПА ЯНГ МЭ ДУК НГЭЛ ДАНГ ДЮ ПА ДАНГ ГОК ПА ДАНГ  
 страдания, нет причины страдания, нет прекращения страдания и нет пути. Нет изначальной

ལམ་ཡང་མེད། ཤེས་པ་ཡང་མེད། ཐོབ་པ་ཡང་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་པར་བྱུང་ཆུབ་སེམས་  
 ЛАМ ЯНГ МЭ ШЭ ПА ЯНГ МЭ ТХОП ПА ЯНГ МЭ МА ТХОП ПА ЯНГ МЭ ПАР ДЖАНГ ЧХУП СЭМ  
 мудрости, нет достижения и недостижения. Поскольку бодхисаттвам нечего достигать, они



དཔལ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ། ལྷོད་པས་སེམས་ལྷོད་པ་ཡང་མེད། སེམས་མི་ལྷོད་པ་  
ПА ШЭ РАП КЫ ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПА ЛА НЭ ТЭ ЧЁ ПЭЙ СЭМ ЧЁ ПА ЯНГ МЭ СЭМ МИ ЧЁ ПА  
пребывают, полагаясь на запредельную мудрость Праджняпарамиту. Свободные от омрачений,

ཡང་མེད། དེ་ལྟར་མེད་པ་ལ་གནས་པས་ན་ལོག་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདའ་སྟེ། །སྲབ་པ་ནི་སྲ་ངན་ལས་འདས་  
ЯНГ МЭ ДЭ ТАР МЭ ПА ЛА НЭ ПЭЙ НА ЛОК ПА ЛЭ ШИН ТУ ДА ТЭ ТХУП ПА НИ НЬЯ НГЭН ЛЭ ДЭ  
они не ведают страха. Они полностью выходят за пределы ошибочного и достигают

བའོ། །ཏུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་ཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་  
ПА О ДЮ СУМ ДУ НАМ ПАР ШУК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ КЬАНГ ШЭ РАП КЫ ПХА РОЛ ТУ ЧХИНГ ПА ЛА  
окончательной нирваны. Все будды прошлого, настоящего и будущего, благодаря этой

གནས་ཏེ། ལྷོད་པས་སྤྲོ་བ་མེད་པ་གཡུང་དྲུང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཀུན་ཏུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །  
НЭ ТЭ ЧЁ ПЭЙ ЛА НА МЭ ПА ЮНГ ДРУНГ ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТУ КЮН ТУ НГЭН ПАР САНГ ГЬЕ СО  
запредельной мудрости, полностью пробудились к наивысшему, полному и совершенному

དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། དེག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། སྤྲོ་བ་མེད་པའི་  
ДЭ ВЭЙ НА ШЭ РАП КЫ ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПА ЧЕН ПОЙ НГАК РИК ПА ЧХЕН ПОЙ НГАК ЛА НА МЭ ПЭЙ  
пробуждению. Поэтому великая мантра запредельной мудрости, мантра великого прозрения,

སྤྲལ་ས། མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས། ལྷུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྤྲལ་ས། བདེན་ཏེ་མི་  
НГАК НАМ ПА ДАНГ МИК НЬЯМ ПЭЙ НГАК ДУК НГЭЛ ТХАМ ЧЕ РАП ТУ ШИ ВЭЙ НГАК ДЭН ТЭ МИ  
совершенная мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания,

བརྗེན་བས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲོ་བ་སོ། ། །སྤྲལ་ས་ལ། ཉཅུཤ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་  
ДЗЮН ПЭЙ НА ШЭ РАП КЫ ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПЭЙ НГАК МЭ СО НГАК ЛА ТАДЬЯТХА ГАТЭ ГАТЭ  
должна быть известна как истинная, ибо в ней нет обмана. Мантра Праджняпарамиты

པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སང་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྤྲོ། ། །  
ПАРАГАТЭ ПАРАСАМГАТЭ БОДХИ СВАХА  
такова: ТАДЬЯТХА ГАТЭ ГАТЭ ПАРАГАТЭ ПАРАСАМГАТЭ БОДХИ СВАХА”.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲོ་བ་རྫོགས་སོ། ། །ལེགས་སྦྱེས་བྱིས། །  
ПХАК ПА ШЭ РАП КЫ ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПЭЙ НЬИНГ ПО ДЗОК СО  
На этом завершается "Сутра Сердца Праджняпарамиты".

ཞེས་སོགས་སྲབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྐྱེས་གང་རུང་དང་། ཤིན་ཏུ་རྩོམ་ཅི་གཙོད་པ་ལས།  
Читайте это или любые другие учения Великого Мудреца, краткие или длинные, а также из "Ваджраччхедика-сутры":





སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།  
КАР МА РАП РИП МАР МЭ ДАНГ  
Как звезды, как пламя свечи,

མི་ལམ་གྲོག་དང་སླིན་ལྟ་བུ།  
МИ ЛАМ ЛОК ДАНГ ТРИН ТА БУ  
Как сны, как молнии, как облака, –

ཞེས་དང་། ཚེས་ལས།  
*Из Уданаварги:*

ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་།  
ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ ГЬЮ ЛЭ ДЖУНГ  
Все явления возникают из причин.

རྒྱ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།  
ГЬЮ ЛА ГОК ПА ГАНГ ЙИН ПА  
О том, как положить конец этим причинам,

སླིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞེང་།  
ДИК ПА ЧИ ЯНГ МИ ДЖА ШИНГ  
“Не совершайте злодеяний.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།  
РАНГ ГИ СЭМ НИ ЙОНГ СУ ДУЛ  
Полностью усмирите свой ум –

ཡོད་སྐྱེའི་སོར་མདོ་ལས།  
*Из "Муласарвастивада-прахимокша-сутры":*

ལུས་ཀྱི་སྒྲིམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།  
ЛЮ КЬИ ДОМ ПА ЛЭК ПА ТЭ  
Благо в том, чтобы усмирить тело.

ཡིད་ཀྱི་སྒྲིམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།  
ЙИ КЬИ ДОМ ПА ЛЭК ПА ТЭ  
Благо в том, чтобы усмирить ум.

ཀུན་ཏུ་བསྐྱམས་པའི་དགོ་སློང་ནི།  
КЮН ТУ ДАМ ПЭЙ ГЭ ЛОНГ НИ  
Бхикшу, памятующие об этом,

ཁྱུ་མ་བློ་པ་རྩུ་བྱུར་དང་། །  
ГЬЮ МА СИЛ ПА ЧХЮ БУР ДАНГ  
Как иллюзию, капли росы, пузыри на воде,

འདུས་བྱས་ཚེས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །  
ДЮ ЧЕ ЧХЁ НАМ ДЭ ТАР ТА  
Так воспринимайте все составные дхармы.

དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །  
ДЭ ГЬЮ ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ СУНГ  
Эти причины были разъяснены Татхагатой.

དགོ་སློང་ཚེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །  
ДЭ ДЖОНГ ЧХЕН ПОЙ ДИ КЭ СУНГ  
Великий Шрамана поведал так:

དགོ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྐྱེད། །  
ГЭ ВА ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ЧЕ  
Творите превосходное благо.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །  
ДИ НИ САНГ ГЬЕ ТЭН ПА ЙИН  
Это и есть учение Будды”.

ངག་གི་སྒྲིམ་པ་འང་ལེགས་པ་ཡིན། །  
НГАК ГИ ДОМ ПААНГ ЛЭК ПА ЙИН  
Благо в том, чтобы усмирить речь.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྒྲིམ་པ་ལེགས། །  
ТХАМ ЧЕ ДУ НИ ДОМ ПА ЛЭК  
Благо в том, чтобы усмирить их все.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། །ཞེས་སོ།  
ДУК НГЭЛ КЮН ЛЭ РАП ТУ ДРЁЛ  
Освободились от всех страданий.



གསུམ་པ་བསྐྱོད་པ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ཀྱི་ཐེང་བ་ལས།

*Третье – это посвящение. Из "Гирлянды Джатак":*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།	ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཡམ་བྱས་ནས། །
СО НАМ ДИ ЙИ ТХАМ ЧЕ СИК ПА НЬИ	ТХОП НЭ НЬИ ПЭЙ ДРА НАМ ПХАМ ЧЕ НЭ
Благодаря этой заслуге, пусть мы	Победив врага – неблагие действия.
обретем всеведение,	

སྐྱེ་ཤ་ན་འཆིའི་རྩ་རྒྱལ་ལ་ལྷུག་པ་ཡི།	སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག །ཅེས་དང།
КЬЕ ГА НА ЧХИ БАР ЛАП ТРУК ПА ЙИ	СИ ПЭЙ ЦХО ЛЭ ДРО ВА ДРОЛ ВАР ШОК
Да освободим мы всех существ из океана самсары,	где бушуют волны рождения, старости и смерти!

སྤོད་འཇུག་ལས།

*Из "Пути бодхисаттвы":*

འགོ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སྤྱོད་གཅིག་ལུ།	ཁོད་པ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
ДРО ВЭЙ ДУК НГЭЛ МЭН ЧИК ПУ	ДЭ ВА ТХАМ ЧЕ ДЖУНГ ВЭЙ НЭ
Пусть долго живет Учение	В окружении богатства и почитания,

བསྟན་པ་རྟེན་དང་བཀུར་སྟོན་དང།	ཁབ་ཅས་ཉེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང།
ТЭН ПА НЬЕ ДАНГ КУР ТИ ДАНГ	ЧЕ ТЭ ЮН РИНГ НЕ ГЬЮР ЧИК
Ибо в нем единственное лекарство от страданий мира и источник всякой радости и благоденствия.	

འདུལ་བ་ལུང་ལས།

*Из текстов Винаи:*

ལུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ།	གཞན་ཡང་གོང་ཁྱིམ་གནས་པ་རྣམས། །
ЛУ ГЬЯЛ ГА ВО НЬЕР ГА ВО	ШЕН ЯНГ ДРОНГ КЬЕР НЭ ПА НАМ
Пусть нагаджи Нанда и Упананда	И все, кто населяет города,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལུན་སུམ་ཚོགས།	རྟོག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།།
ЦХЭ РИНГ НЭ МЭ ПХЮН СУМ ЦХОК	ТАК ТУ ДЭ ВА ТХОП ПАР ШОК
Живут долго, не ведают недугов, процветают	И обретут абсолютное счастье!





ДВАДЦАТИЧАСТНЫЙ  
МОНЛАМ







# Прибежище и бодхичитта

སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད།

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགལ།   གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།   ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཆེན་པའི་  
ДАК ЛА ДАНГ ВАР ЧЭ ПЭЙ ДРА   НЁ ПАР ЧЭ ПЭЙ ГЭК   ТХАР ПА ДАНГ ТХАМ ЧЭ КХЬЕН ПЭЙ  
Пусть все мои матери, существа во всем пространстве, и особенно враги, что ненавидят меня,

བར་དུ་གཙོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།   མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་  
БАР ДУ ЧЁ ПАР ЧЭ ПА ТХАМ ЧЭ КЬИ ЦО ЧЭ ПЭЙ   МА НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ СЭМ ЧЕН  
и противники, что причиняют мне вред, и все, кто создает препятствия на пути к освобождению и

ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།   སྐྱུ་བསྐྱེད་དང་བྲལ།   སྐྱུར་དུ་སྒྲ་ན་མིང་བ་ཡང་དགའ་བར་རྫོགས་པའི་  
ТХАМ ЧЭ ДЭ ВА ДАНГ ДЭН   ДУК НГЭЛ ДАНГ ДРАЛ   НЬЮР ДУ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ  
всеведению, будут счастливы, избавятся от страданий и быстро обретут драгоценное, непревзойденное,

བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།   ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།  
ДЖАНГ ЧХУП РИН ПО ЧХЭ ТХОП ПАР ДЖА (х3)  
полное и совершенное пробуждение! (Три раза)

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷན་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།   མ་གཤེད་བར་དུ་ལྷན་  
ДЭ ЙИ ЧХЭ ДУ САНГ МА ГЬЕ КЬИ БАР ДУ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ ГЭ ВА ЛА КЁЛ МА ШИЙИ БАР ДУ ЛЮ  
Ради этого, пока не достигну пробуждения, я телом, речью и умом буду служить добродетели

ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།   དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅམ་གྱི་བར་དུ་ལྷན་ངག་ཡིད་  
НГАК ЙИ СУМ ГЭ ВА ЛА КЁЛ ДЮ ДЭ РИНГ НЭ СУНГ ТЭ НЬИ МА САНГ ДА ЦАМ ГЬИ БАР ДУ ЛЮ НГАК ЙИ  
Пока не наступит смерть, я телом, речью и умом буду служить добродетели. С этого момента и

གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།   ལན་གསུམ།  
СУМ ГЭ ВА ЛА КЁЛ (х3)  
до того же времени завтрашнего дня я телом, речью и умом буду служить добродетели! (Три раза)

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།   རྐང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་སངས་  
НАМ КХАЙ ТХА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЭ   КАНГ НЬИ НАМ КЬИ ЧХОК САНГ  
Я и все существа во всем пространстве принимаем прибежище в Бхагаванах Буддах –





ལྷུ་བཙུག་ལྷན་པུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།      །འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་།  
 ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ НАМ ЛА КЬЯБ СУМ ЧХИ О      ДЁ ЧХАК ДАНГ ДРАЛ ВА НАМ КЬИ ЧХОК  
 величайших из людей. Мы принимаем прибежище в истинных Дхармах –

དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།      །ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་།  
 ДАМ ПЭЙ ЧХЁ НАМ ЛА КЬЯБ СУМ ЧХИ О      ЦХОК НАМ КЬИ ЧХОК ПХАК ПЭЙ ГЭН ДЮН НАМ ЛА  
 величайших из учений, свободных от привязанности. Мы принимаем прибежище в

སྐྱབས་སུ་མཆོད། །ཞེས་ཚང་ཅི་རིགས་དང་།  
 КЬЯБ СУ ЧХИ О  
 Сангхах арьев – величайших из всех собраний. *(Прочтите столько раз, сколько необходимо)*

སྤོད་འཇུག་ལས།  
 Из “Пути бодхисаттвы”:

བྱང་ལྷུ་སྒྲིབ་པོར་མཆོས་ཀྱི་བར།  
 ДЖАНГ ЧУП НЬИНГ ПОР ЧХИ КЬИ БАР  
 Пока не обрету сути пробуждения

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །  
 САНГ ГЬЕ НАМ ЛА КЬЯБ СУ ЧХИ  
 Я иду за прибежищем к буддам,

ཚོས་དང་བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་ཡི།  
 ЧХЁ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУБ СЭМ ПА ЙИ  
 Я иду за прибежищем к Дхарме

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །  
 ЦХОК ЛААНГ ДЭ ШИН КЬЯБ СУ ЧХИ  
 И Сангхе бодхисаттв.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།  
 ДЖИ ТАР НГЁН ГЬИ ДЭ ШЭК КЬИ  
 Подобно тому, как сугаты прошлого,

།བྱང་ལྷུ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །  
 ДЖАНГ ЧХУП ТХУК НИ КЬЕ ПА ДАНГ  
 Зародив бодхичитту,

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЛАП ПА ЛА  
 Восходили по ступеням

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །  
 ДЭ ДАК РИМ ШИН НЭ ПА ТАР  
 Пути бодхисаттв,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།  
 ДЭ ШИН ДРО ЛА ПХЭН ДЁН ДУ  
 Так и я, на благо скитальцев

།བྱང་ལྷུ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ НИ КЬЕ ГЬИ ШИНГ  
 Зародив бодхичитту,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ།  
 ДЭ ШИН ДУ НИ ЛАП ПА ЛА  
 Постепенно пройду

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།  
 РИМ ПА ШИН ДУ ЛАП ПАР ГЬИ (х3)  
 Все ступени пути бодхисаттв. *(Три раза)*





I. Благословение земли

དེ་ནས་འདི་རྒྱུད་ཅེས་བརྗོད་དེ།

*Затем произнесите следующее:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རྒྱབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།  
KON ЧХОК СУМ ГЫ ДЭН ПА ДАНГ ДЖИН ЛАП ДАНГ ЦХОК НЬИ ЙОНГ СУ ДЗОК ПЭЙ ТХУ ДАНГ  
Пусть благодаря силе истины Трех Драгоценностей и их благословения, силе полностью

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་འརྒྱམས་གྱི་ཞིང་དག་པའི་སྐྱོར་  
ЧХЁ КЫИ ЙИНГ КЫИ РАНГ ШИН ГЫИ ЙОН ТЭН ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ КЫИ ШИНГ ДАК ПЭЙ ДЖОР  
собранных двух накоплений, силе изначальных качеств Дхармадхату, силе очищения земель будд,

བལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྐྱེས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་གྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས།  
ВА ЛА СОК ПА САНГ ГЬЕ КЫИ ШИНГ ЙОНГ СУ ДЖАНГ ПЭЙ ТХУ ДАНГ ДАК ЧАК НАМ КЫИ МЁ ПЭЙ ТХУ ЛЭ  
таким, как создание бодхисаттвами чистых земель, и силе нашего воображения, пусть это место

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱན་དང་། བཞོན་པ་དང་། ཡོན་ཏན་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་  
НЭ ДИ САНГ ГЬЕ КЫИ ШИНГ ТХАМ ЧЭ КЫИ ГЬЕН ДАНГ КЁ ПА ДАНГ ЙОН ТЭН ПХЮН СУМ ЦХОК ПА  
обретет украшения, свойства и совершенные качества

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།  
ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК (х3)  
земель будд. *(Повторите три раза)*

II. Благословение дворца

སྨོན་མདོ་སྣེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

*По желанию, можете проच्сть следующие слова из Самдхинирмочана сутры:*

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣེ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བར་བཞོན་པ། འཛིག་རྟེན་གྱི་  
ДЭИ У СУ ШАЛ МЭ КХАНГ ЧХЕН ПО РИН ПО ЧХЕ НА ДЮН ЧХОК ТУ БАР ВАР КЁ ПА ДЖИК ТЭН ГЫ  
В центре раскинулся величественный дворец, великолепно сверкающий семью видами

ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་གིན་ཏུ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཐ་དད་པ་  
КХАМ ПАК ТУ МЭ ПА ШИН ТУ ГЬЕ ПАР ГЭНГ ПЭЙ О СЕР ЧХЕН ПО РАП ТУ ДЖУНГ ВА НЭ ТХА ДЭ ПА  
драгоценностей. Их лучи полностью заполняют бесчисленные миры. Дворец наделен

གིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་  
ШИН ТУ НАМ ПАР ЧХЕ ВА ТХА ЙЭ ПЭЙ НАМ ПАР НЭ ПА ГЬЯ ЙОНГ СУ МА ЧХЕ ПА КХАМ СУМ ЛЭ ЯНГ  
бесчисленными, полностью отличными друг от друга качествами и бесконечно огромен. Это место





དག་པར་འདས་པའི་སློབ་ཡུལ། འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་སྐྱེ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་  
 ДАК ПАР ДЭ ПЭЙ ЧЁ ЮЛ ДЖИК ТЭН ЛЭ ЯНГ ДАК ПАР ДЭ ПА ДЭИ ЛА МЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА  
 поистине превосходит три сферы и полностью превосходит весь мир. Этот дворец возник из высших

ལས་བྱུང་བ། ཤིན་རློབ་ལས་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད། དེ་བཞིན་གཤམ་གསུམ་  
 ЛЭ ДЖУНГ ВА ШИН ТУ НАМ ПАР ДАК ЧИНГ ВАНГ ГЬЮР ВЭЙ НАМ ПАР РИК ПЭЙ ЦХЭН НЬИ ДЭ ШИН ШЭК  
 корней добродетели. Он совершенно чист. Он обладает свойством совершенного осознания. Он –

པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དབག་རྩེ་མེད་པའི་དགོ་འདུན་དང་ལྷན་པ། ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོན་  
 ПЭЙ НЭ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ПАК ТУ МЭ ПЭЙ ГЭН ДЮН ДАНГ ДЭН ПА ЛХА ДАНГ ЛЮ ДАНГ НЁ  
 обитель татхагат. Здесь пребывает собрание бесчисленных бодхисаттв. Бессчетные боги, наги, якши,

སླྱིན་དང་། སྤྱི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྗིད་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འཕྲེ་  
 ДЖИН ДАНГ ДРИ СА ДАНГ ЛХА МА ЙИН ДАНГ НАМ КХА ДИНГ ДАНГ МИ АМ ЧИ ДАНГ ТО ЧЕ  
 гандхарвы, асуры, гаруды, кинары, великие змеи, люди и иные существа живут в нем. Его

ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ། ཆོས་ཀྱི་རོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་  
 ЧХЕН ПО ДАНГ МИ ДАНГ МИ МА ЙИН ПА ТХА Е ПА НАМ ПАР ГЬИ ВА ЧХЁ КЬИ РО ЙИ ГА ВА ДАНГ ДЭ  
 достигают благодаря радости и великому блаженству вкуса Дхармы. Это место, где полностью

བ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཉེ་བར་  
 ВА ЧХЕН ПОЙ ТЭН ПА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ ДЁН ТХАМ ЧЕ ЯНГ ДАК ПАР ТХОП ПАР ЧЕ ПЭЙ НЬЕ ВАР  
 достигнуто благо для всех существ. Оно лишено любой вредоносной скверны клеш. Все мары там

གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་དྲི་མའི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་དང་བལ་བ། བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།  
 НЭ ПА НЬОН МОНГ ПЭЙ ДРИ МЭЙ НЁ ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДРАЛ ВА ДЮ ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ПАНГ ПА  
 покорены. Там пребывает собрание татхагат – наивысшее из всех собраний. Это место –

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པ། དེ་བཞིན་གཤམ་གསུམ་པའི་བཀོད་པའི་གནས། དྲན་པ་དང་། སློ་བྱོས་དང་  
 ТХАМ ЧЕ КЬИ КЁ ПА ЛЭ ЛХАК ПА ДЭ ШИН СЕК ПЭЙ КЁ ПЭЙ НЭ ДРЕН ПА ДАНГ ЛО ДРЁ ДАНГ  
 освобождение благодаря силе великого памятования, аналитического познания и реализации. Это

ཁྱོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཆེན་པོའི་བཞོན་པ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་  
 ТОК ПА ЧХЕН ПОЙ НГЭ ПАР ДЖУНГ ВА ШИ НЭ ДАНГ ЛХАК ТХОНГ ЧХЕН ПОЙ ШЁН ПА ЙИН ПА НАМ ПАР  
 то, на чем покоится великая шаматха и випашьяна. Вход во дворец лежит через врата

ཐར་པའི་སྐྱོ་སྐྱོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སློན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་  
 ТХАР ПЭЙ ГО ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ ЦХЭН МА МЭ ПА НЬИ ДАНГ МЁН ПА МЭ ПА НЭ ДЖУК ПА РИН ПО  
 освобождения – реализацию пустоты, отсутствие характеристик и желаний. Основание этого





ཆེ་བདུན་གྱི་པོ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་  
 ЧХЕ ПЭ МЭЙ ГЬЯЛ ПО ЧХЕН ПО ЙОН ТЭН ТХА Е ПЭ ГЬЕН ПЭЙ КЁ ПА ЛА ТЭН ПЭЙ ШАЛ МЭ КХАНГ ЧХЕН  
 величественного дворца – великий царь драгоценных лотосов, украшенный бесчисленными

པོར་གྱུར། དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། ལྷ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ།  
 ПОР ГЬЮР ДЭИ У СУ ЛХА ДАНГ ЛУ ДАНГ МИ ЛА СОК ПЭЙ РИН ПО ЧХЕ НА ЦХОК ПЭЙ ТРИЙ ТЭНГ ДУ  
 качествами. Посреди дворца стоят троны, сделанные из драгоценностей богов, людей, нагов и

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྟེང་དུ། གཙང་ཞིང་འི་མ་མེད་པའི་བདུན་གདན་སྣ་ཚོགས་  
 ЛХА МИЙ ГЁ РИН ТХАНГ МЭ ПА ДИНГ ВЭЙ ТЭНГ ДУ ЦАНГ ШИНГ ДРИ МА МЭ ПЭЙ ПЭ МЭЙ ДЭН НА ЦХОК  
 других существ. Поверх тронов – сидения из бесценных материй людей и богов. На них –

བ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར། ཞེས་པ་ནི། གཞལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །

ПА ШАМ ПА СО СОР САЛ ВАР ГЬЮР

сверкающие, чистые лотосовые сидения. Таково описание дворца и сидений.

### III. Благословение подношений

དེ་ནས་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Затем – визуализация подношений:

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི། གདུགས་དང་།

Три ДЭ ДАК ГИ ТЭНГ ДУ РИН ПО ЧХЕ НА ЦОК ДАНГ ЛХА МИЙ ГЁ НА ЦХОК ЛЭ ДРУП ПЭЙ ДУК ДАНГ  
 На троны ниспадает дождь из зонтов, балдахинов, флагов и каймы, сотканых из всевозможных

སྒྲེ་དང་། འཕམ་དང་། ལྷ་ལྷི་དང་། ལྷ་མི་ཏོག་མཚུ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

ЛА РЭ ДАНГ ПХЭН ДАНГ ДА ДИ ДАНГ ЛХАИ МЭ ТОК МЭН ДА РА ВА ЛА СОК ПА НАМ КЬИ ЧХАР ДАНГ  
 драгоценностей и разноцветных материй богов и людей, а также дождь из божественных цветов

སྒྲེ་དང་། གདུགས་དང་། འཕམ་དང་། ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྲེས་ཤིང་། འོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་

ЛА РЭ ДАНГ ДУК ДАНГ ПХЭН ДАНГ ДА ДИ ЛА СОК ПА ДЗЭ ПАР ДрЭ ШИНГ ЛОК НАМ КЬЯНГ РИН  
 мандаравы. Балдахины, зонты, флаги и кайма уложены изящными складками. Стены дворца

པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མི་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་བྲུ་བ་དང་བྲུ་ཕྱེད་དང་། འཕམ་དང་ལྷ་ལྷི་ལ་

ПО ЧХЕ ДАНГ ДАР ДАНГ МЭ ТОК ЛА СОК ПЭЙ ДРА ВА ДАНГ ДРА ЧХЕ ДАНГ ПХЭН ДАНГ ДА ДИ ЛА  
 украшены драгоценностями, шелком, цветами, флагами, каймой и прочим.



སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མི་ཉོག་སིལ་མ་བཀའ་ཞིང་། མཚོད་ཡོན། མི་ཉོག །

СОК ПЭЙ ДЗЭ ПА ДАНГ СА ШИР Лха ДАНГ МИЙ МЭ ТОК СИЛ МА ТРАМ ШИНГ ЧхЁ ЙОН МЭ ТОК  
Земля усыпана цветами богов и людей. Необъятные океаны облаков разнообразных,

བདུག་སྒྲོས། མར་མེ། དྲི་ཚབ། ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་སྐྱུང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་

ДУК ПЁ МАР МЭ Дри Чхар ШАЛ СЭ РОЛ МО ЛА СОК ПА Пхунг ПО СУМ ПЭЙ ДО ДАНГ САНГ  
превосходных, невообразимых, неистощимых подношений, подобных тем, что описаны в

བོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་ལས་འབྲུང་བ་ལྷ་བུའི་མཚོད་པའི་སྦྱིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུང་བུ་བྱུང་ཞིང་སྦྱོ་ཚོགས་པ་

ПО ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЛЭ ЛУНГ ВА ТА БУЙ ЧхЁ ПЭЙ Трин ГЫ Гья Цхо Пхул ДУ ДЖУНГ ШИНГ НА ЦХОК ПА  
"Сутре Трех разделов" и во "Владыке пожеланий", включая подношения воды, цветов,

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་ནམ་མཁའ་འཕེལ་བའི་ལམས་གྱི་མཐའ་ཀླས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་གཤེས་པ་དང་ལྡན་

САМ ГЫ МИ КхьяП ПА НАМ Кхэй Кхам КЫ Тха ЛЭ ПАР ГЬЕ ПАР ГАНГ ШИНГ СЭ МИ ШЭ ПА ДАНГ ДЭН  
благовоний, светильников, благоуханной воды, угощений и музыки, наполняют собой все

པར་གྱུར། ཞེས་སོ། །

ПАР ГЬЮР  
пространство.

IV. Приглашение

དེ་ནས་སྐུན་འདྲིན་པ་ནི།

*Затем следует приглашение:*

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཉི་དབང་

ЧОМ ДЭН ДЭЙ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ША КЬЯЙ ВАНГ  
Бхагаван, Татхагата, Архат, полностью совершенный Будда Шакьямуни, все будды десяти сторон

བོ་ལ་སོགས་པ་སྦྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་གྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་

ПО ЛА СОК ПА ЧХОК ЧУЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НЬЕН ТхЁ КЫ ДЭН ДУН ДАНГ ЧЕ ПА  
и собрания бодхисаттв и шраваков, прошу вас, придите сюда, чтобы очистить последствия

ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྐྱུང་ཞིང་བསོད་ནམས་གྱི་ཚོགས་སྐྱེལ་

Тхам ЧЕ ДАК СОК СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ КЫ НЬЕ ТУНГ ГИ Дри МА ДЖАНГ ШИНГ СЁ НАМ КЫ ЦХОК ПЭЛ  
совершенных мною и существами неблагих поступков и приумножить накопления заслуг.





བའི་སྐད་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་གྱིས་དགོངས་པར་  
ВЭЙ ЛЭ ДУ ЧЕН ДРЕН ШИНГ ЧХИ НА ТХУК ДЖЕ ЧХЕН ПОЙ КЮЛ ТЭ ДЭНГ ДЮ ЛА БАП КЫ ГОНГ ПАР  
Я обращаюсь к вашему великому состраданию. Теперь пришло время! Молю, подумайте

མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང།

ДЗЭ ДУ СОЛ.  
обо мне!

རྒྱ་ཆེར་རོལ་བ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།

*Из Лалитавистара-сутры:*

གྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། གྱེ་ལྷའི་ལྷ། གྱེ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། གྱེ་དགའ་ཞིང་  
КЬЕ ДЁН ТХАМ ЧЕ ДРУП ПА ДИР ШЭК СУ СЁЛ КЬЕ ЛХАЙ ЛХА КЬЕ КХА ЛО ГЬЮР ВА КЬЕ ГА ШИНГ  
О Сиддхатрха, прошу, приди сюда! О Бог богов! Предводитель! Несущий радость,

བདེ་བ་དང་མཚོན་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ། གྱེ་སྤྲན་པ་སྤྲ་ན་མིང་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ། གྱེ་ཀུན་ནས་  
ДЭ ВА ДАНГ ЧХОК ТУ ГА ВАР ДЗЭ ПА КЬЕ МЭН ПА ЛА НА МЭ ПЭЙ ДРАК ПА НГА ВА КЬЕ КЮН НЭ  
счастье и высшее блаженство! О прославленный, непревзойденный целитель! О Обладающий

སྐྱེན་མངའ་བ། གྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་སྒྲུ་མིང་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།  
ЧЕН НГА ВА КЬЕ МИ НЬЯМ ПА ДАНГ НЬЯМ ШИНГ ДРЭН ДА МЭ ПЭЙ ЙОН ТЭН ДАНГ СИ ДЖИ НГА ВА  
всевидающим оком! Несравненный, ты наделен бесподобными достоинствами и великолепием.

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང།  
ЦХЭН ДАНГ ПЭ ЧЕ САНГ ПОЙ ЯНГ ДАК ПАР ГЬЕН ПЭЙ КУ НГА ВА ДИР ШЭК СУ СОЛ  
Твое тело украшено превосходными признаками и знаками. Молю, снизойди сюда!

མཚན་ཡང་དག་ར་བརྗོད་པའི་སྐྱེ་བ་ཐབས་གསང་བའི་སློན་མ་ལས།

*Из садханы повторения имен Манджушири "Тайный светильник":*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང།  
МА ЛЮ СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ГЁН ГЬЮР ЧИНГ  
Защитник всех существ,

ཁབ་དུང་སྤེལ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །  
ДЮ ДЭ ПУНГ ЧЭ МИ СЭ ДЖОМ ДЗЭ ЛХА  
Ты покорил свирепые орды Мары.

དངོས་རྒྱམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།  
НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ШИН КХЬЕН ГЬЮР ПЭЙ  
Ты постиг сущность всех вещей, Бхагаван,

ཁབ་ཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
ЧОМ ДЭН КХОР ЧЭ НЭ ДИР ШЭК СУ СОЛ  
Молю, снизойди сюда в окружении свиты!





བཙོམ་ལྡན་བསྐྱེད་པ་གངས་མེད་དུ་མ་སྲུ  
ЧОМ ДЭН КАЛ ПА ДРАНГ МЭ ДУ МА РУ  
Бхагаван, на протяжении многих калып

།འགོ་ལ་བཙེ་བྱིར་བྱུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་གིང་། །  
ДРО ЛА ЦЭ ЧХИР ТХУК ДЖЭ НАМ ДЖАНГ ШИНГ  
Ты упражнялся в сострадании из любви к  
существом.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཚེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།  
МЁН ЛАМ ГЬЯ ЧХЕН ГОНГ ПА ЙОНГ ДЗОК ПЭЙ  
Сейчас пришло время исполнить твои  
обширные пожелания

།བྱིད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །  
КХЬЕ ШЭ ДРО ДЁН ДЗЭ ДЮ ДИ ЛАК НА  
И принести пользу существом, как ты того  
хотел.

དེ་བྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ཐོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས།  
ДЭ ЧХИР ЧЁ ЙИНГ ПО ДРАНГ ЛХЮН ДРУП НЭ  
Молю, снизойди из самовозникшего дворца

།རྩེ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །  
ДЗУ ТРУЛ ДЖИН ЛАП НА ЦХОК ТЁН ДЗЭ ЧИНГ  
Дхармадхату в окружении чистейшей свиты,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱེད་པའི་བྱིར།  
ТХА Е СЭМ ЧЕН ЦХОК НАМ ДРАЛ ВЭЙ ЧХИР  
Являя чудеса и даруя благословения,

།ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེར་སུ་གསོལ།།  
ЙОНГ ДАК КХОП ДАНГ ЧЕ ТЭ ШЭК СУ СОЛ  
Чтобы освободить бесчисленных живых существ.

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་བྱི་དབང་ལྷུག་གཙོ།  
ЧХЁ НАМ КЮН ГЬИ ВАНГ ЧХУК ЦО  
Верховный повелитель дхарм,

།བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །  
ЦО МА СЭР ГЬИ ДОК ДРА ШИНГ  
Твой лик цвета чистейшего золота,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཚེ།  
НЬИ МА ЛЭ ЛХАК СИ ДЖИ ЧХЭ  
Сиянием затмевает солнце.

།དད་པས་སྦྱོན་ནི་བྲང་བར་བགྱི། །  
ДЭ ПЭЙ ЧЕН НИ ДРАНГ ВАР ГЬИ  
От всего сердца я призываю тебя!

ཞི་ཞིང་བྱུགས་རྗེ་ཚེ་ལྡན་པ།  
ШИ ШИНГ ТХУК ДЖЭ ЧХЕ ДЭН ПА  
Умиротворенный, с великим состраданием,

།དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །  
ДЮЛ ШИНГ САМ ТЭН СА ЛА ШУК  
Смиранный, пребывающий в медитации,

ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཚགས་བྲལ་བ།  
ЧХЁ ДАНГ Е ШЭ ЧХАК ДРАЛ ВА  
Лишенный привязанности к дхармам,  
обретший изначальную мудрость,

།ཀྱུན་ཏུ་མི་བྱོལ་བར་ལྡན། །  
КЮН ТУ МИ СЭ НЮ ПАР ДЭН  
Неведающий преград, обладающий неистощимой  
силой,

ཚུར་སློན་ཚུར་སློན་ཞི་དག་ལ།  
ЦХУР ДЖЁН ЦХУР ДЖЁН ШИ ДАК ЛХА  
Приди, приди же сюда, мирный и чистый!

།བྱུང་བ་སྦྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །  
ТХУП ПА КЬЕ ЧХОК ТХАМ ЧЭ КХЬЕН  
Великий и всеведущий Шакьямуни,





ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།  
ШИН ТУ ЛЭК ЧЕ СУК НЬЕН НИ  
Ты – воплощение великого блага,

ཞེས་དང་། མ་གཏོང་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས།  
*Из сутры “Абхидхана Бхадри из Магадхи”:*

རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག  
ЦХУЛ ТРИМ НАМ ДАК ШЭ РАП ШИН ТУ ДАК  
Великие шраваки, благодаря чистым  
нравственности и мудрости

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བབྱང་བའི།  
ГЁН МЭ ГЬЮР ПА ДАК ЛА ДЖЭ СУНГ ВЭЙ  
Я лишен защитников. Молю, милосердно

ཞེས་སྐུན་འདྲེན་རྒྱས་བསྐྱབས་དང་བསྐྱུན་པ་དང་།  
*Так повторяйте длинное или краткое приглашение. Затем строки из ритуала мандалы Манджушири:*

བདག་དང་འགོ་ལ་ཕྱགས་བརྗེའི་ཕྱིར།  
ДАК ДАНГ ДРО ЛА ТХУК ЦЭЙ ЧИР  
Из милосердия ко мне и всем существам,

རི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པ།  
ДЖИ СИ ЧХЁ ПА ДАК ГЫ ПА  
Бхагаван, молю, пребывай здесь,

## V. Приветствие

ཕྱོན་ལེགས་ནི།

བཙོམ་ལྡན་འདིར་ནི་ཕྱོན་པ་ལེགས།  
ЧОМ ДЭН ДИР НИ ДЖЁН ПА ЛЭК  
Приветствуем Бхагавана!

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྐྱད་དུ།  
ДАК ГИ ЧХЁ ЙОН ШЭ ЛЭ ДУ  
Молим тебя здесь пребывать,

མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
ЧХЁ ПЭЙ НЭ ДИР ШЭК СУ СОЛ  
Молю, снизойди в это место поклонения!

འདད་ལྡན་སྤིང་བོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །  
ДЭ ДЭН НЬИНГ ПО НЬЕН ТХЁ ЧХЕ НАМ КЫ  
Вы – опора тех, кто исполнен веры.

འོན་མཛད་ཕྱགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།  
ДЁН ДЗЭ ТХУК ДЖЭ ГОНГ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Подумайте и позаботьтесь обо мне!

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །  
НЬИ КЫ ДЗУ ТРУЛ ТХУ ЙИ НИ  
Благодаря своей чудодейственной силе,

དེ་སྲིད་བཙོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ДЭ СИ ЧОМ ДЭН ШУК СУ СОЛ  
Пока я совершаю подношения!

འབདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱལ་པར་ལྡན། །  
ДАК ЧАК СО НАМ КАЛ ПАР ДЭН  
Мы, наделенные заслугой и удачей,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ДИ НЬИ ДУ НИ ШУК СУ СОЛ  
Чтобы принять наши подношения!





བླུ་གསོལ་ནི།

VI. Омовение

བླུ་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་རྒྱུ་ཞིམ་པ།

ТрЮ КЫи КхАНг ПА ШИН ТУ Дри ШИМ ПА  
Посреди благоуханных ваннных комнат,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །

ШЭЛ ГЫи СА ШИ САЛ ШИНг ЦхЭР ВА ТАР  
Вымощенных сверкающим  
хрусталем,

རིན་ཚེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན།

РИН ЧхЕН БАР ВЭЙ КА ВА ЙИ ОНг ДЭН  
С изящными колоннами в сиянии  
драгоценностей,

མུ་ཏིག་འོད་ཚགས་སྒྲ་རེས་བྲེས་པ་དེར། །

МУ ТИК О ЧхАК ЛА РЭ ДрЭ ПА ДЭР  
С балдахинами из блестящего  
жемчуга,

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

ДЖИ ТАР ТАМ ПА ЦАМ ГЫи НИ  
Как боги омывали

ལྟ་རྒྱམས་ཀུན་གྱིས་བླུ་གསོལ་ལྟར། །

ЛхА НАМ КЮН ГЫи ТрЮ СОЛ ТАР  
Будду, когда он был рожден,

ལྟ་ཡི་ཚུ་བྱི་དག་པ་ཡིས།

ЛхА ЙИ ЧхУ НИ ДАК ПА ЙИ  
Так и я совершаю омовение

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱེ་བླུ་གསོལ། །

ДЭ ШИН ДАК ГИ КУ ТрЮ СОЛ  
Этой чистой водой для богов.

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྲགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །

ГьяЛ ВЭЙ КУ СУНг ТхУК ЛА НЬИОН МОНг МИ НгА ЯНг  
Хотя тело, речь и ум победоносных не омрачены клешами,

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྦྱང་སྦྱད་དུ། །

СЭМ ЧЕН ЛЮ НгАК ЙИ СУМ ДриП ПА ЯНг ЛЭ ДУ  
Для того, чтобы очистить омрачения тела, речи и ума существ,

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྲགས་ལ་བླུ་ཚབ་འདི་གསོལ་བས། །

ГьяЛ ВЭЙ КУ СУНг ТУК ЛА ТрЮ ЧхАП ДИ СОЛ ВЭЙ  
Я подношу это омовение телу, речи и уму будд.

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

СЭМ ЧЕН ЛЮ НгАК ЙИ СУМ ДриП ПА ДАК ГЬЮР ЧИК  
Пусть очистятся омрачения тела, речи и ума всех существ!

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐྱས་རྒྱམས་ལ།

ДЭ ШИН ШЭК ДАНг ДЭ ЙИ СЭ НАМ ЛА  
Из драгоценных ваз, наполненных

རིན་ཚེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྒོས་གྱི་ཚུས། །

РИН ЧхЕН БУМ ПА МАНг ПО ПЁ КЫи ЧхЮ  
Благоуханной водой,





ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱས་གསོལ། །ཞེས་སྐྱུ་གསོལ་དང་།

ЙИ ОНГ ЛЭК ПАР КАНГ ВА ЛЮ ДАНГ НИ  
Я омываю сугат и бодхисаттв

РОЛ МОР ЧЕ ПА ДУ МЭЙ КУ ТРЮ СОЛ  
Под звуки музыки, цимбал и песнопений.

VII. Обтирание

དེ་ནས་སྐྱུ་ཕྱི་བ་ནི།

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

ДЭ ДАК КУ ЛА ЦХУНГ ПА МЭ ПЭЙ ГЁ  
Чистейшими, надушенными, несравненными

ཁག་ཅང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱུ་ཕྱི་འོ། །ཞེས་སྐྱུ་ཕྱི་བ་དང་།

ЦАНГ ЛА ДРИ РАП ГЁ ПЭЙ КУ ЧХИ О  
Тканями я обтираю их тела.

VIII. Подношение одеяний и украшений

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི།

ДЭ НЭ ДЭ ЛА КХА ДОК ЛЭК ГЬЮР ВЭЙ  
Я подношу им наилучшие, надушенные

ཁ་བཟའ་གིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

НА СА ШИН ТУ ДРИ ШИМ ДАМ ПА БЮЛ  
Красиво окрашенные одеяния.

ཞེས་ན་བཟའ་འབྲུལ་བ་དང་།

*Это было подношение одеяний. Затем:*

གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

ГЁ САНГ САП ЛА ДЖАМ ПА НА ЦХОК ДАНГ  
Я украшаю благородного Самантабхару,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

ГЬЕН ЧХОК ГЬЯ ТРАК ДЭ ДАНГ ДЭ ДАК ГИ  
Манджушри, Авалокитешвару и других

འཕགས་པ་ཀླན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་།

ПХАК ПА КЮН ТУ САНГ ДАНГ ДЖАМ ЯНГ ДАНГ  
Тканями, тончайшими и мягкими,

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །

ДЖИК ТЭН ВАНГ ЧХУК СОК ЛААНГ ГЬЕН ПАР ГЬИ  
И сотнями наилучших украшений.

ཞེས་རྒྱན་འབྲུལ་བ་དང་།

*Это было подношение украшений.*





IX. Подношение умащений

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངེ་དྲུང་བ་ཡི།  
 ТОНг СУМ КЮН ТУ Дри НгЭ ДАНг ВА ЙИ  
 Подобно тому, как полируют чистейшее золото,

དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱུ། །  
 Дри ЧхОК НАМ КЬИ ТхУП ВАНг КЮН ГЬИ КУ  
 Я умащиваю наилучшими благовониями,

གསེར་སྤངས་བཙོ་མ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།  
 СЭР ДЖАНг ЦО МА ЧИ ДОР ЧЕ ПА ТАР  
 Чей аромат наполняет миллиарды миров,

འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་གྱུག་པར་བཀྱི། །  
 О ЧхАК БАР ВА ДЭ ДАК ДЖУК ПАР ГЬИ  
 Лучезарные тела всех будд.

ཞེས་པས་གྱུག་པ་འབྲུལ་བ་དང་།  
 Это было подношение умащений.







# Восхваление из сутры "Украшение из проявлений"

སྣང་རྒྱལ་མདོའི་སྤྱབ་བསྟོན།

X, XI Поклоны и восхваления

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོན་དབྱངས་སྟོགས་པ་ནི། སློབ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱལ་གྱི་མདོ་ལས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ལ་བསྟོན་པ་ནི།  
 Затем следуют поклоны и восхваления. Если желаете, прочтите восхваление Будды, совершенное Арьей  
 Манджушри, из сутры "Украшение из проявлений изначальной мудрости":

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངའ།

KxA DOK TAK DANg YIP MI NgA

Ты не имеешь ни цвета, ни знаков, ни формы.

ཚུ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། །

CA VA MI NgA nÉ MI NgA

Ты не имеешь первопричины, ни места пребывания.

མི་འགག་འབྱུང་བ་མི་མངའ་བ།

MI GAk DJUNg VA MI NgA VA

Не исчезающий, ты не возникаешь.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

MI TÉn KxYÓ LA ChAk CxAL LO

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ།

MI nÉ nÉ PA MI NgA VA

Нигде не пребывающий, ты вне места пребывания.

སླང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །

LANg VA MI NgA DOR MI NgA

Ты за пределами принятия и отвержения.

སླྱེ་མཚེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།

KbE ChE DRUK lÉ NAM DrOL VA

Ты полностью свободен от шести аятан.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

MI TÉn KxYÓ LA ChAk CxAL LO

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཚོས་རྣམས་ཀྱན་ལ་མི་གནས་གིང་།

ChÉ NAM KYON LA MI nÉ SHING

Ты не пребываешь ни в одной из дхарм.

དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། །

NgÉ DANg NgÉ MÉ NAM PAR PANg

Ты вышел за пределы существующего и  
 несуществующего.

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེན་པ།

DU ChÉ NYAM PA NYI NYE PA

Ты достиг равенности восприятия.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

MI TÉn KxYÓ LA ChAk CxAL LO

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

འམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།

KxAM SUM DAK lÉ NAM PAR DrÉL

Ты полностью освободился от трех миров.

མཁའ་ལྷ་ར་མཉམ་ཉིད་སྤྱགས་སུ་རྟུན། །

KxA TAR NYAM NYI TxUK SU ChYU

Ты постиг подобную пространству  
 равенность.





འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ།

ДЁ ПА НАМ КЫ МИ ГЁ ПА  
Ты не омрачен желанием.

གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི།

ШЭК ДАНГ ШУК ДАНГ СИМ ПА ЙИ  
Ты всегда пребываешь в созерцании

ཏྲག་རྒྱ་མཉམ་པར་བཞག་མཛད་པ།

ТАК ТУ НЬЯМ ПАР ШАК ДЗЭ ПА  
Когда ходишь, сидишь или спишь.

མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས།

НЬЯМ ПАР ДЖЁН ЧИНГ НЬЯМ ПАР ШЭК  
Ты в равенности приходишь и в  
равенности уходишь.

མཉམ་ཞིང་འབྲུགས་པར་མི་མཛད་པ།

НЬЯМ ШИНГ ТРУК ПАР МИ ДЗЭ ПА  
Твоя равенность нерушима.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིང་།

НЬЯМ ПА НЬИ ЛА ШУК ГЬЮР ЧИНГ  
Ты пребываешь в равенности.

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གྱུར་པ།

ЦХЭН МА МЭ ЛА ШУК ГЬЮР ПА  
Ты вошел в состоянии отсутствия характеристик.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ།

МИ НЭ МИК ПА МИ НГА ВА  
Не пребывающий, ты свободен от концепций.

ཚོས་ལ་མངའ་དབང་བརྟེན་གྱུར་པ།

ЧХЁ ЛА НГА ВАНГ НЬЕ ГЬЮР ПА  
Ты обрел контроль над дхармами.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་སྐྱེད་དང་།

СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ДРА КЭ ДАНГ  
В каждый момент ты распознаешь

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

སྟོན་ལམ་རྣམ་པ་བམས་ཅད་ཏུ། །

ЧЁ ЛАМ НАМ ПА ТХАМ ЧЕ ДУ  
Во всех своих действиях –

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་ལོ། །

НЬЯМ ПА НЬИ ЛА НЭ ПА ПО  
Ты пребываешь в равенности.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཚོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

ЧХЁ НАМ КЮН ЛА НЬЯМ ПАР ШАК  
Ты пребываешь в равенности всех дхарм.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞག།

ШЭ РАБ ШАК ШИНГ НЬЯМ ПАР ШАК  
Развивший мудрость, ты беспристрастен.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

དེ་བཞིན་གཞུགས་དང་སྟོན་ལམ་དག།

ДЭ ШИН СУК ДАНГ ЧЁ ЛАМ ДАК  
Речи всех существ.



སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ།

КЭ ЧИК ЧИК ГИ СИК ДЗЭ ПА

Ты зришь их формы и деяния.

མིང་དང་གཟུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།

МИНГ ДАНГ СУК ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ

Ты свободен от имени и формы.

རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ།

НАМ ПА МЭ ЛА ДЖУК ДЗЭ ПА

Ты вошел туда, где нет проявлений.

མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་བཤམ་ཞིང་།

ЦХЭН МА ДАК ДАНГ НАМ ДРАЛ ШИНГ

Ты свободен от характеристик.

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ།

ЦХЭН МА МЭ ЛА ДЖУК ДЗЭ ПА

Ты вошел в состояние их отсутствия.

ཡང་དག་ཏུ་གྲོག་པ་རྣམ་མ་བརྟགས།

ЯНГ ДАК ТОК ПА НАМ МА ТАК

Твое истинное мышление свободно от концепций.

ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ།

ЙИ ДЗЭ МИ НГА МИ ГОНГ ЛО

Ты свободен от концептуального мышления.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ།

НАМ КХА ДРА ВАР НЭ МИ НГА

Подобно пространству, ты нигде не пребываешь.

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སྤྱོད་མཁའ་བ།

НАМ КХА НЬЯМ ПЭЙ ТХУК НГА ВА

Твой ум подобен пространству.

ནམ་མཁའ་དབྱུག་མཐའ་མ་མཚིས་པ།

НАМ КХА У ТХА МА ЧХИ ПА

Пространство не имеет ни центра, ни края.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

རྒྱ་དང་སྤུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །

ГЬЮ ДАНГ ПХУНГ ПО ТХАМ ЧЕ ЧЕ

Все причины и скандхи истощены.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །

ЦХЭН МЭЙ НАМ ПА НАМ ПАР ПАНГ

Ты отбросил даже их проявления.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

སྤྱོད་མཁའ་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །

ТХУК ЙИ РАП ТУ МИ НЭ ШИНГ

Твой ум свободен от ложных взглядов.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཐོགས་པ་མི་མངའ་སྤྱོད་མི་མངའ། །

ТХОК ПА МИ НГА ТРЁ МИ НГА

Ты свободен от недостатков и усложнений.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཁས་ངས་རྒྱས་ཚུལ་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །

САНГ ГЬЕ ЧХЁ НЬИ ДЭ ДАНГ ДРА

Природа будд подобна ему.

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གུར་བ།  
 ДЮ СУМ ЯНГ ДАК ДЭЙ ГЬЮР ПА  
 Ты вышел за пределы трех времен.

ནམ་མཁའ་མཚན་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཏེ།  
 НАМ КХАЙ ЦХЭН НЬИ САНГ ГЬЕ ТЭ  
 Свойство пространства – Будда.

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་གྲོལ་བ།  
 ГЬЮ ДАНГ ДРЭ БУ НАМ ДРОЛ ВА  
 Ты свободен от причин и следствий.

ངར་འཛིན་མི་མངའ་སྐྱེ་མི་མངའ།  
 НГАР ДЗИН МИ НГА ДРА МИ НГА  
 У тебя нет привязанности ни к “я”, ни к словам.

ཚོས་རྣམས་ཀྱང་ལ་མི་གནས་པ།  
 ЧХЁ НАМ КЮН ЛА МИ НЭ ПА  
 Ты не пребываешь ни в одной из дхарм.

སུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཚེད་དང་།  
 ПХУНГ ПО НАМ ДАНГ КЬЕ ЧХЕ ДАНГ  
 Ты не пребываешь ни в скандхах,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།  
 ЧХИН ДЖИ ЛОК ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ  
 Ты свободен от ошибочного.

མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་།  
 ТХА НЬИ ДАК ЛЭ НАМ ДРОЛ ШИНГ  
 Ты свободен от двух крайностей.

ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་བ་ཉིད་བརྟེན་པ།  
 ЧХЁ ЙИНГ НЬЯМ ПА НЬИ НЬЕ ПА  
 Ты достиг равенности Дхармадхату.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ནམ་མཁའ་འང་མཚན་ཉིད་མཚིས་མ་ལགས། །  
 НАМ КХФАНГ ЦХЭН НЬИ ЧХИ МА ЛАК  
 Пространство лишено свойств.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

གསུང་བ་མ་མཚིས་ཚུ་ལྷ་འདྲ། །  
 СУНГ ВА МА ЧХИ ЧХУ ДА ДРА  
 Ты вне представлений, подобно отражению  
 луны в воде.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

འམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །  
 КХАМ НАМ ДАК ЛА МИ НЭ ПА  
 Ни в аятанах, ни в дхату.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

འབདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཡང་དག་བཅད། །  
 ДАК ТУ ТА ВА ЯНГ ДАК ЧЕ  
 Ты искоренил представление о наличии "я".

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

གཞུགས་ཀྱི་གུངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་།  
СУК КЫИ ДРАНГ ЛЭ НАМ ДРОЛ ШИНГ  
Ты свободен от всех форм.

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ།  
ЛЭН ДАНГ ТОНГ ВА МИ НГА ВА  
Ты не принимаешь и не отдаешь.

བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་གིང་།  
ДЮ КЫЙ МИНГ ЛЭ РАБ ДЭ ШИНГ  
Имя Мары ничто по сравнению с тобой.

སྒྲིབ་བ་མི་མངའ་ཚོས་གྱུར་བ།  
ДРИП ПА МИ НГА ЧХЁ ГЬЮР ПА  
Ты очистил все омрачения.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཚིས་མི་བརྗོད།  
ДЁН ЦХАЛ НАМ КЫИ ЧХИ МИ ЧЁ  
Те, кто постиг смысл, не говорят о существовании.

ལན་མེད་ཚིག་ལམ་མ་མཚིས་བ།  
ЛЭН МЭ ЦХИК ЛАМ МА ЧХИ ПА  
Они не дают ответа, поскольку у них нет слов.

གཉིས་ཀྱི་ཚོས་ལ་མི་རྟེན་བར།  
НЬИ КЫИ ЧХЁ ЛА МИ ТЭН ПАР  
Не опираюсь на двойственность,

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ།  
НЬИ ДАНГ НЬИ МЭ НАМ ДРОЛ ВА  
Ты освободился от двойственности  
и недвойственности.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་།  
КХЬЙО КЫИ ЙИ КЫИ НЬЕ ПА ДАНГ  
Ты победил пороки ума

བསམ་ཡས་དབེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ།  
САМ Е ПЭ ДАНГ НАМ ДРА ВА  
Ты непостижим, ты вне сравнений.

།དམ་ཚོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྤངས། །  
ДАМ ЧХЁ МА ЛАК НАМ ПАР ПАНГ  
Ты оставил всё, кроме Дхармы.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

།ཚོས་ཀྱུན་རྟོགས་པར་བྱགས་སུ་རྒྱུད། །  
ЧХЁ КЮН ТОК ПАР ТХУК СУ ЧХЮ  
Ты реализовал все дхармы.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

།མ་མཚིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བཞི། །  
МИ ЧХИ ШЭ КЬЯНГ ЧЁ МИ ГЬИ  
Не говорят они и о несуществовании.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

།ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀྱུན་ཏུ་བཅུགས། །  
ТХЭК ПЭЙ ГЬЯЛ ЦХЭН КЮН ТУ ЦУК  
Ты всюду устанавливаешь победное знамя колесниц.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

།ལུས་ཀྱི་ནད་བཞི་ལམ་པར་མཛད། །  
ЛЮ КЫИ НЭ ШИ ПХАМ ПАР ДЗЭ  
И четыре недуга тела.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!



ལྷོན་གྱིས་གྲུབ་པར་འཇུག་མཛད་ཅིང་།  
ЛхЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖУК ДЗЭ ЧИНГ  
Ты вошел в спонтанное присутствие.

སློང་པ་མཁུན་པས་ཐོག་བྲངས་པ།  
ЧЁ ПА КХЬЕН ПЭЙ ТХОК ДРАНГ ПА  
Твоим поведением всегда руководит мудрость.

ཁྱོད་དགོངས་ཞི་ཞིང་ཟག་མི་མངའ།  
КхЬЮ ГОНГ ШИ ШИНГ САК МИ НГА  
Твоя мудрость спокойна и свободна от омрачений.

གནས་དང་རྟོག་པ་མི་མངའ་བ།  
НЭ ДАНГ ТОК ПА МИ НГА ВА  
Ты не имеешь ни основы, ни концепций.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་གྱིས་སྟུ།  
МИК ПА МИ НГА ТХУК КЫ СУ  
Твой ум, свободный от двойственности,

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ།  
ДАК ШЭН ДУ ШЭ МИ НГА ВА  
Ты свободен от разделения на себя и других.

དམིགས་དང་དམིགས་པ་རྣམས་གྱིས་ནི།  
МИК ДАНГ МИК ПА НАМ КЫ НИ  
Умы всех существ запутались в

སྐྱིབ་པ་མེད་པའི་ཚོས་གྲུར་པ།  
ДРИП ПА МЭ ПЭЙ ЧХЁ ГЬЮР ПА  
Ты же стал свободным.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི།  
МИК ПА ДАК ДАНГ СЭМ НАМ НИ  
Представления и ум

བསམ་ཡས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེན་པ།  
САМ Е НЬЯМ ПА НЬИ НЬЕ ПА  
Ты достиг непостижимой равенности.

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦངས། །  
НЬЕ ПА ТХАМ ЧЕ НАМ ПАР ПАНГ  
Ты отбросил все, что неверно.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

འབྲུང་མིན་འབྲུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །  
ДЖУНГ МИН ДЖУНГ ВЭЙ ДАК НЬИ ЧЕН  
Ты не подвластен стихиям, но ты – их  
воплощение.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཀྲུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཁུན། །  
КЮН ГЫ СЭМ НИ РАП ТУ КХЬЕН  
В совершенстве видит умы всех существ.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཀྲུན་གྱི་སེམས་ནི་རྫོངས་པར་བགྱིད། །  
КЮН ГЫ СЭМ НИ МОНГ ПАР ГЫ  
Представлениях и объектах восприятия.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་མཚིས་མ་ལགས། །  
НГО ВО НЬИ КЫ ЧХИ МА ЛАК  
По своей природе не существуют.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!



གནས་པ་མི་མངའ་མཁུའི་པ་ཡིས།  
 НЭ ПА МИ НГА КХЬЕН ПА ЙИ  
 Твоя мудрость нигде не пребывает.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྣོད་གཟིགས་པ།  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЫИ ЧЭ СИК ПА  
 И видит деяния всех существ.

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ལན་འགའ་ཡང་།  
 САНГ ГЬЕ НАМ КЫИ ЛЭН ГА ЯНГ  
 Будды никогда не видели

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁུའི་པ།  
 ЧХЭ НАМ ТХАМ ЧЕ КЮН КХЬЕН ПА  
 Ты познаешь все дхармы благодаря всеведению.

ཚོས་ཀུན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ།  
 ЧХЭ КЮН ГЬЮ МА ТА БУ ТЭ  
 Все дхармы подобны иллюзии.

སྐྱུ་མའི་ཚོས་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།  
 ГЬЮ МЭЙ ЧХЭ ЛЭ НАМ ДРОЛ ВА  
 Ты освободился от иллюзорных дхарм.

རྫོགས་སངས་འཛིག་རྟེན་སྣོད་མཛད་ཀྱང་།  
 ДЗОК САНГ ДЖИК ТЭН ЧЭ ДЗЭ КЬЯНГ  
 Хотя будды и вершат деяния в этом мире,

འཛིག་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་བ།  
 ДЖИК ТЭН НАМ ТОК МИ НГА ВА  
 Ты свободен от мирских концепций.

སྟོང་ཕྱིར་སྟོང་ལ་སྟོད་མཛད་ཅིང་།  
 ТОНГ ЧИР ТОНГ ЛА ЧЭ ДЗЭ ЧИНГ  
 Так как все явления пусты, ты вершишь  
 деяния в пустоте.

སྟོང་བ་སྟོང་བར་སྟོན་མཛད་པ།  
 ТОНГ ПА ТОНГ ПАР ТЭН ДЗЭ ПА  
 Ты – пустота, указывающая на пустоту.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །  
 ШИНГ НАМ КЮН ДАНГ ДЭ ШИН ДУ  
 Она зрит все миры

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

སེམས་དང་ཚོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །  
 СЭМ ДАНГ ЧХЭ КЮН ТЭН МА МИК  
 Ум или какие-либо дхармы.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

སྐྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཚེས་མ་ལགས། །  
 ГЬЮ МА НЬИ КЬЯНГ ЧХИ МА ЛАК  
 Сама же иллюзия не существует.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

འཛིག་རྟེན་ཚོས་ལ་རྟེན་མི་མཛད། །  
 ДЖИК ТЭН ЧХЭ ЛА ТЭН МИ ДЗЭ  
 Они не зависят от мирских дхарм.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྟོད་ཡུལ་སྟོང་། །  
 КХЬЙО НЬИ ТОНГ ШИНГ ЧЭ ЮЛ ТОНГ  
 Ты – пустота, и сфера твоих деяний – пустота.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!



སྐྱུ་མ་ལྷ་སྲུང་ཉིང་འཛིན་དང་།

ГЬЮ МА ТА БУЙ ТИНГ ДЗИН ДАНГ  
С помощью иллюзорного самадхи

ཐ་དད་མ་མཆིས་སྟོམས་ལྷགས་པ།

ТХА ДЭ МА ЧХИ НЬЙОМ ШУК ПА  
Ты вошел в неразличение.

དུ་མ་མ་ལགས་གཅིག་མ་ལགས།

ДУ МА МА ЛАК ЧИК МА ЛАК  
Ты ни множество и ни один,

གདེག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ།

ДЭ ДАНГ ШАК ПА МИ НГА ВА  
Ты ни уходишь и ни остаешься.

རྩོ་རྩེ་ལྷ་སྲུང་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

ДОР ДЖЕ ТА БУЙ ТИНГ ДЗИН ГЫ  
С помощью алмазного самадхи

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ།

НГЁ МА ЧХИ ПАР НЬЯМ ШАК ПА  
Ты пребываешь за пределами реальности.

འབྲེན་པ་དུས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་དུ།

ДРЕН ПА ДЮ НАМ ТХАМ ЧЕ ДУ  
Ты, наш проводник, всегда невозмутим.

སྐྱོ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ།

НА ЦХОК ТХАП ДАНГ ДЭН ПА ПО  
Ты владеешь различными методами.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས།

СЭМ ЧЕН НАМ КЫ ГЬЮ ПЭЙ ТХАП  
Поскольку ты знаешь методы, чтобы  
постепенно вести существ по пути,

དེ་སྦྱིར་མི་གཡོ་བྱ་ངན་འདས།

ДЭ ЧХИР МИ ЙО НЬЯ НГЭН ДЭЙ  
Потому ты достиг окончательной нирваны.

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །

ГЬЮ ТРУЛ ЧХЕН ПЁ НАМ ТРУЛ ШИНГ  
Ты проявляешь великие волшебные иллюзии.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། །

РИНГ ДАНГ НЬЕ ЛА МИ ДЖУК ЧИНГ  
Ты ни вдали и ни вблизи.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

སྐླད་ཅིག་གཅིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

КЭ ЧИК ЧИК ЛА НГЁН САНГ ГЬЕ  
Ты в одно мгновение достиг пробуждения.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

མི་གཡོ་བྱ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །

МИ ЙО НЬЯ НГЭН ДЭЙ ПА ТОК  
Ты достиг нирваны.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

མཁུའི་པས་མཁའས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །

КХЬЕН ПЭЙ КХЕ ПАР ГЬЮР ПА ЛАК  
Ты искусен во владении средствами.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!





མཚན་མ་མི་མངའ་ལྷོན་གྱིས་གྲུབ།

ЦхЭН МА МИ НгА ЛхЮН ГЫ ДРУП  
Без признаков, ты спонтанно присутствуешь.

སྒྲོས་པ་མི་མངའ་སྒྲོན་མི་མངའ། །

ТрЁ ПА МИ НгА КЫОН МИ НгА  
Без усложнений, ты свободен от изъязнов.

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ།

НАНг МЭ ДАК ГИ МИ НгА ВА  
Ты свободен от проявлений и представлений о "я". Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་སྒྲོན་མི་མངའ།

НАМ ТОК МИ НгА КЫОН МИ НгА  
Без мыслей, ты лишен недостатков.

ཁྱད་གཤིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་པར། །

ДАК ГИ ДАК НЫ ДЖИ ШИН ПАР  
Поскольку ты безошибочно распознал свою  
собственную природу,

ཀྱུན་ཏུ་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།

КЮН ТУ КХЬЕН ПА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН  
Знающий всё, ты всеведущ.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

МИ ТЭН КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто ни от чего не зависит!

སྟོབས་བརྩུ་ཚུ་བོ་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

ТОП ЧУ ЧХУ ВО ГАЛ ВА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – пересекшему реку десяти сил.

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྤོལ་བ་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

ДЖИК ДРАЛ ДЖИК МЭ ЦОЛ ВА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – бесстрашному, дарующему бесстрашие.

མ་འདྲེས་ཚོས་རྣམས་ངེས་པར་ཐུགས་སུ་རྩུང་གྲུབ་པ། །

МА ДрЭ ЧхЁ НАМ НгЭ ПАР ТХУК СУ ЧХЮ ГЬЮР ПА  
Кланяюсь тебе – проводнику всех существ,

འགྲོ་བ་ཀྱུན་གྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

ДрО ВА КЮН ГЫ ДрЭН ПА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Который постиг дхармы как неделимые.

ཀྱུན་སྒྲོར་འཆིང་བ་བཅད་པ་ཁྱོད་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

КЮН ДЖОР ЧХИНг ВА ЧЕ ПА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – освободившемуся от оков и пут.

ཕ་རོལ་བྱོན་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

ПхА РОЛ ДЖЁН ТЭ ТхАНг ЛА ШУК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – перешедшему на другую сторону и пребывающему на равнине.



སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

КЬЕ ВО НГАЛ ВЭЙ НАМ ДРЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – проводнику утомленных существ.

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

КХОР ВАР ШЭК ШИНГ МИ НЭ ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе – вошедшему в самсару, но не пребывающему в ней.

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །

ДРО ВА ТХАМ ЧЭ ДАК НА СЭМ ЧЕН НАМ ДАНГ НИ  
Ты пребываешь среди всех существ,

ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་བྱགས་ཡིད་རབ་ཏུ་དབེན་གྱུར་པ། །

ТХАП ЧИК ШУК КЬЯНГ ТХУК ЙИ РАП ТУ ВЭН ГЬЮР ПА  
Но твой ум свободен от привязанности.

ཇི་ལྟར་བསྐྱེད་ཆབ་ཀྱིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

ДЖИ ТАР ПЭ МА ЧХАП КЬИ ГЁ ПАР МИ ГЬЮР ШИНГ  
Подобно лотосу, незапятнанному болотной трясинной,

སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་ཉིད་ཤིན་ཏུ་བསྟེན། །

САНГ ГЬЕ ТХУП ПА КХЬЙО КЬИ ТОНГ НЬИ ШИН ТУ ТЭН  
Будда Шакьямуни, ты пребываешь в совершенной пустоте.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤེགས།

ЦХЭН МА ТХАМ ЧЕ НАМ ПА КЮН ТУ НАМ ПАР ШИК  
Ты разрушил все характеристики.

ཁྱོད་ལ་གར་ཡང་སྟོན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས། །

КХЬЙО ЛА ГАР ЯНГ МЁН ПАР ДЗЭ ПА ЧХИ МА ЛАК  
Нет ничего, к чему бы ты стремился.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་གྲུ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །

ТОНГ ПЭЙ ГО ПХАНГ ЛА МЭ ВЭН ПА НЬИ ЛАК ТЭ  
Учитель, твое состояние – непревзойденное удовлетворение.

དམིགས་མེད་ཚུ་བོ་ཞལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИК МЭ ЧХУ ВО ГАЛ ВА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, пересекшему реку благодаря свободе от представлений!



སངས་རྒྱལ་མགྲོ་མཁུ་ཚེན་བསམ་གྱིས་བྱུང་བ་མ་ལགས་ཏེ། །

САНГ ГЬЕ ТХУ ЧХЕН САМ ГЫ КХЬЯБ ПА МА ЛАК ТЭ  
Сила Будды непостижима.

མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་བཞིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ НЭ НАМ КХА НЬЯМ ПА НЬИ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, непробывающей равности пространства!.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཚན་མངའ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЙОН ТЭН КЮН ГЫ ЧХОК НГА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, наделенному превосходнейшими из признаков!

དབལ་འཕགས་ལྷན་པོ་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །

ПАЛ ПХАК ЛХЮН ПО ДРА ВА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, подобному славной горе!





## Восхваления из "Сутры, испрошенной благородным Раштрапалой"

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོད་མདོའི་བྱུང་བ་སྟོན།

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོད་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྐོན་ས་བསྟོན་པ་བསྐྱབ་བཏུས་སུ་བྲངས་པ་ནི།

*Восхваления знаков и признаков из "Сутры, испрошенной благородным Раштрапалой", содержащиеся в "Собрании наставлений":*

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ།  
ЦХЭН ЧХОК ДЭН ПА ДРИ МЭ ДА ВЭЙ ШАЛ  
Ты отмечен великими знаками, твой  
лик подобен ясной луне.

ཁགསིར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
СЭР ДОК ДРА ВА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, чей цвет подобен золоту.

རྒྱལ་བྱལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚིས།  
ДЮЛ ДРАЛ КХЬЙО ДРА СИ ПА СУМ МА ЧХИ  
Ты безупречен, никто в трех мирах  
не сравнится с тобой.

ཁམ་ཉམ་མེད་མཁུན་ཚེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
НЬЯМ МЭ КХЬЕН ЧХЕН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь и восхваляю того, чья великая  
мудрость несравненна!

རྒྱལ་བའི་དབྱ་སྐྱོད་འཇམ་མཛེས་སྐྱུམ་ཞིང་བཟང་།  
ГЬЯЛ ВЭЙ У ТРА ДЖАМ ДЗЭ НУМ ШИНГ САНГ  
Волосы Победоносного шелковистые,  
сияющие и прекрасные.

ཁྱོད་ཀྱི་གཟུག་ཏོར་འདི་ནི་རི་རྒྱལ་བ་ཞིན། །  
КХЬЙО КЬИ ЦУК ТОР ДИ НА РИ ГЬЯЛ ШИН  
Ушниша подобна царице гор, она невидима.

གཟུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཚིས།  
ЦУГ ТОР МИ ТХОНГ КХЬЙО ДАНГ ЦХУНГ МА ЧХИ  
Нет равного тебе.

ཁྱུང་བ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱིན་མཚམས་མཛོད་སྐྱུས་མཛེས། །  
ТХУП ПА КХЬЙО КЬИ МИН ЦХАМ ДЗЭ ПЮ ДЗЭ  
Шакьямуни, твое межбровье украшает завиток  
волос,

ཀུན་ལྷ་བ་ཁ་བ་དུང་ལྷ་དཀར།  
КЮН ДА ДА ВА КХА ВА ДУНГ ТАР КАР  
Он белый, как лилия и луна, как снег  
и раковина.

ཁྱུགས་ཇེ་གང་གིས་འགོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །  
ТХУК ДЖЭ ГАНГ ГИ ДРО ВА ДИ СИК ПА  
С состраданием ты зришь на всех  
существ.

སྐྱོན་མཚོག་བཟང་པོ་ལྷུང་ལ་སྐྱོན་པོ་འདྲ།  
ЧЕН ЧХОК САНГ ПО УТ ПАЛ НГЁН ПО ДРА  
Твои великолепные глаза, словно голубые утпалы.

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྐྱུན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
ГЬЯЛ ВА ДРИ МЭ ЧЕН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь Победоносному, чьи очи лучезарны.





ལྷགས་ཡངས་སྲབ་ལ་ཟངས་གྱི་མདོག་འདྲ་བ།

ЧАК ЯНГ САП ЛА САНГ КЫИ ДОК ДРА ВА  
Широкий, прекрасный язык цвета меди

།དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ལེབས། །

ДЭ ЙИ РАНГ ГИ ШАЛ ГИ ДОНГ ЯНГ КХЭП  
Может покрыть весь твой лик.

ཚོས་གསུངས་པས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད།

ЧХЁ СУНГ ПЭЙ НИ ДРО ВА ДУЛ ВАР ГЫИ  
Даруя Учение, ты укрощаешь существ.

།འཇམ་སྐུམ་གསུང་ལྡན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАМ НУМ СУНГ ДЭН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, чья речь нежная и плавная.

ཚོམས་བཟང་གིན་རྩ་བརྟན་པ་དོ་རྩེ་འདྲ།

ЦХЭМ САНГ ШИН ТУ ТЭН ПА ДОР ДЖЕ ДРА  
Твои превосходные зубы крепки, как алмаз.

།བཅུ་དང་སུམ་ཅུ་སྟོམས་གིང་ཐགས་བཟང་བ། །

ЧУ ДАНГ СУМ ЧУ НЬОМ ШИНГ ТХАК САНГ ВА  
Их сорок, они ровны.

འཇུམ་པ་མཛད་ནས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད།

ДЗУМ ПА ДЗЭ НЭ ДРО ВА ДУЛ ВАР ГЫИ  
Улыбкой ты укрощаешь существ.

།བདེན་གཏམ་སྟན་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЭН ТАМ НЬЕН ПА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто молвит истину.

རྒྱལ་བ་བྱོད་གྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཚིས།

ГЬЯЛ ВА КХЬЙО КЫИ СУК ДАНГ ЦХУНГ МА ЧХИ  
Будда, твое тело несравненно.

།འོད་གྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྤང་བར་བགྱིད། །

О КЫИ ШИНГ ГЬЯ ДАК КЬЯНГ НАНГ ВА ГЫИ  
Его свет озаряет сотни миров.

འཛིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག།

ДЖИК ТЭН НА НИ ЦХАНГ ВАНГ КЬЙОНГ ДЭ ДАК  
Брахма, Индра и охранители мира

།བཅོམ་ལྡན་བྱོད་གྱི་འོད་གྱིས་ཟིལ་དུ་བརྒྱག། །

ЧОМ ДЭН КХЬЙО КЫИ О КЫИ СИЛ ДУ ЛАК  
Поражены, Бхагаван, твоим сиянием.

ཨེ་བྱུང་གྱིན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Э НЭЙ ДЖИН ПА НЬЯМ МЭ ЧОМ ДЭН ДЭ  
Несравненный Бхагаван, твои ноги

།སྲང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མ་བྱ་སེང་གའི་སྟབས། །

ЛАНГ ПОЙ ГЬЯЛ ПО МА ЧА СЭН ГЭЙ ТАП  
Твоя походка – как у царя слонов, павлина

– как у антилопы.

или льва.

བཅོམ་ལྡན་གཉའ་གིང་གང་དུ་གཟིགས་གིང་གཤེད།

ЧОМ ДЭН НЬЯ ШИНГ ГАНГ ДУ СИК ШИНГ ШЭК  
Твой взгляд покоится на расстоянии

одной сажени.

།ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །

СА ДАНГ РИ ДАНГ НГАМ ПА ЙО ВАР ДЗЭ  
Ты сотрясаешь землю – горы и долины.

བཅོམ་ལྡན་སྐུ་མཚོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།

ЧОМ ДЭН КУ ЧХОК ЦХЭН ГЫИ ГЬЕН ПА ТЭ  
Бхагаван, твое превосходное тело отмечено

знаками.

།བྱོད་གྱི་བགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །

КХЬЙО КЫИ ПАК ПА ДЖАМ ШИНГ СЭР ДОК ДРА  
Твоя гладкая кожа отлиывает золотом.





འགོ་བ་གནུགས་འདི་ལྟ་བུ་བས་ངོམས་མི་འགྱུར།

DrO BA SUK DI TA VAY NGOM MIN GYUR

Живые существа не могут насладиться твоим обликом. Ты обладаешь несравненной формой.

ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཚེས་གནུགས་དང་ལྡན།

KHYO NI CXUNГ ПА МА ЧХИ СУК ДАНГ ДЭН

Ты обладаешь щедростью, добротой и

ཁྱོད་སློབ་བསྐལ་པ་བརྒྱ་རྗེ་དཀའ་ལུབ་སྦྱུད།

KHYO NGĚN KAL ПА ГЪЯР НИ КА ТХУП ЧЕ

В прошлом, в течение сотен кальп ты

предавался аскезе.

ཁྱོད་གཏོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགེས། །

KHYO TONG DUЛ ДАНГ ДЖИН ПА КЮН ЛА ГЬЕ

Ты наслаждаешься щедростью, добротой и

даянием.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ལུགས་རྗེ་བྱམས་ལུགས་ལྡན།

SĚM ЧЕН КЮН ЛА ТХУК ДЖЭ ДЖАМ ТХУК ДЭН

Ты исполнен сострадания и любви ко

всем существам.

ཁྱེད་ཀྱི་ལྟ་བུ་ལྟོགས་རྗེ་ཅན་ལ་སྐྱེས་འཚལ་ལོ། །

CHOK TU ТХУК ДЖЭ ЧЕН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь самому сострадательному.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་རྟག་ཏུ་དགེས།

KHYO NI DJIN DANГ ЦХУЛ ТРИМ ТАК ТУ ГЬЕ

Ты всегда радуешься щедрости и

нравственности.

ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དགེས་རབ་བརྟན། །

KHYO NI SE DANГ ЦĚN ДРЮ ГЬЕ РАП ТЭН

Твоя стойкость терпения и усердия

непоколебима.

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེང་མངའ།

KHYO NI SAM TĚN ШЭ РАБ О СЕР НГА

Ты сияешь лучами сосредоточения и мудрости.

ཁྱེད་ཀྱི་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་ལ་སྐྱེས་འཚལ་ལོ། །

CXUNГ МЭ Е ШЭ НГА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто обрел несравненную

изначальную мудрость.

ཁྱོད་ནི་སྐྱེ་བ་རབ་པའི་ཚོགས་ཅན་འཛོམས།

KHYO NI MA VA NGĚN ПЭЙ ЦХОК ЧЕН ДЖОМ

Ты победил все ложные воззрения.

ཁྱོད་ནི་སེང་གེ་ལྟ་བུར་འཁོར་དུ་སྦྱོགས། །

KHYO NI SĚNG GE TA БУР КХОР ДУ ДРОК

Ты даруешь учения, подобно льву.

ཁྱོད་ནི་སྐྱེ་བའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་གསུམ་སེལ།

KHYO NI MĚN ПЭЙ ГЪЯЛ ПО ДРИ СУМ СЭЛ

Ты – превосходный целитель, ты победил три недуга.

ཁྱེད་ཀྱི་དཀའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་སྐྱེས་འཚལ་ལོ། །

CHOK TU ГА ДЗЭ КХЫО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто дарует великую радость.

ལུབ་པ་སྐྱུ་གསུང་ལུགས་ནི་རྣམ་པར་དག།

TXUP ПА КУ СУНГ ТХУК НИ НАМ ПАР ДАК

Шакьямуни, твое тело, речь и ум совершенно

чисты.

ཁོ་ལྟ་བུ་ལྟོགས་སྦྱིན་པ་གསུམ་མི་གོས།

PĚ MA ЧХУ ТАР СИ ПА СУМ МИ ГĚ

Подобно лотосу, растущему в трясине, ты

остаешься незапятнанным тремя мирами.

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་བིདླའི་སྐད།

KHYO NI CXANГ ЯНГ КА ЛА ПИНГ КЭЙ КЭ

Твоя речь подобна мелодичной речи Брахмы

или пению калапингки.

མིད་གསུམ་པ་འོལ་གཤེགས་ལ་སྐྱེས་འཚལ་ལོ།

SI СУМ ПХА РОЛ ШЭК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Кланяюсь тому, кто перешел по ту сторону трех

миров.





ཁྱོད་གྱིས་འགོ་འདྲི་སྐྱེ་མ་ལྟ་བུ་དང་།

КхьЙО КЫИ ДрО ДИ ГЫИ МА ТА БУ ДАНГ  
Ты знаешь, что существа подобны  
волшебным иллюзиям,

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྒོག་འགོ་མེད།

ДАК МЭ СЭМ ЧЕН МЭ ЧИНГ СОК ДрО МЭ  
Ты знаешь, что нет "я", нет личности  
и нет существования.

སྟོང་པ་ཞི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ།

ТОНГ ПА ШИ ВА КЬЕ ВА МЭ ПЭЙ ЦХУЛ  
Не познав пустоту, покой, невозникновение,

སྤྱགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རི་བ་བརྒྱ་དག་གིས།

ТХУК ДЖЭ ТАП ЦХУЛ РИК ПА ГЬЯ ДАК ГИ  
Состраданием и сотнями искусных методов

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནང་མང་བརྒྱ་དག་གིས།

ДЁ ЧХАК ЛА СОК НЭ МАНГ ГЬЯ ДАК ГИ  
Ты всегда заботишься о существах, мучимых

བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འགོལ་ཞིང་།

ДЭ ШЭК СЭМ ЧЕН ГЬЯ ДАК ЙОНГ ДРОЛ ШИНГ  
Сугата, ты освобождаешь сотни существ.

སྐྱེ་དང་ཚ་དང་འཆི་དང་སྐྱ་དན་ལོན།

КЬЕ ДАНГ ГА ДАНГ ЧИ ДАНГ НЬЯ НГЭН НЁН  
Ты увидел страдания сотен болезней

རྟག་ཏུ་ན་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་གཞིགས་ནས་ནི།

ТАК ТУ НА ВЭЙ ДУК НГЭЛ СИК НЭ НИ  
Потерь и скорбных стенаний.

དུད་འགོ་ཡི་དྲུགས་དམུལ་བའི་འགོ་རྣམས་སྟུ།

ДЮ ДрО ЙИ ДАК НЬЯЛ ВЭЙ ДрО НАМ СУ  
Все существа возвращаются в колесе самсары,

ཁག་ལ་ལྟ་དང་མི་ལམ་འབྲ་བ་དང་། །

ГАР ЛА ТА ДАНГ МИ ЛАМ ДрА ВА ДАНГ  
Они словно участники представления, словно  
сны.

ཚོས་རྣམས་སྐྱིག་རྒྱ་ཚུ་སྐྱེ་འབྲ་བར་མཁུན། །

ЧХО НАМ МИК ГЬЮ ЧХУ ДА ДрА ВАР КХЬЕН  
Ты знаешь, что все дхармы подобны миражам,  
отражению луны на водной глади.

མ་ཤེས་པས་ནི་འགོ་བར་འབྱམས་གྱུར་ཏེ། །

МЭ ША ПЭЙ НИ ДрО ВАР КХЬЯМ ГЬЮР ТЭ  
Мы скитаемся в самсаре.

དེ་དག་རྣམས་ནི་འཇུག་པར་མཛད་པ་ལགས། །

ДЭ ДАК НАМ НИ ДЗЮ ПАР ДЗЭ ПА ЛА  
Ты приводишь нас к пониманию.

སྐྱག་པར་གྱུར་པའི་འགོ་ལ་རྟག་གཞིགས་ཏེ། །

ТРАК ПАР ГЬЮР ПЭЙ ДрО ЛА ТАК СИК ТЭ  
Сотнями недугов, такими как желание.

ལྷོ་མེད་སྐྱབ་པ་ལྟ་བུར་རྣམ་པར་རྒྱ། །

ДА МЭ МЭН ПА ТА БУР НАМ ПАР ГЬЮ  
Ты – несравненный целитель.

སྐྱུག་དང་བྱལ་དང་སྐྱེ་སྐྱགས་འདོན་པ་བརྒྱས། །

ДУК ДАНГ ДрАЛ ДАНГ МЭ НГАК ДЁН ПА ГЬЕ  
Рождения, старения, смерти, несчастий  
угнетения,

སྐྱབ་པ་སྐྱགས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འགོལ་ཞིང་རྒྱ། །

ТХУП ПА ТХУК ДЖЭ ЙОНГ СУ ДрОЛ ШИНГ ГЫИ  
Шакьямуни, ты сострадательно освобождаешь нас.

འགོ་ཀུན་གྱིང་རྟའི་འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར། །

ДрО КЮН ШИНГ ТЭЙ ПХАНГ ЛО ШИН ДУ КХОР  
Перерождаясь животными, голодными духами  
или адскими существами.





སློན་པ་དམིགས་བྱ་མ་མཚེས་མགོན་མ་མཚེས།  
ЛЭН ПА МИК БУ МА ЧХИ ГЁН МА ЧХИ  
Глупцам, слепым и лишенным защитника

གཙོ་བོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ།  
ЦО ВО ЦХУНГ ПА МЭ ПЭЙ ГАНГ ТЭН ПА  
То, чему ты учил, наш несравненный  
предводитель, –

ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།  
ЧХЁ КЫИ ВАНГ ЧУК ДРО ВЭЙ ДОН ДЗЭ ПА  
Все будды прошлого –

འཇམ་ཞིང་མཉེན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚོག  
ДЖАМ ШИНГ НЬЕН ЛА ЙИ ДУ ОНГ ВЭЙ ЧХОК  
Ты кроток, нежен и в высшей степени приятен.

དྲི་ཟ་མི་འམ་ཅི་ལྟའི་བུ་མོ་མཚོག  
ДРИ СА МИ АМ ЧИ ЛХЭЙ БУ МО ЧХОК  
Твоя речь превосходит даже речь

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟབས་ཚུལ་གྱིས།  
ДЭН ДАНГ ДРАНГ ВА МИ СЭ ТХАП ЦХУЛ ГЫИ  
Она правдива, искренна, полна  
неисчерпаемых методов.

དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་བྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཕྱག་དག  
ДЭ ТХЁ СЭМ ЧЕН ТРАК ТРИК ГЬА ТРАК ДАК  
Слыша её, сотни триллионов существ

ཁྱོད་ལ་མཚོད་པས་ལྟ་ཡི་བདེ་བ་ནི།  
КХЬЙО ЛА ЧХЁ ПЭЙ ЛХА ЙИ ДЭ ВА НИ  
Те, кто совершают тебе подношения,  
обретают многие блага

མི་ཡི་བདག་པོ་འགོ་ལ་ཕན་བགྱིད་པ།  
МИ ЙИ ДАК ПО ДРО ЛА ПХЭН ГЫИ ПА  
Они становятся правителями людей,  
несущими благо существам,

དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །  
ДЭ ЛА ЛАМ ГЫИ ДАМ ПА ТЁН ДЗЭ ПА  
Ты указываешь превосходный путь.

འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྟོན་ཆད་གྱིས། །  
ПХАК ЛАМ ДЭ НЬИ ГАНГ ДАГ НГЁН ЧХЕ КЫИ  
Это путь арьев. Ему учили

རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །  
ГЬЯЛ ВА ДЭ ДАК НАМ КЫИ РАП ТУ СУНГ  
Властины Дхармы – для блага существ.

ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཚོག་ཏུ་དགའ་བགྱིད་པ། །  
ЦХАНГ ЛЭ ЛХАК ПАР ЧХОК ТУ ГА ГЫИ ПА  
Ты восхитительнее даже самого Брахмы.

སྐྱེ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །  
ДРА ДЭ СИЛ ГЫИ НЭН НЭ СУНГ ПАР ДЗЭ  
Гандхарвов, кинаров и великолепных  
божественных дев.

ཡོངས་སྤངས་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་།།  
ЙОНГ ДЖАНГ ЙОН ТЭН ТХА Е ДЭН ПЭЙ СУНГ  
Она обладает бесчисленными качествами  
обучения.

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཞི་བར་མཚེ་བ་བགྱིད།  
ТХЭК ПА СУМ ГЫИ ШИ ВАР ЧХИ ВА ГЫИ  
Находят покой трех колесниц.

རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡིས་འཐོབ། །  
НАМ ПА МАНГ ДАНГ ДЭ ШИН МИ ЙИ ТХОП  
Богов и людей.

ལྷག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འབྱོར་བ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །  
ЧХУК ЧИНГ НОР ЧХЕ ДЖОР ПА ЧХЕН ПОР ГЬЮР  
Живут в богатстве, изобилии и процветании.







མཚུངས་མེད་ཚོུད་ལ་དང་བ་བསྐྱེད་བས་ནི།

ЦхУНг МЭ КхЬЮ ЛА ДЭ ПА КЬЕ ПЭЙ НИ  
Те, кто преисполнился веры в тебя,  
несравненного,

འགྲོ་ལ་དག་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་འབྱེད་པ།

Дро ЛА ГЭ ВА ЧУ ПО КЮН ЧЕ ПА  
Они вдохновляют существ на совершение  
десяти добродетелей.

རྒྱལ་བ་ཚོུད་ལ་མཚོན་བ་བགྲིས་བས་ནི།

ГьяЛ ВА КхЬЮ ЛА ЧхЁ ПА ГЫ ПЭЙ НИ  
Победоносный, оказываемое тебе почтение,

ཡོངས་སུ་དག་འ་ལྷན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་།

ЙОНг СУ ГАН ДЭН Лха ЙИ ДАК ПО ДАНг  
Правителям всех богов Тушиты,

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་རྣམ་མང་སེལ་མཛད་པ།

Дро ВЭЙ ДУК НгЭЛ НАМ МАНг СЭЛ ДЗЭ ПА  
Ты рассеиваешь множество страданий существ.

ཐོས་བཤང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཚིས་ལགས་ཏེ།

ТхЁ ПААНг ДЭ ТАР ДрЭ БУ Чхи ЛАК ТЭ  
Обретет плод –

བཅོམ་ལྷན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ།

ЧОМ ДЭН ЛАМ ЛА КхЭ ШИНг ЛАМ КхЬЕН ПА  
Бхагаван, ты всеведущ в пути, ты знаешь путь.

བཅོམ་ལྷན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་བའི་ལམ།

ЧОМ ДЭН Дро ВА ДАК НИ ПхАК ПЭЙ ЛАМ  
Бхагаван, ты приводишь существ на  
путь арьев –

གྲིང་བཞིའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བ་མཚོག།

ЛИНг ШИЙ ДАК ПО КхОР ЛЁ ГЬЮР ПА ЧхОК  
Становятся правителями четырех континентов,  
верховными чакравартинами.

འིན་ཚེན་རབ་བཟང་བདུན་ལྷན་ཐོབ་བར་འགྱུར།

РИН ЧхЕН РАП САНг ДЮН ДЭН ТхОП ПАР ГЬЮР  
Они обретают семь драгоценных символов  
власти.

ཚངས་བ་བརྒྱ་བྱིན་འཛིག་རྟེན་བདག་པོ་དང་།

ЦхАНг ПА ГЯ ДЖИН ДЖИК ТЭН ДАК ПО ДАНг  
Доставляет радость правителям мира, Брахме и  
Индре,

གཞན་འཕྱུལ་བ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར།

ШЭН ТруЛ ПА ДАНг ТхАП ДрАЛ РАП ГАР ГЬЮР  
"Правящим воплощениями других" и "Тем, кто  
вне сражений".

མཉམ་མེད་ཚོུད་ལ་མཚོན་དང་མཐོང་བ་དང་།

НЬЯМ МЭ КхЬЮ ЛА ЧхЁ ДАНг ТхОНг ВА ДАНг  
Любой, кто почитает, видит или слышит тебя,  
несравненного,

གནས་མཚོག་རྒྱ་གི་མེད་བ་འཐོབ་བར་འགྱུར།

НЭ ЧхОК ГА ШИ МЭ ПА ТхОП ПАР ГЬЮР  
Непревзойденное состояние, свободное от  
старения и смерти.

འཛིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་བའི་ལམ་ལས་བརྒྱོག།

ДЖИК ТЭН ДИ НИ НгЭН ПЭЙ ЛАМ ЛЭ ДОК  
Ты уводишь мир от неблагоприятного.

བདེ་བ་ནི་བ་རྒྱལ་དང་བྲལ་ལ་འགོད།

ДЭ ВА ШИ ВА ДЮЛ ДАНг ДрАЛ ЛА ГЁ  
Счастливый, спокойный и совершенный.





བསོད་ནམས་གཉེར་བྱོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། །བསོད་ནམས་བགྱི་བ་རྟག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །

СО НАМ ТЭР КХЬЙО СО НАМ ДЁН НЬЕР ВЭЙ  
Ты – сокровищница заслуг. Заслуги,  
собранные

СО НАМ ГЫИ ВА ТАК ТУ МИ ВЭЙ ТЭ  
Благодаря почитанию Будды, никогда не  
растрачиваются.

བྱང་ལྷུང་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི།

ДЖАНГ ЧхУП ДАМ ПА МА ТхОП БАР ДУ НИ  
Пока те, кто чтит тебя, не достигнут  
пробуждения,

།བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །

КАЛ ПА ДЖЭ ВА МАНГ ПОР ВЭЙ МИН ГЬЮР  
Заслуги их не иссякнут в течении миллионов  
кальп.

གཞན་འཕྲུལ་འདྲ་བ་རྟག་ཏུ་དགའ་བགྱི་བ།

ШЭН ТРУЛ ДРА ВА ТАК ТУ ГА ГЫИ ВА  
Они будут постоянно наслаждаться, подобно  
богам, правящим другими.

།ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

ЙОНГ СУ ДАК ЧИНГ ДЗЭ ПА ТхОП ПАР ГЬЮР  
Они станут чистыми и добродетельными.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལུས་དང་ངག་ཡིད་གྱིས།

ДАМ ПЭЙ ШИНГ ДУ ЛЮ ДАНГ НГАК ЙИ КЫИ  
В высших мирах эти существа полностью

།སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །

СЭМ ЧЕН ДАК НИ НАМ ПАР ДАК ПАР ГЬЮР  
Очистят свои тело, речь и ум.

རྒྱལ་བ་མཚོན་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས།

ГьяЛ ВА ЧХЁ ПЭЙ МИ ЙИ ДИ ЛА СОК  
Люди, оказывающие почтение Будде, обретут

།ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

ЙОН ТЭН НАМ ПА ДУ МА ТхОП ПАР ГЬЮР  
Всевозможные блага в этой и следующих  
жизнях –

མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་།

ТХО РИ ТХАР ПА МИ ЙИ ДЭ ВА ДАНГ  
Рождение в высших мирах, свободу,  
счастье людей

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གཉེར་ཐོབ་འགྱུར། །

ДРО ВА КЮН ГЫИ СЁ НАМ ТЭР ТхОП ГЬЮР  
И сокровище заслуг всех существ.

ཁྱོད་གྱི་བརྗོད་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ།

КХЬЙО КЫИ ЧЁ ДАНГ ДРАК ПА ГЬЯ ЧХЕН ПО  
Твоя громкая слава наполняет

།ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཚིས། །

ЧХОК НАМ КЮН ГЫИ ШИНГ МАНГ ГЬЯР ЯНГ ЧХИ  
Сотни миров во всех направлениях.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་གྱི་བསྐྱབས་པའི་སྤང་བ་ནི།

ГьяЛ ВА КХЬЙО КЫИ НГАК ПЭЙ ТРЭНГ ВА НИ  
Победоносный, ожерелья восхвалений тебе

།བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་འཁོར་དུ་རྟག་པར་སྐྱོགས། །

ДЭ ВАР ШЭК НАМ КхОР ДУ ТАК ПАР ДРОК  
Всегда звучат среди собраний сугат.

དེམས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ།

РИМ НЭ ДРАЛ ШИНГ ДРО ВА ТХАР ДЗЭ ПА  
Кланяюсь тебе – лучшему из людей,

།མཐོང་ན་དགའ་བ་བྱུགས་ཇི་མཚོག་ལུན་པ། །

ТхОНГ НА ГА ВА ТХУК ДЖЭ ЧХОК ДЭН ПА  
Искоренившему яды и освободившему  
существ,





བཙོམ་ལྷན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ།

ЧОМ ДЭН ВАНГ ПО ШИ ВА ШИ ГЭ ПА  
Услождающему взор и исполненному  
великого сострадания,

མི་མཚོག་དམ་པ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

МИ ЧХОК ДАМ ПА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Бхагавану, успокоившему органы чувств и  
пребывающему в покое.

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བྱོད་གྱི་གསུང་ཐོས་ནས།

ДАК ГИ ГЬЯЛ ВА КХЬЙО КЫ СУНГ ТХЁ НЭ  
Победоносный, пусть, услышав твою речь,  
я обрету

མངོན་པར་གཤེས་པ་ལྷ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །

НГЁН ПАР ШЭ ПА НГА ТХОП КХА ЛА НЭ  
Пять видов ясновидения и пребуду, подобно  
пространству.

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ།

ПА ВО ДЭ ШЭК ЦХУНГ ПАР ДАК ГЬЮР ТЭ  
Пусть я стану героем, подобным сугатам,

དྲི་མེད་ཚོས་ནི་འགོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །

ДРИ МЭ ЧХЁ НИ ДРО ЛА НАМ ПАР Е  
И одарю существ чистой Дхармой.

ལྷ་དང་མི་དང་སྐྱུས་མཚོན་བདེ་བར་གཤེགས།

ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ ЛЮ ЧХЁ ДЭ ВАР ШЭК  
Благодаря обширной заслуге, обретенной  
восхвалением

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེང་བསྟོན་པས། །

ЙОН ТЭН КЮН ГЫ ТХАР ЧХИН ДЭНГ ТЁ ПЭЙ  
Совершенных достоинств Сугаты,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་གང་བསྐྱབས་གྱུར་པ་འདིས།

СО НАМ ГЬЯ ЧХЕН ГАНГ ДРУП ГЬЮР ПА ДИ  
Которого почитают боги, люди и наги,

འགོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྲོག། །ཅེས་སོ། །

ДРО ВА САНГ ГЬЕ ГО ПАНГ ТХОП ПАР ШОК  
Пусть все существа достигнут состояния Будды!





# Восхваление из "Украшения сутр"

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱུང་བའི་བསྟོན་པ།

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོན་པ།

*Восхваление Будды защитником Майтреей из "Украшения сутр"*

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན།

СЭМ ЧЕН НАМ ЛА ЦЭ ВА ЧЕН  
Кланяюсь тому, кто исполнен любви ко  
всем существам,

།ཕྱད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །

ТрЭ ДАНг ДрАЛ ВЭЙ ГОНг ПА ЧЕН  
Кто желает, чтобы они были счастливы,  
свободны от страданий

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན།

МИ ДрАЛ ВА ЙИ ГОНг ПА ЧЕН  
И всегда обладали радостью,

།ཡན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

ПхЭН ДЭ ГОНг КхЬЙО ЛА ЧхАК ЦхАЛ  
Тому, кто мыслит о благе и счастье для всех.

སྤུབ་པ་སློབ་ཀྱན་དེས་པར་གྲོལ།

ТхУП ПА ДрИП КЮН НгЭ ПАР ДрОЛ  
Шакьямуни, ты свободен от всех омрачений.

།འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན། །

ДЖИК ТЭН Тхам ЧЕ СИЛ ГЫ НЭН  
Ты приводишь в восхищение все миры.

ཁྱོད་གྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་བྱེད།

КхЬЙО КЫИ КхЬЕН ПЭЙ ШЭ ДЖА КхЬЯП  
Твоя мудрость охватывает всё, что познаваемо.

།བྱུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ТхУК ДрОЛ КхЬЙО ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, чей ум освобожден!

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི།

СЭМ ЧЕН ДАК НИ Тхам ЧЕ КЫИ  
Ты устранишь все до единой клеши

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །

НЬЭН МОНг МА ЛЮ Тхам ЧЕ ДЮЛ  
Каждого живого существа.

ཉོན་མོངས་འཛམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ།

НЬЭН МОНг ДЖОМ ДЗЭ НЬЭН МОНг ЛА  
Ты разрушаешь клеши, но милосерден

།བརྩེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЦЭ ЧЕ КхЬЙО ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
К тем, кто ими омрачен. Я кланяюсь тебе!

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཚགས་མི་མངའ།

ЛхЮН ГЫИ ДрУП ЧИНг ЧхАК МИ НгА  
Спонтанно присутствующий,

།ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི། །

ТхОК ПА МИ НгА ТАК ПАР НИ  
Ты лишен привязанности и не ведаешь преград.



མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི།  
 НЬЯМ ПАР ШАК ЧИНГ ДРИ КЮН ГЫ  
 Ты всегда пребываешь в медитации.

རྟོན་དང་བརྟོན་པ་བཤད་བྱ་དང་།  
 ТЭН ДАНГ ТЭН ПА ШЭ ДЖА ДАНГ  
 Кланяюсь тому, кто ясно учит.

སློ་གྲོས་རྟོག་ཐོགས་མི་མངའ་བ།  
 ЛО ДРЁ ТАК ТХОК МИ НГА ВА  
 В том, чему следует обучать – словам и смыслу,

གཤེགས་ནས་སློད་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ།  
 ШЭК НЭ ЧЁ ПА КХЬЕН ДЗЭ ДЭ  
 Появившись среди нас, ты видишь наши  
 поступки.

འོང་དང་འགོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ།  
 ОНГ ДАНГ ДРО ДАНГ НГЭ ДЖУНГ ЛА  
 На их родных языках тому, что было,

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན།  
 ЛЮ ЧЕН КЮН ГЫ КХЬЙО ТХОНГ НА  
 Всякий, кто видит тебя,

མཐོང་བ་ཅམ་གྱིས་རབ་དྲུང་བར།  
 ТХОНГ ВА ЦАМ ГЫ РАП ДАНГ ВАР  
 Кланяюсь тому, один лишь облик которого

ལེན་དང་གནས་དང་གཉོང་བ་དང་།  
 ЛЭН ДАНГ ДЭ ДАНГ ТОНГ ВА ДАНГ  
 Кланяюсь тому, кто обладает властью

ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།  
 ТИНГ НГЭ ДЗИН ДАНГ Е ШЭ ЛА  
 Над воплощениями, превращениями,

ཐབས་དང་སྐྱབས་དང་དག་པ་དང་།  
 ТХАП ДАНГ КЬЙОП ДАНГ ДАК ПА ДАНГ  
 Кланяюсь тому, кто покорил

།ལན་དྲོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛЭН ДЁН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тебе, кто дает ответы на все вопросы!

།གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །  
 СУНГ ДАНГ КХЬЕН ПА ЧХЕ ЧЕ ЛА  
 Твоя мудрость не знает преград

།ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛЭК ТЁН КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 И как обучать – речами и мудростью.

།དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི། །  
 ДЭ ДАК КЭ КЫ СЭМ ЧЕН ГЫ  
 Кланяюсь тому, кто ясно учит существ

།ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛЭК ДОМ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Тому, что будет, и сути освобождения.

།སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པར་འཚལ། །  
 КЬЕ БУ ДАМ ПА ЛАК ПАР ЦХАЛ  
 Понимает – ты просветленный.

།མཛད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЗЭ ПА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Вызывает благоговейный трепет.

།སྐྱུ་ལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་། །  
 ТРУЛ ДАНГ ЙОНГ СУ ГЬЮР ВА ДАНГ  
 Над рождением, жизнью, отречением,

།མངའ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 НГА НЬЕ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Над самадхи и изначальной мудростью.

།ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། །  
 ТХЭК ЧХЕН НГЭ ПАР ДЖУНГ ВА ЛА  
 Мар, что вводят в заблуждение существ



སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྐྱབ་བའི།

СЭМ ЧЕН НАМ ЛА РАП ЛУ ВЭЙ  
Касательно методов, прибежища, чистых деяний

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་།

РАНГ ШЭН ДЭН ДУ Е ШЭ ДАНГ  
Кланяюсь тому, кто явив благо

སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས།

ТЭН ДЗЭ МУ ТЭК ШЭН ДАК ГИ  
Отречению, освобождению и

བསྐྱུང་མེད་བསྐྱེལ་བ་མི་མངའ་བ།

СУНГ МЭ НЬЕЛ ВА МИ НГА ВА  
Ты вне предписаний, но лишен пренебрежения.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ།

КЮН НЭ НЬИОН МОНГ НЬИ ПАНГ ПА  
Ты очистил два вида омрачений.

ཀུན་མཁྱེན་ཚོད་ལ་རྒྱ་བ་དང་།

КЮН КХЬЕН КХЬЙО ЛА ГЬЮ ВА ДАНГ  
Тот, кто знает всё,

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྟོན་མི་མངའ་སྟེ།

КЮН ЧЕН МИН ЧЭ МИ НГА ТЭ  
Ты всегда остаешься всеведущим.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ ДЖА ВА ЛА  
Твои деяния на благо существ

མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ།

ДЗЭ ПА ТАК ТУ ДЭН НГА ВА  
Твои свершения всегда значимы.

ཁད་དུ་འཛོམས་ཚོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЮ ДЖОМ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
И освобождения пути Махаяны.

སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བགཏགས་མཛད་པར། །

ПАНГ ДАНГ НГЭ ДЖУНГ ГЭК ДЗЭ ПАР  
Для себя и других благодаря изначальной  
мудрости,

མི་བཟྩི་ཚོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ ДЗИ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Преодолению препятствий, непобедим  
тирхиками.

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱུང་གསུང་། །

КХОР ГЬИ НАНГ НА БАК КЬЯНГ СУНГ  
В собраниях ты учишь непринужденно.

འཁོར་སྐྱུང་ཚོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

КХОР ДЮ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто собирает общины.

གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི། །

НЭ ПА КЮН ЛА ТАК ПАР НИ  
В движении и покое

ཡང་དག་དོན་ལུན་ཚོད་བྱག་འཚལ། །

ЯНГ ДАК ДЭН ДЭН КХЬЙО ЧХАК ЦХАЛ  
Кланяюсь тому, кто владеет истинным смыслом.

ཚོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །

КХЬЙО НИ ДЮ ЛЭ МИ ДА ВЭ  
Всегда своевременны.

མི་བསྐྱེལ་ཚོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

МИ НЬЕЛ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тому, кто помнит обо всем.



འདིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།  
 ДЖИК ТЭН КЮН ЛА НЬИН ЦХЭН ДУ  
 Ты наблюдаешь за всеми мирами

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ།  
 ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА  
 Ты обладаешь великим состраданием.

སློབ་པ་དང་འདྲི་རྟོགས་པ་དང་།  
 ЧЁ ПА ДАНГ НИ ТОК ПА ДАНГ  
 Кланяюсь тому, кто в поведении,

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།  
 НЬЕН ТХЁ РАНГ САНГ ГЬЕ КЮН ГЫ  
 Превосходит всех

སྐྱུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཚུབ་ཚེ།  
 КУ СУМ ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП ЧХЕ  
 Ты обрел всеохватывающее

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བློ་ཚོམ་དག།  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ТХЭ ЦХОМ ДАК  
 Кланяюсь тому, кто всегда

འདིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།  
 ДЗИН ПА МИ НГА НЬЕ МИ НГА  
 Кланяюсь тому, кто свободен от скупости,

མི་གཡོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།  
 МИ ЙО ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЭ ЛА  
 Тому, кто никогда не колеблется,

ལམ་རྒྱལ་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །  
 ЛЭН ДРУК ТУ НИ СО СОР СИК  
 Постоянно днем и ночью.

ལན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ПЭН ГОНГ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кланяюсь тому, кто желает принести всем благо.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཐོན་ལས་གྱིས། །  
 Е ШЭ ДАНГ НИ ТРИН ЛЭ КЬИ  
 Реализации, мудрости и деяниях

སློམ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Шправаков и пратьекабудд.

འཇམ་པ་ཀུན་བརྟེན་ཐམས་ཅད་དུ། །  
 НАМ ПА КЮН НЬЕ ТХАМ ЧЕ ДУ  
 Великое пробуждения Трикаи.

གཙོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЧЁ ПА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Рассеивает все сомнения существ.

རྫོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །  
 НЬЁК ПА МИ НГА МИ НЭ ПА  
 Недобродетели, омрачений и лености.

སློབ་མིང་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །  
 ТРЁ МЭ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Кто свободен от умопостроений  
 относительно природы явлений.



# Поклоны Ста рождениям

སྐྱེས་རབས་ལྷན་འཚམས།

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མཛད་པའི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཅུ་འཛོམས་གྱི་ལྷན་འཚམས་ནི།

*Составлено Владыкой Рангжунгом Дордже:*

ན་མོ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ། །

НАМО ШАКЪЯМУНАЕ

Склоняюсь перед Шакьямуни!

སྐྱག་མོ་གི་བེ་ཀོ་ས་ལ།

ТАК МО ШИ ВИ КО СА ЛА

Кланяюсь Поднесшему тело тигрице,

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །

ЦхОНг ПЁН НЫИ ДАНг РИ БОНг ДАНг

Царям Шиби и Косалы, Двум купцам, Зайцу,

ཨ་གསུ་དང་ག་སྦྱིན་དང་།

А ГА СТЬЯ ДАНг ША ДЖИН ДАНг

Аскету Аджастье, Жертвователю плоти Майтрибале, Вишвантаре, Царю, подающему милостыню,

ཐམས་ཅད་སྦྱོལ་དང་མཚོད་སྦྱིན་བྱེད། །

ТхАМ ЧЕ ДроЛ ДАНг ЧхЁ ДЖИН ЧЕ

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་མྱོས་བྱེད་མ།

Гья ДЖИН Драм СЭ НЬЮ ЧЕ МА

Богам Индре и Брахме, Унмадаянти,

ལེགས་པར་པ་ལོལ་བྱིན་དང་ཉ། །

ЛЭК ПАР Пха РОЛ ЧХИН ДАНг НЬЯ

Капитану Супараге, Рыбе,

བྱ་དང་བུམ་པ་ལྷུག་པོའི་བྱ།

ЧА ДАНг БУМ ПА ЧхУК ПОЙ БУ

Перепелу, Богу Индре с кувшином вина,

དཀའ་བྱུང་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ལོ། །

КА ТхУП ЧЕН ДАНг ЦхОНг ПЁН НО

Сыну богача, Аскету, Купцу,

བྱང་ལྷུབ་རང་པ་བྱང་ལྷུབ་ཚེ།

ДЖАНг ЧхУП НгАНг ПА ДЖАНг ЧхУП ЧхЕ

Брахману Куддхабодхи, Царю гусей Дхритараштре, Аскету Махабодхи, Обезьяне, Оленю Шарабхе,

སྦྱིལ་རི་དྲགས་ག་ར་རྟ། །

Трэ У РИ ДАК ША РА БХА

འུ་འུ་སྦྱིལ་ལྷུལ་བཟོད་པ་རྟ།

РУ РУ ДрЭЛ ГьяЛ СЁ ПА МА

Оленю Руру, Царю обезьян, Аскету Кшантивадину, Богу из мира Брахмы, Слону – этим десяти;

ཚངས་དང་གྲུང་ཚེན་དེ་དག་བཟུ། །

ЦхАНг ДАНг ЛАНг ЧхЕН ДЭ ДАК ЧУ







ལྷ་བ་ལྷགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས།

ДА ВА ЧАК КЫИ КХЫИМ ДУ КЬЕ  
Сугасоме, Аскету в железном доме,

ལམ་ནེ་ཤིང་རྩ་ཡི་དམ་བརྟན། །

МА НЭ ШИНГ ТА ЙИ ДАМ ТЭН  
Буйволу, Дятлу, сострадательному Льву,

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀྱུན་རྣ་དང་།

ДЭ ПЁН СЭР ДОК КЮН ДХА ДАНГ  
Капитану Суварне, Кунде, Царю “Золотой свет”, Благочестивому царю, Бхикшу Кирти – этим десяти;

འཇིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཟུ། །

РИК НГЭН ДРАК ПЭЙ О ДАНГ ЧУ

ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་།

КХЫИМ ДАК ДРЁН НАНГ РИ БОНГ ДАНГ  
Домовладельцу, Царю “Свет лампы”, Зайцу,

ཀྱུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེད་གཉིས། །

КЮН ТУ ГО ДЖЭ КЬЕ У НЬИ  
Царю Самджняпаяти, двум мальчикам,

བརྟན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྣན་པའི་འོད།

ТЭН ЧЕ ДЭ ЧИН НЬЕН ПЭЙ О  
Царю Стхирадатте, Бодхисаттве Сукхадатте, Аскету “Приятный луч”, Падме, Локананде – этим десяти;

ཁྱུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཟུ། །

ЧХУ КЬЕ ДЖИК ТЭН ГА ДАНГ ЧУ

ཚངས་སྐྱིན་ཚོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྷན།

ЦХАНГ ДЖИН ЧХЁ ЦХОЛ Е ШЕ ДЭН  
Царю Брахмадатте, Принцу “Искателю Дхармы”, Джнянавати, Джалавахане, Принцу Адаршамукхе,

ཁྱུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གཏོང། །

ЧХУ БЭП ДАНГ НИ МЭ ЛОНГ ДОНГ

གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་བྱ་དང་།

НАК ЛХЭЙ КЬЕ ДАНГ ШЁН НУ ДАНГ  
Мудрецу Гошаливарте, Кумаре, Нагарадже, Водяной птице, Мудрецу Вишваджняне – этим десяти;

རྩ་དང་ཁྱུ་སྐྱེས་བྱང་སྣོང་བཟུ། །

НГА ДАНГ ЧХУ СЭК ДРАНГ СОНГ ЧУ

སྐྱིང་རྩེ་ཅན་གཉིས་སྐྱར་མ་དང་།

НЬИНГ ДЖЭ ЧЕН НЬИ КАР МА ДАНГ  
Двум сострадательным, Шишу Карме,

ཁབ་ཀྱི་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །

ГЬЯ ДЖИН ДРАМ СЭ ГАР КХЭН МО  
Богам Индре и Брахме, Танцовщице,

ང་ལས་བྱ་དང་སྐྱ་ཡི་རྒྱལ།

НГА ЛЭ НУ ДАНГ ЛУ ЙИ ГЬЯЛ  
Царю Мандхатри, Нагарадже,

ཁསང་གོ་ཁྱེད་སྐྱིན་དང་བཟུ། །

СЭНГ ГЭ КХЬЕ У ТРИН ДАНГ ЧУ  
Льву, Мальчику Мегхе – этим десяти;

འོད་ལྷན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་པ།

О ДЭН ДРАМ СЭ ГЬЕН ПО ПА  
Царю Прабхавати, Брахме, Игроку,

འདེས་པ་དང་ནི་སྐྱང་པོ་ཚེ། །

ДЭ ПА ДАНГ НИ ЛАНГ ПО ЧХЕ  
Пешале, Слону,

འཆར་ཀའོར་ཅན་ལྷ་དགའ་དང་།

ЧХАР КА НОР ЧЕН ДА ГА ДАНГ  
Мудрецу Удайину, Царю Дханике, Брахме,

ཁམ་མཁའ་དབལ་གྱི་སྐྱེ་དང་བཟུ། །

НАМ КХА ПАЛ ГЬИ ДЭ ДАНГ ЧУ  
Царям Амбару и Шрисене – этим десяти;





སླིང་སྟོབས་ཚེན་པོ་ལྷོ་འོད་དང་།  
НЬИНг ТОП ЧхЕН ПО ДА О ДАНг  
Принцу Махасаттве, Царю Чандрапрабхе,

སེང་གེ་དེད་དཔོན་ལོ་ལོ་བཟང་དང་།  
СЭН ГЭ ДЭ ПЁН НОР САНг ДАНг  
Царю львов, Капитану, Принцу Судхане,

འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་ཏོག་གི་སྒྲོ།  
О САНг ДрАНг СОНг ТОК ГИ ЛО  
Мудрецу Супрабхе, Кетумати,

རྩ་བོ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལ།  
НгА БОНг МУ КхЬЮ УТ ПА ЛА  
Мудрецу Дхундуби, Царю Нэми, Бхикшу Утпале

འཕོ་དང་ལྷུ་མས་ལྷུ་མས་བཟང་དང་།  
ПХО ДАНг ЛхУМ ШУК ТАМ ПА ДАНг  
Кланяюсь тебе, Будда, – тому, кто довел до  
совершенства достоинства Двенадцати деяний –

དཀའ་སྤྱད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཙོམ།  
КА ЧЕ ДрУНг ШЭК ДЮ ДЭ ЧОМ  
Освоил искусства, наслаждался мирским,  
отрекся от мирского,

མཇོང་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།  
ДЗЭ ПЭЙ ЙОН ТЭН Тхар ЧХИН ПЭЙ  
Покорил Мару, достиг пробуждения,

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།  
ДАК КЬЯНг КхЬЮ ТАР ШЭН ДЁН ДУ  
Пусть и я, подобно тебе, обрету  
совершенные достоинства

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྟམ། །  
ШИ ВИ ДрАМ ЗЭ ТАК ТУ НЬЕ  
Царям Шиби и Аранэми, Садапарибхути,

སྲུ་ག་དེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །  
СУ ША ДХЭ ВА СЁ НАМ ТОП  
Блаженному богу, Принцу Пуньябале;

སྲོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྲོང་། །  
НгО САНг ДАНг НИ НЬИ ТрЕНг ПОНг  
Шьямаке, Брахме Сурьямале,

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔལ་གཉིས་ཏེ་བཟུ། །  
ДЖАНг ЧхУП СЭМ ПА НЬИ ТЭ ЧУ  
И двум бодхисаттвам – этим десяти.

བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་ངེས་འབྱུང་དང་། །  
СО ДАНг РОЛ ЦЭ НгЭ ДЖУНг ДАНг  
Покинул Тушиту, вошел во чрево, родился,

བྱང་ལྷུ་ཚོས་འཁོར་བྱ་ངན་འདས། །  
ДЖАНг ЧхУП ЧхЁ КхОР НЬЯ НгЭН ДЭ  
Предавался аскезе, пришел под древо бодхи,

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ГЬЯ ВА КхЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Повернул колесо Дхармы и ушел в нирвану.

མཇོང་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་གོག། །  
ДЗЭ ПЭЙ ЙОН ТЭН Тхар ЧХИН ШОК  
Этих деяний, чтобы принести благо другим!





## Восхваление Двенадцати деяний

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་བསྟོན་པ།

ཐབས་མཁས་ལུགས་རྗེས་ཤུག་འཁྲུང་རིགས་སུ་འབྲུངས།

ТхАП КХЕ ТХУК ДЖЭ ША КЬЯП РИК СУ ТРУНГ  
Искусный в методах, ведомый состраданием,  
ты родился в роду Шакьев.

།གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

ШЭН ГЫ МИ ТХУП ДЮ КЫ ПУНГ ДЖОМ ПА  
Ты покоришь мар, которых другие одолеть  
не смогли.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱུང་བརྗེད་པའི་སྐྱུ།

СЭР ГЫ ЛХЮН ПО ТА БУР ДЖИ ПЭЙ КУ  
Твое тело лучезарно и подобно золотой  
горе Меру,

།ཤུག་འཁྲུང་གྱི་ལོ་ལྷོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ША КЬЯП ГЬЯЛ ПО КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь тебе, о Царь Шакьев!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ལུགས་བསྐྱེད་ནས།

ГАНГ ГИ ДАНГ ПОР ДЖАНГ ЧХУП ТХУК КЬЕ НЭ  
Ты был тем, кто сначала зародил бодхичитту,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོས་གཉིས་རྗེས་མཛད་ཅིང་།།

СО НАМ Е ШЭ ЦХОК НЬИ ДЗОК ДЗЭ ЧИНГ  
Затем, собрал два накопления – заслуги и  
мудрости.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི།

ДЮ ДИР ДЗЭ ПА ГЬЯ ЧХЕН ДРО ВА ЙИ  
Сколь обширны твои деяния!

།མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

ГЁН ГЬЮР КХЬЮ ЛА ДАК ГИ ТЁ ПАР ГЫ  
Я восхваляю тебя, защитник скитальцев!

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའི་ནས།

ЛХА НАМ ДЁН ДЗЭ ДЮЛ ВЭЙ ДЮ КХЬЕН НЭ  
Ты приносил благо богам. Затем, видя,  
что пришло время

།ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་གིང་། །

ЛХА ЛЭ БАР НЭ ЛАНГ ЧХЕН ТАР ШЭК ШИНГ  
Укротить людей, ты снизошел из небесной  
обители в обличие слона.

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་མའི།

РИК ЛА СИК НЭ ЛХА МО ГЬЮ ТРУЛ МЭЙ  
Взглянув на род Махамаи, ты вошел  
в её чрево, –

།ལྷམས་སུ་ལྷགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЛХУМ СУ ШУК ПАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь этому деянию!

ལྷ་བ་བཅུ་རྗེས་ཤུག་འཁྲུང་གི་སྐུ་པོ་ནི།

ДА ВА ЧУ ДЗОК ША КЬЯП СЭ РО НИ  
Когда через десять месяцев ты,  
сын Шакьев,

།བཀྲ་གིས་ལུས་ལྷིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆོ། །

ТА ШИ ЛУМ БИЙ ЦХАЛ ДУ ТАМ ПЭЙ ЦХЭ  
Родился в счастливом месте – в роще  
Лумбини,



ཚངས་དང་བརྒྱུན་གྱིས་བཏུང་མཚན་མཚོག་ནི།  
 ЦХАНГ ДАНГ ГЬЯ ДЖИН ГЬИ ТЮ ЦХЭН ЧХОК НИ  
 Брахма и Индра склонились пред тобой,  
 чьи превосходные признаки

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས།  
 ШЁН НУ ТОП ДЭН МИ ЙИ СЭНГ ГЕ ДЭ  
 Всесильный юноша, лев среди людей,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།  
 КЬЕ ВО ДрЭК ПА ЧЕН НАМ ЦХАР ЧЕ НЭ  
 Ты усмирил высокомерных.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།  
 ДЖИК ТЭН ЧХЁ ДАНГ ТХЮН ПАР ДЖА ВА ДАНГ  
 Чтобы вершить дела в соответствии с укладом

འཁོར་དང་ལྡན་མཚན་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།  
 КХОР ДАНГ ДЭН ДЗЭ ТХАП ЛА КХЭ ПА ЙИ  
 В жены цариц. Сведущий в методах,

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྟོང་བོ་མེད་གཟིགས་ནས།  
 КХОР ВА ДЖА ВА НЬИНГ ПО МЭ ЗИК НЭ  
 Увидев, что самсара лишена смысла,

མཚན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད།  
 ЧХЁ ТЭН НАМ ДАК ДРУНГ ДУ НЬИ ЛА НЬИ  
 У ступы "Безупречной чистоты" ты сам

བརྗོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།  
 ЦЁН ПЭ ДЖАНГ ЧХУП ДРУП ПАР ГОНГ НЭ НИ  
 Стремясь обрести пробуждения посредством  
 усилий,

དཀའ་བ་སྐྱད་མཚན་བརྗོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།  
 КА ВА ЧЭ ДЗЭ ЦЁН ДРЮ ТХАР ЧХИН ПЭ  
 Доведя усердие до совершенства,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཚན་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЖАНГ ЧХУП РИК СУ НГЭ ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Указывали на род пробужденных, – я кланяюсь  
 этому деянию!

ཨོ་ག་མ་ག་རྣམ་ནི་སྐྱུ་རྩལ་བསྟན། །  
 АНГ ГА МА ГА ДХАР НИ ГЬЮ ЦАЛ ТЭН  
 Ты показал свое мастерство в Ангамагадхе.

འབྲུན་ལྷ་མེད་པར་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДрЭН ДА МЭ ПАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Нет равных тебе, – я кланяюсь этому деянию!

ཁ་ན་མ་གྲོ་སྤང་སྤྱིར་བཏུན་མོ་ཡི། །  
 КХА НА МА ТХО ПАНГ ЧХИР ЦЮН МО ЙИ  
 Мира и не вызывать порицания, ты взял себе

རྒྱལ་སྤྱིད་སྟོང་བར་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ГЬЯЛ СИ КЬЮНГ ВАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Ты правил царством умело, – я кланяюсь этому  
 деянию!

སྐྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །  
 КХЬИМ НЭ ДЖУНГ ТЭ КХА ЛА ШЭК НЭ КЬЯНГ  
 Ты покинул свой дом и ушел в никуда.

འབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 РАП ТУ ДЖУНГ ВАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Принял монашество, – я кланяюсь этому деянию!

ནི་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །  
 НЭ РАНГ ДЗА НЭЙ ДРАМ ДУ ЛО ДРУК ТУ  
 Ты шесть лет практиковал аскезу на берегах  
 Найранджаны.

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 САМ ТЭН ЧХОК НЬЕ ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Ты достиг высшей дхьяны, – я кланяюсь этому  
 деянию!



ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

ТХОК МА МЭ НЭ БЭ ПА ДЁН ЙО ЧХИР  
Чтобы обрести цель, к которой ты стремился  
с незапамятных времен,

སྐྱེལ་གྲུང་མི་གཡོ་མཛོན་བར་སངས་རྒྱས་ནས།

КЫЛ ТрУНг МИ ЙО НгЁН ПАР САНг ГЬЕ НЭ  
Ты, сидя неподвижно, пробудился,

བླུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

ТХУК ДЖЭ Дро ЛА НЬЮР ДУ СИК НЭ НИ  
Вскоре ты с состраданием подумал о скитальцах и в Варанаси и других великих местах

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

ЧХЁ КЫИ КХОР ЛО КОР НЭ ДЮЛ ДЖА НАМ  
Ты повернул Колесо Учения, приведя своих  
учеников

གཞན་གྱི་ཚྲོལ་བ་བན་བ་ཚར་གཅོད་ཕྱིར།

ШЭН ГЫИ ГЁЛ ВА НгЭН ПА ЦХАР ЧЁ ЧИР  
Чтобы победить прекословие других,

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།

КХОР МО ДЖИК ГИ ЮЛ ДУ ДЮ НАМ ТЮЛ  
Шестерых учителей тиртхиков, Дэвадатту  
и иных.

སྲིད་བ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།

СИ ПА СУМ НА ПЭ МЭ ЙОН ТЭН ГЫИ  
Нет достоинств, подобных твоим, во всех  
трех мирах.

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོན་པ།

Лха МИ Дро ВА КЮН ГЫИ РАП ЧХЁ ПА  
Боги и люди поднесли тебе дары.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐྱུར་དུ་བསྐྱུལ་བྱའི་ཕྱིར།

ЛЭ ЛО ЧЕН НАМ НЬЮР ДУ КУЛ ДЖЭЙ ЧХИР  
Чтобы побудить к практике Дхармы одержимых ленью, на чистой земле Кушинагара

ཁ་ག་རྣམ་ཡི་བྱང་ཆུབ་གིང་བྱུང་དུ།

МА ГА ДХА ЙИ ДЖАНг ЧхУП ШИНг ДрУНг ДУ  
В Магадхе под деревом Бодхи

བྱང་ཆུབ་རྗེ་གསལ་བར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНг ЧхУП ДЗОК ПАР ДЗЭ ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
Достигнув совершенного просветления, – я  
кланяюсь этому деянию!

ཁ་ཤ་ཤ་སྲི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

ВА РА НА СИ ЛА СОК НЭ ЧХОК ТУ

ཐིག་བ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ТХЭК ПА СУМ ЛА ГЁ ДЗЭ ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
На путь Трех Колесниц, – я кланяюсь  
этому деянию!

ལུ་སྤྲེགས་སྟོན་བ་བྱུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

МУ ТЭК ТЁН ПА ДрУК ДАНг Лха ДЖИН СОК  
В землях Варанаси, ты подчинил демонов –

བྱུབ་བ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ТхУП ПА ЮЛ ЛЭ ГЬЯЛ ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
О мудрец, ты одержал победу в сражении, –  
я кланяюсь этому деянию!

ཁ་ཉན་དུ་ཡོད་བར་ཚོ་འབྱུལ་ཚེན་པོ་བསྟན། །

НЬЕН ДУ ЙО ПАР ЧХО ТРУЛ ЧХЕН ПО ТЭН  
В Шравасте ты явил великие чудеса.

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЗЭ ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
Ты распространил Учение, – я кланяюсь этому  
деянию!

རྩུ་མཚོག་གོང་གི་ས་གནི་གཅོད་མ་སུ། །

ЦА ЧХОК ДрОНг ГИ СА ШИ ЦАНг МА РУ  
Кушинагара





འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐྱེ་གཤེགས་ནས།  
 ЧИ МЭ ДОР ДЖЕ ТА БУЙ КУ ШЭК НЭ  
 Ты покинул бессмертное тело, подобное ваджре,

ལྷ་རབ་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །  
 НЬЯ НГЭН ДА ВАР ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 И ушел в ниравну, – я кланяюсь этому деянию!

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།  
 ЯНГ ДАК НЬИ ДУ ДЖИК ПА МЭ ЧХИР ДАНГ  
 Хотя в действительности смерти нет,

ལམ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །  
 МА ОНГ СЭМ ЧЕН СО НАМ ТХОП ДЖЭЙ ЧХИР  
 Чтобы в будущем существа накапливали  
 заслуги,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐུལ་ནས།  
 ДЭ НЬИ ДУ НИ РИНГ СЭЛ МАНГ ТРУЛ НЭ  
 В том самом месте ты оставил множество  
 реликвий –

སྐྱེ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །  
 КУ ДУНГ ЧХА ГЬЕ ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Восемь частей своих останков, – я кланяюсь  
 этому деянию.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་བློ་ཀ་གཅིག་སུ་རྗེ་འབྲི་གུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་གྱི་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།།  
*Говорится, что первая строфа написана Владыкой Дрикунгпой, а последующие – Нагарджунгой.*

ཕྱག་འཚའ་བསྐྱེས་ན།  
*Для кратких поклонов:*

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།  
 ДЖИ НЬЕ СУ ДАК ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН НА  
 Львам среди людей, всем до одного,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །  
 ДЮ СУМ ШЭК ПА МИ ЙИ СЭНГ ГЭ КЮН  
 Что появляются в трех временах

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།  
 ДАК ГИ МА ЛЮ ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЛА  
 В любом из миров десяти направлений,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲང་བས་ཕྱག་བརྱི་འོ། །  
 ЛЮ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГ ВЭЙ ЧХАК ГЬИ О  
 Я с почтением кланяюсь телом, речью и умом.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས།  
 САНГ ПО ЧХЭ ПЭЙ МЭН ЛАМ ТОП ДАК ГИ  
 Силой этой молитвы о превосходном  
 поведении

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །  
 ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЙИ КЬИ НГОН СУМ ДУ  
 Я склоняю перед всеми победоносными

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས།  
 СУНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ЛЮ РАП ТЮ ПА ЙИ  
 Столько тел, сколько атомов во вселенной,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །ཞེས་སོ།  
 ГЬЯЛ ВА КЮН ЛА РАП ТУ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Представив всех будд перед собой.





# Подношения из "Дхарани светоча Трех Драгоценностей"

དགོན་མཚོག་ཏུ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ།

## XII. Подношения

དེ་ནས་མཚོན་པ་འབུལ་བ་ནི། དགོན་མཚོག་ཏུ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསྐྱབ་བརྟམ་སུ་དངས་པ་ནི།

*Из "Дхарани светоча Трех Драгоценностей", содержащегося в "Собрании наставлений":*

མེ་ཏོག་པལ་ཆེར་མེ་ཏོག་སྒྲ་རེ་དང་།  
МЭ ТОК ПХАЛ ЧХЕР МЭ ТОК ЛА РЭ ДАНГ  
Все цветы, балдахины из цветов,

མེ་ཏོག་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །  
МЭ ТОК КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие букеты цветов,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།  
МЭ ТОК НА ЦХОК КЮН ТУ ТРАМ ЧЕ ШИНГ  
Невиданные цветы, устлав ими всё вокруг,

ཁབ་དག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །  
ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

བདུག་པ་པལ་ཆེར་བདུག་པའི་སྒྲ་རེ་དང་།  
ДУК ПА ПХАЛ ЧХЕР ДУК ПЭЙ ЛА РЭ ДАНГ  
Все ароматы фимиама,

ཁབ་དག་པ་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །  
ДУК ПА КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие облака фимиама,

བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།  
ДУК ПА НА ЦХОК КЮН ТУ ТРАМ ЧЕ ШИНГ  
Воскурения фимиама, наполнив ими всё вокруг,

ཁབ་དག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །  
ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

པལ་ཆེར་སྟོས་དང་སྟོས་གྱི་སྒྲ་རེ་དང་།  
ПХАЛ ЧХЕР ПЁ ДАНГ ПЁ КЬИ ЛА РЭ ДАНГ  
Все благовония, ароматы благовоний,

སྟོས་གྱི་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །  
ПЁ КЬИ КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие облака благовоний,

སྣ་ཚོགས་སྟོས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།  
НА ЦХОК ПЁ НАМ КЮН ТУ ТРАМ ЧЕ ШИНГ  
Невообразимые благовония, наполнив ими  
всё вокруг,

ཁབ་དག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །  
ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим  
существам.

ཐྲེང་བ་པལ་ཆེར་ཐྲེང་བའི་སྒྲ་རེ་དང་།  
ТрЭНГ ВА ПХАЛ ЧХЕР ТрЭНГ ВЭЙ ЛА РЭ ДАНГ  
Все гирлянды, занавесы из гирлянд,

ཐྲེང་བ་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །  
ТрЭНГ ВА КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие нити гирлянд,





ཐེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་།

ТрЭНг ВА НА ЦхОК КЮН ТУ ТрАМ ЧЕ ШИНг  
Несметные гирлянды, завесив ими всё вокруг,

ཕྱེ་མ་ཕལ་ཆེར་ཕྱེ་མའི་སྒྲ་རེ་དང་།

ЧХЕ МА ПХАЛ ЧХЕР ЧХЕ МЭЙ ЛА РЭ ДАНг  
Всю ароматную пудру, горы  
ароматной пудры,

ཕྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་།

ЧХЕ МА НА ЦхОК КЮН ТУ ТрАМ ЧЕ ШИНг  
Невообразимую ароматную пудру,  
усыпав ею всё вокруг,

ན་བཟའ་ཕལ་ཆེར་ན་བཟའི་སྒྲ་རེ་དང་།

НА СА ПАЛ ЧХЕР НА СА ЛА РЭ ДАНг  
Все ткани, занавесы из тканей,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་།

НА СА НА ЦхОК КЮН ТУ ТрАМ ЧЕ ШИНг  
Несравненные ткани, устлав ими всё вокруг,

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་སྒྲ་རེ་དང་།

ПХАЛ ЧХЕР ДУК ДАНг ДУК КЬИ ЛА РЭ ДАНг  
Все зонты, навесы из зонтов,

སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྒྱུ་ལྷན་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་།

НА ЦхОК ДУК НАМ КЮН ТУ ТрАМ ЧЕ ШИНг  
Неисчислимые зонты, накрыв ими всё вокруг,

རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་སྒྲ་རེ་དང་།

РИН ЧХЕН ПАЛ ЧХЕР РИНг ЧХЕН ЛА РЭ ДАНг  
Все драгоценности, купола из драгоценностей,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་།

РИН ЧХЕН НА ЦхОК КЮН ТУ ТрАМ ЧЕ ШИНг  
Несметные драгоценности, усеяв ими всё вокруг,

པདྨ་ཕལ་ཆེར་པདྨའི་སྒྲ་རེ་དང་།

ПЭ МА ПХЭЛ ЧХЕР ПЭ МЭЙ ЛА РЭ ДАНг  
Все лотосы, балдахины из лотосов,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

།ཕྱེ་མ་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །

ЧХЕ МА КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющую ароматную пудру,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

།ན་བཟའ་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །

НА СА КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие сувои тканей,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

།གདུགས་ཀྱི་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །

ДУК КЬИ КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие балдахины из зонтов,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

།རིན་ཆེན་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །

РИН ЧХЕН КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие горы драгоценностей,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

།པདྨ་བཞོན་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །

ПЭ МА КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие букеты лотосов,





པ་སྐྱ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ཤིང་།

ПЭ МА НА ЦХОК КЮН ТУ ТРАМ ЧЕ ШИНГ  
Прекраснейшие лотосы, заполнив ими всё вокруг,

ཁོད་གཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЫИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

རྒྱལ་ཕྱིང་ཡལ་ཚེར་རྒྱལ་ཕྱིང་སྤྲ་རེ་དང་།

ГЬЯЛ ТРЭНГ ПХАЛ ЧХЕР ГЬЯЛ ТРЭНГ ЛА РЭ ДАНГ  
Все украшения, балдахины из украшений,

རྒྱལ་ཕྱིང་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །

ГЬЯЛ ТРЭНГ КЁ ПЭЙ О СЭР РАП КЬЕ ТЭ  
Сияющие нити украшений,

རྒྱལ་ཕྱིང་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ཤིང་།

ГЬЯЛ ТРЭНГ НА ЦХОК КЮН ТУ ТРАМ ЧЕ ШИНГ  
Невиданные украшения, усеяв ими всё вокруг,

ཁོད་གཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

ДАК НЫИ ЧХЕН ПО ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ЧХЁ  
Я подношу победоносным, великим существам.

རྒྱལ་མཚན་མཚོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་ཞིང་།

ГЬЯЛ ЦХЭН ЧХОК КЁ О СЕР РАП КЬЕ ШИНГ  
Величайшими победными знаменами,  
излучающими лучи света,

དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །

ДЭ ДАК ГЬЯЛ ЦХЭН КАР МАР СЭР ПО ДАНГ  
Множеством знамен всех видов и цветов –

སྤྱོད་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྐྱ་ཚོགས་པ།

НГО ДАНГ ГЬЯЛ ЦХЭН КЁ ПА НА ЦХОК ПА  
Белыми, желтыми, красными и синими

དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བརྒྱན་པར་བྱེད། །

ДУ МЭЙ ГЬЯЛ ВЭЙ ШИНГ НАМ ГЬЕН ПАР ЧЕ  
Я украшаю земли победоносных.

ནོར་བུའི་བྲུ་བ་སྐྱ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས།

НОР БУЙ ДРА ВА НА ЦХОК КЁ ПЭЙ ДУК  
Зонты, украшенные драгоценностями,

དར་གྱི་ལྗེ་ལྗེ་བ་དན་རབ་དབྱངས་ཤིང་། །

ДАР ГЫИ ДА ДИ БА ДЭН РАП ДЖАНГ ШИНГ  
Лентами, флагами

དྲིལ་གཡེར་བྲུ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྟོགས་པ།

ДРИ ЕР ДРА ВА ГЬЯЛ ВЭЙ СУНГ ДРОК ПА  
И нитями колокольчиков, что звоном  
славят речи победоносных,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །

ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ У ЛА ДЭ ДАК ДЗИН  
Я возношу над главами татхагат.

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས།

ЛАК ПЭЙ ТХИЛ НЭ ЧХЁ ПА САМ Е НАМ  
В своих ладонях я подношу несметные дары.

རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །

ГЬЯЛ ВА ЧИК ЛА ЧХЁ ПА ЧЕ ПА ТАР  
Также, как я бы поднес их одному Будде,

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀྱན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ།

ГЬЯЛ ВА МА ЛЮ КЮН ЛААНГ ДЭ ШИН ТЭ  
Я подношу их всем без исключения буддам.

ཁྲང་སྲོང་ཉིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་འོ། །ཞེས་འཕྲུང་།

ДРАНГ СОНГ ТИНГ ДЗИН НАМ ТРУЛ ДЭ ДРА О  
Таковы чудесные проявления самадхи  
победоносных.



## Подношения из "Пути бодхисаттвы"

སྨྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།  
ДЭ ШИН ШЭК ПА НАМ ДАНГ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ  
Буддам-татхагагам,

།དཀོན་མཚོག་འི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །  
КОН ЧХОК ДРИ МА МЭ ДАНГ САНГ ГЬЕ СЭ  
Священной Дхарме – безупречной и  
редчайшей,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད།  
ЙОН ТЭН ГЬА ЦХО НАМ ЛА ЛЭК ПАР ЧХЁ  
И сыновьям будд – океанам достоинств  
я делаю совершенные подношения.

།མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །  
МЭ ТОК ДрЭ БУ НЬЕ ЙО ПА ДАНГ  
Я подношу каждый плод и цветок,

སྤྱན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།  
МЭН ГЬИ НАМ ПА ГАНГ ДАК ЙО ПА ДАНГ  
Все целебные травы

།འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །  
ДЖИК ТЭН РИН ЧХЕН ДЖИ ГЬЕ ЙО ПА ДАНГ  
И все драгоценности мира,

ལྗུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།  
ЧХУ ЦАНГ ЙИ ДУ ОНГ ВА ЧИ ЙО ДАНГ  
Все освежающие чистые воды;

།རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །  
РИН ЧХЕН РИ ВО ДАНГ НИ ДЭ ШИН ДУ  
Горы, высеченные из драгоценных камней,

ནགས་ཚལ་ས་སྤྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།  
НАК ЦХАЛ СА ЧХОК ВЭН ШИНГ НЬЯМ ГА ДАГ  
Все уединенные, чарующие лесные рощи,

།ལྗོན་གྱིང་མེ་ཏོག་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དང་། །  
ЙОН ШИНГ МЭ ТОК ГЬЕН ТрЭ ПЮ ПА ДАНГ  
Райские деревья, усыпанные цветами;

གླིང་གང་འབྲས་བུ་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།  
ШИНГ ГАНГ ДрЭ САНГ ЯЛ КА ДЮ ПА ДАНГ  
Деревья, склонившие ветви под тяжестью  
плодов;

།ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་འི་དང་ནི། །  
Лха ЦОК ДЖИК ТЭН НА ЯНГ ДРИ ДАНГ НИ  
Ароматы божественных обитателей и  
других миров,

སྨྱོས་དང་དཔག་བསམ་གྱིང་དང་རིན་ཆེན་གྱིང་།  
ПЁ ДАНГ ПАК САМ ШИНГ ДАНГ РИН ЧХЕН ШИНГ  
Благовония, деревья, исполняющие желания,  
и деревья из драгоценностей;

།མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། །  
МА МЁ ТРУНГ ПЭЙ ЛО ТОК НАМ ПА ДАНГ  
Урожай, что родятся без возделывания земли,



གཞན་ཡང་མཚོན་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།  
 ШЭН ЯНГ ЧХЁ ПАР О ПЭЙ ГЬЕН НАМ НИ  
 И все великолепные вещи, достойные стать  
 подношениями;

ངང་པ་གིན་ཏུ་སྐད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྷན།  
 НГАНГ ПА ШИН ТУ КЭ НЬЕН ЙИ ОНГ ДЭН  
 И прекрасными сладкоголосыми лебедями,

ཡོངས་སུ་བརྒྱུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀྱང།  
 ЙОНГ СУ СУНГ ВА МЭ ПА ДЭ ДАК КЮН  
 И простирается до краев безграничного  
 пространства.

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན།  
 СЭ ДАНГ ЧЕ ПА НАМ ЛА ЛЭК БУЛ НА  
 И его сыновьям.

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།  
 ДАК ЛА ЦЭР ГОНГ ДАК ГИ ДИ ДАК ШЭ  
 С любовью подумайте обо мне и примите  
 эти подношения!

མཚོན་པའི་འོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚེས།  
 ЧХЁ ПЭЙ НОР ШЭН ДАК ЛА ЧАНГ МА ЧХИ  
 И иных даров не имею.

བདག་གི་དོན་སྲུང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་གིག།  
 ДАК ГИ ДЁН ЛЭ НЬИ КЬИ ТХЮ ШЭ ШИК  
 Могущественные, прошу, примите их ради меня!

ཅེས་མཚོན་པ་འབྲུལ།  
 Так совершайте подношения.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།  
 ГЬЯЛ ДАНГ ДЭ СЭ НАМ ЛА ДАК ГИ НИ  
 Победоносные и сыновья-бодхисаттвы,

མཚོན་དང་རྗེ་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དག།  
 ЦХО ДАНГ ДЗИНГ БУ ПЭ МЭЙ ГЬЕН ПА ДАК  
 Озера и пруды, украшенные лотосами

ཁམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་ཀྱི་མཐུས་གཏུང་པ།།  
 НАМ КХА РАП ДЖАМ КХАМ КЬИ ТХЭ ТУК ПА  
 И всё, что не принадлежит никому

སློ་ཡིས་སྤངས་ནས་ཐུབ་པ་སྦྱེས་ཀྱི་མཚོན།  
 ЛО ЙИ ЛАНГ НЭ ТХУП ПА КЬЕ КЬИ ЧХОК  
 Представив всё это, я подношу всемогущему  
 Мудрецу – величайшему из существ

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།།  
 ЙОН НЭ ДАМ ПА ТХУК ДЖЭ ЧХЕ НАМ КЬИ  
 Высочайшие получатели, сострадательные  
 владыки,

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཞེས་ཆེན་ཏེ།  
 ДАК НИ СО НАМ МИ ДЭН ТрЭН ЧХЕН ТЭ  
 Ибо, лишенный заслуг, я очень беден

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི།  
 ДЭ НА ШЭН ДЁН ГОНГ ПЭЙ ГЁН ГЬИ ДИ  
 Защитники, заботящиеся о благе других,

བདག་གི་ལུས་ཀྱང་གཏན་དུ་དབྲུལ་བར་བཞི།  
 ДАК ГИ ЛЮ КЮН ТЭН ДУ УЛ ВАР ГЬИ  
 Я подношу вам все свои тела во всех своих  
 жизнях.



སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །ལུས་པས་བྱིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

СЭМ ПА ЧХОК НАМ ДАК НИ ЙОНГ ШЭ ШИК  
О великие и бесстрашные, примите  
меня всего без остатка!

ГЮ ПЭЙ КХЬЕ КЬИ БАНГ СУ ЧХИ ВАР ГЬИ  
Исполненный преданности, я готов стать  
вашим слугой.

བདག་ནི་བྱིད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།

ДАК НИ КХЬЕ КЬИ ЙОНГ СУ СУНГ ВЭЙ НА  
Ведь если вы примите меня, то я,

སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པར་བགྱི། །

СИ НА МИ ДЖИК СЭМ ЧЕН ПХЭН ПАР ГЬИ  
Не страшась самсары, буду помогать существам.

བྱུང་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།

ТХУП ВАНГ ЧХЁ НЭ ЧХОК ЛА ЙИ ОНГ ВЭЙ  
Я разложу перед всемогущими мудрецами  
свои превосходные подношения:

མེ་ཉོག་མཚུ་ར་དང་པདྨ་དང་། །

МЭ ТОК МЭН ДА РА ДАНГ ПЭ МА ДАНГ  
Прекрасные цветы – лотосы и совершенные  
мандаравы,

ལྷུང་ལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

УТ ПАЛ ЛА СОК ДРИ ШИМ ТХАМ ЧЕ ДАНГ  
Утпалы и другие соцветия тончайших ароматов,

ཐྲེང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད། །

ТрЭНГ ВА ПЭЛ ЛЭК ЙИ ОНГ НАМ КЬИ ЧХЁ  
Сплетенные в изящные гирлянды.

སྦྱོས་མཚོག་ཡིད་འཇོག་དྲི་དང་བྱུང་བ་ཡི།

ПЁ ЧХОК ЙИ ТРОК ДРИ НГЭ КХЬЯП ПА ЙИ  
Я поднесу клубящиеся облака благовоний,

འབདུག་པའི་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །

ДУК ПЭЙ ТРИН ЦХОК НАМ КЬЯНГ ДЭ ЛА УЛ  
Окутавшие всё вокруг немислимыми ароматами,

ཞལ་བས་བཟའ་བཟའ་བཟའ་སྦྱ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

ШАЛ СЭ СА ТУНГ НА ЦХОК ЧЕ ПА ЙИ  
Всевозможные яства и напитки,

ལྟ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

ЛХА ШЁ НАМ КЬЯНГ ДЭ ЛА УЛ ВАР ГЬИ  
Все угощения, достойные богов.

གསེར་གྱི་པདྨ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།

СЭР ГЬИ ПЭ МА ЦХАР ДУ НГАР ВА ЙИ  
Я поднесу драгоценные лампы

རིན་ཆེན་སྦྱོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །

РИН ЧХЕН ДРЁН МЭ НАМ КЬЯНГ УЛ ВАР ГЬИ  
На золотых лотосах,

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྦྱོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།

СА ШИ ТАР ВА ПЁ КЬИ ДЖУК ПА ДЭР  
Ковер из превосходных цветов, устлавший

མེ་ཉོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྲམ་པར་བགྱི། །

МЭ ТОК ЙИ ОНГ СИЛ МА ДРАМ ПАР ГЬИ  
Окропленную благовониями землю.

གཞལ་མེད་པོ་བྱང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན།

ШАЛ МЭ ПО ДРАНГ ТЁ ЯНГ ЙИ ОНГ ДЭН  
Тем, чья природа – сострадание,

ལྷ་ཉིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲུང་མཛེས་འབར་བ། །

МУ ТИК РИН ЧХЕН ГЬЕН ЧХАНГ ДЗЭ БАР ВА  
Я поднесу огромные дворцы, в которых звучат  
прекрасные восхваления,



དབག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱ་ལྗང་དེ་དག་ཀྱང་།  
 ПАК Е НАМ КХЭЙ ГЬЕН ГЬЮР ДЭ ДАК КЬАНГ  
 Всё это украшу жемчугом, превосходными  
 нитями самоцветов,

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།  
 РИН ЧХЕН ДУК ДЗЭ СЭР ГЬИ Ю ВА ЧЕН  
 Прекрасные зонты с золотыми рукоятками,

དབྱིབས་ལེགས་ལྟ་ན་སྲུག་བ་བསྐྱང་བ་ཡང་།  
 ЙИП ЛЭК ТА НА ДУК ПА ДРЭНГ ВА ЯНГ  
 Прямые, правильной формы, приятные взору,

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།  
 ДЭ ЛЭ ШЭН ЯНГ ЧХЁ ПЭЙ ЦОК  
 Пусть множество других подношений

སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེད་སེམ་བྱེད་པའི།  
 СЭМ ЧЕН ДУК НГЭЛ СИМ ЧЕ ПЭЙ  
 Что успокаивают страдания живых существ,

དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་།  
 ДАМ ЧХЁ КЁН ЧХОК ТХАМ ЧЕ ДАНГ  
 Пусть льются нескончаемые дожди

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།  
 РИН ЧХЕН МЭ ТОК ЛА СОК ЧХАР  
 На драгоценности священной Дхармы,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།  
 ДЖИ ТАР ДЖАМ ЯНГ ЛА СОК ПЭЙ  
 Подобно тому, как Манджушри и другие

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།  
 ДЭ ШИН ДАК ГИ ДЭ ШИН ШЭК  
 Также и я подношу дары татхагатам-  
 защитникам

ལྷགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །  
 ТХУК ДЖЭЙ РАНГ ШИНГ ЧЕН ЛА УЛ ВАР ГЬИ  
 Сияющими драгоценностями, что заполняют все  
 бескрайнее пространство.

ཁོར་ཡུག་རྒྱ་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །  
 КХОР ЮК ГЬЕН ГЬИ НАМ ПА ЙИ ОНГ ГЬЕН  
 Украшенные по краям каймой из драгоценных  
 камней,

རྟོག་ཏུ་སྲུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །  
 ТАК ТУ ТХУП ВАНГ НАМ ЛА УЛ ВАР ГЬИ  
 Я подношу всем буддам.

ཁོ་ལ་མོ་དབྱངས་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྗན། །  
 РОЛ МО ЯНГ НЬЕН ЙИ ОНГ ДЭН  
 И облаков невероятно красивых мелодий,

སྨིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །  
 ТРИН НАМ СО СОР НЭ ГЬЮР ЧИК  
 Появятся и никогда не исчезнут.

མཚོན་རྟེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ། །  
 ЧХЁ ТЭН НАМ ДАНГ КУ СУК ЛА  
 Из цветов и украшений

རྒྱ་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །  
 ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР БАП ПАР ШОК  
 Изображения и все опоры для подношений.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཛད་པ། །  
 ГЬЯЛ ВА НАМ ЛА ЧХЁ ДЗЭ ПА  
 Совершали подношения победоносным,

མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན། །  
 ГЁН ПО СЭ ДАНГ ЧЕ НАМ ЧХЁ  
 И их сыновьям-бодхисаттвам.



བསྐྱུས་པར་བྱེད་ན།

*Если кратко:*

མེ་ཉོག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང་།

МЭ ТОК ДАМ ПА ТрЭНг ВА ДАМ ПА ДАНг

Великолепные цветы, прекрасные гирлянды,

།སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

СИЛ НЬЕН НАМ ДАНг ДЖУК ПЭЙ ДУК ЧХОК ДАНг

Цимбалы, умощения, превосходные зонты,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

МАР МЭ ЧХОК ДАНг ДУК ПЁ ДАМ ПА ЙИ

Лучшие светильники и тончайшие ароматы

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

ГЬЯЛ ВА ДЭ ДАК ЛА НИ ЧХЁ ПАР ГЫ

Я подношу победоносным!

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

НА СА ДАМ ПА НАМ ДАНг Дри ЧХОК ДАНг

Наилучшие ткани, неповторимые благовония,

།སྤྱི་མའི་ལུས་མ་དེ་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

ЧХЕ МЭЙ ПХУР МА РИ РАБ НЬЯМ ПА ДАНг

Горы благоуханной пудры, сравнимые с горой

Меру,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀྱན་གྱིས།

КЁ ПА КХЬЕ ПАР ПХАК ПЭЙ ЧХОК КЮН ГЫ

Все разложив особенно великолепно

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

ГЬЯЛ ВА ДЭ ДАК ЛА ЯНг ЧХЁ ПАР ГЫ

Я подношу победоносным!

ཞེས་པའི་བར་བཟོད། འདིར་སྒྲོ་ན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྐྱེད་ཚོགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྐྱུས་སྐབས་དང་སྐྱུར་རོ། །

*Здесь, если желаете, прочтите восхваления будд и бодхисаттв – краткие или развернутые в зависимости от имеющегося времени.*





# Сутра трех разделов

ལྷན་པོ་གསུམ་པའི་མངོ།

### XIII. Раскаяние в совершении неблагих деяний

དེ་ནས་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཉེ་བར་འཁོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མངོ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷན་པོ་གསུམ་པ་ནི།  
 Из "Сутры, дарованной по просьбе Упали":

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགོ།  
 ДАК МИНГ (имя) ДИ ШЭ ГЫ ВА САНГ ГЬЕ ЛА КЬЯП СУ ЧХИ О ЧХЁ ЛА КЬЯП СУ ЧХИ О ГЕН  
 Я, (имя), принимаю прибежище в Будде. Я принимаю прибежище в Дхарме. Я принимаю

འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཤུག་  
 ДЮН ЛА КЬЯП СУ ЧХИ О ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ША КЬЯ  
 прибежище в Сангхе. Я кланяюсь Татхагате Архату Совершенному Будде Славному Победителю

ཐུབ་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །རྫོ་རྗེ་སྤྱིང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་  
 ТХУП ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ДОР ДЖЕ НЬИНГ ПЁ РАП ТУ ДЖОМ ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО РИН ЧХЕН О ТРО ЛА  
 Шакьямуни. Я кланяюсь Татхагате, Подчиняющему с Сущностью Ваджры. Я кланяюсь Татхагате

སྐྱག་འཚལ་ལོ། །སྐྱུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །དབང་བོའི་སྣེ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །དབལ་དགུལ་  
 ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЛУ ВАНГ ГЫ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ПА ВОЙ ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ПАЛ ГЬЕ  
 Лучезарной Драгоценности. Я кланяюсь Татхагате Могущественному Повелителю Нагов. Я кланяюсь

ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་སྣེ་འོད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་  
 ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО РИН ЧХЕН МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО РИН ЧХЕН ДА О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ТХОНГ ВА ДЁН  
 Татхагате Предводителю Героев. Я кланяюсь Татхагате Славной Радости. Я кланяюсь Татхагате

ཡོད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་སྣེ་བ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །དབལ་  
 ЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО РИН ЧХЕН ДА ВА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ДРИ МА МЭ ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ПАЛ  
 Драгоценному Пламени. Я кланяюсь Татхагате Драгоценному Лунному Свету. Я кланяюсь Татхагате,

བྱིན་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པས་བྱིན་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །ཁྱུ་ལྷ་ལ་  
 ДЖИН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЦХАНГ ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЦХАНГ ПЭЙ ДЖИН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХУ ЛХА ЛА  
 Достойному Созерцания. Я кланяюсь Татхагате Драгоценной Луне. Я кланяюсь Татхагате





ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཅོན་དན་དབལ་ལ་  
 ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХУ ЛХЭЙ ЛХА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ПАЛ САНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЦЭН ДЭН ПАЛ ЛА  
 Безупречному. Я кланяюсь Татхагате, Дарующему Победу. Я кланяюсь Татхагате Чистейшему. Я

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོད་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལྷ་ངན་མིང་  
 ЧХАК ЦХАЛ ЛО СИ ДЖИ ТХА Е ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО О ПАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО НЬЯ НГЭН МЭ  
 кланяюсь Татхагате, Дарующему Чистоту. Я кланяюсь Татхагате Богу Воды. Я кланяюсь Татхагате

བའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྲིད་མིང་གྱི་སྲུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མི་ཉོག་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ПЭЙ ПАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО СЭ МЭ КЫ БУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО МЭ ТОК ПАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Богу Богов Воды. Я кланяюсь Татхагате Славному Совершенству. Я кланяюсь Татхагате Славному

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་  
 ДЭ ШИН ШЭК ПА ЦХАНГ ПЭЙ О СЭР НАМ ПАР РОЛ ПА НГЁН ПАР КХЬЕН ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ДЭ  
 Сандалу. Я кланяюсь Татхагате Безграничному Блаженству. Я кланяюсь Татхагате Славному Свету. Я

བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོར་དབལ་ལ་  
 ШИН ШЭК ПА ПЭ МЭЙ О СЭР НАМ ПАР РОЛ ПА НГЁН ПАР КХЬЕН ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО НОР ПАЛ ЛА  
 кланяюсь Татхагате Славному, Неведающему Печали. Я кланяюсь Татхагате Сыну, Свободному от

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲན་བའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚན་དབལ་གིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
 ЧХАК ЦХАЛ ЛО ДРЭН ПЭЙ ПАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЦХЭН ПАЛ ШИН ТУ ЙОНГ ДРАК ЛА ЧХАК ЦХАЛ  
 Привязанности. Я кланяюсь Татхагате Славному Цветку. Я кланяюсь Татхагате, Ясно Видящему

ལོ། །དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་བའི་དབལ་ལ་  
 ЛО ВАНГ ПО ТОК ГИ ГЬЯЛ ЦХЭН ГЫ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ШИН ТУ НАМ ПАР НЁН ПЭЙ ПАЛ ЛА  
 благодаря Наслаждению Чистым Сиянием. Я кланяюсь Татхагате, Ясно Видящему благодаря

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་  
 ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЮЛ ЛЭ ШИН ТУ НАМ ПАР ГЬЯЛ ВА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО НАМ ПАР НЁН ПЭЙ ШЭК  
 Наслаждению Лотосовым Сиянием. Я кланяюсь Татхагате Славному Богатству. Я кланяюсь Татхагате

བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་བའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འིན་ཚེན་བསྐྱེས་རྣམ་པར་  
 ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО КЮН НЭ НАНГ ВА КЁ ПЭЙ ПАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО РИН ЧХЕН ПЭ МЭЙ НАМ ПАР  
 Славному Памятованию. Я кланяюсь Татхагате Известному Славному Имени. Я кланяюсь Татхагате

གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
 НЁН ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ  
 Царю Острия Победного Знамени Могущественных. Я кланяюсь Татхагате Славному, Полностью





རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་

РИН ПО ЧХЕЙ ПЭ МА ЛА РАП ТУ ШИК ПА РИ ВАНГ ГИ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ДЭ ДАК ЛА СОК ПА ЧХОК  
Подчинившему. Я кланяюсь Татхагате Великому, Победившему в Сражении. Я кланяюсь Татхагате,

བཅུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

ЧУЙ ДЖИК ТЭН ГЫ КХАМ ТХАМ ЧЕН НА ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ  
Полностью Подчинившему и Вышедшему за Пределы. Я кланяюсь Татхагате Славному

སངས་རྒྱས་བཙུམ་པ་ལྟན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་པ་

САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ ГАНГ ДЖИ НЬЕ ЧИК ШУК ТЭ ЦХО ШИНГ ШЭ ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН  
Всеозаряющему Войску. Я кланяюсь Татхагате Драгоценному Побеждающему Лотосу. Я кланяюсь

འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་

ДЭ ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДАК ГИ КЬЕ ВА ДИ ДАНГ КЬЕ ВА ТХОК МА ДАНГ  
Татхагате Архату Совершенному Будде Повелителю Царицы Гор, Восседающему на Драгоценном

མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

ТХА МА МА ЧХИ ПА НЭ КХОР ВА НА КХОР ВЭЙ КЬЕ ВА ШЭН ДАК ТУ ДИК ПЭЙ ЛЭ ГЫ ПА ДАНГ  
Лотосе. Вас и всех татхагат, архатов, совершенных будд, пребывающих в мирах десяти направлений,

བགྱིད་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་

ГЬЮ ДУ ЦАЛ ВА ДАНГ ГЫ ПА ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВААМ ЧХЁ ТЭН ГЫ КОР РАМ ГЭН ДЮН ГЫ  
всех вас бхагаванов будд, молю, подумайте обо мне! Я признаюсь во всех проступках, что я совершал

དགོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དག་འདུན་གྱི་དགོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་པའམ། འཕྲོག་པ་ལ་

КОР РАМ ЧХОК ШИЙ ГЭН ДЮН ГЫ КОР ТРОК ПА ДАНГ ТРОК ТУ ЦАЛ ПААМ ТРОК ПА ЛА  
в этой жизни и во всех других рождениях в самсаре с безначальных времен; проступках, мною

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་

ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВААМ ЦХАМ МА ЧХИ ПА НГЭЙ ЛЭ ГЫ ПА ДАНГ ГЫ ДУ ЦАЛ ВА ДАНГ ГЫ  
совершенных, а также в тех, к которым я подстрекал или которым сорадовался, включая воровство

པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་བྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

ПА ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВААМ МИ ГЭ ВА ЧУЙ ЛЭ КЫ ЛАМ ЯНГ ДАК ПАР ЛАНГ ВА ЛА ШУК ПА ДАНГ  
поднесенного ступам, воровство поднесенного сангхе или сангхам в четырех сторонах света,

འདུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་བྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

ДЖУК ТУ ЦАЛ ВА ДАНГ ДЖУК ПА ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВААМ ЛЭ КЫ ДРИП ПА ГАНГ ГИ ДРИП НЭ  
подстрекание к подобному воровству или сорадование ему, совершение пяти тягчайших проступков,



བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་

ДАК СЭМ ЧЕН НЬЯЛ ВАР ЧХИ ВААМ ДЮ ДРОЙ КЬЕ НЭ СУ ЧХИ ВААМ ЙИ ДАК КЬИ ЮЛ ДУ ЧХИ  
подстрекание к этим проступкам или сорадование им, а также вступление на путь полного принятия

བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གྲུ་གྲོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

ВААМ ЮЛ ТХА КХОР ТУ КЬЕ ВААМ ЛА ЛОР КЬЕ ВААМ ЛХА ЦХЭ РИНГ ПО НАМ СУ КЬЕ ВААМ  
десяти неблагих деяний, подстрекание к подобному вступлению или сорадование ему, а также любые

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་

ВАНГ ПО МА ЦХАНГ ВАР ГЬЮР ВААМ ТА ВА ЛОК ПАР ДЗИН ПАР ГЬЮР ВААМ САНГ ГЬЕ ДЖУНГ ВА ЛА  
омраченные деяния, которые ведут к рождению в аду, рождению животным, рождению в мире

མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུམ་

НЬЕ ПАР МИ ГЬИ ПАР ГЬЮР ВЭЙ ЛЭ КЬИ ДРИП ПА ГАНГ ЛАК ПА ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ САНГ ГЬЕ ЧОМ  
голодных духов, рождению в отдаленных землях, рождению варваром, рождению в мире богов,

ལྷན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། ལྷན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་

ДЭН ДЭ Е ШЭ СУ ГЬЮР ПА ЧЕН ДУ ГЬЮР ПА ПАНГ ДУ ГЬЮР ПА ЦХЭ МАР ГЬЮР ПА КХЬЕН ПЭЙ  
рождению с неполноценными органами чувств, рождению с ложными взглядами, рождению в месте,

གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྡེར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་

СИК ПА ДЭ ДАК ГИ ЧЕН НГАР ТХОЛ ЛО ЧХАК СО МИ ЧХАБ БО ЛЭН ЧХЕ КЬЯНГ ДОМ ПАР ГЬИ  
куда не придет Будда. В присутствии бхагаванов будд, обладающих изначальной мудростью и

ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་

ЛАК СО САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ДАК ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДАК ГИ КЬЕ ВА ДИ ДАНГ  
ясновиденьем, свидетелей, безупречных и мудрых, я признаю все омраченные деяния. Я показываю их. Я

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་

КЬЕ ВА ТХОК МА ДАНГ ТХА МА МА ЧХИ ПА НЭ КХОР ВА НА КХОР ВЭЙ КЬЕ ВА ШЭН ДАК ТУ ДЖИН ПА ТХА НА  
сознаюсь в них. Я не скрываю их. Я обещаю не совершать их впредь. О, бхагаваны будды, молю,

གྲུ་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུམ་སྐུལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚུལ་

ДЮ ДРОЙ КЬЕ НЭ СУ КЬЕ ПА ЛА СЭ КХАМ ЧИК ЦАМ ЦАЛ ВА ГАНГ ЛАК ПА ДАНГ ДАК ГИ ЦХУЛ  
подумайте обо мне! Я сорадуюсь всем корням добродетели, что я накопил, включая те, что я накопил в

འི་མས་བསྐྱུངས་པའི་དགོངས་པའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་

ТРИМ СУНГ ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГАНГ ЛАК ПА ДАНГ ДАК ГИ ЦХАНГ ПАР ЧЭ ПА ЛА НЭ ПЭЙ ГЭ  
этой жизни, те, что я накопил в других жизнях и те, что были накоплены мною во всех рождениях в



བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་  
 ВЭЙ ЦА ВА ГАНГ ЛАК ПА ДАНГ ДАК ГИ СЭМ ЧЕН ЙОНГ СУ МИН ПАР ГЫ ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГАНГ  
 самсаре с безначальных времен, включая все проявления щедрости и даже подношение горсти еды

ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སྤྲོ་ན་  
 ЛАК ПА ДАНГ ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП КЫ СЭМ КЫ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГАНГ ЛАК ПА ДАНГ ДАК ГИ ЛА НА  
 существу, рожденному животным; все корни добродетели, происходящие из соблюдения нравственной

མིང་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བརྒྱམས་ཏེ་  
 МЭ ПЭЙ Е ШЭ КЫ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГАНГ ЛАК ПА ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЧИК ТУ ДЮ ШИНГ ДУМ ТЭ  
 дисциплины, все корни добродетели, происходящие из соблюдения брахмачарьи, все корни

བསྐྱེས་ནས་སྤྲོ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་  
 ДОМ НЭ ЛА НА МА ЧХИ ПА ДАНГ ГОНГ НА МА ЧХИ ПА ДАНГ ГОНГ МЭЙ ЯНГ ГОНГ МАР ЙОНГ СУ  
 добродетели, происходящие из приведения к созреванию существ, все корни добродетели, происходящие

བསྐྱོ་བས། སྤྲོ་ན་མིང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །ཇི་ལྟར་འདས་  
 НГО ВЭЙ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТУ ЙОНГ СУ НГО ВАР ГЫ О ДЖИ ТАР ДЭ  
 из бодхичитты, все корни добродетели, происходящие из изначальной мудрости. Собрал все эти корни

པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་  
 ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ НАМ КЫ ЙОНГ СУ НГЁ ПА ДАНГ ДЖИ ТАР МА ОНГ ПЭЙ САНГ ГЬЕ  
 добродетели воедино, я всецело посвящаю их несравненной высшей цели – непревзойденному,

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ НАМ КЫ ЙОНГ СУ НГО ВАР ГЬЮР ВА ДАНГ ДЖИ ТАР ДА ТАР ДЖУНГ ВЭЙ САНГ ГЬЕ  
 совершенному пробуждению. Я всецело посвящаю их подобно тому, как все бхагаваны будды

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ НАМ ДА ТАР ЙОНГ СУ НГО ВАР ДЗЭ ПА ДЭ ТАР ДАК ГИ КЬЯНГ ЙОНГ СУ НГО ВАР  
 прошлого посвящали их, как все бхагаваны будды будущего будут посвящать их и как все бхагаваны

བགྱིའོ། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་  
 ГЫ О ДИК ПА ТХАМ ЧЕ ШАК СО СО НАМ КЫ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ  
 будды настоящего посвящают их. Я раскаиваюсь во всех неблагих деяниях. Я сорадуюсь всем

ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྤྲོ་ན་མིང་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
 ЛА СОЛ ВА ДЭП СО ДАК ГИ Е ШЭ ЛА НА МЭ ПЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК  
 заслугам. Я молюсь всем буддам: да обрету я несравненную, высшую, изначальную мудрость!



མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

МИ ЧХОК ГЯЛ ВА ГАНГ ДАК ТА ТАР ШУК ПА ДАНГ

Сложив ладони, я принимаю прибежище во всех буддах –

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

ГАНГ ДАК ДЭ ПА ДАК ДАНГ ДЭ ШИН ГАНГ МА ДЖЁН

Величайших из людей, пребывающих в настоящем,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

ЙОН ТЭН НГАК ПА ТХА Е ГЯ ЦХО ДРА КЮН ЛА

Тех, что были в прошлом, и в тех, кому еще предстоит прийти, –

ཐལ་མོ་སྐུར་བར་བགྱིས་ཉེ་སྐབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །ཞེས་སོ། །

ТХАЛ МО ДЖАР ВАР ГЫ ТЭ КЯП СУ НЬЕ ВАР ЧХИ О

Во всех тех, чьи славные достоинства бескрайни, как океан!





## Раскаяние из "Сутры золотого света"

གསེར་འོད་དམ་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཤགས་པ་ནི།

སངས་རྒྱལ་རྐང་གཉིས་དམ་པ་དག

САНГ ГЬЕ КАНГ НЬИ ДАМ ПА ДАК  
Все будды – святейшие среди людей,

།བྱུགས་བཅུ་བྱུགས་རྗེ་ལྷན་པའི་བྱུགས། །

ТХУК ЦЭ ТХУК ДЖЭ ДЭН ПЭЙ ТХУК  
Исполненные доброты и сострадания,  
пребывающие

གང་དག་ཚྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།

ГАНГ ДАК ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН НА  
В мирах десяти сторон,

།བཞུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ШУК ПА ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ  
Молю, подумайте обо мне!

བདག་གིས་སྡོམ་ཚད་སྲིག་པའི་ལས།

ДАК ГИ НГЁН ЧХЕ ДИК ПЭЙ ЛЭ  
Представ перед вами,

།ཤིན་ཏུ་མི་བཟང་གང་བགྱིས་པ། །

ШИН ТУ МИ СЭ ГАНГ ГЬИ ПА  
Владеющими десятью силами, я раскаиваюсь

སྟོབས་བཅུའི་སྐྱུན་སྲུང་མཚིས་ནས་ནི།

ТОП ЧУЙ ЧЕН НГАР ЧХИ НЭ НИ  
Во всех невыносимых злодеяниях,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ШАК ПАР ГЬИ  
Что совершал до настоящего момента –

པ་མ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་དང་།

ПХА МА ДАК ТУ МИ ДЗИН ДАНГ  
Во всех проступках, что я совершил,

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་སུ་མི་འཛིན་དང་། །

САНГ ГЬЕ НАМ СУ МИ ДЗИН ДАНГ  
Не полагаясь на родителей,

དགེ་བ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་པས།

ГЕ ВА ДАК ТУ МИ ДЗИН ПЭЙ  
Не полагаясь на будд,

།སྲིག་པ་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །

ДИК ПА ДАК ГИ ГАНГ ГЬИ ДАНГ  
Не полагаясь на благие дела;

ཕྱག་པའི་རྒྱགས་པས་དྲེགས་པ་དང་།

ЧХУК ПЭЙ ГЬЯК ПЭЙ ДРЭК ПА ДАНГ  
Во всех проступках, что я совершил,

།རིགས་དང་ལོངས་སྤོད་རྒྱགས་པ་དང་། །

РИК ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЬЯК ПА ДАНГ  
Высокомерно кичась богатством,

གཞོན་པའི་རྒྱགས་པས་དྲེགས་པ་ཡིས།

ШЁН ПЭЙ ГЬЯК ПЭ ДРЭК ПА ЙИ  
Благородным происхождением и имуществом,

།བདག་གིས་སྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །

ДАК ГИ ДИК ПА ГАНГ ГЬИ ДАНГ  
Или в силу заносчивого тщеславия молодости;





ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས།  
НЬЕ ПЭЙ МИК СУ МА ТхОНг ВЭЙ  
Во всех проступках, что я совершил –

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྦྱས་པའི།  
НЬЕ ПАР САМ ШИНг НЬЕ МЭ ПЭЙ  
Сказал или о чем подумал,

བྱིས་པའི་སློ་ཡིས་འཇུག་པ་དང་།  
ЧИ ПЭЙ ЛО ЙИ ДЖУК ПА ДАНг  
В действиях незрелого ума

སླིག་པའི་གྲོགས་པོའི་དབང་གུར་དང་།  
ДИК ПЭЙ ДРОК ПОЙ ВАНг ГЬЮР ДАНг  
Ума, под влиянием скверных друзей,

ཕྱིན་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་།  
ЦЭ МОР ГА ВЭЙ ВАНг НЬИ ДАНг  
Во всех проступках, что я совершил

ནོར་གྱིས་མི་ཚོག་ཉེས་པ་ཡིས།  
НОР ГЬИ МИ ЧХОК НЬЕ ПА ЙИ  
Стремясь избавиться от страданий и болезней,

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་།  
ПХАК МИН КЬЕ ВО ДРЭ ВА ДАНг  
Во всех проступках, что я совершил,

གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས།  
ЙО ДАНг УЛ ВЭЙ НЬЕ ПА ЙИ  
Из-за зависти, жадности, притворства,

ཕོངས་དང་རྒྱད་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།  
ПХОНг ДАНг ГЮ ПЭЙ ДЮ КЬИ ЦХЭ  
Во всех проступках, что я совершил

ཕུག་པོ་མ་ཡིན་གུར་པ་ཡིས།  
ЧХУК ПО МА ЙИН ГЬЮР ПА ЙИ  
Из-за неисполнения моих желаний

ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་དང་།།  
НЬЕ ПАР ГЬИ ПЭЙ ЛЭ НАМ ДАНг  
Во всем неблагом, что я сделал,

སླིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །  
ДИК ЛЭ ДАК ГИ ГАНг ГЬИ ДАНг  
Не понимая, что это неправильно;

མི་གེས་སུན་པའི་སེམས་དང་ནི། །  
МИ ШЭ МЮН ПЭЙ СЭМ ДАНг НИ  
И омраченного неведением ума,

ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འབྲུག་སེམས་དང་། །  
НЬОН МОНг НАМ ПАР ТРУК СЭМ ДАНг  
И ума, возбужденного клешами;

ལྟོ་བྱ་དང་ནི་ནད་དབང་དང་། །  
НЬЯ НГЭН ДАНг НИ НЭ ВАНг ДАНг  
Стремясь к наслаждениям,

བདག་གིས་སླིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །  
ДАК ГИ ДИК ПА ГАНг ГЬИ ДАНг  
Или из-за неудовлетворенности своим достатком;

ཕྱག་དོག་སེར་སྐྱ་སྐྱེ་དང་ནི། །  
ТРАК ДОК СЭР НА ГЬИ ДАНг НИ  
Находясь под влиянием скверных людей,

བདག་གིས་སླིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །  
ДАК ГИ ДИК ПА ГАНг ГЬИ ДАНг  
Из-за желания что-либо утаить и спастись от нищеты;

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇིག་རྒྱུ་དང་། །  
ДЁ ПА НАМ КЬИ ДЖИК ГЬИ ДАНг  
Во времена безысходности и упадка,

བདག་གིས་སླིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །  
ДАК ГИ ДИК ПА ГАНг ГЬИ ДАНг  
Или недостатка богатства;



གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་།  
ЙО ВЭЙ СЭМ КЫИ ВАНГ НЬИ ДАНГ  
Во всех проступках, что я совершил

བགྲེས་དང་སྐྱོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས།  
ТрЭ ДАНГ КОМ ГЫИ НЬЕН ПА ЙИ  
Под влиянием гнева и желания,

བཟའ་བ་དག་དང་བརྟུང་བ་དང་།  
СА ВА ДАК ДАНГ ТУНГ ВА ДАНГ  
Во всех проступках, что я совершил,

ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སྣ་ཚོགས་གྱིས།  
НЬОН МОНГ ДУНГ ВА НА ЦХОК КЫИ  
Одежды, имущества, из желания вступить  
в соитие,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒྲིག  
ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ЙИ КЫИ ДИК  
Я раскаиваюсь

འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བགྱིས་པ།  
ДИ ДЭЙ ЦХУЛ ГЫИ ГАНГ ГЫИ ПА  
Проступках тела, речи и ума,

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཚོས་རྣམས་དང་།  
САНГ ГЬЕ НАМ ДАНГ ЧХЁ НАМ ДАНГ  
Я раскаиваюсь

གུས་པ་མ་ལགས་གང་བགྱིས་པ།  
ГЮ ПА МА ЛАК ГАНГ ГЫИ ПА  
По отношению к буддам, Дхарме

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།  
ГАНГ ЯНГ РАНГ САНГ ГЬЕ НАМ ДАНГ  
Я раскаиваюсь

གུས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་རྣམས།  
ГЮ ПА МА ЛАК ГЫИ ПА НАМ  
По отношению к пратьекабуддам

།འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །  
ДЁ ДАНГ ТРО ВЭЙ ВАНГ ДАК ДАНГ  
Под влиянием неустойчивого ума,

།བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །  
ДАК ГИ ДИК ПА ГАНГ ГЫИ ДАНГ  
Или испытывая голод и жажду;

།བྱད་མེད་རྒྱ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །  
БЮ МЭ ГЬЮ ДАНГ ГЁ ГЫИ ЧИР  
Ради обретения напитков и пищи,

།བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །  
ДАК ГИ ДИК ПА ГАНГ ГЫИ ДАНГ  
Одержимый различными клешами;

།ཉེས་སྲུང་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །  
НЬЕ ЧЕ НАМ ПА СУМ САК НИ  
Во всех трех видах неблагих деяний –

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Что были мною совершены и накоплены.

།དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །  
ДЭ ШИН НЬЕН ТХЁ НАМ ЛА ЯНГ  
В любом непочтении, что проявил,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Или шравакам.

།བྱད་རྒྱལ་སེམས་དབང་རྣམས་ལ་ཡང་། །  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ ЛА ЯНГ  
В любом непочтении, что проявил

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Или бодхисаттвам.



དམ་ཚོས་སྐྱབ་རྣམས་ལ་ཡང་།

ДАМ ЧХЁ МА ВА НАМ ЛА ЯНГ  
Я раскаиваюсь

ཚོས་ལའང་གྲུས་པར་མ་བགྱིས་པ།

ЧХО ЛААНГ ГЮ ПАР МА ГЫ ПА  
По отношению к учителям истинной Дхармы,

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཤེས་པས།

ДАК ГИ ТАК ТУ МИ ШЭ ПЭЙ  
Я раскаиваюсь

ཕ་མ་རྣམས་ལ་མ་གྲུས་དང་།

ПХА МА НАМ ЛА МА ГЮ ДАНГ  
И непочтении к родителям,

སྐྱབ་པ་དང་ནི་བྱིས་པ་དང་།

ЛЮН ПА ДАНГ НИ ЧИ ПА ДАНГ  
Я раскаиваюсь

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྐྱིབས་བགྱིས་པ།

НГА ГЬЯЛ ДРЭК ПЭЙ ДРИП ГЫ ПА  
Незрелостью, желанием, гневом,

བསྐྱུས་པར་ནི།

*Если кратко:*

སྲིད་འགོ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་སློ་ཡིས་ནི།

СИ ДРО НЬЯМ НГАР ЧИ ПЭЙ ЛО ЙИ НИ  
Представ перед вами – владеющими

སྟོབས་བརྩུ་མངའ་བའི་སྐྱབ་སྲུང་མཚིས་ནས་ནི།

ТОП ЧУ НГА ВЭЙ ЧЕН НГАР ЧХИ НЭ НИ  
Невыносимом злодеянии, что я совершил

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྲིད་པ་ཉམ་ང་དང་།

КЬЕ ВА НЬЯМ НГА СИ ПА НЬЯМ НГА ДАНГ  
Я раскаиваюсь во всех проступках, что я  
совершил,

ཁྱུས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་དང་། །

ГЮ ПА МА ЛАК ГЫ ПА ДАНГ  
В любом непочтении, что проявил

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
И в непочтении к Дхарме.

འདུལ་བའི་ཚོས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །

ДАМ ПЭЙ ЧХЁ НИ ПАНГ ПА ДАНГ  
В отвержении истинной Дхармы

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Совершенных в силу неведения.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མྱག་དང་། །

ДЁ ЧХАК ШЭ ДАНГ ТИ МУК ДАНГ  
Во всех поступках, омраченных глупостью,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །ཞེས་དང་།

ДЭ ТАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Непониманием, гордыней и высокомерием.

ཤིན་ཏུ་མི་བཟང་སྲིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །

ШИН ТУ МИ СЭ ДИК ПА ГАНГ ГЫ ПА  
Десятью силами, я раскаиваюсь в каждом

སྲིག་པ་དེ་ཀྱུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །

ДИК ПА ДЭ КЮН СО СОР ШАК ПАР ГЫ  
В силу незрелого ума, пребывая в мирах  
страданий самсары.

འཇིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །

ДЖИК ТЭН НЬЯМ НГА ЙО СЭМ НЬЯМ НГА ДАНГ  
Мучимый перерождениями, страданиями миров  
самсары,







ལུས་ཀྱི་སྡོད་པ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས།  
 ЛЮ КЫИ ЧЁ ПА НЬЯМ НГА НА ЦХОК КЫИ  
 Страданиями этого мира, омраченного ума

བྱིས་པ་སློབ་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་།  
 ЧИ ПА ЛЮН ЧЕ НЬОН МОНГ НЬЯМ НГА ДАНГ  
 Представ перед совершенными буддами,

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་།  
 СИ ПЭЙ НЬЯМ НГА ДЁ ЧХАК НЬЯМ НГА ДАНГ  
 Одержимый омрачениями незрелости и  
 глупости,

ངལ་བའི་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་།  
 ДАЛ ВЭЙ НЬЯМ НГА ДЮ КЫИ НЬЯМ НГА ДАНГ  
 В муках становления, желания,

རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མཛོན་སུམ་མཆིས་ནས་ནི།  
 ГЬЯЛ ВА ЯНГ ДАК НГЁН СУМ ЧХИ НЭ НИ  
 Страдая от несвободы и неумолимости  
 течения времени,

ཤིན་ཏུ་བརྗེས་ན།  
 Если очень кратко, то расскаивайтесь, произнося:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།  
 ДЁ ЧХАК ШЭ ДАНГ ТИ МУК ВАНГ ГИ НИ  
 Под влиянием желания, гнева

སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།  
 ДИК ПА ДАК ГИ ГЬИ ПА ЧИ ЧХИ ПА  
 Телом, речь и умом.

བདག་གིས་སྲིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཆགས་སོ། །  
 ДАК ГИ ДИК ПА ГАНГ САК ДЭ ЧХАК СО  
 И действий моего тела.

སྲིག་པའི་གྲོགས་དང་ཕྱད་པ་ཉམ་ང་དང་། །  
 ДИК ПЭЙ ДРОК ДАНГ ТРЭ ПА НЬЯМ НГА ДАНГ  
 Я раскаиваюсь во всех проступках, что я совершил,

ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་མུན་པ་ཉམ་ང་དང་། །  
 ШЭ ДАНГ ТИ МУК МЮН ПА НЬЯМ НГА ДАНГ  
 Имея несчастье встретить недобрых друзей,

བསོད་ནམས་བསྐྱབ་པ་ཉམ་ང་དག་གིས་ཀྱང་། །  
 СО НАМ ДРУП ПА НЬЯМ НГА ДАК ГИ КЬЯНГ  
 Гнева и тьмы неведения,

སྲིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །ཞེས་དང་།  
 ДИК ПА ДЭ КЮН СО СОР ШАК ПАР ГЬИ  
 И в страданиях ради обретения заслуг.

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །  
 ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ДЭ ШИН ЙИ КЫИ КЬЯНГ  
 И неведения я совершал неблагие деяния

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །  
 ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК  
 Я раскаиваюсь в каждом из них!





## XIV. Зарождение бодхичитты

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་ནི་གསེར་འོད་ལས།

Из “Сутры золотого света”:

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་དུ།

ДАК ГИ ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН ДУ

Я совершу подношения властелинам десяти сил,

སྟོབས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

ТОП ЧУ НАМ ЛА ЧХЁ ПАР ГЫ

Что пребывают в мирах десяти сторон.

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДАК ГИ ЧОК ЧУЙ СЭМ ЧЕН НАМ

Я освобожу всех существ десяти направлений

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལས་འདོན་པར་བགྱི། །

ДУК НГЭЛ КЮН ЛЭ ДЁН ПАР ГЫ

От всех страданий.

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་ཀྱི།

СЭМ ЧЕН САМ ГЫ МИ КХЬЯП КЮН

Я приведу всех бесчисленных существ

ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོན་པར་བགྱི། །

СА ЧУ ЛА НИ ГЁ ПАР ГЫ

На десять ступеней.

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང་།

СА ЧУ ЛА НИ НЭ НЭ КЬАНГ

Пройдя по тем десяти ступеням,

ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་སྐྱུར་ཅིག །

ТХАМ ЧЕ ДЭ ШИН ШЭК ГЬЮР ЧИК

Пусть станут они татхагагами.

ངི་མྱིན་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་ལས།

ДЖИ СИ ДУК НГЭЛ ГЬЯ ЦХО ЛЭ

До тех пор, пока не смогу

དེ་ཀྱི་ཐར་བཅི་བྱས་མྱིན་དུ། །

ДЭ КЮН ТХАР ГЫ НЮ СИ ДУ

Освободить их всех из океана страданий,

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་སྤྱིར་ཡང་ནི།

СЭМ ЧЕН РЭ РЭЙ ЧХИР ЯНГ НИ

Я буду вершить деяния ради каждого

བསྐྱེད་པ་བྱེད་པར་སྐྱུང་པར་བགྱི། །

КАЛ ПА ЧЕ ВАР ЧЕ ПАР ГЫ

Из них в течение миллионов кальп.

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བགྱི་བ།

СЭР О ДАМ ПА ШЭ ГЫ ВА

Я буду учить всех существ

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བཅིན་པ། །

ЛЭ НАМ ТХАМ ЧЕ ДЖАНГ ГЫ ПА

Этой “Сутре золотого света”,

ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི།

САБ МО ДАК НИ ТЁН ПА ДИ

Что очищает всю негативную карму

སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་བགྱི། །

СЭМ ЧЕН ДЭ ДАК ТЭН ПАР ГЫ

И открывает глубокий смысл.

གང་གིས་བསྐྱེད་པ་སྟོན་རྣམས་སུ།

ГАНГ ГИ КАЛ ПА ТОНГ НАМ СУ

Тот, кто в течение тысяч кальп

སྐྱིག་པ་གིན་ཏུ་མི་བཟད་བགྱིས། །

ДИК ПА ШИН ТУ МИ СЭ ГЫ

Совершал ужасные злодеяния,



ལན་གཅིག་རབ་དུ་བཤགས་པ་ཡིས།  
ЛЭН ЧИК РАП ТУ ШАК ПА ЙИ  
Чистосердечно раскается лишь однажды, –

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས།  
ГАНГ ГИ ЛЭ КЬИ ДРИП ПА НАМ  
Совершив такое раскаяние,

གསེར་འོད་དམ་པ་དགེ་བ་ཡིས།  
СЭР О ДАМ ПА ГЭ ВА ЙИ  
Что быстро и всецело

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མཚོག་བཅུ་པོ།  
РИН ЧХЕН ДЖУНГ НЭ ЧХОК ЧУ ПО  
Я пребуду на десяти ступенях –

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི།  
САНГ ГЬЕ ЙОН ТЭН НАНГ ВАР ГЬИ  
Проявлю все качества будд

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ལྷོ་བོ་དང་།  
САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО ЧХУ ВО ДАНГ  
Достоинства океанов будд

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས།  
САНГ ГЬЕ ЙОН ТЭН САМ Е КЬИ  
Благодаря всеведению, я в совершенстве обрету

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་ཤྲག་སྟོང་རྣམས་དང་།  
ТИНГ ДЗИН ГЬЯ ТРАК ТОНГ НАМ ДАНГ  
С помощью сотен тысяч самадхи,

དབང་སྟོབས་བྱང་ལྷུ་ལན་ལག་གིས།  
ВАНГ ТОП ДЖАНГ ЧХУП ЕН ЛАК ГИ  
Способностей, сил и ветвей пробуждения

དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས།  
ГОНГ ПЭЙ ТХУК КЬИ САНГ ГЬЕ НАМ  
О будды, молю, услышьте меня и

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДЖАНГ ВАР ГЬЮР  
Очистится от них.

སྟུར་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །  
НЬЮР ДУ ЯНГ ДАК СЭ ГЬЮР ВА  
Благодаря “Сутре золотого света”,

བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །  
ШАК ПА ДИ ДАК ШАК НЭ НИ  
Устраняет кармические омрачения,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །  
СА ЧУ ЛА НИ НЭ ПАР ГЬИ  
Десяти высших источниках драгоценного,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་བར་བགྱི། །  
СИ ПЭЙ ЦХО ЛЭ ДРАЛ ВАР ГЬИ  
И освобожу существ из океана самсары!

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །  
ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХО САБ МО ДЭ  
Глубоки и обширны.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །  
ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ДУ ДЗОК ПАР ГЬИ  
Все непостижимые качества будд.

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་དང་། །  
СУНГ НАМ САМ ГЬИ МИ КХЬЯП ДАНГ  
Непостижимых дхарани,

སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །  
ТОП ЧУ ДАМ ПАР ГЬЮР ВАР ГЬИ  
Я обрету десять величайших сил.

བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
ДАК ЛА НАМ ПАР СИК СУ СОЛ  
Обратите на меня свой взор!



ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི།  
Тхук джэ дэн пэй Тхук кьи ни  
Молю, с состраданием

བདག་གིས་བསྐྱེད་པ་བརྒྱ་རྣམས་སུ།  
ДАК ГИ КАЛ ПА ГЬЯ НАМ СУ  
Мой ум в тоске и отчаянии

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་སྤྱད་སེམས།  
ДЭ ЧХИР ДАК НИ НЬЯ НГЭН СЭМ  
О злодеяниях, что я совершал

སྤྱིག་པའི་ལས་ལ་འཛིགས་པར་བསྒྱེ།  
ДИК ПЭЙ ЛЭ ЛА ДЖИК ПАР ГЬИ  
Меня ужасают мои неблагие деяния.

གང་དང་གང་དུ་སྤྱོད་བསྒྲིབ་པ།  
ГАНГ ДАНГ ГАНГ ДУ ЧЁ ГЬИ ПА  
Я не радуюсь ничему

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལྡན།  
САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ ТХУК ДЖЭ ДЭН  
О будды, сострадательные,

འོངས་པ་རབ་རྩ་གཟུང་དུ་གསོལ།  
НОНГ ПА РАП ТУ СУНГ ДУ СОЛ  
Молю, простите мои ошибки

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི།  
ДАК ГИ НЬОНГ МОНГ ЛЭ НАМ КЬИ  
Татхагаты, очистите загрязнения

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་ནི།  
САНГ ГЬЕ НАМ КЬИ ДАК ЛА НИ  
Будды, прошу, омойте меня

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ།  
ДИК ПА ТХАМ ЧЕ ШАК ПАР ГЬИ  
Я раскаиваюсь во всех злодеяниях,

འོངས་པ་རབ་རྩ་གཟུང་དུ་གསོལ། །  
НОНГ ПА РАП ТУ СУНГ ДУ СОЛ  
Простите мои ошибки!

སྤྱོན་ཆད་སྤིག་པ་གང་བསྒྱིས་པ། །  
НГЁН ЧХЕ ДИК ПА ГАНГ ГЬИ ПА  
Мучим страхом при мысли

འོངས་དང་སྤྱད་པ་འཛིགས་པས་གཟེར། །  
ПхОНГ ДАНГ НЬЯ НГЭН ДЖИК ПЭЙ СИР  
На протяжении сотен кальп.

ཡིད་ནི་རྟག་རྩ་དམན་པར་གྱུར། །  
ЙИ НИ ТАК ТУ МЭН ПАР ГЬЮР  
Я в постоянной печали.

འབདག་ནི་གང་དུ་འང་དག་ལ་མ་མཆིས། །  
ДАК НИ ГАНГ ДУАНГ ГА МА ЧХИ  
Из того, что совершил.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་འཛིགས་སེལ་བས། །  
ДРО ВА КЮН ГЬИ ДЖИК СЭЛ ВЭЙ  
Вы устраняете опасности для всех существ.

འཛིགས་པ་དག་ལས་བདག་ཐར་མཛོད། །  
ДЖИК ПА ДАК ЛЭ ДАК ТХАР ДЗЁ  
И избавьте от страха!

ངྷི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། །  
ДРИ МА ДЭ ШИН ШЭК ПЭ СОЛ  
Моей кармы и клеш.

སྤྱིང་རྗེའི་ཚུ་ཡིས་བུ་བར་གསོལ། །  
НЬИНГ ДЖЭЙ ЧХУ ЙИ ТРУ ВАР СОЛ  
Потоком своего сострадания!

སྤྱོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བསྒྱིས་དང་། །  
НГЁН ЧХЕ ДАК ТИ ГАНГ ГЬИ ПА  
Что совершил в прошлом,



ད་ལྟར་བདག་གི་སླིག་པ་གང་།

ДА ТАР ДАК ГИ ДИК ПА ГАНГ  
И что совершаю в настоящем,

འོངས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་ཀྱི།

НОНГ ПАР ГЫ ПЭЙ ЛЭ НАМ КЮН  
Я обещаю впредь не совершать

བདག་གིས་འོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་།

ДАК ГИ НОНГ ПАР ГЫ ПА ГАНГ  
Я не скрываю ничего

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་།

ЛЮ КЫ ЛЭ НИ НАМ СУМ ДАНГ  
В трех неблагих деяниях тела,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས།

ЙИ КЫ НАМ ПА СУМ ПО НАМ  
И трех деяниях ума –

ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་ངག་གི་ལས།

ЛЮ КЫ ГЫ ДАНГ НГАК КЫ ЛЭ  
В содеянном телом, произнесенном речью

ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བགྱིས་པ་དག།

ЛЭ НАМ ЧУ ПО ГЫ ПА ДАК  
В этих десяти проступках

མི་དགའི་ལས་བཅུ་སྒྲངས་ནས་སྟེ།

МИ ГЭЙ ЛЭ ЧУ ПАНГ НЭ СУ  
Отбросив десять неблагих деяний,

ས་བཅུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བགྱི།

СА ЧУ ЛА НИ ДАК НЭ ГЫ  
Я пройду по десяти ступеням и

བདག་གིས་སླིག་པའི་ལས་གང་དག།

ДАК ГИ ДИК ПЭЙ ЛЭ ГАНГ ДАК  
Представ перед буддами,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Я признаюсь во всех них.

སྲིན་ཚད་མི་བགྱིད་བསྐྱམ་པར་བགྱི། །

ЛЭН ЧХЕ МИ ГЫ ДАМ ПАР ГЫ  
Содеянных злодеяний.

སླིག་དེ་བཅེབ་པར་མི་བགྱིའོ། །

ДИК ДЭ ЧАП ПАР МИ ГЫ О  
Из того, что совершил.

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

НГАК ГИ НАМ ПА ШИ ДАК ДАНГ  
Четырех деяниях речи

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Я раскаиваюсь во всех них.

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །

ЙИ КЫ НАМ ПАР САМ ПА ДАНГ  
И сотворенном умом –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ЧХАК СО  
Я раскаиваюсь.

དག་བ་བཅུ་པོ་བསྐྱེན་བགྱི་སྟེ། །

ГЭ ВА ЧУ ПО ТЭН ГЫ ТЭ  
Я буду полагаться на десять добродетелей.

སྟོབས་བཅུ་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྱི། །

ТОП ЧУ ЧХОК ТУ ГЬЮР ВАР ГЫ  
Обрету десять сил.

མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །

МИ ДЁ ДрЭ БУ ТХОП ЙИ ПА  
Я раскаиваюсь



སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རླུང་མཚེས་ནས་ནི།

САНГ ГЬЕ ЧЕН НГАР ЧХИ НЭ НИ  
В неблагих деяниях,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །ཞེས་སོ།།

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ШАК ПАР ГЫ  
Что несут нежеланный плод.

XV. Сорадование

དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་རླུང་།

ЧХОК ЧУЙ ГЬЯЛ ВА КЮН ДАНГ САНГ ГЬЕ СЭ  
Я радуюсь всем заслугам

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

РАНГ ГЬЯЛ НАМ ДАНГ ЛОП ДАНГ МИ ЛОП ДАНГ  
Победоносных и их сыновей, пратьекабудд,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

ДРО ВА КЮН ГЫ СО НАМ ГАНГ ЛА ЯНГ  
Тех, кто на пути, и тех, кто за пределами обучения,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །ཞེས་དང་།

ДЭ ДАК КЮН ГЫ ДЖЭ СУ ДАК ЙИ РАНГ  
Заслугам всех существ в десяти направлениях.

གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།

*Из “Сутры золотого света”:*

འཛམ་གླུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་།

ДЗАМ БУЙ ЛИНГ ДИР ГАНГ ДАК ДАНГ  
Я сорадуюсь всем благим поступкам,

།འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །

ДЖИК ТЭН КХАМ НИ ШЭН ДАК ТУ  
Совершенным любым из существ

གང་རྣམས་དགེ་བའི་ལས་བགྱིས་པ།

ГАНГ НАМ ГЭ ВЭЙ ЛЭ ГЫ ПА  
В Джамбудвипе

དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །ཞེས་སོ།།

ДЭ ДАК КЮН ЛА ЙИ РАНГ НГО  
Или в других мирах.





## XVI. Просьба повернуть Колесо Учения

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྣོན་མི་དག  
GANГ NAM ЧОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН ДРЁН МЭ ДАК  
Я прошу всех защитников, что достигли

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
ГЁН ПО ДЭ ДАК ДАК ГИ ТХАМ ЧЕ ЛА  
Светочей миров десяти направлений,

།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །  
ДЖАНГ ЧХУП РИМ ПАР САНГ ГЬЕ МА ЧХАК НЬЕ  
Пробуждения и обрели беспристрастность –

།འཁོར་ལོ་སློབ་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །ཞེས་སོ། །  
КХОР ЛО ЛА НА МЭ ПАР КОР ВАР КЮЛ  
Повернуть непревзойденное Колесо Учения.

## XVII. Просьба пребывать

བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

ཟུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།  
НЬЯ НГЭН ДА ТЁН ГАНГ ШЭ ДЭ ДАК ЛА  
Сложив ладони, я молю всех тех,

བསྐྱེལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།  
КАЛ ПА ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ШУК ПАР ЯНГ  
На протяжении бесчисленных, как атомы, калып,

ཞེས་སོ།།

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྦྱིར། །  
ДРО ВА КЮН ЛА ПХЭН ШИНГ ДЭ ВЭЙ ЧХИР  
Кто желает проявить нирвану, пребывать

།བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱེར་གསོལ་བར་བགྱི། །  
ДАК ГИ ТХАЛ МО РАП ДЖАР СОЛ ВАР ГЬИ  
Чтобы помогать и нести счастье всем скитальцам.





# Посвящение заслуг из "Посвящения победного знамени ваджры"

དོན་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བཤམ་གསུངས་པ།

## XVIII. Посвящение корней добродетели

དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྡོམ་བའི་ཡན་ལག་ལོ། དེ་ནི་དོན་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བཤམ་གསུངས་ཏེ།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྡོད་པ་ན། གཞུགས་ཡིད་དུ་འོང་བའམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་གང་ཇི་སྟེད་  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЧЕ ПА ЧЁ ПА НА СУК ЙИ ДУ ОНГ ВААМ ЙИ ДУ МИ ОНГ ВА ГАНГ ДЖИ НЬЕ  
Верша деяния бодхисаттвы, когда вижу всевозможные формы – красивые или некрасивые, а также

ཅིག་མཐོང་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སྤྲོད་དང་། ཅི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་དང་། ཚོས་ཡིད་དུ་འོང་  
ЧИК ТхОНГ ВА ДАНГ ДЭ ШИНГ ДУ ДРА ДАНГ ДРИ ДАНГ РО ДАНГ РЭК ДЖА ДАНГ ЧХЁ ЙИ ДУ ОНГ  
когда воспринимаю звуки, запахи, вкусы, прикосновения и явления, будь то приятные, неприятные

བའམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བའམ། ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་བའམ།  
ВААМ ЙИ ДУ МИ ОНГ ВААМ КХА НА МА ТХО ВА МЭ ПА ДАК ЛА ДЭ ВА ГЬЯ ЧХЕ ВА О СЭЛ ВААМ  
или нейтральные; когда я испытываю великое сияющее блаженство; когда во мне рождается радость,

གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྟེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྐྱབ་པ་དང་། དད་པ་སྟེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་  
ГАНГ ГИ ЙИ ДЭ ВА КЬЕ ВА ДАНГ ДЭ ВА ДРУП ПА ДАНГ ДЭ ПА КЬЕ ВА ДАНГ ГА ВА ДЖУНГ ВА  
когда я достигаю счастья, когда зарождаю веру, когда испытываю наслаждение или высшее

དང་། མཚོན་ཏུ་དགའ་བལ་གནས་པ་དང་། མགྱ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་ལྡོག་པ་དང་།  
ДАНГ ЧХОК ТУ ГА ВА ЛА НЭ ПА ДАНГ ГУ ВА ДЖУНГ ВА ДАНГ ЙИ МИ ДЭ ВА ДОК ПА ДАНГ  
наслаждение, когда я доволен или преодолеваю несчастья; всё благое, что рождается в моем уме,

སེམས་དགེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་། བསམ་བཤེན་པར་འགྱུར་བ་  
СЭМ ГЕ ВА ДЖУНГ ВА ДАНГ СЭМ ЛЭ СУ РУНГ ПАР ГЬЮР ВА ДАНГ САМ ПА НЬЕН ПАР ГЬЮР ВА  
когда мой ум становится управляемым, мышление гибким, или когда все мои органы чувств

དང་། དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚོམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྦྱང་བ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་  
ДАНГ ВАНГ ПО РАП ТУ ЦХИМ ПАР ГЬЮР ВЭЙ ДЭ ВА ДЭ НЬЙОНГ ВА НА САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ ЛА ДИ ТАР  
удовлетворены, я полностью посвящаю всё это буддам: благодаря этому совершенному посвящению,

ཡོངས་སུ་བསྡོམ་སྟེ། ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བཤམ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལུན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་  
ЙОНГ СО НГО ТЭ ЙОНГ СУ НГО ВА ДИ САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ДАК ДЭ ВЭЙ КЬАНГ САН ГЬЕ КЬИ  
пусть все бхагаваны будды обладают непостижимым блаженством пробуждения, namного







གནས་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་

НЭ ПЭЙ ДЭ ВА САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ КЫ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫ  
превосходящим всё это. Пусть они пребудут в несравненном блаженстве самадхи будд. Пусть они

བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་བློན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཚེར་

ДЭ ВА ЦХУНГ ПА МЭ ПЭ ЛЭК ПАР СИН ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ КЫ ДЭ ВА ТХА Е ПЭЙ ГЬЯ ЧХЕР  
утвердятся в безграничном блаженстве будд. Пусть они обладают неизмеримым блаженством

བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ КЫ НАМ ПАР ТХАР ПЭЙ ДЭ ВА ЦХЭ МЭ ПА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
освобождения будд. Пусть они пребудут в безграничном блаженстве чудес будд. Пусть они

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་བློན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་

САНГ ГЬЕ КЫ ЧХО ТРУЛ ГЫ ДЭ ВА ПАК ТУ МЭ ПЭ ЛЭК ПАР СИН ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ КЫ НЭ  
полностью пребудут в непостижимом, беспристрастном блаженстве пробуждения. Пусть они

པ་ཚགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པས་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་བློན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་

ПА ЧХАК ПА МЭ ПЭЙ ДЭ ВА САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПЭЙ ЛЭК ПАР ЙОНГ СУ СИН ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ  
беспрестанно вкушают с трудом обретаемое высшее блаженство будд. Пусть они будут счастливы,

ཀྱི་བྱུ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྐྱེད་པར་དཀའ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་

КЫ КХЬЮ ЧХОК ТУ ГЬЮР ПЭЙ ДЭ ВА НЬЕН ПАР КА ВА ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ КЫ  
исполнившись неизмеримого блаженства сил будд. Пусть они будут счастливы благодаря

སྟོབས་ཀྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་

ТОП КЫ ДЭ ВА ПАК ТУ МЭ ПЭЙ ШИН ТУ ДЭ ВАР ГЬЮР ЧИК ЦХОР ВА ТХАМ ЧЕ ШИ ВАР МИ КЬЕ ВЭЙ  
неизменному, нерожденному блаженству успокоения всех чувств. Пусть они будут счастливы,

བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཚགས་པ་མེད་པར་གནས་

ДЭ ВЭЙ ГЬЮР ВА МЭ ПАР ДЭ ВАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ ДЭ ВЭЙ ЧХАК ПА МЭ ПАР НЭ  
пребывая за пределами волнений, благодаря полному отсутствию двойственности в своей

པར་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོད་པས་རྣམ་པར་མི་འབྲུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ПАР ТАК ТУ НЬЯМ ПАР ШАК ПА НЬИ СУ КЮН ДУ МИ ЧЭ ПЭЙ НАМ ПАР МИ ТРУК ПАР ДЭ ВАР ГЬЮР ЧИК  
непрерывной медитации в бесстрастном блаженстве татхагат. Посвятив корни добродетели

འབྲུ་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་དག་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་ནས་བྱུང་

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ДЭ ТАР ГЕ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА НАМ ЛА ЙОНГ СУ НГЭ НЭ ДЖАНГ  
татхагатам, я также полностью посвящаю их всем бодхисаттвам. Я всецело посвящаю их ради того,





ལྷོ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། གང་འདི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་

Чхуп СЭМ ПА НАМ ЛА ЙОНГ СУ НГО ТЭ ГАНГ ДИ САМ ПА ЙОНГ СУ МА ДЗОК ПА НАМ КЫИ САМ ПА  
чтобы их неисполненные замысли исполнились; чтобы все недостаточно чистые устремления к

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་

ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ДЖА ВА ДАНГ ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПЭЙ ЛХАК ПЭЙ САМ ПА ЙОНГ СУ МА ДАК ПА НАМ  
достижению всеведения полностью очистились; чтобы те, кто не овладел совершенствами,

ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་། ས་ཐོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་

ЙОНГ СУ ДАК ПАР ДЖА ВА ДАНГ ПХА РОЛ ТУ ЧИН ПА ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ МА ДЗОК ПА ЙОНГ СУ ДЗОК  
полностью ими овладели; чтобы доспехи их ваджраподобной бодхичитты были неуязвимы вплоть до

བར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ལྷོ་བ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་གནས་སུ་བྱ་བ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་

ПАР ДЖА ВА ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП КЫИ СЭМ КЬЕ ПА ДОР ДЖЕ ТА БУЙ НЭ СУ ДЖА ВА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА ЛЭ  
обретения всеведения, чтобы их великие пожелания, порождающие корни добродетели – врата к

བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱན་མི་གཅད་པ་དང་། བྱང་ལྷོ་བ་ཀྱི་སློའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་།

ЧХИР МИ ДОК ПЭЙ ГО ЧХА ГЬЮН МИ ЧЕ ПА ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП КЫИ ГОЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА КЬЕ ПА ДАНГ  
пробуждению – и в равной степени относящиеся ко всем существам, полностью исполнились; чтобы

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་ཏུ་གནས་པའི་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

ДРО ВА ТХАМ ЧЕ ЛА НЬЯМ ПА НЬИ ДУ НЭ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЧХЕН ПО ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ДЖА ВА ДАНГ  
они прошли все ступени бодхисаттв; чтобы они обрели особые качества и ясновидение бодхисаттв; и

བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ НЭ ПА ТХАМ ЧЕ ТОК ПАР ДЖА ВА ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ВАНГ ПО ТХАМ  
чтобы все корни добродетели бодхисаттв вели к всеведению. После того, как я таким образом

ཅད་མཛོན་པར་གྲུབ་པ་རྣོ་བར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་

ЧЕ НГЁН ПАР ШЭ ПА НО ВАР ДЖА ВА ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ГЕ ВЭЙ ЦА ВА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН  
полностью посвятил корни добродетели бодхисаттвам, я всецело посвящаю их тем, кто практикует

པ་ཉིད་ཏུ་རེག་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །དེ་དེ་ལྷན་བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་ཏུ་དགོ་

ПА НЬИ ДУ РЭК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГО О ДЭ ДЭ ТАР ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ КЫИ ДЁН ДУ ГЕ  
Дхарму – всем шравакам и пратьекабуддам: все корни добродетели всех существ, что слышали слово

བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་ནས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སློབ་པ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་

ВЭЙ ЦА ВА ЙОНГ СУ НГЁ НЭ САНГ ГЬЕ КЫИ ТЭН ПА ЛА ЧЁ ПА ДАНГ НЬЕН ТХЁ ДАНГ РАНГ САНГ  
“Будда” или слово “Дхарма” хотя бы в течение времени, равного шелчку пальцев, или служили





ཀླུ་ཐམས་ཅད་ལ་དག་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོ་ལ་གཅིག་  
 ГЬЕ ТХАМ ЧЕ ЛА ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ ТИ ТАР ЙОНГ СУ НГО ТЭ СЭМ ЧЕН ГАНГ ЛА ЛА ДАК СЭ ГОЛ ЧИК  
 благородной Сангхе в течение этого времени, я полностью посвящаю непревзойденному, истинному

གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ཉན་པའམ། ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ཉན་པའམ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་  
 ТОК ПА СИ ДУ САНГ ГЬЕ КЬЕ ДРА НЬЕН ПААМ ЧХЁ КЬИ ДРА НЬЕН ПААМ ПХАК ПЭЙ ГЭН ДУ ЛА  
 и совершенному пробуждению. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы эти существа обрели

བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། སྐྱེ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་  
 НЬЕН КУР ЧЕ ПА ДЭ ДАК ГИ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП  
 совершенное памятование Будды. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы эти существа

དུ་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སངས་རྒྱལ་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །ཚོས་  
 ТУ ЙОНГ СУ НГОО САНГ ГЬЕ ДЖЭ СУ ДРЭН ПА ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ЧХЁ  
 претворяли в жизнь памятование Дхармы. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они

རྗེས་སུ་དྲན་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་གྲུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་  
 ДЖЭ СУ ДРЭН ПА ЛА ДЖОР ВАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ПХАК ПЭЙ ГЕН ДЮН ЛА ГЮ ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР  
 оказывали почтение благородной Сангхе. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они всегда

ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སངས་རྒྱལ་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སེམས་ཡོངས་  
 ЙОНГ СУ НГОО САНГ ГЬЕ ТХОНГ ВА ДАНГ МИН ДРАЛ ВАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО СЭМ ЙОНГ  
 видели будд. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы их умы совершенно очистились. Я

སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོས་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་  
 СУ ДАК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО САНГ ГЬЕ КЬИ ЧХЁ РАП ТУ ТОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ  
 полностью посвящаю их ради того, чтобы они постигли качества будд. Я полностью посвящаю их

བསྟོར། །ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །མཛོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་  
 НГОО ЙОН ТЭН ПАК ТУ МЭ ПА ДРУП ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО НГЁН ПАР ШЭ ПА ТХАМ  
 ради того, чтобы они обрели безмерные качества. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они

ཅད་གྱི་དགེ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །ཚོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བསྐྱོག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་  
 ЧЕ КЬИ ГЭ ВА ЙОНГ СУ ДАК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ЧХЁ ЛА ЙИ НЬИ ДОК ПЭЙ ЧХИР ЙОНГ  
 обрели добродетель всех видов ясновидения. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы устранить

སུ་བསྟོར། །ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་  
 СУ НГОО ДЖИ ТАР САНГ ГЬЕ КЬИ ТЭН ПА ЛА СУК ПА НАМ ДАНГ НЬЕН ТХЁ ДАНГ РАНГ САНГ ГЬЕ НАМ  
 их сомнения в Дхарме. Подобно тому, как я всецело посвятил корни добродетели всем тем, кто





ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགའ་བའི་ཚུ་བ་དེ་  
 ЛА ЙОНГ СУ НГО ВА ДЭ ШИН ДУ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ДЭ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ГЕ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ  
 вступил на путь Буддадхармы – всем шравакам и пратъякабуддам, точно также я посвящаю все корни

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་ཞེ། གང་འདི་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་པའི་ལམ་ལས་བརྒྱུག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །དུད་  
 ЙОНГ СУ НГО ТЭ ГАНГ ДИ СЭМ ЧЕН НЬЯЛ ВА ПЭЙ ЛАМ ЛЭ ДОК ПЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ДЮ  
 добродетели всем существам. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы существа свернули с

འགོའི་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཉི་བར་གཅད་པའི་ཕྱིར་  
 ДРОЙ КЬЕ НЭ НАМ ПАР ЧЕ ПЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ШИН ДЖЭЙ ДЖИК ТЭН НЬЕ ВАР ЧЕ ПЭЙ ЧХИР  
 пути, ведущего в ад. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы прекратились рождения в мире

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། ། དན་སོང་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་  
 ЙОНГ СУ НГОО НГЭН СОНГ МА ЛЮ ПА ТХАМ ЧЕ КЬИ ДРО ВАР КЬЕ ВА НАМ ПАР ЧЕ ПЭЙ ЧХИР ЙОНГ  
 животных. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы обитель Ямы навсегда опустела. Я

སུ་བསྐྱོད། །སེམས་ཅན་དེ་དག་གླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་  
 СУ НГОО СЭМ ЧЕН ДЭ ДАК ЛА НА МЭ ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ЛА МЁ ПА НАМ ПАР ПЭЛ ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ  
 полностью посвящаю их ради того, чтобы прекратились рождения во всех без исключения низших

བསྐྱོད། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །སངས་  
 НГО О ТХАМ ЧЕН КХЬЕН ПА НЬИ КЬИ ЛХАК ПЭЙ САМ ПА ТХОП ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО САНГ  
 мирах. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы все существа зародили устремление к

རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་སྲོང་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བདེ་  
 ГЬЕ КЬИ ЧХЁ ТХАМ ЧЕ МИ ПОНГ ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА НЬИ КЬИ ШИН ТУ ДЭ  
 непревзойденному пробуждению. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы все существа

བ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་  
 ВА ДРУП ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ШИН ТУ НАМ ПАР ДАК ПАР ДЖА ВЭЙ  
 исполнились высоких помыслов Всеведущего. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы существа

ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡི་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་  
 ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕН Е ШЭ ТА Е ПА ТХОК ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ  
 никогда не отрекались от Дхармы. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они обрели высшее

བསྐྱོད། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་  
 НГОО ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА НЬИ ЛА МИК ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ  
 блаженство всеведения. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы все существа совершенно





བསྐྱོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་  
HGOO CEM CHEN TXAM CHE LA PXEN PA DANГ ДЭ ВЭЙ СЭМ ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ  
очистились. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они постигли безграничную изначальную

བསྐྱོད། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །དགོ་  
HGOO DPO BA TXAM CHE ЙОНГ СУ КЬЯП ПЭЙ ЙИ ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO GE  
мудрость. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они зародили устремление пройти ступени на

བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་  
ВЭЙ ЦА ВА ЛА ТАК ТУ ЦЁН ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGO O ГЬЯК ПА ДАНГ БАК МЭ  
пути бодхисаттв и обрести всеведение. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они желали

པ་བསྐྱོག་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་  
ПА ДОК ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO НЬЙОН МОНГ ПА TXAM CHE LA ГЬЯП КЬИ ЧХОК  
блага и счастья для всех существ. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они стремились

པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་  
ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА TXAM CHE КЬИ ДЖЭ СУ ЛО ПЭЙ  
заботиться обо всех скитальцев. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они всегда проявляли

སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་  
СЭМ ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO TXAM CHE КХЬЕН ПА НЬИ КЬИ ЛАМ ДАНГ ШЭ МА  
усердие в обретении корней добродетели. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они

འགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །ཡི་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་  
ДрЭ ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO ЕШЕ КЬИ СА ЛА ТЭН ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ  
преодолели суетность и беспечность. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они очистились от

ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །  
ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO КХЭ ПА ДАНГ ДРОК ПАР ГА ВА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ HGOO  
омрачений. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они стремились следовать примеру

བྱང་བ་ལྟར་དགོ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་  
БУНГ ВА ТАР ГЭ ВЭЙ ЦА ВА СОК ПА ДРО ВА TXAM CHE LA КЬОП ПЭЙ ГЬЮ ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР  
бодхисаттв. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они не уставали, следуя по пути к

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མཛོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་  
ЙОНГ СУ HGOO ДЮ CHE TXAM CHE LA HГЁН ПАР ШЭН ПА МЭ ПА ДАНГ ДЭН ПАР ДЖА ВЭЙ ЧХИР ЙОНГ  
всеведению. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они полагались на изначальную мудрость.





སྲུ་བསྐྱོའོ། །དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྐྱོན་དང་ཡོ་བྱད་དང་། །འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་  
 СУ НГОО ДЭЙИ ГЁ ДАНГ СЭ ДАНГ НА ВЭЙ СЁ МЭН ДАНГ ЙО ЧЕ ДАНГ ОНГ ВА ДАНГ ДРО ВА  
 Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они радовались, пребывая в обществе мудрецов. Я

དང་། ལུས་གྱི་བསྐྱེན་བཀུར་དང་། །འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང་། །སྦྱོད་  
 ДАНГ ЛЮ КЫ КЬЕН КУР ДАНГ ДУК ПА ЛА СОК ПА ТЭН ПЭЙ НЭ ЛА ДЖУК ПЭЙ ЛЭ ДАНГ ЧЁ  
 полностью посвящаю их ради того, чтобы они, подобно пчелам, неутомимо накапливали корни

ལས་གྱི་གནས་དང་། །སྦྱོད་ལས་རྣམ་པར་མི་འབྲུགས་པ་དང་། །ལུས་གྱི་ལས་དང་། །ངག་གི་ལས་དང་། །ཡིད་  
 ЛАМ ГЫИ НЭ ДАНГ ЧЁ ЛАМ НАМ ПАР МИ ТРУК ПА ДАНГ ЛЮ КЫ ЛЭ ДАНГ НГАК КЫИ ЛЭ ДАНГ ЙИ  
 добродетели, чтобы защищать существ. Я полностью посвящаю их ради того, чтобы они не

གྱི་ལས་ལེགས་པར་སྦྱུད་པ་དང་། །དབང་པོ་དྲུག་སྒྲོམ་པ་དང་། །རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང་། །མཉེ་བ་  
 КЫИ ЛЕ ЛЭК ПАР ЧЕ ПА ДАНГ ВАНГ ПО ДРУК ДОМ ПА ДАНГ РАНГ ГИ ЛЮ ЙОК ПА ДАНГ НЬЕ ВА  
 цеплялись за всё непостоянное. Свою одежду, еду, лекарства, имущество, прибытие или уход,

དང་བཀུར་བའི་ལས་དང་། །ཟོས་པ་དང་། །འཚོས་པ་དང་། །སྤངས་པ་དང་། །བསྐྱམས་པ་དང་། །བརྒྱུང་  
 ДАНГ ТРУ ВЭЙ ЛЭ ДАНГ СО ПА ДАНГ ЧХЁ ПА ДАНГ НЬЯНГ ПА ДАНГ КУМ ПА ДАНГ КЬЯНГ  
 служение с помощью тела, а также такие действия, как сидение, хождение и пребывание,

བ་དང་། །ལྟ་བ་དང་། །རྣམ་པར་ལྟ་བ་དང་། །གཉིད་གྱིས་ལོག་པ་དང་། །གཉིད་གྱིས་མ་ལོག་པ་དང་། །  
 ВА ДАНГ ТА ВА ДАНГ НАМ ПАР ТА ВА ДАНГ НЬИ КЫИ ЛОК ПА ДАНГ НЬИ КЫИ МА ЛОК ПА ДАНГ  
 невозмутимое поведение, благие действия тела, речи и ума, усмеренные шесть органов чувств,

རང་གི་ལུས་སྲུ་གཏོགས་པའི་བསྐྱེན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ། །དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ཉིད་དུ་  
 РАНГ ГИ ЛЮ СУ ТОК ПЭЙ НЬЕН КУР ЧИ ГАНГ ЯНГ РУНГ ТЭ ДЭ ТХАМ ЧЕ ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА НЬИ ДУ  
 одевание, массаж, омовение тела, вкушение, пережевывание и ощущение вкуса пищи, сгибание и

ཡོངས་སྲུ་མ་བསྐྱོས་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུ་འགྲོའི་སྦྱི་གནས་  
 ЙОНГ СУ МА НГЁ ПА ЧУНГ СЭ КЬЯНГ МЭ ДО РАНГ ГИ БА НАМ ДАНГ ДЭ ЛЭ ШЭН ДЮ ДРОЙ КЬЕ НЭ  
 распрямление тела, смотрение, всматривание, засыпание, бодрствование и все виды служения, на

སྲུ་སོང་བ་རྣམས་ལ། །འབྲས་ཆན་པོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆངས་གཅིག་ཅམ་ཡོངས་སྲུ་གཏོང་བ་  
 СУ СОНГ ВА НАМ ЛА ДрЭ ЧХЕН ПО ЦХУМ ГАНГ НГАМ СЭН ЧХАНГ ЧИК ЦАМ ЙОНГ СУ ТОНГ ВА  
 которые способно мое тело – нет абсолютно ничего, чего бы я не посвящал обретению всеведения.

ཡང་སྦྱི་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་། །དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སྲུ་དགོལ་བའི་ཕྱིར་  
 ЯНГ КЬЕ ВА ДЭ ДАНГ ДЭ ДАК ТУ ДЭ ДАК НЬИ ЛА ПХЭН ПА ДАНГ ДЭ ДАК НЬИ ЙОНГ СУ ДрЁЛ ВЭЙ ЧХИР  
 Я полностью посвящаю даяние даже горсти риса домашнему скоту или другим существам,





དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །སེམས་ཅན་དེ་དག་དྲུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་  
 ДЭ Тхам ЧЕ ЙОНГ СО НГОО СЭМ ЧЕН ДЭ ДАК ДЮ ДРОЙ КЬЕ НЭ ДЭ ДАНГ ДУК НГЭЛ ГЬИ ГЬЯ ЦХО  
 родившимся животными, ради их блага и освобождения. Я полностью посвящаю это ради того,

དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་ཡུང་པོ་དེ་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་  
 ДАНГ ДУК НГЭЛ НЬЕ ВАР ЛЭН ПА ДЭ ДАНГ ДУК НГЭЛ ГЬИ ПХУН ПО ДЭ ДАНГ ДУК НГЭЛ ГЬИ  
 чтобы освободить этих существ от рождений в мире животных, освободить их из океана страданий,

ཚོར་བ་དེ་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་།  
 ЦХОР ВА ДЭ ДАНГ ДУК НГЭЛ НЬЕ ВАР САК ПА ДЭ ДАНГ ДУК НГЭЛ НГЁН ПАР ДУ ЧЕ ПА ДАНГ  
 от условий страданий, от скандх страданий, от ощущений страданий, от накопления страданий, от

སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་གཞི་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་། སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བསྐྱོག་  
 ДУК НГЭЛ ГЬИ ШИ ДАНГ ДУК НГЭЛ ГЬИ ЦА ВА ДЭ ДАНГ ДУК НГЭЛ ГЬИ НЭ ДЭ ЛЭ НАМ ПАР ДОК  
 появления страданий, от основы страданий, от корня страданий и от мест страданий. Точно также я

པའི་བྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །སེམས་  
 ПЭЙ ЧХИР ЙОНГ СУ НГОО ДЭ ЛА МИК ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА МИК ПАР ЧЕ ДО СЭМ  
 желаю этого для всех существ, я совершаю это ради всех существ, я думаю обо всех существах.

ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་  
 ЧЕН НАМ ЛА НГЁН ДУ ЧЕ ДО ЙИ ЛА ЧЕ ДО ДИ ТА ТЭ ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА НЬИ ДУ ЙОНГ СУ НГО  
 Всецело посвятив все корни добродетели всеведению, я обеспечил то, что они приведут к нему.

བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་དུ་འགོ་བར་བྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་  
 ВАР ЧЕ ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ ЛА НГЁН ДУ ДРО ВАР ЧЕ ДО ДЖАНГ ЧХУП ТУ СЭМ КЬЕ ПЭ РАП ТУ  
 Зародив бодхичитту, я буду усердствовать в достижении пробуждения. Я использую для этого все

འཛིན་ཏོ། །དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་སྐྱོར་ཟོ། །འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་སྐྱོག་གོ། །སངས་རྒྱས་གྱི་བདེ་  
 ДЗИН ТО ГЕ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ ЛА ДЖОР РО КХОР ВЭЙ ГЁН ПА ЛЭ НАМ ПАР ДОК ГО САНГ ГЬЕ КЬИ ДЭ  
 корни добродетели. Я отвернусь от страданий самсары. Я достигну неомраченного блаженства

བ་སྐྱིབ་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱེན་ནོ། །སངས་རྒྱས་གྱི་ཚོས་དང་ལྡན་  
 ВА ДРИП ПА МЭ ПА НГЁН ДУ ЧЕ ДО КХОР ВЭЙ ГЬЯ ЦХО ЛЭ ДЖИН ТО САНГ ГЬЕ КЬИ ЧХЁ ДАНГ ДЭН  
 пробуждения. Я вырву существ из океана самсары. Я распространю на всех существ любовь,

པའི་བྱམས་པས་བྱུང་བར་བྱེད་དོ། །ཞེས་བསྐྱབ་བཏུས་ལས་བྱུང་བའོ། །  
 ПЭЙ ДЖАМ ПЭ КХЬЯП ПАР ЧЕ ДО  
 исполненную всех качеств будд. Из "Собрания наставлений".





# Посвящение из "Сутры золотого света"

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པ།

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྤྱིར་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བསྐབ་བཏུས་སུ་བྱངས་པ་འདི་དག་གུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚོག་གིས་ཀྱང་བསྐོས་པར་བྱོལ།

*Преисполнившись почтения, примите во внимание следующие строфы о любви и великом сострадании из "Сутры золотого света", что приводятся в "Собрании наставлений", или по крайней мере медитируйте над ними:*

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྗེ་ཚེན་སྐྱ་ཡིས་ནི།  
SER O DAM PÉY HGA CHEN DRA YI NI  
Пусть звучание великого барабана  
"Сутры золотого света"

སྤོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །  
TONG SUM DJIK TÁN DJIK TÁN SUM DI NA  
Успокоит страдания низших рождений,  
страдания в обители Ямы

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་པའི་ཚེན་སྐྱ་བསྐྱེད་དང།  
NGÉN SONG DUK HGAŁ SHIN DJÉYI DUK HGAŁ DANg  
И страдания нищеты

དབུ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་བར་ཤོག །  
UL VÉYI DUK HGAŁ DUK HGAŁ SHI VAR SHOK  
В трех сферах миллиардов миров.

རྗེ་ཚེན་སྐྱ་སྐྱད་འདི་ཡིས་ནི།  
HGA BO CHÉ YI DRA KÉ DI YI NI  
Пусть звучание этого великого барабана

འཛིག་རྟེན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་གུར་ཅིག །  
DJIK TÁN PHONG PA TXAM CHE SHI GYUR CHIK  
Успокоит все бедствия мира.

ཇི་ལྟར་ཐུབ་དབང་འཛིགས་མེད་འཛིགས་ཞི་ལྟར།  
DJI TAR TXUP VANg DJIK MÉ DJIK SHI TAR  
Пусть подобно бесстрашному Шакьямуни,  
преодолевшему страх,

སེམས་ཅན་འཛིགས་མེད་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།  
SÉM CHEN DJIK MÉ DJIK DANg DRAL VAR SHOK  
Все существа обретут бесстрашие.

ཇི་ལྟར་འཕོར་བར་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་དབང་པོ།  
DJI TAR KHOR VAR KYON KHÉN TXUP VANg PO  
Пусть подобно всеведущему Шакьямуни,

འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །  
PHAK PÉY YON TÁN KYON DANg DÉN PA TAR  
Обладающему всеми достоинствами Арьи,

སྐྱེ་དགུ་ཉིང་འཛིན་བྱང་ལྷུ་ཡན་ལག་གི།  
KYÉ GU TING DZIN DJANg CHUP EN LAK GI  
Все существа станут океанами достоинств,

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །  
YON TÁN DÉN SHING YON TÁN GYA CHOR GYUR  
Вобравшими достоинства самадхи и ветвей  
пробуждения.

རྗེ་ཚེན་སྐྱ་སྐྱད་འདི་ཡིས་ནི།  
HGA BO CHÉ YI DRA KE DI YI NI  
Пусть благодаря звучанию великого барабана,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར།།  
SÉM CHEN TXAM CHE CXANg PÉYI YANg DÉN GYUR  
Все существа обретут мелодичный голос Брахмы.







སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྷུང་དམ་པ་མཚོག་རེག་ཤོག

САНГ ГЬЕ ДЖАНГ ЧХУП ДАМ ПА ЧХОК РЭК ШОК  
Пусть они достигнут величайшего  
пробуждения будд.

ཚོས་ཀྱི་ལའོར་ལོ་དགེ་བ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །

ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО ГЭ ВА КОР ГЬЮР ЧИК  
Пусть они повернут добродетельное Колесо  
Дхармы.

བསྐྱལ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བཞུགས་པར་ཤོག

КАЛ ПА САМ ГЬИ МИ КЬЯП ШУК ПАР ШОК  
Пусть они пребудут в течение несметных калып.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཚོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག །

ДРО ЛА ПХЭН ЧИР ЧХЁ КЬЯНГ ТЁН ГЬЮР ЧИК  
Пусть учат Дхарме, неся пользу скитальцам.

ཉོན་མོངས་འཛོམས་གྱུར་སྐྱུག་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག

НЬОН МОНГ ДЖОМ ГЬЮР ДУК НГЭЛ СЭЛ ВАР ШОК  
Пусть одолеют клеши и рассеют страдания.

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྡང་གཏོ་སྐྱུག་ཞེ་གྱུར་ཅིག །

ДЁ ЧХАК ШЭ ДАНГ ТИ МУК ШИ ГЬЮР ЧИК  
Пусть усмирят желание, гнев и неведение.

སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་གནས་ཏེ།

СЭМ ЧЕН ГАНГ ДАК НГЭН СОНГ САР НЭ ТЭ  
Пусть те существа, что населяют низшие миры,

རྩམ་པའི་ལུས་ལ་མེ་ལྷེ་རབ་འབར་བ། །

РЮ ПЭЙ ЛЮ ЛА МЭ ЧЕ РАП БАР ВА  
Чьи тела сгорают до самых костей,

དེ་དག་རྒྱུ་ཚེན་བསྐྱུགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག

ДЭ ДАК НГА ЧХЕН ДРАК ПА ТХЁ ГЬЮР ЧИК  
Услышат звук этого великого барабана

སངས་རྒྱལ་བྱུག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚོག་ཐོས་ཤོག །

САНГ ГЬЕ ЧХАК ЦХАЛ ЛО ШЭ ЦХИК ТХЁ ШОК  
И произнесенное кем-то "я кланяюсь Будде".

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་།

СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ КЬЕ ВА ГЬЯ ДАК ДАНГ  
Пусть все существа помнят сотни, тысячи,

སྐྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་གྲེ་བར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ГЬЕ ВА ТОНГ ТРАК ЧЕ ВАР КЬЕ ДРЭН ШОК  
Миллионы своих рождений.

ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཉག་ཏུ་བྱུར་གྱུར་ཅིག

ТХУП ПЭЙ ВАНГ ПО ТАК ТУ ДРЭН ГЬЮР ЧИК  
Пусть они всегда помнят о Шакьямуни.

དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཚེན་གསུང་ཐོས་ཤོག །

ДЭ ДАК ГИ НИ ГЬЯ ЧХЕН СУНГ ТХЁ ШОК  
Пусть они услышат его необъятные учения.

རྒྱ་མོ་ཚེ་ཡི་སྐྱ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི།

НГА ВО ЧХЕ ЙИ ДРА КЕ ДИ ЙИ НИ  
Пусть благодаря звучанию этого великого  
барабана

སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་རྟེན་འགྱུར། །

САНГ ГЬЕ НАМ ДАНГ ТАК ТУ ДРОК НЬЕ ГЬЮР  
Существа всегда пребывают в окружении будд.

སྒྲིག་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྟོང་བར་ཤོག

ДИК ПЭЙ ЛЭ НАМ НАМ ПАР ПОНГ ВАР ШОК  
Пусть они отвернутся от неблагих деяний.

བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྟོན་གྱུར་ཅིག །

ДЖА ВА ГЭ ВА НАМ НИ ЧЁ ГЬЮР ЧИК  
Пусть вершат только добродетель.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྟོག་ཚགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

ШИНГ НАМ КЮН НА СОК ЧХАК ТХАМ ЧЕ КЬЯНГ  
Пусть прекратятся страдания всех существ

འཛིག་རྟེན་དག་ན་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱར་ཞེ་གྱུར། །

ДЖИК ТЭН ДАК НА ДУК НГЭЛ КЮН ШИ ГЬЮР  
Во всех мирах.





སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས།  
СЭМ ЧЕН ВАНГ ПО МА ЦХАНГ ЕН ЛАК НЬЯМ  
Пусть калеки и с ущербными органами чувств

དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག །  
ДЭ КЮН ДЭ РИНГ ВАНГ ПО ЦХАНГ ВАР ШОК  
Сегодня же обретут полноценные способности.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཚུང་ལུས་ཉམས་དང་།  
ГАНГ ДАК НЭ ТАП НЬЯМ ЧХУНГ ЛЮ НЬЯМ ДАНГ  
Пусть все, кем овладели слабость, недуги и  
немошь,

འབྲོགས་བཏུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གུར་པ་རྣམས། །  
ЧХОК ЧУ ДАК НА КЬЯП МЭ ГЬЮР ПА НАМ  
И все существа десяти сторон, лишившиеся  
прибежища,

དེ་ཀུན་སྐྱར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གུར་ཅིག  
ДЭ КЮН НЬЮР ДУ НЭ ЛЭ ТХАР ГЬЮР ЧИК  
Быстро избавятся от болезней.

འན་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྟེན་པར་ཤོག །  
НЭ МЭ ТОП ДАНГ ВАНГ ПО НЬЕ ПАР ШОК  
Пусть обретут силу и здоровые органы чувств.

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཚོམ་རྒྱན་དགས་བསྐྱེགས་བསད་བྱུག་དང་། །  
ГАНГ ДАК ГЬЯЛ ПО ЧХОМ КЮН ДРЭЙ ДИК СЭ ТХУК ДАНГ  
Пусть те, кому грозит смерть от рук царей, разбойников или врагов,

སྐྱག་བསྐྱེལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཐོངས་གུར་བ། །  
ДУК НГЭЛ НАМ ПА НА ЦХОК ГЬЯ ЙИ ПХОНГ ГЬЮР ПА  
Кто опустошен сотнями страданий –

སེམས་ཅན་ཉམ་ཉམ་ཐག་གུར་ཅིང་སྐྱག་བསྐྱེལ་དེ་དག་ཀུན། །  
СЭМ ЧЕН НЬЯМ ТХАК ГЬЮР ЧИНГ ДУК НГЭЛ ДЭ ДАК КЮН  
Все доведенные до отчаяния существа

འཛིགས་མཚོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གུར་ཅིག །  
ДЖИК ЧХОК МИ СЭ ГЬЯ ПО ДАК ЛЭ ТХАР ГЬЮР ЧИК  
Освободятся от сотен невыносимых опасностей, что угрожают им.

གང་དག་བརྟེན་གྱིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟིར་བ། །ཐོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གནས་གུར་ཅིང་། །  
ГАНГ ДАК ДЭК ШИНГ ЧИНГ ПЭЙ ЧИНГ СИР ВА ПХОНГ ПА НА ЦХОК ДАК НА НЭ ГЬЮР ЧИНГ  
Пусть тот, кто избиваем, закован в кандалы, Страдает от безысходности,

ཉོན་མོངས་སྟོང་སྒྲག་དུ་མས་དགྲུགས་ནས་ཀྱང་། །འཛིགས་པ་མི་བཟད་བྱ་ངན་སྣ་ཚོགས་རྟེན། །  
НЬОН МОНГ ТОНГ ТРАК ДУ МЭ ТРУК НЭ КЬЯНГ ДЖИК ПА МИ СЭ НЬЯ НГЭН НА ЦХОК НЬЕ  
Сбит с толку тысячами клеш, И кто испытывает невыносимые страхи и  
несчастья

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གུར་ཅིག  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЧИНГ ЛЭ ДРОЛ ГЬЮР ЧИК  
Освободится от оков.  
འབརྟེན་པ་དག་ནི་བརྟེན་ལས་ཐར་བར་ཤོག །  
ДЭК ПА ДАК НИ ДЭК ЛЭ ТХАР ВАР ШОК  
Пусть избиваемый избегнет ударов.





བསང་པ་རྣམས་ཀྱང་སོག་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག  
СЭ ПА НАМ КЬАНГ СОК ДАНГ ДЭН ГЬЮР ЧИК  
Пусть убитый вернется к жизни.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀའ་སློང་སྐྱོམ་གྱིས་གཟེར།  
СЭМ ЧЕН ГАНГ ДАК ТрЭ СЭ КОМ ГЬИ СИР  
Пусть все существа, мучимые голодом

ལོང་བས་གཞུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་མཐོང་གྱུར་ཅིག  
ЛОНГ ВЭЙ СУК НАМ НА ЦХОК ТХООНГ ГЬЮР ЧИК  
Пусть слепые увидят формы.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་གོས་རྟེན་གྱུར།  
ЧЕР БУ НАМ КЬИ НА ЦХОК ГЁ НЬЕ ГЬЮР  
Пусть нагие обретут одежду.

འོར་འབྲུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས།  
НОР ДРУ РИН ЧХЕН НА ЦХОК МАНГ ПО ЙИ  
Пусть все существа будут счастливы и

གང་ཡང་སྐྱག་བསྐུལ་ཚོར་བས་གཞོན་མ་གྱུར།  
ГАНГ ЯНГ ДУК НГЭЛ ЦХОР ВЭЙ НЁ МА ГЬЮР  
Пусть ни одно существо не ощутит боли  
страдания.

གཞུགས་བཟང་མངོས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཤོག  
СУК САНГ ДЗЭ ШИНГ ЦХУЛ ДУ ШИ ПАР ШОК  
Прекрасную форму, красоту и благонравность.

ཡིད་གྱིས་ཟས་སྐྱོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག  
ЙИ КЬИ СЭ КОМ РАП ДЖОР СЁ НАМ ДАК  
Пусть они обретут пищу, питье, богатство

རྩ་རྩ་ཅང་ཉེའུ་བི་ལང་སྐྱུ་སྟོན་དང་།  
ДЗА НГА ЧАНГ ТЭУ ПИ ВАНГ ДРА НЬЕН ДАНГ  
Пусть они обретут глиняные и ручные  
барабанчики, лютни, ситары,

ཁོངས་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མིང་པར་ཤོག །  
ПХООНГ ГЬЮР ТХАМ ЧЕ ДЖИК ПА МЭ ПАР ШОК  
Пусть отчаявшийся обретет бесстрашие.

དེ་དག་ཟས་སྐྱོམ་སྣ་ཚོགས་རྟེན་པར་ཤོག །  
ДЭ ДАК СЭ КОМ НА ЦХОК НЬЕ ПАР ШОК  
И жаждой, обретут пищу и питье.

འོན་པས་ཡིད་འོང་སྐྱེ་རྣམས་ཐོས་པར་ཤོག །  
ОН ПЭЙ ЙИ ОНГ ДРА НАМ ТХЁ ПАР ШОК  
Пусть глухие услышат прекрасные звуки.

སེམས་ཅན་དབུལ་པོས་གཏོར་རྣམས་རྟེན་པར་ཤོག །  
СЭМ ЧЕН УЛ ПЁ ТЭР НАМ НЬЕ ПАР ШОК  
Пусть нищие отыщут сокровища.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག །  
СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЭ ДАНГ ДЭН ПАР ШОК  
Обогатятся имуществом, зерном и всем, что  
ценно.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཟླ་ན་སྐྱག་པ་དང་། །  
СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ТА НА ДУК ПА ДАНГ  
Пусть все существа обретут приятный вид,

རྟོག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག །  
ТАК ТУ ДЭ ВА ДУ МА СОК ГЬЮР ЧИК  
Пусть они всегда обладают всеми источниками  
счастья.

བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
САМ МА ТХАК ТУ ДЭ ДАК ДРУП ГЬЮР ЧИК  
И заслуги, едва лишь подумав о них.

རྩུ་མིག་མཚེའུ་དང་རྩིང་བུ་ལྷེང་ག་དག །  
ЧХУ МИК ЦХЭУ ДАНГ ДЗИН БУ ТЭНГ КА ДАК  
Родники, озера, пруды и заводы,





གསེར་གྱི་བསྐྱེད་ལྷན་ལ་འདབ་མ་ཅན།  
СЭР ГЫИ ПЭ МА УТ ПАЛ ДАП МА ЧЕН  
Золотые лотосы и утпалы,

ཁ་སྐྱོམ་གོས་ལོ་ལ་སྤྲོད་ལོ་ལ་སྤྲོད།  
СЭ КОМ ГЁ НОР МУ ТИК НОР БУ ЙИК  
Еду, питье, одежду, богатство, жемчуг,  
драгоценности,

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་བེད་ཅུ།  
ГЬЕ СЭР РИН ЧХЕН НА ЦХОК БЭ ДУР РЬЯ  
Украшения, самоцветы, золото и вайдурью.

དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
ДЭ ДАК САМ ПА ТХАК ТУ ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Пусть они обретут всё это, лишь только  
пожелав.

འཛིན་རྟེན་གང་ནའང་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོམ་གྱུར།  
ДЖИК ТЭН ГАНГ НААНГ ДУК НГЭЛ ДРА МА ДЖУНГ  
Пусть не раздаются звуки страданий ни в  
одном из миров.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་གྱུར། །  
СЭМ ЧЕН ЧИК КЬЯНГ МИ ТРЕ ТХОНГ МА ГЬЮР  
Пусть ни одно существо не взглянет на другое с  
неприятноью.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་།  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ КА ДОК ГЬЯ ЧХЕН ДАНГ  
Пусть все существа будут сильными,

ཡན་ཚུན་དུ་ནི་འོད་བྱེད་གྱུར་པར་ཤོག །  
ПХЭН ЦХУН ДУ НИ О ЧЕ ГЬЮР ПАР ШОК  
Пусть своим светом озаряют друг друга.

མི་ཡི་འཛིན་རྟེན་སྐྱུག་སྐྱེད་ཚོགས་གང་ཡོད།  
МИ ЙИ ДЖИК ТЭН ПХУН СУМ ЦХОК ГАНГ ЙО  
Пусть все совершенства мира людей

དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གྱུར། །  
ДЭ ДАК САМ ПАР КЬЕ ВА ДЭ ДАК ГЬЮР  
Возникают, едва о них вспоминают.

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་།  
САМ ПА ТХАМ ЧЕ САМ МА ТХАК ТУ ЯНГ  
Пусть все желания, едва возникнув,  
исполняются.

བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག །  
СО НАМ ДРЭ БУ ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ШОК  
Пусть плоды заслуг полностью созреют.

སྐྱོས་དང་ཐོང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་།  
ПЁ ДАНГ ТРЭНГ ВА ДАК ДАНГ ДЖУК ПА ДАНГ  
Пусть благовония, гирлянды, умашения,

གོས་དང་བྱི་མ་མི་དོག་སྣ་ཚོགས་དག །  
ГЁ ДАНГ ЧХЕ МА МЭ ТОК НА ЦХОК ДАК  
Ткани, ароматная пудра и цветы

ལྗོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག  
ДЖЁН ШИНГ ДАК ЛЭ ДЮ СУМ БАП ПАР ШОК  
Бесперывно сыпятся с деревьев.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །  
СЭМ ЧЕН ДЭ ДАК ЛЭН ЧИНГ ГАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть существа собирают их и радуются.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་།  
ДЭ ШИН ШЭК ПА САМ Е ТХАМ ЧЕ ДАНГ  
Пусть во всех десяти сторонах совершаются  
подношения

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཉན་ཐོས་དང་། །  
ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НЬЕН ТХЁ ДАНГ  
Бесчисленным татхагатам,





དུལ་བྲལ་དྲི་མེད་བརྟན་པའི་ཚོས་ལ་ཡང་།

ДЮЛ ДрАЛ Дри МЭ ТЭН ПЭЙ ЧхЁ ЛА ЯНг  
Бодхисаттвам, шравакам

ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཚོད་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

ЧХОК ЧУ НАМ СУ ЧЁ ПА ЧХЕ ПАР ШОК  
И безусловно чистой истинной Дхарме.

འགོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག

Дро ВА МЭ ПА Тхам ЧЕ ПОНг ГЬЮР ЧИК  
Пусть все существа избегнут низших рождений.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག །

МИ КХОМ ГЬЕ ПО ДАК ЛЭ ДЭ ПАР ШОК  
Пусть они выйдут за пределы восьми  
несвободных состояний,

དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག

ДАЛ ВЭЙ ГЬЯЛ ПО ДАМ ПА ТХОП ПАР ШОК  
Пусть обретут высшую, царственную свободу.

ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ТАК ТУ САНг ГЬЕ ДроК ПА ТХОП ПАР ШОК  
Пусть они всегда пребудут в окружении будд.

ཉག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

ТАК ТУ ТХЁН ПОЙ РИК СУ КЬЕ ВАР ШОК  
Пусть они всегда рождаются в благородных семьях.

ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མཚོད་རྣམས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

НОР ДАНг Дру ЙИ ДЗЁ НАМ ДЖОР ГЬЮР ЧИК  
Пусть обретут богатства и обильные урожаи.

སྟན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གིས།

НЬЕН ДАНг Драк ДАНг СУК ДАНг Кха ДОК ГИ  
Пусть на протяжении калып их украшают

ཁ་ལ་པ་དུ་མར་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་ཤོག །

КАЛ ПА ДУ МАР ЛЭК ПАР ГЬЕН ПАР ШОК  
Слава, известность, прекрасная форма и цвет.

བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་ཉག་ཏུ་ཐོར་གྱུར་ཅིག

БЮ МЭ Тхам ЧЕ ТАК ТУ ПОР ГЬЮР ЧИК  
Пусть все женщины навеки станут  
могущественными.

པདའ་ཞིང་བརྟུལ་ཐོད་མཁས་གིང་གསལ་བར་ཤོག །

ПА ШИНг ТЮЛ ПхЁ КхЭ ШИНг САЛ ВАР ШОК  
Пусть они будут храбрыми, сильными, мудрыми  
и рассудительными.

དེ་གྲུབ་ཉག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྤོང་གྱུར།

ДЭ КЮН ТАК ТУ ДЖАНг ЧхУП ЧИР ЧЁ ГЬЮР  
Пусть все существа вершат деяния ради  
достижения пробуждения.

པ་ཐོལ་ཕྱིན་པ་དུག་ལ་སྤོང་པར་ཤོག །

Пха РОЛ ЧХИН ПА ДРУК ЛА ЧЁ ПАР ШОК  
Пусть они практикуют шесть парамит.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཚེན་གིང་དབང་དུང་།

ЧХОК ЧУ ДАК НА РИН ЧХЕН ШИНг ВАНг ДруНг  
Пусть во всех десяти направлениях мы увидим будд,

མངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཚེན་བེ་རུ་བྱེད། །

САНг ГЬЕ ДЭ ШУК РИН ЧХЕН БЭ ДУР ЯЙ  
Восседающих на тронах из вайдуры,

མི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག

Три ЛА ШУК ПА ДАК НИ ТХОНг ГЬЮР ЧИК  
Под кронами драгоценных деревьев.

ཚོས་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །ཞེས་དང།

ЧХЁ ТЭН ПА ЯНг ДЭ ДАК ТхЁ ПАР ШОК  
Пусть мы услышим их учение Дхармы.





ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ЙИ КЫИ КЬЯНГ

*И далее:* Пусть благодаря заслуге, что я накопил с помощью тела, речи и ума,

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྐྱབ་པ། །

ДАК ГИ СЁ НАМ ГАНГ ДРУП ПА

བདག་ནི་དགེ་བའི་ཚུ་བ་དེས།

ДАК НИ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ

И этим корням добродетели,

།བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་རིག་པར་བགྱི། །

ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК ЛА РЭК ПАР ГЫИ

Я достигну наивысшего пробуждения.

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མཚོག་བཅུ་པོ།

РИН ЧХЕН ДЖУНГ НЭ ЧХОК ЧУ ПО

Пусть я пребуду на десяти ступенях –

།ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །

СА ЧУ ЛА НИ НЭ ПАР ГЫИ

Десяти высших источниках драгоценного,

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི།

САНГ ГЬЕ ЙОН ТЭН НАНГ ВАР ГЫИ

Воссияю благими качествами будд

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་བར་བགྱི། །

СИ ПЭЙ ЦХО ЛЭ ДРАЛ ВАР ГЫИ

И спасу существ из океана самсары.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཚུ་བོ་དང་།

САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО ЧХУ ВО ДАНГ

Достоинства океанов будд

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །

ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХО САБ МО ДЭ

Глубоки и обширны.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་གྱིས།

САНГ ГЬЕ ЙОН ТЭН САМ Е ГЬЕ

Пусть благодаря всеведению я в совершенстве обрету все эти непостижимые достоинства будд.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ДУ ДЗОК ПАР ГЫИ

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་རྣམས་དང་།

ТИНГ ДЗИН ГЬЯ ТРАК ТОНГ НАМ ДАНГ

С помощью сотен тысяч самадхи,

།གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་དང་། །

СУНГ НАМ САМ ГЫИ МИ КХЬЯП ДАНГ

Непостижимых дхарани,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་གིས།

ВАНГ ТОП ДЖАНГ ЧХУП ЕН ЛАК ГИ

Способностей, сил и ветвей пробуждения

།སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་འབྲུང་པོ།

ТОП ЧУ ДАМ ПАР ГЬЮР ВАР ГЫИ

Пусть я обрету десять величайших сил.





## Посвящение из "Ратнавали"

རིན་ཆེན་ཐེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སློན་ལམ་ནི།

འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཐེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སློན་ལམ་ནི།

*Пожелание, вознесенное Арьей Нагарджунгой в "Ратнавали":*

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང་།  
ДЭ ТАР ГЫ ПЭЙ СО НАМ ДАНГ  
Благодаря заслуге от этих деяний

།བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང་། །  
ДАК ГИ ГЫ ДАН МА ГЫ ГАНГ  
И всех, что я совершал и не совершал,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
ДЭ НИ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬЯНГ  
Пусть все существа зародят

།སླ་མིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལྡན་ཤོག །  
ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ДЭН ШОК  
Непревзойденную бодхичитту.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མིད་དབང་།  
СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДРИ МЭ ВАНГ  
Пусть все существа обладают чистыми,  
совершенными органами чувств.

།ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀུན་འདས་ཤིང་། །  
ЙОНГ ДЗОК МИ КХОМ КЮН ДЭ ШИН  
Пусть выйдут за пределы несвободных  
рождений.

སློད་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང་།  
ЧЁ ПА РАНГ ВАНГ ЙО ПА ДАНГ  
Пусть они обладают свободой поведения.

།འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །  
ЦХО ВА САНГ ДАНГ ДЭН ПАР ШОК  
Пусть они обретут обильные средства к  
существованию.

ལུས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
ЛЮ ЧЕН ДАК НИ ТХАМ ЧЕ КЬЯНГ  
Пусть все существа

།ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །  
ЛАГ НА РИН ЧХЕН НЬИ ДЭН ШИНГ  
Имеют драгоценности

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ།  
ЙО ЧЕ ТХАМ ЧЕ ТХА Е ПА  
И безграничные богатства,

།འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག །  
КХОР ВА СИ ДУ МИ СЭ ШОК  
Пусть не иссякнут они, пока длится самсара.

བྱད་མིད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀུན་ཏུ།  
БЮ МЭ ТХАМ ЧЕ ДЮ КЮН ТУ  
Пусть все женщины навсегда

།སྐྱེས་མཚོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །  
КЬЕ ЧХОК НЬИ ДУ ГЬЮР ВАР ШОК  
Обретут могущество.





ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་།

ЛЮ ЧЕН ТХАМ ЧЕ РИК ПА ДАНГ  
Пусть все существа

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་།

ЛЮ ЧЕН КХА ДОК ДЭН ПА ДАНГ  
Пусть все существа обладают

བལྟ་ན་སྐྱུག་ཅིང་ནད་མེད་དང་།

ТА НА ДУК ЧИНГ НЭ МЭ ДАНГ  
Приятным обликом, здоровьем,

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ།

ТХАМ ЧЕ ТХАП ЛА КХЕ ГЬЮР ТЭ  
Пусть станут они сведущи в методах,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

КЁН ЧХОК СУМ ЛА ШОЛ ВА ДАНГ  
Посвятят себя Трем Драгоценностям,

བྱམས་དང་སྦྲིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

ДЖАМ ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ ГА ВА ДАНГ  
Пусть они украсятся любовью, состраданием,

སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་བརྩོན་འགྲུས།

ДЖИН ДАНГ ЦХУЛ ТРИМ СО ЦЁН ДРЮ  
Щедростью, нравственностью, терпением,

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ།

ЦХОК НАМ ТХАМ ЧЕ ЙОНГ ДЗОК ТЭ  
Пусть они полностью соберут накопления,

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་བཟུང་བ།

САМ ГЫ МИ КХЯП СА ЧУ ДАК  
И непрерывно восходят

བདག་གུང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་།

ДАК КЬАН ЙОН ТЭН ДЭ ДАК ДАНГ  
Пусть также и я буду украшен всеми этими

ཀླང་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག །

КАНГ ПАР ДЭН ПА НЬИ ДУ ШОК  
Обретут осознанность и овладеют методами.

ལག་སྐྱུགས་བཟང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་དང་། །

СУК САНГ СИ ДЖИ ЧХЕ ВА ДАНГ  
Прекрасной формой, великолепием,

སྦྱོབས་ཆེན་ཆེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

ТОП ЧХЕН ЦХЭ ДАНГ ДЭН ПАР ШОК  
Силой и долголетием.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །

ДУК НГЭЛ КЮН ЛЭ ТХАР ВА ДАНГ  
Освободятся от страданий,

ལས་ངས་རྒྱས་ཚོས་ལོར་ཆེ་ལྡན་ཤོག །

САНГ ГЬЕ ЧХЁ НОР ЧХЕ ДЭН ШОК  
И обретут великое богатство Буддадхармы.

ཉོན་མོངས་བཏང་སྦྱོམས་གནས་པ་དང་། །

НЬОНГ МОНГ ТАНГ НЬОМ НЭ ПА ДАНГ  
Радостью, равенностью, свободой от омрачений,

ལསམ་གཏན་ཤེས་རབ་གྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །

САМ ТЭН ШЭ РАП КЬИ ГЬЕН ЧИНГ  
Усердием, медитацией и мудростью.

ལམ་ཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །

ЦХЭН ДАНГ ПЭ ЧЕ САЛ ВА ДАНГ  
Проявят признаки и знаки

རྒྱན་མི་འཚད་པར་བཟོད་པར་ཤོག །

ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР ДРЁ ПАР ШОК  
По десяти непостижимым ступеням.

ལག་ལུན་ཀུན་གྱིས་གུང་བརྒྱན་ལྡན་ཏེ། །

ШЕН КЮН ГЫ КЬАНГ ГЬЕН ДЭН ТЭ  
Достоинствами и всеми другими.





ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་།  
 НЬЕ ПА КЮН ЛЭ ДРОЛ ВА ДАНГ  
 Пусть я освобожусь от всех недостатков

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་རེ་བ་ཡི།  
 СЭМ ЧЕН КЮН ЙИ РЭ ВА ЙИ  
 Пусть я исполню все надежды

ཏྟག་ཏུ་ལུས་ཅན་བསམས་ཅད་གྱི།  
 ТАК ТУ ЛЮ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ  
 Пусть я всегда рассеиваю страдания

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་།  
 ДЖИК ТЭН КЮН НА КЬЕ ВО ГАНГ  
 Пусть все существа во всех мирах,

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་།  
 ДАК ГИ МИНГ ЦАМ ТХЁ ПЭЙ КЬАНГ  
 Обретут бесстрашие,

བདག་ནི་མཐོང་དང་བྲན་པ་དང་།  
 ДАК НИ ТХОНГ ДАНГ ДРЭН ПА ДАНГ  
 Пусть все, кто увидит меня, подумает обо мне

རབ་དང་འབྲུག་མེད་རྣལ་མ་དང་།  
 РАП ДАНГ ТРУК МЭ НАЛ МА ДАНГ  
 Обретут ясность, спокойствие  
 и здравомыслие.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་འབྲང་བའི།  
 ЦХЭ РАП КЮН ТУ ДЖЭ ДРАНГ ВЭЙ  
 Пусть во всех перерождениях они обретают

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམས་ཀུན་ཏུ།  
 СЭМ ЧЕН КЮН ЛА НАМ КЮН ТУ  
 Пусть во все времена, любыми способами

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་།  
 ДЖИК ТЭН КЮН ЛА КЬЕ ВО ГАНГ  
 Пусть все существа во всех мирах,

སེམས་ཅན་ཀུན་མཚོག་བྱམས་པ་དང་། །  
 СЭМ ЧЕН КЮН ЧХОК ДЖАМ ПА ДАНГ  
 И проявлю любовь ко всем существам.

བསམ་པ་བསམས་ཅད་རྫོགས་བགྱིད་ཅིང་། །  
 САМ ПА ТХАМ ЧЕ ДЗОК ГЫ ЧИНГ  
 И желания всех существ.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཤོག །  
 ДУК НГЭЛ СЭЛ ВАР ГЫ ПАР ШОК  
 Всех существ.

སྐྱུ་དག་འཛིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །  
 СУ ДАК ДЖИК ПЭ КЬЮ ВА ДЭ  
 Что исполнены страха,

ཤིན་ཏུ་འཛིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །  
 ШИН ТУ ДЖИК ПА МЭ ПАР ШОК  
 Лишь услышав мое имя.

མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །  
 МИНГ ЦАМ ТХЁ ПЭ КЬЕ ВО НАМ  
 Или даже просто услышит мое имя,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པ་དང་། །  
 ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП НГЭ ПА ДАНГ  
 Пусть их совершенное пробуждение станет  
 несомненным.

མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
 НГЁН ШЭ НГА ПО ТХОП ПАР ШОК  
 Пять видов ясновидения.

ཏྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བགྱིད་པར་ཤོག །  
 ТАК ТУ ПХЭН ДЭ ГЫ ПАР ШОК  
 Они несут благо и счастье всем существам.

སྨིག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གྱུར་བ། །  
 ДИК ПА ЧЕ ПАР ДЁ ГЬЮР ПА  
 Склонные вершить неблагие деяния,



དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞོན་མེད་པ་པ།

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ НЁ МЭ ПАР

Раз и навсегда откажётся

ས་དང་ལྗང་མེ་དང་རླུང་།

СА ДАНГ ЧХУ ДАНГ МЭ ДАНГ ЛУНГ

Как земля, вода, огонь и воздух,

རྟུག་རྒྱ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ТАК ТУ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫИ

Пусть я всегда буду в распоряжении всех

существ

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སློབ་བཞིན་ཡངས།

СЭМ ЧЕН НАМ ЛА СОК ШИН ПАНГ

Пусть я забочусь о существах, как о

собственной жизни.

བདག་ལ་དེ་དག་སྲིག་སྲིབ་ཅིང་།

ДАК ЛА ДЭ ДАК ДИК МИН ЧИНГ

Пусть плоды их неблагих деяний созревают

во мне.

ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་གྱང་།

ДЖИ СИ СЭМ ЧЕН ГА ШИК КЬАНГ

До тех пор, пока где-либо остаются

དེ་སྲིད་སྐྱོན་མེད་པ་ཡི།

ДЭ ЧХИР ЛА НА МЭ ПА ЙИ

Пусть даже достигнув непревзойденного

རྟུག་རྒྱ་ཅིག་ཅར་སློབ་གྲུར་ཅིག །

ТАК ТУ ЧИК ЧАР ДОК ГЬЮР ЧИК

От причинения вреда другим.

སློབ་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ།

МЭН ДАНГ ГЁН ПЭЙ ШИНГ ШИН ДУ

Как лекарства и деревья в лесах,

འང་དགར་དགག་མེད་སྲོད་བྱར་ཤོག །

РАНГ ГАР ГАК МЭ ЧЁ ЧАР ШОК

В соответствии с их желаниями.

ཁདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་ཡངས་ཤོག །

ДАК ЛЭ ДЭ ДАК ЧХЕ ПХАНГ ШОК

Пусть я забочусь о них сильнее, чем о себе.

ཁདག་དགེ་མ་ལུས་དེར་སྲིབ་ཤོག །

ДАК ГЭ МА ЛЮ ДЭР МИН ШОК

Пусть плоды моих добродетелей созревает в

них.

ཁང་དུ་མ་སྲོལ་དེ་སྲིད་དུ།

ГАНГ ДУ МА ДРОЛ ДЭ СИ ДУ

Существа, не обретшие освобождение,

བྱང་ལྗང་ཐོབ་གྱང་གནས་གྲུར་ཅིག །ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་།

ДЖАНГ ЧХУП ТХОП КЬАНГ НЭ ГЬЮР ЧИК

Пробуждения, я остаюсь в самсаре.





# “Владыка пожеланий”: пожелание о совершении благодеяний

བཟང་སྐྱོད་སྐྱོན་ལམ།

## XIX. Пожелания

སྐྱོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАМ ПАЛ ШЁН НУР ГЬЮР ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Склоняюсь перед благородным вечно юным Манджушри!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

ДЖИ НЬЕ СУ ДАК ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН НА  
Львам среди людей, всем до одного,

འདྲུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

ДЮ СУМ ШЭК ПА МИ ЙИ СЭНГ ГЭ КЮН  
Что появляются в прошлом, настоящем и будущем

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

ДАК ГИ МА ЛЮ ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЛА  
В любом из миров десяти направлений,

འལྱས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

ЛЮ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГ ВЭЙ ЧХАК ГЬИ О  
Я с благоговением кланяюсь телом, речью и умом.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

САНГ ПО ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ТОП ДАК ГИ  
Силой этой молитвы о совершении благодеяний,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЙИ КЬИ НГЁН СУМ ДУ  
Представив всех победоносных перед собой,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་བ་ཡིས།

ШИГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ЛЮ РАП ТЮ ПА ЙИ  
Я с почтением склоняю перед ними

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ГЬЯЛ ВА КЮН ЛА РАП ТУ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Столько тел, сколько есть атомов во вселенной.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ДЮЛ ЧИК ТЭНГ НА ДЮЛ НЬЕ САНГ ГЬЕ НАМ  
На каждом атоме в окружении бодхисаттв

སངས་རྒྱས་སྐྱེད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

САНГ ГЬЕ СЭ КЬИ У НА ШУК ПА ДАК  
Восседают бесчисленные, как атомы, будды.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བར།

ДЭ ТАК ЧХЁ КЬИ ЙИНГ НАМ МА ЛЮ ПАР  
Так я представляю, что все сферы дхарм

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

ТХАМ ЧЕ ГЬЯЛ ВА ДАК ГИ ГАНГ ВАР МЁ  
Заполнены победоносными.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

ДЭ ДАК НГАК ПА МИ СЭ ГЬЯ ЦХО НАМ  
Звучанием океанов мелодий

འདྲུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་ཀུན་གྱིས། །

ЯНГ КЬИ ЕН ЛАК ГЬЯ ЦХОЙ ДРА КЮН ГЬИ  
Я славлю благие качества победоносных,





རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།  
 ГЪЯЛ ВА КЮН ГЫ ЙОН ТЭН РАП ЧЁ ЧИНГ  
 Достойные похвал, неиссякаемых,  
 как океан,

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྐྱེང་བ་དམ་པ་དང་།  
 МЭ ТОК ДАМ ПА ТрЭНГ ВА ДАМ ПА ДАНГ  
 Великолепные цветы, прекрасные гирлянды,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།  
 МАР МЭ ЧХОК ДАНГ ДУК ПЁ ДАМ ПА ЙИ  
 Лучшие светильники, неповторимые благовония

ར་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།  
 НА СА ДАМ ПА НАМ ДАНГ Дри ЧХОК ДАНГ  
 Наилучшие облачения, тончайшие ароматы,

བཞོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།  
 КЁ ПА КХЬЕ ПАР ПХАК ПЭЙ ЧХОК КЮН ГЫ  
 Всё разложив особенно великолепно,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།  
 ЧХЁ ПА ГАНГ НАМ ЛА МЭ ГЪЯ ЧХЕ ВА  
 Я подношу владыкам

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།  
 САНГ ПО ЧЁ ЛА ДЭ ПЭЙ ТОП ДАК ГИ  
 Я подношу дары и простираюсь перед буддами,

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ཟུག་དབང་གིས་ནི།  
 ДЁ ЧХАК ШЭ ДАНГ ТИ МУК ВАНГ ГИ НИ  
 Вedomый желанием, ненавистью и неведением,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།  
 ДИК ПА ДАК ГИ ГЫ ПА ЧИ ЧХИ ПА  
 Я совершал неблагие поступки.

ལྷོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།  
 ЧХОК ЧУЙ ГЪЯЛ ВА КЮН ДАНГ САНГ ГЬЕ СЭ  
 Любим заслугам будд десяти сторон, их сыновей,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།  
 ДЭ ВАР ШЭК ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ ТЁ  
 И возношу хвалу всем сугатам.

།སིལ་སྟོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །  
 СИЛ НЬЕН НАМ ДАНГ ДЖУК ПА ДУК ЧХОК ДАНГ  
 Цимбалы, умещения, превосходные зонты,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ГЪЯЛ ВА ДЭ ДАК ЛА НИ ЧХЁ ПАР ГЫ  
 Я подношу победоносным.

།སྤྱི་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །  
 ЧХЕ МЭЙ ПУР МА РИ РАП НЬЯМ ПА ДАНГ  
 Горы сыпучих благовоний, огромные, как Меру,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ГЪЯЛ ВА ДЭ ДАК ЛА ЯНГ ЧХЁ ПАР ГЫ  
 Я подношу победоносным.

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །  
 ДЭ ДАК ГЪЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЛА ЯНГ МЁ  
 Непревозденные и необъятные подношения.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ГЪЯЛ ВА КЮН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЧХЁ ПАР ГЫ  
 Исполненный веры в благое поведение.

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །  
 ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ДЭ ШИН ЙИ КЫ КЬЯНГ  
 Телом, речью и умом

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །  
 ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК  
 Я раскаиваюсь в каждом из них.

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦྱོབ་དང་མི་སྦྱོབ་དང་། །  
 РАНГ ГЪЯЛ НАМ ДАНГ ЛОП ДАНГ МИ ЛОП ДАНГ  
 пратьекабудд, учеников и завершивших обучение,



འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Дро ВА КЮН ГЫ СЁ НАМ ГАНГ ЛА ЯНГ  
Заслугам всех без исключения существ,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

ДЭ ДАК КЮН ГЫ ДЖЭ СУ ДАК ЙИ РАНГ  
Я сораднуюсь всем им.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྣོན་མ་དག  
ГАНГ НАМ ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН ДрЁН МА ДАК  
Ко всем защитникам –

བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །  
ДЖАНГ ЧХУП РИМ ПАР САНГ ГЬЕ МА ЧХАК НЬЕ  
Светочам миров десяти сторон,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЁН ПА ДЭ ДАК ДАК ГИ ТХАМ ЧЕ ЛА  
Что, пробудившись, обрели бесстрастие,

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

КХОР ЛО ЛА НА МЭ ПАР КОР ВАР КЮЛ  
Я обращаюсь с просьбой повернуть  
непревзойденное Колесо Учения.

ལྷ་རྩལ་འདུལ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

НЬЯ НГЭН ДА ТЁН ГАНГ ШЕ ДЭ ДАК ЛА  
Сложив ладони, я молю всех тех,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

Дро ВА КЮН ЛА ПХЭН ШИНГ ДЭ ВЭЙ ЧХИР  
Кто желает проявить нирвану, оставаться

བསྐྱེལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

КАЛ ПА ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ШУК ПАР ЯНГ  
На протяжении бесчисленных, как атомы, калпы,

བདག་གིས་ཐམས་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

ДАК ГИ ТХАЛ МО РАП ДЖАР СОЛ ВАР ГЫ  
Чтобы помогать и нести счастье всем скитальцам.

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧАК ЦХАЛ ВА ДАНГ ЧХЁ ЧИНГ ШАК ПА ДАНГ  
Все те малые заслуги, что я накопил,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ КЮЛ ШИНГ СОЛ ВА ЙИ  
Простираясь, делая подношения, раскаиваясь,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ།

ГЭ ВА ЧУНГ СЭ ДАК ГИ ЧИ САК ПА  
Сораднуюсь, взывая и молясь,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་བྱིར་བསྟོའོ། །

ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП ЧХИР НГО О  
Я посвящаю ради достижения пробуждения.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

ДЭЙ ПЭЙ САНГ ГЬЕ НАМ ДАНГ ЧХОК ЧУ ЙИ  
Я совершаю подношения буддам прошлого

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

ДЖИК ТЭН ДАК НА ГАНГ ШУК ЧХЁ ПАР ГЬЮР  
И тем, кто пребывает в мирах десяти сторон.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར།

ГАНГ ЯНГ МА ДЖЁН ДЭ ДАК РАП НЬЮР ВАР  
Пусть те, кто ещё придет, исполнят свои

ཁས་ལེན་གས་བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན། །

САМ ДЗОК ДЖАНГ ЧХУП НИМ ПАР САНГ ГЬЕ ДЖЁН  
Пожелания и быстро достигнут пробуждения.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

ЧХОК ЧУ ГА ЛЭЙ ШИНГ НАМ ДЖИ НЬЕ ПА  
Пусть все земли десяти сторон,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

ДЭ ДАК ГЬЯ ЧХЕН ЙОНГ СУ ДАК ПАР ГЬЮР  
Став необъятными и совершенно чистыми,



བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

ДЖАНГ ЧХУП ШИНГ ВАНГ ДРУНГ ШЭК ГЬЯЛ ВА ДАНГ  
Наполнятся бодхисаттвами и победоносными,

།སངས་རྒྱལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

САНГ ГЬЕ СЭ КЬИ РАП ТУ ГАНГ ВАР ШОК  
Пришедшими под крону величественного дерева  
бодхи.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

ЧХОК ЧУЙ СЭМ ЧЕН ГАНГ НАМ ДЖИ НЬЕ ПА  
Пусть все, кто обитает в мирах десяти сторон,

།དེ་དག་ཉམ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

ДЭ ДАК ТАК ТУ НЭ МЭ ДЭ ВАР ГЬЮР  
Не ведают болезней и пребывают в счастье.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

ДРО ВА КЮН ГЬИ ЧХЁ КЬИ ДЁН НАМ НИ  
Пусть цели всех существ будут в согласии

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ТХЮН ПАР ГЬЮР ЧИНГ РЭ ВААНГ ДРУП ПАР ШОК  
С Дхармой. Надежды их пусть осуществляются.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་།

ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ПА ДАК НИ ДАК ЧЁ ЧИНГ  
Пусть во всех рождениях я вершу деяния

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱིབ་བྱོན་པར་གྱུར། །

ДРО ВА КЮН ТУ КЬЕ ВА ДРЭН ПАР ГЬЮР  
Бодхисаттв и помню свои предыдущие жизни.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྦྱིབ་བ་ན།

ЦХЭ РАП КЮН ТУ ЧХИ ПХО КЬЕ ВА НА  
Пусть в веренице перерождений

།ཉམ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

ТАК ТУ ДАК НИ РАП ТУ ДЖУНГ ВАР ШОК  
Я всегда вступаю на путь отречения.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྦོལ་གྱུར་ཏེ།

ГЬЯЛ ВА КЮН ГЬИ ДЖЭ СУ ЛОП ГЬЮР ТЭ  
Пусть, следуя примеру победоносных,

།བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

САНГ ПО ЧЁ ПА ЙОНГ СУ ДЗОК ЧЕ ЧИНГ  
Я практикую и совершенствую благое поведение.

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།

ЦХУЛ ТРИМ ЧЁ ПА ДРИ МЭ ЙОНГ ДАК ПА  
Пусть я соблюдаю безупречную дисциплину,

།ཉམ་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག །

ТАК ТУ МА НЬЯМ КЬЙОН МЭ ЧЁ ПАР ШОК  
В которой нет места ошибкам и нарушениям.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།

ЛХА ЙИ КЭ ДАНГ ЛУ ДАНГ НЁ ДЖИН КЭ  
Пусть я учу Дхарме на языках

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

ДРУЛ БУМ ДАК ДАНГ МИ ЙИ КЭ НАМ ДАНГ  
Богов, нагов, якшей, кумбандх

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།

ДРО ВА КЮН ГЬИ ДРА КЭ ДЖИ ЦАМ ПАР  
На языке людей – на всех языках,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏོ། །

ТХАМ ЧЕ КЭ ДУ ДАК ГИ ЧХЁ ТЭН ТО  
На которых говорят обитатели самсары.

དེས་ཤིང་པ་རྩོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

ДЭ ШИНГ ПХА РОЛ ЧХИН ЛА РАП ЦЁН ТЭ  
Пусть я буду кроток, с усердием практикую парамиты и никогда не забываю о бодхичитте.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ НИ НАМ ЯНГ ДЖЭ МА ГЬЮР  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ НИ НАМ ЯНГ ДЖЭ МА ГЬЮР



སླིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག།  
ДИК ПА ГАНГ НАМ ДРИП ПАР ГЬЮР ПА ДАК  
Пусть полностью очисти все неблагое –

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།།  
ЛЭ ДАНГ НЬИОН МОНГ ДЮ КЫ ЛЭ НАМ ЛЭ  
Освободившись от кармы, клеш, влияний Мары, пусть в каждом из миров я вершу деяния,

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཚུས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།།  
ДЖИ ТАП ПЭ МО ЧХЮ МИ ЧАК ПА ШИН  
Подобно лотосу, незапятнанному трясиной,

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།།  
ШИНГ ГИ КХЬИОН ДАНГ ЧХОК НАМ ДЖИ ЦАМ ПАР  
Да буду я вершить деяния, чтобы освободить от  
страданий

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀྱང་འགོད་ཅིང་།།  
ДЭ ВА ДАК ЛА ДРО ВА КЮН ГЭ ЧИНГ  
Да буду я нести благо существам повсюду,

བྱང་ཚུབ་སློང་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།  
ДЖАНГ ЧХУП ЧЭ ПА ЙОНГ СУ ДЗОК ЧЕ ЧИНГ  
Да буду я поступать в соответствии с потребностями

བཟང་པོ་སློང་བ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།  
САНГ ПО ЧЭ ПА ДАК НИ РАП ТЭН ЧИНГ  
Да буду я учить этому благому поведению

བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པ་གང་སློང་བ།།  
ДАК ГИ ЧЭ ДАНГ ЦХУНГ ПА ГАНГ ЧЭ ПА  
Пусть всегда я буду с теми неразлучен,

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།།  
ЛЮ ДАНГ НГАК НАМ ДАНГ НИ СЭМ КЫИ КЬАНГ  
Пусть наши устремления и деяния

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།  
ДАК ЛА ПХЭН ПАР ДЭ ПЭЙ ДРОК ПО ДАК  
Пусть я встречусь с духовными друзьями,

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།།  
ДЭ ДАК МА ЛЮ ЙОНГ СУ ДЖАНГ ВАР ШОК  
Все без исключения омрачения.

གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།  
ДРОЛ ШИНГ ДЖИК ТЭН ДРО ВА НАМ СУ ЯНГ  
ДрОЛ ШИНГ ДЖИК ТЭН ДРО ВА НАМ СУ ЯНГ

ཉི་ལྷ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མིང་ལྟར་སྤྱད།།  
НЬЯ ДА НАМ КЬЯР ТХОК ПА МЭ ТАР ЧЕ  
Подобно солнцу и луне, сияющим в небесах.

འབྲས་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་བར་བྱེད།།  
НГЭН СОНГ ДУК НГЭЛ РАП ТУ ШИ ВАР ЧЕ  
И привести к счастью всех скитальцев.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།།  
ДРО ВА ТХАМ ЧЕ ЛА НИ ПХЭН ПАР ЧЕ  
Во всех мирах без исключения.

སེམས་ཅན་དག་གི་སློང་དང་མཐུན་པར་འཇུག།།  
СЭМ ЧЕН ДАК ГИ ЧЭ ДАНГ ТХЮН ПАР ДЖУК  
Существ и совершенствовать благое поведение.

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀྱང་ཉེ་སློང་བར་གྱུར།།  
МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ ЧЭ ПАР ГЬЮР  
На протяжении всех грядущих кальп.

དེ་དག་དང་ནི་རྟེན་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།།  
ДЭ ДАК ДАНГ НИ ТАК ТУ ДРОК ПАР ШОК  
Чьи поступки с моими созвучны.

སློང་བ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།།  
ЧЭ ПА ДАК ДАНГ МЭН ЛАМ ЧИК ТУ ЧЕ  
Тела, речи и ума не противоречат друг другу.

བཟང་པོ་སློང་བ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།།  
САНГ ПО ЧЭ ПА РАП ТУ ТЭН ПА НАМ  
Которые желают принести мне пользу



དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག  
 ДЭ ДАК ДАНГ ЯНГ ТАК ТУ ТрЭ ПАР ШОК  
 И учат благому поведению.

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།  
 САНГ ГЬЕ СЭ КЫИ КОР ВЭЙ ГЁН ПО НАМ  
 Пусть я всегда буду видеть победоносных

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།  
 МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ МИ КЫО ВАР  
 Пусть во всех грядущих кальпах

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།  
 ГЬЯЛ ВА НАМ КЫИ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ДЗИН ЧИНГ  
 Пусть я всегда храню Учение победоносных

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་།  
 САНГ ПО ЧЁ ПА НАМ ПАР ДЖАНГ ПА ЯНГ  
 Пусть я буду упражняться в превосходном поведении на протяжении всех грядущих кальп.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།  
 СИ ПА ТХАМ ЧЕ ДУ ЯНГ КХОР ВА НА  
 Рождаясь в разных уделах самсары,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།  
 ТХАМ ДАНГ ШЭ РАП ТИНГ ДЗИН НАМ ТАР ДАНГ  
 И стану бездонной сокровищницей методов,

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།  
 ДЮЛ ЧИК ТЭНГ НА ДЮЛ НЬЕ ШИНГ НАМ ТЭ  
 На каждом атоме раскинулись мириады земель.

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།  
 САНГ ГЬЕ СЭ НИ КЫИ У НА ШУК ПА ЛА  
 В окружении бесчисленных бодхисаттв.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།  
 ДЭ ТАК МА ЛЮ ТХАМ ЧЕ ЧХОК СУ ЯНГ  
 Так, во всех без исключения сторонах

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །  
 ДЭ ДАК ДАК ГИ НАП ЯНГ ЙИ МИ ЮНГ  
 Пусть никогда я их не разочарую.

།མཛོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །  
 НГЁН СУМ ТАК ТУ ДАК ГИ ГЬЯЛ ВА ТА  
 Защитников в окружении бодхисаттв,

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །  
 ДЭ ДАК ЛА ЯНГ ЧХЁ ПА ГЬЯ ЧХЕР ГЫ  
 Я постоянно совершаю им подношения.

།བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད། །  
 ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ПА КЮН ТУ НАНГ ВАР ЧЕ  
 И вершу деяния бодхисаттв.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བགྱ། །  
 МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ ЧЕ ПАР ГЫ  
 И на протяжении всех грядущих кальп.

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །  
 СО НАМ Е ШЭ ДАК НИ МИ СЭ НЬИ  
 Да обрету я неиссякаемые заслуги и мудрость

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །  
 ЙОН ТЭН КЮН ГЫ МИ СЭ ДЗЁ ДУ ГЬЮР  
 Мудрости, самадхи, освобождения и достоинств.

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །  
 ШИНГ ДЭР САМ ГЫ МИ КХЬЯП САНГ ГЬЕ НАМ  
 На землях этих восседают мириады будд

།བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་སྐྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱ། །  
 ДЖАНГ ЧХУП ЧЕ ПА ЧЁ ЧИНГ ТА ВАР ГЫ  
 Подобно им, я буду вершить деяния бодхисаттвы.

།སྐྱོ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །  
 ТРА ЦАМ КХЬЙОН ЛА ДЮ СУМ ЦХЭ НЬЕ КЫИ  
 В пространстве малом, как кончик волоса, –





སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།  
 САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО ШИНГ НАМ ГЬЯ ЦХО ДАНГ  
 Океаны будд трех времен в океанах земель.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱོད་ཀྱིས།  
 СУНГ ЧИК ЕН ЛАК ГЬЯ ЦХОЙ ДРА КЭ КЬИ  
 Пусть я всегда внимаю речам Будды,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།  
 ДРО ВА КЮН ГЬИ САМ ПА ДИЖ ШИН ЯНГ  
 Чистых речей всех победоносных,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།  
 ДУ СУМ ШЭК ПЭЙ ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ДАК  
 Пусть благодаря силе ума я буду внимать

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།  
 ДЭ ДАК ГИ ЯНГ СУНГ ЯНГ МИ СЭ ЛА  
 В прошлом, настоящем и будущем

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།  
 МА ОНГ КАЛ ПА ТХАМ ЧЕ ДЖУК ПАР ЯНГ  
 Пусть в одно мгновение я проникну

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།  
 ГАНГ ЯНГ КАЛ ПА ДЮ СУМ ЦХЭ ДЭ ДАК  
 Пусть в долю секунды я вершу деяния

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ལོ་གང་།  
 ДЮ СУМ ШЭК ПА МИ ЙИ СЭНГ ГЕ ГАНГ  
 И пусть в одно мгновение я увижу

རྟུག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྡོད་ཡུལ་ལ།  
 ТАК ТУ ДЭ ДАК ГИ НИ ЧЭ ЮЛ ЛА  
 Пусть силой освобождения от иллюзий

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།  
 ГАНГ ЯНГ ДЮ СУМ ДАК ГИ ШИНГ КЭ ПА  
 Пусть на каждом атоме я проявлю

།བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྡོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།  
 КАЛ ПА ГЬЯ ЦХОП ЧЭ ЧИНГ РАП ТУ ДЖУК  
 Пусть я вершу их деяния в течение океанов кальп.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།།  
 ГЬЯЛ ВА КЮН ЯНГ ЕН ЛА НАМ ДАК ПА  
 Что в каждом звуке вмещают океан  
 великих качеств

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།།  
 САНГ ГЬЕ СУНГ ЛА ТАК ТУ ДЖУК ПАР ГЬИ  
 Всегда соответствующих потребностям существ.

།འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།།  
 КХОП ЛОЙ ЦХУЛ НАМ РАП ТУ КОП ВА ЙИ  
 Мелодиям неистощимых речей всех победоносных,

།སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།  
 ЛО ЙИ ТОП КЬИ ДАК КЬЯНГ РАП ТУ ДЖУК  
 Поворачивающих Колесо Дхармы.

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།  
 КЭ ЧИК ЧИК ГИ ДАК КЬЯНГ ДЖУК ПАР ГЬИ  
 Во все грядущие кальпы,

།སྐད་ཅིག་ཚེ་གས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྡུད།།  
 КЭ ЧИК ЧХА ШЭ КЬИ НИ ШУК ПАР ЧЕ  
 Во все кальпах трех времен,

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།།  
 ДЭ ДАК КЭ ЧИК ЧИК ЛА ДАК ГИ ТА  
 Будд трех времен – львов среди людей,

།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།  
 ГЬЮ МАР ГЬЮР ПЭЙ НАМ ТХАР ТОП КЬИ ДЖУК  
 Я всегда появляюсь в сфере их деяний.

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།།  
 ДЭ ДАК ДЮ ЧИК ТЭНГ ДУ НГЭН ПАР ДРУП  
 Собрание земель всех трех времен.



དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

ДЭ ТАР МА ЛЮ ЧХОК НАМ ТХАМ ЧЕ ДУ  
Так, во всех мирах без исключения

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།

ГАНГ ЯНГ МА ДЖЁН ДИК ТЭН ДРЁН МА НАМ  
Я предстану перед всеми теми,

སྟེང་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

НЬЯ НГЭН ДЭ ПА РАП ТУ ШИ ТХА ТЁН  
Кто достигнет пробуждения, повернет Колесо Учения

ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

КЮН НЭ НЬЮР ВЭЙ ДЗУ ТРУЛ ТОП НАМ ДАНГ  
Благодаря силе мгновенных чудес,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

КЮН ТУ ЙОН ТЭН ЧЁ ПЭЙ ТОП НАМ ДАНГ  
Силе поведения, исполненного качеств;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

КЮН ТУ ГЭ ВЭЙ СО НАМ ТОП НАМ ДАНГ  
Силе благой заслуги;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

ШЭ РАП ТХАП ДАНГ ТИНГ ДЗИН ТОП ДАК ГИ  
Силе мудрости, методов и самадхи

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

ЛЭ КЬИ ТОП НАМ ЙОНГ СУ ДАК ЧЕ ЧИНГ  
Пусть я полностью очищу силы кармы,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

ДЮ КЬИ ТОП НАМ ТОП МЭ РАП ЧЕ ЧИНГ  
Лишу могущества все силы мар

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ШИНГ НАМ ГЬЯ ЦХО НАМ ПАР ДАК ЧЕ ЧИНГ  
До дна очищу океаны миров,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བགོད་ལ་འཇུག།

ГЬЯЛ ВА НАМ КЬИ ШИНГ ГИ КЁ ЛА ДЖУК  
Я буду вступать на земли победоносных.

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

ДЭ ДАК РИН ПАР ЦХАНГ ГЬЯ КХОР ЛО КОР  
Кто в будущем станет светочами мира,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆོའོ།

ГЁН ПО КЮН ГЬИ ДРУНГ ДУ ДАК ЧХИ О  
И проявит окончательный покой нирваны.

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

КЮН НЭ ГО ЙИ ТХЭК ПЭЙ ТОП ДАК ДАНГ  
Силе колесниц, открывающих все врата;

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

КЮН ТУ КХЬАП ПА ДЖАМ ПА ДАК ГИ ТОП  
Силе всепроникающей любви;

ཚགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

ЧХАК ПА МЭ ПАР ГЬЮР ПЭЙ Е ШЭ ТОП  
Силе изначальной мудрости, свободной от  
привязанности;

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱུང་བར་བྱེད།

ДЖАНГ ЧХУП ТОП НАМ ЯНГ ДАК ДРУП ПАР ЧЕ  
Пусть я обрету силу пробуждения.

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

НЬЙОН МОНГ ТОП НАМ КЮН ТУ ДЖОМ ПАР ЧЕ  
Преодолею силы клеш,

ཁབ་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ།

САНГ ПО ЧЁ ПЭЙ ТОП НИ ДЗОК ПАР ГЬИ  
И доведу до совершенства благое поведение.

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ།

СЭМ ЧЕН ГЬЯ ЦХО ДАК НИ НАМ ПАР ДРЁЛ  
Всецело освобожу океаны существ,



ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མགོང་བྱེད་ཅིང་།  
ЧХЁ НАМ ГЬЯ ЦХО РАП ТУ ТХОНГ ЧЕ ЧИНГ  
Услышу океаны Дхармы

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོ་མས་པར་བྱེད། །  
Е ШЭ ГЬЯ ЦХО РАП ТУ ГОМ ПАР ЧЕ  
И в совершенстве постигну океаны мудрости.

སློད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
ЧЕ ПА ГЬЯ ЦХО НАМ ПАР ДАК ЧЕ ЧИНГ  
Очищу океаны проступков,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །  
МЁН ЛАМ ГЬЯ ЦХО РАП ТУ ДЗОК ПАР ЧЕ  
Исполню океаны пожеланий,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་།  
САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО РАП ТУ ЧХЁ ЧЕ ЧИНГ  
Сделаю подношения океанам будд.

ཁྱེད་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །  
КАЛ ПА ГЬЯ ЦХОР МИ КЬЙО ЧЕ ПАР ГЬИ  
И так поступаю без усталости в течение океана калып.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།  
ГАНГ ЯНГ ДЮ СУМ ШЭК ПЭЙ ГЬЯЛ ВА ЙИ  
Благодаря силе благого поведения, пусть обрету

བྱང་ལྷབ་སློད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །  
ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЧЕ ДРАК НАМ  
Я пробуждение и исполню все без исключения

བཟང་པོ་སློད་པས་བྱང་ལྷབ་སངས་རྒྱས་ནས།  
САНГ ПО ЧЁ ПЭ ДЖАНГ ЧХУП САНГ ГЬЕ НЭ  
Пожелания победоносных трех времен

དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །  
ДЭ КЮН ДАК ГИ МА ЛЮ ДЗОК ПАР ГЬИ  
О совершении просветленных деяний.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྤོ་བོ་པ།  
ГЬЯЛ ВА КЮН ГЬИ СЭ КЬИ ТХУ ВО ПА  
Старший сын победоносных

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །  
ГАНГ ГИ МИНГ НИ КЮН ТУ САНГ ШЭ ДЖА  
Зовется Самантабхадрой.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།  
КХЭ ПА ДЭ ДАНГ ЦХУНГ ПАР ЧЕ ПЭЙ ЧХИР  
Я посвящаю всю эту заслугу, чтобы моя

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །  
ГЭ ВА ДИ ДАК ТХАМ ЧЕ РАП ТУ НГО  
Активность была также искусна, как и его.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།  
ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ЙИ КЬЯНГ НАМ ДАК ЧИНГ  
Пусть я также буду равным ему

སློད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །  
ЧЁ ПА НАМ ДАК ШИНГ НАМ ЙОНГ ДАК ДАНГ  
В искусности превосходных посвящений,

བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།  
НГО ВААНГ САНГ ПО КХЭ ПА ЧИ ДРА ВА  
Ради обретения чистых тела, речи и ума,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །  
ДЭ ДРАК ДАК КЬЯНГ ДЭ ДАНГ ЦХУНГ ПАР ШОК  
Чистых деяний и чистых земель.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སློད་པའི་ཕྱིར།  
КЮН НЭ ГЭ ВА САНГ ПО ЧЁ ПЭЙ ЧХИР  
Чтобы вершить превосходную добродетель,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །  
ДЖАМ ПЭЛ ГЬИ НИ МЁН ЛАМ ЧЕ ПАР ГЬИ  
Пусть я поступаю согласно пожеланиям

Манджушри.



མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།  
 МА ОНГ КАЛ ПА КЮН ТУ МИ КЬЮ ВАР  
 Без устали, на протяжении всех грядущих калып,

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།  
 ЧЁ ПА ДАК НИ ЦХЭ ЙО МА ГЬЮР ЧИК  
 Пусть мои деяния будут безмерными.

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།  
 ЧЁ ПА ЦХЭ МЭ ПА ЛА НЭ НЭ КЬЯНГ  
 Верша безмерные деяния,

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།  
 НАМ КХЭЙ ТХАР ТХУК ГЬЮР ПА ДЖИ ЦАМ ПАР  
 Насколько бесконечно пространство,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།  
 ДЖИ ЦАМ ЛЭ ДАНГ НЬОНГ МОНГ ТХАР ГЬЮР ПА  
 Сколь далеки пределы их кармы и клеш,

གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་འི་ཞིང་རྒྱམས་མཐའ་ཡས་པ།  
 ГАНГ ЯНГ ЧХОК ЧУЙ ШИНГ НАМ ТХА Е ПА  
 Если кто-либо украсит драгоценностями и поднесет

ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྒྱམས་ཀྱང་།  
 ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ДЭ ВЭЙ ЧХОК НАМ КЬЯНГ  
 Или будет подносить наивысшие блаженства  
 людей и богов

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།  
 ГАНГ ГИ НГО ВЭЙ ГЬЯЛ ПО ДИ ТХЁ НЭ  
 А кто-то, услышав лишь однажды это посвящение –

ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།  
 ЛЭН ЧИК ЦАМ ЯНГ ДЭ ПА КЬЕ ПА НИ  
 И устремится к великому пробуждению,

གང་གིས་བཟང་སྐྱོད་སྐྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།  
 ГАНГ ГИ САНГ ЧЁ МЁН ЛАМ ДИ ТАП ПЭ  
 Все, кто возносит это "Пожелание о совершении благодеяний", освободятся из низших миров,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི། །  
 ДЭ ЙИ ДЖА ВА МА ЛЮ ДЗОК ПАР ГЬИ  
 Я буду совершенствовать все эти деяния.

ཡོན་ཏན་རྒྱམས་ཀྱང་ཚད་གསུང་མེད་པར་ཤོག། །  
 ЙОНГ ТЭН НАМ КЬЯНГ ЦХЭ СНГ МЭ ПАР ШОК  
 Пусть безмерными будут также мои качества.

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །  
 ДЭ ДАК ТРУЛ ПА ТХАМ ЧЕ ЦХАЛ ВАР ГЬИ  
 Пусть я проявлю бесчисленные воплощения.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
 СЭМ ЧЕН МА ЛЮ ТХА ЯНГ ДЭ ШИН ТЭ  
 Настолько бесчисленны живые существа,

བདག་གི་སྐྱོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །  
 ДАК ГИ МЁН ЛАМ ТХА ЯНГ ДЭ ЦАМ МО  
 Столь же бесконечны и мои благопожелания.

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྒྱམས་ལ་སུལ། །  
 РИН ЧХЕН ГЬЕН ТЭ ГЬЯЛ ВА НАМ ЛА ПХУЛ  
 Всем буддам бескрайние земли десяти сторон,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་བསྐལ་པར་སུལ་བ་བས། །  
 ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ КАЛ ПАР ПХУЛ ВА ВЭЙ  
 На протяжении бесчисленных, как атомы, калып,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །  
 ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК ГИ ДЖЭ СУ РАП МЁ ШИНГ  
 Владыку всех посвящений, зародит веру

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །  
 СО НАМ ДАМ ПЭЙ ЧХОК ТУ ДИ ГЬЮР РО  
 То именно это и будет высшей заслугой.

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བར་འགྱུར། །  
 ДЭ НИ НГЭН СОНГ ТХАМ ЧЕ ПОНГ ВАР ГЬЮР  
 ДЭ НИ НГЭН СОНГ ТХАМ ЧЕ ПОНГ ВАР ГЬЮР



དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།  
ДЖ НИ ДРОК ПО НГЭН ПА ПАНГ ПА ЙИНГ  
Откажутся от злонамеренных друзей

སྤྲེང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །  
НАНГ ВА ТХА Е ДЭ ЯНГ ДЭ НЬЮР ТХОНГ  
И вскоре увидят Амиитабху.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།  
ДЭ ДАК НЬЕ ПА РАП НЬЕ ДЭ ВАР ЦХО  
Они легко получают все необходимое для жизни,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །  
МИ ЦХЭ ДИР ЯНГ ДЭ ДАК ЛЭК ПАР ОНГ  
Без помех обретут человеческое рождение

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།  
КЮН ТУ САНГ ПО ДЭ АНГ ЧИ ДРА ВАР  
И в скором времени сами

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །  
ДЭ ДАК РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ГЬЮР  
Станут подобны Самантабхадре.

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།  
ЦХАМ МЭ НГА ПО ДАК ГИ ДИК ПА НАМ  
Если те, кто по неведению совершил

ཁང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །  
ГАНГ ГИ МЭ ШЭ ВАНГ ГИ ЧЕ ПА ДАК  
Пять тяжчайших злодеяний,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།  
ДЭ ЙИ САНГ ПО ЧЭ ПА ДИ ЧЭ НА  
Произнесут эту молитву о совершении благодеяний,

སྤྱིར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །  
НЬЮР ДУ МА ЛЮ ЙОНГ СУ ДЖАНГ ВАР ГЬЮР  
То вскоре эти деяния будут полностью очищены.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།  
Е ШЭ ДАНГ НИ СУК ДАНГ ЦХЭН НАМ ДАНГ  
Они обретут изначальную мудрость, красоту,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །  
РИК ДАНГ КХА ДОК НАМ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР  
Признаки, высокое рождение и благородный облик.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།  
ДЮ ДАНГ МУ ТЭК МАНГ ПОЙ ДЭ МИ ТХУП  
Мары и тиртхики не смогут одолеть их,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། །  
ДЖИК ТЭН СУМ ПО КЮН НААНГ ЧХЭ ПАР ГЬЮР  
Во всех трех мирах им будут совершать подношения.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ།  
ДЖАНГ ЧХУП ШИНГ ВАНГ ДРУНГ ДУ ДЭ НЬЮР ДРО  
Вскоре они устремятся к великому дереву бодхи

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །  
СОНГ НЭ СЭМ ЧЕН ПЭН ЧХИР ДЭР ДУК ТЭ  
И сядут под ним ради блага всех существ,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།  
ДЖАНГ ЧХУП САНГ ГЬЕ КХОР ЛО РАП ТУ КОР  
Они покорят полчища мар, достигнут пробуждения

འབདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །  
ДЮ НАМ ДЭ ДАНГ ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ТУЛ  
И повернут Колесо Учения.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་འདི།  
ГАНГ ЯНГ САНГ ПО ЧЭ ПЭЙ МЭН ЛАМ ДИ  
Лишь Будда ведаёт, какие плоды несёт

འཚང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །  
ЧХАНГ ВА ДАНГ НИ ТЭН ТАМ ЛОК ПА ЙИ  
Запоминание, чтение или обучение других  
этому пожеланию.



དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

ДЭ ЙИ НАМ ПАР МИН ПААНГ САНГ ГЬЕ КХЬЕН  
Не стоит сомневаться: плод созревания

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྷར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

ДЖАМ ПАЛ ДЖИ ТАР КХЬЕН ЧИНГ ПА ВА ДАНГ  
Манджушри всеведущ и отважен.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་།

ДЭ ДАК КЮН ГЫ ДЖЭ СУ ДАК ЛОП ЧИНГ  
Я посвящаю всю эту заслугу,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ДЮ СУМ ШЭК ПЭЙ ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ КЫИ  
Все победоносные трех времен

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

ДАК ГИ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИ КЮН КЬЯНГ  
Я посвящаю все корни добродетели

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

ДАК НИ ЧХИ ВЭЙ ДЮ ЧЕ ГЬЮР ПА НА  
Когда наступит время умирать,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

НГЁН СУМ НАНГ ВА ТХА Е ДЭ ТХОНГ НЭ  
Узрев лик Амитабхи,

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

ДЭР СОНГ НЭ НИ МЁН ЛАМ ДИ ДАК КЬЯНГ  
Прибыв туда, пусть я осуществлю

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

ДЭ ДАК МА ЛЮ ДАК ГИ ЙОНГ СУ КАНГ  
И буду приносить пользу скитальцам,

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

ГЬЯЛ ВЭЙ КЫЛ КОР САНГ ШИНГ ГА ВА ДЭР  
Пусть я обрету рождение внутри прекрасного лотоса в этой чудесной и радостной земле Победоносного

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК ЛА СОМ НЬИ МА ЧЕ ЧИК  
Этих деяний – в высшем пробуждении.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

КЮН ТУ САНГ ПО ДЭ ЯНГ ДЭ ШИН ТЭ  
Ему подобен Самантабhadра.

དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

ГЭ ВА ДИ ДАК ТХАМ ЧЕ РАП ТУ НГО  
Следуя их примеру.

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་དེས། །

НГО ВА ГАНГ ЛА ЧХОК ТУ НГАК ПА ДЭ  
Славят эти посвящения как непревзойденные.

བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

САНГ ПО ЧЁ ЧХИР РАП ТУ НГО ВАР ГЫ  
Осуществлению превосходных деяний.

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཉེ། །

ДРИП ПА ТХАМ ЧЕ ДАК НИ ЧХИР САЛ ТЭ  
Пусть рассеется все мои омрачения.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

ДЭ ВА ЧЕН ГЫ ШИНГ ДЭР РАП ТУ ДРО  
Пусть я устремлюсь в его обитель Сукхавати.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གོག །

ТХАМ ЧЕ МА ЛЮ НГЁН ДУ ГЬЮР ВАР ШОК  
Все эти молитвы благопожеланий.

འཇིག་རྟེན་ངི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བགྱི། །

ДЖИК ТЭН ДЖИ СИ СЭМ ЧЕН ПХЭН ПАР ГЫ  
Пока не опустеет самсара.

བསྐྱོ་དམ་པ་གིན་ཏུ་མངོན་ལས་སྐྱེས། །

ПЭ МО ДАМ ПА ШИН ТУ ДЗЭ ЛЭ КЬЕ



སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།  
НАНГ ВА ТХА Е ГЬЯЛ ВЭЙ НГЁН СУМ ДУ  
И получу пророчество

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །  
ЛУНГ ТЭН ПА ЯНГ ДАК ГИ ДЭР ТХОП ШОК  
От самого Амитабхи.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།  
ДЭР НИ ДАК ГИ ЛУНГ ТЭН РАП ТХОП НЭ  
Получив пророчество,

།སྤྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་ཡིས། །  
ТРУЛ ПА МНГ ПО ДЖЭ ВА ТРАК ГЬЯ ЙИ  
Пусть я буду вершить деяния

སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
ЛО ЙИ ТОП КЬИ ЧХОК ЧУ НАМ СУ ЯНГ  
Ради блага всех существ десяти направлений,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །  
СЭМ ЧЕН НАМ ЛА ПХЭН ПА МАНГ ПО ГЬИ  
Силой ума проявив миллиарды воплощений.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།  
САНГ ПО ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ТАП ПА ЙИ  
Пусть благодаря той малой заслуге, что я накопил,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
ГЭ ВА ЧУНГ СЭ ДАК ГИ ЧИ САК ПА  
Вознося "Пожелание о совершении благодеяний",

དེས་ནི་འགོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།  
ДЭ НИ ДРО ВЭЙ МЁН ЛАМ ГЭ ВА НАМ  
Все молитвы-благопожелания без промедления

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །  
КЭ ЧИК ЧИК ГИ ТХАМ ЧЕ ДЖОР ВАР ШОК  
Принесут благо всем скитальцам.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས།  
САНГ ПО ЧЁ ПА ЙОНГ СУ НГЁ ПА ЛЭ  
Благодаря несравненной, безграничной заслуге,

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །  
СО НАМ ТХА Е ДАМ ПА ГАНГ ТХОП ДЭ  
Что я накопил, посвящая это “Пожелание”,

འགོ་བ་སྤྱག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
ДРО ВА ДУК НГЭЛ ЧХУ ВОР ДЖИН ВА НАМ  
Пусть существа, тонущие в океане страданий,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
О ПАК МЭ ПЭЙ НЭ РАП ТХОП ПАР ШОК  
Достигнут обители Амитабхи!

ཤོ་ལོ་གའི་གཉིས་རྒྱ་འགྲུལ་མང་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྲུར་ཕལ་པོ་ཆེའི་མདོ་དང་ཤུག་བཤེས་གཉིན་དང་ལོ་ལྷ་བལ་ཤེས་སྡེའི་འགྲུལ་བ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ་།།  
*Последние две строфы отсутствуют в нескольких санскритских комментариях, но приводятся в тибетском переводе “Гандавьяуха-сутры” и в комментариях Шакьямитры и Лоцавы Еше Дэ.*

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།  
МЁН ЛАМ ГЬЯЛ ПО ДИ ДАК ЧХОК ГИ ЦО  
Пусть это наивысшее пожелание – “Владыка пожеланий” принесет благо всем скитальцам!

།མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །  
ТХА Е ДРО ВА КЮН ЛА ПХЭН ЧЕ ЧИНГ  
ТХА Е ДРО ВА КЮН ЛА ПХЭН ЧЕ ЧИНГ

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
КЮН ТУ САН ПОЙ ГЬЕН ПЭЙ ШУНГ ДРУП ТЭ  
Во исполнение этого украшенного Самантабхадрой пожелания да опустеют все низшие миры!

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །  
НГЭ СОНГ НЭ НАМ МА ЛЮ ТОНГ ПАР ШОК  
НГЭ СОНГ НЭ НАМ МА ЛЮ ТОНГ ПАР ШОК

ཤོ་ལོ་གའི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲུལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ལྷ་བལ་དག་གིས་འགྲུར་གྱི་སྟོན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །  
*Последней строфы нет ни в сутрах, ни в санскритском комментарии; считается, что это – благопожелание, сделанное переводчиками.*





# Благопожелание Майтреи

བྱམས་པའི་སློན་ལམ།

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
 САНГ ГЬЕ КЮН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь всем буддам!

དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །  
 ДРАНГ СОНГ ЛХА МИК ДЭН ПА ЙИ  
 Я кланяюсь всем бодхисаттвам,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НА ДАНГ ЯНГ  
 Всеведующим, наделенным божественным оком! Я кланяюсь шравакам!

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 НЬЕН ТХЁ НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь шравакам!

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་སློག་བྱེད་ཅིང་།  
 НГЭ ДРО ТХАМ ЧЕ ДОК ЧЕ ЧИНГ  
 Я кланяюсь бодхичитте,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སློན་ལ། །  
 ТХО РИ ЛАМ НИ РАП ТЁН ЛА  
 Что закрывает все пути в низшие миры,

མ་གྱི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ།  
 ГА ШИ МЭ ПАР ДРЭН ГЬИ ПА  
 Указывает путь в высшие сферы

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 И ведет туда, где нет старости и смерти!

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།  
 СЭМ КЬИ ВАНГ ДУ ГЬЮР ПЭ НА  
 Представ перед буддами,

འབདག་གིས་སྤྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །  
 ДАК ГИ ДИК ПА ЧИ ГЬИ ПА  
 Я раскаиваюсь во всех неблагих деяниях,

སངས་རྒྱལ་སློན་སྲུང་མཆིས་ནས་སུ།  
 САНГ ГЬЕ ЧЕН НГАР ЧХИ НЭ СУ  
 Что я совершил,

འབདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །  
 ДАК ГИ ДЭ ДАК ШАК ПАР ГЬИ  
 Когда мой ум пребывал во власти клеш.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི  
 ДАК ЛЭ НАМ ПА СУМ ГАНГ ГИ  
 Пусть заслуги, что я накопил

འབོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །  
 СО НАМ ЦХОК НИ КЬИ ПА ТЭ  
 С помощью тела, речи и ума,

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།  
 ДАК ГИ КЮН КХЬЕН СА БЁН ТЭ  
 Станут семенем к обретению всеведения,

འབདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མི་ཟད་ཤོག །  
 ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП МИ СЭ ШОК  
 И пусть мое пробуждение будет неисчерпаемым.





ཕྱོགས་བརྩུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

ЧХОК ЧУ ДАК ГИ ШИНГ НАМ СУ  
Будды видят и радуются

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།

САНГ ГЬЕ КХЬЕН ПЭЙ ЙИ РАНГ ВА  
В мирах десяти сторон,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

ДИК ПА ТХАМ ЧЕ ШАК ПАР ГЫ  
Я раскаиваюсь во всех неблагоприятных деяниях

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

САНГ ГЬЕ КЮН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь всем буддам!

ཕྱོགས་བརྩུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

ЧХОК ЧУ ДАК ГИ ЧХОК НАМ СУ  
Я призываю бодхисатв

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག།

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК  
Что пребывают на десятой ступене,

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

ДЖАНГ ЧХУП ДАМ ПАР САНГ ГЬЕ ШИНГ  
Пусть обретя великое пробуждение

སྤོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྒྲུབ་སྒྲུང་དུ།

СОК ЧХАК КЮН ЛА МЭН ЛЭ ДУ  
Они повернут Колесо Дхармы,

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྒྲུ་ཡིས་ནི།

ЧХЁ НГА ЧХЕН ПОЙ ДРА ЙИ НИ  
Пусть звуки великого барабана Дхармы

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

КАЛ ПА ДЖЭ ВА САМ Е СУ  
Да будете вы пребывать и учить Дхарме

།སངས་རྒྱས་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །

САНГ ГЬЕ ЧХЁ ПА ГАНГ ДЖУНГ ВА  
Подношениям, что им совершают

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་། །

ДЭ ЛА ДАК НИ ЙИ РАНГ НГО  
Сорадуюсь им и я.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

СО НАМ КЮН ЛА ЙИ РАНГ НГО  
И сорадуюсь всем заслугам.

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །

ДАК НИ Е ШЭ ЧХОК ТХОП ШОК  
Да обрету я наивысшую мудрость!

།ས་བརྩུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

СА ЧУ ДАК ЛА НЭ ПА ЙИ  
Десяти сторон,

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས། །

ЦХАНГ ГЬЯ ГЫ ПАР КЮН МА ДЭП  
Достичь наивысшего пробуждения.

།སྤྲི་དང་བཅས་པའི་བདུད་བལྟལ་ནས། །

ДЭ ДАНГ ЧЕ ПЭЙ ДЮ ТЮЛ НЭ  
И победив всех мар,

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གུར་ཅིག། །

ЧХЁ КЬИ КХОП ЛО КОР ГЬЮР ЧИК  
Чтобы помогать всем существам.

།སྤྲུག་བསྐྱལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག། །

ДУК НГЭЛ СЭМ ЧЕН ТХАР ГЫ ШОК  
Избавят существ от страданий.

།ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག། །

ЧХЁ ТЁН ДЗЭ ЧИНГ ШУК ГЬЮР ЧИК  
В течение бесконечных миллионов кальп!

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་།  
 ДЭ ПЭЙ ДАМ ДУ ДЖИН ГЬЮР ЧИНГ  
 Мы тонем в трясине желания,

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།  
 ЧХИНГ ВА КЮН ГЬИ ЧИНГ ДАК ЛА  
 Величайшие из богов и людей, взгляните на нас,

སེམས་གྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ།  
 СЭМ КЬИ ДРИ МАР ГЬИ ПА ЛА  
 Будды не судят тех,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྡན།  
 СЭМ ЧЕН НАМ ЛА ДЖАМ ТХУК ДЭН  
 Пусть они с любовью в сердце

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བལྟགས་དང་།  
 ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ГАНГ ШУК ДАНГ  
 Пусть я следую примеру

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།  
 ДЭ ДАК ДЖЭ СУ ДАК ЛОП ЧИНГ  
 Тех, кто ушел, и тех, кто ещё придет.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།  
 ПХА РОЛ ЧХИН ДРУК ДЗОК ГЬИ НЭ  
 Пусть я полностью овладею шестью парамитами

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།  
 НГЁН ШЭ ДРУК ПО НГЁН ГЬИ НЭ  
 Пусть я обрету шесть видов ясновидения

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།  
 МА КЬЕ ПА ДАНГ МИ ДЖУНГ ДАНГ  
 Они не рождены и не возникают;

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།  
 НАМ РИК МА ЧХИ НЁ МА ЧХИ  
 Познания нет, и нет вещей.

སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །  
 СИ ПЭЙ СЭ БЮ ДАМ ЧИНГ ПА  
 Накрепко связаны путами самсары.

རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 КАНГ НЬИ ЧХОК НАМ СИК СУ СОЛ  
 Скovaných множеством цепей!

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སློང་མི་མངོད། །  
 САНГ ГЬЕ НАМ НИ МЁН МИ ДЗЭ  
 Чье сознание омрачено.

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག །  
 СИ ПЭЙ ЦХО ЛЭ ДРОЛ ВАР ШОК  
 Освободят существ из океана существования.

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །  
 ГАНГ ДАК ДЭ ДАНГ МА ДЖЁН ПА  
 Совершенных будд, которые пребывают сейчас,

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སློང་གྱུར་ཅིག །  
 ДЖАНГ ЧХУП ЧЕ ПА ЧЁ ГЬЮР ЧИК  
 Пусть я вершу деяния бодхисаттвы.

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །  
 ДРО ДРУК СЭМ ЧЕН ТХАР ГЬИ ШОК  
 И освобожу существ шести миров.

སློང་མེད་བྱང་ཆུབ་རིག་གྱུར་ཅིག །  
 ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП РЭК ГЬЮР ЧИК  
 И достигну непревзойденного пробуждения.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །  
 РАНГ ШИН МА ЧХИ НЭ МА ЧХИ  
 Не имеют самобытия и нигде не пребывают;

སློང་པའི་ཚོས་ནི་རྫོགས་པར་ཤོག །  
 ТОНГ ПЭЙ ЧХЁ НИ ТОК ПАР ШОК  
 Пусть я постигну, что все дхармы пусты.

སངས་རྒྱལ་དང་སྲོང་ཚེན་པོ་ལྟར།

САНГ ГЬЕ ДРАНГ СОНГ ЧХЕН ПО ТАР  
Подобно буддам – великим мудрецам

གང་ཟག་མ་མཚེས་གསོ་མ་མཚེས།

ГАНГ САК МА ЧХИ СО МА ЧХИ  
Нет души, нет личности,

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

ДАК ДЗИН ДАК ГИР ДЗИН ПА ЙИ  
Всё, что воспринимается как "я" и "моё",

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱབ་སྤྲད་དུ།

СЭМ ЧЕН КЮН ЛА МЭН ЛЭ ДУ  
Чтобы помочь всем существам,

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཚེས་པས།

НГЁ ПО НГЁ ПОР МА ЧХИ ПЭЙ  
Поскольку вещи не имеют самобытия,

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས།

НГЁ ПО ТХАМ ЧЕ НАМ ДЖИК ПЭЙ  
Поскольку всё приходит к разрушению,

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།

ТРИМ КЬИ ЦХУЛ ТРИМ КЬЙОН МЭ ЧИНГ  
Действуя с безупречной дисциплиной,

རྣོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས།

ЛОМ СЕМ МЭ ПЭЙ ЦХУЛ ТРИМ КЬИ  
Дисциплиной, свободной от высокомерия,

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ།

СА АМ ЯНГ НА ЧХУ АМ МЭ  
Нигде не пребывая, подобно элементам

བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཚེས་པས།

СЁ ПА ТРО ВА МА ЧХИ ПЭЙ  
Терпение неподвластно гневу,

སེམས་ཅན་མ་མཚེས་སྲོག་མ་མཚེས། །

СЭМ ЧЕН МА ЧХИ СОК МА ЧХИ  
Пусть я постигну, что нет существ,

བདག་མ་མཚེས་པའི་ཚོས་རྟོགས་ཤོག །

ДАК МА ЧХИ ПЭЙ ЧЁХ ТОК ШОК  
Нет становления и нет самости.

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

НГЁ ПО КЮН ЛА МИ НЭ ПАР  
Ни в чем не пребывает.

སེར་སྐྱ་མ་མཚེས་སྐྱིན་གཏོང་ཤོག །

СЭР НА МА ЧХИ ДЖИН ТОНГ ШОК  
Пусть я, не скупясь, совершаю даяние.

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལུན་གྲུབ་ཤོག །

ДАК ГИ ЛОН ЧЁ ЛХЮН ДРУП ШОК  
Пусть я спонтанно обретаю богатство.

སྐྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ДЖИН ПЭЙ ПХА РОЛ ЧХИН ДЗОК ШОК  
Пусть я достигну совершенства щедрости.

ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

ЦХУЛ ТРИМ НАМ ПАР ДАК ДАНГ ДЭН  
С совершенно чистой дисциплиной,

ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ЦХУЛ ТРИМ ПА РОЛ ЧХИН ДЗОК ШОК  
Да обрету я совершенство дисциплины.

རྐྱུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

ЛУНГ ГИ КХАМ ТРАМ МИ НЭ ШИНГ  
Земли, воды, огня и ветра,

བཟོད་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

СЁ ПЭЙ ПХА РОЛ ЧХИН ДЗОК ШОК  
Так пусть я обрету совершенство терпения.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

ЦЁН ДрЮ ЦАМ ПЭЙ ЦЁН ДрЮ КЫ  
Вступив на путь практики усердия –

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

ТОП ДАНг ДЭН ПЭЙ ЛЮ СЭМ КЫ  
Благодаря усилиям тела и ума

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

ГЬЮ МА ТА БУЙ ТИНг ДЗИН ДАНг  
С помощью самадхи, подобного иллюзии,

རྩོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

ДОР ДЖЕ ТА БУЙ ТИНг ДЗИН ГЫ  
И самадхи, подобного ваджре,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་གསུམ་དང་།

НАМ ПАР ТХАР ПЭЙ ГО СУМ ДАНг  
С помощью трех врат освобождения,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

РИК СУМ НГЁН СУМ ГЫ ПА ЙИ  
И проявлению трех осознанностей

སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།

САНг ГЬЕ КЮН ГЫ НГАК ПА ДАНг  
Пусть благодаря тому, что восхваляют все будды,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

ДЖАНг ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЦЁН ДрЮ КЫ  
И усердию бодхисаттв

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྦྱོད་བྱེད་ཅིང་།

ДЭ ТАК ЧЕ ПА ЧЁ ЧЕ ЧИНг  
Пусть я вершу подобные деяния,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

ПХА РОЛ ЧХИН ДрУК ДЗОК ГЫ НЭ  
Реализую все шесть парамит

།བརྟན་སློལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

ТЭН ТрО ЛЭ ЛО МА ЧХИ ШИНг  
Стабильного, вдохновляющего, свободного от лени,

།བརྩོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ЦЁН ДрЮ ПХА РОЛ ЧХИН ДЗОК ШОК  
Пусть я достигну совершенства усердия.

།དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

ПА ВАР ДрО ВЭЙ ТИНг ДЗИН ДАНг  
Самадхи, подобного шествию героя,

།བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

САМ ТЭН ПХА РОЛ ЧХИН ДЗОО ШОК  
Пусть я обрету совершенство сосредоточения.

།དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །

ДЮ СУМ НЬЯМ ПА НЬИ ДАНг НИ  
Равностности трех времен

།ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

ШЭ РАП ПХА РОЛ ЧХИН ДЗОК ШОК  
Пусть я обрету совершенство понимания.

།འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

О ДАНг СИ ДЖИ БАР ВА ДАНг  
Пламени сияния и славы

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

ДАК ГИ САМ ПА ДЗОК ГЬЮР ЧИК  
Полностью исполнятся все мои намерения.

།བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

ДЖАМ ПА ДрАК ДАНг ДЭН ПА ЙИ  
И как и тот, кто славится своей добротой,

།ས་བརྩའི་སློལ་རབ་གནས་ཤོག །ཅེས་དང་།

СА ЧУЙ ПО ЛА РАП НЭ ШОК  
И достигну вершины десятой ступени.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན། །  
 ДИ ТАР ГЫ ПЭЙ СО НАМ ПАК МЭ КЫ  
*Также:* Благодаря бескрайней заслуге от этих  
 НЬЯЛ ВА ЙИ ДАК ДЮ ДРО ЛХА МА ЙИН  
 Пусть я избавлюсь от рождений в низших уделах –  
 деяний

གནས་ངན་ལེན་ནམས་ཉལ་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱི་ཅིག །  
 НЭ НГЭН ЛЭН НАМ ТАК ТУ ПАНГ ЧЕ НЭ  
 В адах, в мирах духов, животных и полубогов  
 И обрету состояние Победоносного Майтреи!

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །  
 ГЬЯЛ ВА ДЖАМ ПА ДАНГ НИ СЭНГ ГЭ ЙИ  
 Когда Победоносный Майтрея и Симха  
 МА ОНГ САНГ ГЬЕ ДЗЭ ПА ТЭН ПЭЙ ЦЭ  
 Будут вершить деяния будд,

བདག་གུང་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །སློབ་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །  
 ДАК КЬАНГ ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК ЛА НЭ ГЬЮР ТЭ  
 Пусть также и я пребуду в наивысшем  
 ЛА НА МЭ ПЭЙ ЛУНГ ЯНГ ТЭН ПАР ШОК  
 пробуждении  
 И получу высочайшее пророчество.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །  
 ГЭ ВА ДИ ЙИ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ  
 Пусть силой этой заслуги во всех дальнейших  
 ДАЛ ТХОП ШЭ НЬЕН САНГ ЛА ТЭН ПА ДАНГ  
 Я буду рождаться человеком, следую за благим  
 жизнях  
 наставником,

སེམས་ཅན་གྱི་སྐྱལ་བསྐྱལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །ཅེས་སོ། །  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ДУК НГЭЛ КХУР КХЬЕР НЭ  
 Несу бремя страданий всех существ  
 ДЖАМ ПЭЙ ТЭН ЛА ДЖА ВА ЧЕ ПАР ШОК  
 И служу учениям Майтреи!



## Пожелание из "Пути бодхисаттвы"

སྨྱོན་འཇུག་སྒོན་པ་ལ།

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྨྱོན་པ་ལ།  
ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ПА ЛА  
Силою добродетели, [накопленной] мною

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །  
ДЖУК ПА НАМ ПАР ЦАМ ПА ЙИ  
При сочинении “Бодхичарья-аватары”,

དག་པ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།  
ГЭ ВА ГАНГ ДЭ ДРО ВА КЮН  
Пусть все живущие

བྱང་ཆུབ་སྨྱོན་པ་འཇུག་པར་ཤོག། །  
ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ПА ДЖУК ПАР ШОК  
Вступят на путь бодхисаттв.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།  
ЧХОК НАМ КЮН НА ЛЮ ДАНГ СЭМ  
Пусть силой моей заслуги

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་པ་ཇི་སྟེན་པ། །  
ДУК НГЭЛ НЭ ПА ДЖИ НЬЕ ПА  
Существа всех сторон света,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།  
ДЭ ДАК ДАК ГИ СО НАМ КЬИ  
Страдающие умом и телом,

འབདེ་དག་འ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
ДЭ ГА ГЬЯ ЦХО ТХОП ПАР ШОК  
Обретут океан счастья и радости.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེན་དུ།  
ДЭ ДАК КХОП ВА ДЖИ СИ ДУ  
Покуда они пребывают в самсаре,

འཇམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །  
НАМ ЯНГ ДЭ ЛЭ НЬЯМ МА ГЬЮР  
Пусть не иссякнет их счастье.

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།  
ДРО ВЭЙ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ЙИ  
Пусть весь мир непрерывно вкушает

འབདེ་བ་རྒྱན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག། །  
ДЭ ВА ГЬЮН МИ ЧХЕ ТХОП ШОК  
Непревзойденное блаженство бодхисаттв.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དུལ་བ་དག།  
ДЖИК ТЭН КХАМ НА НЬЯЛ ВА ДАК  
Пусть все существа,

ཁང་དག་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་རྣམས། །  
ГАНГ ДАК ДЖИ НЬЕ ЙО ПА НАМ  
Томящиеся во всевозможных адах,

དེ་དག་རྩ་ལྷིང་ཅན་རྣམས།  
ДЭ ДАК ТУ НИ ЛЮ ЧЕН НАМ  
Какие только есть в сферах пространства,

འབདེ་ཅན་བདེ་བས་དག་འ་བར་ཤོག། །  
ДЭ ЧЕН ДЭ ВЭЙ ГА ВАР ШОК  
Познают блаженство Сукхавати.

གང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག།  
ДРАНГ ВЭ НЬЯМ ТХАК ДРО ТХОП ШОК  
Пусть согреются ослабевшие от холода.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས། །  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ТРИН ЧХЕ ЛЭ  
Пусть истомленные зноем найдут прохладу.





བྱུང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།

ДЖУНГ ВЭЙ ЧХУ ВО ТХА Е КЬИ  
В бесконечных потоках,

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།

РАЛ ДРИ ЛО МЭЙ НАК ЦХАЛ ЯНГ  
Пусть чаща деревьев с листьями-мечами

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་བོ་ཡང་།

ШАЛ МА ЛИ ЙИ ДОНГ ПО ЯНГ  
И пусть деревья шалмали

མཐིང་རིལ་རུར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང་།

ТХИНГ РИЛ НГУР ПА ДАК ДАНГ НГАНГ ПА ДАНГ  
Пусть адские миры станут странами радости

འབྲུ་བྱི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས།

ДРИ СУНГ ЧХЕ ДЭН ЦХО ДАК ГИ  
Где слышны изумительные призывные крики

སོལ་ལུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ལུང་བོར་གྱུར།

СОЛ ПХУНГ ДЭ ЯНГ РИН ЧХЕН ПХУНГ ПОР ГЬЮР  
Пусть груди тлеющих углей превратятся  
в россыпи самоцветов.

བསྐྱལ་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་བ་ཡི།

ДЮ ДЖОМ РИ ВО НАМ КЬЯНГ ЧХЁ ПА ЙИ  
Пусть горы давящего ада превратятся в небесные храмы,

འམདག་མ་རྩོ་བསྐྱལ་མཚོན་གྱི་ཆར་བ་དག།

МА ДО СЭК ЦХЁН ГЬИ ЧХАР ВА ДАК  
Пусть дожди пылающих углей, лавы и оружия

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་བ་དེ་ཡང་ནི།

ПХЭН ЦХЮН ЦХЁН ГЬИ ДЭП ПА ДЭ ЯНГ НИ  
И пусть все сражения превратятся

ཁོ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །

ЦХА ВЭ НЬЯМ ТХАК СИЛ ВАР ШОК  
Струящихся из великих облаков бодхисаттв.

དེ་ལ་ཙན་དན་ནགས་སྐྱག་ཤོག །

ДЭ ЛА ЦЭН ДЭН НАК ТУК ШОК  
Станет рощей красот и наслаждений.

དབག་བསམ་གྱིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །

ПАК САМ ШИНГ ДУ ТРУНГ ПАР ШОК  
Обратятся в деревья, исполняющие желания.

འབའ་སོགས་སྐད་སྐྱོན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག།

ШЭ СОК КЭ НЬЕН ДЖИН ПЭ ДЗЭ ГЬЮР ЧИКПЭ МА  
С благоуханными лотосовыми озерами,

དབྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

НЬЯЛ ВЭЙ СА ЧОК ДАК НИ НЬЯМ ГАР ШОК  
Диких уток, гусей, лебедей и чакравак.

ས་བསྐྱལ་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག །

СА СЭК ШЭЛ ГЬИ СА ШИ ТАР ВАР ШОК  
Пусть раскаленная твердь станет полом из  
гладкого хрустала.

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

ШАЛ МЭ КХАНГ ГЬЮР ДЭ ШЭК ГАНГ ВАР ШОК ДАК  
Пусть горы давящего ада превратятся в небесные храмы, где во множестве пребывают сугаты.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་བར་གྱུར། །

ДЭНГ НЭ СУНГ ТЭ МЭ ТОК ЧХАР ПАР ГЬЮР  
Станут цветочными ливнями.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །

ДЭНГ НЭ ЦЭ ЧХИР МЭ ТОК ПХЭН ПАР ШОК  
В веселый обмен цветами.





ལུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་ལྟ་ནང་བྱིང་བ་དག། །

Чху ВО РАП МЭ МЭ ДОНГ ДрА НАНГ ЧИНГ ВА ДАК

Пусть те, кого захлестнули жгучие, как огонь, воды реки Вайгарани

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུརྟའི་མདོག། །

ША КЮН ШИК ГЮР РЮ ГОНГ МЭ ТОК КЮН ДЭЙ ДОК

И чьи кости белые, словно цветок жасмина, проступили сквозь лохмотья кожи,

བདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

ДАК ГИ ГЭ ВЭЙ ТОП КЬИ Лха ЙИ ЛЮ ТХОП НЭ

Обретут тела небожителей и силой моей заслуги

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷ་མོ་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག། །

Лха МО НАМ ДАНГ ЛхЭН ЧИК ДАЛ ГЫ БАП НЭ ШОК

Вместе с богинями окупутся в воды реки Мандакини.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་རྒྱུ་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད། །

ЧИ ЧХИР ДИР НИ ШИН ДЖЭЙ МИ ДАНГ КхА ДАНГ ДЖА ГЁ МИ СЭ НАМ ТРАК ЧЕ

“Чего испугались слуги Ямы – ужасные грифы и вороны?”

ཀུན་ནས་སུ་བསལ་བའི་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ། །

КЮН НЭ МЮН СЭЛ ДЭ ГА ГЬЕ ПЭЙ ТхУ САНГ ДИ КО СУ ЙИ ТхУ НЬЯМ ТЭ

Какая благодородная сила принесла нам блаженство и развеяла тьму?”

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྩོ་རྩེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

ГЬЕН ДУ ТЭ НА НАМ КхЭЙ КЬИЛ НА ЧхАК НА ДОР ДЖЕ БАР ВА ШУК ТхОНГ НЭ

Взглянув ввысь, существа увидят на небосводе лучезарного Ваджрапани!

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱིག་དང་བལ་ནས་དེ་དང་ལྷ་ན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

РАП ТУ ГА ВЭЙ ШУК КЬИ ДИК ДАНГ ДрАЛ НЭ ДЭ ДАНГ ЛхЭН ЧИК ДрОК ПАР ШОК

Да освободятся они от зла силой своей радости и уйдут вместе с ним!

མེ་ཏོག་ཆར་བ་སྟོས་ལྷ་དང་འབྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །

МЭ ТОК ЧхАР ПА ПЁ ЧхУ ДАНГ ДрЭ БАП ПА ЙИ

Когда узники ада увидят, как дождь лотосов, орошенных благоуханными водами,

དམུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས། །

НЬЯЛ ВЭЙ МЭ ДАК Чхи ЧхИЛ СО ПА ТхОНГ ГЬЮР НЭ

Загушит огненную лаву ада,







སྒོ་བུར་བདེ་བས་ཚེས་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

ЛО БУР ДЭ ВЭЙ ЦХИМ ПА ДИ ЧИ САМ ПА ДАНГ  
“О, что это?” – воскликнут они, возрадовавшись.

སེམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་བརྒྱ་མཐོང་བར་ཤོག །

СЭМ НЬЯЛ НАМ КЫИ ЧХАК НА ПЭ МА ТХОНГ ВАР ШОК  
Пусть [в тот же миг] узрят они Падмапани.

གྲོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་འུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

ДРОК ДАК ДЖИК ПА БОР ЛА РИНГ ПАР ЦХУР ШОК У БУЙ ТХЭ ДУ НИ  
Друзья, спешите сюда! Отбросьте страх! Мы спасены!

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱག་བསྐུལ་ཀྱན་བུལ་དགའ་བའི་བྲགས་ཕྱིན་ལ། །

ГАНГ ГИ ТХУ ЙИ ДУК НГЭЛ КЮН ДРАЛ ГА ВЭЙ ШУК ЧХИН ЛА  
С нами блистательный юноша с волосами, завязанными в пять узлов.

འགོ་བ་ཀྱན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བཅུ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

ДРО ВА КЮН НЭ ЙОНГ КЫОП ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ДАНГ ЦЭ ВА КЬЕ ГЬЮР ПА  
Он дарует бесстрашие, его силою все страдания уничтожаются,

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕྱད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །

ШЁН НУ СУР ПХЮ ЧХЕН БАР ДЖИК ПА МЭ ПАР ЧЕ ПА ЧИ ШИК ЧХИН  
Источаются потоки блаженства, зарождается бодхичитта и сострадание.

ཁྱོད་གྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཙོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བརྒྱུ་ལ་མཚོན་ཅིང་། །

КХЬЙО КЫИ ЛХА ГЬЕЙ ЧЁ ПЭН ДАК ГИ ШАП КЫИ ПЭ МО ЛА ЧХЁ ЧИНГ  
“Взгляни на него! Короны сотни богов поднесены к его лотосовым стопам,

ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་སྐྱབ་དབུ་ལ་མེ་ཉོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཚར་འབབ་པ། །

ТХУК ДЖЭ ЛЭН ЧЕН У ЛА МЭ ТОК ДУ МЭЙ ЦХОК КЫИ ЧХАР БАП ПА  
Очи его влажны от сострадания, всевозможные цветы дождем ниспадают ему на плечи,

ཁང་བཅུགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྐྱོགས་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །

КХАНГ ЦЭК ЙИ ОНГ ЛХА МО ТОНГ ТРАК ТЁ ЯНГ ДРОК ДЭН ТИ ТЁ ШЭ  
Он пребывает в чудесном дворце, где тысячи богинь поют ему гимны”.

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམུལ་ཅ་ཙོ་འདོན་པར་ཤོག །

ДЖАМ ЯНГ ДЭ ДРА ТХОНГ НЭ ДА НИ СЕМ НЬЯЛ ЧА ЧО ДЁН ПАР ШОК  
Пусть мученики ада вскричат от радости, узрев пред собой Манджугхочу.





དེ་ལྟར་བདག་གི་དག་ཅུས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

ДЭ ТАР ДАК ГИ ГЭ ЦЭЙ КЮН ТУ САНГ ЛА СОК

Силою корней моей добродетели

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ДРИП ПА МЭ ТРИН ДЭ ВА ДАНГ

Пусть мученики ада возрадуются, узрев [летающие] без препятствий

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྗན་ཆར་བ་འབབས་མཐོང་ནས། །

СИЛ ШИНГ ДРИ ШИМ НГЭ ДЭН ЧХАР ПА БЭП ТХОНГ НЭ

Облака бодхисаттв во главе с Самантабхадрой,

སེམས་ཅན་དམུལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །

СЭМ ЧЕН НЬЯЛ ВА ДЭ ДАК НГЁН ПАР ГА ГЬЮР ЧИК

Приносящие приятный, прохладный и благоуханный дождь.

དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག

ДЮ ДРО НАМ НИ ЧИК ЛА ЧИК

Пусть улягутся страхи и успокоятся тяжелые

ཁ་བའི་འཇིགས་དང་བུལ་བར་ཤོག །

СА ВЭЙ ДЖИК ДАНГ ДРАЛ ВАР ШОК

Страдания мучеников ада.

སྐྱ་མི་སྟོན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

ДРА МИ НЬЕН ПЭЙ МИ ШИН ДУ

Пусть животные освободятся от страха

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །

ЙИ ДАК НАМ НИ ДЭ ВАР ГЬЮР

Пасть от когтей и клыков своих собратьев.

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

ПАК ПА ЧЕН РЭ СИК ВАНГ ГИ

Пусть голодные духи будут так же счастливы,

འབྲུག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། །

ЧХАК НЭ БАП ПЭЙ О ГЬЮН ГЫ

Как люди континента Уттаракуру.

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམས་བྱས་ཤིང་།

ЙИ ДАК НАМ НИ ЦХИМ ЧЕ ШИНГ

Пусть голодные духи насытятся

སྐྱུ་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །

ТрЮ ЧЕ ТАК ТУ СИЛ ВАР ШОК

Из молочного потока, стекающего с ладони

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

ЛОНГ ВА НАМ КЬИ СУК ТОНГ ШИНГ

Благородного Авалокитешвары,

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྐྱ་ཐོས་ཤོག །

ОН ПЭ ТАК ТУ ДРА ТХЁ ШОК

И, омываясь в нем, пусть наслаждаются прохладой.

ལྟ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ།

ЛХА МО ГЬЮР ТРУЛ ДЖИ ШИН ДУ

Пусть прозреет незрячий,

སྐྱུ་མའང་གཞོན་མེད་བཙའ་བར་ཤོག །

ДРУМ МААНГ НЁ МЭ ЦА ВАР ШОК

Пусть глухой обретет слух.





གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

ЧЕР БУ НАМ КЫИ ГЁ ДАК ДАНГ

И пусть, как Маядеви,

སྐློམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་།

КОМ ПА НАМ КЫИ ЧхУ ДАК ДАНГ

Пусть ногой получит одежду,

བརྗེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཞོར་ཐོབ་ཤོག།

ТрЭН ПА НАМ КЫИ НОР ТХОП ШОК

Мучимый жаждой – воду

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

ЙИ ЧХЕ НАМ КЬЯНГ ЙИ СО ШИНГ

Пусть бедные обретут богатство,

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

СЭМ ЧЕН НЭ ПА ДЖИ НЬЕ ПА

Пусть отчаявшиеся обретут вдохновение

འགོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

ДРО ВЭЙ НЭ НИ МА ЛЮ ПА

Пусть все больные,

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག།

ТРАК ПА НАМ НИ ДЖИК МЭ ШОК

И путь ни один из недугов мира

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།

ТхУ МЭ НАМ НИ ТУ ДЭН ШИНГ

Пусть испуганные обретут бесстрашие,

མགོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

ДрЁН ПО ДАК НИ Тхам ЧЕ ЛА

Пусть немощные познают силу.

གང་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ།

ГАНГ ГИ ДЁН ДУ ДРО ЧЕ ПА

Пусть любое направление

།བརྗེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

ТрЭ ПА НАМ КЫИ СЭ ДАНГ НИ

Беременные рожают без боли.

།བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ТУНГ ВА ШИМ ПО ТХОП ПАР ШОК

Голодный – пищу.

།སྤྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག། །

НЬЯ НГЭН НЬЯМ ТХАК ГА ТХОП ШОК

И вкусные напитки.

།བརྟན་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

ТЭН ПА ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК

А скорбящие – радость.

།སྤྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །

НЬЮР ДУ НЭ ЛЭ ТХАР ГЬЮР ЧИК

И несгибаемую стойкость.

།རྟག་ཏུ་འགྱུར་བ་མེད་པར་ཤོག། །

ТАК ТУ ДЖУНГ ВА МЭ ПАР ШОК

Быстро избавятся от болезней.

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གོལ་བར་འགྱུར། །

ЧИНГ ПА НАМ НИ ДРОЛ ВАР ГЬЮР

Никогда не повторится.

།ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག། །

ПхЭН ЦхЮН СЭМ НИ НЬЕН ГЬЮР ЧИК

Пусть скованные освободятся.

།སྤྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག། །

ЧХОК НАМ Тхам ЧЕ ДЭ ВАР ШОК

Пусть сердца исполнятся дружелюбия.

།དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

ДЭ ВЭ МИ ГЁ ДРУП ГЬЮР ЧИК

Будет благоприятным для путников.





གྲུ་དང་གྲུ་ཚེན་ལྷགས་པ་རྣམས།  
Дру ДАНг Дру ЧхЕН ШУК ПА НАМ  
Пусть достигнут они своих целей

ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྲུར་ཏེ། །  
ЙИ ЛА САМ ПА ДРУП ГЬЮР ТЭ  
Без малейших усилий.

ལྷ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་བྱིན་ནས།  
Чху ЙИ НГОК СУ ДЭР ЧХИН НЭ  
Пусть обретут желаемое

ལག་ཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག། །  
НЬЕН ДАНг ЛхЭН ЧИК ГА ВАР ШОК  
Те, кто отправляется в плавание на кораблях и лодках.

སྲུ་ངམ་ལམ་གོལ་འབྱམས་པ་རྣམས།  
НЬЯ НГАМ ЛАМ ГЁЛ КхЬЯМ ПА НАМ  
Пусть будет благополучным их возвращение на берег

མཁྲོན་པོ་དག་དང་མཛད་གྲུར་ནས། །  
ДрЁН ПО ДАК ДАНг ТрЭ ГЬЮР НЭ  
И радостной встреча с родными.

ཚོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར།  
ЧХОМ КЮН ТАК СОК ДЖИК МЭ ПАР  
Пусть те, кто сбился с дороги в безлюдных местах,

མི་ངལ་བདེ་སླག་འདོང་བར་ཤོག། །  
МИ НГЭЛ ДЭ ЛАК ДОНг ВАР ШОК  
Повстречают надежных попутчиков;

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།  
ГЁН СОК ЛАМ МЭ НЬЯМ НГА ВАР  
Пусть идут они, не зная усталости,

བྱིས་པ་རྒྱན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །  
ЧИ ПА ГЭН ПО ГЁН МЭ ЧИНг  
Не страшась тигров и разбойников.

གཉིད་ལོག་ཕྱིས་ཤིང་རབ་ཕྱིས་རྣམས།  
НЬИ ЛОК НЬЮ ШИНг РАП НЬЮ НАМ  
Пусть хранят божества тех,

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །  
Лха ДАК СУНг ВА ЧЕ ПАР ШОК  
Кто очутился в джунглях и других опасных местах;

མི་དལ་གྲུན་ལས་ཐར་བ་དང་།  
МИ ДАЛ КЮН ЛЭ Тхар ВА ДАНг  
Детей, стариков, беззащитных,

འདད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྷན་ཞིང་། །  
ДЭ ДАНг ШЭ РАП ЦЭ ДЭН ШИНг  
Спящих, впавших в беспамятство и  
душевнобольных.

བས་དང་སྲོད་པ་སྤུན་ཚོགས་ནས།  
СЭ ДАНг ЧЁ ПА ПХЮН ЦХОК НЭ  
Пусть все существа избегнут дурных уделов. Пусть будут они наделены верой, мудростью и добротой.

ཁྱག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག། །  
ТАК ТУ ЦхЭ РАП ДрЭН ПАР ШОК

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།  
Тхам ЧЕ НАМ Кха ДЗЁ ШИН ДУ  
Пусть будет совершенной вкушаемая пища,  
а поведение – безупречным.

ལོངས་སྲོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག། །  
ЛОНг ЧЁ Чхе ПА МЭ ПАР ШОК  
И пусть всегда они помнят о прошлых  
рождениях.

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར།  
ЦЁ ПА МЭ ЧИНг ЦхЭ МЭ ПАР  
Пусть богатство существ будет неистощимым,

རང་དབང་དུ་ནི་སྲོད་པར་ཤོག། །  
РАНг ВАНг ДУ НИ ЧЁ ПАР ШОК  
Как Гаганаганджа, Сокровищница Небес.



སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཚུང་ཅུ་གང་།  
СЭМ ЧЕН СИ ДЖИ ЧХУНГ НГУ ГАНГ  
Не зная раздоров и зла,

དཀའ་ལུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།  
КА ТХУП ЧЕН ГАНГ СУК НГЭН ПА  
Пусть те, в ком мало блеска,

འཛིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟེད་པ།  
ДЖИК ТЭН БЮ МЭ ДЖИ НЬЕ ПА  
Пусть те, чьи уродливые тела измождены тяжелым трудом, обретут совершенную красоту.

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།  
МА РАП НАМ НИ ТХО ТХОП ЧИНГ  
Пусть все женщины мира

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།  
ДАК ГИ СО НАМ ДИ ЙИ НИ  
Пусть низшие достигнут высот,

སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།  
ДИК ПА ТХАМ ЧЕ ПАНГ НЭ НИ  
Силой моей заслуги

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ДАНГ МИ ДРАЛ ШИНГ  
Откажутся от пагубного

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་།  
САНГ ГЬЕ НАМ КЬИ ЙОНГ СУНГ ШИНГ  
Пусть никогда не оставят они бодхичитту,

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།  
СЭМ ЧЕН ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ НИ  
Пусть всегда будут они под покровительством будд и не поддаются уловкам Мары.

རྟེན་ཅུ་བདེ་བར་འཚོ་འགུར་ཞིང་།  
ТАК ТУ ДЭ ВАР ЦХО ГЬЮР ШИНГ  
Пусть будет неизмеримо долгою

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །  
ДЭ ДАК СИ ДЖЭ ЧХЕН ПОР ШОК  
Пусть они наслаждаются им, как душе угодно.

གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །  
СУК САНГ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
Достигнут величия.

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་ཀྱང་ཅིག །  
ДЭ ДАК КЬЕ ПА НЬИ ГЬЮР ЧИК  
Дэ дак кье па ньи гьюр чик

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །  
НГА ГЬЯЛ ДАК КЬЯНГ ЧОМ ПАР ШОК  
Обретут положение мужчины.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །  
СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ МА ЛЮ ПА  
А высокомерные смирятся.

རྟེན་ཅུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །  
ТАК ТУ ГЭ ВА ЧЕ ПАР ШОК  
Пусть все существа без исключения

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་ལ་གཞེས་བ་དང་། །  
ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ЛА ШЁЛ ВА ДАНГ  
И всегда совершают благое.

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག །  
ДЮ КЬЕ ЛЭ КЬЯНГ ПОНГ ВАР ШОК  
И неуклонно следуют путем бодхисаттв.

ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །  
ЦХЭ ЯНГ ПАК МЭ РИНГ ВАР ШОК

འཚི་བའི་སྐྱེ་ཡང་གྲགས་མ་གུར། །  
ЧХИ ВЭЙ ДРА ЯНГ ДРАК МА ГЬЮР  
Жизнь всех существ.



དཔག་བསམ་གིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།  
 ПАК САМ ШИНГ ГИ КЬЕ МЁ ЦХАЛ  
 Да будут они всегда пребывать в блаженстве,

ཚོས་སྐྱབ་སྐྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས།  
 ЧХЁ НЬЕН ДРОК ПЭЙ ГАНГ ВА ЙИ  
 Пусть по всем сторонам света в изобилии произрастают сады исполняющих желания деревьев,

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གནི་དག།  
 ТХАМ ЧЕ ДУ НИ СА ШИ ДАК  
 Где звучат чарующие звуки Дхармы,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཞུག་ཏུ།  
 ЛАК ТХИЛ ТАР НЬЯМ БЭ ДУР ЯЙ  
 Пусть повсюду земля будет гладкой,

འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།  
 КХОР ГЫ КЬИЛ КХОР ЙО ГЬЮР ЯНГ  
 Ровной, как ладонь руки,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟངས་དག།  
 РАНГ ГИ ЛЭК ПЭ СА ТЭН ДАК  
 Пусть повсюду восседают

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།  
 ЛЮ ЧЕН КЮН ГЫ ДЖА ДАНГ НИ  
 Украшая эту землю

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྐྱ།  
 НАМ КХА ЛЭ КЬЯНГ ЧХЁ КЬИ ДРА  
 Пусть все существа

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།  
 ДЭ ДАК ТАК ТА САНГ ГЬЕ ДАНГ  
 Исходящие от птиц, от каждого дерева,

མཚོན་པའི་སྐྱིན་སུང་མཐའ་ཡས་པས།  
 ЧХЁ ПЭЙ ТРИН ПХУНГ ТХА Е ПЭ  
 Пусть они постоянно встречаются

།སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྐྱས། །  
 САНГ ГЬЕ ДАНГ НИ САНГ ГЬЕ СЭ  
 Не зная и слова “смерть”!

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །  
 ЧХОК НАМ ТХАМ ЧЕ ГАНГ ВАР ШОК

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མིང་བ་དང་། །  
 СЭК МА ЛА СОК МЭ ПА ДАНГ  
 Провозглашаемой буддами и их сыновьями.

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །  
 РАНГ ШИН ДЖАМ ПОР НЭ ГЬЮР ЧИК  
 Без камней и гальки,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་བོ་དག །  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА МАНГ ПО ДАК  
 И сделанной из ляпис-лазури.

།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག །  
 ГЬЕН ПАР ДЗЭ ПЭЙ ШУК ГЬЮР ЧИК  
 Великие собрания бодхисаттв,

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །  
 ШИНГ ДАНГ О СЭР ТХАМ ЧЕ ДАНГ  
 Своим блистательным совершенством.

།རྒྱན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །  
 ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР ТХЁ ПАР ШОК  
 Непрерывно слышат звуки Дхармы,

།སངས་རྒྱས་སྐྱས་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག །  
 САНГ ГЬЕ СЭ ДАНГ ТРЭ ГЬЮР ЧИК  
 Солнечных лучей и неба.

།འགྲོ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོན་པར་ཤོག །  
 ДРО ВЭЙ ЛА МА ЧХЁ ПАР ШОК  
 С буддами и их сыновьями



ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།

ЛХА ЯНГ ДЮ СУ ЧХАР БЭП ШИНГ  
И почитают Учителя Мира

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།

ГЬЯЛ ПО ЧХЁ ШИН ЧЕ ПА ДАНГ  
Пусть божества ниспошлют дожди в нужное время,

སྤོན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།

МЭН НАМ ТХУ ДАНГ ДЭН ПА ДАНГ  
Пусть цари правят в согласии с Дхармой,

མཁའ་འགོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

КХАН ДРО СИН ПО ЛА СОК ПА  
Пусть действенными будут лекарства,

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྱད་མ་གྱུར།

СЭМ ЧЕН ГА ЯНГ ДУК МА ГЬЮР  
Пусть преисполнятся сострадания

འཛིགས་དང་བརྟན་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

ДЖИК ДАНГ НЬЕ ПАР МИН ГЬЮР ШИНГ  
Пусть ни одно существо не страдает,

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་།

ЦУК ЛАК КХАНГ НАМ ЛОК ПА ДАНГ  
Пусть никто не знает уныния,

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

ТАК ПАР ГЭН ДЮН ТХЮН ПА ДАНГ  
Пусть процветают монастыри,

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སྲོང་དག

ЛАП ПА ДЁ ПЭЙ ГЭ ЛОНГ ДАК  
Пусть Сангха всегда пребывает в согласии,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

ЕНГ ВА ТХАМ ЧЕ ПАНГ НЭ НИ  
Пусть монахи, желающие упражнять [свой ум],

འཇོ་ཉོག་ལུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །

ЛО ТОК ПХЮН СУМ ЦХОК ГЬЮР ЧИК  
Бесчисленными облаками подношений.

འཛིག་རྟེན་དག་གུང་དར་བར་ཤོག །

ДЖИК ТЭН ДА КЬЯНГ ДАР ВАР ШОК  
И пусть обильными будут урожаи.

གསང་སྲུགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

САНГ НГАК ДЭ ЧЁ ДРУП ПАР ШОК  
И пусть процветают народы.

སྲིད་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

НЬИН ДЖЭЙ СЭМ ДАНГ ДЭН ГЬЮР ЧИК  
А повторение мантр – успешным.

སྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

ДИК ПАР МА ГЬЮР НА МА ГЬЮР  
Дакини, ракшасы и прочие.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

ГА ЯНГ ЙИ МИ ДЭ МА ГЬЮР  
Не совершает пагубного, не болеет,

ཁ་ཉོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

КА ТЁН ГЬИ ГЬЕ ЛЭК НЭ ШОК  
Страха и унижений.

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ГЭН ДЮН ДЁН ЯНГ ДРУП ПАР ШОК  
И пусть непрерывным будет чтение и изучение текстов.

དབེན་པ་དག་གུང་ཐོབ་པར་ཤོག །

ЭН ПА ДАК КЬЯНГ ТХОП ПАР ШОК  
И успешными будут её дела.

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །

СЭМ НИ ЛЭ РУНГ ГОМ ГЬЮР ЧИК  
Отыщут места уединения.



དག་སྐྱོང་མ་རྣམས་རྟེན་ལྡན་ཞིང་།

ГЭ ЛОНГ МА НАМ НЬЕ ДЭН ШИНГ

Пусть их ум, послушный и свободный от отвлечений, достигнет сосредоточения.

འཕམ་དང་གཞོན་པ་སྐྱོང་བར་ཤོག །

ТхАП ДАНГ НЁ ПА ПОНГ ВАР ШОК

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།

ДЭ ШИН РАП ТУ ДЖУНГ ВА КЮН

Пусть монахи не знают ни в чем нужды,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །

ЦхУЛ ТРИМ НЬЯМ ПА МЭ ГЬЮР ЧИК

Пусть оставят вражду и будут невредимы.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

ЦхУЛ ТРИМ ЧхАЛ ВЭ ЙИ ДЖУНГ НЭ

И пусть безупречной будет нравственность

རྟོག་ཏུ་སླིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

ТАК ТУ ДИК ПА СЭ ЧЕ ШОК

Всех, принявших монашество.

བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས།

ДЭ ДРО ДАК НИ ТхОП ГЬЮР НЭ

Пусть те, кто не соблюдает нравственную дисциплину,

དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །

ДЭР ЯНГ ТЮЛ ШУК МИ НЬЯМ ШОК

Преисполнятся сожаления и вознамерятся  
избавиться от пороков.

མཁམ་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

КхЭ ПА НАМ НИ КУР ВА ДАНГ

Пусть достигнут они перерождения в высших мирах

ཁོ་མོ་སྟོམས་དག་ཀྱང་རྟེན་བར་ཤོག །

СЁ НЬЙОМ ДАК КЬЯНГ НЬЕ ПАР ШОК

И там не нарушают обетов.

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

ГЬЮ НИ ЙОНГ СУ ДАК ПА ДАНГ

Пусть мудрые будут окружены почитанием

འབྲོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

ЧхОК НАМ КЮН ТУ ДРАК ПАР ШОК

И получают подаяния.

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མི་ལྷོད་ཞིང་།

НгЭН СОНГ ДУК НгЭЛ МИ НЬЙОНГ ШИНГ

Пусть ясным будет их сознание,

དགའ་བ་སྐྱུད་པ་མེད་བར་ཡང་། །

КА ВА ДЖЭ ПА МЭ ПАР ЯНГ

И пусть знают о них во всех сторонах света.

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།

ЛхА ВЭ ЛхАК ПЭЙ ЛЮ ТхОП НЭ

Пусть без изнурительных усилий

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

ДЭ ДАК САНГ ГЬЕ НЬЮР ТхОП ШОК

Минуя мучительные перерождения в низших мирах

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ ЛЭН МАНГ ДУ

Все существа достигнут состояния Будды

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

САНГ ГЬЕ Тхам ЧЕ ЧхЁ ЧЕ ЧИНГ

В телах, превосходящих тела богов.

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

САНГ ГЬЕ ДЭ ВА САМ Е КЬИ

Пусть все существа многократно

རྟོག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

ТАК ТУ ДЭ ДАНГ ДЭН ГЬЮР ЧИК

Совершают поклонение сугатам.







བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ КЬИ НИ  
Пусть исполнится желание бодхисаттв –

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།  
ГЁН ПО ЙИ НИ ГАНГ ГОНГ ПА  
И пусть осуществится всё то,

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།  
ДЭ ШИН РАНГ САНГ ГЬЕ НАМ ДАНГ  
Пусть познают счастье

བདག་གུང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས།  
ДАК КЬЯНГ ДЖАМ ЯНГ КА ДРИН ГЬИ  
Пусть, милостью Манджугхози,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་།  
ТАК ТУ ЦХЭ РАП ДРЭН ПА ДАНГ  
И помнишь свои прошлые перерождения,

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་གུང་།  
ДАК НИ КХА СЭ ГЬИ НЭ КЬЯНГ  
Пусть даже простая грубая пища

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།  
ЦХЭ РАП КЮН ТУ ВЭН НЭ ПА  
И пусть в каждом перерождении

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ།  
ГАНГ ЦХЭ ТА ВАР ДЁ ПА АМ  
Если я пожелаю увидеть что-либо

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།  
ГЁН ПО ДЖАМ ЯМ ДЭ НЬИ НИ  
Пусть безо всяких помех я узрю

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།  
ЧХОК ЧУ НАМ КХЭЙ ТХЭ ТУК ПЭЙ  
Пусть во всех делах

།འགོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །  
ДРО ДЁН ТХУК ЛА ГОНГ ДРУП ШОК  
Принести благо этому миру.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག །  
СЭМ ЧЕН НАМ ЛА ДЭ ДЖОР ШОК  
Что покровители замыслили для живущих.

།ཉན་ཐོས་རྣམས་གུང་བདེ་གྱུར་ཅིག །  
НЬЕН ТХЁ НАМ КЬЯНГ ДЭ ГЬЮР ЧИК  
Шраваки и пратьекабудды.

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །  
СА РАП ГА ВА ТХОП БАР ДУ  
В каждой жизни я буду принимать обеты

།རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །  
РАП ТУ ДЖУНГ ВА ЧЕ ПАР ШОК  
Покуда не достигну Уровня Радости.

།ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །  
НЬЯМ ДАНГ ДЭН ШИНГ ЦХО ВАР ШОК  
Сможет придать мне сил.

།ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
ПХЮН СУМ ДЭН ПА ТХОП ПАР ШОК  
Я сумею найти благоприятное место для уединения.

།ཚུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །  
ЧУНГ СЭ ДРИ ВАР ДЁ НА ЯНГ  
Или задать малейший вопрос,

།གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །  
ГЭК МЭ ПАР ЯНГ ТХОНГ ВАР ШОК  
Покровителя Манджунангху.

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །  
СЭМ ЧЕН КЮН ДЁН ДРУП ДЖЭЙ ЧХИР  
Стану я поступать, как Манджушри,



ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྐྱོད་མཛད་པ།

ДЖИ ТАР ДЖАМ ЯНГ ЧЁ ДЗЭ ПА  
Приносящий благо

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

ДЖИ СИ НАМ КХА НЭ ПА ДАНГ  
Пока существует пространство

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས།

ДЭ СИ ДАК НИ НЭ ГЬЮР НЭ  
Пусть и я буду жить,

འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་།

ДРО ВЭЙ ДУК НГЭЛ ГАНГ ЧИАНГ РУНГ  
Пусть во мне созревают

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས།

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ГЭН ДЮН ГЫ  
И пусть собрание бодхисаттв

འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོན་གཅིག་ལུ།

ДРО ВЭЙ ДУК НГЭЛ МЭН ЧИК ПУ  
Пусть долго живет Учение

བསྐྱེད་པ་རྟེན་དང་བཀུར་སྟེ་དང་།

ТЭН ПА НЬЕ ДАНГ КУР ТИ ДАНГ  
Ибо в нём единственное лекарство от страданий мира и источник всякой радости и благоденствия.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྟོབྱུང་།

ГАНГ ГИ ДРИН ГЫ ГЭ ЛОНГ ДЖУНГ  
Я склоняюсь пред Манджугтошей,

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

ГАНГ ГИ ДРИН ГЫ ДАК ДАР ВА  
Я простираюсь пред своим духовным учителем и другом, ибо по его милости я совершенствуюсь.

།བདག་གི་སྐྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

ДАК ГИ ЧЁ ПААНГ ДЭ ДРАР ШОК  
Существам десяти сторон света.

།འགོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །

ДРО ВА ДЖИ СИ НИ ГЬЮР ПА  
И пока живущие пребывают в нем,

།འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག །

ДРО ВЭЙ ДУК НГЭЛ СЭЛ ВАР ШОК  
Избавляя мир от страданий.

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྐྱིན་གྱུར་ཅིག །

ДЭ КЮН ДАК ЛА МИН ГЬЮР ЧИК  
Страдания всех живущих.

།འགོ་བ་བདེ་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག །

ДРО ВА ДЭ ЛА ЧЁ ПАР ШОК  
Принесет миру счастье.

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

ДЭ ВА ТХАМ ЧЕ ДЖУНГ ВЭЙ НЭ  
В окружении богатства и почитания.

།བཅས་ཉི་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ЧЕ ТЭ ЮН РИНГ НЭ ГЬЮР ЧИК

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАМ ПЭЙ ЯНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Ибо по его милости [мой] ум устремляется к благому.

།དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་སོ།

ГЭ ВЭЙ ШЭ ЛААНГ ДАК ЧХАК ЦХАЛ



# Молитва о перерождении в Сукхавати "Я кланяюсь с почтением"

བདེ་སློབ་ཤེས་བྱ་མ།

མངྒ་ལེ་སྐྱེ་བྱ་ལྟོ་ལྟོ།

МАНГАЛАМ СВАСТИ БХАВАНТУ  
МАНГАЛАМ СВАСТИ БХАВАНТУ

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།  
ШЭ ДЖА ТХАМ ЧЕ НГЁН СУМ СИК ПА ПО  
Я кланяюсь с почтением всем тем,

ཁོ་ཚོ་ག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པ་འི། །  
ЧХОК ГИ ЙОН ТЭН МА ЛЮ ТХАР ЧХИН ПЭЙ  
Кто ведаёт всё, что познаваемо,

ལྷ་མིང་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས།  
ДА МЭ НЬЕ ПА ДЭ ДАН ДАМ ПЭЙ ЧХЁ  
И кто, обрел несравненное совершенство  
всех высших качеств.

ཁྱེད་ལྟུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གྲུག་ཕྱག་འཚལ། །  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЦХОК ЛА ГЮ ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь истинной Дхарме и Сангхе  
бодхисаттв.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།  
ТХА Е НАМ КХЭЙ ТХА ЛЭ ШИНГ ГЬЯ ЦХО  
Бесчисленные эманации его тела освещают

མཐའ་དག་སྐྱེ་ཡི་སྐུ་ལ་བས་སྣང་བར་མཛད། །  
ТХА ДАК КУ ЙИ ТРУЛ ПЭЙ НАНГ ВАР ДЗЭ  
Бескрайние миры безграничного пространства.

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་བྱུང་ཚེན་ཚོ་དབག་མེད།  
ТХА Е О НГА ТХУП ЧХЕН ЦХЭ ПАК МЭ  
Бескрайнее сияние Амитаюса пронизывает

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང། །  
ТХА МЭ КХОП ВЭЙ ДО ВА КЮН ЛА КХЬЯП  
Всех бесчисленных существ самсары.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་རྗེའི་འོད།  
КЮН КХЬЕН ГЬЯЛ ВА НАМ КЬИ ТХУК ДЖЭЙ О  
Я кланяюсь верховному проводнику,  
кто в совершенстве

ཀུན་ནས་རབ་རྗེས་ཡེ་ཤེས་འོད་འགྲོ་བས། །  
КЮН НЭ РАП ДЗОК Е ШЭ О ТРО ВЭЙ  
Обладает сиянием сострадания всеведущих  
победоносных,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་ལུག་སྐྱུག་སྣ་ཚོགས་པ།  
КЮН ЦОК СИ ПЭЙ МЮН ТУК НА ЦХОК ПА  
Кто излучает свет мудрости, что рассеивает

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
КЮН СЭЛ НАМ ДРЭН ЦО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Тьму представлений о понятиях и существовании.

འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱུང་མཛད་དེ།  
О ТРЭНГ САЛ ВЭЙ ШИНГ КЮН КХЬЯП ДЗЭ ДЭ  
Лучи его света наполняют все миры.

ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་། །  
Е ШЭ ЧЕН КЬИ ЧУНГ СЭ СИК ПЭЙ КЬЯНГ  
Всего лишь взглянув оком мудрости,





བདུད་སྲིའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།  
 ДЮ ДЭЙ ПУНГ ЦХОК МА ЛЮ ШИ ДЗЭ ПА  
 Он покоряет всех мар, –

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྒྲ།  
 СИ ДАНГ ШИ ВА РАП ПАНГ НАМ ДРОЛ КУ  
 Я кланяюсь тому, чья кая освобождения

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།  
 ГАНГ ГАНГ ДУЛ ВА ДЭ ЛА ДЭР ТЕН ПЭЙ  
 От естественного состояния, сияет  
 знаками и признаками

ཚོས་ཀུན་རྣམ་འབྲེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི།  
 ЧХЁ КЮН НАМ ЧЕ ЕН ЛАК ДРУК ЧУ ЙИ  
 Каждое слово его наделенной  
 шестьдесятю качествами речи,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག།  
 СЭМ ЧЕН ВАНГ ПО РИМ ПА ДЖИ ШИН ДЖУК  
 Существ всех сторон и времен к Дхарме  
 в соответствии с их способностями, –

སྒྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།  
 МА САМ ДЖЁ ПЭЙ ЮЛ ЛЭ РАП ДЭ КЬАНГ  
 Я кланяюсь непринужденным, спонтанным,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བས།  
 СУНГ ГИ ГАНГ ВА САМ ГЬИ МИ КХЬАП ПЭЙ  
 Непостижимой тайне речи,

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗང་མི་དམིགས་ཀྱང་།  
 РАНГ ШИН О САЛ КХА ТАР МИ МИК КЬАНГ  
 Естественно сияющая, невидимая, как  
 пространство,

།དཔག་མེད་སྐྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ПАК МЭ КУ ЙИ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь его телу безграничного света!

།ངོ་བོ་ཉིད་གྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །  
 НГО ВО НЬИ КЬИ ЙИНГ ЛЭ МА ЙО КЬАНГ  
 Пребывает за пределами самсары и нирваны,  
 никогда не отвлекаюсь

།མཚན་དང་དབེ་བྱད་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЦХЭН ДАНГ ПЭ ЧЕ КЬИ БАР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 И учит всех существ, нуждающихся в  
 усмирении.

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
 СУНГ ЧИГ ГИ КЬАНГ ЧХОК ДЮ ТХАМ ЧЕ ДУ  
 Разъясняет все учения и привлекает

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ПАК МЭ СУНГ ГИ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь свету его безграничной речи!

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོག། །  
 БЭ МЭ ЛХЮН ГЬИ ДРУП ПЭЙ ЯНГ ДАК ЦХИК  
 Точным словам, что превосходят речь, мысли и  
 любое описание –

།ལེགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛЭК ПЭЙ ЛАМ ЧХОК ТЕН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Что учит высшему и совершенному пути.

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་ཡིས། །  
 НАМ ПА КЮН ДЭН Е ШЭ РОЛ ПА ЙИ  
 Игра всеохватывающей изначальной мудрости





ཤེས་བྱ་ཇི་སྟེང་མཁུའི་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། ། །དཔག་མེད་བྱགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ШЭ ДЖА ДЖИ НЬЕ КХЬЕН ПЭЙ КЬИЛ КХОР ГЬЕ ПАК МЭ ТХУК КЬИ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Раскрывает мандалу, ведущую всю, что познаваемо, – я кланяюсь свету его безграничного ума!

ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། ། །མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་། །  
 ЧХЁ КЮН НГО ВО НЬИ КЬИ НЬЕР ШИ ШИНГ МА ГАК НАНГ ВА РАП ТО ТРА ВА ДАНГ  
 Хотя все явления естественным образом пребывают в покое, их бесконечные проявления удивительны.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། ། །དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 КХЬЙО КЬИ СИК ПААНГ НАМ ДАК ШИ ВА ДАНГ ДЭ ШИН КЮН ТУК СИК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Твое видение совершенно чисто и умиротворенно, – Я кланяюсь тому, кто ведаёт всё!

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། ། །སྐྱུ་གསུང་བྱགས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས། །  
 ГАНГ ШИК ДРО ВЭЙ ЙИ ШИН НЬЕР ЦХОЙ НЭ КУ СУНГ ТХУК ДАНГ Е ШЭ ПАР МЭ ТОП  
 Ты – исполняющая желания драгоценность, Бескрайние тело, речь, ум и изначальная  
 опора для всех существ, мудрость,

བྱགས་རྗེ་སྤོང་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། ། །འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ТХУК ДЖЭ ТРИН ЛЭ ПАК ТУ МЭ ПА ЙИ О ПАК МЭ ЛА ТАК ПАР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Безмерные сострадание и активность, – О Амитабха, я непрестанно кланяюсь тебе!

དངོས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་པའི་ལུས་འོངས་སྟོད། ། །ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་བྱག་པ། །  
 НГЁ ДАНГ ЙИ КЬИ ТРУЛ ПЭЙ ЛЮ ЛОНГ ЧЁ ЙОНГ СУ МА СУНГ НАМ КХЭЙ ТХАР ТХУК ПА  
 Я подношу сугатам тела, богатства, Существующие и воображаемые,

སྟོ་ཡིས་སྤངས་ཉེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད། ། །དམན་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །  
 ЛО ЙИ ЛАНГ ТЭ ДЭ ВАР ШЭК НАМ ЧХЁ МЭН ЛА ЦЭР ГОНГ ДАК ГИ ДИ ДАК ШЭ  
 И всё, что есть в пространстве и никому Подумай обо мне, недостойном, и прими мои  
 не принадлежит. дары!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས། ། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །  
 ДАК ДАНГ СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ ДИК ПЭЙ ЛЭ НЬЕ ПАР ГЬЮР ГАНГ ТХОЛ ШИНГ ШАК ПАР ГЬИ  
 Я признаюсь и раскаиваюсь во всех проступках и злодеяниях, Совершенных мною и другими.

སྐྱན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག ། །ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པའང་གཏན་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །  
 ЛЭН ЧХЕ НАМ ЯНГ ГЬИ ПАР МА ГЬЮР ЧИК ЛЭ КЬИ ДРИП ПААНГ ТЭН ДУ СЭ ЧЕ ШОК  
 Пусть никогда впредь мы не повторим Пусть навсегда исчерпаются кармические  
 подобного. омрачения.



རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྱི་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་།

ГЪЯЛ ДАНГ ГЪЯЛ СЭ НЬЕН ТХЁ РАН ГЪЯЛ ДАНГ  
Я сораднуюсь заслугам победоносных, их сыновей,

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

ДРО ВА КЮН ГЫ ГЭ ЛА ДЖЭ ЙИ РАНГ  
Шправаков, пратьекабудд и всех скитальцев

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГАНГ ЯНГ ЧХОК ЧУЙ ДЭ ШЭК ТХАМ ЧЕ ЛА  
И прошу всех будд десяти сторон

ཐིག་མཚོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱལ། །

ТЭК ЧХОК ЧХЁ КЫИ КХОР ЛО КОР ВАР КУЛ  
Повернуть колесо Учения Махаяны.

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མིད་པར་ཡང་།

КАЛ ПА ГЪЯ ЦХО ПАК ТУ МЭ ПАР ЯНГ  
Я прошу их не уходить в нирвану и оставаться

ལྟ་ངན་མི་འདེལ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

НЬЯ НГЭН МИ ДА ШУК ПАР СОЛ ВА ДЭП  
На протяжении бессчетных океанов кальп.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ།

ДЮ СУМ САК ПЭЙ ГЭ ВА ЧИ ЙО ПА  
Я посвящаю всю заслугу, накопленную в  
прошлом, настоящем и будущем,

ཁག་ཞན་པའི་དོན་གྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

ШЭН ПХЭН ДЁН ЧИР ДЖАНГ ЧХУП ЧХЕ ПОР НГО  
Великому пробуждению для блага всех существ.

ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

ДЖИ СИ ДЖАНГ ЧХУП НЬИНГ ПО МА ТХОП БАР  
Пока не постигну сути пробуждения,

ལྟེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །

КЬЕ ВА ДИ ДАНГ МА ОНГ ТХАМ ЧЕ ДУ  
Пусть в этой и всех последующих жизнях

སྤྱི་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག

ЛА МА ДАМ ПЭЙ ДЖЭ СУ ДЗИН ГЬЮР ЧИК  
Обо мне заботятся великие учителя,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུ་འདེལ་བ་ཉམས་མ་གྱུར། །

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ НИ НАМ ДУАНГ НЬЯМ МА ГЬЮР  
И пусть моя бодхичитта никогда не ослабевает.

རིགས་གཞུགས་འོངས་སྡོད་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

РИК СУК ЛНГ ЧЁ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ЙИ  
Пусть я обрету высшие свободы и богатства

འདལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚོས་ལྷན་གྲོགས་དང་བཅས། །

ДАЛ ДЖОР ЧХОК ТХОП ЧХЁ ДЭН ДРОК ДАНГ ЧЕ  
Благородного рода, тела, имущества, друзей в  
Дхарме.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སྲོབ་པ་དང་།

САНГ ГЬЕ ТЭН ЛА РИМ ШИН ЛОП ПА ДАНГ  
Пусть шаг за шагом я практикую Учение Будды

འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

ДЮН ДАНГ ЦЁН ДРЮ БАК ЙО ДЭН ГЬЮР ЧИК  
С интересом, усердием и вниманием.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟང་འཁོར་བ་ཡི།

НГЭН СОНГ СУМ СОК МИ СЭ КХОР ВА ЙИ  
Пусть любые действия, что ведут к рождению  
в низших мирах,

མི་ཁོམ་འཛིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

МИ КХОМ ДЖИК ТЭН НАМ СУ КЬЕ ГЬЮР ЛЭ  
И других несвободных состояниях нестерпимой  
самсары,

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྐྱོན་ནས།

ГАНГ ДЭ ЦХЭ ДИ НЬЯ ЛА РАП МИН НЭ  
Полностью создают во мне в течение этой жизни

སྐྱོན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།

ДЖИН ДАНГ ЦХУЛ ТРИМ СЕ ДАНГ ЦЁН ДРЮ ДАНГ  
Пусть я достигну совершенства щедрости,

སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

МЁН ЛАМ ТОП ДАНГ Е ШЭ ГЬЯ ЦХО ЙИ  
Мудрости, методов, пожеланий,

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྟོག་ལའང་ལྷོས་མེད་བར།

ЛЮ ДАНГ ДЭ ШИН СОК ЛААНГ ТЁ МЭ ПАР  
Оставив заботу об этой жизни, пусть мой ум  
станет поддатливым,

ལུང་དང་མངོན་བར་རྟོགས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འབྱོར།

ЛЮ ДАНГ НГЁН ПАР ТОК ПЭЙ ЧХЁ КЬИ ДЖОР  
Обретя богатство Дхармы текстов и реализации,

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ལྟ་ངན་འདས།

КХОР ВЭЙ ДЭ ШИН НЬИ ГАНГ НЬЯ НГЭН ДЭ  
Сущность самсары – нирвана,

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།

ЧИК ДАНГ ДУ МЭЙ ДАК НЬИ ЛЭ ДЭ ПЭЙ  
Пусть я обрету мудрость, способную постичь  
Дхармату

གང་ཡང་རྟེན་འབྲུང་བའི་ཚུལ་གནས་པ།

ГАНГ ЯНГ ТЭН ДЖУНГ САБ МОЙ ЦХУЛ НЭ ПА  
Пусть я беспрепятственно обрету  
все качества сугат,

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་ལས་སོགས།

ТОП СОК ЙОН ТЭН Е ШЭ ТРИН ЛЭ СОК  
Дхармакае – абсолютной, свободной  
от усложнений,

ལམ་གྲངས་གཞན་དུ་སྐྱོད་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

ЛЭН ДРАНГ ШЭН ДУ НЬЙОНГ ВАР МА ГЬЮР ЧИК  
И не проявятся в следующих рожденьях.

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་སྐྱོད་དང་། །

САМ ТЭН ШЭ РАП ТХАБ КХЭ МЭ ДЖУНГ ДАНГ  
Дисциплины, терпения, усердия, медитации,

སྐྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

ЧЁ ПА ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ДЗОГ ГЬЮР ЧИК  
Силы и океанов изначальной мудрости.

སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་བས་རང་རྒྱད་དུལ། །

СЭМ ЛЭ РУНГ ШИНГ ЭН ПЭЙ РАНГ ГЬЮ ДУЛ  
А естество – усмирённым благодаря практики  
в уединении.

བརྩེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

ЦЭ ДЭН ТАК ТУ ШЭ ШИН ДЭН ГЬЮР ЧИК  
Пусть я всегда буду полон сострадания и осознанности.

ཀྱུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །

КЮН ТОК ДЭ ШИН НЬИ ГАНГ Е ШЭ ДЭ  
Сущность мыслей – изначальная мудрость.

ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སྒོ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

ЧХЁ НЬИ ТОК ПЭЙ ЛО ДРЁ ДЭН ГЬЮР ЧИК  
За пределами единственности и  
множественности.

ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྐྱོས་བའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ། །

НГЭ ДЁН ТХАР ТХУК ТРЁ ДРАЛ ЧХЁ КЬИ КУ  
Что пребывают во взаимозависимости –

བདེ་གཤེགས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག །

ДЭ ШЭК ЧХЁ ЛА ТХОК МЭ ДЖУК ГЬЮР ЧИК  
Тех, кто обладает силами, качествами,  
мудростью, активностью и прочим.



གང་དུ་འགོ་སློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།  
 ГАНГ ДУ ДРО ЛО НГЁН ПАР ГА ГЬЮР ПЭЙ  
 Куда бы я ни шел, пусть мой ум будет  
 полон счастья.

དབྱངས་སྟོན་དག་གིས་ཚེས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན།  
 ЯНГ НЬЕН НГАК ГИ ЧХЁ ЦХУЛ ГЬЯ ЦХО ТЁН  
 Пусть мелодичной речью я учу океанам  
 Дхармы

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར།  
 ДЖИ СИ ДЭ ТЭЙ ЙОН ТХЭН МА ТОП ПАР  
 Пока не обрету таких качеств,

འཚི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།  
 ЧИ МЭ ЦХЭ ДАНГ ПАЛ ДЖОР ГЬЕ ПА ДАНГ  
 Что полностью побеждает все несчастья.

ཚོ་འདིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་ཉེ་བ་ན།  
 ЦХЭ ДИЙ НАНГ ВА НУП ПАР НЬЕ ВА НА  
 Когда всем проявлениям этой жизни придет  
 конец,

འོད་གསལ་ལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།  
 О САЛ ЛХЭН ЧИК КЬЕ ПЭЙ ДЁН ТОК НЭ  
 Пусть я постигну сияющую тайную суть,

སྣ་ཚོགས་མཚོན་པས་བདག་གི་སྐྱེན་བསུ་ཞིང་།  
 НА ЦХОК ЧХЁ ПЭЙ ДАК ГИ НГЮН СУ ШИНГ  
 Придут, чтобы приветствовать меня и  
 совершить мне подношения.

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།  
 НАМ ДАК ДЭ ВА ЧЕН ГЫ ШИН КХАМ ДЭР  
 Совершенно чистой земли Сукхавати.

ཡིད་ལུས་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །  
 ЙИ ЛЮ ЧЁ ПА НАМ ПАР ДАК ПА ДАНГ  
 Пусть действия моего тела, речи и ума будут  
 совершенно чисты.

རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །  
 ГЬЯЛ СЭ НАМ КЬИ ЧЁ ДАНГ ЦХУНГ ПАР ШОК  
 И пусть в деяниях уподоблюсь бодхисаттвам.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །  
 МИ ТХЮН ЧОК ЛЭ НАМ ПАР ГЬЯЛ ВА ЙИ  
 Пусть я буду обладать богатством и бессмертием,

བསམ་པའི་དོན་ཀླན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
 САМ ПЭЙ ДЁН КЮН ЙИ ШИН ДРУП ГЮР ЧИК  
 Пусть все мои намерения исполнятся, как я  
 того желаю.

བདེ་གཤེགས་སྐས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།།  
 ДЭ ШЭК СЭ ДАНГ ЧЕ ПЭЙ ДЖИН ЛАП ТЭ  
 Пусть я буду благословлен сугатами и их  
 сыновьями.

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །  
 ЛХА ДАНГ ЛХА МО ПАК ТУ МЭ ПА ЙИ  
 И пусть бесчисленные боги и богини

རང་སྣང་དྲི་མེད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །  
 РАНГ НАНГ ДРИ МЭ ЧХЁ КЬИ ЙИНГ РАНГ ШИН  
 С умом, исполненным великого блаженства,  
 пусть я легко достигну

བདེ་ཚེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་སྐྱག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག །  
 ДЭ ЧХЕН СЭМ КЬИ ДЭ ЛАК ДРЁ ГЬЮР ЧИК  
 По своей природе она – абсолютно чистое  
 проявление Дхармадхату.







ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ལུང་པོའི་དབུས།  
ШИНГ ДЭР МАР СЭР О КЫ ПХУНГ ПОЙ У  
В том мире пусть я увижу Владыку Дхармы –

།རབ་མང་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་ཟེའུ་འབྲུ་ལ། །  
РАП МНГ РИН ЧХЕН ПЭ МЭЙ СЭУ ДРУ ЛА  
Амитабху в облаках цвета шафрана,

དགོ་སློང་གྱེ་བ་འབྲུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི།  
ГЭ ЛОНГ ДЖЭ ВА БУП ДАНГ ТХАП ЧИК ПЭЙ  
Восседающего в центре лотоса на  
драгоценном троне

།ཚོས་ཇེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གུར་ཅིག །  
ЧХЁ ДЖЭ О ПАК МЭ ПА ТХОН ГЬЮР ЧИК  
В окружении тысяч миллиардов бхикшу.

རྒྱལ་སྐས་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས།  
ГЬЯЛ СЭ ЦХОК КЫ ЙОНГ КОР ЧОМ ДЭН ДЭ  
Красный, цвета заходящего солнца, ярко  
пламенеющий,

།རྒྱན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་གྱིད་ལྟར་དམར་བ། །  
ТХУН ЦХАМ ЧХАР КЭЙ НЬИН ЧЕ ТАР МАР ВА  
Он окружен собранием сыновей победоносных.

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས།  
О БАР ТА ВЭЙ МИ НГОМ ДЭ ТХОНГ НЭ  
Пусть я увижу Бхагавана, чьим обликом  
взору не насладиться,

།བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གུར་ཅིག །  
ДЖАНГ ЧХУП ЧХЕН ПОЙ ЛУНГ ТХЭН ТОП ГЬЮР ЧИК  
И получу пророчество о великом пробуждении.

དགོ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས།  
ГЭТ ЦХОК ЛЭК ЧЕ НАМ ПАР КАР ВЭЙ ДРЭ  
Затем, пусть проявлю я бесчисленные, совершенные,

།ངོ་མཚར་ཡོངས་ཇོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །  
НГО ЦХАР ЙОНГ ДЗОК ПАЛ ДАНГ ДЭН ПЭЙ ЛЮ  
Удивительные, великолепные тела –

དཔག་མེད་སྐྱུ་ལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ།  
ПАК МЭ ТРУЛ НЭ ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ЛА  
Плод накопленных заслуг, и вознесу

།བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གུར་ཅིག །  
ТЁ ЯН ГЬЯ ЦХЁ ШИ ПА ДЖЁ ГЬЮР ЧИК  
Прекрасные восхваления Бхагавану.

བྱམས་ཚེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་།  
ДЖАМ ЧХЕН ДЖАМ ПЭЙ ЯНГ ДАНГ КЮН ТУ САНГ  
Пусть никогда я не расстанусь с великим Майтреей,

།སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །  
ЧЕН РЭ СИК ВАНГ ТХУ ЧХЕН ТХОП ЛА СОК  
Манджушри, Самантабхадрой, Авалокитой,

རྒྱལ་སྐས་རྣམས་དང་ཏྲ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
ГЬЯЛ СЭ НАМ ДАНГ ТАК ТУ МИ ДРАЛ ШИНГ  
Махастхамапраптой и другими бодхисаттвами.

།རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གུར་ཅིག །  
НАМ ТХАР ЦХУЛ ЛА НЬЯМ ПАР ДЖУК ГЬЮР ЧИК  
Пусть я, подобно им, следую по пути  
освобождения.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུ་ལ་ལྟར་སྟོད་པས།  
НАМ ТХАР ГЬЯ ЦХО ГЬЮ МА ТАР ЧЁ ПЭЙ  
Пусть верша подобные иллюзии деяния  
в океане освобождения,

།ཐོག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། །  
ТХЭК ЧХОК ГЬЯ ЦОЙ ТХАП НАМ КЮН СУНГ ТЭ  
Я использую все методы океанов Махаяны,





ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྫོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས།  
Е ШЭ ГЬЯ ЦХОЙ ТОК ПА РАП ТХОП НЭ  
Обрету постижение океанов мудрости

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག །  
СИ ПЭЙ ЦХО ЛЭ ДРО КЮН ДРОЛ ГЬЮР ЧИК  
И освобожу всех скитальцев из океана  
самсары.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་།  
ШИНГ КХАМ ГЬЯ ЦХО ТАК ТУ ДЖОНГ ВА ДАНГ  
Пусть я постоянно очищаю океаны земель будд,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །  
ЦХОК НЬИ ГЬЯ ЦХО ДАК НИ ПЭЛ ВАР ЧЕ  
Преумножаю океаны двух накоплений,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་བྱས་ཏེ།  
СЭМ ЧЕН ГЬЯ ЦХО РАП ТУ МИН ЧЕ ТЭ  
И привожу к созреванию океаны существ.

སྦོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
МЁН ЛАМ ГЬЯ ЦХО НАМ НИ ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Пусть исполню я океаны пожеланий.

ཇི་ལྟར་སྦོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།  
ДЖИ ТАР НГЁН ГЬИ ДЭ ВАР ШЭК НАМ КЬИ  
Подобно тому, как будды прошлого  
зарождали бодхичитту,

འབྲུགས་བསྐྱེད་སྦོན་ལམ་མངོན་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ། །  
ТХУК КЬЕ МЁН ЛАМ ДЗЭ ТОП ЧИ ДРА ВА  
Возносили пожелания, вершили деяния и  
обладали великой силой,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།  
ДЭ ТАР ДАК ГИ СЭМ ЧЕН МА ЛЮ ЦХОК  
Пусть также и я как можно скорее приведу

སྟུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
НЬЮР ДУ САНГ ГЬЕ СА ЛА ГЁ ПАР ШОК  
Всех без исключения существ к состоянию  
пробуждения!

ས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྐྱོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྦོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨྲས་ཀྱི་སའི་ཆ་རྣམས་ལྟེ་འགྲུམ་དུ་  
སྦྱར་བའོ། །

*Это восхваление Будды Амитабхи с семичастной молитвой и благопожеланиями составил Кармапа Дэшин Шекпа, пребывая на берегу реки Ма в нижнем До.*





# Великое благопожелание

སློབ་ལམ་ཚེན་མོ།

དེ་ནས་འདི་རྗེས་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ། རྒྱུག་ས་བཙུང་ཞིང་རབ་འབྱུང་ས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ན། དུས་

*Затем произнесите следующее:* Все будды трех времен, кто приходил в прошлом, приходит в

གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

настоящем и будет приходиться в любой из безграничных миров, что не имеют ни середины, ни

དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། དྲང་སྲོང་དང་། རིག་སྒྲུག་ས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ།

конца; все бодхисаттвы, шраваки, пратьекабудды, боги, риши и видьядхары; все постигшие

བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་

истину, я молю, подумайте обо мне! Благодаря силе и могуществу всех корней добродетели,

མཚིས་པ་ནས། མཐའ་མ་མ་མཚིས་པའི་བར་དུ། དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བགྱིས་

что я взрастил, к которым поощрял или сорадовался с безначальных времен,

པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་། རྒྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྗོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་

в особенности тех корней добродетели, что я обрел в Ваджрасане, в месте, где Будда достиг

རྫོ་རྗེའི་གདན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྟུང་། ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་གྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་རོ་

пробуждения (*измените, если необходимо*), в этом невероятном, сотворенном умом дворце (*по*

མཚར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར། རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་དུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བལྟམས་

*этому особому, благословенному случаю, когда будда проявил великие чудеса... или родился...*

པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དང་། བྱང་ཆུབ་ལས་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཅན་དུ། ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བའི་དུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཅན་དུ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་

*или достиг пробуждения... или по случаю этого особого события его паринирваны, или особого*

བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་དུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཅན་ཞེས་སམ། སྤྱི་ཙམ་ལ་རང་གཞན་གྱི་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱབ་པའི་དུས་ཀྱི་ཁང་པ་

*события поворота колеса Дхармы, или по особому, благословенному случаю, когда Будда сошел*

ཅན་འདིར། རྒྱུག་ས་བཙུང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། ཉན་ཐོས་གྱི་འཁོར་དང་།

*на землю из мира богов... или в целом*) в честь этого особого события, когда мы обретаем

བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱོན་དངས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་

океаны добродетели, приглашая всех будд, бодхисаттв и собрания шраваков десяти сторон,





རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྦྱོན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྤྲད་དུ་བྱུག་འཚལ་བ་དང་།  
 совершая перед ними простирания, делая подношения, раскаиваясь в проступках, сорадуясь  
 མཚོན་པ་དང་། རྟིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་  
 благому, прося их повернуть Колесо Дхармы и моля не уходить в нирвану ради того, чтобы  
 བསྐྱལ་བ་དང་། བྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། དགོ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོར་  
 исцелить все миры в соответствии с предписаниями бодхисаттв и чтобы возникли безмерные  
 བསྐྱོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་། གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་  
 счастье и польза; а также благодаря силе и могуществу всех корней добродетели, которые  
 རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་། བདག་ཅག་སེམས་  
 взрастили, поощряли и которым сорадовались все будды прошлого, настоящего и будущего,  
 ཅན་རི་སྟེང་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་།  
 все бодхисаттвы, шраваки, пратьекабудды и все живые существа.

གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།  
 Пусть все миры вселенной очистятся от омрачений.

སྟོབས་ལས། སྟོན་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་  
 Пусть они преисполнятся совершенных, безупречно чистых достоинств.

ཉན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྦྱ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། དུད་འགྲོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་  
 Пусть миры ада, миры Ямы и миры животных, что уже возникли, будут разрушены и

ཁམས་སྐྱར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
 опустеют.

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 Пусть они не возникают впредь.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལྷགས་སྟེག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་རྩ་བ་ལ་སོགས་  
 Если же из-за силы кармы, они не разрушатся, пусть их основание, строения и ограды из

པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྟོམས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་རུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །  
 горящего железа станут красивыми, приятными и дарующими наслаждение.



ལུ་ཚན་ཁོ་ལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་བྲུས་ཀྱི་རྗེ་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་བརྗོད་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱིས་ཁབས་ཤིང་  
Пусть кипящие воды превратятся в пруды-купальни с водой, наделенной восемью качествами,

དང་པ་ལ་སོགས་པ་སྐྱ་སྐྱན་པར་སྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

покрытыми лотосами, пусть над ними раздаются сладкозвучные крики лебедей и других птиц.

ལྷགས་སྒྲིག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འབབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མི་ཉོག་གི་ཆར་དུ་

Пусть ступы и песты из раскаленного железа, крушащие горы и всё вокруг, превратятся в

གྱུར་ཅིག །

цветочные дожди.

ཐལ་ཚན་ལུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་བླགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྤྱ་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྷོན་ཤིང་

Пусть реки горящего пепла, лишённые брода, болота гниющих трупов, леса из лезвий и всё

དང་། མི་ཉོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་། སྐྱན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མངོས་པའི་སྐྱེད་ཚོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །

остальное станет рощами, украшенными деревьями, цветами, фруктами и целебными травами.

ཤལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གནི་གིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྐྱོན་པོ་

Пусть горы Шалмали превратятся в горы драгоценностей, украшенными множеством

དང་མི་ཉོག་ལ་སོགས་པས་ཁབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

раскидистых деревьев, с необычайно мягкой землей, устланной зеленой травой и цветами.

དམུལ་སྤྱང་འཛིགས་སུ་རུང་བ་དང་སེལ་དང་བྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་

Пусть все наводящие ужас стражи ада – львы, псы и остальные превратятся в богов,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་གྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྤྲུག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

богинь, драгоценных скакунов, слонов и прочих.

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོ་ལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུ་འང་དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་

Пусть ады опустеют. Едва родившись там, пусть в мгновение ока существа покинут их и

འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

родятся в высшем мире.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གནི་རིན་པོ་ཆེ་

Если же эти существа не покинут их немедленно после рождения, то пусть все миры Ямы

སྤྱོད་ཚོགས་ལས་གྱུར་ཅིང་། མནན་ན་ནམ་གྱེད་པ་བཏོག་ན་སྤྲུང་གྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་

покроются мягкой землей, сделанной из драгоценностей, что прогибается, когда по ней



བར་གྱུར་ཅིག །

ступаешь и подымается, когда встаешь, пусть она будет наполнена всем необходимым.

གཞན་ཡང་ས་གནི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བུ་རྣ་ཚོགས་པས་  
Пусть та земля покроется всевозможными съедобными яствами, такими как фрукты, и

གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བུ་རྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

напитками, пусть всевозможные виды еды и питья падают с неба, подобно дождю.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རློབ་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

Пусть там всегда сияют солнце и луна, пусть лето будет прохладным, а зима – теплой.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྡོན་གིང་ཡིད་དུ་འོང་

Пусть по всех сторонам бурлящими потоками течет вода, обладающая восемью качествами.

བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་ཉམས་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །

Пусть там будут деревья, отбрасывающие приятную, неубывающую тень.

བྱོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་

Пусть вся карма, ведущая к рождению в мире животных, исчерпается. Пусть там никто не

མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

рождается.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Если же существа родятся там, пусть без промедления они оставят эту жизнь и обретут

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གྲོན་ཞིང་ལྷགས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཚོག་ལྟར་བློ་གསལ་ཞིང་

рождение в лучшем из высших миров. Если же существа не оставят эту жизнь сразу после

ཚོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

рождения, пусть они станут разумными, как разумнейшие из людей, и освободятся от неведения.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть они обретут свободу и не будут находится под гнетом других.

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདིད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་དང་། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་

Пусть они освободятся от необходимости давать свою шерсть и тому подобного – жить в

གནོད་པ་བསྐྱལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྤྲུག་བསྐྱལ་དང་བྲལ་ཞིང་། ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱུ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་

стаде, носить вьюки, быть забитыми или стать добычей друг друга. Пусть они беззаботно бродят,



བུའ་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྟེན་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
находят пищу и питье, какое пожелают, и наслаждаются благами, подобными благам высших из миров.

གྲུ་རྒྱམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་། བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྒྱམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་  
Пусть гаруды не вредят нагам. Пусть дождь из горячего песка станет дождем из

ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །

драгоценностей и цветов.

མིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྒྱམས་སུ་ཡང་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་  
Пусть снова и снова в мир людей приходят чакравартины, правящие четырьмя

འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །

континентами.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть все эпохи будут подобны Эпохе Совершенства.

སྒོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་། རི་བྲག་ཚང་ཚོང་། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་ཚོར་མ་ཅན་གྱི་

Пусть в тех мирах не будет ущелий, гор, скал, грязных колодцев, деревьев с шипами и тому

ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་། མནན་ན་ཞེམ་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ།  
подобного. Пусть они станут ровными, как ладонь руки, и просторными. Пусть земля будет

ཐམས་ཅད་དུ་ཞེ་ལུགསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་སྒོས་པར་འབྲུངས་པ་  
податливой и мягкой. Пусть всюду простираются луга с различными цветами, съедобные

དང་ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཀས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྒྲན་གྱི་  
урожаи пусть растут без возделывания. Пусть урожаи зреют без помех. Пусть там растут все

རིགས་རྒྱམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

желанные фруктовые деревья и целебные травы.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྲུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

Пусть там не растет ничего ядовитого или того, что может вызвать болезни.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཅམ་གྱིས་ཐོགས་པ་

Пусть всё, что только пожелаешь, драгоценности или одежда, сразу появляется, стоит лишь

མེད་པར་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །

о том подумать.



ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་

Пусть драгоценности и всё необходимое падает с небес дождем, как это происходит в

ལྷར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Эпоху Совершенства.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་

Пусть все люди блаженно пребывают в утробе матери и легко появляются на свет. Пусть они

མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

будут здоровы.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱན་པ་དང་སྐྱོན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྐྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །

Если же они заболют, пусть рядом окажутся лекарства и врач, и они вскоре выздоровеют.

འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འོན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть глухие во всех мирах обретут слух богов.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འོ་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть слепые обретут чистые божественные очи.

ལྷགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མཁའས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть немые обретут красноречие.

སྒྲོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྱ་བ་རྟོག་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть безумцы станут рассудительными.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྐྱ་མཁའས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་སྒོ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་

Пусть все люди будут красивыми, обладают красноречием, ясным умом и всеми

བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །

достойными восхвалений достоинствами.

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་གསང་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть те, кто в заточении, и те, кто ожидает смертного приговора, с легкостью освободятся.

འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Пусть все будут свободны от восьми и шестнадцати страхов.

སྐྱུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Пусть они никогда не расстаются с тем, что им дорого и приятно.





མི་སྐྱུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་

Пусть они никогда не сталкиваются с тем, что им неприятно. Пусть все люди всегда с

ཚོད་པ་མེད་པར་གཅིག་ལ་གཅིག་བརྟེ་བས་རྟུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །

любовью относятся друг к другу, избегая ссор и вражды.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག། །

Пусть они избегают внезапной смерти.

ཆེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག། །

Пусть они живут долго.

བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

Пусть все их желания исполняются в согласии с истинной Дхармой и их намерениями.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གྲུ་གྲོ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལུན་

Пусть никто не рождается в диких варварских местах. Пусть они в полноте обладают всеми

པར་གྱུར་ཅིག། །

свободами и богатствами.

དལ་འབྱོར་དང་ལུན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མི་འབར་བ་ལྟ་བུའི་གྲོང་དུ་མཐོང་སྟེ། དེ་ལས་ཐར་བར་

Обретя тело со всеми свободами и богатствами, пусть они увидят самсару как полыхание

འདོད་པའི་སྒོ་སྟེ་བར་གྱུར་ཅིག། །

огня. Пусть они зародят желание освободиться от нее.

ཐར་པ་དོན་གཉེན་གྱི་སྒོ་སྟེས་ནས་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལུན་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྟེན་

Пусть, зародив желание освобождения, они встретят духовного наставника, обладающего

ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག། །

всеми описанными качествами. Пусть с преданностью опираются на него.

མ་གུས་པ་སོགས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་

Пусть они избегают любых проступков в отношении духовного наставника, таких как

གྱུར་ཅིག། །

неуважение.

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ་ཉན་

Пусть они внимают учениям наставника о полном, безошибочном пути к высшим мирам,



ཞིང་། གསུང་རབ་གྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྐྱུང་དུ་རྟོགས་པར་བྱས་པའི་སློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
освобождению и всеведению.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
Пусть они обладают умом, способным быстро и верно понять смысл слов Будды.

འཛིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་  
Пусть они с усердием практикуют смысл услышанного. Пусть Буддадхарма – источник

ཅད་དུ་བྱུང་བ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །  
всех благ, счастья и совершенства мира, распространяется и процветает, не приходя в упадок.

དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚེས་སློན་བཅུ་དང་། འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སློ་གསུམ་དགོ་བའི་བྱ་བ་འོ་  
Пусть все сангхи усердно день и ночь посвящают трое враг лишь благим деяниям, таким

ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །  
как десять практик Дхармы и следование учениям двух колесниц.

དགོ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགོ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
Пусть все сангхи живут в согласии и исполняют свое предназначение.

རྒྱལ་པོ་དང་སློན་པོ་དང་འབངས་དང་བྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དགོན་མཚོག་ལ་གིན་ཏུ་དད་ཅིང་  
Пусть все цари, министры, подданные, домовладельцы и другие исполнятся веры и

གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
великого почтения к Трем Драгоценностям.

སླེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །  
Пусть все люди радуются благим поступкам и усердно их совершают.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་དཔལ་འབྱོར་ལ་ཕྲག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །  
Пусть асуры избавятся от зависти к богатствам богов.

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྩས་པ་དང་། འཚི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སྦྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
Если же асуры начнут войну, пусть они не испытывают страданий от ран и смерти.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སློ་བོས་གིང་གུས་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་  
Пусть они услышат слова “Три Драгоценности” и исполнятся почтения к ним. Пусть они

པར་གྱུར་ཅིག །  
возрадуются и устремятся лишь к благу.



ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་རྩེ་པ་དང་གི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་

Пусть боги избавятся от страданий войны с асурами, от ран и смерти. Пусть они

ཅིག །གཞན་ཡང་སྐྱུགས་པ་དང་། ཆེ་བས་ཚུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྷ་ས་མི་འབྱུང་ཞིང་

освободятся от всех страданий, таких как изгнание, печаль, знаки приближающейся смерти и

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

падение в нижние миры, и пусть они всегда будут счастливы.

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱེལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྩོམ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྟག་ཏུ་གྲགས་ཤིང་། རོལ་མོ་

Пусть великий барабан Дхармы, что пробуждает от беспечности, всегда звучит ради того, чтобы

གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲུབ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

его услышали все боги. Пусть звуки Дхармы доносятся также из любого музыкального инструмента.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Пусть все существа зародят драгоценную бодхичитту. Пусть она не ослабевает.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤྱང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་

Пусть все существа из рода шраваков и пратьекабудд достигнут нирваны, пусть вскоре

པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

после этого они зародят великую бодхичитту и вступят на путь Махаяны.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Пусть бодхисаттвы принесут благо существам, как того желают.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྦྱོང་བ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་ལམ་ཐམས་ཅད་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་

Пусть обширные деяния и пожелания бодхисаттв быстро принесут плоды. Пусть каждый

ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

бодхисаттва быстро приведет к созреванию бесчисленных учеников.

རང་རང་གི་གཏུལ་བྱ་དབག་ཏུ་མེད་པ་ལྷུང་དུ་སྤྲིན་པར་བྱེད་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྦྱོང་

Пусть создав свои собственные чистые земли, они быстро достигнут совершенного

ནས་ལྷུང་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མངོན་པར་གྱུར་ཅིག །།

пробуждения.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་འཆད་པའི་སྐུལ་པའི་སྐྱུས་ཚོས་ཀྱི་

Достигнув пробуждения, пусть они наполняют все сферы живых существ бесчисленными



འཁོར་ལོ་སྐྱར་དུ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིགས་ཅན་རྣམས།  
нирманакаями, что поворачивают Колесо Учения ради трех типов учеников. Пусть они на время  
གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག།  
приведут существ из рода шраваков и пратьекабудд к малой нирване, а затем утверждают их всех на  
ступенях великого пробуждения.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་བ་དང་། དར་ཞིང་རྒྱས་པ་  
Пусть безупречная Буддадхарма наполнит все миры, пусть она процветает, распространяется и  
དང་། རྣམ་ཡང་ལྷུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
никогда не исчезнет.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གྲགས་འཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་  
Пусть никто из мар не препятствует в распространении Дхармы. Если же они попытаются  
དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །  
препятствовать этому, пусть их старания не принесут плода.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་  
Если кратко, я возношу пожелания, что возносили все бодхисаттвы прошлого, все  
སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་བཞེན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱིས་  
пожелания, что возносят бодхисаттвы настоящего, и все пожелания, что будут возносить  
སློན་ལམ་གདབ་པར་འགྱུར་བ་ཇི་སྟེད་པ་དེ་སྟེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ། །  
бодхисаттвы будущего – все, сколько бы их не существовало.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱུལ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་  
Пусть я проявлю любые воплощения, которые смогут укротить тех, кого нужно укрощать, для  
དང་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་ཅིང་། སྟོན་དང་། སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་། ལྷ་ལྡན་དང་། འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་  
каждого живого существа, принося любую пользу, счастье, благо для всех существ, устраняя их  
བསལ་ནས། ཐར་བ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག །  
недостатки, страдания, несчастья, страхи и приводя их всех к освобождению и всеведению.

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཇི་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག །  
Пусть я совершаю это как для одного единственного существа, так и для всех существ без  
བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛེས་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །  
исключения. Пусть я буду как отец, мать, друг, брат или покровитель для всех существ.



སྒྲུབ་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ལྗེ་དང་། མི་དང་། རྒྱུ་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྡུ་བྱུར་  
Пусть подобно лекарству, пище, одежде и прочем вещам, подобно земле, воде, огню, ветру

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེ་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །  
и пространству, я стану опорой жизни всех существ.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་པན་པ་དང་། ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་  
Если кратко, пусть я принесу любое благо для каждого живого существа и воплещу все их

ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག །  
надежды так, как они того желают.

བདག་གིས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ན་འང་སེམས་ཅན་སྲིག་ཆེན་སྐྱིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འབྲུག་པོ་དག་སྐྱིབ་པ་ཅུང་ཟད་  
Когда я обрету тело изначальной мудрости, пусть оно будет видимо даже для тех существ,

གྱུར་སྒྲུབ་པར་མ་གྲུས་པས་གྱུང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །  
кто совершил великие злодеяния и чьи омрачения огромны, пусть для этого им не придется

избавляться даже от малой части своих омрачений.

ཁྱད་པར་དུ་དབལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁའ་པའི་འདས་པའི་དུས་དབག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་  
В особенности, также как прославленный Дюсум Кхьенпа возносил в течение

རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སྐོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་  
неисчислимым калып пожелания о том, чтобы стать воплощением активности всех будд трех

ཞེས་བགྱི་བས་གྱུང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་གྲས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་  
времен, так пусть и я, Чодрак Гьямцо, овладею и воплещу активность всех без исключения будд

པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་སྐྱབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག །  
трех времен.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འཛིན་ཅིང་། རྣམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་  
Пусть я приму учения всех без исключения будд как свои собственные и смогу распространить

པ་མེད་པར་རྣམ་མཁའའི་མཐའ་གྲས་པར་སྐྱེལ་བྱས་པར་གྱུར་ཅིག །  
их до пределов пространства, не дав им исчезнуть до тех пор, пока существует самсара.

ཁྱད་པར་སྐོན་མཚོག་མི་ཡི་སང་གི་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་  
В особенности здесь, в Ваджрасане, в этом великом месте, где наш Учитель – Лев среди

རབ་འབྲུམས་རྗེ་རྗེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་གཤམ་གྱི་ཡོངས་  
людей, достиг пробуждения, в этом величественном дворце Дхармы, безграничной Акаништхе,



གྱི་རྒྱུན་འདི་དང་། གཤམ་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར་དགོན་མཚོག་གསུམ་  
месте где собраны во едино вся самсара и нирвана, в этом украшении вселенной, всеохватывающей

དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཚོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བཏན་ཞིང་མི་རྒྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
мандале, пусть процветают и распространяются Три Драгоценности и истинная Дхарма сугат.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་གེས་དབུས་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པལ་ནི་ལྷ་བ་ཚོས་  
Пусть они пребудут бесконечно долго. Пусть держатель Дхармы, высшее существо (ишья) и все здесь

པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་གིང་རྒྱས། སྤོན་ལས་གྱི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྷར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།  
собравшиеся обретут постоянно увеличивающееся, подобно растущей луне, великолепие тела. Пусть их

འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགྲུང་གི་སྐར་མ་ལྷར་འཕེན་ཞིང་རགས། འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་སོ་ཅོག་ཐམས་  
активность и деяния в качестве проводников существ будут совершенны, подобно горе Меру. Пусть их

ཅད་མཐའ་ནས་གྲ་མི་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འབྲུགས། ཆམ་མེ་ལྷན་ནེ་བཀའ་ཤིས་བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་  
свиты будут многочисленны и блистательны, как звезды на небосклоне. Пусть все их последователи –

པའི་ལམ་དང་ལྷན་ནས། སྦྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་ཁྲི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ། ལྷན་པའི་སྐྱ་སྐད་ནི་ཉི་ལྷན་སྐྱེ་བས་  
близкие и далекие живут в согласии. Пусть они пребывают мире и обладают счастьем. Пусть их

སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་ལ་བྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
милосердное и благословенное счастье продлится десять тысяч поколений.

ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་།  
Пусть их слава распространится всюду, куда проникают лучи солнца и луны. Благодаря силе

ལྷ་དང་བྲང་སློང་དང་། གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གི་མཐུ་དང་། ཚོས་གྱི་  
истинных слов всех будд десяти сторон и трех времён, всех бодхисаттв, всех шраваков и пратъякабудд,

དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་། ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེད་པའི་བདེན་  
всех богов, риши, сиддхов и всех, кто постиг истину благодаря силе истины естественной чистоты

པ་དང་། ལྷགས་དང་སྤོན་དང་རྗེས་གྱི་མཐུ་དང་། དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས། བདག་  
Дхармадхату, благодаря силе истины неизменной причинно-следственной связи всех дхарм, благодаря

ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་། སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་  
силе мантр, лекарств, субстанций и благодаря силе великой истины Трёх Драгоценностей, пусть всё

བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
задуманное нами – учителем, учениками и окружением – все пожелания, что мы вознесли, будут



མི་མགུན་པའི་སྤྱོད་གསུམ་གྱི་ཕྱི་རྒྱུ་ལྟར་ལྷོ་རྒྱུ་ལྟར་། བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་གསུམ་  
исполнены так, как мы того желаем. Пусть мы одержим полную победу над всеми

ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་གསུམ་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་འགྲོར་པར་གྱུར་ཅིག །  
неблагоприятными обстоятельствами. Пусть мы на все времена обретем все блага и совершенства.

ཅེས་པ་ཇི་བདུན་པའི་གསུང་ལ་ཇི་བརྒྱུད་པས་སྒྲུང་དོར་སློན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་ཅུང་ཟད་བཀྲིས་པའོ། །།

*Это пожелание было составлено Седьмым Кармапой и исправлено Восьмым Кармапой, я также его немного изменил.*

། བསྐྱུས་པར་བྱེད་ན། སྤྱོད་གསུམ་བརྒྱུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གསུམ་ཅད་བདག་ལ་  
Если кратко: Все будды и бодхисаттвы десяти направлений, подумайте обо мне! Подобно тому, как

དགོངས་སུ་གསོལ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་རྣམ་ཐར་སྐོ་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་གསུམ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་  
будды и бодхисаттвы трех времен, кто телом, речью и умом стремится к освобождению, посвящали все

གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་ཅུ་གསུམ་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོན་པ་ཇི་ལྟར་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་  
свои и других омраченные и неомраченные корни добродетели пробуждению, так их посвящаем и мы –

སོགས་ཏེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གསུམ་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྐྱོན་བར་བཀྲིའོ། །སངས་རྒྱུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་  
все живые существа во всем пространстве. Также как эти будды и бодхисаттвы зарождали бодхичитту

དེ་དག་གིས་སྤྱོད་གསུམ་བསྐྱེད་པ་དང་། སློན་ལམ་ཇི་ཅུམ་དུ་སློན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་  
и возносили пожелания, также и я и все живые существа зарождаем бодхичитту и возносим столь же

ཅན་གསུམ་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སློན་པར་བཀྲིའོ། །དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་  
обширные пожелания. И так же мы посвящаем все наши собственные и всех существ корни

ཅན་གྱིས། ལྷ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག་ །དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀྲུམ། རླེ་བོ་ལ་སྤྱིན་གཏོང་། །འབྱུང་བོ་ལ་གཏོར་མ།  
добродетели, проистекающие из служения Гуру, служения Сангхе, щедрости к существам, подношения

སྐྱུ་གསུང་སྤྱོད་གསུམ་གྱི་རྟེན་བཞེངས་པ། བསྐྱུང་བ་གསུམ། ཐོས་བསམ་སྐོམ་གསུམ། ཡ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་བཅུ་ཉི་  
торма духам, создания изображений просветленных тела, речи и ума, трех видов практики, слушания,

དགོ་ཅུ། མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་སྒྲུངས་པའི་དགོ་ཅུ་རྒྱ་མཚོ་དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་  
размышления и медитации, десяти парамит, практики сутр, тантр и сущностных наставлений с тем,

སངས་རྒྱུས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྟེན་ནས། བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མདོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐྱུ་རྒྱ་  
чтобы океаны живых существ достигли состояния океанов будд и проявили океаны пробуждений. Мы

མཚོས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོའོ། །

посвящаем их с тем, чтобы океаны изначальной мудрости и океаны кай иссушили океаны самсары!



## Посвящения здравствующим и усопшим

གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཚེད་དུ་བསྐྱོད་པ།

དེ་ནས་གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཚེད་དུ་བསྐྱོད་པ་ཕྱེད་ན། ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལྷ་མ་འུམ་པོ་ཚེད་དུ་སྐྱེས་པ་མཁའ་ལྟོན་པའི་ཞལ་སྐྱ་ནས། སྤྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོད་པ་འདི་གལ་གྱིན་ཏུ་ཚེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེས་ནས་མ་བསྐྱོས་ན་འཛད། དམན་པར་བསྐྱོས་ན་འཛད། འགྲོད་པ་སྐྱེས་ན་འཛད། བསྐྱེས་ན་འཛད། མི་འཛད་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོད་པ་དགོས། དེ་ཡང་བསྐྱོད་པའི་ཡུལ། དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་གྱི་སྐྱེས་སྲུང་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྷན་པའི་སྐྱེས་སྲུང་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་བླ་མའི་སྐྱེས་སྲུང་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ་པོ། །དེ་ལ་བསྐྱོད་པའི་རྩ་བ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོད་པ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོད། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་བསྐྱེས་ན། སྤྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་སྤྱིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྐྱོས་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན། བསྐྱོད་ལུགས་བདག་ཉིད་གཅིག་སྲིད་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོད། ཚེ་འདིའི་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོད། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་བསྐྱོས་ན་བསྐྱོད་པ་རྒྱ་ཚེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཛད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཚེལ་མ་ཐིགས་པ་གཅིག་ཏུ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འབྲེལ་སྐྱེས་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཚེལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་ཀྱི་བར་དུ་མཚེལ་མ་མི་སྐྱེས། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་བླ་མ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱེས་སྲུང་དུ་སྐྱེས་པའི་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ་ལྟོན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་བསྐྱོད་པའི་བསམ་པས་བསྐྱོས་ན་རི་ལྷོད་བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། འོངས་སྐྱོད་སྤྱིར་པོ་མེད་པ་ལ་སྤྱིར་པོ་ཚེན་པོ་དམ་པ་བླངས་པས་དོན་ཚེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཏོར་དུ་སྐྱེས་པ་ཡིན་པས། མཁའ་ལྟོན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ་ལྟོན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཚེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསམགས་པའི་དགེ་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོད་སྐྱེས་དུ་བསམ་ལ་བསྐྱོད་པ་མཁའ་ལྟོན་གྱི་རྗེས་སྐྱོས་བྱ་བ་ནི།

*Относительно посвящений здравствующим и усопшим Первый Кармана Дюсум Кхьенпа говорил следующее: "Сказано, что посвящение корней добродетели крайне важно. Если вы совершаете добродетель, но не посвящаете её, она исчерпается. Если вы посвящаете её низшим целям, она исчерпается. Если вы испытаете сожаление относительно добродетели, она исчерпается. Если вы расскажете о ней, она исчерпается. Посвящение – это способ предотвратить исчерпание добродетели, увеличить и усилить её.*

*Что касается объекта посвящения, то посвящения являются действенными, когда совершены перед опорами, что символизируют Три Драгоценности. Посвящения являются действенными, когда совершены перед тем, кто обладает бодхичиттой. Посвящения являются действенными, когда совершены в присутствии вашего Гуру. То, что вы посвящаете – это корни добродетели, накопленные в трех временах. Это включает добродетель прошлого, будущего и настоящего. Все корни добродетели бывают трех видов – добродетель, происходящая от чедрости, от соблюдения дисциплины и от медитации.*

*Посвящать корни добродетели следует не для себя, не для этой жизни и не для достижения состояния архата или пратьекабудды. Посвящайте их с тем, чтобы вы сами и бесчисленные живые существа достигли несравненного, совершенного пробуждения – это будет обширным посвящением. В результате, добродетель не исчерпается, пока вы не достигните пробуждения. Так, если плюнуть на сухой камень, то слона высохнет очень быстро, в океане же эта капля слюны останется до тех пор, пока не высохнет океан. Точно также, если вы посвящаете добродетель, что вы накопили в трех временах, в присутствии вашего Гуру ради того, чтобы вы и бесчисленные живые существа достигли состояния всеведения Будды, то это посвящение исполнится в соответствии с вашими пожеланиями. Столь бессмысленная, казалось бы, вещь ведет к высшему смыслу и достижению великой цели – это подобно спрятанному кладу.*

*Поэтому думайте, что все будды и бодхисаттвы пребывают в пространстве перед вами. Думайте так: "Я должен сделать так, чтобы я сам и все живые существа достигли состояния Будды. С этой целью я посвящаю добродетель, накопленную в прошлом, настоящем и будущем, непревзойденному пробуждению".*







ཕྱོགས་བརྩུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ЧХОК ЧУ НА ШУК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ

*Повторяйте за мастером:* Все будды и бодхисаттвы, пребывающие в десяти направлениях, подумайте

དགོ་འདུན་བརྩུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་ཐོག་མ་མིང་པ་ནས་

ГЭН ДЮН ЦЮН ПА НАМ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДАК ШЭ ГЫ ВЭЙ ЦХЭ ТХОК МА МЭ ПА НЭ

обо мне! Достопочтенная Сангха, молю, подумай обо мне! Благодаря всем добродетелям, что я (*имя*)

ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་སྐྱེན་པ་ལས་བྱང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱང་བ་དང་། བསྐྱོམ་པ་

ТХА МА ДА ТА ЛА ТХУК ГИ БАР ДУ ДЖИН ПА ЛЭ ДЖУНГ ВА ДАНГ ЦХЮЛ ТРИМ ЛЭ ДЖУНГ ВА ДАНГ ГОМ ПА ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ  
совершал, которые поощрял или которым сорадовался с безначальных времен до настоящего момента,

ལས་བྱང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་པ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГЫ ПА ДАНГ ГЫ ДУ ЦАЛ ВА ДАНГ ГЫ ПА ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВЭЙ ГЭ

произрастающие из щедрости, нравственности и медитации; в особенности благодаря тем, что возникли

བའི་རྩ་བ་དང་། བྱང་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དགོན་མཚོག་ལ་མཚོད་པ་སྐྱེལ་བ་དང་། དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་

ВЭЙ ЦА ВА ДАНГ КЬЕ ПАР ДУ ДЭ ЧИК ГИ ЛО ЛА КЁН ЧХОК ЛА ЧХЁ ПА ПХУЛ ВА ДАНГ ГЭН ДЮН ЛА НЬЕН

в этом году в результате таких деяний как подношения Трем Драгоценностям, служение Сангхе,

བཀུར་བྱས་པ་དང་། ས་འོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པའི་བཀའ་བསྒྲགས་པ་དང་། ཚོས་སྦྱོང་ལ་གཏོར་མ་སྐྱེལ་བ་དང་།

КУР ЧЕ ПА ДАНГ ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПЭЙ КА ДРАК ПА ДАНГ ЧХЁ КЬЙОНГ ЛА ТОР МА ПХУЛ ВА ДАНГ

повторение сутр Праджняпарамиты, подношение торма дхармапалам, подношение торма бхутам,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགོ་བའི་རྩ་བ་

ДЖУНГ ПО ЛА ТОР МА ТАНГ ВА ДАНГ ЮЛ МИ НЬЕ РИНГ ЛА ТЁН МО ДРАНГ ПА ЛА СОК ПА ГЭ ВЭЙ ЦА ВА

приглашение на празднество всех людей из близлежащих и дальних округ, благодаря этим корням

འདིས། སྐྱེན་པ་དམ་པ་སེམས་གྱི་རྒྱན། སེམས་གྱི་ཡོ་བྱད། རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཚོག་དེས།

ДИЙ ДЖИН ПА ДАМ ПА СЭМ КЬИ ГЬЕН СЭМ КЬИ ЙО ЧЕ НАЛ ДЖОР ГЫ ЦХОК ДЁН ГЫ ЧХОК ДЭЙ

добродетели и тем, что произрастают из высшей щедрости – практик "Украшение ума", "Необходимое для

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་དང་ཨ་དང་མས་སྟོན་དུ་འགོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་

КХЕН ПО ДАНГ ЛОП ПЁН ДАНГ ПХА ДАНГ МЭЙ НГЁН ДУ ДРО ВАР ЧЕ ПЭЙ ТХА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ

ума", "Собрание йоги" и "Высшая цель" – пусть я обрету всеведующее состояние пробуждения для блага

ཅད་གྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།

ЧЕ КЬИ ДЁН ДУ НАМ ПА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК (хз)

всех бесчисленных существ во главе с моими учителями, наставниками и родителями. (*Повторите три раза*)





དེ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། དལ་འབྱོར་ཡུན་སྐྱུམ་ཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་

ДЭ МА ТХОП КЫ БАР ДУ ЦХЭ РАП НЭ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДАЛ ДЖОР ПХЮН СУМ ЦХОК ПЭЙ МИ ЛЮ ТХОП  
*Затем:* Пока я не достигну этого, пусть в каждой жизни я обретаю человеческое рождение со всеми

པར་གྱུར་ཅིག། མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་བའི་བཞེས་གཉེན་དང་འཕྲད་པར་གྱུར་ཅིག། །

ПАР ГЬЮР ЧИК МИ ЛЮ ТХОП НЭ КЬЯНГ ТХЭК ПА ЧХЕН ПОЙ ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН ДАНГ ТрЭ ПАР ГЬЮР ЧИК  
свободами и преимуществами. Пусть, обретаю человеческое тело, я встречу духовного наставника

དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བསྐྱབ་པ་ལ་ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་

ДЭЙ ДАМ НГАК ДАНГ ДЖЭ СУ ТЭН ПА НАНГ НЭ ДЭ ДРУП ПА ЛА ЧХИ ДАНГ НАНГ ГИ БАР ЧХЕ ТХАМ ЧЕ  
Махаяны. После того, как я получу от него учения и наставления, пусть не возникнет ни внешних, ни

མིང་ཅིང་མི་འབྲུང་བ་དང་། ཡུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

МЭ ЧИНГ МИ ДЖУНГ ВА ДАНГ ЧХАК ГЬЯ ЧХЕН ПО ЧХОК ГИ НГЁ ДРУП ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК  
внутренних препятствий для их практики. Пусть я достигну высших сиддх Махамудры.

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་ལན་གསུམ་བུལ། །

ДЭ КХО НА ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК (х3)  
Да будет так! *(Произнесите три раза)*

གཤིན་པོའི་བསྐྱོབ་བྱེད་པར་འདོད་ན། ཁོས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁོའི་གུལ་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་  
དུ་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་དངས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་མཐའ་དག་དང་བལ་ནས་སྐྱོབ་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་  
ཐོབ་པར་བྱ་བའི་བྱིར་བསྐྱོབ་སེམས་དུ་མཛོད་ལ་བསྐྱོབ་མཁན་གྱི་རྗེས་སློབ་བྱ་བ་ནི།

*Если желаете сделать посвящение для усопших, думайте, что посвящаете все заслуги, что накопили они сами в трех временах, а также все добродетели, что совершали все их живущие родственники от их имени. Посвящайте ради того, чтобы все существа и в первую очередь усопшие освободились от страданий самсары и достигли совершенного пробуждения. Думая так, повторяйте за мастером, который возглавляет церемонию:*

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་

ЧХОК ЧУ НА ШУК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ШИН ЦХЭ ЛЭ ДЭ ПА ШЭ  
Все будды и бодхисаттвы, что пребывают в десяти направлениях, молю, подумайте об усопших *(имена*

འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགོ་འདུན་བཅུ་ན་བསྐྱོབ་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་

ДЖА ВА ЛА СОК ПА ЛА ГОНГ СУ СОЛ ГЭН ДЮН ЦЮН ПА НАМ ЦХЭ ЛЭ ДЭ ПА  
*усопших)* и о всех нас! Благородная Сангха, молю, подумай об усопших *(имена)*. Благодаря всем

ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་

ШЭ ДЖА ВА ЛА ГОНГ СУ СОЛ ШИН ЦХЭ ЛЭ ДЭ ПА ШЭ ДЖА ВЭЙ ДЮ СУМ ДУ САК ПЭЙ  
корням добродетели, что в течение трех времен накопили усопшие *(имена)*, включая те, что





དགེ་བའི་རྩ་བ་སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་བྱིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྐྱོམ་བ་ལས་བྱུང་བའི་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЖИН ПА ЛЭ ДЖУНГ ВА ДАНГ ЦХЮЛ ТРИМ ЛЭ ДЖУНГ ВА ДАНГ ГОМ ПА ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ  
произрастают из щедрости, нравственности и медитации; благодаря корням добродетели, которые они

དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГЫ ПА ДАНГ ГЫ ДУ ЦАЛ ВА ДАНГ ГЫ ПА ЛЭ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА  
взрастили, которые поощряли и которым сорадовались, а также благодаря всем корням добродетели,

ལྷུལ་ན་མཚོན་པ་བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདྲི་ཞེས་བྱ་

ДАНГ ШУЛ НА ЧХИ ПА ДАК ЧАК НЬЕ ДУ ДрЭЛ ПА НАМ КЫИ ЦХЭ ЛЭ ДЭ ПА ШЭ ДЖА  
что были накоплены нами – их живущими родственниками – для блага усопших (имена), включая

བའི་དོན་དུ་དགོན་མཚོག་ལ་མཚོད་པ་དང་། དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱོན་བཀུར་བྱས་པ་དང་། བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

ВЭЙ ДЭН ДУ КЭН ЧХОК ЛА ЧХЭ ПА ДАНГ ГЭН ДЮН ЛА НЬЕН КУР ЧЕ ПА ДАНГ КА ШЭ ДрАП КЫИ  
подношения Трем Драгоценностям, служение Сангхе, чтение сутр Праджняпарамиты, подношение

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྐྱབས་པ་དང་། ཚོས་སྦྱོང་ལ་གཏོར་མ་སུལ་བ་དང་། འབྲུང་བོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་

ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПА ДрАК ПА ДАНГ ЧХЭ КЫОНГ ЛА ТОР МА ПХУЛ ВА ДАНГ ДЖУНГ ПО ЛА ТОР МА ТАНГ  
торма дхармапалам, подношение торма бхутам, приглашение на празднество всех людей из

བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་བྱངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། གཤམ་ཚེ་ལས་འདས་

ВА ДАНГ ЮЛ МИ НЬЕ РИНГ ЛА ТЭН МО ДрАНГ ПА ЛА СОК ПА ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭЙ ШИН ЦХЭ ЛЭ ДЭЙ  
близлежащих и дальних округ, благодаря всем этим корням добродетели в каком бы из трех миров не

པ་གལ་ཉེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་གང་དུ་སྦྱིས་ཀྱང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་

ПА ГАЛ ТЭ ЛЭ КЫИ ВАНГ ГИ ДрО ВА РИК ДрУК ГАНГ ДАНГ ГАНГ ДУ КЬЕ КЬАНГ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ  
переродились усопшие в силу кармы, пусть все эти корни добродетели останутся с ними и будут их

དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་འགོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྦྱུག་བསྐྱེད་མཐའ་དག་

ДАНГ ДЭЙ ЧХИ ШИН ДУ ШУК ШИНГ ЧХИ ШИН ДУ ДрАНГ НЭ ДрО ВА РИК ДрУК ГИ ДУК НГЭЛ ТХА ДАК  
сопровождать. Пусть усопшие освободятся от страданий шести классов существ и обретут

དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་སྦྱུན་སྦྱུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དགོན་

ДАНГ ДрАЛ НЭ ДАЛ ДЖОР МИ ЛЮ ПХУН СУМ ЦХОК ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК МИ ЛЮ ТХОП НЭ КЬАНГ КЭН  
человеческое тело со всеми свободами и преимуществами. Пусть, обретя такое человеческое тело, они

མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་དད་པ་

ЧХОК СУМ ГЫ ДрА ТХЭ ПАР ГЬЮР ЧИК КЭН ЧХОК СУМ ГЫ ДрА ТХЭ НЭ КЭН ЧХОК СУМ ЛА ДЭ ПА  
услышат слова "Три Драгоценности". Услышав слова "Три Драгоценности", пусть они обретут веру в





ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་

ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК КЁН ЧХОК СУМ ЛА ДЭ ПА ТХОП НЭ КЬЯНГ КЬЯП СУ ДРО ВА ДАНГ СЭМ КЬЕ ЧЕ  
Три Драгоценности. Обретя веру в Три Драгоценности, пусть они примут прибежище, зародят

ནས་བསྐྱབ་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསྐྱབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

НЭ ЛАП ПЭЙ ШИ ТХА ДАК ЛА ЛАП ТЭ НАМ ПА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК (х3)  
бодхичитту, практикуют все предписания и достигнут всеведущего состояния Будды.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

*Повторите три раза.*

དགེ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་

*Все присутствующие представители Сангхи должны в ответ произнести три раза:*

དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

ДЭ КХО НА ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК (х3)

Да будет так!

དེ་ལྟར་ཁོའི་ཚེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་བསྐྱོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཚེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་  
བསྐྱོ་བ་ཡང་བྱ་གསུངས།

*Подобное посвящение добродетелей для блага усопших само по себе становится огромной добродетелью для посвящающего. Поэтому говорится, что также следует посвящать добродетели здравствующих.*





# Дхарани для исполнения молитвенных пожеланий

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུངས།

དེ་ལྟར་སློན་ལམ་བྱས་ནས།

*После этой молитвы произнесите следующее:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

кон чхок сум ла чхак цхал ло

Я кланяюсь Трем Драгоценностям!

ཏདྲཱ་ཤྲཱ་པའུ་ཉི་ཡ་ཨ་བ་བོ་རྣ་ན་ཡི་སྣ་རྒྱ།

ТАДЪЯТХА ПАНЧЕНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ТАДЪЯТХА ПАНЧЕНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུངས་སོ། །

*Это дхарани для исполнения молитвенных пожеланий.*

ཏདྲཱ་ཤྲཱ་ བཀྲ་ཤ། སམ་ཉི་ལྷ་བ། ཤ་ཉི་བ། མེ་ས་མེ་ཏ་རྣ་བི་རྣ་བརྩ་སྣ་རྒྱ།

ТАДЪЯТХА НАКШАТРА САРВА ТИТХАНА ШАТРИНА МЕСАМЕТАДХАНИ БХАВАНТУ СВАХА

ТАДЪЯТХА НАКШАТРА САРВА ТИТХАНА ШАТРИНА МЕСАМЕТАДХАНИ БХАВАНТУ СВАХА

དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བོ། །

*Это исполнит все цели.*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

кон чхок сум ла чхак цхал ло дэ шин шэк па дра чоп па янг дак пар дзок пэй

Я кланяюсь Трем Драгоценностям! Я кланяюсь Татхагате, Архату, полностью совершенному

སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་བྲགས་རྗེ་ཚེན་

санг гье нам пар нанг дзэ ла чхак цхал ло гьякпаджанг чхупсэмпа чхенпотхукджэ чхен

Будде Вайрочане! Я кланяюсь Арья Бодхисаттве, исполненному великого сострадания,

པོ་དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

по данг дэн па нам кхэй ньинг по ла чхак цхал ло

Акашагарбхе!





ཏདྲ་ལྷ། བཞུ་མེད་ཡ་ཨ་བ་བོ་རྣ་ན་ཡི་སྣ་དྲ།

ТАДЬЯТХА ПАНЧЕНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ТАДЬЯТХА ПАНЧЕНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ཚོ་ག་འདི་བརྣམས་བརྗོད་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱོན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །

ЧО ГА ДИ ДЭ ДЖЁ ЧЕ НА ПХАК ПА ШЭ РАП КЬИ ПХА РОЛ ТУ ЧИН ПХА ЛА НЭ ПАР ГЬЮР РО  
Тот, кто произнесет слова этого ритуала, будет пребывать в возвышенной Праджняпарамите.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

ДЮ ТХАМ ЧЕ ДАНГ ГЭК ДАНГ ЛОК ДрЭН ТХАМ ЧЕ КЬИ МИ ТХОНГ ВАР ГЬЮР РО  
Он станет невидим для мар, создающих препятствия и сбивающих с пути.

འཚི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚོ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

ЧХИ ВЭЙ ДЮ ЧЕ НА ПАР ПА ЦХЭ ПАК ТУ МЭ ПА ТХОНГ ВАР ГЬЮР РО  
Когда придет время смерти, он увидит Арью Амитаюса.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

ДЭ ШИН ШЭК ПА НАМ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ТХОНГ ВАР ГЬЮР РО  
Он увидит всех татхагат и бодхисаттв.

སྒྲོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

МЁН ЛАМ ДЖИ ТАП ТАП ПА ШИН ДУ ТХОНГ ВАР ГЬЮР РО  
Он увидит, как воплощаются все совершенные им благопожелания.

སྒྲོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྗོགས་སོ། །

Таково дхарани для исполнения всех возносимых благопожеланий.





# Пожелание "Сияние Дхармы"

བསྐྱེད་པ་འབར་མ།

ཟླ་བ་སྣེད་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ཇོ་བོས་མདོ་ཀུན་ལས་བརྒྱས་སུ་བྲངས་པ་ནི།

*Истинные слова о процветании Дхармы из "Чандрагарбха-сутры, что приводятся Владыкой Атишей в "Собрании сутр":*

སངས་རྒྱས་ལྷན་གཟུགས་གཙུག་ཏྲུང་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།	། །འཁོར་བ་འཛིག་དང་གསེར་གྲུབ་འོད་སྲུང་དང་། །
САНГ ГЬЕ НАМ СИК ЦУК ТОР ТХАМ ЧЕ КЬЙОП	КХОР ВА ДЖИК ДАНГ СЭР ТХУП О СУНГ ДАНГ
Я кланяюсь семи победоносным:	Вьявалоките, Ушнише, Вишвабху,

འགྲུ་གྲུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།	། །སངས་རྒྱས་དཔལ་པོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ШАКЬЯ ТХУП ПА ГАУ ТАМ ЛХА ЙИ ЛХА	САНГ ГЬЕ ПА ВО ДЮН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО
Кракучханде, Канакамуни, Кашьяпе	И Шакьямуни Гаутаме – Богу богов!

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོན།	། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་ཀྱང་དང་། །
СЭМ ЧЕН ДЁН ДУ ДАК ГИ НГЁН	КА ВА ГАНГ ШИК ЧЕ ГЬЮР ДАНГ
Благодаря трудностям, что я претерпел	В прошлом для блага существ,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།	། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ДАК ГИ ДЭ ВА ТАНГ ВА ЙИ	ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК
А также тому, что я отказался от наслаждений,	Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих времен!

ངས་སྡོན་ནད་པའི་དོན་ཚེད་དུ།	། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
НГЭ НГЁН НЭ ПЭЙ ДЁН ЧХЕ ДУ	РАНГ ГИ ЦХО ВА ЙОНГ ТАНГ ВЭЙ
Благодаря тому, что в прошлом я пожертвовал	Помогая страждущим,
собственным благополучием,	

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་བྱིར།	། །ཡུན་རིང་བདག་བསྐྱེད་འབར་གྱུར་ཅིག །
СЭМ ЧЕН ПХОНГ ПА КЬЯП ПЭЙ ЧХИР	ЮН РИНГ ДАК ТЭН БАР ГЬЮР ЧИК
Ради того, чтобы защитить существ от нищеты,	Пусть мои учения сияют на протяжении долгих времен!

བྱ་དང་བྱ་མོ་ཚུང་མ་དང་།	། །ཁོར་དང་སྲུང་ཚེན་གིང་རྟ་དང་། །
БУ ДАНГ БУ МО ЧХУНГ МА ДАНГ	НОР ДАНГ ЛАНГ ЧХЕН ШИНГ ТА ДАНГ
Благодаря тому, что я оставил своих сыновей,	Дочерей, супруг, богатство, слонов, колесницы





རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བཏང་བས།

РИН ЧХЕН ДЖАНГ ЧХУП ЧИР ТАНГ ВЭ  
И сокровища ради драгоценного пробуждения,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་།

ДАК ГИ САНГ ГЬЕ РАНГ ГЬЯЛ ДАНГ  
Благодаря тому, что я почитал

།ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

НЬЕН ТХЁ ПА ДАНГ МА ДАНГ НИ  
Будд, пратьекабудд,

དང་སྲོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས།

ДрАНГ СОНГ ДАК ЛА ЧХЁ ЧЕ ПЭЙ  
Шраваков, родителей и мудрецов,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

བསྐྱལ་པ་བྱི་བ་དུ་མར་བདག

КАЛ ПА ЧЕ ВА ДУ МАР ДАК  
Благодаря тому, что я переносил страдания

།སྤྱུག་བསྐྱལ་སྤྱོད་ཚོགས་སྲོང་གུར་ཅིང་། །

ДУК НГЭЛ НА ЦХОК НЬЙОНГ ГЬЮР ЧИНГ  
В течение миллионов кальп,

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་སློབ་བཅོལ་བས།

ДЖАНГ ЧХУП ДЁН ДУ ТХЁ ЦАЛ ВЭЙ  
В поисках учения, ведущего к пробуждению,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་བྲིམས་དང་།

ДАК ГИ ТЮЛ ШУК ЦХУЛ ТРИМ ДАНГ  
Благодаря моей продолжительной практике

།དཀའ་སྲུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གུར་ཅིང་། །

КА ТХУП ЮН РИНГ ЧЕ ГЬЮР ЧИНГ  
Дисциплины, нравственности, аскезы,

སློབ་པ་བཅུ་ཉི་ལྔ་སངས་རྒྱས་རང་མཐོང་བས།

ЧХОК ЧУЙ САНГ ГЬЕ НГЭ ТХОНГ ВЭЙ  
И благодаря тому, что я видел будд десяти  
направлений,

།ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག །

ЮН РИНГ ТЭН ПА БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

བདག་སློབ་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས།

ДАК НГЁН ЦЁН ДРЮ ДАНГ ДЭН ПЭЙ  
Благодаря усердию –

།རྟོག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །

ТАК ТУ ТЭН ЧИНГ ПХА РЁЛ НЁН  
Непреклонному и превосходному,

སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ།

СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДРЁЛ ДЁН ДУ  
Что я практиковал в прошлом ради  
освобождения существ,

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ДАК ТЭН ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!





བཟོད་བརྒྱལ་རྟལ་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་།

СЁ ТЮЛ ТАК ТУ НЭ ГЬЮР ЧИНГ

Благодаря непреклонным терпению и дисциплине,

།སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྡིགས་མ་ཡི། །

СЭМ ЧЕН НЬОН МОНГ НЬИ МА ЙИ

Терпимости к обидам, наносимым

།སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་བས།

СЭМ ЧЕН НГЭН ЧЕ СЁ ГЬЮР ПЭЙ

Существами, омраченными клешами,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ НЭ ГЬЮР ЧИ

Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།

САМ ТЭН НАМ ТХАР СУК МЭ ДАНГ

Благодаря силе моей медитации на дхьяны,

།ཏིང་འཛིན་གཞུང་བྱེ་སྟེད་པ། །

ТИНГ ДЗИН ГАНГ ГЭЙ ДЖИ НЬЕ ПА

Врата освобождения и состояния без форм

བསྐྱམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི།

ГОМ ПЭЙ ДЭ ТХЮ ДАК ГИ НИ

И бесчисленные, как песчинки Ганги, самадхи,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲིན།

Е ШЭ ДЁН ДУ ДАК ГИ НГЁН

Благодаря тому, что в прошлом я, ради  
изначальной мудрости,

།དཀའ་སྲུབ་ནགས་དག་བསྟོན་བྱས་ཤིང་། །

КА ТХУП НАК ДАК ТЭН ЧЕ ШИНГ

Пребывал в лесах, живя в аскезе,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས།

ТЭН ЧЁ ДУ МА НЬЕР ТЭН ПЭЙ

И благодаря моему изучению многих шастр,

།བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །

ДАК ГИ ТЭН ПА БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть Дхарма сияет на протяжении долгих  
времен!

བརྩེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤ་བྲག་དང་།

ЦЭ ВЭЙ ГЬЮ ЙИ ША ТРАК ДАНГ

Благодаря тому, что из любви я отдавал

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

ЦХО ВА ЙОНГ СУ ТАНГ ГЬЮР ЧИНГ

Свою плоть и кровь,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།

ЕН ЛАК НЬИНГ ЛАК ТАНГ ВА ЙИ

Свою жизнь и части своего тела,

།ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

ЧХЁ ЦХУЛ НАМ ПХАР ПЭЛ ГЬЮР ЧИК

Пусть Дхарма процветает!

བདག་སྒྲིན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДАК НГЁН ДИК ПЭЙ СЭМ ЧЕН НАМ

Благодаря тому, что в прошлом, ведомый  
добротой,

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྒྲིན་བྱས་ཤིང་། །

ДЖАМ ПЭЙ САЛ ВАР МИН ЧЕ ШИНГ

Я привел к созреванию омраченных существ



ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཞོན་པས།

ТхЭК ПА СУМ ЛА РАП КЁ ПЭЙ  
С помощью Трех Колесниц,

བདག་སློན་ཐབས་ཤེས་གུར་པ་ན།

ДАК НГЁН ТхАП ШЭ ГЬЮР ПА НА  
Благодаря тому, что в прошлом с помощью  
методов

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཞོན་བྱས་པས།

ЯНг ДАК ТА ЛА КЁ ЧЕ ПЭЙ  
И утверждал их в воззрениях истинных,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས།

ДАК ГИ СЭМ ЧЕН ДУ НГЁ ШИ  
Благодаря тому, что я спасал существ из  
пламени клеш

བདག་གིས་འཕེལ་སྐྱིད་པམ་བྱས་པས།

ДАК ГИ ПхЭЛ ДИК Пхам ЧЕ ПЭЙ  
Приумножил их добродетели и устранил  
недостатки,

བདག་གིས་སྐྱེགས་ཅན་གཞན་དག།

ДАК ГИ МУ ТЭК ЧЕН ШЭН ДАК  
Благодаря тому, что я освободил тиртхиков

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཞོན་གུར་པས།

ЯНг ДАК ТА ЛА КЁ ГЬЮР ПЭЙ  
И наставил их на путь истинных воззрений,

ཚོས་ཀྱི་མཚོན་སྤྱོད་རྒྱས་གུར་ཅིག །

ЧхЁ КЫИ ЧхЁ ДЖИН ГЬЕ ГЬЮР ЧИК  
Пусть подношение Дхармы процветает!

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །

СЭМ ЧЕН ТА НГЭ ЛЭ ДрЁЛ ЧЕ  
И мудрости я освобождал существ от ложных  
воззрений

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གུར་ཅིག །

ЧхЁ НИ НАМ ПАР ПхЭЛ ГЬЮР ЧИК  
Пусть Дхарма процветает!

ཉོན་མོངས་མེལ་ས་ཐར་གུར་ཅིང་། །

НЬЙОН МОНг МЭ ЛЭ Тхар ГЬЮР ЧИНг  
Посредством четырех способов обеспечения  
созревания учеников,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

ДАК КхОР ЮН РИНг НЭ ГЬЮР ЧИК  
Пусть мое окружение здравствует на  
протяжении долгих времен!

ལྟ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱེལ་བྱས་གིང་། །

ТА ВЭЙ ЧхУ ЛЭ ДрАЛ ЧЕ ШИНг  
Из трясины ложных взглядов

བདག་འཁོར་ཉལ་ཏུ་གུས་གུར་ཅིག །

ДАК КхОР ТАК ТО ГЮ ГЬЮР ЧИК  
Пусть мое окружение всегда обладает  
преданностью!





# Нерушимая гирлянда из ваджр

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན།

འཇམ་མགོན་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་སློན་ཚིག་མི་གིགས་རྗེ་རྗེའི་ཕྱིང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །  
*Слова пожелания долгой жизни держателей Дхармы всех традиций, составленные Джамгоном Лодро Тхайе:*

ཨོ་སྲ་སྲི་སི་རྣམ་བཤུ།

OM SWASTI SIDDHIR BHAVATU

OM SWASTI SIDDHIR BHAVATU

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས།

O MIN GYUR WA CXE PAK ME GEN SOK

Благодаря истине неизменного света

защитника Амитаюса

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །

CHOK CHU DYO SUM GYAL VAY DEN PA YI

И всех будд десяти направлений и трех времен,

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྷན་སློམ་རྣམས།

SANG GYE TEN DZIN PAL DEN LA MA NAM

Пусть будут нерушимы лотосовые стопы

славных гуру, хранящих Учение.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྱིན་རབ་འཕེལ་གོག།

SHAP PE TEN CHING DZE TRIN RAP PXAL SHOK

Пусть их активность процветает!

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི།

DE NE SUM DANg TXEK PA RIM GU YI

Благодаря истине беспристрастной истинной

Дхармы Трипитаки и Девяти Колесниц,

དམ་ཚིག་ཚགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །

DAM CHE CHAK DANg DRAL VAY DEN PA YI

Пусть будут нерушимы лотосовые стопы славных

гуру –

ཚོས་མཚོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྷན་སློམ་རྣམས།

CHE CHOK DJUNG NE PAL DEN LA MA NAM

Источников высшей Дхармы,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྱིན་རབ་འཕེལ་གོག།

SHAP PE TEN CHING DZE TRIN RAP PXAL SHOK

Пусть их активность процветает!

རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས།

GYAL SE DJANG SEM NYEN RANG PXAR PEY CHOK

Благодаря истине единоклубной гармонии,

царящей в Сангхе учеников Будды –

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །

GEN DYON MI CHE DYON PEY DEN PA YI

Бодхисаттв, шраваков, пратъекабудд и арьев,

ཚོགས་མཚོག་འདྲན་པ་དཔལ་ལྷན་སློམ་རྣམས།

CHOK CHOK DREN PA PAL DEN LA MA NAM

Пусть будут нерушимы лотосовые стопы славных

гуру, ведущих высшие собрания по пути.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྱིན་རབ་འཕེལ་གོག།

SHAP PE TEN CHING DZE TRIN RAP PXAL SHOK

Пусть их активность процветает!





མཚོ་སྐྱེས་ལྡོ་རྩེ་བི་མ་མི་ཏུ་སོགས།

ЦХО КЬЕ ДОР ДЖЕ БИ МА МИ ТРА СОК  
Благодаря благословиению Падмасамбхавы,  
Вималамитры

འིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །

РИК ДЗИН ЦА ГЬЮ ЛА МЭЙ ДЖИН ЛАП КЬИ  
И всех коренных гуру и учителей линии  
видьядхар,

འགྲོ་བའི་འབྲེན་མཚོག་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་རྣམས།

ДРО ВЭЙ ДРЭН ЧХОК ПАЛ ДЭН ЛА МА НАМ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы славных  
гуру – высших проводников существ.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!

འཆི་བདག་བདུད་འཛོམས་རིགས་ལྗེ་འདྲིལ་འཁོར་སོགས། །ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་གྲུགས་རྩེ་ཡིས། །

ЧХИ ДАК ДЮ ДЖОМ РИК НГЭЙ КЬИЛ КХОР СОК  
Благодаря состраданию мандалы будд пяти семейств,  
ЙИ ДАМ ГЬЮ ДЭ ШИ ДРУК ТХУК ДЖЭ ЙИ  
Что покорили мару смерти благодаря йидамам  
четырёх и шести классов тантр,

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་རྣམས།

КЬИЛ КХОР ВАНГ ЧХУК ПАЛ ДЭН ЛА МА НАМ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы славных  
гуру – повелителей всех мандал.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་སོགས།

ЙИ ШИН КХОР ЛО ДРУП ПЭЙ ГЬЯЛ МО СОК  
Благодаря могуществу Белой Тары –  
владычице сиддхов,

ཁགས་གསུམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་བུས་མཐུ་ཡིས། །

НЭ СУМ КХАН ДРО ЧХЭ КЬЙОНГ НЮ ТХУ ЙИ  
Всех дакини трех мест и дхармапал,

བདེ་ཚེན་དགེས་རེལ་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་རྣམས།

ДЭ ЧХЕН ГЬЕ РЕЛ ПАЛ ДЭН ЛА МА НАМ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы славных  
гуру, вкушающих великое блаженство.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!

སྐྱེས་ཐོབ་སྐྱོར་བྱུང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས།

КЬЕ ТХОП ДЖОР ДЖУНГ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ЙИ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы ученых,  
хранящих Дхарму писаний,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བདག།

ГЬЯЛ ТЭН САЛ ДЗЭ ЧХЕ ЦЕ ЦОМ ПЭЙ ДАК  
Тех, кто с врожденным и приобретенным  
мастерством учит Дхарме

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའི་བྱུ་མཚོག་རྣམས།

ЛУНГ ГИ ТЭН ДЗИН КХЭЙ ПЭЙ КХЬЮ ЧХОК НАМ  
С помощью разъяснения, диспутов и  
сочинительства.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

ШАП ПЭ ТЭ ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!



དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྐྱབ་པ་སྡིང་པོར་མཛད།

ДАМ ЦХИК ЦАНГ ШИНГ ДРУП ПА НЫНГ ПОР ДЗЭ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы

владык-йогинов, хранящих Дхарму реализации,

ཚོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྟར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱ། །

ЧХЁ НЫИ ДЁН СИК ЛХАР ЧЕ ЦУК ГИ ГЬЕН  
Тех, кто держит чистые самыи, практикует

всю жизнь и постиг Дхармату –

རྟོགས་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས་འབྱོར་དབང་ལྷུག་རྣམས། །

ТОК ПЭЙ ТЭН ДЗИН НАЛ ДЖОР ВАНГ ЧУК НАМ  
Коронной драгоценности всего, даже богов.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་མྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!

རྒྱལ་ཁྲིམས་གཞི་བརྟན་ཉིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ།

ЦХУЛ ТРИМ ШИ ТЭН ТИНГ ДЗИН НАНГ ВА САЛ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы

светочей Дхармы, кто обладает

ཤེས་རབ་རྩལ་ལྡན་འཕགས་པའི་ལོར་གྱིས་འབྱོར། །

ШЭ РАП ЦАЛ ДЭН ПХАК ПЭЙ НОР ГЫИ ДЖОР  
Незыблемой нравственностью, светом самадхи,

непостижимой мудростью,

ཐུབ་བསྟན་སློན་མི་འགོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས།

ТХУП ТЭН ДРЁН МЭ ДРО ВЭЙ КЯП НЭ НАМ  
Тех, кто достиг богатства арьев и является

прибежищем для всех существ.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་མྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བསམ་པས་བྱེ་བྲག་བྱེད།

ТХЁ ПЭЙ ГЬЮ ДРОЛ САМ ПЭЙ ЧЕ ДРАК ЧХЕ  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы

мастеров Дхармы,

སློམ་པས་དོན་རྟོགས་གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་པ། །

ГОМ ПЭЙ ДЁН ТОК ШЭН ДЁН ЛХУР ДЗЭ ПА  
Достигших реализации посредством слушания,

размышления и медитации,

མཐུན་བརྟེན་ལྟར་སྐྱབ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས།

КХЬЕН ЦЭ НЮ ДЭН ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН ДЗИН НАМ  
Тех, кто с мудростью и добротой служит

благу других.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་མྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ།

ВАНГ ПОР ЦХАМ ПЭЙ ТХЭК РИМ НА ЦХОК ЛА  
Пусть будут нерушимы лотосовые стопы

великих существ всех традиций,

ལེགས་པར་ལུགས་ནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱོད་པ་ཡི། །

ЛЭК ПАР ШУК НЭ ЦХУЛ ШИН ЧЁ ПА ЙИ  
Что вступили на пути различных колесниц

རིས་མེད་སྐྱེས་ཚེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས།

РИ МЭ КЬЕ ЧХЕН ЧХОК КЮН ШУК ПА НАМ  
В соответствии со своими способностями

и следуют им.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་མྱིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть их активность процветает!



བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་པན་ཚུན་སྲུགས་མཐུན་ཞིང་། ། བྱུང་བའི་བསྟན་ལ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་པར། །  
ТЭН ДЗИН ТХАМ ЧЕ ПХЭН ЦХЮН ТХУК ТХЮН ШИНГ ТХУП ПЭЙ ТЭН ЛА ЧХОК КХЬЕР СЭЛ МЭ ПАР  
Пусть все держатели Дхармы пребывают в Освободятся от узости воззрений и споров  
гармонии, об учениях.

དག་སྦྱང་ཡངས་ལོས་རང་བསྟན་སྦྱོང་བཞིན་དུ། ། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རབ་འཕེལ་ཤོག། །  
ДАК НАНГ ЯНГ ПОЙ РАНГ ТЭН КЬЮНГ ШИН ДУ ШАП ПЭ ТЭН ЧИНГ ДЗЭ ТРИН РАП ПХЭЛ ШОК  
Пусть они хранят свои традиции, Пусть будут нерушимы их лотосовые стопы!  
придерживаясь широких истинных воззрений, Пусть их активность процветает!

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། ། །ཀླད་མེད་རྩོམ་ཅིང་ཆོ་དང་གཟུགས་བཟང་སོགས། །  
ДАК ЧАК ДРЭЛ ЧЕ ЯНГ СИ ТХАМ ЧЕ ДУ НЭ МЭ ДОР ДЖЭЙ ЦХЭ ДАНГ СУК САНГ СОК  
Пусть во всех будущих перерождениях Будем здоровы, обретем жизнь, нерушимую,  
мы и все те, кто с нами связан, как ваджра,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། ། །ལྷུང་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྦྱང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །  
ТХО РИ ЙОН ТЭН ДЮН ЛА ВАНГ ДЖОР НЭ ТХУП ТЭН ЙОНГ КЬИ НАНГ ЧЕ НЬИ ГЬЮР ЧИК  
И семь качеств высших миров, таких как Пусть мы будем светочами всей Буддадхармы.  
красота и другие.

ཆོ་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། ། །ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །  
ЦХЭ ДАНГ ТХАР ПЭЙ БАР ЧХЕ КЮН ШИ ШИНГ ЛО ГЬЯ ЦХО ШИНГ ТЭН ГЬЯ ТХОНГ ВА ДАНГ  
Пусть все препятствия для жизни и Пусть мы проживем сто лет и увидим сто  
освобождения рассеются. осеней.

ལྷག་པའི་བསྐྱབ་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། ། །ཀླམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་གཞན་གྱི་འཛིན་པར་ཤོག། །  
ЛХАК ПЭЙ ЛАП ПЭЙ ГЬЯЛ ТЭН РИН ПО ЧХЕ НАМ КХА ДЖИ СИ ШЭН ЧИР ДЗИН ПАР ШОК  
Пусть мы храним драгоценную Дхарму Для блага других до тех пор, пока существует  
совершенной практики пространство.

རྒྱལ་ཀྱན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དང་། ། །རིས་མེད་བསྟན་པ་འཛིན་ཀྱན་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །  
ГЬЯЛ КЮН ДЮ ШАЛ ПАЛ ДЭН ЛА МА ДАНГ РИ МЭ ТЭН ПА ДЗИН КЮН ЦХО ШЭ ШИНГ  
Пусть славные учителя – воплощение всех И все держатели Дхармы всех традиций живут  
будд долго!

ཚོས་འཁོར་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བསྐྱོར་བ་ཡིས། ། །འཛིན་ཏེན་གསུམ་པོ་ཏྲ་བྱ་སྦྱང་བྱེད་ཤོག། །ཅེས་སོ། །  
ЧХЭ КХОР ГЬЮН ЧХЕ МЭ ПАР КОР ВА ЙИ ДЖИК ТЭН СУМ ПО ТАК ТУ НАНГ ЧЕ ШОК  
Пусть, непрестанно поворачивая колесо Дхармы, они всегда озаряют три мира!





## Благопожелания из текстов Винаи

ལུང་གཞིའི་གིས་བརྗོད།

### XX. Благопожелания

བཀའ་གིས་བརྗོད་པ་ནི།

*Провозглашение благопожеланий:*

ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

ПхЮН СУМ ЦХОК ПА НГА ВА СЭР ГЫ РИ ВО ДРА  
Непревзойденно, подобно золотой горе,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།།

ДЖИК ТЭН СУМ ГЫ ГЁН ПО ДРИ МА СУМ ПАНГ ПА  
Защитник трех миров отринул три омрачения.

སངས་རྒྱས་པོ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྐྱུན་མངའ་བ།

САНГ ГЬЕ ПЭ МО ГЬЕ ПА ДАП ДРЭЙ ЧЕН НГА ВА  
Будда, чьи очи подобны лепесткам

распустившегося лотоса, –

འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀའ་གིས་དང་བོ་འོ། །

ДИ НИ ДЖИК ТЭН ГЭ ВЭЙ ТА ШИ ТАНГ ПО О  
Это первая добродетельная благодать мира.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ།

ДЭ ЙИ НЬЕ ВАР ТЭН ПЭЙ ЧХОК РАП МИ ЙО ВА  
Безошибочная Дхарма, которой он учил,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲར་གིང་ལྟ་དང་མིས་མཚོད་པ།།

ДЖИК ТЭН СУМ НА ДРАК ШИНГ ЛХА ДАНГ МИ ЧХЁ ПА  
Славится в трех мирах и почитается богами и  
людьми.

ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

ЧХЁ КЫИ ДАМ ПА КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ПА  
Истинная Дхарма, что несет покой всем  
существам, –

འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀའ་གིས་གཉིས་པ་འོ། །

ДИ НИ ДЖИК ТЭН ГЭ ВЭЙ ТА ШИ НЬИ ПА О  
Это вторая добродетельная благодать мира.

དག་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀའ་གིས་ལྷུག།

ГЭН ДЮН ДАМ ПА ЧХЁ ДЭН ТХЁ ПЭЙ ТА ШИ ЧУК  
Высшая Сангха хранит Дхарму и пребывает  
в благодати.

ལྟ་དང་མི་དང་ལྟ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས། །

ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ ЛХА МА ЙИН ГЫ ЧХЁ ПЭЙ НЭ  
Её почитают боги, люди и асуры.

ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་པོ་ཚོ་གིས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

ЦХОК КЫИ ЧХОК РАП НГО ЦАХ ШЭ ДАНГ ПАЛ ГЫ ШИ  
Высочайшее собрание обладает смирением,  
оно основа добродетели, –

འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀའ་གིས་གསུམ་པ་འོ། །

ДИ НИ ДЖИК ТЭН ГЭ ВЭЙ ТА ШИ СУМ ПА О  
Это третья добродетельная благодать мира.

ཞེས་དང་།





སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ།

TĒN ЧХОК ДАМ ПА ЛХА МИ ЧХЁ О ПА  
И далее: Я кланяюсь Будде – высшему  
Учителю, почитаемому

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

СЭМ ЧЕН ГАНГ ДАК ДРО ДАНГ МИ ДРО ВА  
Пусть все существа – те, что двигаются,  
и те, что неподвижны –

ཞི་བ་ཚགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ།

ШИ ВА ЧХАК ДРАЛ ЛХА МИ ЧХЁ О ПА  
Я кланяюсь Дхарме, умиротворяющей и  
освобождающей от привязанности,

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

СЭМ ЧЕН ГАНГ ДАК ДРО ДАНГ МИ ДРО ВА  
Пусть все существа – те, что двигаются,  
и те, что неподвижны –

ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ།

ЦХОК ЧХОК ДАМ ПА ЛХА МИ ЧХЁ О ПА  
Я кланяюсь Сангхе – высшему собранию,  
почитаемому

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

СЭМ ЧЕН ГАНГ ДАК ДРО ДАНГ МИ ДРО ВА  
Пусть все существа – те, что двигаются,  
и те, что неподвижны –

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།

НЬИН МО ДЭ ЛЭК ЦХЭН ДЭ ЛЭК  
Благо днем, благо ночью,

ཉིན་མཚན་ཉག་རྒྱ་བདེ་ལེགས་པ།

НЬИН ЦХЭН ТАК ТУ ДЭ ЛЭК ПА  
Постоянное благо, днем и ночью.

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།

ДЖУНГ ПО ГАНГ ДАК ДИР НИ ЛХАК ГЬЮР ТАМ  
Пусть все бхуты, что собрались здесь,

།སངས་རྒྱས་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

САНГ ГЬЕ ЧХАК ЦХАЛ ДЭНГ ДИР ДЭ ЛЭК ШОК  
Богами и людьми. Пусть здесь и сейчас  
распространятся благо и счастье!

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДЭНГ ДИР ДЭ ЛЭК ШОК  
Здесь и сейчас исполнятся блага и счастья!

།ཚོས་ལ་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ЧХЁ ЛА ЧАК ЦХАЛ ДЭНГ ДИР ДЭ ЛЭК ШОК  
Почитаемой богами и людьми. Пусть  
здесь и сейчас распространятся благо и счастье!

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДЭНГ ДИР ДЭ ЛЭК ШОК  
Здесь и сейчас исполнятся блага и счастья!

།དག་འདུན་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ГЭН ДЮН ЧАК ЦХАЛ ДЭНГ ДИР ДЭ ЛЭК ШОК  
Богами и людьми. Пусть здесь и сейчас  
распространятся благо и счастье!

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДЭНГ ДИР ДЭ ЛЭК ШОК  
Здесь и сейчас исполнятся блага и счастья!

།ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

НЬИ МЭЙ ГУНГ ЛА ДЭ ЛЭК ШИНГ  
Благо в полдень,

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

КЁН ЧХОК СУМ ГЬИ ДЭ ЛЭК ШОК  
Пусть Три Драгоценности одарят благом и счастьем!

།སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་ལའོད་གུང་རུང་། །

СААМ ОН ТЭ БАР НАНГ КХЁ КЬЯНГ РУНГ  
На земле или в небе,







སྐྱེདགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།  
 КЬЕ ГУ НАМ ЛА ТАК ТУ ДЖАМ ЧЕ ЧИНГ  
 Всегда будут добры ко всем существам

འདུལ་བ་སྤོང་གི་གཞི་ལས།

*Из текстов по медицине, содержащихся в Винае:*

གང་ལ་སེར་སྣ་རྣམ་ཆགས་པ།  
 ГАНГ ЛА СЭР НА НАМ ЧХАК ПА  
 Пусть тот, кто полностью умиряет скупость,

བྱམས་ཞི་གཞོན་པ་མི་མངའ་དེས།  
 ТХУК ШИ НЕ ПА МИ НГА ДЭ  
 Тот, чей ум спокоен и не причиняет вреда,

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས།  
 ДрЭН ПА ГАНГ ШИК ДРО ВА НАМ  
 Пусть проводник, что приводит существ

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས།  
 ЧХЕ НАМ ТХАМ ЧЕ ТЕН ПА ДЭ  
 И учит всей Дхарме,

སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན།  
 ТЕН ПА ДРО ВА НАМ КЬИ ТЭН  
 Пусть учитель – опора существ,

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས།  
 ГАНГ ШИК ДЭ ВА НГА ДЗЭ ДЭ  
 Ради блага всех скитальцев,

སྟོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི།  
 КЬИОП ПА ГАНГ ШИК ДЖАМ ПА ЙИ  
 Пусть защитник,

བུ་གཅིག་བཞིན་དུ་རྟག་བསྐྱངས་དེས།  
 БУ ЧИК ШИН ТУ ТАК КЬАНГ ДЭ  
 Существо, как свое единственное дитя,

ཞིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག། །ཅེས་པ་དང་།  
 НЬИН ДАНГ ЦХЭН ДУ ЧХЕ ЛА ЧЕ ПАР ШОК  
 И практикуют Дхарму днем и ночьюю.

རྣམ་འཛོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །  
 НАМ ДЖОМ ДРИ МА МЭ ДЗЭ ЧИНГ  
 Привязанность и устраняет другие омрачения,

བྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །  
 ТХАР ПЭЙ ЛАМ ДУ ДЖУК ДЗЭ ЧИНГ  
 На путь освобождения,

བྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ ДЕН ГЬИ ЧХИР  
 Который обрел блаженство

བྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

བྱམས་གྱིས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །  
 ТХУК КЬИ ДРО ВА ДИ ДАК КЮН  
 Который с любящим сердцем всегда оберегает

བྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!





གང་ཞིག་ལའོར་བར་འགོ་བ་ཡི།  
 ГАНГ ШИК КхОР ВАР ДРО ВА ЙИ  
 Пусть тот, кто стал опорой для

སྲིད་དང་དཔུང་གཉེན་གྱར་བ་དེས།  
 ЛИНГ ДАНГ ПУНГ НЬЕН ГЬЮР ПА ДЭ  
 Их пристанищем и спасителем,

གང་ཞིག་ཚོས་ཀུན་མཛོན་སུམ་གྱར།  
 ГАНГ ШИК ЧХЁ КЮН НГЁН СУМ ГЬЮР  
 Пусть тот, кто ведаёт все дхармы,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛོན་བ་དེས།  
 СУМ ЦАНГ ЦАНГ МАР ДЗЭ ПА ДЭ  
 Чья чистота тройственна, кто очищает,

དཔའ་བོ་ཚེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས།  
 ПА ВО ЧХЕН ПО ГАНГ КЬЕ ПЭЙ  
 Пусть герой, который родившись

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས།  
 ДЁН ДРУП ЦХОК КЬЯНГ ДРУП ПА ДЭ  
 Сиддхартха, реализовавшей все цели,

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྒྱམས་ནི།  
 ГАНГ ШИК КЬЕ ПЭЙ СА НАМ НИ  
 Пусть тот, при чьем рождении

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས།  
 СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ РАП ГА ДЭ  
 Кто приносит радость всем существам,

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་གཤེགས་པ་ན།  
 ДЖАНГ ЧХУП НЬИНГ ПОР ШЭК ПА НА  
 Пусть тот, при чьем пробуждении

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱར་བ་དེས།  
 ДЮ ЙИ МИ ДЭР ГЬЮР ПА ДЭ  
 Кто заставил трепетать Мару,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཉེན་གྱར་ཅིང་། །  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ ТЭН ГЬЮР ЧИНГ  
 Всех существ в самсаре,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛོན་པར་གྱར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

ལག་ཙང་ཞིང་བྱུ་བ་མི་མངའ་ལ། །  
 ЦАНГ ШИНГ ТРУ ВА МИ НГА ЛА  
 Кто чист и не подвластен загрязнению,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛོན་པར་གྱར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

ལུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱར་ཅིང་། །  
 ПХЮН СУМ ЦХОК ДЁН ДЖОР ГЬЮР ЧИНГ  
 Обрел многочисленные достижения,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛོན་པར་གྱར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

ནགས་ཚལ་བཅས་པ་རབ་གཡོས་གིང་། །  
 НАК ЦХАЛ ЧЕ ПА РАП ЙО ШИНГ  
 Содрогнулась земля,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛོན་པར་གྱར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!

ས་དག་རྒྱུ་དྲུག་གཡོས་གྱར་ཅིང་། །  
 СА ДАК НАМ ДРУК ЙО ГЬЮР ЧИНГ  
 Земля содрогнулась шесть раз,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛོན་པར་གྱར། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
 Наделит вас благом и счастьем!



ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ན།

ЧХЁ КЫИ КХОР ЛО КОР ВА НА  
Пусть тот, кто повернул Колесо Учения,

ཐུབ་པའི་སྟོན་པ་གང་བྱུང་དེས།

ТХУП ПЭЙ НЬЕН ПА ГАНГ ДЖУНГ ДЭ  
Прославленный Шакьямуни,

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་སྤྲུགས་བྱེད།

ЙИ ТРОК ГАНГ ШИК МУ ТЭК ЧЕ  
Пусть очаровывающий,

ཚོགས་ཀྱུན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས།

ЦХОК КЮН ВАНГ ДУ ДЗЭ ПА ДЭ  
И обратил в учеников всех их  
последователей,

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད།

САНГ ГЬЕ КХЬЙО ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ  
Пусть Будда наделит вас благом и счастьем!

འབྲུང་པོ་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི།

ДЖУНГ ПО КЮН ГЫИ ДЭ ЛЭК НИ  
И все бхуты всегда одаривают вас

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་།

САНГ ГЬЕ СО НАМ ТХУ ДАК ДАНГ  
Благодаря заслугам и могуществу Будды

ཁྱེད་གྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ།

КХЬЕ КЫИ ДЁ ДЁН ГАНГ ЙИН ПА  
Пусть всё, чего вы желаете,

རྐང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག།

КАНГ НЬИ КХЬЕ ЧАК ДЭ ЛЭК ШОК  
Будьте счастливы, все двуногие существа!

ཁྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

КХЬЕ ЧАК ЛАМ ДРО ДЭ ЛЭК ШОК  
Будьте счастливы, путешествующие!

འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །

ПХАР ПЭЙ ДЭН ПА НАМ СУНГ ШИНГ  
И учил истинам арьев –

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
Наделит вас благом и счастьем!

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱིས་ཕམ་མཛད་ཅིང་། །

ТХАМ ЧЕ ЧХЁ КЫИ ПХАМ ДЗЭ ЧИНГ  
Тот, кто с помощью Дхармы одолел всех тиртхиков

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

КХЬЕ ЛА ДЭ ЛЭК ДЗЭ ПАР ГЬЮР  
Наделит вас благом и счастьем!

འབྲུག་གི་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །

ГЬЯ ДЖИНГ ЦХАНГ ПЭЙ ЛХА НАМ ДАНГ  
Пусть Индра, Брахма, все боги,

ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །

КХЬЕ ЛА ТАК ТУ ДЖИН ГЬЮР ЧИК  
Благом и счастьем!

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །

ЛХА НАМ КЮН ГЫИ САМ ПА ЙИ  
И устремлениям всех богов,

དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ДЁН ДЭ ДЭ РИНГ ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Исполнится сегодня же!

རྐང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

КАНГ ШИ КХЬЕ ЧАК ДЭ ЛЭК ШОК  
Будьте счастливы, все четвероногие существа!

མྱིར་འོང་དག་གྱུང་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཅེས་སོ། །

ЧХИР ОНГ ДАК КЬАНГ ДЭ ЛЭК ШОК  
Будьте счастливы, вернувшиеся домой!



# Благость Двенадцати деяний

མཛད་པ་བརྟུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས།

མཛད་པ་བརྟུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླ་སྐབ་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།  
"Благость Двенадцати деяний", составленная Ачарьей Арья Нагарджуной:

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་པོ། །

СЕМ ЧЕН КЮН ЛА ПЭН ЧХИР ДЖАНГ ЧХУП НГА ВА ПО  
Ты стремился к пробуждения для блага всех существ. Чтобы исполнить все цели,

དོན་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྟུ་བ་ཡོངས་ལྡན་པ། །

ДЁН НАМ ТХАМ ЧЕ ДРУП ПАР ТЮЛ ВА ЙОНГ ДЭН ПА  
Ты достиг совершенства во всех видах дисциплины. Когда ты, Шакьямуни с радостью шел по

ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགུས་བྱུང་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །

ЦХОК КЬИ ЛАМ ГЬЕ ТХУП ПЭЙ ТА ШИ ГАНГ ДЖУНГ ВА  
Пути накопления, возникла благость.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྒྱམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благость принесет покой всем существам!

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྟའི། །

ДРО ЛА ПХЭН ЧИР ДЭ ШИН ШЭК ПА ГА ДЭН ЛХЭЙ  
Для блага существ, Татхагата, ты сошел сюда

གཞལ་མེད་ཁང་གི་སྤྱིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །

ШАЛ МЭ КХАНГ ГИ НЬИН ПО НЭ НИ ДИР ШЭК ТЭ  
Из главного дворца богов в Тушите,

དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །

ВАНГ ЧЕ ЛХА ЙИ КОР ВЭЙ ТА ШИ ГАНГ ДЖУН ВА  
Сопровождаемый Индрой. Тогда возникла благость.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྒྱམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благость принесет покой всем существам!





ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུ་སྐྱིེ་ཚལ། །

ЛО МА МЭ ТОК О БАР НЬЯМ ГА ЛУМ БИЙ ЦХАЛ  
В прекрасной роще Лумбини, украшенной цветами и листьями,

ལྷ་མང་དག་གིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །

ЛХА МАНГ ДАК ГИ ТЭН ПА ГЁН ПО ТАМ ПА НА  
В присутствии множества богов ты родился, защитник,

སྤྱིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་གིས་གང་འབྱུང་བ། །

СИ ПА ТХАР ЧИН ПА ЙИ ТА ШИ ГАНГ ДЖУНГ ВА  
Положив конец появлению в самсаре. Тогда возникла благодсть.

བཀྲ་གིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодсть принесет покой всем существам!

གྲོང་ཁྱེར་སེར་སྐུའི་གནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

ДРОНГ КХЬЕР СЭР КЯЙ НЭ НЭ ГЬЯЛ ПОЙ ПХО ДРАНГ ДУ  
Вскоре после этого ты был принесен в царский дворец

ལུ་མས་ནས་བལྟམས་པ་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྲས། །

ЛХУМ НЭ ТАМ ПА ТЁ ПА ДЭ ШЭК СА ЦАНГ СЭ  
Града Капилавасту, Сугата, сын Шуддходаны,

ལྷུར་བསྐྱེན་བདུད་རྩི་ལུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་གིས་གང་། །

НЬЮР ТРЮН ДЮ ЦИ ЧХЮ ТОР ВА ЙИ ТА ШИ ГАНГ  
Тебя окропили амритой. Тогда возникла благодсть.

བཀྲ་གིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодсть принесет покой всем существам!

གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐུའི་གནས་ཤེས་བྱ་བར་ནི། །

ДРОНГ КХЬЕР ДАМ ПА СЭР КЬЯЙ НЭ ШЭ ДЖА ВАР НИ  
В высочайшем граде, именуемом Капилавасту,

མད་དུ་གྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོད་པ། །

МЭ ДУ ДРАК ПА ЧХЕ ВЭЙ ЛХА ЙИ НГЁН ТЁ ПА  
Тебя восхваляли прекрасные, славные боги.





བསམ་ཡས་དག་སྐྱབ་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

САМ Е ГЭ ДРУП СЁ НАМ ПХУНГ ПОЙ ТА ШИ ГАНГ  
От этой непостижимой заслуги возникла безмерная благодать.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодать принесет покой всем существам!

དགུས་ཤིང་ནམ་བྱེད་གོང་ཁྱེར་མཚོག་ནས་མངོན་གུང་སྟེ། །

ГЬЕ ШИНГ НАМ ЧХЕ ДРОНГ КХЬЕР ЧХОК НЭ НГЁН ДЖУНГ ТЭ  
Ты с радостью в полночь бежал из великого града и отправился

དགའ་ལྷུང་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །

КА ТХУП ЦХАЛ ДУ НГЁН ПАР ШЭК ШИНГ ЦХАНГ ЛА СОК  
В леса для практики аскезы, сопровождаемый Брахмой и свитой богов.

ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

ЛХА ЙИ ЦХОК КЬИ ЙОНГ СУ КОР ВЭЙ ТА ШИ ГАНГ  
Тогда возникла благодать.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодать принесет покой всем существам!

རབ་རྩུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འབྲ་བའི་སྐྱུ་མངའ་ཞིང་། །

РАП ТУ О БАР СЭР ДАНГ ДРА ВЭЙ КУ НГА ШИНГ  
С телом, подобным сияющему золоту,

བེ་རྩུ་ལྷ་ར་སྐྱོ་བའི་རྩ་བའི་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །

БЭ ДУР Я ТАР НГО ВЭЙ ЦА ТИНГ ТЭНГ ШУК ТЭ  
Ты сидел неподвижно в ваджрной позе на подстилке из травы

སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་བཅས་མི་གཡོ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

КЬИЛ МО ТРУНГ ЧЕ МИ ЙО ЧХОК ГИ ТА ШИ ГАНГ  
Зеленой, словно вайдурия. Тогда возникла благодать.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодать принесет покой всем существам!





ལུ་བོའི་འགམ་ན་ཙ་ཤེའི་ཕྱེད་གིས་ཡོངས་བསྐྱོར་བ། །

Чху ВОЙ ДрАМ НА ЦхА ШЭЙ ТрЭНг ГИ ЙОНг КОР ВА  
На берегу реки, окруженный стаей птиц,

ཤིན་ཏུ་མདུན་ཏུ་བྱུང་བའི་སྲིད་པ་སེལ་མཛད་པ། །

ШИН ТУ МЭ ДУ ДЖУНг ВЭЙ СЭ ПА СЭЛ ДЗЭ ПА  
Ты полностью освободился от цепляния, и царь нагов совершил перед тобой простирания.

ལུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་ཕྱག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

ЛУ ЙИ ГЬЯЛ ПОЙ ЧхАК ЧЕ ПА ЙИ ТА ШИ ГАНг  
Тогда возникла благость.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благость принесет покой всем существам!

ཤིང་རྒྱལ་བྱུང་ག་ཤེགས་བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །

ШИНг ГЬЯЛ ДРУНг ШЭК ДЖАМ ПЭЙ ТОП КЬИ ДЮ КЬИ ЧХОК  
Ты пришел под крону царственного дерева и покорил великие орды Мары силой любви,

མང་པོ་བརྟལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །

МАНг ПО ТЮЛ ТЭ СА ТЭНг ДАНг НИ НАМ КхА ЛА  
Став Бхагаваном неба и земли.

བཙོམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །

ЧОМ ДЭН ТА ШИ НАМ ПА ТА ЦХОК ГАНг ДЖУНг ВА  
Тогда возникла благость.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благость принесет покой всем существам!

སྐྱག་བསྐྱེལ་མཐའ་དག་གཞིག་སྤྱིར་རྫོའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །

ДУК НгЭЛ ТхА ДАК ШИК ЧХИР ДОР ДЖЭЙ ДЭН ШУК ТЭ  
Татхагата, чтобы положить конец всем страданиям, ты пребывал в Ваджрасане

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བརྟལ་བ། །

НАМ ГИ ТхО РАНг ДЮ ШИ ПО ДАК НАМ ТЮЛ ВА  
И на рассвете полностью покорил четырех мар.





སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །

TĒN PA DĒ VAR SHĒK PĒY TA SHI GANg YIN PA

Тогда возникла благодать.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

TA SHI DĒ NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOK

Пусть эта благодать принесет покой всем существам!

གྲོང་ཁྱེར་སྐྱ་ར་རྩེ་སྤྲོང་སྤྲོང་མཚོག་བཞུགས་ནས། །

DrONg KYER BA PA NA SIR DrANg SONg ChOK SHUK NĒ

В величайшем парке мудрецов в Варанаси

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཚོག་བསྟན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

ChĒ KYI Khor LO ChOK TĒN PA YI TA SHI GANg

Ты повернул великое Колесо Дхармы.

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་མདན་ཏུ་བྱུང་གུར་པ། །

Lha YUL DANg DIR SHIN TU MĒ DU DJUNg GYUR PA

Тогда здесь и в мире богов возникла чудесная благодать.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

TA SHI DĒ NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOK

Пусть эта благодать принесет покой всем существам!

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཡན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །

TA SHI GANg SHIK PĒN CHE DAM PA DAK CHE PA

Бхагаван Шакьямуни, подобно льву ты учил истинной Дхарме,

བསོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོན་པ། །

SO NAM DAK CHE PAK PĒY KYE VOI NgĒN TĒ PA

Что приносит пользу, очищает, увеличивает заслуги и восхваляется арьями.

བཙོམ་ལྡན་གྲུ་བྱུང་པའི་སང་གས་གང་གསུངས་པ། །

CHOM DĒN SHA KYA TĒUP PĒY SĒNg GE GANg SUNg PA

Тогда возникла благодать.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

TA SHI DĒ NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOK

Пусть эта благодать принесет покой всем существам!







མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ར་རྒྱལ་གཞེས་པ་དང་། །

МУ ТЭК ЧЕ ПА НАМ КЬИ НГА ГЬЯЛ ШОМ ПА ДАНГ  
Чтобы усмирить надменных тиртхиков

འགོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཚོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག །

ДРО ЛА ДЭ ВА КЬЕ ЧИР ЧХО ТРУЛ ДАМ ПА ДАК  
И принести счастье всем существам, Будда,

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །

НЬЕ ВАР ТЁН ПЭЙ ГЬЯЛ ВЭЙ ТА ШИ ГАНГ ЙИН ПА  
Ты явил величайшие чудеса. Тогда возникла благодсть.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодсть принесет покой всем существам!

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །

ДРО ЛА ПЭН ЧХИР ТХО РИ НЭ НЭ ДИР ШЭК ТЭ  
Для блага существ ты сошел из высших миров

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་རྩ་ཡབ་གདུགས། །

ЦХАНГ ПА ЛА СОК ЛХА ЦХОК ЛАК НА НГА ЯП ДОК  
В сопровождении Брахмы и свиты богов,

སྐྱ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

НА ЦХОК ТХОК ПЭ ЙОНГ СУ КОР ВЭЙ ТА ШИ ГАНГ  
Держащих всевозможные опахала и зонты. Тогда возникла благодсть.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК  
Пусть эта благодсть принесет покой всем существам!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཚོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །

ДЭ ШИН ШЭК ПА ШИ ВА ЧХОК ТУ НЬЕР ШЭК ПА  
Татхагата, ты ушел в нирвану, окруженный подношениями

མརྒྱ་ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་པོས་མངོན་མཚོན་པ། །

МЭН ДА РА ВЭЙ МЭ ТОК МАНГ ПОЙ НГЁН ЧХЁ ПА  
Из множества цветов мандаравы и восхваляемый великими богами.





ལྷ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་པར་བསྟོན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

Лха ЧхОК НАМ КЫИ НгЁН ПАР ТЁ ПЭЙ ТА ШИ ГАНГ

Тогда возникла благодсть.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК

Пусть эта благодсть принесет покой всем существам!

ལྷ་དབང་གྲུ་དང་མི་ཡི་དབང་པོས་ཕྱག་བྱས་པ། །

Лха ВАНГ ЛУ ДАНГ МИ ЙИ ВАНГ ПОЙ ЧХАК ЧЕ ПА

Татхагата, наделенный десятью силами, правитель богов, нагов и людей

མཁའ་ལྷིང་གནོད་སྐྱོན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཚོན་གུར་པ། །

Кха ДИНГ НЁ ДЖИН ДРИ СЭЙ ВАНГ ПОЙ ЧХЁ ГЬЮР ПА

Я склоняюсь перед тобой! Правители гаруд, якшей и гандхарвов

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བརྩུ་ལྡན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

ДЭ ШИН ШЭК ПА ТОП ЧУ ДЭН ПЭЙ ТА ШИ ГАНГ

Почитают тебя. При этом возникает благодсть.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ НИ КЬЕ ГУ НАМ ЛА ШИ ЧЕ ШОК

Пусть эта благодсть принесет покой всем существам!

ཅེས་སོ། །





## Строфы пожелания блага и счастья из "Сутры, дарованной по просьбе бога"

ལྷ་ལྷ་ལྷ་པའི་བདེ་ལེགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅུད།

འཛིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན།  
ДЖИК ТЭН ДИ ДАНГ ШЭН ДАНГ ТХО РИ НА  
Все изумительные драгоценности,

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ།  
ДЭ НИ ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИН ЧХЕН ЛА  
И в высших сферах

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་སྐད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
Он удивителен и бесценен.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
Если истинно, что он – высшая  
драгоценность,

ཞི་འགོག་བདུད་ཚི་གིན་ཏུ་གྲུ་ལོམ་གང་།  
ШИ ГОГ ДЮ ЦИ ШИН ТУ ГЬЯ НОМ ГАНГ  
Она – покой, прекращение, она удивительна,  
словно амрита,

ཚོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ།  
ЧХЁ ДЭ ДАНГ НИ ЦХУНГ ПА ЙО МИН ТЭ  
Пребывающего в медитации, не имеет равных.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་སྐད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
Она удивительна и бесценна.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
Если истинно, что она – высшая драгоценность,

འིན་ཆེན་སྐད་བྱུང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་པ། །  
РИН ЧХЕН МЭ ДЖУНГ ГЬЯ ЧХЕН ГАНГ ЙО ПА  
Что существуют в этом мире, в других мирах

ཅིས་ཀྱང་གངས་དང་བགྲང་བ་ཆར་མི་ཤོད། །  
ЧИ КЬЯНГ ДрАНГ ДАНГ ДрАНГ ВА ЧХАР МИ ПхЁ  
Не сравнятся с драгоценностью Будды.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག་ །  
ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК  
Драгоценность Будды – высшая драгоценность мира.

འབདན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །  
ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
То пусть эта истина принесет величайшее благо  
и счастье!

འཕྲུ་བྱུང་པས་མཉམ་བཞག་སྤྲུགས་ཚུད་པ། །  
ША КЬЯ ТУП ПЭ НЬЯМ ШАК ТХУК ЧХЮ ПА  
Дхарма, неотделимая от ума Шакьямуни,

དེ་མཐོན་བྱས་ན་ཕྱིན་ཆད་ལྷ་ངན་མེད། །  
ДЭ НГЁН ЧЕ НА ЧХИН ЧХЕ НЬЯ НГЭН МЭ  
Постижение её приносит конец страданиям.

དངམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག་ །  
ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЬИ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК  
Драгоценность Дхармы – высшая драгоценность мира.

འབདན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །  
ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
То пусть эта истина принесет величайшее  
благо и счастье!





ཀླུ་པས་གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ།

ГЪЯЛ ВЭЙ ГАНГ ДАК ГАНГ САК ГЪЕ СУНГ ПА

Восемь типов индивидов, как тому учил Будда, соответствуют четырем стадиям на пути к просветлению.

དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་བུ་བྱུང་བཞི་སྟེ། །

ДЭ ДАК НАМ НИ КЪЕ БУ СУНГ ШИ ТЭ

སྐྱེན་གནས་དེ་དག་ས་སྤྱིང་གིན་ཏུ་དཀོན།

ДЖИН НЭ ДЭ ДАК СА ТЭНГ ШИН ТУ КЭН

Существа, достойные щедрости, крайне редки  
на этой земле.

དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྱུར། །

ДЭ ДАК НАМ ЛА ДЖИН НА ПАК МЭ ГЬЮР

Даяние, совершенное им, принесет безмерное благо.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ

Они удивительны и бесценны.

ཁདག་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིག་ཉེན་མཚོག། །

ГЭН ДЮН РИН ЧХЕН ГАНГ ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК

Драгоценность Сангхи – высшая драгоценность мира.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།

ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭК ЧХОК НА

Если истинно, что она – высшая  
драгоценность,

ཁབདན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК

То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
счастье!

དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཚོག་སྐྱེན་གྱ་ལོམ་པ།

ДАМ ПЭЙ ЦО ВО ЧХОК ДЖИН ГЪЯ НОМ ПА

Превосходнейший из благородных, дарующий чудесное, великий свет, наилучший из героев,

འོད་མཚོག་དཔའ་བོ་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། །

О ЧХОК ПА ВО ДАМ ПА ЧХОК ГИ НЭ

གཤམ་རབ་དམ་པ་མཚོག་གི་དམ་པ་མཚོག།

ШЭ РАП ДАМ ПА ЧХОК ГИ ДАМ ПА ЧХОК

Великая мудрость, совершенный Бхагаван,

ཁཚོག་མིན་མཚོག་མཁྱེན་འདི་ནི་བཙོམ་ལྡན་གཅིག། །

ЧХОК МИН ЧХОК КХЬЕН ДИ НИ ЧОМ ДЭН ЧИК

Он один знает, что превосходно, а что нет.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ

Он удивителен и бесценен.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིག་ཉེན་མཚོག། །

ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЪЕ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК

Драгоценность Будды – высшая драгоценность мира.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།

ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА

Если истинно, что он – высшая драгоценность,

ཁབདན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК

То пусть эта истина принесет величайшее благо  
и счастье!

ཉིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཚད་མེད་པ་གང་།

ТИНГ ДЗИН ДАМ ПА БАР ЧХЕ МЭ ПА ГАНГ

Высшее самадхи, свободное от препятствий,

ཁཐའ་ཡས་སྟོ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །

ТХА Е ЛО ДЭН ДЭ ШИН ШЭК СУНГ ПА

Безграничное знание, которому учил Татхагата.





ཏིང་འཛིན་དེ་བརྟན་རྗེ་རྗེ་དཔེར་བྱས་ཏེ།

ТИНГ ДЗИН ДЭ ТЭН ДОР ДЖЭ ПЭР ЧЕ ТЭ

В своей устойчивости оно сравнимо с ваджрой.

ཏིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཏིང་འཛིན་མེད། །

ТИНГ ДЗИН ДЭ ДАНГ ЦХУНГ ПЭЙ ТИНГ ДЗИН МЭ

Нет самадхи, равного этому.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ

Оно удивительно и бесценно.

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག།

ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫИ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК

Драгоценность самадхи – высшая драгоценность мира.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།

ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА

Если истинно, что оно – высшая

драгоценность,

ཁབ་དེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК

То пусть эта истина принесет величайшее благо и

счастье!

ཇི་ལྟར་སྒོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་དམ་སྟེ།

ДЖИ ТАР ГО ТЭН ДАМ ШИНГ РАП ДАМ ТЭ

Словно наглухо закрытые двери,

སྒོ་བས་ཆེན་རྒྱུད་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །

ТОП ЧХЕН ЛУНГ ШИ ДАК ГИ МИ КЬЮ ПА

Непоколебимые даже четырьмя могучими ветрами,

བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས།

ДЭН ШИ ТХОНГ ВЭЙ КХЭ ПА ДЭ ТАР НЭ

Уверенность мудрецов, что познали Четыре Истины,

ཁཛིག་རྟེན་སྐྱབ་བ་རྣམས་གྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །

ДЖИК ТЭН МА ВА НАМ КЬИ ДИР МИ ЙО

Не пошатнут мирские ораторы.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ

Она удивительна и бесценна.

ཁབ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིག་རྟེན་མཚོག།

ГЭН ДЮН РИН ЧХЕН ГАНГ ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК

Драгоценность Сангхи – высшая драгоценность мира.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།

ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА

Если истинно, что она – высшая

драгоценность,

ཁབ་དེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК

То пусть эта истина принесет величайшее благо и

счастье!

ཐམས་ཅད་ཟེལ་གཞོན་གྱུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས།

ТХАМ ЧЕ СИЛ НЭН КЮН КХЬЕН ТХАМ ЧЕ СИК

Всеведущий и всевидящий, он затмевает всех.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་རྣམས་གྱུན་དང་ལྷན། །

ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА ТОП НАМ КЮН ДАНГ ДЭН

Всезнающий, он обладает всеми силами.

གྱུན་གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་གྱུན་དང་བྲལ།

КЮН ГЫИ ДАМ ПА ДЗИН ПА КЮН ДАНГ ДРАЛ

Величайший, он свободен от цепляния.

ཁབསམ་པ་གྱུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཙོམ་ལྷན་གཅིག།

САМ ПА КЮН КХЬЕН ДИ НИ ЧОМ ДЭН ЧИК

Бхагаван один знает все мысли других.





ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 HгO ЦхАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Он удивителен и бесценен.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно, что он – высшая  
 драгоценность,

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད།  
 СИ ПА ГОК ЧИНГ МИ ЙО ГЬЮР ВА МЭ  
 Она прекращает самсару, она непоколебима  
 и бесценна.

གིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གྲུ་ཚོམ་ངེས་པར་འགྱུར།  
 ШИН ТУ ГОК ЧИНГ ГЬЯ НОМ НГЭ ПАР ДЖУНГ  
 Она – прекращение, она удивительна,  
 она – освобождение.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 HгO ЦхАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Она удивительна и бесценна.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно, что она – высшая  
 драгоценность,

གིན་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་།  
 ШИН ТУ ДУК НГЭЛ ТЭН ШИНГ ДЭ ЧЕ ЧИНГ  
 Познав великое страдание, они ищут счастья.

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དྲོགས་མེད་པ།  
 ДЭН ПА РИН ЧХЕН НАМ ЛА ДОК МЭ ПА  
 У них нет сомнений относительно  
 драгоценных истин.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 HгO ЦхАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Они удивительны и бесценны.

རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག། །  
 ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Будды – высшая драгоценность мира.

ཁབ་དེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!

སྦྱོན་མེད་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །  
 КЬЙОН МЭ ДЖИК ПА КЮН ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ  
 Лишенная изъянов, она полностью освобождает  
 от опасностей.

གིན་ཏུ་ངི་མེད་ཞི་བ་སྟོས་མི་འཕྲོག། །  
 ШИН ТУ ДРИ МЭ ШИ ВА ЛЁ МИ ТРОК  
 Она совершенно безупречна. Это покой за  
 пределами концепций.

ཁབ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག། །  
 ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЬИ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Дхармы – высшая драгоценность мира.

ཁབ་དེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!

ཁབ་དེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །  
 ДЭН НАМ ТХОНГ ТЭ ГАНГ ДАК БАК ЙО ПА  
 Они видят истину и обладают бдительностью.

དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་བྱིས་མི་ལེན། །  
 ДЭ ДАК КЬЕ ВА ГЬЕ ПА ЧХИ МИ ЛЭН  
 Они не примут рождения восьмого типа.

ཁབ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིག་རྟེན་མཚོག། །  
 ГЭН ДЮН РИН ЧХЕН ГАНГ ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Сангхи – высшая драгоценность мира.





ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно то, что она – высшая  
 драгоценность,

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཁྱེན།  
 ДАМ ПА НАМ КЬИ ДАМ ПА ДЁН ДАМ КХЬЕН  
 Величайший, он знает абсолютную истину.

གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་ལུགས་ཚུད་ལྟར།  
 ШЭН ГЫ МИ ТРОК ДАМ ПА ТХУК ЧХЮ ТАР  
 Он обрел наивысшее – то, что невозможно похитить.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་སྤང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Он удивителен и бесценен.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно, что он – высшая  
 драгоценность,

འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་ལྡན་གྱུར་ཅིང་།  
 ДЮН ПА КЬЕ НЭ НАЛ ДЖОР ДЭН ГЬЮР ЧИНГ  
 Благодаря решимости они реализовали плоды  
 медитации.

གཞན་གྱིས་མི་བགྱི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག།  
 ШЭН ГЫ МИ ТРИ ВА ДАК ШИНГ ДЭР РЭК  
 Не сбиваясь с верного пути, они вступают в Сангху арьев и более не являются обычными людьми.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་སྤང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Они удивительны и бесценны.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно, что она – высшая  
 драгоценность,

ཁདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 Пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!

མཚོག་དང་མཚོག་མིན་མཁྱེན་ཞིང་དོན་དམ་བརྩོན།  
 ЧХОК ДАНГ ЧХОК МИН КХЬЕН ШИНГ ДЁН ДАМ ЦЁН  
 Он знает, что превосходно, а что нет, и  
 пребывает в абсолютной истине.

གིན་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནས་ཀྱི་དབུང་གཉེན་མཚོག།  
 ШИН ТУ ДУК НГЭЛ НАМ КЬИ ПУНГ НЬЕН ЧХОК  
 Он – наилучший спаситель страждущих.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག།  
 ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Будды – высшая драгоценность мира.

ཁདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!

གོ་ལུ་ཏམ་བསྐྱེད་ལ་རྟག་བརྩོན་རབ་གྲོལ་བ།  
 ГАУ ТАМ ТЭН ЛА ТАК ЦЁН РАП ДРОЛ ВА  
 Они достигают освобождения благодаря  
 совершенному усердию в Учении Гаутамы.

འདི་ལ་དེ་རེག་གངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར།  
 ДИ ЛА ДЭ РЭК ДРАНГ СУ ЧХИН МИН ГЬЮР  
 Они достигают освобождения благодаря совершенному усердию в Учении Гаутамы.

དག་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིག་རྟེན་མཚོག།  
 ГЭН ДЮН РИН ЧХЕН ГАНГ ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Сангхи – высшая драгоценность мира.

ཁདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!





བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྗོད་པས་བརྒྱུ་ལམ་ན།  
 ДЭН ПА ТХОНГ ВА ЧЁ ПЭ ГЬЯ ЛАМ НА  
 Те, кто постиг истину, редко совершают

དེ་ནི་དེ་བཅུ་བ་ཡི་འོས་མིན་ཏེ།  
 ДЭ НИ ДЭ ЧАП ПА ЙИ О МИН ТЭ  
 То неподобающе для них скрывать это,

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Они удивительны и бесценны.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно, что она – высшая  
 драгоценность,

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན།  
 ЛХА ДАНГ ЧЕ ПЭЙ ДЖИК ТЭН ТХАМ ЧЕ НА  
 Во всех мирах, включая мир богов,

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་སྲ་ན་མེད།  
 ЛХА ДАНГ МИ ЙИ ТЁН ПА ЛА НА МЭ  
 Учитель богов и людей непревосходим,

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།  
 НГО ЦХАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ ДЭ  
 Он удивителен и бесценен.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།  
 ДЖИ ТАР НГЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
 Если истинно, что он – высшая  
 драгоценность,

ས་གའི་སྐབ་དང་པོར་བྱུ་བ་ཡིས།  
 СА ГЭЙ ДА ВА ДАНГ ПОР ТХУП ПА ЙИ  
 В первый летний месяц Шакьямуни,

ཁག་ལ་ཏེ་སྲིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་གུར་གྱང་། །  
 ГАЛ ТЭ ДИК ПА ГА ШИК ЧЕ ГЬЮР КЬЯНГ  
 Неблагие деяния. Если же они совершат их,

ཚོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་སྤྱིར་རོ། །  
 ЧХЁ НЬИ ДИ НИ МИ ЙО НЭ ЧХИР РО  
 Ибо они ведают истинную природу вещей.

འདག་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཚོག་ །  
 ГЭН ДЮН РИН ЧХЕН ГАНГ ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Сангхи – высшая драгоценность мира.

འབདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!

ཁངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །  
 САНГ ГЬЕ ДАНГ НИ ЛХАК ПААМ ЦХУНГ ПА МЭ  
 Нет никого превосходнее Будды или равного ему.

སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སྐྱེན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ །  
 ТЁН ПА ДЭ ПЁН МЭН ПА НАМ КЬИ ЧХОК  
 Он – проводник и величайший лекарь.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག་ །  
 ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИН ЧХЕН ДЖИК ТЭН ЧХОК  
 Драгоценность Будды – высшая драгоценность мира.

འབདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །  
 ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
 То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
 счастье!

ཁགས་ཁྲོད་ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་བརྟེན་ནས། །  
 НАК ТРЁ ЧХЁ КЬИ ДАМ ПА РАП НЬЕ НЭ  
 Пребывая в лесу, постиг истинную Дхарму.







ཚོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད།

ЧхЁ ДЭ ДАНг НИ ЛхАК ПААМ ЦхУНг ПА МЭ  
Нет ничего превосходнее или равного Дхарме.

།འདི་ལ་དེ་རིག་གངས་སུ་བྱིན་མི་འགྱུར། །

ДИ ЛА ДЭ РЭК ДрАНг СУ ЧХИН МИН ГЬЮР  
Те, кто встретились с ней, уже не являются  
обычными людьми.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

НгО ЦхАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНг ПАК МЭ ДЭ  
Она удивительна и бесценна.

།དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིན་ཏེན་མཚོག།

ДАМ ЧхЁ РИН ЧХЕН ГАНг ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК  
Драгоценность Дхармы – высшая драгоценность мира.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།

ДЖИ ТАР НгЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
Если истинно, что она – высшая  
драгоценность,

།བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
счастье!

སླིག་པ་རྣེད་ཟད་གསར་དུ་བྱས་མེད་ལ།

ДИК ПА НЬИНг СЭ САР ДУ ЧЕ МЭ ЛА  
Очистив прошлые злодеяния, они не  
совершат их впредь.

།རིམས་ནད་མེད་པས་འཛིགས་མེད་བྱ་ངན་བྲལ། །

РИН НЭ МЭ ПЭЙ ДЖИК МЭ НЬЯ НгЭН ДрАЛ  
Освободившиеся от заразной болезни, они  
бесстрашны и не ведают печалей.

རྩ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྐྱེད་པ།

ЦА ВА ГАК ПЭЙ СИ ПА МИ КЬЕ ПА  
Поскольку корень отсечен, нового  
возникновения уже не будет.

།བསྟན་པ་མར་མེ་བཞིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །

ТЭН ПА МАР МЭ ШИН ДУ БАР ВАР ГЬЮР  
Учение сияет подобно светильнику.

ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

НгО ЦхАР ШИН ТУ МЭ ДЖУНг ПАК МЭ ДЭ  
Они удивительны и бесценны.

།དག་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིན་ཏེན་མཚོག།

ГЭН ДЮН РИН ЧХЕН ГАНг ШИК ДЖИК ТЭН ЧХОК  
Драгоценность Сангхи – высшая драгоценность мира.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན།

ДЖИ ТАР НгЭЙ ДИ ДЭ ШИН ДЭН ЧХОК НА  
Если истинно, что она – высшая  
драгоценность,

།བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

ДЭН ПЭ ДИР НИ ШИН ТУ ДЭ ЛЭК ШОК  
То пусть эта истина принесет величайшее благо и  
счастье!

ཅེས་བརྗོད།





### Подношение восьми благоприятных субстанций

བཀྲ་ཤིས་རྗེས་བརྒྱད་སྟལ་བ།།

མངལ་ལོ་སྐྱི་རྩ་མཆོ།

МАНГАЛАМ СВАСТИ БХАВАНТУ  
МАНГАЛАМ СВАСТИ БХАВАНТУ

དང་འདིར་འཛམ་བུ་གླིང་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱུ། འཛིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་རྒྱུད་འབྲུང་གནས། རྫོགས་པའི་  
ДЭНГ ДИР ДЗАМ БУ ЛИНГ ТХАМ ЧЕ ГЫ ГЬЕН ДЖИК ТЭН КЮН КЫ ДЁ ГЬЮ ДЖУНГ НЭ ДЗОК ПЭЙ  
Сегодня в этом месте – украшении Джамбудвипы, источнике всего желанного в мире,

སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྗོན་པ་རྣམས་གྱི་བརྟེན་པའི་གཞི། བྱང་རྒྱལ་གྱི་ལྗོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ། ལྷ་མི་  
САНГ ГЬЕ КЫ ДЖЁН ПА НАМ КЫ ТЭН ПЭЙ ШИ ДЖАНГ ЧХУП КЫ ДЖЁН ПА САНГ ПОЙ ГЬЕН ПА ЛХА МИ  
на земле будд, украшенной прекрасным деревом бодхи, на поле заслуг всех богов и людей, у

ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གྱི་ཞིང་དང་མཚོད་སྣོད་གཅིག་ཤར་གྲུབ་པའི་གནས་རྫོ་རྗེའི་གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བརྒྱུར་  
КЮН ГЫ СО НАМ КЫ ШИНГ ДАНГ ЧХЁ ДОНГ ЧИК ПУР ДРУП ПЭЙ НЭ ДОР ДЖЭЙ ДЭН *(или измените*  
величайшей ступы в Ваджрасане *(или измените название)*), я возношу благопожелания благодаря

འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་རྣམས་གྱི་མཐུས་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་  
*название*) ДИ НЬИ ДУ ГЬЯЛ ВА НЬИ КЫ ТА ШИ ПЭЙ ДЗЭ СУ ДЖИН ГЫ ЛАП ПА НАМ КЫ ТХЮ ТА ШИ ЧЁ  
могуществу вещей, которые сам Будда благословил как благоприятные. Когда Ваджрапани –

པར་བྱ་སྟེ། ལྗོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཤུ་གྲུ་བྱུབ་པ་ལ། གསང་བའི་བདག་པོ་ལྷག་  
ПАР ДЖА ТЭ НГЁН ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ША КЬЯ ТХУП ПА ЛА САНГ ВЭЙ ДАК ПО ЧХАК  
повелитель тайн – поднес полностью совершенному Будде Шакьямуни белые семена горчицы,

ན་རྫོ་རྗེས་ཡུངས་ཀར་སྟལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་  
НА ДОР ДЖЭЙ ЮНГ КАР ПХЮЛ НЭ ТА ШИ ПЭЙ ДЗЭ СУ ДЖИН ГЫ ЛАП ПАР ДЗЭ ПЭЙ ТХУ ЛА ТЭН НЭ  
Будда благословил их как благоприятную субстанцию. Пусть силой этого деяния с помощью

དང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྗེས་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །  
ДЭНГ ДИР НЭ ЧХЕН ДИ НЬИ ДУ ЮНГ КАР ГЫ ДЗЭ КЫ ТА ШИ ПАР ГЬЮР ЧИК (Я ЙИ Я)  
белых семян горчицы сегодня, в этом великом месте пребудет благодать!



ཡུངས་ཀར་རྩོ་རྩེའི་རིགས་ཉི་ཐམས་ཅད་དུ།

ЮНГ КАР ДОР ДЖЭЙ РИК ТЭ ТХАМ ЧЕ ДУ  
Белые семена горчицы – из семейства ваджры.

།བགོགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཛོམས་བྱེད་ཅིང་།།

ГЭК НАМ МА ЛЮ РАП ТУ ДЖОМ ЧЕ ЧИНГ  
Они побеждают все без исключения  
препятствующие силы.

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་སུ་སུ་ཚོགས་གྱུར་པ།

ТХУ ТОП ЙОН ТЭН ПХЮН СУМ ЦХОК ГЬЮР ПА  
Их могущество и достоинства совершенны.

།བག་གིས་དེས་ཀྱང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བར་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ КЬАНГ ГЭК НАМ ШИ ВАР ШОК  
Пусть их благостью будут устранены все  
препятствия!

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ། བམ་ཟེ་ཀུན་ལིས་རྩ་དུས་སུལ་

НГЁН ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ША КЬЯ ТХУП ПА ЛА ДРАМ СЭ КУН ДХА ЛИ ЦА ДУР ВА ПХУЛ  
Когда брахман Кундхали поднес полностью совершенному Будде Шакьямуни траву дурва, Будда

ནས། བག་གིས་པའི་རྩ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་

НЭ ТА ШИ ПЭЙ ДЗЭ СУ ДЖИН ГЫ ЛАП ПАР ДЗЭ ПЭЙ ТХУ ЛЭ ДЭНГ ДИР НЭ ЧХЕН ДИ НЬИ  
благословил её как благоприятную субстанцию. Пусть силой этого деяния с помощью травы

དུ་དུས་འདི་རྩ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ДУ ДУР ВЭЙ ДЗЭ КЫ ТА ШИ ПАР ГЬЮР ЧИК (Я ЙИ Я)  
дурва сегодня, в этом великом месте пребудет благость!

དུས་ཆེ་མོ་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ།

ДУР БЭ ЦХЭ НИ ПХЭЛ ВАР ЧЕ ПА ТЭ  
Дурва дарует долголетие.

།རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཆེ་མོ་རབ་བརྒྱབས་ནས། །

ДОР ДЖЭ СЭМ ПЭЙ ЦХЭ НИ РАП ДРУП НЭ  
Благодаря обретению долголетия Ваджрасаттвы

ཉོན་མོངས་སྟེ་གི་རྒྱལ་ཆད་གྱུར་པ་ཡི།

НЬОН МОНГ КЬЕ ШИ ГЬЮН ЧХЕ ГЬЮР ПА ЙИ  
Пусть очистятся омрачения, а рождение и смерть прекратятся. Пусть силой этой благодати увеличится жизнь!

།བག་གིས་དེས་ཀྱང་ཆེ་མོ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

ТА ШИ ДЭ КЬАНГ ЦХЭ НИ ПХЭЛ ГЬЮР ЧИК

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བརྟན་མས་ལི་བྲི་སུལ་ནས། བག་གིས་

НГЁН ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ША КЬЯ ТХУП ПА ЛА ЛХА МО ТЭН МЭ ЛИ ТРИ ПХУЛ НЭ ТА ШИ  
Когда Притхивидэви поднесла полностью совершенному Будде Шакьямуни порошок синдура,

པའི་རྩ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་བྲིའི་རྩ་སུ་

ПЭЙ ЗЭ СУ ДЖИН ГЫ ЛАП ПАР ДЗЭ ПЭЙ ТХУ ЛЭ ДЭНГ ДИР НЭ ЧХЕН ДИ НЬИ ДУ ЛИ ТРИЙ ДЗЭ  
Будда благословил его как благоприятную субстанцию. Пусть силой этого деяния с помощью

གྱིས་བག་གིས་བརྒྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

КЫ ТА ШИ ПАР ГЬЮР ЧИК (Я ЙИ Я)  
порошка синдура сегодня, в этом великом месте пребудет благость!



ལི་བྲི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཉི།

ли Три мар по ванг ги ранг шин тэ  
Красный синдур обладает природой могущества.

ཚོས་རྒྱམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །

чхё нам ма лю ванг ду дю нэ кьянг  
Все дхармы подчинены,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི།

чхё кьи гьял си рап ту тэн гьюр пэй  
Пусть господство Дхармы будет нерушимым.

ཁག་གིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

та ши дэ кьянг гьял си тэн гьюр чик  
Благодаря этой благодати пусть упрочится  
господство Дхармы!

སྲོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཕུབ་པ་ལ། གྲུང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གིས་གི་མི་ལུལ་

нгён янг дак пар дзок пэй санг гье ша кья тхуп па ла ланг по чхе са сунг ги ги вам пул  
Когда слон Айравана поднес полностью совершенному Будде Шакьямуни горочану, Будда

ནས། བག་གིས་པའི་རྗེས་སུ་བྲིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་

нэ та ши пэй дзэ су джин гьи лап пар дзэ пэй тху лэ дэнг дир нэ чхен ди ны  
благословил её как благоприятную субстанцию. Пусть силой этого деяния с помощью горочаны

དུ་གི་མི་གྱི་རྗེས་སུ་བག་གིས་པར་གྱུར་ཅིག །

ду ги вам ги дзэ кьи та ши пар гьюр чик (я йи я)  
сегодня, в этом великом месте пребудет благодать!

གི་མི་དུག་གསུམ་འཛོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྒྲུབ།

ги вам дук сум джом па нэ кьи мэн  
Горочана – лекарство, устраняющее  
три яда.

སྒྲུབ་མཚོག་ཚོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །

мэн чок чхё ны рап ту ток гьюр нэ  
Благодаря этому высшему лекарству пусть будет  
полностью постигнута Дхармата.

ཉོན་མོངས་ལྷག་རྩེད་པར་གྱུར་པ་ཡི།

ньон монг сук нгу мэ пар гьюр па йи  
Пусть клеши утратят свою силу.

ཁག་གིས་དེས་ཀྱང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་གྱུར་ཅིག །

та ши дэ кьянг дук нгэл ши гьюр чик  
Благодаря этой благодати, пусть страдания будут  
успокоены!

སྲོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཕུབ་པ་ལ། བྱིམ་བདག་བཟང་སྦྱོང་གིས་ཞོ་ལུལ་

нгён янг дак пар дзок пэй санг гье ша кья тхуп па ла кхьим дак санг кьйонг ги шо пхул  
Когда домовладелец Бхадрапала поднес полностью совершенному Будде Шакьямуни йогурт,

ནས། བག་གིས་པའི་རྗེས་སུ་བྲིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་

нэ та ши пэй дзэ су джин гьи лап пар дзэ пэй тху лэ дэнг дир нэ чхен ди ны ду  
Будда благословил его как благоприятную субстанцию. Пусть силой этого деяния с помощью



དུ་ཡང་ཞོའི་རྗེས་ཀྱིས་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

янг шой дзэ кьи та ши пар гьюр чик (я йи я)

Йогурта сегодня в этом великом месте пребудет благодать!

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྣང་བོར་གྱུར་བ་སྟེ།

шо ни кюн гьи ньинг пор гьюр па тэ

Йогурт – символ природы вещей.

སྣང་བོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཚོག་རྟོགས་ནས། །

ньинг по нам дак е шэ чхок ток нэ

Постигнув изначальную мудрость – чистую суть,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་བ་ཡི།

йон тэн кюн гьи йинг су гьюр па йи

Пусть я обрету все качества.

འབྲུག་ཤིས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག །

та ши дэ кьянг дук сум ши вар шок

Благодаря этой благодати пусть три яда будут  
устранены!

སྣོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤྲུག་སྐབ་པ་ལ། གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཆང་མས་མེ་

нгён янг дак пар дзок пэй санг гье ша кэй тхуп па ла су кьи лха мо о чханг мэй мэ

Когда Рупадэви Прабхадхари поднесла полностью совершенному Будде Шакьямуни зеркало,

འོད་སྐུལ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེར་འདིར་གནས་ཆེན་

лонг пхул нэ та ши пэй дзэ су джин гьи лап пар дзэ пэй тху лэ дэнг дир нэ чхен

Будда благословил его как благоприятную субстанцию. Пусть силой этого деяния с помощью

འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་འོད་གི་རྗེས་ཀྱིས་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

ди ньи ду янг мэ лонг ги дзэ кьи та ши пар гьюр чик (я йи я)

зеркала сегодня, в этом великом месте пребудет благодать!

མེ་འོད་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས།

мэ лонг е шэ гья цхо чхен по йи

В этом зеркале – великий океан изначальной мудрости. Пусть океан мудрости станет чистым.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

е шэ гья цхо чхок ту дак гьюр тэ

རྣམ་དག་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འོངས་སྣོད་པའི།

нам дак чхё ла тхук мэ лонг чё пэй

Пусть я без преград постигаю чистые дхармы.

འབྲུག་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྐྱིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

та ши дэ кьянг дрип па дак гьюр чик

Благодаря этой благодати пусть мои омрачения  
будут очищены!

སྣོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤྲུག་སྐབ་པ་ལ། ཤིང་གི་ལྷ་མོས་ཤིང་ཐོག་བེལ་བ་

нгён янг дак пар дзок пэй санг гье ша кэй тхуп па ла шинг ги лха мё шинг тхок бил ва

Когда обитающая в дереве божественная дева поднесла полностью совершенному Будде



ལུ་ལ་ནས། བཀ་ཤིས་པའི་རྩ་ས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་  
 пхул нэ та ши пэй дзэ су джин гьи лап пар дзэ пэй тху лэ дэнг дир нэ чхен ди ньи  
 Шакьямуни плод билвы, Будда благословил его как благоприятную субстанцию. Пусть силой

བེལ་བའི་རྩ་ས་གྱིས་བཀ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

БИЛ ВЭЙ ДЗЭ КЬИ ТА ШИ ПАР ГЬЮР ЧИК (я йи я)  
 этого деяния с помощью плода билвы сегодня, в этом великом месте пребудет благодать!

བེལ་བ་རྒྱ་རྒྱེན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཚོས།

БИЛ ВА ГЬЮ КЬЕН ДрЭ БУР ЧЕ ПЭЙ ЧХЁ  
 Билва представляет все дхармы – причины,  
 условия и результат.

།འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་སྡོད་བ་ཀུན། །

джик тэн джик тэн дэ пэй чё па кюн  
 Пусть все деяния – мирские и немирские

བྱང་རྒྱུ་རྟེན་པོ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་ཡི།

ДЖАНГ ЧХУП НЬИНГ ПО ЧХОК ТУ ГЬЮР ПА ЙИ  
 Ведут к высшей сути пробуждения.

།བཀ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ДЁН КЮН ДРУП ГЬЮР ЧИК  
 Благодаря этой благодати пусть исполнятся все  
 цели!

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་བུའི་ལ། ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དྲུང་དཀར་

нгён янг дак пар дзок пэй санг гье ша кья тхуп па ла лхэй ванг по гья джин гьи дунг кар  
 Когда Индра поднес полностью совершенному Будде Шакьямуни закрученную вправо белую

བོ་གཡས་སུ་འབྱེལ་བ་ལུ་ལ་ནས། བཀ་ཤིས་པའི་རྩ་ས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་

ПО Е СУ КХЬИЛ ВА Пхул нэ та ши пэй дзэ су джин гьи лап пар дзэ пэй тху лэ дэнг  
 раковину, Будда благословил её как благоприятную субстанцию. Пусть в силу этого деяния с

འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དྲུང་དཀར་གྱི་རྩ་ས་གྱིས་བཀ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

ДИР НЭ ЧХЕН ДИ НЬИ ДУ ДУНГ КАР ГЬИ ДЗЭ КЬИ ТА ШИ ПАР ГЬЮР ЧИК (я йи я)  
 помощью белой раковины сегодня, в этом великом месте пребудет благодать!

དྲུང་ནི་ཚོས་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་རྟེན་གསུམ་པའི་ཚུལ།

ДУНГ НИ ЧХЁ КЬИ ДРА НАМ ДРОК ПЭЙ ЦХУЛ  
 Раковина издает звуки Дхармы.

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དྲུང་དག་གྱུར་ཏེ། །

Е ШЭ ГЬЯ ЦХО НЬИ ДУ ДАК ГЬЮР ТЭ  
 Очистив океан изначальной мудрости,

ཚོས་རྒྱམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་བ་ཡི།

ЧХЁ НАМ МА ЛЮ ЙОНГ СУ ТЁН ПА ЙИ  
 Пусть я обучаю всем без исключения дхармам.

།བཀ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚིག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ЦХИК ВАНГ ТХОП ПАР ШОК  
 Благодаря этой благодати пусть будет обретена  
 власть над словами!





# Подношение семи предметов царской власти

ཀླུ་མིང་སྣ་བདུན་འབུལ་བ། །

འཛོལ་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ།

*Держа драгоценное колесо, произнесите:*

ལྷ་རྩལ་ལས་བྱས་ལྷེ་བ་ཤིན་ཏུ་ལྷུམ།

Лха ДЗЭ ЛЭ ЧЕ ТЭ ВА ШИН ТУ ДУМ  
Сделанное из божественных материалов,  
с совершенно круглой ступицей,

ཚིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་བྱུང་རབ་མཉམ་བཟང་། །

ЦИК ТОНГ ДЭН ШИНГ МУ КХЬЮ РАП НЬЯМ САНГ  
С тысячью спиц и безупречно гладким ободом,

སྣང་བའི་དགའ་ལས་རྣམ་པར་ཀླུའ་གྱུར་བའི།

ДАНГ ВЭЙ ДРА ЛЭ НАМ ПАР ГЬЕЛ ГЬЮР ПЭЙ  
Оно приносит полную победу над врагами.

འཛོལ་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག །

КХОР ЛО РИН ЧХЕН ДЭН ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
драгоценного колеса!

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་ཀླུའ་བའི་ཚོས་གྱི་འཛོལ་ལོ་རིན་ཆེན་མཉམ་མཉམ་གཏུགས་པར་བསྐྱོར་བྱས་པའི་དབང་

ДЮ ТХАМ ЧЕ ЛЭ ГЬЯЛ ВЭЙ ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО НАМ КХЭЙ ТХЭЙ ТУК ПАР КОР НЮ ПЭЙ ВАНГ  
Пусть я обрету силу на всей протяженности пространства поворачивать Колесо Дхармы,

དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
побеждающее всех мар!

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Держа всеисполняющую драгоценность, произнесите:*

རིན་ཆེན་ངོ་བོ་ལྷ་རྩལ་བཞི་རུཅ།

РИН ЧХЕН НГО ВО ЛХА ДЗЭ БЭ ДУР ЙА  
Сущность всего драгоценного, божественная  
вайдурья,

ཀླུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

КЮН ТУ ПАК ЦХЭ ЦА ДУ НАНГ ЧЕ ЧИНГ  
Озаряет всё на расстоянии йоджаны.

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན།

ДРИ МЭ НЬИН МО ДЖИ ШИН ЦХЭН ДЭ ШИН  
Незапятнанная, она неизменна ни днем,  
ни ночью.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག །

НОР БУ РИН ЧХЕН ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
всеисполняющей драгоценности!





ཚོ་དཔག་རྒྱ་མིང་པའི་འོད་དང་ལྷན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་རང་གི་གཟི་བརྟིད་

ЦХЭ ПА ТУ МЭ ПЭЙ О ДАНГ ДЭН ШИНГ ЛХА ДАНГ ЧЕ ПЭЙ ДИК ТЭН ПА ТХАМ ЧЕ РАНГ РАНГ ГИ СИ ДЖИ  
Пусть я буду наделен светом и силой Амитаюса и превосхожу в блеске великолепия всех

ཀྱི་ཟླ་གྱིས་གཞོན་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

КЫ СИЛ ГЫ НЁН ПЭЙ ВАНГ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
существ, включая богов!

བརྩམ་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Держа драгоценную царицу, произнесите:*

གཟུགས་མཛེས་ལྷ་ན་སྤྲུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ།

СУК ДЗЭ ТА НА ДУК ЧИНГ ЦХЮЛ САНГ ВА

Она прекрасна, приятна взору, с изящными  
манерами,

པགས་པའི་མདོག་ལྷགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཚོག་ལྷན། །

ПАК ПЭЙ ДОК ЛЭ ДЖАМ ШИНГ ДРИ ЧХОК ДЭН

Великолепным цветом кожи, нежная и  
благоухающая.

ཡིད་འོང་འདོད་དགའི་རེག་བྱ་དང་ལྷན་པ།

ЙИ ОНГ ДЁ ГУЙ РЭК ДЖА ДАНГ ДЭН ПА

Она восхитительна, её прикосновения  
желанны.

པརྩམ་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག །

ЦЮН МО РИН ЧХЕН ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК

Пусть здесь и сейчас воцарится благодсть  
драгоценной царицы!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཞི་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་

СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ТИНГ НГЭ ДЗИН ШИ ВЭЙ ЦХУЛ ГЫ ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭ ПЭЙ ДАК ДАНГ ШЭН ГЫ ДЁН

Пусть, благодаря самадхи, я обрету способность легко приносить пользу, что выходит за

བདེ་བས་བསྐྱབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་འགྱོར་བའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

ДЭ ВЭ ДРУП ПА ЛА ЙИ ШИН ДУ ДЖОР ВЭЙ ВАНГ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК

пределы мирского, для себя и других в соответствии со своими устремлениями!

སློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Держа драгоценного министра, произнесите*

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ཉིག་མདངས་ལྷན་པ།

ГАНГ ЯНГ ГЬЯЛ ВЭЙ МУ ТИК ДАНГ ДЭН ПА

Его несравненный лик сияет, словно жемчуг.

ཁགསེར་སོགས་མང་པོ་ཐུབ་ལ་ལྷུལ་བ་ལྷན། །

СЭР СОК МАНГ ПО ТХУП ЛА ПХУЛ ВА ТАР

Его богатство сравнимо с горами золота, что  
подносятся мудрецам.

བཟོད་ལྷན་མཚུངས་པའི་བྱིམ་བདག་ཞོར་ལྷན་ཏེ།

СЁ ДЭН ЦХУНГ ПЭЙ КХЬИИМ ДАК НОР ДЭН ТЭ

Богатый домовладелец наделен терпением.

སློན་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག །

ЛЁН ПО РИН ЧХЕН ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК

Пусть здесь и сейчас воцарится благодсть  
драгоценного министра!







ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ཚོར་བདུན་དང་ལྷན་ཞིང་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན།

ЛХЭЙ МИК НАМ ПАР ДАК ПА ТХОП ТЭ ПХАК ПЭЙ НОР ДЮН ДАНГ ДЭН ШИНГ РАНГ ДАНГ ШЭН ГЫ ДЁН ГОНГ ПА  
Пусть я обрету совершенно чистые божественные очи, семь богатств арьев, силу исполнять все

དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་

МА ЛЮ ПА ТХАМ ЧЕ ТХАР ЧХИН НЭ ШЭ ДЖА ТХАМ ЧЕ ЛА ТХОК ПА МЭ ПЭЙ  
замыслы ради своего блага и блага других, а также абсолютное знание

དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

ВАНГ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
всех дхарм.

གྲུང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Держа драгоценного слона, произнесите:*

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་ས་ལ་ནི།

ЕН ЛАК ТХАМ ЧЕ ЛЭК КЬЕ СА ЛА НИ  
Этот слон, подобно горам Гималаев,

།རབ་གནས་གངས་ཅན་རི་འདྲ་གྲུང་པོ་ཆེ། །

РАП НЭ ГАНГ ЧЕН РИ ДРА ЛАНГ ПО ЧХЕ  
Твердо стоит на земле. Его тело  
совершенно.

རྒྱལ་པོ་ལ་འོས་མཁའ་ལ་རབ་འགོ་བའི།

ГЬЯЛ ПО ЛА О КХА ЛА РАП ДРО ВЭЙ  
Он достоин быть оседлан царем и может  
летать.

།གྲུང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ЛАНГ ПО РИН ЧХЕН ДЭН ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
драгоценного слона!

སྟོབས་བརྩུ་དང་ལྷན་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐོགས་པ་ཆེན་པོ་ལ་

ТОП ЧУ ДАНГ ДЭН ШИНГ ДЮ ШИЙ ТОП ЦХАР ЧЕ НЭ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ТХЭК ПА ЧХЕН ПО ЛА  
Пусть я обрету десять сил и способность усмирять четырех мар и приводить

འདུག་ལུས་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

ДЖУК НЮ ПЭЙ ВАНГ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
существ на путь Махаяны!

རྩ་མཚོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Держа драгоценного коня, произнесите:*

ཐོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི།

ТХО РАНГ ДЮ СУ ЧХОК НАМ МА ЛЮ ПЭЙ  
На рассвете он успевает объехать всю землю  
во всех направлениях

།ས་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སྐྱར་ཡང་སྒྲོག་གྱུར་པ། །

СА НАМ КОР ТЭ ЛАР ЯНГ ДОК ГЬЮР ПА  
И затем вернуться. Его грива ослепительна, как  
оперение на шее павлина.





མ་བྱའི་མགོན་པའི་སྐྱེ་ལྗང་ཡིད་འོང་བའི།

MA CHAI DRIN PAI PU TAR YI ONG VAI  
Пусть здесь и сейчас

།རྩ་མཚོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག །

TA CHOK RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOK  
Воцарится благодать драгоценного коня!

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་སྐྱེ་ལྗང་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཐོགས་

SO SOP YANG DAK PAI RIK PA SHI DRO VA NAM MI NE PAI NYA NGEN LE DE PAI YING SU TCHOK  
Пусть я обрету силу с помощью четырех совершенных осознанностей беспрепятственно

བ་མེད་པར་བསྐྱེལ་བྱས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

PA ME PAR KYAL NYU PAI VANG DANG DEN PAR GYUR CHIK  
приводить всех существ в сферу нигде не пребывающей нирваны!

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Держа драгоценного полководца, произнесите:*

འགོ་དང་ལྗོག་དང་ཀུན་ནས་འོང་གྱུར་བ།

DRO DANG DOK DANG KYON NE ONG GYUR PA  
Сопровождаемый великолепным войском,

།མ་ལུས་བདུད་དཔུང་འཛོམས་པར་བྱེད་བ་ཡི། །

MA LYU DYO PUNG DJOM PAR CHE PA YI  
Он разбивает все до единого полчища Мары,

དཔལ་ལྡན་འགྱོར་པའི་དཔུང་ཚོགས་དང་བཅས་པ།

PAL DEN DJOR PAI PUNG CHOK DANG CHE PA  
Наступают ли они или окружают  
со всех сторон.

།དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག །

MAK PEN RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOK  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
драгоценного полководца!

ཐབས་དང་གཤམ་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། འཛིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་བོ་མཐོན་

TXAP DANG SE RAP NYI SU ME PAI GONG PA TXAR CHIN NE DJIK CHOK LA TA VAI RI VO TXEN  
Пусть я достигну совершенства в недвойственных методах и мудрости, обрету совершенную

བོ་ཉི་ཤུ་འཛོམས་གིང་ཡེ་གཤམ་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

PO NYI SHU DJOM SHING E SE PXON SUM CHOK PAI VANG DANG DEN PAR GYUR CHIK  
изначальную мудрость и силу свернуть высокую гору двадцати воззрений о наличии “я”!





# Подношение восьми благоприятных символов

བཀྲ་གིས་རྟགས་བརྒྱད་འབྲུལ་བ།

འོད་འབར་རིན་ཆེན་ཉོག་གི་ཁྱེན་ཡངས་གིང་།

O BAR RIN CHEN TOK GI KHYION YNG SHING

Он сияет светом, его вершина – драгоценность,

།ཁོར་ཡུག་ལོར་བུའི་བྲ་བས་རྒྱམ་པར་མཛེས། །

KHOR YOK NOR BUÿ DRA Vÿ NAM PAR DZÿ

Его полотнище украшено нитями самоцветов,

གསེར་བཟང་མཚོག་གི་ཡུ་བས་བརྟེན་པ་ཅན།

SÿR SANg CHOK GI YU Vÿÿ TÿN PA CHEN

У него рукоять из чистейшего

золота.

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བཀྲ་གིས་གོག། །

RIN CHEN DUK DZÿ DÿNG DIR TA SHI SHOK

Пусть здесь и сейчас воцарится благодать

прекрасного, драгоценного зонта!

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འབྱུང་བ་ཅན།

DRI Mÿ RAP SAL NGÿN PAR KHYU PA CHEN

Обладея незамутненным, чистым зрением,

།རྩུ་འབྲུལ་དང་བཅས་ཚུ་གཉེར་རབ་བསྐྱོར་ཞིང་། །

DZU TRUL DANg CHE CHU TÿR RAP KOR SHING

Они чудесным образом скользят в водных просторах.

དགོས་འདོད་ཀུན་རྩོལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི།

Gÿ Dÿ KYON COL Dÿ DANg Nÿ CHIK Pÿÿ

Они обитают в источнике всего необходимого

и желанного.

།བཀྲ་གིས་ཉ་ཡིས་དེང་འདིར་བཀྲ་གིས་གོག། །

TA SHI NYA YI DÿNG DIR TA SHI SHOK

Пусть здесь и сейчас воцарится благодать

драгоценных рыб!

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ལུལ།

RIN CHEN SANg Lÿ NGÿN PAR DRUP Pÿÿ PHUL

Она – лучшее, что сделано из драгоценных

материалов.

།འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཉེར། །

Dÿ GU MA LYU DJUNG Vÿÿ RIN CHEN TÿR

Она содержит драгоценное сокровище –

источник всего желанного.

ལྷ་རྩྭ་གོས་ཀྱིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི།

LHA DZÿ Gÿ KYI DZÿ PAR GÿN PA YI

Она изящно украшена божественными

материями.

།བུམ་བཟང་མཚོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་གིས་གོག། །

BUM SANg CHOK GI DÿNG DIR TA SHI SHOK

Пусть здесь и сейчас воцарится благодать

прекраснейшей вазы!

དཔག་བསམ་གིང་དང་སྐྱེད་ཚལ་བཟང་རྣམས་ལས།

PAK SAM SHING DANg KYE CHAL SANg NAM Lÿ

Эти лотосы только что распустились на исполняющих желания деревьях в великолепных садах.

།མངོན་པར་བྱང་བའི་བཞོ་གསར་པ་རྣམས། །

NGÿN PAR DJUNG Vÿÿ Pÿ MO SAR PA NAM

Эти лотосы только что распустились на исполняющих желания деревьях в великолепных садах.

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེུ་འབྲུ་འདབ་འཕྲེང་ལྷན།

YI TROK DRI DANg SÿU DRU DAP TRÿNG DÿN

У них чарующий аромат, сердцевины

окаймлены лепестками.

།བཞོ་མཚོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་གིས་གོག། །

Pÿ MO CHOK GI DÿNG DIR TA SHI SHOK

Пусть здесь и сейчас воцарится благодать

превосходных лотосов!





རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་པར་བྱུང་བ་ཡི།

РАП ДЗЭ Е СУ ЛЭК ПАР ДЖУНГ ВА ЙИ  
Они невиданной красоты и изящно  
закручены вправо.

།གངས་རི་དང་འབྲ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

ГАНГ РИ ДАНГ ДРА МА ЛЮ ЧХОК НАМ СУ  
Они подобны покрытым снегом горным  
вершинам. Их чарующее звучание

ཡིད་འཕྲོག་སྐྱོ་སྐྱོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་པའི།

ЙИ ТРОК ДРА ДРОК ГЬЯЛ ВА НЬЕ ЧЕ ПЭЙ  
Слышно повсюду. Они улаждают будд.

།དུང་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག།

ДУНГ ЧХОК НАМ КЬИ ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
превосходных раковин!

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཚོག་ཡིད་ཀྱིས་བྲིས་པ་བཞིན།

РАП ДЗЭ СУК ЧХОК ЙИ КЬИ ДРИ ПА ШИН  
Он невероятной красоты, наилучшая из  
форм, что способен создать ум.

།རྣམ་པར་རབ་བགྲ་ཐུགས་མཚན་འདོད་དགུ་སྩྭ་ལ།།

НАМ ПАР РАП ТРА ТУК ЦХЭН ДЁ ГУ ЦЁЛ  
Яркий и сияющий, он – символ ума. Он  
дарует все желаемое.

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀྱང་གྲིས་མཛེས།

ЛХА ЙИ НЬЕН ГЬЮР ГЬЕН НАМ КЮН ГЬИ ДЗЭ  
Убран всеми украшениями, его любят боги.

།དཔལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག།

ПАЛ ГЬИ БЭ У ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
славного узла!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་།

ЧХОК ЛЭ НАМ ГЬЯЛ РИН ЧХЕН ГЬЯЛ ЦХЭН САНГ  
Победоносное во всех направлениях. Это  
драгоценное победное знамя превосходно.

།སྒྲ་ཚོགས་དར་དང་འོར་བུའི་བྲུ་བས་སྒྲིས།།

НА ЦХОК ДАР ДАНГ НОР БУЙ ДРА ВЭ ТРЭ  
Оно убрано всевозможными шелками и  
драгоценностями.

དགོས་འདོད་ཀྱང་སྩྭ་ལ་རིན་ཆེན་ཉོག་གིས་མཛེས།

ГЁ ДЁ КЮН ЦЁЛ РИН ЧХЕН ТОК ГИ ДЗЭ  
Его вершину украшает драгоценность,  
дарующая всё необходимое и желанное.

།རྒྱལ་མཚན་མཚོག་གིས་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག།

ГЬЯЛ ЦХЭН ЧХОК ГИ ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
превосходного победного знамени!

གསེར་ལས་ལེགས་བྲས་ལྷེ་བ་ཤིན་ཏུ་ལྷུམ།

СЭР ЛЭ ЛЭК ЧЕ ТЭ ВА ШИН ТУ ДУМ  
Искусно сделанное из золота, его ступица  
совершенно круглая.

།རྩིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་སུ་བྱུང་མ་ཉམས་མཛེས།།

ЦИП ТОНГ ДЭН ШИНГ МУ КХЬЮ МА НЬЯМ ДЗЭ  
У него тысяча спиц и оно украшено  
вечно крепким ободом.

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི།

ДАНГ ПОЙ СА ЛЭ НАМ ПАР ГЬЯЛ ГЬЮР ПЭЙ  
Оно приводит от начальной ступени к  
полной победе.

།རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དེང་འདིར་བགྲ་གིས་ཤོག།

РИН ЧХЕН КХОП ЛОЙ ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК  
Пусть здесь и сейчас воцарится благодать  
драгоценного колеса!

ཅེས་སོ།





## Песнь благопожелания Марпы

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བགྲ་གིས།

དེ་ནས་ལྷོ་བླ་ལུང་པའི་མའ་པོ་བསམགས་ཏེ། སྲས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གལ་དུ། སྲ་མ་མར་པས་བགྲ་གིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

*Учитель Марпа собрал множество жителей Лходрака, провозгласил великолепие своего сына и провел пиришество в честь освящения своей обители. Тогда он спел эту песнь благопожелания:*

སྲ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛА МА КА ДРИН ЧЕН ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Я молюсь моим милосердным Гуру!

།ང་ཡི་བརྒྱད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །

НГА ЙИ ГЬЮ ПА РИН ЧХЕН ДИ НЬИ ЛА  
Моя драгоценная линия наделена

ཉེས་ལྷུང་མེད་པའི་བགྲ་གིས་ཡོད།

НЬЕ ТУНГ ТЭ ПЭЙ ТА ШИ ЙО  
Благостью свободы от изъянов  
и нарушений.

།བགྲ་གིས་དེས་ཀྱང་བགྲ་གིས་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ КЬАНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ།

ДАМ НГАК САБ МОЙ НЬЕ ЛАМ ЛА  
Краткий путь глубоких наставлений

།ཁོར་འབྲུལ་མེད་པའི་བགྲ་གིས་ཡོད། །

НОР ТРУЛ МЭ ПЭЙ ТА ШИ ЙО  
Украшен благодатью свободы от ошибок  
и заблуждений.

བགྲ་གིས་དེས་ཀྱང་བགྲ་གིས་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ КЬАНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

།ང་རང་མར་པ་ལོ་རྩེ་ལ། །

НГА РАНГ МАР ПА ЛО ЦА ЛА  
Я, Марпа Лоцава, наделен

ཟབ་མོ་གནད་གྱི་བགྲ་གིས་ཡོད།

САП МО НЭ КЬИ ТА ШИ ЙО  
Благостью глубинной суги.

།བགྲ་གིས་དེས་ཀྱང་བགྲ་གིས་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ КЬАНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ།

ЛА МА ЙИ ДАМ КХАН ДРО ЛА  
Гуру, йидамы и дакини обладают

།བྱིན་རླབས་དངོས་ཀྱུབ་བགྲ་གིས་ཡོད། །

ДЖИН ЛАП НГЁ ДРУП ТА ШИ ЙО  
Благостью благословений и сиддх.

བགྲ་གིས་དེས་ཀྱང་བགྲ་གིས་ཤོག །

ТА ШИ ДЭ КЬАНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

།བྱ་ཆེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །

БУ ЧХЕН ЛОП МЭЙ КХОР ЦХОК ЛА  
Мои великие сыновья и ученики





དད་པ་དམ་ཚིག་བཟུང་གིས་ཡོད།

ДЭ ПА ДАМ ЦХИК ТА ШИ ЙО  
Обладают благостью веры и самаи.

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ།

ЙОН ДАК ЮЛ МИ НЬЕ РИНГ ЛА  
Мои покровители и люди из ближних и  
дальних округ обладают

བཟུང་གིས་དེས་ཀྱང་བཟུང་གིས་ཤོག།

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благость восторжествует!

འགོ་དོན་བྱང་རྒྱལ་བཟུང་གིས་ཡོད།

ДРО ДЁН ДЖАНГ ЧХУП ТА ШИ ЙО  
Для существ, приводя их к пробуждению.

སྤང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ།

НАНГ ШИНГ СИ ПЭЙ Лха ДрЭ ЛА  
Боги и духи

བཟུང་གིས་དེས་ཀྱང་བཟུང་གིས་ཤོག།

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благость восторжествует!

བདེ་སྦྱིད་སློན་ལམ་བཟུང་གིས་ཡོད།

ДЭ КЬИ МЁН ЛАМ ТА ШИ ЙО  
Благостью моих пожеланий счастья и покоя.

ཅེས་གསུངས་སོ།། །།

།བཟུང་གིས་དེས་ཀྱང་བཟུང་གིས་ཤོག། །

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благость восторжествует!

།མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བཟུང་གིས་ཡོད། །

ТХЮН КЬЕН ЦХОК СОК ТА ШИ ЙО  
Благостью собрания накоплений и  
благоприятных условий.

།ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

ЛЭ ДАНГ ДЖА ВА ТХАМ ЧЕ ЛА  
Все мои деяния обладают благостью

།བཟུང་གིས་དེས་ཀྱང་བཟུང་གིས་ཤོག། །

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благость восторжествует!

།ཚད་མདོ་བཅོན་པའི་བཟུང་གིས་ཡོད། །

ЧЕ ДО ЦЭН ПЭЙ ТА ШИ ЙО  
Наделены благостью моего строгого приказа.

།འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །

ДИР ЦХОК ТРОМ ГЬИ Лха МИ ЛА  
Боги и люди, что собрались здесь, обладают

།བཟུང་གིས་དེས་ཀྱང་བཟུང་གིས་ཤོག། །

ТА ШИ ДЭ КЬЯНГ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благость восторжествует!





## Благопожелание Великого лагеря Кармапы

སྐར་ཚེན་བགྲ་ཤིས།

རྗེ་བདན་པའི་གསུང་།

*Написано Седьмым Кармапой Чодраком Гьямцо:*

བགྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བགྲ་ཤིས་པ།  
ТА ШИ КЫИ ДАНГ ПО ТА ШИ ПА  
Первая счастливая благодать –

།སངས་རྒྱལ་འཛིན་རྟེན་དུ་བྱེན་པ་ཡིན། །  
САНГ ГЬЕ ДЖИК ТЭН ДУ ДЖЁН ПА ЙИН  
Появление Будды в этом мире.

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།  
ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует.

།བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
ДЭ КЫИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
Да пребудет совершенное счастье и покой!

བགྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བགྲ་ཤིས་པ།  
ТА ШИ КЫИ НЬИ ПА ТА ШИ ПА  
Вторая счастливая благодать –

།དམ་ཚེས་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་ཡིན། །  
ДАМ ЧХЁ КХОП ЛО КОР ВА ЙИН  
Поворот Колеса истинной Дхармы.

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།  
ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

།བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
ДЭ КЫИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
Да пребудет совершенное счастье и покой!

བགྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བགྲ་ཤིས་པ།  
ТА ШИ КЫИ СУМ ПА ТА ШИ ПА  
Третья совершенная благодать –

།ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །  
ШИНГ ЧХОК ГЭН ДЮН ЦХОК НАМ ЙИН  
Высочайшее поле – общины Сангхи.

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།  
ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

།བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
ДЭ КЫИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
Да пребудет совершенное счастье и покой!

བགྲ་ཤིས་ཀྱན་གྱི་བགྲ་ཤིས་པ།  
ТА ШИ КЮН ГЬЮ ТА ШИ ПА  
Самая счастливая из всех благодатей –

།བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །  
КА ГЬЮ НГО ЦАР ЧХЕН НАМ ЙИН  
Это дивная линия Кагью.

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།  
ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
Пусть эта благодать восторжествует!

།བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
ДЭ КЫИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
Да пребудет совершенное счастье и покой!



གཞུགས་མེད་གཞུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ།  
 СУК МЭ СУК КЫИ КХАМ ГЫИ ЛХА  
 Боги мира форм и мира без форм обладают

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།  
 ДЭ ШИН ДАК ЧАК ДЭ КЫИ ШОК  
 Пусть мы обретем такие же счастье и покой!

བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།  
 ДЭ КЫИ ПЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
 Да пребудет совершенное счастье и покой!

འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཅེ།  
 ДЁ ЙОН НА ЦХОК НАМ КЫИ ЦЭ  
 Наслаждаются всевозможными желанными  
 качествами.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།  
 ДЭ ШИН ДАК ЧАК ДЭ КЫИ ШОК  
 Пусть мы обретем такие же счастье и покой!

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།  
 ГЬЯЛ СИ ДЮН ЛА СОК ПА ЙИ  
 Всегда наслаждаются покоем и счастьем

རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྲིད་པར་སྲོད།  
 ТАК ТУ ДЭ ШИНГ КЫИ ПАР ДЖЁ  
 И всем лучшим, что есть на четырех континентах.

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག།  
 ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
 Пусть эта благодать восторгается.

སྐར་ཚེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།  
 НЭ ЧХОК ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН ДИР НИ  
 Здесь, в этом Великом лагере (*высшем месте*)  
 – украшении Джамбудвипы –

ཁབས་མ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྷན། །  
 САМ ТЭН НАНГ ГИ ГА ДЭР ДЭН  
 Внутренним счастьем и блаженством медитации.

ཁགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །  
 ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
 Пусть эта благодать восторгается!

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་བྱུག་རྣམས། །  
 ДЁ КХАМ ДЁ ЛХА РИН ДРУК НАМ  
 Шесть видов богов мира желаний

རྟག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན། །  
 ТАК ТУ ГАК ДАНГ ДЭ ВАР ДЭН  
 Они всегда обладают покоем и счастьем.

མི་མཚོག་འཁོར་ལོས་སྐར་རྒྱལ་ནི། །  
 МИ ЧХОК КХОР ЛЁ ГЬОР ГЬЯЛ НИ  
 Чакравартины – величайшие из людей –

གླིང་བཞིར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། །  
 ЛИНГ ШИР ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ЛА  
 Семи символов царской власти

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག། །  
 ДЭ ШИН ДАК ЧАК ДЭ КЫИ ШОК  
 Пусть мы обретем такие же счастье и покой!

བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
 ДЭ КЫИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
 Да пребудет совершенное счастье и покой!

ཚོས་རྒྱལ་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག། །  
 ЧХЁ ГЬЯЛ КУ ЦХЭ ТЭН ПАР ШОК  
 Пусть жизнь Повелителя Дхармы будет –  
 непоколебимой!



བསྐྱོན་པ་སྐྱོགས་བཅུར་བྱེད་པར་ཤོག།

ТЭН ПА ЧХОК ЧУР КХЬЯП ПАР ШОК

Пусть Дхарма распространится в десяти направлениях! Пусть все деяния будут исполнены!

།འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

ТРИН ЛЭ ТХАМ ЧЕ ДРУП ПАР ШОК

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤུག་འི་རྒྱལ་པོའི་རིགས།།

МАНГ ПОЙ КУР ВА ША КХЬЯ ГЬЯЛ ПОЙ РИК

Линия царей Шакья, что почитается многими,

།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྐྱོན་བོད་གྱི་ཚོས་གྱི་རྒྱལ།།

ГЬЯЛ ВЭЙ ЛУНГ ТЭН БЁ КЬИ ЧХЁ КЬИ ГЬЯЛ

Была продолжена царями Дхармы Тибета. Как и предсказывал Будда,

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་གྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱོན།།

МЭ ПЁН НАМ СУМ СОК КЬИ ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН

Три праотца принесли Дхарму в Тибет.

།བོད་དུ་སྐྱོན་བྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱབས་པའི།།

БЁ ДУ ЧЕН ДРАНГ ГЬЯЛ СИ НЬИ КЬЯНГ ПЭЙ

Они правили двумя царствами.

བདེན་པ་ཚེན་པོས་དེང་འདིར་བཀུ་གིས་ཤོག།

ДЭН ПА ЧХЕН ПОЙ ДЭНГ ДИР ТА ШИ ШОК

Силой этой великой истины, пусть здесь и сейчас воцарится благо и счастье!

།རྒྱ་ཁར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།།

ГЬЯ КАР ГЬЯЛ ПОЙ ГЬЯЛ СИ ДАНГ

Пусть величие царей Индии,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།།

ГЬЯ НАК ГЬЯЛ ПОЙ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

Богатство императоров Китая,

།འོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཁུ་སྟོབས་སོགས།།

ХОР ГЬИ ГЬЯЛ ПОЙ ТХУ ТОП СОК

Могущество правителей Монголии

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་སྤུན་ཚོགས་བཅུད།།

ДЗАМ ЛИНГ КЮН ГЬИ ПХЮН ЦХОК ЧЮ

И все совершенное в Джамбудвипе

།ཐམས་ཅད་སྐྱར་གནས་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།།

ТХАМ ЧЕ НЭ ДИР ДУ ВАР ШОК

Будет собрано здесь, в этом Великом лагере  
(высшем месте).

བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ДЮ КЬИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК

Да пребудет совершенное счастье и покой!

།བཀུ་གིས་དེ་ཡིས་བཀུ་གིས་ཤོག།།

ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК

Пусть эта благодать восторжествует!

སྐར་ཚེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།།

НЭ ЧХЕН ДЗАМ ЛИНГ КЮН ГЬИ ГЬЕН ДИР НИ

Здесь, в этом Великом лагере (высшем месте),

украшении Джамбудвипы,

།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

ДАК ЧАК САМ ПА ЙИ ШИН ДРУП ПАР ШОК

Пусть исполнятся все наши желания, как мы того хотим!

བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ДЭ КЬИ ПЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК

Да пребудет совершенное счастье и покой!

།བཀུ་གིས་དེ་ཡིས་བཀུ་གིས་ཤོག།།

ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК

Пусть эта благодать восторжествует!

བདེ་སྐྱིད་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག།  
 ДИ КЫ ПЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
 Да пребудет совершенное счастье и покой!

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།  
 МИ РИК НАМ ПА НА ЦХОК ПА  
 Люди разных национальностей

བཏུ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཏུ་ཤིས་ཤོག།  
 ТА ШИ ДЭ ЙИ ТА ШИ ШОК  
 Пусть эта благодать восторжествует!

འབྲུལ་སྐྱིད་པ་འཛིན་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས།  
 ТРАЛ КЫ ПА ДЖИК ТЭН МИ ЙИ ЧХЁ  
 Пусть мирские дхармы, что приносят  
 временный покой,

སྤྲུགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལ།  
 ПХУК КЫ ПА ДАМ ПА ЛХА ЧХЁ ЛА  
 Пусть божественная Дхарма, что приносит  
 конечный покой,

བཏུ་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།  
 ТА ШИ КЫ РАП МА ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН  
 Величайшая благодать, украшение  
 Джамбудвипы,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
 САМ ПА ЙИ ШИН ДРУП ПАР ШОК  
 Пусть исполнятся наши намерения,  
 как мы того хотим!

ཅེས་གསུངས་སོ།། །།

ཡུལ་དང་རྣམ་དུ་རིགས་མི་གཅིག་པ། །  
 ЮЛ ДАНГ КЭ РИК МИ ЧИК ПА  
 Пусть люди из разных стран, что говорят на  
 разных языках,

ཁ་བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག། །  
 ДЭ КЫ ЯНГ ЯНГ ДИР ЦХОК ШОК  
 Часто собираются здесь в счастье и покое.

ཁ་བདེ་སྐྱིད་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
 ДЭ КЫ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
 Да пребудет совершенное счастье и покой!

འདག་འབདེ་སློན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
 ГА ДЭ МЁН ШИН ТХОП ПАР ШОК  
 Будут достигнуты и принесут желанные радость и  
 счастье.

འདྲུལ་རྟེན་ཏུ་འབྲུལ་མེད་འབྱོར་བར་ཤོག། །  
 ДЮ ТАК ТУ ДРАЛ МЭ ДЖОР ВАР ШОК  
 Всегда присутствует в целостности!

འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཏུ་ཤིས་ཤོག། །  
 ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН ГЫ ТА ШИ ШОК  
 Пусть Джамбудвипа будет украшена благодатью!

བདེ་སྐྱིད་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
 ДЭ КЫ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
 Да пребудет совершенное счастье и покой!



## Благопожелание "Тот, кто учил истине..."

བདེན་གྲུབ་མ།

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་།  
 ДЭН ПА ДРУП ЧИНГ ДЭН ПАР СУНГ ПА ГАНГ  
 Тот, кто учил истине, правдивость которой  
 неоспорима, –

།མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན། །  
 ЦХУНГ МЭ ТЁН ПА НЫ КЫ РАНГ ГИ ТЭН  
 Несравненный Учитель – вознес благопожелание,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་བར།  
 ДЖИК ТЭН КХАМ ДИР ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ВАР  
 Чтобы его Учение сияло в мире на протяжении  
 долгих времен.

།སྟོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་གོག། །  
 МЁН ЛАМ ДЗЭ ПА ДЭ ШИН ЧХЕР БАР ШОК  
 Пусть же оно сияет, как он того пожелал!

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་བྱུང་བ་ནས།  
 ОК МИН НЭ СУ КУ НИ РАП ДРУП НЭ  
 В Акаништхе он обретет Дхармакаю и станет

།དགའ་ལྡན་དུ་ཞི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཙུའི་མགོན། །  
 ГА ДЭН ДУ НИ ГЬЯЛ ЦХАП СА ЧУЙ ГЁН  
 Наместником трона Тушиты, защитником на  
 десятой ступени.

མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་རུ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུར།  
 МА ОНГ ДЗАМ ЛИНГ ДИ РИ ТРУЛ ПЭЙ КУР  
 В будущем он проявится в этом мире

།སྐྱུང་མཛད་དེ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་གོག། །  
 НАНГ ДЗЭ ДЭ ЙИ МЁН ЛАМ ДАК ДУРП ШОК  
 Как нирманакая. Пусть я исполню все его  
 пожелания!

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།  
 ГЬЯЛ ВА ДЖАМ ПЭЙ ГЬЯЛ ЦХАП НЫ ДЗЭ НЭ  
 Он станет наместником трона Майтреи  
 и проявит чудеса,

།བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །  
 КАЛ САНГ САНГ ГЬЕ ДРУК ПА НЭ СУНГ ТЭ  
 Начиная с шестого Будды этой счастливой кальпы

སྐྱུང་མཛད་བར་གྱིས་སྐྱུལ་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོན།  
 НАНГ ДЗЭ БАР ГЫ ТРУЛ ПЭЙ ДЗУ ТРУЛ ТЁН  
 И до прихода Вайрочаны.

།ཀམ་པ་ཡི་སྟོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་གོག། །  
 КАР МА ПА ЙИ МЁН ЛА ДАК ДРУП ШОК  
 Пусть я исполню все пожелания Кармапы!

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གཤམ་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲུ་ཕྱིས་ཐང་དུ་སྐྱུལ་བའོ།།

*Эта молитва была дарована Гьялвангом Чодраком Гьямцо в монастыре Цэтханг.*



དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཆད་ཚུན་ཚུམ་པ་དང་།

ГЭН ДЮН ДЭ ГЬЕ ЧХЕ ЦЕ ЦОМ ПА ДАНГ  
Пусть благоденствует Сангха. Пусть  
изучение, а также

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས།

ДЮ ПА ТХУН ДАНГ ЦХЭ РИНГ НЭ МЭ СОК  
Пусть члены Сангхи будут в согласии,  
живут долго и не болеют.

འབྱོར་བ་རྣམ་ཐོས་བུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་།

ДЖОР ВА НАМ ТХЕ БУЙ КЬЯНГ ДРЭН МЭ ЧИНГ  
Пусть в богатстве с ними не сравнится даже  
Вайшравана.

གཞན་དོན་སྦྱོར་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐོན་ལས་བཞིན།

ШЭН ДЭН ЧЕН РЭ СИК КЬИ ТРИН ЛЭ ШИН  
Помогая другим, пусть они будут подобны  
Авалоките

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།

*Сочинено Микью Дордже*

ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

ЧХОК ЧУЙ ШИНГ ДУ ДЮ СУМ САНГ ГЬЕ КЬИ  
Он вершит деяния

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡི།

ЧХЕ ДРАК ГЬЯ ЦХО ШЭ ДЖАР ДРАК ДЭ ЙИ  
Кармапа, известный под именем  
Чодрак Гьямцо.

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐོན་ལས་པ།

ДЮ ШИ ЛЭ ГЬЯЛ ГЬЯЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ПА  
Пусть суть всех учений – учение Кармапы –

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་། །

ТХЕ САМ ГОМ ПЭЙ ДЖА ВА КЮН ПХЭЛ ШИНГ  
Слушание, размышление и медитация  
процветают.

འདོད་དགུ་དུ་མས་ཐོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

ДЭ ГУ ДУ МЭЙ ПХОНГ ПАР МА ГЬЮР ЧИК  
Пусть они обладают всем необходимым  
и желаемым.

བཟུན་ཚུལ་ཉེ་བ་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར། །

ЦЮН ЦХУЛ НЭ ВА КХОР ТАР БАК ЙО ПАР  
Пусть в поведении они будут столь же  
бдительны, как Упали.

ཀར་མ་པ་ཡི་བསྟན་བརྒྱས་བྱེད་ཤོག །

КАР МА ПА ЙИ ТЭН ПА ГЬЕ ЧЕ ШОК  
И пусть всегда распространяют учения  
Кармапы.

ཐོན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀར་མ་པ། །

ТРИН ЛЭ МА ЛЮ ДРУП ПЭЙ КАР МА ПА  
Всех будд трех времен десяти сторон –

དེང་འདིར་བཀྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གུར་ཅིག །

ДЭНГ ДИР ТА ШИ ДЭ ЛЭК ДЖУНГ ГЬЮР ЧИК  
Пусть здесь и сейчас проявятся его  
великодушие, счастье и радость!

ཀར་མ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་ནི། །

КАР МА ПА ТЭН ТЭН ПЭЙ НЫНГ ПО НИ  
Вершителя деяний всех победоносных  
сокрушит четырех мар

ཕྱོགས་མཐར་ཀླན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱན་མི་འཆད།  
 ЧХОК ТХАР КЮН КХЬЯП КХЬЯП ПЭЙ ГЬЮН МИ ЧХЕ  
 И непрерывно наполняет все стороны света.

།རྟོག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །  
 ТАК ПАР РАБ ПХЭЛ ПХЭЛ ВЭЙ ТА ШИ ШОК  
 Пусть оно всегда процветает. Пусть это  
 процветание будет благоприятным.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་  
 КЁН ЧХОК СУМ ГЫ ДЭН ПА ДАНГ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ КЫ ДЖИН  
 Благодаря силе истины Трех Драгоценностей, благословений всех будд и бодхисаттв, великой

གྱི་རྣམས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་  
 ГЫ ЛАП ДАНГ ЦХОК НЫЙ ЙОНГ СУ ДЗОК ПЭЙ НГА ТХАНГ ЧХЕН ПО ДАНГ ЧХЁ КЫ ЙИНГ  
 силе совершенного собрания двух накоплений и совершенно чистой и непостижимой силе

རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 НАМ ПАР ДАК ЧИНГ САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПЭЙ ТОП КЫ ДЭ ШИН ДУ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК  
 Дхармадхату – пусть будет так!

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན།  
 ТА ШИ ПАЛ БАР ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН  
 Сияние благой удачи, украшение Джамбудвипы. Пусть во всех землях Тибета

།མངའ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་གྱི་ཡུལ། །  
 НГА РИ ГЬЯЛ КХАМ БЁ КЫ ЮЛ  
 Пусть во всех землях Тибета

ཁ་བ་ཅན་གྱི་བྱུང་ཕྱོགས་སུ།  
 КХА ВА ЧЕН ГЫ ДЖАНГ ЧХОК СУ  
 И к северу от Страны Снегов

།ཚོས་སྐབ་བརྒྱུད་གྱི་བརྟན་པ་དར་བ་དང་། །  
 ЧХЁ ДРУП ГЬЮ КЫ ТЭН ПА ДАР ВА ДАНГ  
 Процветает учение Линии практики!

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག  
 ДЗАМ ЛИНГ ДЭ ВЭЙ ТА ШИ ШОК  
 Пусть в мире воцарится счастье и удача!

།འཛམ་སུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།  
 ДЗАМ БУ ЛИНГ ДЭ ВАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Мы просим наполнить мир счастьем!





СОБРАНИЕ  
ВОСХВАЛЕНИЙ  
БУДД И БОДХИСАТТВ









# Восхваление Манджушри

འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་བསྟོད།

བཙོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་མཚོན་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོད་པ་བཞུགས།

*Восхваление Благословенного Защитника Манджуваджры в форме выражения почтения:*

ཨོྃ་སྲུལྱི་སྒྲི། སླ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM SWASTI SIDDHAM LA MA DANГ ДЖЭ ЦЮН ДЖАМ ПЭЙ ЯНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
OM SWASTI SIDDHAM Я склоняюсь перед Гуру и Благородным Владыкой Манджушри!

དཔལ་ལྡན་སློ་གོས་རྗེ་ལས་བྱུང་བ་གཞོན་ནུའི་ཚུལ་འཆང་མཛེས་པའི་སྐྱ། །

ПАЛ ДЭН ЛО ДрЁ ДХИ ЛЭ ДЖУНГ ВА ШЁН НУЙ ЦХУЛ ЧХАНГ ДЗЭ ПЭЙ КУ  
Блистательный разум, возникший из слога дхи, наделенный прекрасным юным телом,

ཚུ་སྐྱེས་བསིལ་ཟེར་ཅན་དབྱུས་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་བཅས་རོལ་པའི་འགྱིང་བག་ཅན། །

ЧХУ КЬЕ СИЛ СЭР ЧЕН У КЬИ МО ТРУНГ ЧЕ РЁЛ ПЭЙ ГЫНГ БАК ЧЕН  
Ты грациозно восседаешь в ваджрной позе на растущем из воды лучезарном лотосе.

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་ཟུར་ལུང་ལྗེ་བ་སྟན་གོང་ལྷུང་ལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། །

ГУР ГУМ ДОК ЧЕН СУР ПЮ НГА ПА НЬЕН ГОНГ УТ ПАЛ ГЬИ ДЗЭ ШИНГ  
Ты цвета шафрана, твои волосы собраны в пять узлов, твои уши украшены синими лотосами.

སྒྲ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྐྱས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྐྱད་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །

НА ЦХОК РИН ЧХЕН РАП ТрЭ Лха ЙИ НА СЭЙ МЭ ЙОК ЛЭК ПАР ГЁ  
Ты превосходно убран драгоценностями и облачен в юбку из божественной ткани.

ཕྱག་གཡས་མཁའ་ལྷར་སློ་བའི་རལ་གྱི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །

ЧХАК Е КХА ТАР НГО ВЭЙ РАЛ ДРИ ЦХА СЭР ЧЕН О РАП ТрЁ ПЭ  
В правой руке ты держишь пылающий огнем небесно-синий меч.

སྐྱུན་པའི་འཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཙོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ཐུགས་རྟུང་ཅིང་། །

МЮН ПЭЙ ТХИП ПО ДРАЛ ШИНГ ДЮ ЧОМ ДЭ ШИН НЬИ ДЁН ТХУК ЧХЮ ЧИНГ  
Ты рассек густой мрак неведения и покорил всех мар. Твой ум обрел познание смысла  
таковости.

གཡོན་གྱི་ལྷུང་ལ་འདབ་བརྟུང་ནམ་རྒྱས་མགུལ་པའི་རོས་སྐྱ་རབ་རྒྱས་པ། །

ЙОН ГЬИ УТ ПАЛ ДАП ГЬЕ НАМ ГЬЕ ГУЛ ПЭЙ НГЁ СУ РАП ГЬЕ ПА  
В левой руке ты держишь восьмилепестковый синий лотос, цветок которого покоится у твоего горла.





གེ་སར་སླིང་པོ་བྲི་མེད་སླེང་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་གྲོགས་བམ་བསྐྱམས། །

ГЭ САР НЫНГ ПО ДРИ МЭ ТЭНГ НА ГЬЯЛ ВЭЙ СУНГ РАП ЛЭК ПАМ НАМ  
Поверх цветка, на его чистой сердцеvine лежит книга учений Будды.

ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་དོ་རྗེ་ལོ་ཡི་གེ་དུག །

Кхью ЦУК МИ КЬЮ КЬЮП ПЭЙ РАП ЦХЁН ДОР ДЖЭ НЁН ПО ЙИ ГЭ ДРУК  
Твою главу венчает защитник Акшобхья. О, радостно поющий шесть слогов

བཞད་པའི་གད་རྒྱུངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྩལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྤྱི་བོར་ཞོག །

ШЭ ПЭЙ ГЭ ГЬЯНГ ЧЕН ГЬИ ШАП ДЮЛ ЙИ ОНГ КХО ВОЙ ЧИ ВОР ШОК  
Ваджратикшны, осыпь мою голову чудесной пылью, которой касаются твои стопы!

ཁྱོད་སྐྱུ་བདག་ལུས་སླིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བསམ་གང་གིས་ཚགས་སྣང་སོགས། །

Кхью КЮ ДАК ЛЮ НЫНГ ГИ КХОП ЛОР НАМ САМ ГАНГ ГИ ЧХАК ДАНГ СОК  
Я представляю тебя в своей сердечной чакре. Защитник, молю, прими с терпением

ངན་སེམས་ཐ་ཚད་དམ་པས་སྤྲད་པ་དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་མཛོད་ཅིག །

НГЭН СЭМ ТХА ЧХЕ ДАМ ПЭЙ МЭ ПА ДЭ КЮН ГЁН ПЁ СЁ ДЗЁ ЧИК  
Мои пристрастия, отвращение, гнев и всё остальное, что порицают величайшие.

རྒྱལ་སྐས་སྤུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེ་བདག་ལ་ཉེར་སྤྱོད་མཛོད། །

ГЬЯЛ СЭ ТХУ ВОЙ НАМ ТХАР САБ ЧИНГ ГЬЯ ЧХЕ ДАК ЛА НЬЕР ЦЁЛ ДЗЁ  
Первый из бодхисаттв, надели меня своими глубокими и обширными способностями.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཚེས་སྐལ་ངན་བདག །

ЯП ЧИК НЬИ ЛЭ ЛХА ШЭН ДАК ЛА РЭ ВА МА ЧХИ КАЛ НГЭН ДАК  
Единственный отец, я неудачник, уповаю лишь на тебя!

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་འཇམ་དབྱངས་གྲུས་པས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་སྤྱགས་རྗེའི་བྱགས། །

НЬИН ЦХЭН КЮН ТУ ДЖАМ ЯНГ ГЮ ПЭ САМ КЬЯНГ КЬЕ КЬИ ТУК ДЖЭЙ ШУК  
День и ночь с преданностью думая лишь о тебе, Манджугхоша, я всё же вопрошаю:

ཅུང་ཟད་མེད་སྐྱམ་འོན་ཀྱང་བྱུར་ངན་རང་གི་ཉེས་པས་བསྐྱད་པར་ཟད། །

ЧУНГ СЭ МЭ НЬЯМ ОН КЬЯНГ ДЖУР НГЭН РАНГ ГИ НЬЕ ПЭ ЛЭ ПАР СЭ  
"Неужели твоё сострадание бессильно?!" Но это лишь моя собственная ужасная ошибка!

ད་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གྱུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་པ་འདི་ས་སྐྱུ་པ་རྗེ་ཉམ་སྐྱུར་བའོ། །།

ДА ДУНГ Кхью НЬЕ МА ГЬЮР БАР ДУ КЬЯП ШЭН ЦХОЛ ВАР МА ГЬЮР ЧИК  
Пока не обрадую тебя, пусть я никогда не буду искать иного прибежища! Составлено Сакья Пандитой.





## Восхваление Арья Авалокитешвары, составленное бхикшуни Лакшми

དག་སྐྱོང་མ་དཔལ་མའི་འཕགས་བསྟོད།

ཨོ་འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ОМ ДЖИК ТЭН ГЁН ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
ОМ Склоняюсь перед Защитником мира!

འཛིག་རྟེན་སློམ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །

ДЖИК ТЭН ЛА МА СИ ПА СУМ ГЫ ТЁ ПА ПО  
О, Учитель мира, тебя восхваляют в трех мирах.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །

ЛХА ЙИ ЦО ВО ДЮ ДАНГ ЦХАНГ ПЭ ТЁ ПА ПО  
Повелитель богов, тебя восхваляют Мара и Брахма.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །

ТХУП ПЭЙ ГЬЯЛ ЧХОК ТЁ ПЭ ДРУП ПАР ДЗЭ ПА ПО  
Прекраснейший из будд, тебя познают благодаря силе восхвалений.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖИК ТЭН СУМ ГЫ ГЁН ПО ЧХОК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь высшему Защитнику трех миров!

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱ་སྐྱ་བཟང་འཛིན་པ་པོ། །

ДЭ ШЭК ПАК МЭ КУ ТЭ КУ САНГ ДЗИН ПА ПО  
Воплощение бесчисленных сугат, твое тело превосходно.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ། །

ДЭ ШЭК НАНГ ВА ТХА Е У ГЬЕН ДЗИН ПА ПО  
Твою главу венчает Амитабха.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཡི་དྲགས་བགྱེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ། །

ЧХАК Е ЧХОК ДЖИН ЙИ ДАК ТРЭ КОМ СЭЛ ВА ПО  
Твоя правая рука в мудре даяния уталяет голод и жажду голодных духов.





ཕུག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །

ЧхАК ЙОН СЭР ГЫ ПЭ МЭ НАМ ПАР ГЬЕН ПА ПО  
Твоя левая рука украшена золотым лотосом.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་འཕྲེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་པོ། །

ДРИ ШИМ РАЛ ПЭЙ ТРЭНГ ВА МАР СЭР КХЬЮК ПА ПО  
Твои благоуханные локоны сияют оранжевым светом.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷོ་བ་ལྷ་བུར་མཛེས་པ་པོ། །

ШАЛ РЭ ГЬЕ ПА ДА ВА ТА БУР ДЗЭ ПА ПО  
Твой бесподобный лик подобен полной луне.

སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །

ЧЕН ГЫ ПЭ МА ЧХОК ТУ САНГ ШИНГ ЯНГ ПА ПО  
Лотосы твоих очей велики и прекрасны.

ཁ་བ་དུང་ལྷུང་རྣམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྗན་པ་པོ། །

КХА ВА ДУНГ ТАР НАМ КАР ДРИ НГЭ ДЭН ПА ПО  
Ты бел, словно снег или раковина, твой аромат бесподобен.

དྲི་མེད་འོད་ཚགས་ལུ་ཉིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ། །

ДРИ МЭ О ЧХАК МУ ТИК ЦХОМ БУ ДЗИН ПА ПО  
Ты украшен гроздьями жемчуга, что сияют чистейшим светом.

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐུ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །

ДЗЭ ПЭЙ О СЭР КЬЯ РЭНГ МАР ПОЙ ГЬЕН ПА ПО  
Из тебя исходят восхитительные лучи света, алые, словно на рассвете.

པད་མའི་མཚོ་ལྷུང་ཕུག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །

ПЭ МЭЙ ЦХО ТАР ЧХАК НИ НГАР ВАР ЧЕ ПА ПО  
Твои руки подобны лотосам на озерной глади.

སྤོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །

ТЁН КЭЙ ТРИН ГЫ ДОК ДАНГ ДЭН ШИНГ ШЁН ПА ПО  
Юный, ты цвета осенних облаков.

རིན་ཚེན་མང་པོས་དཔུང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །

РИН ЧХЕН МАНГ ПОЙ ПУНГ ПА НЬИ НИ ГЬЕН ПА ПО  
Твои предплечья украшены множеством драгоценностей.





ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐོལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །

ЛО МЭЙ ЧХОК ТАР ЧХАК ТХИЛ ДЖАМ ШИНГ ШЁН ПА ПО  
Твои ладони гладкие, словно нежнейшие листья.

རི་དྲགས་པགས་པས་རྩུ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་པོ། །

РИ ДАК ПАК ПЭ НУ МА ЙОН ПА КАП ПА ПО  
Твою левую грудь покрывает шкура оленя.

སྟོན་ཆ་གདུ་བུས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །

НЬЕН ЧХА ДУ ВЮ ГЭК ЧИНГ ГЬЕН НАМ ЧХАНГ ВА ПО  
Ты украшен изящными серьгами и другими драгоценностями.

དྲི་མ་མེད་པ་བདུའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། །

ДРИ МА МЭ ПА ПЭ МЭЙ ЧХОК ЛА НЭ ПА ПО  
Ты восседаешь на незапятнанном великом лотосе.

ལྟེ་བའི་ངོས་ནི་བདུའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ། །

ТЭ ВЭЙ НГЁ НИ ПЭ МЭЙ ДАП ТАР ДЖАМ ПА ПО  
Твой пупок столь же гладок, как лепесток лотоса.

གསེར་གྱི་སྐྱར་པགས་མཚོག་ལ་ལོར་བུས་སྐྱས་པ་པོ། །

СЭР ГЫИ КА РАК ЧХОК ЛА НОР БЮ ТРЭ ПА ПО  
Твой золотой пояс украшен множеством самоцветов.

སྟེ་ཟུར་དགྲིས་པའི་རས་བབང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །

ТА СУР ТРИ ПЭЙ РЭ САНГ ШАМ ТХАП ДЗИН ПА ПО  
Твои бедра облачены в юбку тончайшего хлопка.

སྐབ་པའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་ལོ་ཕྱིན་པ་པོ། །

ТХУП ПЭЙ КХЬЕН ЧХОК ЦХО ЧХЕН ПХА РОЛ ЧХИН ПА ПО  
Ты пересек океан и обрел величайшую мудрость будд.

མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉི་བར་བསགས་པ་པོ། །

ЧХОК НЬЕ СЁ НАМ МАНГ ПО НЬЕ ВАР САК ПА ПО  
Ты достиг наивысшего и накопил множество заслуг.

རྟུག་རྒྱ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ། །

ТАК ТУ ДЭ ВЭЙ ДЖУНГ НЭ ГА НЭ СЭЛ ВА ПО  
Источник абсолютного счастья, ты устраняешь старость и болезни.





གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །

СУМ ТХАР ДЗЭ ЧИНГ КХА ЧЁ ЧЁ ПА ТЁН ПА ПО

Ты свободен от трех ядов и указываешь путь в чистые миры.

ལུས་ཅན་མཚོག་ནི་བདུད་དཔུང་འབྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

ЛЮ ЧЕН ЧХОК НИ ДЮ ПУНГ ТРУК ЛЭ ГЬЯЛ ВА ПО

Великое существо, ты одолел полчища Мары.

གསེར་གྱི་རྐང་གདུབ་སྒྲིལ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །

СЭР ГЫИ КАНГ ДУП ДРА ЙИ ШАП ЙИ ОНГ ВА ПО

На твоих щиколотках чарующе звенят золотые браслеты.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ། །

ЦХАНГ ПЭЙ НЭ ПА ШИ ЙИ ПЭН ПАР ДЗЭ ПА ПО

Ты украшен Четырьмя Безмерными.

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གྲང་ཚེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །

НАНГ ПЭЙ ДРЁ ДРА ЛАНГ ЧХЕН ДРЭК ТАР ШЭК ПА ПО

Ты скользишь, как лебедь, ступаешь с гордостью слона.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །

ЙОНГ ДЗОК НЬЕ ВАР САК ШИНГ ТЭН ПА НЬЕР ВА ПО

Ты собрал и хранишь всю Дхарму.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ལྷ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ། །

О МЭЙ ЦХО ДАНГ ЧХУ ЙИ ЦХО ЛЭ ДРОЛ ВА ПО

Ты освобождаешь существ из озер молока и воды.

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྲུས་པ་ཡིས། །

ГАНГ ШИК ТАК ТХУ ТО РАНГ ЛАНГ НЭ ГЮ ПА ЙИ

Каждый, кто встанет с восходом солнца, с почтением

སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

ЧЕН РЕ СИК КЫИ ВАНГ ПО ЙИ ЛА СЭМ ЧЕ ЧИНГ

Помыслит об Авалокитешваре

བསྟོན་པའི་མཚོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །

ТЁ ПЭЙ ЧХОК ДИ ДАК ЧИНГ САЛ ВАР ДЁН ЧЕ НА

И произнесет эти строки восхвалений,





དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །

ДЭ НИ КЬЕ ПА АМ НИ БЮ МЭ ЙИН КЬЯНГ РУНГ  
Будь то мужчина или женщина,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

КЬЕ ВА ДИ АМ МА ОНГ КЬЕ ВА ТХАМ ЧЕ ДУ  
Исполнит все мирские и немирские цели

འདིག་རྟེན་འདིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྲུབ། །

ДЖИК ТЭН ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭ ГЁ ПА КЮН ДРУП ГЬЮР  
В этой и последующих жизнях.

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་དགོ་སྤོང་མ་དཔལ་མོས་ལེ་ཁར་གིང་འཕེལ་དུ་བསྐྱོད་པ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།

*Это восхваление Арья Авалокитешвары было составлено бхикшуни Лакшми в Ликар Шингпэле.*





# “Венец Брахмы”: восхваление Майтреи

བྱམས་བསྐྱོད་ཚངས་པའི་ཙོད་པན།

ཀླུ་པ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྣེ་སྲུགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྐྱོད་པ་ཚངས་པའི་ཙོད་པན་ཞེས་བྱ་བ། །

“Венец Брахмы”: восхваление Будды Майтреянатхи в форме призывания

ན་མཐོ་གུ་སུ་མཚུ་གྲོ་ཡ།

НАМАХА ШРИ ГУРУ МАНДЖУГХОШАЯ

Склоняюсь перед Гуру Манджугхошей!

མཉེས་གཤིན་བྱམས་པས་རྟག་ཏུ་བརྒྱན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲིག། །

НЬЕ ШИН ДЖАМ ПЭ ТАК ТУ ЛЭН ЯНГ НАК ПОЙ ЦА ЛАК СЭК

Хотя твои очи всегда влажны от любящей доброты, ты испепеляешь ростки зла.

ཤིན་ཏུ་བཅད་དགའི་འཆིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྡིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །

ШИН ТУ ЧЕ КЭЙ ЧХИНГ ВА ЧЕ КЬЯНГ НЬИНГ ДЖЭ ДАМ ДУ ЧИНГ

Хотя ты рассек пути, что сложнее всего рассечь, ты остаешься прочно связанным узами сострадания.

ཞི་བའི་བཏང་སྟོམས་རྒྱན་དུ་ལྷན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅིས། །

ШИ ВЭЙ ТАНГ НЬОМ ГЮН ДУ ДЭН ЯНГ ДАК ПЭ ШЭН ЛА ЧЕ

Хотя ты постоянно пребываешь в равности покоя, ты заботишься о других больше, чем о себе.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གུས་པས་བརྟུང་ནས་མི་ཕམ་མགོན་ལ་བསྐྱོད། །

ДЖАМ ЯНГ ШАП ЛА ГЮ ПЭ ТЮ НЭ МИ ПХАМ ГЁН ЛА ТЁ

Склонившись с почтением к стопам Манджугхоши, я воздам теперь хвалу Майтреянатхе.

གདོང་བཞི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྐྱུགས།

ДОНГ ШИ МЭ ПОЙ ШАЛ НЭ РАП ТУ НГАК

Тебе восхваляет наш Четырехликий

отец,

སྐྱུན་སྡིང་ལྷན་པས་དང་བས་རྒྱན་དུ་བལྟ། །

ЧЕН ТОНГ ДЭН ПЭЙ ДАНГ ВЭ ГЮН ДУ ТА

На тебя с преданостью смотрит Тысячеокий.

དགའ་མའི་བདག་པོས་དྲེགས་པ་བཏང་ནས་བརྟུང།

ГА МЭЙ ДАК ПЁ ДрЭК ПА ТАНГ НЭ ТЮ

Мара, усмирив гордыню, кланяется тебе.

རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གུས་པས་བྱུག་བཞི་འོ། །

ГЬЯЛ ЦХАП ШАП ЛА ГЮ ПЭЙ ЧХАК ГЬИ О

Я склоняюсь с почтением к твоим стопам,

наместник Будды!





དབང་པའི་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་བ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་འོད། །

ДАНГ ПЭЙ ЦХО ЛА ДАП ГЬЯ ПА ТЭ ДЭ НЬИ ЛА ЯНГ НЬИН ЧЕ О

Ты – столепестковый лотос, сияющий солнечным светом на глади чистейшего озера.

དག་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱ་སྐར་མགོན་ཉི་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །

ДАК ПЭЙ КХА ЛА ГЬЮ КАР ГЁН ТЭ ДЭ КЬЯНГ КЮ ДАИ ЦХАЛ ЛА ШИН

Ты – роща из лилий, которую освещает владыка планет и звезд.

མཚན་དཔའི་སྤང་བས་གང་སྐྱེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

ЦХЭН ПЭЙ ТРЭ ВЭЙ ГАНГ КУ ТХОНГ МА ТХАК ТУ ДРО ВЭЙ ЙИ ТРОК ПА

Всякий будет очарован, увидев твоё тело, украшенное признаками и знаками.

བུམས་མགོན་ཞབས་པད་སྟེ་ཞིང་སྟེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མངོས་གྱུར་ཅིག །

ДЖАМ ГЁН ШАП ПЭ КЬИ ШИНГ КЬЕ ВАР ДАК ГИ ЦУК НА ДЗЭ ГЬЮР ЧИК

О Майтреянатха, пусть мою голову во всех рождениях венчают твои стопы!

བདུད་འཛོམས་འཁོར་དུ་འཛིགས་པ་ཀུན་དང་བལ། །

ДЮ ДЖОМ КХОР ДУ ДЖИК ПА КЮН ДАНГ ДРАЛ

Поскольку ты покорила Мару, твоё окружение

свободно от всех страхов.

མཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྤྱིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཚོག། །

ЦХЮНГ МЭ ПА ВО СИ СУМ ТЁН ПА ЧХОК

Несравненный герой, ты – лучший учитель трех

миров.

ཉམ་ངར་ལྗུང་བའི་འགོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

НЬЯМ НГАР ЛХУНГ ВЭЙ ДРО ЛА ТАК ТУ СИК

Ты всегда заботишься о существах, объятых страхом.

རྣམ་འབྲེན་ཁྱོད་གྱི་ཞབས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

НАМ ДРЭН КХЬЙО КЬИ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я склоняюсь к твоим стопам, о проводник!

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་པའི། །

ТХА Е ШЭ ДЖАР ТХОК ПА МЭ ДЖУК ПЭЙ

Твоя мудрость беспрепятственно пронизывает

всё, что познаваемо.

མཁྱེན་པའི་སྟོབས་གྱིས་མ་རུངས་བདུད་གྱི་སྟེ། །

КХЬЕН ПЭЙ ТОП КЬИ МА РУНГ ДЮ КЬИ ДЭ

Сила твоей мудрости побеждает порочных мар.

གནམ་སྐྱབས་བབས་པའི་མེ་ཉོག་གཞོན་ལྷ་བཞིན། །

НАМ ЧАК БАП ПЭЙ МЭ ТОК ШЁН НУ ШИН

Словно звезда, упавшая на свежий цветок,

པམ་མངོན་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་གྱིས་བརྗིད་པ་ཁྱོད། །

ПХАМ ДЗЭ ТОП ЧУЙ ПАЛ ГЬИ ДЖИ ПА КХЬЙО

Ты сияешь великолепием десяти сил.

ཕས་ཚོལ་གྲང་པོ་དྲིགས་པའི་གྲང་འགོམས་ཤིང་། །

ПХЭ ГЁ ЛАНГ ПО ДРЭК ПЭЙ ЛЭ ГЭМ ШИНГ

Ты усмиряешь безумного слона – гнев.

འཇགས་བཤད་སྐྱེ་ཚེན་འཁོར་དབུས་བསྐྱབས་པ་ཡིས། །

ЛЭК ШЭ ДРА ЧХЕН КХОР У ДРАК ПА ЙИ

Громогласным звучанием своих красноречивых

учений в кругу собраний



སྐྱ་བ་རན་པའི་མ་སྐྱེས་མཐར་མཛད་པའི།  
МА ВА НГЭН ПЭЙ ВА КЬЕ ТХАР ДЗЭ ПЭЙ  
Ты усмиряешь лис злых речей.

མི་འཛིགས་བཞི་ལྟན་མི་ཡི་སེང་གོ་བྱོད། །  
МИ ДЖИК ШИ ДЭН МИ ЙИ СЭНГ ГЭ КХЬЙО  
Лев среди людей, ты обладаешь четырьмя  
бесстрашиями.

འེངས་པས་མགོ་བའི་འཛིག་རྟེན་མེས་པོ་དང་།  
КХЭНГ ПЭЙ ТХО ВЭЙ ДЖИК ТЭН МЭ ПО ДАНГ  
Будь то высокомерный прародитель мира Камадэва, мудрецы, брахманы или кто-либо иной,

ཉག་སྒན་བདག་པོ་དག་སྦྱོང་བམ་ཟེ་སོགས། །  
НЬЯГ ТрЭН ДАК ПО ГЭ ДЖОНГ ДРАМ СЭ СОК  
Ньяг Трэн Дак По Гэ Джонг Драм Сэ Сок

གང་གིས་སྐྱ་བར་མ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་མཚོག།  
ГАНГ ГИ МА ВАР МА НЮ КХОР ЛО ЧХОК  
Никто из них не способен поворачивать  
Колесо Учения,

ཁོ་རྒྱལ་བས་འགོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་བྱོད། །  
КОР ВЭЙ ДРО ЛА ДЖАМ ПЭЙ ГЭН ПО КХЬЙО  
Которое ты, Майтреянатха вращаешь для существ.

སྐྱ་དང་གསུང་ལ་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད།  
КУ ДАНГ СУНГ ЛА ТРУЛ ПЭЙ МИНГ ЯНГ МЭ  
К твоему телу и речи неприменимо даже  
само слово "заблуждение".

བྲན་པ་མ་ཉམས་ཏྟག་རྒྱ་མཉམ་པར་བཞག། །  
ДрЭН ПА МА НЬЯМ ТАК ТУ НЬЯМ ПАР ШАК  
С неизменной осознанностью ты пребываешь в  
медитации.

ཐ་དད་འཛོན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྟོམས་ཀྱིས།  
ТА ДЭ ДЗИН ПА МА ТАК ТАНГ НЬЙОМ КЬИ  
Поскольку ты свободен от цепляния как за  
различение,

འདབ་མྱིར་བྱོད་ཀྱི་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་དག། །  
ЭН ЧХИР КХЬЙО КЬИ ЧЭ ПА ЙОНГ СУ ДАК  
Так и за пребывание без суждений, твоё  
поведение безупречно.

འདུན་པ་དང་ནི་བརྩོན་འགྲུས་བྲན་པ་དང་།  
ДЮН ПА ДАНГ НИ ЦЭН ДрЮ ДрЭН ПА ДАНГ  
Ты полностью предотвратил любую возможность

ཉིང་འཛོན་གཤམ་རབ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །  
ТИНГ ДЗИН ШЭ РАП НАМ ПАР ДРОЛ ВА ЛА  
ослабления намерения, усердия и осознанности,

ཉམས་པའི་གོ་སྐབས་མ་ལུས་རིང་བྱ་མཛད།  
НЬЯМ ПЭЙ ГО КАП МА ЛЮ РИНГ ДУ ДЗЭ  
Самадхи, мудрости и освобождения.

དེ་མྱིར་བྱོད་ཀྱི་རྟོགས་པ་སྒྲ་ན་མེད། །  
ДЭ ЧХИР КХЬЙО КЬИ ТОК ПА ЛА НА МЭ  
Поэтому твоя реализация непревзойденна.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན། །  
ДЮ СУМ ТХАМ ЧЕ ЧАК ТХОК МЭ ПАР КХЬЕН  
Твое знание трех времен свободно от  
ограничений и преград.

སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག། །  
КУ СУНГ ТХУК КЬИ ТРИН ЛЭ НАМ ПАР ДАК  
Активность твоего тела, речи и ума совершенно  
чиста.

སྲིད་པའི་བྱི་མཐའ་ཇི་སྲིད་འགོ་བའི་དོན།  
СИ ПЭЙ ЧХИ ТХА ДЖИ СИ ДРО ВЭЙ ДЭН  
Нести пользу существам пока длится самсара –

མཛད་པའི་ལུས་ཀྱིས་དགེས་བཞིན་འཇུག་པ་བྱོད། །  
ДЗЭ ПЭЙ КХУР ГЬИ ГЬЕ ШИН ДЖУК ПА КХЬЙО  
Ты с радостью взял на себя это время.



ཀླ་ཚེའི་ཡོན་ཏན་སྲུང་བོ་རབ་རྗེ་གས་པས།  
Гья чхей йон тэн пхунг по рап дзок пэй  
Ты в совершенстве развил все  
обширные качества.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྟེ་བའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་བདག་  
КхьйО кьи цэ вэй юл ду гьюр па дак  
Я нуждаюсь в твоей доброте и взываю  
к тебе,

སྤྱལ་བསྐྱལ་ཀླ་མཚོ་ཚེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ་  
Дук нгэл гья цхо чхе лэ дрол вэй дру  
Это тело – опора, наделенная всеми  
свободами и богатствами,

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མོའི་གཏམ།  
БАК МЭ ЛЭ ЛО НЬИ ДАНг Дрэ МОЙ ТАМ  
Но она гниет под воздействием беспечности, лени, дремоты, пустословия, жажды прибыли и славы.

དོན་མེད་སྤྱོད་སྤྱལ་སྤྱལ་བས་དོན་ཚེན་བོ།  
Дён мэ чхок су кёл пэ дён чхен по  
Я использую это благое тело бессмысленно,

མི་ཡི་ག་ཚུགས་ལྷུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན།  
МИ ЙИ ША ЦХУК ЧУК КЬИ ДУ ШЭ ЧЕН  
Я выгляжу как человек, но обладаю  
намерениями животного,

རྟོན་དཀའ་དོན་ཚེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་།  
НЬЕ КА ДЁН ЧХЕЙ ДАЛ ДЖОР ТХОП ПА ЯНг  
Хоть я обрел свободы и возможности, что столь

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་ཕོ་ཉ་བཀྱི་བ་དང་།  
ТОП ДЭН ЧХИ ДАК ПХО НЬЯ КЬЕ ВА ДАНг  
Нельзя убежать, их невозможно одолеть.

།སྤྱ་མོའི་སྐྱོན་ཡང་འདུག་པའི་སྐབས་བཅོམ་པ། །  
Тра МОЙ КЬЙОН ЯНг ДЖУК ПЭЙ КАП ДЖОМ ПА  
Ты устранил даже малейшую возможность  
появления изъянов.

།སྒྲེ་སྤྱལ་སྒྲོ་ནས་སྒྲེ་ལ་ཡུད་ཅམ་དགོངས། །  
МЭ НГАК ГО НЭ МА ЛА Ю ЦАМ ГОНг  
Взгляни на меня хоть миг!

།དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟོན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། །  
ДАЛ ДЖОР ЦХАНг ВЭЙ ТЭН ДИ ЙИН НА ЯНг  
Ладья, спасающая из безграничного океана  
страданий.

།རྟོན་བཀྱར་འདོད་པའི་སྐྱོན་གྱིས་སྤྱལ་བ་ཡིས། །  
НЬЕ КУР ДЁ ПЭЙ КЬЙОН ГЬИ БАК ПА ЙИ

།བདེ་སྤྱལ་བསྐྱལ་བའི་ལུས་བཟང་ཚུད་གསོན་པ། །  
ДЭ ЛАК ДРУП ПЭЙ ЛЮ САНг ЧХЮ СЁН ПА  
Тогда как оно способно с легкостью достичь  
великой цели.

།བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་སྤྱལ་སྤྱལ་གསོན་ལ། །  
ДАК ЛА КХЬЙО КЬИ ТХУК ДЖЭ СИК СУ СОЛ  
Молю, взгляни на меня с состраданием!

།སྟོབས་གྱིས་མི་བསྐྱོད་འབྱོར་བར་མི་རུས་པའི། །  
ТОП КЬИ МИ ДОК Дрё ПАР МИ НЮ ПЭЙ  
Трудно обрести и что так важны, от посланников  
владыки смерти

།ན་དང་རྒྱ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། །  
НА ДАНг ГА ВЭЙ СИН ПАР ТХОНг НА ЯНг  
Я вижу, что пребываю в плену болезней и смерти,



ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།  
НАМ ЧХИ НГЭ МЭ ЧХИ ВЭЙ ДЮ КЫ ЦХЭ  
Но забываю, что время смерти не известно,

ལོ་ལྷོ་ཞག་རྒྱུ་མེད་འདྲ་བའི་ཕྱིད་པའི།  
ЛО ДА ШАК НАМ ДЁН МЭ ДА ЧЕ ПЭЙ  
Я позволяю бесплодно протекать дням,  
месяцам, годам.

ངེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སློབ་ཅི་དགོས།  
НГЭ ПАР ЛЭК ПЭЙ ГО ПХАНГ МЁ ЧИ ГЁ  
Стоит ли говорить о достижении  
освобождения,

མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་པ།  
ТХО РИ ЦАМ ЯНГ ТХОП ПЭЙ ДЭНГ МЭ ПА  
О, прославленный Шакьямуни, опора на пути,

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཀྱང་།  
ТХО РИ ПАЛ ДАНГ ДЭН ПЭЙ ЛЮ ТОП КЬАНГ  
Хоть я обрел тело, отмеченное знаками  
высших рождений,

མ་ཞོར་ལམ་བཟང་རྟེན་བར་མ་གྱུར་ན།  
МА НОР ЛАМ САНГ НЬЕ ПАР МА ГЬЮР НА  
Что верно учит словам Будды,

དེ་མྱིར་གཉི་ལྷག་ལྷན་པའི་སྐྱུ་ཚེ་གྱིས།  
ДЭ ЧХИР ТИ МУК МЮН ПЭЙ МАК ЧХЕН ГЫ  
На протяжении долгих времен я был окутан  
тьмой неведения

ཇི་བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཕྲོ་མས་གྱུར་པ།  
ДЖИ ШИН ЧЕ ЛА КЮН НЭ ТХОМ ГЬЮР ПА  
Поэтому молю, даруй мне светоч мудрости,

།ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགོ་བ་མ་བྱོན་པར། །  
ТХАМ ЧЕ БОР НЭ ДРО ВА МА ДРЭН ПАР  
Что в момент смерти я уйду, оставив всё.

།རབ་སྐྱོངས་བདག་ལ་བརྩེ་བའི་དུས་ལ་བབ། །  
РАП МОНГ ДАК ЛА ЦЭ ВЭЙ ДЮ ЛА БАП  
Пришло время тебе подумать обо мне, глупце!

།ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་བྱུང་བས་བསྐྱབས་པ་ཡི། །  
ЛАМ ГЫ ТХЭН ДУ ТУП ПЭ НГАК ПА ЙИ  
Если у меня даже нет уверенности в обретении  
высшего рождения?!

།བདག་ལ་བྱེད་གྱིས་བཏང་སྟོམས་མཛད་ལགས་སམ། །  
ДАК ЛА КХЬЕ КЫ ТАНГ НЬЙОМ ДЗЭ ЛАК САМ  
Неужели ты равнодушен ко мне?!

།གསུང་རབ་རྩལ་བཞིན་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །  
СУНГ РАП ЦХУЛ ШИН ЧЕ ПЭЙ ШЭ РАП КЫ  
Если не найду безошибочного пути с помощью  
мудрости,

།སྐར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྷུང་། །  
ЛАР ЯНГ КХОП ВЭЙ ГЬЯ ЦХО НЬИ ДУ ТУНГ  
Я снова паду в океан самсары.

།ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྐྱིབས་པས་སྒང་དོར་གནས། །  
ЮН РИНГ ДЮ СУ ДРИП ПЭ ЛАНГ ДОР НЭ  
И сбит с толку, не зная, что принимать  
и что отвергать.

།བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྟོན་མེ་སྣུལ་ཏུ་གསོལ། །  
ДАК ЛА ШЭ РАП ДРЁН МЭ ЦАЛ ДУ СОЛ  
Чтоб я мог правильно различать, что верно, а что  
нет.



རབ་འབར་ལྷགས་ཀྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྷེས་སྲིག་ཅིང་ལུས་ལ་མཚོན་ཆའི་ཆར་བ་འབབ། །

РАП БАР ЧАК КЫИ СА ШИР МЭ ЧЕ СЭК ЧИНГ ЛЮ ЛА ЦХЁН ЧХЭЙ ЧХАР ВА БАП  
Земля из раскаленного железа обжигает языками пламени, дождь из оружия льется на их тела,

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་སུས་གསལ་གྱིང་ལ་བསྐྱོན་ཟངས་ལྷན་ལྷུང་ཅིང་ལུས་སུས་ལ་འདེབས། །

ШИН ДЖЭЙ КЬЕ БЮ САЛ ШИНГ ЛА КХЬЙОН САНГ ШЮН ДЮ ЧИНГ ПХУР БЮ ЧЕ ЛА ДЭП  
Приспешиники Ямы насаживают их на колья, льют в их горла расплавленную медь и копьями  
прокалывают их языки.

གངས་རིས་བསྐོར་བའི་འབྲུག་པའི་སྐྱབས་རྒྱུད་སུ་ལྷག་འཆུབས་པའི་རྒྱུད་གིས་བཏབ་བ་ཡིས། །

ГАНГ РИ КОР ВЭЙ КХЬЯК ПЭЙ БУП ЧХЮ БУ ЮК ЦХУП ПЭЙ ЛУНГ ГИ ТАП ПА ЙИ  
Они пойманы в ловушку изо льда, окруженную снежными горами, их настигают снежные  
бураны. Тела одних покрыты сотнями волдырей,

ལ་ལར་རྒྱུ་སུར་བརྒྱ་བྱུང་ལ་ལར་རྩོལ་ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་བ་དུ་མར་གས། །

ЛА ЛАР ЧХУ БУР ГЬЯ ДЖУНГ ЛА ЛАР ДЁН ШИНГ ЛЮ НИ ЦХАЛ ПА ДУ МАР ГЭ  
Тела других разрывает на множество частей.

གདོང་ནི་སྐྱས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐྱམ་ཞིང་རྒྱུ་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱགས་བ་ན། །

ДОНГ НИ ТРЭ КХЭП КХА НИ КАМ ШИНГ ЧХУ ЛУНГ ТХОНГ ТЭ ТУНГ ЧХИР ГЬЮР ПА НА  
Их лица покрыты волосами, их рты иссушены. Они видят реку и стремятся к ней, чтобы  
напиться,

རལ་གྱི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་སུས་འགོགས་གྱིང་རྒྱུ་ཡང་རྣག་ཁྲག་ཉིད་དུ་མཐོང། །

РАЛ ДРИ ДУНГ НАМ ТХОК ПЭЙ КЬЕ БЮ ГЭК ШИНГ ЧХУ ЯНГ НАК ТРАК НЬИ ДУ ТХОНГ  
Но путь им преграждают существа с мечами и копьями, а вода кажется кровью и гноем.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཅམ་ལྷ་བས་མགྱིན་འགགས་ཟས་སྐོམ་རྟེན་ཀྱང་སྟོད་མི་བུས། །

КХА НИ КХАП КЫИ МИК ЦАМ БА ВЭ ДРИН ГАК СЭ КОМ НЬЕ КЬАНГ ДЖЁ МИ НЮ  
Их рты маленькие, как ушко иголки, а горла распирает зоб. Даже если им удастся найти пищу и  
питье, они не могут их отведать.

ཚོས་གྱིང་འབྲུང་རྣམས་འབར་ནས་ཚོག་ཅིང་བཤང་གཅིས་འཚོ་ལ་རང་ག་བཅད་དེ་བ། །

СЁ ШИНГ ТХУНГ НАМ БАР НЭ ЦХИК ЧИНГ ШАНГ ЧИ ЦХО ЛА РАНГ ША ЧЕ ДЭ СА  
Всё, что они едят и пьют, обжигает их. Они питаются испражнениями и мочой, отрезают  
собственную плоть и едят её.

རྫོངས་པའི་ལུན་ཚེན་འབྲིབས་བས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྲེད་ལ་སྟོ་ཡི་བུས་བ་བྲལ། །

МОНГ ПЭЙ МЮН ЧХЕН ТХИП ПЭ ЛАМ ДАНГ ЛАМ МИН ЧЕ ЛА ЛО ЙИ НЮ ПА ДРАЛ  
Пребывая в густой мгле неведенья, они не могут различить, что есть путь, а что нет.



གཅིག་ལ་གཅིག་གསོད་ལྟ་མིའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྗེས་དང་བཞོལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འབབ། །

ЧИК ЛА ЧИК СЁ Лха МИЙ ШЭН ВАНГ ГЬЮР ПЭ ДЭК ДАНГ КЁЛ ВЭЙ ДУК НГЭЛ БАП  
Они убивают друг друга, попадают в зависимость от богов и людей и терпят мучения побоев и рабства.

ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འཇུག་པའི་སྤྲུག་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐྱབས་བཅོམ། །

Лха НАМ ПАЛ ЛА ТРУК ПЭЙ ТРАК ДОК МЭ ЧХЕН БАР ВЭ ЙИ ДЭЙ ГО КАП ЧОМ  
Их зависть к величию богов полыхает, словно гигантский пожар, сжигая любую надежду на счастье.

འཐབ་ཚུད་ལས་བྱུང་ལུས་བཅད་དལ་ཞིང་གཡོ་སྐྱུས་བསྐྱད་པས་བདེན་མཐོང་སྐྱེལ་བ་མེད། །

ТХАП ЦЁ ЛЭ ДЖУНГ ЛЮ ЧЕ ДРАЛ ШИНГ ЙО ГЬЮ ЛЭ ПЭ ДЭН ТХОНГ КАЛ ВА МЭ  
Их тела изрублены в сражениях, омрачены обманом, они лишены возможности увидеть истину.

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྟ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང་།

ДЭ ТАР ТХОНГ ВА ТА ШОК ТХЁ НА ЯНГ  
Даже слышать подобное, не говоря о том,  
чтобы воочию увидеть,

སླིང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སྐྱི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །

НЬИНГ ЛА ДЖИК КЬЕ КЬИ НИ Я ВА ЙИ  
Рождает страх во мне!

དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མིན་གྱི།

НЬЯЛ ВА ЙИ ДАК ДЮ ДРО Лха МИН ГЫ  
Падение в бездны миров ада, голодных  
духов, животных и полубогов –

གཡང་ས་ཆེན་པོ་དག་ཏུ་ལྷུང་འགྱུར་བའི། །

ЯНГ СА ЧХЕН ПО ДАК ТУ ТУНГ ГЬЮР ВЭЙ  
Это результат совершения действий, что  
порицают возвышенные.

དམ་པས་སྐྱད་པའི་མི་བཟད་སྤྲིག་པའི་ལས།

ДАМ ПЭ МЭ ПЭЙ МИ СЭ ДИК ПЭЙ ЛЭ  
Я в отчаянии от всех невыносимых злодеяний,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་གིང་གསོག་འགྱུར་བ། །

ТХОК МЭ ДЮ НЭ САК ШИН СОК ГЬЮР ВА  
Что совершил с безначальных времен.

གཡང་ས་ཆེན་པོར་མཛོད་སྤོགས་ཉམ་ཐག་བདག།

ЯНГ СА ЧХЕН ПОР НГЁН ЧХОК НЬЯМ ТХАК ДАК  
Я направляюсь к этим безднам.

འབྲེན་འགོའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

НГЭН ДРОЙ ДЖИК ЛЭ ДРЁЛ ВЭЙ ДЮ ЛА БАП  
Пришло время тебе освободить меня от страха  
низших миров!

མི་ཡི་གནས་ནའང་ལོངས་སྤྱོད་དབང་ལྷུག་གིས།

МИ ЙИ НЭ НААНГ ЛОНГ ЧЁ ВАНГ ЧУК ГИ  
В мире людей даже те, кто пребывают на  
вершине,

མཛོད་པར་མཐོན་ཉམས་གྱི་དྲོགས་བ་དང་། །

НГЁН ПАР ТХО НА НЬЯМ КЬИ ДОК ПА ДАНГ  
Обладая богатством и властью, страшатся потерь.

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འབྱོར་བས་ཐོངས་བ་ན།

ТХО РИ ЙОН ТЭН ДЖОР ПЭ ПХОНГ ПА НА  
Те, кто лишен достоинств и достатка высших  
миров,

འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ག་ཐང་ངོ་། །

ДЁ ДЭ ЦХОЛ ВАР ГЬЮР ВЭ ША ТХАНГ НГО  
Изнауряют себя в поиске вожделенных  
наслаждений.



བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྐྱབ་པས།

ДЭ ВАР ДЁ НЭ ДЭ ЙИ ТХАП ДРУП ПЭЙ  
Но гораздо больше, чем удовольствие, что обретают

ལུས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མི་བདེ།

ЛЮ КЫИ ДУК НГЭЛ СЭМ КЫИ ЙИ МИ ДЭ  
Всевозможные телесные страдания

ལུས་མཛེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས།

ЛЮ ДЗЭ РИН ЧХЕН ГЬЕН ГЫИ РАП ГЬЕН НЭ  
Боги, что наслаждаются счастьем высших сфер,

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་འོངས་སྟོན་པ།

ЮН РИНГ ДЁ ПЭЙ ДЭ ЛА ЛОНГ ЧЁ ПА  
Они обитают во дворцах и восхитительных  
рощах

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྷས་ཀྱིས་ཟིན་པ་ན།

МИ ДЁ ЧХИ ВЭЙ ТЭЙ КЫИ СИН ПА НА  
Когда же они встречаются с неприятными  
знаками смерти,

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྟེན་མོས་ཚལ།

ЛХА ЙИ ДЗЭ МА ЙИ ОНГ КЬЕ МЁ ЦХАЛ  
С чарующими, прекрасными богинями,  
что так мне дороги,

ལྷ་བྱ་གཞོན་ལུ་རྒྱས་དང་ལྷ་རྒྱ་བདག

ЛХА БУ ШЁН НУ НАМ ДАНГ НЬЮР ДУ ДАК  
С великолепными украшениями, с юными  
богами".

གནས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས།

НЭ ДЭР КЬЕ ПЭЙ ЛЮ КЫИ ДЭ ВА ЛЭ  
Что значительно превосходят

བསྐྱེད་པའི་ལྷ་རྒྱ་ལོ་ལྷོ་འབར་བས་བསྐྱེག

КЬЕ ПЭЙ НЬЯ НГЭН МЭ ЧЕ БАР ВЭ СЭК  
Их испепеляют языки пламени  
собственных терзаний,

།བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། །

ДЭ ВА ТХОП ПА ДЭ ЛЭ ЧХЕ ЛХАК ПЭЙ  
Те, кто жаждет наслаждений,

།རྣམ་པ་དུ་མས་ཀྱུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །

НАМ ПА ДЮ МЭ КЮН НЭ НАР ПАР ГЬЮР  
И умственные терзания, которые они испытывают.

།ཁམ་ཀྱང་སམ་ཀྱང་ཀམ་ཀྱང་ལམ་ཀྱང་སྤྱོད་པའི་ལྷ་རྒྱས་ཀྱིས་།

КХАНГ САНГ ГА ВЭЙ ЦХАЛ ДУ НЭ ЧЕ ШИНГ  
Обладают телами, украшенными  
драгоценностями.

།མཐོ་རིས་དཔལ་ལ་རོལ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །

ТХО РИ ПАЛ ЛА РЁЛ ПЭЙ ЛХА НАМ КЬЯНГ  
И долгое время наслаждаются  
чувственными удовольствиями.

།ཡིད་འཕྲོག་སྟོང་ལ་གཙགས་པར་གྱུར་བ་ཡི། །

ЙИ ТРОК НЬИНГ ЛА ЧАК ПАР ГЬЮР ПА ЙИ  
Они думают: "Вскоре я вынужден буду  
разлучиться

།བདུད་རྩི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། །

ДЮ ЦИ КХА СЭ ГЁ ГАНГ ДЗЭ ПЭЙ ГЬЕН  
С восхитительными рощами, с пищей из  
нектара, с изящными одеждами,

།མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཆོ། །

МИ ДЁ ШИН ДУ ДРАЛ ВАР ТХОНГ ВЭЙ ЦХЭ  
Видя это, они испытывают душевные страдания,

།ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས། །

ЧХЕ ЧХЕР ЛХАК ПЭЙ ЙИ КЫИ ДУК НГЭЛ ГЫИ  
Телесные удовольствия от рождения в тех мирах.

།ཆོ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྐྱེད་པའི་ལས། །

ЦХЭ РАП МАНГ ПОР ЛЭК ПАР ЧЕ ПЭЙ ЛЭ  
Они исчерпали всю заслугу, что



འབད་པས་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་སྤྱད་པས་ཟད།  
БЭ ПЭЙ ДРУП ПЭЙ ДРЭ БУ ЧЕ ПЭ СЭ  
С таким трудом копили много жизней.

།བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱ་བསྐྱབས་པས། །  
БАК МЭ ВАНГ ГИ НГЭН ДРОЙ ГЬЮ ДРУП ПЭЙ  
А так как из-за беспечности они создали  
причины для рождения в низших мирах,

སྤྱར་ཡང་ངན་སོང་གནས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར།  
ЛАР ЯНГ НГЭН СОНГ НЭ СУ ЛХУНГ ВАР ГЬОР  
Они снова низвергаются в низшие уделы.

།འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཞོན་སེམས་མེད། །  
ДЁ ЛА ДЮН ПЭЙ НАМ ТОК НЁ СЭМ МЭ  
Они лишены мыслей о наслаждениях и  
удовольствиях, они не мыслят злого.

གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྤྱོད་པ་སྤང།  
НЬИ ДАНГ ЙИ ЛА ДУНГ ВЭЙ ЧЁ ПА ПАНГ  
Они свободны от вялости и омрачений ума.

།ལུས་དང་སེམས་ལ་གཞོན་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བྲལ། །  
ЛЮ ДАНГ СЭМ ЛА НЁ ПЭЙ ДУК НЭЛ ДРАЛ  
Они не знают страданий тела и ума.

ཉིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེར་གནས་པ།  
ТИНГ ДЗИН ТОП КЬИ ЮН РИНГ ДЭР НЭ ПА  
Силой своего самадхи они долгое время  
пребывают в блаженстве.

།གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྟ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང། །  
СУК ДАНГ СУК МЭ ЛХА ЙИ НЭ ТХОП КЬЯНГ  
Даже если и достигнешь мира форм или без  
форм,

འདུ་བྱེད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས།  
ДУ ЧЕ ДУК НЭЛ ЧХИНГ ЛЭ МА ДРОЛ ВЭЙ  
Поскольку не освободился от пут  
обусловленности и страданий,

།སྡོམ་གྱི་ཉིང་འཛིན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །  
НГЁН ГЬИ ТИНГ ДЗИН ПХЭН ПА СЭ ПА НА  
Когда сила самадхи иссякнет,

ཕྱིར་ཡང་འོག་ཏུ་ལྷུང་ནས་བརྒྱད་མར་འཁོར།  
ЧХИР ЯНГ ОК ТУ ЛХУНГ НЭ ГЬЮ МАР КХОР  
Вновь упадешь и будешь возвращаться в самсаре.

།དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྟ་མི་ཡང། །  
ДЭ ТАП КХОР ВЭЙ ЦО ВО ЛХА МИ ЯНГ  
Так, даже счастливейших в самсаре – богов и людей

སྐྱེ་འཆི་ན་དང་རྒྱ་ལ་སོགས་པ་ཡི།  
КХЭ ЧХИ НА ДАНГ ГА ЛА СОК ПА ЙИ  
Уносит в океан страданий

།སྤྲུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བོས་སྲིད་པའི་མཚོར་བྱེར་ན། །  
ДУК НГЭЛ ЧХУ ВЁ СИ ПЭЙ ЦХОР КХЬЕР НА  
Рождения, старости, болезней и смерти.

སྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད།  
СИ ПЭЙ ДЭ ЛА ЧХАК ПАР МИ РИК МЁ  
Неверно привязываться к наслаждениям  
самсары, которых мы так страстно желаем,

།འོན་ཀྱང་སྲིད་པས་སློ་མིག་བསྐྱིབས་པ་ཡིས། །  
ОН КЬЯНГ СЭ ПЭ ЛО МИК ДРИП ПА ЙИ  
Но все же око моего разума замутнено жадой.

སྤྲུག་བསྐྱེལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་འོག་གཤེས་ཅན།  
ДУК НГЭЛ ДЭ ВАР ДЗИН ПЭЙ ЛОК ШЭ ЧЕН  
Я ошибочно принимаю страдание за удовольствие.

།ཕྱིན་ཅི་འོག་གི་རྟོག་པས་བསྐྱིབས་པ་བདག །  
ЧХИК ЧИ ЛОК ГИ ТОК ПЭЙ ДРИП ПА ДАК  
Я омрачен неверными мыслями.





སྲིད་པའི་ཚུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྐྱལ་ཏུ་གསོལ། །

СИ ПЭЙ ЧХУ ВО ЧХЕ ЛЭ ДРАЛ ТУ СОЛ  
Молю, освободи меня из великой реки становления!

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །

ДЁ ПЭЙ ДАМ ДУ ЧИНГ ВЭ ТХАР ПЭЙ ЛАМ ЛЭ ГЁЛ  
Погрязнув в трясине желания, я сбился с пути освобождения.

མ་རིག་འཐིབས་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །

МА РИК ТХИП ПОР ШУК ПЭЙ ШЭ РАП МИК ДАНГ ДРАЛ  
Охваченный тьмой неведения, я лишен ока мудрости.

སློས་པའི་གཟེབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅུངས། །

ПЁ ПЭЙ СЭП ТУ ЦХЮ ПЭЙ КХОР ВЭЙ ЦЁН РАП ЧИНГ  
Попад в ловушку умопостроений, я томлюсь в темнице самсары.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་ཇིའི་གནས། །

ЛЭ КЫ НАР ВА ДАК НИ КХЬЕ КЫ ТУК ДЖЭЙ НЭ  
Я, терзаемый кармой, нуждаюсь в твоём сострадании!

འཛིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགོགས་པ་ལ།

ДЖИК РУНГ КХОР ВЭЙ ЯНГ СА ГЭК ПА ЛА  
Чтобы преградить ужасающую пропасть  
самсары,

དྲི་མིད་མང་དུ་སློབ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །

ДРИ МЭ МАНГ ДУ ТХЁ ЛА ТЭН ПА ЙИ  
Следует внимать многим безупречным  
учениям.

ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས།

ЦХЮЛ ШИНГ ДЖЁ ПЭЙ НАМ ДАК РИК ТОП КЫ  
Опираясь на них с помощью верного рассуждения,

མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་ཚུལ། །

ТХА Е СУНГ РАП НАМ КЫ ДРАНГ НГЭ ЦХЮЛ  
Нужно правильно различать между тем, что  
иносказательно, и тем, что точно

ཇི་བཞིན་བྱེད་པས་གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་པའི།

ДЖИ ШИН ЧЕ ПЭЙ ШЭН ДРИНГ МИ ДЖОК ПЭЙ  
В безграничной Дхарме, не полагаясь на  
мнение других.

མཁས་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེན་དགོས་ཀྱང་། །

КХЭ ПЭЙ ГО ПХАНГ НГЭ ПАР НЬЕ ГЁ КЬАНГ  
Это совершенно необходимо для  
обретения знания.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ལྷ་མོ་སློས་ཅི་དགོས།

ГЬЯЛ ВЭЙ ГОНГ ПА ТРА МО МЁ ЧИ ГЁ  
Но что говорить о высших намерениях Будды?

འཇུག་ལྗོག་གནས་ནི་གིན་ཏུ་རགས་པ་ལའང་། །

ДЖУК ДОК НЭ НИ ШИН ТУ РАК ПА ЛААНГ  
Око моего разума не достаточно зорко, чтобы  
увидеть даже самые явные аспекты



བདག་གི་སློ་མིག་ཆེས་ཆེར་གསལ་མ་གུར།  
 ДАК ГИ ЛО МИГ ЧХЕ ЧХЕР САЛ МА ГЬЮР  
 Того, что правильно, а что нет.

ཇིང་དུ་བསྐྱབས་ན་གྲོལ་བའི་སྐབས་མེད་པ།  
 РИНГ ДУ ДРИП НА ДРОЛ ВЭЙ КАП МЭ ПА  
 У меня не будет никаких шансов достичь  
 освобождения.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐབས་སྐྱབས་སྐྱར་རིག་གནས་ལ།  
 ГЬЯЛ ВА ГЬЯЛ СЭ ЧЕН НГАР РИК НЭ ЛА  
 О океан постижения, ты внимал учениям  
 обо всех сферах знания

ཡང་ཡང་སྐྱབས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་སད་པ།  
 ЯНГ ЯНГ ДЖАНГ ПЭЙ БАК ЧХАК ЛЭК СЭ ПА  
 Склонность к практике пробудилась в тебе  
 много жизней тому назад.

སློན་གྱི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར།  
 НГЁН ГЬИ ДАМ ПА НАМ КЬИ ЯЛ ВАР ДОР  
 Великие существа прошлого покинули меня.

ཕྱོགས་རྣམས་བསྐྱད་པའི་འགོན་པོ་བཞེན་གུར་བས།  
 ЧХОК НАМ ЛЭ ПЭЙ ДРЁН ПО ШИН ГЬЮР ПЭЙ  
 Я словно странник, сбившийся с пути.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གྲུས་པས་བསྐྱེན་པའི་སྐབས།  
 ЯНГ ДАНГ ЯНГ ДУ ГЮ ПЭЙ ТЭН ПЭЙ КЬЯП  
 Прибежище, в котором я постоянно с  
 почтением ишу опору,

སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་བྱོན་ནས་བདག་གི་ནི།  
 НЬЮР ВА НЬЮР ВАР ДЖЁН НЭ ДАК ГИ НИ  
 Скорее приди и будь моих благим учителем

།ད་དུང་རབ་སྐྱོངས་དག་འདིས་བདག་གི་སླིང་། །  
 ДА ДУНГ РАП МОНГ ДРА ДИ ДАК ГИ НЬИНГ  
 Если этот враг – полная запутанность и дальше  
 будет затмевать мой ум,

།རྒྱལ་འདི་དགོངས་ལ་སླིང་གི་སྐྱབས་པ་སོལ། །  
 ЦХЮЛ ДИ ГОНГ ЛА НЬИНГ ГИ МЮН ПА СЁЛ  
 Подумай об этом и рассея тьму моего ума!

།མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་སུ། །  
 МАНГ ТХЁ ГЬЯ ЦХЁ КЬЕ ВА ДУ МА РУ  
 В присутствии будд и бодхисаттв.

།འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་སུ། །  
 ДРО ЛА ЛАМ САНГ ЦХЁН ПЭЙ МИК ЧИК ПУ  
 Ты – единственный светоч, указывающий  
 существам благой путь.

།དེ་ཕྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཐོངས་པ་བདག། །  
 ДЭ ЧХИР ГЁН ДАНГ ДРАЛ ВЭЙ ПОНГ ПА ДАК  
 Я пребываю в отчаянии, не имея защитника.

།བརྩེ་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས། །  
 ЦЭ ЧХЕН КХЬЮ КЬИ ДЖЭ СУ СУНГ ВЭЙ ДЮ  
 О любящий, пришло время тебе позаботиться  
 обо мне!

།བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སློལ་བ་ཁྱོད། །  
 ДЖАМ ПА ДЖАМ ПЭЙ ДРО ВА ДРЁЛ ВА КХЬЮ  
 Майтрея, тот, кто освобождает существ  
 силой любящей доброты,

།སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཐོག་མཚོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད། །  
 КЬЕ ВА КЬЕ ВАР ТХЭК ЧХОК ШЭ НЬЕН ДЗЁ  
 Высшей колесницы в каждом рождении.



རྟལ་རྒྱ་བརྟེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ།  
ТАК ТУ ЦЭ ВЭЙ ЛЮ ЧЕН ТХА ДАК ЛА  
Ты непрерывно зриаешь на существ с  
ненссяжаемой добротой.

ཁྱོད་གྱི་ཡོན་ཏན་བྲན་པས་དྲུང་བའི་ཡིད།  
КхьЙО КЫ ЙОН ТЭН ДрЭН ПЭЙ ДАНГ ВЭЙ ЙИ  
Я каждый день думаю о тебе.

གནས་གྱིས་བསྐལ་ཞིང་སྐྱེ་ཡང་དབེན་པའི་རོ།  
НЭ КЫ КАЛ ШИНГ ЛАР ЯНГ ЕН ПЭЙ РО  
За вкус уединения,

འདྲུག་པར་འདོད་པས་ལུས་གྱིས་བགྲོད་མ་རུས།  
ДЖУК ПАР ДЁ ПЭ ЛЮ КЫ ДрЁ МА НЮ  
Мое тело не может достичь твоей обители.

མཉེས་པར་བགྱི་སྐྱེད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས།  
НЬЕ ПАР ГЫ ЛЭ ЛХАК САМ ДАК ПА ЙИ  
Чтобы обрадовать тебя, я с чистыми  
помыслами

དགོ་སྲོད་རྣམས་ལ་བྱུབ་པས་བསྐྱེད་པ་ཡི།  
ГЭ ЛОНГ НАМ ЛА ТХУП ПЭ НГАК ПА ЙИ  
Все вещи, что Шакьямуни одобрил как  
подходящие для бхикшу:

གཞན་ཡང་ཉིང་འཛིན་སློན་ལམ་གྱིས་སྐྱུལ་བའི།  
ШЭН ЯНГ ТИНГ ДЗИН МЁН ЛАМ ГЫ ТРУЛ ПЭЙ  
Также я подношу красиво расставленные,  
восхитительные дары,

ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་རྟེན་གཉིས་གཙོ་བོ་ལ།  
ЙОНГ СУ КАНГ ТЭ КАНГ НЬИ ЦО ВО ЛА  
Наполнив ими всё пространство, я подношу  
их владыке всех людей

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དཀར་དགོ་བའི་ཚོགས།  
ДЭ ЛЭ ОНГ ПЭЙ РАП КАР ГЭ ВЭЙ ЦХОК  
Благодаря чистой заслуге, что порождается этим,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་དྲུང་དུ། །  
ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР СИК ПА КХЬЙО ДРУНГ ДУ  
Исполненный веры при воспоминании о  
твоих качествах,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་བགྱིས་ན་ཡང་། །  
НЬИН РЭ ШИН ДУ ЛЭП ПАР ГЫ НА ЯНГ  
Но из-за расстояния и цепляния

རབ་རྒྱུང་སྤྱིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །  
РАП ТУ НЬЯНГ ЧХИР ТХАК РИНГ НЭ СУ НИ  
Хоть я и стремлюсь к этому,

དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །  
ДЭ НА СЁ НАМ ШИНГ ГИ ДАМ ПА КХЬЙО  
И потому, высшее поле заслуг,

རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྐྱེ་དང་ལྷ་ཡི་དར། །  
РИН ЧХЕН СА ЛЭ ДРАМ ДАНГ ЛХА ЙИ ДАР  
Подношу тебе лучшие украшения,  
божественные материи,

ཚོས་གོས་གསུམ་དང་གསེལ་བྱེད་དྲང་སྲོད་སྣོད། །  
ЧХЁ ГЁ СУМ ДАНГ СИЛ ЧЕ ДРАНГ СОНГ НЁ  
Три одеяния Дхармы, посох с колокольчиком и  
чашу для подаяния.

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འཕྲོག་མཚོན་པ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །  
КЁ ЛЭК ЙИ ТРОК ЧХЁ ПА НАМ КХЭЙ КХЬЙОН  
Порожденные силой самадхи и благопожеланий.

ཞེན་མིང་མ་ཆགས་སྐྱོ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི། །  
ШЭН МЭ МА ЧХАК ЛО ЙИ УЛ ВАР ГЫ  
С умом, свободным от цепляния и  
привязанности.

གང་དེས་སྤིད་པར་ཡུན་རིང་འབྱམས་པ་ན། །  
ГАНГ ДЭ СИ ПАР ЮН РИНГ КХЬЯМ ПА НА  
Пусть стану я прибежищем для всех существ,



སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཡོངས།  
ДУК НГЭЛ ДЖЭ ВЭ НАР ШИНГ ДЭ ВЭ ПОНГ  
Что так долго скитаются в самсаре,

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ།  
ДЖИК ТЭН ДрЭН ПЭЙ ГО ПХАНГ ДАМ ПА ЛА  
Пока не достигну высшего состояния  
проводника мира,

ཚངས་སྦྱོང་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན།  
ЦХАНГ ЧЁ ЙОНГ СУ ДАК ПЭЙ РАП ДЖУНГ ТЭН  
Жизнь совершенно чистой брахмачарьи.

བཟོད་ལྡན་བྱང་ཞིང་གྲུ་གྲུ་མེད་པ་དང་།  
СЁ ДЭН ДРАНГ ШИНГ ГЬЯ ГЬЮ МЭ ПА ДАНГ  
Пусть я буду терпелив, честен, лишен лукавства.

གྲུས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་།  
ГЮ ДАНГ ТАК ТУ ДЖОР ВЭЙ ЦЁН ДРЮ ДАНГ  
Усердие, веру, способность к различению

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས།  
ГЬЯЛ ВЭЙ ГОНГ ПА НАМ ДАК РИК ТОП КЬИ  
Пусть я встречу благого наставника,

བརྩེ་བས་བྱངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྦྱོང་བ་ཡིས།  
ЦЭ ВЭ ДРАНГ ПЭЙ ТХАП КХЬЕ ЧЁ ПА ЙИ  
Верно постиг мудрость Будды благодаря  
рассуждению

བཤེས་གཉེན་བསྟན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ།  
ШЭ НЬЕН ТЭН НЭ МАНГ ТХЁ ГЬЯ ЦХО ЛА  
Пусть, обучаясь долгое время, я обрету  
океан мудрости,

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱབས་པ་ཡིས།  
ТХЁ ПЭЙ ДЁН НАМ ЦХУЛ ШИН ДРУП ПА ЙИ  
Верной практике смысла того,

ཁ་ལུས་འགོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་གྲུར་ཅིག །  
МА ЛЮ ДРО ВЭЙ КЬЯБ СУ ДАК ГЬЮР ЧИК  
Что изнурены миллионом страданий и  
лишены счастья.

རིག་པར་མ་གྲུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །  
РЭК ПАР МА ГЬЮР КЬЕ ВА ТХАМ ЧЕ ДУ  
Пусть в каждой жизни я обретаю опору  
высшего отречения –

རྟོན་ནས་ཐེག་མཚོག་རིགས་ནི་སང་པར་ཤོག །  
НЬЕ НЭ ТХЭК ЧХОК РИК НИ СЭ ПАР ШОК  
Пусть пробудится моя склонность к высшей  
колеснице.

ཁ་ལུས་སྦྱིང་སྟོབས་ཤུགས་བྱུང་དང་བ་དང་། །  
МА ШУМ НЬИНГ ТОП ШУК ДРАК ДЭ ПА ДАНГ  
Пусть обрету смелость свободную от робости,

རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་སྦུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག །  
НАМ ЧЁ ШЭ РАП ПХУЛ ДЖУНГ ТХОП ПАР ШОК  
И превосходную мудрость.

རི་བཞིན་རྟོན་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །  
ДЖИ ШИН НЬЕ НЭ РАНГ ГИ ГОНГ ПА ТАР  
Который обрел совершенное познание,

གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །  
ШЭН ЛА ТЁН ЛА КХЭ ПЭЙ ТХАР СЁН ПЭЙ  
И искусен в милосердном обучении других.

རིང་དུ་སྐྱུངས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཀླན་བཅད་ནས། །  
РИНГ ДУ ДЖАНГ ПЭЙ ТХЭ ЦХОМ КЮН ЧЕ НЭ  
Отсеку все сомнения и благодаря

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག །  
ДЭ ВАР ШЭК НАМ НЬЕ ПАР ЧЕ ПАР ШОК  
Что я слышал, обрадую сугат.



བྱལ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་།

ТхУП ПЭ ЧЕ ПЭЙ ЦХАМ ЛЭ МИ ДА ШИНГ  
Не нарушая обетов, что были установлены  
Шакьямуни,

དབང་པོ་རབ་རྗེ་ལོག་སྐྱབ་སྦྱོན་དང་བྲལ།

ВАНГ ПО РАП НО ЛОК ДРУП КЬЁОН ДАНГ ДРАЛ  
Пусть мои органы чувств будут остры. Пусть  
я освобожусь от всех сомнений и

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱོད་པ་ཡིས།

НАК ПОЙ ЧХОК КЫ ЙИ НИ КЬЙО ПА ЙИ  
Находясь под влиянием вредоносных существ,

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྤྲིག་གོགས་དང་།

ДЮ КЫИ НГЭН ДУ ГЬЮР ПЭЙ ДИК ДРОК ДАНГ  
Пусть я не встречу, даже на мгновение,

བྱལ་དབང་རྗེས་སུ་གྲུས་པས་སྦྱོབ་པའི་ཚོ།

ТхУП ВАНГ ДЖЭ СУ ГЮ ПЭ ЛОП ПЭЙ ЦХЭ  
Когда я с почтением следую примеру Шакьямуни,

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགོ་བདུད་ཀྱི་ལས།

КАЛ ПА НГЭН ПЭЙ ДЖЭ ГРО ДЮ КЫИ ЛЭ  
Губительные козни Мары.

གང་དང་ལྷན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ།

ГАНГ ДАНГ ДЭН НА ДАМ ПА ГА ЧЕ ПА  
Условия, что благоприятны для пробуждения,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྐྱེན།

ДЖАНГ ЧХУП ЧЭ ПЭЙ ДЖЭ СУ ТХЮН ПЭЙ КЬЕН  
Нашим проводником как украшение  
вступивших на путь отречения.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་ཚེ་གདུལ་བྱའི་གནས་ཀྱན་གྱང་།

ДЖАНГ ЧХУП ЧЭ ЦХЭ ДЮЛ ДЖЭЙ НЭ КЮН ЯНГ  
Верша деяния бодхисаттвы, пусть я приведу

།རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་དག་བའི་བཤེས་ལ་གྲུས། །

ГЬЯЛ ВЭЙ ДУНГ ЦХОП ГЭ ВЭЙ ШЭ ЛА ГЮ  
Пусть я буду исполнен преданности к  
духовному наставнику.

།ཡོངས་སུ་དག་པའི་ལའོར་དང་ལྷན་པར་ཤོག །

ЙОНГ СУ ДАК ПЭЙ КХОР ДАНГ ДЭН ПАР ШОК  
Обрету чистое окружение.

།ཚོགས་པའི་ཚོས་སྦྱོད་དགའ་སྟོན་མྱོང་བའི་གོགས། །

ЦХОК ПЭЙ ЧХЭ ЧЭ ГА ТЭН НЬЙОН ВЭЙ ГЭК  
Они препятствуют практике Дхармы  
в общине.

།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

КЭ ЧИК ЦАМ ЯНГ ТрЭ ПАР МА ГЬЮР ЧИК  
Порочных спутников – друзей Мары.

།རྐྱབས་ཚེན་སྦྱོད་པ་རྗོགས་པར་བྱེད་པའི་གོགས། །

ЛАП ЧХЕН ЧЭ ПА ДЗОК ПАР ЧЕ ПЭЙ ГЭК  
Совершению благих деяний мешают

།བར་དུ་གཙོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག །

БАР ДУ ЧЭ ПЭЙ МИНГ ЯНГ МЭ ПАР ШОК  
Пусть исчезнет даже само слово "препятствие".

།དག་སྦྱོང་རྒྱན་དུ་འདྲེན་པས་བསྐྱགས་པ་ཡི། །

ГЭ ДЖОНГ ГЬЕН ДУ ДрЭН ПЭЙ НГАК ПА ЙИ  
Радуют возвышенных и восхваляются

།མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

МА ЛЮ ТХОК ПА МЭ ПАР ДРУП ПАР ШОК  
Пусть они будут без помех обретены.

།རྣམ་དག་བསྐྱབ་པས་བསྐྱམས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །

НАМ ДАК ЛАП ПЭ ДАМ ПЭЙ РАП ДЖУНГ ЛА  
Всех учеников на путь отречения благодаря  
безупречной практике.

འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས།  
ГЁ ЧИНГ ДЭ ЛА О ПЭЙ ЙО ЧЕ НАМ  
Пусть я обеспечу их всем необходимым,

དེང་ནས་བརྒྱུ་མཉམ་ཏེ་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།  
ДЭН НЭ ЦАМ ТЭ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ  
С этого момента во всех дальнейших жизнях

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ལ།  
ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ТХА Е ДРО ВА ЛА  
Всегда становится причиной для блага

བུ་སྐྱུག་གི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞེན་དུ།  
БУ ДУК ШИ ВЭЙ ДЮ КЫ МА ШИН ДУ  
Подобно матери, что потеряла своего ребенка,

རྟག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྗེ་བ་ཡིས།  
ТАК ТУ ЙИ ЛА ЧАК ПЭЙ ЦЭ ВА ЙИ  
Пусть я всегда с любовью помню о них

མོས་སྐྱོད་ས་ཡི་དྲི་མ་སྐྱོང་བ་ན།  
МЁ ЧЁ СА ЙИ ДРИ МА ДЖОНГ ВА НА  
Когда загрязнения стадии накопления

ཚུ་རོལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྐས་ནང་ན་བདག།  
ЦХУ РОЛ ТХОНГ ВЭЙ ГЬЯЛ СЭ НАНГ НА ДАК  
Горе Меру в центре золотой основы –

སྐྱུན་དང་མཛོན་གཤམ་མང་དུ་བློས་པ་སོགས།  
ЧЕН ДАНГ НГЁН ШЭ МАНГ ДУ ТХЁ ПА СОК  
Прошлого, будущего и настоящего.

བྱིས་པའི་རྒྱུད་བ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ།  
ЧИ ПЭЙ ГЮ ПА КЮН ЛЭ ДЭ ГЬЮР ТЭ  
Пусть преодолею незрелость поступков

རྒྱལ་སྐས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སྐྱོབ་བ་ན།  
ГЬЯЛ СЭ ПХАК ПЭЙ СА ЛА ЛОП ПА НА  
Когда я следую по пути бодхисатв,

།བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྣོལ་བར་གོག། །  
САМ ПА ЦАМ ГЫ МА ЛЮ ЦЁЛ ВАР ШОК  
Едва подумав об этом.

།ལུས་ངག་ཡིད་གྱིས་རྩོམ་པ་གང་བགྱིས་པ། །  
ЛЮ НГАК ЙИ КЫ ЦОМ ПА ГАНГ ГЫ ПА  
Пусть всё, что бы я не делал телом, речью и умом,

།གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །  
НЭ КАП КЮН ТУ ПХЭН ПЭЙ ГЬЮР ГЬЮР ЧИК  
Всех бесчисленных существ.

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགོ་བ་ཀུན། །  
ДУК НГЭЛ КЮН ГЫ НАР ВЭЙ ДРО ВА КЮН  
Все существа испытывают различные страдания.

།འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་གོག། །  
ДЁ ПА ТХАМ ЧЕ ДЭ ЛА ТОНГ ВАР ШОК  
И дарую им всё, что они пожелают.

།འདས་དང་མ་འོངས་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡི། །  
ДЭ ДАНГ МА ОНГ ТА ТАР ДЖУНГ ВА ЙИ  
Будут очищены, пусть я стану подобен

།གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབུས་ན་ལྷུན་པོ་བཞེན། །  
СЭР ГЫ СА ДЗИН У НА ЛХЮН ПО ШИН  
Величайшим из всех бодхисатв

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང། །  
ЙОН ТЭН КЮН ГЫ РАП ТУ ТХО ВА ДАНГ  
Наделенный особыми качествами, знанием и  
прочим, пусть я буду наилучшим из них.

།གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་སློབས་པ་བློབ་པར་གོག། །  
ШЭН ДРИНГ МИ ДЖОК ПОП ПА ТХОП ПАР ШОК  
И достигну независимости от мнения других.

།སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །  
САР НЭ ПА ВО ДЮ СУМ ТХАМ ЧЕ ДУ  
Пусть среди всех отважных, что пребывают на  
его ступенях,



ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚོང་ན་བདག  
ЙОНГ СУ ШЭК ПА НАМ КЫИ ТрЁ НА ДАК  
Тех, что приходили, приходят ныне и придут  
в будущем,

ཀྱུ་ལམ་བགོད་ལ་འདབ་བཟང་དབང་པོ་བཞིན། །  
ДЖА ЛАМ ДрЁ ЛА ДАП САНГ ВАНГ ПО ШИН  
Я буду подобен важаку стаи летящих птиц.

རྒྱལ་སྐུ་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི།  
ГЬЯЛ СЭ ШЭН ГЬИ ПАК ПАР КА ВА ЙИ  
Пусть я обрету совершенное, чистое  
понимание

ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཚེའི་གཤེགས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །  
ШИН ТУ ГЬЯ ЧХЕН ШЭ ДЖЭЙ НЭ НАМ ЛА  
Всех безмерных областей знания,

དྲི་མེད་མཁུའི་པ་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་ཅིང་།  
ДРИ МЭ КХЬЕН ПА ТХОК ПА МЭ ДЖУК ЧИНГ  
Что другим бодхисаттвам сложно понять.

རྒྱབས་ཚེན་སྟོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །  
ЛАП ЧХЕН ЧЁ ПЭЙ ТЭР ДУ ГЬЮР ВАР ШОК  
Пусть я стану сокровищницей безмерных  
деяний.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན།  
ДЭ ТАР ЧЕ ПЭЙ ДрЭ БУ ДРУП ПА НА  
Когда результат этих поступков будет достигнут,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཞིང་། །  
ДЮ СУМ ГЬЯЛ ВА НАМ КЫИ КУ ДАНГ ШИНГ  
Пусть я обрету все каи, земли,

འཁོར་དང་མཛད་པ་སྐྱེ་ཚེ་སྟོན་ལམ་རྣམས།  
КХОР ДАНГ ДЗЭ ПА КУ ЦХЭ МЁН ЛАМ НАМ  
Свиты, деяния, продолжительность жизни и плоды благопожеланий всех будд трех времен.

གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །  
ГАНГ ЙИ ЧИК ТУ ДОМ ПА ДЭ ДАК КЮН  
ГАНГ ЙИ ЧИК ТУ ДОМ ПА ДЭ ДАК КЮН

ཐབས་མཁས་སྟོད་པས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་གྱུར་ནས།  
ТХАП КХЭ ЧЁ ПЭЙ ЙОНГ СУ ДЗОК ГЬЮР НЭ  
Достигнув во всём этом совершенства  
силой искусных деяний,

རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྒྱགས་པའི་འགོ་བ་འདི། །  
РИНГ НЭ ЙИ ЛА НАК ПЭЙ ДРО ВА ДИ  
Да пролью я великий дождь нектара Дхармы

དམ་ཚོས་བདུད་ཚིའི་ཆར་ཆེན་པབ་པ་ཡིས།  
ДАМ ЧХЁ ДЮ ЦИЙ ЧХАР ЧХЕН ПХАП ПА ЙИ  
На всех существ и, как того хотел,

རྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྟོལ་བར་ཤོག །  
КЭ ЧИ ЧИК ЛА ДАК ГИ ДРОЛ ВАР ШОК  
Освобожу их всех в одно мгновение!

ལྟ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱབས་གཅིག་དུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྐྱེགས་ཀྱི་སྟོན་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཚོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། མང་  
དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་སྟོ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་སྟོ་བྲག་སྟོད་རི་ཉི་ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྐྱུར་བ་དགའ་ལོགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

Это восхваление в форме призывания Будды Майтреянатхи – единственного прибежища для всех, включая богов, под названием "Венец Брахмы" было составлено ученым-скитальцем по имени Лобсанг Дракпэй Пал в уединенном месте Тори Ньшиар в Лходраке. Да принесет оно благо и добродетель!





## Восхваление "Прекрасное украшение земли"

བསྐྱོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས།

སྤ། ས་ཡི་སྤྱིང་པོས་འགོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན།  
 СВА СА ЙИ НЫНГ ПЁ ДРО КЮН ДЖЭ СУ ДЗИН  
 СВА! Кшитигарбха, ты заботишься обо  
 всех существах,

ས་གསུམ་རེ་སྐྱོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཚུལ།  
 СА СУМ РЭ КОНГ ЙИ ШИН НОР БУЙ ЦХУЛ  
 Подобно всеисполняющей драгоценности,  
 ты воплощаешь надежды трех миров.

ས་ནས་སང་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད།  
 СА НЭ САР ДРЭН ГЬЯЛ ВЭЙ СА ЛА ГЁ  
 Веда существ от ступени к ступени, ты  
 приводишь их к пробуждению.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་བཀའ་བའི།  
 СА ДИ НАМ МАНГ ДЖОР ПЭЙ ЙОНГ КАНГ ВЭЙ  
 Ты – властелин этой земли, что наполнена  
 множеством богатств.

བུམ་བཟང་དབག་བསམ་གྱིང་དང་རྗོགས་ལྡན་སྤྱིན།  
 БУМ САНГ ПАК САМ ШИНГ ДАНГ ДЗОК ДЭН ТРИН  
 Ты подобен превосходному сосуду и  
 исполняющему желания дереву,

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལྷགས་གནས་པ།  
 ДРЭН ПА ДЭ ЛА ПАЛ ДУ ЛЭК НЭ ПА  
 Мысль о тебе приносит процветание.

རབ་འབྱམས་སྤྱི་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཚོག  
 РАП ДЖАМ СЭ ЧЕ ГЬЯЛ ВЭЙ ЙОН ТЭН ЧХОК  
 Ты один владеешь небесной сокровищницей –

རྒྱལ་སྤྱི་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ།  
 ГЬЯЛ СЭ ЦХУЛ ГЬИ ТХА Е ШИНГ НАМ СУ  
 В облике бодхисаттвы ты вершишь деяния

།ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །  
 СА ШИ ШИН ДУ НАМ МАНГ ЙОН ТЭН ТЭН  
 Подобно земле, ты – основа многих качеств.

།ས་བཅུའི་དབང་ལྷག་ཁྱོད་ལ་ལྷག་འཚལ་བསྟོད། །  
 СА ЧУЙ ВАНГ ЧХУК КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю тебя, Владыка десятой  
 ступени!

།ས་བཅུད་ཅི་སྤྱོད་ལོ་ཏོག་རྒྱན་སྤེལ་ཞིང་། །  
 СА ЧЮ ЦИ МЭН ЛО ТОК ГЬЮН ПЭЙЛ ШИНГ  
 Ты приумножаешь плодородие земли, посевы и  
 урожая.

།ས་ཡི་ལྷ་མཚོག་ཁྱོད་ལ་ལྷག་འཚལ་བསྟོད། །  
 СА ЙИ ЛХА ЧХОК КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь и славлю тебя!

།བདུད་ཅིའི་ཚུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །  
 ДЮ ЦИЙ ЧХУ ЦХО ДЖИ ШИН ГАНГ ГИ КХЬЙО  
 Облаку эпохи совершенства и озеру амриты.

།ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ལྷག་འཚལ་བསྟོད། །  
 ТХУК ДЖЭЙ ДАК НЬИ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю тебя, воплощение сострадания!

།རྣམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །  
 НАМ КХА ДЗЁ КЬИ НГА ДАК КХЬЙО ЧИК ПУ  
 Наивысшими из всех достоинств  
 бесчисленных будд и бодхисаттв.

།རྒྱལ་བའི་མཛོད་པ་མཐའ་དག་སྐྱོད་ལ་འདུད། །  
 ГЬЯЛ ВЭЙ ДЗЭ ПА ТХА ДАК КЬЙОНГ ЛА ДЮ  
 Будды в безграничных мирах. Я кланяюсь тебе!





དཔག་མིང་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

ПАК МЭ ЙОН ТЭН НОР БУЙ О СЭР ГЫ

Твои безбредные качества – словно

лучи драгоценности,

སྒྱིགས་མའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྐྱེལ། །

НЬИ МЭЙ ГЮ ПА ТХА ДАК ТЭН ДУ НЬИЛ

Они навсегда прекращают всякое вырождение и

упадок.

སུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི།

ПХУН ЦХОК ДЭ ШИЙ ПАЛ ГЫ НГЁН ТХО ВЭЙ

Твои обширные деяния обладают сиянием четырехкратного изобилия. Я кланяюсь и славлю тебя!

རྒྱབས་ཚེན་སྤྱོད་ལས་མཛད་ལ་ལྷག་འཚལ་བསྟོད། །

ЛАП ЧХЕН ТРИН ЛЭ ДЗЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་།

ДЖАМ ЯНГ ДЖИК ТЭН ВАНГ ЧХУК КЮН ТУ САНГ

Будда славил тебя – высшего и первого

бодхисаттву,

མི་ཕམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྐྱེས་སེམས་དཔའ་མཚོག།

МИ ПХАМ ПА СОК ГЬЯЛ СЭ СЭМ ПА ЧХОК

Говоря, что даже краткое воспоминание о

тебе более действенно

རྣམ་མང་བསྐྱལ་པར་མཚོན་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས།

НАМ МАНГ КАЛ ПАР ЧХЁ ЧИНГ СЁЛ ТАП ЛЭ

Для исполнения желаний, чем почитание

и молитвы

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཅམ་དུན་པས་རེ་འདོད་རྣམས། །

КХЬЙО ЧИК Ю ЦАМ ДРЭН ПЭ РЭ ДЁ НАМ

К Манджугхосе, Локешваре, Самантабхадре,

Адджите

ཡིད་བཞིན་སྦྱོལ་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་ཞེས་སུ།

ЙИ ШИН ЦЁЛ ЛА КХЬЕ ПАР ПХАК ШЭ СУ

И другим великим бодхисаттвам –

རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་བྱ་བོ་མཚོག།

ГЬЯЛ ВЭ НГАК ПА ГЬЯЛ СЭ ТХО ВО ЧХОК

Ученикам будд в течение многих кальп.

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་པས།

ГЬЯЛ ВА НАМ ДАНГ ЕР МЭ КХЬЙО ТЁ ПЭ

Благодаря тому, что я восхваляю тебя,

неотделимого от будд,

འབདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྦྱོལ་མཛད། །

ДАК ЛА ЧИ ДЁ ПАЛ НАМ ЛЭК ЦЁЛ ДЗЭ

Прошу, даруй величие, к которому я стремлюсь.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྟེན་ཅིང་།

СА СУМ ДРО ДИ ДЭ ПЭЙ ТОП НЬЕ ЧИНГ

Пусть все существа трех миров обретут веру.

ས་ཡི་དབང་ལྷག་ཁྱེད་གྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

СА ЙИ ВАНГ ЧХУК КХЬЕ КЬИ ДЖЭ СУ ДЗИН

Пусть они будут хранимы тобою, властелин земли.

ས་བཟུང་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟོང་བདེ་བས་བྱུང།

СА ЧЮ ПАЛ ПХЭЛ СА ТЭНГ ДЭ ВЭ КХЬЯП

Пусть умножаются богатства земли! Пусть

все на земле исполнятся радости

ས་ནས་སར་བཞོད་ས་མཚོག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

СА НЭ САР ДРЁ СА ЧХОК ДРУП ПАР ШОК

И, восходя по ступеням, достигнут

наивысшего бхуми!

ཅས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བྲག་ཤིས་རྗེས་བརྒྱུད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་འཇམ་དབང་དཔལ་དབྱེས་པས་མེད་ཁྱེད་ལྷོ་ལོ་འོད་ཟེར་ལ་བཞོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Эти строфы, число которых равно восьми благоприятным субстанциям, были составлены Мипхамом Джампэл Гьепой в двадцать седьмой день месяца Трум в год Огненной лошади. Пусть умножаются блага и добродетели!



## Восхваление Шри Самантабхадры с благопожеланиями

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཨང་།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མངའ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་

ДЭ ШИН ШЭК ПА ТХАМ ЧЕ КЫИ САНГ ВЭЙ НГА ДАК ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ЧХЕН ПО ПАЛ КЮН ТУ  
Кланяюсь владыке тайн всех татхагат – Великому Бодхисаттве

བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

САНГ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Шри Самантабхадре!

དཔལ་ལྷན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ།

ПАЛ ДЭН САНГ ВА КЮН ДАК ПАЛ  
Славный владыка всех тайн,

མཁྱེན་པའི་སྐད་ཅིག་གེས་བྱ་མཁྱེན། །

КХЬЕН ПЭЙ КЭ ЧИК ЧЕ ДЖА КХЬЕН  
В одно мгновение ты познаешь всё.

མཐའ་མེད་ཡི་གེས་བྱགས་ཆུད་མཐའ།

ТХА МА Е ШЭ ТХУК ЧХЮ ТХА  
Твой ум исполнен беспредельной  
изначальной мудрости.

མཚོག་སྐྱིན་དོ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །

ЧХОК ДЖИН ДОР ДЖЕ ЧХОК КХЬЮ ДЮ  
Я кланяюсь тебе – великой ваджре, что дарует  
высшее достижение!

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་།

ШИ ВЭЙ РАНГ ШИН НА ЦХОК РАП ТУ НАНГ  
Твоя природа – покой, твое проявление –  
многообразие.

དབག་ཡས་མཁྱེན་ལྷན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །

ПАК Е КЬЕН ДЭН ЧИР ЯНГ СИК МИ ДЗЭ  
Ты ведаешь всё, но видишь его как ничто.

རྒྱལ་སྐས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་རྒྱ།

ГЬЯЛ СЭ ШЁН НУ ГЬЯЛ ВА КЮН ПЭ ГЭН  
Юный бодхисаттва, ты – старший из  
всех будд.

ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

КЮН ДАНГ МИ ТХЮН КЮН САНГ КХЬЮ ЧХАК ЦХАЛ  
Самантабхадра, я кланяюсь тебе, несравненному!

འདས་པའི་མཐའ་བཞིན་རྣམ་རྟོག་ལྷ་འདས། །

ДЭ ПЭЙ ТХА ШИН НАМ ТОК НЬА НГЭН ДЭ  
Относительно крайности прошлого, ты вышел за пределы умопостроений,

མ་འོངས་མཐའ་བཞིན་རྒྱལ་སྐས་ཀུན་གྱི་མ། །

МА ОНГ ТХА ШИН ГЬЯЛ СЭ КЮН ГЬИ МА  
Относительно крайности будущего, ты – мать всех бодхисаттв,



གནས་པའི་མཐའ་བཞིན་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ན་གནས། །

НЭ ПЭЙ ТХА ШИН КХА ЙИНГ КЮН НА НЭ

Относительно крайности настоящего, ты пребываешь во всех мирах пространства.

མད་བྱུང་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་མྱད། །

МЭ ДЖУНГ КХЬЙО КЫИ НАМ ТХАР ГЬЯ ЦХО МЭ

Ты чудесен, твоя жизнь – океан чудес.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་སུ་ཀུན་སྟོང་པ། །

НАМ КХЭЙ ТХА НИ ПАК МЭ ЧИК ПУ КЮН ТОНГ ПА

Пределы пространства совершенно бесконечны и пусты.

ཚོས་དབྱིངས་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་སུ་རབ་དག་པ། །

ЧХЁЙ ИНГ ТХА НИ ПАК МЭ ЧИК ПУ РАП ДАК ПА

Пределы Дхармадхату совершенно бесконечны и чисты.

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་འདྲ་བ། །

СЭМ ЧЕН КХАМ НИ ПАК МЭ ЧИК ТУ ГЬЮ ДРА ВА

Миры живых существ бесконечны и совершенно иллюзорны.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་མ་འཚལ་ཏོ། །

КХЬЙО КЫИ ДЗЭ ПА ПАК МЭ ЧИК ТУ МА ЦХАЛ ТО

Твои деяния безграничны и совершенно непостижимы.

འོན་ཀྱང་སྐབ་དབང་མད་བྱུང་བྱང་ཚུབ་གིང་བྱུང་བུ། །

ОН КЬЯНГ ТХУП ВАНГ МЭ ДЖУНГ ДЖАНГ ЧХУП ШИНГ ДРУНГ ДУ

Славный великий Мудрец одержал победу над силами Мары

བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་མད་བྱུང་མདོན་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན། །

ДЮ КЫИ ТХУ ЧОМ МЭ ДЖУНГ НГЁН ПАР САНГ ГЬЕ ТЭН

И достиг чудесного просветления под деревом бодхи.

དཔག་མེད་རྒྱལ་སྐས་མད་བྱུང་འདུས་པར་གྱུར་པའི་ཚོ། །

ПАК МЭ ГЬЯЛ СЭ МЭ ДЖУНГ ДЮ ПАР ГЬЮР ПЭЙ ЦХЭ

Когда собрались бесчисленные восхитительные бодхисаттвы,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་མད་བྱུང་དཔག་མེད་གསལ་བར་གྲགས། །

КХЬЙО КЫИ НАМ ТХАР МЭ ДЖУНГ ПАК МЭ САЛ ВАР ДРАК

Они услышали рассказ о твоей чудесной и непостижимой жизни.



དེ་སྐད་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་གུར་བས། །

ДЭ ЛЭ ДАК ГИ КХЬЙО ЛА ТХЭ ЦХОМ КЬЕ ГЬЮР ПЭЙ

Но позже у меня возникли сомнения относительно тебя,

རབ་དྲང་སེམས་ཀྱིས་རྣམ་ཐར་ཆ་ལ་བསྟོན་པར་བགྱི། །

РАП ДАНГ СЭМ КЬИ НАМ ТХАР ЧХА ЛА ТЁ ПАР ГЬИ

И потому я чистосердечно должен восславить твое освобождение.

རང་བྱུང་དཔའ་བོ་བདུད་ཀྱི་དབྱ་གཅིག་རྒྱལ་བའི་སྐས་བོ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །

РАНГ ДЖУНГ ПА ВО ДЮ КЬИ ДРА ЧИК ГЬЯЛ ВЭЙ СЭ ПО КЮН ГЬИ ПАЛ

Самопроявившийся герой, единственный соперник мар,

самый выдающийся из всех бодхисаттв.

སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་གངས་མེད་རྒྱ་མཚོར་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བསྟེན་གུར་གྲང་། །

НГЁН ГЬИ КАЛ ПА ДРАНГ МЭ ГЬЯ ЦХОР САНГ ГЬЕ ГЬЯ ЦХО ТЭН ГЬЮР КЬЯНГ

В прошлом ты служил океану будд в течение бесчисленного

океана калып.

འཇིག་མའི་མཐར་ཐུག་རྒྱ་མཚོར་འབྲུང་བའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཚོན་ཅིང་། །

ЧХИ МЭЙ ТХАР ТХУК ГЬЯ ЦХОР ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЯЛ ВА ГЬЯ ЦХО КЮН ЧХЁ ЧИНГ

Ты совершаешь подношения океану будд, что появляются в океане,

простирающемся до самых границ миров.

བྱུང་བའི་གསང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་ར་ཟབ་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཐུག་བར། །

ТХУП ПЭЙ САНГ ДЗИН ГЬЯ ЦХО ТАР САП ЧХОК ЧУ ГЬЯ ЦХОЙ ТХАР ТХУК БАР

Держатель тайн мудрецов, ты появляешься в присутствии

всех будд в безбрежных океанах

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དྲུང་ན་ཁྱོད་སྐད་ཁྱོད་ནི་གར་ཡང་འགོ་འོང་བལ། །

ГЬЯЛ ВА КЮН ГЬИ ДРУНГ НА КХЬЙО НАНГ КХЬЙО НИ ГАР ЯНГ ДРО ОНГ ДРАЛ

Десяти направлений, но в действительности

ты не приходишь и не уходишь.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རབ་མཉམ་ཞིང་། །

ДЮ СУМ ШЭК ПЭЙ ГЬЯЛ ВА КЮН ДАНГ ТХУК КЬИ ГОНГ ПА РАП НЬЯМ ШИНГ

В своей мудрости ты равен всем буддам, что появляются

в прошлом, настоящем и будущем.



ལྷོ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་ཇི་སྟེན་ཁྱོད་གྱི་གསུང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །

Гьял ва кюн гьи сунг янг джи нье кхью кьи сунг данг ер мэ дрэ

А речь твоя нераздельна с благозвучными речами

всех победоносных.

དེ་རྣམས་སྐྱ་ཡི་སྐྱུལ་བ་ཇི་སྟེན་ཁྱོད་གྱི་སྐྱུལ་བ་འང་དེ་སྟེན་དེ། །

дэ нам ку йи трул па джи нье кхью кьи трул паанг дэ нье дэ

У тебя столько же воплощений, сколько и эманаций

их кай.

འོན་ཀྱང་བདག་ནི་ལམ་ལ་སློབ་ཅིས་རྒྱལ་སྐྱེས་འདུས་བ་ཀུན་ལ་སྟོན། །

он кьянг дак ни лам ла лоп че гьял сэ дю па кюн ла тён

Хоть и говорится, что ты обучаешься, находясь на пути,

ты учишь собрания бодхисаттв.

ཁྱོད་གྱི་སྐྱུ་མ་རབ་ཏུ་འཛིག་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་བས་སྐྱ་བ་འདི། །

кхью кьи гью ма рап ту джик мэ нам кхэй йинг вэй са ва ди

Твоё магическое проявление совершенно бесстрашно,

оно прочнее, чем само пространство,

རོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྷན་དབང་པོའི་སྟོད་ཡུལ་ཀུན་ལས་འདས། །

дор дже рин чхен пал дэн ванг пой чё юл кюн лэ дэ

Славная, драгоценная ваджра, превосходящая

все сферы чувств.

སྐད་ཅིག་དབང་བསྐྱར་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཛད། །

кэ чик ванг кур о сэр чхен по дю сум гьял ва кюн гьи дзэ

Все будды трех времен в одно мгновение даруют тебе

все посвящения великими лучами света.

སེམས་ཅན་ཁམས་ཀུན་མཐུན་པར་འཇུག་ཅིང་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་གཅིག་པའི་འཕྲུལ། །

сэм чен кхам кюн тхюн пар джук чинг гьял ва нам данг чик пэй трул

Ты в равной степени заботишься о мирах всех существ, посылая в них

свои эманации, подобные эманациям будд.

དེ་ཡིས་རྣམ་མཐོང་སེམས་འདི་སྐྱག་ནས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ཁྱོད་གྱི་མཐུ། །

дэ йи цхур тхонг сэм ди трак нэ шик пар ма гьюр кхью кьи тху

Лишь благодаря силе [твоего сострадания], обычные люди не сходят

с ума, пытаюсь понять это.



ཁྱོད་གྱི་མཛད་པ་འདི་གོང་གྱུར་པའི་ནམ་མཁའ་འདི་མ་རལ་བ་འཛིགས། །

кхьйО кьИ дЗЭ ПА ДИ ШОНг ГЬЮР ПЭЙ НАМ кхА ДИ МА РАЛ ВА ДЖИК

Мы боимся, что твои деяния разрушат пространство,

если оно не сможет их вместить.

ཉན་རང་རྒྱལ་སྐས་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་ཀུན་ཀྱང་འདི་ཡིས་སྐྱག་མིན་ནམ། །

НЬЕН РАНг ГЬЯЛ СЭ ПА ВО ТОП ДЭН КЮН КЬАНг ДИ ЙИ ТРАК МИН НАМ

Разве не пугающе это для шраваков, пратьекабудд

и даже для могущественных героев?!

ཨི་མ་ངོ་མཚར་བ་སྤྱིའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ནས་སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །

Э МА НгО ЦХАР БА БУЙ КхУНг БУ ЧИК НЭ СЭМ КЬИ КЭ ЧИК ЧИК ЛА НАМ КхЭЙ КхьЙОН

ЭМА! Как прекрасно! В одно лишь мгновение из каждой поры твоего тела излучаются,

заполняя все пространство,

མེ་ཉོག་བདུག་པ་སྟོན་མེའི་ཚོགས་དང་དྲི་ཆབ་ལལ་ཟས་རོ་མཚོག་སིལ་སྟུན་དཔག་མེད་སྟེན། །

МЭ ТОК ДУК ПА ДрЁН МЭЙ ЦхОК ДАНг Дри ЧхАП ШАЛ СЭ РО ЧхОК СИЛ НЬЕН ПАК МЭ ТРИН

Бесчисленные облака цветов, благовоний, множество лампад и благоухающей воды,

яств, обладающих безупречным вкусом, и музыки.

གདུགས་དང་སྒྲ་རེ་ན་བཟའ་ལྡེ་ལྡེ་རབ་བཀྱ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དཔག་མེད་སྟེན། །

ДУК ДАНг ЛА РЭ НА СА ДА ДИ РАП Тра Дри МЭ РИН ЧхЕН НА ЦхОК ПАК МЭ ТРИН

Бесконечные облака сияющих зонтов балдахин, одеяний,

знамен и самоцветов.

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཚོག་དབུ་རྒྱན་དཔུང་རྒྱན་སྣང་བྱེད་དོ་གལ་ཡན་ལག་སྐྱས་པའི་སྟེན། །

РИН ЧхЕН ГЬЕН ЧхОК У ГЬЕН ПУНг ГЬЕН НАНг ЧЕ ДО ШАЛ ЕН ЛАК ТрЭ ПЭЙ ТРИН

Облака украшены ценнейшими драгоценностями, тиарами,

сверкающими бусами и ожерельями,

ལྟོ་དང་ལྟོ་མོའི་མཛེས་པའི་གར་བྱེད་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་བསྟོད་པའི་སྐྱ་དབྱངས་སྟེན། །

ЛхА ДАНг ЛхА МОЙ дЗЭ ПЭЙ ГАР ЧЕ ЯНг КЬИ ЕН ЛАК ГЬЯ ЦхО ТЁ ПЭЙ Дра ЯНг ТРИН

Мелодичные облака восхвалений, вобравшие океаны

множества мелодий, а также танец чарующих богов и богинь –

རབ་ཏུ་སྟོན་བྱེད་རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཚོན་པར་བྱེད་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་མཚོན། །

РАП ТУ ТРО ЧЕ ГЬЯЛ ВА ЧИК ЛА ЧхЁ ПАР ЧЕ ТАР ДЮ СУМ ГЬЯЛ ВА Тхам ЧЕ ЧхЁ

Подобно тому, как Приносящий Совершенную Радость сделал подношение одному Будде,

ты подносишь всё буддам трех времен.



སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པའི་སྐྱལ་བ་སྣ་ཚོགས་དབག་ཏུ་མིད་པའི་སྒྲིན། །

СЭМ ЧЕН КХАМ ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ ТРУЛ ПА НА ЦХОК ПАК ТУ МЭ ПЭЙ ТРИН  
Безграничны облака твоих всевозможных воплощений,  
также, как и миры живых существ –

ལྷ་དབང་ཚངས་པ་འཕྲོག་བྱེད་ཞི་བ་ལུས་ངན་འཛིག་རྟེན་སྦྱོར་བ་དང་། །

ЛХА ВАНГ ЦХАНГ ПА ТРОК ЧЕ ШИ ВА ЛЮ НГЭН ДЖИК ТЭН КЬОНГ ВА ДАНГ  
В качестве владыки богов Брахмы, мирного Хари,  
Куберы, защитника мира,

ཉི་མ་ལྔ་བ་དབང་ལྷུག་ཚེན་པོ་ལྷ་མིན་དབང་པོ་ནམ་མཁའ་ལྗིང་། །

НЬИ МА ДА ВА ВАНГ ЧХУК ЧЕН ПО ЛХА МИН ВАНГ ПО НАМ КХА ДИНГ  
Солнца и луны, Махешвары,  
владыки асур и гаруд,

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་དང་མཛེས་པའི་མི་མོ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་ལྡན་ཡིད་གཡོ་དང་། །

КХОР ЛОЙ ГЬЮР ДАНГ ДЗЭ ПЭЙ МИ МО НА ЦХОК ЦХУЛ ДЭН ЙИ ЙО ДАНГ  
В качестве вселенского монарха и прекрасной девы,  
плениющей всевозможными способами.

ལ་ལར་གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ཁྲོ་ཚོགས་རབ་འབར་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྒྲིན། །

ЛА ЛАР ШИН ДЖЭ ТХАР ЧЕ ТРО ЦХОК РАП БАР СЁ ПАР КА ВЭЙ ТРИН  
Для некоторых ты проявляешься как Ямантака и как облака  
гневных существ, которых трудно лицезреть.

ལ་ལར་ཉན་ཐོས་རྣམ་ཐར་ཞི་བ་རང་རྒྱལ་ལྷ་བྱ་དང་། །

ЛА ЛАР НЬЕН ТХЁ НАМ ТХАР ШИ ВА РАНГ ГЬЯЛ ТА БУ ДАНГ  
Для некоторых – как шраваки, достигшие покоя нирваны,  
и пратьекабудды.

ལ་ལར་ས་བཅུའི་དབང་ལྷུག་སྣ་ཚོགས་ཕྱིན་བཅུ་སྦྱོད་མཛད་ཅིང་། །

ЛА ЛАР СА ЧУЙ ВАНГ ЧУК НА ЦХОК ЧХИН ЧУ ЧЁ ДЗЭ ЧИНГ  
Для других – как различные владыки десяти ступеней,  
что вершат деяния десяти парамит.

ལ་ལར་མཚོག་གི་སྐྱལ་བ་ཚེན་པོ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་མཛད་པའི་སྒྲིན། །

ЛА ЛАР ЧХОК ГИ ТРУЛ ПА ЧХЕН ПО ДЗЭ ПА ЧУ НЬИ ДЗЭ ПЭЙ ТРИН  
Для кого-то – как облака высших эманаций,  
что проявляют двенадцать деяний.



སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཁྱབ་སྟོན། །

СЭМ КЫИ КЭ ЧИК РЭ РЭ ЛА ЯНГ ЧХЁ ЙИНГ НАМ КХЭЙ ТХАР КХЬЯП ТЁН

Кроме того, в каждое мгновение твои проявления

достигают пределов Дхармадхату.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཞིང་དང་ལོར་དུ་བཅས་པ་ཡང་། །

ДЮ СУМ ШЭК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ ШИНГ ДАНГ КХОР ДУ ЧЕ ПА ЯНГ

Ты обладаешь чудесной силой проявлять

в каждой поре своего тела

རང་གི་བ་སྤྱིའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ཏུ་སྟོན་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་མངའ་བ། །

РАНГ ГИ БА БУЙ КХУНГ БУ ЧИК ТУ ТЁН ПЭЙ ДЗУ ТРУЛ ТОП НГА ВА

Всех будд трех времен

вместе с их мирами и свитами.

གསུང་གཅིག་ལ་ཡང་དེ་སྟེན་ཚོས་ཀུན་ཚིག་གཅིག་མ་ལུས་སྒྲི་དབྱངས་སྟོན། །

СУНГ ЧИК ЛА ЯНГ ДЭ НЬЕ ЧХЁ КЮН ЦХИК ЧИГ МА ЛЮ ДРА ЯНГ ТЁН

Одним лишь звуком ты учишь множеству мелодий всех

дхарм, не упуская в них ни единого слова.

ཉིང་འཛིན་གཅིག་གིས་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་མཉམ་པའི་ཉིང་འཛིན་འཇུག། །

ТИНГ ДЗИН ЧИК ГИ ШЭ ДЖЭЙ НЭ НАМ КЮН ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ ТИНГ ДЗИН ДЖУГ

В одном лишь самадхи, тыходишь в созерцание,

равное всему, что познаваемо.

རྟོག་པ་མི་མངའ་སེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀུན་དང་དུས་གཅིག་མཁྱེན། །

ТОК ПА МИ НГА СЭМ ЧЕН КХАМ КЫИ НАМ ТОК КЮН ДАНГ ДЮ ЧИК КЬЕН

Хоть ты пребываешь без мыслей, в каждое мгновение ты ведаешь мысли

всех существ во всех мирах.

སྟོན་ལམ་རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྐྱེས་དཔའ་བོ་མ་ལུས་པ། །

МЁН ЛАМ НАМ ТХАР ЦУЛ ДИ ТХОНГ ВАЭЙ ГЬЯЛ СЭ ПА ВО МА ЛЮ ПА

Все герои-бодхисаттвы, когда видят

подобные устремления и освобождение,

ཀུན་བཟང་སྟོན་ལ་གནས་པར་ཤོག་ཅེས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དར་དེར་སྟོགས། །

КЮН САНГ ЧЁ ЛА НА ПАР ШОК ЧЕ ДЮ СУМ КЮН ТУ ДАР ДИР ДРОК

Восклицают: "Да будет мое поведение совершенным!",

их голос звучит во всех трех мирах.





ལྷོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་སྐད་ཅིག་ཞག་དང་ལྷོ་བ་ལོ་དང་བསྐལ་བ་དང་། །

кьЙО кьИ ЦХЭН ТхЁ КЭ ЧИК ШАК ДАНГ ДА ВА ЛО ДАНГ КАЛ ПА ДАНГ

В каждое мгновение звук твоего имени

полностью освобождает миры живых существ,

བསྐལ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གྲངས་མེད་དཔག་མེད་ཡོངས་སུ་སློན་པའི་སེམས་ཅན་ཁམས། །

КАЛ ПА ГЬЯ ТОНГ ДРАНГ МЭ ПАК МЭ ЙОНГ СУ МИН ПЭЙ СЭМ ЧЕН КХАМ

Что достигают зрелости в один миг, день, месяц, год

в одну кальпу или в сто кальп,

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོང་གསུམ་རྩལ་ཕྱན་གྲངས་བས་མང་བ་རྣམ་པར་གྲོལ། །

КЭ ЧИК РЭ РЭР ТОНГ СУМ ДЮЛ ТрЭН ДРАНГ ВЭЙ МАНГ ВА НАМ ПАР ДрЁЛ

Или в неисчислимые бесконечные кальпы, что числом превышают

количество атомов в миллиарде вселенных.

མཚོག་གི་སྐལ་བ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་མི་སྟོད་བ་སྐད་ཅིག་མཛད། །

ЧХОК ГИ ТруЛ ПА ГЬЯЛ ВА КЮН ГЬИ ДЗЭ МИ ЧЁ ПА КЭ ЧИК ДЗЭ

В одно лишь мгновение ты вершишь такие деяния,

какие не вершат даже высшие нирманакаи победоносных.

འོན་ཀྱང་མོས་དང་ཚོག་གཤམ་མི་མངའ་འདོད་ཆགས་འདི་འདྲ་གྱི་མ་མཚར། །

ОН КЬЯНГ МЁ ДАНГ ЧХОК ШЭ МИ НГА ДЁ ЧХАК ДИ ДРА КЬЕ МА ЦХАР

Подобное стремление поражает, столь сильное желание

не может быть удовлетворено.

བདུད་དང་ལོག་འདྲེན་མཐུ་ཚེན་འཛོམས་པའི་ཞེ་སྤང་འདི་འདྲ་གྱི་མ་འཛིགས། །

ДЮ ДАНГ ЛОК ДрЭН ТхУ ЧЕН ДЖОМ ПЭЙ ШЭ ДХАНГ ДИ ДРА КЬЕ МА ДЖИК

Измывает такая гневная активность, усмиряющая

мар, ложных проводников и колдунов.

རྫོག་པའི་མཚན་མ་རྩལ་ཅམ་མི་གཡོ་གཏི་སྐྱུག་ཚེན་པོར་བྱགས་བ་དམད། །

ТОК ПЭЙ ЦХЭН МА ДЮЛ ЦАМ МИ ЙО ТИ МУК ЧХЕН ПОР ШУК ПА МЭ

Ты не затронут даже малейшими признаками концептуального мышления ,

пребывать так в великой иллюзорности – это чудо.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་འཕྱིན་ལས་མཉམ་ཞེས་ང་རྒྱལ་འདི་འདྲ་གསུངས་བ་ཐོས། །

ДЮ СУМ ГЬЯЛ ДАНГ Трин ЛЭ НЬЯМ ШЭ НГА ГЬЯЛ ДИ ДРА СУНГ ПА ТхЁ

Я слышал, как ты с гордостью говорил о том, что твои деяния равны деяниям

будд трех времен.



རྣམ་ཐར་འདི་འདྲ་བདག་གིས་སྟོན་ཅེས་ཕྲག་དོག་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་སྲིད། །

НАМ ТхАР ДИ ДРА ДАК ГИ ТЁН ЧЕ ТРАК ДОК ЧХЕН ПО ЧЕ ПА СИ

Утверждать, что ты освобождаешь подобным образом,

может быть воспринято как проявление великой зависти.

འདི་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་ཉོན་མོངས་མིང་ཅན་མཉམ་པར་འཛིན་པ་གསང་བདག་ཅེས། །

ДИ ДрЭЙ Е ШЭ НЬОН МОНГ МИНГ ЧЕН НЬЯМ ПАР ДЗИН ПА САНГ ДАК ЧЕ

Но те, кто обладает мудростью, которая называется также, как и омрачения,

истинную природу которых она узнает, зовутся владыками тайн!

དོ་རྗེ་ཐོག་པ་བསྐྱས་པར་བྱེད་པ་དོ་རྗེ་ལྷ་བ་བྱི་མེད་ཅན། །

ДОР ДЖЕ ТхЭК ПА ДЮ ПАР ЧЕ ПА ДОР ДЖЭ ДА ВА ДРИ МЭ ЧЕН

Собиратель Ваджраяны,

Безупречный Ваджрачандра,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྟོན་ཏུ་གྱུར་པ་གསུང་གི་དབང་ལྷག་དོ་རྗེ་ཚོས། །

ГьяЛ ВА КЮН ГЫ НЬЕН ДУ ГЬЮР ПА СУНГ ГИ ВАНГ ЧУК ДОР ДЖЭ ЧХЁ

Ухо всех победоносных,

Владыка речи, Ваджрадхарма,

དུག་པ་ཡིད་རྣམ་ཀུན་དང་འདྲེས་གྱུར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྒྱལ་བའི་སྲུགས། །

ДРУК ПА ЙИ НАМ КЮН ДАНГ ДрЭ ГЬЮР КЮН ТУ САНГ ПО ГЬЯЛ ВЭЙ ТХУК

Ум всех победоносных, Самантабхадра,

Тот, кто неотделим от всех аспектов шести типов ума –

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མིང་བས་མང་། །

ДЭ ЛА СОК ПЭЙ ЦХЭН ГЫ НАМ ДРАНГ СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ МИНГ ВЭЙ МАНГ

Эти и другие определения твоего имени

более многочисленны, чем имена живых существ.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་སྲུབ་པའི་དབང་པོས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་མདོ་ལས་གསུངས། །

НАМ ТхАР ЦХУЛ ДИ ТХУП ПЭЙ ВАНГ ПОЙ ШИН ТУ ГЬЕ ПЭЙ ДО ЛЭ СУНГ

Всемогущий Мудрец много говорил о том, как ты достиг

освобождения,

དེ་ཡི་སྐད་ཏུ་མོས་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོལ་བའི་ཚིག་འདི་ཆ་ཤས་ཅམ། །

ДЭ ЙИ ЛЭ ДУ МЁ ПЭЙ ДЮЛ ТрЭН ТхОР ВЭЙ ЦХИК ДИ ЧХА ШЭ ЦАМ

Но все эти слова отражают лишь малую часть твоих

устремлений, бесконечных, словно атомы.



ཨ་མའོ་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི་ཏུ་བཟང་།

Е МА О ГЬЯЛ СЭ КЮН ТУ САНГ  
ЭМА О! Бодхисаттва Самантабхадра,

དུས་རིང་རྗེས་སུ་བསྐྱེད་སྐྱུར་གྱི་ཏུ་བཟང་།

ДЮ РИНГ ДЖЭ СУ КЬЯНГ ГЬЮР КЬЯНГ  
В океанах калып прошлого,

འགོ་བའི་ཀུན་རྟོག་མཐུ་དང་ལྷན།

ДРО ВЭЙ КЮН ТОК ТХУ ДАНГ ДЭН  
Их omрачения все ещё сильны.

བསྐྱོད་པའི་ཚིག་གཅིག་མ་བརྗོད་པའི།

ТЁ ПЭЙ ЦХИК ЧИК МА ДЖЁ ПЭЙ  
Мы, существа, что не произнесли и слова

འཇམ་དབྱེད་སྐྱེས་སུ་རས་གཟིགས་སོགས་ཀྱི་ཏུ་བཟང་།

ДЖАМ ЯНГ ЧЕН РЭ СИК СОК КЬЯНГ  
Если Манджушри, Авалокита и другие

ཆ་གས་ཙམ་ཡང་མི་འཇུག་པའི།

ЧХА ШЭ ЦАМ ЯНГ МИ ДЖУК ПЭЙ  
Что же происходит с существами трех миров,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།

ГЬЯЛ ВА КЮН ГЬИ СЭ КЬИ ТХУ ВО ПА  
Шакьямуни сказал: "Первейший из бодхисаттв зовется Самантабхадрой.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཞེས།

КХЭ ПА ДЭ ДАНГ ЦХУНГ ПА ЙО МИН ШЭ  
Его мудрость не имеет равных".

དེ་ཕྱིར་ཞིང་ཀུན་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་སྤྱིན་དང་།

ДЭ ЧХИР ШИНГ КЮН ГЬЯ ЦХОЙ ЧХЁ ТРИН ДАНГ  
Я подношу тебе облака даров, что заполняют  
все миры.

སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང་།

НГЁН ГЬИ ДИК ПА МИ ГЭ ЧИ ЙО ДАНГ  
С огромным сожалением я признаюсь  
перед тобой

སྤོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

НГЁН ГЬИ КАЛ ПА ГЬЯ ЦХО НЭ  
Хотя ты долгое время учил их

།ད་དུང་ཁྱོད་རྗེས་མི་འཇུག་པའི། །

ДА ДУНГ КХЬЙО ДЖЭ МИ ДЖУК ПЭЙ  
Скитальцы так и не следуют за тобой,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་བསྐྱེད་ཀྱི་ཏུ་བཟང་། །

САНГ ГЬЕ КЮН ГЬИ КХЬЙО НГАК КЬЯНГ  
Хотя все будды славили тебя,

།བདག་ཅག་སེམས་ཅན་གྱི་ཏུ་ཚོངས། །

ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН ШИН ТУ МОНГ  
Хвалы тебе, совершенно запутались.

ཁྱོད་གྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སློབ་ན། །

КХЬЙО КЬИ НАМ ТХАР ДЖЭ ЛОП НА  
Следуют твоим примеру на пути к освобождению,

ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་འདི་ཅི་ཞིག །

КХАМ СУМ ДРО ВА ДИ ЧИ ШИК  
Которые не следуют за тобой даже мгновение?!

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

ГАНГ ГИ МИНГ НИ КЮН ТУ САНГ ШЭ ДЖА

།བྱུང་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་སད། །

ТХУП ВАНГ ГИ СУНГ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ СЭ  
В своем сорадовании, что пробуждена этими словами,

།ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་རབ་མཚོད། །

ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ КЮН ГЬИ КХЬЙО РАП ЧХЁ  
Я также подношу тебе своё тело и всё своё  
имущество.

།ལྷོད་བའི་ཉེས་པ་ལས་ཀྱི་སྤྲིག་པ་ཀུན། །

ТУНГ ВЭЙ НЬЕ ПА ЛЭ КЬИ ДРИП ПА КЮН  
Во всех своих прошлых злодеяниях, в  
неблагих действиях



ཤིན་ཏུ་འགྲོད་པས་ཁྱོད་རྒྱུད་བཤགས་པར་བགྱི།  
 ШИН ТУ ГЬЮ КХЬЮ ДРУНГ ШАК ПАР ГЬИ  
 И всех проступках – кармических  
 омрачениях.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ།  
 ЧХОК ДЮ ГЬА ЦХО ШУК ПЭЙ ГЬЯЛ ВА ЛА  
 Я молю всех будд, что пребывают в океанах  
 всех направлений и времен,

ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།  
 ЧХЁ ЦХУЛ ГЬА ЦХОЙ КХОР ЛО КОР ВАР КЮЛ  
 Чтобы рассеять тьму в умах существ.

མྱ་ངན་མི་འདེལ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
 НЬА НГЭН МИ ДА ШУК ПАР СЁЛ ВА ДЭП  
 Оставайтесь, не уходя в нирвану!”

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མྱད་བྱུང་དང་།  
 САМ ТЭН ШЭ РАП ТХАП КХЭ МЭ ДЖУНГ ДАНГ  
 Терпения, усердия, медитации, мудрости,

སློད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗོགས་གཏུར་ཅིག།  
 ЧЁ ПА ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ДЗОК ГЬЮР ЧИК  
 И океана изначальной мудрости будет  
 совершенной.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག།  
 САНГ ГЬЕ ГЬА ЦХО ТАК ТУ ТХОНГ ВАР ШОК  
 Пусть я всегда вижу океан будд,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསུང་སྣོམ་པ་དང་།  
 ЦХЮЛ ТРИМ ГЬА ЦХОЙ ДРИ СУНГ НОМ ПА ДАНГ  
 И осязую аромат океана нравственности.

ཉིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་སྤོང་ནས།  
 ТИНГ ДЗИН ГЬА ЦХОЙ РЭК ДЖА КЮН НЬЙОНГ НЭ  
 Ощущая прикосновение океана самадхи

སྲིན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གཏུར་ཅིག།  
 ЛЭН ЧХЕ НАМ ЯНГ ГЬИ ПАР МА ГЬЮР ЧИК  
 Да не повторю я их никогда впредь!

འགྲོ་བའི་སློ་མཉམ་སེལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར།  
 ДРО ВЭЙ ЛО МЮН СЭЛ ВАР ДЖА ВЭЙ ЧХИК  
 Вращать океаноподобное Колесо Дхармы,

བསྐྱུལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་ཟུ།  
 КАЛ ПА ГЬА ЦХО ПАК ТУ МЭ ПА РУ  
 Я прошу: “На протяжении бесчисленных  
 океанов калып

སླྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།  
 ДЖИН ДАНГ ЦХУЛ ТРИМ СЁ ДАНГ ЦЁН ДРЮ ДАНГ  
 Пусть практика щедрости, нравственности,

སློན་ལམ་སློབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།  
 МЁН ЛАМ ТОП ДАНГ Е ШЭ ГЬА ЦХО ЙИ  
 Превосходных методов, пожеланий, силы

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གཏུར།  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ НИ НАМ ЯНГ ДЖЭ МА ГЬЮР  
 Пусть я никогда не забываю о бодхичитте.

ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་ཉན་པ་དང་།  
 ЧХЁ ЦХУЛ ГЬА ЦХО ТАК ТУ НЬЕН ПА ДАНГ  
 Всегда внимаю океану Дхармы

ཐིག་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་རོ་རྣམས་སྤོང་བ་དང་།  
 ТХЭК ЧХЕН ГЬА ЦХОЙ РО НАМ НЬЙОНГ ВА ДАНГ  
 Пусть я вкушаю океан учений Махаяны,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གཏུར་ཅིག།  
 Е ШЭ ГЬА ЦХОЙ ТОК ПА ТХОП ГЬЮР ЧИК  
 И обрету реализацию океана изначальной  
 мудрости.



ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟེན་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་།  
 ШИНГ КХАМ ГЬЯ ЦХО ТАК ТУ ДЖОНГ ВА ДАНГ  
 Пусть я всегда очищаю океан миров,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བ་དང་།  
 СЭМ ЧЕН ГЬЯ ЦХОЙ ДУК НГЭЛ СЭЛ ВА ДАНГ  
 Рассеиваю страдания океана существ

རྒྱལ་སྐྱས་རྒྱ་མཚོ་ཀླུ་དང་འགྲོགས་པ་དང་།  
 ГЬЯЛ СЭ ГЬЯ ЦХО КЮН ДАНГ ДРОК ПА ДАНГ  
 Пусть меня сопровождает океан бодхисатв.

ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་གིན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང་།  
 НЬИОН МОНГ ГЬЯ ЦХО ШИН ТУ ДАК ЧЕ ЧИНГ  
 Совершенно очищу океан кальп

ཚོ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་བམས་ཅད་དུ།  
 ЦХЭ РАП ГЬЯ ЦХО КЬЕ ВА ТХАМ ЧЕ ДУ  
 Во всех рождениях, в океане жизни

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ།  
 ДАЛ ДЖОР ГЬЯ ЦХОЙ ЙОН ТЭН МА ЛЮ ПА  
 Всецело освободится из океана несвободных  
 состояний

བདག་ནི་རྟེན་ཏུ་མ་ལམ་སྐྱས་པོ་དང་།  
 ДАК НИ ТАК ТУ МА ПХАМ СЭ ПО ДАНГ  
 Пусть я никогда не разлучаюсь с  
 Бодхисатввой Аджитой,

ཀླུ་ཏུ་བཟང་པོ་བྱོད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
 КЮН ТУ САНГ ПО КХЬЙО ДАНГ МИН ДРАЛ ШИНГ  
 И с тобой, Самантабхадра!

བདག་གིས་བྱུང་བའདུང་བས་གསོལ་བ་ཡིས།  
 ДАК ГИ ЧУНГ СЭ ДАНГ ВЭ СЭЛ ВА ЙИ  
 Благодаря моей молитве, исполненной  
 преданности к тебе

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་བམས་ཅད་མཉེས་བགྱིད་ཅིང་། །  
 ГЬЯЛ ВА ГЬЯ ЦХО ТХАМ ЧЕ НЬЕ ГЬИ ЧИНГ  
 Радую океан будд,

བདེ་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་རྟེན་ཏུ་སྦྱིན་གུར་ཅིག །  
 ДЭ ЧХОК ГЬЯ ЦХО ТАК ТУ ДЖИН ГЬЮР ЧИК  
 И всегда дарую им океан высшего блаженства.

ཐོག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་བབས་རྒྱལ་ཀླུ་བཟུང་ནས། །  
 ТХЭК ЧХОК ГЬЯ ЦХОЙ ТХАП НАМ КЮН СУНГ НЭ  
 Пусть я буду держателем методов океана  
 высших колесниц.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་མ་ལྟར་སྦྱོང་གོག །  
 НАМ ТХАР ГЬЯ ЦХО ГЬЮ МА ТАР ДЖОНГ ШОК  
 И смогу совершить океан подобных  
 волшебной иллюзии подвигов.

མི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་བམས་ཅད་རབ་སྐྱངས་ནས། །  
 МИ КХОМ ГЬЯ ЦХО ТХАМ ЧЕ РАП ПАНГ НЭ  
 Пусть океан существ

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་རྟེན་ཏུ་བློབ་པར་གྲོག །  
 СЭМ ЧЕН ГЬЯ ЦХЁ ТАК ТУ ТХОП ПАР ШОК  
 И обретет качества океана свобод и  
 возможностей.

སྐྱུག་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས།།  
 ЧЕН РЭ СИК ВАНГ ГЁН ПО ДЖАМ ПАЛ ЯНГ  
 С Авалокитешварой, защитником  
 Манджугхошей

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉེས་པར་འཇུག་པར་གྲོག །  
 НАМ ТХАР ЦХУЛ ЛА НЬЯМ ПАР ДЖУК ПАР ШОК  
 Пусть я всегда вершу деяния, равные твоим.

སྦྱོན་ལམ་འདི་ལ་དགོ་བ་ཅི་ཡོད་པས། །  
 МЁН ЛАМ ДИ ЛА ГЭ ВА ЧИ ЙО ПЭ  
 И благодаря всему благому, что содержится в  
 этих благопожеланиях,



ཀླུ་པ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ГЬЯЛ ВА КЮН ГЫ ПАНГ ПЭЙ СЭМ ЧЕН НАМ

Пусть я приведу на путь освобождения существ, что не были освобождены буддами прошлого.

ཁོད་གི་ལམ་ལ་འགོད་པའི་རྒྱུ་གྱུར་ཅིག །

ДАК ГИ ЛАМ ЛА ГЁ ПЭЙ ГЬЮР ГЬЮР ЧИК

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྣང་བ་དང་།

СЭМ ЧЕН ГАНГ ДАК ДАК ЛА ДАНГ ВА ДАНГ

Пусть все существа, что зародили

неблагие мысли

ཚགས་པའི་རྣམ་ཏོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །

ЧХАК ПЭЙ НАМ ТОК ЦХУЛ МИН КЬЕ ПА ДАНГ

Ненависти или привязанности по отношению ко

мне,

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་དྲན་རྣམས་ཀྱང་།

ТХОНГ ДАНГ ТХЁ ДАНГ РЭК ДАНГ ДрЭН НАМ КЬЯНГ

А также все, кто видит, слышит, касается меня

или думает обо мне,

ལྷུར་དུ་སྐྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

НЬЮР ДУ ЧХИР МИ ДОК ПА ТХОП ГЬЮР ЧИК

Быстро достигнут состояния невозвращения.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ДАК ГИ МЁН ЛАМ ШИН ТУ ДРУП ПАР ШОК

Пусть мои пожелания полностью исполнятся!

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་གྱུར་  
དོ་རྗེས། སྣན་ངག་གི་སྣོབ་སྦྱོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་ངག་ཏུ། བགས་ལུང་བལ་གྱི་རི་ཁོད་དུ་སྐྱུར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བརྟུན་པར་མཛད་  
པར་ལྟོ། ། །།

*Это восхваление Бхагавана Самантабхадры с благопожеланиями было написано простыми словами без поэтического слога в славном ритмике в Накпху Рангжунгом Дордже, который принял памятование, исполненное преданности, о стопах Самантабхадры в качестве пути. Я прошу своих учеников повторять его с усердием.*





## Восхваление Шести украшений и Двух величайших

ཀློག་བྱུང་མཚོག་གཉིས།

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

*OM Пусть это принесет благо и счастье!*

ཚོགས་གཉིས་ལྷ་གཏིང་གཏིང་མཐའ་ཡས།

ЦХОК НЬИ ЧХУ ТЭР ТИНГ ТХА Е

Безмерно глубок океан твоих двух накоплений.

ཁྲིམ་དག་ཡོན་ཏན་ལོང་བུས་གང་། །

НАМ ДАК ЙОН ТЭН НОР БЮ ГАНГ

Он наполнен драгоценностями твоих чистых  
достоинств.

མྱད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ།

МЭ ДЖУНГ ТРИН ЛЭ ЧХОК ЧУР ТРО

Твои чудесные деяния сияют

в десяти направлениях.

ཀྱུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

КЮН КХЬЕН ТХОП ПЭЙ ШАП ЛА ДЮ

Я склоняюсь к стопам всеведущего Шакьямуни!

མཐའ་བྲལ་བའ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས།

ТХА ДРАЛ САП МОЙ ЦХО ЛА НЭ

Ты пребываешь в океане беспредельной  
глубины.

ཁག་ཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་གྱེ་བ་ཡིས། །

ШЭН ДЭ ДАП САНГ ДЖЭ ВА ЙИ

Миллионы птиц – тех, кто придерживается иных  
взглядов,

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་རུས་པའི།

ТА СЭР ГОК ПАР МА НЮ ПЭЙ

Не способны затмить свет твоих воззрений.

འཕགས་མཚོག་གྲུ་སྐྱབ་ཞབས་ལ་འདུད། །

ПХАК ЧХОК ЛУ ДРУП ШАП ЛА ДЮ

Я склоняюсь к стопам Нагарджуны – высшего Арьи!

མངལ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤངས།

НГАЛ ГЫ ДРИ МА РИНГ ДУ ПАНГ

Ты больше не родишься из чрева.

མདོ་རྒྱུད་ཀྱུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན། །

ДО ГЬЮ КЮН ГЫ ПА РОЛ СЁН

Ты в совершенстве овладел всеми сутрами и тантрами.

སུ་སྤྲེགས་ཚོལ་བ་བསྐྱོག་མཛད་པ།

МУ ТЭК ГЁЛ ВА ДОК ДЗЭ ПА

В дебатах ты победил тиртхиков.

འཕྲུ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

АРЬЯ ДЭ ВЭЙ ШАП ЛА ДЮ

Я склоняюсь к стопам Арьядэвы!

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀྱུན།

ГЬЯЛ ВА НЬИ ЛЭ СУНГ РАП КЮН

Ты слышал все эти слова от самого Будды.

ཁགས་ན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

СЭН НЭ ГЬЯЛ ВА ДЖИ ШИН ДУ

Ты распространял Дхарму,



ཀླུ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི།

ГЪЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ГЬЕ ДЗЭ ПЭЙ  
Подобно самому Будде.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས།

СО СО КЬЕ ВОЙ ЦХУЛ СУНГ НЭ  
Приняв вид простого человека,

གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུངས་སྒྲོབས་ཅན།

СУНГ РАП НАМ ЛА СУНГ ПОП ЧЕН  
Девять миллионов девятьсот тысяч  
слов Будды.

མུང་བྱུང་སྒྲོབས་པའི་ཚིག་གཅིག་གིས།

МЭ ДЖУНГ ПОП ПЭЙ ЦХИК ЧИК ГИ  
Обладая необычайным красноречием,

ཚོལ་ངའ་སྒྲོབས་པ་རྒྱན་གཅོད་པ།

ГЁЛ НГЭН ПОП ПА ГЬЮН ЧЁ ПА  
Разрушив уверенность противников.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

ЧХОК ЛЭ НАМ ПАР ГЪЯЛ ВА ЙИ  
Свет твоей победы во всех направлениях

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་བད་དཀར་བྱེ།

НЬЯМ ДУ ДРАК ПЭЙ ПЭ КАР ЧЕ  
Белый лотос твоей славы.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།

ЛУК САНГ СЭР ГЫ РИ ВО ЛА  
Над золотой горой благой традиции

དུར་སྐྱིག་འཛིན་པའི་བད་ཚལ་རྒྱས།

НГУР МИК ДЗИН ПЭЙ ПЭ ЦХАЛ ГЬЕ  
И расцвел лотосовый сад тех, кто носит  
шафрановые одежды.

།འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །

ПХАК ПА ТХОК МЭ ШАП ЛА ДЮ  
Я склоняюсь к стопам Арья Асанги!

།དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྡེ་ཡི། །

ГУ ЧУ ГО ГУ БУМ ДЭ ЙИ  
Ты обрел способность удерживать в памяти

།མཁས་མཚོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད། །

КХЭ ЧХОК ЙИК НЬЕН ШАП ЛА ДЮ  
Я склоняюсь к стопам самого ученого –  
Васубандху!

།ས་ཚེན་རྣམ་པ་དུག་གཡོས་ནས། །

СА ЧХЕН НАМ ПА ДРУК ЙО НЭ  
Одним лишь словом ты заставил землю  
содрогнуться шесть раз,

།ཕྱོགས་གྱི་སྲུང་བོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ЧХОК КЫ ЛАНГ ПОЙ ШАП ЛА ДЮ  
Я склоняюсь к стопам Дигнанги!

།འོད་གྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང། །

О КЫ ДЗАМ ЛИНГ ГАНГ ВА ДАНГ  
Заполнил Джамбудвипу, от чего расцвел

།ཚོས་གྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ЧХЁ КЫ ДРАК ПЭЙ ШАП ЛА ДЮ  
Я склоняюсь к стопам Дхармакирти!

།ཐུབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཉི་མ་གར། །

ТХУП ПЭЙ ЦЮЛ ШУК НЬИ МА ШАР  
Взошло солнце дисциплины Шакьямуни.

།ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ЙОН ТЭН О КЫ ШАП ЛА ДЮ  
Я склоняюсь к стопам Гунапрабхи!



ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ།

ЛЭК ПАР СУНГ ВЭЙ НАМ КХА ЛА  
На небосводе слов Будды

སློབ་གྲོས་སློབ་པ་ཤར་བ་ཡིས། །

ЛО ДРЁ ДА ВА ШАР ВА ЙИ  
Взошла луна мудрости

གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུང་འཇུམ་བྱེད་པ།

ДЮЛ ДЖЭЙ КУ МЮ ДЗУМ ЧЕ ПА  
И раскрыла ночные лилии улыбок учеников.

ཤར་གྱི་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ША КЬЯ О КЬИ ШАП ЛА ДЮ  
Я склоняюсь к стопам Шакьяпрабхи!

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ДАК НИ КЬЕ ВА ТХАМ ЧЕ ДУ  
Пусть в каждом рождении я становлюсь

ཁྱུ་འདྲེན་པའི་མཛེས་པའི་རྒྱན་གུར་ཏེ། །

ТХУП ТЭН ДЗЭ ПЭЙ ГЬЕН ГЬЮР ТЭ  
Прекрасным украшением Буддадхармы.

བསྐྱབ་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི།

ЛАП ДЖАНГ ЙОН ТЭН КЮН ДЭН ПЭЙ  
Пусть стану я первым среди тех,

མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ЧХОК ТУ ГЬЮР ПА ТХОП ПАР ШОК  
Кто овладел всеми достоинствами обучения.

ཅེས་འདི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་སྣོན་ནས་ནི། །དག་སྦྱོང་སྦྱོང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །ཡུང་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྐྱོད་པ་ཡིན། །

*В памятование о доброте Шести украшений и Двух величайших это восхваление было мгновенно сложено бхикшу, чрезвычайно усердным в отречении.*

འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུ་ཡོངས་གྲགས་དུག།

ДЗАМ ЛИНГ САЛ ЧЕ ГЬЕН ДУ ЙОНГ ДРАК ДРУК  
Известные как украшения, что освещают мир,

བྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །

КЬЕ ПАР ГЬЯЛ ВЭЙ ЯНГ ЯНГ ЛУНГ ТЭН ПА  
Великие возникше – Нагарджуна и Асанга

ཤིང་རྩ་ཚེན་པོ་སྐྱེས་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ནས།

ШИНГ ТА ЧХЕН ПО ЛУ ДРУП ТХОК МЭ НЭ  
Были многократно предсказаны Буддой.

འབྲུག་པའི་གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །

ГЬЮ ПЭЙ СУНГ РАП ЧХУ ВО КЮ ДЮ ТЭ  
Объединение их линий

གཅིག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱན་ཅེས་གྲགས་པ།

ЧИК ТУ БАП ПА КА ГЬЮ ЧЕ ДРАК ПА  
Известно как Кагью –

སྐྱེད་གྲུའི་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

КЬЕ ГЬЮ ГЁН ДУ ГЬЮР ПА ТХАМ ЧЕ ЛА  
Линия защитников всех существ.

ལུས་ངག་ཡིད་གྱིས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

ЛЮ НГАК ЙИ КЬИ ТАК ТУ ЧАК ЦХАЛ ДЮ  
Я неустанно простираюсь перед вами  
телом, речью и умом.

ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

ЦХЭ РАП КЮН ТУ ДЖЭ СУ ДЗИН ГЬЮР ЧИК  
Да обрету я ваше покровительство во всех  
жизнях!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཚོས་བྲི་བ་དུ། གྲ་ཚང་གི་དག་འདུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོས་ཞེས་བྲིས་པའོ། འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །།

*Это было написано на равнине Чётри, когда монахи монастыря сказали, что это необходимо. Оба текста были составлены Седьмым Кармапой.*



## Молитва к Двадцати пяти возничим

ཤིང་རྩ་ཉེར་ལྔ་ལྔ་གསོལ་འདེབས།

ཙུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྒྲོབ་དཔོན་བསྐྱེད་འབྱུང་།  
ЦА СУМ КЮН ДЮ ЛОБ ПЁН ПЭ МА ДЖУНГ  
Воплощение Трех Корней – Ачарья  
Падмасамбхава,

ཁམ་པན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཚོས་རྒྱལ་བྲི་སྲོང་ཞབས། །  
КХЭН ЧХЕН ШИ ЦХО ЧХЁ ГЪЯЛ ТРИ СОНГ ШАП  
Великий настоятель Шантаракшита, Царь  
Дхармы Трисонг,

གནུབས་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད།  
НУП ЧХЕН САНГ ГЬЕ НЬЯНГ ТЁН НЬИ МА О  
Нупчен Сангье Еше и Ньянгтон Ньима Озер –

འབྲུག་གཉེར་ཤིང་རྩ་ལྔ་གསོལ་འདེབས། །  
КА ТЭР ШИНГ ТА НГА ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Я молюсь пяти возничим линии устной  
передачи и линии терма.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་སྐྱ་ཆེན་སྲིད་པོའི་ཞབས།  
ДОР ДЖЭ ЧХАНГ НГЁ ЛА ЧХЕН НЬИНГ ПОЙ ШАП  
Ваджрадхара во плоти – великий Гуру Сакья  
Кунга Ньингпо,

འབོད་ནམས་ཙུ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །  
СЁ НАМ ЦЭ МО ДРАК ПА ГЪЯЛ ЦХЭН ДАНГ  
Сонам Цэмо, Драпка Гьялцен,

ས་སྐུ་བཅ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ།  
СА КЬЯ ПЭН ЧХЕН ПХАК ПА РИН ПО ЧХЕ  
Сакья Пандита и Пхакпа Ринпоче –

འཇི་བཙུན་གོང་མ་ལྔ་གསོལ་འདེབས། །  
ДЖЭ ЦЮН ГОНГ МА НГА ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Я молюсь благородным владыкам –  
пяти праотцам.

དབྱེས་མཛད་རྡོ་རྗེ་མར་སྟོན་སྐྱོ་གྲོས་ཞབས།  
ГЬЕ ДЗЭ ДОР ДЖЭ МАР ТЁН ЛО ДРЁ ШАП  
Хеваджра во плоти – Марпа Чокьи Лодро,

མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྐམ་པོ་བ། །  
МИ ЛА РЭ ЧХЕН НЬЯМ МЭ ГАМ ПО ПА  
Миларепа, несравненный Гампопа,

དུས་གསུམ་མཁུན་པ་འགྲོ་མགོན་པག་མོ་གྲུབ།  
ДЮ СУМ КХЬЕН ПА ДРО ГЁН ПХАК МО ДРУП  
Дюсум Кхьенпа и защитник существ Пагмодрупа –

འབྲུག་བརྒྱུད་གོང་མ་ལྔ་གསོལ་འདེབས། །  
КА ГЬЮ ГОНГ МА НГА ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Я молюсь праотцам Кагью.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད།  
О ПАК МЭ ГЁН ПАЛ ДЭН МАР МЭ ДЗЭ  
Защитник Амитабха во плоти –  
Шри Дипанкара,

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་སྐུན་སྲུ་ཚུལ་བྲིམས་འབར། །  
ГЪЯЛ ВЭЙ ДЖУНГ НЭ ЧЕН НГА ЦХУЛ ТРИМ БАР  
Гьялвэй Джунгне, Ченнга Цултрим Бар,



རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས།  
РИН ЧХЕН САЛ ДАНГ ШОН НУ ГЬЯЛ ЦХЭН ШАП  
Ринчен Сал и Шонну Гьялцен –

།བཀའ་གདམས་བཤེས་གཉེན་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
КА ДАМ ШЭ НЬЕН НГА ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Я молюсь пяти духовным наставникам Кадампы.

བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཅོང་ཁ་པ།  
ТЭН ПЭЙ КХОП ЛО ДЖЭ ЦЮН ЦОНГ КХА ПА  
Манджушри во плоти – благородный владыка Цонгкапа, Гьялцап Чодже, Кхедруп Гелек Пал,

།རྒྱལ་ཚབ་ཚོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལགས་དཔལ། །  
ГЬЯЛ ЦХАП ЧХЭ ДЖЭ КХЭ ДРУП ГЭ ЛЭК ПАЛ

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་པཎ་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།  
ГЭН ДЮН ДРУП ПА ПЭН ЧХЕН ЧХЭ КЬИ ГЬЯЛ  
Гендюн Друп и Панчен Чокьи Гьялцен –

།འཇམ་མགོན་ཡབ་སྲས་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
ДЖАМ ГЭН ЯП СЭ НГА ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Я молюсь пяти Манджушри.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།  
ДЭ ТАП СОЛ ВА ТАП ПЭЙ ДЖИН ЛАП КЬИ  
Благодаря благословиению этой молитвы,  
пусть я и все другие

།བདག་སོགས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་བཞིན་སྟོད། །  
ДАК СОК ЦХЭ РИНГ НЭ МЭ ЧХЭ ШИН ЧЭ  
Обретем долгую жизнь, не болеют и  
поступают в соответствии с Дхармой.

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཚན་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

ЙОНГ ДЗИН ШЭ НЬЕН ЧХОК ГИ ДЖЭ СУНГ НЭ  
Пусть о нас заботятся истинные духовные наставники!

ལྷུར་དུ་བྱུང་རྒྱུ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

НЬЮР ДУ ДЖАНГ ЧХУП ГО ПХАНГ ТХОП ПАР ШОК  
Пусть мы быстро достигнем пробуждения!

རིས་མེད་བྱུང་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །

РИ МЭ ТХУП ТЭН ДЗИН ПЭЙ ДАМ ПА НАМ  
Пусть стопы держателей Учения всех традиций будут нерушимы на протяжении сотен калып!

བསྐྱལ་བརྒྱུ་ཞབས་བརྟན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཙུར་འཕེལ།།

КАЛ ГЬЯР ШАП ТЭН ТРИН ЛЭ ЧОК ЧХУР ПХЭЛ  
Пусть их активность распространится в десяти направлениях!

དགེ་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་རྒྱས།

ГЭН ДЮН ДЭ ДАНГ ШЭ ДРУП ТЭН ПА ГЬЕ  
Пусть растет Сангха и распространяется  
Дхарма обучения и практики!

།ས་གསུམ་བཀྲ་གིས་སྣང་བས་བྱུང་བྱུང་ཅིག །

СА СУМ ТА ШИ НАНГ ВЭЙ КХЬЯП ГЬЮР ЧИК  
Пусть благодать наполнит три мира!

ཅེས་མི་ལམ་གྱི་སྣང་རྒྱལ་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟན་ནས་བྱུང་བསྟན་རིས་སྣང་ཆད་པ་ལ་གྱུས་པའི་བྱ་བལ་མཛུགས་ཀྱིས་བྱས་པ་དགེ ། །

Эта молитва было сложена на основе увиденного во снах пребывающим в бездействии Манджузгошей,  
который преисполнен почтения ко всем традициям Дхармы Шакьямуни.



## Краткая молитва к линии преемственности Ваджрадхары

གསོལ་འདེབས་རྩོམ་ཆེ་འཆང་གུང་མ།

རྩོམ་ཆེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་།

ДОР ДЖЕ ЧХАНГ ЧХЕН ТЭ ЛО НА РО ДАНГ  
О великий Ваджрадхара, Тилопа, Наропа,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ།

ДЮ СУМ ШЭ ДЖА КЮН КХЬЕН КАР МА ПА  
Знающий три времени всеведущий Кармапа,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས།

ДРИ ТАК ЦХАЛ СУМ ПАЛ ДЭН ДРУК ПА СОК  
Дрикунг, Таклунг, Цалпа, славной Друкпа,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།

НЬЯМ МЭ ДРО ГЁН ДАК ПО КА ГЬЮ ЛА  
Несравненные защитники существ –  
Дакпо Кагью,

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྒྱུ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

ГЬЮ ПА ДЗИН НО НАМ ТХАР ДЖИН ГЬИ ЛО  
Даруйте благословение, чтобы я следовал  
вашему примеру!

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།

СЭ НОР КЮН ЛА ЧХАК ШЭН МЭ ПА ДАНГ  
Созерцателю, который освободился от  
привязанности к пище и богатству

རྗེ་དབང་ལྷན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

НЬЕ КУР ШЭН ПА МЭ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
Я не стремился к выгоде и славе.

མར་པ་མི་ལ་ཚས་རྩི་སྐམ་པོ་པ། །

МАР ПА МИ ЛА ЧХЁ ДЖЭ ГАМ ПО ПА  
Марпа, Миларепа, Владыка Дхармы Гампопа,

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱུད་བརྒྱུད་པར་འཛིན་རྣམས་དང་། །

ЧХЕ ШИ ЧХУНГ ГЬЕ ГЬЮ ПАР ДЗИН НАМ ДАНГ  
Держатели четырех старших и восьми младших  
линий,

ཟབ་ལམ་ལྷག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

САП ЛАМ ЧХАК ГЬЯ ЧХЕ ЛА НГА НЬЕ ПЭЙ  
И все, кто познал глубокий путь Махамудры,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས། །

СОЛ ВА ДЭП СО КА ГЬЮ ЛА МА НАМ  
Я молюсь вам, мастера Кагью, я храню вашу  
линию,

ཞེན་ལོག་སྦྱོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

ШЭН ЛОК ГОМ ГЬИ КАНГ ПАР СУНГ ПА ШИН  
Как сказано в учениях, отречение – стопы  
медитации.

ཆོ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སྦྱོམ་ཆེན་ལ། །

ЦХЭ ДИЙ ДЁ ТХАК ЧХЁ ПЭЙ ГОМ ЧХЕН ЛА  
И отсек цепляние к этой жизни, даруйте  
благословение, чтобы

མོས་གུས་སྦྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

МЁ ГЮ ГОМ ГЬИ ГО ВОР СУНГ ПА ШИН  
Как сказано в учениях, преданность – голова  
медитации.



མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ།  
 МЭН НГАК ТЭР ГО ЧЕ ПЭЙ ЛА МА ЛА  
 Созерцателю, который непрерывно молится Гуру,

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་མ་ཚེན་ལ། །  
 ГЬЮН ДУ СОЛ ВА ДЭП ПЭЙ ГОМ ЧХЕН ЛА  
 Открывающему врата сокровищницы  
 устных наставлений,

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 ЧЁ МИН МЁ ГЮ КЬЕ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 Даруйте благословение, чтобы во мне  
 зародилась истинная преданность.

ཡེངས་མེད་སྐྱེ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །  
 ЕНГ МЭ ГОМ ГЬИ НГЁ ШИР СУНГ ПА ШИН  
 Как сказано в учениях, неотвлечение –  
 тело медитации.

གང་གར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།  
 ГАНГ ШАР ТОК ПЭЙ НГО ВО СО МА ДЭ  
 Когда всё, что возникает – свежесть,  
 сущность постижения.

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྐྱེ་མ་ཚེན་ལ། །  
 МА ЧЁ ДЭ КАР ДЖОК ПЭЙ ГОМ ЧХЕН ЛА  
 Созерцателю, который пребывает, ничего не  
 меняя,

བསྐྱེ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 ГОМ ДЖА ЛО ДАНГ ДРАЛ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 Даруйте благословение, чтобы моя медитация  
 была свободна от умопостроений.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱེ་གསུངས་པ་བཞིན། །  
 НАМ ТОК НГО ВО ЧХЁ КУР СУНГ ПА ШИН  
 Как сказано в учениях, природа  
 концептуального мышления – Дхармакая.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།  
 ЧИ ЯНГ МА ЙИНГ ЧИР ЯНГ ЧХАР ВА ЛА  
 Ничто, она проявляется, как что угодно.

མ་འགགས་ཅོལ་པར་འཆར་བའི་སྐྱེ་མ་ཚེན་ལ། །  
 МА ГАК РЕЛ ПАР ЧХАР ВЭЙ ГОМ ЧХЕН ЛА  
 Созерцателю, который видит всё возникающее  
 как непрерывную игру,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 КХОР ДЭ ЕР МЭ ТОК ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 Даруйте благословение, чтобы я познал  
 нераздельность самсары и нирваны.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །  
 КЬЕ ВА КЮН ТУ ЯНГ ДАК ЛА МА ДАНГ  
 Пусть во всех рождениях я не разлучаюсь  
 с истинным Гуру

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།  
 ДРАЛ МЭ ЧХЁ КЬИ ПАЛ ЛА ЛОНГ ЧЁ ЧИНГ  
 И всегда наслаждаюсь величием Дхармы.

སྐྱེ་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །  
 СА ДАНГ ЛАМ ГЬИ ЙОН ТЭН РАП ДЗОК НЭ  
 В совершенстве обретя качества  
 всех ступеней и путей,

རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །  
 ДОР ДЖЭ ЧХАНГ ГИ ГО ПХАН ЮР ТХОП ШОК  
 Пусть я быстро достигну уровня Ваджрадхары!

ཅེས་པའང་བན་སྐྱེ་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། །  
 Составлено Пенгаром Джампел Сангпо. ||



# Молитва к мастерам линии обета бодхисаттвы

བྱང་སྒོམ་བརྒྱུད་འདེབས།

ཀླུ་པའི་གསུང་རབ་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ། ཀླུ་ཐེག་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་རྣམས་ལ་མདོར་བསྐྱེས་ཏེ་  
གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།།

*Краткая молитва к держателям путей Трех Колесниц писаний Будды, что ведут к высшим состояниям и истинному совершенству, и в особенности к тем, что относятся к Колеснице Сутры. Я кланяюсь всем буддам и бодхисаттвам!*

སྒོན་པ་མཚུངས་མེད་བཙུག་ལྷན་གྲུབ།  
TĒŃ PA ЦХУНГ МЭ ЧОМ ДЭН ША КЬЯ ТХУП  
Я обращаюсь с мольбой к несравненному  
учителю Шакьямуни,

ཀླུ་ཚབ་དམ་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་སྐྱོབ། །  
ГЬЯЛ ЦХАП ДАМ ПА ПХАК ПА ТХОК МЭ КЬЙОП  
К его великому преемнику – достопочтенному  
Асанге,

མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྟེ།  
КХЭ ПЭЙ ЦУК ГЬЕН ЙИК НЬЕН НАМ ДРЁЛ ДЭ  
К драгоценности, венчающей корону  
ученых – Васубандху,

།དང་པའི་སང་གནས་གྲོལ་སྟེ་མཚོག་གི་སྟེ། །  
ДЭ ПЭЙ САР НЭ ДРЁЛ ДЭ ЧХОК ГИ ДЭ  
К Бхатгараке Вимуктисене, пребывающему  
на ступени веры, и Вирасене.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЬИ ЛАП ТУ СЁЛ  
Молю, даруйте благословение!

།མཁས་མཚོག་འདུལ་བའི་སྟེ་དང་རྣམ་སྣང་མཛད། །  
КХЭ ЧХОК ДЮЛ ВЭЙ ДЭ ДАНГ НАМ НАНГ ДЗЭ  
Я обращаюсь с мольбой к великим ученым  
Винитадэве и Вайрочане,

བྱམས་པ་མགོན་པོས་རྗེས་བརྒྱུད་སེང་གེ་བཟང་།  
ДЖАМ ПА ГЁН ПОЙ ДЖЭ СУНГ СЭНГ ГЭ САНГ  
К Харибхадре, которого принял сам Майтрея,

།ཀླུ་སྐུ་ལུ་གཉིས་བྱང་སེམས་གསེར་གླིང་པ།  
КУ СУ ЛУ НЬИ ДЖАНГ СЭМ СЭР ЛИНГ ПА  
К двум йогинам и бодхисаттве Суварнадвипе –

ཀླུ་ཚེན་སྐྱོད་པའི་ཤིང་རྟ་ཚེ་རྣམས་ལ།  
ГЬЯ ЧХЕН ЧЁ ПЭЙ ШИНГ ТА ЧХЕН НАМ ЛА  
Великим мастерам линии обширных деяний.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЬИ ЛАП ТУ СЁЛ  
Молю, даруйте благословения!

ཀླུ་སྐུ་སྐུ་བོ་འཇམ་དབྱེངས་དཔལ་ལྷན་མཚོན།  
ГЬЯЛ СЭ ТХУ ВО ДЖАМ ЯНГ ПАЛ ДЭН ЦХЭН  
Я обращаюсь с мольбой к Манджушри –  
главнейшему из сыновей Будды,

།འཕགས་པ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྷན་ལྷ་བ་གྲགས། །  
ПХАК ПА ЛХА ДАНГ ПАЛ ДЭН ДА ВА ДРАК  
К Нагарджуне, к Арьядэве, к славному  
Чандракирти,



རིག་པའི་ཁུ་བྱུག་གཉིས་ལ་སོགས་པ་ཡི།  
РИК ПЭЙ КХУ ДЖУК НЬИ ЛА СОК ПА ЙИ  
К двум Вайрочанам и остальным,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЫ ЛАП ТУ СЁЛ  
Молю, даруйте благословение!

དེ་སྐུལ་བྱ་ཡུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་འབར།  
ДЭ СЭ ДЖА ЮЛ ВА ДАНГ Е ШЭ БАР  
К его ученикам Джа Юлве и Еше Бару,

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་དུ་མ་ལ།  
ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН ЧХЕН ПО ДУ МА ЛА  
Ко множеству великих духовных наставников.

༥ ཤིང་རྩ་གཉིས་ཀྱི་ལམ་སློལ་ལས་བྱུང་བའི།  
ШИНГ ТА НЬИ КЫ ЛАМ СЁЛ ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ  
Я обращаюсь с мольбой к великому  
Лунному Свету [Гампопе],

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་ལྷོ་འོད་གཞོན་ལུ་དང་།  
ДАК НЬИ ЧХЕН ПО ДА О ШОН НУ ДАНГ  
Что проистекают из традиций двух колесниц,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЫ ЛАП ТУ СЁЛ  
Молю, даруйте благословение!

མ་དག་གཞུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱུལ་བའི་སྐྱ།  
МА ДАК ДЮЛ ДЖЭЙ НАНГ НГОР ТРУЛ ПЭЙ КУ  
Которые достигли состояния Будды множество  
кальп тому назад,

ཐིག་ཚེན་ལམ་སློལ་གཉིས་འཛིན་མར་མེ་མཛད། །  
ТХЭК ЧЕН ЛАМ СЁЛ НЬИ ДЗИН МАР МЭ ДЗЭ  
К Атише – держателю двух линий Махаяны.

བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་སྟོན་པ་ཚུལ་བྲིམས་འབར། །  
ШЭ НЬЕН ЧХЕН ПО ТЁН ПА ЦХУЛ ТРИМ БАР  
Я обращаюсь с мольбой к великому духовному  
наставнику – учителю Цултрим Бару,

ལྷུགས་རི་བ་དང་སྣེ་བུར་བ་ལ་སོགས། །  
ЧАК РИ ВА ДАНГ НЭ СУР ПА ЛА СОК  
К Чакриве, Несурпе и остальным –

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЫ ЛПА ТУ СЁЛ  
Молю, даруйте благословение!

གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་གྱི་འདུག་པའི་ངོགས། །  
СУНГ РАП ЧХУ ВО КЮН ГЫ ДЖУК ПЭЙ НГОК  
Который подобен броду, позволяющему пересечь  
реки писаний,

རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁུན། །  
ГЬЯЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ НГА ДАК ДЮ СУМ КХЬЕН  
А также к Дюсум Кхьенпе – владыке деяний  
всех победоносных.

གྲངས་མེད་གོང་ནས་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །  
ДРАНГ МЭ ГОНГ НЭ НГЁН ПАР САНГ ГЬЕ КЬЯНГ  
Я обращаюсь с мольбой ко всем мастерам линии  
и к их ученикам,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚུལ་གྱིས་སྟོན་མཛད་པ། །  
ГАНГ ЛА ГАНГ ДЮЛ ЦХУЛ ГЫ ТЁН ДЗЭ ПА  
Но все же проявляются омраченным существам  
как нирманакаи



ལཔ་སྤྲུལ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ЯП СЭ ГЬЮ ПАР ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ЛА  
Любым из способов, необходимым, чтобы  
укротить их.

ཚོགས་རྒྱུད་ལྔ་པོ་འདི་བཏུ་བརྒྱུད་སྟོན་ལས་ཁོ་ནའི་ཚེད་དུ་ཡིན། མཚན།

*Эти пять строк – краткое воззвание, написанное специально для Кагью Монлама.*

ཐུབ་དབང་མ་དྲོས་ལས་བྱུང་གསུང་རབ་ཀྱི།

ТхУП ВАНГ МА ДЁ ЛЭ ДЖУНГ СУНГ РАП КЬИ  
Реки писаний, что проистекают от  
Шакьямуни –

གང་ལ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

ГАНГ ЛА ГЬЮ ПЭЙ РИМ ПА ТХАМ ЧЕ ЛА  
Я с мольбой взываю к мастерам-держателям  
этих линий.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱི།

ДЭ ТАР СЁЛ ВА ТАП ПЭЙ ДЖИН ЛАП КЬИ  
Благодаря силе этой молитвы

གིན་ཏུ་སྤངས་ཏེ་མཐོ་རིས་བརྟེན་སྤྲོད།

ШИН ТУ НГАНГ ТЭ ТХО РИ ТЭН ЛЭ ДУ  
Устрашающих низших миров.  
Благословите меня, дабы ради достижения

སྤངས་བསགས་ལས་རྣམས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

НГАР САК ЛЭ НАМ ДЖАНГ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благословите меня, чтобы я очистил деяния  
прошлого.

དལ་བ་བརྒྱུད་དང་འབྱོར་བ་བརྩུ་ལྡན་པའི།

ДАЛ ВА ГЬЕ ДАНГ ДЖОР ПА ЧУ ДЭН ПЭЙ  
И чтобы во всех рождениях постоянно  
обретал

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЫ ЛАП ТУ СЁЛ  
Молю даруйте благословение!

།ཚུ་བོ་དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་སྐྱེད་བྱེད་པ། །

ЧхУ ВО ГЭ ЛЭК ПЭ ЦХАЛ КЬЕ ЧЕ ПА  
Это озеро Анаватапта – цветущий лотосовый  
пруд блага и совершенства.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

СЁЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЫ ЛПА ТУ СЁЛ  
Молю, даруйте благословение!

།མི་བཟང་རན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་འཛིགས་རུང་གིས། །

МИ СЭ НГЭН ДРОЙ ДУК НГЭЛ ДЖИК РУНГ ГИ  
Благословите меня, чтобы я ужаснулся  
чудовищных страданий

།སློག་ལ་བབ་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་སྤྲོད་ཅིང་། །

СОК ЛА БАП КЬЯНГ НЬЕ ПА МИ ЧЁ ЧИНГ  
Высших сфер я никогда не совершал  
ничего дурного даже ценой своей жизни.

།རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བརྒྱབ་བརྩོན་ཏེ། །

РАП КАР ГЭ ВЭЙ ЦХОК НАМ ДРУП ЦЁН ТЭ  
Благословите, чтобы я стремился достичь  
высшего блага

།མི་ཡི་རྟེན་མཚོག་ཚོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །

МИ ЙИ ТЭН ЧХОК ЦХЭ РАП КЮН ТУ ЯНГ  
Высшую опору человеческого тела







ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སམ།  
 ЯНг НЭ ЯНг ДУ ТхОП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 С восемью свободами и десятью  
 преимуществами.

སྲིད་པའི་བཙོན་ར་ཐར་བར་དཀའ་བ་ལས།  
 СИ ПЭЙ ЦЁН РА ТхАР ВАР КА ВА ЛЭ  
 К трем безупречным видам практики тех,  
 кто жаждет освобождения

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སམ།  
 ДЁН НЬЕР ЧХЕН ПО КЬЕ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Тюрьмы самсары, откуда сложно  
 убежать.

དེ་དག་ཉེར་ཞི་གཉེས་ལ་ངལ་བསོས་ནས།  
 ДЭ ДАК НЬЕР ШИ НЬИ ЛА НГЭЛ СЁ НЭ  
 Чтобы они пребывали в двух видах  
 умиротворения

སྡིང་སྐྱོབ་སམ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སམ།  
 НЬИНг ТОП ЧХЕН ПО КЬЕ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Чтобы шаг за шагом достичь  
 высшего пробуждения.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེ་འབར་བའི།  
 ДЭ ДАК НАМ КЬИ ДУК НГЭЛ МЭ БАР ВЭЙ  
 Благодаря ей пусть они разовьют бодхичитту  
 искреннего сострадания

གང་དེ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སམ།  
 ГАНг ДЭ НЬЯМ ПА МЭ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 И благословите, чтобы их бодхичитта  
 никогда не ослабевала.

དོན་རྣམས་བསྐྱེད་སྐྱེད་མེད་བྱུང་བྱུང་ཚུབ་སྐྱོད།  
 ДЁН НАМ ДРУП ЛЭ МЭ ДЖУНг ДЖАНг ЧхУП ЧЁ  
 Существом во всех временах

།སྐྱུག་བསྐྱེད་མེ་ལྷེའི་ཐོང་བས་བསྐྱོར་བའི་འོབས། །  
 ДУК НГЭЛ МЭ ЧЭЙ ТрЭНг ВЭЙ КОР ВЭЙ ОП  
 Благословите меня развить стремление

།ཐར་བར་འདོད་པའི་དྲི་མེད་བསྐྱེད་པ་གསུམ། །  
 ТхАР ВАР ДЁ ПЭЙ Дри МЭ ЛАП ПА СУМ  
 Из пропасти, окруженной кольцами  
 огня –

།གང་ཞིག་ཞི་བ་དམན་པ་དོན་གཉེར་བ། །  
 ГАНг ШИК ШИ ВА МЭН ПА ДЁН НЬЕР ВА  
 Благословите тех, кто ищет покой,

།རིམ་གྱིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་འཇུག་པ་ཡི། །  
 РИМ ГЫ ДЖАНг ЧхУП ЧхОК ЛА ДЖУК ПА ЙИ  
 И затем развили великое бесстрашие,

།ཐེག་མཚོག་རིགས་ཀྱི་བྱས་པ་མི་དམན་པས། །  
 ТхЭК ЧхОК РИК КЬИ НЬО ПА МИ МЭН ПЭЙ  
 Ведь сила семейства Высшей Колесницы не  
 ослабела.

།འགོ་ལ་སྡིང་བཅེས་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །  
 ДрО ЛА НЬИНг ЦЭ ДЖАНг ЧхУП СЭМ КЬЕ НЭ  
 К существам, что пылают в огне страданий.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ནས་འགོ་རྣམས་ཀྱི། །  
 ДЖАНг ЧУП СЭМ КЬЕ ГЬЮР НЭ ДрО НАМ КЬИ  
 Зародив бодхичитту, пусть они проявят  
 повсеместно

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་རྣམས་ཀྱི་ཏུ་ཡང་། །  
 ЧхОК ЧУЙ ШИНг ДУ ДЮ НАМ КЮН ТУ ЯНг  
 И мирах десяти сторон





སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱ་ཆེར་སློན་གྱི་ཅིག  
 СЭМ ЧЕН НАМ ЛА ГЬЯ ЧХЕР ТЁН ГЬЮР ЧИК  
 Чудесные деяния пробуждения для  
 блага всех скитальцев.

སྐྱིབ་གཉིས་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བླ་མེད་གྱིས།  
 ДРИП НЬИ ДРАЛ ВЭЙ Е ШЭ ЛА МЭ КЬИ  
 И благодаря непревзойденной мудрости,  
 свободной от двух омрачений,

གསལ་བྱེད་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་ཉིད་གྱི་ཅིག །  
 САЛ ЧЕ ДЖИК ТЭН ДрЁН МА НЬИ ГЬЮР ЧИК  
 Безупречный путь для тех, кто нуждается в укрощении.

ཁབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ལམ་གཉིས་རབ་བསྐྱོད་ནས། །  
 САП ДАНГ ГЬЯ ЧХЕЙ ЛАМ НЬИ РАП ДЁ НЭ  
 Пусть продвигаются они по двум обширным и  
 глубоким путям

ཁང་ལ་ཁང་འདུལ་དེ་ལ་མ་ལོར་ལམ། །  
 ГАНГ ЛА ГАНГ ДЮЛ ДЭ ЛА МА НОР ЛАМ  
 Пусть станут светочами мира и озарят

ཅེས་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ་སློན་པའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པའི་ལམ་གྱིས་རིམ་པ་རྣམས་གང་ལས་རྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འ  
 དེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐྱེད་ཏེ། ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་གྲུས་པའི་ཡིད་གྱིས་མཁྱོགས་པར་སྐྱར་བའོ།། །།

*Чодрак Гьямцо быстро с большим почтением составил этот текст по просьбе многих людей, что искали  
 строфы молитвы к линии, от которой исходят все писания, что учат путям Трех Колесниц к высшим  
 мирам и истинному совершенству.*



A large, elegant, black decorative flourish that starts as a thin line on the left, curves into a spiral, and then flows out to the right, ending in a thin, upward-pointing tail.

МОЛИТВЫ  
ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ  
ПРЕПЯТСТВИЙ







## Восхваление Двадцати одной Тары

སྐྱོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྐྱོད་པ།

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།

ПО ТА ЛА ЙИ НЭ ЧХОК НЭ  
Из высшей обители Поталы,

།དྲུ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །

ТАМ ЙИК ДЖАНГ ГУ ЛЭ ТРУН ШИНГ  
Рожденная из зеленого ТАМ,

དྲུ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགོ་བསྐྱོལ།

ТАМ ЙИК О КЫ ДРО ВА ДРОЛ  
Освобождающая существ сиянием ТАМ,

།སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ДРОЛ МА КХОР ЧЕ ШЭК СУ СОЛ  
Тара, молю, снизойди в окружении свиты!

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

ЛХА ДАНГ ЛХА МИН ЧЁ ПЭН ГЫ  
Боги и асуры склоняют свои короны

།ཞབས་གྱི་བསྐྱོལ་བཏུང་དེ། །

ШАП КЫ ПЭ МО ЛА ТЮ ДЭ  
К твоим лотосовым стопам.

ཕོངས་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ།

ПХОНГ ПА КЮН ЛЭ ДРОЛ ДЗЭ МА  
Ты спасаешь от всех лишений.

།སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ДРОЛ МА ЮМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь матери Таре!

ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།

ДЖЭ ЦЮН ПХАК МА ДРОЛ МА ДАНГ  
Досточтимой Арья Таре

།བྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

ЧХОК ЧУ ДЮ СУМ ШУК ПА ЙИ  
И всем буддам и бодхисаттвам,

རྒྱལ་བ་སྐྱུས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ ТХАМ ЧЕ ЛА  
Что пребывают в десяти направлениях и трех временах, я кланяюсь, исполненный веры.

།ཀུན་ནས་དྲང་བས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

КЮН НЭ ДАНГ ВЭЙ ЧХАК ЦХАЛ ЛО

མེ་ཏོག་བདུག་སྐྱོས་མར་མེ་བྲི།

МЭ ТОК ДУК ПЁ МАР МЭ ДРИ  
Я подношу цветы, ароматы, светильники, благовония, угощения, музыку и другие подношения –

།ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

ШАЛ СЭ РОЛ МА ЛА СОК ПА

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྒྱལ་ནས་འབྲུལ།

НГЁ ДЖОР ЙИ КЫ ТРУЛ НЭ БУЛ  
Как настоящие, так и воображаемые.

།འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ПХАК МЭЙ ЦХОК КЫ ШЭ СУ СОЛ  
Молю, собрание Благородной, прими меня!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТХОК МА МЭ НЭ ТА ТЭЙ БАР  
Я раскаиваюсь во всем неблагом, что совершал с безначальных времен до сегодняшнего дня,

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

МИ ГЭ ЧУ ДАНГ ЦХАМ МЭ НГА



སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།  
СЭМ НИ НЬЮН МОНГ ВАНГ ГЬЮР ПЭЙ  
Как то: в десяти неблагих и пяти  
тяжелейших поступках,

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།  
НЬЕН ТХЁ РАНГ ГЬЯЛ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ  
Я сорадуюсь всем заслугам, что накопили

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།  
ДЮ СУМ ГЭ ВА ЧИ САК ПЭЙ  
Шраваки, пратьекабудды, бодхисаттвы,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།  
СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ САМ ПА ДАНГ  
Я прошу вас поворачивать Колесо Дхармы

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།  
ЧХЕ ЧХУНГ ТХЮН МОНГ ТХЭК ПА ЙИ  
В соответствии с устремлениями

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།  
КХОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР  
Прошу вас, не уходить в нирвану,

སྐྱག་བསྐུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།  
ДУК НГЭЛ ГЬЯ ЦХОР ЧИНГ ВА ЙИ  
И с состраданием заботиться о существах,

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།  
ДАК ГИ СЁ НАМ ЧИ САК ПА  
Пусть все заслуги, что я накопил,

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།  
РИНГ ПОР МИ ТХОК ДРО ВА ЙИ  
Пусть вскоре я стану

ཅེས་པ་དགེ་སྟོང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

*Говорится, что это было составлено бхикшуни Лакими.*

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །  
ДИК ПА ТХАМ ЧЕ ШАК ПАР ГЬИ  
Совершенных под воздействием клеш.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །  
СО СО КЬЕ ВО ЛА СОК ПЭЙ  
Благими деяниями в трех временах

ཁོ་སོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །  
СЁ НАМ ЛА НИ ДАК ЙИ РАНГ  
Обычные существа и все остальные.

སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར། །  
ЛО ЙИ ЧЕ ДРАК ДЖИ ТА ВАР  
Великой, малой и обычной колесниц

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །  
ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО КОР ДУ СОЛ  
И способностями существ.

ལྟ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །  
НЬЯ НЬЕН МИ ДА ТХУК ДЖЭ ЙИ  
Пока не опустеет самсара,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
СЭМ ЧЕН НАМ ЛА СИК СУ СОЛ  
Тонущих в океане страданий.

ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །  
ТХАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧХУП ГЬЮР ГЬЮР НЭ  
Станут причиной для пробуждения.

འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །  
ДрЭН ПЭЙ ПАЛ ДУ ДАК ГЬЮР ЧИК  
Славным проводником для всех существ!

ལྷོ་ལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

*Восхваление Двадцати одной Тары с перечислением благ, к которым оно приводит:*

ཨོྲོ། རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM ДЖЭ ЦЮН МА ПХАК МА ДРОЛ МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

OM Склоняюсь перед Владычицей Арья Тарой!

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ལྷུང་མ་དཔའ་མོ།

ЧХАК ЦХАЛ ДРОЛ МА НЬЮР МА ПА МО

Склоняюсь перед Тарой, стремительной

и отважной,

སྐྱུན་ནི་སྐྱད་ཅིག་གྲོག་དང་འབྲ་མ། །

ЧЕН НИ КЭ ЧИК ЛОК ДАНГ ДРА МА

Чьи очи сверкают, словно молнии,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

ДЖИК ТЭН СУМ ГЁН ЧХУ КЬЕ ШАЛ ГЬИ

Возникшей из сердца лотосоликого

གཉེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ГЭ САР ЧЕ ВА ЛЭ НИ ДЖУНГ МА

Защитника трех миров.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།

ЧХАК ЦХАЛ ТЁН КЭЙ ДА ВА КЮН ТУ

Склоняюсь перед тобой, чей лик

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙུགས་པའི་ཞལ་མ། །

ГАНГ ВА ГЬЯ НИ ЦЭК ПЭЙ ШАЛ МА

Подобен сотне осенних полных лун,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

КАР МА ТОНГ ТРА ЦХОК ПА НАМ КЬИ

Перед той, что сияет светом

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

РАП ТУ ЧХЕ ВЭЙ О РАП БАР МА

Тысячи звезд.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།

ЧХАК ЦХАЛ СЭР НГО ЧХУ НЭ КЬЕ КЬИ

Склоняюсь перед тобой, чьи руки украшены

འབྲས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

ПЭ МЭ ЧХАК НИ НАМ ПАР ГЬЕН МА

Рожденными из воды синим и золотым

лотосами,

སྐྱུན་པ་བཙུན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ནི་བ།

ДЖИН ПА ЦЁН ДРЮ КА ТХУП ШИ ВА

Чьи деяния – это щедрость, усердие,

འབྲེན་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

СЁ ПА САМ ТЭН ЧЁ ЮЛ НЬИ МА

Дисциплина, спокойствие, терпение и созерцание.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

ЧХАК ЦХАЛ ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ ЦУК ТОР

Я кланяюсь тебе – ушнише татхагат,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོད་མ། །

ТХА Е НАМ ПАР ГЬЯЛ ВАР ЧЁ МА

Чья активность – это безграничная, полная победа,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

МА ЛЮ ПХА РОЛ ЧХИН ПА ТХОП ПЭЙ

Тебе, достигшей всех совершенств,

རྒྱལ་བའི་སྐྱེས་ཀྱིས་གིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

ГЬЯЛ ВЭЙ СЭ КЬИ ШИН ТУ ТЭН МА

На кого всецело полагаются бодхисаттвы.



ཕུག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེས།

ЧхАК ЦхАЛ ТУ ТА РА ХУНГ ЙИ ГЭ

Склоняюсь перед тобой, что слогами

ТУТАРА и ХУМ наполняет

།འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

ДЁ ДАНГ ЧхОК ДАНГ НАМ КхА ГАНГ МА

Мир желаний, все направления и

пространство,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ།

ДЖИК ТЭН ДЮН ПО ШАП КЫ НЭН ТЭ

Перед той, что стопами попирает семь миров

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་བྱས་མ། །

ЛЮ ПА МЭ ПАР ГУК ПАР НЮ МА

И способна привлечь всех без исключения.

ཕུག་འཚལ་བརྐྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

ЧхАК ЦхАЛ ГЬЯ ДЖИН МЭ ЛхА ЦхАНГ ПА

Склоняюсь перед тобой, кого почитают

Индра, Агни, Брахма,

།རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷུག་མཚོད་མ། །

ЛУНГ ЛхА НА ЦхОК ВАНГ ЧхУК ЧхЁ МА

Ваюдэва, Ишвара и остальные боги,

འབྲུང་པོ་ལོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་།

ДЖУНГ ПО РО ЛАНГ ДРИ СА НАМ ДАНГ

Перед той, кому возносят хвалу бхуты,

།གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

НЁ ДЖИН ЦхОК КЫ ДЮ НЭ ТЁ МА

Веталы, гандхарвы и собрание якшасов.

ཕུག་འཚལ་རྒྱུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡེ་ཀྱིས།

ЧхАК ЦхАЛ ТрЭ ЧЕ ДЖА ДАНГ ПхЭ КЫ

Склоняюсь перед тобой, кто слогами

ТРАТ и ПХЭТ полностью разрушает

།པ་འོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ། །

ПхА РОЛ ТрУЛ КхОР РАП ТУ ДЖОМ МА

Магические чары врагов,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྐྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ།

Е КУМ ЙОН КЬАНГ ШАП КЫ НЭН ТЭ

Топчет их ногами, согнутой правой и

вытянутой левой,

།མེ་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་རྒྱ་འབར་མ། །

МЭ БАР ТрУК ПА ШИН ТУ БАР МА

И пылает неистовым огнем.

ཕུག་འཚལ་རྒྱུ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོས།

ЧхАК ЦхАЛ ТУ РЭ ДЖИК ПА ЧхЕН МЁ

Склоняюсь перед Великой ужасающей,

чей ТУРЭ

།བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

ДЮ КЫ ПА ВО НАМ ПАР ДЖОМ МА

Полностью повергает воинов Мары,

ལྷ་སྐྱེས་ལལ་ནི་ལྷོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

ЧхУ КЬЕ ШАЛ НИ ТрО НЬЕР ДЭН ДЗЭ

Лотосоликой, чей суровый взгляд

།དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

ДрА ВО Тхам ЧЕ МА ЛЮ СЁ МА

Уничтожает всех врагов.

ཕུག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕུག་རྐྱེ།

ЧхАК ЦхАЛ КЁН ЧхОК СУМ ЦхЁН ЧхАК ГЬЯЙ

Склоняюсь перед Разгневанной, чье сердце украшают руки, сложенные в мудре Трех Драгоценностей,

།སོར་མོས་ཕུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྐྱན་མ། །

СОР МЁ ТхУК КАР НАМ ПАР ГЬЕН МА





མ་ལུས་སྤྱོད་གས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ས་བརྒྱན་པའི།  
 МА ЛЮ ЧХОК КЬИ КХОР ЛЁ ГЬЕН ПАЭЙ  
 И чей прекрасный ореол

།རང་གི་འོད་གྱིས་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །  
 РАНГ ГИ О КЬИ ЦХОК НАМ ТРУК МА  
 Украшают снопы света, сияющие во все стороны.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི།  
 ЧХАК ЦХАЛ РАП ТУ ГА ВЭЙ ДЖИ ПЭЙ  
 Склоняюсь перед наполненной особой  
 радостью,

།དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤང་བ་སྤྲེལ་མ། །  
 У ГЬЕН О КЬИ ТРЭНГ ВА ПЭЛ МА  
 Чья великолепная корона излучает гирлянды  
 света.

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ལྗིས།  
 ШЭ ПА РАП ШЭ ТУТ ТА РА ЙИ  
 Твои улыбка и смех, звучащий как ТУТТАРА,

།བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །  
 ДЮ ДАНГ ДЖИК ТЭН ВАНГ ДУ ДЗЭ МА  
 Подчиняет демонов и мир.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོར་བའི་ཚོགས་རྣམས།  
 ЧХАК ЦХАЛ СА ШИ КЬЙОНГ ВЭЙ ЦХОК НАМ  
 Склоняюсь перед обладающей властью призвать

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྩམ་པ་ཉིད་མ། །  
 ТХАМ ЧЕ ГУК ПАР НЮ ПА НЬИ МА  
 Все собрания защитников земель,

ཁྱོད་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།  
 ТРО НЬЕР ЙО ВЭЙ ЙИ ГЭ ХУНГ ГИ  
 Твой суровый облик и трепещущий слог ХУМ

།ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོལ་མ། །  
 ПХОНГ ПА ТХАМ ЧЕ НАМ ПАР ДРОЛ МА  
 Полностью освобождают всех нуждающихся.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན།  
 ЧХАК ЦХАЛ ДА ВЭЙ ДУМ БЮ У ГЬЕН  
 Склоняюсь перед увенчанной короной  
 с полумесяцем,

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ། །  
 ГЬЕН ПА ТХАМ ЧЕ ШИН ТУ БАР МА  
 Ярко сияющей всеми украшениями.

རལ་པའི་ཁྱོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།  
 РАЛ ПЭЙ ТРЁ НА О ПАК МЭ ЛЭ  
 И пред Амитабхой, сидящим в твоих волосах и

།རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །  
 ТАК ПАР ШИН ТУ О НИ ДЗЭ МА  
 Постоянно светящимся алмазным светом.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར།  
 ЧХАК ЦХАЛ КАЛ ПА ТХА МЭЙ МЭ ТАР  
 Склоняюсь перед сидящей в центре  
 ожерелья,

།འབར་བའི་སྤང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །  
 БАР ВЭЙ ТРЭНГ ВЭЙ У НА НЭ МА  
 Польшающего, как огонь в конце эпохи,

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ།  
 Е КЬАНГ ЙОН КУМ КЮН НЭ КОР ГА  
 С вытянутой правой ногой и согнутой левой,  
 охватенной радостью,

།དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །  
 ДРА ЙИ ПУНГ НИ НАМ ПАР ДЖОМ МА  
 Уничтожающей орды врагов.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།  
 ЧхАК ЦхАЛ СА ШИЙ НГЁ ЛА ЧхАК ГИ  
 Склоняюсь перед бьющей землю ладонью

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།  
 ТРО НЬЕР ЧЕН ДЗЭ ЙИ ГЭ ХУНГ ГИ  
 Пронзающей семь нижних миров

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞེ་མ།  
 ЧхАК ЦхАЛ ДЭ МА ГЭ МА ШИ МА  
 Склоняюсь перед блаженной, созидательной и  
 спокойной,

སྐྱ་རྒྱལོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།  
 СО ХА ОМ ДАНГ ЯНГ ДАК ДЭН ПЭЙ  
 Благодаря совершенным СВАХА и ОМ

ཕྱག་འཚལ་ཀླན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།  
 ЧхАК ЦхАЛ КЮН НЭ КОР РАП ГА ВЭЙ  
 Склоняюсь перед охваченной радостью,

ཡི་གོ་བཅུ་པའི་དགའ་ནི་བཀོད་པའི།  
 ЙИ ГЭ ЧУ ПЭЙ НГАК НИ КЁ ПЭЙ  
 Освобождающей десятислововой мантрой, которая есть проявление осознания, возникающего из ХУМ.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས།  
 ЧхАК ЦхАЛ ТУ РЭЙ ШАП НИ ДАП ПЭЙ  
 Склоняюсь перед той, чей семенной слог ХУМ

རི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲིགས་བྱེད།  
 РИ РАП МАН ДА РА ДАНГ БИК ЧЕ  
 Сотрясает горы Меру, Мандара,

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།  
 ЧхАК ЦхАЛ ЛХЭЙ ЙИ ЦХО ЙИ НАМ ПЭЙ  
 Склоняюсь перед держащей в руке

རྒྱ་རྒྱུ་གིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གོས།  
 ТА РЭ НЬИ ДЖО ПХЭТ КЬИ ЙИ ГЭЙ  
 Устраняющей все до одного яды

ཁམ་གྱིས་བསྐྱུར་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྗོད་མ། །  
 ТХИЛ ГЫИ НЮН ЧИНГ ШАП КЬИ ДУНГ МА  
 И попирающей ногой,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །  
 РИМ ПА ДЮН ПО НАМ НИ ГЭМ МА  
 Суrowым взглядом и слогом ХУМ.

ལྷ་རབ་འདས་ནི་སྐྱོད་ལུལ་ཉིད་མ། །  
 НЬЯ НГЭН ДЭ ШИН ЧЁ ЮЛ НЬИ МА  
 Чья сфера деяний – покой нирваны.

ལྷིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །  
 ДИК ПА ЧХЕН ПО ДЖОМ ПА НЬИ МА  
 Ты прекращаешь великие злодеяния.

དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱ་འགོམས་མ། །  
 ДРА ЙИ ЛЮ НИ РАП ТУ ГЭМ МА  
 Полностью разрушающей тела врагов,

རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །  
 РИК ПА ХУНГ ЛЭ ДРЙЛ МА НЬИ МА

རྒྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །  
 ХУНГ ГИ НАМ ПЭЙ СА БОН НЬИ МА  
 И удар ступни ТУРЕ

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །  
 ДЖИК ТЭН СУМ НАМ ЙО ВА НЬИ МА  
 Виндхья и три мира.

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱུམས་མ། །  
 РИ ДАК ТАК ЧЕН ЧХАК НА НАМ МА  
 Луну с рисунком зайца, подобной небесному озеру,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །  
 ДУК НАМ МА ЛЮ ПА НИ СЭЛ МА  
 Двукратным произнесением ТАРА и ПХЭТ.

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།  
 ЧхАК ЦхАЛ ЛхА ЙИ ЦхОК НАМ ГЪЯЛ ПО  
 Склоняюсь перед царицей сонма божеств,

ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བའི་བརྗིས།  
 КЮН НЭ ГО ЧХА ГА ВЭЙ ДЖИ КЬИ  
 Чьи надежные доспехи – ореол радости –

ཕུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།  
 ЧхАК ЦхАЛ НЬИ МА ДА ВА ГЪЕ ПЭЙ  
 Склоняюсь перед той, чьи очи

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས།  
 ХА РА НЬИ ДЖЁ ТУТ ТА РА ЙИ  
 Устраняющей самые тяжелые недуги,

ཕུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི།  
 ЧхАК ЦхАЛ ДЭ НЬИ СУМ НАМ КЁ ПЭЙ  
 Склоняюсь перед способной умиротворять

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།  
 ДЁН ДАНГ РО ЛАНГ НЁ ДЖИК ЦхОК НАМ  
 Перед святейшей матерью, побеждающей орды злых духов, якшасов и ходячих мертвецов!

ཕྱི་བའི་སྐྱུགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།  
 ЦА ВЭЙ НГАК КЬИ ТЁ ПА ДИ ДАНГ  
 Таковы строки восхваления коренной мантры

ཕན་ཡོན་ནི།  
 Блага практики Тары:

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།  
 ЛхА МО ЛА ГЮ ЯНГ ДАК ДЭН ПЭЙ  
 К богине, обладающей совершенствами,  
 любой мудрый,

སྟོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།  
 СЁ ДАНГ ТХО РАНГ ЛАНГ ПАР ЧЕ ТЭ  
 На закате и просыпаясь на рассвете,

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །  
 ЛхА ДАНГ МИ АМ ЧИ ЙИ ТЭН МА  
 Которой служат боги и киннары,

ཚོུད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །  
 ЦЁ ДАНГ МИ ЛАМ НГЭН МА СЭЛ МА  
 Рассеивают ссоры и дурные сны.

སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །  
 ЧЕН НЬИ ПО ЛА О РАП САЛ МА  
 Сияют светом солнца и полной луны,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །  
 ШИН ТУ ДРАК ПОЙ РИМ НЭ СЭЛ МА  
 Произнесением ТУТТАРА и дважды ХАРА.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །  
 ШИ ВЭЙ ТХУ ДАНГ ЯНГ ДАК ДЭН МА  
 Проявлениями реализации таковости,

འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །  
 ДЖОМ ПА ТУ РЭ РАП ЧХОК НЬИ МА

ཕུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལྷ་ཕྱི་གཅིག །  
 ЧхАК ЦхАЛ ВА НИ НЬИ ШУ ЦА ЧИК  
 И двадцать одно поклонение.

སྟོོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དྲུང་བརྗོད་པས། །  
 ЛО ДЭН ГАНГ ГИ РАП ДАНГ ДЖЁ ПЭЙ  
 Кто будет настойчиво обращаться,

བྱེན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེར། །  
 ДрЭН ПЭЙ МИ ДЖИК ТХАМ ЧЕ РАП ТЭР  
 Обретет полное бесстрашие,

སླིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།

ДИК ПА ТХАМ ЧЕ РАП ТУ ШИ ВА

Полностью успокоит разрушительные действия и устранил все неблагоприятные рождения.

ཁང་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། །

НГЭН ДРО ТХАМ ЧЕ ДЖОМ ПА НЬИ ДО

སྐུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

ГЪЯЛ ВА ДЖЭ ВА ТРАК ДЮН НАМ КЫ

Семдесят миллионов будд

ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

НЬЮР ДУ ВАНГ НИ КУР ВАР ГЬЮР ЛА

Быстро даруют ему посвящения.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོབ་ཅིང་།

ДИ ЛЭ ЧХЕ ВА НЬИ НИ ТХОП ЧИНГ

Затем он обретет величие и тогда

ཁསངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

САНГ ГЬЕ ГО ПХАНГ ТХАР ТХУК ДЭР ДРО

Достигнет полного пробуждения.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

ДЭ ЙИ ДУК НИ ДРАК ПО ЧХЕН ПО

Если даже съест или выпьет

ཁབརྟན་ལ་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །

ТЭН ЛА НЭ ПААМ ШЭН ЯНГ ДРО ВА

Опасный сильный яд,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

СЁ ПА ДАНГ НИ ТХУНГ ПА НЬИ КЬАНГ

Растительный, минеральный или животный,

ཁྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕྲོབ། །

ДрЭН ПЭЙ РАП ТУ СЭЛ ВА НЬИ ТХОП

То, вспомнив молитву, очистит его полностью.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

ДЁН ДАНГ РИМ ДАНГ ДУК ГИ СИР ВЭЙ

Повторив её выразительно два, три или семь раз,

ལྷུག་བསྐྱལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སློང་སྟེ། །

ДУК НГЭЛ ЦХОК НИ НАМ ПАР ПОНГ ТЭ

Устранил множество страданий,

ВЫЗЫВАЕМЫХ

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

СЭМ ЧЕН ШЭН ПА НАМ ЛА ЯНГ НГО

Демонами, мором или ядами

ཁགཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

НЬИ СУМ ДЮН ДУ НГЁН ПАР ДЖЁ НА

Как для себя, так и для других живых

существ.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

БУ ДЁ ПЭЙ НИ БУ ТХОП ГЬЮР ШИНГ

Хочет сына – получит сына,

ཁོར་འདོད་པས་ནི་ཁོར་རྣམས་ཉིད་འཕྲོབ། །

НОР ДЁ ПЭЙ НИ НОР НАМ НЬИ ТОП

Жаждет богатства – обретет богатство.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

ДЁ ПА ТХАМ ЧЕ ТХОП ТХАР ГЬЮР ТЭ

Все желания осуществляются,

ཁབགགས་རྣམས་མིང་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

ГЭК НАМ МЭ ЧИНГ СО СОР ДЖОМ ГЬЮР

Все до одного препятствия рассеется!

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ། །།

Этому восхвалению и двадцати одному поклонению учил Махавайрочана. Оно содержится в тантрах.



# Семь защитниц

སྐྱབས་བདུན་མ།

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན།  
 МА КЬЕ ВА МЭ ПЭЙ ЧХЁ ЙИНГ НА  
 Ты пребываешь в нерожденной Дхармадхату,

ཡུམ་ཇི་བཅུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །  
 ЮМ ДЖЭ ЦЮН ЛХА МО ДРОЛ МА ШУК  
 Досточтимая Мать, богиня Тара.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྲོར་མ།  
 ДЭ СЭМ ЧЕН КЮН ЛА ДЭ ТЭР МА  
 Ты даруешь блаженство всем существам.

ཁབ་དག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ДАК ДЖИК ПА КЮН ЛЭ КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити меня от всех страхов!

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར།  
 РАНГ ЧХЁ КУ ЙИН ПАР МА ШЭ ПАР  
 Не ведая того, что наша природа – Дхармакая,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་བ་ཡི། །  
 СЭМ НЬЙОН МОНГ ВАНГ ДУ ГЬЮР ПА ЙИ  
 Наши умы попадают под влияние клеш.

མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།  
 МА КХОР ВАР КХЬЯМ ПЭЙ СЭМ ЧЕН ЛА  
 Всех существ, скитающихся в самсаре,

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ЮМ ЛХА МО КХЬЙО КЬИ КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, тебя богиня, защити нас всех!

ཚོས་སྤྲིང་ནས་སྐྱེ་ལ་མ་སྐྱེས་པར།  
 ЧХЁ НЬИНГ НЭ ГЬЮ ЛА МА КЬЕ ПАР  
 Не открыв сердце Дхарме,

ཁ་སྐྱད་ཚིག་གི་ཇིས་འབྲངས་ནས། །  
 ТХА НЬЕ ЦХИК ГИ ДЖЭ ДРАНГ НЭ  
 Я гоняюсь за словами и обозначениями,

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱེས་པ་ལ།  
 ДРУП ТХА НГЭН ПЭЙ ЛЮ ПА ЛА  
 Я обманываюсь неверными воззрениями.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ЮМ ЯНГ ДАК ГИ ЛХА МЁ КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити меня, Мать, совершенная богиня!

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས།  
 ТОК ПАР КА ВА РАНГ ГИ СЭМ  
 Хоть я и познал природу своего ума, что так трудно постичь, я не могу обрести стабильность,

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །  
 ТХОНГ НЭ ГОМ ПАР МИ ЧЕ ПАР

བྱ་བ་ངན་པས་གཡོངས་པ་ལ།  
 ДЖА ВА НГЭН ПЭЙ ЕНГ ПА ЛА  
 Меня отвлекают неблагие поступки.

ཡུམ་བྱན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ЮМ ДРЭН ПЭЙ ЛХА МЁ КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити меня, Мать, богиня  
 осознанности!





སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ།

СЭМ РАНГ ДЖУНГ НЬИ МЭ ЙИ ШЭ ЛА

Хотя мой ум – это самовозникшая

недвойственная изначальная мудрость,

ལགཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

НЬИ СУ ДЗИН ПЭЙ БАК ЧХАК КЬИ

В силу склонности к двойственному цеплянию,

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས།

ДЖИ ТАР ЧЕ КЬЯНГ ЧИНГ ПА НАМ

Что бы я ни делал, я пребываю в оковах.

ཁྱུ་གསལ་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྟ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ТХУК НЬИ МЭ КЬИ ЛХА МЁ КЬЯП ТУ СОЛ

Молю, защити меня, Мать, богиня

недвойственности!

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་།

ЯНГ ДАК ГИ ДЁН ЛА НЭ ЧЕ КЬЯНГ

Хотя я пребываю в природе истинного смысла,

ཁྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །

ГЬЮ ДРЭ КЬИ ТЭН ДРЭЛ МИ ШЭ ПЭ

Не ведая причины, результата и

взаимозависимости,

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྐྱོངས་པ་ལ།

ШЭ ДЖЭЙ ДЁН ЛА МОНГ ПА ЛА

Я заблуждаюсь относительно познаваемого.

ལྷུ་ཀུན་མཁྱེན་ཀྱི་ལྟ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ЮМ КЮН КХЬЕН ГЬИ ЛХА МЁ КЬЯП ТУ СОЛ

Молю, защити меня, Мать, богиня всеведения!

སློབ་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན།

ТРЕ ДРАЛ НАМ КХЭЙ ЦХЭН НЬИ ЧЕН

Свобода от усложнений подобна пространству,

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །

ТХАМ ЧЕ ДЭ ДАНГ ЕР МЭ КЬИ

Ничто от неё неотделимо.

ད་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ།

ДА ДУНГ ЛОП МЭЙ ГАНГ САК ЛА

Нас, существ, следующих по пути обучения,

ལྷུ་རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ЮМ ДЗОК САНГ ГЬЕ КЬИ КЬЯП ТУ СОЛ

Молю, тебя Мать Будда, защити, нас всех!

ཞེས་པ་ཨི་ཚུང་ལུག་ཏུ་ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་སློབ་པ་ཇི་འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སློབ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་  
དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐབས་བདུན་མར་གཤགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གཤགས་སོ།།

*В пещере Эчунг Владыка Дхармы трех миров, Гьялва Дрикунгпа, защитник Джиктэн Сумгон увидел семь  
ликов Арья Тары. Тогда он вознес эту молитву, которая стала известна как "Семь Защитниц". Она  
славится тем, что несет безмерное благословение.*





# Коронная драгоценность мудрецов

ལེགས་བྲིས་མ།

ན་མོ་ལྷ་རྩ་ཏུ་ར་ཡེ། རྗེ་བཙུན་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་སིང་ལྗེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྐྱོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བ།

НАМО АРЬЯ ТАРАЕ “Коронная драгоценность мудрецов”: *восхваление Владычицы Тары из Акациевой Рощи*

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལྷུགས་རྗེའི་གཉེར་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །

ПхАК ПА ЧЕН РЕ СИК ВАНГ ЧХУК ТХУК ДЖЭЙ ТЭР ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я кланяюсь Благородному Авалокитешваре – сокровищнице сострадания!

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ།

ЛЭК ДРИ ПАЛ ГЫ ДАК ПО СЭР ГЫ НГЭЛ

Я склоняюсь к лотосовым стопам Тары,

перед которыми снимают свои короны

།ལྷ་ཡི་སྐྱ་མ་སྐྱང་གདོང་དཔལ་གྱི་མགོན། །

ЛАХ ЙИ ЛА МА ЛАНГ ДОНГ ПАЛ ГЫ ДРИН

Сотни прекрасных богов, таких как Вишну,

великая Лакшми, Брахма золотого лона,

པ་སྐྱོའི་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུན་གྱིས།

ПЭ МОЙ НЬЕН СОК ЛХА ГЬЯЙ ЦУК ГЬЕН ГЫ

Гуру богов Брихаспати, слоноликий Ганеша,

прославленный Ишвара

།ཞབས་པད་གུས་མཚོན་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ШАП ПЭ ГЮ ЧХЁ ДРОЛ МЭЙ ШАП ЛА ДЮ

И лотосовый друг Сурья.

ལྷུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ལྷུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས།

ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ТХУК ДЖЭЙ НАМ ТРУЛ ГЫ

Благодаря волшебному проявлению

Великого Сострадательного,

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་བྱས་པ་རྣམས། །

ДЮ СУМ ГЬЯЛ ВЭЙ КХЬЕН ЦЭ НЮ ПА НАМ

Мудрость, доброта и сила всех будд трех времен

རབ་མངོས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐྱར་བསྟན་ནས།

РАП ДЗЭ ТРИН ЛЭ ЛХА МОЙ КУР ТЭН НЭ

Воплотились в виде прекрасной богини

активности.

།ཐོངས་པ་ཀུན་སྐྱབ་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ПхОНГ ПА КЮН КЬЮП ДРОЛ МЭЙ ШАП ЛА ДЮ

Я склоняюсь к стопам Тары, спасающей от

любой нужды!

དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་པ་སྐྱའི་གདན་སྟེང་ན།

ЙИНГ РИК НАМ ДАК ПЭ МЭЙ ДЭН ТЭНГ НА

На лотосовом троне – безусловно чистом

пространстве-осознанности –

།མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ལྷུག་གཉིས་མ། །

МАР ГЭ ДОК ЧЕН ШАЛ ЧИК ЧХАК НЬИ МА

Восседаешь ты, изумрудного цвета с одним лицом

и двумя руками

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཞབས། །ཐབས་ཤེས་རྩུང་འབྲེལ་མ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །

ЛАНГ ЦХО РАП ГЬЕ Е КЬАНГ ЙОН КУМ ШАП

В расцвете юности. Твоя правая нога

вытянута, левая – согнута.

ТХАП ШЭ СУНГ ДРЭЛ МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я кланяюсь тебе, объединяющей метод и

мудрость!





བུ་འབྲུང་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཏེར།  
 НУ БУР РАП ГЬЕ САК МЭ ДЭ ВЭЙ ТЭР  
 Твои груди полны. Ты – сокровищница  
 неомраченного блаженства.

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་བླག་སྤྲུག་རྗེའི་སྐྱེན་ཡངས་མ།  
 ШИ ВЭЙ НЬЯМ ДЭН ТХУК ДЖЭЙ ЧЕН ЯНГ МА  
 Твой образ умиротворенный. Твои глаза,  
 полные сострадания, широко открыты.

གཡུ་ཡི་ལྗོན་གིང་ཡལ་ག་བརྒྱུངས་འདྲ་བའི།  
 Ю ЙИ ДЖЁН ШИНГ ЯЛ ГА КЬЯНГ ДРА ВЭЙ  
 Подобно ветви бирюзового дерева,

མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ།  
 КХЭ НМ НГЁ ДРУП ЧХОК ГИ ГА ТЁН ЛА  
 Словно собирая мудрецов

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྐྱིན་གྱིས། །འཛིགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །  
 ЧХАК ЙОН КЁН ЧХОК СУМ ЦХЁН КЬЯП ДЖИН ГЫ  
 Твоя левая рука символизирует  
 Три Драгоценности и дарует защиту,

མ་འཛིགས་ང་ཡིས་སྐྱར་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས།  
 МА ДЖИК НГА ЙИ НЬЮР ДУ КЬЯП ПО ШЭ  
 Объятых сотней страхов!”

ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ལ་སྟོན་པོས་མཚན་པ་ནི།  
 ЧХАК НЬИ УТ ПАЛ НГЁН ПЁ ЦХЭН ПА НИ  
 Две твои руки украшены синими утпалами.

ཐར་པ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་གིག་ཅེས།  
 ТХАР ПА ЧХЕН ПОЙ ДРОНГ ДУ ШУК ШИК ЧЕ  
 Молвя: “Не привязывайтесь к наслаждениям  
 самсары.

ཞལ་རས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན། །  
 ШАЛ РЭ ДА ВА ГЬЕ ПЭЙ ДЗУМ КАР ЧЕН  
 Твой лик, подобный полной луне, озарен  
 белоснежной улыбкой.

སེང་ལྗེང་ནགས་ཀྱི་མཛོས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
 СЭНГ ДЭНГ НАК КЬИ ДЗЭ МА КХЬЮ ЛА ДЮ  
 Я склоняюсь перед тобой – красавицей из  
 сандалового леса!

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །  
 ДЖАМ НЬЕН ЧХАК Е ЧХОК ДЖИН ЧХАК ГЬЯ НИ  
 Твоя мягкая, гладкая ладонь находится в мудре  
 высшего даяния,

མཁོན་དུ་འབོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДРЁН ДУ БЁ ДРА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 На пир великих сиддх. Я кланяюсь тебе!

གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 САЛ ВАР ЦХЁН ПА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦАХЛ ЛО  
 Я кланяюсь тебе!

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཚགས་པར། །  
 ДРО КЮН СИ ПЭЙ ДЭ ЛА МА ЧХАК ПАР  
 Словно плетью, ты приучаешь существ  
 к усердию,

བརྩོན་པའི་ལྷག་གིས་བསྐྱལ་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
 ЦЁН ПЭЙ ЧАК ГИ КЮЛ ДРА КХЬЮ ЛА ДУ  
 Вступайте в град великого освобождения!” Я  
 кланяюсь тебе!





པ་སྐྱ་རྒྱ་གཉིས་མདངས་ལྷན་འོད་དཔག་མེད།  
 ПЭ МА РА ГА ДАНГ ДЭН О ПАК МЭ  
 Амитабха цвета рубина, пребывающий

འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བས་སྦྱི་བོར་བརྒྱན།  
 ЧХИ МЭ НГЁ ДРУП ЦОЛ ВЭЙ ЧИ ВОР ГЬЕН  
 Украшает твою голову, даруя сиддхи  
 бессмертия.

ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བོའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས།  
 ЦХОК НЬИ ТХО РИ СО ВОЙ ДУ ЧЕ КЬИ  
 Благодаря двум накоплениям, твои  
 украшения словно созданы богами.

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱན།  
 ДЗЭ ДЗЭ ЧИК ТУ ДЮ ПЭЙ ЙИ ТРОК ГЬЕН  
 Они завораживают, они – собрание всего  
 прекрасного.

མར་གང་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྱོན་པ་བཞིན།  
 МАР ГЭ РИ ВОЙ ДЖА ЦХЁН ГЬЙОН ПА ШИН  
 Подобно украшенной радугами изумрудной  
 горе,

སྤྱ་ཞིང་ལྗེས་ལ་མཛེས་པའི་སྐྱེད་སྐབས་ནི།  
 ТРА ШИНГ ДЭМ ЛА ДЗЭ ПЭЙ КЭ КАП НИ  
 Твоя тонкая, гибкая, изящная талия

གཡས་ན་མྱ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན།  
 Е НА НЬА НГЭН МЭ ПЭЙ О СЕР ЧЕН  
 Справа от тебя – Маричи, устраняющая  
 несчастья.

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག།  
 ЙОН НА РАЛ ЧИК НАМ КХЭЙ ДЗЭ ПА ТРОК  
 Слева от тебя – Экаджати, чей синий свет  
 превосходит красоту небосвода.

མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།  
 НЬЯМ ШАК ДЮ ЦИ ГАНГ ВЭЙ ЛХУНГ СЭ НАМ  
 В медитации и держащий наполненную  
 амритой чашу для подаяния,

འབདག་གི་འཆི་བདག་འཛོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
 ДАК ГИ ЧХИ ДАК ДЖОМ ПА КХЬЮ ЛА ДЮ  
 Я кланяюсь тебе, покоряющей владыку смерти!

གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་རྩམས། །  
 ШАЛ МЭ ЛХА ЙИ ЙИ ШИН НОР БУ НАМ  
 Бесценные, они состоят из исполняющих  
 желания драгоценностей.

ཀླུ་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 КЮН ГЬИ ГЬЕН ПА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь тебе, превосходно украшенной!

སྐྱེད་ལྷ་རྩལ་གོས་ཀྱི་ག་ག་ཅན། །  
 КУ ТЁ ЛХА ДЗЭ КЁ КЬИ ГА ША ЧЕН  
 Верхнюю часть твоего тела обвивает лента из  
 божественных материй.

པ་རྩལ་ལི་གཉིས་གམ་ཐབས་འཛོན་ལ་འདུད། །  
 ПЭ ЦАЛ ЛИ КЭЙ ШАМ ТХАП ДЗИН ЛА ДЮ  
 Облачена в юбку Панчалики. Я кланяюсь тебе!

ཞི་བའི་ཉམས་ལྷན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །  
 ШИ ВЭЙ НЬЯМ ДЭН СЭР ДОК НЬИ О ТРЁ  
 Её активность – умиротворение. Она золотого  
 цвета и сияет, подобно солнцу.

ཁྲོ་ཆགས་བརྗིད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །  
 ТРО ЧХАК ДЖИ ПЭЙ ДЗЭ МА ДЭ ЛА ДЮ  
 Я кланяюсь прекрасным богиням,  
 величественным в гневе и страсти.



དྲུག་ལྷན་སྐྱོད་མངོན་པའི་གར་ལ་མཁམས།  
 ДРУК ДЭН ЛУ ДАНГ ДЗЭ ПЭЙ ГАР ЛА КХЭ  
 Я подношу тебе собрания богинь, что  
 заполняют всё пространство,

།གདུགས་དགར་རྩ་ཡབ་བི་ལྷང་གླིང་བུ་སོགས། །  
 ДУК КАР НГА ЯП ПИ ВАНГ ЛИНГ БУ СОК  
 Искусных в шестисложных песнях и изящных  
 танцах,

རབ་འབྲམས་མཚོན་རྫས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།  
 РАП ДЖАМ ЧХЁ ДЗЭ ДЗИН ПЭЙ ЛХА МОЙ ЦХОК  
 Держащих белые зонты, опахала, лютни,  
 флейты

།ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 НАМ КХА ГАНГ ВЭЙ ЧХЁ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 И бесчисленные другие подношения. Я кланяюсь  
 тебе!

དཔལ་མོ་ལེགས་བཟོན་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས།  
 ПАЛ МО ЛЭК ЧЁ МА ДАНГ РИ КЬЕ СОК  
 Лакшми, Шачи, Ума

།ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །  
 ЙИ ОНГ ЧХИ МЭ БУ МО ТОНГ ДАК ГИ  
 И тысячи прекрасных бессмертных дев

རྩོད་བྱུང་བམ་མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དགའ་བ།  
 КХЬЙО ДРУНГ ДРЭН МО ЦАМ ЯНГ ТХОП КА ВА  
 Едва ли способны стать твоими  
 служанками.

།མངོན་སྐྱོག་ལྷ་མོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЗЭ ДУК ЛХА МОЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь прекрасной, чарующей богине!

བྱགས་རྗེའི་ཚུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གྲོང་ཡངས་ནས།  
 ТХУК ДЖЭЙ ЧХУ ДЗИН ГЬЕ ПЭЙ ЛОНГ ЯНГ НЭ  
 Из необъятного простора облаков  
 сострадания

།གསུང་སྟོན་ཚངས་དབྱངས་སྟིན་གྱི་རྩ་སྐྱེ་ཅན། །  
 СУНГ НЬЕН ЦХАНГ ЯНГ ТРИН ГЬИ НГА ДРА ЧЕН  
 Льется твоя мелодичная речь, подобная  
 ударам небесного барабана Брахмы.

གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚོས་ཚར།  
 ДУЛ ДЖЭЙ ДЗИН МАР ЕН ЛАК ГЬЕ ЧХЁ ЧХАР  
 Этот дождь искусных методов орошает почву –  
 учеников

།ཀྱུན་ཏུ་འབབས་མཁམས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 КЮН ТУ БЭП КХЭ МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Восьми видами доброты. Я кланяюсь тебе!

བེས་བྱ་ཀྱན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།  
 ШЭ ДЖА КЮН СИК ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХОЙ ТЭР  
 Видя природу всех вещей, ты – сокровищница,  
 океан качеств.

།རི་བཞིན་མ་ལུས་བཟོན་པར་སུ་ཡིས་བྱས། །  
 ДЖИ ШИН МА ЛЮ ДЖЁ ПАР СУ ЙИ НЮ  
 Кто способен всех их описать?!

སྟོ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་བྱགས།  
 ЛО ДРЁ ТХУК МЭ ТОП ЧУ НГА ВЭЙ ТХУК  
 Твой разум не знает преград. Твой ум наделен  
 десятью силами.

།མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 КХЬЕН РАП ТХАР ЧХИН МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь тебе, обладающей совершенной  
 мудростью!



ཞི་བ་བརྟེན་གུང་གྲགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས།  
 ШИ ВА НЬЕ КЬАНГ ТХУК ДЖЭЙ ШЭН ВАНГ ГИ  
 Хоть ты и обрела покой, но движимая  
 милосердием,

གྲགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་ལྷུང་དུ་འདྲེན་མཛད་མ།  
 ТХУК ДЖЭЙ ЧХАК ГИ НЬЮР ДУ ДРЭН ДЗЭ МА  
 Существо, тонущих в океане страданий.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས།  
 ШИ ГЬЕ ВАНГ ДАНГ ДРАК ПОЙ ТРИН ЛЭ НАМ  
 Спонтанно, непрерывно и без промедления,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ།  
 ЛХЮН ДРУП ГЬЮН МИ ЧХЭ ПАР ДЖУК ДЗЭ МА  
 Умиротворения, увеличения, привлечения  
 и подчинения.

འཛིགས་ཆེན་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་འབྲུང་པོའི་གདོན།  
 ДЖИК ЧХЕН ДУК НГЭЛ ГЬЕ ДАНГ ДЖУНГ ПОЙ ДЭН  
 Стоит лишь вспомнить о тебе, и ты защитишь от  
 великих опасностей,

ཁྱེད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སློབ་མཛད་མ།  
 КХЬЕ ШАП ДРЭН ПЭЙ МЭ ЛА КЬЮП ДЗЭ МА  
 Клеши и омрачения ума.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས།  
 ДЭ ТАР КЬЯП О КХЬЮ КЬИ ЛЮ ЧЕН НАМ  
 Молю тебя, истинное прибежище, быстро освободи всех существ от болезней, немощи,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས།  
 МИ ЛАМ НГЭН ДАНГ ЦХЭН МА НГЭН ПА СОК  
 Вредоносных духов, препятствий, внезапной смерти, плохих снов, дурных знаков и всех опасностей!

སྐྱུག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགོ་བ་རྣམས། །  
 ДУК НГЭЛ ГЬЯ ЦХОЙ ДЖИНГ ВЭЙ ДРО ВА НАМ  
 Ты быстро спасаешь рукой сострадания

བརྟེན་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЦЭ ВА ТХАР ЧХИН МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь тебе, обладающей совершенной  
 добротой!

རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །  
 ГЬЯ ЦХОЙ ЛАМ ШИН ДЮ ЛЭ МИ ДА ВАР  
 Подобно волнам океана, ты вершишь  
 активности

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЗЭ ПА ТХАР ЧХИН МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь тебе, чьи деяния совершенны!

ཁོན་མོངས་གཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པའི་འཛིགས་པ་རྣམས། །  
 НЬЮН МОНГ ШЭ ДЖЭЙ ДРИП ПЭЙ ДЖИК ПА НАМ  
 Восьми страданий, бхут и невзгод, что несут

ཁུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 НЮ ПА ТХАР ЧХИН МА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я кланяюсь тебе, обладающей совершенными  
 возможностями!

ནད་རིམས་གདོན་བགགས་དུས་མིན་འཚིབ་དང་། །  
 НЭ РИМ ДЭН ГЭК ДЮ МИН ЧХИ ВА ДАНГ  
 быстро освободи всех существ от болезней, немощи,

འཛིགས་པ་ཀྱུན་ལས་ལྷུང་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ДЖИК КЮН ЛЭ НЬЮР ДУ КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю тебя, истинное прибежище, быстро освободи всех существ от болезней, немощи,



འཛིག་ཚོགས་ལྷ་བའི་རི་སྐལ་གནས་བཅས་ཏེ།  
ДЖИК ЦХОК ТА ВЭЙ РИ СУЛ НЭ ЧЕ ТЭ  
Он обитает в горах воззрений о наличии “я”.

།གཞན་ལས་མཚོག་ཏུ་འཛིན་བས་སེམས་ཁེངས་གིང་། །  
ШЭН ЛЭ ЧХОК ТУ ДЗИН ПЭЙ СЭМ КХЭНГ ШИНГ  
Он напыщен, считая себя выше других.

ཕ་རོལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པའི་སྐར་བྱིམ་ཅན།  
ПХА РОЛ КХЬЕ ДУ СЕ ПЭЙ БАР КХЬИМ ЧЕН  
Он обладает когтями презрения к другим. Молю, защити нас от наводящего страх льва гордыни!

།ང་རྒྱལ་སེང་གའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
НГА ГЬЯЛ СЭНГ ГЭЙ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
Молю, защити нас от наводящего страх льва гордыни!

དྲན་གཤམ་ལྷགས་ཀྱུ་རྗོན་པོས་མ་བརྟལ་ཞིང་།  
ДРЭН ШЭ ЧАК КЬЮ НЁН ПОЙ МА ТУЛ ШИНГ  
Его не укротить острым крюком осознанности  
и внимательности.

།འདོད་ཡོན་ལྗོས་ཚུ་འབྲངས་པས་འཕྲོམས་པའི་མཐུས། །  
ДЁ ЙОН НЬЮ ЧХУ ТХУНГ ПЭЙ ТХОМ ПЭЙ ТХУ  
Он сходит с ума, поглощая опьяняющую воду  
желания.

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གཞོན་འཚོའི་མཆེ་བ་གཅིགས། །  
ЛОК ПЭЙ ЛАМ ШУК НЁ ЦХЭЙ ЧХЕ ВА ЦИК  
В неистовстве он мчится по ложному пути,  
сверкая бивнями.

།གཏི་མུག་གྲང་པོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
ТИ МУК ЛАНГ ПОЙ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
Молю, защити нас от наводящего страх слона  
неведенья!

རྒྱལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རྒྱུད་གིས་བསྐྱལ་བ་ལས།  
ЦХУЛ МИН ЙИ ЧЕ ЛУНГ ГИ КУЛ ВА ЛЭ  
Его раздувает ветер омрачений,

།ཞེས་སྤོད་དུད་སྤྱིན་འབྲིགས་པའི་གྲོང་དགྲིལ་ན། །  
НЬЕ ЧЁ ДЮ ТРИН ТРИК ПЭЙ ЛОНГ КЬИЛ НА  
Он пылает посреди облаков густого дыма  
неблагих поступков.

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྐྱེད་པའི་རྩལ་པ་ཅན།  
ГЭ ВЭЙ НАК ЦХАЛ СЭК ПЭЙ НЮ ПА ЧЕН  
Он способен сжечь дотла лес добродетели. Молю, защити нас от наводящего страх огня гнева!

།ཞེ་སྤང་མེ་ཡི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
ШЭ ДАНГ МЭ ЙИ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
Молю, защити нас от наводящего страх огня гнева!

མ་རིག་འཕྲིབས་པོའི་ཁྱད་དུ་མཛོན་ཞེན་ཅིང་།  
МА РИК ТХИП ПОЙ КХУНГ ДУ НГЁН ШЭН ЧИНГ  
Она обитает в темной норе неведения.

།གཞན་འབྱོར་སྐྱོན་ཚོགས་མཐོང་ཚོ་མི་བཟོད་པར། །  
ШЭН ДЖОР ПХЮН ЦХОК ТХОНГ ЦХЭ МИ СЕ ПАР  
Она не может терпеть успех и благополучие  
других,

གདུག་པའི་དུག་གིས་སྐྱར་དུ་བྱབ་བྱེད་པའི།  
ДУК ПЭЙ ДУК ГИ НЬЮР ДУ КХЬЯП ЧЕ ПЭЙ  
Молниеносно источая свой вредоносный яд. Молю, защити меня от наводящей ужас змеи зависти!

།ཕྱག་དོག་སྐྱལ་གྱི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
ТРАК ДОК ДРУЛ ГЬИ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
Молю, защити меня от наводящей ужас змеи зависти!

བརྒྱལ་ཞུགས་དམན་པའི་འབྲོག་དགོན་འཛིགས་རུང་དང་། །  
ТУЛ ШУК МЭН ПЭЙ ДРО ГЁН ДЖИК РУНГ ДАНГ  
Они затаились в темных дебрях низкого поведения и в пустыне постоянства и конечности.

།རྟག་ཆད་ལྷ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །  
ТАК ЧХЕ НЬЯ НГАМ ТХАНГ ЛА РАП ГЬЮ ШИНГ  
Они затаились в темных дебрях низкого поведения и в пустыне постоянства и конечности.



ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཛོམས་པའི།  
 ПХЭН ДЭЙ ДРОНГ ДАНГ ГЁН ПА КЮН ДЖОМ ПЭЙ  
 Они разрушают города и монастыри блага и  
 счастья.

མི་བཟད་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་རྩ་བ་སྤྱ།  
 МИ СЭ СИ ПЭЙ ЦЁН КХЬАНГ РА ВА РУ  
 Они держат существ закованными в цепи

སྲིད་པའི་སྒོ་ལྷགས་དབྱེ་དགས་འབྱུང་བ་ཡི།  
 СЭ ПЭЙ ГО ЧАК Е КЭЙ КХЬО ПА ЙИ  
 Они заперты замком цепляния, который  
 так сложно открыть.

གིན་ཏུ་བཀལ་དགའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ཕྱོགས་ཁྱེར།  
 ШИН ТУ ГАЛ КА СИ ПЭЙ ГЬЮН ЧХОК КХЬЕР  
 Её невероятно трудно пересечь. Её течение  
 уносит нас в самсару.

སྐྱེ་ཆ་ན་འཛིའི་རྩ་གྲོང་རབ་འབྱུག་པའི།  
 КЬЕ ГА НА ЧХИЙ БА ЛОНГ РАП ТРУК ПЭЙ  
 Она вздымается волнами рождения, старости,  
 болезни и смерти.

ཀུན་ཏུ་མོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང།  
 КЮН ТУ МОНГ ПЭЙ КХА ЛА РАП ГЬО ШИНГ  
 Они кружат в небесах запутанности

ཐར་པའི་སློག་ལ་རྩོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན།  
 ТХАР ПЭЙ СОК ЛА ГЁЛ ВЭЙ ДУК ПА ЧЕН  
 Они порочны и угрожают жизненной силе  
 освобождения.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།  
 КХЬЙО ЛА ТЁ ЧИНГ СОЛ ВА ТАП ПЭЙ ТХЮ  
 Благодаря моему восхвалению и молитве  
 к тебе,

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་བ་སོགས།  
 ЦХЭ ДАНГ СЁ НАМ ПАЛ ДАНГ ДЖОР ПА СОК  
 Даруй, всё, что ей способствует, как мы того желаем: долголетие, заслугу, богатство, имущество.

ལྷ་ངན་རྒྱུན་པའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ТА НГЭН КЮН ПОЙ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити меня перед наводящими страх  
 ворами, ложными воззрениями!

ལྷས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཛིང་བྱེད་ཅིང། །  
 ЛЮ ЧЕН РАНГ ВАНГ МЭ ПАР ЧХИНГ ЧЕ ЧИНГ  
 В нестерпимой темнице самсары.

སེར་སྣའི་ལྷགས་སློག་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 СЭР НЭЙ ЧАК ДРОК ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити нас перед наводящими страх  
 цепями жадности!

ལས་རྒྱུང་དག་པའི་རྒྱུན་དང་ཉེ་བ་ལས། །  
 ЛЭ ЛУНГ ДРАК ПОЙ КЬЕН ДАНГ НЬЕ ВА ЛЭ  
 Поскольку там дует свирепый ветер кармы,

འདོད་ཆགས་རྒྱ་བོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ДЁ ЧХАК ЧХУ ВОЙ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити нас от ужасающей реки  
 желания!

ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚོ། །  
 НГЭ ПА ДЁН ДУ НЬЕР ЛА ЛХАК ПАР ЦХЭ  
 И нападают на тех, кто ищет абсолютный смысл.

ཐེ་ཚོམ་གྲ་བའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ТХЭ ЦХОМ ША СЭЙ ДЖИК ПА КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, защити нас перед наводящими страх  
 плотоядными насекомыми сомнений!

དམ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་བ་དང། །  
 ДАМ ЧХЁ ДРУП ПЭЙ ГЬЯЛ КЬЕН ШИ ВА ДАНГ  
 Молю, умири всё, что препятствует практике  
 Дхармы!

མཐུན་པའི་རྒྱུན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །  
 ТХУН ПЭЙ КЬЕН НАМ ЙИ ШИН ДРУП ПАР ДЗЁ  
 Даруй, всё, что ей способствует, как мы того желаем: долголетие, заслугу, богатство, имущество.



ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགོ་བ་ཀུན།  
ШИНг ЧхОК дЭ ВА ЧЕН дЭР Дро ВА КЮН  
Пусть все существа родятся в земле Суххавати.

འདྲིན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །  
ДрЭН ПА О ПАК МЭ ПЭЙ дЖЭ СУНг НЭ  
Пусть там о нас заботится наш проводник  
Амитабха.

དཀའ་བ་བརྟུན་སྲུང་བ་མེད་པར་ཡང་།  
КА ВА ГЬЯ ТРАК дЖЭ ПА МЭ ПАР ЯНг  
Не претерпевая страданий сотен видов аскезы,

ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་སའ་ལ་རེག་གུར་ཅིག །  
НЬЮР ДУ САНг ГЬЕ СА ЛА РЭК ГЬЮР ЧИК  
Да достигнем мы быстро пробуждения!

བདག་གུང་རྟོག་ཏུ་ཚོ་རབས་བྲན་པ་དང་།  
ДАК КЬЯНг ТАК ТУ ЦхЭ РАП ДрЭН ПА ДАНг  
Пусть я всегда помню предыдущие жизни.

ཁྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །  
ДЖАНг ЧхУП СЭМ ДАНг НАМ ЯНг МИН ДрАЛ ШИНг  
Пусть я никогда не буду лишен бодхичитты.

རྒྱལ་སྐས་སྦྱོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་འཚོལ་བ་ལ།  
ГЬЯЛ СЭ ЧЭ ПА ЛАП ЧхЕН ЦХОЛ ВА ЛА  
В стремлении вершить обширные деяния бодхисаттвы, пусть мое усердие течет подобно реке.

ཁོ་རྩོད་འགྲུས་རྒྱ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །  
ЦЭН ДрЮ ЧхУ ВОЙ ГЬЮН ШИН ТЭН ПАР ШОК  
ЦЭН ДрЮ ЧхУ ВОЙ ГЬЮН ШИН ТЭН ПАР ШОК

རང་དོན་སྐྱབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་།  
РАНг ДЭН ДрУП ЛА НАМ ЯНг МИ РЭ ШИНг  
Пусть я никогда не стремлюсь обрести  
благо только для себя.

ཁག་ཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །  
ШЭН ДЭН БА ШИК ДрУП ЛА ШОЛ ВА ДАНг  
Пусть я полностью посвящу себя служению  
на благо других.

སྐྱབ་དང་མཛོན་གཤམ་སྐྱེ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས།  
ЧЕН ДАНг НгЭН ШЭ МА КхЭ СЭ ПА СОК  
Пусть во благо других станут  
совершенными мои способности,

ཁག་ཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །  
ШЭН ДЭН ЧЕ ПЭЙ КЬЕН НАМ ЦХАНг ВАР ШОК  
Такие как зрение, ясновидение, искусная речь и  
терпение.

རབ་འབྲམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚོས་ཀུན།  
РАП дЖАМ ШИНг ДУ ГЬЯЛ ВЭЙ ДАМ ЧХЭ КЮН  
Пусть я, никогда не отлекаясь, распространяю  
Дхарму

རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ལྷུས་ཞིང་། །  
ГЬЕ ПАР ЧЕ ЛА НАМ ЯНг МИ ШУМ ШИНг  
Во всех безграничных мирах.

རྟོག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།  
ТАК ТУ СЭМ ЧЕН КЮН ДЭН ДрУП ПЭЙ ЧХИР  
Чтобы принести неисчерпаемое благо всем существам, пусть я без труда обрету состояние Будды!

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབ་ཐོབ་གུར་ཅིག །  
ГЬЯЛ ВЭЙ ГО ПХАНг дЭ ЛАК ТхОП ГЬЮР ЧИК  
Пусть я без труда обрету состояние Будды!

རྗེ་བཙུན་བཙུན་ལྷན་འདས་མ་སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤུག་འི་དགོ་སྦྱོང་དགོ་འདུན་གྱུ་བ་དཔལ་  
བཟང་པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཆེན་པོ་བྱང་དུ་ལེགས་པར་སྐྱར་བའོ།། །།

Это восхваление досточтимой Владычицы Тары из Акациевой Роуци под названием “Коронная драгоценность мудрецов” составил Шакьян Бхикуу Друпал Зангпо в уединенном жилище Махабодхи – оплоте Махаяны после долгих молитв.





# Восхваление Белой Тары

སྐྱོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྐྱོད་པ།

རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྐྱོད་པ་ཀུན་མཁུན་པདྨ་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས།

*Это восхваление досточтимой богини Белой Тары составил всеведущий Падма Карпо:*

འཛིག་རྟེན་མགོན་པོའི་བྱམས་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི།  
ДЖИК ТЭН ГЁН ПОЙ ТХУК ДЖЭЙ ДЮ ЦИ ЙИ  
Мать всех будд, ты – луна, возникшая из

ཁྲུ་གཏེར་གྱིས་སྐྱོས་ལྷ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །  
ЧХУ ТЭР ГЫИ ТРЕ ДА ВА ГЬЯЛ ВЭЙ ЮМ  
Океана нектара сострадания защитника мира.

མོངས་པའི་མུན་འཕྲོག་སྤིང་སྟོབས་ཀྱི་མུ་ཏ།  
МОНГ ПЭЙ МЮН ТРОК НЫНГ ТОП КУ МУ ТА  
Ты рассеиваешь мрак нашего смятения

མ་ལུས་འབྱེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МА ЛЮ ЧЕ ПА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
И раскрываешь ночные лилии отваги.  
Я кланяюсь тебе!

དྲི་མེད་རྒྱ་ཤེལ་ལོར་བུའི་འབྲི་ཤིང་ནི།  
ДРИ МЭ ЧХУ ШЭЛ НОР БУЙ ТРИ ШИНГ НИ  
Подобно вьющейся лозе чистейшего водного  
кристалла,

ཁ་རི་ཙན་དན་དོག་པས་འབྱུད་འབྲ་བའི། །  
ХА РИ ЦЭН ДЭН ДОК ПЭЙ КХЬЮ ДРА ВЭЙ  
Переплетенной с белым сандалом,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྐྱེག་མོའི་གཟུགས་འཛིན་མ།  
РАП КАР ЙИ ТРОК ГЭК МОЙ СУК ДЗИН МА  
Твой образ белоснежен, чарующ и изящен.

ཇུ་དྲུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ЧУ ДРУК ЛАНГ ЦХО ГЬЕ ПАР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь тебе, в расцвете юности  
шестнадцати лет!

ནུ་འབུར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དུད་པའི།  
НУ БУР ГЬЕ ПЭЙ ПАЛ ДРЭ КЬИ ДЮ ПЭЙ  
Склонившееся под тяжестью роскошных  
плодов твоей груди,

ལུས་སྤྲ་མཛེས་སྤྲུག་གསར་པའི་འབྲི་ཤིང་ནི། །  
ЛЮ ТРА ДЗЭ ДУК САР ПЭЙ ТРИ ШИНГ НИ  
Твое стройное, восхитительное тело  
подобно молодой лозе.

ཕྱག་ཞབས་རྒྱ་སྐྱེས་རྫོད་པའི་གོ་སར་ལ།  
ЧХАК ШАП ЧХУ КЬЕ ГЁ ПЭЙ ГЭ САР ЛА  
Твои очи, словно пчелы, скользят в  
смеющихся сердцевинах

མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
МИК ГИ БУНГ ВА ЙО ВАР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Твоих лотосовых рук и стоп. Я кланяюсь тебе!



རིན་ཆེན་མཐིང་གི་སྤྲི་ཏིག་དོ་གལ་ཁོངས།  
 РИН ЧХЕН ТХИНГ ГИ МУ ТИК ДО ШАЛ КХОНГ  
 Синим драгоценностям посреди жемчужин  
 подобны

འགྲིང་བའི་འགྲོས་ཀྱིས་གྲང་བོ་དམན་བྱེད་པ།  
 ГЫНГ ВЭЙ ГЬЮ КЫ ЛАНГ ПО МЭН ЧЕ ПА  
 Твоя грациозная, словно у лани, походка

རྟག་པར་འཇུ་བས་མཚུ་ཡི་ཡལ་འདབ་ལ།  
 ТАК ПАР ДЗУМ ПЭЙ ЧХУ ЙИ ЙАЛ ДАП ЛА  
 Всегда улыбающиеся лепестки твоих губ –  
 будто прекрасные,

མཛེས་པར་འགོད་ལ་གངས་རྒྱུད་ཡིད་རིས་ཀྱིས།  
 ДЗЭ ПАР ГЁ ЛА ШАНГ ГЬЮ ЙИ РИ КЫ  
 Твой нос столь изящен,

རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི།  
 РИН ЧХЕН НАМ ДАНГ МЭ ТОК ГИ ГЬЕН ПЭЙ  
 Пучок твоих собранных на макушке волос

སྤྲིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་སྐྱ་བྱ་ཡི།  
 ТРИН САР ЦХОК ЛА ДЭНГ ПА МА ЧА ЙИ  
 Он будто хвост павлина, раскрытый

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྡན་པའི་ཚོད་པན་གྱིས།  
 НЬИ МЭЙ О СЭР ДЭН ПЭЙ ЧЁ ПЭН ГЫ  
 Тебя украшает корона из солнечных лучей.

རྩུ་གཤམ་ལྗོན་པའི་ཡལ་གཟུ་བྱ་གི།  
 ЧХУ ШЭЛ ДЖЁН ПЭЙ ЯЛ ГА КХУ ЧУК ГИ  
 Ты прекрасна, подобно распростертым  
 крыльям кукушки

རྩ་རྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྲམ་པ་ལ།  
 НА ГЬЕН РИН ЧХЕН РАП БАР ДРАМ ПА ЛА  
 Твои серьги сияют самоцветами.

སྤྲིས་འདྲའི་འོད་ཅན་སྤྲིན་གསུམ་རི་དྲགས་མོ། །  
 ТрЭ ДрЭЙ О ЧЕН ЧЕН СУМ РИ ДАК МО  
 Три твоих лучезарных глаза.

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྤྲིང་བོར་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ЙИ ОНГ ДЗЭ ПЭЙ НЬИНГ ПОР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Величавей поступи слона. Я кланяюсь  
 тебе – самой сути красоты!

སྤྲི་ཏིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་བྱུ་རུའི་འོད། །  
 МУ ТИК ДрЭ БУ ЧХАК ПЭЙ ДЖУ РУЙ О  
 Сияющие кораллы, окружающие жемчужины.

འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 БЭ ПЭ СЁ ДРА ГАНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Словно создан воображением. Я кланяюсь тебе!

ལམ་བུ་གཅིག་པའི་ཟུར་སྤུད་མཐོན་མཐིང་གིས། །  
 ЛЭН БУ ЧИК ПЭЙ СУР ПХЮ ТХЁН ТХИНГ ГИ  
 Украшен драгоценностями и цветами,

མཇུག་མའི་མཛེས་སྤྲིན་འཛིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЖУК МЭЙ ДЗЭ ДУК ДЗИН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 На фоне утренних облаков. Я кланяюсь тебе!

ལེགས་སྤྲིས་སྤྲིན་གོང་ལྷུང་ལ་མཐིང་ཁའི་རྒྱ། །  
 ЛЭК ТрЭ НЬЕН ГОНГ УТ ПАЛ ТХИНГ КХЭЙ ГЬЕН  
 Твои уши убраны синими утпалами.

གཤོག་པ་བརྒྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 ШОК ПА КЬАНГ ПЭЙ ДЗЭ ДРАР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 На ветви хрустального дерева. Я кланяюсь тебе!

ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་གྲི་བ་ནི། །  
 Я ЦХЭН О РИ ЧИ ЯНГ ДРИ ВА НИ  
 Их отблески на твоих щеках



མཐུར་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་ཀྱིས་ཡིད་འོང་ལ།

КХУР ЦХЁ КАР МАР ДАНГ КЬИ ЙИ ОНГ ЛА  
Состязаются в красоте

མགུལ་ན་མུ་ཉིག་ཚུན་པོའི་རྒྱན་དག་ནི།

ГУЛ НА МУ ТИК ЧХУН ПОЙ ГЬЮН ДАК НИ  
Нити жемчуга гроздями

ལྷ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྟས།

ДА ВЭЙ КАР ВА МА ЛЮ ТРОК ПА ТЭ  
И всю без остатка белизну луны.

དཔུང་རྒྱན་གདུ་བུ་དུར་བའི་འཕྲེང་རྒྱ་བ།

ПУНГ ГЬЕН ДУ БУ НГУР ВЭЙ ТРЭН ГЬЮ ВА  
Браслеты на твоих запястьях и щиколотках  
подобны веренице золотых гусей.

མངོས་ཤིང་རྫོད་པ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་ནི།

ДЗЭ ШИНГ ГЁ ПА ЛХА ЙИ РИ ВО НИ  
С их красотой не сравнится даже величие

རྩྭ་ན་དྲེ་བྱིལ་ཚུང་སྐྱ་འབྲིན་པའི།

ДЗАМ БУ НА ДЭЙ ДРИЛ ЧХУНГ ДРА ДЖИН ПЭЙ  
Твой пояс украшен сверкающими  
драгоценностями

མངོས་འཛུམ་རྒྱབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྟན་གོས་བཟང་གིས།

ДЗЭ ДЗУМ ЛАП КЬИ СУК НЬЕН ГЁ САНГ ГИ  
Ты облачена в одежды тончайшего шелка,  
ниспадающие, словно волны улыбок.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་གཡོན་པ་ལྷུང་ལའི།

ЧХАК Е ЧХОК ДЖИН ЙОН ПА УТ ПА ЛЭЙ  
Твоя правая длань – в мудре высшего даяния,  
левая – держит за стебель цветок утпалы.

པད་དཀར་ལྷ་གུས་མཚན་པའི་ལྷ་བ་མཚོར།

ПЭ КАР НЬУ ГЮ ЦХЭН ПЭЙ ДА ВА ЦХОР  
Ты восседаешь на лунном диске, что покоится  
на белом лотосе.

།ངལ་བས་འགྲན་པར་བགྱིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

НГЭЛ ВЭЙ ДРЭН ПАР ГЬИ ДЭР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
С румянцем твоего лица. Я кланяюсь тебе!

།ཤིན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མོའི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

ШИН ТУ РАК ПЭЙ ЦХЭН МОЙ ПАЛ ГЬЮР ПЭЙ  
Овивают твою шею, похищая величие ночи

།བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ГЬЕН ЧИНГ ГЬЕН ПА КХЬЮ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь тебе, убранный ими!

།དོ་གལ་གརྒྱའི་ལྷ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །

ДО ШАЛ ГАНГ ГЭЙ БУ ВА РАП САЛ ГЬИ  
Твои ожерелья смеются, словно сияющая пена  
Ганги.

།གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

СИ ДЖИН ЦХУНГ МЭ ПА ДЭР ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Божественных гор. Я кланяюсь тебе!

།འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ལོར་བུའི་སྐྱ་རགས་དང། །

О СЭР РАП ГЬЕ НОР БУЙ КА РАК ДАНГ  
И маленькими звенящими колокольчиками,  
вылитыми из золота Джамбу.

།རྣམ་མངོས་སྐྱོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

НАМ ДЗЭ ДРОЛ МА ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Тара, я кланяюсь тебе!

།སྣོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་གྱུང་ངང་མོ་ནི། །

ДОНГ БУ ДЗИН ЧИНГ КЬИЛ ТРУНГ НГАНГ МО НИ  
Со скрещенными ногами, будто лебедь на  
озерной глади,

།མངོས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЗЭ ПЭЙ НАМ ПАР РОЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь тебе, исполненной радости красоты!

དུས་མིན་འཆི་བ་ནང་དང་འཛིགས་པ་བརྒྱད།

ДЮ МИН ЧХИ ВА НЭ ДАНГ ДЖИК ПА ГЬЕ  
Мысль о тебе избавляет от

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་བྱུགས་ཀ་རྣམ་མཛོས་པའི།

ЙИ ШИН КХОР ЛЁ ТХУК КЭЙ НАМ ДЗЭ ПЭЙ  
Твое сердце украшает исполняющее желания  
колесо.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་ནི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི།

ЧХОК КЬИ КХОНГ НАМ ДРИ МЭ О СЭР ГЬИ  
Бхагавати, ты заполняешь все стороны света

ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དག་གིས་བདག་ཅག་གི།

КХЬЙО КЬИ КА ДРИН ДАК ГИ ДАК ЧАК ГИ  
Благодаря твоей доброте

དང་པའི་ཐལ་སྐྱར་མཆི་མས་མིག་བརྒྱན་ཅིང་།

ДЭ ПЭЙ ТХАЛ ДЖАР ЧХИ МЭЙ МИК ЛЭН ЧИНГ  
Исполненный веры, я складываю ладони,  
мои глаза влажны от слез.

ཀུ་ར་རི་བཞིན་སློག་ལ་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱེ།

КУ РА РИ ШИН ДРОК ЛА ТХУК ДЖЭЙ ЧЕН  
Обрати на меня свой сострадательный взгляд!

ཞེས་ཚེ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དང་པའི་སློབ་སྐྱར་བའོ།།

||  
Это восхваление, преисполненное веры, было сложено во время праздника Чудес Будды.

ཁྲན་པས་ཡུད་ཙམ་ཉིད་ལ་སེལ་བརྒྱད་པའི། །

ДРЭН ПЭЙ Ю ЦАМ НЬИ ЛА СЭЛ ГЬИ ПЭЙ  
Внезапной смерти, болезней и восьми страхов.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ДЮ СУМ ГЬЯЛ ВЭЙ ЮМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь тебе, мать всех будд трех времен!

ཁབ་དུང་ཕྱི་འཛིན་རྒྱལ་འགོངས་བཙོམ་ལྡན་མ། །

ДЮ ЦИЙ БАР ЛАП КЬИ ГЭНГ ЧОМ ДЭН МА  
Волнами лучезарной амриты.

ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

ЙИ ЛА ДЁ ПА ТХАМ ЧЕ ДРУП ПАР ДЗЁ  
Да исполнятся все наши желания!

ཁག་དུང་བས་ཡིད་བསྐྱེལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །

ДУНГ ВЭ ЙИ КУЛ СОЛ ДЭП НГА РО НИ  
Я взываю к тебе с мольбой. Моя молитва –  
словно плач курари.

ཁག་ཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛོད་བཙོམ་ལྡན་མ། །

СИК ЛА ЛЭ ЛО МА ДЗЭ ЧОМ ДЭН МА  
Бхагавати, не оставайся безразличной!





## “Свет благословений”: восхваление богини Сарасвати

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྐྱོད་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་བརླ་དང་།  
 КХЬЕН САНГ РАП ТУ ГЬЕ ПЭЙ ПЭ МА ДАНГ  
 Ты грациозно восседаешь на цветущем  
 лотосе

འབྲུགས་རྗེ་དྲི་མེད་རླ་བའི་གདན་ལ་འབྱིང་། །  
 ТХУК ДЖЭ ДРИ МЭ ДА ВЭЙ ДЭН ЛА ГЫНГ  
 Совершенной мудрости и безупречной луне  
 сострадания,

རླ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་བི་མང་གསུང་སྟོན་གྱིས།  
 ДРА ЯНГ ГЬЯ ЦХОЙ ПИ ВАНГ СУНГ НЬЕН ГЬИ  
 В сладостном звучании твоей лютни  
 заключен океан мелодий.

ཁམས་གསུམ་དབྲུགས་སྐྱིན་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
 КХАМ СУМ УК ДЖИН ЛХА МО КХЬЙО ЛА ДЮ  
 Богиня, ты вдохновляешь три сферы мира. Я  
 кланяюсь тебе!

རབ་མཛེས་བུ་མོ་གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མ།  
 РАП ДЗЭ БУ МО ГАНГ РИЙ ДАНГ ТРОК МА  
 Восхитительная дева, ты затмеваешь сияние

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དྲི་ཟའི་བི་མང་སློང་། །  
 ШАЛ ЧИК ЧАК НЬИ ДРИ СЭЙ ПИ ВАНГ ДРЭНГ  
 Снежных вершин. У тебя одно лицо и две руки,

བུང་བ་གཞོན་ལུ་གཡོ་བའི་བད་ཚལ་གྱི།  
 БУНГ ВА ШЁН НУ ЙО ВЭЙ ПЭ ЦХАЛ ГЬИ  
 Ты играешь на лютне гандхарвов. Ты подобна  
 лебедю

འང་བའི་བུ་མོ་དང་འབྲུགས་ལ་འདུད། །  
 НГАНГ ПЭЙ БУ МО ДАНГ ДРА КХЬЙО ЛА ДЮ  
 В лотосовом саду, где роятся молодые пчелы. Я  
 кланяюсь тебе!

གེལ་གྱི་འབྲི་གིང་རླུང་གིས་བསྐྱོད་འདྲ་མ།  
 ШЭЛ ГЬИ ТРИ ШИНГ ЛУНГ ГИ КЬЙО ДРА МА  
 Ты словно хрустальная лоза на ветру.

མཐོ་རིས་མཛེས་མ་སྟོང་ཕྱག་འཚོགས་ན་ཡང་། །  
 ТХО РИ ДЗЭ МА ТОНГ ДАК ЦХОК НА ЯНГ  
 Даже если собрать тысячи прекраснейших дев  
 из высших миров,

གང་གི་མདུན་ན་བྲན་མོ་ལྟར་སྐྱོད་པའི།  
 ГАНГ ГИ ДЮН НА ДРЭН МО ТАР ЧЁ ПЭЙ  
 Они будут достойны стать лишь твоими  
 служанками.

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་རྩི་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
 ЙИ ОНГ МИК ГИ ДЮ СИ КХЬЙО ЛА ДЮ  
 Я кланяюсь тебе – амрите, что ласкает взор!

དྲི་མེད་རླ་ཞལ་འཇུམ་པའི་མདངས་དཀར་ཅན།  
 ДРИ МЭ ДА ШАЛ ДЗУМ ПЭЙ ДАНГ КАР ЧЕН  
 Твое лицо – словно чистая луна, озаряемая  
 белоснежной улыбкой.

མཁུར་ཚེས་ཉི་མ་འཆར་བའི་མདངས་དམར་ཞིང་། །  
 КХУР ЦХЁ НЬИ МА ЧХАК ВЭЙ ДАНГ МАР ШИНГ  
 Твои щеки залиты румянцем цвета восходящего  
 солнца.





མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ལྷན་པ་དགུས་རིང་མ།

ТхЁН ТхинГ МИК ГИ УТ ПАЛ КЬЮ РИНГ МА

Твои темно-синие глаза широко открыты, как утпалы.

།རབ་བཀའ་ལྷུང་མིག་གཡོ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

РАП ТрЭЙ СУР МИК ЙО ДЗЭ КХЬЙО ЛА ДЮ

Я кланяюсь тебе, что ясно взирает вокруг!

རིན་ཆེན་ལུང་ལུང་ལྷན་རབ་འབར་ཞིང་།

РИН ЧхЕН СУР ПхЮ НА ГЬЕН РАП БАР ШИНГ

Пучок твоих волос на макушке и твои серьги

сияют драгоценностями.

།དྲི་ཞིམ་མེ་ཉེག་སྒྲིང་བས་མཛེས་བྱས་པས། །

Дри ШУМ МЭ ТОК ТрЭНГ ВЭЙ ДЗЭ ЧЕ ПЭЙ

Ты украшена гирляндами благоухающих цветов.

ཡིད་འོང་མིག་སྒྲན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི།

ЙИ ОНГ МИ МЭН ДОК ЧЕН ЛхЭ МА НИ

Твои волосы черны, как смоль,

།འོད་གསལ་མ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

О САЛ МА ДЖЭЙ ДОК ДЗЭ КХЬЙО ЛА ДЮ

Они сверкают и переливаются, как цвета

павлиньих перьев. Я кланяюсь тебе!

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་པའི།

ЙОНГ ДУЙ ЦХАЛ НЭ ДЭ РИНГ ОНГ ГЬЮР ПЭЙ

Твои уши украшены синими утпалами,

།ལྷན་པ་ལྷོན་པོས་སྒྲན་གོང་བརྒྱབ་པ་ནི། །

УТ ПАЛ НгЁН ПОЙ НЬЕН ГОНГ ГЬЕН ПА НИ

Только что сорванными в садах Париджата.

རྒྱ་ཤེལ་ལྷོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་བྱུག་གི།

ЧхУ ШЭЛ ДЖЁН ПЭЙ ЯЛ ДАП КхУ ДЖУК ГИ

Ты прекрасна, словно кукушка,

расправившая крылья

།གཤོག་པ་བརྒྱབས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ШОК ПА КЬЯНГ ПЭЙ ДЗЭ Дра КХЬЙО ЛА ДЮ

На хрустальном древе. Я кланяюсь тебе!

རིན་ཆེན་རྩ་ཆ་མ་ལུས་གོལ་བྱས་ནས།

РИН ЧхЕН НА ЧХА МА ЛЮ ДРОЛ ЧЕ НЭ

Драгоценные серьги свисают

།ཁྱོད་གྱི་སྒྲན་གྱི་དུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །

КХЬЙО КЬИ НЬЕН ГЬИ ДРУНГ ДУ КХЬЙО ПА НА

До плеч, сплетаясь с ожерельями,

མགུལ་པ་དང་ནི་མགྲིན་པའི་རྒྱན་རྩམས་གྱི།

ГУЛ ПА ДАНГ НИ ДРИН ПЭЙ ГЬЕН НАМ КЬИ

Словно две соединенные руки,

།ལག་སྐྱེལ་སྒྲིང་བས་རབ་བསྐྱོར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ЛАК ДрЭЛ ТрЭНГ ВЭЙ РАП КОР КХЬЙО ЛА ДЮ

И обвивают твой стан. Я кланяюсь тебе!

ནུ་འབུར་རྒྱུ་རྒྱས་གངས་རི་རྩམ་གཉིས་གྱི།

НУ БУР ДУМ ГЬЕ ГАНГ РИ НАМ НЬИ КЬИ

Твои груди полны, словно

две снежные горы,

།སྟེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་རབ་དཀར་རྒྱ་འཛིན་གཡོ། །

ТЭНГ НЭ ТЁ ЙОК РАП КАР ЧхУ ДЗИН ЙО

Покоящиеся в белых облаках твоей блузы.

རོས་ནས་ལུ་ཉེག་དོ་ཤལ་རྒྱན་པོ་འབབ།

НгЁ НЭ МУ ТИК ДО ШЭЛ ЧхУН ПО БАП

На них ниспадают грозди жемчужных

ожерелий.

།རྩ་ཡབ་དང་བས་རབ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

НгА ЯП ДАНГ ВЭЙ РАП ТЭН КХЬЙО ЛА ДЮ

Я кланяюсь тебе, обладающей сверкающим

веером!



ལུང་ལ་དྲི་ལྷན་ལྷོ་བའི་རྗེ་བའི་འགྲམ།

УТ ПАЛ ДРИ ДЭН ТЭ ВЭЙ ДЗИНГ БУЙ ДРАМ  
Пруд твоего пупка подобен благоухающей  
утпале.

རབ་བཀྲ་ལོ་ར་སྤུས་མཚན་པའི་ཤམ་ཐབས་ནི།

РАП ТРА НОР БЮ ЦХЭН ПЭЙ ШАМ ТХАП НИ  
Твоя многоцветная юбка усыпана  
драгоценностями.

འོག་ནས་སྤྱོ་མོས་ཚབ་གྱི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

О НЭ ЛУ МЁ ЧХАП КЫИ ГЬЯ ЦХЁ ЧХЁ  
Снизу нагини подносят тебе океан амриты,

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་སྤྱོ་མོས་སིལ་སྤྲོན་འཕྲོལ།

ДЮН НЭ РИК ДЗИН БУ МЁ СИЛ НЬЕН ТРЁЛ  
Спереди девы-видьядхары играют на  
цимбалах.

གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་སྤྱོ་དབྱངས་ལེན།

Е НЭ МИ АМ ЧИ ЙИ ЛУ ЯНГ ЛЭН  
Справа от тебя кинары поют мелодичные  
песни.

རྒྱབ་ནས་འཚི་མེད་སྤྱོ་མོས་གདུགས་དཀར་འཛིན།

ГЬЯП НЭ ЧХИ МЭ БУ МЁ ДУК КАР ДЗИН  
Позади тебя бессмертные девы держат  
белые зонты.

བཏུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཚགས་པའི་ཉམས་ལྡན་མ།

ЧУ ДРУК ЛАНГ ЦХО ЧХАК ПЭЙ НЬЯМ ДЭН МА  
Чарующая дева в возрасте шестнадцати лет,  
мой взор не может насладиться

དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྦྲེར་མ།

ДрЭН ПА ЦАМ ГЬИ ДЭ ВА КЮН ТЭР МА  
Одна лишь мысль о тебе приносит блаженство.

།གསེར་གྱི་སྐྱ་རགས་ནོར་བུའི་ཐྱེང་བས་མཛེས། །

СЭР ГЬИ КА РАК НОР БУЙ ТрЭНГ ВЭЙ ДЗЭ  
Его берег украшен золотым поясом и нитями  
самоцветов.

།དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ДАЛ ВАР ДЗИН ДЗЭ ДЗЭ МА КХЬЮ ЛА ДЮ  
Я кланяюсь тебе, прекрасной деве, что носит это  
с изяществом!

།དོས་ནས་སྤྱོ་བས་མཛེས་པའི་རྩ་ཡབ་གཡོབ། །

НГЁ НЭ ДРУП ПЭ ДЗЭ ПЭЙ НГА ЯП ЙОП  
Сбоку сиддхи оведают великолепными  
опахалами.

།སྤྱིན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

МИН ЛЭК КЮН ГЬИ ЦО МО КХЬЮ ЛА ДЮ  
Я восхваляю тебя – первойшую из всех  
красавиц!

།གཡོན་ནས་དྲི་ཟའི་དགའ་མས་པི་ལྷང་སྦྱིང། །

ЙОН НЭ ДРИ СЭЙ ГА МЭ ПИ ВАНГ ДрЭНГ  
Слева – восхитительные девы-гандхарвы играют  
на лютнях.

།རུས་ལྷན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

НЮ ДЭН КЮН ГЬИ ЦО МО КХЬЮ ЛА ДЮ  
Я восхваляю тебя – главнейшую из всех, кто  
обладает силой!

།ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཡེ་ཤེས་སྤྱོ་མའི་སྤྱ། །

ТА ВЭЙ МИ НГОМ Е ШЭ ГЬЮ МЭЙ КУ  
Твоим иллюзорным телом изначальной  
мудрости.

།ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །

ЛХАК ПЭЙ ЛХА МО ЯНГ ЧЕН МА ЛА ДЮ  
Я склоняюсь перед Сарасвати, моей избранной  
богиней!



འགོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ།

ДРО ВА КЮН ЛА СУНГ РАП МА ЛЮ ПА  
Даруй мне способность ясно излагать

མཁས་པའི་མདུན་སར་བྱིར་སྐོལ་པམ་བྱེད་པའི།

КХЭ ПЭЙ ДЮН САР ЧХИР ГЁЛ ПХАМ ЧЕ ПЭЙ  
Даруй мне способность одерживать победу  
в диспутах

ཚིག་དང་ངག་གི་སྒྲིབ་བ་བྲི་མེད་པའི།

ЦХИК ДАНГ НГАК ГИ ДЖОР ВА ДРИ МЭ ПЭЙ  
Даруй мне способность сочинять сотни  
текстов,

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགོ་བ་གང་ཡིན་པས།

ДЭ ТАР ТЁ ПЭЙ ГЭ ВА ГАНГ ЙИН ПЭЙ  
Благодаря заслуге от этого восхваления

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།

ЦХЭ РАП КЮН ТУ КХЬЕН КЫИ ДЖЭ СУНГ НЭ  
Да покровительствуешь ты мне во всех жизнях!

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་གྲོག་ཀྱང་རུང་།

ДИ НИ ДЗИН НАМ ЧХАНГ НГАМ ЛОК КЬАНГ РУНГ  
Пусть для всех, кто запомнит, будет  
хранить или читать это восхваление,

ཅེས་པ་འདི་འང་དཔལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་བརྗེ་ཏུ་དབྱངས་ཅན་དགའ་བས་མཛད་པའོ།།

*Это составил Пал Янгчен Гава – пандита, победоносный во всех направлениях.*

།གསལ་བར་འཆད་པའི་སློབས་པ་བདག་ལ་སྟུལ། །

САЛ ВАР ЧХЕ ПЭЙ ПОП ПА ДАК ЛА ЦОЛ  
Все учения для каждого из существ.

།རྣམ་རྒྱལ་ཚུད་པའི་སློབས་པ་བདག་ལ་སྟུལ། །

НАМ ГЬЯЛ ЦЁ ПЭЙ ПОП ПА ДАК ЛА ЦОЛ  
В присутствии мудрецов.

།གཞུང་བརྒྱུ་ཚུམ་པའི་སློབས་པ་བདག་ལ་སྟུལ། །

ШУНГ ГЬЯ ЦОМ ПЭЙ ПОП ПА ДАК ЛА ЦОЛ  
На безупречном языке изысканными  
словами.

།བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག།

ДАК НИ ЧХОК ЛЭ НАМ ПАР ГЬЯЛ ВАР ШОК  
Пусть я одержу победу во всех направлениях.

།འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

ДЖАМ ПАЛ ЯНГ КЫИ ГО ПХАНГ НЬЮР ТХОП ШОК  
Да обрету я вскоре состояние Манджушри!

།དགོ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

ГЭ ЛЭК ЯР НГОЙ ДА ТАР ГЬЕ ЧЕ ШОК  
Благо и добродетели увеличиваются, словно  
растущая луна!





# Семистрочная молитва к Гуру Ринпоче

གུ་རུ་པདྨ་འཛིན་པ་དུན་གསོལ་འདེབས།

ཧཱུྃ

ХУМ  
ХУМ

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

ОР ГЬЕН ЮЛ ГЫ НУП ДЖАНГ ЦХАМ  
На северо-западной границе страны Уддияны

པདྨ་གོ་སར་སྣོང་པོ་ལ།

ПЭ МА ГЭ САР ДОНГ ПО ЛА  
На пестике лотоса,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

ЯМ ЦХЭН ЧХОК ГИ НГЁ ДРУП НЬЕ  
Ты, достигший высших совершенств,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ШЭ СУ ДРАК  
Прославленный как Лотосорожденный,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

КХОР ДУ КХАН ДРО МАНГ ПОЙ КОР  
Окружен свитой из множества дакинь.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱི།

КХЬЕ КЬИ ДЖЭ СУ ДАК ДРУП КЬИ  
Чтобы практиковать вслед за тобой,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ДЖИН ГЫ ЛАП ЧИР ШЭК СУ СОЛ  
Молю тебя, даруй благословение!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ

ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ





# Молитва, устраняющая препятствия на пути

གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ།

ཨོཾ་ཨུཿ་རྩི་བརྗ་གུ་རུ་བདྲ་སིདྲི་རྩིཿ

OM A HUM VADJRA GURU PADMA SIDDHI HUM  
OM A HUM VADJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

འོངས་སྐྱ་བྱུགས་རྗེ་ཚེར་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

LONG KU TXUK DJE CHE N PO LA SOL VA DEP  
Я взываю с мольбой к Самбогокае

Авалокитешваре!

བདག་གི་སྐྱ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་བའི་སྐྱཿ

DAK GI LA MA NGO CXAR TRUL PEI KU  
O мой Гуру, удивительная нирманакая,

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བརྟལཿ

BE YUL U SU SHAL DJE N DREK PA TUL  
Прибыв в Центральный Тибет, ты покорила  
надменных демонов дрекпа.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབསཿ

TXUK DJE DAK LA DJIN GYI LOP  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལཿ

GONG PEI DAK LA NGE DRUP CUL  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལཿ

CHI YI BAR CHE CHI RU SOL  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལཿ

SANG VEI BAR CHE YING SU SOL  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

CHE N KUNANG VA TXA E LA SOL VA DEP  
Я молюсь Дхармакае Амитабхе!

སྐྱལ་སྐྱལ་བདྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

TRUL KU PE MA DJUNG NE LA SOL VA DEP  
Я молюсь Нирманакае Падмакаре!

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བསྐྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛདཿ

GYA GAR YUL DU KU TRUNG TXE SAM DZE  
Ты родился в Индии, где практиковал  
слушание, размышление и созерцание.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛདཿ

OR GYEN YUL DU KU SHUK DRO DEN DZE  
Находясь в стране Уддияна, ты действовал на  
благо существ.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལཿ

CZE VEI DAK SOK LAM NA DRO NG  
С милосердием веди нас по пути!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལཿ

NYU PEI DAK SOK BAR CHE SOL  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལཿ

NANG GI BAR CHE NANG DU SOL  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེཿ

GYU PEI CHAK CXAL KYAP SUM CHI  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!







ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱེ་བརྗོད་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩྱེ་རྩྱེ་

OM A ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
OM A ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

Е ПЭЙ РАЛ ДРИЙ ЧХАК ГЬЯ ДЗЭ  
Твоя правая рука пребывала в мудре меча,

འལ་བགྲང་མཆེ་གཅོགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཅེ་

ШАЛ ДрЭ Чхе ЦИК ГЬЕН ЛА СИК  
Рот раскрыт, клыки обнажены, ты взирал  
ВВЫСЬ,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཅེ་

ТхУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЬИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤེལ་ཅེ་

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེ་

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ་

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱེ་བརྗོད་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་རྩྱེ་རྩྱེ་

OM A ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
OM A ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

སྐྱུ་གསལ་འོད་ཟེར་མཛད་སྤང་དང་ལྡན་ཅེ་

КУ САЛ О СЭР ДАНГ ДАНГ ДЭН  
Твое тело сияло лучами света.

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་

КУ ЙИ НГО ЦХАР ТХОНГ ВЭЙ ЦХЭ  
Когда впервые узрели твое чудесное тело,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

ЙОН ПЭЙ ГУК ПЭЙ ЧХАК ГЬЯ ДЗЭ  
Твоя левая рука – в мудре привлечения.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགོ་བའི་མགོན་ཅེ་

ГЬЯЛ ВЭЙ ДУНГ ДЗИН ДРО ВЭЙ ГЁН  
Гьялвэй Дунгдзин, защитник существ,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ་ཅེ་

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ་

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ་

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ་

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

དམ་ཚཱ་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཆེ་

ДАМ ЧХЁ РИН ЧХЕН СЭН ПЭЙ ЦХЭ  
Когда ты внимал драгоценной истинной Дхарме,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྟོད་གྲེགས་བམ་བསྐྱམས་ཅེ་

ЧХАК Е ДЭ НЁ ЛЭК БАМ НАМ  
В правой руке ты держал том Учений Питаки,





གཡོན་པས་ཡུར་པའི་དུསྟེ་བསྐྱམས།

ЙОН ПЭЙ ПХУР ПЭЙ ПУ ТИ НАМ  
В левой – том Учений Килайи.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བརྗེ་ཏེ།

ЯНГ ЛЭ ШЁ КЫ ПЭН ДИ ТА  
Пандита из Янглешо,

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЪЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАК ПЭЙ ЦХЭ  
Когда ты связывал обетами защитников-дамченых,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

ГЪЯ КАР БЁ ЮЛ СА ЦХАМ СУ  
На границе Индии и Тибета,

དྲི་བསུང་སྟོས་བད་ལྗན་པའི་རི།

ДРИ СУНГ ПЁ НГЭ ДЭН ПЭЙ РИ  
На благоуханной горе,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་རྩི་རྩུ།

ЧХУ МИК ДЖАНГ ЧХУП ДЮ ЦИЙ ЧХУ  
И бьют родники с нектаром бодхичитты.

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་བྱལ་སུ་ཚུད།

САБ МОЙ ЧХЁ НАМ ТХУК СУ ЧХЮ  
Ты постиг глубинную Дхарму.

བྱལ་ས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЫ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེལ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассея в пространстве!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗ་གུ་རུ་བསྐྱ་སཱིི་ཧཱུྃ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

ДРИ МЭ НЭ ЧХОК НЪЯМ РЭ ГА  
В высшем, чистом, исполненном радости месте

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

ДЖИН ГЫ ЛАМ НЭ ДЖЁН ПЭЙ ЦХЭ  
Прибыв туда, ты даровал благословение.

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་ལྟུན་ཡང་སྐྱེ།

МЭ ТОК ПЭ МА ГЮН ЯНГ КЬЕ  
Где даже зимой цветут лотосы.

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

ДЭ ДЭН ДЭ ЙИ НЭ ЧХОК ТУ  
В этой высшей обители блаженства,





སྒྲིམ་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལམ།

КЪЕ ЧХОК ЦХУЛ САНГ ЧХЁ ГЁ СОЛ

Къечок Цулсанг, облаченный в одеяния Дхармы, В правой руке ты держал девятиконечную

ཕྱག་གཡས་དོ་ཚེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམསམ།

ЧХАК Е ДОР ДЖЕ ЦЭ ГУ НАМ

ваджру,

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོགམ།

ЙОН ПЭЙ РИН ЧХЕН СА МА ТОК

В левой – драгоценный сосуд,

རྟ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམསམ།

РАК ТА ДЮ ЦИ НАНГ ДУ ТАМ

Наполненный ракткой и амритой.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགསམ།

КХАН ДРО ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАК

Ты связал обетами дакинй и дамченоев,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེསམ།

ЙИ ДАМ ШАЛ СИК НГЁ ДРУП НЬЕ

Узрел лик йидама и обрел сиддхи.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབསམ།

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЫ ЛОП

С состраданием даруй нам благословение!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོབ་དྲོངསམ།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ

С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལམ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ

Силой реализации даруй нам сиддхи!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལམ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ

Своим могуществом устрани препятствия!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལམ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ

Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལམ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ

Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལམ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ

Тайные препятствия рассей в пространстве!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེམ།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЪЯП СУМ ЧХИ

Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུལ་རྩི་བཟོ་གུ་བུ་པདྨ་སིདྲི་རྩིམ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཚེམ།

ГЪЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ЦУК ПЭЙ ЦХЭ

Утверждая Учение победоносных,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛདམ།

Я РИЙ НАК ЛА ДРУП ПА ДЗЭ

Ты практиковал в лесу у сланцевых гор.

བསྐྱེན་ཡུར་ནམ་མཁའའི་དབྱིངས་སུ་འཕངམ།

НЬЕН ПХУР НАМ КХЭЙ ЙИНГ СУ ПХАНГ

Ты метнул свою килаю в небесную вьсь,





དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

ДОР ДЖЭЙ ЧХАК ГЬЕ ЛАНГ ШИНГ ДРИЛ  
Поймал её и врацал с ваджрной мудрой.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

МЭ БАР ТРУК ШИНГ ЦХО ЯНГ КЭМ  
И вспыхнувшее пламя иссушило озеро.

ཡག་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག།

ЯК ША НАК ПО ДУЛ ДУ ЛАК  
И обращены в пыль черные якши.

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЬИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱེལ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྗ་གུ་རུ་བརྒྱ་སྐྱི་རྩེ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

འཇུ་རྒྱུ་སྐྱེལ་སྐྱེའི་ཚ་ལུགས་ཅན་ཙེ།

КХЬЕУ ЧХУНГ ТРУЛ КУЙ ЧХА ЛУК ЧЕН  
Юноша в форме нирманакайи,

ཚོམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

ЦХЭМ ДРИК У ТРА СЭР ЛА ДЗЭ  
С ровными зубами и золотыми волосами.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕང་།

ДРИЛ ШИНГ ЦЭН ДЭН НАК СУ ПХАНГ  
Повращав, ты бросил её в сандаловый лес,

སྤྱི་བ་གྱི་སྤྱ་སྤྱེགས་ས་གང་བསྤྱེགས།

СИП КЬИ МУ ТЭК СА ГАНГ СЭК  
Была полностью сожжена земля тиртхиков

འགའ་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

ДрЭН ГЬИ ДО МЭ ДЮ КЬИ ШЭ  
Несравненный укротитель демонов Дюкьи Шечен,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དངས།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ།

СИН ПОЙ КХА НЁН ДЗЭ ПЭЙ ЦХЭ  
Покоривший ракшасов

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

ЯМ ЦХЭН СУК САНГ КХА ДОК ЛЭК  
С превосходным телом, благородный, сияющий,

དགུང་ལོ་བདུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

ГУНГ ЛО ЧУ ДРУК ЛЁН ПЭЙ ЦХУЛ  
Подобно шестнадцатилетнему юнцу,





རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

РИН ЧХЕН ГЬЕН ЧХА НА ЦХОК СОЛ  
Ты носишь разнообразные драгоценные  
украшения.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ДЮ ДАНГ СИН ПОЙ КХА НЁН ДЗЭ  
Подчиняя мар и раکشасов.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྦྱོབས་མཛད།

МЁ ПЭЙ БУ ЛА СУНГ КЬОП ДЗЭ  
Защищая преданных учеников.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

ЙИ ДАМ ЛХА ДАНГ НЬИ СУ МЭ  
С божеством-йидамом. Недвойственная нирманакая, Украшение Джамбудвипы Дзамлинг Гьен,

བྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЬИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

ཨོ་ཨུ་རྩུ་བཟླ་གུ་རུ་བླ་སྒྲི་རྩུ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

ЧХАК Е КХАР ВЭЙ ПХУР ПА НАМ  
В правой руке ты держишь бронзовую килаю,

གཡོན་པས་སེང་ལྗེང་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

ЙОН ПЭЙ СЭНГ ДЭНГ ПХУР ПА НАМ  
В левой – килаю из сандалового дерева,

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

ГУЛ НА ЧАК КЬИ ПХУР ПА НАМ  
На шее ты носишь железную килаю, нераздельную

གཉིས་མེད་སྲུལ་སྲུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

НЬИ МЭ ТРУЛ КУ ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྩོངས།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

ДрЭ ЙИ ЮЛ ДУ ГОНГ ПЭЙ ЦХЭ  
Собираясь отправиться в страну духов,





མེ་དབུང་གོད་གྱི་ས་གཞི་ལམ།

МЭ ПУНГ ШЁ КЬИ СА ШИ ЛА  
На месте польхающего костра

པདྨའི་སྤྲོད་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

ПЭ МЭЙ ТЭНГ ДУ СИЛ СИЛ ДРА  
Где ты восседал на лотосе, спокойный  
и невредимый.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

ЦХЭН ЯНГ ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ШЭ  
Известный как Пэма Джунгне,

དེ་འདྲའི་སྐུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

ДЭ ДРЭЙ ТРУЛ КУ ЯМ ЦХЭН ЧЕН  
Чудесная нирманакая,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེམས།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

བོད་གྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

БЁ КЬИ НЬИ МА ДЗЭ ПЭЙ ЦХЭ  
Став солнцем Тибета,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

ДА ГЬЯНГ ГАНГ ГИ ЦХО НАНГ ДУ  
Возникло озеро, шириной в полет стрелы,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

ПЭ МЭЙ НАНГ НА ГОНГ ПА ДЗЭ  
Внутри того лотоса ты пребывал в созерцании.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ НГЁ СУ ДЖЁН  
Лотосорожденный, совершенный Будда,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེམས།

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЬИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассея в пространстве!

ཨོ་ཨུ་རྩེ་བཟླ་གུ་རུ་བདླ་སི་རྟེ་རྩེ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

དད་ལྡན་འགོ་བ་འདྲན་པའི་དཔལ།

ДЭ ДЭН ДРО ВА ДРЭН ПЭЙ ПАЛ  
Славным проводников существ, обладающих  
верой,



གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДЮЛ КУР ТЭН НЭ  
Проявляясь в различных формах,  
необходимых для укрощения других,

དག་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

Дра ЛхЭЙ ГЭ НЬЕН ДАМ ЛА ТАК  
Ты связал обетами Дралха Геньена.

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།

Лха ЙИ ГЭ НЬЕН ДрЭК ПА ЧЕН  
Надменных божеств – двадцать одного геньена.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྦྱིན་དུ།

МАНГ ЮЛ ДЭ ЙИ ДЖАМ ТРИН ДУ  
Ты даровал сиддхи

ཁྱད་བར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

КхЬЕ ПАР ПхАК ПЭЙ РИК ДЗИН ЧХОК  
Великий Видьядхара Кьепак Рикдзин,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

ЦАНГ КХА ЛА ЙИ ЛА ТХОК ТУ  
На горном перевале Кхала в Центральном Тибете

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

ЮЛ НИ ЦХА ВЭЙ ЦХА ШЁ ДУ  
В местности Цавей Цащо ты связал обетами

ནི་སུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

НЬИ ШУ ЦА ЧИК ДАМ ЛА ТАК  
В Джамтрине, что в земле Мангьюл,

དག་སྐོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ГЭ ЛОНГ ШИ ЛА НГЁ ДРУП НАНГ  
Четырем монахам-бхикшу,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

ТхУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЫ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассеяй в пространстве!

ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྩ་གུ་རུ་བླ་སྒྲི་རྩེ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ



དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

ПАЛ МО ТхАНг ГИ ПАЛ ТхАНг ДУ  
В славной долине Палмотанг

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྩ།

БЁ ЮЛ КхА ЛЭЙ ЛА ТхОК ТУ  
На перевале Кхала в Тибете

འདམ་ཤོད་ལྷ་ཐུའི་སྒྲིང་བྱང་དུ།

ДАМ ШЁ ЛхА БУЙ НЫИНг ДрУНг ДУ  
В Дамшо Лхабу Ньиндрунг

ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

ХЭ ПО РИ ЙИ ЯНг ГОНг ДУ  
На вершине горы Хепо

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ЧХЕ ВЭЙ ЛхА ДрЭ ТхАМ ЧЕ КЫИ  
Одни из этих великих богов и ракшасов

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས།

ЛА ЛЭ ТЭН ПА СУНг ВАР ЧЕ  
Другие поклялись охранять Дхарму,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

ТхУ ДАНг ДЗУ ТрУЛ ТОП ПО ЧХЕ  
Могущественный, наделенный великими и  
чудесными силами,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་ལོངས།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДрОНг  
С милосердием веди нас по пути!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНг ГИ БАР ЧХЕ НАНг ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ТЭН МА ЧУ НЫИ ДАМ ЛА ТАК  
Ты связал обетами двенадцать богинь тэнма,

གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

ГАНг КАР ША МЭ ДАМ ЛА ТАК  
Ты связал обетами богиню Гангкар Шамэй.

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

ТхАНг ЛхА ЯР ШЮ ДАМ ЛА ТАК  
Ты связал обетами Тханглха Яршу.

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

ЛхА СИН ТхАМ ЧЕ ДАМ ЛА ТАК  
Ты связал обетами всех богов и ракшасов.

ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་ཐུལ།

ЛА ЛЭ СОК ГИ НЫИНг ПО ПХУЛ  
Поднесли тебе сущность своей жизненной силы,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱེས་བྱས།

ЛА ЛЭ ДрЭН ДУ КхЭ ЛАНг ЧЕ  
Третьи пообещали служить тебе.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

ТхУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЫИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ГОНг ПЭЙ ДАК ЛА НгЁ ДрУП ЦОЛ  
Силой своей реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНг ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНг СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассея в пространстве!







གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЪЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནིཾ

ДАМ ПА ЧХЁ КЫИ ТЭН ПА НИ  
Когда ты учил священной Дхарме,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབཾ

САМ Е МА ШЭНГ ЛХЮН ГЫИ ДРУП  
Сам собою возник монастырь Самье,  
никем не возводимый.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལཾ

КЪЕ ЧХОК СУМ ГЫИ ЦХЭН ЯНГ СОЛ  
Ты наделен тремя благородными именами:

གཅིག་ནི་བདུ་སྟུང་མཾ

ЧИК НИ ПЭ МА САМ БХА ВА  
Другое – Падмасамбхава,

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལཾ

САНГ ЦХЭН ДОР ДЖЭ ДРАК ПО ЦАЛ  
Твое тайное имя – Дордже Драпоцал.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སཾ

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལཾ

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལཾ

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བུཾ་གུཾ་སུཾ་སྐྱེཾ་ཧུཾཾ

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚེཾ

ГЪЯЛ ЦХЭН ТА БУР ЦУК ПЭЙ ЦХЭ  
Словно водружал победное знамя,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛདཾ

ГЪЯЛ ПОЙ ГОНГ ПА ТХАР ЧХИНГ ДЗЭ  
Так ты исполнил намерение – чаянья царя.

གཅིག་ནི་བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེསཾ

ЧИК НИ ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ШЭ  
Одно – Падмакара,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེསཾ

ЧИК НИ ЦХО КЪЕ ДОР ДЖЭ ШЭ  
Третье – Озеророжденная Ваджра Цокье Дордже.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབསཾ

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЫИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལཾ

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་སུ་སོལཾ

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལཾ

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассея в пространстве!





གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ  
 ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
 Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
 прихожу за прибежищем!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཡུར་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེ  
 САМ Е ЧХИМ ПХУР ДРУП ПА ДЗЭ  
 Практикуя в Самье Чимпу, ты устранил

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེ  
 ДЖЭ ЛЁН ТХАР ПЭЙ ЛАМ ЛА КЁ  
 Привел царя и министров на путь  
 освобождения,

ཚོས་སྐྱེ་བའི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅེ  
 ЧХЁ КУ ДРИ МЭ РИН ЧХЕН ТЭН  
 Явил незапятнанную, драгоценную  
 Дхармакаю,

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅེ  
 ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЫ ЛОП  
 С состраданием даруй нам благословение!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅེ  
 ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
 Силой реализации даруй нам сиддхи!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེ  
 ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
 Внешние препятствия устрани внешне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ  
 САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
 Тайные препятствия расшей в пространстве!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཏྭ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་  
 ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
 ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཏྭ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྭ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་  
 ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
 ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ཀྱིན་ངན་སྒོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེ  
 КЬЕН НГЭН ДОК ЧИНГ НГЁ ДРУП НАНГ  
 Неблагоприятные условия и даровал сиддхи,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་ཅེ  
 ДЁН СУК БЁН ГЫ ТЭН ПА НУП  
 Уничтожил демоническую форму учения Бон,

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅེ  
 КАЛ ДЭН САНГ ГЬЕ СА ЛА КЁ  
 Существо с благой кармой привел к состоянию  
 Будды.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོབ་བྱོངས་ཅེ  
 ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
 С милосердием веди нас по пути!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ  
 НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
 Своим могуществом устрани препятствия!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ  
 НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
 Внутренние препятствия устрани внутренне!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ  
 ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
 Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
 прихожу за прибежищем!

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཅེ  
 ДЭ НЭ ОР ГЬЕН ЮЛ ДУ ДЖЁН  
 Затем ты отправился в Уддияну,





ད་ལྟ་སློབ་པོའི་ཁ་གཏོག་མཛད་ཅེས་

ДА ТА СИН ПОЙ КХА НЁН ДЗЭ  
Где сейчас подчиняешь ракшасов.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ་ཅེས་

МИ ЛЭ ЛХАК ГЬЮР ЯМ ЦХЭН ЧХЕ  
Своими качествами, ты превосходишь всех людей.

སློབ་པ་མཉམ་བུང་ངོ་མཚར་ཆེ་ཅེས་

ЧЁ ПА МЭ ДЖУНГ НГО ЦХАР ЧХЕ  
Твои деяния удивительны и непостижимы.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ཅེས་

ТХУ ДАНГ ДЗУ ТРУЛ ТОП ПО ЧХЕ  
Могущественный владыка магических сил,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཅེས་

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛА ДЖИН ГЬИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ་ཅེས་

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས་ཅེས་

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེས་

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེས་

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེས་

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассей в пространстве!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེས་

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЬЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུ་རྩུ་བཟླ་གུ་རུ་བླ་སློབ་རྩུ་རྩུ་ཅེས་

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ཅེས་

КУ СУНГ ТХУК ДЭН ДРО ВА ДРЭН ПЭЙ ПАЛ  
Славный предводитель существ, обладающий просветленными телом, речью и умом,

སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་ཅེས་

ДРИП ПА КЮН ПАНГ КХАМ СУМ СА ЛЭР КХЬЕН  
Искоренив все омрачения, ты ясно зришь три мира.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཅེས་

НГЁ ДРУП ЧХОК НЬЕ ДЭ ЧХЕН ЧХОК ГИ КУ  
Обретя высшие сиддхи, совершенное тело великого блаженства,

བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་དེས་པར་སེལ་ཅེས་

ДЖАНГ ЧХУП ДРУП ПЭЙ БАР ЧХЕ НГЭ ПАР СЭЛ  
Ты рассеиваешь все препятствия на пути к пробуждению.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཅེས་

ТХУК ДЖЭ ДАК ЛАК ДЖИН ГЬИ ЛОП  
С состраданием даруй нам благословение!





བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

ЦЭ ВЭЙ ДАК СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
С милосердием веди нас по пути!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤེལ།

ГОНГ ПЭЙ ДАК ЛА НГЁ ДРУП ЦОЛ  
Силой реализации даруй нам сиддхи!

འུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

НЮ ПЭЙ ДАК СОК БАР ЧХЕ СОЛ  
Своим могуществом устрани препятствия!

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་སྤེལ།

ЧХИ ЙИ БАР ЧХЕ ЧХИ РУ СОЛ  
Внешние препятствия устрани внешне!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГИ БАР ЧХЕ НАНГ ДУ СОЛ  
Внутренние препятствия устрани внутренне!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ЙИНГ СУ СОЛ  
Тайные препятствия рассея в пространстве!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ КЯП СУМ ЧХИ  
Я с почтением склоняюсь перед тобой и  
прихожу за прибежищем!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗ་གུ་སུ་བཏྲ་སིཾ་ཧཱུྃ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗ་གུ་སུ་བཏྲ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བརྗ་ས་མ་ཡ་ཇོ། སིཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА ТЁ ТРЭНГ ЦАЛ ВАДЖРА САМАЯ ДЗА СИДДХИ ПХАЛА ХУМ А  
ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА ТЁ ТРЭНГ ЦАЛ ВАДЖРА САМАЯ ДЗА СИДДХИ ПХАЛА ХУМ А

སྤུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཚེན་པོ་མཚོག་གྲུབ་བདེ་ཚེན་གྲིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྟེའི་དཔལ་ཚེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་དྲངས་པའི་སྐྱ་མའི་བྱགས་སྐྱབ་བར་ཚད་གུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལས། བྱི་གསོལ་འདྲེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ། །

*Эта молитва взята из внешней садханы цикла “Сердечная практика Гуру, устраняющая все препятствия” (Тхукдруб Барче Кунсел), которая была извлечена славным открывателем сокровищ Чогьюром Дэчен Лингпой из под стопы Палчен Херуки в Даньин Кала Ронго.*





## Молитва о спонтанном исполнении желаний

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་གྱི།

ཨ་མ་ཏོ། ལྷ་བ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Э МА ХО НУП ЧХОК ДЭ ВА ЧЕН ГЫ ШИНГ КХАМ СУ

Эмахо! В чистой земле Великого Блаженства западного направления

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གཡོས།

НАНГ ВА ТХА Е ТХУК ДЖЭЙ ДЖИН ЛАП ЙО

Распространилось милосердное благословение Амитабхи. Благословенная нирманакая –

སྲུལ་སྐྱེ་བ་ལྷན་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

ТРУЛ КУ ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ДЖИН ЛАП ТЭ

འཛམ་སུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

ДЗАМ БУЙ ЛИНГ ДУ ДРО ВЭЙ ДЁН ЛА ДЖЁН

Лотосорожденный появился на благо существ

на континенте Джамбудвипа.

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་སུགས་རྗེ་ཅན།

ДРО ДЁН ГЫЮН ЧХЕ МЭ ПЭЙ ТХУК ДЖЭ ЧЕН

Милосердному, неустанно приносящему

благо существам,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП

Благослови на спонтанное исполнение

желаний!

རྒྱལ་པོ་བློ་སྤོང་ལྷེ་འཕེན་མན་ཚད་ནས།

ГЬЯЛ ПО ТРИ СОНГ ДЭ ЦЭН МЭН ЧХЕ НЭ

Начиная с царя Трисонг Децена

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤོང་བར།

ЧХЁ ГЬЯЛ ДУНГ ГЬЮ ТХА ЛА МА ТОНГ БАР

И пока не прервется род царей Дхармы,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ДЮ СУМ ГЬЮР ЧХЕ МЭ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП

Непрерывно дарующий благословения

на протяжении трех времен,

བོད་གྱི་ཚོས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་སུ།

БЁ КЫ ЧХЁ КЫОНГ ГЬЯЛ ПОЙ НЬЕН ЧИК ПУ

Единственная опора царей Дхармы Тибета,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྤོང་སྤོང་བའི་སུགས་རྗེ་ཅན།

ГЬЯЛ ПО ЧХЁ ЧЁ КЫОНГ ВЭЙ ТХУК ДЖЭ ЧЕН

Милосердному защитнику царей,

практикующих Дхарму,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП

Лотосорожденному из Уддияны молюсь!





བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Благослови на спонтанное исполнение  
 желаний!

ཐུཀ་ཏཱེ་བེ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།  
 ТХУК ДЖЭ БЁ КЫ СЭМ ЧЕН ЙОНГ ЛА СИК  
 С состраданием ты зриаешь на всех  
 существ Тибета.

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའ་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།  
 НЬИОН МОНГ ДЮЛ КЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАП КЫ ДЮЛ  
 Искусными методами ты укрощаешь омраченных  
 существ, которых так трудно укротить.

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
 Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།  
 ДЮ НГЭН НЫК МЭЙ ТХА ЛА ТХУК ПЭЙ ЦХЭ  
 В скверные времена упадка конца эпохи

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱེད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།  
 НЬИ СЭР ЧХАК ДЮ ДАНГ ЛА ЧИП ТЭ ДЖЁН  
 На восходе и на закате верхом на солнечных  
 лучах,

འགོ་དོན་སྐྱབས་ཚེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།  
 ДРО ДЁН ТОП ЧХЕН ДЗЭ ПЭЙ ТХУК ДЖЭ ЧЕН  
 Милосердному, вершащему огромное  
 благо для всех существ,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Благослови на спонтанное исполнение  
 желаний!

སྐྱི་ནི་ལྷོ་རྒྱལ་སློབ་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད།  
 КУ НИ ЛХО НУП СИН ПОЙ КХА НЁН ДЗЭ  
 Усмиряющий ракшасов в юго-западных землях,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།  
 МА РИК ЛОК ПЭЙ СЭМ ЧЕН ДРЭН ПЭЙ ПАЛ  
 Славный предводитель существ, заблудших  
 в неведении,

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།  
 ЦЭ ДУНГ ГЬЮН ЧХЕ МЭ ПЭЙ ТХУК ДЖЭ ЧЕН  
 Милосердному, исполненному нескончаемой  
 заботы и любви,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Благослови на спонтанное исполнение  
 желаний!

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་གྱི་དོན་ལ་བྱོན།  
 НАНГ РЭ ГОНГ РЭ БЁ КЫ ДЁН ЛА ДЖЁН  
 Каждое утро и каждый вечер ты приходишь в  
 Тибет для свершения блага

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།  
 ЯР НГО ЦХЭ ЧУЙ ДЮ СУ НГЁ СУ ДЖЁН  
 В десятый день растущей луны ты приходишь  
 в проявленном теле.

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
 Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྒྲིགས་མ་ལ།  
 НГА ГЬЯЙ ТХА МА ЦЁ ДЮ НЫК МА ЛА  
 Во времена раздоров последних пяти столетий  
 упадка





སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་རགས་མཁོ་  
СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ НЬЙОН МОНГ ДУК НГА РАК  
Омрачения пяти ядов всех существ сильны.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་བྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས་མཁོ་  
ДЭН ДрЭЙ ДЮ НА КХЬЕ ДрЭЙ ТХУК ДЖЭ КЬЮП  
В эти времена защиты нас своим состраданием!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་  
ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

རྣོ་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་མཁོ་  
ХОР СОК ДЖИК ПЭЙ МАК ГИ ТХА КОР НЭ  
Когда окружены мы ордами ужасающих захватчиков,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་  
ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

རྣོ་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་མཁོ་  
ХОР СОК МАК ПУНГ ДОК ПАР ТХЭ ЦХОМ МЭ  
Несомненно обратишь вспять все орды  
захватчиков.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་མཁོ་  
САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱུག་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན་མཁོ་  
МИ СЁ ДУК НГЭЛ НЭ КЬИ НЬЕН ПА НА  
Охваченные нестерпимыми страданиями  
недугов,

ཉོན་མོངས་འཚོལ་ཉོག་དྲུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྐྱོད་མཁོ་  
НЬЙОН МОНГ ЧХЁЛ НЬЮК ДУК НГА РАНГ ГЬЮ ЧЁ  
Они погрязли в омрачениях и потворствуют пяти  
ядам.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་མཁོ་  
ДЭ ДЭН ТХО РИ ДрЭН ПЭЙ ТХУК ДЖЭ ЧЕН  
Милосердному, ведущему исполненных  
веры в высшие миры,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་མཁོ་  
САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིགས་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ་མཁོ་  
ЧХЁ КХОР НЬЕН ПО ДЖИК ЛА ТХУК ПЭЙ ЦХЭ  
и близок час уничтожения святых оплотов Дхармы,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྤྱིན་སྤེ་བརྒྱུད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཁོ་  
ОР ГЬЕН ЛХА СИН ДЭ ГЬЕ КХОР ГЫ КОР  
В тот час ты, Уддияна, в окружении восьми  
классов богов и ракшасов,

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་  
ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིགས་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ་མཁོ་  
СЭМ ЧЕН ГЫ ЛЮ ДЖИК ПЭЙ НЭ ДЖУНГ ЦХЭ  
Во времена болезней, разрушающих  
иллюзорные тела существ,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་  
ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.





ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེས་གྱི་སྤྲོད་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ОР ГЬЕН МЭН ГЬИ ЛА ДАНГ ЕР МЭ ПЭЙ  
В тот час, ты, Уддияна, нераздельный  
с Буддой Медицины,

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

འབྱུང་བ་དགྲ་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

ДЖУНГ ВА ДРАР ЛАНГ СА ЧЮ НЬЯМ ПЭЙ ЦХЭ  
Во времена стихийных бедствий,  
неурожаев и засухи

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

དབུལ་པོངས་བགྱིས་སྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

УЛ ПХОНГ ТРЭ КОМ СЭЛ ВА ТХЭ ЦХОМ МЭ  
Рассеешь нищету, утолишь голод и жажду.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЬИ ДРУП ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དབའ་གདིང་གིས།

ДАМ ЦХИК СОЛ СОК МЭ ПЭЙ ПА ДИНГ ГИ  
С отвагой и нерушимостью обетов,

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ОР ГЬЕН ЙИ ДАМ ЛХА ДАНГ ЕР МЭ ПЭЙ  
В тот час ты, Уддияна, нераздельный  
с божеством-йидамом,

ཚེ་བཟང་མ་ཡིན་བར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།

ЦХЭ СЭ МА ЙИН БАР ЧХЕ НГЭ ПАР СЭЛ  
Предотвратишь несвоевременную смерть,  
рассеешь все препятствия.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЬИ ДРУП ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

སེམས་ཅན་སུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

СЭМ ЧЕН МУ ГЭЙ НЭ КЬИ НЬЕН ПА НА  
Существа охвачены муками голода.

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ལོ་ལྷ་འཛོགས་དང་བཅས།

ОР ГЬЕН КХАН ДРО НОР ЛХЭЙ ЦХОК ДАНГ ЧЕ  
В тот час ты, Уддияна, со свитой  
дакинй и божеств богатства

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།

ЛЭ ЧЕН ДРО ВЭЙ ДЁН ДУ ТЭР ДЁН НА  
Если те, кто обладает кармой открыть  
сокровища-терма во благо всех существ,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь, будут  
взывать к тебе с молитвой,

ཕ་ལོ་བ་སུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ПХА НОР БУ ЙИ ЛЁН ПАР ТХЭ ЦХОМ МЭ  
Без сомнения даруешь наследникам  
сокровища отца.







ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁོང་དབེན་ས་སྟོན་གས་པའི་ཚེ།

БЭ ЮЛ НАК ТрЁ ЭН СА НЬЮК ПЭЙ ЦхЭ  
Когда странствуем в местах уединений,  
лесных чащобах, скрытых землях,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТхЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ЧхЁ ДЗЭ ЛАМ НА ДрЭН ПАР ТхЭ ЦХОМ МЭ  
Выведешь практикующих Дхарму на верный путь.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

САМ ПА ЛхЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

འབྲོག་ཚེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

ДрОК ЧхЕН ДЖИК ПЭЙ ТрАНГ ЛА ДРИМ ПЭЙ ЦхЭ  
Во время странствий в диких местах,

ཨོ་རྒྱལ་དཔལ་ལོ་གིང་དང་སྤྲུང་མར་བཅས།

ОР ГЬЕН ПА ВО ГИНГ ДАНГ СУНГ МАР ЧЕ  
В тот час ты, Уддияна, вместе с героями  
гингками, охранителями

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

САМ ПА ЛхЮН ГЫ ДРУП ПА ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

ཁ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་གིང་ལམ་འགགས་ན།

КхА ЧхАР БУ ЮК ЦхУП ШИНГ ЛАМ ГАК НА  
Когда путь преграждают ураганы, снега, дожди,

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ОР ГЬЕН ШИ ДАК НЬЕН ПОЙ КхОР ГЫ КОР  
В тот час ты, Уддияна, в окружении свирепых  
хранителей местности,

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྤྲུལ་མཚེ་བ་ཅན།

ТАК СИК ДОМ ДрЭ ДУК ДРУЛ ЧхЕ ВА ЧЕН  
Когда клыкастые тигры, леопарды, медведи,  
ядовитые змеи угрожают нам

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТхЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ДУК ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТрЁ ПАР ТхЭ ЦХОМ МЭ  
Прогонишь злых существ.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

САМ ПА ЛхЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!





ས་ལྷ་མི་རྒྱུ་འབྱུང་བའི་བར་ཚད་གྱིས།

СА ЧХУ МЭ ЛУНГ ДЖУНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ КЫИ  
Когда препятствия элементов земли,  
воды, огня и ветра

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ДЖУНГ ВА РАНГ САР ШИ ВАР ТХЭ ЦХОМ МЭ  
Вернешь элементы в их естественное состояние.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

བསམ་བྱེད་རྒྱུ་རྒྱ་པོ་ཚོམ་མེད་པ་ན།

СЭ КХЬЕР ДЖАК ПА ЧХОМ ПЁ НЬЕН ПА НА  
Когда угрожают воры, грабители, разбойники,

ཨོ་རྒྱལ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

ОР ГЬЕН ЧХАК ГЬЯ ШИ ЙИ ГОНГ ПАР ДЭН  
В тот час ты, Уддияна, обладающий  
реализацией четырех мудр,

ཨོ་རྒྱལ་ཕྱག་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

གང་ཞེག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

ГАНГ ШИК ШЭ МЭЙ МАК ГИ ТХАК КОР НЭ  
Когда мы со всех сторон окружены убийцами,

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

ГЬЮ ЛЮ НЬЕН ЧИНГ ДЖИК ПЭЙ ДЮ ДЖУНГ ЦХЭ  
Грозят поразить наши иллюзорные тела,

ཨོ་རྒྱལ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

ОР ГЬЕН ДЖУНГ ВА ШИ ЙИ ЛХА МОР ЧЕ  
В тот час ты, Уддияна, сопровождаемый  
богинями четырех элементов,

ཨོ་རྒྱལ་ཕྱག་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

ЛАМ САНГ ДЖИК ПЭЙ ТРАНГ ЛА ДРИМ ПЭЙ ЦХЭ  
Во время странствий по опасным, узким тропам,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

ཙྰ་ར་མི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱེད།

ЦО РА МИ ГЁ НГАМ СЭМ ЛАК ПАР ЧЕ  
Обратишь в прах всех злоумышленников.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

མཚོན་ཚཱོན་པོས་འདེབས་གིང་ཉེན་པ་ན།

ЦХЁН ЧХА НЁН ПОЙ ДЭП ШИНГ НЬЕН ПА НА  
Грозящими острым обнаженным оружием,





ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཚ་འཐོར་བར་འགྱུར།

ШЭ МА ДРЭ ЧИНГ ЦХЁН ЧХА ТХОР ВАР ГЬЮР  
Они бегут, оставив всё оружие.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

གནད་གཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

НЭ ЧЁ ДУК НГЭЛ ДРАК ПОЙ НЬЕН ПА НА  
Страдаем нестерпимо от боли умирания,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱེལ་བ་སྟེ།

ОР ГЬЕН НАНГ ВА ТХА Е ТРУЛ ПА ТЭ  
В тот час, ты, Уддияна – воплощение  
Будды Амиитабхи,

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེལ་འགྲུབ་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

སྐྱུ་ལྟས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

ГЬЮ ЛЮ ЯР ПО ШИК ПЭЙ БАР ДО РУ  
Когда в бардо после разрушения иллюзорного  
временного тела,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ КЫИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

ОР ГЬЕН ДОР ДЖЭ ГУР ДАНГ ДЭН ПА ЙИ  
В тот час, ты, Уддияна, щитом из ваджр  
прогонишь прочь убийц,

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེལ་འགྲུབ་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

НАМ ШИК ЦХЭ ПЁ ЧХИ ВЭЙ ДЮ ДЖУНГ ЦХЭ  
Когда жизнь близится к концу и настает  
час смерти,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЙИ НЬИ ТХЭ ЦХОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

ДЭ ВА ЧЕН ГЫ ШИНГ ДЭР НГЭ ПАР КЬЕ  
Приведешь нас в чистую землю Великого  
Блаженства Сукхавати!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

འཇུག་སྣང་ཉིང་འཇུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན།

ТРУЛ НАНГ НЬИ ТРУЛ ДУК НГЭЛ НЬЕН ПА НА  
Страдаем в смятении от омраченных  
проявлений,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁའི་བའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

ОР ГЬЕН ДЮ СУМ КХЬЕН ПЭЙ ТХУ ДЖЭ ЙИ  
В тот час, ты, Уддияна, ведающий три времени,  
даруешь благословение и



འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་གྲེ་ཚོམ་མེད་ཅེ།

Трул НАНг РАНг САР ДроЛ ВАР Тхэ ЦхОМ МЭ  
Омраченные видения самоосвободятся.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབ་སེ།

САМ ПА ЛхЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན་ཅེ།

Трул НАНг НгЁ ПОР ШЭН ЧИНг ДУК НгЭЛ НА  
Мы страдаем, цепляясь за проекции ума  
как за реальные,

ཨོ་རྒྱལ་བའི་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

ОР ГЬЕН ДЭ ЧХЕН ГЬЯЛ ПОЙ НГО ВО ТЭ  
В тот час, ты, Уддияна – сущность  
Повелителя Великого Блаженства,

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྲེ་ཚོམ་མེད་ཅེ།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНг НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

འགྲོ་བྱུག་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་ཅེ།

Дро ДРУК ДУК НгЭЛ ЧХЕН ПОЙ НЬЕН ПА ДАНг  
Когда существа шести миров испытывают  
невыносимые страдания

དང་གུས་མོས་པའི་གདུང་གྲུགས་བྲག་པོ་ཡིས་ཅེ།

ДЭ ГЮ МЁ ПЭЙ ДУНг ШУК ДРАК ПО ЙИ  
Исполнившись искренней веры  
и преданности,

ཨོ་རྒྱལ་གྲུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས་ཅེ།

ОР ГЬЕН ТХУК ДЖЭЙ ПХО ГЬЮР МЭ ПАР СИК  
В тот час, ты, Уддияна, узришь нас  
с неизменным милосердием.

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྲེ་ཚོམ་མེད་ཅེ།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНг НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

ШЭН ЯНг ЛЭ ДАНг КЬЕН ГЫ ВАНг ГЬЮР ТЭ  
Когда под влиянием силы кармы и условий,

ཡིད་གཉིས་གྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ЙИ НЬИ Тхэ ЦхОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

སྤྲུག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད་ཅེ།

ДУК НгЭЛ Трул ПА ЦЭ НЭ ШИК ПАР ЧЕ  
Наши страдания и омрачения полностью  
искоренишь.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབ་སེ།

САМ ПА ЛхЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན་ཅེ།

КхЬЕ ПАР БЁ КЫ ДЖЭ БАНг ДУК НгЭЛ НА  
И особенно когда страдают правители и  
жители Тибета,

ཡིད་གཉིས་གྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ЙИ НЬИ Тхэ ЦхОМ МЭ ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Не ведая сомнений, не колеблясь,  
мы молимся тебе.

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྲེ་ཚོམ་མེད་ཅེ།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНг НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение  
желаний!

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

ЦЭ ЧИК ДУНГ ВЭЙ ДУНГ ШУК ДРАК ПО ЙИ  
Молитесь однонаправленно с невыносимой  
тоской,

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་གུང་གསོལ་བ་ཐོབ།

НЬИН ЦХЭН ДЮ ДРУК НАМ ДЖУНГ СОЛ ВА ТХОП  
Молитесь во все шесть времен дня и ночи!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови на спонтанное исполнение желаний!

བྱང་གཏེར་ལས་སོ།།

Из “Северных термина”:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སུ་རིན་པོ་ཆེ།

ДЮ СУМ САНГ ГЬЕ ГУ РУ РИН ПО ЧХЕ  
Будда трех времен, Гуру Ринпоче,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

БАР ЧХЕ КЮН СЭЛ ДЮ ДУЛ ДРАК ПО ЦАЛ  
Разрушитель препятствий, Гневный  
Укротитель Демонов,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

ЧХИ НАНГ САНГ ВЭЙ БАР ЧХЕ ШИ ВА ДАНГ  
Устрани все внешние, внутренние и  
тайные препятствия!

རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་ཡུལ་ཚེས་དབྱིངས་ཀྱི་བཟང་མོ།

ГЬЯЛ КЮН КЬЕ ЮМ ЧХЭ ЙИНГ КЮН САНГ МО  
Мать всех будд, Дхармадхату Самантабхадри,

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འདུག་འཁོར་བ་སྦྱོང་འདོད་རྣམས།

ОР ГЬЕН ДЖЭ ДЖУК КХОП ВА ПОНГ ДЭ НАМ  
Ученики Уддияны, если вы стремитесь  
освободиться из самсары,

ཁྱེ་ལུས་པ་མར་འབོད་འདུའི་གཏུང་དབྱངས་གྱིས།

КХЬЕ У ПХА МАР БЭ ДрЭЙ ДУНГ ЯНГ КЬИ  
С отчаянным плачем, как плачет младенец,  
зовущий родителей!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ОР ГЬЕН ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ЛА СОЛ ВА ДЭП  
Лотосорожденному из Уддияны молюсь!

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

НГЭ ДРУП КЮН ДАК ДЭ ВА ЧХЕН ПОЙ ШАП  
Владыка всех достижений, Великий Блаженный,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

СОЛ ВА ДЭП СО ДЖИН ГЫ ЛАП ТУ СОЛ  
Молю, даруй благословение!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས།

САМ ПА ЛХЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Благослови, чтобы желания исполнились  
спонтанно!

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

БЭ БАНГ КЬИОП ПЭЙ МА ЧИК ДРИН МО ЧХЕ  
Единственная добрейшая мать и защитница  
людей Тибета,



དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྐྱེལ་བདེ་ཚེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།  
 HŋĚ ДрУП ЧхОК ЦОЛ ДЭ ЧхЕН КхАН ДрОЙ ЦО  
 Дарующая высшие сиддхи, величайшая  
 дакини великого блаженства,

ཡེ་གཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 E ШЭ ЦхО ГЪЯЛ ШАП ЛА СОЛ ВА ДЭП  
 Мы молимся у стоп Еще Цогьял!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།  
 Чхи НАНг САНг ВЭЙ БАР Чхе ШИ ВА ДАНг  
 Устрани все внешние, внутренние  
 и тайные препятствия!

སྤྱི་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦхЭ ТЭН ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Даруй долголетие учителям!

ནད་སྐྱུག་མཚོན་བསྐྱེལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 НЭ МУК ЦхĚН КАЛ ШИ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Прекрати времена болезней, голода и войн!

བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 ЧЕ ПхУР БĚ ТОНг ШИ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Усмири проклятия, колдовство и  
 ссоры!

ཚོ་དཔལ་གཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 ЦхЭ ПАЛ ШЭ РАП ГЪЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Увеличь продолжительность жизни, богатство и мудрость!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 САМ ПА ЛхЮН ГЫ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 Благослови, чтобы желания исполнились спонтанно!

*Завершите следующими строками:*

བསྐྱེལ་འགྲུབ་གནས་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།  
 ПЭ МА ДЖУНг НЭ КхЪЕ КУ ДЖИ ДРА ДАНг  
 Лотосорожденный, пусть я и все другие обретем такие же, как у тебя, тело, свиту,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚོ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །  
 КхОР ДАНг КУ ЦхЭ ЦхЭ ДАНг ШИНг КхАМ ДАНг

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།  
 КЪЕ КЫ ЦхЭН ЧхОК САНг ПО ЧИ ДРА ВА  
 Продолжительность жизни, чистую землю

དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་གོག །  
 ДЭ ДРА КХО НАР ДАК СОК ГЪЮР ВАР ШОК  
 И чудесное имя!

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།  
 КхЪЕ ЛА ТĚ ЧИНг СОЛ ВА ТАП ПЭЙ ТхЮ  
 Благодаря этой молитве, прошу, усмири

ཁ་བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ །  
 ДАК СОК ГАНг ДУ НЭ ПЭЙ СА ЧхОК СУ  
 Все болезни, злых духов, лишения и войны!

ནད་གཏོན་དཔུལ་ཐོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།  
 НЭ ДĚН УЛ ПхОНг ТхАП ЦĚ ШИ ВА ДАНг  
 Приумножь учения Дхармы и благо везде,

ཚོས་དང་བཀྲ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ЧхĚ ДАНг ТА ШИ ПхЭЛ ВАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Где бы мы ни находились!





БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ  
И ПОСВЯЩЕНИЯ









## Пожелание исполнения истинных слов

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་སྒྲོན་ལམ།

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་ཕྱི་རྒྱ་རྣམས་མཁུན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

“Вхождение в град всеведения”: пожелание исполнения истинных слов:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྒྲ་མ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་

нгѐ друп гья цхо джунг нэ ла ма данг чхок сум джанг чхуп сэм па нам ла чхак цхал шинг  
Я простираюсь и иду за прибежищем к источникам океана сиддх: к Гуру, Трем Драгоценностям и

སྐབས་སུ་མཚོའོ། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་

кьяп сум чхи о джин гьи лап ту сол ми нгэй кье ва нэ цхэ рап тхам че ду дал джор  
бодхисаттвам. Молю, даруйте благословения! Пусть во всех жизнях, обретя драгоценное человеческое

བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་སྒྲ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་

чоб гье цханг вэй ми лю рин по чхе тхоп тэ джэ цхун ла ма цэн ньи данг дэн пэй дюл  
тело со всеми восемнадцатью свободами и богатствами, я буду учеником сведущего благородного Гуру.

བྱར་འགྲུབ་བར་ཤོག་ཅིག །མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་གསུམ་

джар гьюр вар шок чик нгѐн тхо данг нгэ лэк тха дак ги джунг кхунг тхѐ сам гом сум  
Усмрив свой ум с помощью слушания, размышления и медитации – причин всех высших рождений и

གྱིས་རང་རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག །ཚོས་ལ་འཇུག་

гьи ранг гью тюл тэ гьял вэй тэн па рин по чхэй джэ су лоп пар шок чик чхѐ ла джук  
несомненного освобождения – пусть я следую драгоценной Дхарме. Пусть все причины вступления на

པའི་ཕུ་བ་ངེས་འབྲུང་དང་སྒོ་ལྷོག་རྣམས་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ལྷགས་གྱིས་སྐྱེས་ནས་འཁོར་བ་

пэй ца ва нгэ джунг данг ло док нам па ши гью ла нгам нгам шук кьи кье нэ кхор ва  
путь Дхармы – отречение и четыре мысли, изменяющие ум, возникнут во мне спонтанно без усилий,

མཐའ་མེད་གྱི་བྱ་བ་ལ་བཅོན་དོང་དང་མི་འོབས་ལྷ་ཁུངས་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །ལས་འབྲས་བུ་བ་མེད་

тхам мэ кьи джа ва ла цѐн донг данг мэ оп та бур тонг вар шок чик лэ дрэ лу ва мэ  
пусть я увижу деяния бесконечной самсары как тюрьму и огненную яму. Убедившись в непреложности

པ་ལ་ཡིད་ཚེས་རྟེན་ནས་དགེ་སྤྲིག་གི་ལས་ལྷ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ལྷོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

па ла йи че нье нэ гэ дик ги лэ тра мо цам ла янг джук док че пар шок чик  
закона причины и следствия, пусть я вступлю на путь совершения даже малейших благих деяний и





གནས་གྲོགས་འདུ་འཛིན་སོགས་པ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་དཀོན་མཚོག་  
 НЭ ДРОК ДУ ДЗИ ЛА СОК ПА ДЖАНГ ЧХУП ДРУП ПЭЙ БАР ЧХЕ КЫИ ВАНГ ДУ МИН ДРО ВАР КЁН ЧХОК  
 откажусь даже от самых незначительных недобродетелей. Не поддаваясь влиянию обстоятельств, друзей,

གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་སུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག། །བདེ་གཤེགས་ཀྱི་འདུས་གྱི་  
 СУМ ГЫИ КЬЯП ОК ТУ ЦХЮ ДЭ КЬЕ БУ СУМ ГЫИ ЛАМ ЛА ЛОП ПАР ШОК ЧИК ДЭ ШЭК КЮН ДЮ КЫИ  
 отвлечений и иных препятствий к достижению пробуждения, пусть я нахожусь под защитой Трех

ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ལ་བེ་ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་གྱིས་མི་སུ་བརྩུང་བའི་  
 НГО ВО КА ДРИН ЧЕН ГЫИ ЛА МА ДАМ ПА ЛА ТХЭ ЦХОМ ДАНГ НЬЯМ ДРОК КЫИ МИ РУ СУНГ ВЭЙ  
 Драгоценностей и следую по пути трех типов обучения. Отбросив сомнения относительно высшего

འོག་ལྟ་སྦྲངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག། །དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔའི་དབང་བཞིས་  
 ЛОК ТА ПАНГ ТЭ САНГ ГЬЕ НГЁ СУ ТХОНГ ВАР ШОК ЧИК ДЭЙИ ТХУ ЛЭ ЦХЁН ЧЕ ПЭЙ ВАНГ ШИ  
 милосердного Гуру – воплощения всех сугат, и перестав воспринимать его как обычного, равного мне

སྒོ་གསུམ་སློབ་པར་བྱས་ཏེ་མྱང་བྱང་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག། །གསོལ་  
 ГО СУМ МИН ПАР ЧЕ ТЭ МЭ ДЖУНГ ДОР ДЖЭ ТХЭК ПЭЙ САНГ ЛАМ ЛА ДЖУК ПАР ШОК ЧИК СОЛ  
 человека, пусть я увижу его как самого Будду. Силой этого, пусть в результате четырех посвящений созреют

འདེབས་དང་མོས་གུས་གྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལམ་དུ་འོངས་ནས་མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་  
 ДЭП ДАНГ МЁ ГЮ КЫИ ЦХАМ ДЖОР ЛАМ ДУ ЛОНГ НЭ ЦХЁН ДЖА ДЁН ГЫИ ГОНГ ГЬЮ ДАК ЛА ПХЁ ТЭ  
 трое моих врат, пусть я вступлю на удивительный тайный путь Ваджраяны. Вступив на путь, исполненный

རྫོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག། །བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྦྱོད་  
 ТОК ПА НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПАР ШОК ЧИК КЬЕ ПА МА ХА ЙО ГЭЙ НЬЯМ ЛЭН ТХАР ЧХИН НЭ НЁ  
 веры и преданности, пусть я обрету абсолютную мудрость. Пусть моя реализация будет подобна

བཟུང་དགྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྱོད་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་པ་དང་བེ་  
 ЧЮ КЫЛ КХОП СУМ ДУ ШЭ ШИНГ РИК ДЗИН НАМ ПА ШИИ СА ЛА ДРЁ ПА ГЬЯЛ СЭ ПЭ МА ДАНГ БИ  
 пространству. Пусть я доведу до совершенства практику зарождения Махайоги, увижу окружающий мир и

མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག། །ལུང་ཨ་རུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་གྱི་འཛིན་  
 МА ЛА ТА БУР ГЬЮП ВАР ШОК ЧИК ЛУНГ А НУ ЙО ГЭЙ НЬЯМ ЛЭН ТХАР ЧХИН НЭ КХОП ДЭ КЫИ ДЗИН  
 его обитателей как три мандалы, пройду через четыре уровня видьядхар и стану подобен бодхисаттвам

རྫོགས་བདེ་སྦྱོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་སྐྱུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་  
 ТОК ДЭ ТОНГ НЫИ СУ МЭ ПЭЙ НГО ВОП САНГ ГЬЕ ТЭ ОК МИН ТУК ПО КЁ ПЭЙ ШИНГ КХАМ ЛА ВАНГ  
 Падмасамбхаве и Вималамитре. Пусть я в совершенстве освою практику ветра Ануйоги и пусть мои



བསྐྱུར་བར་ཤོག་ཅིག། །རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡི་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོས་ཅན་གྱི་སྐྱེང་བ་ཚོས་ཉིང་།  
 ГЬЮР ВАР ШОК ЧИК ДЗОК ЧХЕН А ТИ ЙО ГЭЙ НЬЯМ ЛЭН ТХАР ЧХИН НЭ ЧХЁ ЧЕН ГЫ НАНГ ВА ЧХЁ НЬИ  
 цепляния за самсару и нирвану растворятся в природе недвойственного блаженства-пустоты. Пусть я

གྱི་གྲོང་དུ་ཟད་ནས་གཞོན་ནུ་བུ་སྐྱུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་ཏོ་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག།  
 КЫИ ЛОНГ ДУ СЭ НЭ ШЁН НУ БУМ КУР ДРОЛ ВА РИК ДЗИН ГА РАП ДОР ДЖЭ ТА БУР ГЬЮР ВАР ШОК  
 доведу до совершенства практику Великого Совершенства Атийоги, истошу все проявления дхарм в

ཅིག། །མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་གྱི་སྲོད་པ་ལ་བསྐྱབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྐོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་།  
 ЧИК ДРА НА ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП КЫИ ЧЁ ПА ЛА ЛАП ПА НЭ СУНГ ТЭ ГО СУМ ГЬЯ ДЖА ВА ЧИ ГЬИ  
 пространстве Дхарматы и обрету освобождение в юном теле сосуда, как Видьядхара Гараб Дордже. Если

ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག། །དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་།  
 ТХАМ ЧЕ ПХА МА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫИ ДЁН ДУ ГЬЮР ВАР ШОК ЧИК ДЮ ДАНГ НАМ ПА ТХАМ ЧЕ ДУ  
 кратко: вступив на путь бодхисаттв, пусть всё, что бы я ни делал с помощью тела, речи и ума, приносит

དམ་པའི་ཚོས་མ་ཡིན་པའི་འཛིག་རྟེན་མཐུན་འཇུག་གི་བསམ་པ་སྐྱད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ།  
 ДАМ ПЭЙ ЧХЁ МА ЙИН ПЭЙ ДЖИК ТЭН ТХЮН ДЖУК ГИ САМ ПА КЭ ЧИК МА ЦАМ ЯНГ СЭМ ЛА МИ КЬЕ  
 благо моим родителям – живым существам. Пусть никогда даже на миг у меня не возникнет мирской

བར་ཤོག་ཅིག། །གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཅོན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྒོ་སྐྱེས་ནའང་།  
 ВАР ШОК ЧИК ГАЛ ТЭ ЛЭ ДАНГ БАК ЧХАК ВАНГ ЦЭН ПАР ГЬЮР НЭ ЧХИН ДЖИ ЛОК ГИ ЛО КЬЕ НААНГ  
 мысли, противоречащей Дхарме. Если же в силу кармы и привычных тенденций возникнет ошибочное

དེ་ཉིད་མི་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག། །གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྲོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་།  
 ДЭ НЬИ МИ ДРУП ПАР ШОК ЧИК ШЭН ДЁН ДУ ГЬЮР НА ЛЮ СОК ДОР ВА ЛА ЯНГ НЬЯМ НГА МЭ ПА  
 намерение, пусть оно не будет исполнено. Для блага других, пусть я, подобно юному Сиддхартхе, не

གཞོན་ནུ་དོན་གྱུར་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱུར་གྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་།  
 ШЁН НУ ДЁН ДРУП ТАМ БУР ГЬЮР ВАР ШОК ЧИК ДЁН НЬИ ЛХЮН ДРУП КЫИ СА ЛА ЧХИН НЭ КХАМ  
 страшусь отдать свое тело и жизнь. Пусть, достигнув уровня спонтанного достижения двойного блага, я

གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྐྱུགས་རུས་པ་སྟོབས་བཅུ་མི་འཛིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག། །  
 СУМ КХОР ВЭЙ ГЬЯ ЦХО ДОНГ НЭ ТРУК НЮ ПА ТОП ЧУ МИ ДЖИК НАМ ШИЙИ ЦАЛ ЧЕН ДУ ГЬЮР ЧИК  
 обрету десять сил и четыре бесстрашия и опустошу океан самсары до самых глубин!

འདོད་པ་དང་བུལ་བའི་སྟོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྱུར་བའི་མཐུན་འཇུག་མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་རྣམས་གྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །  
 Будды и бодхисаттвы пообещали помочь в исполнении этих искренних пожеланий.



དང་སྲོང་བདེན་པར་སྐྱབ་བ་ལྷམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДрАНг СОНг ДЭН ПАР МА ВА НАМ ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО

Я простираюсь перед мудрецами, которые молвят истину!

ཨོྭ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ།

ОМ ДхАРЭ ДхАРЭ БхЭНДхАРЭ БхЭНДхАРЭ СВАХА

ОМ ДХАРЭ ДХАРЭ БХАНДХАРЭ БХАНДХАРЭ СВАХА

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག། མྱོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག། །

ГЭ ВА ТОП ЧХЕ ВАР ГЬОР ЧИК МЁН ЛАМ ТхУ ЦЭН ПАР ГЬОР ЧИК

Пусть моя добродетель станет нерушимой! Пусть мои пожелания станут могущественными!

སྲིག་པ་འདག་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག། །

ДИК ПА ДАК КЬЕН ПАР ГЬОР ЧИК

Пусть мои злодеяния быстро очистятся!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སློལ་སློལ་པ་ལ་པ་ལ། འཇམ་མཚུངས་ལུ་མཚུངས་ལུ།

ДЗА Я ДЗА Я СИДДхи СИДДхи ПхАЛА ПхАЛА А ХА ША СА МА

ДЖАЯ ДЖАЯ СИДДХИ СИДДХИ ПХАЛА ПХАЛА А ХА ША СА МА

མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མནྟ།

МА МА КОЛИНг САМЭНТА

МАМА КОЛИНГ САМАНТА

རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །།

Слова Видьядхары Джигме Лингты.





## Счастье и покой для существ

འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

འགོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྐྱོ་གཅིག་ལ།  
 ДРО ЛА ДЭ КЫИ ДЖУНГ ВЭЙ ГО ЧИК ПУ  
 Я молюсь, чтобы единственная дверь,  
 ведущая к счастью и покою существ –

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ།  
 ЮЛ ДЮ НЭ КАП КЮН ТУ МИ НЬЯМ ПА  
 Нигде и никогда не ослабевала.

ཚོད་མེད་མཁྱེན་དང་བརྩེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་།  
 ЦХЭ МЭ КХЬЕН ДАНГ ЦЭ ВЭЙ ПАЛ НГА ШИНГ  
 Я молюсь, чтобы несравненные гуру,  
 духовные наставники,

མཚུངས་མེད་སྐྱ་མ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས།  
 ЦХУНГ МЭ ЛА МА ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН НАМ  
 Те, кто заботятся о Дхарме больше,  
 чем о собственной жизни,

འགོ་ལ་དག་བའི་ལམ་བཟང་སྣང་མཛད་ཅིང་།  
 ДРО ЛА ГЭ ВЭЙ ЛАМ САНГ НАНГ ДЗЭ ЧИНГ  
 Я молюсь, чтобы члены Сангхи,  
 практикующие Дхарму

ཚོས་བྱེད་དག་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།  
 ЧХЭ ЧЕ ГЭН ДЮН ДИ ДАК ШАП ТЭН ЧИНГ  
 Искренне вступившие на путь обучения  
 и практики, жили долго,

མི་རྣམས་ན་ཚུ་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་།  
 МИ НАМ НА ГА ЧХИ ВЭЙ ДЖИК МЭ ЧИНГ  
 Я молюсь, чтобы люди освободились от страха  
 старости, болезни и смерти,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །  
 КУНГ КХЬЕН ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА РИН ПО ЧХЕ  
 Драгоценная Дхарма всеведущего Будды –

ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ЧХОК ТХАР ДАР ШИНГ ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Пусть она распространяется и процветает во  
 всех направлениях!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སློག་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །  
 ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА СОК ВЭ ЧЕ ДЗИН ПЭЙ  
 Обладающие безмерной мудростью и великим  
 милосердием,

སྐྱ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 КУ ЦХЭ РИНГ ШИНГ ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Жили долго и счастливо!

འཆད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །  
 ЧХЕ ДАНГ ДРУП ПЭЙ ДЖА ВА ЛХУР ЛЭН ПЭЙ  
 И указывающие ученикам благой путь  
 добродетели,

ཐིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ТРИН ЛЭ ЧХОК ЧУР ГЬЮР ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 И чтобы их активность распространялась в  
 десяти направлениях!

འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟར་དང་ལྟར་པས། །  
 ДЖИК ТЭН ЯНГ ДАК ТА ВА ДАНГ ДЭН ПЭЙ  
 Чтобы они придерживались чистых воззрений,



ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིང་།  
 ПХЭН ЦХЮН ДЖАМ ПЭЙ ЙИ ДАНГ ДЭН ГЬЮР ЧИНГ  
 Чтобы они прониклись любовью друг к другу,

གྲོང་རྒྱམས་འཇམ་པོའི་རྒྱུད་གིས་གཡོ་བ་ཡིས།  
 ДРОНГ НАМ ДЖАМ ПОЙ ЛУНГ ГИ ЙО ВА ЙИ  
 Я молюсь, чтобы города украсились рядами

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་བ་ཡི།  
 ГЁ САНГ РИН ЧХЕН ГЬЕН ДАНГ ДЭН ПА ЙИ  
 Чтобы в них обитали богатые люди

མཁའ་ལ་གློག་ཕྱིར་འགྲུབ་པའི་སྤྱིན་མཛེས་གིང་།  
 КХА ЛА ЛОК ТРЭНГ ГЬЮР ВЭЙ ТРИН ДЗЭ ШИНГ  
 Я молюсь, чтобы радость существ  
 вызывали прекрасные облака,

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྱིས།  
 СИМ БУ ДАЛ ГЫ БАП ПЭЙ ЧХАР ГЬЮН ГЫ  
 Прекрасные танцы радостных павлинов  
 на земле

རི་རྒྱམས་རྩ་དང་མི་ཉོག་འབབ་ཚུས་བརྒྱན།  
 РИ НАМ ЦА ДАНГ МЭ ТОК БАП ЧХЮ ГЬЕН  
 Я молюсь, чтобы горы покрылись травой,  
 цветами и водопадами,

མི་རྒྱམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱུ་ལེན་ཞིང་།  
 МИ НАМ РАП ТУ ГА ВЭЙ ЛУ ЛЭН ШИНГ  
 И чтобы люди радостно распевали песни,

རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་།  
 ГЬЯЛ ПОЙ ЧХАП СИ ШИ ВЭЙ ЛЭК КЬЙОНГ ШИНГ  
 Я молюсь, чтобы цари управляли своими  
 царствами мирно и справедливо,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་རྩོད་ཉེར་ཞི་ནས།  
 ЧХИ ДАНГ НАНГ ГИ ТРУК ЦЁ НЬЕР ШИ НЭ  
 Чтобы внешние и внутренние войны  
 прекратились,

ཁོད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ЦХЭ МЭ ГА ВА ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 И чтобы процветало безмерное счастье!

ཁ་དན་དཀར་པོའི་ཕྱིར་བས་རབ་མཛེས་གིང་། །  
 БА ДЭН КАР ПОЙ ТРЭНГ ВЭЙ РАП ДЗЭ ШИНГ  
 Белых знамен, развивающихся на легком ветру,

འབྲོར་ལྷན་སྦྱོར་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ДЖОР ДЭН КЬЕ ВОЙ ГАНГ ВАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 В прекрасных одеждах и драгоценностях.

སེལ་མཁའ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །  
 СА ЛА МА ДЖА ГА ВЭЙ ГАР ДЗЭ ПА  
 Сверкающие в небе вереницами молний,

འབྲོ་རྒྱམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ДРО НАМ ГА ВА ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 И легкий морозящий дождь.

ལྗུང་རྒྱམས་སྤོ་ཚོགས་ལྷུགས་དང་འབྲུམ་ཡིས་གང་། །  
 ЛУНГ НАМ НА ЦХОК ЧХУК ДАНГ ДРУ ЙИ ГАНГ  
 Чтобы долины наполнились стадами и посевами,

འབྲུགས་དང་འཐབ་རྩོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ДРЭК ДАНГ ТХАП ЦЁ МЭ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Не зная вражды и раздоров.

འབངས་རྒྱམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གྲུས་ལེན་པས། །  
 БАНГ НАМ ГЬЯЛ ПОЙ КА ЛУНГ ГЮ ЛЭН ПЭЙ  
 Чтобы подданные с почтением следовали их  
 указам,

རྫོགས་ལྷན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ДЗОК ДЭН ШИН ДУ ДЭ ВАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 И чтобы все были счастливы так, как в эпоху  
 совершенства.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གཟུགས་དང་།

ЦУК ЛАК КХАНГ НАМ ГЪЯЛ ВЭЙ КУ СУК ДАНГ  
Я молюсь, чтобы храмы украсили образы будд

ལྷ་རྗེས་མཚོན་པའི་སྒྲིབ་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས།

ЛХА ДЗЭ ЧХЁ ПЭЙ ТРИН ЦХОК ПАК МЭ КЫИ  
И чтобы безмерные облака божественных  
подношений

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་བྱུང་བསྟན་སྐྱོད་བྱེད་པ།

ГЁН НЭ ТХАМ ЧЕ ТХУП ТЭН КЬЙОНГ ЧЕ ПА  
Я молюсь, чтобы монастыри наполнили,  
облаченные в шафрановые одежды

འཚད་ཚུད་ཚུམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་།

ЧХЕ ЦЁ ЦОМ ПЭЙ ДЖА ВЭЙ ДЮ ДА ШИНГ  
Чтобы посвящая свое время обучению, диспутам  
и сочинительству,

དགེ་བསྟན་དགེ་ལུ་དགེ་སྤོང་པ་མ་རྣམས།

ГЭ НЬЕН ГЭ ЦХУЛ ГЭ ЛОНГ ПХА МА ДАНГ  
Я молюсь, чтобы уपाки, шраманеры, бхикшу,

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས།

НАМ ДАК ТХЁ САМ ГОМ ПЭЙ ДЖА ВА ЙИ  
И чтобы благодаря чистым слушанью,  
размышлению и медитации

སྐྱུང་བ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀྱུན་སྤངས་ནས།

ДРУП ПА ПО НАМ ЕНГ ВА КЮН ПАНГ НЭ  
Я молюсь, чтобы практикующие избавились  
от всех отвлечений

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤོང་བ་ལྟར་ལེན་པའི།

ШИ ВЭЙ НЭ СУ ПОНГ ВА ЛХУР ЛЭН ПЭЙ  
Увеличивали свою реализацию

ལྷག་པར་དྲང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ།

ЛХАК ПАР ДАНГ ВЭЙ СОЛ ВА ДЭП ЧЕ ПА  
Я молюсь, чтобы мы, обращающиеся к вам  
с сильной верой,

།དམ་ཚོས་སྐྱོགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛོས་པ། །

ДАМ ЧХЁ ЛЭК БАМ ДУ МЭЙ РАП ДЗЭ ПА  
И множества томов истинной Дхармы,

།མཚོན་པའི་ཆར་ཚེན་རྒྱས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ЧХЁ ПЭЙ ЧХАР ЧХЕН ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Проливались великим дождем.

།བཤེས་གཉེན་དུར་སྒྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་བྱུང་སྟེ། །

ШЭ НЬЕН НГУР МИК ДЗИН ПЭЙ ЙОНГ КХЬЯП ТЭ  
Духовные наставники, берегающие Дхарму  
Шакьямуни.

།སྐོག་དང་ཁ་ཉོན་རྒྱས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ЛОК ДАНГ КХА ТЁН ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Они обеспечивали процветание изучения и  
рецитации текстов.

།བྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལུན་ཞིང་། །

ДРИ МА МЭ ПЭЙ ЦХУЛ ТРИМ ДАНГ ДЭН ШИНГ  
Как мужчины, так и женщины, обладали  
безупречной нравственностью,

།བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ДЭ ШЭК ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Процветала истинная Дхарма сугат.

།འཚོ་བ་ཀྱུན་བྱལ་འདུ་འཛིན་རྣམ་དབེན་པའི། །

ЦХЭ ВА КЮН ДРАЛ ДУ ДЗИ НАМ ЕН ПЭЙ  
И в спокойных, безопасных, уединенных и  
свободных от всякого беспокойства местах

།རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ТОК ПЭЙ ЙОН ТЭН ГЬЕ ПА ДЗЭ ДУ СОЛ  
Благодаря усердной медитации тех, кто  
вступил на путь отречения.

།སྐྱུང་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

ДРУП ПО ДАК ЧАК КХОР ДАНГ ЧЕ НАМ ЛА  
Практикующие, а также наше окружение



ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་དང་།

ЛОК ЦХО ДРАЛ ВЭЙ ПАЛ ДЖОР ПХЮН ЦХОК ДАНГ  
Трудясь без обмана, обрели большие  
богатства,

།ཚོ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ЦХЭ ДАНГ ДАМ ЧХЁ ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Чтобы наша жизнь была долгой, и чтобы  
распространялась Дхарма.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་།

ДЖИН ДАНГ ЦХУЛ ТРИМ СЁ ДАНГ ЦЁН ДРЮ ДАНГ  
Я молюсь, чтобы благодаря непревзойденной  
щедрости, нравственности,

།བསམ་གཏན་གཤམ་རབ་སྐྱོན་མེད་སོགས་གྱིས། །

САМ ТЭН ШЭ РАП ЛА НА МЭ СОК КЬИ  
Терпению, усердию, медитации, мудрости и  
другим [парамитам]

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀློག་ཡོངས་རྫོགས་ནས།

РАНГ ЛА САНГ ГЬЕ ЧХЁ КЮН ЙОНГ ДЗОК НЭ  
Я довел до совершенства качества Будды

།ལུང་རྫོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ЛУНГ ТОК ЙОН ТЭН ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
И развил качества изучения и реализации.

སྦྱིན་དང་སྐྱོན་པར་སྦྱོར་བས་ལའོར་བསྐྱུས་ནས།

ДЖИН ДАНГ НЬЕН ПАР МА ВЭЙ КХОР ДУ НЭ  
Я молюсь о том, чтобы я мог помогать другим  
с помощью щедрости и мягкой речи,

།དོན་སྦྱོད་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །

ДЁН ДЖЁ ДАМ ЧХЁ ЦХУЛ ШИН ШЭ ПЭЙ ТХЮ  
Чтобы я верно учил Дхарме и поступал в  
согласии с нею.

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཚོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས།

РАНГ ШЭН ДЁН ТХЮН ЧХЁ ЛА ЛЭК ДЖАР НЭ  
Чтобы я привел всех существ к Дхарме,  
в которой они нуждаются,

།གཞན་དོན་ཚོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ШЭН ДЁН ЧХЁ ШИН ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Чтобы с помощью Дхармы я больше помогал  
другим.

ཚོས་གྱི་འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཞིང་།

ЧХЁ КЬИ ГАЛ КЬЕН ТХА ДАК НЬЕР ШИ ШИНГ  
Я молюсь, чтобы все препятствия для  
процветания Дхармы исчезли,

།མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ལུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །

ТХУН КЬЕН МА ЛЮ ПХЮН СУМ ЦХОК ГЬЮР НЭ  
Чтобы все благоприятные условия возникли  
в изобилии,

གང་དང་གང་ལ་བྱུང་བས་རབ་བསྐྱུས་པའི།

ГАНГ ДАНГ ГАНГ ЛА ТХУП ПЭЙ РАП НГАК ПЭЙ  
И чтобы все добродетели,

།དག་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ГЭ ВА ДЭ ДАК ГЬЕ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
Прославленные Шакьямуни, умножились.

དཔལ་ལྷན་སྐྱོན་མེད་ལུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

ПАЛ ДЭН ЛА МЭЙ ТХУК ДЖЭ ДЖИН ЛАП ДАНГ  
Силой сострадания и благословения славного Гуру,

།ཚོས་ཀློག་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

ЧХЁ КЮН ДЭ ШИН НЬИ КЬИ ДЭН ПА ДАНГ  
Силой истины таковости всех дхарм

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས།

ДАК ГИ ЛХАК САМ НАМ ПАР ДАК ПЭЙ ТХЮ  
И силой моих чистых благопожеланий

།རི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ДЖИ ТАР СОЛ ВА ТАП ШИН ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Пусть исполнятся все мои молитвы!

ཅེས་པ་སྦྱིང་ཚོས་སྦྱོད་ལས་བཏུས་པའོ། །།

*Из литургического текста традиции Сакья.*







## Пожелания к этапам пути

ལམ་རིམ་སློབ་ལམ།

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།

ДЭР НИ РИНГ ДУ БЭ ЛЭ ЦХОК НЬИ НИ  
Собрав долгими усилиями два накопления,

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགོ་བ་ཀུན།

ЛО МИК МА РИК ГИ ДОНГ ДРО ВА КЮН  
Пусть я стану владыкой будд,

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

ДЭР МА СЕН ПЭЙ ЦХЭ РАП КЮН ТУ ЯНГ  
Пусть пока этого не случится, во всех  
жизнях

བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག།

ТЭН ПЭЙ РИМ ПА КЮН ЦХАНГ ЛАМ ГЫ ЧХОК  
Пусть я вступаю на высший путь, включающий  
все стадии практики Дхармы,

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།

РАНГ ГИ ДЖИ ШИН ТОК ПЭЙ ЛАМ ГЬЕ НЭ  
Пусть я, ведомый сильной любовью,

འགོ་བའི་ཡིད་གྱི་མུན་པ་བསལ་བྱས་ནས།

ДРО ВЭЙ ЙИ КЬИ МЮН ПА САЛ ЧЕ НЭ  
Которые я сам истинно познал.

བསྐྱེད་པ་རིན་ཚེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ།

ТЭН ПА РИН ЧХЕН ЧХОК ГИ МА КХЬЯП ПААМ  
Пусть мой ум, движимый великим  
состраданием, направится в те места,

ཁམ་འཕྲུལ་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །

КХА ТАР ЯНГ ПА ГАНГ ШИК САК ПА ДЭ  
Обширные, как пространство,

རྣམ་འབྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག །

НАМ ДРЭН ГЬЯЛ ВЭЙ ВАНГ ПОР ДАК ГЬЮР ЧИК  
Проводником всех существ, ослепленных  
неведением.

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྗེ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

ДЖАМ ПЭЙ ЯНГ КЬИ ЦЭ ВЭЙ ДЖЭ СУНГ ТЭ  
Мне милосердно покровительствует  
Манджугшоша.

རྟིད་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

НЬЕ НЭ ДРУП ПЭЙ ГЬЯЛ НАМ НЬЕ ЧЕ ШОК  
И радую всех будд своим усердием.

འབྲུགས་དྲག་བརྗེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །

ШУК ДРАК ЦЭ ВЭЙ ДРАНГ ПЭЙ ТХАП КХЭ КЬИ  
Рассею мрак существ искусным разъяснением  
аспектов пути,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གུར་ཅིག །

ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ЮН РИН ДЗИН ГЬЮР ЧИК  
Пусть я храню Учение Будды на протяжении  
долгих времен.

བྱུང་གུང་ཉམས་པར་གུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །

КХЬЯП КЬЯНГ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ПЭЙ ЧХОК ДЭР НИ  
Куда не проникла высшая, драгоценная Дхарма





སླིང་རྗེ་ཚེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས།  
НЬИНГ ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ЙИ РАП КЬЮ ПА ЙИ  
И туда, где она пришла в упадок.

ལམ་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག། །  
ПХЭН ДЭЙ ТЭР ДЭ САЛ ВАР ЧЕ ПАР ШОК  
Пусть я пролью свет на это сокровище для  
блага существ!

སྤྲུལ་བཅས་སྐྱལ་བའི་སྤྲུང་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས།  
СЭ ЧЕ ГЬЯЛ ВЭЙ МЭ ДЖУНГ ТРИН ЛЭ ЛЭ  
Пусть с помощью этапов пути к пробуждению,  
которые определили

ལེགས་གྲུབ་བྱུང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །  
ЛЭК ДРУП ДЖАНГ ЧХУП ЛАМ ГЫ РИМ ПЭ КЬЯНГ  
Своими чудесными деяниями будды и  
бодхисаттвы,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་།  
ТХАР ДЁ НАМ КЬИ ЙИ ЛА ПАЛ ТЭР ШИНГ  
Я воодушевлю тех, кто ищет освобождение.

སྐྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག། །  
ГЬЯЛ ВЭЙ ДЗЭ ПА РИНГ ДУ КЬЙОНГ ГЬЮР ЧИК  
Пусть я поддерживаю деяния будд на  
протяжении долгих времен.

ལམ་བཟང་སྐྱབ་པའི་མཐུན་སྐྱེན་བྱེད་ཅིང་།  
ЛАМ САНГ ДРУП ПЭЙ ТХЮН КЬЕН ДРУП ЧЕ ЧИНГ  
Пусть будут собраны благоприятные условия,  
для постижения этого благого пути.

འགལ་སྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྲུབ། །  
ГАЛ КЬЕН СЭЛ ЧЕ МИ ДАНГ МИ МИН КЮН  
Пусть все препятствия рассеются!

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་སྐྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་ཡི།  
ЦХЭ РАП КЮН ТУ ГЬЯЛ ВЭЙ НГАК ПА ЙИ  
Пусть во всех своих жизнях ни человек,  
ни другое существо

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །  
НАМ ДАК ЛАМ ДАНГ ДРАЛ ВАР МА ГЬЮР ЧИК  
Никогда не будут лишены чистого пути,  
восхваляемого буддами.

གང་ཚོ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྦྱོད་བཅུས།  
ГАНГ ЦХЭ ТХЭК ПА ЧХОК ЛА ЧХЁ ЧЁ ЧЮ  
Пусть с усердием практикуя должным образом

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ། །  
ЦХУЛ ШИН ДРУП ЛА ЦЁН ПА ДЭ ЙИ ЦХЭ  
Десять практик Дхармы высшей колесницы,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་དྲག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་།  
ТХУ ДЭН НАМ КЬИ ТАК ТУ ДРОК ЧЕ ЧИНГ  
Нас всегда поддерживают могущественные  
существа.

ཁག་གིས་སྐྱེ་མཚོས་སྦྱོགས་ཀུན་ཁུབ་གྱུར་ཅིག། །  
ТА ШИ ГЬЯ ЦХОЙ ЧХОК КЮН КХЬЯП ГЬЮР ЧИК  
Пусть все стороны света наполнятся океанами  
блага!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་བ་ཚེན་པོས་མཛད་པ་འོ། །།

*Это благопожелание было составлено великим Чже Цонкапой.*





## Пожелание Дхармы Шангпа Кагью

ཤངས་ཚེས་སློན་ལམ།

དོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཞི་གཉིས།

ДОР ДЖЭ ЧХАНГ ДАНГ Е ШЭ ДА КИ НЬИ  
Ваджрадхара, две дакини изначальной  
мудрости,

བདེ་དགེས་གསང་གསུམ་སྐྱེ་འབྲུལ་ཚེན་མོ་དང་།

ДЭ ГЬЕ САНГ СУМ ГЬЮ ТРУЛ ЧХЕН МО ДАНГ  
Чакрасамвара, Хеваджра, Гухьясамаджа,  
Махамая,

མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷ་ལྷུང་མཛད་རེ་མ་ཉི།

КХАН ДРО ДЭ НГА НЬЮР ДЗЭ РЭ МА ТИ  
Пять семейств дакинь, быстродейственная  
Ремаги,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ།

КЬЯП НЭ КЁН ЧХОК СУМ ДАНГ ЦА ВА СУМ  
Все источники прибежища –  
Три Драгоценности и Три Корня,

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱབས་ལྷགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་།

КХЬЕ НАМ ДЖИН ЛАП ТХУК ДЖЭЙ ДЭН ТХУ ДАНГ  
Благодаря силе истины, вашему  
благословиению и состраданию,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

КЬЕ ВА ДИ ДАНГ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ  
Молю, пусть все пожелания, что  
я возношу в этой

ཤིན་ཏུ་རྙིང་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཚེན་འདི།

ШИН ТУ НЬЕ КАЙ ДАЛ ДЖОР РИН ЧХЕН ДИ  
Пусть я не растрочу пустую эти драгоценные  
свободы и богатства,

ཁྱེད་པོ་རྣམས་འབྱོར་རྩ་བ་རྒྱུད་སྐྱེ་མ་དང་། །

КХЬЮНГ ПО НАЛ ДЖОР ЦА ГЬЮ ЛА МА ДАНГ  
Кхьюнгпо Налджор, коренные гуру и  
гуру линии преемственности;

།འཛིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །

ДЖИК ЧЕ ТА ЧХОК ЛА СОК ЙИ ДАМ ЛХА  
Ваджрабхайрава, Хаягрива и все божества-  
йидамы;

།བཀའ་སློན་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

КА ДЁ ШИ СОК ДАМ ЧЕН ГЬЯ ЦХОЙ ЦХОК  
Четверо слуг и океан божеств, связанных  
обетами самая;

།མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

МИ НГЁН ЙИНГ НЭ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ  
Молю, взгляните на меня из пространства  
таковости!

།དུས་གསུམ་བསགས་བའི་དགེ་རྩ་རྗེ་སྟེན་མཐུས། །

ДЮ СУМ САК ПЭЙ ГЭ ЦА ДЖИ НЬЕ ТХЮ  
И благодаря могуществу всех корней добродетели,  
накопленных в прошлом, настоящем и будущем,

།སློན་ལམ་གང་བཏབ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །

МЁН ЛАМ ГАНГ ТАП НЬЮР ДУ ДРУП ДЗЭ СОЛ  
И во всех других жизнях, быстро исполнятся!

།ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟེང་པོ་ལེན་པར་ཤོག །

ЧХЮ СЁ МИ ДЖА НЬИНГ ПО ЛЭН ПАР ШОК  
Которые так трудно обрести, пусть я использую  
их со смыслом!





མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྲུང་བའི་ཚོས་ཅན་ལ།  
 МИ ТАК МИ ТЭН ГЬОР ВЭЙ ЧХЁ ЧЕН ЛА  
 Постигнув, что все явления непостоянны,  
 неустойчивы и изменчивы,

དགེ་སྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་སྲ་ཐམས་ཅད་ལ།  
 ГЭ ДИК ЛЭ ДрЭ ЧхЕ Тра Тхам ЧЕ ЛА  
 Пусть я обрету веру в закон кармы –  
 результат благих и неблагих деяний.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །  
 КХАМ СУМ КХОР ВЭЙ ДУК НГЭЛ РАП ТХОНГ ШИНГ  
 Видя страдания трех миров самсары,  
 Пусть во мне зародится отречение!

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ།  
 ДАК СОК ДИ ЧХИ БАР ДО ТХАМ ЧЕ ДУ  
 Пусть я и другие в этой жизни, бардо  
 и будущих рожденьях

དཀོན་མཆོག་ཅུ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །  
 КЁН ЧХОК ЦА СУМ КЬЯП ОК ЦХЮ ПАР ШОК  
 Будем пребывать под защитой Трех  
 Драгоценностей и Трех Корней.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ།  
 КХА НЬЯМ ПА МА ДрО ДрУК СЭМ ЧЕН ЛА  
 Пусть из самых глубин сердца во мне  
 зародится любовь и сострадание

བྱམས་དང་སྡིང་རྗེ་གཉིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
 ДЖАМ ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ ТИНГ НЭ КЬЕ ВАР ШОК  
 Ко всем существам шести миров во всем  
 пространстве!

མཐུན་རྐྱེན་གྲུབ་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ།  
 ТХЮН КЬЕН КЮН ДЗОМ ЭН ПЭЙ РИ ТрЁ ДУ  
 Пусть в уединенных местах, наделенных  
 всеми благоприятными условиями,

ཚེ་གཅིག་བསྐྱབས་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །  
 ЦЭ ЧИК ДРУП НЭ НЬЯМ ТОК ТХАР ЧХИН ШОК  
 Я однонаправленно практикую и доведу до  
 совершенства опыт и реализацию.

ཆོ་རབས་གྲུབ་ཏུ་ཡོན་ཏན་གྲུབ་ལྡན་གྱི།  
 ЦХИ РАП КЮН ТУ ЙОН ТЭН КЮН ДЭН ГЫ  
 Пусть во всех жизнях обо мне заботится

སྤྱོད་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག །  
 ЛА МА ДАМ ПЭЙ ДЖЭ СУ ДЗИН ПАР ШОК  
 Истинный Гуру, обладающий восемью  
 качествами.

སངས་རྒྱལ་གྲུབ་དངོས་ཅུ་བའི་སྤྱོད་མ་ལ།  
 САНГ ГЬЕ КЮН НГЁ ЦА ВЭЙ ЛА МА ЛА  
 Пусть в моем сердце зародится искренняя  
 преданность

བཅོས་མིན་མོས་གྲུབ་སྡིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
 ЧЁ МИН МЁ ГЮ НЬИНГ НЭ КЬЕ ВАР ШОК  
 К моему коренному Гуру – воплощению всех  
 будд.



ཡིན་ས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་ལའོར་ལ།

Е НЭ РАНГ ДЖУН ЛХА ЙИ КБИЛ КХОР ЛА  
Пусть я увижу изначальную самовозникшую  
мандалу

སྤྱི་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྦྱོང་ཚོགས།

ЛА МА ЙИ ДАМ КХАН ДРО ЧХЁ КЬЙОНГ ЦХОК  
Пусть совершая практики Гуру, йидамов,  
дакини и дхармапал

ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་།

ЛЮ ЛА ДЭ ДРЁ СЁ МЭ РАП БАР ШИНГ  
Пусть нестерпимое блаженство и жар  
вспыхнут в моем теле,

ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་རྩི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ།

ЧХЁ НАМ ГЬЮ МА МИ ЛАМ ТА БУ ЛА  
Пусть я устраню омрачения и цепляние  
за реальность явлений,

མཚན་མོ་ཚུ་ལ་མེད་མི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་།

ЦХЭН МО ЦОЛ МЭ МИ ЛАМ РАП СИН ЧИНГ  
Пусть ночью я без усилий распознаю  
состояние сна и практикуюсь в этом.

མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁྱོད་ལ།

МА РИК ТИ МУК НЬИ КЬИ МЬОН КХУНГ ЛА  
Пусть во мраке сна неведения

ཚོས་སྐྱུ་སྤྱི་མ་ཡི་དམ་སྐྱར་བྱུང་མ།

ЧХЁ КУ ЛА МА ЙИ ДАМ КАР КХУНГ МА  
Пусть я разовью способность переноса  
сознания в Дхармакаю,

སྐྱུ་གསུམ་རང་གར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས།

КУ СУМ РАНГ ШАР ЧХУК МЭ ЛА СОК КЬИ  
Пусть благодаря самовозникновению трикаи,  
свободы от отклонений и прочему

ཡིན་པར་གཤེས་ཤིང་གསལ་སྤང་བརྟན་པར་ཤོག །

ЙИН ПАР ШЭ ШИНГ САЛ НАНГ ТЭН ПАР ШОК  
Божеств и добьюсь устойчивости в её ясном  
проявлении.

སྤྱི་བ་ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

ДРУП ЦАМ НЬИ НЭ НГЁН СУМ ШАЛ ТХОНГ ШОК  
Я увижу их воочию.

སེམས་ལ་བདེ་སྦྱོང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག །

СЭМ ЛА ДЭ ТОНГ ТИНГ ДЗИН ТЭН ПАР ШОК  
И пусть самадхи блаженства-пустоты станет  
устойчивым в моем уме.

བདེན་འཛིན་ལུལ་བ་རྩུང་ནས་ཞིག་པར་ཤོག །

ДЭН ДЗИН ТРУЛ ПА ЦЭ НЭ ШИК ПАР ШОК  
Что подобны иллюзиям и снам.

སྦྱོང་སྤྱིལ་སྤྱིལ་སྤྱིལ་ལྷུ་ལ་སྤྱིལ་ཕེབས་པར་ཤོག །

ДЖОНГ ПЭЛ ТРУЛ ГЬЮР ЮЛ НАНГ ПЭП ПАР ШОК  
Пусть благодаря этому я проявляю эманации и  
путешествую.

སྤྱི་བ་མཐུག་འོད་གསལ་ལོ་གཤེས་ཟིན་པར་ཤོག །

СА ТХУК О САЛ НГО ШЭ СИН ПАР ШОК  
Я распознаю сон ясного света и  
глубокий сон.

མཁའ་འགོ་སྦྱོང་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོར་ས་པར་ཤོག །

КХА ЧЁ ЛА СОК ПХО ВА ДЖОНГ ПАР ШОК  
К Гуру и Божеству-Йидаму, в чистую землю  
Кхечары и другие.

སྦྱིད་པ་བར་དོའི་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

СИ ПА БА ДОЙ КУ СУМ НГЁН ГЬЮР ШОК  
Проявится трикая бардо становления.

སྐྱོན་བཞི་རང་གོལ་སྐྱུ་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ལ།  
 кьЙОН ШИ РАНг ДРОЛ КУ ШИ ЛХЮН ДРУП ЛА  
 Пусть в самоосвобождении четырех изъянов  
 и спонтанном присутствии четырех кай

སྤྱོད་མཐོས་གུས་སྦྱང་གྲགས་ལྟ་དང་སྤྲུགས།  
 ЛА МА МЁ ГЮ НАНг ДРАК ЛХА ДАНг НГАК  
 Пусть я разовью преданность к Гуру,  
 восприятие явлений и звуков

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྦྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས།  
 ДЭ ТОНг КХА ЛА ЧЁ ПЭЙ ДЖЭ ЦЮН МЭЙ  
 Благодаря благородным царицам  
 пространства блаженства-пустоты

ལུས་ཉིད་བཅས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ།  
 ЛЮ НЬИ ПЭМ ПО СЭМ НИ КЬЕ ЧХИ ДРАЛ  
 Тело – это всего лишь материя. Ум – вне  
 рождения и смерти.

སྤྱོད་མཐོག་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་།  
 ЛА МА ГЁН ПОЙ ШАЛ САНг РАП ТХОНг ШИНг  
 Пусть я увижу прекрасный лик нераздельных  
 Гуру и Защитника,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཀློན།  
 СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НЭ ДАНг ДУК НГЭЛ КЮН  
 Чтобы усмирить болезни и страдания существ,

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས།  
 ЦХЭ СЁ ВАН ТХАНг НЬЯМ ДАНг ТОК ПА СОК  
 Пусть жизнь, заслуги, могущество, переживания и реализация разливаются, как реки в сезон дождей.

བསྐྱེད་དང་འགོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་བྱིར།  
 ТЭН ДАНг ДРО ЛА ЧХОК ТУ ПХЭН ПЭЙ ЧИР  
 Чтобы принести пользу Дхарме и существам, пусть я обрету власть над тремя мирами и тремя сферами.

འབྲུག་ཚེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །  
 ЧХАК ЧХЕН НЭ ЛУК ЦХЭ ДИР ТОК ПАР ШОК  
 Я обрету реализацию изначальной природы –  
 Махамудры уже в этой жизни.

སྦྱང་སེམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལམ་བྱིར་ཤོག །  
 НАНг СЭМ ГЬЮ МА МИ ЛАМ ЛАМ КХЬЕР ШОК  
 Как божеств и мантр, и проявлений ума как  
 подобных иллюзиям и снам.

འབྱེད་རྗོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྦྱོད་བགྱོད་པར་ཤོག །  
 КЬЕ ДЗОК ЛАМ ДРУП КХА ЧЁ ДРЁ ПАР ШОК  
 Пусть я освою стадии зарождения и завершения  
 и достигну чистой земли Кхечары.

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །  
 ДРЕ БУ ЧХИ МЭ ЧХУК МЭ ДЁН ТОК ШОК  
 Пусть я обрету плод – истинное бессмертие.

ལམ་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
 ЛЭ ШИ ЧХОК ГИ НГЁ ДРУП ТХОП ПАР ШОК  
 Овладею четырьмя активностями и высшими  
 сиддхами.

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །  
 ШИ ВЭЙ ТХУ ДЖИН САНг ГЬЕ ТА БУР ШОК  
 Пусть я обрету могущество и силу  
 благословений, подобно Будде.

དབྱུང་གི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག །  
 ЯР ГЬИ ЧХУ ВО ТА БУР ГЬЕ ПАР ШОК

ཁམས་གསུམ་སྤྱིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །  
 КХАМ СУМ СИ СУМ ВАНг ДУ ДУ ВАР ШОК

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དག་བོ་སྐོལ་བྱས་ཕྱིར།

ШИНГ ЧУ ЦХАНГ ВЭЙ ДРА ВО ДРЁЛ НЮ ЧХИР  
Чтобы освободить врагов, имеющих десять  
признаков,

འདྲག་སྒྲགས་བྱས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །

ДРАК НГАК НЮ ТХУ МЭ ШИН БАР ВАР ШОК  
Пусть вспыхнет, как огонь, сила гневной  
мантры.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས།

ДАК СОК СЭМ ЧЕН ЧЕ ДАНГ РАНГ ШИН СОК  
Пусть во мне и других все неблагое –

སྒྲིག་པ་གང་མཚིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག །

ДИК ПА ГАНГ ЧХИ МА ЛЮ ДЖАНГ ВАР ШОК  
Нарушения и негативные тенденции будут  
очищены.

ཟང་ཟིང་ཚོས་དང་མི་འཛིགས་སྐྱིན་པ་ཡིས།

САНГ СИНГ ЧХЁ ДАНГ МИ ДЖИК ДЖИН ПА ЙИ  
Пусть я смогу утвердить всех существ в счастье  
посредством щедрости

སྐྱེ་ལྗེ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་བྱས་ཤོག །

КЬЕ ГУ ТХАМ ЧЕ ДЭ ЛА ГЁ НЮ ШОК  
Дарования материальных вещей,  
Дхармы и защиты.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་སོགས།

СО ТХАР ДЖАНГ СЭМ САНГ НГАК ДАМ ЦХИК СОК  
Пусть во все времена я соблюдаю все благие  
предписания,

འདག་བའི་བྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་བྱས་ཤོག །

ГЭ ВЭЙ ТРИМ НАМ ДЮ КЮН СУНГ НЮ ШОК  
Такие как обеты пратимокши, бодхисаттвы и  
самаи.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བརྒྱ་བྱ།

СЭМ ЧЕН ЧИК ГИ ЧХИР ЯНГ КАЛ ГЬА РУ  
Пусть я обрету совершенство терпения,  
даже если мое тело будут многократно разрубать

འབདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག །

ДАК ЛЮ ДЖЭ ВАР ТУП КЬАНГ СЁ ПАР ШОК  
На миллион частей в течение сотен кальп ради  
блага одного существа.

བདག་གཞན་ཐར་བའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་པ་ལ།

ДАК ШЭН ТХАР ПЭЙ ЛАМ ЧХОК ДРУП ПА ЛА  
Пусть мое усердие сравнится  
с усердием Шакьямуни в практике

འབྱུང་བའི་དབང་པོའི་བརྗོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག །

ТХУП ПЭЙ ВАНГ ПОЙ ЦЁН ДРЮ ЦХУНГ ПАР ШОК  
Великого пути освобождения ради себя и других.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།

ТХА ДРАЛ О САЛ СЭМ НЬИ ЧХЁ КЬИ КУ  
Пусть моя медитация шаматхи и випашьяны  
станет устойчивой и неотделимой

ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

ШИ ЛХАК ТИНГ ДЗИН МИ ЙО ТЭН ПАР ШОК  
От светоносной природы ума – Дхармакаи,  
свободной от крайностей.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།

КХОР ДЭ ЧХЁ НАМ МА ЛЮ ТХАМ ЧЕ ЛА  
Пусть моё познание всех явлений

མཁའ་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

КХЬЕН РАП ДЖАМ ПЭЙ ЯНГ ДАНГ ЦХУНГ ПАР ШОК  
Самсары и нирваны сравнится с мудростью  
Манджухоши.



མདོ་རྒྱུད་གསལ་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱི།

ДО ГЮ САР НЫНГ ЧХЁ НАМ МА ЛЮ КЮН  
Пусть я обрету совершенство во всех  
практиках Дхармы,

ཀྱམས་སུ་གང་སྒངས་མཐའ་སུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

НЬЯМ СУ ГАНГ ЛАНГ ТХА РУ ЧХИН ПАР ШОК  
Будь то Сутра, Тантра, Сарма или Ньингма.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྟོན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག །

СУК ДЗЭ ЯНГ НЬЕН ЦХЭ ПАЛ ТОП ДЖОР ДЭН  
Пусть я обрету красоту, приятную речь,  
долгую жизнь, величие,

ГАНГ ТХОНГ ЙИ ОНГ ЦЭ ВЭЙ СЭМ ТХОП ШОК  
Силу, богатство и доброту, что радовала бы всех,  
кто видит меня.

རྒྱལ་བསྟན་སྦྱི་དང་གངས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ།

ГЬЯЛ ТЭН ДЖИ ДАНГ ШАНГ ГЬЮ ТЭН ПА ЛА  
Пусть я стану подобным Шести украшениям  
Джамбудвипы и Восьми колесницам

འཇམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱུད་ལྟར་ཤོག །

ДЗАМ ЛИНГ ГЬЕН ДАНГ ШИНГ ТА ГЬЕ ТАР ШОК  
В своем служении Дхарме и в особенности  
линии Шангпа.

འཚི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

ЧХИ ВЭЙ ДЮ СУ НЭ ЧЁ МИ ДЖУНГ ШИНГ  
Пусть во время смерти я не испытаю  
страданий.

འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག །

ДЖА О РИНГ СЭЛ ДРО ВА ДРЭН ЧЕ ШОК  
Пусть я продолжу указывать путь существам,  
проявив радужный свет и реликвии.

བདག་གཞན་འཕྲོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན།

ДАК ШЭН ПХЁ МА ТХАК ТУ ДЭ ВА ЧЕН  
Пусть я и другие родимся в Сукхавати у стоп  
Владыки Кхьюнгпо

ལྷུང་པོ་ཡབ་སྐུ་ཞབས་བྱུང་སྦྱི་བར་ཤོག །

КХЬЮНГ ПО ЯП СЭ ШАП ДРУНГ КЬЕ ВАР ШОК  
И его учеников мгновенно после смерти.

སྦྱིས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ།

КЬЕ МА ТХАК ТУ СА ЧУ РАП ТХОП ТЭ  
Как только там родимся, пусть мы сразу же  
достигнем десяти уровней

སྒྲ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ЛА МЭ ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТХОП ПАР ШОК  
И непревзойденного совершенного  
пробуждения.

སྦིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགོ་བའི་དོན།

СИ ШИЙ ТХА ЛА МИ НЭ ДРО ВЭЙ ДЁН  
Не пребывая ни в самсаре, ни в нирване, пусть  
мы приносим существам такую же

རྒྱལ་བ་སྐུས་བཅས་ཀྱི་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ КЮН ДАНГ ЦХУНГ ПАР ШОК  
Пользу, как все будды и бодхисаттвы.

མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀྱི།

ТХОНГ ТХЁ ДРЭН РЭК СЭ ЧХЁ ДРЭЛ ВА КЮН  
Пусть все, кто связан со мною посредством  
видения, слышания, мысли,

གཏུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྦྱི་བར་ཤོག །

ДЮЛ ДЖА КХОР ГЬИ ТХОК МАР КЬЕ ВАР ШОК  
Прикосновения, пищи или Дхармы, родятся  
моими ближайшими учениками.





གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྤྲུགས་དང་།

ДЮЛ ДЖА НАМ ЛА НЬЕ ЛАМ САНГ НГАК ДАНГ

Пусть я пролью на своих учеников

дождь Дхармы –

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

ТХАР ТХУК СЭМ ЧЕН ЧИК КЬАНГ МА ЛЮ ПА

И в конечном итоге собственноручно

приведу всех

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཞོན་བར།

ДАК ШЭН САНГ ГЬЕ СА ЛА МА КЁ БАР

Пусть пока я и остальные не достигнем

пробуждения,

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ།

ДАК ГИ ДЭ ДАНГ ГЭ ВА ЧИ ЧХИ ПА

Пусть шесть классов существ

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས།

ДЭ ТХОП ДЭ ДАНГ ГЭ ВА ЛА ТЭН НЭ

Пусть, обретя их,

འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲུག་སྤྱི་བ་ཅི་མཆིས་པ།

ДРО ВЭЙ ДУК НГЭЛ ДИК ДРИП ЧИ ЧХИ ПА

Пусть все страдания, злодеяния и

омрачения всех существ

དེ་སྤོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

ДЭ НЬОНГ ТОП КЬИ СЭМ ЧЕН МА ЛЮ ПА

Пусть в силу того, что я испытываю их,

все существа

དགོན་མཚོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

КЁН ЧХОК ЦА ВА СУМ ГЫ ДЖИН ЛАП ДАНГ

Благодаря благословию Трех

Драгоценностей и Трех Корней,

།ཐིག་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་ཕབ་པར་ཤོག །

ТХЭК ЧХЕН ЧХЁ КЬИ ЧХАР ПА ПХАП ПАР ШОК

Краткого пути Тайной Мантры и Махаяны

།བདག་ཉིད་ལོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཞོན་ཤོག །

ДАК НЬИ КО НЭЙ САНГ ГЬЕ САР КЁ ШОК

Без исключения существ к состоянию Будды.

།ཚོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག །

ЧХЁ ГАЛ БАР ЧХЕ КЭ ЧИК МИ ДЖУНГ ШОК

Не возникнет препятствий для Дхармы даже на

мгновение.

།འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ДРО ДРУК СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ТХОП ПАР ШОК

Обретут всё моё счастье и благо.

།དུས་རྣམ་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག །

ДЮ НАМ КЮН ТУ ДЭ КЬИ ДЖУНГ ВАР ШОК

Они всегда пребывают в счастье и покое.

།བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲུག་སྤོང་བར་ཤོག །

ДАК ТХИМ ДАК ГИ ДУГ НГЭЛ НЬОНГ ВАР ШОК

Созреют во мне. Пусть я один

переживаю их последствия.

།སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲུག་སྤྱི་བ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག །

ДУК НГЭЛ ДИК ДРИП ТЭН НЭ МИ ДЖУНГ ШОК

Навсегда избавятся от страданий, злодеяний и

омрачений.

།མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

КХАНГ ДРО ЧХЁ КЬОНГ СУНГ МЭЙ НЮ ТХУ ДАНГ

Благодаря могуществу дакинй и дхармапал,



དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

ДЁН ДАМ ГЬЮР ВА МЭ ПЭЙ ДЭН ПА ДАНГ  
Благодаря силе истины неизменной  
абсолютной реальности

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་གྲུབ།

ДЖИ ТАР ТАП ПЭЙ МЁН ЛАМ ДЭ ДАК КЮН  
Пусть все пожелания, что я вознес,

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ།

ДЭ ТАР МЁН ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭ  
Я посвящаю все корни добродетели от  
этих пожеланий

སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྲུབ་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས།

ДУК НГЭЛ КЮН ДРАЛ ДЭ ВА ЧХОК ТХОП НЭ  
Пусть они никогда не страдают и будут  
совершенно счастливы!

ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་གདངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀམ་རང་བྱུང་གྲུབ་ཁུབ་པས་ས་མོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྤྱུག་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་ལན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བའི་རྒྱར་  
གྱུར་ཅིག། །།

*Это было составлено Кармой Рангжунгом Кункхьябом – последним в ряду славных мастеров Шангпа Кагью, в мужской год Земляного дракона. Пусть это принесет большую пользу существам! Мангалам!*

།གྲུབ་རྗེ་བ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེལ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

КЮН ДЗОП ТЭН ДрЭЛ ЛУ ВА МЭ ПЭЙ ТхЮ  
И силе истины относительной  
взаимозависимости,

།ལྷུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྱུར་པར་གོག། །

НЬЮР ВА НЬИ ДУ ЙИ ШИН ДРУП ПАР ШОК  
Быстро исполнятся сообразно моим  
намерениям!

།མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་གྲུབ་ལ་བསྐྱོ། །

МА ГЬЮР НАМ КХЭЙ ТХА НЬЯМ КЮН ЛА НГО  
Всем существам, моим добрейшим матерям, во  
всем пространстве.

།ལྷུ་མ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གོག། །

ЧХАМ ЧИК САНГ ГЬЕ ГО ПХАНГ ТХОП ПАР ШОК  
Пусть мы все вместе достигнем пробуждения!





# Тридцать благопожеланий Падампы Сангье

དམ་པའི་སྒོམ་ལམ་སུམ་ཅུ་པ།

ཕ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ས་མཛད་པའི་སྒོམ་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ནི།

*Тридцать благопожеланий, составленных Падампой Сангье:*

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་སྤྲོ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་ལྟུང་པར་གྱུར་ཅིག། །དོན་གྱི་ངོ་

ДАК ШЭН НАМ КЫ ГЬЮ ЛА ГЬЮ ДЭН ЛА МЭЙ ДЖИН ЛАП ДЖУК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЁН ГЫ НГО  
Пусть в мое сердце и сердца других существ проникнет благословение гуру линии! Пусть абсолютное

སྒྲོད་གནད་དུ་རྒྱུད་པར་གྱུར་ཅིག། །རྟོགས་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། །སྟོབས་བཅུ་

ТРЕ́ НЭ ДУ ЧХЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ТОК ПА ДЖИ ТА ВА ШИН ДУ ГЬЮ ЛА КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК ТОП ЧУ МИ  
указующее наставление достигнет цели! Пусть реализация этого зародится в нашем естестве! Пусть мы

མི་འཇིགས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ལྟ་སྟངས་གྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །

ДЖИК ЛУНГ ТЭН ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ТА ТАНГ ДРУП ЧИНГ ТЭН ДРЭЛ ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК  
получим пророчество о десяти силах и четырех бесстрашиях! Пусть мы реализуем воззрения и познаем

འགོ་རྣམས་སྒྲིབ་གོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་རུས་པར་གྱུར་ཅིག། །ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོད་རུས་པར་

ДРО НАМ МИН ДРОЛ ГЫ ЛАМ ЛА ГЁ НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК СА ЛАМ ДЭН ТХОК ЧИК ТО ДРЕ́ НЮ ПАР  
взаимозависимость! Пусть мы сможем привести существ на путь созревания и освобождения! Пусть мы

གྱུར་ཅིག། །ཤེས་རབ་ཀྱི་སྐྱུན་གྱིས་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་

ГЬЮР ЧИК ШЭ РАП КЫ ЧЕН БИ ЧХЁ НЬИ КЫ ДЭН ПА ТХОНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ЙОН ТЭН ЛО ДАП ШИН  
пройдем все стадии и пути здесь и сейчас! Пусть оком мудрости мы узрим истину Дхарматы! Пусть наши

བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག། །འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པར་གྱུར་ཅིག། །མོས་གུས་རི་རབ་

ДУ ГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ДРЭ́ БУ ПАК САМ ШИН ДУ МИН ПАР ГЬЮР ЧИК МЁ́ ГЮ РИ РАП ШИН ДУ ТЭН ПАР  
качества растут, словно листья и лепестки цветов! Пусть плод созревает, словно древо, исполняющее

བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག། །ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ལས་གྱི་འཕྲོ་

ГЬЮР ЧИК НГЭ ПЭЙ ШЭ ПА ТХЭ ЦХОМ ДАНГ ДРАЛ ВАР ГЬЮР ЧИК ЛЭ́ КЫ ТРО  
желания! Пусть наша преданность будет нерушимой, как гора Меру! Пусть наша уверенность не знает

སད་ནས་སྒོམ་ལམ་རྣམས་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག། །ལོ་ཚས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག། །

СЭ́ НЭ МЁ́Н ЛАМ НАМ ПАР ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК ГО́ ЧХЕ ДЖИК ТЭН ГЫ ДРИ МА ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК  
сомнений! Пробудив кармические склонности пусть наши устремления будут чисты! Облачившись в





སྐྱུབ་པ་ལ་བར་ཚད་མེད་ཅིང་དཀའ་ལྷན་བཅོན་པར་གྱུར་ཅིག། རྩ་རྒྱུང་གིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་  
 ДРУП ПА ЛА БАР ЧХЕ МЭ ЧИНГ КА ТХУП ЦЭН ПАР ГЬЮР ЧИК ЦА ЛУНГ ТХИК ЛЭ ЛЭ СУ РУНГ ВАР ГЬЮР  
 доспехи усердия, пусть мы очистим мир от всего неблагоприятного! Пусть не будет препятствий для достижений!

ཅིག། རྟོག་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག། བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག། །  
 ЧИК ТАК ТУ САМ ПА НАМ ПАР ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЖАНГ СЭМ ЛА НЬЯМ ПА МЭ ПАР ГЬЮР ЧИК  
 Пусть мы будем стойкими в практике аскезы! Пусть каналы, праны и бинду станут управляемы! Пусть наши

ཐེག་ཚེན་གྱི་ལྷ་སྒོམ་ཉམས་སུ་མྱོང་བར་གྱུར་ཅིག། གཤེན་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་  
 ТХЭК ЧХЕН ГЫ ТА ГОМ НЬЯМ СУ НЬЙОНГ ВАР ГЬЮР ЧИК НЬИ НАНГ ГИ ШЭ ПА РАНГ САР ДРОЛ ВАР  
 намерения всегда будут чисты! Пусть наша бодхичитта никогда не ослабевает! Пусть мы обретем

གྱུར་ཅིག། རིགས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། བརྒྱུད་ལྡན་གྱི་མཉམ་སྦྲེན་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་  
 ГЬЮР ЧИК РИК КЬЕ ПАР ЧЕН ДУ КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК ГЬЮ ДЭН ЛА МЭЙ ДЖЭ СУ ДЗИН ПАР ГЬЮР  
 реализацию посредством изучения и медитации Махаяны! Пусть двойственное восприятие

ཅིག། ལས་གྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག། ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་སྦྱོར་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག། འབང་གི་  
 ЧИК ЛЭ КЬИ ТХА МИ ЛОК ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭ РАП СУМ ЛА ЛО ДЖОНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ВАНГ ГИ  
 самоосвободится! Пусть мы родимся в благородной семье! Пусть о нас заботятся гуру линии! Пусть наши

བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། འབད་བ་དོ་རྗེ་ལྷ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། རྣམ་ཤེས་རྩ་རྒྱུང་  
 ДЖИН ЛАП ДЖУК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ВА ДОР ДЖЭ ТХА БУ ТОП ПАР ГЬЮР ЧИК НАМ ШЭ ЦА ЛУНГ  
 поступки будут свободны от ошибок! Пусть мы обретем блаженство, подобное ваджре! Пусть мы обретем

ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། འར་ལུས་གཟུགས་སྐྱུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། རྫོས་  
 ЛА РАНГ ВАНГ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК РАНГ ЛЮ СУК КУР ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХЭ  
 контроль над бесчисленными каналами и пранами! Пусть наши тела обретут реализацию рупакай! Пусть мы

སྐྱུ་མཛོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ཕྱིན་ལས་གྱི་གཞན་དོན་མཐའ་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག། །།  
 КУ НГЭН СУМ ДУ ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ТРУЛ КУ ТРИН ЛЭ КЬИ ШЭН ДЭН ТХАР ЧХИН ПАР ГЬЮР ЧИК  
 непосредственно реализуем дхармакаю! Пусть посредством нирманакай, мы приносим совершенное благо другим!





## Пожелание “Махамудра истинного смысла”

ངེས་དོན་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ།

ན་མོ་གུ་ལུ།

НАМО ГУРУ

Кланяюсь Гуру!

སླེ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་ལའོར་ལྷ།  
ЛА МА НАМ ДАНГ ЙИ ДАМ КЫЛ КХОР ЛХА  
Гуру, йидамы и божества мандалы,

འབྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །  
ЧХОК ЧУ ДЮ СУМ ГЬЯЛ ВА СЭ ДАНГ ЧЕ  
Будды и бодхисаттвы десяти направлений и трех  
времен,

བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་སློན་ལམ་རྣམས།  
ДАК ЛА ЦЭР ГОНГ ДАК ГИ МЁН ЛАМ НАМ  
Подумайте обо мне с милосердием!

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྲུབ་བྱིན་བརྒྱབས་མཛོད། །  
ДЖИ ШИ ДРУП ПЭЙ ТХЮН ГЬЮР ДЖИН ЛАП ДЗЁ  
Даруйте свое благословение, чтобы эти  
пожелания полностью исполнились!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
ДАК ДАНГ ТХА Е СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ  
Пусть незапятнанные тройственным  
цеплянием реки добродетели,

ཁབས་མ་སློབ་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །  
САМ ДЖОР НАМ ДАК ГАНГ РИ ЛЭ КЬИ ПЭЙ  
Рожденные на снежной горе чистых намерений

ལའོར་གསུམ་རྣམ་མེད་དག་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས།  
КХОР СУМ НЬОК МЭ ГЭ ЦХОК ЧХУ ГЬЮН НАМ  
И действий моих и всех бесчисленных  
существ,

རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག །  
ГЬЯЛ ВА КУ ШИЙ ГЬЯ ЦХОР ДЖУК ГЬЮР ЧИК  
Вольются в океан четырех тел победоносных.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།  
ДЖИ СИ ДЭ МА ТХОП ПА ДЭ СИ ДУ  
Пока же это не исполнилось, пусть во всех  
наших жизнях,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །  
КЬЕ ДАНГ КЬЕ ВА ЦХЭ РАП КЮН ТУ ЯНГ  
Не будет слышно даже самого слова “злодеяние”  
или “страдание”,

སྤྲིག་དང་སྤྲིག་བསྐྱེལ་སྤྲི་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།  
ДИК ДАНГ ДУГ НГЭЛ ДРА ЯНГ МИ ДРАК ЧИНГ  
И пусть мы насладимся величием

འབད་དག་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག །  
ДЭ ГЭ ГЬЯ ЦХОЙ ПАЛ ЛА ЧЁ ПАР ШОК  
Океана счастья и блага.





དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྩུང་ཐོབ་ནས།།

ДАЛ ДЖОР ЧХОК ТХОП ДЭ ЦЁН ШЭ РАП ДЭН ШЭ НЬЕН САНГ ТЭН ДАМ ПЭЙ ЧЮ ТХОП НЭ  
Обрета рождение, наделенное всеми свободами и возможностями, пусть мы обладаем верой,  
усердием и мудростью. Опираясь на благих духовных наставников и получая суть наставлений,

རྩུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཚད་མ་མཚིས་པར།

ЦХЮЛ ШИН ДРУП ЛА БАР ЧХЕ МА ЧХИ ПАР  
Пусть мы следуем им должным образом, не  
ведая препятствий.

ཚོར་བས་ཀྱན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྦྱོད་པར་ཤོག །

ЦХЭ РАП КЮН ТУ ДАМ ЧХЁ ЧЁ ПАР ШОК  
Пусть во всех наших жизнях мы практикуем  
истинную Дхарму.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ།

ЛУНГ РИК ТХЁ ПЭЙ МИ ШЭ ДРИП ЛЭ ДРЁЛ  
Слушание текстов и обоснований освобождает  
от неведения.

མན་ངག་བསམ་པས་གེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ། །

МЭН НГАК САМ ПЭЙ ТХЭ ЦХОМ МЮН НАК ЧОМ  
Размышление над наставлениями рассеивает  
тьму сомнений.

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་རི་བཞིན་གསལ།

ЧОМ ДЖУНГ О КЬИ НЭ ЛУК ДЖИ ШИН САЛ  
Свет медитации ясно проявляет истинную  
природу.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་བརྒྱས་པར་ཤོག །

ШЭ РАП СУМ ГЬИ НАНГ ВА ГЬЕ ПАР ШОК  
Пусть увеличится сияние трех мудростей!

རྟག་ཚད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

ТАК ЧХЕ ТХА ДРАЛ ДЭН НЬИ ШИ ЙИ ДЁН  
Основа – это две истины, свободные от  
крайностей этернализма и нигилизма.

སྒྲོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། །

ДРО КУР ТХА ДРАЛ ЦХОК НЬИ ЛАМ ЧХОК ГИ  
С помощью высшего пути двух накоплений,  
свободных от крайностей,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

СИ ШИЙ ТХА ДРАЛ ДЁН НЬИ ДРЭ ТХОП ПЭЙ  
Обретается плод блага для себя и других вне  
крайностей самсары и нирваны.

གོལ་འཇུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག །

ГЁЛ ЧХУК МЭ ПЭЙ ЧХЁ ДАНГ ТРЭ ПАР ШОК  
Пусть мы встретимся с Дхармой, свободной от  
ошибок и ведущей по верному пути.

སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྦྱོང་བྱང་འཇུག་ལ།

ДЖАНГ ШИ СЭМ НЬИ САЛ ТОНГ СУНГ ДЖУК ЛА  
Основа очищения – природа ума, союз  
ясности и пустоты.

སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་ཚེས། །

ДЖОНГ ЧХЕ ЧХАК ЧЕН ДОР ДЖЭ НАЛ ДЖОР ЧХЕ  
То, что очищает – великая ваджра-йога  
Махамудры.

སྐྱུང་བྱ་སྒོ་བྱར་འབྲལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

ДЖАНГ ЧА ЛО БУР ТРУЛ ПЭЙ ДРИ МА НАМ  
То, что очищается – загрязнения временных  
заблуждений.

སྐྱུངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱར་ཤོག །

ДЖАНГ ДРЭ ДРИ ДРАЛ ЧХЁ КУ НГЁН ГЬЮР ШОК  
Пусть проявится плод очищения –  
незапятнанная Дхармакая.





གཞི་ལ་སློབ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བུའི་གདེང་།  
 ШИ ЛА ДРО ДОК ЧХЁ ПА ТА ВЭЙ ДЭНГ  
 Устранение сомнений об основе приносит  
 уверенность во взгляде.

སློམ་དོན་ཀུན་ལ་ཚུལ་སློབ་སློབ་པའི་མཚོགས།  
 ГОМ ДЁН КЮН ЛА ЦАЛ ДЖОНГ ЧЁ ПЭЙ ЧХОК  
 Практика всех аспектов медитации  
 – лучшее поведение.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྲུལ་ཉེ།  
 ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ СЭМ КЬЕ НАМ ТРУЛ ТЭ  
 Все явления – иллюзорные проявления ума.

སློང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ།  
 ТОНГ ШИНГ МА ГАК ЧИР ЯНГ НАНГ ВА ТЭ  
 Будучи пустым, он – непрерывен  
 и проявляется, как что угодно.

ཡོད་མ་སློང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྲུལ།  
 ЙО МА НЬЙОНГ ВЭЙ РАНГ НАНГ ЮЛ ДУ ТРЮЛ  
 Естественные проявления, что никогда не  
 существовали, мы ошибочно принимаем за объекты.

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྲུམས།  
 НЬИ ДЗИН ВАНГ ГИ СИ ПЭЙ ЛОНГ ДУ КХЬЯМ  
 Из-за двойственного цепляния мы блуждаем  
 в мирах самсары.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།  
 ЙО ПА МА ЙИ ГЬЯЛ ВЭЙ КЬАНГ МА СИК  
 Она не является чем-то – её не видят даже будды.

འགལ་འདུམ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།  
 ГАЛ ДУ МА ЙИН СУНГ ДЖУК У МЭЙ ЛАМ  
 Это не противоречие, но единство –  
 Срединный Путь.

དེ་ལ་མ་ཡིངས་སློང་བ་སློམ་པའི་གནད། །  
 ДЭ ЛА МА ЕНГ КЬЙОНГ ВА ГОМ ПЭЙ НЭ  
 Поддержание осознанности без отвлечений –  
 суть медитации.

ལྟ་སློམ་སློབ་པའི་གདེང་དང་ལྷན་པར་ཤོག།  
 ТА ГОМ ЧЁ ПЭЙ ДЭНГ ДАНГ ДЭН ПАР ШОК  
 Пусть мы обретем уверенность во взгляде,  
 медитации и поведении!

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སློང་། །  
 СЭМ НИ СЭМ МЭ СЭМ КЬИ НГО ВОЙ ТОНГ  
 Самого ума нет, его природа пуста от сущности ума.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།  
 ЛЭК ПАР ТАК НЭ ШИ ЦА ЧХЁ ПАР ШОК  
 Исследовав это должным образом, пусть все сомнения  
 относительно основы будут отсечены.

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྲུལ། །  
 МА РИК ВАНГ ГИ РАНГ РИК ДАК ТУ ТРЮЛ  
 В силу неведения, мы принимаем  
 самоосознание за “я”.

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྩ་དང་ཚོད་པར་ཤོག།  
 МА РИК ТРУЛ ПЭЙ ЦЭ ДАР ЧХЁ ПАР ШОК  
 Пусть неведение – корень заблуждений будет  
 распознано и отсечено!

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །  
 МЭ ПА МА ЙИН КХОП ДЭ КЮН ГЬИ ШИ  
 Она не является ничем – она основа самсары  
 и нирваны.

མཐའ་བུལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།  
 ТХА ДРАЛ СЭМ КЬИ ЧХЁ НЬИ ТОК ПАР ШОК  
 Пусть мы постигнем природу явлений –  
 ум, свободный от крайностей.





འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།  
 ДИ ЙИН ШЭ ПА ГАНГ ГИ ЦХЁН ПА МЭ  
 Если кто-то скажет “она такова” – не на что указать.

སློབ་ལས་འདས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།  
 ЛО ЛЭ ДЭЙ ПЭЙ ЧХЁ НЬИ ДЮ МА ЧЕ  
 Естественная природа явлений – Дхармата  
 за пределами умопостроений и необусловлена.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།  
 ДИ НЬИ МА ТОК КХОР ВЭЙ ГЬЯ ЦХОР КХОР  
 Не постигнув её, мы возвращаемся в океане  
 самсары.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།  
 ТХАМ ЧЕ ДИ ЙИН ДИ МИН ГАНГ ЯНГ МЭ  
 Она совершенно свободна от любых  
 “это то”, “это не то”.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།  
 НАНГ ЯНГ СЭМ ЛА ТОНГ ЯНГ СЭМ ЙИН ТЭ  
 Проявления – это ум, пустота – тоже ум.

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།  
 КЬЕ КЬЯНГ СЭМ ЛА ГАК КЬЯНГ СЭМ ЙИН ПЭЙ  
 Возникновение – ум и прекращение – ум.

སློབ་བྱས་ཚེ་ལ་བའི་སློམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།  
 ЛО ЧЕ ЦЁЛ ВЭЙ ГОМ ГЬИ МА ЛЭ ЧИНГ  
 Не вовлекаясь в медитацию  
 с умопостроениями,

མ་བཅོས་གཏུག་མར་རང་བབ་འཛིག་གེས་པའི།  
 МА ЧЁ НЬЮК МА РАНГ БАП ДЖОК ШЭ ПЭЙ  
 Зная, как пребывать естественно,  
 спонтанно, ничего не меняя.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །  
 ДИ МИН ШЭ ДЖА ГАНГ ГИ КАК ПА МЭ  
 Если кто-то скажет “она не такова” – нечего отрицать.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །  
 ЯНГ ДАК ДЁН ГЬИ ТХА НИ НГЭ ПАР ШОК  
 Пусть мы обретем уверенность в совершенной  
 абсолютной истине.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །  
 ДИ НЬИ ТОК НА САНГ ГЬЕ ШЭН НА МЭ  
 Постигнув, видим – она ничто иное, как Будда.

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །  
 ЧХЁ НЬИ КЮН ШИЙ ЦХАНГ НИ РИК ПАР ШОК  
 Пусть мы познаем абсолютную природу –  
 Дхармату, основу всего.

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །  
 ТОК КЬЯНГ СЭМ ЛА ТРУЛ ЯНГ РАНГ ГИ СЭМ  
 Реализация – ум и заблуждения – ум.

སློབ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག །  
 ДРО ДОК ТХАМ ЧЕ СЭМ ЛА ЧХЁ ПАР ШОК  
 Пусть все сомнения касательно ума будут отсечены.

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རྐྱེད་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །  
 ТХА МАЛ ДУ ДЗИЙ ЛУНГ ГИ МА КЬЮ ПАР  
 Недвижимые ветрами обыденных  
 отвлечений,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་གིང་སྐྱོང་བར་ཤོག །  
 СЭМ ДЁН НЬЯМ ЛЭН КХЭ ШИНГ КЬЮНГ ВАР  
 Пусть мы овладеем мастерством пребывания  
 в природе ума.





ཕྱི་རྒྱལ་སྐྱོད་པའི་དབང་རྒྱལ་རང་སར་ཞེ།

ТРА РАК ТОК ПЭЙ БАР ЛАП РАНГ САР ШИ  
Волны тонких и грубых мыслей  
стихают сами собой.

བྱིང་རྒྱལ་སྐྱོད་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི།

ДЖИНГ МУК НЬЮК ПЭЙ ДРИ МА ДАНГ ДРАЛ ВЭЙ  
Свободный от тупости, вялости и тусклости,

བཟུང་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཟུང་པའི་ཚེ།

ТАР МЭ СЭМ ЛА ЯНГ ЯНГ ТЭЙ ПЭЙ ЦХЭ  
Вновь и вновь глядявываясь в ум, в котором  
нет ничего, что можно увидеть,

ཡིན་མིན་དོན་ལ་བྲེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

ЙИН МИН ДЁН ЛА ТХЭ ЦХОМ ЧХЁ ПА НЬИ  
Отсекая сомнения в том, чем она  
является и чем нет,

ཡུལ་ལ་བཟུང་བས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

ЮЛ ЛА ТЭ ПЭЙ ЮЛ МЭ СЭМ СУ ТХОНГ  
Глядя на объекты, мы видим ум,  
свободный от объектов.

གཉིས་ལ་བཟུང་བས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

НЬИ ЛА ТЭ ПЭЙ НЬИ ДЗИН РАНГ САР ДРОЛ  
Глядя на то и другое, двойственное  
цепляние освобождается само собою.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

ЙИ ЧЕ ДРАЛ ВА ДИ НИ ЧХАК ГЬЯ ЧХЕ  
Свободная от умопостроений – это  
Великая Печать – Махамудра.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཚེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ།

ДИ НИ КЮН ДЮ ДЗОК ЧХЕН ШЭ КЬЯНГ ДЖА  
Объединение всего, оно также зовется  
Великим Совершенством.

།གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ལྷོ་བོ་དང་གིས་གནས། །

ЙО МЭ СЭМ КЬИ ЧХУ ВО НГАНГ ГИ НЭ  
Неподвижные реки ума пребывают  
в естественном покое.

།ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

ШИ НЭ ГЬЯ ЦХО МИ ЙО ТЭН ПАР ШОК  
Пусть океан шаматхи станет неподвижен и  
устойчив.

།མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གར་མཐོང་། །

ТХОНГ МЭ ДЁН НИ ДЖИ ШИН ЛХАК ГЭР ТХОНГ  
Эта суть, которую невозможно увидеть, предстает  
ясно, так как она есть.

།འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

ТРУЛ МЭ РАНГ НГО РАНГ ГИ ШЭ ПАР ШОК  
Пусть мы безошибочно познаем свою  
истинную природу.

།སེམས་ལ་བཟུང་བས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྣོང་། །

СЭМ ЛА ТЭ ПЭЙ СЭМ МЭ НГО ВОЙ ТОНГ  
Глядя на ум, мы видим его пустую природу,  
в которой нет ума.

།འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྫོགས་པར་ཤོག །

О САЛ СЭМ КЬИ НЭ ЛУК ТОК ПАР ШОК  
Пусть мы постигнем природу ума – ясный свет.

།མཐའ་དང་བྲལ་བ་དུ་མ་ཚེན་པོ་ཡིན། །

ТХА ДАНГ ДРАЛ ВА У МА ЧХЕН ПО ЙИН  
Свободный от крайностей, это – великий  
Срединный Путь – Мадхьямака.

།གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྫོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

ЧИК ШЭ КЮН ДЁН ТОК ПЭЙ ДЭНГ ТХОП ШОК  
Пусть мы обретем уверенность, что познав одно,  
постигнем суть всего.



ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཚད་མེད།  
ШЭН ПА МЭ ПЭЙ ДЭ ЧХЕН ГЬЮН ЧХЕ МЭ  
Непрерывное великое блаженство,  
свободное от привязанности.

སློལ་སྤྲོད་ལུ་མེད་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།  
ЛО ЛЭ ДЭЙ ПЭЙ МИ ТОК ЛХЮН ГЬИ ДРУП  
За пределами умопостроений концептуального  
ума – это спонтанное присутствие.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སྲོལ།  
САНГ ШЭН НЬЯМ КЬИ ДЗИН ПА РАНГ САР ДРОЛ  
Цепляние за приятные переживания  
самоосвобождается.

ག་མལ་གཤམ་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད།  
ТХА МАЛ ШЭ ПА ПАНГ ЛАНГ ДРАЛ ТХОП МЭ  
В обычном уме нет приятия и отвержения,  
обретения и потери.

འགོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།  
ДРО ВЭЙ РАНГ ШИН ТАК ТУ САНГ ГЬЕ КЬАНГ  
Истинная природа существ – это всегда Будда.

སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྷུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།  
ДУК НГЭЛ МУ ТХА МЭ ПЭЙ СЭМ ЧЕН ЛА  
Пусть в нас зародится невыносимое сострадание ко всем существам, чьи мучения бесконечны.

བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།  
СЭ МЭ НЬИНГ ДЖЭЙ ЦАЛ ЯНГ МА ГАК ПЭЙ  
Когда поток невыносимого сострадания  
непрерывен,

སྤང་འཇུག་གོལ་སྤྲོད་ལུ་མེད་ལམ་མཚོག་འདི།  
СУНГ ДЖУК ГОЛ СА ДРАЛ ВЭЙ ЛАМ ЧХОК ДИ  
Это единство – высший безошибочный путь.

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སློབ་གཞིགས་བྲལ།།  
ЦХЭН ДЗИН МЭ ПЭЙ О САЛ ДРИП ЙОК ДРАЛ  
Ясность, свободная от фиксации на характеристиках,  
не замутнена.

ཚུལ་མེད་ཉམས་སྤོང་རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་ཤོག །  
ЦОЛ МЭ НЬЯМ НЬИОНГ ГЬЮР ЧХЕ МЭ ПАР ШОК  
Пусть переживание этого опыта, свободное  
от усилий, будет непрекращающимся.

འདྲ་རྟོག་འཇུག་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།  
НГЭН ТОК ТРУЛ ПА РАНГ ШИН ЙИНГ СУ ДАК  
Негативные мысли и заблуждения естественно  
очищаются в пространстве.

སློབ་བྲལ་ཚེས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །  
ТРЕ ДРАЛ ЧХЭ НЬИ ДЭН ПА ТОК ПАР ШОК  
Пусть мы познаем простоту – истинную природу  
всех явлений.

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས།།  
МА ТОК ВАНГ ГИ ТХА МЭ КХОП ВАР КХЬЯМ  
Не осознавая этого, они блуждают в  
бесконечной самсаре.

བཟོད་མེད་སྤྱིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
СЭ МЭ НЬИНГ ДЖЭ ГЬЮ ЛА КЬЕ ВА ШОК

བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྤོང་དོན་རྗེན་པར་གས། །  
ЦЭ ДЮ НГО ВО ТОНГ ДЭН ДЖЭН ПАР ШАР  
В проявлениях любящей доброты обнажена  
её пустая природа.

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀྱུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག །  
ДРАЛ МЭ НЬИН ЦХЭН КЮН ТУ ГОМ ПАР ШОК  
Нераздельно с ним пусть мы практикуем днем  
и ночью.



སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྐྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།  
ГОМ ТОП ЛЭ ДЖУНГ ЧЕН ДАНГ НГЁН ШЭ ДАНГ  
Благодаря медитации обретается чудесное  
зрение и ясновидение,

།སེམས་ཅན་སྒྲིབ་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྐྱེས། །  
СЭМ ЧЕН МИН ЧЕ САНГ ГЬЕ ШИНГ РАП ДЖАНГ  
Достигается созревание существ и очищение  
чистых земель,

སངས་རྒྱས་ཚེས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྟོན་ལམ་རྫོགས། །  
САНГ ГЬЕ ЧХЁ НАМ ДРУП ПЭЙ МЁН ЛАМ ДЗОК  
Исполняются пожелания об обретении  
качеств будд.

།རྫོགས་སྒྲིབ་སྐྱེས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།  
ДЗОК МИН ДЖАНГ СУМ ТХАР ЧХИН САНГ ГЬЕ ШОК  
Доведя до совершенства эти три качества, пусть мы  
обретем полное и совершенное пробуждение.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱུགས་ཇི་དང་།  
ЧХОК ЧУЁ ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ ТХУК ДЖЭ ДАНГ  
Благодаря состраданию будд и бодхисатв  
десяти сторон,

།རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །  
НАМ КАР ГЭ ВА ДЖИ НЬЕ ЙО ПЭЙ ТХЮ  
И благодаря силе всего благого

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
ДЭ ТАР ДАК ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ  
Пусть чистые пожелания мои и всех существ

།སྟོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
МЁН ЛАМ НАМ ДАК ДЖИ ШИН ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Исполнятся в соответствии с нашими  
намерениями!

ཅེས་ཇི་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །།  
*Это было написано Владыкой Рангжунгом Дордже.*



# Пожелание Авалокиты

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ།

ན་མོ་ལོ་གེ་བུ་རྒྱ་ཡི། །

НАМО ЛОКЕШВАРАЕ

Кланяюсь Авалокитешваре!

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཁུན་བརྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་པ། །འོད་དཔག་མེད་པས་བྱིན་བརྒྱབས་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ། །

ДЮ СУМ ДЭ ШЭК КХЬЕН ЦЭ ЧИК ДЮ ПА

Ты – собранная воедино мудрость и

милосердие всех сугат трех времен,

О ПАК МЭ ПЭЙ ДЖИН ЛАП ТРУЛ ПЭЙ КУ

Нирманакая, благословленная Амигтохой,

སྒྲོན་ལམ་མཛད་འཕྲིན་གྲུགས་རྗེ་སྐུལ་བྱུང་བ། །

МЁН ЛАМ ДЗЭ ТРИН ТХУК ДЖЭ ПХУЛ ДЖУНГ ВА

Наделенный величайшими благопожеланиями,

активностью и состраданием.

ཁྱེལ་བ་སྐྱས་དང་སྒྲོབ་མ་དག་བཅོམ་བཅས། །

ГЬЯЛ ВА СЭ ДАНГ ЛОП МА ДРА ЧОМ ЧЕ

Всех будд, бодхисаттв, учеников, архатов,

ཡི་དམ་ཚོས་སྐྱོད་དཀོན་མཚོག་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག།

ЙИ ДАМ ЧХЁ КЬЙОНГ КЁН ЧХОК КЬЯБ КЬИ ЧХОК

Всех йидамов, дхармапал,

Три Драгоценности – великое прибежище,

འཇོ་བའི་དོན་དུ་གྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

ДРО ВЭЙ ДЁН ДУ ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ЦХОК

Ради блага существ, собрание великого

сострадания,

ཞིང་གི་རྒྱལ་མཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །

ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЯМ ПАК МЭ ЙОН НЭ НАМ

Всех вас, кого я почитаю, бесчисленных,

словно атомы во всех мирах,

ལྷག་བསམ་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་དུ་བཞུགས། །

ЛХАК САМ МЁН ЛАМ ДРУП ПЭЙ ПАНГ ДУ ШУК

Прошу будьте свидетелями моих чистых

пожеланий. Пусть они исполнятся!

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་སྐྱོབ་འབངས། །

ДАК ДАНГ ДАК ГИ НЬЕ ДРЭЛ КХОП ЛОП БАНГ

Жизнь завершится для меня, для моих

друзей, родных, учеников;

གཞན་དག་དང་པའི་འགྲོ་བ་ཤི་གསོན་རྣམས། །

ШЭН ДАК ДЭ ПЭЙ ДРО ВА ШИ СЁН НАМ

Для тех, кто обладает верой, для живых и

мертвых;

ཐར་འདོད་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །

ТХАР ДЁ ДЭ ТХОП ЧХИР ДУ РЭ ВА ДАНГ

Для тех, кто стремится к освобождению

и счастью;

ལྟོས་པས་དཔག་མེད་སྲི་ལུ་སྐྱབ་པ་དང་། །

ТЁ ПЭЙ ПАК МЭ СИ ШУ ДРУП ПА ДАНГ

Для тех, кто столько сделал для меня;



རྒྱམ་བཞིའི་དགོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར།

НАМ ШИЙ КОР ДАНГ ДАК ГИ НЭ ЮЛ КХАР

Жизнь завершится для благодетелей, для

тех, кто работал на моей земле и в моем доме;

ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྐོ་གསུམ་གྱི།

СЭ ГЁ ТУНГ ВА ЙО ЧЕ ГО СУМ ГЫИ

Кто приносил мне еду, одежду, питье и всё

необходимое,

ལས་གུར་བྱར་དུ་བཞེས་དང་བསྐྱོལ་ག་ཐོས།

ЛЭ ГЬЮР ДрЭН ДУ КЁЛ ДАНГ НГЁ ША СЁ

Кто служил мне тремя вратами; для всех

существ, убитых для моего пропитания;

འཚོ་ཕྱིར་སྐོག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྐྱིག་འཕྲོག་བགྱིས།།

ЦХО ЧХИР СОК ЧЕ ДЁ ЧХИР ДИК ТрОК ГЫИ

Для тех, кого я убил, чтобы сохранить свою жизнь,

для тех, кому я угрожал, ослепленный желанием;

བདག་ལ་ཕན་གྲོགས་མཐུན་སྟུང་གཞོན་བྱེད་བགོགས།

ДАК ЛА ПХЭН ДрОК ТхЮН ДЖОР НЁ ЧЕ ГЭК

Жизнь завершится для тех, кто помогал мне,

для тех, кто мне вредил

བར་མས་གཙོ་བྱས་མཐོང་བོས་བྱོན་རིག་དང་།

БАР МЭЙ ЦО ЧЕ ТхОНГ ТхЁ ДрЭН РЭК ДАНГ

И всех, кто был ко мне безразличен; для всех, кто

видел, слышал, думал обо мне или прикасался;

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་རྣམས།

НА ЦХОК ГАНГ ДрЭН КХАМ СУМ ДРО ВА НАМ

И для всех существ трех миров, что как-угодно

связаны со мной.

ཚེ་བད་འཆི་བདག་གཉིན་རྗེའི་བྱུང་སྐྱེབས་ཏེ།

ЦХЭ СЭ ЧХИ ДАК ШИН ДЖЭЙ ДруНГ ЛЭП ТЭ

В тот момент мы предстанем перед Ямой –

владыкой смерти.

ཀུན་གྱིས་མི་སྟོངས་སྐྱིག་བྱས་འགྱོད་གཞོང་ཚོ།

КЮН ГЫИ МИ ТОНГ ДИК ЧЕ ГЬЙО НОНГ ЦХЭ

И тогда все мы испытываем муки совести

за все злодеяния, что мы совершали.

བར་དོའི་སྣང་བ་སྒྱུ་མར་དོ་ཤེས་ཤིང་།

БАР ДОЙ НАНГ ВА ГЬЮ МАР НГО ШЭ ШИНГ

Пусть тогда мы узнаем все проявления бардо как

иллюзии нашего ума

མཚམས་སྟུང་ངན་བའི་བར་ཆད་སྐྱོག་བ་དང་།

ЦХАМ ДЖОР НГЭН ПЭЙ БАР ЧХЕ ДОАК ПА ДАНГ

И устраним препятствия неблагоприятной смерти.

འཕོ་བའི་བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

ПХО ВЭЙ СУ МА ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК

Прими нас в момент перехода, Авалокита!

དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ།

ДЭ ЛЭ БАР ДОЙ НАНГ ВА ЧХАР СИ ДЭ

Затем могут возникнуть проявления бардо,

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དག་སུ་སྣང་བའི་ཚོ།

ТхОНГ НАНГ ТхАМ ЧЕ ДРА РУ ДАНГ ВЭЙ ЦХЭ

Когда всё, что мы видим, кажется

угрожающим.

ཡོན་པོ་ལམ་ལ་སྟོང་བའི་ལམར་བ་བཞིན།

ЙОН ПО ЛАМ ЛА СОНГ ВЭЙ КХАР ВА ШИН

Подобно посоху на крутой дороге,

འབྲལ་མིན་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

ДрАЛ МЭ КЬЕЛ МА ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК

Будь нашим нераздельным проводником,

Авалокита!



ཆགས་སྣང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ།

ЧхАК ДАНг ВАНг ГИ НЭ НгЭН САНг ТхОНг ТЭ  
Под влиянием страсти и гнева мы примем  
плохие места за хорошие,

ངན་འགྲོ་སྲིན་མོའི་གླིང་སྐོ་འགོག་པ་དང་།

НгЭН ДрО СИН МОЙ ЛИНг ГО ГОК ПА ДАНг  
Закрой дверь в нижние миры и к землям  
ракшасов.

ལ་ལ་དམུལ་བར་ཚ་གང་བཙོ་སྲིག་གིས།

ЛА ЛА НБИЛ ВАР ЦхА ДрАНг ЦО СЭК ГИ  
Когда существа адов претерпевают муки жара  
и холода в течении многих калып,

བྱུགས་རྗེའི་ཚུད་སྟིང་རྗེའི་ག་པུར་ཚར།

ТхУК ДЖЭЙ ЧхУ ДАНг НЫНг ДЖЭЙ ГА ПУР ЧхАР  
Пролей дождь милосердия и камфоры  
сострадания,

ལ་ལ་ཡི་དྲུགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས།

ЛА ЛА ЙИ ДАК НЭ СУ СА ТУНг ГИ  
Существа мира голодных духов, не имея  
пищи и питья,

བྱམས་པའི་རྒྱན་གཏེར་གྱིས་ཚིམ་ལྷུག་སོར་གྱིས།

ДЖАМ ПЭЙ ГЮН ТЭР ГЫ ЦХИМ ЧхАК СОР ГЫ  
Насыть их потоком любви из своей ладони,  
Авалокиита!

ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་།

ЛА ЛА ДЮ ДрОР ЧИК ГИ ЧИК СА ШИНг  
Животные пожирают друг друга,

གཏི་མུག་མུན་པ་འཐིབས་པའི་སྐྱུག་རུམ་ལ།

ТИ МУК МЮН ПА ТХИП ПЭЙ МАК РУМ ЛА  
В кромешной тьме их тупости

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འབྲབ་རྩོད་གྱིས།

ЛА ЛА ЛхА МИН ЮЛ ДУ ТхАП ЦЁ КЫ  
В мире полубогов существа страдают от бессилия в войнах, распрях и сражениях.

།མཐོང་སྟངས་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྡང་བའི་ཚོ། །

ТхОНг НАНг ТхАМ ЧЕ ЧхАК ПАР ДАНг ВЭЙ ЦхЭ  
Когда всё, что мы видим пробуждает страсть,

།དལ་འབྱོར་ལོར་དང་སྟོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ДАЛ ДЖОР НОР ДАНг ТрЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
Верни нас к богатству свобод и возможностей,  
Авалокиита!

།མི་བཟང་འཛིགས་མེས་བསྐྱལ་མང་མནར་གྱུར་ཚོ། །

МИ СЭ ДЖИК МЭЙ КАЛ МАНг НАР ГЫОР ЦхЭ  
Варясь и сгорая в ужасном пламени,

།པབ་ནས་ཞེ་སྣང་སོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ПхАП НЭ ШЭ ДАНг СЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
Потуши огонь их гнева, Авалокиита!

།བགྲས་ཐོངས་མེ་མཚོན་ཟ་ལ་ལྷུག་གི་མཐིལ། །

ТрЭ ПхОНг МЭ ЦхЁН СА ЛА ЧхАК ГИ ТХИЛ  
От голода едят огонь и оружие.

།སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

СЭР НЭЙ ДЮ ПА ТРОЛ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
Распутай своими перстами узел их жадности!

།བཀོལ་སྟོད་ཤ་བགས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚོ། །

КОЛ ДЖЁ ША ПАК ВАНг ДУ СЁ ЧЕ ЦхЭ  
Их порабощают и истребляют ради мяса и шкур.

།ཡེ་ཤེས་སྟོན་མེ་སྟོར་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

Е ШЭ ДрЁН МЭ БОР ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
Зажги светоч изначальной мудрости, Авалокиита!

།གཡུལ་འབྲུགས་ལས་གྱིས་དབང་མེད་དུཤ་ལ། །

ЮЛ ТРУК ЛЭ КЫ ВАНг МЭ ДУ КхА ЛА  
ЮЛ ТРУК ЛЭ КЫ ВАНг МЭ ДУ КхА ЛА



ཀུན་སྐྱེམས་རི་བོ་ཚེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས།

КЮН НЬЙОМ РИ ВО ЧХЕН ПОЙ ДРИП СИЛ ГЫ  
Великой прохладной тенистой горой равностности прегради ветер их зависти, Авалокита!

ཕྱག་དོག་རླུང་སྐྱོ་ཚོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ТРАК ДОК ЛУНГ ГО ГЁ ЧХИК ЧЕН РЭ СИК

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྐྱོད་བདེ་བ་ལ།

ЛА ЛА ЛХА НЭ ЛОНГ ЧЁ ДЭ ВА ЛА  
Существа мира богов отвлечены богатством  
и наслаждениями.

ཁག་ཡིང་བས་ལོ་འདས་མི་དྲན་འཆི་འཕོ་ལྷུང་། །

ЕНГ ВЭЙ ЛО ДЭ МИ ДРЭН ЧХИ ПХО ТУНГ  
Они теряют счет прожитым годам, умирают  
и падают в нижние миры.

བྱགས་རྗེ་མདུ་བྱུང་བའི་གྲུ་རྗེ་ངས་གྱིས།

ТХУК ДЖЭ МЭ ДУ ДЖУНГ ВЭЙ ДРУ ДЗИНГ КЫИ  
На чудесной ладье сострадания,

འདོད་ཆགས་ཚུ་ལས་སྐྱོལ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ДЁ ЧХАК ЧХУ ЛЭ ДРЁЛ ШИК ЧЕН РЭ СИК  
Спаси их из вод желания, Авалокита!

མི་རྣམས་སྐྱེ་ཀ་ན་འཆིའི་ཚུ་བོ་བཞིར།

МИ НАМ КЬЕ ГА НА ЧХИЙ ЧХУ ВО ШИР  
Людей уносят потоки четырех рек рождения,  
старости,

སྐྱུག་བསྐལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་གཏེར་ནང་དུ་རྒྱ། །

ДУК НГЭЛ СУМ ГЫИ ЧХУ ТЭР НАНГ ДУ ГЬЮ  
Болезней и смерти в океан трех страданий.

གཉིས་འཛིན་རྩ་ལ་འཕྲོ་བའི་གར་མཁའ་ཚོགས།

НЬИ ДЗИН БА ЛА ЧХО ВЭЙ ГАР ЧЕН ЦХОК  
Их накрывают волны пяти ядов.

བྱགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་དྲོངས་ཤིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ТХУК ДЖЭЙ ЧАК КЬЮ ДРОНГ ШИК ЧЕН РЭ СИК  
Вытащи их крюком своего сострадания,  
Авалокита!

བདག་འཛིན་པ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས།

ДАК ДЗИН ПХА МЭЙ КЬЕ ПЭЙ ЧИ ПЭЙ ЦХОК  
Дети, рожденные родителями цепляния за “я”

གཉིས་འཛིན་གོ་བྱེད་དམ་པོས་ལུས་བགོས་ནས། །

НЬИ ДЗИН ГО ТРАП ДАМ ПОЙ ЛЮ ГЁ НЭ  
Втиснуты в доспехи двойственного восприятия.

དུག་ལྗེའི་མཚོན་ཆར་འབབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི།

ДУК НГЭЙ ЦХЁН ЧХАК БЭП ПЭЙ КЬЕ ВО ЙИ  
Они разят других оружием пяти ядов.

འབདུད་སྐྱེ་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ДЮ ДЭ ЧХЁ ЛА ГЬЮР ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
Обрати мар в Дхарму, Авалокита!

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྐྱུང་བུ་བཞིན།

ПЭР НА МИ ЦАНГ ВА ЛА ДРАНГ БУ ШИН  
Словно мухи, слетающиеся на нечистоты,

འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྐྱོ་གསུམ། །

КХОР ВА ДЭ ВАР ТХОНГ НЭ ДЭР ГО СУМ  
Мы принимаем самсару за наслаждение и  
спешим

དལ་མེད་སྐྱུག་བསྐལ་བསྐྱུབ་པའི་བྱ་བ་ཡི།

ДАЛ МЭ ДУК НГЭЛ ДРУП ПЭЙ ДЖА ВА ЙИ  
Использовать трое наших врат, чтобы  
породить лишь страдание.

དོན་མེད་ལས་འདི་སྐྱུངས་ཤིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ДЁН МЭ ЛЭ ДИ ТУНГ ШИК ЧЕН РЭ СИК  
Прекрати наши бессмысленные действия,  
Авалокита!

འདི་དག་ཚོས་ལུན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལུན་གྱི།  
 ДИ ДАК ЧХЁ ДЭН ЛЮ ТХОП ЦХЭН ДЭН ГЫ  
 Пусть все мы обретем тела, способные к  
 практике Дхармы.

གདམས་པས་རྒྱུན་སྒྲིབ་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་དུ།  
 ДАМ ПЭЙ ГЬЮ МИН САНГ ГЬЕ НГЁ НЬИ ДУ  
 Пусть наш ум созреет благодаря  
 его наставлениям.

ཐོས་པས་བྱང་ངེས་ཚོས་རྣམས་དོན་འདོམས་གིང་།  
 ТХЁ ПЭЙ ДРАНГ НГЭ ЧХЁ НАМ ДЁ ДОМ ШИНГ  
 Пусть благодаря слушанию мы усвоим Дхарму  
 относительной и абсолютной истин.

བསྐྱམས་པས་མཐའ་བྲལ་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་ལྷན།  
 ГОМ ПЭЙ ТА ДРАЛ ТХА ВА ТОК ПАР ДЭН  
 Благодаря медитации пусть мы постигнем  
 воззрение, свободное от крайностей.

ངེས་འབྱུང་སློ་ཡིས་ཚུལ་བྲིམས་ས་བོན་གཉེན།  
 НГЭ ДЖУНГ ЛО ЙИ ЦХУЛ ТРИМ СА БЁН ТХЭП  
 Пусть отречение посеет зерно нравственности.

དེ་ལས་གསང་སྟུགས་བསྐྱེད་རྫོགས་མེ་ཉྱལ་བཟླ།  
 ДЭ ЛЭ САНГ НГАК КЬЕ ДЗОК МЭ ТОК ТРА  
 Многоцветные цветы стадий зарождения и  
 завершения Тайной Мантры.

རྒྱུ་འབྲས་སྤང་དོར་ཚུལ་བཞེན་བསྐྱབ་པ་དང་།  
 ГЬЮ ДРЭ ЛАНГ ДОР ЦХУЛ ШИН ДРУП ПА ДАНГ  
 Пусть мы вершим деяния, что приносят  
 нужный результат,

ཚེ་གྲགས་རེ་སློབ་ཚོས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི།  
 ЧХЕ ДРАК РЭ МЁН ЧХЁ ГЬЕ ДАМ ПО ЙИ  
 Отсеки наши стремления к величию и славе,  
 обруби крепкие путы

།བཤེས་གཉེན་མཚོག་བསྟེན་གྱུས་མཚོན་དེས་གསུང་གི།  
 ШЭ НЬЕН ЧХОК ТЭН ГЮ ЧХЁ ДЭ СУНГ ГИ  
 Пусть мы почитаем сведущего духовного  
 наставника и следуем ему.

།ངེས་པའི་སློ་དང་སློབ་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །  
 НГЭ ПЭЙ ЛО ДАНГ ДЖОР ШИК ЧЕН РЭ СИК  
 Даруй нам уверенность в том, что он – Будда,  
 Авалокита!

།བསམ་པས་ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །  
 САМ ПЭЙ ШИ ЛХАК ТИНГ ДЗИН НГЁН ГЬЮР НЭ  
 Благодаря размышлению пусть мы познаем  
 шаматху и випашьяну.

།སེམས་ཉིད་མ་དང་སློབ་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །  
 СЭМ НЬИ МА ДАНГ ТРЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Верни нас к нашей матери – природе нашего  
 ума, Авалокита!

།གཞན་པོ་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །  
 ШЭН ПХЭН ДЁ ПЭЙ ДЖАНГ СЭМ ЛО ДАП ГЬЕ  
 Пусть прорастут ростки сострадательной  
 бодхичитты. Пусть из них появятся

།བསྐྱབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །  
 ЛАМ СУМ ДРЭ БУ КЬЕ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Зароди плод трех видов практики, Авалокита!

།ཚོགས་གཉེན་འཕེལ་ཁ་པར་ཕྱིན་བྱུག་སློབ་པར། །  
 ЦХОК НЬИ ПХЭЛ КХА ПХАР ЧХИН ДРУК ЧЁ ПАР  
 И соберем два накопления с помощью практики  
 шести совершенств.

།ཞེན་པའི་ཐག་བཞོན་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །  
 ШЭН ПЭЙ ТХАК ПА ЧХЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Цепляния за восемь мирских дхарм, Авалокита!



ས་དང་ལམ་གྱིས་སློབ་པ་ལྟར་གྲུབ་རྗེས་ལྟར་སྐྱོད་པ་ལྟར་།  
 СА ДАНГ ЛАМ ГЫИ ДРО ДОК КЮН ДЗОК НЭ  
 Рассеяв все неверные воззрения с  
 помощью стадий пути,

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མཛོད་ཐོབ་སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཡིས།  
 ГЬЯЛ ВЭЙ ГО ПХАНГ НГЁН ТХОП ТРУЛ КУ ЙИ  
 И наделенное всеми совершенными качествами. Пусть мы спонтанно несем благо существам,  
 С помощью нирманакай

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་གང་མཆིས་ཀྱང་།  
 ДАК ЛА ДРЭЛ ТХОК САНГ НГЭН ГАНГ ЧХИ КЬЯНГ  
 Я не стану Буддой до тех пор, пока мои  
 родители – все существа в самсаре,

དེ་སྤྱིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གི།  
 ДЭ СИ ДАК ЦХАНГ МИ ГЬЯ ДЭ ДАК ГИ  
 Не достигнут пробуждения.

མ་རིག་ལམ་གོ་ལ་སྐྱེག་བསྐྱེག་གིས་གཟིར་བའི།  
 МА РИК ЛАМ ГЁЛ ДУК НГЭЛ ГЫИ СИР ВЭЙ  
 Из-за неведения они сбились с пути, их  
 терзают страдания,

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ལུགས་བསྐྱེད།  
 ГЬЕ ВО ДЮЛ ЛА ДЮ СУМ ГЬЯЛ ТХУК КЬЕ  
 Пусть я преисполнюсь еще большей  
 решимостью усмирить этих существ,

བདག་སྐྱེག་ཚུང་དུས་འགོ་ཀུན་སྐྱེག་བསྐྱེག་ཆེད།  
 ДАК ДУК ЧХУНГ НГЮ ДРО КЮН ДУК НГЭЛ ЧХЭЙ  
 Пусть мои малые страдания заменят

སེམས་ཅན་ཀུན་འབྲེལ་དེ་དོན་ཕན་རང་སྟོན།  
 СЭМ ЧЕН КЮН БЮЛ ДЭ ДЁН ПХЭЙ РАНГ СОК  
 Пусть я поднесу свои добродетели и богатство  
 всем существам. И пусть для этого

སློབ་ཀུན་སྤངས་གིང་ཡོན་ཏན་མཚོག་ལུན་བའི། །  
 КЬЙОН КЮН ПАНГ ШИНГ ЙОН ТЭН ЧХОК ДЭН ПЭЙ  
 Пусть мы обретем высшее пробуждение,  
 свободное от всех изъянов,

ཁག་ཞན་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །  
 ШЭН ДЁН ЛХЮН ДРУП ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Пусть мы спонтанно несем благо существам,  
 Авалокита!

ཁ་མས་གཙོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །  
 ПХА МЭЙ ЦОР ЧЕ КХОР ВА САНГ ГЬЕ БАР  
 Включая тех, кто связан со мной позитивной или  
 негативной кармой,

དོན་བགྱིད་ཉིད་ལྷན་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །  
 ДЁН ГЫИ НЬИ ТАР ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Пусть я приношу им благо, подобно тебе, Авалокита!

ཁ་དུལ་དཀའ་སློབ་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་པའི། །  
 ДЮЛ КА НГЁН ГЫИ ГЬЯЛ ДЮЛ ШИНГ МИН ПЭЙ  
 Их трудно обуздать. Их не укротили будды  
 прошлого.

མཛོད་ལས་བྱུང་འཕགས་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །  
 ДЗЭ ЛЭ КХЬЕ ПХАК ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Чем решимость будд прошлого, Авалокита!

གོ་ཚོད་གཏོང་གུར་བདག་དགེ་ལུན་ཚོགས་རྣམས། །  
 ГО ЧХЁ ТОНГ ГЬЮР ДАК ГЭ ПХЮН ЦХОК НАМ  
 Безмерные страдания всех существ.

སྐྱིན་ལ་སྐྱོབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །  
 ДЖИН ЛА ПОП ПА КЬЕ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Во мне родится мужество отдать собственную  
 жизнь, Авалокита!



མཚོག་དམན་བར་གྱི་འགོ་བ་ཀུན་སྟོམས་སེམས།  
 ЧХОК МЭН БАР ГЬО ДРО ВА КЮН НЬЙОМ СЭМ  
 Пусть я всегда одинаково отношусь ко всем  
 существам, невзирая на их происхождение.

།རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེས་པ་གཞོན་སྤྱོད་སྤོང་བའི། །  
 РАП ТЭН ГАНГ ШИК ШЭ ДАНГ НЁ ДЖОР ВЭЙ  
 Пусть мой гнев, что подобно злой ядовитой  
 змее

དུག་སྐྱུལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱད་འཚོ་བའི་ལས།  
 ДУК ДРУЛ ШИН ДУ НГЁ ГЬО ЦХЭ ВЭЙ ЛЭ  
 Наносит вред другим как прямо, так и косвенно,

།བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །  
 ДЖАНГ НЭ НАМ ДРЁЛ ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Освободи меня, Авалокита!

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས།  
 ДАК СОК НАМ КЮН ШЭН ДЁН КХО НА ЛЭ  
 Пусть я и другие всегда будем самоотверженны.

།ཞི་བདེའི་བསམ་བ་སྐྱད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །  
 ШИ ДЭЙ САМ ПА КЭ ЧИК МИ ДЖУНГ ШИНГ  
 Пусть мысль о собственном покое и счастье не  
 возникнет даже на мгновение.

ཚོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དགེ་སྦྱིན་སྦྱིན་ན།  
 ЧХЁ МИН ЛЭ ШЭН МИ ГЭ КЬЕ СИ НА  
 Если в силу недобродетельных деяний мы  
 родимся в месте, где нет Дхармы,

།ཚོས་ལྡན་གནས་སུ་འཕོར་ཆུག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །  
 ЧХЁ ДЭН НЭ СУ ПХОР ЧХУК ЧЕН РЭ СИК  
 Перенеси нас в место, где Дхарма  
 есть, Авалокита!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྐྱེ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ།  
 ЧХЁ ЙИНГ НАМ ДАК ЛУ МЭ РИН ЧХЕН СУМ  
 Пусть силой истины чистой Дхармадхату,  
 безошибочных Трех Драгоценностей,

།བྱང་སྤོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཁོར་འདས་དགའི། །  
 ДРАНГ СОНГ ЛХА ДАНГ ЛХАК САМ КХОР ДЭ ГЭЙ  
 Мудрецов, богов и всех добродетелей

བདེན་པ་མཚིས་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག།  
 ДЭН ПА ЧХИ ПЭЙ МЁН ЛАМ ТАП ДИ ДАК  
 Самсары и нирваны, пусть эти пожелания

།མི་ཐོགས་སྐྱུར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །  
 МИ ТХУК НЬЮР ДУ ДРУП ШИК ЧЕН РЭ СИК  
 Быстро исполнятся без препятствий, Авалокита!

འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དང་།  
 ДИ ЙИ ЦХЭ РАП ПАЛ ДЭН ЛА МА ДАНГ  
 Пусть это послужит причиной того, чтобы во всех наших жизнях о нас заботились славные мастера,

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཕྱག་ན་པརྟོ་མཚོག།  
 ДЮ СУМ ДЭ ШЭК ЧАК НА ПХЭ МО ЧХОК  
 Пусть это быстро исполнится!

གཡེལ་བ་མིད་པར་རྗེས་སུ་འཛོན་པའི་རྒྱུ།  
 ЕЛ ВА МЭ ПАР ДЖЭ СУ ДЗИН ПЭЙ ГЬЮР  
 Сугаты трех времен и ты, Падмапани!

།འགྱུར་བར་སྐྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །  
 ГЬЮР ВАР НЬЮР ДУ ДЗЁ ЧИК ЧЕН РЭ СИК  
 Пусть это быстро исполнится!

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ལམ་སྦྱི་སྦྱིགས་ཀྱི་ཚོག་འདི་རང་གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྲི་གྲུང་པ་རྗེ་འཆང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དགེ་  
 སྟོང་སྐྱུན་སྦྱོང་དགོན་མཚོག་རྣམས་སྐྱུར་བ་དག་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག། །།

*Эти слова молитвы, пожеланий и обращений к Авалокитешваре были составлены для собственного блага и блага других бхикшу Ченнга Кончок Ратна, о котором милосердно заботился Ваджрадхара Дрикунг, Владыка Дхармы. Пусть это принесет добродетель и широко распространится!*





# Двадцать пожеланий великого Таклунгтхангпы

སྐྱུ་ལུང་ཐང་པ་ཚེན་པོའི་སློབ་ལམ།

རྩུ་གུ་སྤ

РАТНА ГУРУ

Кланяюсь драгоценному Гуру!

རིན་ཚེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

མི་བྱེད་མི་འབྲུལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །  
МИ ЧХЕ МИН ДРАЛ ДЮ МА ЧЕ ПАР КХЬЕН  
Неделимы, нераздельны и несоставные.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

ཁངག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག །  
ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
Познаем, что все дхармы таковы.

རིན་ཚེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

མི་ཏྟག་ཏྟག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཁྱེན། །  
МИ ТОК ТОК МЭ НАМ КХА ТА БУР КХЬЕН  
Не были помысленны и не являются  
мыслимыми, они подобны пространству.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

ཁངག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག །  
ДАК ЧАК СЭМ ЧЭН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
Познаем, что все дхармы таковы.

རིན་ཚེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
РИН ЧХЕН КЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧИ НИ  
Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

མ་འབྲུལ་མི་འབྲུལ་འབྲུལ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །  
МА ТРУЛ МИ ТРУЛ ТРУЛ ПА МЭ ПАР КХЬЕН  
Не были омрачены, не являются омраченными и  
не будут омрачены.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

ཁངག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག །  
ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
Познаем, что все дхармы таковы.

རིན་ཚེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །  
МА МИК МИ МИК МИК ПА МЭ ПАР КХЬЕН  
Не были наблюдаемы, не являются  
наблюдаемыми и не будут наблюдаемы.





དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЬИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཚྭ་གས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་མེད་པར་མཁུན། །  
 МА ЙО МИ ЙО ЙО ВА МЭ ПАР КХЬЕН  
 Не двигались, неподвижны и не будут двигаться.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཚྭ་གས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁུན། །  
 МА ГЬЮР МИН ГЬЮР ГЬЮР ВА МЭ ПАР КХЬЕН  
 Не менялись, не меняются и не изменятся.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཚྭ་གས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁུན། །  
 МА ЧЕ МИ ЧЕ ЧЕ ПАР МЭ ПАР КХЬЕН  
 Не были созданы, не создаются и не будут  
 созданы.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཚྭ་གས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་རྩལ་བྱལ་བར་མཁུན། །  
 ШЭ ДАНГ ШЭ ДЖА ДЖА ЦОЛ ДРАЛ ВАР КХЬЕН  
 Вне усилий познания и познающего.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཚྭ་གས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЬИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁུན། །  
 МА КЬЕ МИ КЬЕ КЬЕ ВА МЭ ПАР КХЬЕН  
 Не возникли, не возникают и не возникнут.





དེ་མཁུའི་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུའི་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы,

དེ་མཁུའི་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུའི་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུའི་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག།  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར་མཁུའ།  
 МА ГАК МИ ГАК ГАК ПА МЭ ПАР КХЬЕН  
 Не исчезали, не исчезают и не исчезнут.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག།  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

གསུགས་སྲ་གཉིས་མེད་གཅིག་སུ་མིན་པར་མཁུའ།།  
 СУК СОК НЬИ МЭ ЧИК ПУ МИН ПАР КХЬЕН  
 Формы и иные – не два и не одно.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག།  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཁུའ།།  
 КХА ДОК ЙИП ДРАЛ НГО ВО НАМ ДАК КХЬЕН  
 Чисты, без цвета и формы.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག།  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

ངང་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁུའ།།  
 НГЁ ДАНГ НГЁ ПО МЭ ПА МИН ПАР КХЬЕН  
 Не являются чем-то и не являются ничем.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག།  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

སློབ་པའི་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་མཁུའ།།  
 ТРЁ ПЭЙ ЦХЭН МА РАП ТУ ШИ ВАР КХЬЕН  
 Свободны от любых усложнений.



དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы –

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы,

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁུན། །  
 ГЬЮ ЛАМ ДРЭ БУ НАМ ПАР ДАК ПАР КХЬЕН  
 Чисты в причине, пути и результате.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

སྤང་སྤང་མེད་པར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཁུན། །  
 ПАНГ ЛАНГ МЭ ПАР НЬЯМ ПА НЬИ ДУ КХЬЕН  
 Единство, в них нечего принимать или  
 отвергать.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

དུས་གསུམ་སྤིང་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁུན། །  
 ДЮ СУМ СИ СУМ МА РИК НАМ ДАК КХЬЕН  
 Три времени и три мира чисты и свободны от  
 неведения.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་རོ་མཉམ་མཁུན། །  
 НЬИ МЭ НЬИ СУ МЭ ПАР РО НЬЯМ КХЬЕН  
 Недвойственны, одного вкуса, а не двух.

ཁང་ག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.



འིན་ཚེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь, что все дхармы

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

འིན་ཚེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 РИН ЧХЕН КХЬЕ КЫИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Драгоценный, ты знаешь все дхармы,

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།  
 ДЭ КХЬЕН ДЭ ДРЭЙ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ НИ  
 Ты ведаешь это. Пусть мы, существа,

སློབ་ལམ་ཉི་ལུ་པ་རྫོགས་སོ།། །།

*На этом завершаются “Двадцать пожеланий”.*

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡི་ཤེས་ལའོར་ལོ་མཁྱེན། །  
 РАНГ ШИН О САЛ Е ШЭ КХОР ЛО КХЬЕН  
 Естественно светоносны, они – колесо мудрости.

།བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.

།མི་མཉམ་མཉམ་མཛད་གདུལ་བྱ་སློབ་མཛད་མཁྱེན། །  
 МИ НЬЯМ НЬЯМ ДЗЭ ДУЛ ДЖА МИН ДЗЭ КХЬЕН  
 Знаешь, как сделать недостойное достойным,  
 как привести учеников к созреванию.

།བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །  
 ДАК ЧАК СЭМ ЧЕН НАМ КЫИ НГЭ ТОК ШОК  
 Познаем, что все дхармы таковы.





# Пожелание Тропху Лоцавы “Россыпь драгоценностей”

ཁྲོ་ལོ་འི་སློབ་ལམ་རིན་ཆེན་སེལ་མ།

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ДЖЭ ЦЮН ДЖАМ ПА ГЁН ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я склоняюсь перед благородным Владыкой Майтреянатхой!

ཕྱོགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། སློབ་དཔོན་དང་དགེ་

ЧХОК ЧУ НА ШУК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ ЛОП ПЁН ДАНГ ГЭН  
Все будды и бодхисаттвы десяти направлений, наставник и Сангха, молю, подумайте обо мне!

འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་

ДЮН ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДАК ДАНГ КХОР ДЭ ТХАМ ЧЕ КЬИ ДЮ СУМ ДУ САК ПА ДАНГ  
Благодаря всем корням добродетели, что были накоплены мною и всеми существами в самсаре и

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟུང་དུ་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

ЙО ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИ ДАК ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ НЬЮР ДУ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК  
нирване в прошлом, настоящем и будущем, пусть я и все существа быстро обретем

པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འང་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་

ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП РИН ПО ЧХЕ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ МА ТХОП КЬИ БАР ДУАНГ ЦХЭ РАП НЭ ЦХЭ  
непревзойденное, драгоценное, полное и совершенное пробуждение. Пока не достигли его, пусть в

རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྟ་དང་མིའི་ལུས་ཁྱད་པར་

РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ РИН ПО ЧХЕ ДРУП ПЭЙ ДЁН ДУ КЬЕ БУ ЛХА ДАНГ МИЙ ЛЮ КХЬЕ ПАР  
каждой жизни мы обретаем драгоценное тело богов и людей, способных к практике истинной

ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཛིང་ཆེ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཆེ་རིང་བ་

ЧЕН ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК РИК ТХО ВА ДАНГ ЦЭН ДЖИН ЧХЕ ВЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ЦХЭ РИНГ ВА  
Дхармы. Пусть мы принадлежим к высокому могущественному роду. Пусть мы обладаем долгой

དང་ནད་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

ДАНГ НЭ МЭ ПЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК СУК ДЗЭ ПА ДАНГ СИ ДЖИ ЧХЕ ВЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК  
жизнью, свободной от болезней. Пусть мы обладаем красотой и величественной наружностью.





ལོངས་སྤོང་ཆེ་བ་དང་འཚོ་བ་མིང་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག། སྐྱེ་མཚེད་གཙང་བ་དང་དབང་པོ་  
 ЛОНГ ЧЕ ЧХЕ ВА ДАНГ ЦХЭ ВА МЭ ПЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК КЬЕ ЧХЕ ЦАНГ ВА ДАНГ ВАНГ ПО  
 Пусть мы будем богаты, и никто нам не причиняет вреда. Пусть наши органы чувств будут

ཚོ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག། སློབ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་  
 НО ВЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ТРО ВА ДАМ ПА ДАНГ ДЭН ШИНГ СЭМ ЛЭ СУ РУНГ ВЭЙ ЧХОК ТУ ГЬЮР  
 чистыми, а способности высокими. Пусть мы обладаем истинным радостным усердием и

ཅིག། །དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་གྲོགས་དམ་པ་དང་ཚོངས་པར་མཚུངས་པར་  
 ЧИК ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН РИН ПО ЧХЕ ДАНГ ДЖАЛ ШИНГ ДРОК ДАМ ПА ДАНГ ЦХАНГ ПАР ЦХУНГ ПАР  
 податливым умом. Пусть мы встретим драгоценных духовных наставников и безупречно

སྤོང་པར་གྱུར་ཅིག། །གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་གིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་  
 ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ДАМ ПА ДАНГ ДЖЭ СУ ТЭН ПА САП МО ТХЕ ШИНГ ДЭЙ ДЕН ЦХУЛ ШИН ДУ ДРУП  
 практикуем среди добродетельных. Пусть мы получим глубокие наставления и учения и верно

པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱབ་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་དང་བལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་ལུན་སུམ་  
 ПАР ГЬЮР ЧИК ДРУП ПХА ЛА ЧИ НАНГ ГИ БАР ЧХЕ ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДРАЛ ШИНГ ТХЮН КЬЕН ПХЮН СУМ  
 практикуем их суть. Пусть наша практика будет свободна от внешних и внутренних препятствий.

ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རང་རི་ལྟར་འདོད་པ་ལྟར་སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་  
 ЦХОК ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК РАНГ ДЖИ ТАР ДЕ ПА ТАР ДРУП ПА ТХАР ЧХИН ЧИНГ ДРУП ПЭЙ ДРЭ  
 Пусть мы обретаем благоприятные условия. Пусть мы достигнем совершенства в той практике, в

བྱས་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །གཞན་ཡང་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་  
 БЮ ДРО ВА ТХАМ ЧЕ ЛА ГЬЯ ЧХЕР ПХЭН ТХОК ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭН ЯНГ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ДАК  
 какой пожелаем. Пусть в результате её мы принесем великую пользу существам. Также благодаря

དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་ལུན་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །བསམ་པའི་རྟེན་དགོ་བ་  
 ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ ТЭН ДАЛ ВА ПХЮН ЦХОК ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК САМ ПЭЙ ТЭН ГЭ ВА  
 этим корням добродетели, пусть я и все существа обретаем опору – совершенные свободы. Пусть мы

ལ་ཡང་དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག། །སྤོང་བ་བསྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག། །  
 ЛА ЯНГ ДАК ПАР ГОМ ПАР ГЬЮР ЧИК ЧЕ ПА ЛАП ПА РИН ПО ЧХЕ НЬЯМ СУ ЛЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
 обретаем опору мысли, полностью служа добродетели. Пусть бы обретаем поведение, придерживаясь

གཞི་དང་བ་བརྟན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །རྒྱུད་སྤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །  
 ШИ ДЭ ПА ТЭН ПО ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК ГЬЮ НЬИНГ ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК ДРОК  
 драгоценного обучения. Пусть мы обретаем основу прочной веры. Пусть мы обретаем великое



གྲོགས་བརྩོན་འགྲུས་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །དེ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་  
 ЦЁН ДрЮ САНГ ПО ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК НГО ВО ШЭ РАП НАМ ПАР ДАК ПА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
 сострадание ко всем существам. Пусть нас сопровождает спутник – великое усердие. Пусть мы

པར་གྱུར་ཅིག། །གྲུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པས་སྒྲིམ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་  
 ГЮ ПА САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПЭЙ ЛА МА ДАНГ ЛХАК ПЭЙ ЛХА НЬЕ ПАР ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ТИНГ НГЭ ДЗИН МУ  
 овладеем сутью – чистой мудростью. Благодаря невероятной преданности, пусть мы радуем Гуру и

གྱུར་ཅིག། །ཁྲིང་ངེ་འཛིན་སྲུ་མཐའ་མེད་པས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་བྱུང་དུ་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག། །  
 ТХА МЭ ПЭЙ ШИ НЭ ДАНГ ЛХАК ТХОНГ СУНГ ДУ ДрЭЛ ВАР ГЬЮР ЧИК  
 Йидама. Благодаря безграничному самадхи пусть мы объединим шаматху и випашьяну. Благодаря

ཐབས་མྱོད་དུ་བྱུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག། །ཕྱིན་ལས་  
 ТХАП МЭ ДУ ДЖУНГ ВЭЙ САНГ ГЬЕ КЫ ШИНГ ЙОНГ СУ ДЖОНГ ВАР ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ТРИН ЛЭ  
 чудесным методам пусть мы очистим земли будд. Благодаря безмерным деяниям пусть мы

གཞུལ་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་པ་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག། །དེ་  
 ШАЛ ДУ МЭ ПЭЙ СЭМ ЧЕН ГЫ ДЁН КХАМ СУМ МА ЛЮ ПА МИН ЧИНГ ДРОЛ ВАР ГЬЮР ЧИК ДЭ  
 принесем пользу существам, приведа к созреванию и освобождению все три мира. Пусть мы,

བཞིན་དུ་བྱིམ་ནས་བྱིམ་མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་བྱིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྐྱུང་བུས་  
 ШИН ДУ КХЫМ НЭ КХЫМ МЭ ПАР РАП ТУ ДЖУНГ ШИНГ ЦХУЛ ТРИМ НАМ ПАР ДАК ПА СУНГ НЮ ПАР ГЬЮР  
 оставив дом, уйдем в монашество и сможем хранить чистую нравственность. Пусть мы никогда не

པར་གྱུར་ཅིག། །བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་  
 ЧИК ДЖАНГ ЧХУП КЫ СЭМ РИН ПО ЧХЕ ДАНГ МИН ДРАЛ ШИНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ  
 расстанемся с драгоценной бодхичиттой, пусть вступим на путь обширных деяний бодхисаттвы.

སྦྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག། །ཚོས་ཐམས་ཅད་གྱི་གནས་ལུགས་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་  
 ЧЁ ПА ЛАП ПО ЧХЕ ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХЁ ТХАМ ЧЕ КЫ НЭ ЛУК ДЖИ ТА ВА ШИН ДУ ТОК ШИНГ ШЭН  
 Пусть мы познаем природу всех вещей, как она есть, и учим истинному смыслу, подобному

ལ་ཡང་དག་པའི་དོན་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྷར་སྦྱོན་པར་གྱུར་ཅིག། །རྟོན་པ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་  
 ЛА ЯНГ ДАК ПЭЙ ДЁН НЬИ МА ШАР ВА ТАР ТЁН ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЕ ПА МА ТХОП ПА ЛА ДЁ ПА МЭ ЧИНГ ТХОП  
 восходящему солнцу. Пусть у нас не будет желания получить то, чем мы не обладаем. Если мы

ཅིང་ཐོབ་ཀྱང་ཚོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག། །རང་གི་འབྱོར་པས་དྲེགས་པ་དང་ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་  
 КЬЯНГ ЧХОК ШЭ ПАР ГЬЮР ЧИК РАНГ ГИ ДЖОР ПЭЙ ДрЭК ПА ДАНГ НГА ГЬЯЛ МЭ ЧИНГ  
 получим это, пусть мы удовлетворимся. Пусть мы избегнем гордыни и тщеславия из-за своего



གཞན་གྱི་སྐྱེ་སྐྱུ་ཚོགས་པ་ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྟོན་པ་དང་གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་  
 ШЭН ГЫ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ЛА СЭМ ГА ВА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЕ ПА ДАНГ ДРАК ПА ТХАМ ЧЕ  
 богатства. Пусть мы сорадуемся процветанию других. Пусть мы увидим, что всякая выгода и слава

སྐྱུགས་པ་ལྟར་གོ་ཞིང་བསྟོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་བྱས་པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག། །གཟུགས་ལྷུ་  
 КЬЮК ПА ТАР ГО ШИН ТЁ ПА ДАНГ ДЭ ВА ТХАМ ЧЕ ЦЁН ЧЕ ПА ТАР ЙИ ЧХЕ ПАР ГЬЮР ЧИК СУК БУ  
 подобны испражнениям. Пусть мы взираем на хвалу и наслаждения как на тюремное заключение.

བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་ཚུའི་ཚུ་བྱུར་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །འདུ་ཤེས་སླིག་རྒྱ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་ཚུ་  
 ВА ТА БУ ДАНГ ЦХОП ВА ЧХУЙ ЧХУ БУР ТАР ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДУ ШЭ МИК ГЬЮ ТА БУ ДАНГ ДУ ЧХЕ ЧХУ  
 Пусть мы поймем, что все формы – это пена, а ощущения – словно пузыри на воде. Пусть мы

ཤིང་གི་སྣང་བོ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་བོ་ཐམས་ཅད་  
 ШИНГ ГИ ДОНГ ПО ТАР ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК НАМ ПАР ШЭ ПА МИ ЛАМ ТА БУ ДАНГ ВАНГ ПО ТХАМ  
 постигнем, что восприятие подобно миражу, а образования – пустому стволу дерева. Пусть мы

ཅད་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཚུ་སྐྱུ་ལྟ་བུ་དང་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུལ་པ་  
 ЧЕ ГЬЮ МА ТА БУР ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ЮЛ ТХАМ ЧЕ ЧХУ ДА ТА БУ ДАНГ ДЗИН ПА ТХАМ ЧЕ ТРУЛ ПА  
 увидим, что сознание подобно сну, а все органы чувств – волшебной иллюзии. Пусть мы

ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །གཞན་ཡང་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
 ТАР ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭН ЯНГ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИ ЛА ТЭН НЭ ДАК ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ  
 постигнем, что все объекты сродни отражению луны в воде, а всякое цепляющееся познание

ཀྱིས་འདུ་བྱེད་གྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །འཇིག་རྟེན་གྱི་ཚོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་  
 КЬИ ДУ ЧЕ КЬИ ЧХЁ ТХАМ ЧЕ ГЬЮ МА ТАР ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЖИК ТЭН ГЫ ЧХЁ ГЬЕ НАМ ПА НЬИ  
 подобно эманациям. Также благодаря этим корням добродетели пусть я и все существа постигнем,

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟར་རྟོགས་པས་སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་  
 ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ГЬЮ МА ТА БУЙ ЧХЁ ТХАМ ЧЕ НАМ КХА ТАР ТОК ПЭЙ НЬЯ НГЭН ЛЭ ДЭЙ ПЭЙ  
 что все явления подобны волшебным иллюзиям. Пусть мы достигнем равностного отношения к

དབྱིངས་མཛོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སླིང་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ཕན་  
 ЙИНГ НГЁН ДУ ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЯ НГЭН ЛЭ МА ДЭ ПА НАМ ЛА НЬИНГ ЦЭ ВА ЧХЕН ПОЙ ПХЭН  
 восьми мирским дхармам. Благодаря постижению, что все иллюзорные дхармы подобны

བདེ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་བསྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་  
 ДЭ САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ДРУП ПА ТХАМ ЧЕ ДЖА ДРАЛ ДУ ТОК ПЭЙ ЧА ЧЕ  
 пространству, пусть мы познаем простор нирваны. С великой любовью к тем, кто не достиг



རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག། །དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཞེས་གཉེན་

РАНГ САР ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ТАР ГЬЮР НЭ ЦХЭ РАП НЭ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН  
нирваны, пусть мы принесем им непостижимое великое благо и счастье. Постигнув, что вся

དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁའ་བ་ཚོང་དཔོན་གྱི་སུ་ལོར་བཟང་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །མཉེས་པར་བྱས་ནས་

ДУ МА НЬЕ ПАР ЧЕ ПА ЛА КХЭ ПА ЦХОНГ ПЁН ГЬИ БУ НОР САНГ ТА БУР ГЬЮР ЧИК НЬЕ ПАР ЧЕ НЭ  
практика – за пределами действий, пусть деяния освободятся сами собой. Затем пусть в каждой

དམ་པའི་ཚོས་ཚོལ་བ་ལ་བརྟུལ་ཐོད་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྟག་ཏུ་སུ་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །བཙལ་ནས་

ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ЦХОЛ ВА ЛА ТУЛ ПХЁ ЛА ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТАК ТУ НГУ ТА БУР ГЬЮР ЧИК ЦАЛ НЭ  
нашей жизни мы будем умелы в радовании духовных наставников, подобно сыну купца Судхане.

ཐོས་པའི་ཚོས་མི་བརྗེད་པ་སློ་གོས་སྐྱ་མཚོ་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །མི་བརྗེད་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་

ТХЁ ПЭЙ ЧХЁ МИ ДЖЭ ПА ЛО ДРЁ ГЬЯ ЦХО ТА БУР ГЬЮР ЧИК МИ ДЖЭ ПЭЙ ДЁН ЛА НЬЯМ ПАР  
Пусть, обрадовав их, мы проникнемся решимостью искать истинную Дхарму, подобно бодхисаттве

འཛིག་པ་སྐུལ་སྐས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །མཉམ་པར་བཞག་པ་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་སློན་

ДЖОК ПА ГЬЯЛ СЭ НАМ КХА ДЗЁ ТА БУР ГЬЮР ЧИК НЬЯМ ПАР ШАК ПА ЛЭ МА ЙО ШИН ДУ МЁН ЛАМ ЯНГ  
Садхапарарудите. Найдя её, пусть мы подобно Сагарамати никогда не забываем учения, которые

ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱབ་པ་དོ་རྗེ་སྐུལ་མཚན་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །སློན་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་དམ་པ་

ДАК ПАР ДРУП ПА ДОР ДЖЭ ГЬЯЛ ЦХЭН ТА БУР ГЬЮР ЧИК МЁН ЛАМ ТХА Е ПЭЙ ДАМ ПА  
слышали. Пусть мы медитируем об их смысле, подобно бодхисаттве Гаганагандже. Не отвелкаясь

ཐམས་ཅད་གྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་སྐྱབ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་

ТХАМ ЧЕ КЬИ ГОНГ ПА ЙОНГ СУ ДРУП ПА КЮН ТУ САНГ ПО ТА БУР ГЬЮР ЧИК ГОНГ ПА ТХАМ ЧЕ ЛА  
от медитации, пусть мы полностью исполним наши пожелания, подобно Ваджрадхавадже.

མཁྱེན་རབ་གྱི་མཐར་ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱེངས་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །མཁྱེན་རབ་དང་སྤྲུགས་རྗེའི་

КХЬЕН РАП КЬИ ТХАР ЧХИН ПА ДЖЭ ЦЮН ДЖАМ ЯНГ ТА БУР ГЬЮР ЧИК КХЬЕН РАП ДАНГ ТХУК ДЖЭЙ  
Благодаря безграничным пожеланиям пусть мы всецело исполним пожелания бесчисленных

བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །སྤྲུགས་རྗེ་བློས་པས་འགོ་བ་མ་

ДАК НЬИ РО НЬЯМ ПА ЧЕН РЭ СИК ВАНГ ЧУК ТА БУР ГЬЮР ЧИК ТХУК ДЖЭ ТРЁ ПЭЙ ДРО ВА МА  
высших существ, подобно Самантабхадре. Пусть мы обладаем совершенной мудростью

རུངས་པ་འདུལ་བ་ལྷུག་ན་རྗེ་རྗེ་ལྷ་སུར་གྱུར་ཅིག། །གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱ་ན་མེད་

РУНГ ПА ДЮЛ ВА ЧХАК НА ДОР ДЖЭ ТА БУР ГЬЮР ЧИК ДЮЛ ДЖА ДУЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ЛА НА МЭ  
относительно их постижения, подобно Манджугтоше. Пусть мы воплощаем единый вкус мудрости



པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །སློབ་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་  
 ПА ГЬЯЛ ВА ДЖАМ ПА ГЁН ПО ТА БУР ГЬЮР ЧИК །ЛА НА МЭ ПЭЙ ТХАП ЛА КХЭ ПЭЙ ТЭН ПА РИН ПО  
 и сострадания, подобно Авалокитешваре. Пусть гневным состраданием мы укрощаем непокорных,

ཆེ་འཇིག་པ་འཕགས་པ་ཚོས་འཕགས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དེ་ལྷ་བྱུང་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་  
 ЧХЕ ДЗИН ПА ПХАК ПА ЧХЁ ПХАК ТА БУР ГЬЮР ЧИК །ДЭ ТА БУЙ ГО ПХАНГ ТХОП НЭ КЬАНГ ДАК ДАНГ  
 подобно Ваджрапани. Пусть наша активность в усмирении учеников будет непревзойденной,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཚུ་བོ་སློབ་པ་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཉོན་  
 СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ ДУК НГЭЛ ГЬИ ЧХУ ВО ДРОЛ ВАР ЧЕ ПЭЙ ДРУ ВО ТА БУР ГЬЮР ЧИК །НЬОН МОНГ ПЭЙ  
 подобно Будде Майтреянатхе. Пусть мы храним драгоценную Дхарму с помощью безупречных

མོངས་པའི་བྱུག་རྩུ་འབྱེན་པའི་སྐྱེན་མཚོག་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་  
 СУК НГУ ДЖИН ПЭЙ МЭН ЧХОК ТА БУР ГЬЮР ЧИК །НАМ ПАР ТОК ПЭЙ ЦХЭ ДУНГ СЭЛ  
 методов, подобно Арье Дхармодхате. Пусть достигнув этого состояния я, подобно лодке, освобожу

བར་བྱེད་པའི་སྐྱིན་སྐྱུག་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་  
 ВАР ЧЕ ПЭЙ ТРИН ТУК ПО ТА БУР ГЬЮР ЧИК །ЙОН ТЭН РИН ПО ЧХЕ ТХАМ ЧЕ КЬИ ШИ ТЭН ЧЕ ПА  
 себя и всех существ из рек страдания. Пусть подобно лучшему лекарству я устранию муки клеш.

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ལྷུན་སྐྱུག་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་  
 ГЬЯ ЦХО ЧХЕН ПО ТА БУР ГЬЮР ЧИК །СЁ НАМ ДАНГ Е ШЭ КЬИ ЛХЮН ТУК ПА РИЙ ГЬЯЛ ПО РИ РАП  
 Подобно плотному облаку пусть я дарую облегчение от палящего зноя концептуального мышления.

ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །སློབ་གྲོས་ཡངས་ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་བླ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་བྱུང་གྱུར་  
 ТА БУР ГЬЮР ЧИК །ЛО ДРЁ ЯНГ ШИНГ ДРИ МА МЭ ПА ТЁН КЭЙ ДА ВЭЙ КЬИЛ КХОР ТА БУР ГЬЮР  
 Подобно гигантскому океану, пусть я стану вместилищем всех драгоценных качеств. Подобно горе

ཅིག །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་བླ་བ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །  
 ЧИК །ТХАП ДАНГ ШЭ РАП КЬИ СИ ДЖИ ДАНГ ПАЛ БАР ВА НЬИ МА ДАНГ ДА ВА ТА БУР ГЬЮР ЧИК  
 Меру, царице гор, пусть я буду огромен в накоплениях заслуг и изначальной мудрости. Подобно

དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྣམ་སྐྱོལ་གས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་བདག་  
 ГЁ ДЁ МА ЛЮ ПА ЙИ ШИН ДУ ТЭР ВА НГЁ ДРУП КЬИ ДЗЭ НА ЦХОК ТА БУР ГЬЮР ЧИК །ДОР НА ДАК  
 лику осенней луны, пусть мой разум будет обширным и незапятнанным. Подобно солнцу и луне

དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་  
 ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЖИК ТЭН ДАНГ ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭЙ ПЭЙ ГЬЮ ПА ТХА ДАК ДАНГ ДРАЛ  
 пусть я сверкаю величием и блеском методов и мудрости. Подобно различным субстанциям, что



ཞིང་། སྐྱེ་བ་དང་། སྐྱེ་བ་དང་། བ་བ་དང་། འཆི་བ་དང་། ལྷ་དང་། སྐྱེ་སྲུགས་འདོན་

ШИНг КЬЕ ВА ДАНг ГА ВА ДАНг НА ВА ДАНг Чхи ВА ДАНг НЬЯ НГЭН ДАНг МЭ НгАК ДЁН  
даруют сиддхи, пусть я одариваю всех существ всем необходимым и желанным. И вкратце: пусть я

བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འབྲུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྷུང་དུ་

ПА ДАНг ЙИ МИ ДЭ ВА ДАНг ТРУК ПА ЛА СОК ПА ДУК НгЭЛ ГЬИ ГЬЯ ЦХО ЧХЕН ПО НЬЮР ДУ  
и все существа будем свободны от всех мирских и немирских лишений. Пусть гигантский океан

སྐྱེ་མ་པར་གྱུར་ཅིག །འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་སྐྱུག་སྐྱུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་

КЭМ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЖИК ТЭН ДАНг ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭЙ ПХЭЙ ПЮН СУМ ЦХОК ПА ДАНг ЯНг ДАК  
страданий рождения, старости, болезни, смерти, горя, стенаний, несчастий и смятений быстро

པར་ལྡན་ཞིང་གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་། དག་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་

ПАР ДЭН ШИНг ЦАНг ВА ДАНг ДАК ПА ДАНг ДЭ ВА ДАНг ТАК ПА ДАНг ГЭ ШИНг ЛЭК ПА ЛА  
осушится. Пусть мы обретем все блага в мире и за его пределами. Пусть мы станем подобны

སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ལོ་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་

СОК ПЭЙ ЙОН ТЭН РИН ПО ЧХЕ ТХАМ ЧЕ КЬИ ДЖУНг НЭ ЙИ ШИН ГЬИ НОР БУ РИН ПО ЧХЕ ВАНг ГИ  
исполняющей желания драгоценности, могущественному владыке, источнику всех драгоценных

རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག །དེ་དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག །

ГЬЯЛ ПО ТА БУР ГЬЮР ЧИК ДЭ ДЭ КХО НА ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК ДЭ ЛЭ ШЭН ДУ МА ГЬЮР ЧИК  
качеств, таких как польза, чистота, счастье, прочность, добродетель и благо. Да будет так!

ཅི་ནས་གྱུང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། ཅེས་སོ། །

ЧИ НЭ КЬЯНг ДЭ ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК

Да не будет иначе! Что бы ни случилось, да будет так!





## Пожелание Елга འགོ་མགོན་ཡི་ལ་པའི་སྒོན་ལམ།

འགོ་མགོན་ཡི་ལ་པའ། ཡང་སེམས་གྱི་ངོ་བོ་སེམས་གྱིས་ཅེར་ཅེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་དུ་བཞག་པ་ལྷན་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཛོག་ཏུ་བསྐྱོམ་པའི་འཕྲོ་འཛོག་པའི་  
 དུས་སྟེ།

*Елга, защитник существ, учил: “С помощью ума смотрите прямо на природу ума. Пребывайте в этом состоянии на протяжении всей сессии медитации. Закончив сессию, произнесите:*

བདག་གིས་ཟབ་མོའི་དོན་བསྐྱོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བ་བགྱིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ། བདག་ཉིད་  
 ДАК ГИ САБ МОЙ ДЁН ГОМ ПА ЛА СОК ПЭЙ ГЭ ВА ГЫ ПЭЙ ДРЭ БУ ТХАМ ЧЕ ДЭ ДАК НЬИ  
 Пусть результаты всех добродетельных деяний, таких как медитация на глубокий смысл, созреют

གཅིག་ལུ་ལ་མི་སྒྲིན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ཁམས་གསུམ་  
 ЧИК ПУ ЛА МИ МИН ПАР ДАК ДАНГ НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КХАМ СУМ  
 не только во мне. Пусть я и все существа во всем пространстве быстро освободимся из океана

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་ལྷུང་དུ་ཐར་ནས་ཚོས་སྐྱུའི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །  
 КХОР ВЭЙ ДУК НГЭЛ ГЫ ГЬЯ ЦХО ЛЭ НЬЮР ДУ ТХАР НЭ ЧХЁ КУЙ ДЁН ТОК ПЭЙ ГЬЮР ГЬЮР ЧИК  
 страданий трех миров самсары и постигнем Дхармакаю!

ཅེས་བརྗོད། དེ་ནས་བསྐྱོ་ས་སངས་རྒྱལ། བསྐྱོ་རྒྱ་དགོ་བ། ཚེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྐྱོ་མཁན་རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྟེན་དུ་སེམས། སེམས་  
 མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་ལྷན་གཅིག་བསྐྱོས། །།

*Затем поразмыслите над тем, что цель посвящения – достижение состояния Будды; то, что посвящается – добродетель; те, кому она посвящается – живые существа; и посвящающий – вы сами – все это существует лишь в вашем уме. Медитируйте так однонаправленно на протяжении всей сессии”.*





## Пожелание “Исполняющая желания драгоценность”

སློན་ལམ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ།

ཨོྃ་སྐྱེ།

OM SWASTI

OM SWASTI

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་དབྱེར་མེད་དོ་རྗེ་འཆང་།  
ДЮ СУМ САНГ ГЬЕ ЕР МЭ ДОР ДЖЭ ЧХАНГ  
Неотделимый от будд трех времен,

།བྱམས་བ་ལ་སོགས་རྒྱལ་སྐྱེས་ལའོར་རྣམས་ལ། །  
ДЖАМ ПА ЛА СОК ГЬЯЛ СЭ КХОР НАМ ЛА  
Ваджрадхара повернул Колесо глубокой и  
обширной Дхармы

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་ལའོར་ལོ་བསྐྱོར།  
САП ЧИНГ ГЬЯ ЧХЕ ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО КОР  
Для Майтреи и других бодхисаттв.

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
Пусть вскоре я стану подобен ему.

ལའོར་འདས་གཉིས་མེད་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ཏེ་ལོ་བ།  
КХОР ДЭ НЬИ МЭ ТРУ КУ ТЭ ЛО ПА  
Нирманакая нераздельных самсары и  
нирваны –

།འགོ་དོན་བྱིན་རླབས་ཉི་མ་མཁའ་ལ་གར། །  
ДРО ДЁН ДЗИН ЛАП НЬИ МА КХА ЛА ШАР  
Тилопа – солнце благословений для блага  
существ восходит в небе.

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་སློས་མེད་སློད་བ་མཛད།  
НЬЯМ ШАК НГАНГ ЛА ТРЕ МЭ ЧЁ ПА ДЗЭ  
Его поведение свободно от усложнений  
в состоянии медитации.

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
Пусть вскоре я стану подобен ему.

ལུས་སོག་སྟོས་མེད་སྤྱོད་ལའོར་བཞིན་བསྐྱབ།  
ЛЮ СОК ТЁ МЭ ЛА МЭЙ КА ШИН ДРУП  
Пренебрегая жизнью и здоровьем, он  
исполнял повеления Гуру

།བྱིན་རླབས་སྟོབས་ཀྱིས་འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གྱུར། །  
ДЖИН ЛАП ТОП КЬИ ДЖА ЛЮ ЧХЁ КУР ГЬОР  
И достиг радужного тела дхармакаи благодаря  
силе благословений.

སུ་ལ་ཉ་རིར་སྐྱུ་ལ་སྐྱུས་འགོ་དོན་མཛད།  
ПУ ЛА ХА РИР ТРУЛ КЮ ДРО ДЁН ДЗЭ  
В Пуллахари его нирманакая несла пользу  
существам.

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
Пусть вскоре я стану подобен ему.





དག་སྐྱང་དཔལ་གྱི་རི་ལ་སྐྱལ་བའི་སྐྱེས།  
 ДАК НАНГ ПАЛ ГЫ РИ ЛА ТРУЛ ПЭЙ КЮ  
 Предсказанный нирманакаей на славной горе

ལྷུང་བསྟན་ས་ར་ཉ་བས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ། །  
 ЛУНГ ТЭН СА РА ХА ПЭЙ ДЖИН ГЫ ЛАП  
 Чистого восприятия он был благословен  
 Сарахой.

སྟིང་པོའི་དོན་རྟོགས་མངའ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྐྱེས།  
 НЫНГ ПОЙ ДЁН ТОК НГА ДАК ГЬЯЛ ВЭЙ СЭ  
 Этот бодхисаттва достиг совершенства в  
 постижении суги.

ཁབ་གཤམ་གྱི་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
 ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
 Пусть вскоре я стану подобен ему.

བྲགས་གྱི་སྐྱེས་མཚོག་རྗེ་བཙུན་ལྷོ་བྲག་པ།  
 ТХУК КЬЕ СЭ ЧХОК ДЖЭ ЦХЮН ЛХО ДРАК ПА  
 В состоянии медитации высший ученик –  
 владыка Марпа

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་རྒྱུང་སེམས་གྲོང་འཇུག་མཛད། །  
 НЬЯМ ШАК НГАНГ ЛА ЛУНГ СЭМ ДРОНГ ДЖУК ДЭЭ  
 Перенес свои ветра и ум в тело умершего.

གཞན་ལ་མཚོག་གི་གྲུབ་ཐོབ་ཚུ་རྒྱན་བཞིན།  
 ШЭН ПЭН ЧХОК ГИ ДРУП ТХОП ЧХУ ГЬЮН ШИН  
 Сиддха, чья высшая польза для других льется  
 подобно воде,

ཁབ་གཤམ་གྱི་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
 ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
 Пусть вскоре я стану подобен ему.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་རི་བོ་ལ།  
 РАНГ ДЖУНГ Е ШЭ РИН ЧХЕН РИ ВО ЛА  
 На драгоценной горе самовозникающей  
 изначальной мудрости

རྗེ་བཙུན་མི་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷོན་གྱིང་འབྲུངས། །  
 ДЖЭ ЦЮН МИ ЛА ЙОН ТЭН ДЖЁН ШИНГ ТРУНГ  
 Владыка Миларепа взрастил древо качеств,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱལ་སྐྱེས་ཡལ་འདབ་འབྲས་བུ་རྒྱས།  
 ДРУП ТХОП ГЬЯЛ СЭ ЯЛ ДАП ДРЭ БУ ГЬЕ  
 Раскинувшее ветви сиддхов и бодхисаттв.

ཁབ་གཤམ་གྱི་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
 ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
 Пусть вскоре я также стану подобен ему.

འབྲེན་བ་ལྷ་འོད་གཞོན་ལྷུང་སྐྱལ་བ་དེ།  
 ДРЭН ПА ДА О ШЁН НУЙ ТРУЛ ПА ДЭ  
 Проводник Юный Лунный Свет [Гампопа]

ཚོད་ལྷན་དུས་སུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །  
 ЦЁ ДЭН ДЮ СУ ДРО ВЭЙ ДЁН ЛА ДЖЁН  
 Пришел ради существ эпохи раздоров.

གཞན་དོན་མཚུངས་མེད་དུགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ།  
 ШЭН ДЁН ЦХУНГ МЭ ДАК ПО РИН ПО ЧХЕ  
 Несравненная польза для других,  
 драгоценный Дакпо,

ཁབ་གཤམ་གྱི་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
 ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
 Пусть вскоре я стану подобен ему.



སྒྲིབ་པའི་སྒྲིན་བྲལ་ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་ལ།  
 ДРИП ПЭЙ ТРИН ДРАЛ ЧХЁ КУ НАМ КХА ЛА  
 В пространстве Дхармакаи, свободном от  
 облаков омрачений,

རྗེ་བཙུན་ཁམས་པ་ཚོས་རྗེ་བཙུ་བ་ཅན།  
 ДЖЭ ЦЮН КХАМ ПА ЧХЁ ДЖЭ ЦЭ ВА ЧЕН  
 Сострадательный мастер из Кхама,  
 владыка Дхармы,

དོ་རྗེ་འཆང་དང་བཀའ་བརྒྱུད་བྱིན་རྒྱབས་ལ།  
 ДОР ДЖЭ ЧХАНГ ДАНГ КА ГЬО ДЖИН ЛАП ЛА  
 К Ваджрадхаре и мастерам Кагью,  
 источнику благословений,

ཐར་པ་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་དང་།  
 ТХАР ПА ДРУП ЛА БАР ЧХЕ МЭ ПА ДАНГ  
 Пусть исчезнут препятствия на пути к  
 освобождению!

སྒྲོན་ལམ་འདི་ནི་སྐྱེ་བ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའོ། །  
 Эта молитва была написана Марпой Шерабом Еше.

།གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་མཁྱེན་པའི་ཉི་ཟླ་གསལ། །  
 ШЭН ДЁН Е ШЭ КХЬЕН ПЭЙ НЬИ ДА САЛ  
 Сияют солнце и луна мудрости и блага для  
 других.

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
 ДАК КЬЯНГ РИНГ ПОР МИ ТХОК ДЭ ШИН ШОК  
 Пусть вскоре я стану подобен ему.

།བདག་སོགས་སློབ་འབངས་གསོལ་བ་གང་འདེབ་པ།།  
 ДАК СОК ЛОП БАНГ СОЛ ВА ГАНГ ДЭП ПА  
 Мы, ученики, обращаемся с мольбой:

།མ་འོངས་དུས་སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །  
 МА ОНГ ДЮ СУ ДРО ВА ДРЭН ПАР ШОК  
 Пусть в будущем мы сможем вести существ по пути!





## Пожелание семи духовных практик

དགེ་སྐྱོར་བདུན་པའི་སྒྲོན་ལམ།

དགེ་སྐྱོར་བདུན་པའི་སྒྲོན་ལམ། སྒྲོན་ལམ་རིང་མོ་འདི་ནི་རང་འདོད་ཀྱི་ལམ་བཟང་པར་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པས། སྲ་མ་དཀོན་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་སྒྲོན་ལམ་ལ་ཐུགས་གཏོང་ཅིང་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བར་བསམ་ལ་སྒྲོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

*Vознесите эту длинную молитву с чистой мотивацией, свободной от эгоистичных цепляний, думая, что мастера и Три Драгоценности внимают вам и благословляют исполнение этих пожеланий.*

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཕོར་འདས་

ДАК ШЭН ТХАМ ЧЕ КЫ ДЮ СУМ ГЫ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ КХОР ДЭ  
Благодаря силе корней добродетели моей и других существ, взрощенных в прошлом, настоящем и

ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པ་ཐོབ་

ТХАМ ЧЕ КЫ ДЁН ДУ ДАК ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДАЛ ДЖОР ГЫ МИ ЛЮ РИН ПО ЧХЕ ГЬОН ЧХЕ МЭ ПА ТХОП  
будущем, пусть я всегда во всех жизнях обретаю драгоценное человеческое тело ради блага всех существ

པར་གྱུར་ཅིག །ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །མོས་གུས་ཆེ་བ་

ПАР ГЬОР ЧИК ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДЭ ПА ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК МЁ ГЮ ЧХЕ ВА  
в самсаре и нирване во всем пространстве. Пусть во всех жизнях я буду величайшим из обладающих

རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །བརྩོན་འགྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཤེས་རབ་ཆེ་བ་

НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК ЦЁН ДРЮ ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК ШЭ РАП ЧХЕ ВА  
великой верой, величайшим из обладающих великой преданностью, величайшим из обладающих

རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྒྲོབས་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་ཆེ་བ་རྣམས་

НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК ПОП ПА ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК ЙОН ТЭН ЧХЕ ВА НАМ  
великим усердием, величайшим из обладающих великой мудростью, величайшим из обладающих

ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཆེ་རིང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ནད་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་

КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК ЦХЭ РИНГ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК НЭ МЭ ПА НАМ КЫ ЧХОК ТУ  
великой уверенностью, величайшим из обладающих великими достоинствами, величайшим из

གྱུར་ཅིག །གཟི་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཟུགས་བཟང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

ГЬОР ЧИК СИ ДЖИ ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК СУК САНГ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬОР ЧИК  
обладающих долгой жизнью, величайшим из обладающих крепким здоровьем, величайшим из





རིགས་མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །འོངས་སྤོང་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཏོང་ཐོང་

РИК ТХО ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ЛОНГ ЧЁ ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ТОНГ ПХЁ  
обладающих великим достоинством, величайшим из обладающих прекрасной формой, величайшим из

ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སླིང་ཇེ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གོ་ཆ་ཆེ་

ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК НЫИНГ ДЖЭ ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ГО ЧХА ЧХЕ  
высокой касты, величайшим из обладающих великим богатством, величайшим из обладающих великой

བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སླིང་རུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཉེན་པོ་ཆེ་བ་

ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК НЫИНГ РЮ ЧХЕ ВА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК НЬЕН ПО ЧХЕ ВА  
шедростью, величайшим из обладающих великим состраданием, величайшим из обладающих великими

རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །དབྱངས་སྟོན་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །བཅོན་ཞིང་ཆེ་བ་

НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ЯНГ НЬЕН ПА НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ЦЭН ШИНГ ЧХЕ ВА  
доспехами, величайшим из обладающих великой силой духа, величайшим из обладающих великими

རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་མཚན་དང་དབེ་བྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་བ་རྩོམ་སྐྱོ་ཐོབ་

НАМ КЫ ЧХОК ТУ ГЬЮР ЧИК ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ЦХЭН ДАНГ ПЭ ЧЕ КЫ ГЬЕН ПА ДОР ДЖЭЙ КУ ТХОП  
противоядиями, величайшими из обладающих прекрасным голосом, величайшим из обладающих

བར་གྱུར་ཅིག །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ལྟན་བ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཐོབ་བར་གྱུར་ཅིག །ཤེས་བྱ་ཀུན་

ПАР ГЬЮР ЧИК ЕН ЛАК ДРУК ЧУ ДАНГ ДЭН ПА ЦХАНГ ПЭЙ ЯНГ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭ ДЖА КЮН  
могуществом. Пусть во всех своих жизнях я обретаю ваджрное тело, отмеченное знаками и признаками.

ལ་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་དང་ལྟན་བར་གྱུར་ཅིག །སློམ་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་བ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་

ЛА КХЭ ПЭЙ Е ШЭ КЫ ТХУК ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК КЬЕ МА ТХАК ТУ ТХЭК ПА ЧХЕН ПОЙ ГЭ ВЭЙ ШЭ  
Пусть я обретаю мелодичный голос Брахмы, наделенный шестьюдесятью качествами. Пусть я обладаю

གཉེན་རྣམས་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག །མཇལ་ནས་མཉེས་བ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་བ་འགྲུབ་བར་གྱུར་ཅིག །

НЬЕН НАМ ДАНГ ДЖАЛ ВАР ГЬЮР ЧИК ДЖАЛ НЭ НЬЕ ПА СУМ ТХАР ЧХИН ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК  
мудростью, ведающей всё, что познаваемо. Сразу после рождения пусть я встречу духовных наставников

མི་མཉེས་བ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དེ་དག་གི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་

МИ НЬЕ ПА КЭ ЧИК КЬАНГ МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН ДЭ ДАК ГИ КУ СУНГ ТХУК КЫ  
Махаяны. Встретив их, пусть я доставлю им радость тремя способами. Пусть они никогда не

བྱིན་རྒྱབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བར་གྱུར་

ДЖИН ЛАП ДАНГ ЙОН ТЭН МА ЛЮ ПА ДАК ГИ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ ЛА ДЖУК ЧИНГ ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ГЬЮР  
разочаровываются во мне даже на миг. Пусть все благословения их качеств, тела, речи и ума войдут в



ཅིག རྗེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་དུང་དུ་གཞོན་ལུ་ལ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་གྱུར་

ЧИК ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ЛА МА САНГ ГЬЕ КЬИ ШАП ДРУНГ ДУ ШЁН НУ ЛА РАП ТУ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР  
мои тело, речь и ум, сделав их полностью совершенными. Пусть во всех своих жизнях в молодости я

ཅིག རྒྱལ་བྱིམས་དང་དམ་ཚིག་མཐར་ཕྱིན་པར་སྐྱུང་བུས་པར་གྱུར་ཅིག །བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་གཞི་བཟུང་

ЧИК ЦХУЛ ТРИМ ДАНГ ДАМ ЦХИК ТХАР ЧХИН ПАР СУНГ НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ЛАП ПА СУМ ГЬИ ШИ СУНГ  
вступаю на путь отречения в присутствии Гуру-Будды. Пусть я буду способен хранить все виды

ནས་དམ་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་ལ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་

НЭ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ТХА ДАК ЛА ЦХУЛ ШИН ДУ ЧЁ ПАР ГЬЮР ЧИК ТХЭК ПА ЧХЕН ПОЙ ЧХЁ ТХАМ ЧЕ ЛА  
дисциплины и самаи. Пусть я прохожу три вида обучения и совершаю деяния в соответствии с истинной

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །དམ་པའི་ཚོས་སྐྱབ་ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་

ТХЁ САМ ГОМ СУМ ТХАР ЧХИН ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ДРУП ЧИНГ НЬЯМ СУ ЛЭН ПА ЛА  
Дхармой. Пусть я обрету наивысшие достижения в слушании, размышлении и медитации всей Дхармы

ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་གུང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་གྱི་ཚུལ་ཁ་རྩོགས་པར་གྱུར་

ЧХИ НАНГ ГИ БАР ЧХЕ КЭ ЧИК КЬЯНГ МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ЙОН ТЭН ГЬИ ЦАЛ КХА ДЗОК ПАР ГЬЮР  
Махаяны. Пусть даже на миг не возникнет ни внешних, ни внутренних препятствий для практики и

ཅིག །བརྒྱད་པའི་སྒོལ་ཁ་ཟེན་པར་གྱུར་ཅིག །ལ་རྗེས་བུས་སོབས་པར་གྱུར་ཅིག །སྟོང་ཉིད་དང་སྦྱིང་རྗེ

ЧИК ГЬЮ ПЭЙ СОЛ КХА СИН ПАР ГЬЮР ЧИК ПХА ДЖЭ БЮ СОП ПАР ГЬЮР ЧИК ТОНГ НЬИ ДАНГ НЬИН ДЖЭ  
реализации истинной Дхармы. Пусть я обрету благие качества. Пусть я храню традиции прошлого. Пусть

འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྫོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་

ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК РАНГ ШЭН ГЬИ ДЁН НЬИ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ТОК ПЭЙ Е ШЭ ЧХАР ВАР  
я, дитя, иду по следам отца. Пусть я буду совершенен в реализации пустоты и сострадания. Пусть я обрету

གྱུར་ཅིག །མ་རིག་པའི་ལུན་པ་སངས་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱེན་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

ГЬЮР ЧИК МА РИК ПЭЙ МЮН ПА САНГ ПАР ГЬЮР ЧИК КЬЕН САНГ НГЭН ТХАМ ЧЕ САНГ ГЬЕ КЬИ  
двойное благо – для себя и других. Пусть возникнет мудрость постижения. Пусть я рассею мрак неведения.

ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ЛАМ ДУ ЛОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть я приму любые обстоятельства как путь к просветлению.

དག་བའི་ཚུ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཤེས་རབ་ཚེན་པོས་ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་དོན་རྫོགས་པར་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ШЭ РАП ЧХЕН ПЁ ЧХЁ НЬИ ДЭН ПЭЙ ДЁН ТОК ПАР  
Силой этих корней добродетели пусть во всех своих жизнях я великой мудростью постигаю



གུར་ཅིག་ ལྷིང་རྗེ་ཚེན་པོས་གཞན་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལ་མི་བཟོད་པར་གུར་ཅིག་ འབྲིན་རྒྱབས་ཚེན་པོས་གཞན་  
 ГЬЮР ЧИК НЬИНГ ДЖЭ ЧХЕН ПЁ ШЭН ГЫ ДУК НЭЛ ЛА МИ СЁ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЖИН ЛАП ЧХЕН ПОЙ ШЭН  
 истинный смысл Дхармы. С великим состраданием пусть я буду неспособен выносить страдания других.

གྱི་སྤྲུང་བ་སྦྱར་བྱས་པར་གུར་ཅིག་ བཀའ་མས་ངག་ཚེན་པོས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོན་ཏན་ལའོད་བྱས་པར་  
 ГЫ НАНГ ВА ГЬЮР НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ДАМ НГАК ЧХЕН ПОЙ ШЭН ГЫ ГЬЮ ЛА ЙОН ТЭН КХЬЙО НЮ ПАР  
 С великим благословением пусть я смогу изменить восприятие других. С великими наставлениями пусть

གུར་ཅིག་ འཁྲམས་མྱོང་ཚེན་པོས་གཞན་གྱི་ལམ་སྤྱོད་ལའོད་བྱས་པར་གུར་ཅིག་ རྫོགས་པས་བདག་གོལ་  
 ГЬЮР ЧИК НЬЯМ НЬЙОНГ ЧХЕН ПОЙ ШЭН ГЫ ЛАМ НА ТРИ НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ТОК ПЭЙ ДАК ДРОЛ  
 я смогу наделять других существ благими качествами. С великим опытом пусть я смогу вести других по

བར་གུར་ཅིག་ རྒྱལས་རྗེས་གཞན་གོལ་བར་གུར་ཅིག་ བཀའ་ལ་བྱ་བྱས་ལ་བབ་པར་གུར་ཅིག་ རྟེན་འབྲེལ་  
 ВАР ГЬЮР ЧИК ТХУК ДЖЭЙ ШЭН ДРОЛ ВАР ГЬЮР ЧИК ДУЛ ДЖА ДЮ ЛА БАП ПАР ГЬЮР ЧИК ТЭН ДРЭЛ  
 пути. Благодаря реализации пусть я освобожусь. Благодаря состраданию пусть освободятся другие. Пусть

ཐབས་ལ་མཁས་པར་གུར་ཅིག་ བཀའ་ལ་འཛིན་མཁའ་ལྟར་དག་པར་གུར་ཅིག་ བཟོད་མེད་ཀྱི་སྣང་རྗེ་འབྱོངས་  
 ТХАП ЛА КХЭ ПАР ГЬЮР ЧИК СУНГ ДЗИН КХА ТАР ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК СЁ МЭ КЫ НЬИНГ ДЖЭ ДЖОНГ  
 настанет подходящее время для появления учеников. Пусть я буду искусен в средствах

བར་གུར་ཅིག་ ལས་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གུར་ཅིག་ རང་འདོད་ཀྱི་ཚུ་བ་ཚོད་པར་གུར་ཅིག་ །  
 ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЭ ДРЭ КЫ ТЭН ДРЭЛ ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК РАНГ ДЁ КЫ ЦА ВА ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК  
 взаимозависимости. Пусть субъект и объект очистятся, подобно пространству. Пусть я буду совершенен

རིགས་དྲུག་ལ་བསྐྱོམ་ཕྱོགས་མེད་དུ་བྲེབས་པར་གུར་ཅིག་ བམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་  
 РИК ДРУК ЛА ГОМ ЧХОК МЭ ДУ ТХЭП ПАР ГЬЮР ЧИК КХАМ СУМ СЭМ ЧЕН ГЫ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ  
 в практике невыносимого сострадания. Пусть возникнет взаимозависимость действия и результата.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་སྤྲོད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་ངོ་འཕྲོད་པར་གུར་ཅིག་ །  
 ДЮ СУМ САНГ ГЬЕ КЫ КУ СУНГ ТХУК СУ КЭ ЧИК МА НЬИ ЛА НГО ТРЁ ПАР ГЬЮР ЧИК  
 Пусть я отсеку эгоистичные желания. Пусть я взращу медитацию без предвзятости относительно шести

དགེ་བའི་ཚུ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་མ་ལ་སངས་རྒྱལ་གྱི་འདུ་ཤེས་སྦྱེ་བར་གུར་ཅིག་།  
 ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ЛА МА ЛА САНГ ГЬЕ КЫ ДУ ШЭ КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК  
 классов существ. Пусть в один миг я узнаю тела, речи и умы существ трех миров как тела, речи и умы

མོས་གུས་ལ་ལྷེམས་རྒྱུད་མི་འབྱུང་བར་གུར་ཅིག་ རད་གུས་ལ་བརྟན་བ་ཐོབ་པར་གུར་ཅིག་ ཡིད་ཚེས་ལ་  
 МЁ ГЮ ЛА ТЭМ КЬАНГ МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ГЮ ЛА ТЭН ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЙИ ЧХЕ ЛА  
 будд трех времен. Силой этих корней добродетели пусть во всех своих жизнях я воспринимаю гуру как





རྒྱལ་ཚད་མི་འགྲུང་བར་གྱུར་ཅིག། རྒྱལ་ས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་གྱུར་ཅིག། རྒྱ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་  
ГЬЮН ЧХЕ МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ТХУК ЙИ ЧИК ТУ ДРЭ ВАР ГЬЮР ЧИК ЛА МА САНГ ГЬЕ КЬИ ДЖИН ЛАП  
будд. Пусть моя преданность никогда не ослабевает. Пусть я обрету устойчивость в вере и почтении.

དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། རྫོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག། རྩེ་འདི་སྒོ་ཡིས་  
ДАНГ ЙОН ТЭН МА ЛЮ ПА ДЖУК ПАР ГЬЮР ЧИК КЬЙОН ДАК ЙОН ТЭН ДЗОК ПАР ГЬЮР ЧИК ЦЭДИЛО ЙИ  
Пусть мой ум соединится с умом Гуру. Пусть я получу все благословения и качества Гуру-Будды. Пусть

ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག། དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག། །  
ТХОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ГЁ МЭ ГЬЮ ЛА КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК ШЭН ПА ТИНГ НЭ ДОК ПАР ГЬЮР ЧИК  
мои недостатки превратятся в достоинства. Пусть я оставлю интерес к этой жизни. Пусть я пойму, что я

འགྲི་བ་རྩད་ནས་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག། འདོད་ཡོན་ལ་སྒོ་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། རྩ་བ་ལ་ལག་མི་འཇུག་པར་  
ТРИ ВА ЦЭ НЭ ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЁ ЙОН ЛА ЛО МИ ДЖУК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЖА ВА ЛА ЛАК МИ ДЖУК ПАР  
ни в чем не нуждаюсь. Пусть я почувствую отречение из глубины сердца. Пусть я отсеку привязанность.

གྱུར་ཅིག། འཁོར་བ་ལ་ཡིད་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། རག་ཞན་སྡོད་ལ་སེམས་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། བརྒྱུག་  
ГЬЮР ЧИК КХОР ВА ЛА ЙИ МИ ДЖУК ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭН ЧЁ ЛА СЭМ МИ ДЖУК ПАР ГЬЮР ЧИК ДОК  
Пусть мой ум не вовлекается в чувственные наслаждения. Пусть мои руки не вовлекаются в заботы.

སྒོ་མ་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག། རག་ཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། རོ་སྒོ་མས་གདེང་དུ་ཚུད་པར་  
ГОМ НЭ ДУ ЦХЮ ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЕН ПО ЛА ВАНГ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК РО НЬИОМ ДЭНГ ДУ ЦХЮ ПАР  
Пусть мой ум не вовлекается в самсару. Пусть меня не заботит, что делают другие. Пусть я постигну

གྱུར་ཅིག། རྩོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྒོ་མས་པར་གྱུར་ཅིག། བདེ་སྤྲུག་རོ་སྒོ་མས་པར་གྱུར་ཅིག། རྐྱེན་ངན་  
ГЬЮР ЧИК ЧХЁ ГЬЕ ГО ВО НЬИОМ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ДУК РО НЬИОМ ПАР ГЬЮР ЧИК КЬЕН НГЭН  
аспекты медитации превращения в противоположное. Пусть я обрету власть над противоядиями. Пусть я

གྲོགས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། རྣམ་རྟོག་ཐིན་ལས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། རེ་དོགས་ཀྱི་གཡང་ས་ཚོད་  
ДРОК СУ ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧХИК НАМ ТОК ТРИН ЛЭ СУ ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК РЭ ДОК КЬИ ЯНГ СА ЧХЁ  
обрету уверенность в едином вкусе. Пусть я обрету безразличие к восьми заботам. Пусть счастье и

བར་གྱུར་ཅིག། དགག་སྐྱབ་སྤང་སྤང་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། རྐྱེན་སྤང་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་  
ПАР ГЬЮР ЧИК ГАК ДРУП ПАНГ ЛАНГ ДАНГ ДРАЛ ВАР ГЬЮР ЧИК КЬЕН НАНГ САНГ НГЭН ТХАМ ЧЕ  
страдание будут одного вкуса. Пусть неблагоприятные условия станут помощниками. Пусть мысли

ཚོས་ཉིད་དུ་རོ་སྒོ་མས་པར་གྱུར་ཅིག། ཞིང་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག། དག་སྤང་  
ЧХЁ НЬИ ДУ РО НЬИОМ ПАР ГЬЮР ЧИК ШИНГ КХАМ ЧОК МЭ ДУ ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ДАК НАНГ  
проявятся как активность. Пусть будет преодолена пропасть надежды и страха. Пусть я буду свободен от





ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་སྤྲོ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་ཡི་དམ་དུ་

ЧХОК МЭ ДУ КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ЛА МАР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ЙИ ДАМ ДУ  
отрицания, доказывания, отвержения и принятия. Пусть все возникающие обстоятельства, плохие и

འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་ཚོས་སྐྱུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་སྐྱུ་གསུམ་དུ་འཆར་བར་

ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ЧХЁ КУР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА КУ СУМ ДУ ЧХАР ВАР  
хорошие, буду одного вкуса в природе Дхармы. Пусть без предвзятости я очищу миры. Пусть мое

གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་སྐྱུ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །

ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ДЭ ВАР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ГЬЮ МАР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК  
восприятие будет лишено предвзятости. Пусть проявления возникнут как Гуру. Пусть проявления

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་ལོ་ལྷན་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །བཟང་ངན་

НАНГ ВА ТЭН ДрЭЛ ДУ ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА НОР БУР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК САНГ НГЭН  
возникнут как Йидам. Пусть проявления возникнут как Дхармакая. Пусть проявления возникнут как Три

འབྲིང་གསུམ་སྐྱེ་བོར་འཁུར་བུས་པར་གྱུར་ཅིག། །རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པ་འབྱོངས་

ДРИНГ СУМ ЧИ ВОР КХУР НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК РАНГ ШЭН ТХАМ ЧЕ ЛА ЙИ ОНГ ГИ ДЖАМ ПА ДЖОНГ  
Каи. Пусть проявления возникают без предвзятости. Пусть проявления возникнут как иллюзии. Пусть

པར་གྱུར་ཅིག། །ཚང་མེད་གྱི་སྣོད་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །ལྷག་པའི་བམས་པ་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་

ПАР ГЬЮР ЧИК ЦХЭ МЭ КЬИ НЬИНГ ДЖЭ ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ЛХАК ПЭЙ САМ ПА ДЖАНГ ЧХУП КЬИ СЭМ  
проявления возникнут как взаимозависимость. Пусть проявления возникнут как Три Драгоценности.

འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །བདེ་སྐྱེག་བརྗེ་བུས་

ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ДАК ШЭН ТХАМ ЧЕ НЬЯМ ПА НЬИ ДУ ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ДУК ДЖЭ НЮ  
Пусть я смогу нести всё – хорошее, плохое и то, к чему я безразличен, над макушкой своей головы.

པར་གྱུར་ཅིག། །གཞན་གྱི་སྐྱེག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དགའ་བཞིན་སྐྱོ་བཞིན་དུ་འཁུར་བུས་པར་གྱུར་ཅིག། །ལུས་

ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭН ГЬИ ДУК НГЭЛ ТХАМ ЧЕ ГА ШИН ТРО ШИН ДУ КХУР НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК КХУР  
Пусть все – я и другие, овладеем любящей добротой привлечения. Пусть мы овладеем безграничным

ནས་སྐྱོད་བུས་པའི་སྣོད་རྗེ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །སྣོད་རྗེའི་སྐྱོ་ནས་ལམ་དུ་སྐྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །

НЭ ЧЁ НЮ ПЭЙ НЬИНГ ДЖЭ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК НЬИНГ ДЖЭЙ ГО НЭ ЛАМ ДУ ЛОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК  
состраданием. Пусть мы овладеем высшим намерением – бодхичиттой. Пусть мы познаем равенность

སྣོད་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་རོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེག་བསྐྱེད་གྱི་རང་བཞིན་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་

ТОНГ НЬИ КЬИ ДЁН ЛА РО НЬИОМ ПАР ГЬЮР ЧИК ДУК НГЭЛ ГЬИ РАНГ ШИН САК ПА МЭ ПЭЙ ДЭ ВА  
себя и других. Пусть мы сможем заменять счастье на страдание. Пусть я смогу нести всё страдание





ཚེན་པོ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །བདག་གི་བདེ་སྲིད་ཐམས་ཅད་གཞན་ལ་དགའ་སྲོལ་དང་བཅས་ཏེ་སྟེར་བུས་པར་

ЧХЕН ПО ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК ДАК ГИ ДЭ КЬИ ТХАМ ЧЕ ШЭН ЛА ГА ТРО ДАНГ ЧЕ ТЭ ТЭР НЮ ПАР  
других с радостью и воодушевлением. Приняв его, пусть я обрету сострадание, чтобы вершить

གྱུར་ཅིག། །བྱིན་ནས་ཀྱང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྲིན་ཅིང་བྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། །

ГЬЮР ЧИК ДЖИН НЭ КЬЯНГ КХОР ДЭ ТХАМ ЧЕ ЛА ДА ТА НЬИ ДУ МИН ЧИНГ КХЯП ПАР ГЬЮР ЧИК  
активности. Пусть с помощью сострадания я приму его как путь. Пусть я обрету единый вкус

དེས་སྲོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དོན་གཉིས་ལུན་

ДЭЙ КЬЙОН ТХАМ ЧЕ ДАК ЧИНГ ЙОН ТЭН ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ДЗОК НЭ ДА ТА НЬИ ДУ ДЁН НЬИН ПХЮН  
реализации пустоты. Пусть природа страдания возникнет как великое чистое блаженство. Пусть я смогу

སུམ་ཚོགས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཚིག་ཚོག་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག། །མཉམ་གཞག་

СУМ ЦХОК ПА ЦОЛ МЭ ДУ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХИК ЧХОК НЭ ДУ ЦХЮН ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЯМ ШАК  
отдать всё свое счастье другим с радостью и воодушевлением. Отдав его, пусть оно тут же созреет и

ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཞི་གནས་མཐར་ཐུན་པར་གྱུར་ཅིག། །བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཉིང་ཇེ་འཛིན་

ЛА ТЭН ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ШИ НЭ ТХАР ЧЖИН ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ САЛ МИ ТОК ПЭЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН  
охватит всю самсару и нирвану. Пусть благодаря этому я очищу все изъяны, овладею всеми качествами и

མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །མངོན་ཤེས་དང་རྩ་འཁུལ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་

ЧХОК ТУ ГЬЮР ПА ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК НГЁН ШЭ ДАНГ ДЗУ ТРУЛ ЛА СОК ПЭЙ ЙОН ТЭН ПАК ТУ МЭ  
без усилий достигну совершенного блага для себя и других. Пусть я постигну, что знания одного

པ་སྲུང་བར་གྱུར་ཅིག། །རིག་པའི་རྩ་བ་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག། །རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །

ПА КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК РИК ПЭЙ ЦА ВА ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК НАМ ТХОК ЧЁ КУР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК  
достаточно. Пусть я обрету стабильность в равновесии. Пусть я достигну высшего в шаматхе. Пусть я

སྲོན་ཡོན་ཏན་དུ་སྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །འབྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །འཁོར་བ་ལྷུང་

КЬЙОН ЙОН ТЭН ДУ ЛОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ТРУЛ ПА Е ШЭ СУ ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК КХОР ВА НЬЯНГ  
обрету совершенство в высшем самадхи блаженства, ясности и свободы от концептуального мышления.

འདས་སུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །སྤྲུག་བསྐྱེད་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །བར་ཚད་དངོས་གྲུབ་ཏུ་འདུས་

ДЭ СУ ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДУК НГЭЛ ДЭ ВАР ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК БРА ЧХЕ НГЁ ДРУП ТУ ДЮ  
Пусть я разовью бесчисленные достоинства, такие как ясновидение и волшебные силы. Пусть я отсеку

པར་གྱུར་ཅིག། །ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་

ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХАК ГЬЯ ЧХЕН ПО ЧХОК ГИ НГЁ ДРУП ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ВАНГ ДУ ДЮ  
корень восприятия. Пусть мысли проявятся как Дхармакая. Пусть изъяны проявятся как достоинства.



པར་གྱུར་ཅིག །ལས་འབྲེལ་སྤྱོད་མེད་དུ་གཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЭ ДрЭЛ ЧХОК МЭ ДУ ШОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДрЭЛ ЦхЭ ДЁН ДАНг ДЭН ПАР ГЬЮР  
Пусть запутанность проявится как мудрость. Пусть я узнаю самсару как нирвану. Пусть страдание

བདག་གིས་གཞན་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གཞོན་གྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དང་། །གཞན་གྱིས་བདག་ལ་དུས་གསུམ་

ЧИК ДАК ГИ ШЭН ЛА ДЮ СУМ ДУ ПхЭН НЁ КЬИ ЛЭ ЧИ ЧЕ ПА ДАНг ШЭН ГЬИ ДАК ЛА ДЮ СУМ  
проявится как блаженство. Пусть препятствия превратятся в сиддхи. Пусть я обрету высшие сиддхи

དུ་ཕན་གཞོན་གྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལམ་ལོག་པ་དང་བཏང་སྟོམས་སུ་སྐྱད་ཅིག་ཅོམ་

ДУ ПхЭН НЁ КЬИ ЛЭ ЧИ ЧЕ ПА ДЭ НАМ Тхам ЧЕ ЛАМ ЛОК ПА ДАНг ТАНг НЬИОМ СУ КЭ ЧИК ЦАМ  
Махамудры. Пусть я обрету власть над проявлениями. Пусть я устанавливаю кармические связи без

ཡང་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །རང་གི་རྒྱ་ཕྱིའི་རྒྱུན་བར་གྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལ་སོགས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་

ЯНг МИ Дро ВАР ГЬЮР ЧИК НАНг ГИ ГЬЮ ЧИЙ КЬЕН БАР ГЬИ ЦХАМ ДЖОР ЛА СОК ПЭЙ ДЮ СУМ ГЬИ ЛЭ  
предвзятости. Пусть все эти связи будут наполнены смыслом. Пусть ни одно из действий, несущее

རན་རྒྱ་འབྲས་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱན་

НгЭН ГЬЮ ДрЭ СА БЁН ДАНг ЧЕ ПА Тхам ЧЕ ДА ТА НЬИ ДУ ДЖАНг ШИНг ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЭН  
пользу или вред, что я совершал по отношению к другим, и ни одно из действий, что другие совершали

ཆད་འདོད་ཆགས་དང་། །ཞེ་སྣང་དང་། །གཏི་མུག་དང་། །ང་རྒྱལ་དང་། །ཕྱག་དོག་དང་། །རྟེན་པ་

ЧХЕ ДЁ ЧХАК ДАНг ШЭ ДАНг ДАНг ТИ МУК ДАНг НгА ГЬЯЛ ДАНг Тра ДОК ДАНг НЬЕ ПА  
по отношению ко мне, будь оно полезное или вредное, никогда не станет причиной следования по

དང་བཀུར་སྟེ། །གཤམ་འདོད་དང་རྫོམ་སེམས་ལ་སོགས་པ་མི་དགེ་བའི་བསམ་སྦྱོར་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་

ДАНг КУР ТИ ДрАК ДЁ ДАНг ЛОМ СЭМ ЛА СОК ПА МИ ГЭ ВЭЙ САМ ДЖОР КЭ ЧИК КЬЯНг МИ ДЖУНг  
неверному пути даже на миг. Пусть все неблагие действия, причины и результаты трех времен, такие как

བར་གྱུར་ཅིག །ཚོགས་གཉིས་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ཚོལ་མེད་དུ་གསོག་པར་གྱུར་ཅིག །གསང་སྟུགས་གྱི་སྣོད་དུ་རུང་

ВАР ГЬЮР ЧИК ЦХОК НЬИ ЛАП ПО ЧХЕ ЦОЛ МЭ ДУ СОК ПАР ГЬЮР ЧИК САНг НгАК КЬИ НЁ ДУ РУНг  
внутренние причины, внешние условия, связи между ними, а также их семена очистятся прямо сейчас.

བར་གྱུར་ཅིག །དབང་རྣམ་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡི་ཤེས་ངོས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །དམ་ཚིག་

ВАР ГЬЮР ЧИК ВАНг НАМ ПА ШИ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК Е ШЭ НгЁ СИН ПАР ГЬЮР ЧИК ДАМ ЦХИК  
Пусть с этого момента никакие неблагие мысли и действия – привязанность, неприязнь, омрачение,

གཙང་མ་སྲུང་བྱས་པར་གྱུར་ཅིག །བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །འཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་

ЦАНг МА СУНг НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК КЬЕ ДЗОК ЛА ТЭН ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ТРИН ЛЭ ШИ ДРУП  
гордость, зависть, желание почитание, уважение, слава, самомнение и прочие – никогда не возникнут



པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་ཕྲ་ཞིབ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །རིག་པའི་འགོ་ལྷོག་གོ་བར་གྱུར་ཅིག །དགེ་  
ПАР ГЬЮР ЧИК ГЬЮ ДрЭ КЫ ТРА ШИП ШЭ ПАР ГЬЮР ЧИК РИК ПЭЙ ДРО ДОК ГО ВАР ГЬЮР ЧИК ГЭ  
даже на миг. Пусть я без усилий соберу два обширных накопления. Пусть я стану подходящим сосудом

སྤྲིག་གི་འདོར་ལེན་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ལ་ནང་བྱམ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་  
ДИК ГИ ДОР ЛЭН ШЭ ПАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ЛА НАНГ ДЖЭН ЦХЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХИ НАНГ САНГ  
для учений Ваджраяны. Пусть я получу четыре посвящения. Пусть я познаю изначальную мудрость.

གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་མཁའས་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་སྣང་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །སློབ་ལམ་རྒྱ་ཆེན་  
СУМ ГЫ ТЭН ДрЭЛ ЛА КХЭ ПАР ГЬЮР ЧИК ШЭН НАНГ ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК МЭН ЛАМ ГЬЯ ЧХЕН  
Пусть я смогу хранить самаи в чистоте. Пусть я добьюсь стабильности в стадиях зарождения и

པོ་འདེབས་རྣམས་པར་གྱུར་ཅིག །གང་བཏབ་གྱི་འབྲས་བུ་ཆེ་འདི་ཉིད་ལ་སློབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
ПО ДЭП НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ГАНГ ТАП КЫ ДрЭ БУ ЦХЭ ДИ НЬИ ЛА МИН ПАР ГЬЮР ЧИК  
завершения. Пусть я реализую четыре активности. Пусть я постигну тонкие аспекты причины и

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་དུ་འགོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྩོལ་  
ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ЦХЭ ДИ ДАНГ КЬЕ ВА ШЭН ДАК ТХАМ ЧЕ ДУ ДРО ДЭН ПАР ТУ МЭ ПА ЦОЛ  
следствия. Пусть я постигну, что влечет за собой осознанность. Пусть я познаю, как отказаться от

མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དུག་གི་སློབ་སྣམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསྐྱེད་བ་བཞི་ཡི་སློབ་  
МЭ ДУ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ПХА РОЛ ТУ ЧХИН ПА ДРУК ГИ ГО НЭ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ДУ ВА ШИ ЙИ ГО  
неблагого и принять благое. Пусть я постигну проявления. Пусть я обрету мудрость во внешней,

ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཕྱིན་ལས་བཞིའི་སློབ་སྣམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཚང་མེད་པ་བཞིའི་སློབ་སྣམ་འགྲུབ་  
НЭ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ТРИН ЛЭ ШИЙИ ГО НЭ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЦХЭ МЭ ПА ШИЙИ ГО НЭ ДРУП  
внутренней и тайной взаимозависимости. Пусть я обрету контроль над восприятием других. Пусть я

པར་གྱུར་ཅིག །བསྐྱེད་བ་གསུམ་གྱི་སློབ་སྣམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །གྲུབ་ཆེན་བརྒྱུད་གྱི་སློབ་སྣམ་འགྲུབ་པར་  
ПАР ГЬЮР ЧИК ЛАП ПА СУМ ГЫ ГО НЭ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ДРУП ЧХЕН ГЬЕ КЫ ГО НЭ ДРУП ПАР  
смогу делать обширные пожелания. Пусть все мои пожелания исполнятся уже в этой жизни. Силой этих

གྱུར་ཅིག །འབད་པ་དང་རྩོལ་བ་མེད་པའི་འགོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ལུས་དང་  
ГЬЮР ЧИК БЭ ПА ДАНГ ЦОЛ ВА МЭ ПЭЙ ДРО ДЭН ПАК ТУ МЭ ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЮ ДАНГ  
корней добродетели в этой жизни и во всех моих последующих рождениях пусть я смогу без усилий

སློག་ལ་མི་ལྷ་བར་གྱུར་ཅིག །དལ་བ་དང་སློབ་དུབ་མེད་པར་འགོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་  
СОК ЛА МИ ТА ВАР ГЬЮР ЧИК НГЭЛ ВА ДАНГ КЬЮ ДУП МЭ ПАР ДРО ДЭН ПА ТО МЭ ПА ДРУП ПАР  
приносить безмерную пользу существам. Пусть я достигну этого посредством шести парамит. Пусть я



གུར་ཅིག །བདག་གི་བའི་འོག་ཏུ་ཡང་མགོ་དང་། རྐང་ལག་དང་། ཤ་དང་། རུས་པ་དང་། ཡན་

ГЬЮР ЧИК ДАК ШИ ВЭЙ ОК ТУ ЯНГ ГО ДАНГ КАНГ ЛАК ДАНГ ША ДАНГ РЮ ПА ДАНГ ЕН  
достигну этого посредством четырех способов взращивания, посредством четырех активностей,

ལག་དང་། ཉིང་ལག་དང་། རློ་དང་བ་སྤྲུ། རོ་དང་སེན་མོ། བྲག་དང་ཚུ་སེར། ཞག་

ЛАК ДАНГ НЬИНГ ЛАК ДАК ТРА ДАНГ ПА БУ СО ДАНГ СЭН МО ТРАК ДАНГ ЧХУ СЭР ШАК  
посредством Четырех Безмерных, посредством трех видов обучения, посредством восьми великих сиддх.

དང་ཚིལ་ལུ། དབང་པོ་ལྡེ་ལ་སོགས་པའི་སྐོ་ནས་ཀྱང་འགོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གུར་ཅིག །

ДАНГ ЦХИЛ БУ ВАНГ ПО НГА ЛА СОК ПЭЙ ГО НЭ КЬЯНГ ДРО ДЁН ПАК ТУ МЭ ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть я осуществлю великую пользу для существ без усилий, не взирая на собственную жизнь и

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་དགའ་ཞིང་མགུ་བར་བྱེད་ཅིང་དད་གུས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། བདག་གི་

ДАК ЛА ДЮ СУМ ДУ ГА ШИНГ ГУ ВАР ЧЕ ЧИНГ ДЭ ГЮ КЬИ СОЛ ВА ДЭП ПА ДАНГ ДАК ГИ  
здоровье. Пусть я осуществлю безмерную пользу, не ведая усталости и разочарования. Даже после

ཇི་སྲིད་ལྟུང་གི་ལྟུང་ལ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྩོགས་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཚོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གུར་ཅིག །ཉམས་

ДЖЭ СУ ДЖУК ПА НАМ КЬИ ГЬЮ ЛА ТОК ПА ЧХОК ТУ ГЬЮР ПА ЦХЭК МЭ ДУ КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК НЬЯМ  
смерти, пусть я приношу безмерную пользу существам с помощью головы, рук, ног, плоти, костей и

མྱོང་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་བརྟན་པར་གུར་ཅིག །ཉིང་དེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གུར་ཅིག །

НЬЙОНГ ГЬЮН ЧХЕ МЭ ПАР ТЭН ПАР ГЬЮР ЧИК ТИНГ НЭ ДЗИН ЧХОК ТУ ГЬЮР ПА КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК  
прочего, посредством волос и пор, зубов и ногтей, крови и желчи, жира, пяти органов чувств и прочего.

མཚོག་གྲུབ་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཚེ་ལ་མེད་དུ་ཐོབ་པར་གུར་ཅིག །སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་

ЧХОК ТХЮН МОНГ ГИ НГЁ ДРУП МА ЛЮ ПА ЦОЛ МЭ ДУ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА ТЭН ДРЭЛ ДУ  
Пусть моя высшая реализация возникнет без трудностей в тех существах, которые молятся или следуют

ཤར་ནས་ཚོག་ཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱུ་བར་གུར་ཅིག །བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་མ་དད་ཅིང་སྐྱུར་བ་

ШАР НЭ ЦХЭ ЧИК ЛЮ ЧИК ЛА САНГ ГЬЯ ВАР ГЬЮР ЧИК ДАК ЛА ДЮ СУМ ДУ МА ДЭ ЧИНГ КУР ВА  
за мной в трех временах с радостью, счастьем, верой и преданностью. Пусть их опыт будет устойчивым

འདེབས་པ་དང་། རློད་ཅིང་ཕྲག་དོག་པ་དང་། བརྟན་གིང་བསམ་རློབ་པ་བྱེད་པ་དང་། རན་

ДЭП ПА ДАНГ МЁ ЧИНГ ТРАК ДОК ПА ДАНГ НЬЕ ШИНГ САМ ДЖОР НГЭН ПА ЧЕ ПА ДАНГ НГЭН  
и непрерывным. Пусть они разовьют высшее самадхи. Пусть они без усилий достигнут высших и

སྤྲུས་དང་གྱལ་ཁ་གཏོང་བ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་མི་དགེ་བའི་རྒྱུ་འབྲས་ས་བོན་

МЭ ДАНГ КЬЯЛ КХА ТОНГ ВА ДЭ ДАК ГИ ДАК ГИ ДЮ СУМ ГЬИ ЛЭ НГЭН МИ ГЭ ВЭЙ ГЬЮ ДРЭ СА БЁН  
обычных сиддх. Воспринимая явления как взаимозависимые, пусть они обретут просветление за одну





བག་ལ་ཉལ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་གི་

БАК ЛА НЬЯЛ ВА ДАНГ ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ ДА ТА НЬИ ДУ ДЖАНГ ШИНГ ДАК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ДАК ГИ  
жизнь, в одном теле. Пусть те существа в трех временах, кто не будет обладать достаточной верой в

རྒྱུད་ལ་རྣམ་སྤྲིན་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སངས་རྒྱལ་པའི་གོགས་སུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་

ГЬЮ ЛА НАМ МИН ГЫ ДРЭ БУ МИ ДЖУНГ ШИНГ САНГ ГЬЕ ПЭЙ ГЭК СУ МИ ДРО ВАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ДАК  
меня, кто принижает, критикует, завидует мне, кто угрожает мне, совершает злое и имеет злые

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

ДАК ГИ ДЮЛ ДЖАР ГЬЮР НЭ ЦХЭ ЧИК ЛЮ ЧИК ЛА САНГ ГЬЯ ВАР ГЬЮР ЧИК ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ  
намерения, кто оскорбляет и высмеивает меня, пусть это прямо сейчас очистит все мои неblaгие

བདག་གི་གོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ཚེ་འདི་

ДАК ГИ ДРОК ЦХАНГ ПА ЦХУНГ ПАР ЧЕ ПА ТХАМ ЧЕ КЬЯНГ САНГ ГЬЕ КЬИ ЙОН ТЭН МА ЛЮ ПА ЦХЭ ДИ  
действия трех времен – неblaгие причины и следствия, а также их семена и привычные склонности.

ཉིད་ལ་རྫོགས་ནས་སྒྲ་བ་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་སངས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །བདག་གི་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱལ་

НЬИ ЛАК ДЗОК НЭ ЛА НА МЭ ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТУ САНГ ГЬЯ ВАР ГЬЮР ЧИК ДАК ГИ ЛА МА САНГ ГЬЕ  
Пусть полностью созревший результат никогда не созреет в них и не станет причиной препятствий к

རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་སྐྱེ་བྱ་ངན་ལས་མི་

НАМ КЬИ КУ ЦХЭ НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПАР ПЭЛ НЭ КХОР ВА МА ТОНГ ГИ БАР ДУ КУ НЬЯ НГЭН ЛЭ МИ  
обретению пробуждения. Пусть они станут моими учениками и достигнут пробуждения за одну жизнь в

འདའ་བར་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅིག །འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་

ДА ВАР ШУК ПАР ГЬЮР ЧИК ТРИН ЛЭ НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПАР ПХЭЛ НЭ КХОР ВА ДОНГ ТРУК  
одном теле. Во всех жизнях пусть все мои спутники, кто подобно мне практикует нравственность,

པར་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །

ПАР ДЗЭ ПАР ГЬЮР ЧИК  
доведут до совершенства все качества Будды и обретут непревзойденное пробуждение в этой жизни.

དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས་སྒྲ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་སྐྱེ་ཚེ་ཞིང་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ЛА МА ДЮ СУМ САНГ ГЬЕ НАМ КЬИ КУ СУНГ ТХУК ЙОН ТЭН ТРИН ЛЭ КУ ЦХЭ ШИНГ КХАМ  
Пусть жизни моих гуру-будд будут равны пространству. Пусть они пребывают, не уходя в нирвану,

ཁམས་མཛད་པ་རྣམ་འཕྲུལ་ཡི་ཤེས་མ་ལུས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་

ДЗЭ ПА НАМ ТРУЛ Е ШЭ МА ЛЮ ПА НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПАР ПХЭЛ НЭ ТХУК КЬИ ГОНГ ПА ТХА ДАК ЙОН  
покуда не опустеет самсара. Пусть их активность распространяется, подобно пространству, пусть они





མཐའ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་

СУ ДЗОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЮ СУМ ГЫ ЛАМ ДУ ШУК ПА ДАНГ ДЖУК ПА ТХАМ ЧЕ КЫИ

сотрясут самсару до самых глубин. Силой этих корней добродетели пусть все тела, речи, умы, качества,

སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

КЬЙОН ТХАМ ЧЕ ДАК ЧИНГ ЙОН ТЭН ТХАМ ЧЕ ДЗОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДЮ СУМ ГЫ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ

активности, сроки жизни, земли, эманации и изначальная мудрость гуру-будд трех времен

བདེ་བ་དང་ལྷན། སྐྱག་བསྐྱེད་དང་བལ་ནས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱུ་བར་

ДЭ ВА ДАНГ ДЭН ДУК НГЭЛ ДАНГ ДРАЛ НЭ ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТУ ЦХЭ ЧИК ЛА САНГ ГЬЯ ВАР

распространяются по всему пространству и пусть все их пожелания осуществляются. Пусть изъяны всех

གྱུར་ཅིག །བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་ཚེ་བའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ད་

ГЬЮР ЧИК ДАК ГИ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ ЛА ЛА МА САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ КЫИ ЧХЕ ВЭЙ ЙОН ТЭН МА ЛЮ ПА ДА

тех, кто вступил или вступит на путь в трех временах, очистятся и пусть они овладеют всеми качествами.

ལྟ་ཉིད་དུ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །བདག་གི་བ་སྐྱེའི་ཁུང་བུ་རེ་རེ་ནས་གྱུང་སྐྱ་

ТА НЬИ ДУ ДЖУК ЧИНГ ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ГЬЮР ЧИК ДАК ГИ БА ПУЙ КХУНГ БУ РЭ РЭ НЭ КЬЯНГ ЛА

Пусть все существа в трех временах будут счастливы и свободны от страданий, пусть они достигнут

མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྐྱེལ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པ་དུས་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེ་ལ་འགྲེད་རྣམ་པར་

МА САНГ ГЬЕ НАМ КЫИ НАМ ПАР ТРУЛ ПА САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ДЮ КЭ ЧИК МА РЭ РЭ ЛА ГЬЕ НЮ ПАР

совершенного пробуждения за одну жизнь. Пусть великие качества всех гуру-будд войдут в мои тело,

གྱུར་ཅིག །ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གྱི་མདུན་དུ་བདག་གི་ཕན་བྱེད་གྱི་སྐྱེལ་བ་

ГЬЮР ЧИК НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ КХОР ДЭ ТХАМ ЧЕ КЫИ ДЮН ДУ ДАК ГИ ПХЭН ЧЕ КЫИ ТРУЛ ПА

речь и ум прямо сейчас, и пусть они станут совершенными. Пусть я обрету способность каждое

རེ་རེ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱང་བར་གྱུར་ཅིག །སྐྱང་མ་ཐག་ཏུ་དགའ་ཞིང་མགུ་ལ་དད་ཅིང་མོས་པ་སྐྱེས་ནས་

РЭ РЭ ДА ТА НЬИ ДУ НАНГ ВАР ГЬЮР ЧИК НАНГ МА ТХАК ТУ ГА ШИНГ ГУ ЛА ДЭ ЧИНГ МЁ ПА КЬЕ НЭ

мгновение посылать из каждой поры своего тела бесчисленные эманации гуру-будд. Пусть мои несущие

དུང་ཞིང་སྐྱོ་བའི་སྐོ་ནས་རང་དབང་མེད་པར་བདག་གི་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་དུ་

ДАНГ ШИНГ ТРО ВЭЙ ГО НЭ РАНГ ВАНГ МЭ ПАР ДАГ ГИ ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЮ СУМ ДУ

пользу эманации прямо сейчас появятся перед каждым существом в самсаре и нирване во всем

བདག་མཐོང་བ་དང་། ཐོས་པ་དང་། དུན་པ་དང་། རེག་པས་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་

ДАК ТХОНГ ВА ДАНГ ТХЁ ПА ДАНГ ДРЭН ПА ДАНГ РЭК ПЭЙ КЭ ЧИК МА НЬИ ЛА КХОР ДЭ МА ЛЮ

пространстве. Как только они появятся, пусть существа познают радость и счастье, веру и стремление и





པའི་རྒྱུད་ལ་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཚོམ་ནས་ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ལེགས་པའི་

пэй гью ла сак па мэ пэй дэ ва чхен пой цхим нэ нье пэй кыйон тхам че дак чинг лэк пэй  
затем с искренней радостью неминуемо попадут в поле моих действий. Видя, слыша, думая или касаясь

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་སྤྲོ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་

йон тэн тхам че йонг су дзок пар гьюр чик дор на ла ма санг гье кьи трин лэ ма лю па  
меня в трех временах, пусть все существа в самсаре и нирване почувствуют удовлетворение

བདག་གིས་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱབས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་

дак ги цол мэ ду друп пар гьюр чик дро вэй дён лап по чхе цол мэ ду друп пар гьюр  
неомраченного великого блаженства в тот самый миг, пусть изьяны и неблагое будет очищено, и пусть

ཅིག །བྱང་ལྡན་གྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་སྤྱོད་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག །

чик джанг чхуп кьи чё па лап по чхе чё ню пар гьюр чик

они в совершенстве обретут превосходные качества. Если кратко: пусть я буду способен без усилий

གཞན་ཡང་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

шэн янг гэ вэй ца ва дий цхэ рап тхам че ду ток па чхок ту гьюр па кье вар гьюр

исполнить всю активность всех гуру-будд. Пусть я без усилий принесу огромное благо для существ.

།ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉམས་མྱོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་

чик тинг нгэ дзин чхок ту гьюр па кье вар гьюр чик ньям ныйонг гьюн чхе мэ пар кье вар

Пусть я смогу воплотить обширные деяния пробуждения. Кроме того, пусть силой этих корней

གྱུར་ཅིག །མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བློ་བཟང་པར་གྱུར་ཅིག །བྱམས་

гьюр чик чхок тхюн монг ги нгё друп ма лю па да та ньи ду тхоп пар гьюр чик джам

добродетели пусть я в каждой жизни рождаюсь с величайшей реализацией. Пусть я рождаюсь с

སྣོད་རྗེ་བྱང་ལྡན་གྱི་སེམས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །རང་འདོད་ཆེ་འདིའི་བསམ་པ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་

нынг джэ джанг чхуп кьи сэм джонг пар гьюр чик ранг дё цхэ дийи сам па кэ чик кьянг ми

величайшим самадхи. Пусть я рождаюсь с постоянным опытом. Пусть прямо сейчас я обрету все высшие

འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལ་མིག་སྐྱོན་དང་རིལ་བུ་ལ་སོགས་པ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱུད་ལ་

джунг вар гьюр чик дро вэй дён че па ла мик мэ н данг рил бу ла сок па друп чхен гье ла

и обычные достижения. Пусть я обрету совершенство в любящей доброте, сострадании и бодхичитте.

མངའ་བརྟེས་པར་གྱུར་ཅིག །ནད་དང་གདོན་དང་། ཉོན་མོངས་པ་དང་གཞན་གྱི་བསམ་སྤྱོད་ངན་པ་

нгэ гье пар гьюр чик нэ данг дён данг ныйон монг па данг шэн гьи сам джор нгэн па

Пусть мысли эгоистичных желаний в этой жизни не возникают даже на мгновение. Чтобы принести





ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །ཚོ་དང་དབང་ཐང་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་འཁོར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

Тхам че ши вар гьюр чик Цхэ данг ванг тханг данг лонг чё данг кхор гье пар гьюр чик  
пользу существам, пусть я обрету совершенство в восьми великих сиддхах, подобно лекарству. Пусть все

ལྷལ་པོ་དང་། ལྷོན་པོ་དང་། བཙུན་མོ་དང་དམངས་པལ་པ་ལ་སོགས་པ་འགོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་

Гьял по данг лён по данг цюн мо данг манг пхал па ла сок па дро ва рик друк ги сэм  
недуги, злые духи, неблагие пожелания и действия будут усмирены. Пусть моя жизнь, влияние,

ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །བླ་མའི་སྐྱེ་དབྱར་གྱུར་པ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྤོད་

Чен тхам че ванг ду дю пар гьюр чик ла мэй ку драп гьюр па кён чхок ги у пханг мё  
благополучие и окружение процветают. Пусть я обрету влияние на царей, министров, цариц, обычных

པ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཞིག་པ། རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྐྱེ་ལ་བསྐྱོ་བ་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་

Па санг гье кьи тэн па шик па нал джор гьи ку ла до ва ла сок па сэм чен йонг ла  
подданных и всех живых существ шести классов. Пусть все злобные существа, которые вредят всем

གཞོན་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་དང་

Нё пэй дук па чен тхам че цхар чхё пар гьюр чик дор на лю нгак йи сум гьи джа ва данг  
живущим, такие как враги и те, кто критикует Три Драгоценности, разрушает учение Будды,

བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འབའ་ཞིག་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

Джэ па тхам че сэм чен гьи дён ба шик ту гьюр вар гьюр чик  
представляет опасность для йогинов, будут устранены. Если кратко, пусть вся активность и деяния тела,

དག་བའི་ཚུ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལམ་དུ་སྤོངས་པར་གྱུར་ཅིག

Гэ вэй ца ва ди ла тэн нэ цхэ рап тхам че ду нам пар ток па лам ду лонг пар гьюр чик ньйон  
речи и ума будут направлены исключительно на пользу живых существ. Благодаря этим корням

།ཉོན་མོངས་པ་ལམ་དུ་སྤོངས་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷ་འདྲེ་ལམ་དུ་སྤོངས་པར་གྱུར་ཅིག །འཁོར་བའི་

Монг па лам ду лонг пар гьюр чик лха дрэ лам ду лонг пар гьюр чик кхор вэй  
добродетели пусть во всех моих жизнях я принимаю мысли как путь. Пусть я принимаю омрачения как

སྐྱག་བསྐལ་ལམ་དུ་སྤོངས་པར་གྱུར་ཅིག །ན་ཚེ་ལམ་དུ་སྤོངས་པར་གྱུར་ཅིག །འཚི་བ་ལམ་དུ་སྤོངས་

Дук нгэл лам ду лонг пар гьюр чик на цха лам ду лонг пар гьюр чик чхи ва лам ду лонг  
путь. Пусть я принимаю духов и призраков как путь. Пусть я принимаю страдания самсары как путь.

པར་གྱུར་ཅིག །བདག་འཛིན་སྟོས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱག་བསྐལ་ལ་སྟོན་དུ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །

Пар гьюр чик дак дзин лой тхонг пар гьюр чик дук нгэл ла кьйон ду ми та вар гьюр чик  
Пусть я принимаю болезни как путь. Пусть я принимаю смерть как путь. Пусть я откажусь от цепляния







སྐྱིད་པ་ཚོས་བརྒྱད་ཚེད་དུ་མི་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ལྷ་འདྲེ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག། །བར་ཚད་  
кЫи ПА чхЁ ГЬЕ чХЕ ДУ МИ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК Лха Дрэ ВАНг ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК БАР чХЕ  
за эго. Пусть я не считаю страдания изъясном. Пусть я не стремлюсь намеренно к восьми мирским

ལམ་དུ་སྐྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་  
ЛАМ ДУ ЛОНг ПАР ГЬЮР ЧИК СЭМ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НАНг ВА ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР  
дхармам ради счастья. Пусть я обрету власть над богами и духами. Пусть я принимаю препятствия как

ཅིག། །འབྲུང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ལས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཉོན་མོངས་པ་ལ་  
ЧИК ДЖУНг ВА ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЭ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЙОН МОНг ПА ЛА  
путь. Пусть я обрету власть над своим умом. Пусть я обрету власть над проявлениями. Пусть я обрету

དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །བསྐྱུ་བ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་  
ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЕН ПО ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ДУ ВА ШИ ЛА ВАНг ТХОП ПАР  
власть над врагами. Пусть я обрету власть над кармой. Пусть я обрету власть над омрачениями. Пусть я

གྱུར་ཅིག། །འཕྲིན་ལས་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱོད་པ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ལུས་  
ГЬЮР ЧИК ТРИН ЛЭ ШИ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЧЁ ПА ШИ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЮ  
обрету власть над противоядиями. Пусть я обрету власть над четырьмя способами взращивания. Пусть я

ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཚེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ལོངས་སྐྱོད་ལ་དབང་ཐོབ་  
НгА ЙИ СУМ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЦХЭ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЛОНг ЧЁ ЛА ВАНг ТХОП  
обрету власть над четырьмя активностями. Пусть я обрету власть над четырьмя видами поведения.

པར་གྱུར་ཅིག། །གཟི་བུ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྤྱན་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེ་བ་ལ་  
ПАР ГЬЮР ЧИК СИДЖИ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ТХУК ДЖЭ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК КЬЕ ВА ЛА  
Пусть я я обрету власть над телом, речью и умом. Пусть я обрету власть над жизнью. Пусть я обрету

དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །མོས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱོན་ལམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་  
ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК МЁ ПА ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК МЁН ЛАМ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ДЗУ  
власть над имуществом. Пусть я обрету власть над величием. Пусть я обрету власть над пожеланиями.

ཅིག། །རྩུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཡི་གེས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཚོས་ལ་དབང་  
ТРУЛ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК Е ШЭ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК чхЁ ЛА ВАНг  
Пусть я обрету власть над чудесами. Пусть я обрету власть над изначальной мудростью. Пусть я обрету

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྐྱུང་སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྟེན་འབྲེལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །  
ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЛУНг СЭМ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ТЭН ДрэЛ ЛА ВАНг ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК  
власть над Дхармой. Пусть я обрету власть над умом и ветрами. Пусть я в совершенстве овладею





སྐྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །འཆི་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 КЬЕ ДРО СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ВАНГ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХИ ВА ЛА ВАНГ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ГЭ ВЭЙ  
 взаимозависимостью. Пусть я обрету власть над всеми рождениями и живыми существами. Пусть я

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་འཆི་བའི་དུས་སུ་གཤེས་ངན་དུ་མི་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །  
 ЦА ВА ДИЙ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДАК ЧХИ ВЭЙ ДЮ СУ ШИ НГЭН ДУ МИ ЧХИ ВАР ГЬЮР ЧИК  
 обрету власть над смертью. Силой этих корней добродетели пусть ни в одной жизни я не умру в

གནད་གཅོད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་ལྡན་ཏེ་རང་ལ་  
 НЭ ЧЁ КЬИ ДУК НГЭЛ МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ДРЭН ПА ДАНГ ШЭ ШИН ДАНГ ДЭН ТЭ РАНГ ЛА  
 негативном состоянии ума. Пусть я не испытаю страданий смерти. Пусть я умру в радости, с

དབང་ཡོད་པར་བསམས་བཞིན་དུ་སེམས་དགའ་སྤོང་དང་བཅས་ཏེ་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །བར་དོ་དང་པོ་ལ་འོད་  
 ВАНГ ЙО ПАР САМ ШИН ДУ СЭМ ГА ТРО ДАНГ ЧЕ ТЭ ЧХИ ВАР ГЬЮР ЧИК БАР ДО ДАНГ ПО ЛА О  
 осознанностью и контролем. Пусть я узнаю светоносность в первом бардо и достигну пробуждения

གསལ་ངོས་ཟེན་ནས་རང་དོན་ཆོས་ཀྱི་སྐྱར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །ཟག་མེད་ཀྱི་སྣོད་རྗེ་འབྱོངས་ནས་  
 САЛ НГЁ СИН НЭ РАНГ ДЁН ЧХЁ КЬИ КУР САНГ ГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК САК МЭ КЬИ НЬИНГ ДЖЭ ДЖОНГ НЭ  
 Дхармакаи для личного блага. Доведа до совершенства неомраченное сострадание, пусть в восприятии

གཞན་སྣང་ལ་སྐྱེ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག །གལ་ཏེ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་  
 ШЭН НАНГ ЛА КУ НАМ ПА НЬИ КЬИ КХОП ВА ДОНГ ТРУК ТХУП ПАР ГЬЮР ЧИК ГАЛ ТЭ ДАК ЛА СИ ПА БАР  
 других я смогу сотрясти самые глубины самсары благодаря двум каям. Если же для меня возникнут

མ་དོའི་སྣང་བ་ཤར་ན་བར་དོ་ལ་བར་དོར་ངོ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །དག་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལུས་སུ་  
 МА ДОЙ НАНГ ВА ШАР НА БАР ДО ЛА БАР ДОР НГО ШЭ ПАР ГЬЮР ЧИК ДАК ПА Е ШЭ КЬИ КУ ЛЮ СУ  
 проявления бардо становления, пусть я узнаю бардо как бардо. Пусть я увижу свое тело как тело чистой

ལྟ་བུས་པར་གྱུར་ཅིག །ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལྟར་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །འོད་གསལ་གྱི་མེས་དངོས་པོའི་  
 ТА НЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ШИНГ КХАМ ТХАМ ЧЕ ЛХАР ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК О САЛ ГЬИ МЭЙ НГЁ ПОЙ  
 мудрости. Пусть я очишу все миры как божество. Пусть пламя светоносности сожжет все отпечатки

བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྲེག་པར་གྱུར་ཅིག །མངལ་གྱི་སྐྱོ་ཞེགས་པར་གྱུར་ཅིག །རིག་པ་ལ་རང་དབང་  
 БАР ЧХАК ТХАМ ЧЕ СЭК ПАР ГЬЮР ЧИК НГАЛ ГЬИ ГО КХЭК ПАР ГЬЮР ЧИК РИК ПА ЛА РАНГ ВАНГ  
 явлений. Пусть врата чрева будут закрыты. Пусть я обрету контроль над осознанностью. Пусть я приму

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསམ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་སྤངས་ཏེ་གཞན་དོན་རྒྱབས་པོ་ཆེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК САМ ШИН ДУ КЬЕ ВА ЛАНГ ТЭ ШЭН ДЁН ЛАП ПО ЧХЕ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК  
 намеренное рождение и принесу огромную пользу другим. Пусть я обрету шесть качеств. Пусть я обрету





མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷའི་མིག་གི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་  
нгѐн пар шэ па друк данг дэн пар гьюр чик лхэй мик ги нгѐн пар шэ па тхоп пар гьюр  
качество божественного ока. Пусть я обрету качество божественного уха. Пусть я обрету качество

ཅིག །ལྷའི་ན་བའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སློབ་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མངོན་པར་  
чик лхэй на вэй нгѐн пар шэ па топ пар гьюр чик нгѐн гьи нэ джэ су дрэн пэй нгѐн пар  
памятования о прошлых жизнях. Пусть я обрету качество видеть умы других. Пусть я обрету чудесные

ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྩུ་  
шэ па тхоп пар гьюр чик шэн гьи сэм шэ пэй нгѐн пар шэ па тхоп пар гьюр чик дзу  
качества. Пусть я обрету качества исчерпания омрачений. Пусть я обрету пять очей. Пусть я обрету

འཕྲུལ་གྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཟག་པ་ཟད་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
трул гьи нгѐн пар шэ па тхоп пар гьюр чик сак па сэ пэй нгѐн пар шэ па тхоп пар гьюр чик  
телесное око. Пусть я обрету божественное око. Пусть я обрету око Дхармы. Пусть я обрету око

སྤྱན་ལྡན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་  
чен нга тхоп пар гьюр чик шэй чен данг дэн пар гьюр чик лхэй чен данг дэн пар  
пробуждения. Пусть я обрету око мудрости. Пусть я приму проявления как путь. Пусть я приму самадхи

གྱུར་ཅིག །ཚོས་གྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་གྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
гьюр чик чхѐ кьи чен данг дэн пар гьюр чик санг гье кьи чен данг дэн пар гьюр чик  
как путь. Пусть я обрету власть над чандали. Пусть возникнет блаженство. Пусть возникнет тепло.

ཤེས་རབ་གྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །ཉིང་ངེ་  
шэ рап кьи чен данг дэн пар гьюр чик нанг ва лам ду лонг пар гьюр чик тинг нгѐ  
Пусть возникнет состояние свободы от концептуального мышления. Пусть каналы станут блаженными.

འཛིན་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །གཏུམ་མོ་འགྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །བདེ་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །བྱོད་  
дзин лам ду лонг пар гьюр чик тум мо джонг пар гьюр чик дэ ва кье вар гьюр чик дрѐ  
Пусть ветра станут тихими. Пусть возникнет самадхи блаженства и пустоты. Пусть днем я обрету власть

སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །མི་རྟོག་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །རྩ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །རྩུང་འཇམ་པར་གྱུར་  
кье вар гьюр чик ми ток па кье вар гьюр чик ца дэ вар гьюр чик лунг джам пар гьюр  
над иллюзорным телом. Пусть я обрету власть над снами ночью. Пусть я обрету власть над

ཅིག །བདེ་སློང་གི་ཉིང་ངེ་འཛིན་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉིན་པར་སྐྱེ་ལུས་འགྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །མཚན་  
чик дэ тонг ги тинг нгѐ дзин кье вар гьюр чик ньин пар гью лю джонг пар гьюр чик цхэн  
светоносностью. Пусть я обрету власть над переносом сознания. Пусть я обрету власть над бардо. Пусть





མོ་མྱི་ལམ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །འོད་གསལ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །གྲོང་

МО МИ ЛАМ ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК О САЛ ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ПО ВА ДЖОНГ ПХАР ГЬЮР ЧИК ДРОНГ  
я отсеку корень восприятия. Пусть реализация свободы от крайностей возникнет благодаря мирному

འདུག་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །བར་དོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །རིག་པའི་རྩ་བ་ཚད་པར་གྱུར་ཅིག། །ཞི་

ДЖУК ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК БАР ДО ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК РИК ПЭЙ ЦА ВА ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК ШИ  
самадхи. Пусть я реализую гневную активность посредством гневного самадхи. Пусть желаемое и

བའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་རྫོགས་པ་འཚར་བར་གྱུར་ཅིག། །ཞོ་བོའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་

ВЭЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫ ТХА ДАНГ ДРАЛ ВЭЙ ТОК ПА ЧХАР ВАР ГЬЮР ЧИК ТРО ВОЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫ  
необходимое проливается дождем благодаря самадхи увеличения. Пусть я обрету власть над

དྲག་བོའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྒྱས་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་དགོས་འདོད་ཆར་བཞིན་དུ་འབབ་

ДРАК ПОЙ ТРИН ЛЭ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ГЬЕ ПЭЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫ ГЁ ДЁ ЧХАР ШИН ДУ БАП  
проявлениями благодаря абсолютному самадхи. Пусть я исполню всё, что желаю, благодаря самадхи

པར་གྱུར་ཅིག། །དོན་དམ་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག། །བརྩོན་

ПАР ГЬЮР ЧИК ДЁН ДАМ ПЭЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫ НАНГ ВА ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ЦЁН  
настойчивого усердия. Пусть я обрету высшие и обычные сиддхи. Пусть я обрету влияние на дакинью.

འགྲུས་དྲག་བོའི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་

ДРУ ДРАК ПОЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЫ ЧИ САМ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХОК ТХЮН МОНГ ГИ НГЁ ДРУП ТХОП  
Пусть я обрету власть над состраданием. Пусть я достигну каи всеведения всех аспектов. Пусть я

པར་གྱུར་ཅིག། །མཁའ་འགོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག། །སླིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །རྣམ་པ་

ПАР ГЬЮР ЧИК КХАН ДРО ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК НЬИНГ ДЖЭ ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК НАНГ ВА  
подчиню злонамеренных существ. Пусть я обрету контроль над тремя мирами. Пусть я доведу все свои

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐྱེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག། །

ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПЭЙ КУ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ДУК ПА ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЦХАР ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК  
деяния до совершенства. Пусть я буду искусен в методах мирской взаимозависимости. Пусть я обрету

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག། །མཛད་པ་མཐར་འདོན་པར་གྱུར་ཅིག། །འཛིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་

КХАМ СУМ ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЗЭ ПА ТХАР ДЁН ПАР ГЬЮР ЧИК ДЖИК ТЭН ГЫ ТЭН  
достижение гневной активности. Пусть Учение Будды распространяется и процветает. Пусть оно

འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག། །དྲག་བོའི་ལས་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་

ДРАЛ ТХАП ЛА КХЭ ПАР ГЬЮР ЧИК ДРАК ПОЙ ЛЭ ЛА НГЁ ДРУП ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК САНГ ГЬЕ КЫ  
никогда не приходит в упадок. Пусть все злобные существа, что вредят Учению, будут усмирены.





བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །བསྟན་པ་ལ་གཞོན་པའི་གདུག་པ་ཅན་

ТЭН ПА ДАР ШИНГ ГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК МИ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ТЭН ПА ЛА НЁ ПЭЙ ДУК ПА ЧЕН  
Пусть я удовлетворю нужды и желания всех существ. Пусть мои омрачения и мысли будут умирены.

ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་འབྲེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཞོན་མོངས་

ТХАМ ЧЕ ЦХАР ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК ДРО ВЭЙ ГЁ ДЁ КЫ ТЭР КХА ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК НЬЙОН МОНГ  
Пусть мое богатство и наслаждения льются, подобно дождю. Пусть я обрету власть над всем, что

དང་རྣམ་ཏོག་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚར་བཞིན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྤང་མི་སྤང་

ДАНГ НАМ ТОК ШИ ВАР ГЬЮР ЧИК НОР ЛОНГ ЧХЁ ЧАР ШИН БАП ПАР ГЬЮР ЧИК НАНГ МИ НАНГ  
проявляется и что не проявляется. Пусть все ложные проводники будут устранены. Пусть осознание

ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །མི་ཉམས་པ་རྒྱུད་

ТХАМ ЧЕ ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ЛОК Дрэн ТХАМ ЧЕ ЦХАР ЧХЁ ПАР ГЬЮР ЧИК МИ ТАК ПА ГЬО  
непостоянства возникнет в моем естестве. Пусть я помню о смерти. Пусть я потеряю интерес к этой

ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །འཚི་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །ཚོས་

ЛА КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК ЧХИ ВА ДЖЭ СУ Дрэн ПАР ГЬЮР ЧИК ЦХЭ ДИ ЛО ЙИ ТХОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХЁ  
жизни. Пусть я откажусь от восьми забот. Пусть я освобожусь от всех привязанностей. Пусть мой ум

གྲུབ་རྒྱུད་མགོ་བོ་སྟོ་མས་པར་གྱུར་ཅིག །འཛིན་པ་མཐའ་དག་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །སློ་ལས་སུ་རུང་བར་

ГЬЕ ГО ВО НЬЙОМ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЗИН ПА ТХА ДАК ЛЭ Дрёл ВАР ГЬЮР ЧИК ЛО ЛЭ СУ РУНГ ВАР  
станет податливым. Пусть я смогу использовать свой ум. Пусть мой ум обратится к Дхарме. Пусть, что

གྱུར་ཅིག །སེམས་བཀོལ་དུ་བཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག །སློ་ཚོས་སུ་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགོ་

ГЬЮР ЧИК СЭМ КОЛ ДУ ТУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЛО ЧХЁ СУ ДРО ВАР ГЬЮР ЧИК ЧИ ЧЕ ЧХЁ СУ ДРО  
бы я ни делал, становится Дхармой. Пусть я исполню любые намерения в соответствии с Дхармой.

བར་གྱུར་ཅིག །གང་བསམས་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཚོས་མིན་གྱི་བསམ་པ་རྒྱད་ཅིག་ཀྱང་

ВАР ГЬЮР ЧИК ГАНГ САМ ЧХЁ ШИН ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХЁ МИН ГЫ САМ ПА КЭ ЧИК КЬАНГ  
Пусть мысли, противоречащие Дхарме, не возникнут даже на мгновение.

མི་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །བྱམས་པ་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་ལྷུབ་གྱི་སེམས་འབྲོངས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་

МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ДЖАМ ПА ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ ДЖАНГ ЧХУП КЫ СЭМ ДЖОНГ НЭ СЭМ ЧЕН ГЫ ДЁН  
Доведа до совершенства любовь, сострадание и бодхичитту, пусть я принесу пользу существам,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК  
бесконечным, как пространство.





དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཞེན་པ་སྤྱོད་མེད་དུ་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག། །རི་ཁྲོད་སྤྱོད་མེད་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ШЭН ПА ЧХОК МЭ ДУ ДОК ПАР ГЬЮР ЧИК РИ ТРЁ ЧХОК

Силой этих корней добродетели пусть во всех моих жизнях привязанность будет отсечена со всех

མེད་དུ་འགྲིམ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་སྤྱོད་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱིད་རྗེ་སྤྱོད་མེད་དུ་

МЭ ДУ ДРИМ ПАР ГЬЮР ЧИК ЙОН ТЭН ЧХОК МЭ ДУ КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК НЬИНГ ДЖЭ ЧХОК МЭ ДУ

сторон. Пусть я пребываю в местах уединения. Пусть я разовью качества без предвзятости. Пусть я

འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག། །འགོ་དོན་སྤྱོད་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྟེན་འབྲེལ་སྤྱོད་མེད་དུ་འཚར་བར་

ДЖОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК ДРО ДЁН ЧХИК МЭ ДУ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ТЭН ДРЭЛ ЧХОК МЭ ДУ ЧХАР ВАР

обрету совершенное владение непредвзятым состраданием. Пусть я обрету способность приносить

གྱུར་ཅིག། །ཞབས་ཏོག་སྤྱོད་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

ГЬЮР ЧИК ШАП ТОК ЧХОК МЭ ДУ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК НАНГ СЭМ ЕР МЭ ДУ ТОК ПАР ГЬЮР ЧИК

непредвзятую пользу существам. Пусть взаимозависимость возникнет без предвзятости. Пусть я

།སྣང་བ་ལ་བདེན་འཛིན་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག། །བསམ་པ་དང་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

НАНГ ВА ЛА ДЭН ДЗИН ДОК ПАР ГЬЮР ЧИК САМ ПА ДАНГ ГЁ ДЁ ТХАМ ЧЕ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК

оказываю помощь без предвзятости. Пусть я постигну, что проявления и ум нераздельны. Пусть я

བརྒྱ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག། །སྤྱི་ནང་གི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

ТА ШИ ДАНГ ДЭ ЛЭК ТХАМ ЧЕ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ЧХИ НАНГ ГИ БАР ЧХЕ ТХАМ ЧЕ ШИ ВАР ГЬЮР ЧИК

оставлю цепляние за проявления как за реальность. Пусть я осуществлю все намерения, желания и

།རོལ་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །མ་ཚགས་མ་ཞེན་

НОР ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ТХАМ ЧЕ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК МА ЧХАК МА ШЭН

нужды. Пусть возникнет всевозможное благо, радость и счастье. Пусть все внутренние и внешние

པའི་སྐོ་ནས་གཏོང་བ་གསུམ་མཐར་སྤྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །འཁོར་གྱི་ཚད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་

ПЭЙ ГО НЭ ТОНГ ВА СУМ ТХАР ЧХИН ПА ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК КХОР ГЫ ЦХЭ НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ

препятствия умиротворятся. Пусть я обрету все превосходные богатства и наслаждения. Без

པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འདུལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ཚེད་ཚད་འཁོར་བ་མ་སྐྱོད་གི་བར་དུ་སེམས་

ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ ДЮЛ ВАР ГЬЮР ЧИК ЦХЭИ ЦХЭ КХОР ВА НАМ ТОНГ ГИ БАР ДУ СЭМ

привязанности и цепляния, пусть я доведу до совершенства три вида даяния. Пусть я укрошу всех

ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག། །གདུལ་བྱའི་ཚད་དག་པ་དང་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིན་གྲོལ་ལ་འཁོད་

ЧЕН ГЫ ДЁН ЧЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ДУЛ ДЖЭЙ ЦХЭ ДАК ПА ДАНГ МА ДАК ПА ТХАМ ЧЕ МИН ДРОЛ ЛА КХЁ

существ во всем пространстве как свое окружение. Пусть я приношу пользу существам, пока не опустеет





པར་གྱུར་ཅིག །ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ཚད་ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །གོ་ཚེ་

ПАР ГЬЮР ЧИК ШИНГ КХАМ ГЫ ЦХЭ КХАМ СУМ ТХАМ ЧЕ ВАНГ ДУ ДЮ ПАР ГЬЮР ЧИК ГО ЧХЭЙ  
самсара. Пусть я приведу всех омраченных и неомраченных существ к созреванию и освобождению как тех,

ཚད་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་འཁོར་བ་དོང་མ་སྤྲུགས་ཀྱི་བར་དུ་ངལ་བ་དང་། ལྷོ་བ་

ЦХЭ ГОНГ ОК НЫИ КЫИ ДЁН ЧЕ ПА ЛА КХОР ВА ДОНГ МА ТРУК КЫИ БАР ДУ НГАЛ ВА ДАНГ КЫЙО ВА  
кого требуется укротить. Подобно обширности моих земель, пусть я обрету влияние на все три мира. Подобно

དང་། དུབ་པ་དག་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་སྤོ་དགའི་བསམ་པ་རྒྱན་ཚད་མེད་པ་འབྱུང་བར་

ДАНГ ДУП ПА ДАК КЭ ЧИК КЬАНГ МИ ДЖУНГ ВАР ТРО ГЭЙ САМ ПА ГЬЮН ЧХЕ МЭ ПА ДЖУНГ ВАР  
размеру моих доспехов, пусть я никогда не испытываю усталости и разочарования даже на миг, неся пользу

གྱུར་ཅིག །

ГЬЮР ЧИК  
существом. До тех пор, пока самсара не опустеет до самых глубин, пусть я всегда буду счастлив и воодушевлен.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སླིན་པར་གྱུར་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ДАК ГИ ДЮ СУМ ГЫИ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ТХАМ ЧЕ ЦХЭ ДИ НЫИ ЛА МИН ПАР ГЬЮР  
Силой этих корней добродетели пусть все корни добродетели трех времен созреют в этой самой

ཅིག །སློན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སླིན་ཅིང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་ཀྱང་

ЧИК МЁН ЛАМ ГЫИ ДРЭ БУ ТХАМ ЧЕ ЦХЭ ДИ НЫИ ЛА МИН ЧИНГ ДРУП ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ ДАК КЬАНГ  
жизни. Пусть все плоды моих пожеланий созреют и исполнятся в этой самой жизни. Пусть они будут

རྒྱ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་གཤམ་བྱའི་

ГЬЯ НАМ КХА НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ЧХЁ КЫИ ЙИНГ ДАНГ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЮ СУМ ШЭ ДЖЭЙ  
безграничны, как пространство. Пусть они будут равны пространству Дхармадхату. Пусть они будут

དགྱིལ་འཁོར་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡུན་འཁོར་བ་མ་སྤོང་གི་བར་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ལས་

КЫЛ КХОР ДАНГ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ЮН КХОР ВА МА ТОНГ ГИ БАР ДУ НЭ ПАР ГЬЮР ЧИК ЛЭ  
равны мандале всего познаваемого в трех временах. Пусть они делятся, пока не опустеет самсара.

གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་ཚེན་པོ་འབང་ཞིག་ཏུ་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །

ГОНГ ОК НЫИ КЫИ ДЁН ЧХЕН ПО БА ШИК ТУ ДРО ВАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть мои деяния будут исключительно для пользы существ.

མདོར་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་སྤྲུལ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཁའ་འགོ་ཚོས་

ДОР НА ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИЙ ДАК ЛА МА ГЬЮ ПА ДАНГ ЧЕ ПА ЙИ ДАМ ГЫИ ЛХА ЦХОК КХАН ДРО ЧХЁ  
Если кратко: силой этих корней добродетели пусть я прямо сейчас телом стану равен всем победоносным





སྐྱོད་ཚོས་མཛད་གྲུབ་ཐོབ་རྟོགས་ལྡན་ལ་སོགས་པ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་  
 кЫЙОНг чхЁ дЗЭ дрУП ТОП ТОК дЭН ЛА СОК ПА ДЮ СУМ ГЫ ГЯЛ ВА СЭ ДАНг ЧЕ ПА МА ЛЮ ПА  
 трех времен – всем гуру и их линиям, всем собраниям божеств-йидамов, дакини, защитников Дхармы,

ཐམས་ཅད་དང་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །གསུང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །བྲུགས་མཉམ་པར་  
 Тхам ЧЕ ДАНг ДА ТА НЫ ДУ КУ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК СУНг НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ТхУК НЬЯМ ПАР  
 сиддхов, практикующих Дхарму и иным. Пусть я буду равен им в силе речи. Пусть я буду равен им в силе

གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཐིན་ལས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེ་ཚེ་མཉམ་པར་གྱུར་  
 ГЬЮР ЧИК ЙОН ТЭН НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК Трин ЛЭ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК КУ ЦХЭ НЬЯМ ПАР ГЬЮР  
 ума. Пусть я буду равен им в продолжительности жизни. Пусть я буду равен им в чистоте земли. Пусть я

ཅིག། །ཞིང་ཁམས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །མཛད་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྣམ་འབྲུལ་མཉམ་པར་  
 ЧИК ШИНг Кхам НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК дЗЭ ПА НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК НАМ Трул НЬЯМ ПАР  
 буду равен им в деяниях. Пусть я буду равен им в количестве эманаций. Пусть я буду равен им в мудрости.

གྱུར་ཅིག། །ཤེས་རབ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །སློབས་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །རུས་མཐུ་མཉམ་པར་  
 ГЬЮР ЧИК ШЭ РАП НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ПОП ПА НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК НЮ ТхУ НЬЯМ ПАР  
 Пусть я буду равен им в уверенности. Пусть я буду равен им в могуществе. Пусть я буду равен им в

གྱུར་ཅིག། །ཡི་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །བྲུགས་རྗེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྩུ་འབྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །  
 ГЬЮР ЧИК Е ШЭ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ТхУК ДЖЭ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК ДЗУ Трул НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК  
 изначальной мудрости. Пусть я буду равен им в сострадании. Пусть я буду равен им в чудесах. Пусть я

མངོན་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག། །  
 НгЁН ШЭ НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК Дро ДЁН НЬЯМ ПАР ГЬЮР ЧИК  
 буду равен им в ясновидении. Пусть я буду равен им в принесении блага существам.

ཅེས་པ་ལ་སོགས་པ་སློན་ལམ་དོན་དུག་ལ་སྐྱུགས་ཅིང་བ་བཏབ་པོ། །ཞེས་པ་འདི་ཚོས་རྗེ་གཙུང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱིས་མཛད་པའོ། །  
 Усердно молитесь так долгое время. Это было написано владыкой Дхармы Цангпа Гьяре.







# Пожелание Баром འབའ་རོམ་སྒྲོན་ལམ།

སྒྲམ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང་།

ЛА МА ЙИ ДАМ ПА ВО ДАНГ  
 Гуру, йидамы, даки,

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང་།

ДАК ЛА ГОНГ ПАР ДЗЭ НЭ КЬАНГ  
 Молю, подумайте обо мне

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།

ДАК ШЭН ДЮ СУМ САК ПА ЙИ  
 Благодаря добродетелям самсары и нирваны,

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགོ་བ་ཡིས།

ДИ ТАР ГЫ ПЭЙ ГЭ ВА ЙИ  
 И благодаря добродетели от этого пожелания

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་རྒྱལ་སྲུ།

ГАНГ ДУ КЬЕ ПЭЙ НЭ НАМ СУ  
 Где бы мы ни родились,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

САНГ ГЬЕ ТЭН ПА ДАР ВА ДАНГ  
 Пусть там распространяется Учение Будды.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང་།

ДАЛ ДЖОР МИ ЛЮ ТХОП ПА ДАНГ  
 Пусть мы обретаем человеческое тело со  
 свободами и возможностями,

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་སྲུང་མ་རྣམས། །

КХАН ДРО ЧХЁ КЬЙОНГ СУНГ МА НАМ  
 Дакини и дхармапалы,

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

МЁН ЛАМ ДРОМ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 И исполните мои пожелания!

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་དགོ་བ་དང་། །

КХОП ДЭ НЬИ КЬИ ГЭ ВА ДАНГ  
 Накопленным мною и другими в прошлом,  
 настоящем и будущем,

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ДАК ШЭН САНГ ГЬЕ ТХОП ПАР ШОК  
 Пусть я и другие обретем состояние Будды.

ཕྱི་ནང་འཚོ་བ་མེད་པ་དང་། །

ЧХИ НАНГ ЦХЭ ВА МЭ ПА ДАНГ  
 Пусть там не будет ни внутренних, ни  
 внешних конфликтов.

དགོས་འདོད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

ГЁ ДЁ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ШОК  
 Пусть всё, чего мы желаем или в чем нуждаемся,  
 присутствует в изобилии.

དགོ་བའི་བཞེས་དང་མཛལ་བ་དང་། །

ГЭ ВЭЙ ШЭ ДАНГ ДЖАЛ ВА ДАНГ  
 Встречаем духовных наставников,



དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་ནས་ཀྱང་།

ДАМ ЧХЁ ЦХУЛ ШИН ДЖЭ НЭ КЬАНГ  
Верно практикуем истинную Дхарму

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སྤྱ།

САНГ ДУ ДУК ПЭЙ НЭ НАМ СУ  
Где бы мы ни жили,

དག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བ་དང་།

ДАК ПЭЙ КХОР ГЫ КОР ВА ДАНГ  
Имеем чистое окружение

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДАК ЛА ТЭН ПЭЙ СЭМ ЧЕН НАМ  
Пусть те существа, что полагаются на меня,

སྤོམ་བ་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱུང་བ་དང་།

ДОМ ПА ЦХУЛ ШИН СУНГ ВА ДАНГ  
Подобающе держат свои обеты,

ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

САК МЭ ДрЭ БУ ТХОП ПАР ШОК  
И обретут чистый плод.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པ་དང་།

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ЧХОК КЬЕ ПА ДАНГ  
Пусть они зародят бодхичитту,

འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

ДрЭ БУ САНГ ГЬЕ НЬЮР ТХОП ШОК  
И быстро достигнут плода Учения Будды.

དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས།

ВАНГ ТХОП КЬЕ ДЗОК ТЭН ПА ЙИ  
И благодаря устойчивости в стадиях  
зарождения и завершения,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТХОП ПАР ШОК  
И обретем совершенное состояние Будды.

འཛོལ་སྤྱོད་ཚོས་དང་མཐུན་པ་དང་།

ЛОНГ ДЖЁ ЧХЁ ДАНГ ТХЮН ПА ДАНГ  
Пусть мы владеем богатством в соответствии с  
Дхармой,

འཕྱོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

ДрО ВА НАМ КЬИ ПАЛ ДУ ШОК  
И станем опорой для существ.

ཐོག་པའི་ཚུང་དུའི་སྐྱོར་ལྷགས་ནས།

ТХЭК ПА ЧХУНГ НГУЙ ГОР ШУК МЭ  
Войдя во врата Малой Колесницы,

དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་པ་ཡིས།

ДАМ ЧХЁ ЦХУЛ ШИН ДЖЭ ПА ЙИ  
Верно практикуют Дхарму

པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྐྱོར་ལྷགས་ནས།

ПхА РОЛ ЧХИН ПЭЙ ГОР ШУК НЭ  
Войдя во врата совершенств,

བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྫོགས་ནས།

ДАК МЭ НЬЕ КЬИ ДЁН ТОК НЭ  
Познают бессамость “я” и явлений

དོ་རྗེ་ཐོག་པའི་སྐྱོར་ལྷགས་ནས།

ДОР ДЖЭ ТХЭК ПЭЙ ГОР ШУК НЭ  
Войдя во врата Ваджраяны, пусть они получают  
посвящения.

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

ЧХОК ДАНГ ТХЮН МОНГ НГЁ ДРУП НЬЕ  
Пусть обретут высшие и обычные сиддхи



ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ЦхЭ ДИР САНГ ГЬЕ ТхОП ПАР ШОК  
И достигнут пробуждения за одну жизнь.

།བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བྲན་རེག་དང་། །

ДАК ТхОНГ ТхЁ ДАНГ ДрЭН РЭК ДАНГ  
Пусть все, кто видит, слышит, думает обо мне  
или касается меня,

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་བྲན་པ་དང་།

ДАК ГИ ТхОНГ ТхЁ ДрЭН ПА ДАНГ  
А также все те, кого я вижу, слышу  
или о ком думаю,

།བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །

ДАК ЛА ШАП ТОК ЧЕ ПА НАМ  
И те, кто служит мне,

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Тхам ЧЕ САНГ ГЬЕ ТхОП ПАР ШОК  
Достигнут состояния Будды.

།ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་སྤྱ། །

ШИНГ Кхам НАМ ПАР ДАК ПА РУ  
В чистых землях,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལུན་སུམ་ཚོགས།

КхОР ДАНГ ЛОНГ ДЖЁ ПхЮН СУМ ЦХОК  
В окружении превосходной свиты, обладая  
всеми средствами,

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས། །

ЧхЁ КЫИ КхОР ЛО КОР ЧЕ НЭ  
Пусть мы повернем Колесо Дхармы

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །

ДрО ВЭЙ ДЁН ДУ САНГ ГЬЕ ШОК  
И обретем пробуждение для блага скитальцев!

ཅེས་ཏི་གླི་རས་པའི་གསུང་དོ། །།

*Это слова Тишри Репы.*





## Пожелание по завершении сессии Пакмодрупы

ཕག་གྲུའི་ཐུན་མཚམས་སྒོན་ལམ།

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག། །དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་པ་

СЭМ НЬИ МА ТОК ПА НАМ КИЙИ ДЁН ЧЕ ПАР ШОК ЧИК ДЁН ЧЕ ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ

Пусть я принесу благо тем, кто ещё не узнал природу ума. Пусть все существа, которым я принес

ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག། །རྟོགས་ནས་སེམས་

ЧЕ КЫИ РАНГ ЛА НЭ ПЭЙ Е ШЭ ЧХИНГ ЧИ МА ТОК ПАР ТОК ПАР ШОК ЧИК ТОК НЭ СЭМ

благо, безошибочно познают присущую им изначальную мудрость. Пусть, постигнув её, они

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། །དགེ་བའི་རྩ་བ་

ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫИ КЬАНГ ШЭН ДЁН ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ГЭ ВЭЙ ЦА ВА

принесут удивительную пользу другим. Благодаря этим корням добродетели, пусть я обрету

དེས་ཚེ་རིང་བ་དང་། རན་མིང་པ་དང་སྐྱབ་པ་ལ་བར་ཆད་མིང་ཅིང་། མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་

ДЭ ЦХЭ РИНГ ВА ДАНГ НЭ МЭ ПА ДАНГ ДРУП ПА ЛА БАР ЧХЕ МЭ ЧИНГ НЬЯМ ДЖЭ ТХАМ ЧЕ ДУ

долгую жизнь, буду свободен от болезней и препятствий к пробуждению, и пусть пребываю

སྟོང་པ་དང་སྣང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས། མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་བ་རྒྱ་ཚེན་པོ་ཐོགས་

ТОНГ ПА ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ НЬЯМ ПАР НЭ НЭ ТХОНГ ТХЁ ТХАМ ЧЕ ЛА ПХЭН ПА ГЬЯ ЧХЕН ПО ТХОК

неизменно, как во время так и после медитации, в природе пустоты и сострадания. Пусть,

ནས་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་ཅིག། །དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་

НЭ ДРО ВА ТХАМ ЧЕ КЬЕ ЙИ ДУ ОНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ДЮ ДЭ НЭ КХОР ВА МА ТОНГ КЫИ

принесу обширную пользу всем, кто видит или слышит меня, я буду доставлять радость всем

བར་དུ་ཕུན་སྤྱིན་གྱིས་གྲུབ་པས། སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་པ་

БАР ДУ ЛХЮН ГЫИ ДРУП ПЭЙ СЭМ ЧЕН ГЫИ ДЁН ДРУП НЭ СЭМ ЧЕН ТХАМ

существам. С этих пор и пока не опустеет самсара пусть я спонтанно приношу пользу существам.

ཅད་ལ་ཚོས་འབང་ཞིག་གིས་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །

ЧЕ ЛА ЧХЁ БА ШИК ГЫИ ПХЭН ТХОК ПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть я приношу пользу существам исключительно с помощью Дхармы!





ཟད་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་ངན་སོང་གསུམ། །

СЭ ЧИНГ ТОНГ ПАР ГЬЮР ЧИК КХОР ВА НГЭН СОНГ СУМ  
Пусть опустеет самсара и её нижние миры!

ཞི་ཞིང་བརྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་གྱི་སྡེ། །

ШИ ШИНГ ЛАК ПАР ГЬЮР ЧИК НАК ПО ДЮ КЬИ ДЭ  
Пусть будут покорены враждебные силы Мары!

བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ДЭ ШИНГ КЬИ ПАР ГЬЮР ЧИК ТХА Е СЭМ ЧЕН НАМ  
Пусть бесчисленное количество существ пребывает в счастье и покое!

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཚོས། །

ДАР ШИНГ ГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ЦУЛ ЛАК ДАМ ПЭЙ ЧХЁ  
Пусть учения истинной Дхармы распространяются и процветают!

སྐྱ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །

КУ ЦХЭ РИНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН НАМ  
Пусть духовные учителя живут долго!

བདག་གིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

ДАК ГИ МЁН ЛАМ ДИ ТАП ПЭ  
Благодаря этим пожеланиям,

ཀུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག་། ཅེས་སོ། །།

КЮН ГЬИ МЁН ЛАМ ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Пусть исполнятся пожелания всех!





# Пожелание Цалпа

ཚལ་པའི་སྒྲོན་ལམ།

དགོ་བ་འདི་དང་དགོ་གཞན་རྣམས།  
ГЭ ВА ДИ ДАНГ ГЭ ШЭН НАМ  
Пусть эта и все другие добродетели

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགོ་དོན་དུ།  
НАМ КХЭЙ ТХА НЬЯМ ДРО ДЁН ДУ  
Благодаря ей, пусть я ради блага всех существ

འབད་བ་མེད་བར་འགོ་དོན་དུ།  
БЭ ПА МЭ ПАР ДРО ДЁН ДУ  
Без усилий, для пользы существ,

གཟུགས་སྐྱུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱབ་བས།  
СУК КУ НАМ КХЭЙ ТХА КХЬЯП ПЭЙ  
Пусть я наполню эманациями всё пространство,

དེང་ནས་བརྗམས་ཉེ་དུས་ཀྱང་ཏུ།  
ДЭНГ НЭ ЦАМ ТЭ ДЮ КЮН ТУ  
Пусть с этого момента я всегда обретаю

དད་དང་ཤེས་རབ་སྣང་རྗེ་ཡིས།  
ДЭ ДАНГ ШЭ РАП НЬИНГ ДЖЭ ЙИ  
С верой, мудростью и состраданием

ཀུན་ཏུ་དོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྒྲོད།  
КЮН ТУ ДОР ДЖЭ ТХЭК ЧХОК НЁ  
Пусть я всегда встречаю наилучшие сосуды  
для высшей Ваджраяны,

མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །  
МА ЛЮ ЧИК ТУ ГЬЮР НЭ НИ  
Объединятся в одну.

གཉིས་མེད་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །  
НЬИ МЭ ЧХЁ КУ НГЁН ГЬЮР ШОК  
Во всем пространстве обрету недвойственную  
Дхармакаю.

ཞེན་བྲལ་དམིགས་མེད་བྱགས་རྗེ་ཡིས། །  
ШЭН ДРАЛ МИК МЭ ТХУК ДЖЭ ЙИ  
С состраданием, свободным от разделения  
и цепляния,

གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྒྲོན་ཤོག །  
ГАНГ ДЮЛ ДЭ ЛА ДЭ ТЁН ШОК  
Проявляя любую форму, что сможет укротить  
существ.

དལ་འབྱོར་ལུག་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །  
ДАЛ ДЖОР ПХЮН ЦХОК ЛЮ ТХОП НЭ  
Тело с совершенными свободами и  
возможностями.

སྒྲོབས་ཚེན་དགོ་སྒྲོད་འབའ་ཞིག་ཤོག །  
ТОП ЧХЕН ГЭ ЧЁ БА ШИК ШОК  
Пусть мои деяния обернутся одной лишь  
могущественной добродетелью.

རབ་གྱུར་སྐྱུ་མའི་གདམས་ངག་དང་། །  
РАП ГЬЮР ЛА МЭЙ ДАМ НГАК ДАНГ  
Которые получили наставления Гуру



རྫོགས་མཚོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཅན།

ТОК ЧХОК ТХУК ДЖЭЙ ДЖИН ЛАП ЧЕН  
И обладают великим постижением и  
благословением сострадания.

རྒྱུན་དུ་སྲུ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་།

ГЬЮН ДУ ЛА МЭЙ ЙОН ТЭН ТХОНГ  
Пусть я всегда вижу достоинства Гуру.

རྫོང་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟོག་མཐོང་སྟེ།

ДОР ДЗИН НЬИ ДУ ТАК ТХОНГ ТЭ  
Пусть я всегда вижу Гуру как Ваджрадхару

རྒྱུན་སྲོའི་ངན་པས་མ་སྐྱགས་པའི།

КЮН ЛОНГ НГЭН ПЭЙ МА БАБ ПЭЙ  
Незапятнанный неблагой мотивацией,

སྲུ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ЛА МА САНГ ГЬЕ ТХАМ ЧЕ КЬИ  
Пусть я обрету все качества

རྟོག་ཚད་སྲུ་མཐར་མ་གོལ་བའི།

ТАК ЧХЕ МУ ТХА МА ГОЛ ВЭЙ  
Не впадая в крайности этернализма  
и нигилизма,

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་དང་།

ШЭН МЭ ДЭ САЛ МИ ТОК ДАНГ  
Блаженство, сияние, недвойственность

རྒྱུན་དུ་གཡོ་སྐྱུ་ཚུལ་འཚོས་དང་།

КЮН ТУ ЙО ГЬЮ ЦХУЛ ЧХЭ ДАНГ  
Пусть никогда я не буду запятнан обманом,

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་བྲིལ་བ།

ДАМ ЦХИК КХАН ДРЭ МА ТРЭЛ ВА  
Пусть я храню самаи, не вызывая  
недовольства дакинью,

རྫོགས་ནས་རྟོག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

НЬЕ НЭ ТАК ТУ НЬЕ ЧЕ ШОК  
Пусть я всегда радую их.

སྐྱོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །

КЬЙОН НАМ ЧИК КЬЯНГ МА ТХОНГ ВЭЙ  
Пусть я не вижу ни единого изъяна.

འདད་གུས་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་ཤོག །

ДЭ ГЮ ГЬЮН ЧХЕ МЭ ПАР ШОК  
И обладаю неисчерпаемой верой и  
преданностью.

འདམིགས་མེད་སྦྱིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

МИК МЭ НЬИНГ ДЖЭ ЧХЕН ПО ЙИ  
С великим состраданием, свободным от цепляния,

ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་ཤོག །

ЙОН ТЭН МА ЛЮ ДАК ЛА ШОК  
Гуру и всех будд.

སྐྱོགས་བྲལ་ལྟ་བུ་རྣམ་དག་དང་། །

ЧХОК ДРАЛ ТА ВА НАМ ТАК ДАНГ  
Пусть я обрету чистое видение, свободное от  
предвзятости,

འོ་སྦྱོམས་སྦྱོད་པ་མཚོག་ཐོབ་ཤོག །

РО НЬЙОМ ДЖЭ ПА ЧХОК ТХОП ШОК  
И высшее поведение единого вкуса.

ཉེན་མོངས་ཁྲི་མས་མ་གོས་པས། །

НЬЙОН МОНГ ДРИ МЭЙ МА ГЭ ПЭЙ  
Лицемерием и омрачающими эмоциями.

འབྲུང་ཞིང་སྐྱབ་ལ་རྟོག་བརྩོན་ཤོག །

СУНГ ШИНГ ДРУП ЛА ТАК ЦЭН ШОК  
И пусть я буду всегда усерден в практике.



རྟམ་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་།

ТАК ТУ РИ ТрЁ ДРИМ ЧЕ ЧИНГ

Пусть я всегда пребываю в местах уединений

འཛིགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མི་འབྱུང་། །

ДЖИК КЬЙО БАР ЧХЕ ТЭН МИ ДЖУНГ

Без страха, печали и любых препятствий.

ཉམས་སྦྱོང་རྟོགས་པ་དོད་རྟམ་སོགས།

НЬЯМ НЬЙОНГ ТОК ПА ДрЁ ТАК СОК

Пусть я обладаю опытом, реализацией,

знаками зарождения жара,

ཡོན་ཏན་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཤོག །

ЙОН ТЭН ДЗУ ТРУЛ ТХУ ДЭН ШОК

Качествами и волшебными силами.

བདག་གིས་སྦྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན།

ДАК ГИ ЧЁ ЛАМ ЧИ ЧЕ КЮН

Пусть мое поведение, что бы я ни делал,

སླེ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གོགས་དང་། །

ЛА МА КЮН ДАНГ ЧХЕ ДРОК ДАНГ

Всегда радуется моих гуру,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ།

СЭМ ЧЕН ШЭН ДАК МА ЛЮ ПА

Друзей по Дхарме

ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཤོག །

КЮН ГЫ ЙИ ДУ ОНГ ВАР ШОК

И всех существ.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་།

ДАК ГИ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ ДАНГ

Пусть все, кто слышит, видит, думает

обо мне, касается меня

ཁགས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རུས། །

НЭ ДАНГ ГЁ ДАНГ МИНГ ДАНГ РЮ

Или иначе соприкасается с моими телом, речью,

умом,

མཐོང་བོས་བྲམ་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས།

ТхОНГ ТхЁ ДрЭН РЭК ЛА СОК КЬИ

Жилищем, одеянием, именем или семьей,

བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག །

ДАК ШЭН ЧИ ДЁ КЮН ДЗОК ШОК

Исполняют свои желания и желания других.

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་།

НгЁ КЮН ЧХАК МЭ ТОНГ ЧЕ ЧИНГ

Ни к чему не привязываясь, пусть

я всё отдам.

འེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །

РЭ ДЁ ЛА СОК КЬЙОН ДАНГ ДРАЛ

Пусть я буду свободен от недостатков, таких как

тщеславия и желание.

རྣམ་དག་བྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འབྲུག།

НАМ ДАК ТРИМ ДЭН СЭМ МИ ТРУК

Обладая чистой нравственностью, пусть мой

ум будет невозмутим.

གཏན་སྐྱོ་མི་གཡེང་མཁས་རྟོགས་ཤོག །

ТЭН ТРО МИ ЕНГ КХЭ ТОК ШОК

С чрезвычайным усердием, пусть я постигну

мудрость.

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས།

КЬЕ ДЗОК НЬИ ЛА ТЭН ТХОП НЭ

Обретя устойчивость в стадиях зарождения

и завершения,

འོད་གསལ་ལ་བྱུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

О САЛ СУНГ ДЖУК ТХАР ЧХИН ТЭ

Пусть я доведу до совершенства практику

ясного света и союза.





བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྷན་གྱིས།  
 ДАК ГИ ДЖИН ЛАП ЛХЮН ДРУП КЬИ  
 Благодаря спонтанному благословию,

བདག་གི་དམིགས་མེད་སྤྱིང་རྩེ་ཡི།  
 ДАК ГИ МИК МЭ НЬИНГ ДЖЭ ЙИ  
 Благодаря безграничной волшебной силе

ལྷ་གྲུ་གཞོན་སྐྱེན་བདུད་ལ་སོགས།  
 ЛХА ЛУ НЁ ДЖИН ДЮ ЛА СОК  
 Пусть я усмирю всех могущественных и  
 высокомерных существ,

བདག་གི་མགོ་དང་རྐང་ལག་དང་།  
 ДАК ГИ ГО ДАНГ КАНГ ЛАК ДАНГ  
 Если придет такое время, когда отдав

གཞན་ལ་རྩལ་ལ་བབ་གུར་ན།  
 ШЭН ПХЭН ДЮ ЛА БАП ГЬЮР НА  
 Плоть, кровь или жизнь, я смогу принести  
 пользу другим,

ཟས་སྐོམ་ཞོར་བུ་བཞེན་པ་སོགས།  
 СЭ КОМ НОР БУ ШЁН ПА СОК  
 Пусть, не ведая гордыни, я приношу пользу,

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས།  
 ДАК ГИ ЧИ ГЁ СЭ МЭ КЬИ  
 Ездовых животных и всевозможные богатства,

དགའ་དང་གཞོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་།  
 ДРА ДАНГ ДЁН ГЫ ГАНГ НЬЕН ДАНГ  
 Пусть величественным могуществом  
 я защищаю

སྐྱུ་བསྐྱེད་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་།  
 ДУК НГЭЛ ГАНГ ГИ НЬЕН ЯНГ РУНГ  
 И всех терзаемых страданиями,

འགོ་ཀུན་རེ་བ་སྐྱོང་བར་ཤོག །  
 ДРО КЮН РЭ ВА КОНГ ВАР ШОК  
 Пусть исполнятся надежды всех существ.

མཐུ་སྤྱོད་ལྷ་ལྷོ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །  
 ТХУ ТОП ДЗУ ТРУЛ ПАК МЭ КЬИ  
 Моего недвойственного сострадания,

མཐུ་ཚེན་དྲེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག །  
 ТХУ ЧХЕН ДРЭК ЧЕ КЮН ДЮЛ ШОК  
 Таких как боги, наги, якши и мары.

ཤམ་ཁྲག་སྐྱོག་དབུགས་ལ་སོགས་པས། །  
 ША ТРАК СОК УК ЛА СОК ПЭЙ  
 Свою голову, руки, ноги,

སྐྱོ་ཞིང་ལེགས་གཏོང་མི་འགྱོད་ཤོག །  
 ТРО ШИНГ ЛЭК ТОНГ МИ ГЬЮ ШОК  
 Пусть я легко сделаю это без сожаления.

འཛིངས་སྐྱོད་སྣ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །  
 ЛОНГ ЧЁ НА ЦХОК ГАНГ ДЁ ЛА  
 Даруя неисчерпаемые пишу, питье,  
 драгоценности,

ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག །  
 ПХЭН ДОК НГА ГЬЯЛ МЭ ПАР ШОК  
 Которые существа желают или нуждаются.

འདད་དང་སྐྱུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །  
 НЭ ДАНГ МУ ГЭ ЛА СОК ПЭЙ  
 Всех мучимых врагами или злыми духами

བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག །  
 ДАК ГИ ТХУ ПАЛ ГЫ КЬЮП ШОК  
 Такими, как болезни или голод.



དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་དུས་ཀྱི་ཏུ།  
ДЭН НЭ ЦАМ ТЭ ДЮ КЮН ТУ  
Пусть с этого момента и впредь

།གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སློད་བྱེད་ཅིང་། །  
ШЭН ДЁН БА ШИК ЧЁ ЧЕ ЧИНГ  
Я действую только для блага других.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ།  
ШЭН ГЫ МИ РИК ГАНГ ЧЕ ЛА  
Какими бы неподобающими ни были  
действия других,

།ཡིད་འབྲུག་སློལ་མེད་པའི་འདོགས་ཤོག། །  
ЙИ ТРУК КЬЮ МЭ ПХЭН ДОК ШОК  
Пусть я несу им пользу, не ведая разочарования  
и печали.

སློལ་སེམས་ང་རྒྱལ་ལྷན་དོག་དང་།  
ЛОМ СЭМ НГА ГЬЯЛ ТРАК ДОК ДАНГ  
Незапятнанный омрачениями, такими

།རང་འདོད་ཉེ་རིང་སྤྱོད་སེམས་སོགས། །  
РАНГ ДЁ НЬЕ РИНГ ЧХОК РИ СОК  
Как тщеславие, гордость,

མི་དགའི་དྲི་མས་མ་གོས་བར།  
МИ ГЭЙ ДРИ МЭ МА ГЁ ПАР  
Зависть, эгоизм или предвзятость,

།འགྲོ་བ་ཀྱི་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤོག། །  
ДРО ВА КЮН ЛА ПХЭН ТХОК ШОК  
Пусть я несу пользу всем существам.

གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད།  
ШЭН ГЫ ТЁ СОК ГА ВА МЭ  
Пусть я не радуюсь, когда меня хвалят другие,

།སྤྲད་སོགས་སློབ་ལ་མི་དགའ་མེད། །  
МЭ СОК КЬЮН ЛА МИ ГА МЭ  
И не испытываю неприязни к критике и  
порицаниям.

འབད་མེད་བཏང་སློལ་སློབ་རྗེ་ཡིས།  
БЭ МЭ ТАНГ НЬИОМ НЬИНГ ДЖЭ ЙИ  
С беспристрастием и состраданием,  
свободным от усилий,

།ཚགས་སྤང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག། །  
ЧХАК ДАНГ ДРИ МЭЙ МИ ГЁ ШОК  
Пусть я буду свободен от привязанности и  
отвержения.

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བྱུགས་རྗེ་དང་།  
ЧЕН РЭ СИК КЫ ТХУК ДЖЭ ДАНГ  
Пусть сострадание Авалокитешвары,

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་། །  
ДЖАМ ПЭЙ ЯНГ КЫ ШЭ РАП ДАНГ  
Мудрость Манджугхоши и

བྱུག་ན་རྗེ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས།  
ЧХАК НА ДОР ДЖЭЙ ТХУ ТОП НАМ  
Сила Ваджрапани

།མ་ལུས་བདག་ལ་རྗེས་བར་ཤོག། །  
МА ЛЮ ДАК ЛА ДЗОК ПАР ШОК  
Воплотятся во мне.

ལྷ་སྐུ་སློབ་པོའི་མཁུན་པ་དང་།  
ЛЮ ДРУП НЬИНГ ПОЙ КХЬЕН ПА ДАНГ  
Пусть я обрету всю

།ས་ར་ཉ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །  
СА РА ХА ЙИ ТОК ПА ДАНГ  
Мудрость Нагарджуны,



བིར་ལ་བ་ཡི་རྣམས་མཐུན་མས།

БИР ВА ПА ЙИ НЮ ТхУ НАМ  
Реализацию Сарахи

སྤྲུགས་རྒྱུད་མ་ལུས་སྦྱོར་བ་ཤེས།

НгАК ГЬЮ МА ЛЮ ДЖОР ВА ШЭ  
Пусть я знаю практики всех тантр,

མན་ངག་དཔག་མིང་མངའ་བདག་བྱེད།

МЭН НгАК ПАК МЭ НгА ДАК ЧЕ  
В совершенстве овладею бесчисленными  
наставлениями

ཚོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས།

ЧхЁ КЮН ГАНг НЭ КЬЯНг МИ ОНг  
Все дхармы ниоткуда не приходят,

གར་ཡང་མི་གནས་མཉམ་པའི་དོན།

ГАР ЯНг МИ НЭ НЬЯМ ПЭЙ ДЁН  
И нигде не пребывают.

ཞེ་འདོད་སྦྱོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ།

ШЭ ДЁ КЬЙОН ДРАЛ ШЭН ДЁН ДУ  
Без тщеславия, ради блага других

སྣུན་ངག་ལ་སོགས་སྟོགས་མིང་མཁས།

НЬЕН НгАК ЛА СОК ЧХОК МЭ КхЭ  
Всех шастрах, поэзии и прочем,

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་ལོངས་སྦྱོད་དང།

РИК ДАНг ЙОН ТЭН ЛОНг ЧЁ ДАНг  
Пусть я обладаю благоприятными условиями,

མཐུ་རྩལ་སྦྱོབས་པ་ལ་སོགས་པའི།

ТхУ ЦАЛ ПОП ПА ЛА СОК ПЭЙ  
Мудростью, что верно познает

ཅེས་གསུངས་སོ། །

།མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

МА ЛЮ ДАК ГИ ТХОП ПАР ШОК  
И волшебные силы Вирупы.

།ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མིང་འགྲུབ། །

ЛЭ ЦХОК ТхА ДАК ТХОК МЭ ДРУП  
Без помех обрету все активности,

།མཁའ་འགོ་མ་ལུས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

КхАН Дро МА ЛЮ НЬЕ ЧЕ ШОК  
И обрадую всех дакинью.

།གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགོ་ལ། །

ГАНг ДУ ЯНг НИ МИ Дро ЛА  
Никуда не уходят,

།ངེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ཕན་ཤོག །

НгЭ ТОК РАП ТЭН ШЭН ПхЭН ШОК  
В совершенстве познав их природу, пусть я  
несу пользу другим.

།བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང། །

СО ДАНг ТЭН ЧЁ ТхАМ ЧЕ ДАНг  
Пусть я буду сведущ в искусствах,

།ཚོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་བྱུབ་ཤོག །

ГЁЛ ВА КЮН ГЬИ МИ ТхУП ШОК  
Чтобы быть непобедимым в любых дебатах.

།མ་ནོར་ཚིག་དོན་ཤེས་རབ་དང། །

МА НОР ЦХИК ДЁН ШЭ РАП ДАНг  
Такими как семья, образование и богатство,

།མཐུན་རྒྱུན་ཚོགས་གྱིས་མི་ཐོངས་ཤོག །

ТхЮН КЬЕН ЦХОК КЬИ МИ ПхОНг ШОК  
Слова и смысл, а также силой и уверенностью.





## Особые посвящения и пожелания

བསྐྱོད་བ་དང་སྐྱོན་ལམ་གྱི་མོང་མ་ཡིན་པ།

འདིག་རྟེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསྐྱོད་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་རྒྱུ་ལམ་པ་གསུམ་བུ་བུ་གཞན་གྱི་དོན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་  
джик тэн гьи дрэн па лу ва мэ пэй кьяп нам па сум дак шэн гьи дён пхюн сум цхок па  
Проводники мира, три истинные источника прибежища, вершащие удивительное благо для себя и

ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཚེད་ཏུ་དགེ་བའི་རྩ་  
чен дэ гонг су сол гэ вэй шэ ньен чхен по па дэ тхо ри данг тхар пэй чхе ду гэ вэй ца  
других, молю, услышьте меня! Я посвящаю все корни добродетели, что обрел этот великий

བ་ཅི་མཛད་པ་ཐམས་ཅད། ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཚེན་པོ་དེའི་དོན་ཏུ་དམིགས་ནས་བུ་གཞན་སོགས་ལ་སྐྱེན་  
ва чи дзэ па тхам че лхак пар гэ шэ чхен по дэйи дён ду мик нэ дак сок ла джин  
духовный Учитель ради обретения высшего рождения и освобождения. В особенности я

སོགས་སུལ་བའི་དགེ་བ་དང་། གཞན་ཡང་བུ་གཞན་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་  
сок цал вэй гэ ва данг шэн янг дак сок сэм чен тхам че кьи гэ вэй ца ва чи данг  
посвящаю такие благие деяния, как щедрость, которую я и другие проявляли к нему, а также все

ཅི་བསགས་པ་དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
чи сак па дэ данг дэ дак ги гэ вэй шэ ньен дам па дэй цо че пэй сэм чен тхам че  
корни добродетели, что я и все существа накопили. Я посвящаю их с тем,

འཆི་བ་སྐྱོ་རྟེན་ཏུ་བྱས་ནས་ཀས་ཀས་སུ་སྤོང་སྐྱོ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

чхи ва ло дэк ту дрэн нэ гэ гэ су дё ло ми кье вэй гьюр нго вар гьи о  
чтобы этот великий духовный Учитель и все существа в сердце хранили мысль о неизбежности  
смерти и никогда не думали, что доживут до глубокой старости.

དགེ་བ་དང་སྐྱིག་པ་གང་ཡིན་པོ་ཤེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྐྱིག་པ་ལས་བསྐྱོག་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

гэ ва данг дик па ганг йин нго шэ нэ гэ ва ла джук чинг дик па лэ док пэй гьюр нго вар гьи о  
Я посвящаю их с тем, чтобы они узнали, что добродетель, а что злодеяние, чтобы они  
практиковали добродетель и отказались от неблагого.

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་ཐར་པ་བའི་བཤེས་པར་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

кхор ва дук нгэл данг тхар па дэ ва дам пар шэ пэй гьюр нго вар гьи о  
Я посвящаю их ради того, чтобы они узнали самсару как страдание, а освобождение как счастье.



དལ་འབྱོར་ད་ལན་ཙམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྤྲིག་པའི་ངང་དུ་ཚེ་ཟད་དུ་འཇུག་པའི་སློ་མི་

ДАЛ ДЖОР ДА ЛЭН ЦАМ МА ТОК МИ ТХОП ПЭЙ ДИ ДИК ПЭЙ НГАНГ ДУ ЦХЭ СЭ ДУ ДЖУК ПЭЙ ЛО МИ КЬЕ ВЭЙ  
Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не зарождали намерения, из-за которого эта жизнь

སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

была бы растрочена на неблагое, ибо свободы и возможности не будут обретыены снова.

སྐྱུབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ། །

КЬЯП НЭ КЁН ЧОК СУМ МИН ПЭЙ ЛОК ПА ЛА ДЭ ПА КЭ ЧИК КЬАНГ МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы у них никогда, даже на мгновение, не возникало веры в неподходящие объекты, во всё, что не является источником прибежища, Тремя Драгоценностями.

དམན་པ་མུང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་སློ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་

МЭН ПА НЬАНГ ДЭ КЬИ ЛАМ ТЁН ПА ДАНГ ДУК СУМ ЙИ ЧЕ КЬИ ЛА МА ДАНГ НАМ ЯНГ ТРЭ ПАР МИ

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не встретились с учителями, указывающими путь к

འགྲུར་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

неокончательной нирване или гуру, чьи умы поражены тремя ядами.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལ་མི་སྟོབ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགོག་པའི་གྲོགས་དང་མི་འགྲོགས་པའི་

ЛАП ПА СУМ ЛА МИ ЛОП ЧИНГ ГЬЯЛ ВЭЙ СУНГ РАП ЛА ТХЁ САМ ГОК ПЭЙ ДРОК ДАНГ МИ ДРОК ПЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не встретились с друзьями, которые не практикуют

རྒྱུར་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

три вида обучения и препятствуют слушанию и размышлению над словами Будды.

སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱ་མེད་པར་ཤེས་པའི་ངང་ངོ་བཏྲས་ཙམ་གྱིས་ཚོག་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་

САНГ ГЬЕ ПЭЙ ТХАП ШЭН ТЁН ГЬЮ МЭ ПАР ШЭ ПЭЙ РАНГ НГО ТЭ ЦАМ ГЫ ЧХОК ШЭ ДЗИН ПА ДЭ ДРА

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не встретились с теми, кто не владея другими

བའི་རིགས་རྟག་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ། །

ВЭЙ РИК ТАК ТУ МИ ТХОНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

методами обретения состояния Будды, довольствуется лишь тем, что исследует природу собственного познания.



རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྐྱམ་པའི་སློབ་འཆང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་པའི་

РАНГ НБИ СА ЛАМ ТХЁН ПО ЙИН НЬЯМ ПЭЙ ЛО ЧХАНГ НЭ МИ ГЭ ВА ЧЕ ПЭЙ ГО ПХАНГ МИ ТХОП ПЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не достигли состояния, при котором, думая, что

རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

обрели высший уровень и путь, на самом деле вовлекались бы в неблагое.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྣོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཚོད་ཀྱང་རང་སར་སློབ་དབྱེད་ནས་འདུལ་བའི་

ГЬЯЛ ВЭЙ СУНГ РАП НЭ ДЖУНГ ВЭЙ ДОМ СУМ ГЫ ГО МИ ЧХЁ КЬЯНГ РАНГ САР ЛЁ ДЖЭ НЭ ДУЛ ВЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не истязали свое тело, думая, что это практика

བསྟན་པ་ཡིན་པར་སྣོམ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

ТЭН ПА ЙИН ПАР ЛОМ НЭ ЛЮ ДУНГ ВАР МИ ЧЕ ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Винаи и считая, что три вида обетов, которым учил Будда, недостаточны.

གཞན་ངོ་ཚེ་འདིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྲངས་ཀྱང་ལག་ལེན་བྱིམ་པ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་

ШЭН НГО ЦХЭ ДИР ЧХАК НЭ ТХЁ ПА СОК ЛА БУНГ КЬЯНГ ЛАК ЛЭН КХЫМ ПА ВЭ МЭН ПАР МИ ЧЕ ПЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не усердствовали в обучении из желания

རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

впечатлитель других и из привязанности к этой жизни и не стали бы применять то, чему они научились, ещё худшим способом, чем обычные домовладельцы.

ཚེ་འདིར་སྤྲིག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་མོས་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

ЦХЭ ДИР ДИК ПА ЛА БЭ НЭ ЙИН ПА ТЭН ПА ЙИН ПАР МИ МЁ ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они не тратили свою жизнь на неблагое, думая, что это Дхарма.

རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྣོམ་པ་སྣེ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཚོས་པར་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་

РАНГ ГИ ГЬЮ ЛА ДОМ ПА НА РЭ ЦАМ ЯНГ МЭ КЬЯНГ ДЭ СЭ ЛЭН ПЭЙ ЧХЁ ПАР МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не стали практикующими, которые не взрастив и

བར་བགྱིའོ། །

ВАР ГЫ О

семя дисциплины в своем уме, принимают подношения от верующих.

སྤྲིག་རང་གིས་བྱེད་ནས་ཁག་གཞན་ལ་འགོལ་བ་སོགས་གཞི་སྐྱུའི་སྣོད་པ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

ДИК РАНГ ГИ ЧЕ НЭ КХАК ШЭН ЛА ГЭЛ ВА СОК ЙО ГЬЮЙ ЧЁ ПА МИ ЧЕ ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не занимались лицемерием, возлагая вину за свои собственные злодеяния на других.



རང་ཚོས་དང་མི་མཐུན་པར་གཤམ་གྱིང་ད་དུང་གཞན་འཕྲུལ་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྐྱོན་སྤོང་པར་བྱེད་པ་

РАНГ ЧХЁ ДАНГ МИ ТХУН ПАР ШЭ КЬАНГ ДА ДУНГ ШЭН ТРУЛ ДУ ДЖУК НЭ РАНГ КЬЙОН БЭ ПАР ЧЕ ПА  
Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не радовались сокрытию своих недостатков, чтобы

ལ་དགའ་བའི་སློམ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་པར་བགྱིའོ། །

ЛАГА ВЭЙ ЛО МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О  
обмануть других, даже понимая, что это противоречит Дхарме.

ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་མེད་པར་སྐྱམ་སུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་ཙམ་ལ་སྐྱུག་

ЦХЭ ТОНГ СЭ ДУ СОНГ ВА ЛА ДУК НГЭЛ МЭ ПАР НАМ БУЙ КХА ДОК ДАНГ ЦХЁ МА ЛЭК ПА ЦАМ ЛА ДУК  
Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не превратились бы в тех, кто, тратя пустую целую

བསྐྱུལ་ཞག་སྐྱོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་པར་བགྱིའོ། །

НГЭЛ ШАК КОР РЭ МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О  
жизнь, весь день сокрушается о плохой окраске шерстяной материи.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཇུག་ནས་ཚོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྐྱོམ་མེད་པར་གོས་བབས་

САНГ ГЬЕ КЬИ ТЭН ПА ДАНГ ЙОНГ ДЗИН ДАМ ПА ДЖАЛ НЭ ЧХЁ ЧЕ ПА ЛА ГА ТРО МЭ ПАР ГЁ САНГ  
Я посвящаю их ради того, чтобы они не зарождали ложной радости, ликуя приобретению куска

འབྲོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་པར་བགྱིའོ། །

ДЖОР ПА РЭ ДЖУНГ НА ГА ВА ЛА САМ ПЭЙ ГА ВА ГО ЛОК МИ ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О  
красивой ткани, но не радуясь встрече с Учением, высшим Учителем и практике Дхармы.

སྐྱེས་སུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རྩུབ་མ་གཞན་མགོ་བསྐྱོར་བའི་

КЬЕ БУ ДАМ ПЭЙ ЙОН ТЭН ДАНГ НАМ ТХАР НГЁН СУМ ЛА МИ ДЭ ПАР ДЗЮМ МА ШЭН ГО КОР ВЭЙ  
Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не следовали за шарлатанами, утверждающими, что

རྫོགས་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྗེས་སུ་མི་འཇུག་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་པར་བགྱིའོ། །

КОК ГЬЮР ГЬИ ЙОН ТЭН ЙО СЭР ВЭЙ ДЖЭ СУ МИ ДЖУК ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О  
обладают тайными силами, и никогда не теряли бы веру в достоинства и жизнеописания святых  
существ.

ཚོག་གི་སྤྱི་ཚོམ་ཡང་མི་གཤམ་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྐྱོར་བ་སྐྱད་ཟེར་བའི་ཚོས་པ་ལ་ཡིད་མི་

ЦХИК ГИ ЧХИ МО ЦАМ ЯНГ МИ ШЭ ПАР ШЭН ДРОЛ ВА ЛА ДЖОР ВА КЭ СЭР ВЭЙ ЧХЁ ПА ЛА ЙИ МИ  
Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не доверяли практикующим, которые не зная и

རྟོན་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོབ་པར་བགྱིའོ། །

ТЁН ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О  
слова Дхармы, утверждают, что способны привести других к освобождению.



གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སློང་པ་བྱེད་ཀྱང་ད་དུང་སྟོགས་རིས་ཀྱི་དབང་གིས་འདི་དགོས་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་

СУНГ РАП ДАНГ ГАЛ ВЭЙ ЧЁ ПА ЧЕ КЬАНГ ДА ДУНГ ЧХОК РИ КЬИ ВАНГ ГИ ДИ ГЁ ДЭН ГЬИ ДЗЭ ПА

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда предвзято не считали, что хотя действия людей

ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་སྟེ་མ་པའི་སློ་མི་སླེ་བའི་རྒྱུ་བསྟོན་པར་བགྱིའོ། །

КЬЕ ПАР ЧЕН ЙИН НЬЯМ ПЭЙ ЛО МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О

противоречат словам Будды, их поведение следует оправдывать.

མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་སྤྲོ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་པ་དང་ལྡན་པའི་སྤྲོ་མ་ཡོངས་འཛིན་ལུ་བའི་རྒྱུ་བསྟོན་

ДОР НА ДО ГЬЮ НЭ ЛА МЭЙ ЙОН ТЭН ШЭ ПА ДАНГ ДЭН ПЭЙ ЛА МА ЙОНГ ДЗИН ШУ ВЭЙ ГЬЮР НГО

Если кратко, пусть они в качестве учителей принимают гуру, обладающих качествами,

བར་བགྱིའོ། །

ВАР ГЬИ О

описанными в сутрах и тантрах.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་དད་པ་ཚོལ་མེད་སླེ་བའི་རྒྱུ་བསྟོན་པར་བགྱིའོ། །

ДЭ ЛА ДО ГЬЮ НЭ ШЭ ПЭЙ ДЭ ПА СОЛ МЭ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они зародили неподдельную веру, описанную в сутрах и тантрах.

དེའི་དུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བཟུང་བའི་རྒྱུ་བསྟོན་པར་བགྱིའོ། །

ДЭЙИ ДРУНГ ДЭР ДО ГЬЮ НЭ ШЭ ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП КЬИ СЭМ СУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они в присутствии своего учителя зародили бодхичитту, описанную в сутрах и тантрах.

དེ་བཟུང་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱང་བའི་ལམ་བསྐྱོམ་པའི་རྒྱུ་བསྟོན་པར་བགྱིའོ། །

ДЭ СУНГ НЭ ГЬЯЛ ВЭЙ КА ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ ЛАМ ГОМ ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они зародили бодхичитту и практиковали путь, которому учил Будда.

ལམ་དེ་ལ་གོགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྲོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུ་བསྟོན་པར་བགྱིའོ། །

ЛАМ ДЭ ЛА ГЭК МЭ ПАР РИМ ШИН СА ЧУ ДРЁ ДЭ ЧХИ МЭ КЬИ ГО ПХАНГ ТХОП ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они не встретили препятствий на пути, постепенно прошли десять уровней и обрели бессмертие.

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་བསྟོན་པར་བགྱིའོ། །

ДЭ ТХОП НЭ РАНГ ШЭН ГЬИ ДЁН БЭ МЭ ЛХЮН ДРУП ТУ ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЬИ О

Я посвящаю их ради того, чтобы обрета его, они принесли пользу себе и другим спонтанно без усилий.





གནས་སྐབས་སུ་ཡང་རྟག་པར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྡང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

НЭ КАП СУ ЯНГ ТАК ПАР СЭМ ЧЕН ЛА ЧХАК ДАНГ МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы у них не появилось привязанности или неприязни к существам.

ཟས་ལོར་ལ་སེར་སྒྲ་ཆེ་ཞིང་ལུང་ཁོལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

СЭ НОР ЛА СЭР НА ЧХЕ ШИНГ ПхУНГ ТРОЛ МИ КЬЕ ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы у них никогда не было жадности к пище и богатству.

འདོད་ཡོན་ལ་སྲིད་པ་ཆེ་ཞིང་དགེ་བ་ངང་གིས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ДЁ ЙОН ЛА СЭ ПА ЧХЕ ШИНГ ГЭ ВА НГАНГ ГИ ЧХЕ ПА ДЭ ДРА МИН ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не стремились к наслаждениям настолько, чтобы бессмысленно прекратить благие действия.

གཞན་ལ་སྐྱིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚོ་བ་ཚོས་སུ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ШЭН ЛА НЫНГ ДЖЭ МЭ ПА НАМ ПАР ЦХЭ ВА ЧХЁ СУ МИ МА ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда без сострадания не учили жестокости как Дхарме.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཚོས་པ་འཛིག་རྟེན་པར་འཇུག་པའི་སློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ГЁ МЭ ГЬЮ ЛА МИ КЬЕ ВЭЙ КХАР ЧХЁ ПА ДЖИК ТЭН ПАР ДЖУК ПЭЙ ЛО МИ КЬЕ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они не развивали намерения увлекать других практикующих в мирское, при том, что сами даже не зародили отречения.

ཤས་ཤས་སུ་དགེ་བ་བྱས་ནས་གདོད་གྲི་ཁར་སྐྱིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ГЭ ГЭ СУ ГЭ ВА ЧЕ НЭ ДЁ ШИ КХАР ДИК ПА ЧЕ ПА ДЭ ДРА МИ ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

Я посвящаю их ради того, чтобы они не вовлеклись в неблагое перед самой смертью, посвятив до этого всю жизнь добродетели.

ཚོས་གཤམ་བཞེན་དྲེད་པོར་སོང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ལ་སྐྱིང་སྟོབས་ཆེར་འགོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་བྱེད་པའི་

ЧХЁ ШЭ ШИН ДРЭ ПОР СОНГ НЭ МИ ГЭ ВА ЧЕ ПА ЛА НЫНГ ТОП ЧХЕР ДРО ВА ДЭ ТА БУ МИ ЧЕ ПЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они, познав Дхарму, не пресытились ею настолько, что затем

རྒྱུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

еще сильнее вовлеклись бы в злодеяния.

བསམ་པ་ཚོའདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྐབས་པའི་ཐབས་ཚོ་བྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཚོས་པའི་ཚོས་

САМ ПА ЦХЭ ДИ БА ШИК САМ НЭ ДЭ ДРУП ПЭЙ ТХАП ЦХЭ ЧХИ МЭЙ ДЁН ЙИН ПА ТАР ЧХЁ ПЭЙ ЧХЁ

Я посвящаю их ради того, чтобы они не стали практикующими, которые думая лишь об этой



པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིའོ། །

ПАР МИ ГЬЮР ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

жизни, делают вид, что их стремление к успеху рассчитано на будущие рождения.

ཚམས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཚོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི་

ЧХЁ ЧЕ НА РАНГ ВАНГ МИ ДЮ ЛА ЧХЁ МИН ЧЕ ПА ЛА РАНГ ВАНГ ТХОП ПА ДЭ ДРА ВАР МИН ГЬЮР ВЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они не стали теми, кто говорит, что не обладает свободой для

རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

практики Дхармы, но при этом находит время совершать то, что ей противоречит.

སངས་རྒྱུས་བསྐྱབས་ན་ཤེས་རབ་རྒྱུད་ལ་དམུལ་བ་བསྐྱབས་ན་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་འབྱུང་བའི་

САНГ ГЬЕ ДРУП НА ШЭ РАП ЧХУНГ ЛА НЬЯЛ ВА ДРУП НА ШЭ РАП ЧХЕ ВА ДЭ ТА БУ МИ ДЖУНГ ВЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они не стали теми, кому как будто не хватает понимания для

རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

достижения пробуждения, но кто при этом обладает достаточным пониманием для достижения адов.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོང་མེད་པར་སློག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྡོད་བྱེད་ན་ལོང་ཡོད་པར་མི་

ТХЁ САМ ГОМ СУМ ЧЕ НА ЛОНГ МЭ ПАР СОК ЧЁ МА ДЖИН ЛЭН МИ ЦХАНГ ЧЁ ЧЕ НА ЛОНГ ЙО ПАР МИ

Я посвящаю их ради того, чтобы они никогда не стали теми, у кого нет времени практиковать

འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིའོ། །

ГЬЮР ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

слушание, размышление и медитацию, но полно времени для убийства, воровства и блуда.

འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དྲན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་བྱིར་བྱི་ལྟར་སྡོད་པ་ལ་ངོ་མི་ཚ་བའི་

ДЁ ЙОН ЛА ГЁ МЭ ДРЭН ПА ЛА НГО ЦХА ШИНГ ДЁ ЙОН ГЫ ЧХИР КХЫ ТАР ЧЁ ПА ЛА НГО МИ ЦХА ВЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они не стали теми, кто стыдится мысли о том, что наслаждения

སྐྱེ་བ་མི་ལེན་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིའོ། །

КЬЕ ВА МИ ЛЭН ПЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О

бессмысленны, но не стыдится вести себя подобно собаке в погоне за удовольствиями.

རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིའོ། ། འགྲོགས་ས་དགེ་འདུན་དང་འགྲོགས་ས་བརྟེན་ས་སྐྱོད་པའི་

ЧХУНГ НЭ ЦУНГ ПА ЧЕ ДРОК СА ГЬЕ ДЮН ДАНГ ДРОК ТЭН СА ЛА МА ТЭН ЧХЁ ЧЕ ПЭЙ

Я посвящаю их ради того, чтобы они не стали теми, кто в молодости становится монахом, живет



ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགོ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མཁས་པ། བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཚ་  
 ЛУК СУ ЧЕ ПА ЛА ШЭ ПА МИ ГЭ ВА ЧЕ ПА ШЭН ЛЭ КХЭЙ ПА САМ ПА РАНГ ГАНГ НЬЕ ВЭЙ ЧХОК ЧХА  
 в общине, полагается на Гуру, ведет жизнь практикующего, но при этом его ум становится еще

བྱེད་པ། ལྷོ་ལུགས་ཚགས་སྣང་ལ་གཏད་པ། ཤི་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པ་གང་གི་སྒོ་ནས་ཀྱང་ངས་འདི་བྱས་  
 ЧЕ ПА ЛО ПХУК ЧХАК ДАНГ ЛА ТЭ ПА ШИ КХА ТХЭ САМ ГОМ ПА ГАНГ ГИ ГО НЭ КЬАНГ НГЭ ДИ ЧЕ  
 искуснее в злодеяниях, чем умы других; кто держится общества себе подобных, питает

པ་དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་རྒྱ་མེད་པར་དབང་མེད་དུ་རྩིས་གྱིས་འཚི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱར་བསྟོ་  
 ПА ДЭ ЛЭК ДУК САМ ГЬЮ МЭ ПАР ВАНГ МЭ ДУ ХРИЛ ГЫ ЧХИ ВА ДЭ ДРА МИ ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО  
 привязанность и отвращение, до смерти не обретает плод слушания, размышления и медитации,

བར་བགྱིའོ།

ВАР ГЫ О  
 чтобы, поразмыслив, решить: “Я сделал то, что верно” и умирает, не имея никакой свободы.

།རང་གིས་རང་མགོ་བསྐོར། རང་ལས་གྱིས་རང་བཅེངས། རང་རྩོམ་གྱིས་རང་བསྐྱུས། རང་གདོན་གྱིས་རང་  
 НГЭ ГИ РАНГ ГО КОР РАНГ ЛЭ КЫ РАНГ ЧИНГ РАНГ ДЗЮН ГЫ РАНГ ЛЮ РАНГ ДЭН ГЫ РАНГ  
 Я посвящаю их ради того, чтобы они не стали теми, кто дурачит самих себя, опутан паутиной собственных

སྒྲོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་རྩིས་སོང་དུས་སྒྲིང་ཚ་ཁམ་ཁམ་པ། སྒྲི་ལྟང་ལྟང་བ།  
 НГЭ НЭ ТХАР ТХУК ГО КАР ХРИЛ ГЫ СОНГ ДЮ НЬИНГ ЦХА КХАМ КХАМ ПА КЬЮ ЛХАНГ ЛХАНГ ВА  
 поступков, обманут собственной ложью, лишен рассудка собственными демонами, и в итоге, когда голова

ཡི་ལུག་གོ་བ་ཞིག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

ЙИ МУК ГЭ ВА ШИК МИ ДЖУНГ ВЭЙ ГЬЮР НГО ВАР ГЫ О  
 их полностью седа, испытывает сердечную боль, огромную печаль и бесконечное отчаяние.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀམ་པ་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པའོ། །།  
 Это было составлено всеведущим Кармапой Микью Дордже Гавэй Янгченем, чье имя широко известно.



# Благопожелание Миларепы

མི་ལའི་སློན་ལམ།

མི་ལའི་སློན་ལམ། རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས། ང་བདེན་ཚོགས་གྲུབ་པའི་རྣམ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་དེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སློན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་ངས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སློན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

*Джэзун Миларепа сказал: “Поскольку я – йогин, исполнивший истинные слова, то будет верно, если я вознесу благопожелания для временного и абсолютного счастья нас всех.” Затем он спел песню благопожеланий:*

པ་སློན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན།  
 Пха МЁН ЛАМ Тхар Чхин Дро ВЭЙ ГЁН  
 Отец, исполнивший благопожелания, защитник  
 существ,

།སྐྱེ་སྐྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
 Дра ГЬЮР МАР ПЭЙ ШАП ЛА ДЮ  
 Марпа Переводчик, я склоняюсь к твоим стопам.

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བྱ་སློབ་ཀུན།  
 Дир Цхок Сён Чик Бу Лоп Кюн  
 Слушайте, все собравшиеся здесь ученики!

།བྱིད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཚེ། །  
 Кхье Нам Дак Ла Ка Дрин Чхе  
 Вы были очень добры ко мне,

བདག་ཀྱང་བྱིད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཚེ།  
 Дак Кьянг Кхье Ла Ка Дрин Чхе  
 И я был добр к вам.

།བཀའ་དྲིན་མཉམ་པའི་དཔོན་སློབ་རྣམས། །  
 Ка Дрин Ньям Пэй Пён Лоп Нам  
 Пусть учитель и ученик, равные в доброте,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་བར་ཤོག།  
 Нгён Гэй Шинг Ду Джал Вар Шок  
 Встретятся в земле Абхирати.

།འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །  
 Дир Шук Йон Дак Тхам Че Кьянг  
 Все присутствующие здесь покровители,

ནད་མེད་ཚེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྷན།  
 Нэ Мэ Цхэ Ринг Сё Нам Дэнь  
 Пусть вы обретете здоровье, долгую жизнь  
 и заслуги.

།བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །  
 Сам Па Лок Пар Ми Кье Шинг  
 Пусть у вас не будет злых намерений.

བསམ་པ་ཚོས་བཞེན་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
 Сам Па Чхё Шинг Друп Пар Шок  
 Пусть ваши пожелания исполняются в  
 соответствии с Дхармой.

།ཡུལ་སྐྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །  
 Юл Чхок Дир Янг Та Ши Шинг  
 Пусть в этом краю всё будет благоприятно.



མི་ནད་འབྱུགས་པ་མེད་པ་དང་།  
МИ НЭ ТРУК ПА МЭ ПА ДАНГ  
Пусть люди не знают болезней и раздоров.

ཀུན་ཏུ་ཚེས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག  
КЮН ТУ ЧХЁ ЛА ЧЁ ПАР ШОК  
Пусть все практикуют Дхарму в трех временах.

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་།  
НАМ ТХАР ЙИ ЛА ДРЭН ПА ДАНГ  
Вспоминает мою жизнь

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་པར་ཤོག  
НГЁН ГЭЙ ШИНГ ДУ ДЖАЛ ВАР ШОК  
Встретятся со мной в Абхирати.

སྦྱད་ཅིང་བསྐྱབ་པ་བྱེད་པ་དང་།  
ЧЕ ЧИНГ ДРУП ПАР ЧЕ ПА ДАНГ  
И практикует мою историю жизни

ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་མཚོན་པ་འབྲུལ།  
ЧХАК ДАНГ КОР ВА ЧХЁ ПА БУЛ  
Для чтения или слушания её,

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ།  
МА ОНГ ГАНГ САК ТХАМ ЧЕ ЛА  
Все люди в будущем,

མི་ཁོ་བོས་དགའ་བ་སྦྱད་སྦྱད་པས།  
МИ КХО ВОЙ КА ВА ЧЕ ЧЕ ПЭЙ  
Пусть благодаря моим лишениям

ཚོས་སྤྱིར་དགའ་བུབ་སྦྱད་པ་ལ།  
ЧХЁ ЧИР КА ТХУП ЧЁ ПА ЛА  
Безмерная заслуга

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐྱུལ་བ་ལ།  
ДЭ ЛА ДЖУК ЧИНГ КЮЛ ВА ЛА  
Безмерная доброта

འཕྲི་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྦྱིད་པ་དང་། །  
ЛО ЯК ДРУ ПЭЛ КЫИ ПА ДАНГ  
Пусть будет богатым урожай, обильными зерно,  
радость и покой.

ཁབ་དག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །  
ДАК ГИ ШАЛ ТхОНГ СУНГ ТхЁ ДАНГ  
Пусть все, кто видит меня, слышит мою речь,

མཚན་ནི་རྣ་བར་ཐོས་ཚད་པ། །  
ЦХЭН НИ НА ВАР ТХЁ ЦХЭ ПА  
Или слышит моё имя

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །  
ГАНГ ШИГ ДАК ГИ НАМ ТХАР ЛА  
Пусть всякий, кто следует

ཉན་ཅིང་གྲོག་པར་བྱེད་པ་ལ། །  
НЬЕН ЧИНГ ЛОК ПАР ЧЕ ПА ЛА  
И все, кто совершает поклоны или подношения,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་པར་ཤོག །  
НГЁН ГЭЙ ШИНГ ДУ ДЖАЛ ВАР ШОК  
Встретятся со мной в Абхирати.

གལ་ཏེ་སྒྲོམ་པ་བྱས་སྤྱིད་ན། །  
ГАЛ ТЭ ГОМ ПА НЮ СИ НА  
Если вы способны медитировать,

གཤམས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག །  
ГЭК ДАНГ ГОЛ СА МЭ ПАР ШОК  
Вы будете свободны от препятствий в практике.

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །  
СЁ НАМ ПАК ТУ МЭ ПА ЙО  
Заключена в следовании аскезе ради Дхармы.

བཀའ་རྒྱུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །  
КА ДРИН ПАК ТУ МЭ ПА ЙО  
Заключена в поощрении к ней.



མི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ།

МИ КХО ВЁ НАМ ТХАР ТХЁ ПА ЛА  
Безмерное благословение

བྱིན་རླབས་དབག་ཏུ་མིང་པ་ཡོད། །

ДЖИН ЛАП ПАК ТУ МЭ ПА ЙО  
Заключено в слушании истории моей жизни.

དབག་མིང་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

ПАК МЭ СУМ ГЫ ДЖИН ЛАП КЫ  
Благодаря благословиению этих трех безмерных

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གོ་ལ་གྱུར་ནས། །

ТХЁ ПА ЦАМ ГЫ ДРОЛ ГЬЮР НЭ  
Пусть существа освободятся, едва услышав об  
этом.

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག

САМ ПА ЦАМ ГЫ ДРУП ПАР ШОК  
Пусть все обретут достижения, едва  
помыслив об этом.

ཁབ་དག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །

ДАК ГИ НЭ ДАНГ НЭ МАЛ ДАНГ  
Пусть места, где я пребывал,

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

НГЁ ПА ЧХИ ПА ТХАМ ЧЕ КЫ  
И места, где находятся принадлежащие  
мне вещи,

ཁར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །

ГАР СОНГ ЮЛ ДУ ДЭ КЫ ШОК  
Будут наполнены счастьем и благоденствием.

ས་དང་རྩ་དང་མེ་དང་རྩུང་།

СА ДАНГ ЧХУ ДАНГ МЭ ДАНГ ЛУНГ  
Где бы ни присутствовали элементы земли,

ཁྲ་མཁའ་འབྲུང་བས་གར་བྱབ་པ། །

НАМ КХА ДЖУНГ ВЭЙ ГАР КХЬЯП ПА  
Воды, огня и пространства,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱབ་པར་ཤོག

ДЭ ШИН ДАК ГИ КХЬЯП ПАР ШОК  
Пусть я также пребываю там.

ལྷ་ལྷུ་ལ་སོགས་སྟེ་བརྒྱད་དང་། །

ЛХА ЛУ ЛА СОК ДЭ ГЬЕ ДАНГ  
Пусть боги, наги и остальные существа восьми  
классов,

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྲུང་པོའི་ཚོགས།

ДЭ ШИН ШИ ДАК ДЖУНГ ПОЙ ЦХОК  
Местные божества и духи не чинят

ཁོད་པ་རྣམ་ཅིག་མི་སྐྱེལ་ཞིང་། །

НЁ ПА КЭ ЧИК МЭ КЬЕЛ ШИНГ  
Вреда даже на мгновение.

བསམ་པ་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག

САМ ПА ЧХЁ ДАНГ ТХЮН ПАР ШОК  
Пусть их желания будут соответствовать Дхарме.

སློག་ཆགས་སྲིན་བུ་ཡན་ཆད་པ། །

СОК ЧХАК СИН БУ ЕН ЧХЕ ПА  
Не позволяя ни одному животному, насекомому

གཅིག་གྱང་འཁོར་བར་མི་ལྷུང་བར།

ЧИК КЬАНГ КХОП ВАР МИ ТУНГ ВАР  
Или любому другому существу пропасть в самсаре, пусть я веду всех и каждого к освобождению!

མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག །

МА ЛЮ НГА ЙИ ДРЭН ПАР ШОК

ཅེས་གསུངས་སོ། །།





## Молитва о благоденствии Тибета

བོད་ཡུལ་བདེ་སློབ།

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཕྱ་བ་གསུམ།

КЪЯП НЭ ЛУ МЭ КЁН ЧОК ЦХА ВА СУМ  
Истинные источники прибежища –

Три Драгоценности и Три Корня,

བྱང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །

КХЬЕ ПАР ГАНГ ЧЕН ГЁН ПО ЧЕН РЭ СИК  
В особенности Авалокита – защитник Страны

Снегов,

རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་གུ་རུ་བརྩ་འབྱུང་།

ДЖЭ ЦЮН ДРОЛ МА ГУ РУ ПЭ МА ДЖУНГ  
Досточтимая Тара, Гуру Падмакара,

ཁག་སོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

СОЛ ВА ДЭП СО ТХУК ДАМ ШАЛ ШЭ ГОНГ  
Молю вас, вспомните о своих обетах и

обещаниях,

སློབ་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

МЁН ЛАМ ЙОНГ СУ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Даруйте благословения, чтобы исполнились

мои пожелания!

སྒྲིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

НЬИК ДЮ ДРО НАМ САМ ДЖОР ЛОК ПА ДАНГ  
Из-за неблагих мыслей и действий существ

времен упадка

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས།

ЧХИ НАНГ ДЖУНГ ВА ТРУК ПЭЙ ГЬЮ КХЬЕ ГЫ  
И из-за нарушения гармонии внешних и

внутренних элементов

སྐྱར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྐྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

НГАР МА ДРАК ПЭЙ МИ ЧХУК ДАЛ ЯМ НЭ  
Среди людей и животных возникают прежде

неизвестные болезни,

གཟའ་སྐྱུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པའི་གཟེར།

СА ЛУ ГЬЯЛ ДЁН НАК ЧХОК ДЖУНГ ПОЙ СЭР  
Угрозы со стороны планет, нагов, духов гьялпо

и злых бхут,

བཙའ་སངས་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་ཚོུད། །

ЦА СЭ СЭР СУМ ЛО НЬЕ МАК ТРУК ЦЁ  
Болезни растений, заморозки, град, скудный

урожай, войны и раздоры,

ཆར་རྒྱ་མི་སློམས་གངས་ཚེན་བྲ་བྱིའི་ཐན།

ЧХАР ЧУ МИ НЬЙОМ ГАНГ ЧХЕН ДРА ЧИЙ ТХЭН  
Неравномерные дожди, метели, ущерб от

волков и крыс,

ཁས་གཡོ་མེ་དག་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །

СА ЙО МЭ ДРА ДЖУНГ ШИЙ ДЖИК ПА ДАНГ  
Землетрясения, пожары, опасности от четырех

элементов

བྱང་པར་བསྐྱབ་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།

КХЬЕ ПАР ТЭН ЛА ЦХЭ ВЭЙ ТХА МАК СОК  
И в особенности чинящие вред Дхарме

вторжения врагов.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག།

ГАНГ ЧЕН ДЖОНГ ДИР НЁ ЦХЭЙ РИК ТХА ДАК  
Пусть все эти угрозы для Страны Снегов,





ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩ་ད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག  
НЬЮР ДУ ШИ ШИНГ ЦЭ НЭ ДЖОМ ГЬЮР ЧИК  
Будут быстро устранены.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི།  
МИ ДАНГ МИ МИН ДРО ВА ТХА ДАК ГЫИ  
Пусть все люди и другие существа

རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
ГЬЮР ЛА ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ЧХОК РИН ПО ЧХЕ  
Естественным образом зародят бодхичитту

ཁང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཛེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།  
НГАНГ ГЫИ КЬЕ НЭ НЁ ЦХЭЙ САМ ДЖОР ДРАЛ  
И освободятся от злонамеренных мыслей и  
действий.

ཕན་རྒྱུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྗན་ནས་ཀྱང།  
ПХЭН ЦХЮН ДЖАМ ПЭЙ СЭМ ДАНГ ДЭН НЭ КЬЯНГ  
Пусть они проникнутся любовью друг к другу.

འོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།  
БЁ ЮЛ ТХА У ДЭ КЬИ ПАЛ ГЬЮР ДЖОР  
Пусть все в Тибете обретут радость,  
процветание и богатство.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག  
САНГ ГЬЕ ТЭН ПА ДАР ГЬЕ ЮН НЭ ШОК  
Пусть Учение Будды распространяется,  
процветает и сохраняется долгие времена.

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།  
ЦА СУМ ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ ДЭН ПЭЙ ТОП  
Силой истины Трех Корней, будд и бодхисаттв,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཚེས་དང།  
КХОР ДЭ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ГАНГ ЧХИ ДАНГ  
Силой всех корней добродетели в самсаре  
и нирване

འབདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།  
ДАК ЧАК ЛХАК САМ НАМ ПАР КАР ВЭЙ ТХЮ  
И силой наших чистых устремлений

གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།  
СОЛ ТАП МЁН ПЭЙ ДРЭ БУ ДРУП ГЬЮР ЧИК  
Пусть все наши молитвы и пожелания исполнятся!

ཅེས་རྗེ་སྐུ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁའ་བཟུང་བའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྐུ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་གྱིན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྟོན་ལམ་  
ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། རྩོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཡིབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟོལ་གསོས་སྤྱི་བྱས་པ་རྗེ་བཞིན་འགྲུབ་  
པར་གྱུར་ཅིག། ཅེས་སྟོན་མཐའ་ཡས་གྱིས་རྣེ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྟོན་བ་དང་ལྗན་པའི་སྦྱོང་ཆར་བྱས་པ་ལ་གླ་སྟོན་  
རྣམས། །།

*Владыка Гуру Джамгьянг Кхьенце Вангпо сказал мне: “В силу великой неопределенности этого времени, я шесть раз в день возношу молитвы о благоденствии Тибета. Важно, чтобы и ты поступал также”. Следуя его наставлению, я написал это как напоминание поступать таким образом. Это было написано Джамгоном Конгтрулом Лодро Тхайе в Цадра Ринчен Драке утром при благоприятном совпадении обстоятельств во время растущей луны в месяц Гьял. ЯТХА СИДДХИ РАСТУ!*







МОЛИТВЫ  
О ПЕРЕРОЖДЕНИИ  
В ЧИСТЫХ ЗЕМЛЯХ







# Молитва о перерождении в земле Абхирати

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སློན་ལམ།

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སློན་ལམ་མདོ་ལྗེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Молитва о перерождении в земле Абхирати под названием “Смысл сутр”:*

ཨོྃ་སྐྱེ།

OM SWASTI  
OM SWASTI

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་རྒྱལ་བ་ཤུ་བྱུ་བ།

Лха Йи Лха ЧХОК ГЬЯЛ ВА ША КЬЯ ТУП  
Величайший из богов, Будда Шакьямуни,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་ཚོད་ལུང་པོར་བཞུགས། །

ГЬЯЛ ПОЙ КХАП КЬИ ДЖА ГЁ ПХУНГ ПОР ШУК  
Пребывал в Раджагрихе на горе Вершина Грифов.

དག་བཅོམ་དགོ་འདུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས།

ДРА ЧОМ ГЭН ДЮН ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЦХОК  
Его окружала Сангха архатов и  
бодхисатв

སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས། །

СИ СУМ ЧХЕ ГЬЮ ЦХОК КЬИ ШАП ЛА ТУК  
И множество великих существ трех сфер  
бытия.

དེ་ཚེ་ཤུ་རིའི་བྱ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས།

ДЭ ЦХЭ ША РИЙ БУ ЙИ СОЛ ТАП НЭ  
В то время Шарипутра обратился к Будде  
со словами:

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིང་ཚོས་ཀྱི་སློན་མེ་སྤར། །

ДРО ЛА ПХЭН ЧХИР ЧХЁ КЬИ ДРЁН МЭ БАР  
“Чтобы принести пользу существам, зажги  
светоч Дхармы!”

བདག་ཀྱང་དྲང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཚི།

ДАК КЬЯНГ ДАНГ ВЭЙ ЙИ КЬИ КЬЯП СУ ЧХИ  
Также и я, исполненный веры,  
принимаю в тебе прибежище.

ཡང་དག་སློན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ЯНГ ДАК МЁН ЛАМ ДИ ДАК ДРУП ПАР ШОК  
Да исполнятся эти чистые благопожелания!

འདི་ནས་ཤར་བྱོགས་ལོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་།

ДИ НЭ ШАР ЧХОК ЛОК СУ ТОНГ СУМ ТОНГ  
К востоку отсюда, за тысячу миллиардов миров

འདས་པའི་ཕ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །

ДЭ ПЭЙ ПХА РОЛ НГЁН ПАР ГА ВА ШЭ  
Находится земля под названием Абхирати.

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།

ЙОН ТЭН ШАЛ ДУ МЭ ПЭЙ ШИНГ КХАМ ЙО  
Её достоинства неисчислимы.

བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

ДАК ЧАК ШИНГ ДЭР ЧХЁ ЛА ЧЁ ПА ДАНГ  
Пусть в этой земле мы практикуем Дхарму,



བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང་།  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ КЫИ ДЖУК ПА ДАНГ  
Вступим на путь деяний бодхисаттв,

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཚ་བགོ་བ་དང་།  
СЭМ ЧХОК КЬЕ ДАНГ ГО ЧХА ГО ВА ДАНГ  
Зародим бодхичитту, облачимся в доспехи  
усердия

སློན་ཚེ་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ཚེན་པོས།  
НГЁН ЦХЭ ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧЕН ЧХЕН ПОЙ  
В прошлом Будда Махачакшу

དེ་ཚེ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགོ་སློང་ཞེས།  
ДЭ ЦХЭ ЧХОК ТУ ГЬЮР ПЭЙ ГЭ ЛОНГ ШИК  
В то время великий бхикшу дал обет

གཞོན་སེམས་མི་སྐྱེ་རྒྱུ་ཀྱིས་མི་ལུགས་པས།  
НЁ СЭМ МИ КЬЕ КЬЕН ГЬИ МИ ТРУК ПЭЙ  
Поскольку он никогда не держал злого умысла  
и был непоколебим перед лицом обстоятельств,

ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་ལུགས་ཞེས།  
ДА ТА ГЬЯЛ ВАР ГЬЮР КЬЯНГ МИ ТРУК ШЭ  
И теперь, когда он стал Буддой, он зовется  
Акшобхьей – “Непоколебимым”.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང་།  
ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ НЭ КАП ДЭ НЬИ ЛААНГ  
Я с искренней преданностью кланяюсь тебе

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལྟར་དམ་བཅའ་སློན་ལམ་འདེབས།  
ГЁН ПО КЬЕ ТАР ДАМ ЧА МЁН ЛАМ ДЭП  
Защитник, я даю обеты и возношу  
пожелания, подобные твоим.

གཡོ་སྐྱེ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ།  
ЙО ГЬЮ МЭ ЧИНГ ДЭН ПЭЙ СЭМ КЬЕ ЛА  
“Я буду бесхитростным и буду искренне  
зарождать бодхичитту.

སློན་པ་མཚོག་དང་སློབ་ཚེན་པོ་དང་། །  
ЧЁ ПА ЧХОК ДАНГ ТРО ВА ЧХЕН ПО ДАНГ  
Верша их с великой радостью,

ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་རྒྱལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །  
ЙОН ТЭН ЧЁ ПЭЙ ЦХУЛ ЛА ДЖУК ПАР ШОК  
И станем восхвалять достоинства существ в  
той земле.

ལས་ཕྱིན་དུག་ལས་བརྩམས་ཏེ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། །  
ПХАР ЧХИН ДРУК ЛЭ ЦАМ ТЭ ЧХЁ КХОР КОР  
Повернул Колесо Дхармы шести парамит.

བྱང་རྒྱལ་སློན་པ་མཚོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། །  
ДЖАНГ ЧХУП ЧЁ ПА ЧХОК ЛА ДАМ ЧА ДЗЭ  
Вершить наивысшие деяния бодхисаттвы.

དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྒྱལ་སྐས་གནས་སྐབས་དང་། །  
ДЭ НЭ ЦАМ ТЭ ГЬЯЛ СЭ НЭ КАП ДАНГ  
Начиная с тех пор, когда он был бодхисаттвой,

སྐྱེན་མེད་པའི་མཚན་མཚོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །  
ЛА НА МЭ ПЭЙ ЦХЭН ЧХОК ДЁН ДЭН ГЬЮР  
Так, подтвердилось, что это превосходное имя  
соответствует ему.

སྐྱིང་ནས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
НЬИНГ НЭ ГЬЮ ПЭЙ ЙИ КЬИ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
В облике бодхисаттвы.

ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་སློན་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག །  
КХЬЕ КЬИ ДЗЭ ЧЁ ДЖЭ СУ ДАК ЛОП ШОК  
Пусть я смогу следовать примеру твоих деяний!

བློ་དང་གཞོན་སེམས་ལུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །  
ТРО ДАНГ НЁ СЭМ ТРУК ПА ТХАМ ЧЕ ПАНГ  
Я отброшу всякий гнев, злонамеренность и  
раздражительность.

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲུལ།  
НАМ ЯНГ ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПЭЙ СЭМ МИ ДРАЛ  
Я никогда не забуду о всеведении.

།འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས།།  
ДЁ ПЭЙ ДЁ ЧХАК ЛА СОК НЬЙОН МОНГ ПАНГ  
Я откажусь от клеш, таких как желание.

སློག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་དགའི་སེམས་དང་བྲུལ།  
СОК ЧЁ ЛА СОК МИ ГЭЙ СЭМ ДАНГ ДРАЛ  
У меня никогда не возникнет даже намерения  
совершать такие неблагие действия, как убийство.

།རྟག་ཏུ་སྲི་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྟོ། །  
ТАК ТУ ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП ЙОНГ СУ НГО  
Я всегда буду посвящать все заслуги  
непревзойденному пробуждению.

ཇི་སྐད་སྐྱེས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་།  
ДЖИ КЭ МЭ ПА ДЭ ШИН ГЫ ПА ДАНГ  
Я всегда буду делать то, что говорю.

།སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲུལ་མེད་སློམ་པར་ཤོག །  
САНГ ГЬЕ ЙИ ЧЕ ДРАЛ МЭ ГОМ ПАР ШОК  
Пусть я всегда буду созерцать то,  
что Будда неразделен с моим умом.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་།  
ЦХЭ РАП КЮН ТУ РАП ТУ ДЖУНГ НЭ КЬЯНГ  
В каждой жизни я буду вступать на путь  
полного отречения, буду скромнен в желаниях,

།འདོད་ཆུང་ཚོག་ཤེས་སྤྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །  
ДЁ ЧХУНГ ЧХОК ШЭ ДЖАНГ ПЭЙ ЙОН ТЭН ДЭН  
Буду довольствоваться тем, что имею, и разовью  
качества практики.

ཆགས་པ་མེད་པའི་སློབས་པས་དམ་ཚོས་སྟོན།  
ЧХАК ПА МЭ ПЭЙ ПОП ПЭЙ ДАМ ЧХЁ ТЁН  
Я буду обучать истинной Дхарме с  
уверенностью, лишенной привязанности.

།བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །  
БАК МЭ ЛЭ ЛЁ НЬЯЛ ВА НАМ ЯНГ МЭ  
Я не буду спать, охваченный беспечностью и  
ленью.

ཚུ་ལྷུང་སྤངས་ཤིང་བྱིམ་གྱི་ལས་མི་བསྐྱེད།  
ЦА ТУНГ ПАНГ ШИНГ КХЬИМ ГЫ ЛЭ МИ КЬЕ  
Я откажусь от коренных падений и не стану  
вести жизнь мирянина.

།བྱད་མེད་རྩུབ་དང་གཞན་སྟོན་བརྗོད་པ་དང་། །  
БЮ МЭ ДЗЮН ДАНГ ШЭН КЬЙОН ЧЁ ПА ДАНГ  
Я не вступлю в связь с женщиной, не буду лгать,  
болтать о чужих недостатках,

གཞན་གཞོན་དཔའ་སྐྱོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་།  
ШЭН НЁ ПА КОНГ ЛА СОК МИ ГЫ ЧИНГ  
Наносить вред другим или угрожать им.

།བདེན་དོན་སྟོན་ཚོ་རབ་སྟོན་སྤོང་བར་ཤོག །  
ДЭН ДЁН ЧЁ ЦХЭ НГЭН ЧЁ ПОНГ ВАР ШОК  
Я буду практиковать истину и откажусь от  
дурного поведения.

ཐ་ན་ཅུར་སྐྱིག་ཚུན་ལའང་མཚོན་ཉེན་དང་།  
ТХА НА НГУР МИК ЦХЮН ЛААНГ ЧХЁ ТЭН ДАНГ  
Я буду принимать даже клочок шафрановых  
одеяний за ступу,

།སློབ་ལྡན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །  
ЛО ДЭН КЮН ЛА ТЁН ПЭЙ ДУ ШЭ КЬЕ  
А всех мудрых людей – за учителей.

དམ་ཚོས་ཉན་པར་བརྩོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས།  
ДАМ ЧХЁ НЬЕН ПАР ЦЁН ШИНГ ЛХА ШЭН ПАНГ  
Я с усердием буду внимать истинной Дхарме  
и откажусь от иных верований.

སློག་ལའང་མི་ལྷ་གཞན་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེམས།  
СОК ЛААНГ МИ ТА ШЭН ГЫИ ДУК НГЭЛ СЭМ  
Не заботясь о собственной жизни, я буду  
думать о страдании других.

གང་ན་ཉེས་ལྷུང་སྤང་མི་གྲག་པའི།  
ГАНГ НА НЬЕ ТУ ДРА ЯНГ МИ ДРАК ПЭЙ  
Да обрету я великую чистую землю,

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་སྤྱུ་གུར་གྱུར་པ་ན།  
МИ ТРУК ГЬЯЛ ВЭЙ НЬЮ ГУР ГЬЮР ПА НА  
Таковы были пожелания, что ты, Акшобхья,  
вознес,

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྷན་པའི་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྣམས།  
ДАМ ЧА ДИ ДРА ДЭН ПЭЙ ГЬЯЛ СЭ НАМ  
“Бодхисаттвы, что приняли подобный обет,

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས།  
ДЭН ПЭЙ ТХУ ЛЭ ДЖИК ТЭН КХАМ КЬЯНГ ЙО  
Силой этой истины тогда содрогнулась земля.

འཛིག་རྟེན་ཀྱུན་ཏུ་བསྐྱེད་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད།  
ДЖИК ТЭН КЮН ТУ НГАК ПА ЛЭН ГЬЯР ЧЁ  
“Подобный львиный рык не был слышен доселе!”

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན།  
ГЬЯЛ ШЭН САНГ ГЬЕ ДЗЭ ПА ДЗЭ ПА НА  
Когда другие победоносные вершат деяния будд, их свет заполняет весь мир,

སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱུན་ཞི་འཚོར་དབག་མེད་འབྱུང།  
ДУК НГЭЛ КЮН ШИ НГО ЦХАР ПАК МЭ ДЖУНГ  
Все страдания стихают и происходят  
бесконечные чудеса.

ཚོས་དང་ཟང་ཟིང་རྟག་ཏུ་སྤྲོ་མས་པར་གཏོང། །  
ЧХЁ ДАНГ САНГ СИНГ ТАК ТУ НЬИОМ ПАР ТОНГ  
Я всегда буду даровать в равной степени как  
Дхарму, так и материальные вещи.

མི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་བྱིམས་འཚལ་བ་སྤངས། །  
МИ ЛАМ ДУ ЯНГ ЦХУЛ ТРИМ ЧХАЛ ВА ПАНГ  
Я отброшу безнравственное поведение даже во  
сне.

ཞིང་མཚོག་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྤྲུབ་པར་ཤོག །  
ШИНГ ЧХОК ЙОНГ СУ ДАК ПА ДРУП ПАР ШОК  
Где будет неведомо даже само слово “нарушение”!

རྣམ་པ་དེ་འདྲའི་སློབ་ལམ་གོ་ཚམས་དོ། །  
НАМ ПА ДЭ ДРЭЙ МЁН ЛАМ ГО ЧХА ДЗЭ  
И таковы были доспехи, в которые ты облачился,  
когда стал бодхисаттвой.

སྤྲེལ་བྱང་ཚུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྐྱེད། །  
ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП НЬЕ ШЭ ГЬЯЛ ВЭЙ НГАК  
Близки к непревзойденному пробуждению”, –  
сказал Будда, восхваляя тебя.

ཀྱི་མ་སློབ་མེད་སེང་གའི་སྤྲོ་ཚེན་ཞེས། །  
КЬЕ МА НГЁН МЭ СЭНГ ГЭЙ ДРА ЧХЕН ШЭ  
По всему миру сто раз все вознесли тебе хвалу,  
говоря:

ཁབ་གཅིག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྤྱོད་པར་ཤོག །  
ДАК ЧАК НАМ КЬЯНГ ДЭ ШИНГ ЧЁ ПАР ШОК  
Пусть и мы осуществим то, что сделал ты!

འོད་གྱི་སྤྲུང་བས་འཛིག་རྟེན་ཀྱུན་བྱེད། །  
О КЬИ НАНГ ВЭЙ ДЖИК ТЭН КЮН КХЬАП ТЭ  
их свет заполняет весь мир,

བྱེད་ཞི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ཅམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །  
КХЬЕ НИ ТХУК КЬЕ ЦАМ НААНГ ДЭ ДАНГ ЦХУНГ  
Все это случилось, когда ты лишь зародил  
бодхичитту.

བསྐྱལ་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྣོད་ལ་སོགས།  
КАЛ ПА САНГ ПОЙ СЭМ ПА ТОНГ ЛА СОК  
Во время твоего обучения тебя восхваляли  
все будды.

།འཕགས་མཚོག་བགང་ཡས་ལས་ཀྱང་ཚེས་ལྷག་ཅིས། །  
ПхАК ЧхОК ДрАНг Е ЛЭ КЬЯНг ЧхЕ ЛхАК ЧЕ  
Они говорили: “Он многократно превосходит  
бесчисленных великих арьев,

སློབ་པའི་དུས་ནང་སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱབས།  
ЛОП ПЭЙ ДЮ НААНг САНг ГЬЕ КЮН ГЬИ НгАК  
Таких как тысяча бодхисаттв благой кальпы”.

།བདག་གྱང་མགོན་པོ་ཚྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །  
ДАК КЬЯНг ГЁН ПО КхЬЙО ДАНг ЦхУНг ПАР ШОК  
Защитник, пусть я буду равным тебе!

བཅོམ་ལྷན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་།  
ЧОМ ДЭН МИ ТРУК ГЬЯЛ ПОЙ ДЖАНг ЧУП ШИНг  
Древо бодхи Бхагавана Акшобхьи

།གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབྲམ་ཡོད་ལ། །  
НАМ ПхАНг ДУ НИ ПАК ЦХЭ БУМ ЙО ЛА  
Возвышается на сто тысяч йоджан.

རིན་ཚེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི།  
РИН ЧхЕН НА ДЮН ЛЭ ДРУП ДЭ ЛЭ НИ  
Оно состоит из семи видов драгоценностей.

།རབ་ཏུ་སྟོན་པའི་ཚོས་སྒྲུ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །  
РАП ТУ НЬЕН ПЭЙ ЧхЁ ДРА ТХА Е ДЖУНг  
Из него исходят мелодичные звуки Дхармы.

བསྐྱལ་པ་ཚེན་པོ་འབྲམ་སྤྲལ་བཏུ་ཡི་བར།  
КАЛ ПА ЧхЕН ПО БУМ ТРАК ЧУ ЙИ БАР  
Бхагаван, ты будешь жить на протяжении  
миллионов великих кальп

།བཅོམ་ལྷན་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན། །  
ЧОМ ДЭН ЦХО ШИНг ШЭ ЛА ЧхЁ КЬЯНг ТЁН  
И учить Дхарме.

ཕྱི་རྗེས་བསྟན་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཅམ་གནས།  
ЧХИ ДЖЭ ТЭН ПААНг ЮН ЦХЭ ДЭ ЦАМ НЭ  
Твое Учение пребудет на протяжении  
такого же времени.

།དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །  
ДЭ ДрЭЙ ГЬЯЛ ВА ТАК ТУ ТхОНг ВАР ШОК  
Пусть я всегда вижу подобных будд.

བྱང་ཚུབ་བརྟེས་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་ཚྱོན།  
ДЖАНг ЧхУП НЬЕ ПАР ГЬЮР ВЭЙ ШАК ДЮН НгЁН  
За семь дней до того, как ты достиг  
пробуждения,

།འགྲོ་གྲུབ་དགའ་བདེས་བྱུང་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །  
ДрО КЮН ГА ДЭЙ КхЬЯП ЧИНг НЬЙОН МОНг ДрАЛ  
Всех существ переполнила радость и счастье, и  
они освободились от клеш.

སྤྱི་མེད་ཡི་ཤེས་བརྟེས་ཚོ་ཁམས་གསུམ་གཡོ།  
ЛА МЭ Е ШЭ НЬЕ ЦХЭ КхАМ СУМ ЙО  
Когда ты обрел непревзойденную изначальную  
мудрость, содрогнулись три мира.

།གྲུབ་གྱིས་བྱུག་འཚལ་མཚོན་པ་དཔག་ཡས་སུལ། །  
КЮН ГЬИ ЧАК ЦХАЛ ЧхЁ ПА ПАК Е ПхУЛ  
Все поклонились тебе и поднесли бессчетные  
дары.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ལོར་བུའི་གདུགས།  
ПАК ЦХЭ ГЬЯ ЙИ ЦХЭ ЧЕН НОР БУЙ ДУК  
Драгоценный зонг шириною в сотню йоджан –

།རྟག་ཏུ་དབུ་གཟུགས་སྤེང་གི་ནམ་མཁའ་གནས། །  
ГАК ТУ У ЦУК ТЭНг ГИ НАМ КхАР НЭ  
Всегда в небесах над твоей головой.



སློང་གསུམ་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི།  
 ТОНГ СУМ ЧХЕН ПОЙ ДЖИК ТЭН КХАМ ДЭ НИ  
 Твоя великая земля из миллиона миров

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་ངན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་།  
 ШИНГ КХАМ ДЭ НА НГЭН ДРО ДЮ ЛЭ ДАНГ  
 В твоей земле не существует низших уделов,

ཆས་དང་ནད་དང་རྐྱུད་པ་ཡོངས་མེད་ཅིང་།  
 ГЭ ДАНГ НЭ ДАНГ ГЮ ПА ЙОНГ МЭ ЧИНГ  
 Старости, болезней и никаких лишений.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན།  
 НЬЕН ТХЁ НАМ КЬЯНГ ТХЭК ЧХЕН ЦХУЛ ЛА ТЭН  
 ШРаваки там следуют Махаяне.

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་།  
 ГЭ ЛОНГ ГЭН ДЮН КЁ ПА ТХА МЭ ЧИНГ  
 Сангха бхикшу бесчисленна.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བགྲངས་ལས་འདས།  
 ДЭ ДАК РЭ РЭЙ ЙОН ТЭН ДРАНГ ЛЭ ДЭ  
 Каждый из них обладает неисчислимыми  
 достоинствами.

ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་རྒྱུད་ནས།  
 ЦХОК ЧХОК ДАМ ПА ДЭ ДРЭЙ НАНГ ЧХЮ НЭ  
 Станем частью этих великих собраний

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ།  
 ДОК САНГ СА ШИ ДЖАМ ЛА РЭК НА ДЭ  
 Приятного цвета земля твоей обители мягка  
 на ощупь,

གསེར་གྱི་བདུ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ལེབས།  
 СЭР ГЫ ПЭ МА МАНГ ПОЙ РАП ТУ КХЭП  
 Она устлана множеством золотых лотосов.

སྐྱུ་ཡི་འོད་ཟེར་ལོ་ནས་རྟག་ཏུ་བྱུང། །  
 КУ ЙИ О СЭР КХО НЭЙ ТАК ТУ КХЬЯП  
 Всегда залита лучами света, исходящими из  
 твоего тела.

ལུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཐབ་ཚོད་འཆིང་བ་མེད། །  
 МУ ТЭК ЧЕН ДАНГ ТХАП ЦЁ ЧХИНГ ВА МЭ  
 Деяний мар, тиртхиков, распрей, оков,

ལུད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །  
 БЮ МЭ КЬЙОНГ ДАНГ МИ ЦАНГ НГЁ ПО МЭ  
 Женщины там лишены недостатков. Там нет  
 ничего, что было бы нечистым.

ཁབ་དེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དག་བཅོམ་ཐོབ། །  
 ДЭН ПА ТХОНГ ВЭЙ МЁ ЛА ДРА ЧОМ ТХОП  
 Познав истину, они тотчас становятся архатами.

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ДЮ ПА ЦХЭ МЭ ДЭ  
 А сонмы бодхисаттв несметны.

ཁབ་དག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་གྲུག། །  
 ДАК ДАНГ ТХА Е ДРО ВА ДИ ДАК КЮН  
 Пусть я и все бесчисленные существа

ཚོས་གྱི་སྐྱུ་ཡི་ཉིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག །  
 ЧХЁ КЬИ ГО ЙИ ТИНГ ДЗИН ТХОП ПАР ШОК  
 И обретем самадхи врат Дхармы.

མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་ལོ་རྒྱུས་སྤྲུལ། །  
 ТХО МЭН МЭ ЧИНГ ЛХА ЙИ НОР БЮ ТРЭ  
 Она ровна и украшена божественными  
 драгоценностями.

སྣོད་དུམ་ཚོར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྤྲངས། །  
 ДОНГ ДУМ ЦХЭР МА НГАМ ДРОК ЛА СОК ПАНГ  
 Там нет бревен, шипов или оврагов.





གོས་དང་རྒྱན་རྒྱམས་དཔག་བསམ་གྱིང་ལས་འབྱུང་། ། །འབད་རྩོལ་མིང་པར་རིན་ཆེན་སྣོད་རྒྱམས་སུ། །  
ГЁ ДАНГ ГЬЕН НАМ ПАК САМ ШИНГ ЛЭ ДЖУНГ БЭ ЦОЛ МЭ ПАР РИН ЧХЕН НЁ НАМ СУ  
Одежда и драгоценности даруют Яства с сотней вкусов без усилий  
исполняющие желания деревья.

རོ་བརྒྱ་ལྗན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་། ། །ཁྱིམ་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་བ་སྟེ། །  
РО ГЬА ДЭН ПЭЙ КХА СЭ ДЁ ШИНГ ДЖУНГ КХЫМ НАМ ТХАМ ЧЕ ШАЛ МЭ КХАНГ ПА ТЭ  
Возникают по желанию в драгоценных сосудах. Все жилища там – дворцы.

འགྲི་དང་མལ་སྟུན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་བྱལ། ། །རྩིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བདམ་བ་ལ། །  
Три ДАНГ МАЛ ТЭН ЙО ЧЕ ДУ МЭЙ КХЬАП ДЗИН БУ СЭР ГЬИ ЧЕ МА ДАЛ ВА ЛА  
Они обставлены со всей пышностью – там Есть там пруды с золотым песком,  
есть троны и ложи.

སྤུ་ངན་མིང་པའི་ལྗོན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། ། །དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །  
НЬА НГЭН МЭ ПЭЙ ДЖЁН ПЭЙ ЙОНГ СУ КОР ДЭ ДАК КЬЕ БУЙ ДЁ ЛА ДЖЭ СУ ДЖУНГ  
Окруженные деревьями ашока. Все это появляется по желанию существ.

འཇམ་པོའི་རླུང་ལྗང་ཚ་གང་སྐྱུག་བསྐྱལ་མིད། ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །  
ДЖАМ ПОЙ ЛУНГ ДАНГ ЦХА ДРАНГ ДУК НГЭЛ МЭ ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧХЁ КЬИ ГЬЯЛ ПО ЛЭ  
Там дует легкий ветерок, нет мук из-за Кроме Будды – владыки Дхармы –  
холода и зноя.

གཙོ་འཁོར་གཞན་མིང་ཐམས་ཅད་སྟོམས་པར་བདེ། ། །ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འཇུག་སྟེ། །  
ЦО КХОР ШЭН МЭ ТХАМ ЧЕ НЬЙОМ ПАР ДЭ НЬО ЦХОНГ ШИНГ СОК ЛЭ ЛА МИ ДЖУК ТЭ  
Там нет иного господина, все вкушают Там нет труда – никто ни продает, ни покупает и  
равновеликое блаженство. не работает в полях,

རི་ལྗར་ཡིད་ལ་བསམ་བ་དེ་ལྗར་འབྱུང་། ། །གསེར་གྱི་ཏ་ལའི་ནགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀུན་བྱལ། །  
ДЖИ ТАР ЙИ ЛА САМ ПА ДЭ ТАР ДЖУНГ СЭР ГЬИ ТА ЛЭЙ НАК КЬИ ЧХОК КЮН КХЬАП  
Все желаемое просто возникает. Рощи золотых пальм растут во всех направлениях.

ཡིད་འོང་སྐྱོད་དང་བྲི་ཞིམ་ཀུན་ཏུ་འབྱུང། ། །སྐྱུ་གར་རོལ་མོས་རྩེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྗན། །  
ЙИ ОНГ ДРА ДАНГ ДРИ ШИМ КЮН ТУ ТХУЛ ЛУ ГАР РЕЛ МЕ ЦЭ ЯНГ БАК ЙО ДЭН  
Повсюду разносятся мелодичные звуки и Наслаждаясь пением, танцами и музыкой, все  
восхитительные запахи. практикуют памятование.

མགོན་བྱོད་སྟོད་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། ། །རིན་ཆེན་ཆུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྗན་བ་འབྱུང། །  
ГЁН КХЬЙО ЧЁ ЮЛ ШЭК НА ШАП КЬЕ ДЖЭ РИН ЧХЕН ЧХУ КЬЕ ДАП ТОНГ ДЭН ПА ДЖУНГ  
Защитник, когда ты ступаешь, в твоих Драгоценные лотосы с тысячько лепестков.



པ་སྐྱ་དེ་ཡང་མཚོན་ཡུལ་ཚེན་པོར་འགྱུར།  
 ПЭ МА ДЭ ЯНГ ЧХЁ ЮЛ ЧХЕН ПОР ГЬЮР  
 И лотосы эти затем становятся объектом  
 поклонения.

གསེར་དངུལ་བཱེུཅུ་ཡི་ཐེམ་སྐྱས་ཅན།  
 СЭР НГУЛ БЭ ДУ РЬЯ ЙИ ТХЭМ КЭ ЧЕН  
 Раскинулась лестница из золота, серебра  
 и берилла.

རི་ལྗར་ལྗར་གཞན་དེ་ལྗར་མི་ཡང་བདེ།  
 ДЖИ ТАР ЛХА ШЭН ДЭ ТАР МИ ЯНГ ДЭ  
 Люди счастливы, как боги.

དབང་སྐུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་གྲགས་ནའང་།  
 ВАНГ ГЬЮР ДЮ КЫ ДЖИК ТЭН ШЭ ДРАК НААНГ  
 Даже известные в мире как Повелевающие Мары

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་མི་འབྲུགས་པ།  
 ДРО ВА ТХАМ ЧЕ ЧОМ ДЭН МИ ТРУК ПА  
 Бхагаван Акшобхья, все существа в твоей земле

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཚུང་ཞིང་།  
 ТХАМ ЧЕ КЮН НЭ НЬОН МОНГ ШЭ ЧХУНГ ШИНГ  
 Их клеши ничтожны и они лишены

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཚགས་བྲལ་ཐོབ།  
 ДЁ ПЭЙ ГА ВА ЛЭ КЬАНГ ЧХАК ДРАЛ ТХОП  
 Они освободились от привязанности  
 к желанным наслаждениям.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངའ།  
 НЬЕН ТХЁ НАМ КЬАНГ НАМ ТРУЛ СЭ МИ НГА  
 Шправаки обладают нескончаемыми  
 чудесными способностями.

ཞིང་ཁམས་མཚོག་དེའི་ཚོས་ཀྱི་འབྱོར་བས་ནི།  
 ШИНГ КХАМ ЧХОК ДЭЙ ЧХЁ КЫ ДЖОР ПЭЙ НИ  
 Изобилием Дхармы та земля

འཇོམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་ཙུ་གསུམ་བར། །  
 ДЗАМ БУ ЛИНГ НЭ СУМ ЧУ ЦА СУМ БАР  
 Между Джамбудвипой и небесами Тридцати  
 Трех

དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱ། །  
 ДЭ ЛА ЛХА ДАНГ МИ НАМ ДЭ ВАР ГЬЮ  
 Боги и люди с легкостью спускаются и восходят  
 по ней.

ལྷ་རྣམས་འཇོམ་བུ་གླིང་བ་རྣམས་ལ་སྒྲོན། །  
 ЛХА НАМ ДЗАМ БУ ЛИНГ ПА НАМ ЛА МЁН  
 Боги стремятся стать подобными людям  
 Джамбудвипы

ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ལོན་ཡིན། །  
 ЯН ДАК ЛАМ ЛА ШУК ПА КХО НА ЙИН  
 Вступили на совершенный путь.

རྟོག་པར་མཚོན་ལ་བརྟུན་ཅིང་ཚོས་ཀྱང་ཉན། །  
 ТАК ПАР ЧХЁ ЛА ЦЁН ЧИНГ ЧХЁ КЬАНГ НЬЕН  
 Всегда почитают тебя и внимают Дхарме.

རྩིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མས་དབེན། །  
 ДИК ПЭЙ ЛЭ ДАНГ НЬЕ ТУНГ ДРИ МЭЙ ЭН  
 Скверны неблагих деяний и проступков.

མངལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྷ་སུར་ཞག་བདུན་བདེ། །  
 НГАЛ НЭ КХАНГ САНГ ТА БУР ШАК ДЮН ДЭ  
 В утробе пребывают в течении семи дней,  
 воспринимая её как дворец.

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་བྱབ། །  
 СЭМ ПА НАМ КЫ НАМ ТХАР САМ МИ КХЬАП  
 Подвиги бодхисаттв непостижимы.

ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པར་འགྱུར། །  
 ШИНГ ШЭН ТХАМ ЧЕ СИЛ ГЫ НЁН ПАР ГЬЮР  
 Превосходит все другие земли.



ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྐྱོན་གྱི་གྲང་པོ་ནི།

Тхук джэ дэн па пё кьи ланг по ни  
Сострадательный Гандхахасти

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་བྱི་རྗེས་སུ།  
ми Трук гьял вэй тэн пэй чхи джэ су  
Спустя семь дней после исчезновения

Дхармы Будды Акшобхьи,

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་གསལ་གྱི་བདུ་ཞེས།

Лха мий тён па сэр гьи пэ ма шэ  
Учитель богов и людей станет известен  
под именем Золотой Лотос.

ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་བྱུང་བར་འགྱུར།

Тхук джэй Трин лэ сам ми кхьяп пар гьюр  
Его сострадательные деяния будут безмерно  
широки.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་གྱི་མཛད་སྟོན་ཇི་ལྟ་བུར།

Чом дэн кхью кьи дзэ чё джи та вар  
Бхагаван Акшобхья, я даю обещание исполнить

མི་འབྲུགས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་བྱིར།

ми Трук ньи данг лхэн чик дроп пэй чхир  
Чтобы пребывать вместе с тобой,

ཁྱོད་སྐྱེ་དམ་ཚོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་།

кхью ку дам чхё сунг вэй нам па данг  
Памятовать о твоей форме, когда ты учишь  
Дхарме,

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་བྱུང་ནས་ཡོངས་སུ་བསྟོ།

гэн дюн джэ су дрэн нэ йонг су нго  
И всецело посвящать все заслуги, ибо сказано, что все, кто поступает так, родится в Абхирати.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྟོན་ལམ་འདེབས།

гьял цхап дам пэй цхэн тхё мён лам дэп  
Тот, кто слышит имя твоего великого  
наместника и возносит пожелания,

།ད་ལྟ་སྟོན་པ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །

та та кьюп па чхок ги гьял цхап ла  
Является наместником великого Защитника.

།ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །

шак дюн лён нэ чхё кьи гьял пор гьюр  
Гандхахасти станет владыкой Дхармы.

།སྟོན་པ་བཅུ་ལྡན་པ་མི་འབྲུགས་ཇི་ལྟ་བུ། །

топ чу дэн па ми Трук джи та ва  
Обладая десятью силами, он будет подобен  
Акшобхье.

།མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། །

гён по дэ ни нье пар че гьюр чик  
Пусть я радую этого Защитника.

།བྱང་ལྡན་སྟོན་པ་སྐྱེ་བར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །

джанг чхуп чё па друп пар дам чха шинг  
Все деяния бодхисаттвы так же, как это сделал ты.

།པ་རོལ་བྱིན་པ་དུག་ལ་སྟོན་པ་དང་། །

пха рол чхин па друп ла чё па данг  
Я буду практиковать шесть парамит,

།དགེ་སྟོང་དགེ་འདུན་བྱུང་དང་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱི། །

гэ лонг гэн дюн дрэн данг гьял сэ кьи  
Памятовать о твоей Сангхе бхикшу и бодхисаттв

།དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །

дэ дак нгён гэй шинг ду кье вар сунг  
Дэ дак нгён гэй шинг ду кье вар сунг

།བྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྐྱེ་བ་དང་། །

чхок чуй шинг кхам дак пар друп па данг  
Созерцает очищение земель в десяти  
направлениях,

གཞན་དག་ཞིང་དེར་སློན་ལམ་འདེབས་སུ་འདུག  
ШЭН ДАК ШИНГ ДЭР МЁН ЛАМ ДЭП СУ ДЖУК  
Побуждает других стремиться к рождению  
в твоей земле,

མི་འབྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྐྱེར་སློན་པ་དང་། །  
МИ ТРУК ШИНГ ГИ ДО ДЭР ЧЁ ПА ДАНГ  
Практикует “Сутру земли Акшобхьи”

གྲུང་པོའི་བྲི་དང་པརྟ་ལ་བཞུགས་པའི།  
ЛАНГ ПОЙ ТРИ ДАНГ ПЭ МА ЛА ШУК ПЭЙ  
Или сделает тысячу изображений, на которых ты восседаешь на лотосе и слоновом троне,

སྐྱུ་གཟུགས་སྟོང་ཕྲག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་སོགས། །  
КУ СУК ТОНГ ТРАК ДРУП ПЭЙ ЧЕ ПА СОК

ཁྱེད་སྐྱུ་བགྲང་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།  
КХБЕ КУ ДРАНГ Е ГЭН ДЮН ЦХОК КБИ КОР  
Воистину увидит тебя, окруженного обширной Сангхой, и достигнет твоей земли.

མདོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགོ་བར་འགྱུར། །  
НГЁН СУМ ТХОНГ НЭ ШИНГ ДЭР ДРО ВАР ГЬЮР

སངས་རྒྱལ་བ་དེན་པའི་ཚོགས་གིས་དེ་སྐད་གསུངས།  
САНГ ГЬЕ ДЭН ПЭЙ ЦХИК ГИ ДЭ КЭ СУНГ  
Будда изрек эти слова истины.

འགོ་བ་ཀུན་གྱང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །  
ДРО ВА КЮН КЬАНГ НАМ ПА ДЭ ТА БЮ  
Пусть все существа подобным образом

བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།  
СЁ НАМ ГЭ ВЭЙ ЦХОК ЛА РАП ШУК НЭ  
Соберут накопление заслуг

མདོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སློན་པར་ཤོག །  
НГЁН ПАР ГА ВЭЙ ШИНГ ЛА ЧЁ ПАР ШОК  
И достигнут земли Абхирати!

བདག་ཅག་དེར་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།  
ДАК ЧАК ДЭНГ НЭ КЬЕ ВА ТХАМ ЧЕ ДУ  
Пусть мы отныне во всех рождениях

ལ་འོ་ལ་ལྷིན་བཅུའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སློན་ཅིང་། །  
ПХА РОЛ ЧХИН ЧУЙ ПАЛ ЛА ЛОНГ ЧЁ ЧИНГ  
Наслаждаемся великолепием десяти  
совершенств,

རྣམ་གསུམ་སྐྱིབ་པའི་ཚོགས་རྣམས་དུང་ལྷུང་ནས།  
НАМ СУМ ДРИП ПЭЙ ЦХОК НАМ ДРУНГ ЧХУНГ НЭ  
Устраним три вида омрачений

མི་འབྲུགས་མགོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །  
МИ ТРУК ГЁН ПОЙ ГО ПХАНГ ТХОП ПАР ШОК  
И достигнем состояния Защитника Акшобхьи!

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་།  
ДЖИ СИ ДЭ МА ТХОП КБИ БАР ДУ ЯНГ  
До тех пор, пока мы не обретем этого,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །  
МИ ТХЮН ЧХОК КБИ БАР ЧХЕ КЮН ШИ ШИНГ  
Пусть все препятствия будут устранены.

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཚོག་འོ་ལ་བས།  
ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КБИ ГА ТЁН ЧХОК РЕЛ ВЭЙ  
Наслаждаюсь великим праздником  
истинной Дхармы,

འགོ་ཀུན་སྐྱེ་བའི་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
ДРО КЮН ЛА МЭ ДЭ ЛА ГЁ ПАР ШОК  
Пусть все существа пребудут в непревзойденном  
блаженстве!

ཅེས་པ་མདོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སློན་ལམ་མདོ་སྐྱེར་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐུལ་བའི་ངོར། རྒྱལ་ཁབས་པ་ཏྲ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་ས་  
པར་བརྗོད་པའོ། །།

Эта молитва о перерождении в земле Абхирати под названием “Смысл сутр” была сложена скитальцем Таранатхой по просьбе многих, кто желал возносить подобное благопожелание.



## Молитва о перерождении в земле Сукхавати

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ།

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དཔེ་སྣོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་དག་མེད། །དེ་ཡི་ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བརྟུར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་། །

*Это – сокровище практики Кармы Чагмэ.  
Я написал его своей рукой,  
Полагая, что оно может принести пользу многим существам.  
Если не желаете переписывать его, то одолжите.*

*Нет ничего, приносящего большую пользу,  
Нет наставлений глубже этих.  
Это корень моего Учения.  
Не пренебрегайте им, а практикуйте.  
Оно принадлежит к традиции сутр,  
Поэтому его можно читать, не имея устной передачи.*

ཨེ་མ་ཧོ།

Э МА ХО  
Эмахо!

འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།  
ДИ НЭ НЫИ МА НУП КЫИ ЧХОК РЕЛ НА  
Отсюда в направлении заходящего солнца,

ཅུང་ཟད་སྤེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།  
ЧУНГ СЭ ТЭНГ ДУ ПХАК ПЭЙ ЮЛ СА НА  
Чуть выше нашего мира

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།  
ДАК ГИ ЧХУ БУР МИК ГИ МА ТХОНГ ЯНГ  
Хоть я и не способен увидеть её обычными  
глазами,

དེ་ན་བཙོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དབག་མེད།  
ДЭ НА ЧОМ ДЭН ГЪЯЛ ВА О ПАК МЭ  
Там пребывает Бхагаван Амитабха.

གྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཡ་རོལ་ན། །  
ДРАНГ МЭ ДЖИК ТЭН МАНГ ПОЙ ПХА РОЛ НА  
Минюя бесчисленные миры,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །  
НАМ ПАР ДАК ПЭЙ ШИНГ КХАМ ДЭ ВА ЧЕН  
Простирается чистая земля Сукхавати.

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །  
РАНГ СЭМ САЛ ВЭЙ ЙИ ЛА ЛАМ МЭР САЛ  
Я ясно представляю её в своем уме.

པདྨ་རྩལ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །  
ПЭ МЭ РА ГЭЙ ДОК ЧЕН СИ ДЖИ БАР  
Его тело цвета рубина сияет великолепием.





དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

У ЛА ЦУК ТОР ШАП ЛА КХОР ЛО СОК  
Он отмечен тридцатью двумя главными  
и восемьюдесятью малыми знаками,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྒྲིས། །

ЦХЭН САНГ СО НЬИ ПЭ ЧЕ ГЬЕ ЧЮ ТРЭ  
Такими как ушниша на голове и  
колеса на подошвах стоп.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་གྱུང་གིས། །

ШАЛ ЧИК ЧХАК НЬИ НЬЯМ ШАК ЛХУНГ СЭ ДЗИН  
У него один лик и две руки. В мудре  
медитации, он держит чашу для подаяний.

ЧХЁ ГЁ НАМ СУМ СОЛ ШИНГ КЬИЛ ТРУНГ ГИ  
Он облачен в три одеяния Дхармы и восседает в  
ваджрной позе

པདྨ་སྟོང་ལྗན་ལྷ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

ПЭ МА ТОНГ ДЭН ДА ВЭЙ ДЭН ТЭНГ ДУ  
На троне, тысячелестковом лотосе и лунном диске,

ཁྱེད་ལྟུང་གིང་ལ་སྐྱེ་རྒྱུ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

ДЖАНГ ЧХУП ШИНГ ЛА КУ ГЬЯП ТЭН ДЗЭ ДЭ  
прислонившись к дереву бодхи.

ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

ТХУК ДЖЭЙ ЧЕН ГЬИ ГЬЯНГ НЭ ДАК ЛА СИК  
Он с состраданием издалека взирает на меня.

ཁག་ལས་སུ་བྱང་ལྟུང་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

Е СУ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ЧЕН РЭ СИК  
Справа от него Бодхисаттва Авалокитешвара.

སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

КУ ДОК КАР ПО ЧХАК ЙОН ПЭ КАР ДЗИН  
Он белого цвета, в левой руке держит белый  
лотос.

ཁག་ཡོན་དུ་བྱང་ལྟུང་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

ЙОН ДУ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТУХ ЧХЕН ТХОП  
Слева от него – Бодхисаттва Вадражапани.

སྟོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།

НГЁН ПО ДОР ДЖЭЙ ЦХЭН ПЭЙ ПЭ МА ЙОН  
Он синего цвета, в левой руке держит лотос,  
отмеченный ваджрой.

ཁག་ལས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

Е НЬИ КХЬЯП ДЖИН ЧХАК ГЬЯ ДАК ЛА ТЭН  
Правые руки обоих бодхисаттв обращены ко мне  
в мудре дарования защиты.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞེན།

ЦО ВО СУМ ПО РИ ГЬЯЛ ЛХЮН ПО ШИН  
Эти три главные божества восседают

ལྷུང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

ЛХАНГ НГЭ ЛХЭН НЭ ЛХАМ МЭ ШУК ПЭЙ КХОР  
Подобно горе Меру, сияющие и лучезарные.

བྱང་ལྟུང་སེམས་དཔའི་དགོ་སྟོང་བྱེ་བ་འབྲུམ།

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ГЭ ЛОНГ ЧЕ ВА БУМ  
Их окружают миллионы бодхисаттв-  
бхикшу.

ཁྱུག་གུང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

КЮН КЬЯНГ СЭР ДОК ЦХЭН ДАНГ ПЭ ЧЕ ГЬЕН  
Все они золотистого цвета, украшены знаками  
и признаками и

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་སྟེམ་མེ།

ЧХЁ ГЁ НАМ СУМ СОЛ ШИНГ СЭР ТЭМ МЭ  
Облачены в три одеяния Дхармы. Вся  
земля озарена их золотым сиянием.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

МЁ ГЮ ЧХАК ЛА НЬЕ РИНГ КХЬЕ МЭ ЧХИР  
Поскольку для них не имеет значение далеко или  
близко тот, кто обращается с верой и преданностью,





བདག་གི་སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་བྱག་འཚལ་ལོ།  
 ДАК ГИ ГО СУМ ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я с почтением кланяюсь им телом, речью  
 и умом.

བྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱལ་རས་གཟིགས།  
 ЧХАК Е О СЭР ЛЭ ТРУЛ ЧЕН РЭ СИК  
 Из лучей, струящихся из твоей правой руки,  
 появляется Авалокитешвара,

བྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ།  
 ЧХАК ЙОН О СЭР ЛЭ ТРУЛ ДРОЛ МА ТЭ  
 Из лучей, струящихся из твоей левой руки,  
 появляется Тара,

བྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་།  
 ТХУК КЫИ О СЭР ЛЭ ТРУЛ ПЭ МА ДЖУНГ  
 Из лучей, струящихся из твоего сердца,  
 появляется Гуру Падмакара,

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།  
 ЧХЁ КУ О ПАК МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я простираюсь перед Дхармакаей Амиабхой!

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེན་པས་ཉག་རྩ་གཟིགས།  
 СЭМ ЧЕН КЮН ЛА ЦЭ ВЭЙ ТАК ТУ СИК  
 На всех существ во все шесть времен дня и ночи.

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་ཉག་རྩ་བྱགས་ཀྱིས་མཁྱེན།  
 НАМ ТОК ГАНГ ГЬОУ ТАК ТХУ ТУК КЫИ КХЬЕН  
 Возникают в умах каждого живого существа.

ཉག་རྩ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་སྟོན་ལ་གསལ།  
 ТАК ТУ МА ДРЭ СО СОР НЬЕН ЛА СЭН  
 Каждое слово, что они произносят.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།  
 ЧХЁ ПАНГ ЦХАМ МЭ ЧЕ ПА МА ТОК ПА  
 Сказано, что кроме отвергнувших Дхарму

ཚོས་སྐྱེས་པ་བཟའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །  
 ЧХЁ КУ НАНГ ВА ТХА Е РИК КЫИ ДАК  
 Дхармакаей Амиабха – господин семейства,

ཡང་སྐྱལ་སྐྱལ་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །  
 ЯНГ ТРУЛ ЧЕН РЭ СИК ВАНГ ЧЕ ВА ГЬЯ  
 А из него – ещё миллиард вторичных эманаций  
 Авалокитешвары.

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེང། །  
 ЯНГ ТРУЛ ДРОЛ МА ЧЕ ВА ТРАК ГЬЯ ГЬЕ  
 А из неё – ещё миллиард вторичных эманаций  
 Тары.

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེང། །  
 ЯНГ ТРУЛ ОР ГЬЕН ДЖЭ ВА ТРАК ГЬЯ ГЬЕ  
 А из него – ещё миллиард вторичных эманаций  
 Гуру Падмакары.

ཁངས་རྒྱས་སྐྱལ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་བྱུག་ཏུ། །  
 САНГ ГЬЕ ЧЕН ГЫИ НЬИН ЦХЭН ДЮ ДРУК ТУ  
 Будда, ты всегда с любовью зришь

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བྲན་པའི། །  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЫИ ЙИ ЛА ГАНГ ДРЭН ПЭЙ  
 Ты всегда знаешь, какие мысли

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་རྩ་གང་སྐྱས་ཚིག།  
 СЭМ ЧЕН КЮН ГЫИ НГАНГ ТУ ГАНГ МЭ ЦХИК  
 Ты всегда отчетливо слышишь

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
 КЮН КХЬЕН О ПАК МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я простираюсь перед всеведущим Амиабхой!

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །  
 КХЬЕ ЛА ДЭ ЧИНГ МЁН ЛАМ ТАП ЦХЭ КЮН  
 И совершивших пять тягчайших злодеяний, для  
 всех, кто верит в тебя





བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྲུབ།  
 ДЭ ВА ЧЕН ДЭР КЬЕ ВЭЙ МЁН ЛАМ ДРУП  
 И возносит пожелания о перерождении в  
 Сукхавати, эти пожелания исполнятся.

ཁབ་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས། །  
 БАР ДОР ДЖЁН НЭ ШИНГ ДЭР ДРЭН ПАР СУНГ  
 Ты предстанешь пред ними в бардо и сопроводишь  
 их в свою обитель.

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
 ДРЭН ПА О ПАК МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я простираюсь перед проводником Амитабхой!

བྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ། །  
 КХЬЕ КЬИ КУ ЦХЭ КАЛ ПА ДРАНГ МЭ ДУ  
 Сказано, что на протяжении твоего срока жизни,  
 равного бесчисленным кальпам,

སྤྱང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས།  
 НЬЯ НГЭН МИ ДА ДА ТА НГЁН СУМ ШУК  
 Пока ты не уйдешь в нирвану и  
 пребываешь здесь,

བྱིད་ལ་ཚེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །  
 КХЬЕ ЛА ЦЭ ЧИК ГЮ ПЭЙ СОЛ ТАП НА  
 Все, кто молится тебе с однонаправленной  
 преданностью,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སླིན་པ་མ་གཏོགས་པ།  
 ЛЭ КЬИ НАМ ПАР МИН ПА МА ТОК ПА  
 Кроме тех, чья карма достигла созревания,

ཚེ་བདེ་བ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་བ་དང་། །  
 ЦХЭ СЭ ПА ЯНГ ЛО ГЬЯ ТХУП ПА ДАНГ  
 Проживут до ста лет, даже если их жизнь

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།  
 ДЮ МИН ЧХИ ВА МА ЛЮ ДОК ПАР СУНГ  
 Подошла к концу. Ты предотвратишь  
 преждевременную смерть.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ГЁН ПО ЦХЭ ПАК МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я простираюсь перед защитником Амитаюсом!

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།  
 ТОНГ СУМ ДЖИК ТЭН РАП ДЖАМ ДРАНГ МЭ ПА  
 Сказано, что если услышав имя Амитабхи

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །  
 РИН ЧХЕН ГЬИ КАНГ ДЖИН ПА ДЖИН ПА ВЭЙ  
 И о стране Сукхавати, мы с верой сложим ладони,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།  
 О ПАК МЭ ПЭЙ ЦХЭН ДАНГ ДЭ ВА ЧЕН  
 То заслуга от этого превзойдет заслугу от

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །  
 ТХЁ НЭ ДЭ ПЭЙ ТХАЛ МО ДЖАР ЧЕ НА  
 Практики щедрости, даже если мы поднесем

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།  
 ДЭ НИ ДЭ ВЭЙ СЁ НАМ ЧХЕ ВАР СУНГ  
 Бесчисленные миллиарды миров,  
 наполненные драгоценностями.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ། །  
 ДЭ ЧХИР О ПАК МЭ ЛА ГЮ ЧХАК ЦХАЛ  
 Поэтому я с преданностью простираюсь перед  
 Амитабхой!

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།  
 ГАНГ ШИК О ПАК МЭ ПЭЙ ЦХЭН ТХЁ НЭ  
 Всякий, кто, услышав имя Амитабхи,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྐྱིད་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །  
 КХА ШЭ МЭ ПАР НЬИНГ КХОНГ РЮ ПЭЙ ТИНГ  
 Хоть раз зародит искреннюю веру







ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན།

ЛЭН ЧИК ЦАМ ШИК ДЭ ПА КЬЕ ПА НА  
Из глубины сердца,

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ГЁН ПО О ПАК МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я простираюсь перед защитником Амиабхой!

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོ་མ་ཐོབ་བར།

ДЭ НИ ДЖАНГ ЧХУП НЬИНГ ПО МА ТХОП БАР  
И до тех пор, пока не обретет самой сути  
пробуждения,

ཚོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཚུལ་བྱིམས་ནམ་དག་འགྱུར།

ЦХЭ РАП КЮН ТУ ЦХУЛ ТРИМ НАМ ДАК ГЬЮР  
В каждом рождении его нравственность  
будет безупречна.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་རྩལ་བཅས།

ДАК ГИ ЛЮ ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЭ ЦАР ЧЕ  
Я подношу свои тело, имущество, а также  
корни добродетели,

ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟོག་ཆེན་བདུན།

ЙИ ТРУЛ ТА ШИ ДЗЭ ТАК РИН ЧХЕН ДЮН  
Благоприятные субстанции, символы счастья  
и семь видов драгоценностей,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

ЛИНГ ШИ РИ РАП НЬИ ДА ДЖЭ ВА ГЬЯ  
Четырех континентов, горы Меру, солнца и луны,

སྣོ་ཡིས་སྤངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

ЛО ЙИ ЛАНГ ТЭ О ПАК МЭ ЛА БУЛ  
Всё это представив в уме, я подношу  
Будде Амиабхе.

པ་མས་ཐོག་བྱངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀྱན་གྱི།

ПХА МЭЙ ТХОК ДРАНГ ДАК СОК ДРО КЮН ГЬИ  
Я признаюсь и раскаиваюсь во всех проступках,  
что я и все существа – мои родители,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག།

ДЭ НИ ДЖАНГ ЧХУП ЛАМ ЛЭ ЧХИР МИ ДОК  
Уже не сойдет с пути, ведущего к пробуждению.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།།

САНГ ГЬЕ О ПАК МЭ ПЭЙ ЦХЭН ТХЁ НЭ  
Услышав имя Будды Амиабхи,

།བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།།

БЮ МЭ МИ КЬЕ РИК НИ САНГ ПОР КЬЕ  
Он не родится женщиной и будет  
принадлежать к благородным семьям.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ДЭ ШЭК О ПАК МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я простираюсь перед Сугатой Амиабхой!

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

НГЁ СУ ДЖОР ВЭЙ ЧХЁ ПА ЧИ ЧХИ ПА  
Все подношения, реальные и созданные умом,

།གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྣོད་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི།།

ДЁ НЭ ДРУП ПА ТОНГ СУМ ДЖИК ТЭН ГЬИ  
Существующие с безначальных времен  
миллиарды миров, состоящие из

།ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤོད་ཐམས་ཅད་ཀྱན།།

ЛХА ЛУ МИ ЙИ ЛОНГ ЧЁ ТХАМ ЧЕ КЮН  
Все богатства богов, людей и нагов –

།བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱུགས་རྗེའི་སྣོ་བས་གྱིས་བཞེས།།

ДАК ЛА ПХЭН ЧХИР ТХУК ДЖЭЙ ТОП КЬИ ШЭ  
Прошу прими их с состраданием ради моего блага!

།ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

ТХОК МА МЭ ПЭЙ ДЮ НЭ ДА ТЭЙ БАР  
Совершали с безначальных времен до  
настоящего момента.





སློག་བཅད་མ་བྱིན་སྒྲངས་དང་མི་ཚངས་སློད།

СОК ЧЕ МА ДЖИН ЛАНГ ДАНГ МИ ЦХАНГ ЧЁ

А именно в убийстве, воровстве, прелюбодеянии – Я признаюсь и раскаиваюсь в трех неблагих деяниях тела.

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ЛЮ КИ МИ ГЭ СУМ ПО ТХОЛ ЛО ШАК

Я признаюсь и раскаиваюсь в трех неблагих деяниях тела.

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

ДЗЮН ДАНГ ТРА МА ЦХИК ЦУП НГАК КХЬЯЛ ВА

Во лжи, клевете, злословии и пустословии –

འངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

НГАК ГИ МИ ГЭ ШИ ПО ТХОЛ ЛО ШАК

Я признаюсь и раскаиваюсь в четырех неблагих деяниях речи.

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

НАП СЭМ НЁ СЭМ ЛОК ПАР ТА ВА ТЭ

В жадности, злобе и ложных воззрениях –

ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ЙИ КЬИ МИ ГЭ СУМ ПО ТХОЛ ЛО ШАК

Я признаюсь и раскаиваюсь в трех неблагих деяниях ума.

པ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་།

ПХА МА ЛОП ПЁН ДРА ЧОМ СЭ ПА ДАНГ

В убийстве собственного отца, матери, учителя, архата,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྦྱེས་པ་དང་། །

ГЬЯЛ ВЭЙ КУ ЛА НГЭН СЭМ КЬЕ ПА ДАНГ

В злонамеренном пролитии крови Будды –

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ЦХАМ МЭ НГА ЙИ ЛЭ САК ТХОЛ ЛО ШАК

Я признаюсь и раскаиваюсь в пяти тягчайших злодеяниях.

འདག་སློང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་པབ། །

ГЭ ЛОНГ ГЭ ЦХУЛ СЭ ДАНГ ЦЮН МА ПХАП

В убийстве бхикшу, шраманеры, соблазнении монахини,

སྐྱབས་གཞུགས་མཚོན་རྟེན་ལྟ་ཁང་བགྱིག་ལ་སོགས།

КУ СУ ЧХЁ ТЭН ЛХА КХАНГ ШИК ЛА СОК

В разрушении изображений, ступ и храмов –

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

НЬЕ ВЭЙ ЦХАМ МЭ ДИК ЧЕ ТХОЛ ЛО ШАК

Я признаюсь и раскаиваюсь в деяниях, близких к пяти тягчайшим.

དགོན་མཚོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

КЁН ЧХОК ЛХА КХАНГ СУНГ РАП ТЭН СУМ СОК

В том, что клялся Тремя Драгоценностями, храмами, текстами,

འདབ་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

ПАНГ ШЭ ЦХЭ ЦУК НА СЁ ЛА СОК ПА

Тремя опорами и клятвы нарушал –

ཚོས་སྒྲངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ЧХЁ ПАНГ ЛЭ НГЭН САК ПА ТХОЛ ЛО ШАК

Я признаюсь и раскаиваюсь в отказе от Дхармы.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །

КХАМ СУМ СЭМ ЧЕН СЭ ЛЭ ДИК ЧХЕ ВА

Злодеяние, что страшнее убийства всех существ трех миров –



བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བྱེད།

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ ЛА КУР ВА ТАП  
Оскорбление бодхисаттв –

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

ГЭ ВЭЙ ПХЭН ЙОН ДИК ПЭЙ НЬЕ МИК ДАНГ  
Полагать, что польза от заслуг и вред от  
неблагих деяний,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ།

ТХЁ КЬЯНГ МИ ДЭН ШЭ ЦХЁ ЙИН САМ ПА  
Это пустая болтовня и неправда –

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ТХАР МА ЛЭ НГЭН САК ПА ТХОЛ ЛО ШАК  
Я признаюсь и раскаиваюсь во всех  
злодеяниях, от которых трудно очиститься:

སྤང་ལུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལ།

ПАНГ ТУНГ СОР ШАК НЬЕ ЧЕ ДЭ ЦХЭН НГА  
В пяти видах нарушений:

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྷུ་ལྷུ་བརྒྱད།

НГАК ПОЙ ЧХЁ ШИ ТУНГ ВА НГА НГА ГЬЕ  
В четырех негативных деяниях, нарушении пяти,  
пяти и восьми обетов;

རྩ་ལུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།

ЦА ТУНГ ЧУ ШИ ЕН ЛАК ПОМ ПО ГЬЕ  
В четырнадцати коренных падениях и восьми  
второстепенных падениях Ваджраяны –

སྟོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

ДОМ ПА МА ШЮ МИ ГЭЙ ЛЭ ЧЕ ПА  
В тех неблагих деяниях, что я совершал,  
пусть и не принимая обета, как то

དོན་མེད་སྤྲིག་ཚེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ДЁН МЭ ДИК ЧХЕН САК ПА ТХОЛ ЛО ШАК  
Я признаюсь и раскаиваюсь во всех этих  
бессмысленных негативных поступках.

དུས་ལ་བའི་སྤྲིག་བསྐྱུར་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

НЬЯЛ ВЭЙ ДУК НГЭЛ ЦХЭ ЦХЭ ЛА СОК ПА  
Продолжительность жизни и страдания в адах –

མཚམས་མེད་ལྷུ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

ЦХАМ МЭ НГА ВЭ ТХУ ВЭЙ ЛЭ НГЭН ПА  
Ужаснее, чем пять тягчайших проступков.

ཡམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

ПХАМ ПА ШИ ДАНГ ЛХАК МА ЧУ СУМ ДАНГ  
Четырех тяжких нарушениях и тринадцати  
значительных проступках.

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

СО ТХАР ЦХУЛ ТРИМ ЧХАК ВА ТХОЛ ЛО ШАК  
Я признаюсь и раскаиваюсь в нарушении  
обетов индивидуального освобождения;

བྱང་སེམས་བསྐྱུར་བ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ДЖАНГ СЭМ ЛАП ПА НЬЯМ ПА ТХОЛ ЛО ШАК  
Я признаюсь и раскаиваюсь в нарушении  
обетов бодхисаттвы;

གསང་སྤྲིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

САНГ НГАК ДАМ ЦХИК НЬЯМ ПА ТХОЛ ЛО ШАК  
Я признаюсь и раскаиваюсь в нарушении  
самой Тайной Мантры.

མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །

МИ ЦХАНГ ЧЁ ДАНГ ЧХАНГ ТХУНГ ЛА СОК ПА  
Неправильное сексуальное поведение и  
употребление алкоголя –





རང་བཞིན་ལ་ན་མ་ཐོའི་སྲིག་པ་སྟེ།

РАНГ ШИН КХА НА МА ТХОЙ ДИК ПА ТЭ  
В действиях, что являются неблагими  
по своей природе.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

КЬЯП ДОМ ВАНГ КУР ЛА СОК ТХОП НА ЯНГ  
Хоть я принимал обеты прибежища и  
посвящений,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ЧЕ ПЭЙ ТУНГ ВА ПХОК ПА ТХОЛ ЛО ШАК  
Из-за незнания как держать обеты и самаи,  
и того, что они влекут за собой.

སྲར་བྱས་སྲིག་པ་ལོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

НГАР ЧЕ ДИК ПА КХОНГ ДУ ДУК СОНГ ТАР  
Я раскаиваюсь во всех содеянных злодеяниях  
с великим стыдом,

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

ЧХИН ЧХЕ ДОМ СЭМ МЭ НА МИ ДАК ПЭЙ  
Признание без решимости не совершать  
нарушений впредь не может их очистить.

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

ДА НЭ МИ ГЫ СЭМ ЛА ДАМ ЧА СУНГ  
Даже ценой своей жизни.

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ДАК ГЬО ЙОНГ СУ ДАК ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Даруйте благословения, чтобы мой поток ума  
полностью очистился!

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

ДЭ ЛА ТРАК ДОК МИ ГЭЙ СЭМ ПАНГ НЭ  
Искренне возрадуешься

སྲིག་པ་སྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ДИК ПА ДИК ТУ МА ШЭ ТХОЛ ЛО ШАК  
Я признаюсь и раскаиваюсь в невольных  
злодеяниях.

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱང་མ་ཤེས། །

ДЭ ЙИ ДОМ ПА ДАМ ЦХИК СУНГ МА ШЭ  
Я признаюсь и раскаиваюсь в нарушении  
обязательств

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

ГЬЙО ПА МЭ НА ШАК ПЭЙ МИ ДАК ПЭЙ  
Признание без сожаления не может очистить  
нарушения.

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

НГО ЦХА ДЖИК ТРАК ГЬЙО ПА ЧХЕН ПОЙ ШАК  
Страхом и сожалением, словно принял яд.

ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

ЧХИН ЧХЕ СОК ЛА БАП КЬАНГ МИ ГЭЙ ЛЭ  
Поэтому я обещаю отныне не совершать  
неблагих деяний

འབད་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

ДЭ ШЭК О ПАК МЭ ПА СЭ ЧЕ КЬИ  
Сугата Амитабха вместе с бодхисаттвами,

གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

ШЭН ГЫ ГЭ ВА ЧЕ ПА ТХЭ ПЭЙ ЦХЭ  
Сказано, что если услышав о добродетелях  
других,

སྟིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

НЬИНГ НЭ ГА ВЭЙ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НА  
Безо всяких недобродетельных и завистливых  
мыслей,





དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་བློ་བཟང་པར་གསུངས།  
 ДЭ ЙИ СЁ НАМ НЬЯМ ДУ ТХОП ПАР СУНГ  
 То обретешь заслугу, равную тем, кто их совершил.

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་།  
 ГЭ ВА ГАНГ ДРУП КЮН ЛА ЙИ РАНГ НГО  
 Что совершают арьи и обычные существа.

འགོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།  
 ДРО ДЁН ГЬЯ ЧХЕН ДЗЭ ЛА ЙИ РАНГ НГО  
 И приносят обширную пользу существам.

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབས་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།  
 ШЭН ГЬИ СОК КЬЯП ДЖИН ПА ТОНГ ВА ДАНГ  
 Спасают жизнь, совершают даяние,

འཁོན་པ་བསྐྱམས་དང་ཞེ་དུལ་བྲང་པོར་སྒྲ།  
 КХОП ПА ДУМ ДАНГ ШИ ДЮЛ ДРАНГ ПОР МА  
 Примиряют врагов, говорят вежливо и  
 прямо,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད།  
 ДЖАМ ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ ГОМ ШИНГ ЧХЁ ЛА ЧЁ  
 Возращивают любовь и сострадание, практикуют  
 Дхарму, –

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།  
 ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН РАП ДЖАМ ТХАМ ЧЕ НА  
 Всех тех, кто недавно обрел

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།  
 ДЭ ДАК НАМ ЛА ЧХЁ КЬИ КХОП ЛО НИ  
 Я умоляю, во всех миллиардах миров десяти

མངོན་ཤེས་བྱུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།  
 НГЁН ШЭ ТХУК КЬИ ДЭ ДЁН КХЬЕН ПАР СОЛ  
 Прошу, всем сердцем и ясновидящей мудростью  
 позаботьтесь о благе существ!

།དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས། །  
 ДЭ ЧХИР ПХАК ПА НАМ ДАНГ СО КЬЕ ЙИ  
 И потому я сорадуюсь всему благому,

།སྤྱི་བྱུང་བྱུང་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །  
 ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК ТУ СЭМ КЬЕ НЭ  
 Я сорадуюсь, когда они зарождают бодхичитту

།མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །  
 МИ ГЭ ЧУ ПО ПАНГ ПА ГЭ ВА ЧУ  
 Радуюсь, когда отбросив десять недобродетелей,  
 они совершают десять добродетелей:

།སྦྱོམ་པ་སྦྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྒྲ་བ་དང་། །  
 ДОМ ПА СУНГ ШИНГ ДЭН ПАР МА ВА ДАНГ  
 Соблюдают обеты, говорят правду,

།དོན་དང་ལུན་པའི་གཏམ་བཟོྃད་འདོད་པ་ཚུང་། །  
 ДЁН ДАНГ ДЭН ПЭЙ ТАМ ЧЁ ДЁ ПА ЧХУНГ  
 Говорят о том, что имеет смысл, сдерживают  
 желания,

།དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །  
 ГЭ ВА ДЭ НАМ КЮН ЛА ЙИ РАНГ НГО  
 Всем этим десяти добродетелям радуюсь.

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །  
 ДЗОК САНГ ГЬЕ НЭ РИНГ ПОР МА ЛЁН ПАР  
 Пробуждение в любом из миров

།རྒྱ་ཚེན་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ། །  
 ГЬЯ ЧХЕН НЬЮР ДУ КОП ВАР ДАК ГИ КУЛ  
 Направлений скорее поверните колесо  
 глубокой Дхармы!

།སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་བསྐྱེན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །  
 САНГ ГЬЕ ДЖАНГ СЭМ ТЭН ДЗИН ГЭ ВЭЙ ШЭ  
 Будды, бодхисаттвы, держатели Учения,





མྱ་ངན་འདྲ་འབར་བཞེད་ཀྱན་དེ་དག་ལ།  
НЬЯ НГЭН ДА ВАР ШЭ КЮН ДЭ ДАК ЛА  
Все, имеющие намерение уйти  
в нирвану,

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས།  
ДИ ЦХЁН ДАК ГИ ДЮ СУМ ГЭ ВА НАМ  
Я посвящаю эту заслугу и всю заслугу,  
накопленную в трех временах,

ཀྱན་ཀྱང་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྤྱར་ཐོབ་ནས།  
КЮН КЬЯНГ ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП НЬЮР ТХОП НЭ  
Достигнут непревзойденного пробуждения,

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྤྱར་སློན་ནས།  
ДЭ ЙИ ГЭ ВА ДАК ЛА НЬЮР МИН НЭ  
Пусть эта заслуга быстро созреет во мне.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།  
НЭ МЭ ЛАНГ ЦХО ГЬЕ ПЭЙ ЛЮ ТОП ДЭН  
Пусть я обрету силу и здоровье молодости.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྟོད།  
ДЮ ДРЭЙ ЦХЭ ВА МЭ ЧИНГ ДАМ ЧХЁ ЧЁ  
Пусть, не ведая вреда от мар и врагов,  
я практикую Дхарму.

བསྐྱན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ།  
ТЭН ДАНГ ДРО ЛА ПХЭН ТХОК ГЬЯ ЧХЕН ДРУП  
Пусть я принесу огромную пользу Дхарме  
и существам.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱན།  
ДАК ДАНГ ДАК ЛА ДРЭЛ ТХОК КЮН  
Пусть я и все, кто со мною связан,

སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།  
ТРУЛ ПЭ САНГ ГЬЕ О ПАК МЭ  
Воочию увидим перед собою

མྱ་ངན་མི་འདྲ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
НЬЯ НГЭН МИ ДА ШУК ПАР СОЛ ВА ДЭП  
Я прошу вас не уходите, а оставайтесь здесь!

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །  
ДРО ВА СЭМ ЧЕН КЮН ГЬИ ДЁН ДУ НГО  
На благо всех существ. Пусть все они быстро

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་གྱུར་ཅིག །  
КХАМ СУМ КХОП ВА ДОНГ НЭ ТРУК ГЬЮР ЧИК  
И тогда самсара опустеет до самых глубин!

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཚི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །  
ЦХЭ ДИР ДЮ МИН ЧХИ ВА ЧО ГЬЕ ШИ  
Пусть в этой жизни меня минуют восемнадцать  
видов преждевременной смерти.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུང་ལྟར། །  
ПАЛ ДЖОР ДЗЭ МЭ ЯР ГЬИ ГАН ГА ТАР  
Пусть мое богатство будет неистощимым,  
подобно Ганге летом.

བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །  
САМ ПЭЙ ДЁН КЮН ЧХЁ ДЭН ЙИ ШИН ДРУП  
Пусть все мои желания исполняются в согласии  
с Дхармой и моими намерениями.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
МИ ЛЮ ДЁН ДАНГ ДЭН ПАР ДРУП ПАР ШОК  
Пусть это человеческое рождение наполнится  
смыслом.

འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །  
ДИ НЭ ЦХЭ ПХЁ ГЬЮР МА ТХАК  
Сразу, как уйдем из этой жизни,

དགོ་སྟོང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །  
ГЭ ЛОНГ ГЭН ДЮН КХОП ГЬИ КОП  
Проявленного Будду Амиабху





མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།  
 ДЮН ДУ НГЁН СУМ ДЖЁН ПАР ШОК  
 В окружении Сангхи бодхисаттв.

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག།  
 ШИ ВЭЙ ДУК НГЭЛ МЭ ПАР ШОК  
 Пусть мы не испытываем мучений смерти.

རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།  
 ДЗУ ТРУЛ ТОП КЫ НАМ КХАР ДЖЁН  
 Волшебным образом появятся в пространстве.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྟོན་འདྲེན་པར་ཤོག།  
 ЛАМ ТЁН ЛАМ НА ДРЭН ПАР ШОК  
 И поведут в Сукхавати.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་ཉག་འགྱུར།  
 ЛХА МИЙ ДЭ КЫ МИ ТАК ГЬЮР  
 Наслаждения богов и людей непостоянны.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།  
 ТХОК МЭ МЭ НЭ ДА ТЭЙ БАР  
 С безначальных времен и по сей день

དེ་ལ་སྐྱོབ་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
 ДЭ ЛА КЫО ВА КЬЕ ВАР ШОК  
 Пусть это повергнет меня в печаль.

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆི་གངས་མེད་ཕྱོད།  
 КЬЕ ГА НА ЧХИ ДРАНГ МЭ НЬЙОНГ  
 Я буду многократно переживать рождение,  
 старость, болезни и смерть.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི།  
 МИ ДАНГ ЛХА ЙИ ДИ КЫ ДИ  
 Наслаждения богов и людей

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །  
 ДЭ ТХОНГ ЙИ ГА НАНГ ВА КЫ  
 Увидев их, пусть мы испытываем радость.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ЧХЕ ГЬЕ НИ  
 Пусть восемь бодхисаттв

ཁད་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི། །  
 ДЭ ВА ЧЕН ДУ ДРО ВА ЙИ  
 Пусть они укажут нам путь

ཁན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་གྲག་མེད། །  
 НГЭН СОНГ ДУК НГЭЛ СЁ ЛАК МЭ  
 Страдания низших уделов нестерпимо,

དེ་ལ་སྐྱུག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །  
 ДЭ ЛА ТРАК СЭМ КЬЕ ВАР ШОК  
 Пусть я испытываю страх перед ними.

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །  
 КХОР ВА ДИ НА ЮН РЭ РИНГ  
 Длится самсара.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །  
 МИ НЭ МИ РУ КЬЕ ЧХОК КЬЯНГ  
 Даже если я вновь и вновь буду рождаться  
 человеком,

དུས་ངན་སྐྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །  
 ДЮ НГЭН НЬИГ МАР БАР ЧХЕ МАНГ  
 В эпоху упадка, когда так много препятствий,

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞེན་དུ། །  
 ДУК ДАНГ ДРЭ ПЭЙ СЭ ШИН ДУ  
 Подобны пище, отравленной ядом.





450 Кагью Монлам

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

ДЁ ПА ПУ ЦАМ МЭ ПАР ШОК  
Пусть у меня ни на волосок не будет  
влечения к счастью самсары.

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མྱི་ལམ་བཞིན།

МИ ТАК ГЬЮ МА МИ ЛАМ ШИН  
Подобны миру или снам.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས།

СА ЧХА ЮЛ РИ КХАНГ КХЬИМ НАМ  
Страна, город, дом, семья

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

ДЭН ПАР МА ДРУП ШЭ ПАР ШОК  
Пусть я осознаю их иллюзорность!

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

НЬЕ ЧХЕН ЦЁН НЭ ТХАР ПА ШИН  
Я вырвусь их океана самсары, из которого  
так трудно освободиться,

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

ЧХИ ТЭ МЭ ПАР ДРЁ ПАР ШОК  
Не оглядываясь назад!

བྱ་རྗོད་རྟོ་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

ДЖА ГЁ НЬИ НЭ ТХАР ВА ШИН  
И, как коршун, выпущенный

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

ДЖИК ТЭН КХАМ НИ ДРАНГ МЭ ПА  
В одно мгновение пересеку

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག།

ДЭ ВА ЧЕН ДУ ЧХИН ПАР ШОК  
И достигну земли Сукхавати!

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

НГЁН СУМ ШУК ПЭЙ ШАЛ ТХОНГ НЭ  
Пребывающего там,

ཉེ་དུ་བས་ཞོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

НЬЕ ДУ СЭ НОР ТХЮН ДРОК НАМ  
Родственники, еда, друзья и богатство  
непостоянны,

ཁགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

ЧХАК ШЭН ПУ ЦАМ МЭ ПАР ШОК  
Пусть у меня ни на волосок не возникнет  
привязанности к ним.

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

МИ ЛАМ ЮЛ ГЬИ КХАНГ КХЬИМ ТАР  
Подобны приснившимся во сне.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

ТХАР МЭ КХОП ВЭЙ ГЬЯ ЦХО НЭ  
Пусть, как преступник, сбежавший из темницы,

འབད་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ДЭ ВА ЧЕН ГЬИ ШИНГ КХАМ СУ  
И устремлюсь в чистую землю Сукхавати,

ཁགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

ЧХАК ШЭН ТРИ ВА КЮН ЧЕ НЭ  
Пусть я отсеку всякое цепляние и привязанность

རྒྱུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

НУП КЬИ ЧХОК КЬИ НАМ КХА ЛА  
Из силков, улечу по небу на запад,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

КЭ ЧИК Ю ЛА ДРЁ ЧЕ НЭ  
Бесчисленные миры

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

ДЭ РУ САНГ ГЬЕ О ПАК МЭ  
Когда я увижу лик Амиабхи,

སྨིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

ДРИП ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ПАР ШОК  
Пусть все мои омрачения очистятся!







སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།

КЬЕ НЭ ШИ ЙИ ЧХОК ГЬЮР ПА

Лучшее из четырех рождений – это мгновенное рождение на пестике лотоса.

བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

ДЗЮ ТЭ КЬЕ ВА ЛЭН ПАР ШОК

Пусть я обрету подобное рождение!

མཚན་དབེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

ЦХЭН ПЭ ДЭН ПЭЙ ЛЮ ТХОП ШОК

Отмеченную знаками и признаками.

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

ЛО ДРАНГ НГА ГЬЯЙ БАР ДАК ТУ

Я буду в течение пятиста лет пребывать

внутри цветка лотоса,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

САНГ ГЬЕ СУНГ НИ ТХЁ НА ЯНГ

И буду слышать речи Будды,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཛལ་གྱི་བའི་སྐྱོན།

САНГ ГЬЕ ШАЛ ДЖАЛ ЧХИ ВЭЙ КЬЙОН

Я долгое время не смогу увидеть его лик.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།

КЬЕ МА ТХАК ТУ МЭ ТОК ЧЕ

Пусть сразу после рождения мой цветок раскроется, и я увижу лик Амитабхи!

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས།

СЁ НАМ ТОП ДАНГ ДЗУ ТРУЛ ГЬИ

Пусть благодаря силе заслуг волшебным образом в моих ладонях появятся превосходящие

བསམ་མི་བྱེད་པར་སྟོས་བྱས་ནས།

САМ МИ КХЬЯП ПАР ТРЁ ЧЕ НЭ

Воображение облака подношений.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

ДЭ ЦХЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДЭЙ

Пусть тогда Татхагата протянет

མི་ཏོག་བརྒྱའི་སྤིང་བོ་ལ། །

МЭ ТОК ПЭ МЭЙ НЬИНГ ПО ЛА

སྐྱེད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

КЭ ЧИК НЬИ ЛА ЛЮ ДЗОК НЭ

Пусть мое тело вмиг обретет совершенную форму,

མི་སྐྱེ་དྲོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

МИ КЬЕ ДОК ПЭЙ ТХЭ ЦХОМ ГЬИ

Из-за сомнений в том, смогу ли там родиться,

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

НАНГ ДЭР ДЭ КЬИ ЛОНГ ЧЁ ДЭН

Наслаждаясь счастьем и покоем,

མི་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

МЭ ТОК КХА НИ МА ЧЕ ВЭЙ

Но, поскольку бутон цветка будет закрыт,

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

ДЭ ДРА ДАК ЛА МИ ДЖУНГ ШОК

Пусть же не будет во мне таких сомнений!

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

О ПАК МЭ ПЭЙ ШАЛ ТХОНГ ШОК

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྐྱིན། །

ЛАК ПЭЙ ТХИЛ НЭ ЧХЁ ПЭЙ ТРИН

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག །

САНГ ГЬЕ КХОП ЧЕ ЧХЁ ПАР ШОК

Пусть я поднесу их Будде и его окружению.

ལྷག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

ЧХАК Е КЬЯНГ НЭ ГО ЛА ШАК

Свою правую руку и возложит её на мою голову.





བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДЖАНГ ЧХУП ЛУНГ ТХЭН ТОП ПАР ШОК  
Пусть я получу пророчество о своем пробуждении.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

САП ДАНГ ГЬЯ ЧХЕЙ ЧХЁ ТХЁ НЭ  
Пусть когда услышу глубокое и обширное Учение,

རང་རྒྱུད་སྒྲིབ་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

РАНГ ГЬЮ МИН ЧИНГ ДрЁЛ ВАР ШОК  
Мой поток ума достигнет зрелости и освобождения.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

ЧЕН РЭ СИК ДАНГ ТХУ ЧХЕН ТХОП  
Пусть меня благословляют и заботятся обо мне

རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།

ГЬЯЛ СЭ ТХУ ВО НАМ НЬИ КЬИ  
Двое главных бодхисаттв –

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

ДЖИН ГЬИ ЛАП ШИНГ ДЖЭ СУНГ ШОК  
Авалокитешвара и Ваджрапани.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྟོགས་བཟུ་ཡི།

НЬИН РЭ ШИН ДУ ЧХОК ЧУ ЙИ  
Каждый день бесчисленные будды и бодхисаттвы десяти направлений собираются, чтобы

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

САНГ ГЬЕ ДЖАНГ СЭМ ПАК МЭ ПА

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་།

О ПАК МЭ ПА ЧХЁ ПА ДАНГ  
Совершить подношения Амитабхе

ཞིང་དེར་བལྟ་སྟེར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

ШИНГ ДЭР ТА ЧХИР ДЖЁН ПЭЙ ЦХЭ  
И взглянуть на его землю. Пусть в это время

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་།

ДЭ ДАК КЮН ЛА НЬЕН КУР ШИНГ  
Я выкажу им почтение и отвещаю

ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ЧХЁ КЬИ ДЮ ЦИ ТХОП ПАР ШОК  
Нектар их Дхармы.

རྒྱ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

ДЗУ ТРЮЛ ТХОК ПА МЭ ПА ЙИ  
Пусть благодаря волшебным силам, что не  
ведуют преград,

མཛོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

НГЁН ГЭЙ ШИНГ ДАНГ ПАЛ ДЭН ШИНГ  
Я отправлюсь в земли Абхирати, Дхуматала,

ལས་རབ་རྗེས་དང་སྐྱུག་པོ་བཞོད།

ЛЭ РАП ДЗОК ДАНГ ТУК ПО КЁ  
Кармапарипурана, Ратнакута и Акаништха.

སྐྱེ་དོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

НгА ТРО ДЭ ДАК НАМ СУ ДРО  
Пусть я буду путешествовать туда каждое утро

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

МИ КЬЙО РИН ДЖУНГ ДЁН ЙО ДРУП  
И получать посвящения, благословения и обеты от Акшобхьи, Ратнасамбхавы, Амогасиддхи,

རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ་ལ། །

НАМ НАНГ ЛА СОК САНГ ГЬЕ ЛА

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྟོམ་པ་ལྟ།

ВАНГ ДАНГ ДЖИН ЛАП ДОМ ПА ШУ  
Вайрочаны и других будд.

མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས། །

ЧХЁ ПА ДУ МЭЙ ЧХЁ ЧЕ НЭ  
Пусть, совершив им множество подношений,





དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

ГОНГ МО ДЭ ВА ЧЕН НЬИ ДУ  
Вечером я без труда

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན།

ПО ТА ЛА ДАНГ ЧАНГ ЛО ЧЕН  
Пусть в Потале, Алакавати,

སྤུལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུར།

ТРУЛ КУЙ ШИНГ КХАМ ЧЕ ВА ГЪЯР  
В миллиарде земель нирманакай

ཕྱག་རྗེར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

ЧХАК ДОР ПЭ ДЖУНГ ЧЕ ВА ГЪЯ  
Авалокитешвары, Тары, Ваджрапани и Падмакары.

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ།

ВАНГ ДАНГ ДАМ НГАК САП МО ШУ  
Получу посвящения и глубокие наставления,

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

ТХОК ПА МЭ ПАР ЧХИН ПАР ШОК  
В свою обитель Сукхавати.

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

ЛХА ЙИ МИК ГИ САЛ ВАР ТХОНГ  
Своих живущих родственников, монахов  
и учеников.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

ЧХИ ДЮ ШИНГ ДЭР ТРИ ПАР ШОК  
И в момент смерти поведу в чистую землю.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།

ДЭ ВА ЧЕН ГЫ ШАК ЧИК ТЭ  
Равна одному дню в Сукхавати.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

ТАК ТУ ШИНГ ДЭ ДЗИН ПАР ШОК  
Я навсегда задержусь в этой чистой земле.

།དགའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

КА ЦХЭК МЭ ПАР ЛЭП ПАР ШОК  
Возвращаюсь назад в Сукхавати.

།རྩ་ཡབ་གྲིང་དང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ། །

НГА ЯП ЛИНГ ДАНГ ОР ГЬЕН ЮЛ  
Чамарадвипе и Уддияне –

།སྤྱོད་རས་གཟིགས་དང་སློལ་མ་དང་། །

ЧЕН РЭ СИК ДАНГ ДРОЛ МА ДАНГ  
Я встречаюсь с миллиардом эманаций

།མངལ་ཞིང་མཚོད་བ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

ДЖАЛ ШИНГ ЧХЁ ПА ГЪЯ ЦХЁ ЧХЁ  
Пусть я сделаю им океан подношений,

།སྤྱི་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

НЬЮР ДУ РАНГ НЭ ДЭ ЧХЕН ШИНГ  
А затем быстро и беспрепятственно вернусь

།ལུལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲུ་སློབ་སོགས། །

ШУЛ ГЫ НЬЕ ДУ ДРА ЛОП СОК  
Пусть я божественным оком увижу

།སྤྱང་སློབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་། །

СУНГ КЬЮП ДЖИН ГЫ ЛОП ЧЕ ЧИНГ  
Пусть я оберегаю и благословляю их,

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན། །

КАЛ САНГ ДИ ЙИ КАЛ ПЭЙ ЮН  
Продолжительность этой благой кальпы

།བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

КАЛ ПА ДРАНГ МЭ ЧХИ ВА МЭ  
Пусть не умирая в течение неисчислимой кальпы

།བྱམས་པ་ནས་བརྒྱུད་མོས་པའི་བར། །

ДЖАМ ПА НЭ СУНГ МЁ ПЭЙ БАР  
Пусть когда от Майтреи до Рочаны





454 Кагью Монлам

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

КАЛ САНГ ДИ ЙИ САНГ ГЬЕ НАМ  
Все будды этой благой кальпы

།འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚེ། །

ДЖИК ТЭН ДИ НА НАМ ДЖЁН ЦХЭ  
Будут появляться в этом мире,

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

ДЗУ ТРУЛ ТОП КЫИ ДИР ОНГ НЭ  
Я появлюсь здесь с помощью волшебных сил.

།སངས་རྒྱལ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན། །

САНГ ГЬЕ ЧХЁ ЧИНГ ДАМ ЧХЁ НЬЕН  
Пусть я совершу им подношения,

སྐར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

ЛАР ЯНГ ДЭ ЧХЕН ШИНГ КХАМ СУ  
Услышу истинную Дхарму

།ཐོགས་པ་མིང་པར་འགོ་བར་ཤོག། །

ТХОК ПА МЭ ПАР ДРО ВАР ШОК  
И беспрепятственно вернусь

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཁག་ཤིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག

САНГ ГЬЕ ЧЕ ВА ТРАК ТРИК ГЬЯ ТОНГ ТРАК  
В землю Сукхавати.

།བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

ГЬЕ ЧУ ЦА ЧИК САНГ ГЬЕ ШИНГ КЮН ГЬИ  
Всё многообразие качеств восьмидесяти одной

ཡོན་ཏན་བཞོན་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ།

ЙОН ТЭН КЁ ПА ТХАМ ЧЕ ЧИК ДОМ ПА  
Земли сотен тысяч миллиардов будд

།ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐྱ་ན་མིང། །

ШИНГ КХАМ КЮН ЛЭ КХЬЕ ПХАК ЛА НА МЭ  
Воплощены в одной Сукхавати, что превосходит  
все остальные.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ДЭ ВА ЧЕН ГЬИ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
Пусть обрету рождение в этой земле Блаженства!

།རིན་ཚེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

РИН ЧХЕН СА ШИ КХЁ НЬОМ ЛАК ТХИЛ ТАР  
Её драгоценная почва гладкая, как ладонь.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚེགས་ལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

ЯНГ ШИНГ ГЬЯ ЧХЕ САЛ ШИНГ О СЭР БАР  
Широкая и просторная, она ярко сияет  
лучами света.

།མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ། །

НЭН НА НЭМ ШИНГ ТЭК НА ПАР ЧЕ ПА  
Она мягкая и прогибается, когда по ней ступаешь.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ДЭ ДЖАМ ЯНГ ПЭЙ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
Пусть обрету рождение в этой приятной и  
просторной земле!

།རིན་ཚེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང། །

РИН ЧХЕН ДУ МА ЛЭ ДРУП ПАК САМ ШИНГ  
Там есть исполняющее желания дерево из  
множества драгоценностей,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཚེན་བརྒྱན།

ЛО МА ДАР САП ДРЭ БУ РИН ЧХЕН ГЬЕН  
Украшенное шелковыми листьями и  
драгоценными фруктами.

།དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱས། །

ДЭ ТЭНГ ТРУЛ ПЭЙ ДЖА ЦХОК КЭ НЬЕН ДРЭ  
На нем стаи птиц сладкими голосами

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ནམས་སྒྲོགས།  
САП ДАНГ ГЬЕ ЧХЭЙ ЧХЁ КЬИ ДРА НАМ ДРОК  
Поют слова глубокой и обширной Дхармы.

སྒོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་།  
ПЁ ЧХУЙ ЧХУ ЛУНГ ЕН ЛАК ГЬЕ ДЭН МАНГ  
Там реки наполнены благоуханной водой,  
обладающей восемью качествами,

རིན་ཚེན་སྐྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་ལ་གུས་བསྐྱོར།  
РИН ЧХЕН НА ДЮН ТХЭМ КЭ ПХА ГЮ КОР  
Они окружены берегами из семи  
видов драгоценностей.

ཕྱུའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།  
ПЭ МЭЙ О СЭР ПАК ТУ МЭ ПА ТРО  
Лотосы сияют бесчисленными лучами света,

ཡ་མཚན་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
ЯМ ЦХЭН ЧХЕН ПОЙ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
Пусть я обрету рождение в этой прекрасной стране!

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།  
НЬОН МОН ДУК НГА ДУК СУМ НЭ ДАНГ ДЁН  
“Восемь несвободных состояний” и “нижние миры”.

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྐྱོང།  
ДУК НЭЛ ТХАМ ЧЕ ШИНГ ДЭР ТХЁ МА НЬОНГ  
Нищите, распрях и всех иных страданиях.

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།  
БЮ МЭ МЭ ЧИНГ НГАЛ НЭ КЬЕ ВА МЭ  
Там нет половых различий и нет рождения из чрева.

ཐམས་ཅད་སྐྱ་ལུས་བྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།  
ТХАМ ЧЕ КУ ЛЮ КХЬЕ МЭ СЭР ГЬИ ДОК  
У всех одинаковые тела золотистого цвета,

འོ་མཚན་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
НГО ЦХАР ЧХЕН ПОЙ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
Пусть я обрету рождение в этой чудесной земле!

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིའི་སྤྱུས་ཀྱི་རྗེང་སྤྱན་མས།།  
ДЭ ШИН ДЮ ЦИЙ ТРЮ КЬИ ДЗИНГ БУ НАМ  
Также как и купальни, наполненные амритой.

མི་ཏོག་བདུད་ཅི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན།།  
МЭ ТОК ПЭ МА ДРИ ШИМ ДРЭ БУР ДЭН  
В их водах благоуханные лотосы приносят  
превосходные плоды.

འོད་ཟེར་ཅེ་ཅེ་ལ་སྤྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།།  
О СЭР ЦЭ ЛА ТРУЛ ПЭЙ САНГ ГЬЕ ГЬЕН  
И кончик каждого луча украшен эманацией Будды.

མི་འོམ་བརྒྱད་དང་རན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།།  
МИ КХОМ ГЬЕ ДАНГ НГЭН СОНГ ДРА МИ ДРАК  
Там даже неизвестны такие понятия, как

དྲག་དང་དུལ་པོངས་འབྲབ་ཕྱོད་ལ་སོགས་པ།།  
ДРА ДАНГ УЛ ПХОМГ ТХАП ЦЁ ЛА СОК ПА  
Никогда там не услышишь о клепах, пяти и трех  
ядах, болезнях, злых духах, врагах,

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
ДЭ ВА ЧХЕН ПОЙ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
Пусть я обрету рождение в земле Великого  
Блаженства!

ཀླུ་ཀྱང་མི་ཏོག་བདུད་སྤྱབས་ནས་འབྱུངས།།  
КЮН КЬАНГ МЭ ТОК ПЭ МЭЙ БУП НЭ ТРУНГ  
Все рождаются из цветков лотоса.

དུལ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།།  
У ЛА ЦОК ТОР ЛА СОК ЦХЭН ПЭЙ ГЬЕН  
Украшенные знаками и признаками, такими как  
ушниша и другими.



མདོན་གཤམ་ལྷ་དང་སྐྱབ་ལྷ་ཀུན་ལ་མངའ།  
 НгЁН ШЭ НГА ДАНГ ЧЕН НГА КЮН ЛА НГА  
 Все обладают пятью видами ясновидения  
 и пятью видами божественного зрения.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།  
 РАНГ ДЖУНГ РИН ЧХЕН НА ЦХОК ШАЛ Е КХАНГ  
 В самовозникших дворцах из разнообразных  
 драгоценностей

ཚུལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།  
 ЦЁ ДРУП МИ ГЁ ГЁ ДЁ ЛХЮН ГЫ ДРУП  
 Не нужно прилагать усилий – всё, что  
 необходимо, возникает спонтанно.

གང་འདོད་མཚོན་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།  
 ГАНГ ДЁ ЧХЁ ТРИН ЛАК ПЭЙ ТХИЛ НЭ ДЖУНГ  
 Облака подношений, как только того пожелаешь,  
 возникают прямо на ладони.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོག།  
 ДЭ КЫИ КЮН ДЖУНГ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
 Пусть я обрету рождение в земле  
 всепроникающей радости и счастья!

གིང་དང་ཚུ་གྲུང་པ་སྣོ་ཐམས་ཅད་ལས།  
 ШИНГ ДАНГ ЧХУ ЛУНГ ПЭ МО ТХАМ ЧЕ ЛЭ  
 Все деревья, реки и лотосы непрерывно радуют  
 великолепными формами, принося приятные

ལོངས་སྐྱོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་སྤང་ཉག་ཏུ་འབྱུང་།  
 ЛОНГ ЧЁ ЧХЁ ПЭЙ ТРИН ПХУНГ ТАК ТУ ДЖУНГ  
 На вид, слух, запах, вкус и ощупь облака подношений. Там нет обычных женщин, зато

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཉག་ཏུ་མཚོན།  
 ЧХЁ ПЭЙ ЛХА МО ДУ МЭЙ ТАК ТУ ЧХЁ  
 Множество эманаций богинь всё время  
 совершают подношения.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་སྟེང་།  
 НЬЯЛ ВАР ДЁ ЦХЭ РИН ЧХЕН ТРИ САНГ ТЭНГ  
 Хочешь прилечь – возникает драгоценное  
 ложе с покрывалами

ཡོན་ཏན་དབག་མིང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོག།  
 ЙОН ТЭН ПАК МЭ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК  
 Пусть я обрету рождение в земле неисчислимых  
 достоинств!

ཅི་འདོད་ལོངས་སྐྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་པས་འབྱུང་།  
 ЧИ ДЁ ЛОНГ ЧЁ ЙИ ЛА ДРЭН ПЭЙ ДЖУНГ  
 Всё желаемое появляется, едва о нем подумаешь.

ང་ཚོའི་མིང་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མིང།  
 НГА КХЬЙО МЭ ЧИНГ ДАК ТУ ДЗИН ПА МЭ  
 Там нет разделения на “я” и “ты”, нет цепляния за “я”.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྐྱོད།  
 ТХАМ ЧЕ ЛА МЭ ТХЭК ЧХЕН ЧХЁ ЛА ЧЁ  
 Там все следуют непревзойденной Дхарме  
 Махаяны.

བྱི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེ་ཉོག་ཆར་ཆེན་འབབས།  
 ДРИ ШИМ ЛУНГ ГИ МЭ ТХОК ЧХАК ЧЕН БЭП  
 Ароматный ветер приносит дожди из цветов.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བའི་རོ་རེག།  
 ЙИ ДУ ОНГ ВЭЙ СУК ДРА ДРИ РО РЭК  
 великолепными формами, принося приятные

འབྱུང་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།  
 БЮ МЭ МЭ КЬЯНГ ТРУЛ ПЭЙ ЛХА МОЙ ЦХОК  
 Там нет обычных женщин, зато

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།  
 ДУК ПАР ДЁ ЦХЭ РИН ЧХЕН ШАЛ Е КХАНГ  
 Если хочешь отдохнуть – чудесным образом  
 возникает драгоценный дворец.

ངར་བཟང་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྐྱུས་དང་བཅས།  
 ДАР САП ДУ МЭЙ МАЛ ТЭН НГЭ ДАНГ ЧЕ  
 И подушками из тончайшего шелка.



བྱ་དང་ལྷོན་གྱི་ལུ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས།

ДЖА ДАНГ ДЖЁН ШИНГ ЧХУ ЛУНГ РОЛ МО СОК

Если хочешь слушать, то птицы, деревья, вода в реках и музыка издают прекрасные звуки Дхармы.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྐྱ་མི་གྲགས།

МИ ДЁ ЦХЭ НА НА ВАР ДРА МИ ДРАК

Если не хочешь – все звуки умолкают.

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

ДРО ДРАНГ ГАНГ ДЁ ДЭ ЛА ДЭ ТАР ДЖУНГ

Теплыми или прохладными, как того пожелаешь.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

ШИНГ ДЭР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ О ПАК МЭ

В той земле совершенный Будда Амитабха

будет пребывать,

དེ་སྤིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

ДЭ СИ ДЭ ЙИ ШАП ДРИНГ ЧЕ ПАР ШОК

Да буду служить ему всё это время!

བསྐལ་པ་གསྐལ་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།

КАЛ ПА ГАНГ ГЭЙ ЛУНГ ГИ ЧЕ МА НЬЕ

Его Учение просуществует на протяжении

кальп,

རྒྱལ་ཚབ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

ГЬЯЛ ЦХАП ЧЕН РЭ СИК ДАНГ МИ ДРАЛ ШИНГ

Пусть всё это время я не расстанусь с его

преемником Авалокитешварой

སྟོད་ལ་དམ་ཚོས་རྩལ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

СЁ ЛА ДАМ ЧХЁ НУП ПЭЙ ТХО РАНГ ЛА

Когда однажды на закате Дхарма угаснет,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

САНГ ГЬЕ О СЭР КЮН НЭ ПХАК ПА ЙИ

И станет Буддой по имени Всепревосходящая Светоносность. Пусть в это время

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྐྱབ་པའི་ཚོས་སྐྱོགས། །

ТХЁ ПАР ДЁ НА НЬЕН ПЭЙ ЧХЁ ДРА ДРОК

Если хочешь слушать, то птицы, деревья, вода в реках и музыка издают прекрасные звуки Дхармы.

ཁདུད་ཚིའི་རྩིང་བུ་ལྷུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །

ДЮ ЦИЙ ДЗИНГ БУ ЧХУ ЛУНГ ДЭ НАМ КЬАНГ

Пруды и реки амриты становятся

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ЙИ ШИН ДРУП ПЭЙ ШИНГ ДЭР КЬЕ ВАР ШОК

Пусть я обрету рождение в стране, где

исполняются желания!

ཁསྐལ་པ་གྲངས་མེད་ལྷུང་བ་མི་འདལ་བཞུགས། །

КАЛ ПА ДРАНГ МЭ НЬЯ НГЭН МИ ДА ШУК

Не уходя в нирвану, на протяжении

бесчисленных кальп.

ཁམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

НАМ ШИК О ПАК МЭ ДЭ ШИ ВАР ШЭК

После того, как Амитабха уйдет в нирвану,

གཉིས་གྱི་བར་དུ་བསྐྱབ་པ་གནས་པའི་ཚོ། །

НЬИ КЬИ БАР ДУ ТЭН ПА НЭ ПЭЙ ЦХЭ

Число которых вдвое больше песчинок в

реке Ганга.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛོན་པར་ཤོག །

ДЭ ЙИ ЮН ЛА ДАМ ЧХЁ ДЗИН ПАР ШОК

И храню истинную Дхарму!

སྐུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

ЧЕН РЭ СИК ДЭ НГЭН ПАР САНГ ГЬЕ НЭ

На рассвете следующего дня Авалокитешвара

достигнет пробуждения

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་བའི་ཚོ། །

ПАЛ ЦЭК ГЬЯЛ ПО ШЭ ДЖАР ГЬЮР ПЭЙ ЦХЭ

И станет Буддой по имени Всепревосходящая Светоносность. Пусть в это время



ཞལ་ལྷ་མཚོ་དེ་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག  
 ШАЛ ТА ЧХЁ ЧИНГ ДАМ ЧХЁ НЬЕН ПАР ШОК  
 Я служу ему и внимаю святой Дхарме.

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཚུ་རྒྱག་བཞུགས་པའི་ཚེ།  
 БУМ ТРАК ГУ ЧУ ЦА ДРУК ШУК ПЭЙ ЦХЭ  
 Один триллион шестьдесят шесть сотен тысяч лет.

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག  
 МИ ДЖЭ СУНГ КЫИ ДАМ ЧХЁ ДЗИН ПАР ШОК  
 Силой памяти храню святую Дхарму.

བསྐལ་པ་དྲུང་ལྷུང་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག  
 КАЛ ПА ДУНГ ЧХУР ДРУК ДАНГ ЧЕ ВА ТРАК  
 Шестьсот десять миллионов  
 триста тысяч лет.

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག  
 ТХУ ЧХЕН ТХОП ДАНГ ТАК ТУ МИН ДРАЛ ШОК  
 И буду неразлучен с Ваджрапани.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།  
 ДЭ ШИН ШЭК ПА РАП ТУ ТЭН ПА НИ  
 И станет Татхагатай по имени Царь  
 Собрания Драгоценностей

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།  
 КУ ЦХЭ ТЭН ПА ЧЕН РЭ СИК ДАНГ НЬЯМ  
 Будет равен сроку жизни Авалокитешвары.

མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག  
 ЧХЁ ПЭЙ ЧХЁ ЧИНГ ДАМ ЧХЁ КУН ДЗИН ШОК  
 И храню истинную Дхарму.

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།  
 ШИНГ КХАМ ДЭ АМ ДАК ПЭЙ ШИНГ ШЭН ДУ  
 В этой или иной чистой земле

སྐྱ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་མིག་ནི། །  
 КУ ЦХЭ КАЛ ПА ДЖЭ ВА ТРАК ТРИК НИ  
 Срок его жизни будет составлять

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །  
 ТАК ТУ ШАП ДРИНГ НЬЕН КУР ЧЕ ПА ДАНГ  
 Пусть я всегда служу ему и с неослабевающей

ལྟོ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །  
 НЬЯ НГЭН ДЭ НЭ ДЭ ЙИ ТЭН ПА НИ  
 После его ухода в нирвану, Учение просуществует

འབུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །  
 БУМ ТРАК СУМ НЭ ДЭ ЦХЭ ЧХЁ ДЗИН ЧИНГ  
 Пусть в это время я храню Дхарму

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །  
 ДЭ НЭ ТХУ ЧХЕН ТХОП ДЭ САНГ ГЬЕ НЭ  
 Затем Ваджрапани достигнет  
 пробуждения

ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བཅུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །  
 ЙОН ТЭН НОР БУ ЦЭК ПЭЙ ГЬЯЛ ПОР ГЬЮР  
 И Совершенных Достоинств. Срок его жизни

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །  
 САНГ ГЬЕ ДЭ ЙИ ТАК ТУК ШАП ДРИНГ ЧЕ  
 Пусть я всегда служу ему, совершаю  
 подношения,

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །  
 ДЭ НЭ ДАК ГИ ЦХЭ ДЭ ДЖЭ МА ТХАК  
 Пусть после этой жизни я снова рожусь

སྐྱ་མེད་རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །  
 ЛА МЭ ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ТХОП ПАР ШОК  
 И обрету непревзойденное, совершенное  
 пробуждение!







རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚེ་དབག་མིང་པ་ལྟར།

ДЗОК САНГ ГЬЕ НЭ ЦХЭ ПАК МЭ ПА ТАР  
Пусть я, подобно Амитаюсу, приведу  
к созреванию

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་ཅིང་གོལ། །

ЦХЭН ТХЁ ЦАМ ГЫ ДРО КЮН МИН ЧИНГ ДРОЛ  
И освобождению всех существ, как только они  
услышат мое имя.

སྤུལ་པ་གངས་མིང་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།

ТРУЛ ПА ДРАНГ МЭ ДРО ВА ДРЭН ПА СОК  
Пусть во всех воплощениях я стану  
проводником существ

འབད་མིང་ལྷན་གྲུབ་འགོ་དོན་དབག་མིང་གོག།

БЭ МЭ ЛХЮН ДРУП ДРО ДЁН ПАК МЭ ШОК  
И спонтанно, без усилий несу им великое  
благо.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ ЦХЭ ДАНГ СЁ НАМ ДАНГ  
О Татхагата, твоя продолжительность жизни,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མིང་པ། །

ЙОН ТЭН Е ШЭ СИ ДЖИ ЦХЭ МЭ ПА  
Заслуга, достоинства, изначальная мудрость  
и величие безмерны!

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དབག་མིང།

ЧХЁ КУ НАНГ ВА ТХА Е О ПАК МЭ  
О Дхармакая Амитабха,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབག་མིང་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

ЦХЭ ДАНГ Е ШЭ ПАК МЭ ЧОМ ДЭН ДЭ  
Безграничная жизнь и мудрость!

གང་ཞིག་བྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྤུས་འཛིན་པ།

ГАНГ ШИК КХЬЕ КЬИ ЦХЭН НИ СЮ ДЗИН ПА  
Будда Шакьямуни сказал, что любой,

སྒྲོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྒྲིབ་མ་གཏོགས་པ། །

НГЁН ГЫ ЛЭ КЬИ НАМ МИН МА ТОК ПА  
Кто помнит твое имя, защищен

མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྒྱིན་སྒྲིབ་པོ་སོགས།

МЭ ЧХУ ДУК ЦХЁН НЁ ДЖИН СИН ПО СОК  
От огня, воды, ядов, оружия, якшей, ракшасов

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

ДЖИК ПА КЮН ЛЭ КЬЮП ПАР ТХУП ПЭЙ СУНГ  
И всех иных опасностей, кроме тех, что являются  
плодом созревания накопленной кармы.

བདག་ནི་བྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ལྷག་འཚལ་བས།

ДАК НИ КХЬЕ КЬИ ЦХЭН ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ ВЭЙ  
Я произношу твое имя и простираюсь перед  
тобой!

འཛིན་དང་སྤུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

ДЖИК ДАНГ ДУК НГЭЛ КЮН ЛЭ КЬЯП ДЗЭ СОЛ  
Молю, защити меня от всех страданий и  
опасностей!

བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ТА ШИ ПХЮН СУМ ЦХОК ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
Даруй благословение совершенного благополучия!

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

САНГ ГЬЕ КУ СУМ НЬЕ ПЭЙ ДЖИН ЛАП ДАНГ  
Благослови достичь Трех Кай Будды!





ཚེས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང།  
 ЧХЁ НЫИ МИН ГЬЮР ДЭН ПЭЙ ДЖИН ЛАП ДАНГ  
 Благодаря благословению неизменной  
 истины Дхарматы,

འདག་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །  
 ГЭН ДЮН МИ ЧХЕ ДЮН ПЭЙ ДЖИН ЛАП КЫ  
 Благодаря благословению несокрушимой  
 гармонии Сангхи,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྲོག། །  
 ДЖИ ТАР МЁН ЛАМ ТАП ШИН ДРУП ПАР ШОК  
 Пусть эти пожелания исполнятся согласно намерениям!

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །དབུག་པ་བཞུ་ཡ་ཨུ་མ་བོ་རྣམ་ལེ་སྣུ་  
 КЁН ЧХОК СУМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ТАДЬЯТХА ПАНЧЕНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА  
 Я простираюсь перед Тремя Драгоценностями! ТАДЬЯТХА ПАНЧЕНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །  
*Дхарани для исполнения пожеланий:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 КЁН ЧХОК СУМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я простираюсь перед Тремя Драгоценностями!

ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་སུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་ཨུ་ཏུ་མ་བྱི་ཡེ་སྣུ་  
 НАМ МАНДЖУШРИЕ НАМ СУШРИЕ НАМО УТТАМАШРИЕ СВАХА  
 НАМО МАНДЖУШРИЕ НАМО СУШРИЕ НАМО УТТАМАШРИЕ СВАХА

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱུག་གསུམ་འཚལ་ན་འདུམ་ཐེར་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཤག །འབྲིང་ཅི་བྱས། ཐ་མ་ཡང་བྱུག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་  
 འདི་མ་ཚག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཚམ་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ལུབ་ཏུ་གྲུ་བས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་  
 མོ་སྣུར་ཏེ་དང་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེ་འདིར་ཚད་སེལ། བྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང། བསྐྱེད་ཀར་  
 པོ་འཚེ་མེད་རྩ་སྐྱོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོས་པ་ལྟར་གསུངས་སྐྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། །

*Говорится, что если по прочтении этого пожелания, совершить три простираения, то они будут равны ста тысячам простирааний. Поэтому, если возможно, сделайте сто простирааний, или столько, сколько сможете, по меньшей мере семь. Если возможно, читайте это пожелание каждый день, если же нет – раз в месяц или раз в год. По меньшей мере в свободное время, повернувшись лицом на запад, вспомните о земле Сукхавати. Сложите ладони и с однонаправленной верой молитесь Будде Амитабхе. Если вы будете поступать так, то препятствия для этой жизни будут устранены. И нет сомнений в том, что после этой жизни вы переродитесь в земле Сукхавати. Об этом говорится в “Сутре безграничного света”, “Сукхавативьюхасутре”, “Лотосовой сутре”, труде Пемы Карпо “Звук барабана бессмертия” и других. Эта молитва была написана бхикшу Рага Асьей. Пусть благодаря этому как можно больше существ обретут рождение в земле Сукхавати!*







ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས།

ЧХОК ДЮ ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ ГОНГ

Будды и бодхисаттвы всех времен и направлений, подумайте обо мне!

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

ЦХОК НЬИ ДЗОК ЛА ДЖЭ ЙИ РАНГ

Свою заслугу трех времен Трех Драгоценностям.

བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ།

ДАК ГИ ДЮ СУМ ГЭ САК ПА

Я сорадуюсь двум накоплениям и подношу

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

КЁН ЧХОК СУМ ЛА ЧХЁ ПА БЮЛ

Свою заслугу трех времен Трех Драгоценностям.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

ГЬЯЛ ВЭЙ ТЭН ПА ПХЭЛ ГЬЮР ЧИК

Пусть процветает Учение Будды!

དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

ГЭ ВА СЭМ ЧЕН КЮН ЛА НГО

Я посвящаю эту заслугу всем существам.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ДРО КЮН САНГ ГЬЕ ТХОП ГЬЮР ЧИК

Пусть все они достигнут пробуждения!

དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ།

ГЭ ЦА ТХАМ ЧЕ ЧИК ДЮ ТЭ

Пусть все собранные воедино корни добродетели

བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག།

ДАК ГИ ГЬЮ ЛА МИН ГЬЮР ЧИК

Созреют во мне. Пусть я очищу

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

ДРИП НЬИ ДАК НЭ ЦХОК ДЗОК ТЭ

Два вида омрачений и соберу накопления.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཚོགས་འཕེལ།

ЦХЭ РИНГ НЭ МЭ НЬЯМ ТОК ПХЭЛ

Увеличьте мою жизнь, здоровье, знаки в практике, реализацию и проведите по десяти ступеням

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ཚོན་གྱུར་ཅིག།

ЦХЭ ДИР СА ЧУ НЁН ГЬЮР ЧИК

Увеличьте мою жизнь, здоровье, знаки в практике, реализацию и проведите по десяти ступеням

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

НАМ ШИК ЦХЭ ПХЁ ГЬЮР МА ТХАК

Уже в этой жизни! Когда я оставляю эту жизнь,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

ДЭ ВА ЧЕН ДУ КЬЕ ГЬЮР ЧИК

Пусть я мгновенно перерожусь в Сукхавати.

སྐྱེས་ནས་བདེ་བ་ཕྱེ་སྟེ།

КЬЕ НЭ ПЭ МЭЙ КХА ЧХЕ ТЭ

Пусть сразу после рождения лотос раскроется,

ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ЛЮ ТЭН ДЭ ЛА САНГ ГЬЕ ШОК

И в том самом теле я обрету пробуждение.

བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

ДЖАНГ ЧХУП ТХОП НЭ ДЖИ СИ ДУ

Достигнув пробуждения, пусть с помощью воплощений я приведу к пробуждению всех существ!

སྐྱུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

ТРУЛ ПЭЙ ДРО ВА ДРЭН ПАР ШОК

Достигнув пробуждения, пусть с помощью воплощений я приведу к пробуждению всех существ!

སམ་ཡམ། ལྷ་ལྷ་ལྷ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱུལ་སྐྱུ་མི་འགྱུར་རྟོ་རྗེ་འཇིག་ཏེར་མའོ།།

Самая. Гья гья гья. Это терма Тулку Мингьюра Дордже.





НЕОБХОДИМЫЕ  
РИТУАЛЫ  
ДЛЯ  
ВЕЛИКОГО МОНЛАМА







## Поклоны и подношения Шестнадцати Архатам

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད།

ལག་མཁྱིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས།  
 ЛАК ТХИЛ ТАР НЬЯМ РИН ЧХЕН ГЬЕН ГЫИ ТрЭ  
 Посреди гладкой, как ладонь, земли,

ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །  
 ДЖЁН ШИНГ ЧХУ ЦХЁ ГЬЕН ПЭЙ СА ШИЙ У  
 Украшенной драгоценностями, деревьями и  
 озерами,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྐོ་བཞི་པ།  
 РИН ЧХЕН ЛЭ ДРУП ДРУ ШИ ГО ШИ ПА  
 Стоит драгоценный дворец с четырьмя  
 сторонами и четырьмя дверями.

པདྨ་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །  
 ПЭ МЭЙ НЬИ ДЭ ГЬЕН ПЭЙ ДЭН ТЭНГ ДУ  
 В нем на троне из лотоса и луны

ཐུགས་རྗེས་ཚུན་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།  
 ТХУК ДЖЭЙ ЦЁ ПЭЙ ДЮ КЫ ДУЛ ДЖА НАМ  
 Восседает защитник существ. Он из  
 сострадания приводит учеников

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །  
 НАМ ДРОЛ ЛАМ ЛА ГЁ ДЗЭ ДРО ВЭЙ ГЁН  
 Эпохи раздоров на путь освобождения.

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།  
 ТХУП ПА ЧХОК ДАНГ НЭ ТЭН ЧХЕН ПО НАМ  
 Будда Шакьямуни и великие архаты,

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
 КХОР ДАНГ ЧЕ ПА НЭ ДИР ШЭК СУ СОЛ  
 Молю, придите сюда в окружении своих свит!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།  
 ЧХОК ЧУЙ ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ ТХАМ ЧЕ ДАНГ  
 Все будды и бодхисаттвы десяти направлений,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་། །  
 ШЭ РАП МЭ БАР НЬЙОН МОНГ ЦХО КЭМ ШИНГ  
 Все сангхи шраваков десяти направлений,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློད་པའི།  
 НАМ ДРОЛ СЁ НАМ ШИНГ ДУ КА ДЁ ПЭЙ  
 Те, чей огонь мудрости иссушает океан клеш,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །  
 ЧХОК ЧУЙ НЬЕН ТХЁ ГЭН ДЮН ШУК СО ЦХАЛ  
 Вас, поле заслуг и освобождения,

ཡོན་སྦྱང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱབ་འདྲེན་གྱིས།  
 ЙОН ДЖОНГ ЧХЁ ПЭЙ НЭ СУ ЧЕН ДРЭН ГЫИ  
 Я приглашаю сюда, чтобы совершить  
 вам подношения.

འགྲོ་བའི་དོན་ལྗིད་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
 ДРО ВЭЙ ДЁН ЧХИР ЧХЁ КЫ ШЭК СУ СОЛ  
 Молю, придите, ибо я совершаю подношения  
 для блага существ!



འགོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེང་གེ་ཡི།

ДРО ВЭЙ ГЁН ПО ША КЬЯ СЭНГ ГЭ ЙИ  
Учение Льва из рода Шакьев –

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སློམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

СУНГ РАП РИН ЧХЕН ДРОМ ГЫИ КХА ЧЕ ПЭЙ  
Всех вас, архатов, старейшин, что раскрывают

དམ་ཚིག་སྤེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྦྱོན་འབྲེན་ན།

ДАМ ЧХЁ ПЭЛ ВЭЙ ЛЭ ДУ ДЖЭН ДРЭН НА  
Я приглашаю, чтобы распространить  
истинную Дхарму.

བྱུང་བས་བཀའ་བསློམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

ТХУП ПЭЙ КА ГЁ ТЭН ПЭЙ ГЬЯЛ ЦХЭН ДЗИН  
По велению Шакьямуни,

དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་།

ДЮ ДЭН ДОР ДЖЭ МОЙ БУ САНГ ПО ДАНГ  
Ангаджа, Аджита, Ванавасин, Калика,

འཕགས་པ་བ་ཀྱུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན།

ПХАК ПА БА КУ ЛА ДАНГ ДРА ЧЕН ДЗИН  
Канака Бхарадхваджа, Арья Бакула,

ལམ་བརྟན་གྲུའི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།

ЛАМ ТЭН ЛУЙ ДЭ БЭ ЧЕ МИ ЧХЕ ПА  
Махапантхака, Нагасена, Гопака и Абхеда,

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ལུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

ПАНГ ДАНГ Е ШЭ ПХЮН ЦХОК САНГ ГЬЕ КЬЯНГ  
Хотя ваше отречение и изначальная мудрость  
совершенны, как у Будды,

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཐོན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི།

КХЬЕ ПАР ЧЕН ГЫИ ТРИН ЛЭ ЧХЁ КЬИОНГ ВЭЙ  
Ваше особое деяние – защищать Дхарму.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །

САНГ ГЬЕ ТЭН ПА ГАНГ ГИ ЧХАК ТУ ШАК  
Защитника существ, покоится в ваших руках.

།དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

ДРА ЧОМ НЭ ТЭН ЧХЕН ПО ШУК СО ЦХАЛ  
Драгоценный сосуд слов Будды,

།འགོ་བའི་དོན་བྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ДРО ВЭЙ ДЁН ЧХИР ЧХЁ КЬИ ШЭК СУ СОЛ  
Молю, придите, ибо я совершаю подношения  
для блага существ!

།ལན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

ЕН ЛАК ДЖУНГ ДАНГ МА ПХАМ НАК НА НЭ  
Вы несете победное знамя Дхармы.

།གསེར་བེུ་རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

СЭР БЭУ БХА РА ДХА ДЗА СЭР ЧХЕН ЧХОК  
Ваджрипутра, Бхадра, Канакаваца,

།ལམ་ཕྱན་རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

ЛАМ ТРЭН БХА РА ДХА ДЗА СЁ НЬИОМ ЛЭН  
Рахула, Чудапантхака, Пиндола Бхарадхваджа,

།འགོ་བའི་དོན་བྱིར་མཚོད་གྱིས།

ДРО ВЭЙ ДЁН ЧХИР ЧХЁ КЬИ ШЭК СУ СОЛ  
Молю, придите, ибо я совершаю подношения  
для блага существ!

།གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

ДУЛ ДЖЭЙ ВАНГ ГИ НЬЕН ТХЁ ЦХУЛ ДЗИН ЧИНГ  
Вы ради учеников приняли облик шраваков.

།གནས་བརྟན་བཏུ་དུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

НЭ ТЭН ЧУ ДРУК ДИР ДЖЁН ДЭН ЛА ШУК  
Шестнадцать архатов, придите сюда и садитесь.



བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །  
 ДЭ ШЭК КА ЛУНГ ЦОР ДЗЭ ТЭН ПА СУНГ  
 Вы оберегаете Дхарму и прежде всего  
 слова Сугаты.  
 РАНГ ДЁН ДОР НЭ КХОР ВЭЙ НАК ЦХАЛ ДУ  
 Шестнадцать архатов, вы оставили личное  
 благо

གཞན་དོན་སྣང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་པོ། །དམ་བཅས་སྲུང་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །  
 ШЭН ДЁН ЛХУР ДЗЭ НЭ ТЭН ЧУ ДРУК ПО  
 И пребываете в чаше самсары ради  
 блага других.  
 ДАМ ЧЕ ТХУК ДЖЭЙ ВАНГ ГИ НЭ ДИР ШЭК  
 Придите сюда, ведомые данным обетом и  
 состраданием.

དགེ་བསྟན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །  
 ГЭ НЬЕН КЯП СОЛ ДЭН ПЭЙ ЦХИК НЬЕН ПА  
 Упасаки, принявшие прибежище и  
 внемлющие словам истины,  
 КЁН ЧХОК СУМ ГЫ ШАП ДРИНГ ЧХИ СО ЦХАЛ  
 И все те, кто служит Трем Драгоценностям,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱབས་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་གྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
 СЁ НАМ РИН ЧХЕН ЛИНГ ДУ ЧЕН ДРЭН НА  
 Я приглашаю вас в этот сад драгоценной  
 заслуги.  
 ДРО ВЭЙ ДЁН ЧХИР ЧХЁ КЫ ШЭК СУ СОЛ  
 Молю, придите, ибо я совершаю подношения  
 для блага существ!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་དོམས་པ། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ། །  
 ЦХУНГ МЭ ТА ВЭЙ МИ НГОМ ПА  
 Несравненные, взор не может насладиться  
 вашим обликом.  
 СЭР ГЫ ДОК ЧЕН ДЗЭ ПЭЙ КУ  
 Ваши прекрасные тела цвета золота.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས། །ས་གོོན་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །  
 ШАЛ ЧИК ЧХАК НЬИ КЫЛ ТРУНГ ШУК  
 У каждого из вас один лик и две руки, вы  
 восседаете, скрестив ноги.  
 СА НЁН НЬЯМ ШАК ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ  
 Кланяюсь вам, попирающим землю и  
 пребывающим в медитации.

སྤྱི་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
 Даруйте благословение, чтобы гуру жили долго  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྲུང་། །  
 ГАНГ РИ ЧХЕН ПО ТИ СЭ НА  
 На великой снежной горе Кайлаш  
 ПхАК ПА НЭ ТЭН ЕН ЛАК ДЖУНГ  
 Пребывает старейшина Арья Ангаджа,

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ТОНГ ДАНГ СУМ ГЬЕ КОР  
Окруженный тысячьо тремястами архатами.

སྤྱི་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

དྲང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ།

ДРАНГ СОНГ РИ ЙИ ШЭЛ НАК ЛА  
В хрустальном лесу на горе мудрецов

དག་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ГЬЯ ТРАК ЧИК ГИ КОР  
Окруженный сотней архатов.

སྤྱི་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་སྐྱུ་ན།

ЛО МА ДЮН ПЭЙ РИ ПХУК НА  
В горной пещере Семи Листьев

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ТОНГ ДАНГ ШИ ГЬЕ КОР  
Окруженный тысячьо четырьмястами  
ахратами.

སྤྱི་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

རྩྭ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།

ДЗАМ БУ ЛИНГ ГИ САНГ ЛИНГ НА  
На Медном Острове в Джамбудвипе

སྟོོོས་པོོོར་རྩྭ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

ПЁ ПхОР НГА ЯП ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держащему ларец для  
благовоний и веер.

ཁབ་ལྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ལམ་པ། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН МА ПХАМ ПА  
Пребывает старейшина Арья Аджита,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ། །

ЧХАК НЬИ НЬЯМ ШАК ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, чьи руки покоятся в медитации.

ཁབ་ལྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН НАК НА НЭ  
Пребывает старейшина Арья Ванавасин,

སྟོོོས་པོོོར་རྩྭ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །

ДИК ДЗУП НГА ЯП ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, грозящему указательным  
пальцем и держащему веер.

ཁབ་ལྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН ДЮ ДЭН ТЭ  
Пребывает старейшина Арья Калика,



དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོད།  
 ДРА ЧОМ ТОНг ДАНг ЧХИК ГЬЕ КОР  
 Окруженный тысячью стами архатами.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНг  
 Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

སིགྤ་ལ་ཡི་གྲིང་ན་ནི།  
 СИН ГА ЛА ЙИ ЛИНг НА НИ  
 На острове Сингхала

དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོད།  
 ДРА ЧОМ ТОНг ТРАК ЧИ ГИ КОР  
 Окруженный тысячью архатами.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНг  
 Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

རྒྱ་བོ་ཡ་ལུ་ནའི་གྲིང་ན།  
 ЧХУ ВО Я МУ НЭЙ ЛИНг НА  
 На реке Ямуна

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོད།  
 ДРА ЧОМ ТОНг ДАНг НЬИ ГЭЙ КОР  
 Окруженный тысячью двумястами архатами.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНг  
 Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཚེ་ན།  
 НЭ ЧХОК ДАМ ПА КХА ЧХЕ НА  
 На священной земле Кашмира

།གསེར་གྱི་རྩྭ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །  
 СЭР ГЬИ НА КОР ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
 Я кланяюсь тебе, держащему золотые серьги.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

།གནས་བརྟན་རྩེ་རྩེ་མོ་ཡི་བྲུ། །  
 НЭ ТЭН ДОР ДЖЭ МО ЙИ БУ  
 Пребывает старейшина Арья Ваджрипутра,

།སྤྲིགས་མཚུབ་རྩེ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚེལ། །  
 ДИК ДЗУП НГА ЯП ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
 Я кланяюсь тебе, грозящему указательным  
 пальцем и держащему веер.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །  
 ПХАК ПА НЭ ТЭН САНг ПО НИ  
 Пребывает старейшина Арья Бхадра,

།ཚོས་འཚད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ། །  
 ЧХЁ ЧЕ НЬЯМ ШАК ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ  
 Я кланяюсь тебе, разъясняющему Дхарму и  
 пребывающему в медитации.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེལ། །  
 ПХАК ПА НЭ ТЭН СЭР БЭ У  
 Пребывает старейшина Арья Канакаваца,





དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱལ་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ЧХЕН ПО НГА ГЬЕ КОР  
Окруженный пятьюстами архатами.

འིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

РИН ЧХЕН ШАК ПА ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держащему драгоценное  
лассо.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

ཁབ་སྟན་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

རུབ་གྱི་བ་ལང་སྐྱོད་ན་ནི།

НУП КЬИ БА ЛАНГ ЧЁ НА НИ  
На западе в Гадании

ལྷ་ར་རྒྱ་ཇ་གསེར་ཚེན་མཚོག། །

БХА РА ДХА ДЗА СЭР ЧХЕН ЧХОК  
Пребывает старейшина Арья Канака  
Бхарадхваджа,

དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱལ་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ЧХЕН ПО ДЮН ГЬЕ КОР  
Окруженный семьюстами архатами.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

ЧХАК НЬИ НЬЯМ ШАК ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, чьи руки покоятся в  
медитации.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

ཁབ་སྟན་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

བྱང་གི་སྐྱུ་མི་སྟན་ན་ནི།

ДЖАНГ ГИ ДРА МИ НЬЕН НА НИ  
На севере в Утгаракуру

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ལུ་ལ། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН БА КУ ЛА  
Пребывает старейшина Арья Бакула,

དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱལ་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ЧХЕН ПО ГУ ГЬЕ КОР  
Окруженный девятьюстами архатами.

ཕྱག་གཡོན་ནེ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

ЧХАК ЙОН НЭУ ЛЭ ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держащему в левой руке  
мангуста.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

ཁབ་སྟན་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

བྱི་ཡང་ལུ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི།

Три ЯНГ КУ ЙИ ЛИНГ НА НИ  
На острове Приянгу

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱུ་གཙན་འཛིན། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН ДРА ЧЕН ДЗИН  
Пребывает старейшина Арья Рахула,





དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོད།  
 ДРА ЧОМ ТОНГ ДАНГ ЧХИК ГЬЕ КОР  
 Окруженный тысячью стами архатами.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
 Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

བྱ་རྗེད་ལུང་པོའི་རི་བོ་ལ།  
 ДЖА ГЁ ПХУНГ ПОЙ РИ ВО ЛА  
 На горе Вершина Грифов

དག་བཙམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐྱོད།  
 ДРА ЧОМ ТОНГ ДАНГ ДРУК ГЬЕ КОР  
 Окруженный тысячью шестьюстами архатами.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
 Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

གར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི།  
 ШАР ГЬИ ЛЮ ПХАК ЛИНГ НА НИ  
 На востоке в Пуравидэхе

དག་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོད།  
 ДРА ЧОМ ТОНГ ТРАК ЧИК ГИ КОР  
 Окруженный тысячью архатами.

སྤྲུལ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།  
 ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
 Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན།  
 ЛХА НЭ СУМ ЧУ ЦА СУМ НА  
 В обители тридцати трех богов

འིན་ཚེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །  
 РИН ЧХЕН ТРОК ШУ ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
 Я кланяюсь тебе, держащему драгоценную  
 корону.

ཁ་སྐྱོན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བརྟན། །  
 ПХАК ПА НЭ ТЭН ЛАМ ТРЭН ТЭН  
 Пребывает старейшина Арья Чудапантахака,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །  
 ЧХАК НЬИ НЬЯМ ШАК ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ  
 Я кланяюсь тебе, чьи руки покоятся в  
 медитации.

ཁ་སྐྱོན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

རྩྭ་ར་རྩྭ་འོ་བོའི་སྟོམས་ལེན། །  
 БХА РА ДХА ДЗА СЁ НЬИОМ ЛЭН  
 Пребывает старейшина Арья Пиндола  
 Бхарадхваджа,

གློགས་བམ་ལུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །  
 ЛЭК БАМ ЛХУНГ СЭ ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
 Я кланяюсь тебе, держащему текст и чашу для  
 подаяний.

ཁ་སྐྱོན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
 И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །  
 ПХАК ПА НЭ ТЭН ЛАМ ТЭН НИ  
 Пребывает старейшина Арья Махапантахака,





དག་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ЧХЕН ПО ГУ ГЬЕ КОР  
Окруженный девятьюстами архатами.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

РИ ЙИ ГЬЯЛ ПО НГЁ ЯНГ ЛА  
На царце гор Випалипаршве

དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ТОНГ ДАНГ НЬИ ГЬЕ КОР  
Окруженный тысячью двумястами архатами.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རྗེ་རྩ་ལར།

РИ ЙИ ГЬЯЛ ПО БХИ ХУ ЛАР  
На царце гор Бихуле

དག་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོད།

ДРА ЧОМ ТОНГ ДАНГ ШИ ГЬЕ КОР  
Окруженный тысячью четырьмястами архатами.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

РИ ЙИ ГЬЯЛ РО ГАНГ ЧЕН ЛА  
На царце гор Гималаев

གྲོགས་བམ་ཚོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

ЛЭК БАМ ЧХЁ ЧХЕ ДЗЭ ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держащему текст и  
разъясняющему Дхарму.

བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྐྱུ་ཡི་སྟེ། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН ЛУ ЙИ ДЭ  
Пребывает старейшина Арья Нагасена,

བྱམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

БУМ ПА КХАР СИЛ ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держащему вазу и  
звонящий посох.

བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟོང་བྱེད་ནི། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН БЭ ЧЕ НИ  
Пребывает старейшина Арья Гопака,

ཕྱག་གཉིས་གྲོགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

ЧХАК НЬИ ЛЭК БАМ ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держащему текст.

བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །

ПХАК ПА НЭ ТЭН МИ ЧХЕ ПА  
Пребывает старейшина Арья Абхеда,





དག་བཙམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

ДРА ЧОМ ТОНГ ТРАК ЧИК ГИ КОР  
Окруженный тысячью архатами.

བྱང་ཚེན་མཚོན་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

ДЖАНГ ЧХЕН ЧХЁ ТЭН ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держашему Ступу Махабодхи.

སྤམ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟན་རྣམ་ཏུ།

ПХАК ПЭЙ ГЭН НЬЕН ДХАР МА ТА  
Арья упасака Дхармата

འལ་པའི་ཐོད་བཙེངས་གྲེགས་བམ་ཁུར། །

РАЛ ПЭЙ ТХЁ ЧИНГ ЛЭК БАМ КХУР  
С завязанными наверх волосами держит текст.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

НАНГ ВА ТХА Е ДЮН НА ШУК  
Напротив него восседает Амитабха.

རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

НГА ЯП БУМ ПА ДЗИН ЧХАК ЦХАЛ  
Я кланяюсь тебе, держашему веер и вазу.

སྤམ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруй благословение, чтобы гуру жили долго

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།

ЦЁН ПЭЙ ГО ГЁ ТХУ ТОП ЧЕН  
В доспехах усердия, вы, могущественные,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོང་བའི། །

САНГ ГЬЕ ТЭН ПА ЛЭК КЬОНГ ВЭЙ  
Защищаете Дхарму

གར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

ШАР ЛХО НУП ДЖАНГ ЧХОК ШИ ЙИ  
На востоке, юге, западе и севере.

རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ГЬЯЛ ЧХЕН ШИ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь четырем великим царям.

སྤམ་མའི་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

ЛА МЭЙ КУ ЦХЭ ТЭН ПА ДАНГ  
Даруйте благословение, чтобы гуру жили долго

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ГЬЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП  
И процветала Дхарма!

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ་པ་དག་བཙམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

САНГ ГЬЕ ТРУЛ ПА ДРА ЧОМ ПХАК ПЭЙ ЦХОК  
Арья архаты, проявления Будды,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པའི། །

ДРО ВЭЙ ДЁН ДУ ТЭН ПА КЬОНГ ДЗЭ ПЭЙ  
Вы оберегаете Дхарму ради блага существ.





དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཟུ་བྱུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KĚN ЧХОК СУМ НГО НЭ ТЭН ЧУ ДРУК ГИ

Шестнадцать архатов, вы поистине

Три Драгоценности.

ТЭН ПА ЮН РИНГ НЭ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП

Даруйте благословение, чтобы долго царила

Дхарма!

བྱུགས་རྗེ་འཇག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཟུ་བྱུག་གི།

ТхУК ДЖЭЙ ДАК НЫИ НЭ ТЭН ЧУ ДРУК ГИ

Шестнадцать архатов, вы воплощаете

сострадание.

འཕོང་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བཀལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

КхОР ЦХОК СИ ЦХО ЛЭ ГАЛ НЬИОН МОНГ МЭ

Ваши свиты пересекли океан самсары и

свободны от клеш.

ཁྲི་དང་བྱུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

Три ДАНГ ДРУК ТОНГ ШИ ГЯЙ ЦХОК НАМ КЫ

Всё собрание шестнадцати тысяч четырехсот,

འབྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТЭН ПА ЮН РИНГ НЭ ПАР ДЖИН ГЫ ЛОП

Даруйте благословение, чтобы долго царила

Дхарма!

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

СЁ НАМ ГЯ ЦХО ЙОНГ СУ ДЗОК ЧЕ ЧИНГ

Пусть станет полным океан заслуг!

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཉེ། །

Е ШЭ ГЯ ЦХО НАМ ПАР ДАК ГЬЮР ТЭ

Пусть станет чистым океан изначальной

мудрости!

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།

ЙОН ТЭН ГЯ ЦХО МА ЛЮ КЮН ДЗОК НЭ

Пусть океан достоинств станет совершенным!

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག། །

ДЖИК ТЭН КЮН ЛЭ КЬЕ ПАР ПХАК ПАР ШОК

Пусть мы превзойдем мирское!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐས་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

ДЮ СУМ ГЬЯЛ ВА ГЬЯЛ СЭ ТХУК ДЖЭ ЙИ

Благодаря состраданию будд и бодхисатв

трех времен

ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །

НЬЕН ТХЁ ЦУЛ СУНГ СИ ПА ДЖИ СИ БАР

Вы приняли облик шраваков и покуда длится

самсара

བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

ТЭН ПА КЬИОНГ ШИНГ ДРО ВЭЙ ДЁН ДЗЭ ПА

Будете оберегать Дхарму и нести благо существам.

འགནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

НЭ ТЭН ЧХЕН ПО НАМ КЫИ ТА ШИ ШОК

Да воцарится благо великих архатов!

ཞེས་པའ་ཚེན་ཤུག་གྱིས་སོ། །།

Составлено Махапандитой Шакьяшири.







# Краткое подношение защитникам Бернакчену и Палдэн Лхамо

མགོན་པོ་བཅོམ་ཅན་ལྷ་མ་དུལ་གྱི་གསོལ་ཁ་བསྐྱེས་པ།

འདི་འདོན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཚོན་པ་གཞན་འཛོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འཛོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཚོག། །སྐྱ་གཟུགས་རྟེན་  
རྗེས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགོན་དུ་བྱས་པས་འབྲུག། གོང་སྟོན་ཟུར་དུ་མ་བཏོན་ཀྱང་ལྷ་འི་ར་རྒྱལ་ཙམ་གྱིས་ཚོག། །སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚོའང་མ་ཞོར་  
བ་ཞིག་གིས་ལ། །ཁ་སྐྱོ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཛིག་རྟེན་མཚོན་བསྟོད་ཀྱི་ལྷ་ར་གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འབྱོར་ཀྱང་སྟོན་མེད་དོ། །མཚོན་པ་བྱིན་བརྒྱབས།

ཨོྲི་དྲི་སོགས་གྱིས་བསངས།

OM DAMSHOTKATA BxAYPABAYA SAM SAM SAM PU PU PU HUM HUM HUM PXET SWAHA

སྐྱ་སྐྱ་བས་སྐྱབས། བྲག་མཚོ་ལོ་མའི་རྒྱད་རྒྱས་པ་ལས།

OM SWABHABA SHUDDA SARVA DHARMA SWABHABA SHUDHO NAM

དེར་ནི་ཡི་ལས་རྒྱུད་གི་དཀྱིལ་ལའོར་ལྷང་ཁུ་བསྐྱེད། །མེ་རྒྱུད་སྦྱོར་བས་བདུད་རྩིའི་ཐིག་ལེར་བལྟ་བུས་པ། །

DER NI YAM LE LUNg GI KYIL KXOR DJANg KXU KYE ME LUNg DJOR VEY DYO CI TXIK LER SHU CHE PA

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེས་ཁ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུག་གསུམ་བསམ།

NA CXOK DOR DJEY KXA CHE DE LA DRU SUM GYUR

ཨོྲི་ལྷ་མཁྱེད། ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྐྱན་འདེན། སྐབས་ཚེན་ཀྱང་བཞུགས་པ་ལས།

OM A HUM (x3)

རྩྭ་ །བྲགས་ནི་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །གདུག་པ་འདུལ་བྱིར་བྲགས་རྗེས་སྐྱར་སྐྱུལ་པ། །

HUM TXUK NI CHE KYI YING LE MA YO KYANG DUK PA DUL CHIR TXUK DJEY KUR TRUL PA

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲུལ་མེད་པའི་སྟོང་དཀྱིལ་ནས།

E SHE DU DRAL ME PEY LONg KYIIL NE

།དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྐྱུན་འདེན་ནོ། །

PAL DEN GEN PO NAK PO CHEN DREN NO

ཡུམ་གྱི་སྐྱན་འདེན། བྲག་མཚོ་ལོ་མའི་རྒྱད་རྒྱས་པ་ལས། སྟོེ་  
BxYO

དཔལ་ལྷན་གྲགས་འགོ་བྱམས་མགོན་དམ་ཚིག་ཅན། །དབང་ལྷག་སྐྱས་མོ་དཔལ་ལྷན་དུང་སྦྱོང་མ། །

PAL DEN SHUK DRO DJAM GEN DAM CXIK CHEN VANG CHUK SE MO PAL DEN DUNG KYIONg MA

བྱམས་དང་བྲགས་རྗེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན།

DJAM DANg TXUK DJEY MA BU DUNg VA SHIN

།སྐྱབ་པའི་གནས་འདིར་སྐྱུན་འདེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRUP PEY NE DIR CHEN DREN SHAK SU SOL





ཁྱོད་ནི་ཕ་དང་མ་སྟེ་གཉེན་དང་གྲོགས།  
Kxbyo ni pxa danG ma tE nyen danG drok

ཁྱོད་ནི་ཕན་དང་སླེག་འཕྲོག་མགོན་པོ་སྟེ། །  
Kxbyo ni pEn danG dik trok gEn po tE

ཁྱོད་ཉིད་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་མཚོག་གི་གནས།  
Kxbyo nyi kyion dak yon tEn chok gi nE

རྩོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཚུ་བའི་སླ་མ་དང་། །  
dor dJzE chAnG chEn ca vEi la ma danG

ཁྱད་པར་ཚོས་སྐྱོད་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན།  
Kxbe par chE kyionG bEr gyi na sa chen

ཁད་པལ་ལྡན་ལྟ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །  
pal dEn lxa mo ranG dJung gYal mo xChE

རྣམ་མང་བོས་སྲས་སྲུགས་ཀྱི་བདག་པོ་སོགས།  
nam manG txE sE nGak kyi dak po sok

ཁད་ལྡན་མཆོད་ལུ་མ་ལོར་དང་བཅས་པ་ལ། །  
dam dEn chE cham khor danG che pa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།  
sak mE e shE trul lE dJung ba yi

འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ནམ་མཁའི་མཛོད། །  
dE gu chir ynG chAr ba nam kxEi dZE

བྱང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཚོག་ཏུ་དགེས་སྦྱིད་པ།  
sung dJuk dE chEn chok tu gYe kYe pa

བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སློབ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །  
chi nanG sanG vEi chE trin gYa chE chE

སྐོད་བཅུད་གི་མཚོད་པ། རྩེ་དྲུག་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱི་གསུང་ལས།

སྐབས་གསུམ་གྲོང་གིས་མཚན་པའི་ལྷན་པོ་དང་།  
kap sum droNg gi chEn pEi lxion po danG

ལུས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་པའི་གྲིང་རྣམས་དང་། །  
lyu chen yo che dZok pEi ling nam danG

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་རྩིའི་མཚོ།  
rin chEn sa dZin nam danG dju cYi chO

དག་བྱེད་མུ་ཁུང་སྐྱོགས་རྣམས་བཀའ་སྟེ་འབུལ། །  
dak che mu khyu chok nam kanG tE bul

ཡབ་གྱི་བསྟོད་པ། གྲི་གྲུག་བཅུགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྱུར་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱར་བཞེངས་པ།  
gyur mE chE kyi ying lE kur shEnG pa

འབྲུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྟོབས་ཀྱིས་ནི། །  
tXuk dJzE chEn po chE mE top kyi ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་རྩལ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཕྱགས།  
kYe mE dJanG chup sEm lE dJung vEi tXuk

ཁབ་དེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །  
dE chEn ranG dJung Kxbyo la chak chAl tE

ཡུམ་གྱི་བསྟོད་པ། བྲག་མཚོ་ལོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་རང་ལས་ལྟ་མོར་བཞེངས་པ་ནི།  
kYe mE nAnG lE lxa mor shEnG pa ni

ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྟ་བ་འདུལ་མཛོད་ཅིང་། །  
kXam sum lok par ta ba djuL dZE chinG





གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་སྐྱུ།  
САНГ НГАК ТЭН ПЭЙ ДАК МО ТХИНГ НАК КУ

སྐྱུན་གསུམ་གཟིགས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །  
ЧЕН СУМ СИК ЧЕ МА ЛА ДАК ТЁ ДО

ཐིན་ལས་བཙོལ་བ། གྲུབ་ཆེན་ཤུ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྟུང་བ་དང་།  
САНГ ГЬЕ ТЭН ПА НЬЕН ПО СУНГ ВА ДАНГ

དཀོན་མཆོག་དབྱེད་ལས་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །  
КЁН ЧХОК У ПХАНГ НЬЕН ПО ТЁ ПА ДАНГ

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ལའོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི།  
ДАК ЧАК ПЁН ЛОП КХОР ДАНГ ЧЕ НАМ КЬИ

སྐྱེན་རབ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །  
КЬЕН НГЭН БАР ЧХЕ ТХАМ ЧЕ ШИ ВА ДАНГ

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ལྷུང་དུ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །  
ЧИ ДЁ НГЁ ДРУП НЬЮР ДУ ЦАЛ ДУ СОЛ

བསྟོ་བ། རྗེ་བརྒྱན་པ་མི་བསྟོད་དོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྟར་མཆོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས།  
ДЭ ТАР ЧХЁ ТЁ ДЭ ПЭЙ ГЭ ВА ДЭЙ

མར་གྲུང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །  
МАР ГЬЮР ДРО ВА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕН КЮН

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་འཕོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །  
ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ГО ПХАНГ ТХОП ЧХИР НГО

བཀའ་ཤིས། རྗེ་བཙོ་ལྷ་པ་མཁའ་ཁྲབ་དོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

གསང་བའི་ཐོག་པ་རྒྱ་མཆོད་སྟོང་པོ་ནི།  
САНГ ВЭЙ ТХЭК ПА ГЬА ЦХОЙ НЬИНГ ПО НИ

འབྲུག་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི། །  
КА ГЬЮ ЙИ ШИН НОР БУЙ ТЭН ПА НИ

བཀའ་བཙན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ།  
КА ЦЭН ДЖИН ЧХЕ ДРЭЛ ЦХЭ НАМ ДРОЛ ТХОП

དར་རྒྱས་ལུན་དུ་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །  
ДАР ГЬЕ ЮН ДУ НЭ ПЭЙ ТА ШИ ШОК

ཅེས་པའང་རྗོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེས་མགོན་པོ་ལྷུ་མ་དུལ་གྱི་གསོལ་ལ་འདོད་འདྲིལ་བ། རྒྱུན་འབྱེད་བྱེད་པ། དག་ཆོག་མ་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་  
ཉན་མཛད་པས་བདག་ཐབས་ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལྷ་རྟོག་ཉོལ་ཅོམ་བྱས་ལུལ་གྱིས་སྐབས་དོན་མཐུན་པ་རྣམས་སྤྲིག་ཅི་བྱེད་དང་།  
མཆོད་པ་ནི་དུག་མཆོད་མིན་པ་ཉེད་བས་རང་རྩོམ་ཐན་བྱུང་ལ་མ་བྱས་ཀ་མེད་བྱུང་། སྤྱི་ཡི་འགྲོས་ནི་རྗེ་བརྒྱན་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྒྱ་ཐབས་འདྲ་བྱས་ཉེས་ག་སྐྱེ་བའི་  
དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་བཙུན་གཤེད་མོད། མགོན་པོ་རྒྱུ་བའི་དུས་ཆེས་ལ་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཐིན་ལས་དོ་རྗེར་འབོད་པ་དེས་སྐྱེ་མགོན་དབྱེད་མེད་ཀྱི་ཐིན་ལས་ལ་བསམས་  
ཉེ་སྤྱུར་བཤོ། །།





# Ускорение активности: подношение торма Трем Корням и защитникам

ཏཱ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོད་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྐྱོད་བཟློག་ལས་ལྷུང་མགྲོགས།

རྩེ་ཡི་འོ། ཚོ་ལྷུང་རྩེ། ལན་གསུམ།

РАМ ЯМ КхАМ ОМ А ХУМ (x3)

རྩེ། ལྷུང་ལེ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་རྣམས། །

ХУМ ЛА МА ЙИ ДАМ КхАН ДрО ЧхЁ КЫОНг НАМ

འདིར་གཤེགས་དབྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ДИР ШЭК ГЬЕ ПЭЙ ДЭН ЛА ШУК СУ СОЛ

བྱིན་རླབས་སྐྱོད་ཡངས་ཏཱ་བརྒྱད་སྐྱོད་མ་དང་།

ДЖИН ЛАП ЛОНг ЯНг ЦА ГЬЮ ЛА МА ДАНг

།དངོས་གྲུབ་སྐྱིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞེ་བྲོའི་ལྷ། །

НгЁ ДрУП Трин ТриК ЙИ ДАМ ШИ ТрОЙ ЛхА

དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

ГЁ ДЁ Чхар БЭП ПА ВО КхАН ДрОЙ ЦхОК

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྐྱིན་ལས་མཛོད། །

ЧхЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ Трин ЛЭ ДЗЁ

མཁའ་ལྷར་བྱུང་པའི་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག

КхА ТАР КхьяП ПЭЙ ЛЭК ДЭН ЦхОК КЫИ ДАК

།ཡེ་ཤེས་མགོན་བོ་ཕྱག་བཞེ་ཕྱག་དུག་པ། །

Е ШЭ ГЁН ПО ЧхАК ШИ ЧхАК ДрУК ПА

ཞལ་བཞེ་མ་ཞིང་སྐྱུ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཏན།

ШАЛ ШИ МА НИНг КУ СУНг ТхУК ЙОН ТЭН

།སྐྱིན་ལས་མགོན་བོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

Трин ЛЭ ГЁН ПО ЯП ЮМ КхОР ДАНг ЧЕ

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྐྱིན་ལས་མཛོད། །མཐུ་སྐྱབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐྱལ་པའི་མེ། །

ЧхЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ Трин ЛЭ ДЗЁ

ТхУ ТОП ДЮ ТхЭЙ ЛУНг ДАНг КАЛ ПЭЙ МЭ

རྩོ་རྩེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ།

ДОР ДЖЭ БЭР ЧЕН ЛхА МО РАНг ДЖУНг МА

།སྐྱགས་སྐྱུང་ཨེ་ཀ་ཇ་འི་སྐྱོག་སྐྱབ་མ། །

НгАК СУНг Э КА ДЗА ТИ СОК ДрУП МА

ཤན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་བྲེགས་པའི་ཚོགས།

ШЭН ПА МАР НАК ЛЭ ЧЕ ДрЭК ПЭЙ ЦхОК

།མཚོད་གཏོར་འདིར་བཞེས་ཅེ།

ЧхЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ Трин ЛЭ ДЗЁ





སླིད་པའི་རླུང་ཞགས་དབང་ལྷན་ལྷ་ཚེན་ཡབ།  
СИ ПЭЙ ЛУНГ ШАК ВАНГ ЧХУК ЛХА ЧХЕН ЯБ

ལྷ་མ་དེ་བླ་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །  
У МА ДЭ ВИ ЮМ ЧЕ КХАН ДРОЙ ЦХОК

ལྷ་སླིན་ཀུན་གྱི་དམག་དབུང་སླིན་ལྷ་རླུང་།  
ЛХА СИН КЮН ГЫИ МАК ПУНГ ТРИН ТАР ДЮ

བྲང་སློང་ཚེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྩ་རྒྱལ། །  
ДРАНГ СОНГ ЧХЕН ПО СА ЧХОК РА ХУ ЛА

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས།  
ЧХЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ДЗЁ

གཏུམ་ཚེན་རམས་པའི་ར་འོ་འབྲུག་ལྷ་རློགས། །  
ТУМ ЧХЕН НГАМ ПЭЙ НГА РО ДРУК ТАР ДРОК

ཞིང་སློང་སེང་གའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ།  
ШИНГ КЫОНГ СЭН ГЭ ДОНГ ЧЕН ЯБ ДАНГ ЮМ

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་ཏྲ་སྲོན་ཅན། །  
ГЬЯЛ ЧХЕН НАМ МАНГ ТХЁ СЭ ТА НГЁН ЧЕН

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་རས་རུས་མ།  
ДУР ТРЁ ДАК ПО ДАК МО НГЭ НЮ МА

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྗེ་རྗེ་ལེགས། །  
ЛЭ КЫИ ШИН ДЖЭ ДАМ ЧЕН ДОР ДЖЭ ЛЭК

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས།  
ЧХЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ДЗЁ

སླིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སློག་ལྷ་རླུང་། །  
ТРИН ЛЭ НГО ДРУП ТХОК МЭ ЛОК ТАР КХЬЮК

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སློན་མ།  
ЦХЭ РИНГ ЧХЕ НГА А ЧХИ Ю ДРЁН МА

ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །  
КХА РАК КХЬЮНГ ЦЮН ЛА СОК ТЭН МЭЙ ЦХОК

གཞོད་སླིན་ཞང་སློན་བེག་རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག  
НЁ ДЖИН ШАНГ ЛЁН БЭК ЦЭ ЦХОК КЫИ ДАК

ཇོ་མ་ལྷ་རིགས་ལྷ་ཏྲ་བདག་ཀྱི་བེ་ར། །  
ДЗАМ ЛХА РИК НГА ТА ДАК КУ БЭ РА

ཀུན་འབྲེལ་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས་འོར་བདག་རྣམས། །མཚོད་གཏོར།  
КЮН КХЬЙЛ ЧХЕ СУМ ЛА СОК НОР ДАК НАМ

མཚོད་གཏོར།  
ЧХЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ДЗЁ

དྲག་སྤྲུལ་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེང་བཞིན་དུ་འབེབས།  
ДРАК НГАК ТХУ ЦАЛ ТХОК СЭР ШИН ДУ БЭП

རྟོན་གཏུགས་པ་ག་ཟ་ཁ་མོ་ཚེ། །  
ТА НАК ДРЭК ПА ША СА КХА МО ЧХЕ

སླེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྤྲུལ་བདག་བཙོ་བརྟུན་དང་།  
ДЭ ПЁН СУМ ЧУ НГАК ДАК ЧО ГЬЕ ДАНГ

འབྲུག་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་སུ་སོགས། །  
ША НА СА ДАК ДАК НЬИ КЬЕ БУ СОК

གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་གན་རྩེས་ཀྱི་བདག  
СА ДОНГ ГИНГ НГА ДЮ ШЭН ЦИ КЫИ ДАК

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས།  
ЧХЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ДЗЁ

དག་པོའི་སློང་དུ་རླུང་ལྷ་རླུང་དག་པར་རྒྱགས།  
ДРА ВОЙ ТЭНГ ДУ ЛУНГ ТАР ДЖАК ПА ГЬЮК

སྤྱི་བྱི་མཚེད་གསུམ་སྤྲུལ་བདག་སྤྱོལ་བ་དང་། །  
ПУ ДРИ ЧХЕ СУМ НГАК ДАК НЬИО КХА ДАНГ





ཇག་པ་མི་ལེན་གྲུ་བཙན་སྐྱོན་བདུན་དང་།  
ДЖАК ПА МИ ЛЭН ЛУ ЦЭН ПЮН ДЮН ДАНГ

ཁྲིགས་པ་སྡེ་ལྷ་པོ་ཉར་ཅི་སྐྱ་ར། །  
ДрЭК ПА ДЭ НгА ПЭ ХАР ЦИ МА РА

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྐྱེང་མ་ཐམས་ཅད་གྱིས།  
САП ТЭР КА ЙИ СУНГ МА ТХАМ ЧЕ КЫИ

མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས།  
ЧхЁ ТОР ДИ ШЭ ЧОЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ДЗЁ

སྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷན་སྡེལ།  
ДрУП ПЭЙ ТХЮН КЬЕН ЯР ГЫ ПАЛ ТАР ПЭЛ

ཐང་ལྷ་སྐྱག་གི་བཙན་ཚོད་སྡོམ་ར་ཆེ། །  
ТХАНГ ЛхА ДРАК ГИ ЦЭН ГЁ ПОМ РА ЧХЕ

མགུར་ལྷ་བཙུགས་ལྷ་དག་བསྐྱེན་ཉེར་གཅིག་དང་།  
ГУР ЛхА ЧУ СУМ ГЭ НЬЕН НЬЕР ЧИК ДАНГ

ཚོས་འཁོར་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཚོས་བཞིན་སྐྱོང་།  
ЧхЁ КхОР ДрУП НЭ ЭН НЭ ЧХЁ ШИНГ КЬЙОНГ

གཏུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བྱུར་ལྷགས་པ་ཡི།  
НЬЮК МАР НЭ ДАНГ ЛО БУР ЛХАК ПА ЙИ

ཁགཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །  
ШИ ДАК ПхО МО КхОР ДАНГ ЧЕ ПА НАМ

མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྡིན་ལས་མཛོད།  
ЧхЁ ТОР ДИ ШЭ ЧЁЛ ВЭЙ ТРИН ЛЭ ДЗЁ

སངས་རྒྱས་བསྐྱེན་སྐྱེངས་དཀོན་མཚོན་དབྱུ་འཕང་སྡོད།  
САНГ ГЬЕ ТЭН СУНГ КЁН ЧХОК У ПХАНГ ТЁ

དག་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚོད་པལ་སྡེལ།  
ГЭН ДЮН ДЭ ГЬЕ НАМ ДЖОР ЦХЭ ПАЛ ПЭЛ

སྐྱོན་པའི་དར་སྐྱོར་གྲགས་པའི་དྲུང་བྱས་ལ། །  
НЬЯМ ПхЭЙ ДАР ЧОР ДРАК ПЭЙ ДУНГ БЮ ЛА

འཁོར་དང་ལོངས་སྡོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད།  
КхОР ДАНГ ЛОНГ ЧЁ ГЬЕ ПА НЬИ ДУ ДЗЁ

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །  
ШИ ГЬЕ ВАНГ ДРАК ЛЭ НАМ МА ЛЮ ПА

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།  
БЭ МЭ ЛХЮН ГЫ ДрУП ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །  
ТЭН ЛА ШУК САМ РАНГ НЭ ЧИ ДЭР ШЭК

སྲིད་ཞིའི་དག་ལེགས་རྒྱས་པའི་བྲག་གིས་ཤོག །  
СИ ШИЙ ГЭ ЛЭК ГЬЕ ПЭЙ ТА ШИ ШОК

ཅེས་འདི་ལྷན་ཉམས་ལ་གང་གར་མཚོགས་སྐྱེང་པས་བྲིས་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྷག་པ་ལྷ་མཚོས་གྱི་འགྲུབ་སྐྱོར་དུ་བྲིས་པ་  
དག། །།





СУТРЫ ДХАРАНИ  
БХАГАВАНА  
АКШОБХЬИ









# Дхарани, полностью очищающая все кармические омрачения

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།

ཀྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་རྒྱས་ཐ་གམ་ལྷ་བར་ཆ་བཞི་ལོ་རྒྱུ་ལྷ་རྣམ་རྒྱུ་རྒྱ།

ГЬЯ ГАР КЭ ДУ АРЬЯ САРВА KARMAVARANA VIШОДХАНИ НАМА ДХАРАНИ  
На санскрите: *Арья сарва карма варана вишодхани нама дхарани*

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།

БЁ КЭ ДУ ПХАК ПА ЛЭ КЬИ ДРИП ПА ТХАМ ЧЕ НАМ ПАР ДЖОНГ ВА ШЭ ДЖА ВЭЙ СУНГ  
На тибетском: *пхак па ле кьи дрип па тхам че нам пар джонг ва ше джа вей сунг*

བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

ЧОМ ДЭН ДЭ МИ ТРУК ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Склоняюсь перед Бхагаваном Акшобхьей!

ན་མོ་ར་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཇོ་གོ་ག་ནི་གོ་ག་ནི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། རྩོ་ནི་རྩོ་ནི།

НАМО РАТНА ТРА Я Я ОМ КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ ТРОТАНИ ТРОТАНИ  
НАМО РАТНА ТРА Я Я ОМ КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ ТРОТАНИ ТРОТАНИ

རྩུ་ས་ནི་རྩུ་ས་ནི། བྲ་ཉི་ཉ་ན་བྲ་ཉི་ཉ་ན། སམ་ཀམ་པ་འི་བ་རྩུ་མི་སྤྲུ།

ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИХАНА ПРАТИХАНА САРВА KARMA PARAMPARANI МЭ СВАХА  
ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИХАНА ПРАТИХАНА САРВА KARMA PARAMPARANI МЭ СВАХА

གནུངས་སྐྲགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། ཉག་ཏུ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་

СУНГ НГАК ДИ ЙИ ЧХЁ ГА НИ ДИ ЙИН ТЭ ТАК ТУ ДЭ ДЖЁ ЧЕ НА ЛЭ ЧИК НЭ ЧИГ ТУ ГЬЮ ПА  
Это ритуал дхарани мантры. Если вы будете читать её постоянно, вся карма, переходящая из

ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །དུས་གསུམ་དུ་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་ཡང་བྱང་

ТХАМ ЧЕ НАМ ПАР ДАК ПАР ГЬЮР РО ДЮ СУМ ДУ ДЭ ДЖЁ ЧЕ НА ЦХАМ МЭ ПА НГА ЯНГ ДЖАНГ  
жизни в жизнь, будет очищена. Если вы будете читать её три раза каждый день, даже карма пяти

བར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་བསྐྱས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྷས་ངན་པ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་དང་བྲག་མི་ཤིས་པ་

ВАР ГЬЮР РО ЛЭН ЧИК ДЭ ДЖЁ ЧЕ НА ТЭ НГЭН ПА ДАНГ МИ ЛАМ НГЭН ПА ДАНГ ТРА МИ ШИ ПА  
чудовищных злодеяний будет очищена. Если вы прочитаете её один раз, плохие знаки, плохие сны и всё неблагое будет устранено. Если вы будете держать её на теле или напишите на свитке и будете





རྣམས་མིང་པར་འགྱུར་རོ། །ལུས་ལ་འཚང་ངམ་གྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་བྲོགས་ཏེ་འཚང་ན་དེ་ལ་  
 НАМ МЭ ПАР ГЬЮР РО ЛЮ ЛА ЧХАНГ НГАМ ЛЭК БАМ ЛА ДРИ НЭ ГЮЛ ДУ ТХОК ТЭ ЧХАНГ НА ДЭ ЛА  
 носить вокруг шеи, преждевременная смерть никогда не наступит. Если кто-либо,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཚི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་སྣིང་རྗེས་ལོན་ཏེ་རི་  
 ДЮ МА ЙИН ПАР ЧХИ ВА НАМ ТЭН ДУ ДЖУНГ ВАР МИ ГЬЮР РО ГАНГ ШИГ НЬИНГ ДЖЭ НЁН ТЭ РИ  
 преисполненный сострадания, прочтет её в поле слышимости дикого животного, птицы,

དུགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ། འཚི་བའི་ན་ཁུང་དུ་བརྗོད་  
 ДАК ДАНГ ДЖА ДАНГ МИ ДАНГ МИ МА ЙИН ПА НАМ КЬЯНГ РУНГ ТЭ ЧХИ ВЭЙ НА КХУНГ ДУ ДЖЁ НА ДЭ НГЭН  
 человеческого существа или асуры, когда они умирают, то это существо не родится в нижних

ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་  
 СОНГ ДУ ДРО ВАР МИ ГЬЮР РО ЯНГ НА ШИ ТЭ ДЮ ЛЭ ДЭ НА ШИ ПХЁ ПЭЙ МИНГ НЭ  
 мирах. Либо, если когда кто-либо умер, вы произнесете имя умершего и прочитаете дхарани для

སྟོས་ཏེ་དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྣིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་སེམས་ཅན་དེ་  
 МЁ ТЭ ДЭЙ ЧХИР ДЖАМ ПА ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ ЛЭН ГЬЯАМ ТОНГ НГАМ БУМ ДЖЁ НА СЭМ ЧЕН ДЭ  
 него с любовью и состраданием сто, тысячу или сто тысяч раз, то это существо будет мгновенно

སེམས་ཅན་དམུལ་བར་སྐྱེས་སུ་བྱེན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །  
 СЭМ ЧЕН НЬЯЛ ВАР КЬЕ СУ СИН КЬЯНГ ДЭЙ МЁ ЛА ТХАР ВАР ГЬЮР РО  
 освобождено, даже если оно родилось в аду.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུགས་ཡང་རུང་བ་ལ་བརླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་  
 СААМ ТИЛ ЛАМ ЮНГ КАР РАМ ЧХУ ГАНГ ЯНГ РУНГ ВА ЛА ДЭ ДЖЁ ДЖЭ ТЭ ШИ ВЭЙ ЛЮ ЛА ТОР  
 Если вы прочитаете её над землей, кунжутными и горчичными зернами или водой и либо

རམ། ལྷུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་པའམ། ཡང་ན་མཚོན་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་བཞག་ལ། རིག་  
 РАМ ТРЮ ДЖЭ НЭ ДЭЙ ОК ТУ СЭК ПААМ ЯНГ НА ЧХЁ ТЭН ГЬИ НАНГ ДУ ЧУК ТЭ ШАК ЛА РИК  
 оросите ею тело умершего, либо омойте его, а затем сожжете их под ним, либо положите их в

སྒྲགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་  
 НГАК КЬЯНГ ДРИ ТЭ ГО ВО ЛА ТАК НА ДЭ НГЭН СОНГ ДУ КЬЕ ПА ЯНГ ШАК ДЮН ГЬИ ДЁН МИ СА ВАР  
 ступу, либо также напишите видья-мантру и прикрепите к его голове, тогда, даже если он

ཐར་ཏེ་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་འཛིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ། ཡང་ན་རང་གི་སྟོན་ལམ་གྱི་  
 ТХАР ТЭ ДЭ ДРО ТХО РИ КЬИ ДЖИК ТЭН ДУ КЬЕ ВАР ГЬЮР ВААМ ЯНГ НА РАНГ ГИ МЁН ЛАМ ГЬИ  
 родился в нижних мирах, в течение семи дней он точно будет освобожден и переродится в





དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

ВАНГ ГИ КЬЕ ВАР ГЬЮР РО

высшем мире или в соответствии со своими пожеланиями.

གང་ཞིག་སྐྱེ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་སྤྱི་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བརྗེ་ཞིང་ཁ་བས་

ГАНГ ШИК ДА ВА НЬЯ ВЭЙ ЦХЭ ТРЮ ЧЕ ЛА ЦАНГ МАР ДЖЭ ТЭ ДЮ СУМ ДУ ГЁ ДЖЭ ШИНГ КХА СЭ

Если кто-либо в полнолуние омоет свое тело, трижды на протяжении дня сменит одежды,

མི་བ་བའམ་ཡང་ན་བས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐྱེ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཚོན་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་གང་གི་

МИ СА ВААМ ЯНГ НА СЭ КАР БАК СА ШИНГ КУ ДУНГ ДАНГ ДЭН ПЭЙ ЧХЁ ТЭН КОР ШИН ДУ ГАНГ ГИ

будет либо поститься, либо есть лишь небольшое количество растительной пищи и прочитает её

མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བཞུས་བརྗེད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་

МИНГ ДАНГ ДЭН ПЭ ЛЭН БУМ ДЭ ДЖЁ ЧЕ НА ДЭ НГЭН СОНГ НЭ ТХАР ТЭ НЭ ЦАНГ МЭЙ ЛХЭЙ РИ СУ

сто тысяч раз во время обхождения ступы, содержащей реликвии тела, тогда тот человек, имя

སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་མཚོན་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ། ཞེས་བྱ་བ་ཡང་

КЬЕ НЭ ДРУП ПА ПОЙ ТХЭ ДУ ОНГ ТЭ ЧХЁ ПА ЧЕ ЧИНГ ЛЮ КЬЯНГ ТЁН ЛА ЛЭК СО ШЭ ДЖА ВА ЯНГ

которого будет с ним, будет освобожден из нижних миров и родится в чистой земле. Этот человек

བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྐྱེགས་བཞུས་

ДЖИН НЭ ЛЭН СУМ КОР ВА ДЖЭ ТЭ МИ НАНГ ВАР ГЬЮР РО ДЭЙ МИНГ ДРИ ЛА СУНГ НГАК ДЭ

тогда придет непосредственно к практикующему, сделает подношения, проявится в физической

བརྗེད་བྱེད་ཅིང་མཚོན་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་

ДЖЁ ЧЕ ЧИНГ ЧХЁ ТЭН БУМ ДЖЭ ЛА ДУК ДАНГ ГЬЯЛ ЦХЭН ДАНГ БА ДЭН ЛА СОК ПЭ ЛЭК

форме и скажет: “Прекрасно!”, обойдет три раза вокруг и исчезнет. Если вы напишете его имя,

པར་མཚོན་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་དང་། ཡང་ན་རྒྱ་ལྷང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དུལ་བ་ལ་སོགས་

ПАР ЧХЁ НЭ ГЬЯ ЦХО ЧХЕН ПО ДАНГ ЯНГ НА ЧХУ ЛУНГ ДУ ТАНГ НА ДЭ СЭМ ЧЕН НЬЯЛ ВА ЛА СОК

прочитаете дхарани-мантру, сделаете сто тысяч ступ, поднесете зонты, победоносные знамена,

པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཚོན་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཚོན་རྟེན་

ПА НЭ ТХАР ВАР ГЬЮР РО ЯНГ НА ДЭ ТАР ЧХЁ ПА ЧЕ НЭ ДЖУК ТУ ЛАМ ГЬИ ШИ ДОР ЧХЁ ТЭН

украшения и тому подобное ступам, а затем бросите их в океан или реку, то в силу этого тот

ཚེན་པོ་བྱས་ཏེ། གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོན་ལ་འཕགས་

ЧХЕН ПО ЧЕ ТЭ ДУК ДАНГ ГЬЯЛ ЦХЭН ДАНГ БА ДЭН ЛА СОК ПЭ ЛЭГ ПАР ЧХЁ ЛА ПХАК

человек будет освобожден из адом и других подобных миров. Или если вы сделаете

подношения таким образом, а затем возведете большую ступу на пересечении путей, почтите





པའི་དགོ་འདུན་ལ་ཡང་མཚོན་རྟོག་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་སྤུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་འདི་ཆེ་གོ་མོ་ཞིག་གི་  
 ПЭЙ ГЭН ДЮН ЛА ЯНГ ЧХЁ ТЭН СОЛ НЭ ЙОН ЯНГ ПХУЛ ТЭ ЛЭК ПАР ЧХЁ НЭ ДИ ЧХЕ ГЭ МО ШИК ГИ  
 её зонтами, победоносными знаменами, украшениями и тому подобным, поднесете эту ступу

དགོ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག། །འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཛིག་རྟོག་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་།  
 ГЭ ВЭЙ ЦА ВАР ГЬЮР ЧИК ДИ КХО НЭ ДЭ ДРО ТХО РИ КЫ ДЖИК ТЭН ДУ КЬЕ ВАР ГЬЮР ЧИК ЧЕ  
 благородной Сангхе и делаете другие подношения, а затем произнесете: “Пусть это станет

གྱུར་ཤེས་པར་བྱས་ན་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་།  
 КЬЯНГ ШЭ ПАР ЧЕ НА ДЭ КХО НА ШИН ДУ КЬЕ НЭ ЛЮ КЬЯНГ ТЁН ЧИНГ ЛЭК СО ШЭ ДЖА ВА ЯНГ ДЖИН НЭ МИ  
 корнем заслуги такого-то. Пусть этот человек родится в высших мирах”, то он родится там

བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཚོས་སྟོང་བའམ། འཕགས་  
 НАНГ ВАР ГЬЮР РО ЦХАМ МЭ ПА НГА ЧЕ ПААМ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ПОНГ ВААМ ПХАК  
 именно таким образом, появится в физической форме и скажет: “Прекрасно!”, а затем исчезнет.

པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་གར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྲགས་འདི་བྱིས་པ་མཐོང་ན། དེའི་ལས་  
 ПА ЛА КУР ВА ТАП ПА ЯНГ РУНГ ТЭ ЧХИ КАР ЦИК ПА ЛА СУНГ НГАК ДИ ДРИ ПА ТХОНГ НА ДЭЙ ЛЭ  
 Если кто-либо, совершивший пять чудовищных злодеяний, отвергший истинную Дхарму или

ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན། འདོན་པ་དང་བཞུས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྷ་ཅི་སྟོས་ཏེ། དེ་བཞིན་  
 КЫ ДРИП ПА ТХАМ ЧЕ СЭ ПАР ГЬЮР НА ДЁН ПА ДАНГ ДЭ ДЖЁ ЧЕ ПА ТА ЧИ МЁ ТЭ ДЭ ШИН  
 унизивший благородное существо, увидит эту дхарани-мантру, написанную на стене, в момент

གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །  
 ШЭК ПА ДЭ НИ ДЖЁН НЭ ДИ КЭ ДУ РИК КЫ БУ ЦХУР НГЭЙ ГЭН ДУ ШОК ЧЕ КЬЯНГ СУНГ ВАР ГЬЮР РО  
 смерти, все его кармические омрачения будут устранены. Нет даже необходимости упоминать о  
 пользе её чтения и произнесения – сам Татхагата придет и скажет: “Дитя благородной семьи,  
 подойди ко мне!”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྟོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །།  
 ПХАК ПА ЛЭ КЫ ДРИП ПА ТХАМ ЧЕ НАМ ПАР ДЖОНГ ВА ШЭ ДЖА ВЭЙ СУНГ ДЗОК СО  
 На этом завершается “Дхарани, полностью очищающая все кармические омрачения”.





# Сутра дхарани, полностью освобождающая от всех страданий

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། བ་ཅི་ཁུའུ་ནམ་གུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང།

Гья НАК КЭ ДУ ПА ЧИ КХУУ НАН ТХУО ЛУО НЬИ ЧИНГ  
На китайском: Па чи кху у нам туо луо ньи чинг

བོད་སྐད་དུ། སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

БЁ КЭ ДУ ДУК НГЭЛ ЛЕ НАМ ПАР ДРОЛ ВЭЙ СУНГ КЬИ ДО  
На тибетском: Дук нгел ле нам пар дрол вэй сунг кьи до

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЧОМ ДЭН ДЭ ГЁН ПО МИ ТРУК ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Кланяюсь Бхагавану Будде, Защитнику Акшобхье!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན། རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་

ДИ КЭ ДАК ГИ ТХЁ ПА ДЮ ЧИК НА ЧОМ ДЭН ДЭ НЬЕН ЙО НА ГЬЯЛ БУ КЬЯЛ ЧЕ КЬИ ЦХАЛ  
Так я слышал. Однажды Бхагаван пребывал в Шравастии, в роше Джета,

མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀླན་དགའ་ར་བ་ན། ཉན་ཐོས་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་

ГЁН МЭ СЭ ДЖИН ГЬИ КЮН ГА РА ВА НА НЬЕН ТХЁ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА СЭМ ПА ЧХЕН ПО  
что в садах Анатхапиндады, вместе с бесчисленными шраваками, бодхисаттвами-махасаттвами и

གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་

ДРАНГ МЭ ПА ДАК ДАНГ ТХАП ЧИК ТУ ШУК ТЭ ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ ЛХА МА ЙИН СОК КЬИ ДЮ ПА  
безмерно огромным собранием богов, людей, полубогов и других существ.

ཚེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའོ། །

ЧХЕН ПО ЦХЭ МЭ ПЭ КЬЯНГ ЙОНГ СУ КОР ВА О

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་

ДЭЙ ЦХЭ ДЮ ПА ДЭ ДАК ГИ У НА ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ДЖЁ ДУ МЭ ПЭЙ ЙОН ТЭН ГЬИ ГЬЕН ШЭ  
В то время присутствующий там бодхисаттва по имени Украшение Неувядающих





བྱ་བ་ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་བཙུག་ཏེ། ཐལ་མོ་  
 ДЖА ВА ШИК ЧХИ ПА ДЭ ТЭН ЛЭ ЛАНГ ТЭ ЧОМ ДЭН ДЭ КЫИ ШАП ЛА ГО ВЁ ЧХАК ЦАЛ ТЭ ТХЭЛ МО  
 Достоинств, поднялся со своего сидения, поклонился к стопам Бхагавана и, с почтением сложив

སྐྱར་ཏེ་བཀུར་སྟེ་དང་བཙས་པས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐྱད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །  
 ДЖАР ТЭ КУР ТИ ДАНГ ЧЕ ПЭ ЧОМ ДЭН ДЭ ЛА ДИ КЭ ЧЕ СОЛ ТО  
 ладони, обратился к Бхагавану с такими словами:

བཙོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྐྱུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་ཉོན་མོངས་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭНГ ДИР ДЖИК ТЭН ГЫИ КХАМ СУ СЭМ ЧЕН ЦХЭ МЭ ПА ДАК НЬИОН МОНГ ПЭЙ ГЬЮ  
 “Бхагаван, в наше время в этой мировой системе бесчисленные живые существа вовлекаются

པའི་རྒྱ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྤིག་པའི་ལས་སྤྲོ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས། སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་  
 ДАНГ КБЕН ГЫИ ВАНГ ГИ ДИК ПЭЙ ЛЭ НА ЦХОК ПА НГЁН ПАР ДУ ЧЕ ПЭ СЭМ ЧЕН НЬЕЛ ВА  
 в совершение всевозможных неблагих действий, находясь под влиянием причин и условий

དང་། ཡི་དྲགས་དང་། ཁྱོལ་སོང་རྣམས་སྐྱུ་ལྟར་བར་འགྱུར་བའམ། ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་  
 ДАНГ ЙИ ДАК ДАНГ ДЖОЛ СОНГ НАМ СУ ЛХУНГ ВАР ГЬЮР ВААМ ЯНГ НА ЛХА ДАНГ МИЙИ  
 собственных омрачений, в результате чего ниспровергаются в ады, миры голодных духов и

འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱལ་དོས་དྲག་པ་སྤྲོ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་  
 ДРО ВА ДАК ТУ ДУК НГЭЛ ДЁ ДРАК ПА НА ЦХОК ПА НЬОНГ ВАР ГЬЮР ВА ЛА ТХУК ЦЭ ВЭЙ НАМ ПАР  
 животных или переживают множество тяжких страданий, перерождаясь людьми или богами.

དགོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
 ДРОЛ ВЭЙ ТХАП ТЭН ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Прошу, из сострадания и любви, научи нас методу, который бы полностью освободил их?”

དེ་སྐྱད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ། རིགས་ཀྱི་བྱ། ལེགས་སོ། ལེགས་  
 ДЭ КЭ ЧЕ СОЛ ПА ДАНГ ЧОМ ДЭН ДЭ КЫИ КА ЦЭЛ ПА РИК КЫИ БУ ЛЭК СО ЛЭК  
 Так он сказал. На это Бхагаван ответил: “Благородный сын, превосходно! Превосходно!

སོ། །ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྲིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། །དོན་དེའི་  
 СО КХЬИО КЫИ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА НЬИНГ ЦЭ ВЭЙ ДЭ ТАР СОЛ ВА ТАП ПА ЛЭК СО ДЁН ДЭЙ  
 Превосходно, что ты обратился с подобной просьбой из сострадания и любви к существам.

ཕྱིར་དང་ཁྱོད་ལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་རངས་བཤད་ཀྱིས།  
 ЧХИР ДЭНГ КХЬИО ЛА ДУК НГЭЛ ТХАМ ЧЕ ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ ВЭЙ ТХАП ДЮ ПА НГЭ ШЭ КЫИ НЬИОМ  
 Потому я расскажу о кратком методе, что полностью освобождает от всех страданий.



ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག་ རིགས་གྱི་བྱ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་  
 ЧИК ЯНГ ДАК ПАР НЬОН ЧИК РИК КЙИ БУ ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЭН  
 Слушай, слушай внимательно! Благородный сын, поскольку полностью совершенный Будда по

འདས་མི་འབྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།  
 ДЭ МИ ТРУК ПА ШЭ ДЖА ВЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ПХЭН ПА ДАНГ ДЭ ВЭЙ ДЁН ЦХЭЛ ВЭЙ НА  
 имени Бхагаван Акшобхья желает счастья и блага всем существам, он произнес эту мантру

གཞུངས་སྐྱུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བརྒྱས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ། །  
 СУНГ НГАК ДИ СУНГ ШИНГ ДЮ ПА НАМ ЛА ДЭ ДЖЁ ДУ ГЬИ ПАР НАНГ НГО  
 дхарани и попросил повторить её всех собравшихся.

སྐྱུགས་སྐྱུས་པ། །ཀླ་ཀའི་ཀླ་ཀའི། རོ་ཅོ་འི་རོ་ཅོ་འི། རྩོ་འི་རྩོ་འི།  
 НГАК МЭ ПА КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ ТРОТАНИ ТРОТАНИ  
 Эта мантра такова: КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ ТРОТАНИ ТРОТАНИ

རྣམས་འི་རྣམས་འི། བཏི་ཏེན་བཏི་ཏེན། སམ་ཀམ་པརྩི་བརྩི་མེ་སྐྱུ།  
 ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИХАНА ПРАТИХАНА САРВА КАРМА ПАРАМПАРАНИ МЭ СВАХА  
 ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИХАНА ПРАТИХАНА САРВА КАРМА ПАРАМПАРАНИ МЭ СВАХА

རིགས་གྱི་བྱའམ་རིགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
 РИК КЬИ БУАМ РИК КЬИ БУ МО ГАНГ ЛА ЛА ШИК ГИ ДЭ ШИН ШЭК ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК  
 Те благородные сын или дочь, которые без притворства и хитрости почитают Татхагату,

པའི་སངས་རྒྱས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཚེས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཞུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛོལ་  
 ПЭЙ САНГ ГЬЕ МИ ТРУК ПА ЛА ЙО ДАНГ ГЬЮ МА ЧХИ ПАР ЧХАК ЧЕ ТЭ СУНГ ДИ ЧХАНГ ВА ДАНГ ДЗИН  
 полностью совершенного Будду Акшобхью, хранят и помнят эту дхарани полностью очистятся от

པར་བྱས་ན། རྫོན་སྐྱུད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྷ་པོ་དག་གམ། ཅུ་བ་བཞིའམ། མི་དགོ་བ་བཅུའམ།  
 ПАР ЧЕ НА НГЁН ЧЕ ПЭЙ ЦХАМ МЭ ПЭЙ ЛЭ НГА ПО ДАК ГАМ ЦА ВА ШИАМ МИ ГЭ ВА ЧУАМ  
 всего неблагого, что они совершали в прошлом, включая пять тягчайших злодеяний, четыре

འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པའམ། དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་  
 ПХАК ПЭЙ ЦХОК ЛА КУР ВА ТАП ПААМ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ЛА КУР ВА ТАП ПЭЙ НЬЕ ПА ДАНГ ЧЕ ПА  
 коренных падения, десять неблагих действий, принижение благородного собрания или

ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་ངོ། །འཚི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན། བཙུམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་པ་  
 ТХАМ ЧЕ РАП ТУ ШИ ВАР ГЬЮР РО ЧХИ ВЭЙ ДЮ ЛА БАП ПЭЙ ЦХЭ НА ЧОМ ДЭН ДЭ МИ ТРУК ПА  
 принижение истинной Дхармы. Когда наступит время смерти, перед ними воистину предстанут



དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས། ལྷན་པར་བརྗོད་ཅིང་  
 ДЭ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ ГАНГ ГИ ДЮН НА НГЁН СУМ ДУ ОНГ НЭ НЬЕН ПАР ДЖЁ ЧИНГ  
 Бхагаван Акшобхья и бодхисаттвы. Они будут ласково говорить с ними, чем доставят им

མགུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །  
 ГУ ВАР ЧЕ ТЭ ГАНГ ДЭ РАП ТУ ГА ВАР ДЖЭ ДО  
 огромную радость.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་གྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ལྷན་ཅིག་ཏུ་  
 ДЭ НЭ ДЭНГ КХЬО СУ ВАР ЧЕ КЫ ДАК ГАНГ ДУ НЭ ПЭЙ САНГ ГЬЕ КЫ ШИНГ ДУ ЛХЭН ЧИК ТУ  
 После этого они промовлят: “Сейчас мы встречаем тебя, чтобы вместе

འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་  
 ДОНГ ВАР РИК СО ШЭ СУНГ ПАР ГЬЮР РО ШИ ПХЁ НЭ КЬЯНГ НГЭ ПАР ДЭ ШИН ШЭК ПА МИ  
 отправиться в землю Будды, где мы обитаем!” И после смерти они несомненно

འབྲུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་  
 ТРУК ПЭЙ САНГ ГЬЕ КЫ ШИНГ НАМ ПАР ДАК ПАР КЬЕ ВАР ГЬЮР РО РИК КЫ БУ ШЭН ЯНГ ДЭ  
 переродятся в чистой земле Татхагаты Акшобхьи. Более того, благородный сын,

བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྤྱིང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།  
 ШИН ШЭК ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ НГЭН СОНГ ДЖОНГ ВЭЙ ГЬЯЛ ПО ШЭ ДЖА ВЭЙ  
 поскольку Татхагата, полностью совершенный Будда Дургати Шодхана Раджа желает

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན། གཟུངས་སྲགས་འདི་གསུངས་གིང་འདུས་  
 СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ПХЭН ПА ДАНГ ДЭ ВЭЙ ДЁН ЦХЭЛ ВЭЙ НА СУНГ НГАК ДИ СУНГ ШИНГ ДЮ  
 счастья и блага всем живым существам, он произнес эту мантру дхарани и попросил

པ་རྣམས་ལ་བཞུས་བརྗོད་དུ་བསྐྱེད་པར་གནང་རོ། །  
 ПА ЛА ДЭ ДЖЁ ДУ ГЫ ПАР НАНГ НГО  
 всех собравшихся повторить её.

སྲགས་སྲས་པ། །ཤོད་མེ་ཤོད་མེ་སམ་པུའི་བཤོད་མེ་བྱུང་།  
 НГАК МЭ ПА ШОДХАНЭ ШОДХАНЭ САРВА ПАПАМ ВИШОДХАНЭ ШУДДХЭ  
 Эта мантра такова: ШОДХАНЭ ШОДХАНЭ САРВА ПАПАМ ВИШОДХАНЭ ШУДДХЭ

བཤོད་མེ་སམ་པུའི་བཤོད་མེ་སྲུ།  
 ВИШУДДХЭ САРВА КАРМА ВИШУДДХЭ СВАХА  
 ВИШУДДХЭ САРВА КАРМА ВИШУДДХЭ СВАХА





གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་  
 ГЭЛ ТЭ РИК КЫ БУАМ РИК КЫ БУ МО ГАНГ ЛА ЛА ШИК ГИ ДЭ ШИН ШЭК ПА ЯНГ ДАК ПАР  
 Те благородные сын или дочь, которые без притворства и хитрости почитают Татхагату

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྤོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་  
 ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ НГЭН СОНГ ДЖОНГ ВЭЙ ГЬЯЛ ПО ЛА ЙО ДАНГ ГЬЮ МА ЧХИ ПАР ЧХАК ЧЕ ТЭ  
 полностью совершенного Будду Дургати Шодхана Раджу, хранят и помнят эту мантру, будут

སྣགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན། བསྐལ་པ་བྲི་བཞི་སྤོང་གི་སྤོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་  
 НГАК ДИ ЧХАНГ ВА ДАНГ ДЗИН ПАР ЧЕ НА КАЛ ПА ТРИ ШИ ТОНГ ГИ НГЁН ГЬИ ЦХЭ РАП КЬЯНГ ТАК  
 всегда помнить все свои жизни на протяжении предыдущих четырнадцати тысяч калп. Где бы

ཏུ་བྲན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཕྲོབ་པར་འགྱུར་རོ། །དབང་པོ་ལུན་  
 ТУ ДРЭН РАП ГЬЮР РО ГАНГ ДУ КЬЕ ВЭЙ НЭ СУ КЬЕ ПЭЙ ЛЮ ТХОП ПАР ГЬЮР РО ВАНГ ПО ПХЮН СУМ  
 они ни родились, они всегда будут обладать могущественным телом. Их органы чувств будут

སྐྱུ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །བཟོ་ཡི་རིགས་སྐྱ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་  
 ЦХОК ШИНГ ЛЭ ДРЭ ЛА НГЁН ПАР ЙИ ЧХЕ ПАР ГЬЮР РО СО ЙИ РИК НА ЦХОК ЛА КХЭ ШИНГ  
 совершенны, и они будут твердо верить в закон причины и следствия. Они будут искусны в

བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །གཏོང་བ་ལ་སྤྱོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་  
 ТЭН ЧЁ ТХАМ ЧЕ ЛЭК ПАР ЧЕ ПАР ГЬЮР РО ТОНГ ВА ЛА ТРО ШИНГ ДЁ ПА ТХАМ ЧЕ ЛА ЙИ  
 различных ремеслах и сведущи в комментариях к писаниям. Они будут радоваться, практикуя

འབྲུང་བར་འགྱུར་རོ། །སྤྲིག་པའི་ལས་མི་བྱི་ཞིང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །  
 ДЖУНГ ВАР ГЬЮР РО ДИК ПЭЙ ЛЭ МИ КЫ ШИНГ ДЖИК ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДРЭЛ ВАР ГЬЮР РО  
 щедрость, и будут испытывать отвращение к объектам желаний. Они не будут совершать неблагого

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀྱན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །རྟག་ཏུ་  
 ЯНГ ДАК ПЭЙ ЦХО ВА ДАНГ ШЭ РАП ДЭН ШИНГ КЬЕ ГУ КЮН ГЬИ ШИН ТУ ЧЕ ПАР ГЬЮР РО ТАК ТУ  
 и освободятся ото всех страхов. Они будут вести правильный образ жизни и обладать мудростью,

དག་པའི་བཤེས་གཞིན་གྱི་བྱུང་དུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་  
 ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН ГЬИ ДРУНГ ДУ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ГЬЮН МАР ТХЁ ПАР ГЬЮР РО ДЖАНГ ЧХУП ДЁ ПЭЙ  
 их будут почитать все существа. Они всегда будут непрестанно внимать истинной Дхарме в

སེམས་ཐང་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ཉིད་མཛོས་པར་འགྱུར་རོ། །  
 СЭМ ТХАНГ ЧИГ ЦАМ ЯНГ ПОНГ ВАР МИ ГЬЮР РО ЙОН ТЭН ТХАМ ЧЕ КЫ ДАК НИ ДЗЭ ПАР ГЬЮ РО  
 присутствии духовного наставника. Они ни на миг не откажутся от стремления к пробуждению.



ཡང་དག་པའི་སྒོམ་པ་དང་ལྷན་ཞིང་སྤྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཛིགས་པར་འགྱུར་རོ། །ཀུན་དུ་  
 янГ ДАК ПЭЙ ДОМ ПА ДАНГ ДЭН ШИНГ ДИК ПЭЙ ЛЭ ТХАМ ЧЕ ЛА ДЖИК ПАР ГЬЮ РО ТЭН ДУ  
 Они будут украшены всеми достоинствами. Они будут наделены сдержанностью и будут страшиться

ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་  
 ньЙОН МОНГ ПА МЭ ЧИНГ НЬЕН ШИНГ РАП ТУ ШИ ВАР ГЬЮР РО ЛХА ДАНГ МИ ДАК ГИ НАНГ ДУ  
 неблагих деяний. Они навсегда будут свободны от клещ, станут смиренными и обретут совершенный

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྦྱང་བར་འགྱུར་རོ། །སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུར་དུ་  
 ТАК ТУ ДЭ ВА НЬОНГ ВАР ГЬЮР РО ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП НЬЮР ДУ  
 покой. Они всегда будут вкушать блаженство среди людей и богов. Они быстро достигнут

འཕྲོ་བ་པར་འགྱུར་རོ། །པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་བྱིར་ལྷོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །རྟག་ཏུ་  
 ТХОП ПАР ГЬЮР РО ПХА РЕЛ ТУ ЧХИН ПА ЧУ ПО ДАК ЛЭ ЧХИР ДОК ПАР МИ ГЬЮР РО ТАК ТУ  
 непревзойденного, полного и совершенного пробуждения. Они никогда не отвернутся от шести парамит.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཡན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ཐམས་ཅད་  
 СЭМ ЧЕН МА ЛЮ ПА ПХЭН ДЭ ЛА ГЁ ПАР ДЁ ПАР ГЬЮР РО ГАНГ НЬЯМ СУ ЛАНГ ПА ТХАМ ЧЕ  
 Они всегда будут стремиться принести пользу и благо всем без исключения живым существам. Что бы

བདག་དོན་དུ་གཞིལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱལ་མཐོང་བ་འཕྲོ་བ་པར་  
 ДАК ДЁН ШЁЛ ВАР МИ ГЬЮР РО ГАНГ ДУ КЬЕ ВЭЙ НЭ СУ ТАК ТУ САНГ ГЬЕ ТХОНГ ВА ТХОП ПАР  
 они ни практиковали, они не будут практиковать это лишь для своего блага. Где бы они ни родились, они

འགྱུར་རོ། །དམ་པའི་ཚོས་སྦྱང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གངས་སུ་བབྱང་བར་འགྱུར་རོ། །བཅོམ་  
 ГЬЮР РО ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЬЙОНГ ВЭЙ ПХАК ПЭЙ ЦХОК КЬИ ДРАНГ СУ ДРАНГ ВАР ГЬЮР РО ЧОМ  
 обретут способность видеть Будду. Их причислят к благородному собранию арьев, оберегающих

ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅིས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་  
 ДЭН ДЭ КЬИ ДЭ КЭ ЧЕ КА ЦЭЛ НЭ НЬЕН ТХЁ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ДАНГ ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ  
 священную Дхарму”. После того, как Бхагаван изрек эти слова, все собравшиеся шраваки, бодхисаттвы,

ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །  
 ЛХА МИ ЙИН ГЬИ ЦХОК ДАНГ ЧЕ ПА ЙИ РАНГ ТЭ ЧОМ ДЭН ДЭ КЬИ СУНГ ПА ЛА НГЁН ПАР ТЁ ДО  
 боги, люди и полубоги возрадовались и восславили сказанное Бхагаваном.

སྤྱི་བསྐྱེད་དང་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། ། །  
 ДУК НГЭЛ ДАНГ ДРИП ПА ТХАМ ЧЕ ЛЭ НАМ ПАР ДРОЛ ВЭЙ СУНГ ДЗОК СО  
 На этом завершается “Сутра Дхарани, полностью освобождающая от всех страданий”.





ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་ལྷོ་སྒོ་དྲུག་གསུམ་པ་ཞོན་ཅང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་རྣམ་དུ་བསྐྱུར་བ་ལས་སྟོགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་  
རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ལྷ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་དབང་གི་དོ་རྗེས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།། །།ཤིང་པོ་རྩ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༡༠༡༤ ལོར་སྐུར་ལུས་  
སོ།།

*Согласно императорскому указу эту сутру перевел на китайский язык мастер Трипитаки Сюан Цанг.*

*Основываясь на этом переводе, её перевел [на тибетский] и доработал держатель Черной Короны Огьен Тринлей Ванг ги Дордже, рожденный преемником линии в северной Стране Снегов в эпоху упадка. Перевод был исправлен в год Деревянной лошади, 2014 г.*







ПОДНОШЕНИЯ  
БУДДЕ  
МЕДИЦИНЫ







# Краткий ритуал подношения Семи Татхагатам

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཚོན་པའི་ཚོ་ག་བསྐྱེས་ཏེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

བཙོམ་ལྷན་འདས་སྐྱབ་གྱི་སྐྱབ་བྱེད་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
བདུན་མཚོན་པའི་ཚོ་ག་བསྐྱེས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། མོ་སོར་ཐར་པའི་སྐྱེས་པ་གང་རུང་དང་ལྷན་ཞིང་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། དུས་  
ཚེས་བརྒྱན་ལྟ་བུའམ། རྒྱན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་འོང་བ་གཙང་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཇུག་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ལྟ་བུ་གངས་དང་མཉམ་པ་  
བཀོད། ལྷ་གསུང་བྲགས་གྱི་རྟེན་ཅི་རིགས་སུ་བཞུགས། མཚོན་པ་ཅི་འགྲོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་རྣམས་པ་མ་སྤྲིས་པར་བཤམས། དེ་ནས་ལྷུས་  
བྱས་ཏེ་རྣམས་བདེ་བར་འདུག་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཅི་རིགས་སུ་བསྐྱོམ།

*Я кланяюсь Будде Медицины – Царю Сияния Вайдурьи и остальным Семи Татхагатам!*

*Те, кто желает практиковать этот краткий ритуал подношений Семи Татхагатам, должны держать любой из обетов пратимокши и зародить бодхичитту. В восьмой лунный день месяца или совершая ритуал в качестве постоянной практики подготовьте столько мандал и цветочных украшений, сколько божеств в мандале, и расположите всё это в чистом и приятном месте. Установите любые символы тела, речи и ума и разложите любые подношения, которые можете себе позволить. Затем омойте тело, сядьте в удобной позе и практикуйте любой из видов медитации на пустоту.*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་།  
GANГ ГИ ТЭН ЧИНГ ДрЭЛ ВАР ДЖУНГ  
Я кланяюсь совершенному Будде –

འགག་པ་མིང་པ་སྐྱེ་མིང་པ། །  
ГАК ПА МЭ ПА КЬЕ МЭ ПА  
Лучшему среди говорящих, который учил, что

ཆད་པ་མིང་པ་རྟུག་མིང་པ།  
ЧХЕ ПА МЭ ПА ТАК МЭ ПА  
Всё, что возникает из причин и условий,

འོང་བ་མིང་པ་འགྲོ་མིང་པ། །  
ОНГ ВА МЭ ПА ДрО МЭ ПА  
Не имеет прекращения и рождения,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།  
ТхА ДЭ ДЭН МИН ДЭН ЧИК МИН  
Свободно от этернализма и нигилизма,

སྐྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྐྱབ་པ། །  
ТрЕ ПА НЬЕР ШИ ШИР ТЭН ПА  
Не приходит и не уходит,

ཚོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་གྱི།  
ДЗОГ ПЭЙ САНГ ГЬЕ МА НАМ КЬИ  
Оно ни различно, ни одинаково

འདམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །  
ДАМ ПА ДЭ ЛА ЧхАК ЦхАЛ ЛО  
И свободно от умопостроений.

ཞེས་དང་།  
И далее:





གང་ཞིག་རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

ГАНГ ШИК КЬЕН ЛЭ КЬЕ ПА ДЭ МА КЬЕ

Всё, что возникает из условий, является нерожденным. По своей природе оно не имеет рождения.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །

ДЭ ЛА КЬЕ ВЭЙ РАНГ ШИН ЙО МА ЙИН

རྒྱུན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ།

КЬЕН ЛА РАК ЛЭ ГАНГ ТЭ ТОНГ ПА ТЭ

Всё, что зависит от условий, пусто.

།གང་གིས་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།

ГАНГ ГИ ТОНГ НЬИ ШЭ ДЭ БАК ЙО ЙИН

Тот, кто постиг пустоту, наделен памятованием.

ཞེས་པ་རག་དོན་བྲན་བཞིན་དུ་བརྗོད།

*Произнесите это, памятуя о значении.*

དེ་ལས་ལངས་ནས།

*Затем:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЭ ВА ДАНГ ДЭ ВЭЙ ГЬЮ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть все живые существа обладают счастьем и причинами для счастья.

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ДУК НГЭЛ ДАНГ ДУК НГЭЛ ГЫ ГЬЮ ДАНГ ДРЭЛ ВАР ГЬЮР ЧИК

Пусть они будут свободны от страданий и причин страданий.

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ДУК НГЭЛ МЭ ПЭЙ ДЭ ВА ДАМ ПА ДАНГ МИ ДРЭЛ ВАР ГЬЮР ЧИК

Пусть они не будут отделены от счастья без страдания.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

НЬЕ РИНГ ЧХАК ДАНГ НЬИ ДАНГ ДРАЛ ВЭЙ ТАНГ НЬИОМ ЧХЕН ПО ЛА НЭ ПАР ГЬЮР ЧИК (х3)

Пусть пребывают в великой равности, свободной от двойственности ближнего и дальнего,

принятия и отвержения.

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམ་ཞེད།

*Повторите три раза, медитируя на Четыре Безмерные.*

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНГ ГЬЕ ЧХЭ ДАНГ ЦХОК ГЫ ЧХОК НАМ ЛА

К Будде, Дхарме и Высшему Собранию

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

ДЖАНГ ЧХУП БАР ДУ ДАК НЬИ КЬЯП СУ ЧХИ

Я прихожу за прибежищем вплоть до

достижения просветления.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།

ДАК ГИ ДЖИН СОК ГЫ ПА ДИ ДАК ГЫ

Пусть благодаря практике щедрости и других [парамит], я достигну состояния Будды для пользы скитальцев.

།འགོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ДРО ЛА ПХЭН ЧХИР САНГ ГЬЕ ДРУП ПАР ШОК (х3)







དེ་ནས་རང་གི་རྣམས་པ་དང་ཕྱོགས་བརྩེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤེལ་དང་བཅས་པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་ཡང་བསམ།

*После этого думайте, что ваша собственная пробужденная природа и все татхагаты и бодхисаттвы десяти направлений даруют благословение, чтобы это исполнилось. Затем, повторите трижды:*

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔལ་འཛམས་གྱི་མཐུ་དང་། ཚོགས་  
KËN ЧХОК СУМ ГЫ ДЭН ПА ДАНГ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НАМ КЫ ТХУ ДАНГ ЦХОК  
Благодаря силе истины Трех Драгоценностей и могуществу будд и бодхисаттв, благодаря великой

གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་  
НЬИ ЙОНГ СУ ДЗОК ПЭЙ НГА ТХАНГ ЧХЕН ПО ДАНГ ЧХЁ КЫ ЙИНГ РАНГ ШИН НАМ ПАР ДАК ЧИНГ САМ  
силе полного собрания двух накоплений и благодаря силе изначально чистой непостижимой

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྣོབས་གྱིས། ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འཛིག་རྟེན་གྱི་  
ГЫ МИ КХЬЯП ПЭЙ ТОП КЫ ЮЛ ЧХОК ДИ ТХАМ ЧЕ ШИНГ КХАМ НАМ ПАР ДАК ПА ДЖИК ТЭН ГЫ  
Дхармадхату, пусть эта местность станет чистой землей, подобной земле Сукхавати, наделенной

ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །གཞལ་མེད་  
КХАМ ДЭ ВА ЧЕН ТА БУ ЙОН ТЭН САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК ШАЛ МЭ  
непостижимыми достоинствами. Пусть она превратится в величественный дворец, созданный из

ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པ། རྒྱ་སྟོང་གསུམ་གསུམ་ལྡེ་གི་བྱེ་མ་  
КХАНГ ЧХЕН ПО ГЬЮ РИН ПО ЧХЕ НА ЦХОК ЛЭ ДРУП ПА ГЬЯ ТОНГ СУМ ГАНГ ГЭЙ ЛУНГ ГИ ЧЕ МА  
семи видов драгоценностей, обширный, как миллиарды миров, собранных в количестве, равном

དང་མཉམ་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྣོབས་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་  
ДАНГ НЬЯМ ПА НАМ ПАР ТХАР ПЭЙ ГО САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ДАНГ ДЭН ПА О СЭР ЧХЕН ПО РАБ ТУ  
числу песчинок в реке Ганга, с невообразимыми вратами полного освобождения. Пусть

འབར་བ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ། གདན་རིན་པོ་ཆེ་སིང་  
БАР ВА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ ДЁН ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ДЗОК ПАР ЧЕ ПА ДЭН РИН ПО ЧХЕ СЭНГ  
удивительно сверкает великими лучами света, исполняя цели всех живых существ. Пусть в нем

གེའི་ཁྱིམ་བླ་དང་རླབ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། མཚོད་པའི་སྤྱིན་བཟང་པོར་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་ལས་  
ГЭЙ ТРИ ПЭМА ДАНГ ДА ВА ПАК ТУ МЭ ПА ДАНГ ЧХЁ ПЭЙ ТРИН САНГ ПОР ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЛЭ  
возникнут бесчисленные драгоценные сидения, львиные троны с лотосом и луной, а также облака

བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བཞུགས།  
ДЖУНГ ВА САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК (x3)  
подношений, упомянутые во “Владыки пожеланий”.





དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་

КЁН ЧХОК СУМ ГЫ ДЭН ПА ДАНГ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ КЫ ДЖИН ГЫ  
*Затем повторите трижды: Благодаря силе истины Трех Драгоценностей, силе благословений всех*

བསྐྱབས་པ་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་

ЛАП ПА ДАНГ ЦХОК НЫ ЙОНГ СУ ДЗОК ПЭЙ НГА ТХАНГ ЧХЕН ПО ДАНГ ЧХЁ КЫ ЙИНГ НАМ ПАР  
будд и бодхисаттв, благодаря великой силе полного собрания двух накоплений и благодаря силе

དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

ДАК ЧИНГ САМ ГЫ МИ КХЯП ПЭЙ ТОП КЫ ДЭ ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК (х3)  
изначально чистой непостижимой Дхармадхату, да будет так!

ལན་གསུམ་བསྐྱབས་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། །ལུས་མོ་བཙུགས་ཏེ་མེ་ཏོག་བྲངས། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདྲི་རྒྱན་ཅེས།

*Затем, чтобы пригласить Благородных, встаньте на правое колено, возьмите цветы и, сложив ладони, произнесите:*

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། དེ་བཞིན་

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ЦХЭН ЛЭК ПАР ЙОНГ ДРАК ПАЛ ГЫ ГЬЯЛ ПО ДАНГ ДЭ ШИН

Бхагаван Татхагата Царь Славного Знаменитого Имени; Татхагата Царь Величественного

གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་བླ་བ་དང་བསྐྱབས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྣ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

ШЭК ПА РИН ПО ЧХЕ ДАНГ ДА ВА ДАНГ ПЭМЭ РАП ТУ ГЬЕН ПА КХЭ ПА СИ ДЖИ ДРА ЯНГ КЫ ГЬЯЛ ПО ДАНГ

Мелодичного Звука, Искусный и Украшенный Драгоценностями, Луной и Лотосом; Татхагата

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྒྱལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

ДЭ ШИН ШЭК ПА СЭР САНГ ДРИ МЭ РИН ЧХЕН НАНГ ВА ТУЛ ШУК ДРУП ПА ДАНГ ДЭ ШИН ШЭК ПА

Золотое Безупречное Драгоценное Проявление, Чьи Обеты Исполнены; Татхагата Славный,

མྱ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་དང་། དེ་བཞིན་

НЬЯ НГЭН МЭ ЧХОК ПАЛ ДАНГ ДЭ ШИН ШЭК ПА ЧХЁ ДРАК ГЬЯ ЦХОЙ ЯНГ ДАНГ ДЭ ШИН

Наивысший, Лишенный Печали; Татхагата Глас Океана Провозглашенной Дхармы; Татхагата

གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྟོས་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་དང་། བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་

ШЭК ПА ЧХЁ КЫ ГЬЯ ЦХО ЧХОК ГИ ЛОЙ НАМ ПАР РОЛ ПА НГЭН ПАР КХЬЕН ПА ДАНГ ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ

Разум Высшего Океана Дхармы, Напрямую Постигающий Игру Проявлений; Бхагаван, Татхагата,

བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་

ШИН ШЭК РА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИК ПА ДАНГ ШАП СУ ДЭН ПА ДЭ

Архат, Полностью Совершенно Пробужденный, Ведающий и Добродетельный, Сугата, Знающий







གདན་འཛོམས་པ་ཚེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པར་ཅི་གནང་། ལན་གཅིག་བསྐྱབས།

ДЭН ДЗОМ ПА ЧХЕН ПО ДЗЭ ТЭ ДЖИН ГЫ ЛАП ПАР ЧИ НАНГ

великое собрание, даруйте свои благословения! *Повторите один раз.*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

МЁН ЛЮ СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ГЁН ГЬЮР ЧИНГ  
Защитник всех существ,

།བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །

ДЮ ДЭ ПУНГ ЧЕ МИ СЭ ДЖОМ ДЗЭ ЛХА  
Ты покорил свирепые орды Мары.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

НГЁ НАМ МА ЛЮ ДЖИ ШИН КХЬЕН ГЬЮР ПЭЙ  
Ты постиг сущность всех вещей, Бхагаван,

།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ЧОМ ДЭН КХОР ДАНГ ЧЕ ТЭ ШЭК СУ СОЛ  
Молим, снизойди сюда в окружении свиты!

བཅོམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སྤྱ།

ЧОМ ДЭН КАЛ ПА ДРАНГ МЭ ДУ МА РУ  
Бхагаван, на протяжении многих кальп

།འགོ་ལ་བརྩེ་བྱིར་བྱུགས་རྗེ་རྣམ་སྤྱངས་གིང་། །

ДРО ЛА ЦЭ ЧХИР ТХУК ДЖЭ НАМ ДЖАНГ ШИНГ  
Ты упражнялся в сострадании из любви к  
существам.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཚེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

МЁН ЛАМ ГЬА ЧХЕН ГОНГ ПА ЙОНГ ДЗОК ПЭЙ  
Сейчас пришло время исполнить свои  
обширные пожелания

།ཁྱོད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

КХЬЙО ШЭ ДРО ДЁН ДЗЭ ДЮ ДИ ЛАК НА  
И принести пользу существам, как ты того  
хотел.

དེ་བྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ཐོ་བྱང་ལྷན་གྱུར་ནས།

ДЭ ЧХИР ЧХЁ ЙИНГ ПХО ДРАНГ ЛХЮН ДРУП НЭ  
Молим, снизойди из самовозникшего дворца

།རྩེ་འཕུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

ДЗЭ ТРУЛ ДЖИН ЛАП НА ЦХОК ТЁН ДЗЭ ЧИНГ  
Дхармадхату в окружении чистой свиты,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སློལ་བའི་བྱིར།

ТХА Е СЭМ ЧЕН ЦХОК НАМ ДРОЛ ВЭЙ ЧХИР  
Являя чудеса и даруя благословения,

།ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ЙОНГ ДАК КХОР ДАНГ ЧЕ ТЭ ШЭК СУ СОЛ  
Чтобы освободить бесчисленных живых существ.

།བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

ЧОМ ДЭН ДИР НИ ДЖЁН ПА ЛЭК  
Приветствуем Бхагавана!

།བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན། །

ДАК ЧАК СЁ НАМ КАЛ ПАР ДЭН  
Мы, наделенные заслугой и удачей,

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྤྱད་དུ།

ДАК ГИ ЧХЁ ЙОН ШЭ ЛЭ ДУ  
Молим тебя здесь пребывать,

།འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ДИ НЬИ ДУ НЬИ ШУК СУ СОЛ  
Чтобы принять наши подношения.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི།

ТОНГ СУМ КЮН ДАНГ НЬЯМ ПА ЙИ  
Мы подносим тебе восьмилепестковый лотос,

།བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱུད་གི་སར་བཅས། །

ПЭ МА ДАП ГЬЕ ГЭ САР ЧЕ  
Просторный и удобный, величиной





བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབྲུལ་ལགས་ན།  
ДЭ ШИНГ ЯНГ ПАР БУЛ ЛАК НА  
Со вселенную из миллиарда миров.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ЧИ ДЭ ВАР НИ ШУК СУ СОЛ  
Просим, воссядь на нем и пребудь в покое!

སྐྱོན་དངས་པའི་རྗེས།  
*После призывания, представляйте:*

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྩེ་འཕྲུལ་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་སེང་གའི་ཁྱི་  
СО СОЙ ШИНГ КХАМ НЭ ДЗУ ТРУЛ ГЫ НАМ КХА ЛА ШЭК ТЭ ШАЛ МЭ КХАНГ ГИ У СУ СЭНГ ГЭЙ ТРИ  
Восемь татхагат в окружении свит нисходят из своих чистых земель и занимают восемь великих

ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་བཞུགས། ཆོས་པོ་ཏི་ཡང་བཞུགས། བར་གྱི་སྐྱམ་ལུ་ལ་བྱང་  
ЧХЕН ПО ГЬЕ ЛА ДЭ ШИН ШЭК ПА ГЬЕ ШУК ЧХЁ ПО ТИ ЯНГ ШУК БАР ГЫ НАМ БУ ЛА ДЖАНГ  
львиных тронов посреди дворца. Наверху дворца – тексты Дхармы. На средней стене восседает

རྒྱལ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཞུགས། གསུམ་པ་ལ་གཡས་གཡུ་ཚངས་  
ЧХУП СЭМ ПА ДЖАМ ПАЛ ЛА СОК ПА ПАК ТУ МЭ ПА ШУК СУМ ПА ЛЭ Е ДРЭЛ ДУ ЦХАНГ  
Бодхисаттва Манджушри и бесчисленные бодхисаттвы. На третьем месте в правом ряду восседают

པ་དང་བརྒྱ་བྱིན། གཡོན་གཡུ་དུ་གནོད་སྐྱོན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས། སྐོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་  
ПА ДАНГ ГЬЯ ДЖИН ЙОН ДАРЛ ДУ НЕ ДЖИН ГЫ ДЭ ПЕН ЧУ НЬИ ГО ШИ ЛА ГЬЯЛ ПО ЧХЕН ПО ШИ РАНГ  
Брахма и Индра, а в левом – двенадцать предводителей якшей. Четыре Великих Царя восседают у

རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྐྱབ་ཅིང་བཞུགས་པར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།  
РАНГ ГИ ДАМ ЧЕ ПА ШИН ДУ ДРУП ЧИНГ ШУК ПАР ГЬЮР  
четырёх врат, каждый проявляет активность, исполняя данные обещания.

དེ་ལྟར་བསམ་པའི་རྗེས་ལ། བྱས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཚུལ་རྒྱས་པར་འབྲུལ། སྐོན་བྱུང་འདོན་སྲོལ་གདའང་རྒྱུན་དུ་བསྐྱམས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་  
འབྲུས་ཏེ།

*Представив так, соверши развернутое подношение омовений и длинное подношение мандалы. В данной традиции кратких пожеланий или в качестве ежедневной практики этой краткой версии будет достаточно.*

བྱས་གྱི་ཁང་པ་གིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པར།  
ТРЮ КЫИ КХАНГ ПА ШИН ТУ ДРИ ШИМ ПАР  
Посреди благоуханных ваннных комнат,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །  
ШЭЛ ГЫИ СА ШИ САЛ ШИНГ ЦХЭР ВА ТАР  
Вымошенных сверкающим  
хрусталем,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན།  
РИН ЧХЕН БАР ВЭЙ КА ВА ЙИ ОНГ ДЭН  
С изящными колоннами в сиянии  
драгоценностей,

ལྷ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེས་བྲེས་པ་དེར། །  
МУ ТИК О ЧХАК ЛА РЭ ДРЭ ПА ДЭР  
Со свисающими балдахинами из блестящего  
жемчуга,





དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྐྱེས་ལ།

ДЭ ШИН ШЭК ПА НАМ ДАНГ ДЭ СЭ ЛА  
Из драгоценных ваз, изысканно наполненных

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བའི་སྐུ་དང་ནི།

ЙИ ОНГ ЛЭК ПАР КАНГ ВЭЙ ЛУ ДАНГ НИ  
Мы омываем сугат и бодхисатгв,

ཨོྩ་སཀ་ཏ་ག་ཏ་ཨ་གྲི་ཏི་ག་ཏི་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡི་ཧྲཱི།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА АБХИШЭКАТЭ САМАЯ ШРИЕ ХУМ  
ОМ САРВА ТАТХАГАТА АБХИШЭКАТЭ САМАЯ ШРИЕ ХУМ

རི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

ДЖИ ТАР ТАМ ПА ЦАМ ГЫ НИ  
Как боги омывали

ལྟ་ཡི་ཚུ་བོ་དག་པ་ཡིས།

Лха ЙИ Чху НИ ДАК ПА ЙИ  
Так и я совершаю омовение

འདི་ནི་བྲུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྡན།

ДИ НИ ТРЮ ЧХОК ПАЛ ДАНГ ДЭН  
Это славное, высшее омовение.

བྱིན་རྒྱབས་ཡི་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ།

ДЖИН ЛАП Е ШЭ Чху ЙИН ТЭ  
Вода ваших благословений и мудрости.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

ДЭ ДАК КУ ЛА ЦХУНГ ПА МЭ ПЭЙ ГЁ  
Чистейшими, надушенными, несравненными

སྐབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྟ་ཡི་གོས།

САП ДЖИ ЯНГ ПА ЛХА ЙИ ГЁ  
Благодаря подношению тончайших, мягких  
божественных одежд

མི་བྱེད་དང་པས་བདག་འབུལ་ན།

МИ ЧХЕ ДЭ ПЭЙ ДАК БУЛ НА  
Кто обрел несокрушимые ваджрные тела

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་བོ་སྐྱོས་ཀྱི་ཚུ།

РИН ЧХЕН БУМ ПА МАНГ ПО ПЁ КЫИ ЧХУ  
Благоухающей водой,

རྩོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་བྲུས་གསོལ།

РЁЛ МОР ЧЕ ПА ДУ МЭЙ КУ ТРЮ СОЛ  
Под звуки музыки, цимбал и песнопений.

ལྟ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྲུས་གསོལ་ལྟར།

Лха НАМ КЫИ НИ ТРЮ СОЛ ТАР  
Будду, когда он был рожден,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་བྲུས་གསོལ།

ДЭ ШИН ДАК ГИ КУ ТРЮ СОЛ  
Этой чистой водой для богов.

བྲུགས་རྗེའི་ཚུ་བོ་སྐྱ་ན་མེད།

ТХУК ДЖЭЙ ЧХУ НИ ЛА НА МЭ  
Это совершеннейшая вода сострадания,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བར་མཛོད།

ЧИ ДЁ НГЁ ДРУП ЦОЛ ВАР ДЗЁ  
Мы молим, даруйте нам все желанные сиддхи!

གཙང་ལ་བྱི་རབ་བགོས་པས་སྐུ་བྱེའོ།

ЦАНГ ЛА ДРИ РАП ГЁ ПЭЙ КУ ЧХИ О  
Тканями мы обтираем их тела.

མི་བསྐྱོད་འོ་རྗེའི་སྐུ་བརྟེས་ལ།

МИ КЬЮ ДОР ДЖЭ КУ НЬЕ ЛА  
С непоколебимой верой в тех,

ཁདག་སོགས་འོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག།

ДАК СОК ДОР ДЖЭЙ КУ ТХОП ШОК  
Пусть также и мы обретем ваджрные тела.



ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་འབྲུལ་བས།  
 ЛХАК САМ ДАК ПЭЙ НА СА ДИ БУЛ ВЭЙ  
 Поднося эти одежды чистых намерений,

ངོ་ཚོ་ཞེས་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱོན་ནས།  
 НГО ЦХА ДРЭЛ ЙО СЕ ПЭЙ ГЕ ГЬЙОН НЭ  
 Мы облачаем наши умы в скромность и терпение и почитаем Мать, родившую всех Будд.

སྒྲ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྲ་ཞིང་།  
 НА ЦХОК ВАНГ ПОЙ ШУ ТА РАП ТРА ШИНГ  
 Окрашенные во множество цветов,  
 изысканных, словно радуга,

གོས་བཟང་རིན་ཚེན་བདག་སྒོ་སྦྱང་ཕྱིར་འབྲུལ།  
 ГЕ САНГ РИН ЧХЕН ДАК ЛО ДЖОНГ ЧХИР БУЛ  
 Мы подносим, чтобы очистить наши умы.

བརྗོད་ལ། མཚུལ་རྒྱས་པ་འབྲུལ།  
 Совершите длинное подношение мандалы:

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་གིང་མེ་ཉོག་བཀྲམ།  
 СА ШИ ПЕ ЧХЮ ДЖУК ШИНГ МЭ ТОК ТРАМ  
 Эту землю, орошенную благовониями и  
 усыпанную цветами,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་སྤུལ་བ་ཡིས།  
 САНГ ГЬЕ ШИНГ ДУ МИК ТЭ ПХЮЛ ВА ЙИ  
 Я представляю как чистую землю будд  
 и подношу,

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས།  
 НЬЕ ЧЕ МАН ДАЛ САНГ ПО ДИ ПХУЛ ВЭЙ  
 Благодаря подношению этой превосходной  
 мандалы, что дарует наслаждение,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།  
 ДЮ СУМ ДЭ ШЭК ГОНГ ПА ТОК ПА ДАНГ  
 Пусть мы постигнем то, что познали сугаты  
 трех времен.

ལྷས་ལ་དུར་སྒྲིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི། །  
 ЛЮ ЛА НГУР МИК ГЕ ГЬЙОН СЭМ ЛА НИ  
 Облачая тело в шафрановые одеяния,

རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོན་པར་བགྱི། །  
 ГЬЯЛ ВА КЬЕ ПЭЙ ЮМ ЛА ЧХЕ ПАР ГЬИ  
 Мы почитаем Мать, родившую всех Будд.

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པའི། །  
 ГАНГ ЛА РЭК НА ДЭ ВЭЙ ГЬЮР ГЬЮР ПЭЙ  
 Эти драгоценные одежды, коснуться которых –  
 наслаждение,

འབྚོད་པ་དམ་པའི་གོས་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །  
 СЕ ПА ДАМ ПЭЙ ГЕ ГЬЕ ГЬЕН ПАР ШОК  
 Пусть мы украсимся тончайшим облачением  
 терпения.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྗས་བརྒྱན་པ་འདི། །  
 РИ РАП ЛИНГ ШИ НЬИ ДЭ ГЬЕН ПА ДИ  
 Украшенную горой Меру, четырьмя  
 континентами, солнцем и луной,

འཛོལ་གྱུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྦྱོད་པར་ཤོག །  
 ДРО КЮН НАМ ДАК ШИНГ ДЭР ЧЕ ПАР ШОК  
 Чтобы все существа достигли совершенно  
 чистых земель.

བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །  
 ДЖАНГ ЧХУП ЛАМ ЛА БАР ЧХЕ МИ ДЖУНГ ШИНГ  
 Пусть не возникнет препятствий на пути к  
 пробуждению.

སྦིད་པར་མི་འབྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་གིང་། །  
 СИ ПАР МИ ТРУЛ ШИ ВАР МИ НЭ ШИНГ  
 Не блуждая в самсаре и не пребывая в покое  
 нирваны,



ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

НАМ КХА НЬЯМ ПЭЙ ДРО НАМ ДРОЛ ВАР ШОК

Пусть мы освободим всех существ во всем безграничном пространстве.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧХАК ЦХАЛ ВА ДАНГ ЧХЁ ЧИНГ ШАК ПА ДАНГ

Мы посвящаем пробуждению всякую

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ КУЛ ШИНГ СОЛ ВА ЙИ

Малую заслугу, что накопили простираниями,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ГЭ ВА ЧУНГ СЭ ДАК ГИ ЧИ САК ПА

Подношениями, раскаянием, сорадованием,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་ཕྱིར་བསྟོལ། །

ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП ЧХИР НГО О

Просьбой и мольбой.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྐྱས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །

ЧХОК ЧУ ДЮ СУМ ГЫИ ДЭ ВАР ШЭК ПА СЭ ДАНГ ЧЕ ПА НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО

Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в татхагатах десяти

སྐྱབས་སུ་མཚོལ། །

КЬЯП СУ ЧХИ О

направлений и трех времен и в бодхисаттвах.

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЦХЭН ЛЭК

Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате

པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོལ། །

ПАР ЙОНГ ДРАК ПАЛ ГЫИ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О

Архате Полностью Совершенном Будде “Царь Славного Знаменитого Имени”;

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོ་པོ་ཆེ་དང་

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИН ПО ЧХЕ ДАНГ

Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате

ལྷ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བཞིན་སྐྱ་དབྱངས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །

ДА ВА ДАНГ ПЭ МЭЙ РАП ТУ ГЬЯН ПА КХЭ ПА СИ ДЖИ ДРА ЯНГ КЬИ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП

Архате Полностью Совершенном Будде “Царь Величественного Мелодичного Звука, Искусный и

སྐྱབས་སུ་མཚོལ། །

СУ ЧХИ О

Украшенный Драгоценностями, Луной и Лотосом”;

Повторите следующее трижды:







བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་དྲི་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ СЭР САНГ ДРИ  
 Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате Архате

མིང་རིན་ཆེན་སྣང་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 МЭ РИН ЧХЕН НАНГ ТЮЛ ШУК ДРУП ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О  
 Полностью Совершенном Будде “Золотое Безупречное Драгоценное Проявление, чьи Обеты Исполнены”;

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷ་འདོད་མིང་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ НЬЯ НГЭН МЭ  
 Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате

མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 ЧХОК ПАЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О  
 Архате Полностью Совершенном Будде “Славный Наивысший, Лишенный Печали”;

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་བསྐྱབས་ཀྱི་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧХЁ ДРАК ГЬЯ  
 Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате

མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 ЦХОЙ ЯНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О  
 Архате Полностью Совершенном Будде “Глас Океана Провозглашенной Дхармы”;

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱབས་ཀྱི་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ЧХЁ КЬИ ГЬЯ ЦХО  
 Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате Архате

མཚོག་གི་སྒོས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 ЧХОК ГИ ЛОЙ НАМ ПАР РОЛ ПА НГЁН ПА КХЬЕН ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О  
 Полностью Совершенном Будде “Разум Высшего Океана Дхармы, Напрямую Постигающий Игру Проявлений”;

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱོན་གྱི་སྒྲ་  
 ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ МЭН ГЬИ ЛА  
 Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате

བེདྲུའི་འོད་གྱི་སྐལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
 ВАЙ ДУР ЯЙ О КЬИ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О  
 Архате Полностью Совершенном Будде Медицине “Царь Сияния Вайдурья”;





སློན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ལ་བ་  
TĒN PA CHOM DĒN DĒ DĒ SHIN SHĒK PA DRA CHOM PA YANГ DAK PAR DZOK PĒY SANГ GŸE GŸYAL VA SHAKŸYA  
Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бхагаване Татхагате Архате

འགྲུ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

TХУП ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХĒ ДО КŸЯП СУ ЧХИ О  
Полностью Совершенном Будде Победоносном Шакьямуни.

མ་རིག་ལུན་སེལ་སློན་མེ་མཚོག

МА РИК МЮН СЭЛ ДрĒН МЭ ЧХОК  
Мы простираемся, совершаем подношения  
и принимаем прибежище

སྐྱབས་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྐྱབས་གྱི་ཕྱལ། །

ДУК НГЭЛ НЭ СЭЛ МЭН ГЫ ПХУЛ  
Во всех драгоценностях чистой Дхармы –

དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

ДАМ ЧХĒ КĒН ЧХОК ТХАМ ЧЕ ЛА  
Высочайших светочах, что рассеивают  
тьму неведения,

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

ЧХАК ЦХАЛ ЧХĒ ДО КŸЯП СУ ЧХИ О  
Лучшем лекарстве, исцеляющим от недуга  
страданий.

ཉུང་ལྡན་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུང་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА СЭМ ПА ЧХЕН ПО ДЖАМ ПАЛ ШĒН НУР ГŸЮР ПА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХĒ ДО  
Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бодхисаттве-Махасаттве

སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

КŸЯП СУ ЧХИ О  
Юном Манджушри.

ཉུང་ལྡན་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྱི་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА СЭМ ПА ЧХЕН ПО ПХАК ПА КŸЯП ДРОЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХĒ ДО КŸЯП  
Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Бодхисаттве-Махасаттве

སུ་མཚོའོ། །

СУ ЧХИ О  
Благородном Авалокитешваре.

ཉུང་ལྡན་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་དཔལ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА СЭМ ПА ЧХЕН ПО ПАЛ ЧХАК НА ДОР ДЖЭ ЛА СОК ПА НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Славном Ваджрапани

མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

ЧХЕ ДО КŸЯП СУ ЧХИ О  
и остальных бодхисаттвах-махасаттвах.





ཚངས་པ་དང་བརྒྱུན་དང་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཚོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЦХАНГ ПА ДАНГ ГЯ ДЖИН ДАНГ ГЯЛ ПО ЧХЕН ПО ШИ ЛА СОК ПА ЧХЁ КЬЙОНГ ВА НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ  
Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Брахме, Индре, Четырех

མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོལ། །

ДО КЬЯП СУ ЧХИ О

Великих Царях и остальных защитниках Дхармы.

གཞོན་སྐྱེན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གཞོན་སྐྱེན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་

НЁ ДЖИН ГЫ ДЭ ПЁН ЧХЕН ПО ДЖИ ДЖИК ЛА СОК ПА НЁ ДЖИН ГЫ ДЭ ПЁН ЧХЕН ПО ЧУ НЬИ ЙОК ДЮН  
Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем прибежище в Кумбхире и остальных

བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོལ། །

БУМ ДЮН БУМ ДАНГ ЧЕ ПА НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО ЧХЁ ДО КЬЯП СУ ЧХИ О

двенадцати великих предводителей якшей, каждый с семьями тысячами слуг.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོན་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཉོག་དང་བདུག་སྒོས། མར་མེ་དང་

ПХАК ПЭЙ ЦХОК ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЛА ЧХЁ ЙОН ДАНГ ЧУК ПА МЭ ТОК ДАНГ ДУК ПЁ МАР МЭ ДАНГ

Мы чтим все эти собрания благородных такими подношениями, как масла для умащений, цветы,

ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྒྲོན། གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་བ་འདི་དག་དང་།

ШАЛ СЭ РЕЛ МО ДАНГ СИЛ НЬЕН ДУК ДАНГ БА ДЭН ЛА СОК ПА НГЁ СУ ЧИ ДЖОР ВА ДИ ДАК ДАНГ

благовония, лампы, яства, музыка, цимбалы, зонты и знамена, а также всё превосходное в

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྗེས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ལུན་

ЧХОК ЧУ НА ДАК ПОЙ ЙОНГ СУ МА СУНГ ВЭЙ ЛХА ДАНГ МИЙИ ДЗЭ ДАМ ПА ДЭ ВЭЙ ЙО ЧЕ ПХЮН

десяти сторонах, что доставляет наслаждение и никому не принадлежит, что сотворено из

སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཚོན་

СУМ ЦХОК ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ СУМ ДАНГ РИК ПЭЙ ТХУ ДАНГ МЁ ПЭЙ ТОП КЬИ КЬЕ ПЭЙ ЧХЁ

лучших материалов богов и людей. Мы наполняем всё безграничное пространство океанами

པའི་སྐྱེན་བཟང་པོར་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་

ПЭЙ ТРИН САНГ ПОР ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЛЭ ДЖУНГ ВА ГЯ ЦХО ТХАМ ЧЕ КЬИ НАМ КХЭЙ КХАМ КЬИ ТХА

облаков подношений, что описаны во “Владыке пожеланий” и созданы дхарани, силой нашего

ཀླས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་སླེ་འབུལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །

ЛЭ ПА ТХАМ ЧЕ КАНГ ТЭ БЮЛ ЛО ЧХЁ ДО

ума и нашими пожеланиями – мы подносим всё это.





བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སླིག་པ་མི་  
 ДАК ЧАК НАМ КЫИ ТХОК МА МА ЧХИ ПА НЭ КХОР ВА НА КХОР ВЭЙ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДИК ПА МИ  
 Мы полностью раскаиваемся во всех злодеяниях, что совершали во всех наших жизнях, вращаясь

དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས། །བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་  
 ГЭ ВЭЙ ЛЭ ДОР НА МИ ГЫИ ВАР О ПЭЙ ЛЭ НЫИ ГЫИ ГЫИ ВАР О ПЭЙ ЛЭ МА ГЫИ ПА ЛА  
 в самсаре с безначальных времен, если кратко: делая то, чего не следовало делать и не делая того,

སོགས་པ་དངོས་སླིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་  
 СОК ПА НГЁ ДИК ЧИ ЧХИ ПА ТХАМ ЧЕ ЯНГ ДАК ПАР ЧХАК СО ДЮ СУМ ГЫИ ПХАК ПА ДАНГ СО  
 что следовало и во всем неблагом, что мы совершали. Мы сорадуемся всем заслугам, обретенным

སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་  
 СОЙ КЬЕ ВОЙ ГЭ ВА ТХА ДАК ГИ СЁ НАМ ТХАМ ЧЕ ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО ЧХОК ЧУЙ ГЬЯЛ ВА  
 благодаря добродетельным поступкам в трех временах как арьями, так и обычными существами.

ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ་ལོ། །འཛིག་རྟེན་གྱི་སློན་མི་གང་དག་མུ་  
 ТХАМ ЧЕ ЛА ЧХЁ КЫИ КХОР ЛО ЛА НА МЭ ПА КОР ВАР КУЛ ЛО ДЖИК ТЭН ГЫИ ДРЁН МЭ ГАНГ ДАК НЬЯ  
 Мы умоляем всех победоносных десяти направлений повернуть непревзойденное колесо Дхармы.

ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མུ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཛིག་རྟེན་གྱི་  
 НГЭН ЛЭ ДА ВЭЙ ЦХУЛ ТЁН ПАР ШЭ ПА ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЛА НЬЯ НГЭН ЛЭ МИ ДА ВАР ДЖИК ТЭН ГЫИ  
 Мы просим всех светочей мира, которые желают явить уход в нирвану, не уходить, но пребывать

དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་  
 ДЁН ДЗЭ ЧИНГ ЮН РИНГ ДУ ШУК ПАР СОЛ ВАР ЦХАЛ ЛО ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭН ДЗОМ ПА ЧХЕН  
 долгое время, дабы вершить деяния на благо существ. Великое собрание бхагаванов, пожалуйста,

པོས་དགོངས་སུ་གསོལ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་བྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲད་མའི་དུས་ལྟ་བུ་  
 ПОЙ ГОНГ СУ СОЛ ЧОМ ДЭН ДЭ ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА НАМ КЫИ ЛЭ МЭЙ ДЮ НГА ГЬЯ  
 подумайте о нас! Бхагаваны с великим состраданием в последние времена, завершающие пятьсот

པ་ཐ་མ་དམ་པའི་ཚོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན་སེམས་ཅན་ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱིབས་པ། རན་  
 ПА ТХА МА ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ТАР ЧЁ ПА ДЖУНГ ВА НА СЭМ ЧЕН ЛЭ КЫИ ДРИП ПА НА ЦХОК КЫИ ДРИП ПА НЭ НА  
 лет, когда появятся ложные подобия чистой Дхармы, молим, позаботьтесь о нас, живых

སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟིར་བ། མུ་ངན་དང་སྤྲུག་བསྐྱུལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅོས་པ། ཐོངས་པར་གྱུར་པའི་  
 ЦХОК КЫИ СИР ВА НЬЯ НГЭН ДАНГ ДУК НГЭЛ НАМ ПА НА ЦХОК КЫИ ЦЭ ПА ПХОНГ ПАР ГЬЮР ПЭЙ СЭМ ЧЕН  
 существах, окутанных всевозможными кармическими омрачениями, мучимых различными





སེམས་ཅན་གྱི་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བརྒྱུད་ཞིང་ལྷ་དང་མི་རྒྱུས་ཀྱི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སྐྱེད་

Тхам че джэ су сунг шинг лха данг ми нам кьи дён данг пхэн па данг дэ вэй лэ  
болезнями, терзаемых различными несчастьями и страданиями, и обнищавших. Ради блага,

དུ། རྗེས་བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བདུན་

ду нгён чом дэн дэ дэ шин шэк па дра чом па янг дак пар дзок пэй санг гье дюн  
пользы и счастья богов и людей благодаря искусным методам семи бхагаванов, татхагат, архатов,

གྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་། རྗེས་ཀྱི་རྗོན་ལམ་གྱི་བྱུང་པར་རྒྱས་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དག་ཇི་ལྟར་བཏབ་ཅིང་

гьи тхап кхэ па данг нгён гьи мён лам гьи кхье пар гье па лап по чхе дак джи тар тап чинг джи  
полностью совершенных будд прошлого, благодаря благословениям, дарованным вознесением

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། དོན་དེ་ཉིད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་རྗོན་པ་བཙམ་ལྷན་འདས་དཔལ་གྲུ་བྱུང་བས་

гьи лап па данг дён дэ ньи да тар дак чак ги тён па чом дэн дэ пал шакья тхуп пэй джи тар ка  
особых обширных и безбрежных пожеланий в прошлом; а также благодаря тому, что ныне наш

ཇི་ལྟར་བཀའ་སླུལ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། རྒྱབས་གྲོལ་དང་། བྱག་

цал чинг джин гьи лап па данг пхак па джам пал данг кьяп дрол данг  
Учитель, Славный Бхагаван Шакьямуни, провозгласил и даровал благословения для этой самой

ན་དོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྒྱུས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། ཚངས་པ་དང་

чхак на дор джэ ла сок па джанг чхуп сэм па нам кьи джи тар джин гьи лап па данг цханг па  
цели; также и благородный Манджушри, Авалокитешвара, Ваджрапани и остальные

ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱུད་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གཞོན་སྐྱིན་གྱི་སྤེལ་པོ་ཆེན་པོ་བཅུ་

данг лхэй ванг по гья джин данг гьял по чхен по ши данг нё джин гьи дэ пён чхен по чу  
бодхисаттвы- махасаттвы даровали благословения; благодаря тому, что Брахма, Владыка богов

གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་དགེ་བསྐྱེད་ཆེན་པོ་རྒྱུས་དང་། ཐམས་ཅད་གདན་འདྲེན་པའི་

ньи ла сок па дам пэй чхё кйонг вэй гэ ньен чхен по нам данг тхам че дэн дзом пэй  
Индра, Четыре Великих Царя, двенадцать великих предводителей якшей и остальные великие

སྐྱོན་སྣར་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་ལའོར་བཤམས། །འབྱོར་པའི་སྐྱོབས་ཅི་མཆིས་པས་མཚོན་པའི་ཚོགས་སྐྱུར་ནས་

чен нгар по дранг ги кьил кхор шам джор пэй топ чи чхи пэй чхё пэй цхок джар нэ  
упасаки защитники Дхармы собрались здесь, перед ними была возведена мандала дворца, и мы

མཚན་ནས་བརྗོད་དེ་མཚོན་པ་འབྲུལ། བཀའ་བྲིན་ལོད་ཅིང་མཆིས་ན། གདན་འདྲེན་པས་སྐྱོན་ཇི་ལྟར་བྱིན་

цхэн нэ джё дэ чхё па бул ка дрин нё чинг чхи на дэн дзом пэй нгён джи тар джин  
разложили собрание всевозможных подношений, произнесли их имена и сделали подношения:





གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་བཀའ་སླུལ་པ་བཞིན་དུ་མདོ་སྲེའི་པན་ཡོན་ཇི་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་

ГЫ ЛАП ШИНГ КА ЦАЛ ПА ШИН ДУ ДО ДЭЙ ПХЭН ЙОН ДЖИ КЭ ДЖУНГ ВЭЙ КА ДРИН ТХАМ ЧЕ ЧХЕ  
пусть это собрание примет их милосердно. Молим, даруйте благословения, чтобы мы и все

གེ་མོ་འཇམ། བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་

ГЭ МОАМ ДАК ЧАК ЛА СОК СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ ТРАЛ ДУ ТХОП ПАР ДЖИН ГЫ ЛАП ПАР ДЗЭ  
другие существа немедленно обрели всё, ради чего вы даровали благословение и что

### དུ་གསོལ།

ДУ СОЛ

провозглашали в прошлом, и всю пользу от чтения сутр, о которой говорится в учениях.

གོང་གི་ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་གྱི་སོགས་ནས་འདི་བར་ལན་གསུམ་བརྒྱས།

*Повторите три раза, начиная со строк “Мы простираемся, совершаем подношения и принимаем  
прибежище в татхагатах десяти направлений и трех времен и в бодхисаттвах”.*

སྐབས་འདིར་གཟུངས་སྒྲགས་བརྒྱས།

*Затем прочтите мантру дхарани 108, 21 или 7 раз в течение каждой сессии в зависимости от времени и  
обстоятельств.*

ཏདྭམ། ལྷ་མེ་ལྷ་མེ། ཨི་མི་ལེ། མི་རྟི། མ་ཏི་མ་ཏི། སཏྭ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ།

ТАДЪЯТХА ГХУ МЭ ГХУ МЭ И МИ НЭ МИХИ МАТИ МАТИ САПТА ТАТХАГАТА  
ТАДЪЯТХА ГХУ МЭ ГХУ МЭ И МИ НЭ МИХИ МАТИ МАТИ САПТА ТАТХАГАТА

ས་སྐྱ་རྩུ་རྩི་ཏི། ཨ་ཏི་མ་ཏི། སྤ་ལེ་སྤ་ལེ་ཤོ་རྩུ་ལེ། སཏྭ་སྤ་ལེ་རྩུ་ལེ། མ་མ་

САМАДХИ АДХИШТХИТЭ АТЭ МАТЭ ПАЛЭ ПАПАМ ШОДХАНИ САРВА ПАПАМ НАШАЯ МАМА  
САМАДХИ АДХИШТХИТЭ АТЭ МАТЭ ПАЛЭ ПАПАМ ШОДХАНИ САРВА ПАПАМ НАШАЯ МАМА

བུ་རྩུ་ལྷོ་ཏེ་མེ། ལྷ་མེ་ལྷ་མེ། བུ་རྩུ་ལྷོ་ཏེ་མེ་ལེ་ཤོ་རྩུ་ལེ། ལྷ་མེ་ལེ་ལྷ་མེ།

БУДДХЭ БУДДХОТТАМЭ УМЭ КУМЭ БУДДХА КШЭТРА ПАРИШОДХАНИ ДХАМЭНИ ДХАМЭ  
БУДДХЭ БУДДХОТТАМЭ УМЭ КУМЭ БУДДХА КШЭТРА ПАРИШОДХАНИ ДХАМЭНИ ДХАМЭ

མེ་སུ་མེ་སུ། མེ་སུ་ལེ་ལེ། སཏྭ་ཨ་ལྷ་ལེ་མི་ཏུ་ལེ། སྤ་ར་ཏི། བུ་རྩུ་སུ་བུ་རྩུ། བུ་རྩུ་

МЭРУ МЭРУ МЭРУ ШИКХАРЭ САРВА АКАЛА МРИТЬЮНИ ПАРАНИ БУДДХЭ СУБУДДХЭ БУДДХА  
МЭРУ МЭРУ МЭРУ ШИКХАРЭ САРВА АКАЛА МРИТЬЮНИ ПАРАНИ БУДДХЭ СУБУДДХЭ БУДДХА

ཨ་རྩི་ཏེ་ལེ། རྒྱ་རྩུ་མེ། སཏྭ་དེ་སྤུལ་ས་མེ་ལེ། ས་མ་རྩུ་ཏ་རྩུ་མེ། སཏྭ་

АДХИШТХИТЭНА РАКШАНТУ МЭ САРВА ДЭВА САМЭ АСАМЭ САМАНВАХАРАНТУ МЭ САРВА  
АДХИШТХИТЭНА РАКШАНТУ МЭ САРВА ДЭВА САМЭ АСАМЭ САМАНВАХАРАНТУ МЭ САРВА







སྒོམ་བརྩོན་རིག་པའི་གནས་ལྷ་ཀྱའ་ལ་མཁའས།  
ДОМ ЦЁН РИК ПЭЙ НЭ НГА КЮН ЛА КХЭ  
Держатель обетов, знаток всех пяти наук,

།བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྷན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ЛАП ПА СУМ ДЭН ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Мы кланяемся тебе, владеющему тремя видами  
обучения!

འཕའ་མཚོག་རིའ་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ།  
ПХАК ЧХОК РИК СУМ ГЁН ПО САМ ШИН ДУ  
Вы были воплощены величайшими благородными,  
владыками трех классов существ

།བོད་འབངས་ཚོས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྐྱར་སྐྱུལ་བ། །  
БЁ БАНГ ЧХЁ ЛА КХЁ ЧХИР КУР ТРУЛ ПА  
С намерением привести народ Тибета на путь  
Дхармы,

མངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྱི་སྲོང་རལ་པ་ཅན།  
НГА ДАК СОНГ ЦЭН ТРИ СОНГ РАЛ ПА ЧЕН  
Цари Сонгцэн Гампо, Трисонг Дэцен и  
Ралпачен,

།ཚོས་རྒྱལ་མིས་དབོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ЧХЁ ГЬЯЛ МЭ БЁН НАМ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Мы кланяемся праотцам царям Дхармы!

དགའ་ལྷན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་རྩི་མ་མེད།  
ГАН ДЭН НЭ НА НАМ КХА ДРИ МА МЭ  
В Тушите ты известен под именем  
Чистейший Небосвод,

།འཕགས་པའི་གནས་ན་དྲི་པི་ཀ་ར་ཞེས། །  
ПХАК ПЭЙ НЭ НА ДИ ПАМ КА РА ШЭ  
В землях Индии как Дипамкара,

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤ།  
КХА ВА ЧЕН НА ПАЛ ДЭН А ТИ ША  
В Стране Снегов как Славный Атиша,

།ས་སྤོང་གྲགས་པས་བྱུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
СА ТЭНГ ДРАК ПЭЙ КХЬЯП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Мы кланяемся тебе, чья слава наполняет мир!

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་།  
МА ОНГ САНГ ГЬЕ ДЮН ПА РАП СЭЛ ГАНГ  
Тому, кто станет седьмым буддой Прадьяотой,

།སྐྱོལ་མས་རྗེས་བབྱང་མཁའ་གིང་གྲུབ་པ་བརྟེས། །  
ДРОЛ МЭ ДЖЭ СУНГ КХЭ ШИНГ ДРУП ПА НЬЕ  
Покровительствует Тара. Ты обрел знание и  
сиддхи

ཤལ་གྱི་སྒྲ་བྱ་ཞེས་གྲགས་པའི།  
ШАКЬЯ ШИ РИ БХА ДРА ШЭ ДРАК ПЭЙ  
И известен как Шакья Шри Бхадра,

།ཁ་ཚེ་མཁས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
КХА ЧХЕ КХЭ ПА ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Мы кланяемся тебе, мудрецу из Кашмира!

མཁྱེན་རབ་ཕྱགས་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས།  
КХЬЕН РАП ТХУК ДЖЭ ЦХЭ МЭ НГА ВА ЛЭ  
Из безграничной мудрости и сострадания

།མི་ལམ་མགོན་པོ་རྣམ་པར་སྐྱེང་བ་ཅན། །  
МИ ПХАМ ГЁН ПО НАМ ПАР НАНГ ВА ЧЕН  
Ты был воплощен Майтреей.

སྒོ་གྲོས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཏེར་མངའ་བ།  
ЛО ДРЁ СЭ МЭ ЙОН ТЭН ТЭР НГА ВА  
Сокровищница достоинств, твое постижение  
неисчерпаемо.

།འཇམ་དབྱངས་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ДЖАМ ЯНГ ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Мы склоняемся к стопам Учителя Джамьянга!





ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།  
 ЧХОК ЧУР ШУК ПЭЙ ГЬЯЛ ВА МА ЛЮ ДАНГ  
 Собранию всех победоносных десяти  
 направлений

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི།  
 ДЮЛ ЧИК ТЭНГ НА ДЮЛ НЬЕ ШУК ПА ЙИ  
 Собранию благородных гуру, которых

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ་བདེ་གཤེགས་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟོན་པ་མཁན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།

Затем прочтите “Восхваление восьми сугат”, составленное настоятелем [Шантаракиштой]:

མཚན་གྱི་མེ་ཉོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ།  
 ЦХЭН ГЬИ МИ ТОК ГЬЕ ШИНГ ДАК ПА ЛА  
 Цветы твоих признаков чисты, они полностью  
 распустились.

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་དཔལ་གྱུར་པ།  
 ГАНГ ГИ ТхОНГ ТхЁ ДрЭН ДАНГ ПАЛ ГЬЮР ПА  
 Ты величественен для тех, кто видит, слышит  
 или думает о тебе,

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་།  
 РИН ЧХЕН ДА ВА ПА МЭЙ РАП ГЬЕН ЧИНГ  
 Прекрасно украшенный драгоценностями,  
 луной и лотосом,

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུར་ཟབ་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ།  
 Гья ЦХО ТА БУР САП ПЭЙ КУ НГА ВА  
 Ты обрел тело, глубокое, как океан,

ཇོ་མ་བུའི་རྒྱ་བོ་གསེར་ལྷ་རྩེ་དེ་བ།  
 ДЗАМ БУЙ ЧхУ ВО СЭР ТАР ЛхАНГ НГЭ ВА  
 Яркий, словно золото реки Джамбу,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོད་སྟོང་ལྷ་བུའི་སྐྱེ།  
 ДРИ МЭ СЭР ГЬИ ЧхЁ ДОНГ ТА БУЙ КУ  
 Твое тело подобно столпу чистейшего золота,

ཁྱད་རྒྱལ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྐས་མ་ལུས་ཚོགས། །  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ДАНГ ГЬЯЛ СЭ МА ЛЮ ЦХОК  
 И всем без исключения бодхисаттвам и сыновьям  
 будд,

སྤྱི་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МА ПХАК ПЭЙ ЦХОК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 На каждом атоме пребывает столько, сколько  
 атомов во вселенной, мы кланяемся!

འདྲེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐྱེ། །  
 ПЭ ЧЕ САНГ ПОЙ ДРУ ЧХАК ДЗЭ ПЭЙ КУ  
 Твое тело украшено проявленными плодами  
 знаков.

མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЦХЭН ГЬИ ГЬЯЛ ПО ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Мы кланяемся Царю Имен.

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཁུན་པ་འཕགས། །  
 ШЭ ДЖА КЮН ЛА КХЭ ПЭЙ КХЬЕН ПА ПХАК  
 Со знанием арьев, что знает всё познаваемое,

སྐྱོད་བྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДРА ЯНГ ГЬЯЛ ПО ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Мы кланяемся Царю Мелодичного Звука.

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །  
 НЬИ МА ТОНГ ЛЭ ЛХАК ПЭЙ СИ ДЖИ БАР  
 Сверкающий блеском, что превосходит тысячу  
 солнц,

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 СЭР САНГ ДРИ МЭ НАНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Мы кланяемся тебе, Золотое Безупречное  
 Драгоценное Проявление.



ལྷ་ངན་འདས་ཤིང་བདེ་བའི་མཚོག་བརྟེས་པ།  
НЬЯ НГЭН ДЭ ШИНГ ДЭ ВЭЙ ЧХОК НЬЕ ПА  
Ты достиг нирваны и высшего счастья.

འགོ་བྱུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་བ་ཡི།  
Дро Друк Гён Данг Пал Ду Гьюр Па Йи  
Ты – славный защитник существ шести миров.

ཚོས་སྐྱ་ཚེན་པོས་པ་རོལ་ཚོལ་བ་འཛོམས།  
Чхё Дра Чен Пой Пха Рол Гол Ва Джом  
Ты покорил противников великим звучанием  
Дхармы.

འགོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།  
Дро Вэй Дук Сум Ма Лю Ши Дзэ Па  
Ты успокоил все три яда существ,

ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ།  
Чхё Кьи Ло Дро Тинг Пак Ка Вэй Цхул  
С пониманием безмерно глубокой Дхармы

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མཛོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།  
Шэ Джа Ма Лю Нгён Сум Сик Па По  
Ты напрямую видишь всё, ничего не упуская.

འགོ་བའི་ནད་གསོ་མཛད་པ་སྤྲོན་པའི་མཚོག།  
Дро Вэй Нэ Со Дзэ Па Мэн Пэй Чхок  
Ты – высшее лекарство, исцеляющее недуги.

སྐྱ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགོ་བསྐྱོལ་མཛད་པ།  
Ку Йи О Кьи Дро Ва ДроЛ Дзэ Па  
Ты освобождаешь существ сиянием  
своего тела.

འགོ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །  
Дро Вэй Дук Нгэл Дунг Ва Ши Дзэ Чинг  
Ты успокоил боль страданий существ.

ལྷ་ངན་མིད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
Нья Нгэн Мэ Чхок Пал Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся Славному, Наивысшему,  
Лишенному Печали.

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུར་ཟབ་པའི་སྐྱ་མངའ་ཞིང་། །  
Гья Цхо Та Бур Сап Пэй Ку Нга Шинг  
Твое тело глубоко, как океан.

ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
Чхё Драк Гья Цхой Янг Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся Гласу Океана Провозглашенной  
Дхармы.

རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །  
Нам Дак Чхё Кьи Йинг Ла Рол Дзэ Чинг  
Ты наслаждаешься чистой Дхармадхату.

ཚོས་སློ་མཛོན་པར་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
Чхё Ло Нгён Пар Кхьен Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся Разуму Дхармы, Постигающему  
Напрямую.

བེད་བྱུ་ལྷ་ར་དུངས་པའི་སྐྱ་མངའ་ཞིང་། །  
Вай Дур Я Тар Данг Пэй Ку Нга Шинг  
Ты обладаешь телом чистым и ясным, как  
вайдурья.

སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
Мэн Пэй Гьял По Дэ Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся Царю Медицины.



བྱུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།  
Тхук джэ кюн ла ньйом пэй чом дэн дэ  
Бхагаван с равным ко всем состраданием,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱི་ལྷ།  
ДУК СУМ НЭ СЭЛ САНГ ГЬЕ МЭН ГЫ ЛА  
Мы кланяемся тебе, исцеляющему недуг  
трех ядов,

ནི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་ལུན་པ་སེལ།  
НИ МА ТА БУР МА РИК МЮН ПА СЭЛ  
Подобно солнцу ты рассеиваешь мрак  
неведения.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱི་ལྷ།  
ДУК СУМ НЭ СЭЛ САНГ ГЬЕ МЭН ГЫ ЛА  
Мы кланяемся тебе, исцеляющему недуг  
трех ядов,

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།  
Лха мийи тён па мэн пэй гьял по тэ  
Учитель богов и людей, царь медицины,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱི་ལྷ།  
ДУК СУМ НЭ СЭЛ САНГ ГЬЕ МЭН ГЫ ЛА  
Мы кланяемся тебе, исцеляющему недуг  
трех ядов,

ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྐྱབ་པ་སྟེ།  
Кхью ни джик тэн сум ги мэн па тэ  
Ты лекарь трех миров,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་ཏུ་འགོད།  
СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЭ ЛА РАП ТУ ГЁ  
Ты приводишь всех существ к полному покою,

།མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྐྱག་བསྐྱེལ། །  
ЦХЭН ЦАМ ТХЁ ПЭЙ НГЭН ДРОЙ ДУК НГЭЛ КЬЮП  
Простое слышание твоего имени защищает от  
страданий низших уделов.

།བྱིད་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!

།ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །  
ДА ВА ТА БУР НЬЙОН МОНГ ДУНГ ВА СЭЛ  
Подобно луне разгоняешь муки, вызванные  
клешами.

།བྱིད་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!

།བཅོམ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །  
ЧОМ ДЭН ДЖИК ТЭН СУМ ЛА КЬЯП ДЗЭ ПА  
Победоносный, ты даруешь прибежище трем  
мирам.

།བྱིད་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!

།འདོད་ཆགས་ཞེས་པ་གཏི་ལྷག་ཅད་ནས་གཅོད། །  
ДЁ ЧХАК ШЭ ДАНГ ТИ МКУ ЦЭ НЭ ЧЁ  
Полностью устраняющий желание, гнев и  
неведение.

།བྱིད་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!



ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས།  
 E ШЭ ЧАНГ ГЫ ДРО ВА КЮН ЛА СИК  
 Ты зриаешь на всех существ оком мудрости.

འབྲུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་བྱེད། །  
 ТХУК ДЖЭЙ ЧАНГ ГЫ ДРО ВА КЮН ЛА КХЬЯП  
 Ты видишь каждое существо оком  
 сострадания.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱི་ལྷ།  
 ДУК СУМ НЭ СЭЛ САНГ ГЬЕ МЭН ГЫ ЛА  
 Мы кланяемся тебе, исцеляющему недуг  
 трех ядов,

བེདྲུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!

རྒྱུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས།  
 ЛУНГ ДАНГ ТРИ ПА ПЭ КЭН ДЮ ПА СОК  
 В твоей правой руке – плод миробалана –

འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་འབྲུགས་པར་གྱུར་བ་ལ། །  
 ДЖУНГ ВА ЧХЕН ПО ТРУК ПАР ГЬЮР ПА ЛА  
 Противоядие от недугов, вызванных  
 нарушением равновесия элементов

ནད་གྱི་གཉེན་པོ་ཕྱག་གཡས་ཨ་རུ་ར།  
 НЭ КЫ НЬЕН ПО ЧХАК Е А РУ РА  
 Ветра, желчи, слизи и их сочетаний.

སྐྱུན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 МЭН ПЭЙ КЬЯЛ ПО КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Мы кланяемся Будде Медицины!

སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ཀ་ལྷུང་ལ་སྐྱོན་པོ་འདྲ།  
 КУ ДОК ТХИНГ КА УДПАЛА НГЁН ПО ДРА  
 Твое тело синее, словно цветок  
 утпала.

ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིའི་སྐྱུན་གྱི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །  
 ЧХАК ЙОН ДЮ ЦИЙИ МЭН ГЫ ЛХУНГ СЭ НАМ  
 В левой руке ты держишь чашу с целебным  
 нектаром.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱི་ལྷ།  
 ДУК СУМ НЭ СЭЛ САНГ ГЬЕ МЭН ГЫ ЛА  
 Мы кланяемся тебе, исцеляющему недуг  
 трех ядов,

བེདྲུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས།  
 НЬЕ ПА ГЬЯ ЦХО ДАК НИ ШИР ПАНГ НЭ  
 Ты исчерпал океан изъянов до самого дна.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་ཕ་རོལ་སོན། །  
 ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХО ДАК ГИ ПХА РОЛ СЁН  
 Ты овладел океаном достоинств до самых  
 берегов.

ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷུང་གུར་པ།  
 ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА ЛХА ЙИ ЛХАР ГЬЮР ПА  
 Мы кланяемся Сиянию Вайдурьи,

བེདྲུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Всеведущему, Богу богов!



སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་པའི།  
 МЁН ЛАМ ГЬЯ ЧХЕН ЙОНГ СУ ДАК ГЬЮР ПЭЙ  
 Твои обширные пожелания совершенно чисты.

ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལྟ་བུར་གཞན་དོན་མངོན། །  
 ЙИ ШИН НОР БУ ТА БУР ШЭН ДЁН ДЗЭ  
 Ты исполняешь цели других, подобно  
 исполняющей желания драгоценности.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་ལྷ།  
 ДУК СУМ НЭ СЭЛ САНГ ГЬЕ МЭН ГЬИ ЛА  
 Мы кланяемся тебе, исцеляющему недуг  
 трех ядов,

བྱིན་ཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ВАЙ ДУР ЯЙ О ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Будда Медицины, Сияние Вайдурьи!

ཐབས་མཁས་གྲགས་རྗེས་ཤུག་འཁྲུང་བའི་རིགས་སུ་འབྱུངས།  
 ТХАП КХЬЕ ТХУК ДЖЭ ША КЬЯЙ РИК СУ ТРУНГ  
 Благодаря искусным методам и состраданию  
 ты принял рождение в роду Шакьев,

གཞན་གྱིས་མི་བྱུང་བའུ་དུང་གི་དུང་འཛོམས་པ། །  
 ШЭН КЬИ МИ ТХУП ДЮ КЬИ ПУНГ ДЖОМ ПА  
 Ты покорила полчища Мары, которые другие  
 одолеть не смогли.

གསེར་གྱི་ལྷན་ལོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྣ།  
 СЭР ГЬИ ЛХЮН ПА ТА БУР ДЖИ ПЭЙ КУ  
 Твое тело сверкает, словно золотая гора Меру,

ཤུག་འཁྲུང་བའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་དང་།  
 ШАКЬЯЙ ГЬЯЛ ПО ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Мы кланяемся тебе, Царь Шакьев!

ཚོས་དཀོན་མཆོག་དང་འཁོར་གྱི་བསྟོན་པ་ལག་ལེན་མཐོང་བརྒྱད་ནི།

*Затем следуют восхваления Трех Драгоценностей и свиты, что является практикой визуализации.*

*Совершайте простирания во время чтения:*

མ་རིག་མུན་སེལ་སློན་མའི་མཆོག།  
 МА РИК МЮН СЭЛ ДРЁН МЭЙ ЧХОК  
 Высшим светочам, что рассеивают тьму  
 неведения,

སྤྲུག་བསྐྱེད་ལོ་སེལ་སྣམ་གྱི་ལྷ། །  
 ДУК НГАЛ НЭ СЭЛ МЭН ГЬИ ПУЛ  
 Превосходным лекарствам, что исцеляют  
 болезни страдания,

དམ་ཚོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ།  
 ДАМ ЧХЁ КЁН ЧХОК ТХАМ ЧЕ ЛА  
 Всем чистым Драгоценностям Дхармы,

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །  
 ЧХАК ЦХАЛ ЧХЁ ЧИНГ КЬЯП СУ ЧХИ  
 Мы кланяемся, совершаем подношения и идем  
 за прибежищем!

གཞོན་ནུའི་སྣ་ལུས་འཚང་དབང་ལོ།  
 ШЁН НУЙ КУ ЛЮ ЧХАНГ ВАНГ ПО  
 Владыке в юном теле,

ཡི་ཤེས་སློན་མི་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །  
 Е ШЭ ДРЁН МЭ РАП ГЬЯН ЧИНГ  
 Украшенному светочем мудрости,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མུན་སེལ་བ།  
 ДЖИГ ТЭН СУМ ГЬИ МЮН СЭЛ ВА  
 Который рассеивает тьму трех миров,

འཇམ་དབལ་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ДЖАМ ПАЛ ЯНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Мы кланяемся Манджушри!



འགོ་དྲུག་འཛིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སློབ་མཛད་ཅིང་།

Дро Друк Джик Па Гье Лэ КьйОп Дзэ Чинг  
Защитнику шести миров от восьми страхов,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སློབ་བའི་གྲུ། །

Кхор Вэй Гья Цхо Чхе Лэ ДроЛ Вэй Дру  
Кораблю, освобождающему нас из океана  
самсары,

སྨྱ་ངན་འདས་སམ་སྤྱིན་པའི་དེད་དཔོན་མཚོག

Нья Нган Дэ Сар Чхинг Пэй Дэ Пён Чхок  
Высшему капитану, ведущему нас к месту  
за пределами страданий,

སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Сэм Па КьяП ДроЛ Дзэ Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся Бодхисаттве Авалокитешваре!

ལྷུང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས།

Чанг Ло Чен Гьи Нэ Чхок Дам Па Нэ  
Из священной земли Адакавати

ཁགསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །

Санг Нгак Рик Нгак Кюн Гьи Дак По Тэ  
Владыке всех классов тантры и мантры,

ལོག་འབྲེན་བགའ་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཛོམས་མཛད་པ།

Лок Дрэн Гэк Кьи Цхок Нам Джом Дзэ Па  
Разрушителю всех чинящих препятствия орд,  
что сбивают нас с пути,

བཅོམ་ལྡན་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Чом Дэн Дор Джэ Нам Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся Бхагавану, держащему ваджру!

ཚངས་དང་བརྒྱུན་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི།

Цханг Данг Гья Джин Гьял По Чхен По Ши  
Брахме, Индре и четверем великим царям,

རང་རང་སྤེལ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྡན་པ། །

Ранг Ранг Дэ Че Тху Данг Пал Дэн Па  
Каждому с их свитами, наделенными силой и  
славой,

སྟོན་པའི་དམ་ཚོས་སློང་བར་མཛད་པ་ཡི།

Тён Пэй Дам Чхё Кьйонг Вар Дзэ Па Йи  
Богам упасакам, что защищают

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Лха Йи Гэ Ньен Нам Ла Чхак Цхал Ло  
Чистую Дхарму и нашего Учителя, мы  
кланяемся.

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་སྤྱད་བའི་དགེ་བསྟོན་མཚོག

Дэ Шэк Тэн Па Сунг Вэй Гэ Ньен Чхок  
Высшим упасакам, что оберегают учение сугат,

འཛིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྩམ་པའི་ཆ་ལྷགས་ཅན། །

Джик Пэй Сук Данг Нгам Пэй Чха Лук Чен  
Устрашающим формой, вселяющим ужас  
облачением,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་བཙུ་གཉིས་པོ།

Дюн Бум Кхор Гьи Кор Вэй Чу Ньи По  
Окруженным свитами из семиста тысяч,

ཁའོད་སྤྱིན་སྤེལ་དཔོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Нё Джин Дэ Пён Нам Ла Чхак Цхал Ло  
Мы кланяемся двенадцати предводителям  
якшей.

ཞེས་བཛོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

Затем поднесите благородному собранию всё, что имеете, произнося следующее:





འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོན་ཡོན་དང་བྱུག་པ། མི་ཉོག་དང་བདུག་སྒྲིམ། མར་མི་  
 ПХАК ПЭЙ ЦХОК ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЛА ЧХЁ ЙОН ДАНГ ЧУК ПА МЭ ТОК ДАНГ ДУК ПЁ МАР МЭ  
 Мы чтим все эти собрания благородных такими подношениями, как масла для умащений, цветы,

དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྒྲུབ། གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འགྱུར་བ་དེ་དག་  
 ДАНГ ШЭЛ СЭ РОЛ МО ДАНГ СИЛ НЬЕН ДУК ДАНГ БА ДЭН ЛА СОК ПА НГЁ СУ ЧИ ДЖОР ПА ДЭ ДАК  
 благовония, лампы, яства, музыка, цимбалы, зонты и знамена, а также всё превосходное в

དང་། ལྷོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྩེས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་  
 ДАНГ ЧХОК ЧУ НА ДАК ПОЙ ЙОНГ СУ МА СУНГ ВЭЙ ЛХА ДАНГ МИЙИ ДЗЭ ДАМ ПА ДЭ ВЭЙ ЙО ЧЕ  
 десяти сторонах, что доставляет наслаждение и никому не принадлежит, что сотворено из

ལུག་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་  
 ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ТХАМ ЧЕ ДАНГ СУНГ ДАНГ РИК ПЭЙ ТХУ ДАНГ МЁ ПЭЙ ТОП КЫИ КЬЕ ПЭЙ  
 лучших материалов богов и людей. Мы наполняем всё безграничное пространство океанами

མཚོན་སྒྲིན་བཟང་པོར་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་པ་  
 ЧХЁ ТРИН САНГ ПО ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЛЭ ДЖУНГ ВА ГЬЯ ЦХО ТХАМ ЧЕ КЫИ НАМ КХЭЙ ТХА ЛЭ ПА  
 облаков подношений, что описаны во “Владыке пожеланий” и созданы дхарани, силой нашего

ཐམས་ཅད་བཀའ་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །  
 ТХАМ ЧЕ КАНГ ТЭ БУЛ ЛО ЧХЁ ДО  
 ума и нашими пожеланиями – мы подносим всё это.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཚེས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སླིག་པ་མི་  
 ДАК ЧАК НАМ КЫИ ТХОК МА МА ЧХИ ПА НЭ КХОР ВА НА КХОР ВЭЙ ЦХЭ РАП ТХАМ ЧЕ ДУ ДИК ПА МИ  
 Мы полностью раскаиваемся во всех злодеяниях, что совершали во всех наших жизнях, возвращаясь

དག་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས། བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་  
 ГЭ ВЭЙ ЛЭ ДОР НА МИ ГЫИ ВАР О ПЭЙ ЛЭ НИ ГЫИ ГЫИ ВАР О ПЭЙ ЛЭ МА ГЫИ ПА ЛА  
 в самсаре с безначальных времен, если кратко: делая то, чего не следовало делать и не делая того,

སོགས་པ་དངོས་སླིག་ཅི་མཚེས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་  
 СОК ПА НГЁ ДИК ЧИ ЧХИ ПА ТХАМ ЧЕ ЯНГ ДАК ПАР ЧХАК СО ДЮ СУМ ГЫИ ПАК ПХА ДАНГ СО  
 что следовало, и во всем неблагом, что мы совершали. Мы сорадуемся всем заслугам,

སའི་སྐྱེ་བའི་དག་བ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྩེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་  
 СОЙ КЬЕ ВОЙ ГЭ ВА ТХА ДАК ГИ СЁ НАМ ТХАМ ЧЕ ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО ЧХОК ЧУЙ ГЬЯЛ ВА  
 обретенным благодаря добродетельным поступкам в трех временах как арьями, так и обычными





ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་ལོ། །འཛིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མི་གང་དག་ལྟ་བུ་རན་  
 Тхам че чхё кьи кхор ло ла на мэ па кор вар кул ло джик тэн ги дрён мэ ганг дак нья нгэн  
 существами. Мы умоляем всех победоносных десяти направлений повернуть непревзойденное

ལས་འདེལ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་ལྟ་བུ་རན་ལས་མི་འདེལ་བར་འཛིག་རྟེན་གྱི་དོན་  
 Лэ да вэй цхул тён пар шэ па дэ дак тхам че ла нья нгэн лэ ми да вар джик тэн ги дён  
 колесо Дхармы. Мы просим всех светочей мира, которые желают явить уход в нирвану, не

མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །  
 Дзэ чинг юн ринг ду шук су сол вар цхал ло  
 уходить, но пребывать долгое время, дабы вершить деяния на благо существ.

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འཛོམས་པའི་མཚན་པ་ཅི་འབྱོར་བ་བྱ།  
 Затем:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་། སྟོན་པ་བཙུག་ལུན་  
 Дэ шин шэк па дра чом па янг дак пар дзок пэй санг гье дюн данг тён па чом дэн  
 Благодаря призыванию семи татхагат, архатов, полностью совершенных будд и Учителя, Славного

འདས་དཔལ་གྲུག་ཐུབ་པ་འཁོར་དང་བཙུག་པ་སྐྱེན་བྱངས་ཏེ་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།  
 Дэ пал шакья тхуп па кхор данг че па чен драанг тэ цхэн нэ джэ чхинг чхак цал ва данг  
 Бхагавана Шакьямуни вместе с их свитами, благодаря повторению их имен, совершению

མཚན་ཅིང་དེ་དག་གི་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། དེ་དག་གི་སྐྱེན་སྲུང་སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དག་  
 Чхё чинг дэ дак ги мён лам тап па данг дэ дак ги чен нгар дик па шак па данг гэ  
 простираний и подношений, вознося те же пожелания, что возносили они; благодаря раскаянию в

བལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་ཞིང་ལས་མི་འདེལ་བར་གསོལ་བ་  
 Ва ла джэ су йи ранг ва данг чхё кьи кхор ло кор вар кул шинг нья нгэн лэ ми да вар сол ва  
 злодеяниях в их присутствии; сорадованию благому; просьбе вращать Колесо Дхармы и не уходить в

བཏབ་པ་དང་། དེ་དག་གི་མཐུན་དཔལ་དང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་སྟོབས་གྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཚེས་པའི་  
 Тап па данг дэ дак ги тху пал данг джин лап кьи топ кьи даг чаг тхок ма ма чхи пэй  
 паринирвану; и благодаря их величественному могуществу и силе их благословений, пусть все

འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྤྲིག་པ་དང་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །ལུས་ལ་ནད་མེད་  
 Кхор ва нэ сак пэй дик па данг дрив па тхам че джанг шинг дак пар гьюр чик лю ла нэ мэ  
 неблажие деяния и омрачения, что мы накопили с безначальных времен в самсаре, будут очищены.





པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་

ПА ДАНГ ЦХЭ РИНГ ВАР ГЬЮР ЧИГ ДЖИК ТЭН ДАНГ ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭ ПЭЙ ПАЛ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ЛА НГА  
Пусть наших тел не тронут болезни, и наши жизни будут долгими. Пусть мы обретем обильное

བརྟེས་པར་གྱུར་ཅིག །མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་

НЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ТХАР ЦХОК НЬИ ЙОНГ СУ ДЗОК НЭ ДОР ДЖЭЙ КУ ЧХЁ КЫ ГЬЯЛ ПО САНГ ГЬЕ  
богатство, как мирское, так и немирское. Пусть мы в итоге завершим два накопления и обретем

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གོ་འཕང་བརྟེས་པར་གྱུར་ཅིག །ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་ལྷགས་ནད་

ЧОМ ДЭН ДЭ КЫ ГО ПХАНГ НЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК ЮЛ КХАМ ТХАМ ЧЕ ДУ ЯНГ МИ НЭ ДАНГ ЧХУК НЭ  
ваджрное тело, состояние Будды Бхагавана, Царя Дхармы. Пусть ни в одной стране не будет

དང་ལོ་ཉེས་པ་དང་དགའི་གཞོན་པ་ལ་སོགས་པ་བག་མི་གིས་པའི་བག་ཅི་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

ДАНГ ЛО НЬЕ ПА ДАНГ ДРЭЙ НЁ ПА ЛА СОК ПА ДРА МИ ШИ ПЭЙ ПАК ЧИ ЯНГ МИ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК  
болезней людей и животных, неурожаев, вреда от врагов и никаких, даже малейших, неудач. Пусть

ཚར་ཚུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་ལྷགས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། བདེ་སྲིད་ཀྱི་དཔལ་ལྷན་སྐྱམ་ཚོགས་པ་དང་

ЧХАР ЧХУ ДЮ СУ БАП ТЭ ЛО ЧХАК ПХЭЛ ШИНГ ГЬЕ ПА ДАНГ ДЭ КЫ КЫ ПАЛ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ДАНГ  
дожди идут вовремя. Пусть урожай и домашний скот будут обильными и умножаются, пусть

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདེ་བ་དང་ལྡན་ཏེ། ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་

ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬЯНГ ДЭ ВА ДАНГ ДЭН ТЭ ШИНГ КХАМ ДЭ ДАК ТУ  
повсюду пребывает совершенная радость. Пусть все существа будут счастливы. Пусть они обретут

སྐྱེས་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་

КЬЕ НЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДЭ ДАК ГИ ДАМ НГАК ТХОП ТЭ ЦХОК НЬИ ДЗОГ НЭ САНГ ГЬЕ ПАР  
рождение в чистой земле Сукхавати, получают наставления от татхагат, завершат собрание двух

གྱུར་ཅིག །བྱུང་བར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཚོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་གིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

ГЬЮР ЧИК КХЬЕ ПАР ДУ ЯНГ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ЮН РИНГ ДУ НЭ ШИНГ ГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК  
накоплений и достигнут пробуждения будд. И в особенности, пусть долго царит чистая Дхарма!

དེ་ནས་བཟོན་པར་གསོལ་ཏེ། ཚེ་གེ་མོས།

*После этого попросите прощение:*

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་

ДАК ЧАК ЛА СОК ПА ДРО ВА МАНГ ПОЙ ДЁН ДЗЭ ПАР СОЛ ВЭЙ КАП ДИР ДАК ЧАК ДЮ НГЭН ПЭЙ

Поскольку мы обращались к вам с просьбой действовать для нашего блага и блага многих



སེམས་ཅན་སྨོན་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་།  
 СЭМ ЧЕН ЧЁ ПА МЭН ШИНГ МА ДАК ПЭЙ МА ЦХАЛ ВА ДАНГ ЛЮ НГАК ЙИ СУМ НЬЙОН МОНГ ПА ДАНГ  
 других, существ, я (назовите ваше имя) прошу прощения у благородных с великим состраданием

འདྲེས་པ་དང་། མཚོན་པའི་དངོས་པོ་ཚུང་ཞིང་དམན་པ་དང་། གཙང་སྐྱ་མ་བྱེད་པ་དང་། མདོ་  
 ДрЭ ПА ДАНГ ЧХЁ ПЭЙ НГЁ ПО ЧХУНГ ШИНГ МЭН ПА ДАНГ ЦАНГ ДРА МА ЧХЕ ПА ДАНГ ДО  
 за все ошибки и оплошности, которые были совершены в результате нечистого поведения нами,

ལས་བྱང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན་དུ་མ་ལྷོགས་པ་ལ་སོགས་པ་ལས་ལྷུ་ལ་ཞིང་ཞོངས་པ་བམས་ཅད་འཕགས་པ་བྱགས་རྗེ་  
 ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ ЧХО ГА ШИН ДУ МА ЧОК ПА ЛА СОК ПА ТРУЛ ШИНГ НОНГ ПА ТХАМ ЧЕ ПХАК ПА ТХУК ДЖЭ  
 существами времен упадка, таких как смешение тела, речи и ума с клешами, слишком скудные

ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཚིས་ན། བྱགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་  
 ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА НАМ ЛА СЁ ПАР СОЛ ШИНГ ЧХИ НА ТХУК ЦЭ ВЭЙ ГОНГ ТЭ СЁ ПАР  
 или некачественные подношения, неисполнение омовения и неспособность провести ритуал, как

བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་ཅག་གི་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
 ШЭ ШИНГ ТРАЛ ДАНГ ЮН ДУ ДАК ЧАК ГИ ДРИП ПАР МИ ГЬЮР ВАР ДЖИН ГЫ ЛАП ТУ СОЛ  
 то описано в сутре. Мы молим, взгляните на нас с состраданием и простите нас! Просим, даруйте  
 ваши благословения, чтобы мы были свободны от омрачений как сейчас, так и в будущем!

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།  
 Далее следует приглашение прийти вновь в будущем:

མགོན་པོ་བྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་སེམས་ཅན་བམས་ཅད་དོན་མཛད་  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА КХЬЕ НАМ КЫИ ДАК ЧАК ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЁН ДЗЭ  
 Защитники, обладающие великим состраданием, вершащие деяния ради нашего блага и блага

ལགས་ཀྱིས། །སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་འབོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །སྐྱར་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་  
 ЛАК КЫИ СО СОЙ ШИНГ КХАМ СУ КХОР ДАНГ ЧЕ ПА ШЭК СУ СОЛ ЛАР ЯНГ СЭМ ЧЕН ДЁН  
 существ, мы просим вас вместе со свитами удалиться в ваши обители и вернуться в будущем

ལ་བྱགས་རྗེས་འབྱོན་པར་ལྟ།  
 ЛА ТХУК ДЖЭ ДЖЁН ПАР ШУ  
 из сострадания ради блага живых существ!



དེ་ནས་བཟང་སྲོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཅིང་། ཉིན་ཚོག་ཚར་གཅིག་ཡིན་ན་མཇུག་དང་མཚོན་པ་བསྟུ། ཡང་ཉིན་རེ་ཚོག་ཚར་གཉིས་གསུམ་སོགས་  
 དང་རྒྱབ་ཚོག་ཞག་སྟེལ་ཡིན་ན་མ་གྲོལ་བར་མཇུག་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཚོན་པ་རྣམས་བརྗེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཚོན་པའི་ཚོག་བསྟུས་ཏེ་བྱ་  
 བ་སྟོབ་དཔོན་བོདྱི་སངས་མཚན་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཕངས་རྣམས་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེས་མཚན་བུར་མཚན་པ་རྣམས་དུལ་སུ་བཅུག་སྟེ་ཀོ་ཚང་  
 གི་ཕྱག་ལེན་ལྟར་སྟུར་བ་ལ་འོངས་པ་མཚིས་ན་བཟོད་པར་འཆགས་ཤིང་། དག་བ་མཚིས་ན་བསྟན་འགྲུའི་དོན་དུ་བསྟོབ་བར་བགྱེད། །ཞེས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཚུན་  
 པ་དུག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་གིས་ལེགས་པར་བསྐྱིགས་ནས་སྤར་དུ་བཀོད་པ་ལ་འབྲུགས་ཅུང་ཟད་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་ཤེས་དགོས་པ་རྣམས་བཅུད་  
 བས་བཏུས་ཚོག་འདོན་བསྐྱིགས་སུ་བྲིས་པ་ཀུམ་ལ་རྟུགས་སོ། །སྟུན་བྱའི་ཐང་སྟུ་དང་གསེར་སྟུ་ཡོད་ན་བཤམས། མཇུག་སྟེད་དུ་འབྲུའི་ཚོམ་བུ་བརྒྱད་དབུས་  
 དང་དབུ་བཀོད། དེའི་མཛུན་དུ་ལྟ་བཤོས་བརྒྱད་དང་མར་མེ་བརྒྱད་དང་ཉིང་བདུན་དུ་ཡོན་ཚབ་བཤམས། རོལ་མོ་མཚོན་རོལ་སྐབས་སུ་བྱེད་པའོ། །མཛུ་ལྷོ་  
 ལྷ་ལྷོ། ལྷོ། །

*Затем традиционно каждый раз читается “Владыка пожеланий”. Если практика выполняется один раз в день, то разберите мандалу и подношения. Если же практикуете два, три или больше раз в день во время практики в затворничестве, то не разбирайте мандалу, а только поменяйте подношения.*

*Этот краткий ритуал подношений Семи татхагатам основан на традиции Ачарьи Бодхисаттвы (Шантаракишты) и наставлениях Гьялцаба Ринпоче и используется в линии Камцанг. Пожалуйста, простите за любые ошибки. Если от этого возникнет какое-то благо, его следует посвятить учениям и существам.*

*Вышеизложенный текст был составлен Всеведущим Владыкой (Шамарпой) Чокьи Вангчуком. Затем небольшие повреждения печатных досок были исправлены, вставлены ссылки и необходимые дополнения. Это было подготовлено для удобства чтения Кармой Арагой (Чагмэ).*

*Используйте любое изображение или статую Будды Медицины, которая у вас есть. Поверх мандалы насыпьте восемь горок зерна и одну в центре, так чтобы получилось девять. Перед ней поставьте восемь торма подношений, восемь лампад и семь чаш с водой для подношений. Во время подношений музыки играйте на цимбалах родро. МАНГАЛАМ БХАВАТУ ШУБХАМ!*





ПОДНОШЕНИЯ ГУРУ  
СОГЛАСНО  
КОЛЕСНИЦЕ СУТРЫ







# Ритуал подношения Гурӯ

སྐྱེ་མ་མཚན་པའི་ཚོག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཀྱུ་གར་རྒྱུ་དུ། ལུ་ཐུ་ཐུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། བོད་རྒྱུ་དུ། སྐྱེ་མ་མཚན་པའི་ཚོག་ཞེས་བྱ་བ། དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྣུང་པ་ལས། སངས་རྒྱལ་ཚེས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བསྐྱེན་ཏེ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀྱུན་གྱི་མཚོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་རྒྱུད་གསུངས། །

ཞེས་དང་། རྩོ་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་ཞལ་ནས།  
མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་པའི་མགོ་ནི། །  
བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །  
དེ་ལས་དད་དང་བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་སོགས། །  
ཡོན་ཏན་ཀྱུན་འབྱུང་ཀྱུན་གྱི་གཏེར་ཡིན། །

ཞེས་དང་། དྲགས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱུ་བས་གིག་མ་ཞུགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བལྟས་པས་མི་མཐོང་། བཟུང་བས་མི་ཟེན། བཀག་པས་མི་ལེགས། རང་གི་སྣང་བ་འདི་ཡང་སྣངས་པས་མི་སྤོང་། བཤིག་པས་མི་ཤིགས། དེ་བས་ན། ཚོགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྐྱིབ་པ་སྦྱང་བར་འདོད་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བ་དང་། སྦྱང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། སྐྱེ་མ་འོན་ལ་བསྐྱེན་བཀའ་བྱ་ཞིང་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅིག་པུ་ལས་མེད། ཅེས་དང་།

རྫོག་ཅོག་པས། ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་རང་དཀར་ནའང་དཀར། རྗེ་བཙུན་མ་རང་དམར་ནའང་དམར། གྱི་རྗེ་རྗེ་རང་སྤོང་སྤོ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་སྣང་བ་དང་མ་བྲལ་བས་ཚོག་ཅིག་གི་སངས་རྒྱལ་དེ་ཡོང་ཡོང་འདྲ། ཞེས་གསུངས་པའི་བྱིང་། འདི་བྱིང་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་ལ། ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། བོགས་འདོན་ཀྱུན་གྱི་མཚོག་གྱུར། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་དེད་དཔོན། མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ནི་སྐྱེ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཉིད་ཡིན་ཅིང་། དེ་ལ་རྒྱ་མཚན་ཤེས་པས་རྒྱལ་བཞིན་མོས་གྲུས་བྱས་ན་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཡང་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུད་སྐྱེ་མ་ལས།

རང་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་དོན་དམ་དེ། །  
དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་ཡིན། །

ཞེས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་དགེ་ལེགས་ཀྱུན་གྱི་རྩ་བ་སྐྱེ་མ་མཚན་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་རྒྱལ་ནི།  
ས་གཞི་གནས་འང་མཚན་པ་བརྒྱབ། །  
ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་དངས་བྱོན་ལེགས་བྱ། །  
ལུས་གསོལ་སྐྱེ་བྱི་རྒྱུན་བྱགས་འཁུལ། །  
ཕྱག་འཚལ་མཚན་བསྟོད་སྲིག་པ་བཤགས། །  
རྒྱུ་བས་སེམས་ཡི་རང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱུལ། །  
བཞུགས་གསོལ་བསྟོད་བཀའ་ཤིས་ཏེ། །  
ཚོས་སྟོད་ཡན་ལག་ཉི་ལུའོ། །

ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།





### 530 Кагью Монлам

*На санскрите: Гурупуджакалпанама*

*На тибетском: лама чопэй чога цз ча ва*

*Я кланяюсь Славному Льву из рода Шакьев!*

*Из “Собрания драгоценных качеств”:*

*“Качества Будды зависят от духовного наставника,  
Так сказал Победоносный, обладающий наилучшими из всех достоинств”.*

*Из слов владык Кадампы:*

*“Первейшее из всех наставлений –  
Быть нераздельным с Благим Другом.  
Он – источник и сокровищница  
Всех достоинств, таких как вера и бодхичитта”.*

*Дакпо Ринпоче сказал: “Если не получишь благословение Гуру, то будешь смотреть в природу своего ума, но не увидишь её. Ты будешь ловить её, но не поймаешь. Ты будешь преграждать её, но не остановишь. Ты отбросишь восприятия органов чувств, но не освободишься от них, ты подавишь их, но не разрушишь. Поэтому для тех, кто хочет собрать накопления, очистить омрачения, устранить препятствия, достичь реализации, выйти за пределы проявлений и принести совершенную пользу себе и другим, не остается ничего, кроме как служить своему Гуру и взывать с мольбой лишь к нему одному”.*

*Могчокпа сказал: “Если Великий Сострадательный белый, то он белый. Если Ваджрайогини красная, она красная. Если Хеваджра синий, он синий. Но где бы я ни находился, я всегда неразделен с проявлением своего Гуру, и потому обретение состояния Будды за одну жизнь уже не за горами”.*

*Потому основа всего превосходного в этой и будущих жизнях, корень всех путей, наилучший метод, обеспечивающий продвижение по пути, проводник к высшим рождениям и освобождению и источник всех наставлений – это Гуру, духовный наставник. Если вы понимаете, почему это так, и обладаете должной преданностью, вы узрите суть Дхарматы.*

*Из “Высшего Собрания”:*

*“Абсолютная истина самовозникновения  
Познается только через веру”.*

*Поэтому усердствуйте в практике подношения Гуру – корню всего благого и превосходного.*

*Способ, как это делать:*

*Благословите землю, дворец и подношения.*

*Призывайте [будд и бодхисаттв] – поле для накопления [заслуг] и приглашайте [их] прийти.*

*Поднесите омовение, обтирание, украшения и умащение.*

*Совершите простирания, подношения, восхваления и раскайтесь в неблагих поступках.*

*Примите прибежище, зародите бодхичитту, сорадуйтесь и просите о повороте колеса Дхармы.*

*Молите их пребывать, посвятите заслуги и провозгласите благо.*

*Таковы двадцать частей практики Дхармы.*





སྐབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཇོ་བོའི་ལུགས་ནི།

*Сначала примите прибежище и зародите бодхичитту в традиции Владыки Атиши:*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНГ ГЬЕ ЧХЁ ДАНГ ЦХОК КЬИ ЧХОК НАМ ЛА

К Будде, Дхарме и Высшему Собранию я прихожу за прибежищем

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚོ། །

ДЖАНГ ЧХУП БАР ДУ ДАК НИ КЬЯП СУ ЧХИ

до просветления.

བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བཅིས་པ་འདི་དག་གིས།

ДАК ГИ ДЖИН СОК ГЬИ ПА ДИ ДАК ГИ

Пусть благодаря практике щедрости и других [парамит], я достигну

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ДРО ЛА ПХЭН ЧИР САНГ ГЬЕ ДРУП ПАР ШОК

состояния Будды для пользы скитальцев.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བསྐྱབ་ནི།

*Благословение земли и дворца:*

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རྒྱབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མཐུ་དང་། ཚོས་  
KËN ЧХОК СУМ ГЬИ ДЭН ПА ДАНГ ДЖИН ЛАП ДАНГ ЦХОК НЬИ ЙОНГ СУ ДЗОК ПЭЙ ТхУ ДАНГ ЧХЁ  
Благодаря силе истины Трех Драгоценностей и их благословений, силе завершения собрания двух

གྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྐྱོར་

КЬИ ЙИНГ КЬИ РАНГ ШИН ГЬИ ЙОН ТЭН ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НЬИ КЬИ ШИНГ ДАК ПЭЙ ДЖОР  
накоплений, силе изначальных достоинств Дхармадхату, силе очищения земель будд, таких как

བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྐྱེདས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་

ВА ЛА СОК ПА САНГ ГЬЕ КЬИ ШИН ЙОНГ СУ ДЖАНГ ПЭЙ ТхУ ДАНГ ДАК ЧАК НАМ КЬИ МЁ ПЭЙ ТхУ  
приготовление чистых земель бодхисаттвами, и силе нашего воображения, пусть это место

ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་

ЛЭ НЭ ДИ САНГ ГЬЕ КЬИ ШИНГ ТХАМ ЧЕ КЬИ ГЬЕН ДАНГ КЁ ПА ДАНГ ЙОН ТЭН ПХЮН СУМ ЦХОК ПА  
обретет украшения, устройство, качества и все превосходные достоинства земель будд. Земля

ཐམས་ཅད་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཏེ། ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐིལ་ལྗར་

ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ТЭ СА ШИ РИН ПО ЧХЕ НА ЦХОК КЬИ РАНГ ШИН ЛАК ТХИЛ ТАР

создана из разнообразных драгоценностей, она ровная, как ладонь руки, широкая и просторная,

མཉམ་པ། ཐ་གྲུ་ཆེ་བ། ཡངས་པ། རེག་ན་འཇམ་ཞིང་བདེ་བ། ཇི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ།

НЬЯМ ПА ТхА ДрУ ЧХЕ ВА ЯНГ ПА РЭК НА ДЖАМ ШИНГ ДЭ ВА Дри МА МЭ ЧИНГ О САЛ ВА

мягкая и приятная на ощупь, чистая и сияющая. Многоцветные божественные цветы,



ཅན་སྐྱུ་གྱི་སྒྲིང་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་མེ་ཏོག་སྐྱ་ཚོགས་གྱིས་གཙལ་དུ་བཀམ་

ЦЭН ДЭН ДРУЛ ГЫ НЫНГ ПОЙ ДРИ СУНГ ДАНГ ДЭН ПЭЙ ЛХЭЙ МЭ ТОК НА ЦХОК КЫ ЧАЛ ДУ ТРАМ  
источающие аромат сандала “Змеиное сердце” равномерно покрывают её. Она окружена стеной

པ། མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕ་གུས་བརྩིགས་པ། གསེར་དང་། དཔུང་དང་། ལྷ་ཏིག་གི་སྤྲེམ་གསུམ་སུར་

ПА ТХА РИН ПО ЧХЕЙ ПХА ГЮ ЦИК ПА СЭР ДАНГ НГУЛ ДАНГ МУ ТИК ГИ ЧХЕ МА ДРАМ БУР  
из драгоценностей, посыпана золотым, серебряным и жемчужным песком и устлана изящными

བརྗེས་པ། ལྷུངས་དང་། ཀྱུ་མུད་དང་། བསྐྱེད་ཞིང་ལྗེས་པས་ཁབས་པར་གྱུར་ཅིང་། ལུ་

ДАЛ ВА УТ ПАЛ ДАНГ КУ МЮ ДАНГ ПЭ МА ГЫНГ ШИНГ ДЭМ ПЭЙ КХЭП ПАР ГЬЮР ЧИНГ ЧХУ  
цветами, такими как утпалы, кумуду и лотосы. Она украшена озерами, прудами и заводями, что

བྱ་སྐྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་པར་སྐྱོགས་པས་དགའ་ཞིང་འཕྱོ་ལ་ལྗིང་བས་བརྒྱན་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་

ЧА НА ЦХОК КЭ НЬЕН ПАР ДРОК ПЭЙ ГА ШИНГ ЧХО ЛА ДИНГ ВЭЙ ГЬЕН ПЭЙ ЕН ЛАК ГЬЕ ДАНГ ДЭН  
наполнены водой, обладающей восемью качествами, на которой плавают всевозможные птицы,

པའི་མཚོ་དང་རྗེད་དང་ལྗེད་ཀ་དག་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ། རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་

ПЭЙ ЦХО ДАНГ ДЗИНГ ДАНГ ТЭНГ КА ДАК ГИ ДЗЭ ПАР ЧЕ ПА РИН ПО ЧХЕЙ ПАК САМ ГЫ ШИНГ  
издавая сладкозвучные крики. Исполняющие желания драгоценные деревья украшены

ལྗོན་པ། ལྷའི་ལོར་སུ་དང་། ལྷ་ཏིག་གི་རྒྱན་ལྗེད་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དབྱེདས་པ་དང་། མེ་ཏོག་

ДЖЁН ПА ЛХЭЙ НОР БУ ДАНГ МУ ТИК ГИ ГЬЕН ТРЭНГ ДАНГ РИН ПО ЧХЕ ЧАНГ ПА ДАНГ МЭ ТОК  
божественными самоцветами, нитями жемчуга, они склонились под тяжестью бутонів и

གི་མགོ་ལྗོག་དང་འབྲས་སུ་མཛེས་པར་ཆགས་པས་གཡུར་བའི་ཞིང་ལྗེས་པ། གསེར་གྱི་དྲིལ་སུ་གཡེར་ཁ་འཕྲོལ་

ГИ ГО ЧОК ДАНГ ДРЭ БУ ДЗЭ ПАР ЧХАК ПЭЙ ЮР СА ШИНГ ДЭМ ПА СЭР ГЫ ДРИЛ БУ ЕР КХА ТРОЛ  
великолепных свежих и спелых плодов. Гирлянды из золотых колокольчиков издадут звуки

བ་ལས་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་ཚར་དུ་སྦྱེདས་པས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་

ВА ЛЭ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ ГЫ ДРА ДЖУНГ ВА ДАНГ ДЭН ПА ЦХАР ДУ ДРЭНГ ПЭЙ ЛЭК ПАР ГЬЕН ПЭЙ СА  
истинной Дхармы. Посреди этой превосходно украшенной земли раскинулся величественный

གཞི་ལ། གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

ШИ ЛА ШАЛ МЭ КХАНГ ЧХЕН ПО РИН ПО ЧХЕ НА ДЮН ЧХОК ТУ БАР ВА КЁ ПА ДЖИК ТЭН ГЫ КХАМ  
дворец, сверкающий семью видами драгоценностей. Их лучи полностью заполняют бесчисленные

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་

ПАК ТУ МЭ ПА ГЬЕ ПАР ГЭНГ ПЭЙ О СЭР ЧХЕН ПО РАП ТУ ДЖУНГ ВА НЭ ТХА ДЭ ПА ШИН ТУ НАМ  
миры. Дворец наделен бесчисленными, совершенно отличными друг от друга, качествами и



པར་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་  
 ПАР ЧХЕ ВА ТХА Е ПА НАМ ПАР НЭ ПА ГЬЯ ЙОНГ СУ МА ЧХЕ ПА КХАМ СУМ ЛЭ ЯНГ ДАК ПАР ДЭ  
 бесконечно огромен. Это место поистине превосходит три сферы и совершенно превосходит весь

པའི་སྣོད་ཡུལ་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་སྤྲོ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་  
 ПЭЙ ЧЁ ЮЛ ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭ ПА ДЭЙИ ЛА МЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ЛЭ ДЖУНГ ВА ШИН ТУ НАМ ПАР ДАК  
 мир. Этот дворец возник из высших корней добродетели. Он совершенно чист. Он обладает

ཅིང་དབང་བསྐྱར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་  
 ЧИНГ ВАНГ ГЬЮР ВЭЙ НАМ ПАР РИК ПЭЙ ЦХЭН НЬИ ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ НЭ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ  
 свойством совершенного осознания. Он – обитель татхагат. Здесь пребывает Сангха

དགེ་འདུན་དང་ལྷན་པ། ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོན་སྐྱེན་དང་། གྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།  
 ГЭ ДЮН ДАНГ ДЭН ПА ЛХА ДАНГ ЛУ ДАНГ НЕ ДЖИН ДАНГ ДРИ СА ДАНГ ЛХА МА ЙИН ДАНГ  
 бесчисленных бодхисаттв. Бессчетные боги, наги, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, кинары,

རྣམ་མཁའ་ལྗིང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་  
 НАМ КХА ДИНГ ДАНГ МИАМ ЧИ ДАНГ ТО ЧХЕ ЧХЕН ПО ДАНГ МИ ДАНГ МИ МА ЙИН ПА ТХА Е ПА  
 люди и иные существа живут в нем. Его основа – радость и великое блаженство вкуса Дхармы.

རྣམ་པར་རྒྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་། བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་  
 НАМ ПАР ГЬЮ ВА ЧХЁ КЬИ РОЙИ ГА ВА ДАНГ ДЭ ВА ЧХЕН ПОЙ ТЭН ПА СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ ДЁН  
 Это место, где полностью достигнута польза для всех существ. Оно свободно от любой

ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་གཞོན་པའི་གྲི་མ་ཐམས་  
 ТХАМ ЧЕ ЯНГ ДАК ПАР ТХОП ПАР ЧЕ ПЭЙ НЬЕ ВАР НЭ ПА НЬЙОН МОНГ ПЭЙ НЕ ПЭЙ ДРИ МА ТХАМ  
 вредоносной скверны клеш. Все мары там покорены. Там пребывает собрание татхагат –

ཅད་དང་བྲལ་བ། བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཞོན་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་  
 ЧЕ ДАНГ ДРАЛ ВА ДЮ ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ПАНГ ПА ТХАМ ЧЕ КЬИ КЁ ПА ЛЭ ЛХАК ПЭЙ ДЭ ШИН  
 наивысшее из всех собраний. Это место несет освобождение благодаря великому памятованию,

གཤེགས་པའི་བཞོན་པའི་གནས། དྲན་པ་དང་སྣོ་གོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་  
 ШЭК ПЭЙ КЁ ПЭЙ НЭ ДРЭН ПА ДАНГ ЛО ДРЁ ДАНГ ТОК ПА ЧХЕН ПОЙ НГЭ ПАР ДЖУНГ ВА ШИ НЭ  
 интеллекту и реализации. Это то, на чем покоятся шаматха и випашьяна. Вход во дворец лежит

དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྣོ་སྣོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་  
 ДАНГ ЛХАК ТХОНГ ГИ ШЁН ПА ЙИН ПА НАМ ПАР ТХАР ПЭЙ ГО ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ ЦХЭН МА МЭ ПА  
 через врата освобождения – реализацию пустоты, отсутствия характеристик и желаний.



ཉིད་དང་། ལྷོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་པ་སྤྲིའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་  
НЬИ ДАНг МЁН ПА МЭ ПА НЭ ДЖУК ПА РИН ПО ЧХЕ ПЭМЭЙ ГЬЯЛ ПО ЙОН ТЭН ТХА Е ПЭ ГЬЕН ПЭЙ  
Посреди дворца, покоящегося на драгоценном царе лотосов, наделенном бесчисленными

བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ། བསྐྱའི་གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གའི་  
КЁ ПА ЛА ТЭН ПЭЙ ШАЛ МЭ КХАНг ЧХЕН ПОР ГЬЮР ПЭЙ У СУ ПЭМЭЙ ДЭН РИН ПО ЧХЕ СЭНг ГЭЙ  
качествами, стоят львиные троны с сидениями из лотосов. На них восседает наш Учитель

འིའི་སྟན་ལ། ལྷོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤྲུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཚོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་སོགས་འཕགས་  
ТРИЙ ТЭН ЛА ТЁН ПА ЧОМ ДЭН ДЭ ША КЬЯ ТХУП ПА ЛА КХОР КЬЕ ЧХОК МАР МИ ДАК СУМ СОК ПХАК  
Бхагаван Шакьямуни в окружении великих мастеров Индии и Тибета, включая Марпу, Миларепу,

བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་དང་། གྲུབ་ཆེན་བྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཚོས་ཀྱི་བཀའ་བབས། མེས་  
БЁ КЬИ КХЭ ДРУП НАМ ДАНг ДРУП ЧХЕН КХЬОНг ПО НАЛ ДЖОР СОК СЭР ЧХЁ КЬИ КА БАП МЭ  
Гампопу, великого сиддху Кхьонгпо Налджора и других мастеров линии устных наставлений

རྩོག་ཚོན་སོགས་བཤད་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས། རས་རྩུང་པ་སོགས་སྟན་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས། ཆེ་བཞི་རྩུང་  
НГОК ЦХЁН СОК ШЭ ГЬЮ КЬИ КА БАП РИН ЧХУНг ПА СОК НЬЕН ГЬЮ КЬИ КА БАП ЧХЕ ШИ ЧХУНг  
Золотой Дхармы; Мэй, Нгок, Цён и других мастеров линии разъяснений; Речунгпу и других

བརྒྱུད་སོགས་སྐབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས་ཏེ། ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་པའི་  
ГЬЕ СОК ДРУП ГЬЮР КЬИ КА БАП ТЭ ЙОНг ДЗИН ШЭ НЬЕН ДУ МЭЙ КХОР ГЬИ КОР ВЭЙ  
мастеров линии устной передачи; мастеров четырех старших и восьми младших школ. Все они

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་བཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྤོན་ལམ་བྱུང་  
ДЮ ПА ГЬЯ ЦХОЙ ЦХОК ТХАМ ЧЕ ДЭН ДЗОМ ПЭЙ ШУК НЭ ПХАК ПА СО СОЙ МЁН ЛАМ КХЬЕ  
окружены множеством великих мастеров и духовных наставников. Все благородные существа в этом

པར་ཅན་དང་མངའ་ཐང་དང་འཚོམས་པར་གྲུབ་པ་མཛོས་པ་ཤ་སྟག་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །  
ПАР ЧЕН ДАНг НГА ТХАНг ДАНг ЦХАМ ПАР ДРУП ПА ДЗЭ ПА ША ТАК ДЖУНг ВАР ГЬЮР ЧИК  
великом собрании восседают на прекрасных сидениях, соответствующих их пожеланиям и положению.

མཚོན་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ཅི།  
*Благословение подношений:*

འིའི་རྒྱུ་ནང་ཀུན་ཏུ་ཡང་ཆ་རིགས་དང་འཚོམས་པར་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱུད་དམ་པ། འི་དང་། རོ་  
ЧХИ НАНг КЮН ТУ ЯНг ЧХА РИК ДАНг ЦХАМ ПАР ЛХА ДАНг МИЙИ ЙО ЧЕ ДАМ ПА Дри ДАНг РО  
Пусть повсюду, внутри и снаружи, появятся всевозможные изящные предметы



དང་། རེག་པ་དང་ལྷན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ། གྱལ་མོ་པའི་བཟའ་བ་དང་། བཅའ་བ་དང་། ལྷུང་བ་དང་། ལྷག་པ་  
ДАНг РЭК ПА ДАНг ДЭН ПА ЙИ ДУ ОНг ВА ГЬЯ НОМ ПЭЙ СА ВА ДАНг ЧА ВА ДАНг НЬЯНг ВА  
богов и людей. Пусть появятся превосходные, изысканные яства с манящим запахом,

དང་། རླུང་བ་དང་། གཞིབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཞལ་བཟའ་བའམ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་  
ДАНг ДАК ПА ДАНг НГУП ПА ДАНг ШИП ПА ЛА СОК ПА ШАЛ СЭ ШАМ ПАР ДЖА ВА НА ЦХОК  
восхитительным вкусом, с подходящей консистенцией, красивого вида. Пусть возникнут

པ་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང་། ར་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ལུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་  
ПА КХЬЕ ПАР ЧЕН ДАК ДАНг НА СА ДАНг ГЬЕН ДАНг РОЛ МО ЛА СОК ПА ПХУЛ ДУ ЧХИН ПА НА  
всевозможные превосходные одеяния, украшения, музыкальные инструменты и прочее. Пусть

ཚོགས་པ། ལུང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་བོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པའི་  
ЦХОК ПА ПХУНг ПО СУМ ПЭЙ ДО ДАНг САНг ПО ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ЛЭ ДЖУНг ВЭЙ ЧХЁ ПЭЙ  
появятся заполняющие пространство богато украшенные облака и океаны подношений, подобные

སྦྱིན་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་གྱིས་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་གྲུབས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །འཕགས་པ་  
ДРИН ГЬЯ ЦХОК ТХАМ ЧЕ КЬИ ГЬЕ ПАР ГАНг ШИНг ЛУП ПА ДАНг ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК ПХАК ПА  
тем, что описаны в “Сутре трех разделов” и “Владыке пожеланий”. Пусть все благородные займут

ཐམས་ཅད་གྱུར་གདན་འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྦྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
ТХАМ ЧЕ КЬЯНг ДЭН ДЗОМ НЭ ДЭ ШИН ДУ ДЖИН ГЬИ ЛАП ШИНг ШЭ ТЭ ЛОНг ЧЁ ПАР ГЬЮР ЧИК  
свои сидения, благословят эти подношения, примут их и насладутся ими!

ཨོྃ་ན་མོ་རྣམ་གཞི་བཞུགས་ཏེ། བཟོ་སྐྲུ་ར་བྲ་མཚུ་ནི། ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་ཡ། ཡམ་ཏེ་སལྷུ་གྲོ་བུ་ཡ།  
ОМ НАМО БХАГАВАТЭ ВАДЖРА САРВА ПРАМАРДХАНИ ТАТХАГАТАЯ АРХАТЭ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ  
ОМ НАМО БХАГАВАТЭ ВАДЖРА САРВА ПРАМАРДХАНИ ТАТХАГАТАЯ АРХАТЭ САМЬЯКСАМБУДДХАЯ

ཏདྲ་ལྷ། ཨོྃ་བརྗོད་བརྗོད་མ་རྣམ་བཞུགས་ཏེ། མ་རྣམ་ཏེ་རྗོད་བརྗོད། མ་རྣམ་བུ་བརྗོད།  
ТАДЬЯТХА ОМ ВАДЖРЭ ВАДЖРЭ МАХАВАДЖРЭ МАХАТЭДЖО ВАДЖРЭ МАХАВИДЬЯ ВАДЖРЭ  
ТАДЬЯТХА ОМ ВАДЖРЭ ВАДЖЭР МАХАВАДЖРЭ МАХАТЭДЖОВАДЖРЭ МАХАВИДЬЯВАДЖРЭ

མ་རྣམ་བོ་རྣེ་ཅི་ཏེ་བརྗོད། མ་རྣམ་བོ་རྣེ་མཚུ་པ་སི་བྲ་མ་ཏ་བརྗོད།  
МАХАБОДХИЧИТТА ВАДЖРЭ МАХАБОДХИ МАНДОПА САМПРАМАНА ВАДЖРЭ  
МАХАБОДХИЧИТТА ВАДЖРЭ МАХАБОДХИ МАНДОПА САМПРАМАНА ВАДЖРЭ

སཐ་ཀམ་ལྷ་བ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྣམ་བཞུགས་ཏེ།  
САРВА КАРМА АВАРАНА ВИШОДХАНА ВАДЖРЭ СВАХА  
САРВА КАРМА АВАРАНА ВИШОДХАНА ВАДЖРЭ СВАХА



སྐྱོན་འདྲན་པ་ནི།

*Приглашение:*

དཔལ་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་སློབ་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་  
ПАЛ НЬЯМ МЭ ША КЬЯ ГЬЯЛ ПО ПХАК ПЭЙ ГЭН ДЮН ГЬЯ ЦХОЙ ЦХОК ЛОП МА ДУЛ ВА ТХА Е ПЭЙ  
Славный, несравненный Царь Шакьев со свитой океаноподобного собрания благородной Сангхи

འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་གྱི་  
КХОР ДАНГ ЧЕ ПА ДАК СОК СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ НЬЕ ТХУНГ ГИ ДРИ МА ДЖАНГ ШИНГ СЁ НАМ КЬИ  
и бесчисленными учениками, я приглашаю вас, чтобы я и все существа очистились от скверны

ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྤྱད་དུ་སྐྱོན་འདྲན་ཞིང་མཚིས་ན་སྤུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བསྐྱེལ་ཉེ་དེང་དུས་ལ་བབ་གྱིས་  
ЦХОК ПЭЛ ВЭЙ ЛЭ ДУ ЧЕН ДРЭН ШИНГ ЧХИ НА ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ КУЛ ТЭ ДЭНГ ДЮ ЛА БАП КЬИ  
проступков и падений и приумножили накопление заслуг. Теперь пришло время! Движимые

དགོངས་པར་མཇོད་དུ་གསོལ། །

ГОНГ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ

великим состраданием, молю примите моё приглашение!

དེ་ཡང་ཚོས་བམས་ཅད་སྤུགས་སུ་རྒྱུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་  
ДЭ ЯНГ ЧХЁ ТХАМ ЧЕ ТХУК СУ ЧХЮ ПЭЙ НАМ ПАР САНГ ГЬЕ ПЭЙ САНГ ГЬЕ НЬИ МЭЙ О СЭР ГЬИ  
Поскольку ты познал все вещи, ты – полностью пробужденный Будда. Сияющий солнечный свет

གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་གྱི་བློ་རྒྱས་པ། བློའི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ལ་སྤྱང་མཇོད་གྱི་སྤྱིང་བ་  
САЛ ВАР РЭК НЭ ШЭ РАП КЬИ ПЭ МА ГЬЕ ПА ПЭ МЭЙ ДЖУНГ НЭ НАМ ЛА НАНГ ДЗЭ КЬИ ТРЭНГ ВА  
твоего пробуждения раскрыл лотос мудрости. С равносностью гирлянды твоих сверкающих

བྱེ་བྲག་མེད་པར་བྱུང་བར་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱིས་བྱུང་བར་གང་བ། གཙུག་ཏོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་  
ЧЕ ДРАК МЭ ПАР КХЬЯП ПАР ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЬИ КХЬЯП ПАР ГАНГ ВА ЦУК ТОР ГЬИ НАНГ НЭ КЮН  
лучей наполняют самадхи все места, где растут лотосы. Мандала света, исходящая из твоей

རྒྱ་འབྱུང་བའི་འོད་གྱི་དྲིལ་འཁོར་གྱིས་དུས་མཐའི་དྲིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་ལུས་པ་བཟླ་བར་བྱས་ཤིང་།  
ТУ ДЖУНГ ВА О КЬИ КЬИЛ КХОР ГЬИ ДЮ ТХЭЙ КЬИЛ КХОР ГЬИ НЭ МА ЛЮ ПА ТРА ВАР ЧЕ ШИНГ  
ушниши, озаряет все мандалы даже в конце времен. Владыка якшей касается твоих стоп великой

གཞོད་སྤྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་ཞོར་བུ་ཚེན་པོས་ཞབས་གྱི་སེན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཚོས་  
НЁ ДЖИН ГЬИ ДАК ПОЙ ЦУК ТОР ГЬИ НОР БУ ЧХЕН ПОЙ ШАП КЬИ СЭН МО ЛА ДРЭ ПАР ЧЕ НЭ ЧХЁ  
драгоценностью своей короны. Ты учишь Дхарме. Ты ведешь нас по пути к покою.



སྟོན་པ། ཞི་བར་གཞོལ་བའི་ལམ་དུ་འབྲེན་པ། འཛིག་རྟེན་འབྲེན་པ། གཉེན་བཤེས་པ། གཉེན་གཅིག་པུ་  
TËN PA SHI VAR SHOL VËY LAM DU DrËN PA DJIK TËN DrËN PA NYEN SHË PA NYEN CHIK PU  
Ты – проводник мира. Ты – наша опора. Ты – наш единственный друг, сияющий, словно

དག་ནི་མི་མར་གྱི་ཐེང་བ་ཚར་དུ་བཀོད་པའམ། གསེར་གྱི་མཚོད་སྡོད་བསྐྱིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ། བདག་  
DAK NI MË MAP GYI TrËNg VA CxAR DU KË PAAM SËR GYI ChË DONg DrIK PA TAR SAL VA DAK  
гирлянда лампад или ряд золотых ступ. Молю, снизойди также, как ты чудесным образом

གི་སེམས་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་མཚར་བར་ཤར་བ་ཇི་ལྟར་བ་དེ་ལྟར་རིན་པོ་ཆེའི་ཕོ་བྲང་  
GI SËM SHËL GYI RANg SHIN LA NgO CxAR VAR SHAR VA DJI TA VA DË TAR RIN PO ChËYI Pxo DrANg  
проявился в моем кристально чистом уме, и благослови этот драгоценный дворец

ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དང་ལྡན་པའི་གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
SË MI SHË PËY TËR DANg DËN PËY NË SU SHËK SHING DJIN GYI LAP PAR DZË DU SOL  
неистошимых сокровищ!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།  
MA LYU SËM CHEN KYUN GYI GËN GYUR CHING  
Защитник всех существ,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །  
DYU DË PUNg CHE MI SË DJOM DZË LxH  
Ты покориł свирепые орды Мары.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།  
NgË NAM MA LYU DJI SHIN KxËN GYUR PËY  
Ты постиг сущность всех вещей, Бхагаван,

།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེར་སུ་གསོལ།།  
CHOM DËN KxOR CHE NË DIR SHËK SU SOL  
Молю, снизойди сюда в окружении свиты!

བཅོམ་ལྡན་བརྒྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སྤ།  
CHOM DËN KAL PA DrANg MË DU MA RU  
Бхагаван, на протяжении многих кальп

།འགོ་ལ་བརྩེ་བྱིར་བྱགས་རྗེ་རྣམ་སྤྲངས་ཤིང་། །  
DrO LA CË ChIR TxUK DJË NAM DJANg SHING  
Ты упражнялся в сострадании из любви к  
существам.

སྟོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།  
MËN LAM GYA ChËN GONg PA YONg DZOK PËY  
Сейчас пришло время исполнить твои  
обширные пожелания

།ཁྱེད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །  
KxËE SHË DrO DËN DZË DYU DI LAK NA  
И принести пользу существам, как ты того  
хотел.

དེ་བྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྟུན་གྱུར་ནས།  
DË ChIR ChËË YING Pxo DrANg LxYUN DRUP NË  
Молю, снизойди из самовозникшего дворца

།རྩེ་འབྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །  
DZU TRUL DJIN LAP NA CxOK TËN DZË CHING  
Дхармадхату в окружении чистейшей свиты!

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོར་རྣམས་བསྐྱེད་པའི་བྱིར།  
TxH E SËM CHEN CxOK NAM DrAL VËY ChIR  
Являя чудеса и даруя благословения,

།ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
YONg DAK KxOR DANg CHE TË SHËK SU SOL  
Чтобы освободить бесчисленных живых существ.



འགོ་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་ལྡན་རྣམས།

Дро ГЁН ТхУК ДЖЭЙ ЧЕН ДЭН НАМ  
Молю, защитник существ,

ཚོས་སྐྱོས་དང་བུལ་བ་ལས། །

ЧхЁ КУ ТрЁ ДАНг ДрАЛ ВА ЛЭ  
Обладающий оком сострадания, снизойди

གཞུགས་སྐྱེའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ནས་ཀྱང་།

СУК КУЙ НАМ ПАР ШЭНг НЭ КЬАНг  
Из свободной от усложнений Дхармакаи

འགོ་བའི་དོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Дро ВЭЙ ДЁН ЛА ШЭК СУ СОЛ  
В виде каи формы и принеси благо существам!

བྱོན་ལེགས་ལྷ་བ་ནི།

*Приветствие:*

བཙོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

ЧОМ ДЭН ДИР НИ ДЖЁН ПА ЛЭК  
Приветствуем Бхагавана!

ཁབ་གཅེན་བསོད་ནམས་སྐྱེལ་བར་ལྡན། །

ДАК ЧАК СЁ НАМ КАЛ ПАР ДЭН  
Мы, наделенные заслугой и удачей,

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྐྱད་དུ།

ДАК ГИ ЧхЁ ЙОН ШЭ ЛЭ ДУ  
Молим тебя здесь пребывать,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ДИ НЬИ ДУ НИ ШУК СУ СОЛ  
Чтобы принять наши подношения.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི།

ТОНг СУМ КЮН ДАНг НЬЯМ ПА ЙИ  
Мы подносим тебе столепестковый лотос,

ཁྲོ་འདབ་བརྒྱ་གི་སར་བཅས། །

ПЭ МА ДАП ГЬЯ ГЭ САР ЧЕ  
Просторный и удобный, размером

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྲུལ་ལགས་ན།

ДЭ ШИНг ЯНг ПА БУЛ ЛАК НА  
С эту вселенную в миллиард миров.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ЧИ ДЭ ВАР НИ ШУК СУ СОЛ  
Мы просим, воссядь на нем и пребудь в покое!

མཚོད་ཡོན་དུང་གི་རྒྱ་བཟེད་ཞལ་དུ་སྐྱེང་བཞིན་དུ།

*Поднося к их устам раковины, наполненные водой для питья, произнеси:*

རྒྱ་བོ་གརྒྱའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ།

ЧхУ ВО ГАНг ГЭЙ ГЬЮН ШИН ДУ  
Подобно течению реки Ганги,

ཨ་རྒྱུ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཚད་དེ། །

АР Гхам ГЬЮН ЯНг МИ ЧхЕ ТЭ  
Поток аргхам также неиссякаем.

སྤྱི་མེད་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ན།

ЛА МЭ ЧхЁ ПА ДИ БУЛ НА  
Я совершаю это превосходное подношение

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ТхУК ДЖЭЙ ГОНг ТЭ ШЭ СУ СОЛ  
И молю принять его с состраданием!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྫོག་པ་དག་སྟེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་

ДАК ДАНг ТхА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ КЬИ НАМ ПАР ТОК ПА ДАК ТЭ ДЭ ШИН ШЭК ПЭЙ КУ  
Пусть мысли мои и всех существ очистятся. Пусть мы обретем совершенно чистые тела татхагат.





ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ЙОНГ СУ ДАК ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК

Я подношу твоим стопам эту воду для омовения.

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཚོན་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །དུར་མ་ཉམས་པ་

ШАП СИЛ ДИ ДАНГ ШАП ЛА ЧХЁ ЙОН ДИ ДАК ШАП ДАК ЛА УЛ ВАР ГЫ О ДУР ВА МА НЬЯМ ПА  
Я омываю твои стопы этой чистой водой с цельной травой дурва,

དང་དྲི་དང་མེ་ཉོག་དང་བཅས་པ་རུང་བའི་ཚུ་ཡིས་ཞབས་དག་བགྱུ་བར་བགྱིའོ། །

ДАНГ ДРИ ДАНГ МЭ ТОК ДАНГ ЧЕ ПА РУНГ ВЭЙ ЧХУ ЙИ ШАП ДАК ТРУ ВАР ГЫ О  
благовониями и цветами.

ཚུ་བོ་གརྒྱའི་རྒྱན་བཞེན་དུ།

ЧХУ ВО ГАНГ ГЭЙ ГЬЮН ШИН ДУ

Подобно течению реки Ганги,

ཞབས་བསིལ་རྒྱན་ཡང་མི་འཚད་དེ། །

ШАП СИЛ ГЬЮН ЯНГ МИ ЧХЕ ДЭ

Этот поток охлаждающей воды неиссякаем.

སྤྱ་མེད་མཚོན་པ་འདི་འབུལ་ན།

ЛА МЭ ЧХЁ ПА ДИ БУЛ НА

Я совершаю это превосходное подношение

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཉེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ТХУК ДЖЭЙ ГОНГ ТЭ ШЭ СУ СОЛ

И молю принять его с состраданием!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིང་བ་དང་ཚོད་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་རྩ་འབྲུལ་གྱི་

ДАК ДАНГ ТХА Е РЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫИ ДЖИНГ ВА ДАНГ ГЁ ПЭЙ ДРИ МА ДАК ТЭ ДЗУ ТРУЛ ГЫ  
Пусть омрачения тупости и беспокойства мои и всех бесчисленных существ очистятся.

རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

КАНГ ПА ЯНГ ДАК ПА ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК

Пусть мы обретем истинную основу!

དེ་ནས་ཐུས་གསོལ་བ་ལ།

*Далее омовение:*

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་ཞབས་

ЧОМ ДЭН ДЭ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ РИК ПА ДАНГ ШАП  
Благостный, Пришедший к таковости, Повергший врагов, Подлинно и Совершенно Пробужденный,

སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། རྣམས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བརྒྱུར་བ། སྤྱ་མེད་

СУ ДЭН ПА ДЭ ВАР ШЭК ПА ДЖИК ТЭН КХЬЕН ПА КЬЕ БУ ДУЛ ВЭЙ КХА ЛО ГЬЮР ВА ЛА НА МЭ  
Ведающий и Добродетельный, Пришедший к благу, Знающий мир, Возничий, умиряющий существ,



ལ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་བྱམས་འདི་གསོལ་བར་བགྱིའོ། །

ПА ЛХА ДАНГ МИ НАМ КЫИ ТЁН ПА ДЭ ЛА ЙО ЧЕ ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДЭН ПЭЙ ТРЮ ДИ СОЛ ВАР ГЫИ О  
Непревосходимый, Учитель богов и людей, я подношу тебе омовение, наделенное всеми качествами.

བྱམས་ཀྱི་ཁང་པ་གིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ།

ТРЮ КЫИ КХАНГ ПА ШИН ТУ ДРИ ШИМ ПА  
Посреди благоуханных ванн комнат,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །

ШЭЛ ГЫИ СА ШИ САЛ ШИНГ ЦХЭР ВА ТАР  
Вымощенных сверкающим  
хрусталем,

རིན་ཚེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན།

РИН ЧХЕН БАР ВЭЙ КА ВА ЙИ ОНГ ДЭН  
С изящными колоннами, в сиянии  
драгоценностей,

ལྷ་ཏྲིག་འོད་ཚགས་སྒྲ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །

МУ ТИК О ЧХАК ЛЭ РЭ ДРЭ ПА ДЭР  
Со свисающими балдахинами из сияющего  
жемчуга,

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐྱས་རྣམས་ལ།

ДЭ ШИНГ ШЭК ДАНГ ДЭ ЙИ СЭ НАМ ЛА  
Из драгоценных ваз, изысканно наполненных

རིན་ཚེན་བུམ་པ་མང་བའི་སྟོན་གྱི་ཚུ། །

РИН ЧХЕН БУМ ПА МАНГ ПОЙ ПЁ КЫИ ЧХУ  
Благоуханной водой,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྐྱུ་དང་ནི།

ЙИ ОНГ ЛЭК ПАР КАНГ ВА ЛЮ ДАНГ НИ  
Мы омываем сугат и бодхисатв

འོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱམས་གསོལ། །

РОЛ МОР ЧЕ ПА ДУ МЭЙ КУ ТРЮ СОЛ  
Под звуки музыки, цимбал и песнопений.

འདི་ནི་བྱམས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན།

ДИ НИ ТРЮ ЧХОК ПАЛ ДАНГ ДЭН  
Это славное, высшее омовение,

ལྷགས་རྗེའི་ཚུ་ནི་སྒྲ་ན་མིད། །

ТХУК ДЖЭЙ ЧХУ НИ ЛА НА МЭ  
Эта совершеннейшая вода сострадания,

བྱིན་བརྒྱབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་ནི།

ДЖИН ЛАМ Е ШЭ ЧХУ ЙИ НИ  
Вода ваших благословений и мудрости.

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྐྱུ་དུ་གསོལ། །

ЧИ ДЁ НГЁ ДРУП ЦАЛ ДУ СОЛ  
Мы молим, даруйте нам все желанные сиддхи!

རི་བོ་ལྟར་ནི་མཛོས་པ་ཡི།

РИ ВО ТАР НИ ДЗЭ ПА ЙИ  
Тем, кого мы почитаем как драгоценных,

ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྷན་པ། །

ЙОН ТЭН ДАМ ПЭЙ ГЬЕН ДЭН ПА  
Кто украшен всеми высшими достоинствами,

མཚོན་གནས་རིན་ཚེན་དེ་དག་ལ།

ЧХЁ НЭ РИН ЧХЕН ДЭ ДАК ЛА  
Величественен, как горы,

ཁབ་གཤིས་བྱམས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །

ДАК ГИ ТРЮ ДИ СОЛ ВАР ГЫИ  
Я подношу это омовение.

སྟིང་རྗེ་ཡིས་ནི་ངེས་གང་བས།

НЬИНГ ДЖЭ ЙИ НИ НГЭ ГАНГ ВЭЙ  
Тем, кто во истину переполнен состраданием,

རྟོག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མཛད་པའི། །

ТАК ТУ ПХЭН ДАНГ ДЭ ДЗЭ ПЭЙ  
И потому всегда несет благо и счастье,



མཚོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ།  
 ЧХОК ТУ ДУЛ ВА ДЭ ДАК ЛА  
 Кто достиг высшего покоя.

ཞེས་པས་བྱས་གསོལ་ནས།

*Так подноси омовение, затем:*

དེ་དག་སྐྱེལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།  
 ДЭ ДАК КУ ЛА ЦХУНГ ПА МЭ ПЭЙ ГЁ  
 Чистейшими, надушенными, несравненными

ཞེས་སྐྱེལ།

*Так обтирай их тела.*

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི།  
 ДЭ НЭ ДЭ ЛА КХА ДОК ЛЭК ГЬЮР ВЭЙ  
 Я подношу им тончайшие одеяния,

གོས་བབང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།  
 ГЁ САНГ САП ЛА ДЖАМ ПА НА ЦХОК ДАНГ  
 Я украшаю будд, бодхисаттв,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྐྱེས་དང་།  
 ДЭ ШИН ШЭК ПА НАМ ДАНГ ДЭ СЭ ДАНГ  
 Тканями тонкими и мягкими

ཞེས་གོས་རྒྱན་ལུལ།

*Так подноси одеяния и украшения.*

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་དང་ལྷང་བ་ཡི།  
 ТОНГ СУМ КЮН ТУ ДРИ НГЭ ДАНГ ВА ЙИ  
 Подобно тому, как полируют чистейшее золото,

གསེར་སྐྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།  
 СЭР ДЖАНГ ЦО МА ЧИ ДОР ЧЕ ПА ТАР  
 Наилучшими благовониями,

ཞེས་བྱས་པ་འབྲུལ་ལོ། ཚོགས་བསག་བགྱི་བ་ལ། ལྷག་འཚལ་བ་ནི།

*Так совершай подношение умащений. Чтобы собрать накопления, сначала следуют простирания:*

།བདག་གིས་བྱས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །  
 ДАК ГИ ТРЮ ДИ СОЛ ВАР ГЬИ  
 Я подношу это омовение.

།གཙང་ལ་བྱི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱེལ། །  
 ЦАНГ ЛА ДРИ РАП ГЁ ПЭЙ КУ ЧХИ О  
 Тканями я обтираю их тела.

།ན་བབང་གིན་ཏུ་བྱི་ཞེས་དམ་པ་འབྲུལ། །  
 НА СА ШИН ТУ ДРИ ШИМ ДАМ ПА БУЛ  
 Красиво окрашенные и благоухающие.

།རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ལྷག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །  
 ГЬЕН ЧХОК ГЬЯ ТРАК ДЭ ДАНГ ДЭ ДАК ГИ  
 А также всех великих благородных существ

།སྐྱེས་མཚོག་དམ་པ་རྣམས་ལ་འང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК ДАМ ПА НАМ ЛААНГ ГЬЕН ПАР ГЬИ  
 И сотнями наилучших украшений.

།བྱི་མཚོག་རྣམས་བྱིས་ལྷག་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱེ། །  
 ДРИ ЧХОК НАМ КЬИ ТХУП ВАНГ КЮН ГЬИ КУ  
 Я умащиваю тела всех будд

།འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །  
 О ЧХАК БАР ВА ДЭ ДАК ДЖУК ПАР ГЬИ  
 Чей аромат наполняет миллиарды миров.

གང་གིས་འཚིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་བཅད་ཅིང་།

ГАНГ ГИ ЧХИНГ НАМ ТХАМ ЧЕ РАП ЧЕ ЧИНГ  
Кланяюсь тому, кто отсекал все узлы,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་ནི་བརྟུལ་ནས་སྟུ།

ДЭ ДАНГ ЧЕ ПЭЙ ДЮ НИ ТУЛ НЭ СУ  
Кто одолел Мару и его орды

མི་མཚོག་འདུལ་བ་པ་ལོ་བསྐྱར་མཛད་ཅིང་།

МИ ЧХОК ДУЛ ВА КХА ЛО ГЬЮР ДЗЭ ЧИНГ  
Наилучший из людей, Татхагата,

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁའས།

ВАНГ ПО ШИ ШИНГ НЬЕР ШИ ШИ ЛА КХЭ  
Его чувства умиротворены, он искусен  
в пребывании в покое.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང་།

ЙОН ТЭН РИН ЧХЕН МАНГ ПОЙ ЦХОК НГА ШИНГ  
Его тело совершенно чистой изначальной  
мудрости,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།

СЭР ГЫ ДОК ЧЕН ЛХА ДАНГ МИЙ ЧХЭ ПА  
Золотого цвета и почитается богами и людьми.

སྤྱིང་རས་སྒྲ་མ་མཚོད་པ་ལས།

Из “Подношения Гуру” Лингренпы:

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི།

ГАНГ ГИ КХОР ВЭЙ НЬЕ ПА НИ  
Одно лишь памятование о нем

སྤྱེད་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་མཛད་པའི།

ЛА МЭ ДЖАНГ ЧХУП ТХОП ДЗЭ ПЭЙ  
И привести к высшему пробуждению.

གང་གི་མ་རིག་སྐྱེན་པའི་ཚོགས།

ГАНГ ГИ МА РИК МЮН ПЭЙ ЦХОК  
Он тот, кто рассеивает пелену мрака,

ལྷ་སྡེགས་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་བྱས་ཏེ། །

МУ ТЭК ЦХОК НАМ ТХАМ ЧЕ ЧОМ ЧЕ ТЭ  
Кто покорил всех тиртхиков,

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་བརྟེན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ДЖАНГ ЧХУП ЧХОК НЬЕ ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
И достиг высшего пробуждения.

ཀྱུན་སྡུར་འཚིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

КЮН ДЖОР ЧХИНГ ВА ЧЭ ДЗЭ ДЭ ШИН ШЭК  
Он укрощает нас и ведет по пути, он разрубил  
все цепи и оковы.

མ་ཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

НЬЕН ЙО ШУК ПА ДЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь ему, пребывающему в Шравастии!

མཚན་རབ་ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྒྲ། །

ЦХЭН РАП Е ШЭ ЙОНГ СУ ДАК ПЭЙ КУ  
Обладающее множеством драгоценных  
достоинств и великих знаков,

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЧОМ ДЭН ЛХА ЙИ ЛХА ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я кланяюсь Бхагавану, Богу богов!

དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་འཛོམས་མཛད་ཅིང་། །

ДрЭН ПА ЦАМ ГЫ ДЖОМ ДЗЭ ЧИНГ  
Способно одолеть скверну самсары

སྤྱེ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

སྐྱེག་ཏུ་གྱུར་པ་སེལ་མཛད་པ། །

МАК ТУ ГЬЮР ПА СЭЛ ДЗЭ ПА  
Тьму нашего неведения,

ནི་མའི་དགེལ་འཁོར་ལྷ་བུ་ཡི།  
 НЬИ МЭЙ КЬИЛ КХОР ТА БУ ЙИ  
 Он подобен золотому диску солнца.

གང་གི་འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི།  
 ГАНГ ГИ КХОР ВЭЙ ДУК НГАЛ ГЬИ  
 Он тот, кто охлаждает муки

ལྷ་བའི་དགེལ་འཁོར་ལྷ་བུ་ཡི།  
 ДА ВЭЙ КЬИЛ КХОР ТА БУ ЙИ  
 Он подобен прохладному диску луны.

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པའི།  
 ГАНГ ГИ ДЁ ЧХАК ЛА СОК ПЭЙ  
 Он тот, кто рассеивает недуги

སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུ་ཡི།  
 МЭН ПЭЙ ГЬЯЛ ПО ТА БУ ЙИ  
 Он подобен владыке лекарей.

གང་གི་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི།  
 ГАНГ ГИ САК МЭ ДЭ ЧХЕН ГЬИ  
 Он ведет в наивысший град

རྟ་མཚོག་རིན་ཆེན་ལྷ་བུ་ཡི།  
 ТА ЧХОК РИН ЧХЕН ТА БУ ЙИ  
 Он подобен драгоценному превосходному скакуну.

གང་གི་སྐྱེ་ན་འཆི་ཡི།  
 ГАНГ ГИ КЬЕ ГА НА ЧХИ ЙИ  
 Он спасает от великих наводнений

མཉམ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུ་ཡི།  
 НЬЕН ПЭЙ ГЬЯЛ ПО ТА БУ ЙИ  
 Он подобен владыке лодочников.

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་རྣམས།  
 ГАНГ ГИ ДРО ВЭЙ ГЁ ДЁ НАМ  
 Он исполняет все желания

།སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

།ཚད་གདུང་མ་ལུས་སེལ་མཛད་པ། །  
 ЦХЭ ДУНГ МА ЛЮ СЭЛ ДЗЭ ПА  
 Зноя страданий в самсаре,

།སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

།ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །  
 НЬЙОН МОНГ НЭ НАМ СЭЛ ДЗЭ ПА  
 Омрачений, таких как страсть,

།སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

།གྲོང་ཁྱེར་མཚོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །  
 ДРОНГ КХЬЕР ЧХОК ТУ КЬЕЛ ДЗЭ ПА  
 Неомраченного великого блаженства.

།སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

།ཁུ་བོ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་མཛད་པ། །  
 ЧХУ ВО ЧХЕ ЛЭ ДРОЛ ДЗЭ ПА  
 Рождения, старости, болезней и смерти.

།སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
 ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
 Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

།ཡིད་བཞིན་རྫོགས་པར་འགྱུར་འགྱུར་བའི། །  
 ЙИ ШИН ДЗОК ПАР ДЖУНГ ГЬЮР ВЭЙ  
 И нужды существ так, как они того хотят.



ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྷ་སྤྱི།

НОР БУ РИН ЧХЕН ТА БУ ЙИ

Он подобен исполняющей желания драгоценности. Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

།སྐྱོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

གང་གི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

ГАНГ ГИ ЧХЁ НАМ ТХАМ ЧЕ КЮН

Он пронизывает все явления,

།འདྲུ་འབྲལ་མེད་པ་བྱབ་གྱུར་པ། །

ДУ ДРАЛ МЭ ПА КХЬЯП ГЬЮР ПА

Никогда не приходит и не уходит.

ནམ་མཁའ་ལྷ་སྤྱི་སྤྱུགས་མངའ་བའི།

НАМ КХА ТА БУЙ ТХУК НГА ВЭЙ

Он обладает мудростью, что подобна  
пространству.

།སྐྱོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས།

ГАНГ ГИ СУНГ ГИ О СЭР ГЫ

Лучи, исходящие из его речи,

།བདག་སོགས་སྣོངས་པ་མ་ལུས་པ། །

ДАК СОК МОНГ ПА МА ЛЮ ПА

Открывают лотосы наших сердец,

སྤྱིང་གི་བརྗོད་ལ་སྤྱེས་པའི།

НЬИНГ ГИ ПЭ МО КХА ЧХЕ ПЭЙ

Рассеивая тьму нашего неведения.

།སྐྱོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ЛА МЭЙ ШАП ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО

Я склоняюсь к стопам моего Гуру!

མཚོན་པ་འབྲལ་བ་ནི། དཔངསྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

*Совершение подношений:*

*Из “Сутры стократного почитания для устранения нарушений”:*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་རབ་འབྱམས་ལས་བྱུང་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཚོན་པ་སྣ་

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ СЁ НАМ РАП ДЖАМ ЛЭ ДЖУНГ ВА МИ НЬЯМ ПА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ ЧХЁ ПА НА

Собрания высших подношений, рожденных из безграничных заслуг бодхисаттв, – наилучших,

ཚོགས། མཚོག་གཞི་ལོ། དམ་པ། བྱུང་བར་ཅན། བཟང་པོ། གྱུ་ལོ་མ་པ། ལྷ་ན་མེད་པ། མི་

ЦХОК ЧХОК ЦО ВО ДАМ ПА КХЬЕ ПАР ЧЕН САНГ ПО ГЬЯ НОМ ПА ЛА НА МЭ ПА МИ

превосходных, особых, утонченных, обильных, непревзойденных, несравненных, до самых краев

མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་སྤྱུགས་བཅུའི་སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་སྤྱར་བུར་བཀའ་སྟེ། ཚོས་ཀྱི་མཚོན་

НЬЯМ ПА ДАНГ НЬЯМ ПЭЙ ЧХОК ЧУЙ НЁ КЫ ДЖИК ТЭН ТХАМ ЧЕ ЧХУР БУР КАНГ ТЭ ЧХЁ КЫ ЧХЁ

наполняют все внешние миры десяти сторон. Вместе с подношением Дхармы, я подношу всё это

པ་དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྤྱི་མའི་ལུ་མཐར་འགྲུ་

ПА ДАНГ ЧЕ ПЭЙ МА ЛЮ МИ ЛЮ ЛЮ ПА МЭ ПЭЙ КЁН ЧХОК СУМ ЛА ЧХИ МЭЙ МУ ТХАР ТАК ТУ

непрестанно Трем Драгоценностям до конца времен, ничего не забывая ни сейчас, ни в будущем.



རྒྱལ་མི་འཚད་པར་མཚོན་ཅིང་འདོན་ནོ། །དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། །བཀུར་སྐྱིར་བགྱིའོ། །སྒྲ་མར་བགྱིའོ། །རི་  
ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР ЧЁ ЧХИНГ ДЁН НО УЛ ШИНГ СОЛ ЛО КУР ТИР ГЬИ О ЛА МАР ГЬИ О РИ  
Я подношу и дарую их вам. Я почитаю вас. Я восхваляю вас. Я благоговею перед вами.

མོར་བགྱིའོ། །མཉེས་པར་བགྱིའོ། །

МОР ГЬИ О НЬЕ ПАР ГЬИ О  
Я услаждаю вас.

ཞེས་པས་མཚམས་སྒྲར་ཏེ། ཐོག་མར་ཉེར་སྦྱོང་ལྔ་ལྟུང་འབུལ་བ་ནི།

*В продолжение сперва поднесите пять вещей, дарующих наслаждение:*

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོན་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།  
ГЬЯЛ ВА ГЬЯ ЦХОЙ ЧХЁ ДЗЭ ЛЭ ДРУП ПЭЙ

С океаном веры я подношу этот океан цветов, сделанных из подношений океанам будд

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

ШИНГ КХАМ ГЬЯ ЦХОЙ МЭ ТОК ГЬЯ ЦХОЙ ЦХОК

Шинг кхам гья цхой мэ ток гья цхой цхок

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།  
ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХОЙ ГЬЯЛ ВА КХОР ЧЕ ЛА

В океанах чистых земель, океанам достоинств будд и их свитам. Молю, примите их!

འདད་བ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ДЭ ПА ГЬЯ ЦХОЙ БУЛ ЛО ШЭ СУ СОЛ

Дэ па гья цхой бул ло шэ су сол

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྔ་ན་པར་གྱུར་ཅིག །  
ДАК ДАНГ ТХА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧХУП КЬИ ЕН ЛАК ДЮН ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть я и бесчисленные существа обретем семь факторов пробуждения!

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོན་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།  
ГЬЯЛ ВА ГЬЯ ЦХОЙ ЧХЁ ДЗЭ ЛЭ ДРУП ПЭЙ

С океаном веры я подношу этот океан благовоний, сделанных из подношений океанам будд

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་བདུག་སྒོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

ШИНГ КХАМ ГЬЯ ЦХОЙ ДУК ПЁ ГЬЯ ЦХОЙ ЦХОК

Шинг кхам гья цхой дук пё гья цхой цхок

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།  
ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХОЙ ГЬЯЛ ВА КХОР ЧЕ ЛА

В океанах чистых земель, океанам достоинств будд и их свитам. Молю, примите их!

འདད་བ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ДЭ ПА ГЬЯ ЦХОЙ БУЛ ЛО ШЭ СУ СОЛ

Дэ па гья цхой бул ло шэ су сол

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་བྱིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་ཡང་དག་པའི་ཚུལ་བྱིམས་  
ДАК ДАНГ ТХА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЦХУЛ ТРИМ НАМ ПАР ДАК ТА ЯНГ ДАК ПЭЙ ЦХУЛ ТРИМ  
Пусть я и бесчисленные существа будем совершенно чисты. Пусть мы обладаем совершенной

དང་ལྔ་ན་པར་གྱུར་ཅིག །

ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
нравственностью.



ལྷུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།  
 ГЪЯЛ ВА ГЪЯ ЦХОЙ ЧХЁ ДЗЭ ЛЭ ДРУП ПЭЙ  
 С океаном веры я подношу этот океан  
 светильников,

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྣང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
 ШИНГ КХАМ ГЪЯ ЦХОЙ НАНГ САЛ ГЪЯ ЦХОЙ ЦХОК  
 Сделанных из подношений океанам будд

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།  
 ЙОН ТЭН ГЪЯ ЦХОЙ ГЪЯЛ ВА КХОР ЧЕ ЛА  
 В океанах чистых земель, океанам достоинств будд и их свитам. Молю, примите их!

།དད་བ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
 ДЭ ПА ГЪЯ ЦХОЙ БУЛ ЛО ШЭ СУ СОЛ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་སྲུན་པ་བསལ་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་  
 ДАК ДАНГ ТХА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ МА РИК ПЭЙ МЮН ПА САЛ НЭ ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПЭЙ Е  
 Пусть мрак моего неведения и неведения всех существ будет рассеян, пусть мы обретем светоч

ཤེས་ཀྱི་སློན་མ་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ШЕ КЬИ ДРЁН МА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК  
 всеведущей изначальной мудрости!

ལྷུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།  
 ГЪЯЛ ВА ГЪЯ ЦХОЙ ЧХЁ ДЗЭ ЛЭ ДРУП ПЭЙ  
 С океаном веры я подношу этот океан  
 благоуханной воды,

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་ཚབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
 ШИНГ КХАМ ГЪЯ ЦХОЙ ДРИ ЧХАП ГЪЯ ЦХОЙ ЦХОК  
 Сделанный из подношений океанам будд

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།  
 ЙОН ТЭН ГЪЯ ЦХОЙ ГЪЯЛ ВА КХОР ЧЕ ЛА  
 В океанах чистых земель, океанам достоинств будд и их свитам. Молю, примите их!

།དད་བ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
 ДЭ ПА ГЪЯ ЦХОЙ БУЛ ЛО ШЭ СУ СОЛ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཚུས་རྣམ་པར་གཡེངས་པའི་དྲི་མ་དག་  
 ДАК ДАНГ ТХА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЬИ ЧХУЙ НАМ ПАР ЕНГ ПЭЙ ДРИ МА ДАК  
 Пусть эта вода самадхи смоет с меня и бесчисленных живых существ скверну отвлечений,

ལྷེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ТЭ ДЭ ШИНГ ЦХИМ ПАР ГЬЮР ЧИК  
 пусть мы будем счастливы и удовлетворены.

ལྷུལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།  
 ГЪЯЛ ВА ГЪЯ ЦХОЙ ЧХЁ ДЗЭ ЛЭ ДРУП ПЭЙ  
 С океаном веры я подношу этот океан яств,

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་བས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
 ШИНГ КХАМ ГЪЯ ЦХОЙ ШАЛ СЭ ГЪЯ ЦХОЙ ЦХОК  
 Сделанных из подношений океанам будд





ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་ལའོར་བཅས་ལ།

ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХОЙ ГЬЯЛ ВА КХОР ЧЕ ЛА

В океанах чистых земель океанам достоинств будд и их свитам. Молю, примите их!

།དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ДЭ ПА ГЬЯ ЦХОЙ БУЛ ЛО ШЭ СУ СОЛ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བགྲེས་པའི་སྐྱུ་ག་བསྐྱལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཟས་

ДАК ДАНГ ТХА Е ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ТРЭ ПЭЙ ДУК НГАЛ САЛ НЭ ЙИ ШИН ГЬИ СЭ

Пусть исчезнут муки голода у меня и бесчисленных живых существ, пусть мы обретаем пищу и

སྒོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

КОМ ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК

питье, какие пожелаем.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི།

*Подношение пяти чувственных удовольствий.*

རྒྱལ་བ་ཟག་མེད་འབྱོར་ལ་མངའ་བསྐྱུར་ཡང་།

ГЬЯЛ ВА САК МЭ ДЖОР ЛА НГА ГЬЮР ЯНГ

Хотя победоносные обрели пять

совершенных богатств,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡིས། །

ДРО ВЭЙ ДЭН ДУ ДЭ ЙОН НАМ НГА ЙИ

Благодаря подношению пяти чувственных

наслаждений ради блага существ,

མཚོན་པས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ЧХЭ ПЭЙ КХА НЬЯМ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧИ КЬИ

Пусть все существа во всем пространстве

།བསོད་ནམས་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

СЭ НАМ МИ СЭ ТЭР ЛА ЧЭ ПАР ШОК

Обретут сокровищницу неиссякаемых

заслуг.

རྒྱལ་སྤོང་སྣ་བདུན་ནི།

*Подношение семи предметов царской власти:*

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི།

МИ ВАНГ РИН ЧХЕН НА ДЬОН ДИ ДАК НИ

Благодаря собранным здесь и воображаемым

подношениям

།སངས་རྒྱས་སྣས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །

САНГ ГЬЕ СЭ ДАНГ ЧЕ ПА МА ЛЮ ЛА

Семи предметов царской власти

བདག་གིས་བཤམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་སྐུལ་བ་ཡིས།

ДАК ГИ ШАМ ШИНГ ЙИ КЬИ ПХУЛ ВА ЙИ

Всем буддам и их сыновьям

།འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

ДРО ВА МА СЭ ТЭР ЛА ЧЭ ПАР ШОК

Пусть все существа обретут неиссякаемые

сокровища!

བཀ་ཤིས་རྩ་བརྒྱད་ནི།

*Подношение восьми благоприятных субстанций:*

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས།  
 Лха Йи Ванг По Лха Мин Юл Гьял Нэ  
 Также как восемь богинь совершают  
 подношения

ཁ་གྲུ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ཀྱིས་མཚོན་པ་ལྷར། །  
 ТА ШИ Лха МО ГЬЕ КЬИ ЧХЁ ПА ТАР  
 Владыке богов, когда он одерживает победу над  
 полубогами,

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔལ་ལ། །  
 Гьял Ванг Нам Данг Джанг Чхуп Сэм Па Ла  
 Я подношу эти восемь благоприятных субстанций победоносным буддам и бодхисаттвам.

བཟླ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱུད་ནི།  
 Подношение восьми благоприятных символов:

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

ཁ་སོད་ནམས་རྒྱལ་སྤྱི་བའི་ལའོར་ལོ་འདི། །  
 СЁ НАМ ГЬЮ ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ КХОП ЛО ДИ  
 Это колесо – плод заслуг, которое благословил

གང་ལ་ལྷུལ་བ་དེ་ཡིས་རྒྱན་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Сострадательный защитник,

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ལའོར་ལོ་བརྒྱོར་བར་ཤོག །  
 ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЬИ КХОП ЛО КОП ВАР ШОК  
 Пусть вращается колесо истинной Дхармы.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛོམས་པའི་དཔལ་བེལ་འདི། །  
 ДРИ МЭ ШИН ТУ ДЗЭ ПЭЙ ПАЛ БЭУ ДИ  
 Этот прекраснейший бесконечный узел,

གང་ལ་ལྷུལ་བ་དེ་ཡིས་རྒྱན་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Который благословил сострадательный  
 защитник,

ཀྱུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་ཤོག །  
 КЮН КХЬЕН Е ШЭ НЬЕН ДАНГ ДЭН ПАР ШОК  
 Пусть мы обретем всеведущую изначальную  
 мудрость.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

རིན་ཚེན་བཟུང་གིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །  
 РИН ЧХЕН ЧЮ КЬИ ГАНГ ВЭЙ БУМ ПА ДИ  
 Наполненную нектаром драгоценную вазу,

གང་ལ་ལྷུལ་བ་དེ་ཡིས་རྒྱན་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Которую благословил сострадательный  
 защитник,

ཁ་སོད་ནམས་ཚོགས་རྗེས་རྒྱལ་བརྒྱུད་པར་ཤོག །  
 СЁ НАМ ЦХОК ДЗОК ГЬЕН ГЬИ ГЬЕН ПАР ШОК  
 Пусть мы украсимся совершенством заслуги.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་པདྨ་འདི། །  
 ДРИ МЭ ШИН ТУ ДАК ПЭЙ ПЭ МА ДИ  
 Этот незапятнанный безупречный лотос,

གང་ལ་ལུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Который благословил сострадательный  
 защитник,

མགོན་པོ་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

གང་ལ་ལུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Которую благословил сострадательный  
 защитник,

མགོན་པོ་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

གང་ལ་ལུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Которых благословил сострадательный  
 защитник,

མགོན་པོ་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

གང་ལ་ལུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Который благословил сострадательный защитник,

མགོན་པོ་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།  
 ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПОЙ ДЖИН ЛАП ПЭЙ  
 Пусть в тот самый миг, как я поднесу

གང་ལ་ལུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЛА ПХУЛ ВА ДЭ ЙИ КЭ ЧИК ЛА  
 Которое благословил сострадательный  
 защитник,

འཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སློན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག །  
 КХОР ВЭЙ НЬЕ ПЭЙ КЬЙОН ГЬИ МА ГЁ ШОК  
 Пусть мы очистимся от омрачений  
 самсары.

བྲི་མེད་གིན་ཏུ་དཀར་བའི་དུང་ཚེན་འདི། །  
 ДРИ МЭ ШИН ТУ КАР ВЭЙ ДУНГ ЧХЕН ДИ  
 Эту безупречную, совершенно чистую раковину,

ཚྱོད་ངན་པམ་བྱེད་ཚོས་སྒྲོགས་པར་ཤོག །  
 ЦЁ НГЭН ПХАМ ЧЕ ЧХЁ ДРА ДРОК ПАК ШОК  
 Пусть раздастся звук Дхармы, успокаивающий  
 все раздоры.

བྲི་མེད་གིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །  
 ДРИ МЭ ШИН ТУ ДАК ПЭЙ СЭР НЬЯ ДИ  
 Этих безупречных чистейших золотых рыб,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སློལ་བར་ཤོག །  
 КХОР ВЭЙ ГЬЯ ЦХО ЧХЕ ЛЭ ДРОЛ ВАР ШОК  
 Пусть все освободятся из огромного океана  
 самсары.

སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་རིན་ཚེན་གདུགས་མཛེས་འདི། །  
 КЬЯП КЬИ ДАМ ПА РИН ЧХЕН ДУК ДЗЭ ДИ  
 Это высочайшее укрытие – драгоценный зонт,

ཀྱུན་ལ་སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་བྱེད་པར་ཤོག །  
 КЮН ЛА КЬЯП КЬИ ДАМ ПА ЧЕ ПАР ШОК  
 Пусть мы всем даруем высшую защиту.

དམ་ཚོས་མི་བྱུང་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི། །  
 ДАМ ЧХЁ МИ НУП ГЬЯЛ ЦХЭН ДАМ ПА ДИ  
 Это непоколебимое победное знамя истинной  
 Дхармы,

དམ་ཚོས་མི་བྱུང་རྒྱལ་མཚན་འཇུགས་པར་ཤོག །  
 ДАМ ЧХЁ МИ НУП ГЬЯЛ ЦХЭН ДЗУК ПАР ШАК  
 Пусть будет воздвигнуто нерушимое  
 знамя истинной Дхармы.



ཅེས་པ་བརྒྱུག་གོ། ལྷ་རུའི་བཟའ་བ་ནི། རྣམ་མཁའ་མཛོད་གྱིས་བྱིས་བྱིས་བརྒྱབས་ཏེ།

*Пиршество Цару. Благослови это мантрой “Небесная сокровищница” и мудрой:*

ན་མཆ་སྐྱེ་ཏེ་བྱ་བ་ལྷོ་བེ་བྱ་ལྷོ་བྱེ་བྱེ། སྐྱེ་བྱེ་བྱེ་ལྷོ་བྱེ་བྱེ་ལྷོ་བྱེ་བྱེ།

НАМА САРВА ТАТХАГАТЭБХЬЙО ВИШВАМУКХЭБХЬЯ САРВА ТХАКХАМ УТГАТЭ САПХАРАНА ИМАМ  
НАМА САРВА ТАТХАГАТЭБХЬЙО ВИШВАМУКХЭБХЬЯ САРВА ТХАКХАМ УТГАТЭ САПХАРАНА ИМАМ

ག་ག་ན་འི་གྲི་རྩེ་དྲི་བ་ལི་དེ་སྤྲ་རྒྱ།

ГАГАНАКХАМ ГРИХНЕДАМ БАЛИМДЭ СВАХА  
ГАГАНАКХАМ ГРИХНЕДАМ БАЛИМДЭ СВАХА

ག་ལྷུག་སྤྲ་དྲི་རོ་རེག་ལྷན་པ།

СУК ДРА ДРИ РО РЭК ДЭН ПА  
Эта превосходная пища обладает наилучшей

མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཟས་མཚོག་འདི། །

ЧХОК ТУ ГЬЮР ПЭЙ СЭ ЧХОК ДИ  
Формой, запахом, вкусом и консистенцией.

བདག་གིས་དད་པས་འབྲུལ་ལགས་གྱིས།

ДАК ГИ ДЭ ПЭЙ БУЛ ЛАК КЬИ  
Я подношу её с верой и молю,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ЧИ ДЭ ВАР НИ ШЭ СУ СОЛ  
Примите её как услаждение.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྷན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ།

ШАЛ СЭ РО ГЬЯ ДЭН ПА ЙИ ТРОК ПА  
Благодаря подношению с верой  
победоносным и их сыновьям

ལེགས་སྤྲུང་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། །

ЛЭК ДЖАР ДИ НИ ГЬЯЛ ВА СЭ ЧЕ ЛА  
Этой искусно приготовленной, изысканной пищи,

དད་པས་སྤུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན།

ДЭ ПЭЙ ПХУЛ ВЭЙ ДРО ВА ДИ ДАК КЮН  
Наделенной пятью сотнями вкусов, пусть  
все существа

འབྱོར་ལྷན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

ДЖОР ДЭН ТИНГ ДЗИН СЭ ЛА ЧЕ ПАР ШОК  
Вкушают наполненную дарами пищу самадхи.

རྒྱལ་བས་བདུད་བཙོམ་བྱུང་རྒྱབ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

ГЬЯЛ ВЭЙ ДЮ ЧОМ ДЖАНГ ЧХУП САНГ ГЬЕ ТЭ  
Победоносный победил Мару и достиг  
пробуждения.

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་སྤྱི་བས་སྤྱི་མས་མི་མངའ་ཡང་། །

ГЬЯЛ ВЭЙ КУ ЛА ДРИП КЬЕМ МИ НГА ЯНГ  
Тело Победоносного не ведаёт ни голода, ни  
жажды,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་ཏུ་འབྱུང་སྤྲད་བུ།

ДАК ЧАК СЕ НАМ ШИНГ ДУ ГЬЮР ЛЭ ДУ  
Но как полю для нашего накопления заслуг

སྤྲུང་བའི་བཤོས་དང་ཞལ་ཟས་འདི་སྤུལ་བས། །

ДЖАР ВЭЙ ШЕ ДАНГ ШАЛ СЭ ДИ ПХУЛ ВЭЙ  
Мы подносим тебе пигоготовленную нами пищу.

དུས་ཀུན་དག་བའི་ལོ་ཉོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས།

ДЮ КЮН ГЭ ВЭЙ ЛО ТОК ПХЭЛ ГЬЕ НЭ  
Пусть множится наш урожай заслуг,

འབདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗོད་ལས་སྤྱེས་ཏེ། །

ДЭ ВА ЧЕН ДУ ПЭ МО ЛЭ КЬЕ ТЭ  
Пусть мы родимся из лотосов в Сукхавати



ཏིང་འཛིན་ཚོས་དང་བས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཤོག །

ТИНГ ДЗИН ЧХЁ ДАНГ СЭ ЛА ЛОНГ ЧЁ ШОК  
И насладимся пищей Дхармы и самадхи.

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་རྣམས་ལ་  
ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ГЭН ДЮН ГЫ ЙОНГ СУ КОР ВА НАМ ЛА  
Полностью совершенным буддам, окруженным сангхой бодхисатгв, я подношу множество

ཞལ་བས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཤོས་དང་ཞེ་ལ་སོགས་པ་ལྟའི་རྫས་གྲུ་ཚོམ་པ་  
ШАЛ СЭ НА ЦХОК ПЭЙ ЦХЁ МА ДАНГ КХУР ВА ДАНГ ШЁ ДАНГ ШО ЛА СОК ПА ЛХЭЙ ДЗЭ ГЬЯ НОМ ПА  
обильных, ароматных, божественных яств – овощи, хлеба, зерно, йогурт и многое другое

དྲི་བཟང་པོ་རུང་བའི་ཆུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས། བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་  
ДРИ САНГ ПО РУНГ ВЭЙ ЧХЮ ГАНГ ВЭЙ БУМ ПА ДАНГ ЧЕ ПА НАМ ДАК ДАНГ ДЖИН ПЭЙ ДАК ПО  
вместе с сосудами, наполненными чистой водой. Я подношу это с тем, чтобы вы заботились

ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
ЛА СОК ПЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЖЭ СУ СУНГ ТЭ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ  
обо мне, о наших благодетелях и всех живых существах и привели нас к непревзойденному

གྱི་གོ་འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སྤྲད་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

КЫИ ГО ПХАНГ ЛА РАП ТО ГЁ ПЭЙ ЛЭ ДУ УЛ ВАР ГЫ О  
совершенному и полному пробуждению!

ལྔ་ཐག་ལྔ་ནི།

*Пять подношений пяти видов:*

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

ГЬЯЛ ВА ГЁН ПО ПАЛ ГЫ ЛХАМ МЭР ШУК  
Победоносный защитник, пребывающий  
в блеске славы,

ཁོ་མོ་ནམས་ཡི་ཤེས་སྤྲུལ་བརྟེན་པ་ལ། །

СЁ НАМ Е ШЭ КУ НГА НЬЕ ПА ЛА  
Благодаря накоплению заслуги и изначальной  
мудрости ты обрел пять кай.

ལྔ་ཐག་ལྔ་ལྷན་སྦྲིང་པོ་དམ་པ་འབུལ།

НГА ТРАК НГА ДЭН НЫНГ ПО ДАМ ПА БУЛ  
Я подношу тебе пять высших собраний из  
пяти сущностей.

འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྦྱིང་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ДРО ВЭЙ ДЭ ШЭК НЫНГ ПО ТХОП ПАР ШОК  
Пусть все скитальцы узнают свою изначальную  
природу.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྔ་ལྟུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལོ་ཉོག་འཕེལ་ཞིང་དགེ་བའི་ལོ་

ДРУ НАМ ПА НГА ПХУЛ ВЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ДЖИК ТЭН ГЫ ЛО ТОК ПХЭЛ ШИНГ ГЭ ВЭЙ ЛО  
Пусть благодаря тому, что я подношу тебе пять зерен, для всех существ во всем мире умножаются



552 Кагью Монлам

ཏོག་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

ТО ДЮ КЮН ТУ ГЬЕ ПАР ГЬЮР ЧИК

урожаи. Пусть во все времена процветает урожай добродетели.

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷུལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ལོར་སུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དགོས་དགུ་

РИН ПО ЧХЕ НАМ ПА НГА ПХУЛ ВЭЙ ЙИ ШИН ГЬИ НОР БУ РИН ПО ЧХЕЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ ГЁ ГУ  
Благодаря тому, что я подношу пять драгоценностей, пусть исполняющая желания драгоценность

ཡིད་བཞིན་དུ་བསྐྱངས་ནས་འབྱོར་བ་ལྷུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ЙИ ШИН ДУ КАНГ НЭ ДЖОР ПА ПХЮН СУМ ЦХОК ПА ДАНГ ДЭН ПАР ГЬЮР ЧИК

удовлетворит нужды всех существ, как они того желают, пусть они обретут многие богатства.

སྤྲུལ་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་

МЭН НАМ ПА НГА ПХУЛ ВЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ НЭ ШИ ГЬА ЦА ШИЙ ДУК НГАЛ

Благодаря тому, что я подношу тебе пять целебных трав, пусть все существа освободятся от

དང་བྲལ་ནས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག །

ДАНГ ДРАЛ НЭ ТХУК ДЖЭЙ МЭН ГЬИ ДУК СУМ ГЬИ НЭ ЛЭ ТХАР ВАР ГЬЮР ЧИК

четырёхсот четырех недугов и пусть лекарство сострадания исцелит их от болезней трех ядов.

སྤྱིང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དེ་ལོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་དང་ལྡན་པར་

НЬИНГ ПО НАМ ПА НГА ПХУЛ ВЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЭ КХО НА НЬИ КЬИ НЬИНГ ПО ДАНГ ДЭН ПАР

Благодаря тому, что я подношу тебе пять сущностей, пусть все существа овладеют сущностью

གྱུར་ཅིག །

ГЬЮР ЧИК

таковости.

དྲི་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཚུས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་དྲི་

ДРИ НАМ ПА НГА ПХУЛ ВЭЙ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЧЕ ТИНГ НГЭ ДЗИН ГЬИ ЧХЮ НАМ ПАР ЕНГ ВЭЙ ДРИ

Благодаря тому, что я подношу тебе пять ароматов, пусть все изъяны отвлечений всех существ

མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

МА ТХАМ ЧЕ НАМ ПАР ДАК ТЭ ДЭ ШИНГ ЦХИМ ПАР ГЬЮР ЧИК

смоются водой самадхи. Пусть они будут счастливы и удовлетворены!

མཚོན་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གྲུབ་ཆེན་གྱི་དགོས་མཛད་པའི་སྤྲུལ་མཚོན་པ་ལས།

Дополнительные подношения из “Подношения Гуру”, составленной махасиддхой Лингрепой:



ནམ་མཁའ་ཉི་ལྷ་གཟའ་སྐར་འཇའ་ཚོན་དང་།  
 НАМ КХА НЬИ ДА СА КАР ДЖА ЦХЁН ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྲང་གྲུང་པ།  
 РАП ТУ ГЬЕН ЧИНГ ЙИ РАП ДАНГ ГЬЮР ПА  
 Звездами, радугами, красивыми облаками  
 и дымкой тумана

རི་བོ་མཚོག་དང་དེ་བཞིན་རི་ཐུན་དང་།  
 РИ ВО ЧХОК ДАНГ НЭ ШИН РИ ТрЭН ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་རི་གཞན་ཇི་སྟེན་ཀུན།  
 ГЁ ДЁ ДЖУНГ ВЭЙ РИН ШЭН ДЖИ НЬЕ КЮН  
 Горы, покрытые целебными травами,  
 горы драгоценностей

རིན་ཚེན་ས་གཞིར་ལོ་ཉླག་སྒྲིན་བྱེད་ཅིང་།  
 РИН ЧХЕН СА ШИР ЛО ТОК МИН ЧЕ ЧИНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཐོ་བྲང་བཞིན་གྲུང་པ།  
 ЦУК ЛАК КХАНГ СОК ПХО ДРАНГ ШИН ГЬЮР ПА  
 Приятные рощи, обнесенные стенами сады,  
 храмы

གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་བསིལ་ཁང་སྐོ་ཁང་དང་།  
 ШАЛ МЭ КХАНГ ЧХЕН СИЛ КХАНГ ГО КХАНГ ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

ངོ་མཚར་མཚོག་ཏུ་གྲུང་བ་དེ་དག་ཀུན།  
 НГО ЦХАР ЧХОК ТУ ГЬЮР ПА ДЭ ДАК КЮН  
 С прохладными опочивальнями, сводами и вратами, убранные прекрасными украшениями.

གཙུག་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཐོ་བྲང་དང་།  
 ЦУК ЛА КХАНГ ДАНГ ГЬЯЛ ПОЙ ПХО ДРАНГ ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

མཛེས་པའི་སྒྲིན་དང་ལྷག་ཆ་ལ་སོགས་པས། །  
 ДЗЭ ПЭЙ ТРИН ДАНГ КХУК НА ЛА СОК ПЭЙ  
 Небо, украшенное солнцем, луной, планетами,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
 И многим другим, с совершенно чистым умом.

གངས་རི་སྒྲིན་རི་རིན་ཚེན་རི་བོ་སོགས། །  
 ГАНГ РИ МЭН РИ РИН ЧХЕН РИ ВО СОК  
 Самые высокие горы, вершины,  
 снежные хребты,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
 И горы, дарующие всё желаемое.

སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རྩ་བ་དང་། །  
 КЬЕ МЁ ЦХАЛ ДАНГ КЮН ГА РА ВА ДАНГ  
 Драгоценную землю, на которой созревают  
 урожаи,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
 И другие строения, подобные великим дворцам.

རྟོ་བབས་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །  
 ТА БАП ЛА СОК ДЗЭ ПЭЙ ГЬЕН ГЬИ ГЬЕН  
 Все превосходные лучшие дворцы,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ

མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་། །  
 КХАР ДАНГ ЮЛ КХОР ДРОНГ ДАНГ ДРОНГ КХЬЕР ДАНГ  
 Все храмы и царские дворцы,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཁང་བབང་ཇི་སྟེད་ཀྱུན།  
ЙИ ОНГ ДЗЭ ПЭЙ КХАНГ САНГ ДЖИ НЬЕ КЮН  
Каждый город, селение и все красивые,

སླ་བྲེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་།  
ЛА ДРЭ ДУК ДАНГ ГЬЯЛ ЦХЭН БА ДЭН ДАНГ  
Я подношу драгоценным высшим существам

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཞོད་པའི་བྱད་པར་རྣམས།  
ЙОЛ ВА ЛА СОК КЭ ПЭЙ КХЬЕ ПАР НАМ  
Зонты, знамена, флаги, развивающиеся ленты, вымпелы, занавеси, стяги и тому подобное.

གསེར་དངུལ་བཟངས་ལྷགས་དེ་བཞིན་སྲུ་ཉིག་དང་།  
СЭР НГУЛ САНГ ЧАК ДЭ ШИН МУ ТИК ДАНГ  
Я подношу драгоценным высшим существам

བྱ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཀྱུན།  
ЧУ РУ ЛА СОК РИН ЧХЕН ДЖИ НЬЕ КЮН  
Золото, серебро, медь, железо, жемчужины,

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཆུ་བོ་ཆུ་ཕྱན་དང་།  
ГЬЯ ЦХО ЧХЕ ДАНГ ЧХУ ВО ЧХУ ТРЭН ДАНГ  
Я подношу драгоценным высшим существам

རྩོག་པ་མེད་ཅིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆབ།  
НЬЮК ПА МЭ ЧИНГ ЕН ЛАК ГЬЕ ДЭН ЧХАП  
Великие океаны, реки, потоки и ручьи,

ལོ་ཉིག་རྩི་ཐོག་གིང་ཉིག་ཇི་སྟེད་པའི།  
ЛО ТОК ЦИ ТХОК ШИНГ ТОК ДЖИ НЬЕ ПЭЙ  
Я подношу драгоценным высшим существам

དབང་བོའི་སྟོད་ཡུལ་རོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ།  
ВАНГ ПОЙ ЧЭ ЮЛ НГО ЦХАР НА ЦХОК ПА  
Овощи и фрукты, что питают существ –

ཅན་དན་ག་སྲུར་སྲུར་སྲུམ་ལ་སོགས་ཉི།  
ЦЭН ДЭН ГА БУЛ ГУР ГУМ ЛА СОК ТЭ  
Я подношу драгоценным высшим существам

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
Великолепные здания, что есть в них.

ཁྲ་དབྱེངས་ལྷ་བ་ལྷ་བ་འཕན་དང་ལྷ་ལྷི་དང་། །  
ДАР ДЖАНГ ЛХАП ЛХУП ПХЭН ДАНГ ДА ДИ ДАНГ  
Все виды убранства: балдахины,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
Раковины, берилл, хрусталь и все самоцветы.

བཱེུ་བྱ་དང་བྱུང་དང་མན་གཤམ་དང་། །  
ВАЙ ДУ РЬЯ ДАНГ ДУНГ ДАНГ МЭН ШЭЛ ДАНГ  
Все драгоценные материалы, что существуют:

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
Раковины, берилл, хрусталь и все самоцветы.

མཚོ་དང་རྗེ་བྱ་ལྷེང་ག་ཆུ་མིག་སོགས། །  
ЦХО ДАНГ ДЗИН БУ ТЭНГ КА ЧХУ МИГ СОК  
Все чистейшие воды, имеющие восемь качеств:

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
Озера, пруды, заводы, источники и также все  
другие воды.

བྲི་དང་རོ་ལྡན་འགྲོ་བའི་གསོས་གྲུར་པ། །  
ДРИ ДАНГ РО ДЭН ДРО ВЭЙ СЭ ГЬЮР ПА  
Все ароматные и вкусные зерна,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
Всё их удивительное разнообразие,  
успокаивающее органы чувств.

འོ་དང་རྩལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི། །  
РО ДАНГ НЮ ПА САМ ГЬИ МИ КХЬЯП ПЭЙ  
Все целебные лекарства, что существуют:



ནད་སེལ་སྒྲུབ་གྱི་རྣམ་པ་ཇི་སྟེན་ཀུན།  
НЭ СЭЛ МЭН ГЫИ НАМ ПА ДЖИ НЬЕ КЮН  
Санда, камфару, шафран и всё остальное,

རྒྱ་མཚོག་རྒྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྐྱར་བ་ཡི།  
ГЬЮ ЧХОК КЬЕН ГЫИ ЛЭК ПАР ДЖАР ВА ЙИ  
Я подношу драгоценным высшим существам

འཛིག་རྟེན་ཟས་མཚོག་མ་ལུས་ཇི་སྟེན་ཀུན།  
ДЖИК ТЭН СЭ ЧХОК МА ЛЮ ДЖИ НЬЕ КЮН  
Которую можно вкушать: жевать, лизать и пить,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་ན་བཟའི་མཚོག་གྱུར་པ།  
ДЖИК ТЭН ДАК НА НА СЭЙ ЧХОК ГЬЮР ПА  
Я подношу драгоценным высшим существам

བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་ཀུན།  
ЧЕ ДРАК ПАК МЭ ДЖИ НЬЕ ЙО ПА КЮН  
Что мягко и изящно покрывают

ཞེས་དང་། ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉེ་བའི་དབང་པོ་དང་།  
ЛХА ЙИ ВАНГ ПО НЬЕ ВЭЙ ВАНГ ПО ДАНГ  
Я подношу драгоценным высшим существам

ལོངས་སྟོན་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན།  
ЛОНГ ЧЭ ДЭ ЙОН ЦХОК ЧЕ ДЭ ДАК КЮН  
Его сыновей, дочерей, прекрасную свиту

ལྷ་མིན་གྲུ་དང་གཞོན་སྒྱེན་བྲི་ཟ་དང་།  
ЛХА МИН ЛУ ДАНГ НЭ ДЖИН ДРИ СА ДАНГ  
Я подношу драгоценным высшим существам

འཁོར་དང་ལོངས་སྟོན་རོ་མཚར་ཇི་སྟེན་ཀུན།  
КХОР ДАНГ ЛОНГ ЧЭ НГО ЦХАР ДЖИ НЬЕ КЮН  
И гандхарвов с их правителями, детьми,

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ལྷག་མཚོག།  
КХОР ЛЭ ГЬЮР ГЬЯЛ МИ ЙИ ВАНГ ЧХУК ЧХОК  
Я подношу драгоценным высшим существам

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫИ  
Наделенное восхитительным вкусом и дающее силу.

།བཟའ་དང་བཅའ་དང་ལྷག་དང་བཏུང་ལ་སོགས། །  
СА ДАНГ ЧА ДАНГ ДАК ДАНГ ТУНГ ЛА СОК  
Всю лучшую еду, что существует в мире,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫИ  
приготовленную из превосходных компонентов.

།ཁྱད་འཕགས་སྐྱུ་ལ་འཇམ་ཞིང་མཛེས་པ་ཡི། །  
КХЬЕ ПХАК КУ ЛА ДЖАМ ШИНГ ДЗЭ ПА ЙИ  
Наилучшие ткани, что существуют во всех  
мирах – всё их несметное многообразие,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫИ  
Ваши превосходные тела.

།བླ་དང་བླ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས།  
БУ ДАНГ БУ МО ДЗЭ ПЭЙ КХОР ДАНГ ЧЕ  
Правителя богов с подданными ему царями,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫИ  
И всё, желанное, чем они владеют.

།དབང་པོ་ལ་སོགས་བླ་དང་བླ་མོ་དང་། །  
ВАНГ ПО ЛА СОК БУ ДАНГ БУ МО ДАНГ  
Всех полубогов, нагов, якшей

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫИ  
Свитами и всем желанным, чем они владеют.

།བཏུན་མོ་སྐྱུས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །  
ЦЮН МО СЭ ЧЕ РИН ЧХЕН НА ДЮН ДАНГ  
Всех вселенских монархов, что правят

དབུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཇི་སྟེད་ཀྱིན།  
 ПУНГ ГИ ЦХОК ДАНГ ЧЕ ПА ДЖИ НЬЕ КЮН  
 В мире, их супруг, детей,

རྒྱལ་ཕྱན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བྱུང་མིང་དང་།  
 ГЬЯЛ ТрЭН ЛА СОК КЬЕ ПА БЮ МЭ ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀྱིན།  
 РИН ЧХЕН ГЬЕН ГЫ ГЬЕН ПА ДЭ ДАК КЮН  
 Детей обоого пола, облаченных в прекрасные  
 одежды,

སེང་གོ་བླ་མཚོག་ལ་སོགས་སྟོབས་ཚེན་དང་།  
 СЭНГ ГЭ КХЬЮ ЧХОК ЛА СОК ТОП ЧХЕН ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

ནགས་ཁྲོད་རི་བོའི་སུལ་ན་རྒྱ་བ་ཀྱིན།  
 НАК ТрЁ РИ ВОЙ СУЛ НА ГЬЮ ВА КЮН  
 Газелей и всех грациозных диких зверей,

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་གྱིང་རྟ་དང་།  
 ТА ДАНГ ЛАНГ ПО ДЭ ШИН ШИНГ ТА ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

ཤུག་ཚེན་མཁྱོགས་པར་འགོ་བ་དེ་དག་ཀྱིན།  
 ШУК ЧХЕН ГЬЮК ПАР ДРО ВА ДЭ ДАК КЮН  
 Как кони, слоны, колесницы

མཁའ་ལྗིང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་པིང་ཀ་དང་།  
 КХА ДИНГ ГЬЯЛ ПО КА ЛА ПИНГ КА ДАНГ  
 Я подношу драгоценным высшим существам

རྐྱན་སྟོན་མཛེས་པའི་འདབ་ཚགས་ཇི་སྟེད་ཀྱིན།  
 КЭ НЬЕН ДЗЭ ПЭЙ ДАП ЧХАК ДЖИ НЬЕ КЮН  
 Журавлей, павлинов, кукушек, гусей

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫ  
 Семь драгоценных предметов и их войска.

ཁྱེལ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་གྱོན་ཅིང་། །  
 КХЭУ БУ МО ДЗЭ ПЭЙ ГЁ ГЬЙОН ЧИНГ  
 Всех меньших царей, мужчин, женщин,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫ  
 Украшенных драгоценностями и самоцветами.

ཨོ་ཅུ་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རི་དྲགས་སོགས། །  
 Э НЬЯ ЛА СОК ДЗЭ ПЭЙ РИ ДАК СОК  
 Львов, великих буйволов и прочих сильных  
 животных,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫ  
 Что бродят по лесам и горам.

འཛིག་རྟེན་དག་ན་ཐེག་ཚེན་བཞིན་པའི་མཚོག། །  
 ДЖИК ТЭН ДАК НА ТХЭК ЧХЕН ШЁН ПЭЙ ЧХОК  
 Все быстрые, могущественные средства  
 передвижения такие,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫ  
 И всех великих седловых животных, что есть в  
 мире.

ཁྱུང་ཁྱུང་མ་བྱ་བྱ་བྱུག་ཅུར་བ་སོགས། །  
 ТрУНГ ТрУНГ МА ДЖА КХУ ДЖУК НГУР ПА СОК  
 Царей гаруд и птиц калавингок,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧХЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫ  
 И всех прекрасных птиц, что поют сладкие  
 песни.

ལྷ་མིའི་ཡོངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་།  
 Лха МИЙ ЛОНг ЧЁ ЙОНг СУ СУНг ВА ДАНг  
 Я подношу драгоценным высшим существам

ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །  
 ЙОНг СУ СУНг МИН РАНг ШИН НЭ ПЭЙ РИК  
 Все удивительные и полезные вещи,

ངོ་མཚར་སྤྱད་དུ་རུང་བ་ཇི་སྟེད་ཀྱི།  
 НгО ЦхАР ЧЕ ДУ РУНг ВА ДЖИ НЬЕ КЮН  
 То, чем обладают боги и люди,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧхЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
 А также то, что никому не принадлежит.

སྣོད་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་ཕོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་།  
 НЁ КЬИ ДЖИК ТЭН ПхО ДрАНг ШАЛ Е КхАНг  
 Я подношу драгоценным высшим существам

བཟུང་གྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤུལ་པའི་རིགས། །  
 ЧЮ КЬИ СЭМ ЧЕН НА ЦхОК ТрУЛ ПЭЙ РИК  
 Весь внешний мир с его дворцами и палатами,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་ཇི་སྟེད་ཀྱི།  
 ЙИ ОНг ДЗЭ ПЭЙ РОЛ МО ДЖИ НЬЕ КЮН  
 С его обитателями – различными существами  
 и их эманациями,

སྐྱིས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །  
 КЬЕ ЧХОК РИН ЧхЕН НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЬИ  
 И всю превосходную музыку.

བདག་གི་ལུས་དང་ཡོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་།  
 ДАК ГИ ЛЮ ДАНг ЛОНг ЧЁ Тхам ЧЕ ДАНг  
 Поднеся своё тело, имущество

མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགོ་བམ་ལུས་ཀྱི། །  
 КхА ДАНг НЬЯМ ПЭЙ Дро ВА МА ЛЮ КЮН  
 И всех существ во всем пространстве,

སྐྱིས་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་འབུལ་ལགས་ན།  
 КЬЕ ЧХОК КхЬЕ КЬИ БАНг СУ БУЛ ЛАК НА  
 В качестве слуг вам, наилучшим из существ,

འབྲུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
 ТхУК ДЖЭЙ ГОНг НЭ ШЭ ТЭ КЬЯП ТУ СОЛ  
 Молю, примите их с состраданием и защищайте нас!

སྐྱབ་པའི་མཚོན་བཞི།

*Подношение практики:*

ཐོས་པའི་མཚོན་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་གིང་།  
 ТхЁ ПЭЙ ЧхЁ ЙОН ГЬЯ ЦхОЙ ЛЭК ТАМ ШИНг  
 Я наливаю океаны воды изучения,

རྣམ་བཞུ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀྱི་ཏུ་བཀྲམ། །  
 НАМ Тра РИК ПЭЙ МЭ ТОК КЮН ТУ ТраМ  
 Повсюду разбрасываю цветы ясного знания,

རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྟོན་འབུལ།  
 ЦхУЛ ТРИМ НАМ ДАК Дри ЙИ ДУК ПЁ ТхУЛ  
 Воскуриваю благовония чистой  
 дисциплины,

འཇམ་བཤེན་མོར་བྱེད་པའི་སྟོན་མེ་སྤར། །  
 ЧхЕ ПА НЬИНг МОР ЧЕ ПЭЙ ДрЁН МЭ БАР  
 Зажигаю лампы разъяснения, яркие, словно  
 свет дня.

ཚུད་བ་ཉེས་བ་རྣམས་སྤོང་དྲི་ཆབ་གཏམས།  
 ЦЁ ПА НЬЕ ПА НАМ ДЖОНг Дри ЧхАП ТАМ  
 Наливаю благоуханную воду диспутов, что  
 устрояет ошибочные взгляды,

བསམ་གཏན་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་བཤམས། །  
 САМ ТЭН РО ГЬЯ ДЭН ПЭЙ ШАЛ СЭ ШАМ  
 Раскладываю обладающую сотней вкусов пищу  
 медитации



ཚོམ་པ་སྒྲིབ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་རོལ་མོ་སོགས།  
 ЦОМ ПА ДЭП ЛЭК НЬЕН ПЭЙ РОЛ МО СОК  
 И исполняю благозвучные мелодии искусного  
 сочинительства.

།འཕགས་རྒྱམས་དབྱེས་བྱེད་མཚོན་པ་འདི་དག་གིས། །  
 ПхАК НАМ ГЬЕ ЧЕ ЧХЁ ПА ДИ ДАК ГИ  
 Я подношу всё, что радует благодородных,

སླ་མེད་སླ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱབ་དང་བཅས།  
 ЛА МЭ ЛА МА ГЬЯЛ ВА СЭ ДАНГ ЧЕ  
 Величайшему Гуру, победоносным и их сыновьям – всем почитаемым источникам прибежища.

།མཚོན་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་ཀྱན་མཚོན་པར་བགྱི། །  
 ЧХЁ ПАР О ПЭЙ КЬЯП КЮН ЧХЁ ПАР ГЬИ  
 Благодаря которым колесница причины и

སྟོན་པ་མཚོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན།  
 ТЁН ПА ЧХОК ГИ ДЖИ ТАР ТЭН ПА ШИН  
 Я подношу это держателям линии Кагью,

།རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རབ་གསལ་བར། །  
 ГЬЮ ДАНГ ДрЭ БУЙ ТхЭК ПА РАП САЛ ВАР  
 Благодаря которым колесница причины и  
 следствия

འིང་རྒྱམས་ཀྱན་ཏུ་བྱུ་བ་མེད་འབར་མཛད་པ།  
 ШИНГ НАМ КЮН ТУ НУП МЭ БАР ДЗЭ ПА  
 Ярko сверкает во всех мирах и никогда не меркнет, именно так, как тому учил наш высший Учитель.

།བཀའ་བརྒྱད་རིམ་པར་བྱོན་རྒྱམས་མཚོན་པར་བགྱི། །  
 КА ГЬЮ РИМ ПАР ДЖОН НАМ ЧХЁ ПАР ГЬИ

མཇུལ་ཚོམ་སུ་སོ་བདུན་མ་ཡང་འབུལ།

*Совершите также подношение тридцатисемичастной мандалы.*

བསྟོན་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོད་གིས་ལྷན་པའི་མདོ་ལས།  
*Восхваления из “Сутры, дарованной по просьбе Благодородного Раитрапалы”:*

མཚོན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་སླ་བའི་ཞལ།  
 ЦХЭН ЧХОК ДЭН ПА ДРИ МЭ ДА ВЭЙ ШАЛ  
 Ты отмечен превосходными знаками, твой  
 лик – незапятнанная луна.

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 СЭР ДОК ДРА ВА КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Твой цвет подобен золоту. Я кланяюсь и  
 славлю тебя!

རྩལ་བུལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚིས།  
 ДУЛ ДРА КХЬЙО ДРА СИ ПА СУМ МА ЧХИ  
 Несравненный, в трех мирах нет подобного  
 тебе

།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 НЬЯМ МЭ КХЬЕН ЧЕН КХЬЙО ЛА ЧАК ЦХАЛ ТЁ  
 В великой безупречной мудрости. Я кланяюсь и  
 славлю тебя!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་གྱི་སུ་མོ་བཞིས་བསྟོན་པར་གྲགས་པ།

*Говорится, что следующее восхваление Татхагаты было вознесено четырьмя дочерьми Мары:*

རྒྱམ་དག་སྐྱུ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།  
 НАМ ДАК КУ НГА ЧХОК ТУ СУК САНГ ВА  
 Ты обладаешь чистейшим телом, самой  
 прекрасной из форм.

།ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །  
 Е ШЭ ГЬЯ ЦХО СЭР ГЬИ ЛхЮН ПО ДРА  
 Океан мудрости, ты подобен золотой горе.



གྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

ДРАК ПА ДЖИК ТЭН СУМ НА ЛХАНГ НГЭ ВА  
Слава о тебе разносится по всем трем мирам.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚོན་པོ་སྤེ་བཞིས་བསྟོན་པར་གྲགས་པ།

*Следующее восхваление Татхагаты было вознесено четырьмя великими царями:*

རྒྱལ་བ་རྣམ་བཤི་མ་མེད་པའི་སྐྱ།

ГЬЯЛ ВА ДА ВА ДРИ МА МЭ ПЭЙ КУ  
Тело Победоносного – незапятнанная луна.

རྒྱལ་བ་བདུ་བཤི་མ་མེད་པའི་སྐྱ།

ГЬЯЛ ВА ПЭ МА ДРИ МА МЭ ПЭЙ ЧЕН  
Очи Победоносного – безупречные лотосы.

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ།

ГЬЯЛ ВЭЙ ЙОН ТЭН ГЬЯ ЦХО ТА БУ ТЭ  
Достоинства Победоносного подобны океану,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་ཡིས་གང།

ГЬЯЛ ВА ГЬЯ ЦХО Е ШЭ ЧХИ ЙИ ГАНГ  
Победоносный – океан, наполненный водами  
мудрости,

རྒྱལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྲིས་པ་སྟེ།

ГЬЯЛ ВЭЙ ШАП НИ КХОР ЛО ДРИ ПА ТЭ  
На стопах Победоносного изображены

ཕུག་དང་ཞབས་ནི་བྲུ་བས་སྐྱས་པ་སྟེ།

ЧХАК ДАНГ ШАП НИ ДРА ВЭЙ ДРЭ ПА ТЭ  
Его руки и ноги украшены перепонками,

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྟ་བུར་རབ་ཏུ་གང།

СЭР ГЫ РИ ВО ТА БУР РАП ТУ ДА  
Он также похож на золотую гору.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འདྲ་བ་སྟེ།

ЙОН ТЭН ТХАМ ЧЕ РИ ВАНГ ДРА ВА ТЭ  
Он подобен горе Меру, наделенной всеми достоинствами. Мы кланяемся Будде – владыке гор!

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ལྟོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

ГЁН ПО ЧХОК НЬЕ КХЬЙО ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
Мы кланяемся и славим тебя, высший защитник!

རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །

ГЬЯЛ ВА НЬИ МА О СЭР ТОНГ ГИ О  
Победоносный сияет, словно тысяча звезд.

རྒྱལ་བ་མེ་ཏོག་པད་ཅུ་རྩལ་མེད་ཚོམས། །

ГЬЯЛ ВА МЭ ТОК ПЭ ЦА ДУЛ МЭ ЦХЭМ  
Зубы Победоносного – безукоризненные корни  
лотосов.

རིན་པོ་ཚེ་ནི་དུ་མའི་འབྲུང་གནས་གུར། །

РИН ПО ЧХЕ НИ ДУ МЭЙ ДЖУНГ НЭ ГЬЮР  
Источнику всех драгоценных сокровищ.

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་གིས་ཀྱན་ཏུ་གང། །

ТИНГ ДЗИН ГЬЯ ТРАК ТОНГ ГИ КЮН ТУ ГАНГ  
Обладает миллионом самадхи.

ཁོར་ཡུག་ལུ་བྱུང་དེ་བཞིན་རྩི་བས་མ་སྟོང། །

КХОР ЮК МУ КХЬЮ ДЭ ШИН ЦИП МА ТОНГ  
Два колеса с ободом и тысячью спицами.

ཞབས་གྱི་བྲུ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞིན། །

ШАП КЬИ ДРА ВА НГАНГ ПЭЙ ВАНГ ПО ШИНГ  
Его перепончатые конечности подобны лапам  
царя гусей.

རྒྱལ་བ་བཤི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །

ГЬЯЛ ВА ДРИ МЭ СЭР ГЫ РИ ВАНГ ПО  
Победоносный – безупречный, золотой царь гор,

མངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

САНГ ГЬЕ РИ ВАНГ ГЬЯЛ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
Мы кланяемся Будде – владыке гор!



དེ་བཞིན་གཤམས་པ་སྐྱ་བ་ཚུ་སྐྱ་འདྲ།

ДЭ ШИН ШЭК ПА ДА ВА ЧХУ ДА ДРА

Татхагата подобен луне, отражению луны в воде, также в своей равности он подобен небу.

ཁམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་གིང་འདྲ་བ་སྟེ། །

НАМ КХА ДАНГ ЯНГ ЦХУНГ ШИНГ ДРА ВА ТЭ

སྐྱ་མ་སྐྱིག་རྒྱ་ལྟ་བུར་ཚགས་པ་མིད།

ГЬЮ МА МИК ГЬЮ ТА БУР ЧХАК ПА МЭ

Иллюзорный, подобный миражу,

свободный от цепляний.

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མིད་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

ГЬЯЛ ВА ДРИ МА МЭ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЭ

Я кланяюсь Победоносному, свободному от

изъянов!

སྐྱ་མ་མཚོན་པ་ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ལས།

Из подношения Гуру “Источник всех качеств”:

སྐྱ་ལ་ཚད་མེད་བགང་དུ་མེད།

КУ ЛА ЦХЭ МЭ ДРАНГ ДУ МЭ

Твое тело за пределами измерений и сравнений.

ཁམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་། །

НАМ КХА ДАНГ НИ НЬЯМ ГЬЮР ЧИНГ

Оно, подобно пространству, неразруσιμο.

སྐྱ་ཚོགས་དབང་བྱལ་མི་གིགས་པ།

НА ЦХОК ВАНГ ЧХУК МИ ШИК ПА

Владыка безмерного,

དོ་རྗེའི་སྐྱ་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЭ

Я кланяюсь и славлю твое ваджрное тело!

ཐམས་ཅད་སྟོང་བའི་ཚོ་འབྲུལ་ལས།

ТХАМ ЧЕ ТОНГ ПЭЙ ЧХО ТРУЛ ЛЭ

Из чуда того, что всё пустотно,

འབྱུང་ལྗེའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །

ДЖУНГ НГЭЙ ДАК НЬИ РАНГ ДЖУНГ ПАЛ

Сам собою возникает великий владыка иллюзий,

སྐྱ་འབྲུལ་ཚེན་པོ་ཚེ་བའི་བདག

ГЬЮ ТРУЛ ЧХЕН ПО ЧХЕ ВЭЙ ДАК

Величественная сущность пяти элементов.

དོ་རྗེའི་སྐྱ་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЭ

Я кланяюсь и славлю твое ваджрное тело!

འདུས་མ་བྱས་གིང་སྣུན་གྱིས་གྲུབ།

ДЮ МА ЧЕ ШИНГ ЛХЮН ГЬИ ДРУП

Несоставной, но спонтанно присутствующий,

དངོས་མེད་དངོས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཅན། །

НГЭ МЭ НГЭ КЮН ДАК НЬИ ЧЕН

Ничто, но суть всех вещей,

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པའི་མཚོག

СУК МЭ СУК САНГ ДАМ ПЭЙ ЧХОК

Не имеющий формы, но совершеннейшая

из форм,

དོ་རྗེའི་སྐྱ་ལ་བྱལ་འཚལ་བསྟོད། །

ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЭ

Я кланяюсь и славлю твое ваджрное тело!

ཐོག་མཐར་འགོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང་།

ТХОК ТХАР ДРО ОНГ МИ НГА ШИНГ

Ты не имеешь ни начала, ни конца,

སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང་། །

КЬЕ ДЖИК ДУ ДРАЛ МИ НГА ЯНГ

Ни рождения, ни исчезновения, ты за пределами

встреч и расставаний,



འགོ་དོན་ཅིང་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི།  
 ДРО ДЁН ЧИР ЯНГ ТЁН ДЗЭ ПЭЙ  
 Но проявляешь всё, что способно помочь  
 существам.

རྣམ་སྐྱེལ་སྐྱེལ་མའི་སྐྱེལ་བསྟན་ནས།  
 НАМ ТРУЛ ГЬЮ МЭЙ КУР ТЭН НЭ  
 Иллюзорные тела твоих эманаций

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྟེར་མཛད་པའི།  
 НАМ ДРОЛ ДРЭ БУ ТЭР ДЗЭ ПЭЙ  
 Даруя, как результат, высшее освобождение.

སྐྱེ་ཡི་རྣམ་སྐྱེལ་རེ་རེས་ཀྱང་།  
 КУ ЙИ НАМ ТРУЛ РЭ РЭ КЬАНГ  
 Каждое из твоих воплощенных тел

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྐོང་མཛད་པའི།  
 ГЁ ДЁ ЙИ ШИН КОНГ ДЗЭ ПЭЙ  
 В безграничных мирах так, как они того  
 желают.

རི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ།  
 ДЖИ СИ КХОР ВА ДЭ СИ ДУ  
 Пока длится самсара

ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་འགོ་བ་འདྲེན།  
 ТУК ДЖЭЙ ЧАК КЬЮ ДРО ВА ДРЭН  
 Ты спасаешь существ крючком сострадания.

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས།  
 ДЖЁ ДУ МЭ ПЭЙ НГАНГ НЬИ ЛЭ  
 Пребывая в состоянии, которое невозможно описать, ты поешь песнь, подобную песни Брахмы.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀུན་ཏུ་སྟོན་མཛད་པ།  
 ЧХОК ЧУ КЮН ТУ ДРОК ДЗЭ ПА  
 Она разносится в десяти направлениях.

སྲིད་གསུམ་འགོ་བ་མ་ལུས་པའི།  
 СИ СУМ ДРО ВА МА ЛЮ ПЭЙ  
 Твой голос ласкает слух

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твоё ваджрное тело!

སྐྱོ་ཚོགས་སྐྱེལ་མའི་གར་མཛད་ཅིང་། །  
 НА ЦХОК ГЬЮ МЭЙ ГАР ДЗЭ ЧИНГ  
 Исполняют танец мириадом иллюзий,

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твоё ваджрное тело!

ཁེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་པའི། །  
 СЭМ ЧЕН КХАМ НИ ПАК МЭ ПЭЙ  
 Исполняет нужды и желания существ

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твоё ваджрное тело!

སྐྱེལ་མཛད་པ་རྒྱུ་མི་འཆད། །  
 КУ ЛА ДЗЭ ПА ГЬЮН МИ ЧХЕ  
 Бесперывными деяниями своего тела

དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 ДОР ДЖЭЙ КУ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твоё ваджрное тело!

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྟན་པའི་དབྱངས། །  
 ЦХАНГ ПА ЛА СОК НЬЕН ПА ЯНГ

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །  
 НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

རྣམ་པའི་དབང་པོ་ཚོམ་མཛད་ཅིང་། །  
 НА ВЭЙ ВАНГ ПО ЦХИМ ДЗЭ ЧИНГ  
 Каждого существа в трех мирах,

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་པའི།  
 Тхам че йи данг тхюн гьюр пэй  
 Наиболее подходящим образом для  
 каждого из них.

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་།  
 СУНГ ГИ ДЖЁ ПА РЭ РЭ КЬАНГ  
 Каждый звук твоей речи

ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་མཛད་པའི།  
 Тхар пэй лам чхок тён дзэ пэй  
 И указывает высший путь к освобождению.

ཞི་སོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
 ШИ СОК ЛЭ НАМ Тхам че кюн  
 Едва ты упоминаешь о деянии, таком, как

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་གྲུབ་གྱུར་པའི།  
 Цхул шин ду ни друп гьюр пэй  
 Оно тут же происходит.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་གསུང་དབྱངས་གྱིས།  
 САБ ЧИНГ ГЬЯ ЧХЕЙ СУНГ ЯНГ КЬИ  
 Глубокие и обширные мелодии

ཡིད་བདེ་དྲང་བ་སྟེར་མཛད་པའི།  
 Йи дэ данг ва тэр дзэ пэй  
 Даруя истинное счастье.

འགོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
 ДРО ВЭЙ ГЁ ДЁ Тхам че кюн  
 Все нужды и желания скитальцев

སུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབྱུང་གྱུར་པའི།  
 Пхюн сум цхок пар джунг гьюр пэй  
 Твоим великим сострадательным пожеланиям.

གསུང་གི་རྣམ་སྐུལ་རང་བྱུང་གསུང་།  
 СУНГ ГИ НАМ ТРУЛ РАНГ ДЖУНГ СУНГ  
 Проявления твоих речей самовозникают.

ཁྱམ་དག་གསུང་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །  
 НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

ཁྱམ་རིག་ལྷན་པ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །  
 МА РИК МЮН ПА СЭЛ ДЗЭ ЧИНГ  
 Рассеивает тьму неведения

ཁྱམ་དག་གསུང་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །  
 НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །  
 ШАЛ НЭ ДЖЁ ПА ЦАМ ГЬИ НИ  
 Умиротворение и другие,

ཁྱམ་དག་གསུང་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །  
 НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

ཐེ་ཚོམ་བྱ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །  
 Тхэ цхом дра ва чё дзэ чинг  
 Твоей речи распутывают сети сомнений,

ཁྱམ་དག་གསུང་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །  
 НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས། །  
 Тхук джэ чхен пой мён лам гьИ  
 Сполна воплощаются благодаря

ཁྱམ་དག་གསུང་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །  
 НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ  
 Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

ཁྱམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་རྣམས་ལ། །  
 НАМ КХА ЛА СОК НГЁ НАМ ЛА  
 Мелодия Дхармы исходит



ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་འབྲུང་གྱུར་པའི།

Чхѐ кьИ ДрА НИ ДЖУНГ ГЬЮР ПЭЙ  
Из пространства и всех вещей.

ཡུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆོད་དང་།

ПхУНГ ПО Кхам ДАНГ КЬЕ ЧХЕ ДАНГ  
Полностью свободный от цепляния

རྫོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།

ТОК ПА КЮН ЛЭ НАМ ПАР ДрОЛ  
Того, кто воспринимает, и объекты восприятия.

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་དཔག་ཏུ་མེད།

САМ ГЬИ МИ КхЬЯП ПАК ТУ МЭ  
Вне понятий, необъятный,

མཉམ་པ་མེད་ཅིང་དབེ་མེད་པའི།

НЬЯМ ПА МЭ ЧИНГ ПЭ МЭ ПЭЙ  
Несравненный и неподобный –

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།

КхОР ДЭ Чхѐ НАМ МА ЛЮ КЮН  
Твой ум знает все явления

མཁའ་ལྗང་དྲི་མ་མི་མངའ་བའི།

КхА ТАР ДРИ МА МИ НгА ВЭЙ  
Подобно пространству он свободен от  
омрачений.

འཇིག་རྟེན་སྣོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན།

ДЖИК ТЭН Чѐ ПА НА ЦХОК КЮН  
Ты видишь, что все мирские деяния

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

КЬЕ ДЖИК МЭ ПАР КхЬЕН ГЬЮР ПЭЙ  
И знаешь, что нет рождения и смерти.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

НАМ ДАК СУНГ ЛА ЧхАК ЦхАЛ Тѐ  
Я кланяюсь и славлю твою чистейшую речь!

གསུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །

СУНГ ДАНГ ДЗИН ПА ЛА СОК ПЭЙ  
За скандхи, элементы, источники восприятия,

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТхУК ЛА ЧхАК ЦхАЛ Тѐ  
Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!

ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྱུར་ཅིང་། །

ЦхЭ МЭ ШАЛ ДУ МЭ ГЬЮР ЧИНГ  
Неизмеримый, неподдающийся оценке,

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТхУК ЛА ЧхАК ЦхАЛ Тѐ  
Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!

ཉིད་ཀྱི་བྱུགས་སུ་མཁྱེན་གྱུར་ཅིང་། །

НЬИ КЬИ ТхУК СУ КхЬЕН ГЬЮР ЧИНГ  
Самсары и нирваны,

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТхУК ЛА ЧхАК ЦхАЛ Тѐ  
Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!

ཀུན་རྫོབ་སྐྱེ་མ་ལྟར་གཟིགས་གིང་། །

КЮН ДЗОП ГЬЮ МА ТАР СИК ШИНГ  
Относительны и подобны иллюзии

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТхУК ЛА ЧхАК ЦхАЛ Тѐ  
Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!



དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀྱན།

ДЮ СУМ ШЭ ДЖА МА ЛЮ КЮН

Ты мгновенно постигаешь, что всё без исключения познаваемое в трех мирах

སྐྱེ་བ་མིང་ཅིང་གཞི་མིང་པར། །

КЬЕ ВА МЭ ЧИНГ ШИ МЭ ПАР

Кье ва мэ чинг ши мэ пар

སྐད་ཅིག་ཉིང་ལ་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

КЭ ЧИК НЬИ ЛА КХЬЕН ГЬЮР ПЭЙ

Не имеет ни возникновения, ни основы.

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТХУК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ

Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!

སྐྱེ་བ་མིང་ཅིང་འགག་པ་མིང།

КЬЕ ВА МА ЧИНГ ГАК ПА МЭ

Нерожденный, непрекращаемый,

འདམིགས་མེད་རབ་ཏུ་མི་གནས་པ། །

МИК МЭ РАП ТУ МИ НЭ ПА

Ни в чем не пребывающий, твои признаки –

མཚན་ཉིང་མིང་པའི་མཚན་ཉིང་ཅན།

ЦХЭН НЬИ МЭ ПЭЙ ЦХЭН НЬИ ЧЕН

Отсутствие любых признаков.

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТХУК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ

Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!

རྣམ་དག་སློབ་དང་བྲལ་བའི་བྱུགས།

НАМ ДАК ТРЁ ДАНГ ДРАЛ ВЭЙ ТХУК

Твой ум, свободный от усложнений,

སློབ་སྦངས་བྱུགས་ཇིའི་བདག་ཉིང་ཅན། །

КЬЙОН ПАНГ ТХУК ДЖЭЙ ДАК НЬИ ЧЕН

Очистившийся от всех омрачений, есть суть  
сострадания,

སངས་རྒྱལ་ཐུག་པའི་མཚན་མཛད་པ་པོ།

САНГ ГЬЕ ТРИН ЛЭ ДЗЭ ПА ПО

Он вершит деяния будд.

ཡི་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

Е ШЭ ТХУК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ТЁ

Я кланяюсь и славлю твой ум изначальной  
мудрости!

སྤྲིལ་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐྱོང་ཕྱག་རྒྱའི་མདོ་ལས་གསུངས་པ།

*Раскаяние в неблагих поступках из сутры “Стократное почитание для устранения нарушений”:*

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཁོར་བ་

ДАК ЧАК ГИ КЬЕ ВА ДИ ДАНГ КЬЕ ВА ТХОК МА ДАНГ ТХА МА МА ЧХИ ПА НЭ СИ ПА СУМ ГЬИ КХОР ВА

Я признаюсь и раскаиваюсь во всех неблагих действиях, что я совершал, подстрекал других

ན་འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་། གཏི་ལྷག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་དང་། དག་དང་།

НА КХОР ШИНГ ДЁ ЧХАК ДАНГ ШЭ ДАНГ ДАНГ ТИ МУК СУМ ГЬИ ВАНГ ГИ ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ

совершить и которым радовался телом, речью и умом под влиянием желания, гнева, неведения во

ཡིད་གྱི་སློབ་ནས་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་། མཚམས་མིང་པ་ལྷ་ལ་སོགས་ཏེ། གསུང་རབ་ཀྱན་ལས་འགལ་བའི་སྤྲིལ་

ЙИ КЬИ ГО НЭ МИ ГЭ ВА ЧУ ДАНГ ЦХАМ МЭ ПА НГА ЛА СОК ТЭ СУНГ РАП КЮН ЛЭ ГАЛ ВЭЙ ДИК

время этой жизни и всех других, не имеющих начала рождений в трех мирах самсары, включая



པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། གཞན་ལ་བཙོལ་བ་དང་། གཞན་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་  
 ПА МЭ ГЭ ВЭЙ ЛЭ ДАК ГИ ЧИ ГЫ ПА ДАНГ ШЭН ЛА ЧОЛ ВА ДАНГ ШЭН ГЫ ПА ЛА ДЖЭ СУ ЙИ  
 неблагие деяния, пять тяжчайших злодеяний и действия, что противоречат Дхарме. Я признаюсь и

རང་བའི་དག་རྒྱལ་ཙམ་བག་ཙམ་ཡང་མ་ལུས་པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །སྐྱུངས་གིང་བསལ་དོ། །  
 РАНГ ВА ДЭ ДАК ДУЛ ЦАМ БАК ЦАМ ЯНГ МА ЛЮ ПАР ТХОЛ ШИНГ ШАК СО ДЖАНГ ШИНГ САЛ ТА  
 раскаиваюсь в них всех, не исключая даже малейшего из них.

གཞིག་ཅིང་གདོན་ནོ། །མི་འཚབ་བོ། །མི་སྐྱེད་དོ། །མི་བསྐྱེན་མི་བགྱིད་དོ། །  
 ШИК ЧИНГ ДЁН НО МИ ЧХАП БО МИ БЭ ДО МИ НЬЕН МИ ГЫ ДО  
 Я очищаю и устрояю их. Я разрушаю и вычеркиваю их. Я не скрываю ни одного из них. Я не  
 буду следовать им и совершать их впредь.

ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཡང་འདོན།

*Также прочитайте “Сутру трех разделов”.*

སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་གྱི་སྐྱེམ་པ་བཟུང་བ་ནི། སྐོབ་དཔོན་འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་གྱི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོག་ལས།

*Обеты прибежища и бодхичитты из ритуала зарождения бодхичитты благородного мастера Нагарджуну:*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་  
 САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДАК МИНГ (*ваше имя*) ШЭ  
 Все будды и бодхисаттвы, молю, подумайте обо мне! Ради того, чтобы не прерывалась линия

བགྱི་བས་སངས་རྒྱས་གྱི་གདུང་རྒྱུན་མི་འཚད་པར་བགྱི་བའི་སྤྲད་དུ། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་རྒྱལ་  
 ГЫ ВЭЙ САНГ ГЬЕ КЫ ДУНГ ГЬОН МИ ЧХЕ ПАР ГЫ ВЭЙ ЛЭ ДУ ДЮ ДИ НЭ СУНГ ТЭ ДЖАНГ ЧХУП  
 преемников будд, с этого момента и до тех пор, пока не достигну пробуждения я (*ваше имя*) иду за

གྱི་སྤྲིང་པོ་ལ་གནས་གྱི་བར་དུ། ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀླང་གཉིས་གྱི་མཚོག་ལ་སྐྱབས་  
 КЫ НЬИНГ ПО ЛА НЭ КЫ БАР ДУ ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ КАНГ НЬИ КЫ ЧХОК ЛА КЬАП  
 прибежищем к полностью совершенным буддам, высочайшим среди двуногих существ, я иду за

སུ་མཚོ་སྟེ། རྒྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ། ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཛིགས་པ་  
 СУ ЧХИ ТЭ ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА ТХАМ ЧЕ КХЬЕН ПА ТХАМ ЧЕ СИК ПА ДЖИК ПА  
 прибежищем к тем, кто обладает великим состраданием, всезнающим, всевидящим, совершенно

ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། སྐྱེས་སུ་ཚེན་པོ། སྐྱེས་སུ་བྱུ་མཚོག་། །སྐྱབས་མ་གྱིས་མི་བྱུང་བ། ལྷ་ན་  
 ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДРАЛ ВА КЬЕ БУ ЧХЕН ПО КЬЕ БУ КХЬЮ ЧХОК КУ САМ ГЫ МИ КХЬЯП ПА ЛА НА  
 бесстрашным великим существам, предводителям существ, к тем, что обладают непостижимым

མིང་པའི་སྐྱ། ཚོས་གྱི་སྐྱ་མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཚོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་  
 МЭ ПЭЙ КУ ЧХЁ КЫ КУ НГА ВА ЛА КЬЯП СУ ЧХИ О ЧХЁ ДЁ ЧХАК ДАНГ ДРАЛ ВЭЙ ЧХОК ЛА КЬЯП СУ  
 телом, непревзойденным телом – Дхармакаей. Я иду за прибежищем к Дхарме – наилучшему из



མཚི་སྟེ། སློན་མེད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མངའ་བ། ཞི་བ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་  
 ЧХИ ТЭ ЛА НА МЭ ПА ДЭ ШИН ШЭК ПА ЛА НГА ВА ШИ ВА ЧХЁ КЫ КУ СО СОР РАНГ ГИ РИК ПА ЛА  
 того, что лишено привязанности, к тому, чем владеют татхагаты, к умиротворяющей Дхармакае,

སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །དགེ་འདུན་དུ་ལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་སྟེ། རྩོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་ཕྱིར་  
 КЬЯП СУ ЧХИ О ГЭН ДЮН ДУЛ ВА ЦХОК КЫ ЧХОК ЛА КЬЯП СУ ЧХИ ТЭ ЧХОК ШИЙ ПАК ПХА ЧХИР  
 что постигается путем прямого виденья. Я иду за прибежищем к Сангхе – высшему из

མི་རྩོག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོའི་དགེ་འདུན་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟུ། སྐྱབས་སུ་འགོ་བཤོ། །  
 МИ ДОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ЧХЕН ПОЙ ГЭН ДЮН ЛА КЬЯП СУ ЧХИ О (х3)  
 всех собраний умиротворенных. Я иду за прибежищем к Сангхе невозвращающихся великих  
 бодхисаттв, арьев четырех сторон. *Повторите три раза. Это было принятие прибежища.*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་  
 САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДАК МИНГ (ваше имя)  
 Все будды и бодхисаттвы, молю, подумайте обо мне! С этого момента и пока

འདི་ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྣིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ། སངས་རྒྱས་དང་  
 ШЭ ГЫ ВА ДЮ ДИ НЭ СУНГ ТЭ ДЖАНГ ЧХУП КЫ НЫНГ ПО ЛА НЭ КЫ БАР ДУ САНГ ГЬЕ ДАНГ  
 не достигну сути пробуждения я (ваше имя) всегда со всей решимостью подношу

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་ཇི་ལྟ་བ་དང་སྟོབས་ཅི་མཚིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འབུལ་ཞིང་མཚིས་  
 ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ЛА ДЮ ДЖИ ТА ВА ТАНГ ТОП ЧИ ЧХИ ПА ШИН ДУ ДАК БУЛ ШИНГ ЧХИ  
 себя всем буддам и бодхисаттвам. Молю, сострадательные защитники, примите меня!

ན། མགོན་པོ་ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་དག་བདག་བཞེས་སུ་གསོལ། །དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟུ། བདག་དབུལ་བཤོ། །  
 НА ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА ДАК ДАК ШЭ СУ СОЛ (х3)  
*Повторите три раза. Это было подношение себя.*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་  
 САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ ДЖИ ТАР НГЁН ГЫ ДЭ ШИН  
 Все будды и бодхисаттвы, молю, подумайте обо мне!

བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དག་སྟོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱེད་  
 ШЭК ПА ДРА РА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДАК НГЁН ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЧЕ  
 Также, как татхагаты, архаты, полностью совершенные будды прошлого, верша деяния

པ་སྐྱོད་པའི་ཚོ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགོལ་བ་དང་། སེམས་  
 ПА ЧЁ ПЭЙ ЦХЭ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДРАЛ ВА ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДРОЛ ВА ДАНГ СЭМ  
 бодхисаттв, зарождали решимость достичь непревзойденного, полного и совершенного



ཅན་ཐམས་ཅད་དབྱུགས་དབྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐྱེ་བའི་ལས་འདའ་བ་དང་། སེམས་  
 ЧЕН Тхам ЧЕ УК ЮНг ВА ДАНг СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ ЙОНг СУ НЬЯ НгЭН ЛЭ ДА ВА ДАНг СЭМ  
 пробуждения, чтобы освободить всех существ, избавить всех существ, воодушевить всех

ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོང་པའི་སྐྱེད་དུ། ཇི་ལྟར་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་  
 ЧЕН Тхам ЧЕ Тхам ЧЕ КхьЕН ПЭЙ Е ШЭ ЛА ГЁ ПЭЙ ЛЭ ДУ ДЖИ ТАР ЛА НА МЭ ПА ЯНг ДАК ПАР  
 существ, привести всех существ к высшей нирване и упрочить всех существ во всеведущей

རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་བྱ་བྱུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་  
 ДЗКО ПЭЙ ДЖАНг ЧхУП ТУ ТхУК КЬЕ ПА ДЭ ШИН ДУ ДАК МИНг (ваше имя) ШЭ ГЬИ ВА ЯНг ДЮ ДИ  
 изначальной мудрости, так и я (ваше имя) с этого момента и до тех пор, пока не достигну сути

ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ལྷུ་བྱ་བྱུགས་ཀྱི་སྣོད་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་དང་།  
 НЭ СУНг ТЭ ДЖАНг ЧхУП КЬИ НЬИНг ПО ЛА Чхи КЬИ БАР ДУ СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ ДрАЛ ВА ДАНг  
 пробуждения, зарождаю намерение достичь непревзойденного полного и совершенного

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགོལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབྱུགས་དབྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་  
 СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ ДрОЛ ВА ДАНг СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ УК ЮНг ВА ДАНг СЭМ ЧЕН Тхам  
 пробуждения, чтобы освободить всех существ, избавить всех существ, воодушевить всех

ཅད་ཡོངས་སུ་སྐྱེ་བའི་ལས་འདའ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོང་  
 ЧЕ ЙОНг СУ НЬЯ НгЭН ЛЭ ДА ВА ДАНг СЭМ ЧЕН Тхам ЧЕ Тхам ЧЕ КхьЕН ПЭЙ Е Ш ЛА ГЁ  
 существ, привести всех существ к высшей нирване и упрочить всех существ

པའི་སྐྱེད་དུ་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་བྱ་བྱུགས་བསྐྱེད་དོ། །  
 ПЭЙ ЛЭ ДУ ЛА НА МЭ ПА ЯНг ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ ДЖАНг ЧхУП ТУ СЭМ КЬЕ ДО  
 во всеведущей изначальной мудрости!

ཇི་ལྟར་སྐྱོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས་རྣམས་དང་། བྱང་ལྷུ་བྱ་བྱུགས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་  
 ДЖИ ТАР НгЁН ГЬИ САНг ГЬЕ ЧОМ ДЭН ДЭ НАМ ДАНг ДЖАНг ЧхУП СЭМ ПА ЧхЕН ПО ДЭ ДАК ГИ  
 Также как бхагаваны будды и великие бодхисаттвы прошлого зародили

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། ལུང་པོ་དང་། འཕམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་། གཟུང་བ་  
 НгЁ ПО Тхам ЧЕ ДАНг ДрАЛ ВА ПхУНг ПО ДАНг Кхам ДАНг КЬЕ ЧхЕ ДАНг СУНг ВА  
 бодхичитту сущностной природы пустоты, свободную от всех умопостроений, отбросив

དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ། ཚོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་སེམས་གཞི་མ་ནས་མ་  
 ДАНг ДЗИН ПА НАМ ПАР ПАНг ПА ЧхЁ ДАК МЭ ПА НЬЯМ ПА НЬИ КЬИ РАНг ГИ СЭМ СЁ МА НЭ МА  
 скандхи, элементы, источники восприятия, двойственность воспринимающего и воспринимаемого и



སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་

КЪЕ ПА ТОНГ ПА НЬИ КЬИ НГО ВО НЬИ КЬИ ДЖАНГ ЧХУП КЬИ СЭМ КЪЕ ПА ДЭ ШИН ДУ ДАК  
узнали свои умы как изначально нерожденные благодаря бессамостности дхарм и равенности,

མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྟིང་པོ་ལ་མཚེས་ཀྱི་

МИНГ (ваше имя) ШЭ ГЬИ ВА ЯНГ ДЮ ДИ НЭ СУНГ ТЭ ДЖАНГ ЧУХП КЬИ НЬИНГ ПО ЛА ЧХИ КЬИ  
также и я (ваше имя), зарождаю бодхичитту с этого момента и до тех по, пока не достигну

བར་དུ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

БАР ДУ ДЖАНГ ЧХУП ТУ СЭМ КЪЕ ДО  
сути пробуждения.

ཇི་ལྟར་སྟོན་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་

ДЖИ ТАР НГЁН ГЬИ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДЭ ДАК ГИ  
Также, как татхагаты, архаты, полностью совершенные будды прошлого покорили Мару и его

བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་མཛད་དེ། ཉིད་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

ДЮ ПУНГ ДАНГ ЧЕ ПА ПХАМ ПАР ДЗЭ ДЭ НЬИ НГЁН ПАР ДЗОК ПАР САНГ ГЬЕ ПА ДЭ ШИН ДУ  
полчища и обрели истинное совершенное пробуждение,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་བགྱིས་ཏེ། བདག་

ДАК МИНГ (ваше имя) ШЭИ ГЬИ ВА ЯНГ ДЮ ПУНГ ДАНГ ЧЕ ПА ТХА ДАК ПХАМ ПАР ГЬИ ТЭ ДАК  
также и я (ваше имя), покорию Мару и его полчища и обрету

མཛོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱི་འོ། །

НГЁН ПАР ДЗОК ПАР ЦХАНГ ГЬЯ ВАР ГЬИ О  
истинное и совершенное пробуждение.

ཇི་ལྟར་སྟོན་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་

ДЖИ ТАР НГЁН ГЬИ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДЭ ДАК ГИ  
Также как татхагаты, архаты, полностью совершенные будды прошлого обрели истинное и

ཉིད་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་

НЬИ НГЁН ПАР ДЗОК ПАР САНГ ГЬЕ НЭ ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО КОР ВА ДЭ ШИН ДУ ДАК МИНГ (ваше  
совершенное пробуждение и затем повернули колесо Дхармы, также и я (ваше имя) обрету

འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བར་བགྱི་འོ། །

имя) ШЭ ГЬИ ВА ЯНГ НГЁН ПАР ДЗОК ПАР САНГ ГЬЕ ТЭ ЧХЁ КЬИ КХОР ЛО РАП ТУ КОР ВАР ГЬИ О  
истинное и совершенное пробуждение и поверну колесо Дхармы.



ཇི་ལྟར་སྒྲོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་

ДЖИ ТАР НГЁН ГЫ ДЭ ШИН ШЭК ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ ДЭ ДАК ГИ  
Также, как татхагаты, архаты, полностью совершенные будды прошлого обрели

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེས་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་

НЬИ НГЁН ПАР ДЗОК ПАР САНГ ГЬЕ НЭ ЦХОК ЙОНГ СУ ДЮ ПА ДЭ ШИН ДУ ДАК МИНГ (ваше имя)  
истинное и совершенное пробуждение и затем собрали Сангху, также и я (ваше имя)

འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེས་པར་བགྱིའོ། །

ШЭ ГЫ ВА ЯНГ НГЁН ПАР ДЗОК ПАР САНГ ГЬЕ ТЭ ЦХОК ЙОНГ СУ ДУ ВАР ГЫ О  
обрету истинное и совершенное пробуждение и собираю Сангху.

སྨོན་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Из “Пути бодхисаттвы”:

བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

ДЖАНГ ЧХУП НЬИНГ ПОР ЧХИ КЫ БАР  
Пока не достигну сути пробуждения

།སངས་རྒྱས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

САНГ ГЬЕ НАМ ЛА КЬЯП СУ ЧХИ  
Я иду за прибежищем к Буддам,

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

ЧХЁ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА ЙИ  
Я иду за прибежищем к Дхарме

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

ЦХОК ЛААНГ ДЭ ШИН КЬЯП СУ ЧХИ  
И Сангхе бодхисаттв.

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།

ДЖИ ТАР НГЁН ГЫ ДЭ ШЭК КЫ  
Подобно тому, как сугаты прошлого,

།བྱང་ཆུབ་བྱགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

ДЖАНГ ЧХУП ТХУК НИ КЬЕ ПА ДАНГ  
Зародив бодхичитту,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ЛАП ПА ЛА  
Постигали ступень за ступенью

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

ДЭ ДАК РИМ ШИН НЭ ПА ТАР  
Путь бодхисаттв,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

ДЭ ШИН ДРО ЛА ПХЭН ДЁН ДУ  
Пусть также и я, ради блага скитальцев,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

ДЖАНГ ЧХУП СЭМ НИ КЬЕ ГЫ ШИНГ  
Зародив бодхичитту,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

ДЭ ШИН ДУ НИ ЛАП ПА ЛААНГ  
Постепенно пройду

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

РИМ ПА ШИН ДУ ЛАП ПАР ГЫ (х3)  
Все ступени пути бодхисаттв.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྒྱ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །

Повторите три раза и зародите бодхичитту.



570 Кагью Монлам

རྗེས་སྐྱིད་ལོ་རྒྱུད་ལས། ལྷོད་ལྷན་གསལ།

*Сорадование из “Пути бодхисаттвы”:*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་སོང་གི།

СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ НГЭН СОНГ ГИ

Великую радость я нахожу в добродетели,  
облегчающей страдания

སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་ངལ་གསོའི་དགོ་བ་དང་། །

ДУК НГАЛ НГАЛ СОЙ ГЭ ВА ДАНГ

Существ низших миров

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ།

ДУК НГАЛ ЧЕН ДАК ДЭР НЭ ЛА

И ведущей к счастливым уделам

།དགའ་བས་རྗེས་སྐྱིད་ལོ་རྒྱུད་། །

ГА ВЭЙ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО

Всех страждущих.

བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་རྒྱུར་དགོ་བསམ་གསལ།

ДЖАНГ ЧХУП ГЬЮР ГЬЮР ГЭ САК ПА

Я сорадуюсь накопленной добродетели –

།དེ་ལ་རྗེས་སྐྱིད་ལོ་རྒྱུད་། །

ДЭ ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО

Причине обретения пробуждения.

ལུས་ཅན་ལའོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལས།

ЛЮ ЧЕН КХОР ВЭЙ ДУК НГАЛ ЛЭ

Я сорадуюсь полному освобождению

།ངེས་བར་ཐར་ལ་ཡི་རང་། །

НГЭ ПАР ТХАР ЛА ЙИ РАНГ НГО

Всех живущих от страданий самсары.

སྦྱོར་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་།

КЬЙОП ПА НАМ КЫИ ДЖАНГ ЧХУП ДАНГ

Я сорадуюсь пробуждению защитников

།རྒྱལ་ལྷན་ས་ལའང་ཡི་རང་། །

ГЬЯЛ СЭ СА ЛААНГ ЙИ РАНГ НГО

И достижению стадий реализации сыновьями будд.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་བའི།

СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДЭ ДЗЭ ПЭЙ

Их пробужденный ум – океан благодати,

།བྱུགས་བསྐྱེད་དགོ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

ТХУК КЬЕ ГЭ ВА ГЬЯ ЦХО ДАНГ

Приносящий блаженство

всему живому.

སེམས་ཅན་ཡན་བར་མཛད་བའལ།

СЭМ ЧЕН ПХЭН ПАР ДЗЭ ПА ЛА

Все их деяния для пользы существ –

།དགའ་བས་རྗེས་སྐྱིད་ལོ་རྒྱུད་། །

ГА ВЭЙ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО

Это то, что приносит мне счастье

и радость!

ཚོས་ལའོར་བསྐྱེད་བའི།

*Просьба повернуть Колесо Дхармы:*

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ།

ЧХОК НАМ КЮН ГЫИ САНГ ГЬЕ ЛА

Сложив ладони у сердца, я молю

།ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་གསོལ་བའི། །

ТХАЛ МО ДЖАР ТЭ СОЛ ВА НИ

Будд, что пребывают во всех сторонах:





སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལུག་འབྲེམས་ལ།

СЭМ ЧЕН ДУК НГАЛ МЮН ТХОМ ЛА  
Зажгите нынче светоч Дхармы

ལྷ་རྩལ་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།

*Просьба не уходить в нирвану:*

རྒྱལ་བ་ལྷ་རྩལ་འདའ་བཞེད་ལ།

ГЬЯЛ ВА НЬЯ НГЭН ДА ШЭ ЛА  
Сложив ладони у сердца, я молю пробужденных, желающих уйти в нирвану:

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་པར་མི་དགོད་ཅིང་།

ДРО ДИ ДОНГ ПАР МИ ГЁ ЧИНГ  
Не оставляйте нас блуждать в слепоте,

བསྐྱོན་བྱ་བ་ནི།

*Пожелания и посвящения:*

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀྱུན་བྱས་ཏེ།

ДЭ ТАР ДИ ДАК КЮН ЧЕ ТЭ  
Пусть силой заслуги, что я накопил,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ДЭ НИ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ  
Все существа

འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།

ДРО ВА НЭ ПА ДЖИ СИ ДУ  
Да буду я лекарем и лекарством

སྐྱབ་དང་སྐྱུན་པ་ཉིད་དག་དང་།

МЭН ДАНГ МЭН ПА НЬИ ДАК ДАНГ  
Да буду я сиделкой,

ཟས་དང་སྐྱོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ།

СЭ ДАНГ КОМ ГЬИ ЧХАР ПХАП ТЭ  
Да сумею я дождем яств и напитков

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོན་མི་སྤར་དུ་གསོལ། །

ЧХЁ КЬИ ДРЁН МЭ БАР ДУ СОЛ  
Для всех существ, блуждающих в смятении во  
мраке страданий!

ཐལ་མོ་སྤར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །

ТХАЛ МО ДЖАР ТЭ СОЛ ВА НИ

བསྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །

КАЛ ПА ДРАНГ МЭ ШУК ПАР СОЛ  
Оставайтесь среди нас на протяжении  
бесчисленных кальп!

འདག་བ་བདག་གིས་བསམས་པ་གང་། །

ГЭ ВА ДАК ГИ САК ПА ГАНГ  
И всех собранных добродетелей,

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག །

ДУК НГАЛ ТХАМ ЧЕ САЛ ВАР ШОК  
Полностью избавятся от всех страданий.

འན་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །

НЭ СЁ ГЬЮР ГЬИ БАР ДУ НИ  
Для страждующих.

དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག །

ДЭ ЙИ НЭ ЙОК ЧЕ ПАР ШОК  
Покуда каждый из них не обретет исцеления.

བགྲེས་དང་སྐྱོམ་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བསལ། །

ТрЭ ДАНГ КОМ ПЭЙ ДУК НГАЛ САЛ  
Уничтожить муки голода и жажды.



མུ་གའི་བསྐྱལ་བ་བར་མའི་ཚེ།  
МУ ГЭЙ КАЛ ПА БАР МЭЙ ЦХЭ  
А в кальпы, охваченные  
голодом,

སེམས་ཅན་ཕོངས་གིང་དབུལ་བ་ལ།  
СЭМ ЧЕН ПХОНГ ШИНГ УЛ ВА ЛА  
Да стану я для неимущих и покинутых

ཡོ་བྱད་མཁོ་དགུ་སྒྲ་ཚོགས་སུ།  
ЙО ЧЕ КХО ГУ НА ЦХОК СУ  
Да буду я превращаться во всё, что  
им нужно,

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤོད་དང་།  
ЛЮ ДАНГ ДЭ ШИН ЛОНГ ЧЁ ДАНГ  
Нисколько не жалея,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྦྱབ་ཕྱིར།  
СЭМ ЧЕН КЮН ГЫ ДЁН ДРУП ЧИР  
И все добродетели трех времен

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་ཕྱ་ངན་འདའ།  
ТХАМ ЧЕ ТАНГ ВЭЙ НЬЯ НГЭН ДА  
Нирвана есть отречение от всего,

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཚབས་ཅིག་ལ།  
ТХАМ ЧЕ ТОНГ ВАР ЧХАП ЧИК ЛА  
И если должно отказаться от всего,

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།  
ДАК ГИ ЛЮ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА  
Я отдал свое тело

རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྤོད་བ་དང་།  
ТАК ТУ СЁ ДАНГ МЁ ПА ДАНГ  
Пусть же они с ним делают, что угодно –

བདག་གི་ལུས་ལ་ཚེ་བྱེད་དམ།  
ДАК ГИ ЛЮ ЛА ЦЭ ЧЕ ДАМ  
Пусть они забавляются с моим телом,

།བདག་ནི་ཟས་དང་སྒོམ་དུ་གྱུར། །  
ДАК НИ СЭ ДАНГ КОМ ДУ ГЬЮР  
Да обращаюсь я сам в напитки и яства.

།བདག་ནི་མི་ཟངས་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །  
ДАК НИ МЭ СЭ ТЭР ГЬЮР ТЭ  
Неистошимой сокровищницей.

།མདུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག། །  
ДЮН НА НЬЕ ВАР НЭ ГЬЮР ЧИК  
И да буду всегда у них под рукой.

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །  
ДЮ СУМ ГЭ ВА ТХАМ ЧЕ КЬАНГ  
Отдаю я своё тело, вещи

།ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །  
ПХАНГ ПА МЭ ПАР ТАНГ ВАР ДЖА  
На благо всем живущим.

།བདག་གློ་ལྷ་ངན་འདས་པ་སྦྱབ། །  
ДАК ЛО НЬЯ НГЭН ДЭ ПА ДРУП  
Нирвана – цель моих исканий.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཚོག། །  
СЭМ ЧЕН НАМ ЛА ТОНГ ВА ЧХОК  
Лучше это раздать всем существам.

།ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །  
ЛЮ ДИ ЧИ ДЭР ДЖИН СИН ГЫ  
На радость всем живущим.

།བརྗེས་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག། །  
ДЭК СОК ЧИ ГАР ЧЕ ЛА РАК  
Бьют, унижают, лишают жизни.

།ཅོ་འདྲི་ག་ཞའི་རྒྱ་བྱེད་གྱང། །  
ЧО ДРИ ГА ШЭЙ ГЬЮ ЧЭ КЬАНГ  
Выставляют его на посмешище и порицание.



བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟེན་གྱིས།  
 ДАК ГИ ЛЮ ДИ ДЖИН СИН ГЫ  
 Что мне до того?

དེ་ལ་གཞོན་པར་མི་འགྱུར་བའི།  
 ДЭ ЛА НЁ ПАР МИ ГЬЮР ВЭЙ  
 Пусть они поступают с ним

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།  
 ДАК ЛА МИК НЭ НАМ ДУ ЯНГ  
 Лишь бы это им не причинило вреда.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གི།  
 ДАК ЛА МИК НЭ ГАНГ ДАК ГИ  
 Если в тех, кто встретится со мной,

དེ་ཉིད་ཉམས་ཏུ་དེ་དག་གི།  
 ДЭ НЬИ ТАК ТУ ДЭ ДАК ГИ  
 Пусть даже это станет вечным источником

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ།  
 ГАНГ ДАК ДАК ЛА КХА СЭР РАМ  
 Пусть выпадет счастье обрести

དེ་བཞིན་སྐྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་།  
 ДЭ ШИН ЧАР КА ТОНГ ЯНГ РУНГ  
 Всем, кто оскорбляет меня

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན།  
 ДАК НИ ГЁН МЭ НАМ КЬИ ГЁН  
 Да буду я защитником для беззащитных,

བརྒྱལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ནི།  
 ГАЛ ДЁ НАМ КЬИ ДРУ ДАНГ НИ  
 Да буду я мостом, лодкой или плотом

སྤྲིང་དོན་གཉེར་ལ་སྤྲིང་དང་ནི།  
 ЛИНГ ДЁН НЬЕР ЛА ЛИНГ ДАНГ НИ  
 Да стану я островом для жаждущих увидеть сушу

འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞེས་བྱ། །  
 ДИ ЙИ КХА ТЭ ЧИ ШИК ДЖА  
 Я отдал своё тело им.

ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཚུག། །  
 ЛЭ ГАНГ ЙИН ПА ЧЕ ДУ ЧХУК  
 По своему разумению,

འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག །  
 ГА ЯНГ ДЁН МЭ МА ГЬЮР ЧИК  
 И когда кто-нибудь обратится ко мне,  
 да не пройдет это для него без пользы.

ཁྲོ་འམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་བ། །  
 ТРО АМ ДЭ ПЭЙ СЭМ ДЖУНГ ВА  
 Родится недобрый или гневный помысел,

དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །  
 ДЁН ЧХЕН ДРУП ПЭЙ ГЬЮР ГЬЮР ЧИК  
 Исполнения всех их желаний.

གཞན་དག་གཞོན་པ་བྱེད་པའམ། །  
 ШЭН ДАК НЁ ПА ЧЕ ПААМ  
 Полное пробуждение

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་སྐྱལ་ལྡན་གྱུར། །  
 ТХАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧХУП КАЛ ДЭН ГЬЮР  
 Или причиняет иное зло, а также тем, кто надо  
 мной смеется.

ལས་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །  
 ЛАМ ШУК НАМ КЬИ ДЭ ПЁН ДАНГ  
 Проводником – для странствующих.

གཞིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །  
 СИНГ ДАНГ САМ ПА НЬИ ДУ ГЬЮР  
 Для всех, кто желает оказаться на том берегу.

གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །  
 НЭ МАЛ ДЁ ЛА НЭ МАЛ ДАНГ  
 И светочем – для ищущих света.



བདག་ནི་ལུས་ཅན་བློན་འདོད་པ།

ДАК НИ ЛЮ ЧЕН ДрЭН ДЁ ПА  
Да буду я ложем для изнуренных

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བུམ་པ་བཟང་།

ЙИ ШИН НОР ДАНг БУМ ПА САНг  
Да стану я чудотворным камнем, благим сосудом,

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་གིང་དག་དང་།

ПАК САМ ГЫ НИ ШИНг ДАК ДАНг  
Да стану я дреем, исполняющим все желания,

ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།

СА СОК ДЖУНг ВА ЧхЕН ПО ДАНг  
Подобно тому, как земля и другие элементы

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

СЭМ ЧЕН ПАК ТУ МЭ ПА ЙИ  
Бесчисленными существам

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

ДЭ ШИН НАМ КхЭЙ ТхЭЙ ТУК ПЭЙ  
Для живых существ

ཐམས་ཅད་ལྷ་རང་འདས་བར་དུ།

Тхам ЧЕ НЬЯ НгЭН ДЭ БАР ДУ  
Покуда все они не

ཀུན་གྱི་བློན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

КЮН ГЫ ДрЭН ДУ ГЬЮР ВАР ШОК  
И слугой – для нуждающихся в помощи.

རིག་སྲགས་གྲུབ་དང་སྒྲིབ་ཆེན་དང་། །

РИК НгАК ДрУП ДАНг МЭН ЧхЕН ДАНг  
Действенной мантрой и снадобьем от всех  
болезней.

ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཛོལ་གྱུར། །

ЛЮ ЧЕН НАМ КЫ ДЁ ДЖОР ГЬЮР  
И коровой изобилия для всех живущих.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་། །

НАМ КхА ШИН ДУ ТАК ПАР ЯНг  
Приносят всевозможную пользу

རྣམ་མང་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག །

НАМ МАНг НЬЕР ЦхОЙ ШИР ЯНг ШОК  
Беспредельного пространства, да буду я  
источником жизни

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

СЭМ ЧЕН Кхам ЛА НАМ КЮН ТУ  
Всех сторон пространства,

བདག་ནི་ཉེར་འཛོལ་རྒྱར་ཡང་ཤོག །

ДАК НИ НЬЕР ЦхОЙ ГЬЮР ЯНг ШОК  
Достигнут нирваны.

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱེད་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

*Повторяйте дхарани из краткой Парджняпарамиты в качестве призывания:*

ཏཱདྭ་ཐཱ། །ཨོྫེ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྣམ་པུ་མུ་ན་ཡེ་སྣུ།

ТАДЬЯТХА ОМ МУНЭ МУНЭ МАХАМУНАЕ СВАХА

ТАДЬЯТХА ОМ МУНЭ МУНЭ МАХАМУНАЕ СВАХА

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། མཐས་གྲུབ་ཀླུ་ཆགས་མེད་ཀྱི་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། སྒྲ་བརྒྱད་ཚང་མ་ཀུན་གྱི་མཚན་སྲགས་ནི། །

*Повторяйте столько, сколько сможете. Именная мантра всех Гуру линии из “Методов внутреннего пребывания” мудрого достигшего реализации Кармы Чагмэ:*







པར་རྫོགས་པས་བྱང་ཚུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀྱན་ཏུ་བསྟན། སངས་རྒྱས་  
 ПАР ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ПА НАМ ПАР САНГ ГЬЕ ПЭЙ САНГ ГЬЕ КЬИ ДЭН КЮН ТУ ТЭН САНГ ГЬЕ  
 истинного совершенного пробуждения, указывают на способность будд приводить учеников

ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་གྱི་དྲིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟན། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་  
 ТХАМ ЧЕ КЬИ КХОП КЬИ КЬИЛ КХОП КЁ ПЭЙ ТХУ РАП ТУ ТЭН ДЖИК ТЭН ГЬИ КХАМ ЧХЁ КЬИ ЙИНГ  
 в свою мандалу, освещают сферы мира во всей Дхармадхату

གྱིས་ཀླས་པ། རམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱས་ནས། སྤྱིར་ལོག་སྟེ་སེམས་ཅན་  
 КЬИ ЛЭ ПА НАМ КХЭЙ КХАМ КЬИ ТХЭ ТУК ПА ТХАМ ЧЕ НАНГ ВАР ЧЕ НЭ ЧХИ ЛОК ТЭ СЭМ ЧЕН  
 и всей протяженности пространства, а затем возвращаются и кружат над мандалами всех

གྱི་དྲིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲེང་ནས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཀོད་པ་ཚེན་པོ་བསྟན་ཏེ། འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་  
 ГЬИ КЬИЛ КХОП ТХАМ ЧЕ КЬИ ТЭНГ НЭ КОП ВА ЧЕ НЭ КЁ ПА ЧХЕН ПО ТЭН ТЭ О СЭР ДЭ ДАК СЭМ  
 существ, открывая их в великом множестве. После этого лучи входят через отверстие на

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པར་རྩབ་པར་གྱུར། དེའི་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ཀྱང་སེམས་ཅན་  
 ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ ЕН ЛАК ГИ ДАМ ПАР НУП ПАР ГЬЮР ДЭЙИ КХОП ГЬИ О СЭР НАМ КЬЯНГ СЭМ ЧЕН  
 макушке во всех существ. Лучи света его окружения также растворяются во всех существах.

རྣམས་ཀྱི་མགོར་རྩབ་པར་གྱུར། འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྟོན་མ་  
 НАМ КЬИ ГОР НУП ПАР ГЬЮР О СЭР ДЭ ДАК ГИ ПХОК МА ТХАК ТУ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬИ НГЁН МА  
 Как только лучи касаются их, каждое из существ достигает десяти тысяч самадхи, которыми

ཐོབ་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་སྟོང་ཕྱག་བཟུ་བཟུ་རབ་ཏུ་ཐོབ། འོད་ཟེར་དེ་དག་གྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་  
 ТХОП ПЭЙ ТИНГ НГЭ ДЗИН ТОНГ ТРАК ЧУ ЧУ РАП ТУ ТХОП О СЭР ДЭ ДАК КЬЯНГ ДЮ ЧИК ТУ СЭМ ЧЕН  
 ранее не владело. Когда все эти лучи света одновременно растворяются в них, все существа

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་འབབ་པར་གྱུར་ཏེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
 ТХАМ ЧЕ КЬИ ЕН ЛАК ГИ ДАМ ПА ЛА БАП ПАР ГЬЮР ТЭ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЬЯНГ ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК  
 получают посвящение совершенного пробуждения.

པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་བ་ཐོབ་སྟེ། སྟོབས་བཟུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི། ཡང་  
 ПЭЙ САНГ ГЬЕ КЬИ ЮЛ ЛА НГЁН ПАР ВАНГ КУР ВА ТХОП ТЭ ТОП ЧУ ЙОНГ СУ ДЗОК НЭ НИ ЯНГ  
 Они полностью овладевают десятию силами и становятся полностью

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྲང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བསམ།  
 ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ САНГ ГЬЕ СУ ДРАНГ ВА ЯНГ ТХОП ПАР ГЬЮР  
 совершенными буддами.





སྒོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དབང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

*Вознесение благопожеланий: Из “Сутры стократного почитания для устранения нарушений”:*

དུས་འདི་ནས་ནམ་གུང་རྒྱུ་གི་སྒྲིང་པོ་ལ་མཆིས་གི་བར་དུ། དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་སྐྱེ་ལ་

ДЮ ДИ НЭ НАМ ДЖАНГ ЧХУП КЫ НЫНГ ПО ЛА ЧХИ КЫ БАР ДУ ГОНГ ПЭЙ ВАНГ ГИ ЧХЕ ДУ ТРУЛ  
С этого момента и до тех пор, пока не постигну сути пробуждения, пусть я никогда, ни в одной

པ་མ་གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་ཞར་ཞར་ཆོ་ཆོ་རབས་རབས་སུ་ངན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ། བགེགས་རིགས་

ПА МА ТОК ПАР НАМ НАМ ШАР ШАР ЦХЭ ЦХЭ РАП РАП СУ НГЭН СОНГ СУМ ЛА СОК ТЭ ГЭК РИК  
жизни не буду рожден и не попаду в три низших мира или в другие неблагоприятные состояния

ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྷུང་བར་ཤོག་ཅིག། །འོག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་སྤྱོད་མི་བགྱིད་

ТХАМ ЧЕ ДУ МИ КЬЕ ШИНГ МИ ТУНГ ВАР ШОК ЧИК ЛОК ПА МИ ГЭ ВЭЙ ЛЭ ЛА МИ ЧХОК МИ ГЫ  
за исключением намеренных рождений. Пусть я никогда не совершу и никогда не способствую

བར་ཤོག་ཅིག། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱལ་མི་སྤྱོད་མི་གསོག་པར་ཤོག་ཅིག། །སྤྲད་པའི་

ПАР ШОК ЧИК ЛЭ ДАНГ НЬЙОН МОНГ ПЭЙ ГЬЮ ЛА МИ ЧХОК МИ СОК ПАР ШОК ЧИК МЭ ПЭЙ  
неблагому. Пусть я никогда не накапливаю и не способствую причинам неблагоприятной кармы и

ལུས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་ཕྱིན་ཆད་མི་སྤོང་བར་ཤོག་ཅིག། །

ЛЮ ДАНГ ДУК НГАЛ ГЫ ДрЭ БУ КЮН ЛЭ ТХАР НЭ ЧХИН ЧХЕ МИ НЬЙОНГ ВАР ШОК ЧИК  
клеш. Пусть освободившись от всех низших рождений и проистекающих из них страданий, я  
никогда не стану переживать их снова.

དུས་འདི་ནས་ནམ་གུང་རྒྱུ་གི་སྒྲིང་པོ་ལ་མཆིས་གི་བར་དུ་སྒོ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ལུ་བའི་

ДЮ ДИ НЭ НАМ ДЖАНГ ЧХУП КЫ НЫНГ ПО ЛА ЧХИ КЫ БАР ДУ ГО СУМ НЭ ГЭ ВА ЧХУ ВОЙ  
С этого момента и до тех пор, пока я не постигну сути пробуждения, пусть трое моих врат

རྒྱུན་བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག། །ཆོ་རབས་གར་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་

ГЬЮН ШИН ДУ ГЬЮН МИ ЧХЕ ПАР ШОК ЧИК ЦХЭ РАП ГАР КЬЕ КЬЯНГ ДЭ КЫ ПХЮН СУМ ЦХОК ПА  
будут вовлечены в служение добродетели, непрерывной, словно поток реки. Пусть во всех

དང་ལྡན་ཏེ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཐུ་དང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་ཅིག། །གང་དེ་

ДАНГ ДЭН ТЭ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ ДЭН ДЖА ВА ЛА ТХУ ДАНГ ВАНГ ЙО ПАР ШОК ЧИК ГАНГ ДЭ  
будущих жизнях, где бы я ни родился, я обретаю всевозможное счастье и покой, а также

བཞིན་གཤེགས་པ་འབའ་ཞིག་གི་སྤྱོད་སུ་རྒྱུད་པའི་ཚོས་སྲ་ན་མེད་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་གདོན་མི་ཟ་བར་

ШИН ШЭК ПА БА ШИК ГИ ТХУК СУ ЧХЮ ПЭЙ ЧХЭ ЛА НА МЭ ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП ТУ ДЭН МИ СА ВАР  
способность и силу помогать всем существам. Пусть я безошибочно узнаю и буду медитировать





འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་ཀྱང་མ་ཞོར་བར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་

ЦХАНГ ГЬЯ ВЭЙ ДЁН ДЭ КХО НА НЬИ ГАНГ ЙИН ПА ДЭ ДАК ГИ КЬЯНГ МА НОР ВАР КХОР ДУ ЧХЮ  
на природу ума, на Дхарму, которую постигают лишь татхагаты, смысл пробуждения превзошедший

ཅིང་བསྐྱོམས་ལ། གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་ཞོར་བར་སྟོན་ཅིང་འབྲེན་པར་ཤོག་ཅིག །

ЧИНГ ГОМ ЛА ШЭН ДАК ЛА ЯНГ МА НОР ВАР ТЁН ЧИНГ ДрЭН ПАР ШОК  
сомнения, на непрезойденное пробуждение. Пусть я безошибочно учу и веду к этому других.

དུས་འདི་ནས་ནམ་གུང་རྒྱུ་གི་སྟིང་པོ་ལ་མཚེས་གི་བར་དུ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་

ДЮ ДИ НЭ НАМ ДЖАНГ ЧХУП КЬИ НЬИНГ ПО ЛА ЧХИ КЬИ ПАР ДУ КЁН ЧХОК СУМ ЛА КЬЯП СУ  
С этого момента и до тех пор, пока я не постигну сути пробуждения, пусть я иду за

མཚེ་སྟེ། བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་གྱིས་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་གྱིས་སོ་སོ་ནས་རྟག་ཏུ་བཞེས་ཤིག །

ЧХИ ТЭ ДАК НЬИ ЛЮ УЛ ГЬИ ТХУК ДЖЭ ЧХЕН ПО ДАНГ ДЭН ПА НАМ КЬИ СО СО НЭ ТАК ТУ ШЭ ШИК  
прибежищем к Трем Драгоценностям. Я подношу им свои тела. Пусть наделенные великим

ཇི་ལྟར་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་། གུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

ДЖИ ТАР НА ДЮ СУМ ГЬИ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПА НГЁ ПО ТХАМ ЧЕ ДАНГ ДрАЛ ВА  
состраданием они примут каждое из них. Также, как будды и бодхисаттвы трех времен зарождали

ཡུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཚེད་གྱིས་མ་ཟིན་པའི་ཚོས་བདག་མིད་པ་དང་མཉམ་པ། ཐོག་

ПХУНГ ПО ДАНГ КХАМ ДАНГ КЬЕ ЧХЕ КЬИ МА СИН ПЭЙ ЧХЁ ДАК МЭ ПА ДАНГ НЬЯМ ПА ТХОК  
бодхичитту природы пустоты, изначально нерожденную, свободную от чего бы то ни было

མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱིས་གུང་རྒྱུ་གི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མིང་འདི་

МА НЭ МА КЬЕ ПА ТОНГ ПА НЬИ КЬИ РАНГ ШИН ГЬИ ДЖАНГ ЧХУП КЬИ СЭМ КЬЕ ПА ТАР ДАК МИНГ  
реального, равную бессамостности дхарм, свободных от скандх, элементов и источников

ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་ནམ་གུང་རྒྱུ་གི་སྟིང་པོ་ལ་མཚེས་གི་བར་དུ་

(ваше имя) ШЭ ГЬИ ВЭЙ КЬЯНГ ДЮ ДИ НЭ НАМ ДЖАНГ ЧХУП КЬИ НЬИНГ ПО ЛА ЧХИ КЬИ БАР ДУ  
восприятия, также и я (ваше имя), с этого момента и до тех пор, пока я не постигну сути

གུང་རྒྱུ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ། །གུང་རྒྱུ་གི་སེམས་ནི་ནམ་གཞན་ཡང་མི་སྟོར་ཞིང་དགོ་

ДЖАНГ ЧХУП ТУ СЭМ КЬЕ ПАР ГЬИ О ДЖАНГ ЧХУП КЬИ СЭМ НИ НАМ ШАР ЯНГ МИ ТОР ШИНГ ГЭ  
пробуждения зарождаю бодхичитту. Пусть я никогда не оставлю бодхичитту,

བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་ཤོག་ཅིག །ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་

ВЭЙ ШЭ НЬЕН ДАМ ПА ДЭ ДАНГ НАМ ЯНГ МИ ДрАЛ ВАР ШОК ЧИК ДЖИ ТАР ДЮ СУМ ГЬИ САНГ  
пусть я никогда не буду отделен от духовного наставника.





རྒྱལ་དེ་དག་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལྟར། བདག་མིང་འདི་ཞེས་

ГЬЕ ДЭ ДАК ЛА НА МЭ ПЭЙ СЁ НАМ КЫ ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ ВА ТАР ДАК МИНГ (*ваше имя*) ШЭ  
Также, как все будды трех времен сорадовались непревзойденным заслугам, также и я (*ваше имя*)

བཞི་བས་ཀྱང་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

ГЫ ВЭЙ КЬАНГ ДЖИК ТЭН ДАНГ ДЖИК ТЭН ЛЭ ДЭ ПЭЙ СЁ НАМ ТХАМ ЧЕ ЛА ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ НГО  
сорадуюсь всем мирским и немирским заслугам.

ནམ་འཆི་བར་ངེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

НАМ ЧХИ ВАР НГЭ ПЭЙ ДЮ ДЭ НА САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧУХП СЭМ ПА ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ КЫ  
Когда придет смерть, пусть я воочию увижу всех будд и бодхисаттв.

ལལ་མཛོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས། ལྷག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བརྒྱུད་སྟེ། བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག་

ШАЛ НГЁН СУМ ДУ ТХОНГ НЭ ЧХАК Е ПА СЭР ГЫ КХА ДОК ЧЕН КЬАНГ ТЭ ДАК ГИ ЧИ ВОР ШАК  
Пусть они протянут свои золотые длани, возложат их на мою голову

ནས་ལུང་ལོད་པར་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འབྲུལ་པར་ཚོས་བདག་མེད་པ་

НЭ ЛУНГ НЁ ПАР ГЬЮР ЧИК ДАК ГИ КЬАНГ НЬЙОН МОНГ ПЭЙ СЭМ МИ ТРУЛ ВАР ЧХЁ ДАК МЭ ПА  
и даруют пророчество. Пусть я умру с умом, неомраченным клешами,

དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་བཞེན་དུ་འཆི་

ДАНГ ТХЮН ПЭЙ ДЮН ПА ЧЕН ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП КЫ СЭМ ЦХЭ МЭ ПА ДАНГ ДЭН ШИН ДУ ЧХИ  
с намерением, созвучным с реализацией бессамостности явлений и с

བའི་དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

ВЭЙ ДЮ ЧЕ ПАР ШОК ЧИК  
безмерной бодхичиттой.

མདོར་ན་བག་ཆགས་མ་ལུས་ཀྱན་བྱང་ནས།

ДОР НА БАК ЧХАК МА ЛЮ КЮН ДЖАНГ НЭ  
Вкратце, пусть я очищу все отпечатки, ни  
один не исключая.

ཁོསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ།

СЁ НАМ Е ШЭ ЦХОК НЬИ ЙОНГ ДЗОК ТЭ  
И затем доведу до совершенства накопления  
заслуги и мудрости.

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱལ་བའི་བྱིར།

ДРО ВА МА ЛЮ ДЖИН ГЫ ДРАЛ ВЭЙ ЧИР  
Чтобы собственноручно освободить  
всех существ,

ཁོསོད་ནམས་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་དུ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག །

ДАК НЬИ НЬЮР ДУ НГЁН ПАР САНГ ГЬЕ ШОК  
Пусть я быстро обрету состояние Будды!



ལྷ་བའི་སྒྲིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

*Истинные слова о процветания Дхармы из “Чандрагарбха-сутры”:*

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།

СЭМ ЧЕН ДЁН ДУ ДАК ГИ НГЁН  
Благодаря трудностям, что я претерпел

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་། །

КА ВА ГАНГ ШИК ЧЕ ГЬЮР ДАНГ  
В прошлом для блага существ,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།

ДАК ГИ ДЭ ВА ТАНГ ВА ЙИ  
А также тому, что я отказался от наслаждений,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་དོན་ཚེད་དུ།

НГЭ НГЁН НЭ ПЭЙ ДЁН ЧХЕ ДУ  
Благодаря тому, что в прошлом я пожертвовал  
собственным благополучием,

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

РАНГ ГИ ЦХО ВА ЙОНГ ТАНГ ВЭЙ  
Помогая страждующим,

སེམས་ཅན་པོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་བྱིར།

СЭМ ЧЕН ПХОНГ ПА КЬЯП ПЭЙ ЧХИР  
Ради того, чтобы защитить существ от  
нищеты,

།ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །

ЮН РИНГ ДАК ТЭН БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть мои учения сияют на протяжении долгих  
времен!

བྱ་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་།

БУ ДАНГ БУ МО ЧХУНГ МА ДАНГ  
Благодаря тому, что я оставил своих сыновей,

།ཁོར་དང་སྲུང་ཚེན་གིང་རྟ་དང་། །

НОР ДАНГ ЛАНГ ЧХЕН ШИНГ ТА ДАНГ  
Дочерей, супруг, богатство, слонов, колесницы

རིན་ཚེན་བྱང་རྒྱུབ་བྱིར་བཏང་བས།

РИН ЧХЕН ДЖАНГ ЧХУП ЧИР ТАНГ ВЭЙ  
И сокровища ради драгоценного пробуждения,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་།

ДАК ГИ САНГ ГЬЕ РАНГ ГЬЯЛ ДАНГ  
Благодаря тому, что я почитал

།ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

НЬЕН ТХЁ ПА ДАНГ МА ДАНГ НИ  
Будд, пратьекабудд,

དྲང་སྒོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས།

ДрАНГ СОНГ ДАК ЛА ЧХЁ ЧЕ ПЭЙ  
Шраваков, родителей и мудрецов

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!



བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག།

КАЛ ПА ЧЕ ВА ДУ МАР ДАК

Благодаря тому, что я переносил страдания

བྱང་ལྷུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙུག་པས།།

ДЖАНГ ЧХУП ДЁН ДУ ТХЁ ЦАЛ ВЭЙ

В поиске учения, ведущего к пробуждению,

བདག་གིས་བརྟུན་ཞུགས་ཚུལ་བྲིམས་དང་།།

ДАК ГИ ТУЛ ШУК ЦХУЛ ТРИМ ДАНГ

Благодаря моей продолжительной практике  
дисциплины,

ཕྱོགས་བརྩམ་སངས་རྒྱས་ངས་མཐོང་བས།།

ЧХОК ЧУЙ САНГ ГЬЕ НГЭ ТХОНГ ВЭЙ

И благодаря тому, что я видел будд десяти  
направлений

བདག་སྟོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པ།།

ДАК НГЁН ЦЁН ДРЮ ДАНГ ДЭН ПА

Благодаря усердию –

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ།།

СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ДРОЛ ДЁН ДУ

Что я практиковал в прошлом ради того,  
чтобы освободить существ,

བཟོད་བརྟུན་ཉམ་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་།།

СЁ ТУЛ ТАК ТУ НЭ ГЬЮР ЧИНГ

Благодаря моим постоянным терпению и  
дисциплине,

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས།།

СЭМ ЧЕН НГЭН ЧЕ СЁ ГЬЮР ПЭЙ

Омраченными клешами,

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གསུགས་མེད་དང་།།

САМ ТЭН НАМ ТХАР СУК МЭ ДАНГ

Благодаря силе моей медитации на дхьяны,

།སྤྱག་བསྐྱལ་སྐྱོ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང་། །

ДУК НГАЛ НА ЦХОК НЬЙОНГ ГЬЮР ЧИНГ

В течении миллионов кальп,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

།དཀའ་བྱུང་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །

КА ТХУП ЮН РИНГ ЧЕ ГЬЮР ЧИНГ

Нравственности, аскезы,

།ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །

ЮН РИНГ ТЭН ПА БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

།ཉམ་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ལ་རོལ་གཞོན། །

ТАК ТУ ТЭН ЧИНГ ПХА РОЛ НЁН

Непреклонному и превосходному,

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ДАК ТЭН ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК

Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

།སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟོགས་མ་ཡི། །

СЭМ ЧЕН НЬЙОН МОНГ НЬИК МА ЙИ

Терпению к обидам, наносимым существами,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ТЭН ПА ЮН РИНГ НЭ ГЬЮР ЧИК

Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

།ཏིང་འཛིན་གསྐྱེད་བྱེ་སྟེན་པ། །

ТИНГ ДЗНИ ГАНГ ГЭЙ ЧЕ НЬЕ ПА

Врата освобождения и состояния без форм



བསྐྱོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི།  
ГОМ ПЭЙ ДЭ ТхЮ ДАК ГИ НИ  
И бесчисленные, как песчинки Ганги, самадхи

།བསྐྱེན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །  
ТЭН ПА ЮН РИНГ БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།  
Е ШЭ ДЁН ДУ ДАК ГИ НГЁН  
Благодаря тому, что в прошлом я, ради  
изначальной мудрости

།དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྐྱེན་བྱས་གིང་། །  
КА ТхУП НАК ДАК ТЭН ЧЕ ШИНГ  
Пребывал в лесах, живя в аскезе,

བསྐྱེན་བཅོས་དུ་མ་ཉིར་བསྐྱེན་པས།  
ТЭН ЧЁ ДУ МА НЬЕР ТЭН ПЭЙ  
И благодаря моему обучению многим шастрам,

།བདག་གི་བསྐྱེན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །  
ДАК ГИ ТЭН ПА БАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение сияет на протяжении долгих  
времен!

བརྩེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ག་ཁྲག་དང་།  
ЦЭ ВЭЙ ГЬЮ ЙИ ША ТРАК ДАНГ  
Благодаря тому, что из любви я отдавал

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །  
ЦХО ВА ЙОНГ СУ ТАНГ ГЬЮР ЧИНГ  
Свою плоть и кровь,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།  
ЕН ЛАК НЬИНГ ЛАК ТАНГ ВА ЙИ  
Свою жизнь и части своего тела

།ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །  
ЧХЁ ЦХУЛ НАМ ПАР ПхЭЛ ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение процветает!

བདག་སྒྲོན་སྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།  
ДАК НГЁН ДИК ПЭЙ СЭМ ЧЕН НАМ  
Благодаря тому, что в прошлом, ведомый  
добротой,

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྐྱིན་བྱས་གིང་། །  
ДЖАМ ПЭЙ САЛ ВАР МИН ЧЕ ШИНГ  
Я привел к созреванию порочных существ

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཞོན་པས།  
ТхЭК ПА СУМ ЛА РАП КЁ ПЭЙ  
С помощью учений Трёх Колесниц,

།ཚོས་ཀྱི་མཚོན་སྐྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །  
ЧХЁ КЬИ ЧХЁ ДЖИН ГЬЕ ГЬЮР ЧИК  
Пусть подношение Дхармы процветает!

བདག་སྒྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།  
ДАК НГЁН ТхАП ШЭ ГЬЮР ПА НА  
Благодаря тому, что в прошлом с помощью  
методов

།སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །  
СЭМ ЧЕН ТА НГЭН ЛЭ ДРОЛ ЧЕ  
И мудрости я освобождал существ от ложных  
взглядов

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཞོན་པས།  
ЯНГ ДАК ТА ЛА РАП КЁ ПЭЙ  
И утверждал их в истинных воззрениях,

།ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །  
ЧЁ НИ НАМ ПАР ПхЭЛ ГЬЮР ЧИК  
Пусть Учение процветает!



བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས།  
 ДАК ГИ СЭМ ЧЕН ДУ НГЁ ШИ  
 Благодаря тому, что я спасал существ из  
 огня клеш

བདག་གིས་འཕེལ་སྒྲིག་ཡམ་བྱས་པས།  
 ДАК ГИ ПХЭЛ ДИК ПХАМ ЧЕ ПЭЙ  
 Приумножил их добродетели и покорил  
 неблагое,

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག།  
 ДАК ГИ МУ ТЭК ЧЕН ШЭН ДАК  
 Благодаря тому, что я освободил тиртхиков

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།  
 ЯНГ ДАК ТА ЛА КЁ ГЬЮР ПЭЙ  
 И наставил их на путь истинных воззрений

ནོངས་པ་བཤགས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།  
*Раскаяние в ошибках и просьба удалиться:*

མ་འགྱུར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་།  
 МА ДЖОР ПА ДАНГ НЬЯМ ПА ДАНГ  
 Мы просим, относитесь с терпением ко всем

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་བསྐྱུལ་གང་།  
 ГЫ ПА ДАНГ НИ ГЫ ЦАЛ ГАНГ  
 Ко всему, что мы и другие совершили

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན།  
 ДЮ НГЭН СЭМ ЧЕН СЁ НАМ МЭН  
 Мы, существа времен упадка, лишённые заслуг, омраченные неведением и клешами,

འཕགས་པའི་བྱུགས་དགོངས་མ་རྗེ་གས་པ།  
 ПХАК ПЭЙ ТХУК ГОНГ МА ДЗОК ПА  
 Не исполнили замыслов благородных.

སེར་སྐའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས།  
 СЭР НЭЙ ВАНГ ГЬЮР МИ КХЭ ПЭЙ  
 Мы скупы и неумелы,

ཉོན་མོངས་མི་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །  
 НЬЙОН МОНГ МЭ ЛЭ ТХАР ГЬЮР ЧИНГ  
 Посредством четырех способов взращивания  
 учеников,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །  
 ДАК КХОР ЮН РИНГ НЭ ГЬЮР ЧИК  
 Пусть мое окружение здравствует на  
 протяжении долгих времен!

ལྟ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱུལ་བྱས་གིང་། །  
 ТА ВЭЙ ЧХУ ЛЭ ДРАЛ ЧЕ ШИНГ  
 Из трясины ложных взглядов

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག །  
 ДАК КХОР ТАК ТУ ГЮ ГЬЮР ЧИК  
 Пусть мое окружение всегда будет преданным!

གང་ཡང་བདག་མོངས་སྒྲོ་ཡིས་ནི། །  
 ГАНГ ЯНГ ДАК МОНГ ЛО ЙИ НИ  
 Упущениям и искажениям,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ДЭ ЯНГ СЁ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 В силу неведения.

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འབྲེས་པས། །  
 МА РИК НЬЙОН МОНГ ДАНГ ДрЭ ПЭЙ

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
 ДЭ ЯНГ СЁ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ  
 Мы молим также проявить терпение к этому.

མཚོན་པ་ངན་ཞིང་བཤགས་ཏེས་པ། །  
 ЧХЁ ПА НГЭН ШИНГ ШАМ НЬЕ ПА  
 И потому наши подношения скудны и некрасиво  
 расставлены.



མགོན་པོ་སྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པས།

ГЁН ПО ТХУК ДЖЭ ЧХЕ ДЭН ПЭЙ

Защитники с великим состраданием,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ДЭ ЯНГ СЁ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ

Мы молим также проявить терпение к этому.

བག་མེད་སྲོད་པ་མ་དག་པས།

БАК МЭ ЧЁ ПА МА ДАК ПЭЙ

Мы молим также проявить терпение к тому,

མཛད་ལས་བྱུང་བའི་ཆོ་ག་བཞིན། །

ДО ЛЭ ДЖУНГ ВЭЙ ЧХО ГА ШИН

Что мы сделали неверно или не смогли сделать

མ་ལྷོགས་འབྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ།

МА ЧОК ТРУЛ ПА ЧИ ЧХИ ПА

В соответствии с ритуалом сутр

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ДЭ ЯНГ СЁ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ

В силу нашей беспечности и нечистого поведения.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་།

ЛХАК ПА ДАНГ НИ ЧХЕ ПА ДАНГ

Мы молим также проявить терпение к тому,

ཆོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །

ЧХО ГЭЙ ЕН ЛАК НЬЯМ ПА ДАНГ

Что мы добавляли лишнее и пропускали нужное,

བདག་གིས་བཟོད་ངས་ཅི་མཆིས་པ།

ДАК ГИ ДЖЭ НГЭ ЧИ ЧХИ ПА

К тому, что мы совершали ошибки в частях ритуала и ко всему, что мы забыли.

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ДЭ ЯНГ СЁ ПАР ДЗЭ ДУ СОЛ

འཕགས་པའི་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་ཅིང་བཀའ་

ПХАК ПЭЙ ЦХОК НАМ КЬИ ДАК ЧАК ЛА СОК ПА ДРО ВА НЬЯМ ТХАК ПА НАМ КЬИ ДЁН ДЗЭ ЧИНГ КА

Благородные, вы столь добры, принося благо таким отчаявшимся существам, как мы.

དྲིན་སྣལ་ལགས་ཏེ། ད་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་སྲུགས་བརྟེ་བས་ཡང་དང་ཡང་དུ་གདན་འཛོམས་པ་མཛད་

ДРИН ЦАЛ ЛАК ТЭ ДА ДУНГ ДУ ЯНГ ДАК ЧАК ЛА ТХУК ЦЭ ВЭЙ ЯНГ ДАНГ ЯНГ ДУ ДЭН ДЗОМ ПА ДЗЭ

С намерением вновь вернуться к нам в будущем, пожалуйста, отправляйтесь в свои обители,

པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་འགོ་བ་མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྣལ་དུ་ཅི་གནང་།

ПАР ГОНГ ШИНГ СО СОЙ ДУЛ ДЖЭЙ ШИНГ НАМ СУ ДРО ВА МАНГ ПОЙ ДЁ ЛА ШЭК ПАР ЦАЛ ДУ ЧИ НАНГ

чтобы нести пользу существам в тех мирах, где есть те, кто нуждается в укрошении.

དགེ་བ་བསྐྱོབ་ནི། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་གསུང་།

*Посвящение заслуг. Слова Владыки Дрикунгпы:*

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་

ДАК ДАНГ КХОП ДЭ ТХАМ ЧЕ КЬИ ДЮ СУМ ДУ САК ПА ДАНГ ЙО ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДИ ДАК

Благодаря всем корням добродетели, взращенным мною и всеми другими в самсаре и нирване



དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་

ДАНГ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ НЬЮР ДУ ЛА НА МЭ ПА ЯНГ ДАК ПАР ДЗОК ПЭЙ ДЖАНГ ЧХУП РИН ПО  
в трех временах, пусть я и все существа быстро обретем непревзойденное, истинное,

ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་དང།

ЧХЕ ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК  
совершенное, драгоценное пробуждение!

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །དག་གིས་སེམས་ཅན་

ГЭ ВЭЙ ЦА ВА ДЭЙ ЛЮ КЫ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ПХЭН ТХОК ПАР ГЬЮР ЧИК НГАК ГИ СЭМ ЧЕН  
*И далее:* Благодаря этим корням добродетели пусть я принесу пользу существам своим телом!

ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །

ТХАМ ЧЕ ЛА ПХЭН ТХОК ПАР ГЬЮР ЧИК ЙИ КЫ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ ЛА ПХЭН ТХОК ПАР ГЬЮР ЧИК  
Пусть я принесу пользу существам своей речью! Пусть я принесу пользу существам своим умом!

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག། །ཞེ་སྤང་གི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་

НЬЙОН МОНГ ПА ДЁ ЧХАК КЫ САМ ПА МИ ОНГ ВАР ГЬЮР ЧИК ШЭ ДАНГ ГИ САМ ПА МИ ОНГ ВАР  
Пусть никогда не возникнет мыслей, порожденных клешей желания! Пусть мысли ненависти

གྱུར་ཅིག། །ང་རྒྱལ་དང། །ཕྱག་དོག། །རྟོད་པ་དང་བཀུར་སྟོ། །གྲགས་པ་དང་སྐྱོན་པ། །ཆེ་འདིའི་

ГЬЮР ЧИК НГА ГЬЯЛ ДАНГ ТРА ДОК НЬЕ ПА ДАНГ КУР ТИ ДРАК ПА ДАНГ НЬЕН ПА ЦХЭ ДИЙ  
никогда не возникают! Пусть мысли гордости, зависти, мысли о выгоде, положении, славе,

བསམ་པ་མི་འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྤྲིང་རྗེ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ནས། །ཡོངས་

САМ ПА МИ ОНГ ВАР ДЖАМ ПА ДАНГ НЬИНГ ДЖЭ ДЖАНГ ЧХУП КЫ СЭМ КЫ ГЬЮ ЛЭН НЭ ЙОНГ  
известности, мысли об этой жизни никогда не возникают! Пусть мое существо проникнется

སྐྱུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས། །བདག་ཆེ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་

СУ ДЗИН ПЭЙ ГЭ ВЭЙ ШЭ НЬЕН НАМ КХА ДАНГ НЬЯМ ПАР ГЬЮР НЭ ДАК ЦЭ ЦХИ НЬИ ЛА ЧХАК ГЬЯ  
любовью, состраданием и бодхичиттой! Пусть я стану благим наставником, бесконечным как

ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ནམ་འཆི་བའི་ཆེ་གནད་གཅོད་པའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་མི་འོང་།

ЧХЕН ПО ЧХОК ГИ НГЁ ДРУП ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК НАМ ЧХИ ВЭЙ ЦХЭ НЭ ЧЁ ПЭЙ ДУК НГЭЛ МИ ОНГ  
пространство! В каждой жизни пусть я обретаю высшие сиддхи Махамудры! Когда я буду

།གཤིས་ངན་དུ་འཆི་བར་མི་འབྱུང་། །དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར། །འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་

ШИ НГЭН ДУ ЧХИ ВАР МИ ДЖУНГ ДЮ МА ЙИН ПАР ЧХИ ВА МИ ОНГ ВАР ЧХИ ВА ЛА ГА ВА ДАНГ  
умирать, пусть меня не охватит агония страданий. Пусть я не умру, исполненный гнева.



བཅས། བདེ་དང་བཅས་ནས། སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་། ཚེས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་། འགྲོགས་ནས།  
ЧЕ ДЭ ДАНГ ЧЕ НЭ СЭМ НЬИ ШИН ТУ САЛ ВА ДАНГ ЧХЁ НЬИ ШИНГ ТУ САЛ ВА ДАНГ ДРОК НЭ  
Пусть я не умру преждевременно. Пусть я умру в состоянии радости и счастья. Пусть я обрету

འཚིལ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་  
ЧХИ КХА ДАНГ БАР ДОР ЧИ КЬАНГ ЧХАК ГЬА ЧХЕН ПО ЧХОК ГИ НГЁ ДРУП ТХОП ПАР ГЬЮР ЧИК ДЭ  
уверенность в узнавании совершенно чистой Дхарматы и затем обрету сиддхи Махамудры во

དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །དེ་དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །དེ་དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །  
ДЭ КХО НА ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК ДЭ ДЭ КХО НА ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК ДЭ ДЭ КХО НА ШИН ДУ ГЬЮР ЧИК  
время смерти или в бардо. Да будет так! Да будет так! Да будет так!

བགྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི། བཙམ་ལུན་འདས་ཀྱིས་ཁྱིམ་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།  
*Провозглашение благости. Сказано Бхагаваном мирянину по имени Сурата:*

ཚེ་བའི་ཚེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སླ་ན་མེད།  
ЧХЕ ВЭЙ ЧХЕ ЧХОК ТЁН ЧХОК ЛА НА МЭ  
Пусть благословение Владыки Дхармы,  
Солнца, Победоносного,

ཚོས་ཇེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །  
ЧХЁ ДЖЭ НЬИ МА ГЬЯЛ ВЭЙ ДЖИН ЛАП КЬИ  
Несравненного высшего Учителя, величайшего  
из всех великих,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ།  
ДЮ ДАНГ ГЭК РИК НЁ ПЭЙ ДРА ШИ ТЭ  
Покорит врага – омрачения  
и страдания!

ཁྱེད་ཀྱི་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་གིས་ཤོག །  
ТАК ТУ ПАЛ НЭ НЬИН ЦХЭН ТА ШИ ШОК  
Пусть мы всегда пребываем в славной удаче,  
день и ночь!

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སླ་ན་མེད།  
ЧХЁ НЬИ ДЭН ПЭЙ ЧХЁ ЧХОК ЛА НА МЭ  
Пусть благословение нектара истинной  
Дхармы,

འདམ་ཚོས་བདུད་ཚི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །  
ДАМ ЧХЁ ДЮ ЦИ ДЭН ПЭЙ ДЖИН ЛАП КЬИ  
Несравненной высшей Дхармы, истины  
Дхарматы

ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ།  
НЬЙОН МОНГ ДУК НГАЛ ДАНГ ВЭЙ ДРА ШИ ТЭ  
Освободит нас от любых нравственных  
изъянов и приумножит наши добродетели!

ཁྱེད་ཀྱི་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་གིས་ཤོག །  
ТАК ТУ ПАЛ НЭ НЬИНГ ЦХЭН ТА ШИ ШОК  
Пусть мы всегда пребываем в славной удаче,  
день и ночь!

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཚེན་དཔལ་འབར་བ།  
ГЭН ДЮН ЙОН ТЭН РИН ЧХЕН ПАЛ БАР ВА  
Пусть благословение истины добродетельных  
бодхисаттв,

རྒྱལ་སྐས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །  
ГЬЯЛ СЭ ПХЭН ДЗЭ ДЭН ПЭЙ ДЖИН ЛАП КЬИ  
Достоинств Сангхи, сияющих в драгоценном  
блеске,





ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྲལ་དག་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ།  
 НЬЕ ПЭЙ КЬЙОН ДРАЛ ГЭ ЦХОК НАМ ПХЭЛ ВА  
 Освободит нас от недостатков и приведет к  
 процветанию добродетели!

ཤིན་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག །  
 ТАК ТУ ПАЛ НЭ НЬИН ЦХЭН ТА ШИ ШОК  
 Пусть мы всегда пребываем в славной удаче,  
 день и ночь!

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས།  
 ЦХАНГ ДАНГ ЛХА ВАНГ СУНГ МЭЙ ДЖИН ЛАП КЫ  
 Благодаря благословию Брахмы, Индры  
 и защитников

ཤམ་མཛད་ལྷ་ཡི་བཟླ་གིས་གནས་གུར་ཏེ། །  
 ПХЭН ДЗЭ ЛХА ЙИ ТА ШИ НЭ ГЬЮР ТЭ  
 Пусть воцарится благожелательность богов.

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།  
 ДЭ ЛЭК САМ ПА ЙИ ШИН ДРУП ПА ДАНГ  
 Пусть повсюду пребудет радость и благо!  
 Пусть мы исполним наши желания!

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །  
 ЦХЭ РИНГ НЭ МЭ ДЭ КЫ ДЭН ПАР ШОК  
 Пусть мы обретем долгую жизнь, крепкое  
 здоровье, покой и счастье!

སྐྱེ་མཚན་པའི་ཚོག་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀླུ་པར་འབོད་པ་ཨོ་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་རྩོམ་ཞེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱ་བ་དབང་སྐོང་  
 ལྷག་ཀྱང་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྐོར་ཞིབ་ལྷའི་སྐྱོད་འཇུག་དང་། རྒྱུབ་ཚེན་གྱི་འགྲུབ་མཛད་པའི་སྐྱེ་མཚན་པ་དང་། བཀའ་ཚུལ་སྤོང་ཚོས་རྒྱུན་གྱིས་མཛད་པའི་  
 སྐྱེ་མཚན་པ། འཇུག་མགོན་སྐྱེ་མཚན་གྱིས་མཛད་པའི་དུགས་བརྒྱུད་སྐྱིད་སྐྱེ་མཚན་པ། མཁས་པ་ཚེན་པོ་མི་ཡམ་འཇུག་དབང་སྐྱེ་མཚན་པ་  
 ལྱིས་མཛད་པའི་བྱུང་ཚོག་ །ཀླུ་ལྷ་དཔལ་པ་ཚོས་གྲགས་ལེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའི་གནས་ཚོག་ །ས་སྐྱེ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་འགས་མཛད་པའི་མདོ་ཚོག་  
 རོགས་གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་མཚན་པའི་ཚོག་དུ་མའི་ཚོག་དོན་ལ་མཛུལ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟེན་ནས་རྣམས་པོ་དོན་གྱི་དགོས་ཚེད་དང་བརྗོད་བྱ་མཐུན་  
 པ་རྣམས་ལེགས་པར་བརྟེན་ཏེ། སྐྱེ་མཚན་པའི་མདོ་ཚོག་དུ་མའི་ཚོག་དོན་ལ་མཛུལ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟེན་ནས་རྣམས་པོ་དོན་གྱི་དགོས་ཚེད་དང་བརྗོད་བྱ་མཐུན་  
 པའི་གནས། དང་སྐོང་སྐྱེ་བ་རི་དུགས་ཀྱི་ནགས། བརྗོད་བྱ་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།། །། ༡༠༠༥

*Этот ритуал подношения гуру в силу многих причин был составлен Огьеном Тринлеем Дордже, зовущимся “Кармапой”. Я прочел и внимательно изучил слова и значение церемоний, составленных учителями различных традиций, включая “Сутру стократного почитания для устранения нарушений” – самый ранний текст Дхармы, принесенный в Тибет, “Путь бодхисаттвы” Шантидевы, “Подношение Гуру” махасиддхи Лингренпы, “Подношение Гуру” Панчен Лобсанга Чогьена, “Подношение гуру линии Дакпо Кагью” владыки Джамгона Лодро Тхайе, “Церемонию Шакьямуни” великого ученого Мипхама Джамьянга Намгьяла; “Церемонию подношения старейшинам” Шамара Чодрак Еше, а также ритуалы сутры, составленные великими духовными наставниками традиции Сакья. Затем я взял из них фрагменты всего, что соответствует нынешним целям так, чтобы это было доступно обычным людям.*

*Это было составлено в 2005-м году в Институте Ваджера Видья в Оленьем парке в Сарнатхе, где наш величайший Учитель Шакьямуни учил Дхарме Четырех Истин пять своих первых учеников.*



A large, thick, black decorative swirl that starts from the bottom left, loops upwards and to the right, and then curves back down and to the left, framing the text.

МОЛИТВЫ О  
ДОЛГОЙ ЖИЗНИ







## Чудесная чаша бессмертной амриты: Молитва о долгой жизни Его Святейшества Далай-ламы XIV – высшего предводителя богов и людей

གོང་ས་ལྷ་མིའི་རྣམ་འདྲེན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ།།

ཨོྲྎ་སྲི་སི་རྒྱ།

OM SWASTI SIDDHAM

OM SWASTI SIDDHAM

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀྱན་བྱུང་བྱུང་བའི་གཤིས།  
ДЁ НЭ НАМ ДАК КЮН КХЬЯП РИК ПЭЙ ШИ  
Изначальное всепроникающее осознание,

།གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་། །  
ШИ ДАНГ Е ШЭ ДУ ДРАЛ МЭ ПЭЙ НГАНГ  
Нераздельные основа и мудрость,

ཇི་ལྷ་ཇི་སྟེད་མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན།  
ДЖИ ТА ДЖИ НЬЕ КХЬЕН ПЭЙ Е ШЭ ЧЕН  
Зная, чем являются вещи, и всё, что существует,

།ཚོས་སྐྱུ་མངོན་པར་གྱུར་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
ЧХЁ КУ НГЁН ПАР ГЬЮР ДЗЭ ШАБ ТЭН СОЛ  
Ты достиг Дхармакаи. Я молюсь, чтобы ты жил  
долго!

སྐྱིབ་གཉིས་མུན་པ་སངས་ཤིང་བརྟེ་བར་ལྷན།  
ДРИП НЬИ МЮН ПА САНГ ШИНГ ЦЭ ВАР ДЭН  
Свободный от двух завес тьмы, ты – любящее,

།འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷན་གྱིས་གྱུབ་པའི་དབལ། །  
ДЮ МА ЧЕ ШИНГ ЛХЮН ГЫ ДРУП ПЭЙ ПАЛ  
Несоставное, славное, спонтанное присутствие.

སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག།  
ТОБ ЛА СОК ПЭЙ ЙОН ТЭН ДЖУНГ НЭ ДАК  
Источник и владыка сил и всех качеств,

།གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
ГАНГ ЧЕН ГЬЯЛ ВЭЙ ГЬЯЛ ЦХАП ШАП ТЭН СОЛ  
Наместник Будды в Тибете, я молюсь, чтобы ты  
жил долго!

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཚོས་དབྱིངས་རང་མངས་ལས།  
ДЕ НЬИ МА ГАК ЧХЁ ЙИНГ РАНГ ДАНГ ЛЭ  
Беспременное сияние Дхармадхату,

།གཟུགས་སྐྱུ་འབྲལ་མེད་གསར་དུ་ངོམ་གྱུར་ཅིང་། །  
СУК КУ ДРАЛ МЭ САР ДУ НГОМ ГЬЮР ЧИНГ  
Твоя рупакая, неотделимая от него,  
появилась вновь.

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་བསམ་མི་བྱུང་བའི་འཇུག།  
НГЭ ПА НГА ДЭН САМ МИ КХЬЯП ПЭЙ ТРЮЛ  
Невообразимое волшебство пяти уверенностей,  
всепроникающий,

།བྱུང་རྗེས་ལྷན་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
КХЬЯП ДЗОК ЛХЭН КЬЕ ДЖУНГ НЭ ШАП ТЭН СОЛ  
Совершенный источник совозникающего,  
я молюсь, чтобы ты жил долго!





ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མི་ཟད་རྒྱན་འཁོར་ལོ།  
 ЧИР ЯНГ ЧХАР ВЭЙ МИ СЕ ГЬЕН КХОР ЛО  
 Неисчерпаемое колесо-украшение  
 безграничных проявлений.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་ན་འགལ་པའི་རྒྱན་གཅིག་ལུ།  
 КХАМ СУМ СИ НА ДрЭН ПЭЙ ГЬЕН ЧИК ПУ  
 Несравненное украшение трех миров.

རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞེན་གྱིས།  
 ГЬЯЛ ВЭЙ ДЖУНГ НЭ ТХА Е САМ ШИН ГЫ  
 Источник будд, ты принимал бессчетное  
 число намеренных рождений.

འཛིན་བྲལ་རྗེ་བཙུན་མཚུངས་མེད་མཚོག་གི་དབལ།  
 ДЖИК ДРАЛ ДЖЕ ЦЮН ЦХУНГ МЭ ЧХОК ГИ ПАЛ  
 Бесстрашный, бесподобный, славный  
 владыка,

ཁོར་ཡུག་ཡངས་པའི་ས་ཆེན་མཚུངས་པའི་སྤེ།  
 КХОР ЮГ ЯНГ ПЭЙ СА ЧХЕН ЦХУНГ ПЭЙ ДЭ  
 Ты ясно видишь великую основу нравственности.

ཚུལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱའི་ཕ་མཐར་ཕྱིན།  
 ЦОЛ МЭ НГА ВАНГ ШЭ ДЖЭЙ ПХА ТХАР ЧХИН  
 Владыка спонтанной речи без усилий, твоё  
 знание совершенно.

གཙུག་ལག་རྒྱ་མཚོར་གཟིགས་པའི་རྒྱན་ཡངས་ཤིང་།  
 ЦУК ЛАК ГЬЯ ЦХОР СИК ПЭЙ ЧЕН ЯНГ ШИНГ  
 Твое виденье обширно, ты изучил океаны  
 Дхармы.

སློབས་པ་མི་ཟད་སློ་གྲོས་གཏིང་རྒྱ་མཚོའི།  
 ПОБ ПА МИ СЭ ЛО ДрЁ ТИНГ ГЬЯ ЦХОЙ  
 С бесконечной уверенностью, глубокий  
 океан знания,

ཁག་འདུལ་དེ་སླིད་ཀུན་གྱི་འབྲུང་གནས་མཚོག།  
 ГАНГ ДЮЛ ДЭ НЬЕ КЮН ГЫ ДЖУНГ НЭ ЧХОК  
 Великий источник всего, что укрошает каждого.

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་འཛིན་འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ།  
 ТРУЛ ПЭЙ ЦХУЛ ДЗИН ДРО ВЭЙ ДЭ ПЁН СОЛ  
 Воплощенный проводник существ, я молюсь,  
 чтобы ты жил долго!

མི་འཛིགས་དབུགས་འབྱིན་བའི་བའི་གོ་སྐབས་ལས།  
 МИ ДЖИК УК ДЖИН ДЭ ВЭЙ ГО КАП ЛЭ  
 В каждом из них ты даровал нам бесстрашную  
 радость.

སྦྱིན་པའི་གོ་བཅན་མཚུངས་བྲལ་ཏུག་བརྟན་གསོལ།  
 ДЖИ ПЭЙ ГО ЦЭН ЦХУНГ ДРАЛ ТАК ТЭН СОЛ  
 Вооруженный несравненной щедростью,  
 я молюсь, чтобы ты жил вечно!

མ་འདྲེས་སློ་ཡི་ཀུན་སློད་བདག་པོ་མཁལ།  
 МА ДрЭ ЛО ЙИ КЮН ЧЁ ДАК ПО КХЭН  
 Ты хозяин своих поступков.

རྒྱལ་ཁྲིམས་ཉི་མའི་གཉེན་གུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
 ЦХУЛ ТРИМ НЬИ МЭЙ НЬЕН ГЬЮР ШАП ТЭН СОЛ  
 Лотос нравственности, я молюсь, чтобы ты жил  
 долго!

འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདྲེས་སོར་སྣང་བས།  
 ДРО КХАМ ДЖИ СИ МА ДрЭ СОР НАНГ ВЭ  
 Умы существ тебе ясно видны.

བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་མཚུངས་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
 СЁ ПЭЙ ПАР ЧХИН ЦХУНГ МЭ ШАБ ТЭН СОЛ  
 Твое превосходное терпение несравненно.  
 Я молюсь, чтобы ты жил долго!



རི་སྟོན་དེ་ལྟར་མཁུན་པའི་གཏིང་ཡངས་ལས།  
 ДЖИ НЬЕ ДЭ ТАР КХЬЕН ПЭЙ ТИНГ ЯНГ ЛЕ  
 Из глубокого и обширного знания природы  
 всех вещей

གྲོལ་སྒྲིབ་བྲལ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས།  
 ДРОЛ МИН ДРАЛ ДЗИН Е ШЕ ЧИК ЧХАР ВЭ  
 Которая освобождает, приводит к  
 созреванию и заботится о существах.

གངས་ཅན་མཁའ་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་ལ།  
 ГАНГ ЧЕН КХЭ ДАНГ ДРУП ПЭЙ ГЬЕН ЧИК ПУ  
 Величайшие драгоценности среди мудрых и  
 достигших реализации в Тибете –

བདེན་གཞི་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཚོག  
 ДЭН ШИ ТАК ЧХЕ ДРАЛ ВЭЙ ТЭН ДЗИН ЧХОК  
 Что свободны от этернализма и нигилизма.  
 Наилучший держатель их учений,

ལུང་རིགས་སྟོ་འདོགས་ལྷ་བའི་པ་མཐའ་ལས།  
 ЛУНГ РИК ДРО ДОК ТРА ВЭЙ ПХА ТХА ЛЭ  
 Превзойдя даже мельчайшие сомнения  
 относительно писаний и обоснований,

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་ལྷུང་།  
 ГЬЯ ЦХОЙ ТИНГ ТХА ПОК ПЭЙ ГО КАП ЧХУНГ  
 Достигнутые тобой в результате свобода и  
 зрелость – это бездонный, бескрайний океан.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱུན་པའི་དབལ།  
 КХОР ЛО СУМ ГЬИ ТАК ТУ ТРЮН ПЭЙ ПАЛ  
 Величие, что постоянно рождается из  
 трех твоих колесниц,

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཅས་རྩྱེལ་མེད་ལྷན།  
 Е ДРУП НА ДЮН КХОР ЧЕ ЦОЛ МЭ ДЭН  
 Естественным образом наделенный  
 изначальными царственными семью,

ཁྲགས་ཐོགས་བཟང་མེད་ལུང་པོའི་གཞི་རྒྱད་ལས། །  
 ЧХАК ТХОК СЭ МЭ ПХУНГ ПЭЙ ШИ ГЬЮ ЛАМ  
 Восходит беспрепятственная, неисчерпаемая  
 мудрость основы и пути,

བརྩོན་འགྲུས་སྟོན་བྱུང་དམ་བཅོམ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །  
 ЦЭН ДРЮ НГЭН ДЖУНГ ДАМ ЦЭН ТАК ТЭН СОЛ  
 Твоя преданность усердию непоколебима. Я  
 молюсь, чтобы ты жил долго!

དབལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ག་དང་སྟོ་བཟང་གྲགས། །  
 ПАЛ ДЭН А ТИ ША ДАНГ ЛОП САНГ ДРАК  
 Славный Атиша и Чже Цонкапа, учили  
 четверем истинам,

བསམ་གཏན་པར་བྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
 САМ ТЭН ПХАР ЧХИН ГАНГ ДЭ ШАБ ТЭН СОЛ  
 Твоя медитация превосходна. Я молюсь, чтобы  
 ты жил долго!

མང་ཐོས་གཞི་བཅོམ་བྲལ་སྒྲིབ་འབྲས་བུའི་དབལ། །  
 МАНГ ТХЭ ШИ ЧОМ ДРАЛ МИН ДРЭ БЮЙ ПАЛ  
 Благодаря обучению ты покорил четырех мар.

ཤེས་རབ་བརྩེ་བའི་དབལ་སྟེར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
 ШЭ РАП ЦЭ ВЭЙ ПАЛ ТЭР ШАП ТЭН СОЛ  
 Сияющее богатство мудрости и любви, я  
 молюсь, чтобы ты жил долго!

མི་འཛིགས་སེདྤ་ཚོས་གྱི་བྱི་འཕང་ལས། །  
 МИ ДЖИК СЭНГ ГЭ ЧХЭ КЬИ ТРИ ПХАНГ ЛЭ  
 Возвел тебя на бесстрашный львиный трон  
 Дхармы.

རིས་མེད་བསྟན་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་ལོར། །  
 РИ МЭ ТЭН ПА КЮН ГЬИ ЦУК ГИ НОР  
 Ты – драгоценность, венчающая корону учений  
 всех традиций.



རྫོགས་ལྷན་གསར་པའི་རང་ཚུལ་སྐྱུ་བྱང་བ།  
ДЗОК ДЭН САР ПЭЙ НГАНГ ЦХУЛ ПХУЛ ДЖУНГ ВА  
Пусть все твои добрые намерения и пожелания

ཁག་ལ་དེ་ཡིས་ལྷག་བསམ་སློན་པའི་ཚིག།  
ГАНГ ЛА ДЭ ЙИ ЛХАК САМ МЁН ПЭЙ ЦХИК  
Для удивительной новой эпохи совершенства

འཛམ་གླིང་སྤྱོགས་མཐའ་མི་མཛེད་ཀྱན་ལ་བྱབ།  
ДЗАМ ЛИНГ ЧОК ТХА МИ ДЖЕ КЮН ЛА КХЬЯП  
Наполнят Джамбудвипу и весь мир Саха.

བྱང་སློང་བདེན་པའི་སློན་ཚིག་དེ་བཞིན་དུ།  
ДРАНГ СОНГ ДЭН ПЭЙ МЁН ЦХИК ДЭ ШИН ДУ  
Также как истинные слова благопожеланий  
мудрецов,

དེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འབྲས་བུ་མཛོད་ལྗུར་ཅིག།  
ДЭ ТАР СОЛ ВЭЙ ДрЭ БУ НГЁН ГЬЮР ЧИК  
Пусть исполнятся мои молитвы!

ཇི་བཞིན་མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཇི་སྲིད་དུ།  
ДЖИ ШИН МА ОНГ КАЛ ПА ДЖИ СИ ДУ  
На протяжении стольких калып, сколько их  
грядет в будущем,

དེ་བཞིན་འབྲལ་མེད་རྗེས་གཟུང་རྟག་ཏུ་སློང་ས། །  
ДЭ ШИН ДрАЛ МЭ ДЖЭ СУНГ ТАК ТУ КЬОНГ  
Прошу, всегда заботься и защищай меня!

ཞེས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་པད་དཀར་འཆང་བའི་སྐྱུ་མེད་བཅུ་བཞི་པ་རྗེ་བཙུན་དག་དབང་སློབ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྐྱུར་  
མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྡེ་མཚོག་གི་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་སྐབས་འོག་ཏུ་འཛོད་པ་ཀུན་འཛིན་མིང་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚེས་དག་བའི་ཉིན་མཚོག་གི་མཚན་  
དཔེ་རྗེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྦྱི་ཐོར་བཞོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོའི་བར་དུ་བཏན་ཅིང་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་མགོན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་  
བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤྱུགྱི། རྩལ་རྒྱ། རྩལ་རྒྱ།

*Шестнадцатый держатель имени Кармапы, пребывающий под двойной защитой четырнадцатого держателя белого лотоса, Его Святейшества Нгаванга Лобсанга Еше Тензина Гьяцо Сисума Вангьюра Цунгпа Мэпэя Дэ, написал эти строки в благоприятный день растущей луны третьего месяца. Думая о знаках и признаках этого великого существа, я соединяю ладони над головой и стократно молюсь, чтобы его лotosовые стопы оставались нерушимо на протяжении океанов калып и чтобы он продолжал защищать учение Будды во всей Джамбудвипе. Пусть мои молитвы исполнятся! ШУБХАМ! ДЖАЯНТУ! ДЖАЯНТУ!*







བྱང་ཕྱོགས་གངས་རྩེའི་རྩ་བུས་བསྐྱོར་བའི་རྒྱུད།

ДЖАНГ ЧХОК ГАНГ РИЙ РА ВЭ КОР ВЭЙ ГЬЮ  
В северной чистой земле Тибета, стране  
Дхармы,

སྐྱེ་དགའི་ཡུལ་དྲུང་བདེ་བུ་མུ་ལུས་པ།

КБЕ ГЮЙ ПХЭН ДАНГ ДЭ ВА МА ЛЮ ПА  
Ты – сокровище сострадания, источник всего,

འོད་ཡུལ་ཚོས་ལྷན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁྲམས་སུ།

БЁ ЮЛ ЧХЁ ДЭН ШИНГ ГИ ГЬЯЛ КХАМ СУ  
Окруженной кольцом снежных гор,

འབྱུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེའི་གཏེར།

ДЖУНГ ВЭЙ ЙОН НЭ ДАМ ПА ТХУК ДЖЕЙ ТЭР  
Что приносит пользу и счастье всем существам.

འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རྩལ་གཞིགས་དབང་མི་གཟུང་ཅན། ། བྱུང་བསྐྱོན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་སུ་ཡི། །

ПХАК ЧХОК ЧЕН РЭ СИК ВАНГ МИ СУК ЧЕН  
Великий благородный Ченрезик в  
человеческой форме,

ТХУП ТЭН ДЗИН ПА ГЬЯ ЦХО ТА БУ ЙИ  
Ты, Тензин Гьяцо – драгоценность, венчающая  
корону

གཙུག་གི་རྒྱལ་ལྷུང་ལྷ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པ་ད།

ЦУК ГИ ГЬЕН ГЬЮР ЛА МЭЙ ШАП КБЕ ПЭ  
Океанов тех, кто держит учения Мудреца.

སྤྱིད་མཐུའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་ལྷུང་ཅིག །

СИ ТХЭЙ БАР ДУ ЙО МЭ ТЭН ГЬЮР ЧИК  
Нерушимо пребудь до исчерпания самсары!

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱེས་པ་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་རྩོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །

*Составлено Кармапой Огьеном Тринлеем Дордже.*

*Прим. пер.: Эта молитва является вариацией на слова известной молитвы о долгой жизни Его Святейшества Далай-ламы “В земле, окруженной грядой снежных гор, Ты источник всего блага и счастья, Всемогуций Ченрезик, Тензин Гьяцо, Нерушимо пребудь до исчерпания самсары!” Поэтому слова, взятые как основа для вариации из этой молитвы, выделены в тибетском тексте.*





### Спонтанное исполнение наших желаний: Молитва о долгой жизни Его Святейшества Кармапы XVII Тензина Кункхьяба Ванг ги Дордже

འདྲེན་མཚོག་ཀླུ་པའི་སྐྱེ་མེད་བཅུ་བདུན་པ། བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྩོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་  
འདོད་དོན་ལྷན་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཨོྲྀ་སྲུ་ལྷ།

OM SWASTI  
OM SWASTI

ལུན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤུགས་རྒྱལ།  
ПхЮН ЦхОК ТОБ ЧЮЙ ПАЛ ДЭН ША КЙЕЙ ГЬЯЛ  
Пусть Царь Шакьев, слава совершенных  
десяти сил,

འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །  
ДЖИК ТЭН ВАНГ ЧХУК ГЬЯЛ ВА ГЬЯ ЦХО ДАНГ  
Владыка мира, Гьялва Гьямцо,

ལུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོ་སྐྱེས་རྩོ་རྗེའི་ཞབས།  
ТхУК ДЖЕЙ ДАК НЬИ ЦХО КЬЕ ДОР ДЖЕЙ ШАП  
Сущность сострадания, Озеророжденная  
Ваджра,

སྐྱེབས་ལུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྦྱོལ། །  
КьяП ЮЛ КЮН ГЬИ ДЭНГ ДИР ГЕ ЛЭК ЦОЛ  
И все источники прибежища даруют удачу здесь  
и сейчас!

མ་སྐྱད་ལུགས་བསྐྱེད་སྐྱེ་རངས་གྱིས་བྲངས་པའི།  
МА МЭ ТхУК КЬЕ КЬЯ РЭНГ КЬИ ДРАНГ ПЭЙ  
Заря твоей безупречной бодхичитты проявляет

མཚོག་སྐུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །  
ЧхОК ТрУЛ НЬИН МОР ЧЕ ПЭЙ ЦХЕН ПЭЙ СИ  
Чудесные знаки и признаки высшей  
нирманакаи.

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས།  
ШИНГ ДИР САЛ ВЭЙ КАЛ САНГ ЛЭК ШАР ВЭ  
Солнце, что ярко светит над счастливой  
кальпой этого мира,

འབདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །  
ДАК ЧАК РЭ ВА ДЁН ЧЕ НЬИ ДУ ГЬЮР  
Исполняя наши надежды и принося пользу.

རྒྱལ་བུ་སྟན་ལུང་རྟོགས་ཚོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ།  
ГЬЯЛ ТЭН ЛУНГ ТОК ЧХЁ ЦХУЛ ДЗИН ПЭЙ ПАЛ  
Слава, держащая учения Победоносного,  
как писаний, так и реализации,

ཀུན་ཁྱབ་ལྷན་སྐྱེས་རྩོ་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཚེ། །  
КЮН КХЬЯБ ТХУК ДЖЕ ГЬЯ ЦХОЙ ДАК НЬИ ЧХЕ  
Ты – воплощение океана всепроникающего  
сострадания.

ལུན་གྲུབ་དབང་གི་ཐིན་ལས་རབ་བརྟེན་པའི།  
ЛхЮН ДРУБ ВАНГ ГИ ТРИН ЛЭ РАП НЬЕ ПЭЙ  
Я склоняюсь перед Кармапой, держателем  
ваджры,

རྩོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀླུ་པ་ལ་འདུད། །  
ДОР ДЖЕ ДЗИН ПА КАР МА ПА ЛА ДЮ  
Что в совершенстве владеет активностью  
спонтанной силы!



བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན།  
 ТЭН ЛА ДЗЭ ПА КАР ПОЙ О РИ ЧЕН  
 Последовательные рождения Кармапы –  
 жемчужная нить,

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་རྒྱལ་བ་ཞེན་སྦྱོང་མཁའ་ས་པའི།  
 КЮН ГЫ НАМ ТХАР ЦХУЛ ШИН КЬЙОНГ КХЭ ПЭЙ  
 Ты искусен в должном следовании их  
 примерам.

རྒྱ་ཚེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷ་བ་ལྷ་བ་གཡོ།  
 ГЬЯ ЧХЕН ЛУНГ ГИ ГЁ САНГ ЛХАП ЛХУП ЙО  
 Изысканный тончайший шелк обширных  
 писаний

རྣམ་དགོད་གསེར་གྱི་ཡུབ་རབ་བརྟན་པའི།  
 НАМ ДЖЁ СЭР ГЫ Ю ВА РАП ТЭН ПЭЙ  
 Поверх нерушимого золотого посоха разума.

གྲུཔ་པའི་གཙུག་རྒྱུ་ལྷོ་བྲག་མར་བ་སོགས།  
 ДРУП ПЭЙ ЦУК ГЬЕН ЛХО ДРАК МАР ПА СОК  
 Ты получил кладезь наставлений от многих  
 махасиддхов,

གྲུཔ་རིགས་བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན།  
 ДРУП РИК ТЭН ПА КЬЙОНГ ШИНГ ПЭЛ ВЭЙ ГЁН  
 Защитник, поддерживающий и  
 распространяющий учения сиддхов,

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་རྒྱལ་ཡུལ་གྱུ་ཀུན།  
 ГЬЯ БЁ ЛА СОК ШАР НУП ЮЛ ДРУ КЮН  
 Охватывая Китай, Тибет и все другие страны

སྦྱེ་རྒྱུའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་རྒྱུགས་པ་དང་།  
 КЬЕ ГЮЙ ДЭ ЛЭК ЦА ВА ЦХУК ПА ДАНГ  
 Ты посеял семена радости и блага для всех  
 существ.

འིམ་བྱོན་གཟའི་སྦྱེས་རབས་ལུ་ཉིག་ཐེང་། །  
 РИМ ДЖЁН КАР МЭЙ КЬЕ РАП МУ ТИК ТрЭНГ  
 Что сверкает блеском благих деяний для  
 Учений.

དབལ་ལྷན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
 ПАЛ ДЭН ДРО ВЭЙ ГЁН ПОР ШАП ТЭН СОЛ  
 Славный защитник существ, я молюсь, чтобы ты  
 жил долго!

ལྷུལ་བྱུང་ཉམས་རྟོགས་ལོར་བུའི་ཕྱེ་རྒྱུན་མཛེས། །  
 ПХЮЛ ДЖУНГ НЬЯМ ТОК НОР БУЙ ЦЕ ГЬЕН ДЗЕ  
 Украшен драгоценностью совершенного опыта и  
 реализации

སྦྱེས་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །  
 КЬЕ ЧХОК ТЭН ПЭЙ ГЬЯЛ ЦХЭН ШАП ТЭН ШОК  
 Пусть это великое существо, победоносное  
 знамя учений, живет долго!

གྲུཔ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བརྟེན་ཏེ། །  
 ДРУП ТХОП ГЬЯ ЦХОЙ ДАМ НГАК ДЗЁ НЬЕ ТЭ  
 Таких, как драгоценность, венчающая корону  
 сиддхов, Марпа Лоцава и других.

གྲུཔ་མཚོག་དགྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །  
 ДРУП ЧХОК КЬИЛ КХОП ДАК ПОР ШАП ТЭН ШОК  
 Владыка мандалы сиддхов, я молюсь, чтобы ты  
 жил долго!

གཤང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །  
 ГАНГ ГИ ДЗЭ ПЭЙ ШИНГ ДУ ЙОНГ СУНГ ВЭ  
 С востока до запада как царство своих деяний,

ལྷུན་ཚོགས་ཚོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །  
 ПХЮН ЦХОК ЧХЁ ДЖОР ЛУК САНГ ПХЭЛ ГЬЮР ЧИК  
 Пусть добрые традиции превосходной Дхармы и  
 благополучия процветают!



སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཚོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང་།  
 ЛА МА ЙИ ДАМ ЧХОК СУМ ДЭН ДЖИН ДАНГ  
 Благодаря истинным благословениям Гуру,  
 Йидама и Трех Драгоценностей,

ཚོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །  
 ЧХЁ НЬИ ТЭН ДрЭЛ СУНГ ДЖУК НГЁ ПОЙ ШИ  
 Благодаря единству Дхарматы и  
 взаимозависимости – природы вещей,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས།  
 ЛХАК САМ ДАК ПЭЙ ДЭН ЦХИК ТхУ ЦЭН ПЭ  
 И благодаря могуществу истинных слов  
 с чистой мотивацией,

སྒྲོན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །  
 МЁН ПЭЙ НЭ НАМ БЭ МЭ ЛхЮН ДрУБ ШОК  
 Пусть всё, чего мы желаем, будет достигнуто без  
 усилий!

ཅེས་པ་འདི་བཞིན། འདྲེན་མཚོག་ཀླུ་པ་རིན་པོ་ཆའི་མཚོག་སྐུལ་ལོ་རྒྱན་འགོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་རྩོ་རྩེ་གཏན་འབེལ་བྱུང་འཕུལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སི་ཏུ་  
 རིན་པོ་ཆེ་དང་། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐུལ་བྱུང་བར་མཐོགས་མུར་རབ་བྱུང་སྐྱབ་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བགྱི་རྒྱའི་བསམ་པས་ད་བར་  
 བར་ལུས་གྲུབ་པ་ད་ཆ་རུམ་བཏེག་མཚུར་ཕྱ་སྐྱབ་བྱང་དང་། སྤྱིར་གཤིས་རབ་གྲིང་སྐྱབ་བྱང་། ར་ལང་དཔལ་ཚེན་སྐྱབ་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་  
 ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས་བཞུགས་པ་ལྟར། །བརྟན་འཛིན་ཀྱང་ཁྱབ་དབང་གི་རྩོ་རྩེ། ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་  
 འདོད་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། །ཤུའི་དགོ་སྒྲོང་བརྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མེ་གྲང་ཟླ་བ་༡༠ ཚེས་༡༧ ལྷོ་ལོ་༡༩༩༧ ཟླ་ ༡༩ ཚེས་  
 ༡༥ ལ་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབ་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*Определив, что Огьен Дродул Тринлей Дордже является воплощением высшего предводителя, драгоценного Кармапы, Ситу Ринпоче и Гьялцаб Ринпоче попросили, чтобы я дал ему имя. Я намеревался дать ему имя сразу после дарования ему монашеских обетов, но до теперешнего времени так и не сделал этого. Сейчас Цурпу Лабранг в Румтеке, Шераб Линг в Бире, Раланг Палчен Лабранг и другие монастыри искренне попросили меня написать молитву о его долгой жизни.*

*Соответственно, в дополнение к дарованию ему имени “Тензин Кункхьяб Ванг ги Дордже”, я, буддийский монах Тензин Гьяцо, написал эту искреннюю молитву под названием “Спонтанное исполнение наших желаний” в 17-й день 10-го месяца года огненного быка 17-го цикла (15 декабря 1997 года). Пусть процветает добродетель!*

*Прим. пер.: Слова, составляющие имя Его Святейшества Кармапы XVII “Тензин Кункхьяб Ванг ги Дордже”, выделены в тибетском тексте и транслитерации.*





## Молитва о долгой жизни учителей Кагью

བཀའ་བརྒྱན་སྤྱོད་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ། །

ཨོྲྀ་སྤྱུ་ལྷ།

OM SWASTI

OM SWASTI

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས།  
ШЕ ДЖЭЙ КХА ЛА КХЬЕН РАП КЬИЛ КХОР ГЬЕ  
Ваша сфера мудрости наполняет пространство  
всего, что познаваемо.

མཚན་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག།  
ДЗЭ ПЭЙ О ТОНГ ДЮЛ ДЖЭЙ ЛИНГ ЛА ПХОК  
Тысячи лучей ваших деяний осеняют землю и  
учеников,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ།  
Гьял ВЭЙ ТЭН ПА КЮН НЭ САЛ ДЗЭ ПА  
Ярко освещая все учения Будды.

བཀའ་བརྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
КА ГЬЮ РИН ПО ЧХЕ НАМ ШАП ТЭН СОЛ  
Драгоценные учителя Кагью, я молюсь, чтобы вы  
жили долго!

རྒྱ་ལྷོ་མི་ཉི་ལམས་བརྒྱན་ཤངས་པ་དང་།  
НА РО МАИ ТРИ ЛЭ ГЬЮ ШАНГ ПА ДАНГ  
Потомки Наропы и Майтрипы, Шангпа,

སྤྱོད་སྤྱོད་མར་པ་ཕྱགས་སྤྱོད་ཀྱི་ཆེན་བཞུ། །  
ДРА ГЬЮР МАР ПА ТХУК СЭ КА ЧХЕН ШИ  
Близкие сыновья Марпы Переводчика – четыре  
великие колонны,

རས་རྒྱུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱན་སོགས།  
РЕ ЧХУНГ ПА ДАНГ ДЭН СА КА ГЬЮ СОК  
Речунгпы, Дэнса Кагью и другие великие  
существа,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
ТЭН ДЗИН КЬЕ ЧХОК НАМ КЬИ ШАП ТЭН СОЛ  
Держащие учения, я молюсь, чтобы вы жили  
долго!

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང་།  
КЬЕ РИМ НАЛ ДЖОР ЛХЭН ЧИК КЬЕ МА ДАНГ  
Обладая мастерством порождения  
совозникающей йоги,

ཇོ་གསལ་རིམ་རྒྱུང་སེམས་གཉིས་མེད་རང་དབང་འབྱོར། །  
ДЗОК РИМ ЛУНГ СЭМ НЬИ МЭ РАНГ ВАНГ ДЖОР  
И завершения нераздельных ума и ветра,

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀྱི་ཀློང་པ།  
Гьял КЮН ТРИН ЛЭ ДАК НЬИ КАР МА ПА  
Кармапы воплощают активность всех будд.

རྒྱལ་པའི་བརྒྱན་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
Трул ПЭЙ ГЬЮ ДЗИН ЧХЕН ПОЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Великий держатель линии воплощений, я  
молюсь, чтобы ты жил долго!





བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཚེན་བསེ་འཕོ་གནད་དུ་བསྐྱེན།

ДЭ ТОНГ ЧХАК ЧХЕН СЭ ПХО НЭ ДУ НЮН  
Проникая в сущностные аспекты блаженства  
и пустоты, Махамудры, смешения и Пховы,

ལྷ་མའི་ཞབས་ཏོག་ཡུལ་ཕྱིན་འབའ་རོམ་པ།

ЛА МЭЙ ШАП ТОК ПХУЛ ЧХИН БА РОМ ПА  
Мастера Баром достигли совершенства  
служения гуру.

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འདྲིལ།

СУНГ РАП МА ЛЮ ГОНГ ПА ЧИК ТУ ДРИЛ  
Смысл всех писаний слился воедино,

སྒོམ་བརྩོན་འགན་ལྷ་བྲལ་བ་འབྲི་གྲུང་པ།

ДОМ ЦЁН ДРЭН ДА ДРАЛ ВА ДРИ КУНГ ПА  
Мастера Дрикунг несравненны в соблюдении  
обетов.

ངོ་མཚར་སྐད་བྱུང་རྣམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན།

НГО ЦХАР МЭ ДЖУНГ НАМ ТХАР СО ГЮ ГЬЕН  
Украшенные чудесными, поразительными  
тридцатью девятью жизнеописаниями,

མོས་གུས་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྷན་སྟག་ལུང་པ།

МЁ ГЮ ТХАР ТХУК ПАЛ ДЭН ТАК ЛУНГ ПА  
Мастера Таклунг достигли высшего благодаря  
своей преданности.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་གྲུག་གི་དོན་ལ་མཁས།

ЧХИ НАНГ ТЭН ДРЭЛ КЮН ГЫ ДЁН ЛА КХЭ  
Вы обладаете мудростью внешней и  
внутренней взаимозависимости

གངས་ལྗོངས་གྲུབ་པའི་ཚང་ཚེན་དབྱར་རྩ་པ།

ГАНГ ДЖОНГ ДРУП ПЭЙ ЦХАНГ ЧХЕН ЯР НГА ПА  
Мастера Друкпа – великое гнездо сиддхов  
Страны Снегов.

ལགས་ལུགས་ཕྱག་ཚེན་གསེབ་ལམ་མཛོན་དུ་གྱུར། །

НЭ ЛЮК ЧХАК ЧХЕН СЭП ЛАМ НГЁН ДУ ГЬЮР  
И проявляя Махамудру природы, тайный путь,

བརྟན་འཛོན་སྐྱེས་མཚོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

ТЭН ДЗИН КЬЕ ЧХОК ГАНГ ДЭЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Все великие существа, держатели этой линии, я  
молюсь, чтобы вы жили долго!

ལྗེ་ལྗན་མན་ངག་ཟབ་མོས་ཐུགས་རྒྱན་གཏམས། །

НГА ДЭН МЭН НГАК САП МЁ ТХУК ГЬЮ ТАМ  
Ваш ум мудрости наполнен глубокими  
пятичастными наставлениями,

སྐྱབས་མགོན་ཉི་ལྷ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

КЬЯБ ГЁН НЬИ ДА НЬИ КЬИ ШАП ТЭН СОЛ  
Солнце и Луна Кьябгён, я молюсь, чтобы вы оба  
жили долго!

ནོར་བུ་བཞི་སྐོར་ཚོས་ཀྱི་ཚེ་བས་བརྗིད། །

НОР БУ ШИ КОР ЧХЁ КЬИ ЧХЕ ВЭ ДЖИ  
Величественные, обладая великой Дхармой  
четырёх драгоценностей,

ཞབས་བྱུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ШАБ ДРУНГ РИН ПО ЧХЕ ЙИ ШАП ТЭН СОЛ  
Шабдрунг Ринпоче, я молюсь, чтобы ты жил  
долго!

ལྷུང་སོགས་ཚོས་རྣམས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་སྟོམས། །

ПХУНГ СОК ЧХЁ НАМ ЕР МЭ РО ЧИК НЬИОМ  
И знаете, что совокупности и все дхармы  
нераздельны, единого вкуса.

རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཚེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ГЬЯЛ ВАНГ ДРУК ПА ЧХЕН ПОЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Гьялванг Друкчен, я молюсь, чтобы ты жил  
долго!



གཞན་ཡང་ཕག་གྲུ་ཚལ་པ་ཁྲོ་ཕུ་དང་།  
ШЕН ЯНг ПхАК ДрУ ЦхАЛ ПА ТрО ПхУ ДАНг  
Кроме того, Пхакдру, Цалпа и Тропху Кагью,

སྤྲུལ་ཡེལ་ཕུག་གསེབ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །  
МАР ЕЛ ШУК СЭП КА ГЬО ЛА СОК ПА  
Марцанг, Елпа, Шугсеп Кагью и другие,

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་གངས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད།  
ДЖИН ЛАП ДЖУНг НЭ ДАМ НгАК ГЬА ЦхОЙ ДЗЁ  
Источники благословений и сокровищницы  
наставлений,

བརྒྱུད་འཛིན་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
ГЬЮ ДЗИН РИН ЧхЕН НАМ КЫ ШАП ТЭН СОЛ  
Я молюсь, чтобы драгоценные существа,  
держатели этих линий, жили долго!

དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།  
ПАЛ ДЭН ЛА МЭЙ ШАП ПЭ ТЭН ПА ДАНг  
Пусть славные учителя живут долго!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །  
КхА НЬЯМ ЙОНг ЛА ДЭ КЫ ДЖУНг ВА ДАНг  
Пусть все существа, заполняющие пространство,  
будут счастливы!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱངས་ནས།  
ДАК ШЭН МА ЛЮ ЦхОК САК ДРИП ДЖАНг НЭ  
Завершив накопление заслуги и мудрости  
и очистив омрачения,

ཡུལ་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
НЬЮР ДУ САНг ГЬЕ СА ЛА ГЁ ПАР ШОК  
Пусть мы и все остальные быстро достигнем  
пробуждения!

ཇི་མའ་པའི་སྐྱུབ་བརྒྱུད། དུགས་པོའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ལ་ད་ལྟ་བུར་པ་དང་དེ་འཛིན་གྱི་སྦྱེས་ལུའི་རྒྱན་འགའ་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་སེམས་སྦྱོར་མོ་རང་ཞིག་ཡོད་མོད། ཇི་སྲིད་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རུང་ད་ལྟ་ཞལ་བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྐྱབ་ལས་གསུམ་དགའ་མོ་རང་ཞིག་ཡོད་པས་དེ་གྲུང་བརྒྱུད་པ་འདི་དག་ལ་མི་ལྷོག་པའི་དང་པ་ཡོད་པའི་ཐོག །གདན་ས་རུས་བཏོག་གི་བྱང་འདྲེན་འོད་ཟེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྦོན་ལས་དུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་འདི་འདྲ་ཞིག་རྩམས་དང་ཟེར་བས། དེ་འདྲ་མི་ཤེས་མོད་ཀྱང་ཁོང་གི་རི་མ་ལྷོག་ནས་གོ་ཐོས་ཅི་ཡོད་ཀྱིས་འབོལ་རྩམ་དུ་བྱས་པ་ཡིན། སྤྱིར་སྤྲུལ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམམ་དང་འགངས་ཆེ་རྒྱུ་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་དེས་དེས་པོ་ཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། ལྷབས་རེར་སྦྱོར་བ་གསུམ་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་སངས་རྒྱས་པལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་དེ་འདྲ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། དེ་ཞིག་གོ་རིམ་པལ་ཆེར་རྗེ་བརྟན་སྦྱར་བའི་རྗེ་འཆང་གུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་གུགས་སྦོ་མ་བདོན་ཅོ་ཚོས་ཐོག་ཏུ་བརྗེད་དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འདོད་དུ་ཐོངས་ཤིག །དེ་རྣམས་ཅེས་མོ་ལག་གི་ལོ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱུན་ཐིན་ལས་རྗེ་རྗེ་དེས་རྟེན་རྒྱུད་དུ་སྦྱི་ལོ་༡༠༠༧ ལྷ་ལྷོ་ཚེས་༡༠ ལྷུང་བ་དགའོ།།

Это действительно печально, что в наши дни в линии практики Владыки Марпы – Дакпо Кагью, можно услышать лишь о некоторых линиях учений и их держателях. Однако, независимо от того ведут ли себя их последователи правильно или нет, практика и активность этих ныне живущих мастеров Кагью действительно воодушевляет, и это зарождает во мне нерушимую веру в эти линии. Кроме того, мастер песнопений монастыря Румтек Озер Рабтен попросил меня составить такую молитву о долгой жизни для исполнения её во время Кагью Монлама. Хотя я и не знаток подобных вещей, я не мог ему отказать и поэтому собрал воедино всё, что слышал или изучал, в этих простых строках.

В общем, этих мастеров, обладающих непревзойденными качествами, никак нельзя определять как высших или низших, менее или более значимых и тому подобное. Известно, что иногда некоторые ученики, чья преданность – это преимущественно привязанность, даже будд безо всякой надобности превращают в обычных людей. В данном случае я составил эти строки в том же порядке, что и в “Краткой молитве линии преемственности Ваджрадхары” Ддже Пенгара. Если же вы все-таки чувствуете какое-то неудобство, тогда, как говорится в пословице о том, что у монахов есть права, когда речь идет о Дхарме, читайте строки молитвы в той последовательности, в какой пожелаете.

Это было написано в тринадцатый день месяца накпа в женский год Огненной свиньи (30 апреля 2007 года) Кармапой Огьеном Тринлеем Дордже в Монастыре Гьютто в Дхарамсале. Благо!



## Молитва о долгой жизни семи мастеров и учеников Карма Камцанг

ཀཾ་ཚང་ཡབ་སྐུ་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

ཨོྃ་སྐྱེ།

OM SWASTI

OM SWASTI

གཞན་པའ་རྣམ་པོ་ལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་དང་།  
ШЕН ПхЭН НАМ РЕЛ ПЭ МА ДЖУНГ НЭ ДАНГ  
Воплощение всех владык десятой ступени,

།ས་ར་ཉ་དང་ལྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སོགས། །  
СА РА ХА ДАНГ ЛУ ЙИ ДЖАНГ ЧхУБ СОК  
Будды Шенпхен Намрола, Гуру Падмасамбхавы,

ས་བཙུའི་དབང་ལྷུག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་སྐྱུ།  
СА ЧУЙ ВАНГ ЧхУК ЧИК ТУ ДЮ ПЭЙ КУ  
Махасиддхов Сарахи, Нагабодхи и других,

།ཀཾ་མ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
КАР МА ПА ШЭ ДРАК ДЭЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Славный Кармапа, я молюсь, чтобы ты жил  
долго!

གར་དབང་རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལས།  
ГАР ВАНГ ДОР ДЖЕ ЧханГ ГИ ГЬЮ ТРУЛ ЛЕ  
Владыка Танца, волшебное проявление  
Ваджрадхары,

།འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྷན་ཀཾ་པའི། །  
ДЖИК ТЭН ВАНГ ЧхУК ПАЛ ДЭН КАР МА ПЭЙ  
Ты несешь великую ношу учений

བསྟན་པའི་ལུས་ཚེན་འདེགས་ལ་མངའ་བརྟེན་པ།  
ТЭН ПЭЙ КхУР ЧхЕН ДЭК ЛА НГА НЬЕ ПА  
Славного Кармапы – Авалокитешвары.

།ལྷ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
ША МАР ЧЁ ПЭН ДЗИН ПЭЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Держатель красной короны Шамар, я молюсь,  
чтобы ты жил долго!

བྱམས་པ་མགོན་དང་རྫོམ་རྗེ་ཉེ་རུ་ཀའི།  
ДЖАМ ПА ГЭН ДАНГ ДОМ БХИ ХЕ РУ КА  
Объединяя сострадательные благословения  
и могущество

།བྱམས་རྗེའི་བྱིན་སྦྱབས་གོང་ལུས་འབྱེད་པའི་སྐྱུ། །  
ТхУК ДЖЕЙ ДЖИН ТОП ГОНГ БУР КхЫЛ ВЭЙ КУ  
Защитника Майтреи и Махасиддхи Домби Херуки,

མཁའ་མཉམ་འགྲོལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་པའི།  
КХА НЬЯМ ДРО ЛА ЛАМ САНГ ТЭН ДЗЕ ПЭЙ  
Ты учишь истинному пути существ во  
всем мире.

།ཀཾ་ན་ཉིང་ཏུ་ཡི་སི་རུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
КЕН ТИНГ ТА ЙИ СИ ТУЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Кентинг Тай Ситупа, я молюсь, чтобы ты жил  
долго!







དབལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱེད་བྱེད་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་།

ПАЛ ДЭН РИК КЮН КХЯП ДАК ДОР ДЖЭ ЧХАНГ  
Славный Ваджрадхара, владыка всех семейств,  
волшебное проявление

ཀུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བེ་འོ་རྗེའི། །

ГУ РУЙ ГЬЯЛ ЦХАП ЦХУНГ МЭ БЭ РО ДЖЭЙ  
Вайрочаны – драгоценного наместника Гуру  
Ринпоче,

རྣམ་འཕྱུལ་འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་མཚོག

НАМ ТРУЛ ДЗАМ ЛИНГ ТЭН ПЭЙ ДРЁН МЭ ЧХОК  
Великий светоч учений в Джамбудвипе,

འཇམ་མགོན་སྐུ་མ་བསྐལ་བརྒྱུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ДЖАМ ГЁН ЛА МА КАЛ ГЬЯР ШАП ТЭН СОЛ  
Джамгон Ринпоче, я молюсь, чтобы ты жил  
сотни кальп!

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་བྱུགས་རྗེའི་སྐུལ་བསྐྱུར་གྱིས།

КЮН САНГ Е ШЕ ТХУК ДЖЭЙ ТРУЛ ГЬЮР ГЫ  
Проявления мудрости Самантабхадры

ལྷོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེ་ཡི། །

ЧХОК ЧУЙ ШИНГ КХАМ МИК МЭ ТХУК ДЖЕ ЙИ  
Наполняют все миры недвойственным  
состраданием.

ཐབས་མཁས་ཟབ་མོའི་ཚོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཚོག

ТХАК КХЭ САП МОЙ ЧХЁ КЫИ НГА ДАК ЧХОК  
Искусный владыка глубокой Дхармы,  
святой Гьялцаб,

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ГЬЯЛ ВЭЙ ГЬЯЛ ЦХАП ДАМ ПЭЙ ШАП ТЭН СОЛ  
Наместник будд, я молюсь, чтобы ты жил долго!

རབ་འབྱམས་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ནི།

РАБ ДЖАМ ДРУП ПЭЙ Е ШЭ ДЮ ЦИ НИ  
Обширный океан благословений, ты обладаешь амритой мудрости бесчисленных сиддхов.

གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །

ЧИК ТУ ДЮ ПЭЙ ДЖИН ЛАП ГЬЯ ЦХО ЧХЕ  
амритой мудрости бесчисленных сиддхов.

རིགས་བྱུག་སྐྱུག་བསྐལ་བྱུང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ།

РИК ДРУК ДУК НГЕЛ ДРУНГ НЭ ДЖИН ЧЕ ПА  
Ты уничтожаешь страдания шести миров.

དབལ་བོའི་དབང་ལྷུག་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ПА ВОЙ ВАНГ ЧХУК ЧХОК ГИ ШАП ТЭН СОЛ  
Великий Паво, владыка героев, я молюсь,  
чтобы ты жил долго!

ཚོད་བག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས།

ЦХЭ ПАК МЭ НГЁ ГАНГ ДЮЛ ТХАП САБ МЁ  
Истинный Амиताюс, с помощью глубоких  
методов укрощения

འགྲོ་སློ་རྣོག་པའི་ལུན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅིལ། །

ДРО ЛО НЬЙОК ПЭЙ МЮН ПА КЮН ТУ ЧИЛ  
Ты устраняешь все омрачения в умах существ,

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་རྩེ་མོར་འགོད་མཁས་པ།

ТХАР ПЭЙ ЛАМ САНГ ЦЭ МОР ГЁ КХЭ ПА  
Искусно ведя нас к завершению пути  
освобождения.

རྣམ་འདྲན་ཉི་ཉོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

НАМ ДРЭН ТРЭ ХО ЧХОК ГИ ШАП ТЭН СОЛ  
Великий предводитель Трехо, я молюсь, чтобы  
ты жил долго!





དེ་ལྟར་སྤྱིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

ДЭ ТАР НЫНГ ПЭЙ ТЭН ПА РИН ПО ЧХЕ  
Благодаря силе молитвы с верой и  
преданностью

།འཛིན་སྐྱོང་སྤྱིལ་བའི་བྱེད་པོ་མཚོག་རྣམས་ལ། །

ДЗИН КЬОНГ ПЭЛ ВЭЙ ЧЕ ПО ЧХОК НАМ ЛА  
К великим существам, что держат, оберегают  
и распространяют

དང་ཅིང་གྲུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

ДЭ ЧИНГ ГЮ ПЭ СОЛ ВА ТАП ПЭЙ ТхЮ  
Драгоценную сущность учений,

།མ་ལའ་མཉམ་འགྲོ་ཀྱན་རྗེ་གསལ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག །

Кха НЬЯМ Дро КЮН ДЗОК САНГ ГЬЕ ТхОБ ШОК  
Пусть все существа во всем мире достигнут  
совершенного пробуждения!

དེ་ལྟར་ཡབ་སྐུ་རིམ་བྱོན་སྤྱིང་ལྷ་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དུང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་  
པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞག་ལ། འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྗེ་བཙུ་ལྷ་པས་མཛད་པ་གསལ་སྤོན་དང་བཅས། ཞབས་བཟླ་དུ་ཞལ་བསྐྱར་བ་ཙམ་  
ལས་དུས་དབང་གིས་རང་རྩོམ་བཞི་བར་གཤམ་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྤོམས་ཀྱི་གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚོག་  
གྲུབ་པའི་གསུང་དང་རང་རིས་ནས་དང་ཞེན་མ་ནོར་ཙམ་ཡོད་པའི་སྤོབས་དེས་རྒྱལ་མཚོག་ཡབ་སྐུ་རྣམས་སྤྱོན་སྤོན་ལམ་དང་དགེ་ཚོགས་མཐུན་པར་གྱུང་  
དེ། ཞིང་འདིར་རྗེ་རྗེའི་དཔོན་སྤོབ་ཀྱི་རྒྱལ་གྱིས་གྲགས་ནང་གཙང་མའི་ཕྱིན་ལས་ཇི་ལྟར་བཞེད་པ་མཐའ་དག་གཤམ་མེད་དུ་གྲུབ་པས་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ནས།  
བདག་སོགས་གཤམ་བྱ་རྣམས་དང་བ་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ལོན་ལ་སྤོབ་བའི་བཀའ་བྲིན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྤོན་འདུན་གྲགས་བཅས། ཀམ་པར་འབོད་  
པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་པས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མགོ་ལྷ་བའི་ཆོས་ ༩ རང་ལོ་ ༡༧༤༧ ལྷོ་ལོ་ ༡༠༠༧ ལྷ་ ༡༡ ཆོས་ ༧ ཉིན་རམོ་ཆེད་རྒྱུད་པ་གྲུ་ཚང་  
དུ་སྐྱར་བ་དགོ། །།

Эти строки молитвы о том, чтобы мастера и ученики жили долго, не уходя в нирвану, основаны на молитве, написанной Гьялвангом Кармапой XIII. Я добавил к ней слова из молитвы Владыки Кармапы XV к Джамгону Ринпоче. Я лишь немного переделал слова этих молив в молитву о долгой жизни и решил не сочинять новый текст из-за препятствий, возникших в наше время.

Силой истинных слов наших святых предшественников, которые достигли совершенства безукоризненной речи, и в силу моей безошибочной веры и преданности, пусть все высшие победители, учителя и ученики, ведут себя в соответствии с пожеланиями, которые они делали в прошлых жизнях, и в соответствии с корнями добродетели, что они тогда накопили. Пусть любая чистая активность, которую они совершают в качестве ваджрных наставников и учеников в этом мире беспрепятственно достигнет своей цели! Пусть они живут долго и благополучно! Пусть они воодушевляют нас, своих учеников, вселяя веру и даруя чистое восприятие!

С этой страстной молитвой благопожелания, я, Оргьен Тринлей, зовущийся “Кармапой”, написал это в Тантрическом университете Рамоче в третий день месяца “Го” в 2549-й буддийский год семнадцатого цикла, в 4 декабря 2005 года по западному летоисчислению. Благо!





སླ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

ЛА МА КУ КХАМ САНГ ВАР СОЛ ВА ДЭП

Я молюсь, чтобы здоровье учителей было крепким.

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ЧХОК ТУ КУ ЦХЭ РИНГ ВАР СОЛ ВА ДЭП

Я молюсь, чтобы они жили бесконечно долго.

ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ТРИН ЛЭ ДАР ШИНГ ГЬЕ ЛА СОЛ ВА ДЭП

Я молюсь, чтобы их активность распространялась и процветала.

སླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ЛА МА ДАНГ ДРАЛ ВА МЭ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП

Я молюсь о том, чтобы всегда быть с ними нераздельным.

དཔལ་ལྡན་སླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

ПАЛ ДЭН ЛА МЭЙ ШАП ПЭ ТЭН ПА ДАНГ

Пусть славные стопы ламы будут тверды.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

КХА НЬЯМ ЙОНГ ЛА ДЭ КЬИ ДЖУНГ ВА ДАНГ

Пусть все существа по всему пространству будут счастливы.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ནས།

ДАК ШЭН МА ЛЮ ЦХОК САК ДРИП ДЖАНГ НЭ

Пусть я и все остальные соберем накопления, очистим омрачения

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

НЬЮР ДУ САНГ ГЬЕ СА ЛА ГЁ ПАР ШОК

И быстро достигнем состояния будды.







ТЕКСТЫ  
ДЛЯ ЧТЕНИЯ  
ВО ВРЕМЯ УЧЕНИЙ







## Подношение мандалы མཇུག་སོ་བདུན་མ།

སྐབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

*Принятие прибежища и зарождение бодхичитты:*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།  
САНГ ГЬЕ ЧХЁ ДАНГ ЦХОК КЬИ ЧХОК НАМ ЛА  
К Будде, Дхарме и Высшему Собранию

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚེ། །  
ДЖАНГ ЧХУП БАР ДУ ДАК НИ КЬЯП СУ ЧХИ  
Я прихожу за прибежищем вплоть до  
достижения просветления.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།  
ДАК ГИ ДЖИН СОК ГЬИ ПА ДИ ДАК ГИ  
Пусть благодаря практике щедрости и  
других [парамит],

།འགོ་ལ་ཕན་གྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལོ་གསུམ།  
ДРО ЛА ПХЭН ЧХИР САНГ ГЬЕ ДРУП ПАР ШОК (х3)  
Я достигну состояния Будды для пользы  
скитальцев. (Повторите три раза)

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*Затем семичастная молитва:*

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།  
ДЖИ НЬЕ СУ ДАК ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН НА  
Львам среди людей, всем до одного,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །  
ДЮ СУМ ШЭК ПА МИ ЙИ СЭНГ ГЭ КЮН  
Что появляются в прошлом, настоящем и будущем

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།  
ДАК ГИ МА ЛЮ ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ЛА  
В любом из миров десяти направлений,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །  
ЛЮ ДАНГ НГАК ЙИ ДАНГ ВАНГ ЧХАК ГЬИ О  
Я с почтением кланяюсь телом, речью и умом.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།  
САНГ ПО ЧЁ ПЭЙ МЁН ЛАМ ТОП ДАК ГИ  
Силой этой молитвы о совершенном поведении,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ། །  
ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЙИ КЬИ НГЁН СУМ ДУ  
представив всех победоносных перед собой,

ཞེང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཅུད་པ་ཡིས།  
ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ЛЮ РАП ТЮ ПА ЙИ  
Я с почтением склоняю перед ними

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ГЬЯЛ ВА КЮН ЛА РАП ТУ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Столько тел, сколько атомов во вселенной.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱལ་རྣམས།  
ДУЛ ЧИК ТЭНГ НА ДУЛ НЬЕ САНГ ГЬЕ НАМ  
На каждом атоме в окружении бодхисаттв

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །  
САНГ ГЬЕ СЭ КЬИ У НА ШУК ПА ДАК  
Восседают бесчисленные, как атомы, будды.





དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།  
 ДЭ ТАР ЧХЁ КЫИ ЙИНГ НАМ МА ЛЮ ПАР  
 Так я представляю, что все сферы дхарм

ཁམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །  
 ТХАМ ЧЕ ГЬЯЛ ВА ДАК ГИ ГАНГ ВАР МЁ  
 Наполнены победоносными.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།  
 ДЭ ДАК НГАК ПА МИ СЭ ГЬЯ ЦХО НАМ  
 Звучанием океанов мелодий

འདྲུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །  
 ЯНГ КЫИ ЕН ЛАК ГЬЕ ЦХОИ ДРА КЮН ГЫ  
 Я славлю благие качества победоносных,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།  
 ГЬЯЛ ВА КЮН ГЫ ЙОН ТЭН РАП ЧЁ ЧИНГ  
 Которые достойны похвал, неиссякаемых,  
 как океан,

ཁད་བར་གཤེགས་པ་ཁམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །  
 ДЭ ВАР ШЭК ПА ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ ТЁ  
 И возношу хвалу всем сугатам.

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།  
 МЭ ТОК ДАМ ПА ТРЭНГ ВА ДАМ ПА ДАНГ  
 Великолепные цветы, прекрасные гирлянды,

སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །  
 СИЛ НЬЕН НАМ ДАНГ ДЖУК ПА ДУК ЧХОК ДАНГ  
 Цимбалы, умещения, превосходные зонты,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།  
 МАР МЭ ЧХОК ДАНГ ДУК ПЁ ДАМ ПА ЙИ  
 Лучшие светильники, неповторимые

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ГЬЯЛ ВА ДЭ ДАК ЛА НИ ЧХЁ ПАР ГЫ  
 Я подношу всем победоносным.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།  
 НА СА ДАМ ПА НАМ ДАНГ ДРИ ЧХОК ДАНГ  
 Наилучшие облачения, тончайшие ароматы,

སྤྱེ་མའི་སྐུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །  
 ЧХЕ МЭЙ ПХУР МА РИ РАП НЬЯМ ПА ДАНГ  
 Горы сыпучих благовоний, сравнимые с Меру,

བཞོན་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།  
 КЁ ПА КХЬЕ ПАР ПХАК ПЭЙ ЧХОК КЮН ГЫ  
 Всё разложив особенно великолепно,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ГЬЯЛ ВА ДЭ ДАК ЛА ЯНГ ЧХЁ ПАР ГЫ  
 Я подношу всем победоносным.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱི་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།  
 ЧХЁ ПА ГАНГ НАМ ЛА МЭ ГЬЯ ЧХЕ ВА  
 Я представляю перед владыками

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཁམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །  
 ДЭ ДАК ГЬЯЛ ВА ТХАМ ЧЕ ЛА ЯНГ МЁ  
 Непревзойденные и необъятные подношения.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།  
 САНГ ПО ЧЁ ЛА ДЭ ПЭЙ ТОП ДАК ГИ  
 Я подношу дары и простираюсь перед буддами,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །  
 ГЬЯЛ ВА КЮН ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЧХЁ ПАР ГЫ  
 Исполненный веры в благое поведение.

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལུག་དབང་གིས་ནི།  
 ДЁ ЧХАК ШЭ ДАНГ ТИ МУК ВАНГ ГИ НИ  
 Ведомый желанием, ненавистью и неведением,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །  
 ЛЮ ДАНГ НГАК ДАНГ ДЭ ШИН ЙИ КЫИ КЬАНГ  
 Телом, речью и умом





སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།

ДИК ПА ДАК ГИ ГЫ ПА ЧИ ЧХИ ПА  
Я совершал неблагие деяния.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པ།

ЧХОК ЧУЙ ГЬЯЛ ВА КЮН ДАНГ САНГ ГЬЕ СЭ  
Любым заслугам будд десяти сторон, их  
сыновей,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

ДРО ВА КЮН ГЫ СЁ НАМ ГАНГ ЛА ЯНГ  
Заслугам всех скитальцев десяти сторон,

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་དག།

ГАНГ НАМ ЧХОК ЧУЙ ДЖИК ТЭН ДРЁН МА ДАК  
Ко всем защитникам –

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЁН ПА ДЭ ДАК ДАК ГИ ТХАМ ЧЕ ЛА  
Что, пробудившись, обрели бесстрашие,

སྟུང་ན་འདེམ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

НЬЯ НГЭН ДА ТЁН ГАНГ ШЭ ДЭ ДАК ЛА  
Сложив ладони, я молю всех тех,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

КАЛ ПА ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ШУК ПАР ЯНГ  
На протяжении бесчисленных, как атомы,  
кальп,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

ЧХАК ЦХАЛ ВА ДАНГ ЧХЁ ЧИНГ ШАК ПА ДАНГ  
Все те малые заслуги, что я накопил,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ГЭ ВА ЧУНГ СЭ ДАК ГИ ЧИ САК ПА  
Сорадуюсь, призывая и молясь,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

ДЭ ДАК ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ СО СОР ШАК  
Я раскаиваюсь в каждом из них.

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

РАНГ ГЬЯЛ НАМ ДАНГ ЛОП ДАНГ МИ ЛОП ДАНГ  
Прагьекабудд, учеников и завершивших обучение,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

ДЭ ДАК КЮН ГЫ ДЖЭ СУ ДАК ЙИ РАНГ  
Я сорадуюсь всем им.

།བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཚགས་བརྟེས། །

ДЖАНГ ЧХУП РИМ ПАР САНГ ГЬЕ МА ЧХАК НЬЕ  
Светочам миров десяти сторон,

།འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ། །

КХОР ЛО ЛА НА МЭ ПАР КОР ВАР КЮЛ  
Я обращаюсь с просьбой повернуть  
непревзойденное Колесо Учения.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

ДРО ВА КЮН ЛА ПХЭН ШИНГ ДЭ ВЭЙ ЧХИК  
Кто желает проявить нирвану, оставаться

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

ДАК ГИ ТХАЛ МО РАП ДЖАР СОЛ ВАР ГЫ  
Чтобы помогать и нести счастье всем  
скитальцам.

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

ДЖЭ СУ ЙИ РАНГ КЮЛ ШИНГ СОЛ ВА ЙИ  
Простираясь, делая подношения, раскаиваясь,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །ཞེས་དང་།

ТХАМ ЧЕ ДАК ГИ ДЖАНГ ЧХУП ЧХИР НГО О  
Я посвящаю ради достижения пробуждения!



མཇུག་སོ་བདུན་མ་ནི། ཨོ་བཟླ་བླ་མི་ལྷུང་རྒྱ། གཞི་རྒྱུ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM VADJRA BHUMI A HUM SHI NAM PAR DAK PA VAN᠑ CHEN SĀR GYI SA SHI

Подношение мандалы: OM VADJRA BHUMI A HUM На всецело чистом основании из золотой земли,

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ལྷུང་རྒྱ། རྒྱ་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་

OM VADJRA RĀKHĀ A HUM CHHI CHAK RII KHOR YUK GI BA VĀI YONG SU KOR VĀI U SU RII GYAL

OM VADJRA RĀKHĀ A HUM Окруженном грядой железных гор, в центре – царица всех гор Меру,

པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་སུ་གླིང་། རུབ་བ་སྐང་སྟོད།

PO RI BO CHOK RAP SHAR LYU PHAK PO LHO DZAM BU LING NUP BA LANG CHĒ

На востоке континент Пуравидеха, на юге Джамбудвипа, на западе Апарогадания,

བྱང་རྒྱ་མི་སྟོན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། ཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

DZHANG DRA MI NYEN LYU DAN᠑ LYU PHAK NGA YAP DAN᠑ NGA YAP SHĒN YO DĀN DAN᠑ LAM CHOK DRO

На севере Утгаракуру, [на востоке] Деха и Видеха, [на юге] Чамара и Апарачамара, [на юге] Сагха и

རྒྱ་མི་སྟོན་དང་རྒྱ་མི་སྟོན་གྱི་རྒྱ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

DRA MI NYEN DAN᠑ DRA MI NYEN GYI DA RIN PO CHĀI RI BO

Уттарамантрина, [на севере] Курава и Каурава, драгоценная гора,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག།

PAK SAM GYI SHING DĒ DZOI BA MA MĒ PA YI LOK TOK

Древо исполнения желаний, корова изобилия, самопроизрастающий урожай,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་སུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

KHOR LO RIN PO CHĀ NOR BU RIN PO CHĀ CYUN MO RIN PO CHĀ

Драгоценное колесо, драгоценный камень, драгоценная царица,

སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྐང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

LĒN PO RIN PO CHĀ LANG PO RIN PO CHĀ TA CHOK RIN PO CHĀ MAK PĒN RIN PO CHĀ

Драгоценный министр, драгоценный слон, драгоценный конь, драгоценный полководец,

གཏེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྐག་མོ་མ། བྲེང་བ་མ། སྐྱ་མ། གར་མ།

TĀR CHĒN PO YI BUM PA GĀK MO MA TRĒNG VA MA LU MA GAR MA

Сосуд великих сокровищ, богиня красоты, богиня гирлянд, богиня музыки, богиня танца,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྟོས་མ། སྐང་གསལ་མ། རྩི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

MĒ TOK MA DUK PĒ MA NAN᠑ SAL MA DRI CHAP MA NYI MA DA VA RIN PO CHĀI DUK CHOK

Богиня цветов, богиня благовоний, богиня светильников, богиня ароматов, солнце, луна,



ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

ЛЭ НАМ ПАР ГЪЯЛ ВЭЙ ГЪЯЛ ЦХЭН

Драгоценный зонг, стяг победы во всех направлениях.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དབལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་

У СУ ЛхА ДАНГ МИЙИ ПАЛ ДЖОР ПхЮН СУМ ЦХОК ПА МА ЦХАНГ ВА МЭ ПА РАП ДЖАМ ГЪЯ ЦХОЙ  
Посреди этого – совершенные и изобильные богатства богов и людей, более многочисленные, чем

རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་ཁྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་དགོངས་

ДЮЛ ГЫ ДАНГ ЛЭ ДЭ ПА НГЁН ПАР КЁ ПА ДИ НЫИ КХЬЯП ДАК ДОР ДЖЭ ЧХАНГ ЧХЕН ПО ДАНГ ГОНГ  
капли в бескрайнем океане. Я подношу всё это славному, высочайшему, нераздельному с

བ་དབྱེར་མ་མཚིས་པའི་དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་དོན་གྱི་སྤྲད་དུ་མཚན་ནས་སྦྱོས་ན། དབལ་ཁྱབ་བདག་

ПА ЕР МА ЧХИ ПЭЙ ПАЛ ДЭН ЛА МА ДАМ ПА ДЁН ГЫ ЛЭ ДУ ЦХЭН НЭ МЁ НА ПАЛ КХЬЯП ДАК  
владыкой всех семейств великим Ваджрадхарой, Учителю по имени Пал Кхьябдак

རང་བྱུང་ཨོ་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གུ་འགོ་འདུལ་ཐིན་ལས་དོ་རྗེ་རྩལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེ་

РАНГ ДЖУНГ ОР ГЬЕН ГЪЯЛ ВЭЙ НЬЮ ГУ ДРО ДУЛ ТРИН ЛЭ ДОР ДЖЭ ЦАЛ ЧХОК ЛЭ НАМ ПАР ГЪЯЛ ВЭЙ ДЭ  
Рангжунг Огьен Гьялвей Ньюгу Дродул Тринлей Дордже Цал Чокле Нампар Гьялвей Дэ

ལྷ་སུ་ཚོས་གནང་མཁན་སྐྱེ་མའི་མཚན་རྒྱས་པ་ནས་སྦྱོས།

དབལ་བབང་པོའི་ཞལ་སྡེ་ནས་ཐེག་པ་

ПАЛ САНГ ПОЙ ШАЛ НГА НЭ ТХЭК ПА

(или назовите полное имя ламы, который дарует учение), славному и благому, **чтобы**

ཆེན་པོ་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ལྷ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

ЧХЕН ПО ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЫ ДЮ ЦИ ШУ ВЭЙ ДЁН ДУ БУЛ ВАР ГЫ О

испросить нектар Дхармы Великой Колесницы.

དབང་ལྷ་བའི་སྐབས། ཞལ་སྡེ་ནས། སྦྱིན་བྱེད་གྱི་དབང་བསྐྱར་བའི་མོ་ལྷ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

ШАЛ НГА НЭ МИН ЧЕ КЫ ВАНГ КУР САП МО ШУ ВЭЙ ДЁН ДУ БУЛ ВАР ГЫ О

Когда испрашивается посвящение: **чтобы** испросить глубокое посвящение, что приводит к созреванию.

ལུང་ལྷ་བའི་སྐབས། ཞལ་སྡེ་ནས། དམ་པའི་ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ལྷ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

ШАЛ НГА НЭ ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЫ ДЮ ЦИ ШУ ВЭЙ ДЁН ДУ БУЛ ВАР ГЫ О

Когда испрашивается устная передача: **чтобы** испросить нектар истинной Дхармы.

ཐིན་གྱི་རིགས་ལ། ཞལ་སྡེ་ནས། གྲོལ་བྱེད་ཐིན་གྱི་རིམ་པ་བའི་མོ་ལྷ་བའི་དོན་དུ། ཞེས་བསྐྱར།

ШАЛ НГА НЭ ДРОЛ ЧЕ ТРИ КЫ РИМ ПА САП МО ШУ ВЭЙ ЙОН ДУ БУЛ ВАР ГЫ О

Когда испрашиваются наставления: **чтобы** испросить глубокие наставления, что ведут к освобождению.



614 Кагью Монлам

བཀའ་ཚོས་སྐབ་རྗེས་ཀྱི་གཏང་རག་ལྟ་བུའི་ཚོ། ཞལ་སྲ་ནས། སློན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོའམ། གྲོལ་བྱེད་ཀྱི་ཁྲིད་ཟབ་

**ШАЛ НГА НЭ МИН ЧЕ КЫИ ВАНГ КУР САП МО или:** ДроЛ ЧЕ КЫИ Три САП

*Как благодарность в конце учения:* в качестве благодарственного подношения за доброту, с которой

མོའམ། དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐྱེ་བྱེད་གཏང་རག་གི་ཡོན་ཏུ་

МО *или:* ДАМ ПЭЙ ЧХЁ КЫИ ДЮ ЦИ **ЛЭК ПАР ТХОП ПЭЙ** КУ ДРИН ТАНГ РАК ГИ ЙОН ДУ

было даровано посвящение, ведущее к созреванию, *или* глубокие наставления, что ведут к

འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །

БУЛ ВАР ГЫ О

освобождению, *или* нектар истинной Дхармы.

བརྟན་བཞུགས་ལྟ་བུའམ། ཞལ་སྲ་ནས། ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

**ШАЛ НГА НЭ** ШАП ПЭ КАЛ ПА ГЬЯ ЦОР ТЭН ЧХИНГ САП ГЬЕ ЧХЁ КЫИ КХОР ЛО

*В качестве подношения для долгой жизни:* с мольбой, чтобы твои лотосовые стопы оставались нерушимо

རྟན་པ་རྒྱུན་ཏུ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐྱེད་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །

ТАК ПА ГЬЮН ДУЛ КОР ВАР СОЛ ВА ДЭП ПЭЙ ЛЭ ДУ БУЛ ВАР ГЫ О

в течение тысяч кальп, и чтобы ты постоянно поворачивал Колесо глубокой и обширной Дхармы.

བརྟན་བཞུགས་ཀྱི་གཏང་རག་སྐབས། ཞལ་སྲ་ནས། ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

**ШАЛ НГА НЭ** ШАП ПЭ КАЛ ПА ГЬЯ ЦХОР ТЭН ЧИНГ САП ГЬЕ ЧХЁ КЫИ КХОР ЛО

*В качестве благодарности за подношения для долгой жизни:* как подношение в благодарность за

རྟན་པ་རྒྱུན་ཏུ་བསྐྱོར་བར་ཞལ་བཞེས་བཟང་པོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་བྱིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་ཏུ་

ТУК ПА ГЬЮР ДУ КОР ВАР ШАЛ ШЭ САНГ ПО ЛЭК ПАР ТХОП ПЭЙ КА ДРИН ТАНГ РАК ГИ ЙОН ДУ

доброту, с которой ты обещал пребывать в течение океанов кальп и постоянно поворачивать

འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །ཞེས་ཁ་བསྐྱར་བ་བྱའོ། །གང་ལྟར་ཡང་མཐར་།

БУЛ ВАР ГЫ О

Колесо глубокой и обширной Дхармы. *Измените текст так, как необходимо. В конце произнесите:*

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་ཏུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

ТХУК ДЖЭ ДРО ВЭЙ ДЁН ДУ ШЭ СУ СОЛ

ШЭ НЭ ДЖИН ГЫ ЛАП ТО СОЛ

Мы просим, прими это с состраданием ради блага существ! Мы просим, даруй своё благословение!







སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི།

СИ ШИЙ ПАЛ ДЖОР МА ЛЮ ДЖУНГ ВЭЙ ШИ  
Пусть долго царит Учение Будды –

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་སུ་དམ་པ་རྣམས།

ДЭ ДЗИН ЧЕ ПЭЙ КЬЕ БУ ДАМ ПА НАМ  
Совершенство самсары и нирваны.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སུ།

ПХЭН ДЭ ДЖУНГ ВЭЙ НЭ ЧИК ПУ  
Пусть единственный источник счастья и  
блага –

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་སུ་རྣམས།

ТЭН ПА ДЗИН ПЭЙ КЬЕ БУ НАМ  
Пусть жизни существ-хранителей Учения

རྒྱལ་ཀུན་སྐྱིད་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀླུ་པ།

ГЬЯЛ КЮН НЬИНГ ДЖЭЙ РАНГ СУК КАР МА ПА  
Кармапа – воплощение сострадания всех будд.

རྒྱལ་ཀུན་གཤུང་འཚོ་བ་དབང་བསྐྱར་ཀླུ་པ།

ГЬЯЛ КЮН ДУНГ ЦХОП ВАНГ КУР КАР МА ПА  
Кармапа – наместник всех будд.

ལྷ་སུ་ཚེས་གནང་མཁའ་སྐྱེ་མའི་ཞབས་བརྟན་འདོན།

*Либо прочтите молитву о долгой жизни ламы, который даровал учение.*

།སྤྱབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

ТХУП ПЭЙ ТЭН ПА ЮН РИНГ НЭ ПА ДАНГ  
Основа, из которой произрастает всё

།དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྟན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

ПАЛ ДЖОР ГЬИ ГЬЕН ЮН РИНГ ШАП ТЭН ШОК  
Пусть все великие существа-держатели Учения  
живут долго и славно!

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

ТЭН ПА ЮН РИНГ НЭ ПА ДАНГ  
Учение Будды царит на протяжении долгих  
времен!

།སྐྱེ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

КУ ЦХЭ ГЬЯЛ ЦХЭН ТЭН ГЮР ЧИК  
Будут непоколебимы, словно победное знамя!

།རྒྱལ་ཀུན་སྤྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་ཀླུ་པ། །

ГЬЯЛ КЮН ТРИН ЛЭ ЧИК ДЮ КАР МА ПА  
Кармапа – воплощение активности всех будд.

།ཞོ་རྒྱུན་འགོ་འདུལ་སྤྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

ОР ГЬЕН ДРО ДУЛ ТРИН ЛЭ ШАП ТЭН ШОК  
Мы молимся, чтобы ты, Огьен Дродул  
Тринлей, жил долго!





# Пожелание о процветании Учения “Будды и бодхисаттвы десяти направлений и четырех времен...”

བསྟན་ཀྱི་སྒྲིབ་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་བཞུགས་སོ།།

ཨོཾ་ བ་མོ་གུ་རུ་ སྐྱེལ་ལོ་སྐྱེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྫོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཚེ་ཨོ་ལྷན་གྱིས་སྐོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད། བྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

*Намо Гуру! На десятый день в месяц обезьяны года обезьяны Оргьен произнес эту молитву во время открытия мандалы Ваджрадхату в украшенной бирюзой палате в Самье. С тех пор царь и ученики стали ежедневно практиковать её. В будущем практикующим также следует принять её всем сердцем.*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་མེ  
ЧХОК ЧУ ДЮ ШИЙ ГЪЯЛ ВА СЭ ДАНГ ЧЕ  
Будды и бодхисаттвы десяти направлений и  
четырех времен,

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་མེ  
ЛА МА ЙИ ДАМ КХАМ ДРО ЧХЁ КЪЙОНГ ЦХОК  
Собрания гуру, йидамов, дакини, защитников  
Дхармы,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེ  
МА ЛЮ ШИНГ ГИ ДЮЛ НЬЕ ШЭК СУ СОЛ  
Несметные, словно атомы во вселенной,  
прошу, придите сюда

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་མེ  
ДЮН ГЫ НАМ КХАР ПЭ ДЭЙ ДЭН ЛА ШУК  
И воссядьте на тронах из лотоса и луны в  
пространстве передо мной!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་མེ  
ЛЮ НГАК ЙИ СУМ ГЮ ПЭЙ ЧХАК ЦХАЛ ЛО  
Я с почтением кланяюсь телом, речью и умом

བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་མེ  
ЧХИ НАНГ САНГ ВА ДЭ ШИН НЬИ КЪИ ЧХЁ  
И совершаю подношения – внешние,  
внутренние, тайные и таковости.

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྡེ་རུ་མེ  
ТЭН ЧХОК ДЭ ШЭК НАМ КЪИ ЧЭН НГА РУ  
В присутствии высшей опоры – сугат

སྐོན་གྱི་སྐྱིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་མེ  
НГЁН ГЫ ДИК ПЭЙ ЦХОК ЛА ДАК НОНГ ШИНГ  
Я чувствую стыд за все злодеяния, что я  
совершал в прошлом,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་མེ  
ДА ТА МИ ГЭ ГЪЙО ПЭЙ РАП ТУ ШАК  
И, сожалея, раскаиваюсь во всём неблагом,  
что совершаю в настоящем.

བྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་མེ  
ЧХИН ЧХЕ ДЭ ЛЭ ДОК ЧИР ДАК ГИ ДАМ  
Я обещаю не совершать подобного впредь!





བསོད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

СЁ НАМ ГЭ ЦХОК КЮН ЛА ЙИ РАНГ НГО  
Я сорадуюсь всем собранным заслугам

ལྗོན་པ་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

ДЭ НЁ СУМ ДАНГ ЛА МЭ ЧХЁ КХОП КОР  
Дхармы Трипитаки и высших учений.

འགྲོ་རྒྱམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱོད་ཤོག་།

ДРО НАМ ЛА МЭ ТХАР ПЭЙ САР ЧХИН ШОК  
Пусть они обретут непревзойденное  
пробуждение.

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྤོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

ДАК ГИ ЦАМ ПЭЙ МЁН ЛАМ РАП САНГ ДИ  
Пусть это превосходное устремление

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁུན་པ་ལྟར་།

ПХАК ПА ДЖАМ ПАЛ ЯНГ КЫИ КХЬЕН ПА ТАР  
Победоносного Самантабхадры и его сыновей,

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་རྒྱམས་།

ПЭЙ ПАЛ ГЬЮР ЛА МА РИН ЧХЕН НАМ  
Пусть драгоценные мастера – великолепие  
учений,

ཉི་ལྗོན་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

НЬИ ДА ШИН ДУ КЮН ЛА САЛ ВАР ШОК  
Пусть они осветят каждого, подобно солнцу  
и луне,

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

ТЭН ПЭЙ ШИ МА ГЭН ДЮН РИН ПО ЧХЕ  
Пусть драгоценная Сангха – основа учений,

སྤུན་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག་།

ТХУК ТХЮН ТРИМ ЦАНГ ЛАП СУМ ГЬИ ЧХУК ШОК  
Пребудет в гармонии, хранит чистые обеты и будет усердна в трех видах практики.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྒྱུ་རྒྱུ་མི་འདེལ་བར་།

ГЬЯЛ ВЭЙ ЦХОК НАМ НЬЯ НГЭН МИ ДА ВАР  
И прошу вас, победоносных, не уходите в  
нирвану, а повернуть колесо

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་།

ГЭ ЦХОК МА ЛЮ ДРО ВЭЙ ГЬЮ ЛА НГО  
Все добродетели я посвящаю скитальцам.

སངས་རྒྱས་སྐུ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

САНГ ГЬЕ СЭ ЧЕ ДАК ЛА ГОНГ СУ СОЛ  
Будды и их сыновья, подумайте обо мне!

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྐུ་དང་།

ГЬЯЛ ВА КЮН ТУ САНГ ДАНГ ДЭ СЭ ДАНГ  
Будет выражено в соответствии с пожеланиями

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤོབ་ཤོག་།

ДЭ ДАК КЮН ГЬИ ДЭЭ СУ ДАК ЛОП ШОК ТЭН  
И с мудростью благородного Манджушри.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་།

НАМ КХА ШИН ДУ КЮН ЛА КХЬЯП ПАР ШОК  
Распространят своё влияние повсюду, подобно  
пространству.

རི་བོ་བཞིན་དུ་ཉལ་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

РИ ВО ШИН ДУ ТАК ТУ ТЭН ПАР ШОК  
И пусть их жизни будут непоколебимы, как горы.







བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྟགས་སྐྱབ་པའི་སྟེ།

ТЭН ПЭЙ НЫНГ ПО САНГ НГАК ДРУП ПЭЙ ДЭ

Пусть практикующие Мантраяну, сущность учений,

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

ДАМ ЦХИК ДЭН ШИНГ КЬЕ ДЗОК ТХАР ЧХИН ШОК

Хранят свои самайи и достигнут совершенства в стадиях зарождения и завершения.

བསྟན་པའི་སློང་བདག་ཚོས་སློང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ТЭН ПЭЙ ДЖИН ДАК ЧХЁ КЬЙОНГ ГЬЯЛ ПО ЯНГ

Пусть правитель, поддерживающий и защищающий Дхарму,

ཆལ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

ЧХАП СИ ГЬЯ ШИНГ ТЭН ЛА МЭН ПАР ШОК

Расширит своё владычество и принесет пользу учениям.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

ТЭН ПЭЙ ШАП ДЭК ГЬЯЛ РИК ЛЁН ПО ЯНГ

Пусть знать и министры – слуги учения,

སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

ЛО ДРЁ РАП ПХЭЛ ЦАЛ ДАНГ ДЭН ПАР ШОК

Обретут мудрость и искусность.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྲོར་ལྷན་རྣམས་།

ТЭН ПЭЙ СЁ ЧЕ КХЬИМ ДАК ДЖОР ДЭН НАМ

Пусть состоятельные покровители – опора учения,

ལོངས་སློང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

ЛОНГ ЧЁ ДЭН ШИНГ НЬЕР ЦХЭ МЭ ПАР ШОК

Живут в достатке и не знают потерь.

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

ТЭН ЛА ДЭ ПЭЙ ЯНГ ПЭЙ ГЬЯЛ КХАМ КЮН

Пусть все страны, обладающие верой в учение,

བདེ་སྐྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

ДЭ КЬИ ДЭН ШИНГ БАР ЧХЕ ШИ ВАР ШОК

Пребывают в мире, счастье и не ведают  
препятствий.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྲོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

ЛАМ ЛА НЭ ПЭЙ НАЛ ДЖОР ДАК НЬИ КЬЯНГ

Пусть я, йогин на пути, буду наделен

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་བཤམ་པའི་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДАМ ЦХИК МИ НЬЯМ САМ ПА ДРУП ПАР ШОК

Безупрочной самасей и исполню свои намерения.





བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ཅི།

ДАК ЛА САНГ НГЭН ЛЭ КЫИ ДРЭЛ ГЬЮР ГАНГ  
Пусть каждый, кто связан со мной хорошей  
или плохой кармой,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

НЭ КАП ТХАР ТХУК ГЬЯЛ ВЭЙ ДЖЭ ДЗИН ШОК  
Будет сейчас и всегда окружен заботой  
победоносных.

འགྲོ་རྒྱམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས།

ДРО НАМ ЛА МЭ ТХЭК ПЭЙ ГОР ШУК НЭ  
Пусть все скитальцы войдут во врата  
Высшей Колесницы

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

КЮН САНГ ГЬЯЛ СИ ЧХЕН ПО ТХОП ПАР ШОК  
И достигнут великого царства Самантабхадры!

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལས་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱུ་ལྷ་སྐས་ལུ་བ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ལུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཐོོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་རོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས་དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་ལྷོ་གར་དབང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

*Усердствуй в этих пожеланиях в течение шести сессий. Самая. Печать. Великий тертон Чогьюр Дэчен Лингпа, воплощение царицы Муруба, при большом сколении народа извлек это из-под вершины скалистой горы Ринчен Цал, что находится на правой склоне особого места Сенгчен Намтраг. Еще Цогьял записала это тибетскими буквами шурма на шелковой бумаге, сделанной из одеяния Вайрочаны, а Пема Гарванг Лодро Тхайе немедленно переписал всё это в точности. Пусть увеличится добродетель!*





МАРМЕ МОИЛАМ







## Медитация Авалокитешвары “Всеобъемлющее благо существ”

གུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱོམ་བརླམས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ། །

སྐབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

*Прибежище и бодхичитта для медитации и повторения мантры Великого Сострадательного:*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།  
 САНГ ГЬЕ ЧХЁ ДАНГ ЦХОК КЬИ ЧХОК НАМ ЛА  
 К Будде, Дхарме и Высшему Собранию

ཁྱེད་ལྟུང་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཚེ། །  
 ДЖАНГ ЧХУП БАР ДУ ДАК НИ КЬЯП СУ ЧХИ  
 Я прихожу за прибежищем вплоть до  
 достижения просветления.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
 ДАК ГИ ДЖИН СОК ГЬИ ПЭЙ СЁ НАМ КЬИ  
 Пусть благодаря практике щедрости и  
 других [парамит],

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
 ДРО ЛА ПХЭН ЧХИР САНГ ГЬЕ ДРУП ПАР ШОК (хз)  
 Я достигну состояния Будды для пользы скитальцев.

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

*Повторите трижды. Затем, визуализация божества:*

བདག་སོགས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི།  
 ДАК СОК КХА КХЬЯП СЭМ ЧЕН ГЬИ  
 Над моей головой и головами всех существ,  
 заполняющих пространство,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྤྲོད། །  
 ЧИ ЦУК ПЭ КАР ДА ВЭЙ ТЭНГ  
 Поверх белого лотоса – слог ХРИ.

རྗེ་ལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།  
 ХРИ ЛЭ ПХАК ЧХОК ЧЕН РЭ СИК  
 Из него появляется величайший благородный  
 Авалокитешвара.

འདྲེན་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ། །  
 КАР САЛ О СЭР НГА ДЭН ТРО  
 Он ослепительно белый и излучает лучи пяти  
 цветов.

མཛོས་འཇུག་གུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 ДЗЭ ДЗУМ ТХУК ДЖЭЙ ЧЕН ГЬИ СИК  
 Он смотрит сострадательным взглядом  
 с любящей улыбкой.

ལྷག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛོད། །  
 ЧХАК ШИЙ ДАНГ ПО ТХАЛ ДЖАР ДЗЭ  
 У него четыре руки. Верхние две соединены  
 в молитвенном жесте,

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤོང་བད་དཀར་བསྐྱམས།  
 ОК НЬИ ШЭЛ ТРЭНГ ПЭ КАР НАМ  
 В нижних он держит хрустальные чётки  
 и белый лотос.

འདྲ་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྱས། །  
 ДАР ДАНГ РИН ЧХЕН ГЬЕН ГЬИ ТРЭ  
 На нем шелка и драгоценности.





རི་དྲགས་པགས་པའི་སྟོན་གཡོགས་གསོལ།

РИ ДАК ПАК ПЭЙ ТЁЙ ЙОК СОЛ

На нем накидка из шкуры антилопы.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

О ПАК МЭ ПЭЙ У ГЬЕН ЧЕН

Его голову венчает Амиитаба.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེ་སྦྱིལ་གྲུང་བཞུགས།

ШАП НЬИ ДОР ДЖЭ КЫЛ ТРУНГ ШУК

Его ноги скрещены в ваджрной позе.

བྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

ДРИ МЭ ДА ВАР ГЬЯБ ТЭН ПА

За его спиной незапятнанный лунный диск.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །

КЬЯП НЭ КЮН ДЮ НГО ВОР ГЬЮР

Он – воплощение всех объектов прибежища.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

*Думай, что ты и все живые существа в один голос обращаешься к нему с молитвой:*

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

КЬЙОН ГЬИ МА ГЁ КУ ДОК КАР

Ты белоснежен и свободен от недобродетели,

ཇོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

ДЗОК САНГ ГЬЕ КЬИ У ЛА ГЬЕН

Совершенный Будда украшает твою голову,

སྤྱགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

ТХУК ДЖЭЙ ЧЕН ГЬИ ДРО ЛА СИК

Ты с состраданием зриаешь на всех

существ,

སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ЧЕН РЭ СИК ЛА ЧХАК ЦХАЛ ЛО (х3)

Я простираюсь перед тобой, Авалокитешвара!

ཞེས་ཅི་ལྟས་བསགས།

*Повторяй столько, сколько сможешь.*

དེ་ལྟར་རྗེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས།

ДЭ ТАР ЦЭ ЧИК СОЛ ТАП ПЭЙ

Благодаря однонаправленной молитве,

འཕགས་པའི་སྐྱ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

ПХАК ПЭЙ КУ ЛЭ О СЭР ТРЁ

Из тела Благородного исходят лучи света

མ་དག་ལས་སྣང་འབྲུལ་གཤམ་སྦྱངས།

МА ДАК ЛЭ НАНГ ТРУЛ ШЭ ДЖАНГ

И очищают все негативные кармические

тенденции и омраченное восприятие,

སྦྱི་སྟོན་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

ЧХИ НЁ ДЭ ВА ЧЕН ГЬИ ШИНГ

Превращая окружающий мир в чистую землю

Великого Блаженства Сукхавати.

ནང་བཅུད་སྦྱི་འགོའི་ལུས་ངག་སེམས།

НАНГ ЧЮ КЬЕ ДРОЙ ЛЮ НГАК СЭМ

Тело, речь и ум живых существ

སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱ་གསུང་སྤྱགས། །

ЧЕН РЭ СИК ВАНГ КУ СУНГ ТХУК

Становятся Телом, Речью и Умом Авалокитешвары.





སྒྲུང་གྲག་རིག་སྒྲོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

НАНГ ДРАК РИК ТОНГ ЕР МЭ ГЬЮР

Все проявления, звуки и мысли нераздельны

с пустотой.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་མུམ།

ОМ МАНИ ПАДМЭ ХУМ

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

འཁོར་གསུམ་མི་རྩོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག །

*В конце, позвольте уму пребывать в естественном состоянии, не вовлекаясь в концепции трех сфер.*

བདག་གཞན་ལུས་སྒྲུང་འཕགས་པའི་སྐྱུ།

ДАК ШЭН ЛЮ НАНГ ПХАК ПЭЙ КУ

Все проявления – это великолепное

тело Благородного.

སྒྲུག་གྲགས་ཡི་གོ་དབྱེར་མེད་དབྱེར་སྐྱུ། །

ДРА ДРАК ЙИ ГЭ ДРУК МЭЙ ЯНГ

Все звуки – мелодия шести слогов.

དྲན་རྩོག་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །

ДРЭН ТОК Е ШЭ ЧХЕН ПОЙ ЛОНГ

Все мысли – пространство великой мудрости.

དག་བའི་ཡིས་ལྷུང་དུ་བདག།

ГЭ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАК

Пусть силой этой заслуги я быстро

སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ЧЕН РЭ СИК ВАНГ ДРУП ГЬЮР НЭ

Достигну состояния Авалокитешвары

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

ДРО ВА ЧИК КЬАНГ МА ЛЮ ПА

И всех без исключения существ

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ДЭ ЙИ СА ЛА ГЭ ПАР ШОК

Приведу к этому совершенному состоянию!





## Молитва подношения светильников

མར་མའི་སྣོན་ལམ།

མར་མའི་སྣོན་ནི་སྣོང་གསུམ་གྱི་སྣོང་ཚེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་པར་

МАР МЭЙ НЁ НИ ТОНГ СУМ ГЫ ТОНГ ЧХЕН ПО ДЖИК ТЭН КХАМ ГЫ КХОР ЮК ДАНГ НЬЯМ ПАР  
Пусть чаша этого светильника станет равной внешнему ободу, окружающему сферу трех

གྲུར་ཅིག། རྣོང་ལུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཅམ་དུ་གྲུར་ཅིག། །མར་ལུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་

ГЬЮР ЧИК ДОНГ БУ НИ РИЙИ ГЬЯЛ ПО РИ РАП ЦАМ ДУ ГЬЮР ЧИК МАР КХУ НИ ТХЭЙ ГЬЯ ЦХО  
тысяч миров. Пусть его фитиль станет размером с царицу гор Меру, а масло наполнит

ཅམ་དུ་གྲུར་ཅིག། །བྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་ལེ་ལེའི་མདུན་དུ་དུང་ལུར་ལེ་ལེའི་འབྲུང་བར་གྲུར་ཅིག། །

ЦХАМ ДУ ГЬЮР ЧИК ДРАНГ НИ САНГ ГЬЕ РЭ РЭЙ ДЮН ДУ ДУНГ ЧХУР РЭ РЭ ДЖУНГ ВАР ГЬЮР ЧИК  
окружающие её океаны. Пусть сто миллионов таких светильников появится перед каждым

འོད་གྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཚད་ནས། མནར་མེད་པའི་དམུལ་བ་ཡན་ཚད་གྱི་མ་རིག་པའི་ལུན་བ་ཐམས་

О КЫ СИ ПЭЙ ЦХЭ МО МЭН ЧЕ НЭ НАР МЭ ПЭЙ НЬЯЛ ВА ЕН ЧХЕ КЫ МА РИК ПЭЙ МЮН ПА ТХАМ  
Буддой. Пусть их свет рассеет мрак неведения от мира “Вершина Бытия” до

ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་

ЧЕ САЛ НЭ ЧХОК ЧУЙ САНГ ГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧХУП СЭМ ПЭЙ ШИНГ КХАМ ТХАМ ЧЕ НГЁН СУМ ДУ  
ада “Непрекращающихся страданий” и осветит чистые земли будд и бодхисатгв

མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྲུར་ཅིག། །

ТХОНГ ШИНГ САЛ ВАР ГЬЮР ЧИК  
десяти сторон.

ཨོཾ་བདེ་ཨ་འོ་གཱུ་ཧྲཱི།

ОМ ВАДЖРА АЛОКЭ А ХУМ  
ОМ ВАДЖРА АЛОКЭ А ХУМ





ཨ་མ་ཧོ།

Э МА ХО

Эмахо!

ངོ་མཚར་མུད་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི།

НГО ЦХАР МЭ ДЖУНГ НАНГ САЛ ДРЁН МЭ ДИ

Я подношу этот удивительный яркий светильник тысяче будд этой благой кальпы,

།བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙུ་ལ་སོགས་པའི། །

КАЛ САНГ САНГ ГЬЕ ТОНГ ЦА ЛА СОК ПЭЙ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི།

РАП ДЖАМ ЧХОК ЧУЙ ШИНГ КХАМ МА ЛЮ ПЭЙ

Ламам, йидамам, дакини, защитникам Дхармы

།སྐྱམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྟོང་དང་། །

ЛА МА ЙИ ДАМ КХАМ ДРО ЧХЁ КЬОНГ ДАНГ

И собранию божеств мандал

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།

КЫЛ КХОР ЛХА ЦХОК НАМ ЛА БУЛ ВАР ГЫ

Всех бесчисленных чистых земель десяти

сторон.

།ཕ་མས་གཙོ་བོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

Пха МЭ ЦО ЧЕ СЭМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЫ

Пусть все живые существа во главе с моими

родителями

ཚོ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།

ЦХЭ РАП ДИ ДАНГ КЬЕ НЭ ТХАМ ЧЕ ДУ

В этой жизни и во всех местах, где бы они

не родились,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།།

ДЗОК САНГ ГЬЕ ПЭЙ ШИНГ КХАМ НГЁН ТХОНГ НЭ

Увидят чистые земли совершенных будд

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

О ПАК МЭ ГЁН НЫ ДАНГ ЕР МЭ ШОК

И станут нераздельны с Амитабхой!

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཙུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གྱི། །

КЁН ЧХОК СУМ ДАНГ ЦА СУМ ЛХА ЦХОК КЫ

Благодаря силе истины Трех Драгоценностей

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ།

ДЭН ПЭЙ ТХУ ЙИ МЁН ЛАМ ДИ ТАП ТЭ

И божеств Трех Корней я вознес это

пожелание.

།ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

НЬЮР ДУ ДРУП ПАР ДЖИН ГЫ ЛАП ТУ СОЛ

Прошу, даруйте благословение, чтобы оно

исполнилось без промедления!

ཏད་ལྷ། བལྟམ་ཡ་ཨྲ་བ་བོ་རྣམ་ཡེ་སྐྱུ།

ТАДЬЯТХА ПАНЬЧАНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ТАДЬЯТХА ПАНЧАНДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ཞེས་ཇོ་བོ་ཇི་དབལ་ལྷ་ཨྲི་གས་དབུས་གཙང་གི་མཚོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སྟོབ་བཙོ་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་འཕྲོད་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།། །།

Славный Владыка Атиша вместе с семнадцатью ученикам возносил эту молитву в храмах У Цанга.

